

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、更加科学的英语教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的学习者掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、更加科学的英语教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的学习者掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 末日城堡(doom Castle) 000001

2. 末日城堡(doom Castle) 000002

3. 末日城堡(doom Castle) 000003

4. 末日城堡(doom Castle) 000004

5. 末日城堡(doom Castle) 000005

6. 末日城堡(doom Castle) 000006

7. 末日城堡(doom Castle) 000007

8. 末日城堡(doom Castle) 000008

9. 末日城堡(doom Castle) 000009

10. 末日城堡(doom Castle) 000010

11. 末日城堡(doom Castle) 000011

12. 末日城堡(doom Castle) 000012

13. 末日城堡(doom Castle) 000013

14. 末日城堡(doom Castle) 000014

15. 末日城堡(doom Castle) 000015

16. 末日城堡(doom Castle) 000016

17. 末日城堡(doom Castle) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

末日城堡(Doom Castle)

第1/17页

[du:m] ['kæs(ə)]
DOOM CASTLE
厄运 城堡

末日城堡

[baɪ] [ni:l] [mən'roʊ]
By NEIL MUNRO
经过 尼尔 门罗

作者： 尼尔·芒罗

['kɑ:pirait] , - , - , [baɪ] ['dʌbəl'deɪ] , [peɪdʒ] & [si:'oʊ] .
Copyright , 1900 , 1901 , by Doubleday , Page & Co .
版权 , - , - , 经过 双日 , 页 & 合作 :

版权所有，1900、1901 年，Doubleday, Page & Co.

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[du:m] ['kæs(ə)]
DOOM CASTLE
厄运 城堡

末日城堡

['tʃæptər] [aɪ] — [kaʊnt] ['vɪktər] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri]
CHAPTER I — COUNT VICTOR COMES TO A STRANGE COUNTRY
章 我 — 数数 胜利者 来 到 一个 奇怪的 国家

第一章——维克多伯爵来到一个陌生的国度

['tʃæptər] [i:] — [ðə; ði] [pər'su:t]
CHAPTER II — THE PURSUIT
章 二 — 这 追逐

第二章——追捕

['tʃæptər] [əɪ'ɑɪ'aɪ] — ['bærən] [ʌv; əv] [du:m]
CHAPTER III — BARON OF DOOM
章 三、 — 男爵 的 厄运

第三章——末日男爵

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] — ['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ][spaɪ]
CHAPTER IV — WANTED , A SPY
章 第四 — 通缉 , 一个 间谍

第四章——通缉一名间谍

['tʃæptər] [vi:] — [ðə; ði]['flædzəleɪ; ,flædzə'let]
CHAPTER V — THE FLAGEOLET
章 V — 这 鞭状

第五章——小旗

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] — ['mʌŋɡoʊ] [boɪd]
CHAPTER VI — MUNGO BOYD
章 六年级 — 芒戈 博伊德

第六章——蒙戈·博伊德

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərˈaɪ] — [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrɪz] [hed]
CHAPTER VII — THE BAY OF THE BOAR'S HEAD
章 七 — 这 湾 的 这 野猪的 头
第七章——野猪头湾

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərˈaɪˈaɪ] — [æn; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n]
CHAPTER VIII — AN APPARITION
章 八 — 一个 幻影
第八章——幻影

[ˈtʃæptər] [ˌərˈeks] — [træpt]
CHAPTER IX — TRAPPED
章 第九章 — 被困
第九章——困境

[ˈtʃæptər] [eks] — [sɪm] [mækˈtægət] , [ˈtʃeɪmbərɪn]
CHAPTER X — SIM MACTAGGART , CHAMBERLAIN
章 X — SIM 麦克塔格特 , 管家
第十章——西姆·麦克塔格特，张伯伦

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
CHAPTER XI — THE WOMAN AT THE WINDOW
章 十一 — 这 女士 在 这 窗户
第十一章——窗边的女人

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈaɪ] — [ˈəʊmənɪz][ænd; ənd] [əˈlɑːmz]
CHAPTER XII — OMENS AND ALARMS
章 十二 — 预兆 和 警报
第十二章——预兆与警示

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈaɪˈaɪ] — [ə; eɪ] [ˈlɔːjɜːz] [ɡʊd] [ˈleɪdi]
CHAPTER XIII — A LAWYER'S GOOD LADY
章 十三 — 一个 律师 好的 女士
第十三章——律师的好妻子

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈviː] — [ˈklæməɪ]
CHAPTER XIV — CLAMOUR
章 十四 — 叫器
第十四章——喧嚣

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] — [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]
CHAPTER XV — A RAY OF LIGHT
章 十五 — 一个 射线 的 光
第十五章——一道光芒

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] — [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]
CHAPTER XVI — OLIVIA
章 十六 — 奥利维亚
第十六章——奥利维亚

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪ] — [ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈsiːkrət]
CHAPTER XVII — A SENTIMENTAL SECRET
章 十七 — 一个 感伤的 秘密
第十七章——一段感伤的秘密

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ] — “ [lɑːk] [slɔɪ] !
CHAPTER XVIII — “ Loch Sloy !
章 十八 — “ 湖 斯洛伊 !
第十八章——“斯洛伊湖！

” [ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈeks] — [ˌrevəˈleɪ(ə)n]
” **CHAPTER XIX — REVELATION**
章 十九 — 启示
第十九章——启示录

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] — [æn; ən] [ˈiːvniŋz] [ˈmelədi] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrz] [hed] [ɪn]
CHAPTER XX — AN EVENING'S MELODY IN THE BOAR'S HEAD INN
章 xx — 一个 晚上 旋律 在 这 野猪的 头 客栈

第二十章——野猪头客栈的夜晚旋律

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz]
CHAPTER XXI — COUNT VICTOR CHANGES HIS QUARTERS
章 二十一 — 数数 胜利者 变化 他的 四分之一

第二十一章——维克多伯爵更换住处

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈleɪdi]
CHAPTER XXII — THE LONELY LADY
章 二十二 — 这 孤独 女士

第二十二章——孤独的女士

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] —
CHAPTER XXIII —
章 二十三 —

第二十三章——

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsentɪmənt]
A MAN OF NOBLE SENTIMENT
一个 男人 的 高贵 情绪

一位具有高尚情操的人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] — [ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [ˈtrɪst]
CHAPTER XXIV — A BROKEN TRYST
章 二十四 — 一个 破碎的 幽会

第二十四章——破碎的幽会

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] — [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n]
CHAPTER XXV — RECONCILIATION
章 25 — 和解

第二十五章——和解

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈduːks] [bɔːl]
CHAPTER XXVI — THE DUKE'S BALL
章 26 — 这 公爵的 球

第二十六章——公爵的舞会

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði][ˈduːəl] [ɑːn][ðə; ði] [sændz]
CHAPTER XXVII — THE DUEL ON THE SANDS
章 xxvii — 这 决斗 在 这 沙子

第二十七章——沙滩决斗

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði][ˈduːəl] [ɑːn][ðə; ði] [sændz] — [kənˈtɪnjuːd] .
CHAPTER XXVIII — THE DUEL ON THE SANDS — Continued .
章 二十八 — 这 决斗 在 这 沙子 — 持续 .

第二十八章——沙滩决斗——（续）

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] — [ðə; ði] [sel] [ɪn][ðə; ði] [fɑːs]
CHAPTER XXIX — THE CELL IN THE FOSSE
章 二十九 — 这 细胞 在 这 福斯

第二十九章——沟壑中的牢房

[ˈtʃæptər] [ɛ.kʁɛ.kʁɛks] — [ə; eɪ] [ˈduːkl] [ˌdɪspjuˈteɪʃn]
CHAPTER XXX — A DUCAL DISPUTATION
章 xxx — 一个 公爵 争论

第三十章——公爵之争

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [ˈflaɪt]
CHAPTER XXXI — FLIGHT
章 xxxi — 航班

第三十一章——飞行

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksːtuː] — [ðə; ði] [ˌɪndrɪˈskreʃn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
CHAPTER XXXII — THE INDISCRETION OF THE DUCHESS
章 xxxii — 这 轻率 的 这 公爵夫人
第三十二章——公爵夫人的轻率之举

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] — [bæk] [ɪn] [duːm]
CHAPTER XXXIII — BACK IN DOOM
章 xxxiii — 后退 在 厄运
第三十三章——重返末日

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] — [ɪn] [deɪz] [ˈʌv; əv] [stɔːrm]
CHAPTER XXXIV — IN DAYS OF STORM
章 34 — 在 天 的 风暴
第三十四章——暴风雨的日子

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] — [ə; eɪ] [ˈdæmnətəri] [ˈdɑːkjumənt]
CHAPTER XXXV — A DAMNATORY DOCUMENT
章 xxxv — 一个 谴责 文档
第三十五章——一份毁灭性的文件

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] — [ˈʌv]
CHAPTER XXXVI — LOVE
章 xxxvi — 爱
第三十六章——爱

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] — [ðə; ði] [ˈfjuːt(ə)] [ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet]
CHAPTER XXXVII — THE FUTILE FLAGEOLET
章 xxxvii — 这 徒劳 鞭状
第三十七章——徒劳的小鞭

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈleɪt] —
CHAPTER XXXVIII —
章 38 —
第三十八章——

[ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ]
A WARNING
一个 警告
警告

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] — [brɪˈtreɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbæləd]
CHAPTER XXXIX — BETRAYED BY A BALLAD
章 xxxix — 背叛 经过 一个 民谣
第三十九章——被一首民谣出卖

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈel] — [ðə; ði] [deɪ] [ˈʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt]
CHAPTER XL — THE DAY OF JUDGMENT
章 XL — 这 天 的 判断
第四十章——审判日

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈelˈaɪ] — [kənˈkluːʒ(ə)n]
CHAPTER XLI — CONCLUSION
章 xli — 结论
第四十一章——结论

[duːm] [ˈkæs(ə)]
DOOM CASTLE
厄运 城堡
末日城堡

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri]
CHAPTER I — COUNT VICTOR COMES TO A STRANGE COUNTRY
章 我 — 数数 胜利者 来 到 一个 奇怪的 国家
第一章——维克多伯爵来到一个陌生的国度

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈɔːtəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪntri] [ˈbreɪkəz] [ɑːn][ðə; ði]
It was an afternoon in autumn , with a sound of wintry breakers on the
它 曾是 一个 下午 在 秋天 , 和 一个 声音 的 冬季 断路器 在 这
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

那是一个秋日的午后，传来冬日海浪拍打海岸的声音。

[ðə; ði] [tɔːl] [wʊdz] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [dɪˈfeɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌts] , [ɪn][ðə; ði]
the tall woods copper - colour , the thickets dishevelled , and the nuts , in the
这 高的 树林 铜 - 颜色 , 这 灌木丛 蓬头垢面 , 和 这 坚果 , 在 这
[ˈkɔːrɪz] [ʌv; əv] - ,
corries of Ardkinglas ,
科里 的 - ,

高大的树木呈铜色，灌木丛杂乱无章，而阿德金格拉斯山谷中的坚果，

[ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] - , [ˈdraːprɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈbrækən] [bəːnd] [tuː; tə][ɡoʊld] .
the braes of Ardno , dropping upon bracken burned to gold .
这 布雷斯 的 - , 下降 之上 蕨类植物 烧伤 到 金子 .

阿德诺山坡上，落下的蕨类植物被烧成了金色。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən][lænd] ,
Until he was out of the glen and into the open land ,
直到 他 曾是 出去 的 这 格伦 和 进入 这 打开 土地 ,

直到他走出山谷，进入开阔地带为止，

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈsiːv] [ðæt] [wʌt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɑːrt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
the traveller could scarcely conceive that what by his chart was no more than
这 游客 可以 几乎 构想 那 什么 经过 他的 图表 曾是 不 更多的 比

[æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈduː] ;
an arm of the ocean could make so much ado ;
一个 手臂 的 这 海洋 可以 制作 所以 很多 阿多 ;

旅行者很难想象，在他看来不过是海洋的一条支流，竟然会引起如此大的轰动；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [ˈfretɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [blæk] [ˈrɑːks] ,
but when he found the incoming tide fretted here and there by black rocks ,
但 什么时候 他 成立 这 即将到来 潮 有格纹的 这里 和 那里 经过 黑色的 岩石 ,

[ænd; ənd] [ˈels,wer] ,
and elsewhere ,
和 别处 ,

但当他发现涨潮时，潮水不时被黑色的岩石刮擦，其他地方也是如此时，

[ɪn][ˈlɪt(ə)] [beɪz] , [ðə; ði][ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪv] [ˈboʊldərz] ,
in little bays , the beaches strewn with massive boulders ,
在 小的 海湾 , 这 海滩 散落的 和 大量的 巨石 ,

在小海湾里，沙滩上散落着巨大的岩石，

[ðə; ði] [haɪ] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ˈbreɪkəz] [ɪn] [ðæt] [ˈbriːzi] [ˈweðər] [siːmd] [mɔːr] [ɪkˈsplɪkəb(ə)]
the high rumour of the sea - breakers in that breezy weather seemed more explicable
这 高的 谣言 的 这 海 - 断路器 在 那 微风 天气 似乎 更多的 可解释的

.
:
.

在那种微风习习的天气里，关于海浪拍击的传闻甚嚣尘上，这似乎更容易解释。

[ænd; ənd] [stiːl] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
And still , for him ,
和 仍然 , 为了 他 ,

对他而言，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈsaɪləns][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ˈθʌndərɪŋ]
it was above all a country of appalling silence in spite of the tide thundering
它 曾是 多于 全部 一个 国家 的 令人震惊 沉默 在 尽管如此 的 这 潮 雷鸣

尽管潮水轰鸣，但那里却出奇地寂静。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈræbl] [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
Fresh from the pleasant rabble of Paris , the tumult of the streets ,
新鲜的 从 这 令人愉快的 乌合之众 的 巴黎 , 这 骚乱 的 这 街道 ,

刚从巴黎熙熙攘攘、热闹非凡的街头回来，

[ðə; ði] [ʌnˈendɪŋ] [ˈgɔːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns][hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd]
the unending gossip of the faubourgs that were at once his vexation and
这 无尽的 闲话 的 这 郊区 那 是 在 一次 他的 烦恼 和

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

his joy ,
他的 喜悦 ,

郊区没完没了的闲言碎语既让他烦恼，又让他快乐。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːgər] [raɪd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈnɔːrmændi] [wen] [ɪts]
and from the eager ride that had brought him through Normandy when its
和 从 这 渴望的 骑 那 有 带来 他 通过 诺曼底 什么时候它是

[ˈɔːtʃədz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpesnts] [ˈplʌkɪŋ] [fruːt] ,
orchards were busy from morning till night with cheerful peasants plucking fruit ,
果园 是 忙碌的 从 早晨 直到 夜晚 和 快乐 农民 拔毛 水果 ,

他兴致勃勃地骑马穿过诺曼底，那时果园里从早到晚都挤满了快乐的农民采摘水果。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd][nɑːt] [ɡroʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæliz] ,
his ear had not grown accustomed to the still of the valleys ,
他的 耳朵 有 不是 生长 习惯 到 这 仍然 的 这 山谷 ,

他的耳朵还不习惯山谷的寂静。

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [ɪn] [huːz] [mɪst][ɔːr] [ˈsʌŋʃaɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn]
the terrific hush of the mountains , in whose mist or sunshine he had ridden
这 了不起 嘘 的 这 山脉 , 在 谁 薄雾 或者 阳光 他 有 骑

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

for two days .
为了 二 天 .

群山静谧得可怕，他已经在山间的薄雾或阳光中骑行了两天。

[ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ðæt] [fel] [kənˈtɪnjuəli] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] , [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [swuːn]
The woods , with leaves that fell continually about him , seemed in some swoon
这 树林 , 和 树叶 那 跌倒 持续 关于 他 , 似乎 在 一些 昏厥

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

of nature ,
的 自然 ,

树林里落叶不断飘落，仿佛陷入了某种自然的沉醉之中。

[wɪð; wɪθ][noʊ][bɜːrdz] [ˈkærəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] ; [ðə; ði] [ˈkloɪstəz] [wɜːr; wər][məˈnæstɪk] [ɪn][ðər; ðər]
with no birds carolling on the boughs ; the cloisters were monastic in their
和 不 鸟类 颂歌 在 这 树枝 ; 这 修道院 是 修道院 在 他们的

[ˈsaɪləns] .

silence .
沉默 .

没有鸟儿在树枝上鸣唱；修道院一片寂静。

[ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][moust] ['dɒslərəs] ['ɪnfluənsɪz] , [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['sɑ:mbə] ['jæ,dooz] [ænd; ənd] [rə'vi:nz]
A season of most dolorous influences , a land of sombre shadows and ravines
一个 季节 的 最多 悲伤的 影响 , 一个 土地 的 阴沉 阴影 和 峡谷
,
:
,

这是一个充满悲伤的季节，一片阴暗的阴影和沟壑遍布的土地。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] ['sɑ:lətu:d] ; [ðə; ði] [sʌn] [slɪd] [θru:] ['skʌdɪŋ] [klaʊdz] ,
a day of sinister solitude ; the sun slid through scudding clouds ,
一个 天 的 险恶 孤独 ; 这 太阳 滑行 通过 疾驰 云 ,
阴森寂寥的一天；太阳穿过疾驰的云层，缓缓落下。

[haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɜ:rld] [bloʊn] [ə'pɑ:n][baɪ][sɔ:lt] ['erz] [brɪsk] [ænd; ənd]['tɑ:nɪk] ,
high over a world blown upon by salt airs brisk and tonic ,
高的 超过 一个 世界 吹 之上 经过 盐 播出 轻快 和 补品 ,
高高地俯瞰着一个被咸咸的海风吹拂的世界，空气清新而提神。

[bʌt; bət][mæn][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['wɪrɪ] ['væliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['vɪktər] [dʒi:n] ,
but man was wanting in those weary valleys , and the heart of Victor Jean ,
但 男人 曾是 想要 在 那些 厌倦 山谷 , 和 这 心 的 胜利者 让 ,
[kʊŋt] [di:] - ,
Comte de Montaignon ,
孔特 德 - ,
但是，在那些令人疲惫的山谷里，人是匮乏的，而维克多·让·德·蒙田尼隆伯爵的心，

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoust] [sɪk] [fɔ:r; fər] ['veri] ['loʊnlinəs] .
was almost sick for very loneliness .
曾是 几乎 生病的 为了 非常 孤独 .
我几乎因为极度孤独而生病。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Thus it came as a relief to his ear ,
因此 它 来了 作为 一个 宽慰 到 他的 耳朵 ,
这让他感到如释重负。

[ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)][ʌv; əv][æn; ən] [ə'preʃn] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər][tu; tə][bi; bi] [ɪn'dɔrd] ,
the removal of an oppression little longer to be endured ,
这 移动 的 一个 压迫 小的 更长 到 是 忍受 ,
摆脱压迫，不再需要忍受太久。

[wen] [hi; hi] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] -
when he heard behind him what were apparently the voices of the odd -
什么时候 他 听到 在后面 他 什么 是 显然 这 声音 的 这 奇怪的 -
['lʊkɪŋ] [ʌn'ku:θ] ['neɪtɪvz] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ['lə:kɪŋ] ,
looking uncouth natives he had seen a quarter of an hour ago lurking ,
寻找 粗野 本地人 他 有 已见 一个 四分之一 的 一个 小时 前 潜伏 ,
当他听到身后传来声音时，那声音显然是十五分钟前他看到潜伏在那里的那些长相怪异、粗鲁的土著人的声音。

['saɪlənt][bʌt; bət][ə'ɪz:rt][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] , ['fæntəmz] [ʌv; əv][oʊld] ['stɔ:ri] ['ræðər] [ðæn; ðən]['hju:mənz] ,
silent but alert and peering , phantoms of old story rather than humans ,
沉默的 但 警报 和 窥视 , 幻影 的 老的 故事 相当 比 人类 ,
沉默却警觉，目光炯炯，与其说是人类，不如说是古老故事中的幽灵。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:r] - [wʊd] [nɪr] [ə; eɪ] [dɪ'faɪl] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɔ:liŋ] ['kætərækt] .
in the fir - wood near a defile made by a brawling cataract .
在 这 冷杉 - 木头 靠近 一个 褻渎 制成 经过 一个 争吵 白内障 .
在湍急的瀑布形成的峡谷附近的杉树林里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weikənd] [noʊ] [səs'piʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
They had wakened no suspicions in his mind .
他们 有 醒来 不 怀疑 在 他的 头脑 .
他们并没有在他心中引起任何怀疑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [roʊgz] [ɪn][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [plæd] - [klɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was true they were savage - looking rogues in a ragged plaid - cloth of a
它 曾是 真的 他们 是 野蛮的 - 寻找 流氓 在 一个 破烂不堪 格子图案 - 布 的 一个
[dʌl] [dɪˈvaɪs] ,
dull device ,
乏味的 设备 ,

他们的确是一群穿着破旧格子布衣服、面目狰狞的恶棍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæɪɪd] [ɑːrmz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [fərˈbɪdn] [ðer; ðər][baɪ] [lɔː] .
and they carried arms he had thought forbidden there by law .
和 他们 携带 武器 他 有 想法 禁止 那里 经过 法律 .
他们携带的武器，他认为是当地法律禁止的。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [freɪ] [frʌm; frəm][ˈdʒent(ə)][ləndz][ðer; ðər] [maɪt] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['menəs] [ɪn]
To a foreigner fresh from gentle lands there might well be a menace in
到 一个 外国人 新鲜的 从 温和的 土地 那里 可能 出色地 是 一个 威胁 在
[ðer; ðər] [æmbəsˈkeɪd] ,
their ambushade ,
他们的 伏击 ,

对于一个刚从温和国度来的外国人来说，他们的伏击很可能暗藏危险。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [men][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][soʊ] ['sævɪdʒ] [æn; ən]['æspekt] ,
but he had known men of their race , if not of so savage an aspect ,
但 他 有 已知 男人 的 他们的 种族 , 如果 不是 的 所以 野蛮的 一个 方面 ,
但他认识一些与他们同种族的人，虽然外表没有那么野蛮。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['retənuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɑːts] ['eksəɪlz] [huː] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [saɪd] - [dɔːz] [ʌv; əv] [seɪnt]
in the retinues of the Scots exiles who hung about the side - doors of Saint
在 这 随从 的 这 苏格兰人 流亡者 WHO 悬挂 关于 这 边 - 门 的 圣
- ,
Germaines ,
- ,

在那些徘徊在圣日耳曼教堂侧门附近的苏格兰流亡者的随从中，

[pæst] [mɪˈstɪriəs] [deɪz] [bɪˈtwiːn] [ðæt] ['dɑːməsaɪl][ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] ['kɑːmədɪ] [ænd; ənd][,æviːnˈjəʊŋ][ɔːr]
passed mysterious days between that domicile of tragic comedy and Avignon or
通过了 神秘 天 之间 那 住所 的 悲惨 喜剧 和 阿维尼翁 或者
[ruːm] ,
Rome ,
罗马 ,

在悲喜剧的故乡与阿维尼翁或罗马之间，度过了神秘的时光。

[ɔːr] [ˈrʌfld] [aɪˈtiː][ɑːn] ['emptɪ] ['pɑːkəts] [æt; ət][ðə; ðɪ] - , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
or ruffled it on empty pockets at the gamingtables , so he had no
或者 褶皱的 它 在 空的 口袋 在 这 - , 所以 他 有 不
[æprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

或者在赌桌上把它放在空口袋里晃来晃去，所以他一点也不担心。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːˈgaɪl, 'ɑː-] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
Besides , he was in the country of the Argyll , at least on the verge of
除了 , 他 曾是 在 这 国家 的 这 阿盖尔 , 在 至少 在 这 边缘 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

此外，他当时身处阿盖尔郡境内，至少也接近阿盖尔郡。

[ə; eɪ] ['terətɔːrɪ] [ə'kaʊntɪd] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dʌl] - [nəs] [baɪ] ['evrɪ] [skaʊt] [hiː; hi][hæd; həd]
a territory accounted law - abiding even to dul - ness by every Scot he had
一个 领土 已记录 法律 - 遵守 甚至 到 dul - 内斯 经过 每一个 苏格兰人 他 有
[noʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld][æɪ; ət] - ,
known since he was a child at Cammercy ,
已知 自从 他 曾是 一个 孩子 在 - ,
他从小在卡默西长大，认识的每一个苏格兰人都认为这片土地非常守法，即使是愚钝之人也这么认为。

[ænd; ənd] [snʌf] - [struːn] [kən'spɪərətəz] , [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ʻʌŋkəlz] ,
and snuff - strewn conspirators , come to meet his uncles ,
和 鼻烟 - 散落的 阴谋者 , 来 到 见面 他的 叔叔们 ,
还有那些浑身沾满鼻烟的阴谋者，前来拜访他的叔叔们。

[tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [wen] [ə; eɪ] [lʌ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrdz][ɔːr] [waɪn] [pər'mɪtɪd] ,
took him on their knees when a lull in the cards or wine permitted ,
采取 他 在 他们的 膝盖 什么时候 一个 麻痹 在 这 牌 或者 葡萄酒 允许 ,
当牌局或酒局稍有平静时，他们便将他跪在地上。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪd] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [entər'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [frentʃ] :
and recounted their adventures for his entertainment in a villainous French :
和 叙述 他们的 冒险 为了 他的 娱乐 在 一个 邪恶的 法语 :
然后，他用蹩脚的法语，绘声绘色地讲述了他们的冒险经历，以此取悦他：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['teɪkən][ə; eɪ]
he could not guess that the gentry in the wood behind him had taken a
他 可以 不是 猜测 那 这 绅 在 这 木头 在后面 他 有 已采取 一个
[ˈfænsɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
fancy to his horse ,
想要 到 他的 马 ,
他万万没想到，身后树林里的绅士们竟然看上了他的马。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [men] ([æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [pʊt] [aɪ 'tiː]) ,
that they were broken men (as the phrase of the country put it) ,
那 他们 是 破碎的 男人 (作为 这 短语 的 这 国家 放 它) ,
他们是心力交瘁的人（正如该国谚语所说），

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][æɪ; ət][ðə; ði] ['kætərækt] — [ə; eɪ] ['hɔːti] ,
and that when he had passed them at the cataract — a haughty ,
和 那 什么时候 他 有 通过了 他们 在 这 白内障 — 一个 傲慢 ,
当他经过瀑布时——一个傲慢的，

[wel] - ['setʌp] ['duːɪnə] - [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [leɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
well - setup duine uasail all alone with a fortune of silk and silver lace on his
出色地 - 设置 沙丘 - 全部 独自的 和 一个 财富 的 丝绸 和 银 蕾丝 在 他的
[ə'pærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [faːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waːtʃ] ['dæŋɡlɪŋ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ɡrɔɪn] [moʊst] ['temptɪŋli] —
apparel and the fob of a watch dangling at his groin most temptingly —
服饰 和 这 钥匙扣 的 一个 手表 悬挂 在 他的 腹股沟 最多 诱人地 —
[ðeɪ] [hæd; həd] ['praːmptli] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ə'paːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zeɪnz] ,
they had promptly put a valuation upon himself and his possessions ,
他们 有 及时 放 一个 估值 之上 他自己 和 他的 财产 ,
一个衣着考究的杜因·乌阿赛尔独自一人，身上穿着价值连城的丝绸和银丝蕾丝，一块怀表的表链挂在他的胯部，极具诱惑力——他们很快就对他和他的财产进行了估价。

[ænd; ənd] [drɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ] ['praːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'rɪtʃmənt] .
and decided that the same were sent by Providence for their enrichment .
和 决定 那 这 相同的 是 发送 经过 普罗维登斯 为了 他们的 丰富 .
并认定这些人是上帝派来让他们致富的。

[ten] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ræn] [æftər] [hɪm; ɪm] [ˈklæməɪ] [ˈlaʊdli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Ten of them ran after him clamouring loudly to give the impression of
 十 的 他们 跑 后 他 喧闹 高声 到 给 这 印象 的
 [ˈlɑːrdʒər] [ˈnʌmbəz] ;
larger numbers ;
 更大的 数字 ;

其中十个人追着他跑，大声喧哗，以营造人数较多的假象；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wið; wiθ] [rɪ'liːf] [wen] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
he heard them with relief when oppressed by the inhuman solemnity of the
 他 听到 他们 和 宽慰 什么时候 受压迫者 经过 这 不人道 严肃 的 这
 ['siːnəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ɪn][ɪts] [swuːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [bæk] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
scenery that was too deep in its swoon to give back even an echo to the
 风景 那 曾是 也 深的 在 它是 昏厥 到 给 后退 甚至 一个 回声 到 这
 ['breɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
breaker on the shore ,
 断路器 在 这 支撑 ,

当他被眼前非人的庄严景象压得喘不过气来时，听到这些声音，他如释重负。这景象太过沉醉，甚至连岸边的浪花都无法回荡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
and he drew up his horse , turned his head a little and listened ,
 和 他 画 向上 他的 马 , 转向 他的 头 一个 小的 和 听着 ,
 他勒住马，微微侧过头，侧耳倾听。

[ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] [wen] [ðə; ði] [ruːd] [kɔːlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjʊ.əz] [bɪˈkeɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn]
flushing **with** **annoyance** **when** **the** **rude** **calls** **of** **his** **pursuers** **became** **,** **even** **in**
冲洗 和 烦恼 什么时候 这 粗鲁的 呼叫 的 他的 追击者 成为 , 甚至 在
[ðer; ðər] [ʌnˈnoʊn] [ˈdʒɑːrgən] ,
their **unknown** **jargon** **,**
他们的 未知 行话 ,
追赶者的粗鲁叫喊声，即使是用他们不懂的行话，也让他恼怒不已。

[tu:] ['pleɪnli] [pə'remptəri] [ænd; ənd] [ment] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
too plainly peremptory and meant for him .
 也 显然 蛮横 和 意思是 为了 他 .
 语气过于专断，而且明显是针对他的。

“ [dɔ:gz] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [sku:l] [hɪr] [ænd; ənd]
“ Dogs ! ” said he , “ I wish I had a chance to open school here and
“ 狗 ! ” 说 他 , “ 我 希望 我 有 一个 机会 到 打开 学校 这里 和
 [ti:tʃ] [ˈmænərs] ,
teach manners ,
 教 礼仪 ,
 “狗!”他说,“我真希望有机会在这里开办一所学校,教教孩子们礼仪。”

" [ænd; ɐnd] [wɪ'dəʊt] [mɔːr] [dɪlɪbə'reɪ(ə)n] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [æn; ən] ['æmb(ə)l] ,
 " and without more deliberation he set his horse to an amble ,
 " 和 没有 更多的 审议 他 放 他的 马 到 一个 缓行 ,
 他没有再犹豫，便策马慢步走去。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['niːðər] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] [nɔːr] [ə; eɪ] - ['terərz] .
designed to betray neither complacency nor a poltroon's terrors .
 设计 到 背叛 两者都不 自满 也不 一个 - 恐怖 .
 旨在既不流露出一自满，也不流露出懦夫的恐惧。

“ [stæd] ! [stæd] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;
 “ **Stad ! stad !** ” **cried** **a** **voice** **closer** **than** **any** **of** **the** **rest** **behind** **him** ;
 “ 斯塔德 ! 斯塔德 ! ” 哭 一个 嗓音 更近 比 任何 的 这 休息 在后面 他 ;
 “斯塔德！ 斯塔德！”他身后传来一个比其他任何人都更近的声音喊道；

[hiː; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [baɪ][ɪts][ˈæksənt] , [bʌt; bət][noʊ] - [stɑːpt] [tuː; tə][æn; ən]
he knew what was ordered by its accent , but no Montaignon stopped to an
他 知道 什么 曾是 订购 经过 它是 口音 , 但 不 - 停止 到 一个
[ˈɪnsələnt] [ˈsʌmənz] .
insolent summons .
傲慢的 传票 :

他从口音中听出了命令的意思，但没有哪个蒙田格隆会屈服于这种无礼的召唤。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈraʊəl] [tuː; tə][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɜːrdi] [ˈloʊlənd] [ˈpoʊni][hiː; hi] [bɪˈstroʊd] ,
He put the short rowels to the flanks of the sturdy lowland pony he bestrode ,
他 放 这 短的 轮状物 到 这 侧翼 的 这 结实的 低地 小马 他 贝斯特罗德 ,
他把短轮钉在自己骑着的那匹健壮的低地小马的侧腹上。

[ænd; ənd] [kənˈsiːdɪd] [nɑːt][soʊ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] .
and conceded not so little as a look behind .
和 承认 不是 所以 小的 作为 一个 看 在后面 :

而且，他们也承认，回头看一眼并非小事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] - [maʊðd] [ˈmʌskɪt] ,
There was the explosion of a bell - mouthed musket ,
那里 曾是 这 爆炸 的 一个 钟 - 嘴巴 滑膛枪 ,
一声喇叭口火枪的爆炸声响起。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [smoʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈspætərɪŋli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈraɪdɜːz] [left] [buːt] .
and something smote the horse spatteringly behind the rider's left boot .
和 某物 猛击 这 马 溅射地 在后面 这 骑手的 左边 启动 :

有什么东西从骑手的左靴后方狠狠地击中了马匹，溅起一片狼藉。

[ðə; ði] [biːst] [swəːvd] , [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][peɪn] , [fel] [ˈlʌmbərɪŋ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] .
The beast swerved , gave a scream of pain , fell lumberingly on its side .
这 兽 急转弯 , 给予 一个 尖叫 的 疼痛 , 跌倒 笨拙地 在 它是 边 :

那野兽猛地一晃，发出痛苦的嘶吼，笨拙地侧身倒下。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] [seɪvd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [klʌtʃt]
With an effort , Count Victor saved himself from the falling body and clutched
和 一个 努力 , 数数 胜利者 已保存 他自己 从 这 坠落 身体 和 紧握

[hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] .
his pistols .
他的 手枪 :

维克托伯爵奋力从倒下的尸体旁站起身来，紧紧抓住自己的手枪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈænɪm(ə)] .
For a moment he stood bewildered at the head of the suffering animal .
为了 一个 片刻 他 站立 困惑 在 这 头 的 这 痛苦 动物 :

他愣愣地站在那只痛苦挣扎的动物头前，一时不知所措。

[ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈʌʊts] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
The pursuing shouts had ceased .
这 追求 喊叫 有 停止 :

追逐的喊叫声停止了。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈɔːrt] [ˈheɪz(ə)] - [triːz] [ˈklʌstərɪŋ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [nʌts] , [ˈrednɪŋ] [ˈbræmbl] ,
Behind him , short hazel - trees clustering thick with nuts , reddening bramble ,
在后面 他 , 短的 榛 - 树木 聚类 厚的 和 坚果 , 发红 荆棘 ,

[ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ˈbrækən] ,
and rusty bracken ,
和 生锈的 蕨类植物 ,

在他身后，矮小的榛树簇拥着密密麻麻的榛子，泛红的荆棘和锈红色的蕨类植物。

[ˈtæŋɡ(ə)ld] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ræŋk][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [vedʒəˈteɪʃn] ,
tangled together in a coarse rank curtain of vegetation ,
纠缠不清 一起 在 一个 粗 秩 窗帘 的 植被 ,

交织在一起，形成一层粗糙茂密的植被帘幕，

[kwaɪt] [sti:l] [ænd; ənd] ['moʊnləs] ([bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [liːvz]) ,
quite still and motionless (but for the breeze among the upper leaves) ,
相当 仍然 和 静止不动 (但 为了 这 微风 之中 这 上 树叶) ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] ['dɪstəns] ,
and the sombre distance ,
和 这 阴沉 距离 ,
周围一片寂静 (除了微风拂过高处的树叶) , 远处是一片阴沉的景象。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ][paɪn] , [hæd; həd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔːlt] .
dark with pine , had the mystery of a vault .
黑暗的 和 松树 , 有 这 神秘 的 一个 金库 .
松木气息浓厚, 阴暗潮湿, 仿佛一个神秘的地窖。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ['hɑːrbər] [ðer; ðər] ,
It was difficult to believe his pursuers harboured there ,
它 曾是 难的 到 相信 他的 追击者 窝藏 那里 ,
很难相信追捕他的人就藏身在那里。

[pər'hæps] [ˌriː'loʊdɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd][pʊt][soʊ]['dɔʊlf(ə)][ə; eɪ][kən'kluːz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
perhaps reloading the weapon that had put so doleful a conclusion to his
也许 重新装弹 这 武器 那 有 放 所以 悲伤的 一个 结论 到 他的
['trævlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [faɪf] .
travels with the gallant little horse he had bought on the coast of Fife .
旅行 和 这 英勇 小的 马 他 有 买 在 这 海岸 的 法夫郡 .
或许他正在重新装填那件武器, 那件武器曾让他与他在法夫海岸买来的英勇小马的旅程以如此悲惨的方式结束。

[ðæt] ['saɪləns] , [ðæt] [prɪ'veɪlɪŋ] ['mɪstəri] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːd]
That silence , that prevailing mystery , seemed to be the essence and the mood
那 沉默 , 那 盛行 神秘 , 似乎 到 是 这 本质 和 这 情绪
[ʌv; əv] [ðɪs] [lənd] ,
of this land ,
的 这 土地 ,
那份寂静, 那份弥漫的神秘感, 似乎就是这片土地的本质和氛围。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
so different from his own ,
所以 不同的 从 他的 自己的 ,
与他自己的截然不同,

[wer] ['læftər] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kleɪmənt]
where laughter was ringing in the orchards and a myriad towns and clamant
在哪里 笑声 曾是 铃声 在 这 果园 和 一个 无数 城镇 和 喧闹
['sɪtɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
cities brimmed with life .
城市 满溢 和 生活 .
果园里回荡着欢声笑语, 无数城镇和喧闹的城市充满了生机。

[ˈtʃæptər] [iː] — [ðə; ði] [pər'suːt]
CHAPTER II — THE PURSUIT
章 二 — 这 追逐
第二章——追捕

[ˈnoʊbəːdi] [huː] [hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['vɪktər] [diː] - [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['kaʊəd] .
Nobody who had acquaintance with Victor de Montaignon would call him coward .
无人 WHO 有 熟人 和 胜利者 德 - 会 称呼 他 懦夫 .
凡是认识维克多·德·蒙田隆的人, 都不会称他为懦夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][diː] [græ'mɑːnt] ,
He had fought with De Grammont ,
他 有 战斗 和 德 格拉蒙特 ,
他曾与德·格拉蒙交战,

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [wu:nd] [frʌm; frəm] ['dɛtɪŋən] ['lʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp]
and brought a wound from Dettingen under circumstances to set him up
和 带来 一个 伤口 从 德廷根 在下面 情况 到 放 他 向上
[fɔ:r; fər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pju:t] [fɔ:r; fər] ['vælər] ,
for life in a reputation for valour ,
为了 生活 在 一个 声誉 为了 勇气 ,
他在德廷根负伤, 但这种情况足以让他终生享有英勇的名声。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ˈdu:əlz][wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]['kredit][ɔ:r] [dis'kredit] [ɪn][ðə; ði] ['krɒniklɪz]
and half a score of duels were at his credit or discredit in the chronicles
和 一半 一个 分数 的 决斗 是 在 他的 信用 或者 诋毁 在 这 编年史
[ʌv; əv][ˈpæris][sə'saɪətɪ] .
of Paris society .
的 巴黎 社会 .
在巴黎社会的编年史中, 他参与的二十多场决斗, 有的为他赢得了荣誉, 有的则让他蒙受耻辱。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,
And yet, somehow ,
和 然而 , 不知何故 ,
然而, 不知何故,

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['kʌntri] [br'saɪd] [ə; eɪ] [bru:t] [kəm'pænjən] ['wɑ:ntənli] [strʌk]
standing there in an unknown country beside a brute companion wantonly struck
常设 那里 在 一个 未知 国家 旁 一个 蛮力 伴侣 肆意妄为 击
[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑ:bərz] [ʃɑ:t] ,
down by a robber's shot ,
向下 经过 一个 强盗的 射击 ,
他站在那里, 身处一个陌生的国度, 身边是他那被强盗枪杀的凶残同伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [soʊ] [sti:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [si:] [soʊ] [ʌnfə'mɪliər] , [hi:; hi] [felt]
and the wood so still around , and the thundering sea so unfamiliar , he felt
和 这 木头 所以 仍然 大约 , 和 这 雷鸣 海 所以 陌生 , 他 毛毡
[ˈvæstli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
vastly uncomfortable ,
非常 不舒服 ,
周围的树林静悄悄的, 海浪的轰鸣声又是如此陌生, 他感到非常不自在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [æprɪ'henʃn] .
with a touch of more than physical apprehension .
和 一个 触碰 的 更多的 比 身体的 忧虑 .
除了生理上的担忧之外, 还夹杂着一丝更深层次的恐惧。

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] ['oʊnli][ˈmænɪfest] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
If the enemy would only manifest themselves to the eye and ear as well as
如果 这 敌人 会 仅有的 显现 他们自己 到 这 眼睛 和 耳朵 作为 出色地 作为
[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌn'klɑ:st] ['sensɪz] [ðæt] [ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ,
to the unclassified senses that inform the instinct ,
到 这 未分类 感官 那 通知 这 本能 ,
如果敌人不仅能通过眼睛、耳朵以及构成本能的那些未分类感官显现出来,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
it would be much more comfortable .
它 会 是 很多 更多的 舒服的 .
那样会舒服得多。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [ə'pɪr] ?
Why did they not appear ?
为什么 做过 他们 不是 出现 ?
他们为什么没有出现？

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈsɔ:lt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ?
Why did they not follow up their assault upon his horse ?
为什么 做过 他们 不是 跟随 向上 他们的 突击 之上 他的 马 ?
为什么他们没有继续攻击他的马？

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈlə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Why were they lurking in the silence of the thicket , so many of them ,
为什么 是 他们 潜伏 在 这 沉默 的 这 灌木丛 , 所以 许多 的 他们 ,
为什么他们那么多人，都潜伏在寂静的灌木丛中？

[ænd; ənd][hi:; hi][əˈloʊn][ænd; ənd][soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɜ:rsi] ?
and he alone and so obviously at their mercy ?
和 他 独自的 和 所以 明显地 在 他们的 怜悯 ?
他孤身一人，显然只能任由他们摆布？

[ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [hi:; hi][held] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈænsər] .
The pistols he held provided the answer .
这 手枪 他 握住 假如 这 回答 :
他手中的手枪给出了答案。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rer] [ˈdelɪkəsi] ! ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
“ **What a rare delicacy !** ” **said Count Victor ,**
“ 什么 一个 稀有的 美味 ! ” 说 数数 胜利者 ,
“真是难得一见的美味佳肴！”维克多伯爵说道。

[əˈplɑɪɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈli:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [hweəˈtu:] [ˌaɪˈti:]
applying himself to the release of his mail from the saddle whereto it
申请 他自己 到 这 发布 的 他的 邮件 从 这 鞍 到哪里 它
[wʌz; wəz] [stræpt] .
was strapped .
曾是 绑带 .
他开始解开绑在马鞍上的锁子甲。

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪntəˈrʌpt] [maɪ] [rɪˈɡretfl] [terz] .
“ **They would not interrupt my regretful tears .**
“ 他们 会 不是 打断 我的 遗憾 眼泪 :
“他们不愿打断我悔恨的泪水。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:] [eɪˈlɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bəri] ,
But for the true élan of the trade of robbery ,
但 为了 这 真的 埃兰 的 这 贸易 的 抢劫 ,
但要论抢劫这一行真正的精髓，

[ɡɪv] [emˈi:][oʊld] [kɑ:rˈtu:ʃ] [ˈpɪkɪŋ] [ˈpɑ:kəts] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nt] [nɜ:f] .
give me old Cartouche picking pockets on the Pont Neuf .
给 我 老的 饰框 挑选 口袋 在 这 庞特 新 :
让我去新桥上扒窃老卡图什。

“ [waɪl] [hi:; hi] [ˈlu:snd] [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
“ **While he loosened the bag with one hand ,**
“ 尽管 他 松动 这 包 和 一 手 ,
他一手松开袋子，一手松开袋子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ðæt] [si:md] [ʌv; əv]
with the other he directed at the thicket one of the pistols that seemed of
和 这 其他 他 指导 在 这 灌木丛 一 的 这 手枪 那 似乎 的
[sʌtʃ] [ˈhoʊlsəm] [ɪnfluəns] .
such wholesome influence .
这样的 健康 影响 :
他用另一把枪指向灌木丛，那把枪看起来威力十足。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ðæt] [si:md] [ʌv; əv]
with the other he directed at the thicket one of the pistols that seemed of
和 这 其他 他 指导 在 这 灌木丛 一 的 这 手枪 那 似乎 的
[sʌtʃ] [ˈhoʊlsəm] [ɪnfluəns] .
such wholesome influence .
这样的 健康 影响 :
他用另一把枪指向灌木丛，那把枪看起来威力十足。

[ðen] [hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði][bəŋ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃouldə] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:riɔʒd] [ðə; ði][ˈænim(ə)l][tuː; tə][get]
Then he slung the bag upon his shoulder and encouraged the animal to get
然后 他 吊着 这 包 之上 他的 肩膀 和 鼓励 这 动物 到 得到
[ə'pɑ:n][ɪts] [legz] ,
upon its legs ,
之上 它是 腿 ,

然后他把袋子甩到肩上，鼓励那只动物站起来。

[bʌt; bət] [ˈveɪnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)l] .
but vainly , for the shot was fatal .
但 徒劳地 , 为了 这 射击 曾是 致命的 .
[ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] [rɪ'ɡretfəli] , " [aɪ][mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][maɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [ɡʊd] [ˈkɑ:mræd] .
" **Ah ! " said he regretfully , " I must sacrifice my bridge and my good comrade .**
" 啊 ! " 说 他 遗憾的是 , " 我 必须 牺牲 我的 桥 和 我的 好的 同志 .
"啊！"他遗憾地说，“我不得不牺牲我的桥梁和我的好战友。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] !
This is an affair !
这 是 一个 事务 !
[ˈtwaɪs] — [θriː] [taɪmz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hed] [ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n]
" Twice — three times , he placed the pistol at the horse's head and as often
" 两次 — 三 时代 , 他 放置 这 手枪 在 这 马匹 头 和 作为 经常
[wɪð'druː] [aɪ 'tiː] ,
withdrew it ,
退出 它 ,
这是婚外情！

[rɪ'lʌktənt] , [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət] , [ˈdʒent(ə)l][tuː; tə] [ˈwʊmənlinəs]
reluctant , a man , as all who knew him wondered at , gentle to womanliness
不情愿的 , 一个 男人 , 作为 全部 WHO 知道 他 想知道 在 , 温和的 到 女性气质
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːt] ,
with a brute ,
和 一个 蛮力 ,
"他两三次把手枪抵在马头上，又两次把枪拿了回来。"
[ˈdʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ə'ɡenst] [men][ðə; ði][mʊʊst] [ˈbɪtə] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkruːəl][ʌv; əv] [ə'pəʊnənts]
though in a cause against men the most bitter and sometimes cruel of opponents
尽管 在 一个 原因 反对 男人 这 最多 苦的 和 有时 残忍的 的 对手
.
:
.

即使是在与人类的斗争中，面对的也是最激烈、有时甚至是残酷的对手。

[ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] [æt; ət][læst] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] .
A rustle in the brake at last compelled him .
一个 沙沙 在 这 制动 在 最后的 被迫 他 .
刹车片的沙沙声最终迫使他停了下来。

" [ə'lonz] ! " [sed] [hiː; hi] [ɪm'peɪntli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
" **Allons ! " said he impatiently with himself ,**
" 艾伦斯 ! " 说 他 不耐烦地 和 他自己 ,
“走吧！”他不耐烦地对自己说。

" [aɪ][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [keɪs] ,
" **I do no more than I should have done with me in the like case ,**
" 我 做 不 更多的 比 我 应该 有 完毕 和 我 在 这 喜欢 案件 ,
“我所做的，与我在类似情况下应该做的并无二致。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
” and he pulled the trigger .
” 和 他 拉 这 扳机 .

然后他扣动了扳机。

[ðen] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [ˈwepən] [əˈnu:] ,
Then having deliberately charged the weapon anew ,
然后 拥有 故意地 带电 这 武器 重新 ,
然后故意再次给武器上膛,

[hi:; hi] [mu:vd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz]
he moved off in the direction he had been taking when the attack was
他 已搬 离开 在 这 方向 他 有 到过 采取 什么时候 这 攻击 曾是
made .
made .
制成 .

他朝着袭击发生时他所走的方向走去。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sti:l] , [hi:; hi] [nu:] , [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
It was still , he knew , some distance to the castle .
它 曾是 仍然 , 他 知道 , 一些 距离 到 这 城堡 .
他知道, 离城堡还有一段距离。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [renˈkɑ:ntər] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ˈbrookən] [ˈdʒentri] ,
Half an hour before his rencontre with those broken gentry ,
一半 一个 小时 前 他的 邂逅 和 那些 破碎的 绅 ,
在他与那些落魄贵族会面前半小时,

[naʊ] [ˈsti:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblʌdθɜrstɪnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
now stealing in his rear with the cunning and the bloodthirstiness of their
现在 偷窃 在 他的 后部 和 这 狡猾 和 这 嗜血 的 他们的
[wʌns] [ˈneɪtɪv] [wʊlvz] ([ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] ,
once native wolves (and always ,
一次 本国的 狼 (和 总是 ,
现在, 它像曾经的本土狼群一样狡猾嗜血地从后方悄悄靠近 (而且总是如此)。

[rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌndərɒs] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
remember , with the possibility of the blunderbuss for aught that he could
记住 , 和 这 可能性 的 这 铳 为了 零 那 他 可以
[tel]) , [hi:; hi][hæd; həd] ,
tell) , he had ,
告诉) , 他 有 ,
记住, 考虑到他所能判断的火铳的可能性, 他有.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdɪsɜːt] , [ˈteɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [ru:d]
for the twentieth time since he left the port of Dysart , taken out the rude
为了 这 第二十 时间 自从 他 左边 这 港口 的 戴萨特 , 已采取 出去 这 粗鲁的
[aɪˈtɪnəreri] ,
itinerary ,
行程 ,
这已经是他离开迪萨特港以来第二十次拿出那份粗糙的行程单了。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈlu:dɪkrəs] [ˈskoʊtoʊ] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [baɪ] [hju:] [bəˈθʊn] , [wʌn] [taɪm] [ˈsekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd]
written in ludicrous Scoto - English by Hugh Bethune , one time secretary to the Lord
书面 在 荒谬 斯科托 - 英语 经过 休 贝休恩 , 一 时间 秘书 到 这 主
[ˈmɑ:riʃəl] [ɪn][ˈeksəl] ,
Marischal in exile ,
马里沙尔 在 流亡 ,
本书由休·贝休恩 (Hugh Bethune) 用滑稽的苏格兰英语写成, 他曾是流亡的马里沙尔勋爵的秘书。

[ænd; ənd] [ri:d] : —
and read : —
和 读 : —

并阅读：—

. . . [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv] [ˈli:vən] ([ðə; ði] [ˈbru:stər] - [waɪf] [æt; ət][ðə; ði]
. . . and so on to the Water of Leven (the brewster - wife at the
. . . 和 所以在 到 这 水 的 莱文 (这 布鲁斯特 - 妻子 在 这
[haʊf; aʊf; hoʊf; oʊf] [nɪr] [lɑ:k] [ˈloʊmənd] [maʊθ] [ki:ps] [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv][ˈɑ:kwə]) [ðen] [baɪ] [lʌs] (
howff near Loch Lomond mouth keeps a good glass of aqua) then by Luss (
豪夫 靠近 湖 洛蒙德 嘴 保持 一个 好的 玻璃 的 水) 然后 经过 卢斯 (
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] -) ,
with an eye on the Gregarach) ,
和 一个 眼睛 在 这 -) ,
.....然后继续前往利文河（洛蒙德湖口附近小酒馆的酿酒师太太常备一杯上好的利文河水），再经过卢斯（同时留意格雷
加拉赫河），

[ðer; ðər][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbitək] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,
there after a bittock to Glencroe and down upon the House of Ardkinglas ,
那里 后 一个 比特洛克 到 - 和 向下 之上 这 房子 的 - ,
然后骑着马到格伦克罗，再到阿德金格拉斯庄园。

[ə; eɪ][ˈhænəʊˈviəriən][ræt] [hu:m] - [wer] .
a Hanoverian rat whom ' ware .
一个 汉诺威 鼠 谁 - 仓库 .
一只汉诺威老鼠，它“ware”。

[raʊnd] [ðə; ði] [lɑ:k] [hed] [ænd; ənd] [θri:] [maɪlz] [ˈfɜ:rðər] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [oʊ] - [ðə; ði][ˈbærən] .
Round the loch head and three miles further the Castle o ' the Baron .
圆形的 这 湖 头 和 三 英里 更远 这 城堡 o - 这 男爵 .
绕过湖头再走三英里，就是男爵城堡。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][deɪˈvwɑ:rz][ænd; ənd] [hoʊps] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [boʊl] [wen] [jɑ:n]
Give him my devoirs and hopes to challenge him to a Bowl when Yon
给 他 我的 责任 和 希望 到 挑战 他 到 一个 碗 什么时候 扬
[kʌmz] [ɔ:f] [wɪtʃ] [gɑ:d] [ken] [ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] [ˈhɜ:ri] .
comes off which God kens there seems no hurry .
来 离开 哪个 上帝 肯斯 那里 似乎 不 匆忙 .
把我的愿望和希望告诉了他，等 Yon 下场后，我希望能和他打一场碗赛，上帝知道，似乎并不着急。

[baɪ] [ðæt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)][ʌv; əv][ˈbærən] [ləˈmɑ:nd] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊɜ:z]
By that showing the castle of Baron Lamond must be within half an hour's
经过 那 显示 这 城堡 的 男爵 拉蒙德 必须 是 之内 一半 一个 小时
[wɔ:k] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi] [naʊ] [mu:vd] [wɪˈðəʊt] [ˈʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] ,
walk of where he now moved without show of eagerness ,
走 的 在哪里 他 现在 已搬 没有 展示 的 渴望 ,
由此可见，拉蒙德男爵的城堡距离他现在所在的地方步行不到半小时，而他却丝毫没有表现出急切之情。

[jet] [ˈkwɪkli] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
yet quickly none the less ,
然而 迅速地 没有任何 这 较少的 ,
然而，速度却很快，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][ðə; ði] [mɔ:r] [əˈlɑ:rmɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][aɪˈti:][kʊd; kəd][nɔ:t]
from a danger the more alarming because the extent of it could not
从 一个 危险 这 更多的 令人担忧 因为 这 程度 的 它 可以 不是
[bi:; bi][kəmˈpjʊ:tɪd] .
be computed .
是 计算 .
这种危险更加令人担忧，因为其程度无法估算。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [rʌf] [pæθ][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [bent] [ˈpærəleɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
In a little the rough path he followed bent parallel with the sea .
在 一个 小的 这 粗糙的 小路 他 随后 弯曲 平行线 和 这 海 .

他沿着崎岖的小路走了一会儿，小路弯曲成与海岸线平行的方向。

[ə; eɪ][taɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [lɪkt] [ˈɑːrdntli] [əˈpɑːn][sænd] - [spɪts] [struːn] [wɪð; wɪθ] [wer] , [ænd; ənd]
A tide at the making licked ardently upon sand - spits strewn with ware , and
一个 潮 在 这 制作 舔过 热切地 之上 沙 - 吐痰 散落的 和 仓库 , 和
[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrlændz] ,
at the forelands ,
在 这 前陆 ,

涨潮时，海水热烈地拍打着散落着陶器的沙嘴，以及前滩。

[ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd] [ˈsiːsaɪd] [ˈrʌbz] , [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [roʊz] [tuːˈmʌltjuəs] .
overhung by harsh and stunted seaside shrubs , the breakers rose tumultuous .
悬垂 经过 残酷的 和 发育不良 海滨 灌木 , 这 断路器 玫瑰 动荡的 .

海浪汹涌澎湃，被矮小而粗壮的海边灌木丛遮蔽着。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌtər] [ˈveɪkənsi] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈskriːmɪŋ] [bɜːrdz] [ˈslæntɪd] [əˈbʌv]
On the sea there was utter vacancy ; only a few screaming birds slanted above
在 这 海 那里 曾是 说出 空缺 ; 仅有的 一个 很少 尖叫 鸟类 倾斜的 多于
[ðə; ði] [weɪv] ,
the wave ,
这 海浪 ,

海面上空无一人，只有几只鸣叫的鸟儿斜掠过波浪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] , [ˈkæːvɪŋ] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and the coast , curving far before him ,
和 这 海岸 , 弯曲 远的 前 他 ,

海岸线在他面前蜿蜒延伸，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [noʊ][saɪn][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gəːt][ðə; ði]
gave his eye no sign at first of the castle to which he had got the
给予 他的 眼睛 不 符号 在 第一的 的 这 城堡 到 哪个 他 有 得到 这
[ruːt] [frʌm; frəm][em] . [hjuː] [bəˈθjun] .
route from M . Hugh Bethune .
路线 从 M . 休 贝休恩 .

起初，他的目光并没有看到他从休·贝休恩先生那里得知的那条通往城堡的路线。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈvɪz(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ,
Then his vision , that had been set for something more imposing ,
然后 他的 想象 , 那 有 到过 放 为了 某物 更多的 气势磅礴 ,

然后，他心中构想的，原本是要成就一番更宏伟的事业，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈɪmbreɪzəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈdɑːməsaɪl] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
for the towers and embrasures of a stately domicile , if not for a
为了 这 塔楼 和 射击孔 的 一个 庄严 住所 , 如果 不是 为了 一个
[ˌʃænˈtɪli] ,
Chantilly ,
尚蒂伊 ,

即使不是为了尚蒂伊城堡，也是为了宏伟宅邸的塔楼和射击孔。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ˌæˈtoʊ] [ɪn][ðə; ði][mjuːz; məːz] [ˈvæli] ,
at least for the equal of the paternal château in the Meuse valley ,
在 至少 为了 这 平等的 的 这 父系 城堡 在 这 默兹河 谷 ,

至少对于默兹河谷那座与父辈城堡同等规模的城堡而言，

[wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][kaɪnd][ˌlʌɡˈzʊəriənt] [ˈhɑːθs] , [ˈswɑːv]
with multitudinous chimneys and the incense of kind luxuriant hearths , suave
和 众多 烟囱 和 这 香 的 种类 茂盛的 壁炉 ; 温文尔雅
[ˈpɑːrks] , [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd] [ˈgrævlɪd] [wɔːks] ,
parks , gardens , and gravelled walks ,
公园 , 花园 , 和 砾石 散步 ;
拥有众多烟囱和温暖舒适的壁炉散发出的缕缕香气, 还有优美的公园、花园和铺满碎石的小路。

[kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ˌduːˈbaɪəti][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈtaʊər] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
contracted with dubiety and amazement upon a dismal tower perched upon a
合同 和 怀疑 和 惊愕 之上 一个 惨淡 塔 栖息 之上 一个
[ˈprɑːməntɔːrɪ] .
promontory .
海角 .
带着怀疑和惊奇, 我们登上了一座耸立在海岬上的阴森高塔。

[rɪˈviːld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaːmbər] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːrðər] [kəʊst] ,
Revealed against the brown hills and the sombre woods of the farther coast ,
揭晓 反对 这 棕色的 丘陵 和 这 阴沉 树林 的 这 更远 海岸 ;
在远处海岸褐色的山丘和阴暗的树林映衬下, 它显露出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [feɪld] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] .
it was scarcely a wonder that his eye had failed at first to find it .
它 曾是 几乎 一个 想知道 那 他的 眼睛 有 失败的 在 第一的 到 寻找 它 .
难怪他一开始没能发现它。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ] [pɑːmp] [ʌv; əv][ˌɔːrd][ɜːr][ˈbærən] ; [ˈlɪt(ə)l] [ˌlʌɡˈzʊəriəns] [kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [brɪˈhaɪnd] [ðoʊz]
Here were no pomps of lord or baron ; little luxuriance could prevail behind those
这里 是 不 盛大仪式 的 主 或者 男爵 ; 小的 奢华 可以 占上风 在后面 那些
[ˈaɪləs] [ˈɡeɪbl] ;
eyeless gables ;
无眼 山墙 ;
这里没有领主或男爵的排场; 在那些没有门窗的山墙后面, 很难有奢华的景象;

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈswɑːv] [ˈplezəns] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [wɔːlz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd]
there could be no suave pleasure about those walls hanging over the noisy and
那里 可以 是 不 温文尔雅 愉悦 关于 那些 墙壁 绞刑 超过 这 嘈杂 和
[ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [weɪv] .
inhospitable wave .
不宜居住的 海浪 .
那些高耸于喧闹而荒凉的海浪之上的墙壁, 绝不会给人带来丝毫的舒适和愉悦。

[noʊ][pɑːmp] , [noʊ] [ˈplez(ə)nt] [əˈmenətɪz] ; [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌt][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
No pomp , no pleasant amenities ; the place seemed to jut into the sea ,
不 盛大场面 , 不 令人愉快的 便利设施 ; 这 地方 似乎 到 刚 进入 这 海 ;
没有奢华的装饰, 也没有什么舒适的设施; 这个地方仿佛直接伸入大海。

[dɪˈfaɪɪŋ] [ˈmænz][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] ,
defying man's oldest and most bitter enemy ,
反抗 男人的 最老 和 最多 苦的 敌人 ;
对抗人类最古老、最顽固的敌人,

[ɪts] [ˈɡeɪbl] [ˈɛndz][ænd; ənd][wʌn][ˈkrenəˌleɪtɪd] [ˈbæstɪʃən][ɜːr] [ˈtɜːrət] [bɪˈtreɪŋ] [ɪts] [ˈsɪnɪstər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
its gable ends and one crenelated bastion or turret betraying its sinister relation to
它是 山墙 结束 和 一 锯齿状的 堡垒 或者 炮塔 背叛 它是 险恶 关系 到
[ɪts][eɪdʒ] ,
its age ,
它是 年龄 ;
它的山墙和一座带垛口的堡垒或塔楼, 都透露出它与悠久历史之间不祥的联系。

[ɪts] [hoʊl] [ˈæspekt] [ˈærəɡənt] [ænd; ənd] [ʌnˈfrendli] , [ɪˈsenʃ(ə)l] [ʌv; əv][wɔːr] .
its whole aspect arrogant and unfriendly , essential of war .
它是 所有的 方面 傲慢的 和 不友好 , 基本的 的 战争 .

它整体上傲慢无礼，这是战争的本质特征。

[kɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [ˈfretɪd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
Caught suddenly by the vision that swept the fretted curve of the coast ,
捕捉 突然 经过 这 想象 那 扫荡 这 有格纹的 曲线 的 这 海岸 ,
突然间，眼前的景象映入眼帘，那景象掠过海岸线蜿蜒曲折的曲线，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈblækli] [tuː; tə] [pərˈpetʃuert] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [ɪts] [ˈsaɪləns] , [ɪts][ˈsɔːlətuːd]
it seemed blackly to perpetuate the spirit of the land , its silence , its solitude
它 似乎 黑 到 延续 这 精神 的 这 土地 , 它是 沉默 , 它是 孤独
[ænd; ənd] [ˈtɛrərz] .
and terrors .
和 恐怖 .

它似乎阴森森地延续了这片土地的精神，它的寂静、孤独和恐怖。

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [æz; əz][hiː; hi] [sped] ,
These reflections darted through the mind of Count Victor as he sped ,
这些 反思 飞镖 通过 这 头脑 的 数数 胜利者 作为 他 加速 ,
这些念头在维克多伯爵疾驰的途中闪过他的脑海。

[ˈmɑːnstrəsli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [ðæt] [bɑːbd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
monstrously uncomfortable with the burden of the bag that bobbed on his back ,
极其可怕 不舒服 和 这 负担 的 这 包 那 波波德 在 他的 后退 ,
背上的包上下晃动，让他感到极其不舒服。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
not to speak of the indignity of the office .
不是 到 说话 的 这 侮辱 的 这 办公室 .
更何况这份工作还有多么屈辱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkæəs(ə)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkæəs(ə)] ,
It was not the kind of castle he had looked for , but a castle ,
它 曾是 不是 这 种类 的 城堡 他 有 看起来 为了 , 但 一个 城堡 ,
虽然这不是他一直寻找的那种城堡，但它仍然是一座城堡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ˌrefjuˈdʒiː] [laɪk] [bəˈθjun] , [aɪ ˈtiː]
in the narrow and squalid meaning of a penniless refugee like Bethune , it
在 这 狭窄的 和 肮脏的 意义 的 一个 身无分文 难民 喜欢 贝休恩 , 它
[ˈdaʊtləs] [wʌz; wəz] ,
doubtless was ,
毫无疑问 曾是 ,
如果以贝休恩这样身无分文的难民的狭隘而卑微的视角来看，那无疑是如此。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [əˈpærənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [tuː] [ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi]
the only one apparent on the landscape , and therefore too obviously the one he
这 仅有的 一 明显 在 这 景观 , 和 所以 也 明显地 这 一 他
[soːt] .
sought .
寻求 .

这是远处唯一显眼的物体，因此也太明显地就是他要找的那个。

“ [ˈveri] [wel] , [gɑːd][ɪz] [gʊd] ! ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [huː] ,
“ **Very well , God is good !** ” **said Count Victor , who ,**
“ 非常 出色地 , 上帝 是 好的 ! ” 说 数数 胜利者 , WHO ,
“很好，上帝真好！”维克多伯爵说道，

[tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [ʃred] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈɡɑːrdz]
to tell all and leave no shred of misunderstanding , was in some regards
到 告诉 全部 和 离开 不 撕碎 的 误解 , 曾是 在 一些 问候
[ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [ʌv; əv] [ˈpeɪɡənz] ,
the frankest of pagans ,
这 坦率 的 异教徒 ,
为了坦诚相告, 不留一丝误会, 他在某些方面堪称异教徒中最坦率的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ɪts] [sɪˈkjʊərəti] .
and he must be jogging on for its security .
和 他 必须 是 慢跑 在 为了 它是 安全 .
他一定是在为它的安全而慢跑。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] ,
But as he hurried ,
但 作为 他 慌忙 ,
但他匆匆忙忙地,

[ðə; ði] [ten] [ˈbrʊkən] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [fɑːb] [ænd; ənd]
the ten broken men who had been fascinated by his too ostentatious fob and
这 十 破碎的 男人 WHO 有 到过 着迷 经过 他的 也 炫耀的 钥匙扣 和
[ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
the extravagance of his embroidery ,
这 奢侈 的 他的 刺绣 ,
那十个心灰意冷的男人, 曾被 他 过于炫耀的怀表和奢华的刺绣所吸引。

[ænd; ənd] [ɪnˈspaɪərd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˌdiːteɪsteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɔːrən] [ˈduːɪnə] -
and inspired furthermore by a natural detestation of any foreign duine uasail
和 灵感 此外 经过 一个 自然的 憎恶 的 任何 外国的 沙丘 -
[əˈpærəntli] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪːt] [ʌv; əv] - [em ʊʊ ˈɑːr] ,
apparently bound for the seat of MacCailen Mor ,
显然 边界 为了 这 座位 的 - 莫尔 ,
此外, 还受到对任何显然前往麦凯伦·莫尔所在地的外国沙丘的天然厌恶的启发,

[ˈɡæðərd] [ˈboʊldnəs] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [breɪk] [əˈɡen] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
gathered boldness , and soon he heard the thicket break again behind him .
聚集 大胆 , 和 很快 他 听到 这 灌木丛 休息 再次 在后面 他 .
他胆子越来越大, 很快便听到身后的灌木丛再次发出沙沙声。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He paused , turned sharply with the pistols in his hands .
他 暂停 , 转向 尖锐地 和 这 手枪 在 他的 双手 .
他停顿了一下, 然后猛地转身, 手里拿着手枪。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [wʊd] [ɪnˈveləpt] [hɪz; ɪz] [ˈfæntəm] [foʊz] ; [ə; eɪ] [ˈbrækən] [ɔːr] [tuː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
Instantly the wood enveloped his phantom foes ; a bracken or two nodded ,
即刻 这 木头 被包裹 他的 幻影 敌人 ; 一个 蕨类植物 或者 二 点头 ,
树林瞬间将他那些虚幻的敌人包围起来; 一两株蕨类植物也点了点头。

[ə; eɪ] [ˈheɪz(ə)l] [ˈsæplɪŋ] [ˈswʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [mɔːr] [ˈfriːli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪnd] [əˈkaʊntɪd]
a hazel sapling swung back and forward more freely than the wind accounted
一个 榛 树苗 摇摆 后退 和 向前 更多的 自由 比 这 风 已记录
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :
一棵榛树幼苗随风摇摆, 幅度之大超乎人们的想象。

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seim] [taim] [ðer; ðər][rouz] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [faʊl]
And at the same time there rose on the afternoon the wail of a wild fowl
和 在 这 相同的 时间 那里 玫瑰 在 这 下午 这 哀号 的 一个 荒野 鸡
[haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
high up on the hill ,
高的 向上 在 这 爬坡道 ,

与此同时，午后山顶上传来野鸟的哀鸣声。

[ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [ænd; ɐnd] ['kwerələs] [tu:] - [rɪ'spa:nsɪv] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seim] ['kærəktər] [ɪn]
answered in a sharp and querulous too - responsive note of the same character in
回答 在 一个 锋利的 和 抱怨的 也 - 响应式设计 笔记 的 这 相同的 特点 在
[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔ:r] .
the wood before .
这 木头 前 .

回应的声音尖锐而急躁，与之前在树林里听到的声音如出一辙。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [twais] [fɔ:t] - [lɑ:] [bə'riər] [felt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [nu:] [θrɪl] ,
The gentleman who had twice fought à la barrière felt a nameless new thrill ,
这 绅士 WHO 有 两次 战斗 - 拉 屏障 毛毡 一个 无名 新的 刺激 ,
那位曾两次进行过近身搏斗的绅士感到了一种难以名状的全新快感。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ,
a shudder of the being ,
一个 不寒而栗 的 这 存在 ,

那生物颤抖了一下，

[bɔ:rn][ʌv; əv] [æn'ti:k] ['tɛrərz] [dʒɛnə'eɪʒənz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
born of antique terrors generations before his arms were quartered with those
出生 的 古董 恐怖 几代人 前 他的 武器 是 四分 和 那些
[ʌv; əv] [ˌroʊʃə'fu:koʊ] [ænd; ɐnd] - .
of Rochefoucauld and Modene .
的 罗什福科 和 - .

他的武器与罗什福科和莫德内的武器并列，诞生于古代的恐怖之中。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'klɪmɪŋ] [ɔ:l] [tu:] ['ɔ:kwərd] , [ðɪs] [ə'fer] .
It was becoming all too awkward , this affair .
它 曾是 成为 全部 也 尴尬的 , 这 事务 .

这件事变得越来越尴尬了。

[hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræpɪd] [wɔ:k] , [ðen] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌŋ] ,
He broke into a more rapid walk , then into a run ,
他 打破 进入 一个 更多的 迅速的 走 , 然后 进入 一个 跑步 ,

他加快了步行速度，然后又跑了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:d] [da:rk] [ki:p] [ðæt] [held][ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri] ,
with his eyes intent upon the rude dark keep that held the promontory ,
和 他的 眼睛 意图 之上 这 粗鲁的 黑暗的 保持 那 握住 这 海角 ,

他的目光紧紧盯着那座占据海岬的简陋阴暗的堡垒。

[naʊ] [ðə; ði][wʌn][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [sʌm; səm][ˈæspekt]
now the one object in all the landscape that had to his senses some aspect
现在 这 一 目的 在 全部 这 景观 那 有 到 他的 感官 一些 方面
[ʌv; əv][ˈhju:mən] ['feləʊʃɪp] [ænd; ɐnd] ['sɪmpəθi] .
of human fellowship and sympathy .
的 人类 奖学金 和 同情 .

现在，在这片风景中，只有这件事物让他感受到某种程度的人类友谊和同情。

[ðə; ði] ['kætərən] [wɜ:r; wər] [ə'fɜrd] ; [dju:][di:'ju] [si:l] , [haʊ] [ðeɪ] [ræn] [tu:] !
The caterans were assured ; Dieu du ciel , how they ran too !
这 卡特兰斯 是 保证 ; 上帝 杜 西尔 , 如何 他们 跑 也 !

缆车运行良好；天哪，它们跑得真快！

[ðoʊz] [ɪn] [æd'væns] [broʊk] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [hæ'lu:] , [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [ɑ:n][ðə; ði]
Those in advance broke into an appalling halloo , the shout of hunters on the
那些 在 进步 打破 进入 一个 令人震惊 你好 , 这 喊 的 猎人 在 这
[hi:lz] [ʌv; əv] ['kwɑ:ri] .
heels of quarry .
高跟鞋 的 采石场 .

走在前面的人发出了一声凄厉的呼喊，就像猎人追赶猎物时的喊叫声。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkəz] [aɪ 'ti:] ['sʌʊndɪd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
High above the voice of the breakers it sounded savage and alarming in the
高的 多于 这 嗓音 的 这 断路器 它 听起来 野蛮的 和 令人担忧 在 这
[ɪrz] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
ears of Count Victor ,
耳朵 的 数数 胜利者 ,

在海浪的轰鸣声之上，这声音在维克多伯爵耳中显得狂野而惊骇。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ferli] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] , [ðə; ði] [və'li:s] ['bɑ:bɪŋ] [mɔ:r] ['lu:dɪkrəsli] [ðæn; ðən]['evər][ɑ:n]
and he fairly took to flight , the valise bobbing more ludicrously than ever on
和 他 相当 采取 到 航班 , 这 手提箱 上下摆动 更多的 荒谬地 比 曾经 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

于是他拔腿就跑，背上的行李箱滑稽地上下晃动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [ðæt] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv] [dredz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:ld] [frʌm; frəm]
It was like the man that , in spite of dreads not to be concealed from
它 曾是 喜欢 这 男人 那 , 在 尽管如此 的 脏辫 不是 到 是 暗 从
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

就像那个尽管内心充满恐惧却无法掩饰的人一样，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:zd] [æz; əz][hi:; hi] [sped] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gruː'tesk] ['fɪgjər]
he should be seized as he sped with a notion of the grotesque figure
他 应该 是 查获 作为 他 加速 和 一个 概念 的 这 怪诞 数字
[hi:; hi][mʌst; məst]['prez(ə)nt] ,
he must present ,
他 必须 展示 ,

他应该被当场抓住，因为他当时正急于展现自己必须呈现的怪诞形象。

['kæriɪŋ] [ðæt] [ɪm'prɑ:pər]['bɜ:rd(ə)n] .
carrying that improper burden .
携带 那 不当 负担 .

承担了不应有的负担。

[hi:; hi][mʌst; məst]['i:v(ə)n] [læf] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɔ:'stɪr] [pʌŋk'tɪliəs] [mə'tɜ:rn(ə)l]
He must even laugh when he thought of his , austere punctilious maternal
他 必须 甚至 笑 什么时候 他 想法 的 他的 , 简朴 一丝不苟 母体
[ænt] , [ðə; ði] [bɑ:'rɔ:ŋ] [di:] ['ʃinəri:] ,
aunt , the Baronne de Chenier ,
阿姨 , 这 男爵夫人 德 切尼尔 ,

每当他想起他那严厉一丝不苟的姨妈，谢尼埃男爵夫人，他一定会笑出声来。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][bɪ'hoʊld][hɜ:r; həɹ] ['nefju:] - [dɪs'ɡresɪŋ]
and **fancied** **her** **horror** **and** **disgust** **could** **she behold** **her** **nephew** **disgracing**
和 幻想 她 恐怖 和 厌恶 可以 她 看哪 她 侄子 可耻的
[ðə; ðɪ][di:] ['fɪnəri:] [blʌd] [baɪ] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæɡɪdʒ] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒɪŋ] ['sevrəl] ['sentʃəɪz]
the De Chenier blood by carrying his own baggage and outraging several centuries
这 德 切尼尔 血 经过 携带 他的 自己的 行李 和 令人愤慨 一些 几个世纪
[ʌv; əv] ['devəliʃli] [faɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] ['rʌnɪŋ] — ['pɑ:zətɪvli] ['rʌnɪŋ] — [frʌm; frəm] [ɪl] - [ɑ:ɹmd]
of devilishly fine history by running — positively running — from ill - armed
的 邪恶地 美好的 历史 经过 跑步 — 积极地 跑步 — 从 患病的 - 武装
['fʊtpædz] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [wɔ:ɹn] ['brɪtʃɪz] .
footpads who had never worn breeches .
脚垫 WHO 有 绝不 磨损 马裤 .

她想象着自己看到侄子背着自己的行李，玷污了德·谢尼埃家族的血统，并且为了躲避那些从未穿过马裤、装备简陋的步兵而逃跑——真的是在逃跑——这让她感到多么恐惧和厌恶。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [fraʊn] , [hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [wʊd] [swel] [tɪl] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:dɪs] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['krækl]
She would frown , her bosom would swell till her bodice would appear to crackle
她 会 皱眉 , 她 怀 会 膨胀 直到 她 紧身胸衣 会 出现 到 裂纹
[æt; ət][ðə; ðɪ][ɑ:ɹm,pɪts] ,
at the armpits ,
在 这 腋窝 ,

她会皱起眉头，胸部会膨胀，直到腋下的紧身胸衣似乎要发出噼啪声。

[ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [her] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʌpər] [lɪp] [wʊd] ['brɪs(ə)] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] ['pə:plɪŋ]
the seven hairs on her upper lip would bristle all the worse against her purpling
这 七 头发 在 她 上 唇 会 鬃 全部 这 更糟 反对 她 紫化
[feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['laɪənz] ['ʃɑ:pki:pər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] ['ɡrænfɑ:ðər]
face as she cried it was the little Lyons shopkeeper in his mother's grandfather
脸 作为 她 哭 它 曾是 这 小的 莱昂斯 店主 在 他的 母亲的 祖父
[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n] [legz] .
that was in his craven legs .
那 曾是 在 他的 懦夫 腿 .

她上唇上的七根毛发在她紫红的脸上竖得更厉害了，她哭着说，那是他母亲的祖父，那个懦弱的家伙，就是他母亲的祖父，那个小菜昂斯店主。

[daʊt] [aɪ 'ti:] [hu:] [wɪl] , [æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [wɪl] [nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪ'spel][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]
Doubt it who will , an imminent danger will not wholly dispel the sense of
怀疑 它 WHO 将要 , 一个 迫在眉睫 危险 将要 不是 完全 打消 这 感觉 的
['hju:mər] ,
humour ,
幽默 ,

怀疑谁会这么做，迫在眉睫的危险并不会完全消除幽默感。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hi:; hi][ræn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['fʊtpædz] , [læft] ['sɔ:ftli] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and Montàiglon , as he ran before the footpads , laughed softly at the
和 - , 作为 他 跑 前 这 脚垫 , 笑了 轻轻 在 这
[ba:'rɔ:ŋ] .
Baronne .
男爵夫人 .

蒙塔伊隆在跑向跑道时，轻轻地笑着看着男爵夫人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:ɹt] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hɪlt] [hɪst] [pæst][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [ænd; ənd] ['berɪd]
But a short knife with a black hilt hissed past his right ear and buried
但 一个 短的 刀 和 一个 黑色的 剑柄 嘶嘶作响 过去的 他的 正确的 耳朵 和 埋葬
[θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ɪts][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ðɪ] [ɡræs] ,
three - fourths of its length in the grass ,
三 - 第四部分 的 它是 长度 在 这 草 ,

但一把黑色刀柄的短刀从他右耳边嘶嘶掠过，四分之三的刀身都埋进了草丛里。

[ænd; ʌnd][səʊ] [ə'brʌptli] [spɔɪld] [ðə; ði] ['kɑ:mədi] .
and so abruptly spoiled the comedy .
和 所以 突然 被宠坏了 这 喜剧 .

于是，喜剧效果就这么戛然而止了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
This was ridiculous .
这 曾是 荒谬的 .

这太荒谬了。

[hi; hi] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
He stopped suddenly , turned him round about in a passion ,

他突然停下脚步，激动地将他转过身来。

[ænd; ʌnd]['faɪərd][wʌn][ʌv; ʌv][ðə; ði] ['pɪstlz] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['rɑ:bər] [tu:] [leɪt] [tu; ; tə] [dʌk]
and fired one of the pistols at an unfortunate robber too late to duck
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] .
among the bracken .
之中 这 蕨类植物 .

他朝一名不幸的劫匪开了一枪，但劫匪躲进蕨丛中已经来不及了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [faʊnd] [ɪts] [hoʊm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪm][wʌz; wəz]
And the marvel was that the bullet found its home , for the aim was
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
uncertain ,
不确定 ,

令人惊奇的是，子弹竟然击中了目标，因为瞄准点并不明确。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɑ:t] [ment] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['prəʊtest][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ə'tæk] .
and the shot meant more for an emphatic protest than for attack .
和 这 射击 意思是 更多的 为了 一个 强调 反对 比 为了 攻击 .

这一枪与其说是进攻，不如说是一种强烈的抗议。

[ðə; ði] - [kraɪ][roʊz] [wʌnz] [mɔ:r] , [roʊz] ['haɪər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , ['ekəʊd] [fɑ:r][ɔ:f] ,
The gled's cry rose once more , rose higher on the hill , echoed far off ,
这 - 哭 玫瑰 一次 更多的 , 玫瑰 更高 在 这 爬坡道 , 回声 远的 离开 ,

鸟儿的叫声再次响起，在山坡上越响越高，回荡在远处。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [twɪs] [rɪ'pi:tɪd] ['nɪrər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['melənkɑ:li] ['keɪd(ə)ns] .
and was twice repeated nearer head with a drooping melancholy cadence .
和 曾是 两次 重复 更近 头 和 一个 下垂 忧郁 节奏 .

并以低沉忧郁的节奏在靠近头部的位置重复了两遍。

[gɔ:nt] [fɔ:rmz] [gru:] [ʌp] [streɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌndərgrouθ] [ʌv; ʌv] [tri:z] , [ɪn'dɪfrənt] [tu; ; tə][ðə; ði]
Gaunt forms grew up straight among the undergrowth of trees , indifferent to the
[ʌðər] ['pɪst(ə)l] ,
other pistol ,
其他 手枪 ,

瘦削的身影笔直地生长在树木的灌木丛中，对另一把手枪漠不关心。

[ænd; ʌnd][ræn] [bæk] [ɔ:r]['oʊvər][tu; ; tə] [wer] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['kɑ:mræd] [leɪ] .
and ran back or over to where the wounded comrade lay .
和 跑 后退 或者 超过 到 在哪里 这 受伤 同志 躺 .

然后跑回或跑到受伤的战友身边。

" ['hevənz] ['θʌndər] ! " [kraɪd] [kaʊnt] [vɪktər] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [eɪmd] [mɔ:r] ['kerfəli] .
" Heaven's thunder ! " cried Count Victor , " I wish I had aimed more carefully .
" 天 雷 ! " 哭 数数 胜利者 , " 我 希望 我 有 旨在 更多的 小心 .

“天哪！”维克多伯爵喊道，“我真希望我瞄准得更仔细些。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærənt] ['trædzədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] .
“ He was appalled at the apparent tragedy of his act .
他 曾是 震惊 在 这 明显 悲剧 的 他的 行为 :
“他对自己行为造成的明显悲剧感到震惊。”

[ə; eɪ][su:ɪ'saɪd(ə)] [rɪ'gret] [ænd; ænd][kjʊri'ɑ:səti] [kept] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wer] [hi:; hi]['faɪərd] ,
A suicidal regret and curiosity kept him standing where he fired ,
一个 有自杀倾向 后悔 和 好奇心 保留 他 常设 在哪里 他 被解雇 ,
自杀的悔恨和好奇心驱使他站在开枪的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with the pistol still smoking in his hand ,
和 这 手枪 仍然 吸烟 在 他的 手 ,
他手里还握着冒着烟的手枪。

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [breɪk] [ə; eɪ] [laʊd]
till there came from the men clustered round the body in the brake a loud
直到 那里 来了 从 这 男人 聚类 圆形的 这 身体 在 这 制动 一个 大声
[saɪm(ə)'teɪniəs] [weɪl] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
simultaneous wail unfamiliar to his ear ,
同时 哀号 陌生 到 他的 耳朵 ,
直到刹车旁围着尸体的男人们同时发出一声他从未听过的凄厉哀嚎,

[bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn][ɪts]['ɪmpɔ:rt] .
but unmistakable in its import .
但 毋庸置疑 在 它是 进口 .
但它的意义却是毋庸置疑的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd][ræn]['waɪldli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]['æspekt][ʌv; əv] ['sæŋktʃueri] [ɪn]
He turned and ran wildly for the tower that had no aspect of sanctuary in
他 转向 和 跑 疯狂地 为了 这 塔 那 有 不 方面 的 避难所 在
[aɪ 'ti:];
it ;
它 ;
他转身疯狂地奔向那座毫无庇护之感的塔楼;

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [drʌmd] ['nɔɪzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [pa:rtft] [ænd; ænd] [geɪpt] .
his heart drummed noisily at his breast ; his mouth parched and gaped .
他的 心 鼓声 喧闹地 在 他的 胸部 ; 他的 嘴 干渴 和 张开的 .
他的心脏砰砰直跳，嘴唇干裂，张着嘴。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dra:pt] ['wɔ:tər] ; [hi:; hi]['teɪstɪd] [ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] ['bɑ:di]
Upon his lips in a little dropped water ; he tasted the salt of his sweating body
之上 他的 嘴唇 在 一个 小的 掉落 水 ; 他 尝过 这 盐 的 他的 出汗 身体
:
:
一滴水落在他的嘴唇上，他尝到了自己汗水带来的咸味。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [nu:] ['wɪrɪnəs] , [gret] ['wɪrɪnəs] , [ðæt] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnju:z]
And then he knew weariness , great weariness , that plucked at the sinews
和 然后 他 知道 疲劳 , 伟大的 疲劳 , 那 拨弦 在 这 肌腱
[br'haɪnd][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
behind his knees ,
在后面 他的 膝盖 ,
然后他感受到了疲惫，极度的疲惫，那种疲惫仿佛撕扯着他膝盖后的筋腱。

[ænd; ænd] [felt] [sɔ:r] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][hips][ænd; ænd] [bæk] ,
and felt sore along the hips and back ,
和 毛毡 疮 沿着 这 臀部 和 后退 ,
臀部和背部感觉酸痛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv][hɑ:rd][r'aɪdɪŋ] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfls] .
the result of his days of hard riding come suddenly to the surface .
这 结果 的 他的 天 的 难的 骑术 来 突然 到 这 表面 .

他多年艰苦骑行的成果突然显现出来。

[tru:lɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] .
Truly he was not happy .
真的 他 曾是 不是 快乐的 .

他确实很不高兴。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ræn] ['wɪrəli] [hi:; hi][ræn] [wel] , ['betər] [æt; ət] [li:st] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] ,
But if he ran wearily he ran well , better at least than his pursuers ,
但 如果 他 跑 疲劳 他 跑 出色地 , 更好的 在 至少 比 他的 追击者 ,

但即便他疲惫地奔跑, 他跑得也很好, 至少比追赶他的人跑得好。

[hu:] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ɑɪ'ti:] [mɔ:r] ['li:ʒərli] ,
who had their own reasons for taking it more leisurely ,
WHO 有 他们的 自己的 原因 为了 采取 它 更多的 悠闲 ,

他们各有各的理由选择更悠闲的方式。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [saɪt] [nɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and in a while there was neither sight nor sound of the enemy .
和 在 一个 尽管 那里 曾是 两者都不 视线 也不 声音 的 这 敌人 .

过了一会儿, 敌人既不见踪影, 也听不到任何声音了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get][sʌm; səm],[sætɪs'fæktʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] , [wen] ,
He was beginning to get some satisfaction from this , when ,
他 曾是 开始 到 得到 一些 满意 从 这 , 什么时候 ,

他开始从中获得一些满足感, 这时,

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæəs(ə)l] ,
turning a bend of the path within two hundred yards of the castle ,
转弯 一个 弯曲 的 这 小路 之内 二 百 码 的 这 城堡 ,

在距离城堡两百码处拐了个弯,

[bɪ'hoʊld][æen; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['enəmi] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [wei] ! — [æen; ən] ['ʌgli] , ['hɑ:ɡɪ] , [oʊ'bi:s][mæn] ,
behold an unmistakable enemy barred his way ! — an ugly , hoggish , obese man ,
看哪 一个 毋庸置疑 敌人 禁止 他的 方式 ! — 一个 丑陋的 , 贪婪 , 肥胖 男人 ,

瞧! 一个不折不扣的敌人挡住了他的去路! ——一个丑陋、肥胖、像猪一样的男人。

[wɪð; wɪθ] [ber] [legz][moʊst] [ɡroʊ'teskli] [laɪk] [pɪləs] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][prəʊ'tu:bərənt]
with bare legs most grotesquely like pillars of granite , and a protuberant
和 裸 腿 最多 怪诞地 喜欢 柱子 的 花岗岩 , 和 一个 突出的

[pɔ:ntʃ] ;
paunch ;
大肚子 ;

光着的双腿像花岗岩柱子一样怪异, 肚子也凸了出来;

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][legz][tu:; tə] ['kæəri] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['swɪftli]
but the devil must have been in his legs to carry him more swiftly
但 这 魔鬼 必须 有 到过 在 他的 腿 到 携带 他 更多的 迅速地

[ðæn; ðən] ['θɜ:roʊbred] [lɪmz] [hæd; həd] [bɔ:rn] [kʌʊnt] ['vɪktər] .
than thoroughbred limbs had borne Count Victor .
比 纯种马 四肢 有 出生 数数 胜利者 .

但他的双腿一定有魔鬼附体, 才能让他跑得比纯种马的四肢带动维克多伯爵还要快。

[hi:; hi] [stʊd] ['snɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,
He stood sneering in the path ,
他 站立 冷笑 在 这 小路 ,

他站在路中间, 冷笑着。

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [sliːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ˈsæfrən] [ʒɜːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]
turning up the right sleeve of a soiled and ragged saffron shirt with his left
转弯 向上 这 正确的 袖子 的 一个 脏的 和 破烂不堪 藏红花 衬衫 和 他的 左边
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他用左手卷起一件脏兮兮、破破烂烂的藏红色衬衫的右袖子，

[ðə; ði] [raɪt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [moʊst] [ˈɑːmɪnəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]
the right being engaged most ominously with a sword of a fashion that might
这 正确的 存在 已订婚的 最多 不祥地 和 一个 剑 的 一个 时尚 那 可能
[wel] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [nuː] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [fens] [tuː; tə]
well convince the Frenchman he had some new methods of fence to
出色地 说服 这 法国人 他 有 一些 新的 方法 的 栅栏 到
[ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
encounter in a few minutes .
遇到 在 一个 很少 分钟 .

右手挥舞着一把剑，姿态十分凶狠，这把剑很可能让法国人相信，几分钟后他将遇到一些新的击剑技巧。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [lʊkt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [æz; əz][hiː; hi] [slækt] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
High and low looked Count Victor as he slacked his pace ,
高的 和 低的 看起来 数数 胜利者 作为 他 松懈 他的 步伐 ,
维克多伯爵放慢脚步，上下打量着他。

[ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [sæk] ,
seeking for some way out of this sack ,
寻求 为了 一些 方式 出去 的 这 解雇 ,
想办法摆脱这种困境，

[rɪˈliːsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæŋɡl̩mənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skəːts] ,
releasing as he did so the small sword from the tanglement of his skirts ,
发布 作为 他 做过 所以 这 小的 剑 从 这 纠缠 的 他的 裙子 ,
他一边这样做，一边从裙摆的缠绕中抽出那把小剑。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeklɪn] [ˈdjuːsɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
feeling the Mechlin deucedly in his way .
感觉 这 梅赫林 非常 在 他的 方式 .
感觉梅赫林挡住了他的路。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈbɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hiː; hi][riːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː]
As he approached closer to the man barring his path he relapsed into
作为 他 接近 更近 到 这 男人 禁止 他的 小路 他 复发 进入
[ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrli] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ðæt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ʌv; əv]
a walk and opened a parley in English that except for the slightest of
一个 走 和 打开 一个 谈判 在 英语 那 除了 为了 这 丝毫 的
[ˈæksənts][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ʌv; əv] [fræns] ,
accents had nothing in it of France ,
口音 有 没有什么 在 它 的 法国 ,

当他走近挡住他去路的人时，他又开始走动，并用英语开始了交谈。除了最轻微的口音之外，他的英语丝毫没有法国特色。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv] [kəmˈpeɪtriːəts] [tuː; tə] [ðɪs] [priˈpɑːstərəs]
where he had long been the comrade of compatriots to this preposterous
在哪里 他 有 长的 到过 这 同志 的 同胞们 到 这 荒谬
[ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][miːdɪːv(ə)] [prɔˈvɒŋs] [wen] [ˈfʊtpædz] [lɪvd] [əˈpɑːn] [dæməˈzel]
savage with the manners of medieval Provence when footpads lived upon Damoiselle
野蛮的 和 这 礼仪 的 中世纪 普罗旺斯 什么时候 脚垫 居住地 之上 少女
.
Picoree .
.

在那里，他曾长期与这位举止荒唐的野蛮人保持着同胞间的友谊，而这位野蛮人却有着中世纪普罗旺斯的礼仪，那时，在皮科雷小姐的庄园里，到处都是轻步兵。

“ [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈerəli] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlækɪ] ,
“ **My good fellow** , ” **said he airily** , **as one might open with a lackey** ,
“ 我的 好的 同伴 , ” 说 他 轻盈地 , 作为 一 可能 打开 和 一个 走狗 ,
“我的好伙计,”他轻描淡写地说, 就像对待一个跟班一样。”

“ [aɪ][ˈproʊtest][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌːri] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [meɪks] [ɪtˈself] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrd] [ˈelsˌwer]
“ **I protest I am in a hurry** , **for my presence makes itself much desired elsewhere**
“ 我 反对 我 是 在 一个 匆忙 , 为了 我的 在场 制作 本身 很多 想要的 别处
.
:
.”

“我声明我赶时间, 因为我的出现会引起其他地方的极大兴趣。”

[aɪ] [ˈkænəːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [waɪ] [ɪn] [ˈhevənɪz] [neɪm] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [tɜːrn]
I cannot comprehend why in Heaven's name so large a regiment of you should turn
我 不能 理解 为什么 在 天 姓名 所以 大的 一个 团 的 你 应该 转动
[aʊt][tuː; tə][wʌn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈtrævələɪ] .
out to one unfortunate traveller .
出去 到 一 不幸 游客 .

我实在无法理解, 为什么这么多人会前来救助一个不幸的旅客。

“ [ðə; ðɪ][fæt][mæn] [ˈfɒndld] [ðə; ðɪ] [brɔːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ɑːrm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɡloʊt]
“ **The fat man fondled the brawn of his sword - arm and seemed to gloat**
“ 这 胖的 男人 抚摸 这 膂力 的 他的 剑 - 手臂 和 似乎 到 幸灾乐祸
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
upon the situation .
之上 这 情况 .

“那个胖子抚摸着他持剑手臂的肌肉, 似乎对眼前的局面感到沾沾自喜。”

“ [kʌm] , [kʌm] ! ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrflɪnəs] ,
“ **Come , come !** ” **said Count Victor , affecting a cheerfulness** ,
“ 来 , 来 ! ” 说 数数 胜利者 , 影响 一个 愉悦 ,
“来吧, 来吧!”维克多伯爵装出一副兴高采烈的样子说道。

“ [maɪ][ˈweskæt; ˈweɪskoʊt] [wʊd] [ˈskersli] [əˈdɔːrn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊɪ; jər] [ɪntʃɪz] ,
“ **my waistcoat would scarcely adorn a man of your inches** ,
“ 我的 马甲 会 几乎 装饰 一个 男人 的 你的 英寸 ,
“我的背心恐怕连你这样身高的男人都穿不上。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˌpæntəˈluːnz] “ — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈræɡɪd] [kɪlt] — “ [æz; əz]
and as for my pantaloons ” **— he looked at the ragged kilt — “ as**
和 作为 为了 我的 灯笼裤 ” — 他 看起来 在 这 破烂不堪 苏格兰短裙 — “ 作为
[fɔːr; fər][maɪ] [ˌpæntəˈluːnz] , [naʊ] [ɑːn] [wʌnz] [ˈɑːnər] ,
for my pantaloons , now on one's honour ,
为了 我的 灯笼裤 , 现在 在 一个人的 荣誉 ,
至于我的裤子”——他看了看那条破旧的苏格兰短裙——“至于我的裤子, 现在我以我的荣誉发誓,

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ?
would you care for them ?
会 你 关心 为了 他们 ?
你会照顾它们吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] .
They are so essentially a matter of custom .
他们 是 所以 本质上 一个 事情 的 风俗 .
本质上, 这都是习俗问题。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbəntəd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈnoʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] ,
“ **He would have bantered on in this strain up to the very nose of the enemy** ,
“ 他 会 有 闲聊 在 在 这 拉紧 向上 到 这 非常 鼻子 的 这 敌人 ,
“他会用这种语气一直喋喋不休, 直到敌人的鼻子底下。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pæθ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hju:mər] .
but the man in his path was utterly unresponsive to his humour .
但 这 男人 在 他的 小路 曾是 完全地 无反应 到 他的 幽默 .
但他遇到的那个人对他的幽默完全无动于衷。

[ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒʊbəlmənz] ['plezntri] .
In truth he did not understand a word of the nobleman's pleasantry .
在 真相 他 做过 不是 理解 一个 单词 的 这 贵族的 玩笑 .
事实上，他一句贵族客套话都没听懂。

[hi:; hi] ['ʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɔ:r] - [kraɪ] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] [ɔ:f][ə; eɪ] [hed] [æz; əz][bɔ:ld]
He uttered something like a war - cry , threw his bonnet off a head as bald
他 说出 某物 喜欢 一个 战争 - 哭 , 扔 他的 引擎盖 离开 一个 头 作为 秃
[æz; əz][æn; ən] [eg] ,
as an egg ,
作为 一个 蛋 ,
他发出类似战吼的声音，一把扯下帽子，露出光秃秃的脑袋。

[ænd; ənd] [smoʊt] [aʊt] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔ:dsɔ:rd] .
and smote out vigorously with his broadsword .
和 猛击 出去 大力 和 他的 阔剑 .
然后挥舞着阔剑猛击。

[kaʊnt] ['vɪktər] ['faɪərd][ðə; ði]['pɪst(ə)] - [baʊt] ['pɔ:rtənt][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] ; [ðə; ði] [flɪnt] ,
Count Victor fired the pistol à bout portant with deliberation ; the flint ,
数数 胜利者 被解雇 这 手枪 - 回合 重要 和 审议 ; 这 燧石 ,
维克多伯爵深思熟虑地开枪射击；燧石，

[ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , [mɪst] ['faɪər] ,
in the familiar irony of fate , missed fire ,
在 这 熟悉的 讽刺 的 命运 , 错过 火 ,
命运弄人，错失良机。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['wepən] [bʌt; bət][tu:; tə]
and there was nothing more to do with the treacherous weapon but to
和 那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 和 这 奸诈 武器 但 到
[θroʊ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndər] .
throw it in the face of the Highlander .
扔 它 在 这 脸 的 这 高地人 .
对于这件危险的武器，除了把它扔到高地人的脸上之外，别无他法。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [fʊl] ;
It struck full ;
它 击 满的 ;
它击中了全部；

[ðə; ði] ['trɪgər] - [gɑ:rd] [gæft] [ðə; ði][dʒɔ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['metld] [bʌt] [spɔɪld] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
the trigger - guard gashed the jaw and the metallad butt spoiled the sight of
这 扳机 - 警卫 裂口 这 颞 和 这 金属 屁股 被宠坏了 这 视线 的
[æn; ən] [aɪ] .
an eye .
一个 眼睛 .
扳机护圈划破了下巴，金属枪托遮住了一只眼睛。

" [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [meɪs] [ɪn][ðə; ði][di:] ['fɪnəri:] ['kwɔ:rtərɪŋ] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [kaʊnt]
" This accounts for the mace in the De Chenier quartering , " thought the Count
" 这 账户 为了 这 锤 在 这 德 切尼尔 四分之一 , " 想法 这 数数
['wɪmzɪkli] .
whimsically .
异想天开地 .
“这就解释了德·谢尼埃家族四人处死时出现的权杖，”伯爵异想天开地想。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɑːbviəsli] [ðə; ði] [ˈwepən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

“ It is obviously the weapon of the family .
“ 它 是 明显地 这 武器 的 这 家庭 .

“这显然是这个家族的武器。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ˈreɪpiər] [fɔːrθ] .

“ And he drew the rapier forth .
“ 和 他 画 这 细剑 前进 .

于是他拔出了佩剑。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ɑːrm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [klɪr] [æt; ət][ˈeni]
A favourite , a familiar arm , as the carriage of his head made clear at any
一个 最喜欢的 , 一个 熟悉的 手臂 , 作为 这 运输 的 他的 头 制成 清除 在 任何
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

那是他最喜爱、最熟悉的手臂，这一点他随时的头部姿态都清晰地表明了这一点。

[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləʃ] ,

he knew to use it with the instinct of the eyelash ,
他 知道 到 使用 它 和 这 本能 的 这 睫毛 ,

他懂得运用睫毛的本能。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [əbˈsɜːrdli] [ɪnˈædɪkwət] [əˈɡenst] [ðə; ði] [brɔːd] [lɔːŋ] [ˈwepən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but it seemed absurdly inadequate against the broad long weapon of his
但 它 似乎 荒谬地 不足 反对 这 广阔 长的 武器 的 他的

[əˈpounənt] ,
opponent ,
对手 ,

但面对对手那支宽大的长枪，这似乎显得荒谬地不足。

[huː] [hæd; həd] [ɔːɡˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɜːrk] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [left] [hænd] ,

who had augmented his attack with a dirk drawn in the left hand ,
WHO 有 增强 他的 攻击 和 一个 短剑 绘制 在 这 左边 手 ,

他左手拔出一把匕首，加强了进攻。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˈlʌstɪli] [tuː; tə] [brɪŋ] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpounənt] [baɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and sought lustily to bring death to his opponent by point as well as
和 寻求 热情地 到 带来 死亡 到 他的 对手 经过 观点 作为 出色地 作为

[edʒ] .
edge .
边缘 .

他竭尽全力，力求通过点数和边缘攻击来杀死对手。

[ə; eɪ] [laɪt] [dres] [ˈreɪpiər] [ˈɑːbviəsli] [mʌst; məst][duː][ɪts] [ˈbɪznəs] [ˈkwɪkli] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə]

A light dress rapier obviously must do its business quickly if it was not to
一个 光 裙子 细剑 明显地 必须 做 它是 商业 迅速地 如果 它 曾是 不是 到

[ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkleɪmɔːr] ,
suffer from the flailing blow of the claymore ,
遭受 从 这 挥舞 吹 的 这 克莱莫尔 ,

轻型佩剑显然必须迅速出击，否则很容易被阔剑的猛烈攻击所伤。

[ænd; ənd] [jet] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

and yet Count Victor did not wish to increase the evil impression of his first
和 然而 数数 胜利者 做过 不是 希望 到 增加 这 邪恶的 印象 的 他的 第一的

[ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈhɑːmɪsaɪd] ,
visit to this country by a second homicide ,
访问 到 这 国家 经过 一个 第二 杀人 ,

然而，维克多伯爵并不想通过第二次杀人来加深他第一次访问这个国家时留下的邪恶印象。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][self] - [dɪˈfens] .
even in self - defence .
甚至 在 自己 - 防御 .

即使是出于自卫。

[hiː; hi] ['meɪʒəd] [ðə; ði] [pɔːntʃ] ['ræskl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [aɪ] ,
He measured the paunched rascal with a rapid eye ,
他 测量 这 大腹便便 恶棍 和 一个 迅速的 眼睛 ,
他目光锐利地打量着这个大腹便便的家伙 ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [æt; ət][ðə; ði] [left] [rɪst] [disˈɑːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪnjəd] .
and with a flick at the left wrist disarmed him of his poignard .
和 和 一个 轻弹 在 这 左边 手腕 解除武装 他 的 他的 波尼亚尔 .
他左手腕一抖，便缴了他的匕首。

[ˈfjʊriəsli] [ðə; ði] [geɪl] [θræft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [tuː] [fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] .
Furiously the Gael thrashed with the sword , closing up too far on his opponent .
愤怒地 这 盖尔 痛击 和 这 剑 , 结束 向上 也 远的 在 他的 对手 .
盖尔人愤怒地挥舞着剑，离对手太近了。

[kaʊnt] ['vɪktər] [brʊk] [graʊnd] , [biːt] [æn; ən] [əˈpiːl] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] , [lʌndʒd] ,
Count Victor broke ground , beat an appeal that confused his adversary , lunged ,
数数 胜利者 打破 地面 , 打 一个 上诉 那 使困惑 他的 对手 , 猛扑 ,
维克托伯爵取得了突破性进展，通过上诉击败了对手，并猛扑过去。

[ænd; ənd] ['skjuːəd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktiv] [ɑːrm] .
and skewered him through the thick of the active arm .
和 刺穿 他 通过 这 厚的 的 这 积极的 手臂 .
然后，他被刺穿了那条粗壮的手臂。

[ðə; ði] ['haɪləndər] [draːpt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [bɔːld] [ləˈmentəbliˌlæməntəbli][æz; əz][hiː; hi] [traɪd]
The Highlander dropped his weapon and bawled lamentably as he tried
这 高地人 掉落 他的 武器 和 嚎啕大哭 令人遗憾的是 作为 他 尝试
[tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] ['kɒpiəs] [blʌd] ;
to staunch the copious blood ;
到 坚定 这 丰富 血 ;
高地人丢下武器，悲恸地嚎啕大哭，试图止住涌出的鲜血；

[ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ɪntərˈfɪərəns] , [kaʊnt] ['vɪktər] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [əˈgen] .
and safe from his further interference , Count Victor took to his heels again .
和 安全的 从 他的 更远 干涉 , 数数 胜利者 采取 到 他的 高跟鞋 再次 .
摆脱了他的进一步干扰后，维克多伯爵再次拔腿就跑。

[wer] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊˈbiːs][ænd; ənd] [naʊ] [disˈkʌmfɪtɪd] [geɪl] [tʊk] [pleɪs] [wʌz; wəz]
Where the encounter with the obese and now discomfited Gael took place was
在哪里 这 遇到 和 这 肥胖 和 现在 不安 盖尔 采取 地方 曾是
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
within a hundred yards of the castle ,
之内 一个 百 码 的 这 城堡 ,
与那位肥胖且惊慌失措的盖尔人相遇的地点距离城堡不到一百码。

[huːz] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃ] [wɜːr; wər] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [grəʊθ] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [wɪn] .
whose basement and approach were concealed by a growth of stunted whin .
谁 地下室 和 方法 是 暗 经过 一个 生长 的 发育不良 抱怨 .
其地下室和入口被一丛矮小的荆豆遮蔽了起来。

[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [kaʊnt] ['vɪktər] [rʌft] , [stiːl] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈhaɪnd] ,
Towards the castle Count Victor rushed , still hearing the shouts in the wood behind ,
向 这 城堡 数数 胜利者 匆忙 , 仍然 听力 这 喊叫 在 这 木头 在后面 ,
维克托伯爵朝着城堡的方向疾驰而去，耳边仍然回荡着身后树林中的喊叫声。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] [si:md] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] , [tu; tə][bi; bi] [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] [əˈpɑ:n]
and as he seemed , in spite of his burden , to be gaining ground upon
和 作为 他 似乎 , 在 尽管如此 的 他的 负担 , 到 是 获得 地面 之上
[hɪz; ɪz] [pəˈsju:əz] ,
his pursuers ,
他的 追击者 ,

尽管背负重担, 他似乎仍在逐渐拉开与追兵的距离。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪˈleɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
he was elate at the prospect of escape .
他 曾是 欣喜 在 这 前景 的 逃脱 .

他对逃脱的前景感到欣喜若狂。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈglædnəs] [hi; hi] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtɔ:ntɪŋ] [kraɪ][bɪˈhaɪnd] , [ə; eɪ] [ˈhʌntɜ:z] [ˈɡri:nwʊd] [ˈtʃælɪndʒ] .
In his gladness he threw a taunting cry behind , a hunter's greenwood challenge .
在 他的 欢乐 他 扔 一个 嘲讽 哭 在后面 , 一个 猎人的 格林伍德 挑战 .

他高兴地向后发出了一声嘲讽的叫喊, 就像猎人在绿林中发出的挑战。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
And then he came upon the edge of the sea .
和 然后 他 来了 之上 这 边缘 的 这 海 .

然后他来到了海边。

[ðə; ði] [si:] !
The sea !
这 海 !

大海!

[pest] !
Peste !
瘟疫 !

瘟疫!

[ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !
That he should never have thought of that !
那 他 应该 绝不 有 想法 的 那 !

他真不该想到这一点!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ˈtru:li] , [ˈbi:tliŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] , [ˈveri] [kəʊld] , [ˈveri]
There was the castle , truly , beetling against the breakers , very cold , very
那里 曾是 这 城堡 , 真的 , 甲虫 反对 这 断路器 , 非常 寒冷的 , 非常
[ˈærəɡənt] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈbærən] [ˈprɑ:məntɔ:ri] .
arrogant upon its barren promontory .
傲慢的 之上 它是 荒芜 海角 .

城堡就在那里, 巍然耸立在海浪之中, 非常冷峻, 傲然屹立在荒芜的海岬上。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ɪts] [wɔ:lz] ,
He was not twenty paces from its walls ,
他 曾是 不是 二十 步幅 从 它是 墙壁 ,

他离城墙不到二十步,

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ ˈti:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [li:g] [əˈweɪ] ,
and yet it might as well have been a league away ,
和 然而 它 可能 作为 出色地 有 到过 一个 联盟 离开 ,

然而, 它却仿佛远在天边。

[fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][baɪ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [moʊt] [ʌv; əv] [si:] - [ˈwɔ:tər] [ðæt] [swept]
for he was cut off from it by a natural moat of sea - water that swept
为了 他 曾是 切 离开 从 它 经过 一个 自然的 护城河 的 海 - 水 那 扫荡
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈji:sti] [ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] .
about it in yeasty little waves .
关于 它 在 酵母味 小的 波浪 .

因为他被一道天然的海水护城河与外界隔绝开来, 海水像酵母般的小波浪一样环绕着他。

[aɪˈtiː] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ˈɑːdli] [ɪndɪˈpendənt] [ʌ; əv] [ˈæspekt] , [self] - [kənˈteɪnd] , [ɪnˈvaɪələb(ə)l] ,
It rode like a ship , oddly independent of aspect , self - contained , inviolable ,
它 骑 喜欢 一个 船 , 奇怪 独立的 的 方面 , 自己 - 包含 , 不可侵犯的 ,
[ɪtʃːr.nəli] [əˈpɑːrt] ,
eternally apart ,
永恒 除 ,
它像一艘船一样航行, 奇特地独立于外在环境之外, 自成一体, 不可侵犯, 永远与世隔绝。

[fɔːr; fər] [ˈevər] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] , [wer] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz]
for ever by nature indifferent to the mainland , where a Montaignon was
为了 曾经 经过 自然 冷漠 到 这 大陆 , 在哪里 一个 - 曾是
[ˈvʌlgərli] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sænz] [kuːˈlɑːts] .
vulgarly quarrelling with sans culottes .
粗俗地 争吵 和 无 阔腿裤 .
天性冷漠, 对大陆漠不关心, 在那里, 一个蒙泰格隆人正与无套裤汉粗俗地争吵。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] [brɪˈwɪldərd] .
For a moment or two he stood bewildered .
为了 一个 片刻 或者 二 他 站立 困惑 .
他愣在那里, 一时不知所措。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈsentɹɪk] [moʊt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,
There was no drawbridge to this eccentric moat ; there was ,
那里 曾是 不 吊桥 到 这 偏心 护城河 ; 那里 曾是 ,
这条奇特的护城河没有吊桥; 只有.....

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [raːk] [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊt] ;
on this side of the rock at least , not so little as a boat ;
在 这 边 的 这 岩石 在 至少 , 不是 所以 小的 作为 一个 船 ;
至少在岩石的这一侧, 没有像船那么小的东西;

[ɪf] [ləˈmɑːnd] [ˈevər] [held] [ɪntərˈkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ədʒeɪs(ə)nt] [aɪl] [ʌ; əv] [ˈskɑːtlənd] [hiː; hi] [mʌst; məst]
if Lamond ever held intercourse with the adjacent isle of Scotland he must
如果 拉蒙德 曾经 握住 交往 和 这 邻近的 小岛 的 苏格兰 他 必须
[ˈsiːmɪŋli] [swɪm] .
seemingly swim .
似乎 游泳 .
如果拉蒙德曾与邻近的苏格兰岛屿发生性关系, 他似乎必须游泳。

[ˈveri] [wel] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ˈɡɪlti] [ʌ; əv] [ˈmeni] [ˈautreɪdʒz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈænsɛstri]
Very well ; the Count de Montaignon , guilty of many outrages against his ancestry
非常 出色地 ; 这 数数 德 - , 有罪的 的 许多 暴行 反对 他的 祖先
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
很好; 蒙泰格隆伯爵, 今天犯下了许多冒犯其祖先的罪行,

[mʌst; məst] [swɪm] [tuː] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
must swim too if that were called for .
必须 游泳 也 如果 那 是 称为 为了 .
如果需要的话, 我也必须游过去。

[ænd; ænd] [aɪˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ɔːˈlʃtɜːrnətɪv] .
And it looked as if that were the only alternative .
和 它 看起来 作为 如果 那 是 这 仅有的 选择 .
看起来这是唯一的办法。

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ænd] [ˈhwaɪld] ; [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,
Vainly he called and whistled ; no answer came from the castle ,
徒劳地 他 称为 和 吹口哨 ; 不 回答 来了 从 这 城堡 ,
他徒劳地呼喊、吹口哨, 城堡里却没有任何回应。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˈruːɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [dɪd][nɑːt][raɪz]
that he might have thought a deserted ruin if a column of smoke did not rise
那 他 可能 有 想法 一个 荒凉的 废墟 如果 一个 柱子 的 抽烟 做过 不是 上升
[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈtʃɪmniːz] .
from some of its chimneys .
从 一些 的 它是 烟囱 .
如果不是某些烟囱里冒出缕缕青烟，他或许会以为这是一座荒凉的废墟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɜːrtʃən] [ðæt] [fɜːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [pərˈsuːt]
It was his one stroke of good fortune that for some reason the pursuit
它 曾是 他的 一 中风 的 好的 财富 那 为了 一些 原因 这 追逐
[wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [əˈpærənt] .
was no longer apparent .
曾是 不 更长 明显 .
他唯一的幸运之处在于，不知何故，追捕不再明显了。

[ðə; ði][dɪm] [wʊdz] [bɪˈhaɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The dim woods behind seemed to have swallowed up sight and sound of the
这 暗淡 树林 在后面 似乎 到 有 吞咽 向上 视线 和 声音 的 这
[ˈbroʊkən][men] ,
broken men ,
破碎的 男人 ,
身后昏暗的树林似乎吞噬了那些受伤男人的身影和声音。

[huː] , [æt; ət] [fɔːlt] ,
who , at fault ,
WHO , 在 过错 ,
谁有过错？

[wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈkwaːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv][mæk] - - [em oʊ ˈɑːr] [ɪnˈsted]
were following up their quarry to the castle of Mac - Cailen Mor instead
是 下列的 向上 他们的 采石场 到 这 城堡 的 苹果 - - 莫尔 反而
[ʌv; əv][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈbærən] [ləˈmaːnd] .
of to that of Baron Lamond .
的 到 那 的 男爵 拉蒙德 .
他们追踪猎物来到了麦克凯伦莫尔城堡，而不是拉蒙德男爵的城堡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] [step] .
He had therefore time to prepare himself for his next step .
他 有 所以 时间 到 准备 他自己 为了 他的 下一个 步 .
因此，他有时间为下一步行动做好准备。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈelɪɡənt] [lɔːŋ] [buːts] ,
He sat on the shore and took off his elegant long boots ,
他 卫星 在 这 支撑 和 采取 离开 他的 优雅的 长的 靴子 ,
他坐在岸边，脱下了那双优雅的长靴。

[ðə; ði] [kwaɪt] [ˈtʃɑːrmiŋ] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈtræv(ə)] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] ;
the quite charming silk stockings so unlike travel in the wilds ;
这 相当 迷人 丝绸 长筒袜 所以 与众不同 旅行 在 这 荒野 ;
非常迷人的丝袜，与野外旅行截然不同；

[ðen] [lʊkt] [ˈduːbiəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
then looked dubiously at his limbs and at the castle .
然后 看起来 可疑地 在 他的 四肢 和 在 这 城堡 .
然后他疑惑地看了看自己的四肢和城堡。

[noʊ] ! [ˈmæniˌfestli] , [æn; ən] [əˈproʊtʃ] [soʊ][fræŋk][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
No ! manifestly , an approach so frank was not to be thought of ,
不 ! 显然 , 一个 方法 所以 坦率 曾是 不是 到 是 想法 的 ,
不! 显然，如此坦率的做法是不可取的。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ʌn'bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]
and he compromised by unbuttoning the foot of his pantaloons and turning
和 他 受损 经过 解开纽扣 这 脚 的 他的 灯笼裤 和 转弯
[ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] .
them over his knees .
他们 超过 他的 膝盖 .
他妥协了，解开裤脚的扣子，把裤子翻到膝盖上。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [swɪm] ['oʊvər] [ðæt] ['ji:sti] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['bæriər] ,
In any case , if one had to swim over that yeasty and alarming barrier ,
在 任何 案件 , 如果 一 有 到 游泳 超过 那 酵母味 和 令人担忧 障碍 ,
总之，如果必须游过那道充满酵母味且令人担忧的屏障，
[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [mʌst; məst][get] [wet] .
his clothing must get wet .
他的 衣服 必须 得到 湿的 .
他的衣服肯定会湿。

- [pɔ:rt] [ba:s] , [pa:'sa:n] - .
À porte basse , passant courbé .
- 门 低音 , 过路人 - .
À porte basse, passant courbé.

[hi:; hi] [wʊd] [weɪd] [æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] , [swɪm] [ðə; ði] [rest]
He would wade as far as he could , and if he must , swim the rest
他 会 涉水 作为 远的 作为 他 可以 , 和 如果 他 必须 , 游泳 这 休息
.
.
.
他会尽可能地涉水而行，如果实在不行，就游完剩下的路程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [və'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sta:kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv]
With the boots and the valise and the stockings and the skirts of
和 这 靴子 和 这 手提箱 和 这 长筒袜 和 这 裙子 的
[hɪz; ɪz][kəʊt] [tʌkt] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his coat tucked high in his arms ,
他的 外套 塞进去 高的 在 他的 武器 ,
他将靴子、手提箱、长袜和外套下摆高高地掖在臂弯里，

[ðə; ði] [kaʊnt] [weɪdɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][taɪd] , [ðæt] [tʃɪld] [dɪ'liʃəsli] [ˈæftər][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
the Count waded into the tide , that chilled deliciously after the heat of his flight .
这 数数 涉水 进入 这 潮 , 那 冷藏 美味 后 这 热 的 他的 航班 .
伯爵涉入潮水中，在经历了飞行的炎热之后，冰凉的海水让他感到无比舒爽。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] !
But it was ridiculous !
但 它 曾是 荒谬的 !
但这太荒谬了！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moust] [kən'demnəbl] ['fɑ:li] !
It was the most condemnable folly !
它 曾是 这 最多 应受谴责的 蠢事 !
这是最应受谴责的愚蠢行为！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hæf] - [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)]
His face burned with shame as he found himself half - way over the channel
他的 脸 烧伤 和 耻辱 作为 他 成立 他自己 一半 - 方式 超过 这 渠道
[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
and the waves no higher than his ankles .
和 这 波浪 不 更高 比 他的 脚踝 .
当他发现自己已经走到海峡中央，而海浪只到他的脚踝时，他的脸羞愧得发烫。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːk] [θruː] [ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli]
It was to walk through a few inches of water that he had nearly
它 曾是 到 走 通过 一个 很少 英寸 的 水 那 他 有 几乎
[stript] [tuː; tə][ˈneɪtʃər] !
stripped to nature !
脱衣舞 到 自然 !
他几乎脱光衣服，只为了趟过几英寸深的水！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɔːrˈbluː] !
And a woman was laughing at him , morbleu !
和 一个 女士 曾是 笑 在 他 , 莫布鲁 !
一个女人在嘲笑他，真是太可笑了！

[dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈweɪdʒər] , [wɪð; wɪθ]
Decidedly a woman was laughing — a young woman , he could wager , with
绝对地 一个 女士 曾是 笑 — 一个 年轻的 女士 , 他 可以 赌注 , 和
[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəsli] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [læf] ,
a monstrously musical laugh ,
一个 极其可怕 音乐 笑 ,
他确信那是个女人在笑——他敢打赌，是个年轻女子，笑声悦耳动听，极具感染力。

[baɪ][esˈtiː] . [ˈdeɪnɪs] ! [ænd; ənd] [ˈwɪtnəsɪŋ] ([ðʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][hæd; həd]
by St . Denys ! and witnessing (though he could not see her even had
经过 英石 : 丹尼斯 ! 和 见证 (尽管 他 可以 不是 看 她 甚至 有
[hiː; hi] [wɪft])
he wished)
他 希望)
以圣丹尼斯的名义！并亲眼见证（尽管他即使想见她也见不到）。

[ðɪs] [fɑːrs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
this farce from an upper window of the tower .
这 闹剧 从 一个 上 窗户 的 这 塔 .
这是从塔楼上层的窗户看到的闹剧。

[hiː; hi] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪˈrezəluːt] ,
He stood for a moment irresolute ;
他 站立 为了 一个 片刻 徊 ,
他犹豫了片刻，
[hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ðæt] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
half inclined to retreat from the ridicule that never failed to affect him more
一半 倾斜 到 撤退 从 这 嘲笑 那 绝不 失败的 到 影响 他 更多的
[ʌnˈplezntli] [ðæn; ðən][ˈdeɪndʒər][ðə; ði][moʊst][ˈdaɪər] ;
unpleasantly than danger the most dire ;
令人不快的 比 危险 这 最多 可怕的 ;
他一半的本能是想要逃避嘲笑，因为嘲笑带给他的痛苦总是比最可怕的危险还要强烈；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [fleɪmd] ;
his face and neck flamed ;
他的 脸 和 脖子 火焰 ;
他的脸和脖子都烧红了；

[hiː; hi][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fʊl] - [ˈbuzəm] [bɑːˈrɔːŋ] [ɔːr] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈɡriː]
he forgot all about the full - bosomed Baronne or remembered her only to agree
他 忘了 全部 关于 这 满的 - 丐 男爵夫人 或者 记得 她 仅有的 到 同意
[ðæt] [noʊˈbɪləti] [dɪˈmɑːndɪd] [sʌm; səm] [ˈdɪɡnəti] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈenəmi] .
that nobility demanded some dignity even in fleeing from an enemy .
那 贵族 要求 一些 尊严 甚至 在 逃离 从 一个 敌人 .
他完全忘记了那位身材丰满的男爵夫人，或者即使想起她，也只是同意贵族即使在逃离敌人时也应该保持一定的尊严。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sju:əz] [ðæt][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [gru:] [ə'gen]
But the shouts of the pursuers that had died away in the distance grew again
但 这 喊叫 的 这 追击者 那 有 死亡 离开 在 这 距离 生长 再次
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
in the neighbourhood ,
在 这 邻里 ,

但远处追赶者的喊叫声渐渐消失，又在附近传来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
and he pocketed his diffidence and resumed his boots ,
和 他 口袋 他的 羞怯 和 恢复 他的 靴子 ,
他把羞怯抛到脑后，重新穿上靴子。

[ðen] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [ðæt][hæd; həd][noʊ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ˈpɔ:rtl] [tu:; tə][ðə; ði]
then sought the entrance to a dwelling that had no hospitable portal to the
然后 寻求 这 入口 到 一个 住宅 那 有 不 好客 门户网站 到 这
[ɔ:r] .
shore .
支撑 .

然后他试图进入一处没有通往海岸的通道的住所。

[kloʊz] [æt; ət][hænd][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [geɪnd] [ɪn] [ɔ:'sterəti] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [waɪl] [aɪ 'ti:] [lɔ:st][ðə; ði][ləst]
Close at hand the edifice gained in austerity and dignity while it lost the last
关闭 在 手 这 大厦 获得 在 紧缩政策 和 尊严 尽管 它 丢失的 这 最后的
[ʌv; əv][ɪts] [ˈskænti] [er] [ʌv; əv][ˈhɑ:sprɪ'tæləti] .
of its scanty air of hospitality .
的 它是 稀少 空气 的 热情好客 .

近处，这座建筑变得更加朴素庄严，而它仅存的些许热情好客的气息却荡然无存。

[ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ˈrʌbl] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [ænd; ənd] [ˈhwɪnstəʊn] ,
Its walls were of a rough rubble of granite and whinstone ,
它是 墙壁 是 的 一个 粗糙的 瓦砾 的 花岗岩 和 辉绿石 ,
它的墙壁是由粗糙的花岗岩和辉绿岩碎石砌成的。

[groʊn] [ə'pɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈgrɑ:sɪz] [ænd; ənd] [wɪ:dz] [wɑ:ftɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
grown upon at the upper storeys with grasses and weeds wafted upon the
生长 之上 在 这 上 楼层 和 草 和 杂草 飘散 之上 这
[ledʒ] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪndz] [ðæt] [bloʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,
ledges by the winds that blow indifferent ,
壁架 经过 这 风 那 吹 冷漠 ,

楼上长满了野草和杂草，在无情的风吹拂下，随风飘荡在窗台上。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌv; əv] [pi:s] [frʌm; frəm][gɑ:d] .
bringing the green messages of peace from God .
带来 这 绿色的 消息 的 和平 从 上帝 .
带来来自上帝的绿色和平讯息。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:təlɪs] [dɑ:rk][ænd; ənd] [skwer] - [bɪlt] , [ˈflæŋkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈkɔ:rnər][baɪ][ə; eɪ] [raʊnd]
A fortalice dark and square - built , flanked to the southern corner by a round
一个 堡垒 黑暗的 和 正方形 - 建造 , 侧翼 到 这 南部 角落 经过 一个 圆形的
[ˈtɜ:rət] ,
turret ,
炮塔 ,

一座深色方形堡垒，南角建有一座圆形塔楼。

[lɪt] [baɪ] [fju:] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ði:z] [bʌt; bət][ˈtaɪni][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ,
lit by few windows , **and these but tiny and suspicious** ,
点燃 经过 很少 视窗 , 和 这些 但 微小的 和 可疑的 ,
屋内只有几扇窗户透进光线，而且这些窗户又小又可疑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][skɑːts][ænd; ənd][ˈæɹəgənt][æz; əz][ðə; ði][ˈθɪs(ə)l][ðæt][hæd; həd][ˈprɪkt][ˈkaʊnt]
it was as Scots and arrogant as the thistle that had pricked Count
它 曾是 作为 苏格兰人 和 傲慢的 作为 这 蓟 那 有 刺痛 数数
[ˈvɪktɜːz][fi:t][wen][fɜːrst][hiː; hi][set][fʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlət].
Victor's feet when first he set foot upon the islet.
胜利者的 脚 什么时候第一的 他 放 脚 之上 这 小岛 .

它就像苏格兰人一样傲慢自大，就像维克多伯爵第一次踏上这座小岛时被蓟草扎伤脚一样。

[ə; eɪ][loʊ][wɔːl][səˈraʊndɪd][ə; eɪ][pætʃ][ʌv; əv][ˈgɑːrdn]-[graʊnd][tuː; tə][ðə; ði][rɪr],
A low wall surrounded a patch of garden - ground to the rear,
一个 低的 墙 包围 一个 修补 的 花园 - 地面 到 这 后部 ,
[ˈhɪŋdʒɪn].
后方有一小块花园，周围环绕着矮墙。

[wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪˈtiː][groʊˈteskli][əˈdɔːrnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbaʊər][ɔːl][bɪˈdræg(ə)ld][wɪð; wɪθ][reɪnz],
one corner of it grotesquely adorned with a bower all bedraggled with rains,
一 角落 的 它 怪诞地 装饰 和 一个 凉亭 全部 邋遢的 和 雨 ,
[ˈɡræpɪz].
它的一角怪诞地装饰着一个被雨水冲刷得破败不堪的凉亭，

[jet][wɪð; wɪθ][ðə; ði][red][ˈberi][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]-[roʊz][ˈɡliːmɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈrʌsti][ˈlɪfɪdʒ][laɪk][ɡreɪps]
yet with the red berry of the dog - rose gleaming in the rusty leafage like grapes
然而 和 这 红色的 浆果 的 这 狗 - 玫瑰 闪闪发光 在 这 生锈的 叶子 喜欢 葡萄
[ʌv; əv][ˈfaɪər].
of fire.
的 火 .

然而，野蔷薇的红色浆果在锈红色的叶子间闪闪发光，宛如燃烧的葡萄。

[hiː; hi][pæst][θruː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːrdn][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr].
He passed through the little garden and up to the door.
他 通过了 通过 这 小的 花园 和 向上 到 这 门 .
[ˈhɪŋdʒɪn].
他穿过小花园，走到门口。

[ɪts][ɑːrtʃ], [ˈpɑːndərəs], [diːp]-[ˈməʊldɪd], [hʌŋ][ə; eɪ][ˈskaʊlɪŋ][ˈaɪbraʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][blæk]
Its arch, ponderous, deep - moulded, hung a scowling eyebrow over the black
它是 拱 , 沉重的 , 深的 - 模制 , 悬挂 一个 皱眉 眉 超过 这 黑色的
[ænd; ənd][ˈstʌdɪd][oʊk],
and studded oak,
和 带钉的 橡木 ,
[ˈhɪŋdʒɪn].
它那沉重、深邃的拱门，像一道阴沉的眉毛，悬在黑色带钉橡树之上。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈskʌtʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbleɪz(ə)n][ʌv; əv][hændz][fes]-[waɪz]
and over all was an escutcheon with a blazon of hands fess - wise
和 超过 全部 曾是 一个 盾形纹章 和 一个 纹章 的 双手 费斯 - 明智的
[ænd; ənd][ˈkɑːslz][ɪmˈbætlɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈledʒənd]—
and castles embattled and the legend —
和 城堡 陷入困境的 和 这 传奇 —
[ˈhɪŋdʒɪn].
盾徽上方绘有横向排列的手和城堡图案，以及铭文——

“ [duːm]
“ **Doom**
” 厄运
[ˈhɪŋdʒɪn].
“厄运

[mæn]-[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl].
Man behauld the end of All.
男人 - 这 结尾 的 全部 .
[ˈhɪŋdʒɪn].
人类终结了一切。

[biː; bi][nɑːkt][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][priːst].
Be nocht Wiser than the Priest.
是 nocht 更明智 比 这 牧师 .
[ˈhɪŋdʒɪn].
不要比牧师更明智。

[hoʊp] [ɪn][ɡɑːd]
Hope in God
希望 在 上帝

对上帝希望

“ [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðə; ði][taɪm] - [blɜːrd] [ˈkærəktərz] , [hɪz; ɪz]
“ **He stood on tiptoe to read the more easily the time - blurred characters , his**
“ 他 站立 在 脚尖 到 读 这 更多的 容易地 这 时间 - 模糊 人物 , 他的
[ˈbæɡɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
baggage at his feet ,
行李 在 他的 脚 ,

他踮起脚尖，以便更轻松地辨认那些因时间流逝而模糊的字迹，行李放在脚边。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
his fingers pressed against the door .
他的 手指 按下 反对 这 门 .

他的手指按在门上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪfər] [nɔːr] [kɑːmprɪˈhend] ,
Some of the words he could not decipher nor comprehend ,
一些 的 这 字 他 可以 不是 解码 也不 理解 ,
有些词语他既看不懂也理解不了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] .
but the first was plain to his understanding .
但 这 第一的 曾是 清楚的 到 他的 理解 .

但第一点他很容易理解。

“ [duːm] ！ “ [sed] [hiː; hi] [ˈerəli] [ænd; ənd][hæf] [əˈlaʊd] .
“ **Doom ! “ said he airily and half aloud .**
“ 厄运 ！ “ 说 他 轻盈地 和 一半 大声 .

“末日到了！”他漫不经心地、半自言自语道。

“ [duːm] ！ [kwel] - ！
“ **Doom ! Quelle félicité !**
“ 厄运 ！ 来源 - ！

“末日！ Quelle félicité！

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈoʊmən] .
It is an omen .
它 是 一个 预兆 .

这是一个不祥之兆。

“ [ðen] [hiː; hi] [ræpt] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][oʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
“ **Then he rapped lightly on the oak with the pommel of his sword .**
“ 然后 他 说唱 轻轻 在 这 橡木 和 这 柄头 的 他的 剑 .

然后他用剑柄轻轻敲击橡树。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] — [ˈbærən] [ʌv; əv] [duːm]
CHAPTER III — BARON OF DOOM
章 三、 — 男爵 的 厄运

第三章——末日男爵

[diːp] [ɪn][sʌm; səm] [ˈekəʊɪŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrɔːŋhəʊld] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ðə; ði][ˈgeɪlɪk]
Deep in some echoing corridor of the stronghold a man's voice rose in the Gaelic
深的 在 一些 回声 走廊 的 这 据点 一个 男人的 嗓音 玫瑰 在 这 盖尔语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

在要塞深处某个回声阵阵的走廊里，传来一个男人用盖尔语的声音。

[ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .
ringing in a cry for service , but no one came .
铃声 在 一个 哭 为了 服务 , 但 不 一 来了 .

呼喊需要服务，却无人响应。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [stept] [bæk][ænd; ənd] [ləkt] [əˈɡen][əˈpɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [ˈbætərd] [frʌnt] , [ðə; ði]
Count Victor stepped back and looked again upon the storm - battered front , the
数数 胜利者 步 后退 和 看起来 再次 之上 这 风暴 - 伤痕累累 正面 , 这
[nɪˈɡlektɪd] [ˈɡɑːrdn] , [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈbaʊər] .
neglected garden , the pathetic bower .
被忽视的 花园 , 这 可怜的 凉亭 .

维克多伯爵后退一步，再次望向饱受风暴摧残的正面、荒芜的花园和可怜的凉亭。

[hiː; hi] [sɔː] [smoʊk] [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ɡlæs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
He saw smoke but at a single chimney , and broken glass in the little
他 锯 抽烟 但 在 一个 单身的 烟囱 , 和 破碎的 玻璃 在 这 小的
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他看到只有一个烟囱冒烟，小窗户里满是碎玻璃。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeɪdənsɪz] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈmiːɡər] [suːp] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [fer] [ɪn] [duːm] .
and other evidences that suggested meagre soup was common fare in Doom .
和 其他 证据 那 建议 微薄 汤 曾是 常见的 票价 在 厄运 .

以及其他证据表明，在《毁灭战士》中，清汤是常见的食物。

“ [em] . [bəθjuːnz] [boʊl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **M . Bethune's bowl , ” he said to himself ,**
“ M . 白求恩 碗 , ” 他 说 到 他自己 ,
“贝休恩先生的碗,”他自言自语道。

“ [ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] [hɪr] .
“ **is not likely to be brimming over if he is to drink it here .**
“ 是 不是 可能 到 是 充满 超过 如果 他 是 到 喝 它 这里 .
“如果他要在这里喝，那杯水不太可能溢出来。”

[em] . [lə][ˈbærən] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
M . le Baron shouting there is too much of the gentleman to know the way to
M . 勒 男爵 喊叫 那里 是 也 很多 的 这 绅士 到 知道 这 方式 到
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ;
the back of his own door ;
这 后退 的 他的 自己的 门 ;
勒巴隆先生大声喊道，绅士风度太盛，以至于连自己家门后的路都找不到；

[ɡlenˈɡæri] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈluːɪs] ! — [ɡlenˈɡæri] [sænz] [fju] [en ˈaɪ] [luː] ,
Glengarry again for a louis ! — Glengarry sans feu ni lieu ,
格伦加里 再次 为了 一个 路易斯 ! — 格伦加里 无 火 ni 代替 ,
格伦加里再次为路易斯! ——格伦加里没有火，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [pʌŋkˈtɪliəs] [wen] [moʊst] [ˈhɪrli] [ˈpenɪləs] .
but always the most punctilious when most nearly penniless .
但 总是 这 最多 一丝不苟 什么时候 最多 几乎 身无分文 .
但他越是穷困潦倒，就越是一丝不苟。

“ [ɪmˈpeɪntli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːdz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
“ **Impatiently he switched with the sword at the weeds about his feet ;**
“ 不耐烦地 他 切换 和 这 剑 在 这 杂草 关于 他的 脚 ;
他不耐烦地挥舞着剑，扫去脚边的杂草；

[ðen] [ˈrednd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ber]
then reddened at the apprehension that had made him all unconsciously bare
然后 发红 在 这 忧虑 那 有 制成 他 全部 不知不觉 裸
[ðə; ði] [ˈwepən] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [huːz] [ˌhɑːsprɪˈtæləti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] ,
the weapon at a door whose hospitality he was seeking ,
这 武器 在 一个 门 谁 热情好客 他 曾是 寻求 ,
然后, 他因这种恐惧而脸红, 这种恐惧让他不自觉地在自己寻求款待的那扇门前拔出了武器。

[ræpt] [əˈgen] , [ænd; ænd] [ʃiːðd] [ðə; ði] [stiːl] .
rapped again , and sheathed the steel .
说唱 再次 , 和 鞘 这 钢 .

又敲了几下, 然后把钢材包了起来。

[ə; eɪ] [ˈʌflɪŋ] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪˈðɪn] , [stɔːpt] [əˈpærəntli] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]
A shuffling step sounded on the stones within , stopped apparently just inside the
一个 洗牌 步 听起来 在 这 石头 之内 , 停止 显然 只是 里面 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
门内石板上 传来一阵窸窣的脚步声, 似乎在门内就停住了。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [fel] [ˈsaɪləns] .
and there fell silence .
和 那里 跌倒 沉默 .

一片寂静。

[noʊ][boʊlt] [muːvd] , [noʊ] [tʃeɪn] [klæŋkt] .
No bolt moved , no chain clanked .
不 螺栓 已搬 , 不 链 叮当作响 .

螺栓没有移动, 链条也没有发出咔嗒声。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] ,
But something informed the Count Victor that he was being observed ,
但 某物 知情的 这 数数 胜利者 那 他 曾是 存在 观察到 ,

但维克托伯爵察觉到自己正被人监视。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][boʊlt] - [bɔːs] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ]
and he looked all over the door till he saw that one bolt - boss was missing
和 他 看起来 全部 超过 这 门 直到 他 锯 那 一 螺栓 - 老板 曾是 丢失的
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz]
about the height of his head and that through the hole an eye was
关于 这 高度 的 他的 头 和 那 通过 这 洞 一个 眼睛 曾是
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching him .
观看 他 .

他仔细查看了整扇门, 直到发现他头顶高处少了一个门栓, 透过那个洞, 一只眼睛正盯着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əbˈsɜːrd] [θɪŋ] ,
It was the most absurd thing ,
它 曾是 这 最多 荒诞 事物 ,

这是最荒谬的事情。

[ænd; ænd] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [pleɪn] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv]
and experiment with a hole in the door will not make plain the reason of
和 实验 和 一个 洞 在 这 门 将要 不是 制作 清楚的 这 原因 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
在门上开个洞做实验并不能弄清楚原因。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [aɪ] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] ['hævɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] ,
but in that eye apparently little discomfited by the stranger having observed it ,
但 在 那 眼睛 显然 小的 不安 经过 这 陌生人 拥有 观察到 它 ,
但从那双眼睛来看, 陌生人的注视似乎并没有让它感到不自在。

[kaʊnt] ['vɪktər] [sɔ:] [ɪts] ['oʊnər] ['fʊli] [rɪ'vi:ld] .
Count Victor saw its owner fully revealed .
数数 胜利者 锯 它是 所有者 完全 揭晓 .
维克多伯爵彻底看清了它的主人。

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔ:(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
A grey eye inquiring , an eye of middle age that had caution as well as
一个 灰色的 眼睛 查询 , 一个 眼睛 的 中间 年龄 那 有 警告 作为 出色地 作为
[ˈhju:mər] .
humour .
幽默 .

一双灰色的眼睛充满探寻, 一双中年人的眼睛, 既谨慎又幽默。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] — [ə; eɪ] ['mi:niəl] [aɪ] [tu:] ,
A domestic — a menial eye too ,
一个 国内的 — 一个 卑微的 眼睛 也 ,
一个家政人员——一个卑微的人,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kaʊnt] ['vɪktər] [kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ'zɪst] ['smɑɪlɪŋ] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
but for the life of him Count Victor could not resist smiling back to it .
但 为了 这 生活 的 他 数数 胜利者 可以 不是 抵抗 微笑 后退 到 它 .
但维克多伯爵无论如何也无法抗拒地回以微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
And then it disappeared and the door opened , showing on the threshold ,
和 然后 它 消失 和 这 门 打开 , 显示 在 这 临界点 ,
然后它消失了, 门开了, 门槛上露出了身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] - [legd] [mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ɔ:r]
with a stool in his hand , a very little bow - legged man of fifty years or
和 一个 凳子 在 他的 手 , 一个 非常 小的 弓 - 腿 男人 的 五十 年 或者
[ðer'baɪ] ,
thereby ,
从而 ,
他手里拿着凳子, 是个五十岁左右、身材矮小、腿有点罗圈的男人。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:l] [laɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ,
having a face all lined , like a chart , with wrinkles ,
拥有 一个 脸 全部 衬里 , 喜欢 一个 图表 , 和 皱纹 ,
脸上布满皱纹, 像一张图表一样。

['rʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:ks] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌlberi] - [braʊn] .
ruddy at the cheeks as a winter apple , and attired in a mulberry - brown .
红润 在 这 脸颊 作为 一个 冬天 苹果 , 和 穿着 在 一个 桑 - 棕色的 .
脸颊红润如冬日苹果, 身着桑葚棕色的服装。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [prɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] [ɡev] [ə; eɪ]
He put his heels together with a mechanical precision and gravely gave a
他 放 他的 高跟鞋 一起 和 一个 机械的 精确 和 严重地 给予 一个
['mɪləteri] [sə'lu:t] .
military salute .
军队 礼炮 .
他机械般精准地并拢双脚, 庄严地行了一个军礼。

“ [du:m] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [kaʊnt] ['vɪktər] ['fɔ:rməli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Doom ? ” inquired Count Victor formally , with a foot inside the door** .
” 厄运 ? ” 询问 数数 胜利者 正式地 , 和 一个 脚 里面 这 门 .
“末日?”维克多伯爵一本正经地问道, 一只脚已经踏进了门里。

“ [dʒɪst] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪtər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdraɪlɪ] ,
“ **Jist that , ” answered the servitor a little dryly** ,
“ 要点 那 , ” 回答 这 仆人 一个 小的 干巴巴地 ,
“就这些,”仆人语气有些冷淡地回答道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈpʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [æn; ən] [əˈpəʊzɪŋ] [tuʊ][ʌv; əv]
and yet with a smile puckering his face as he put an opposing toe of
和 然而 和 一个 微笑 皱眉 他的 脸 作为 他 放 一个 反对 脚趾 的
[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌnˈbʌkəld] [broʊg] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnstɛp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
a coarse unbuckled brogue under the instep of the stranger .
一个 粗 解开 布洛克鞋 在下面 这 脚背 的 这 陌生人 .
然而, 他脸上却带着一丝微笑, 撅起嘴, 将一双粗糙的、未系鞋带的布洛克鞋的鞋尖放在陌生人的脚背上。

[ðə; ði] [ˈæksent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [smækt] [ʌv; əv] [faɪf] ; [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪˈti:] ,
The accent of the reply smacked of Fife ; when he heard it ,
这 口音 的 这 回复 猛击 的 法夫郡 ; 什么时候 他 听到 它 ;
对方的回答带着浓重的法夫口音; 他听到后,

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [æt; ət][ə; eɪ] [li:p] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈdɪsɜ:t] ,
Count Victor at a leap was back in the port of Dysart ,
数数 胜利者 在 一个 飞跃 曾是 后退 在 这 港口 的 戴萨特 ;
维克多伯爵一跃而回, 回到了迪萨特港。

[wer] [aɪˈti:] [ˈræŋk] [bɪˈni:θ] [tɔ:l] [ˈrɑ:ks] ,
where it shrank beneath tall rocks ,
在哪里 它 缩小 下面 高的 岩石 ,
它缩在了高耸的岩石下面,

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [əˈgen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈmju:zd] [ˈwʌndər]
and he was hearing again for the first time with an amused wonder
和 他 曾是 听力 再次 为了 这 第一的 时间 和 一个 觉得好笑 想知道
[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈmæɪnəz] [ˈkraɪŋ] [tu:; tə] [i:tɪ] [ˈʌðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ki:z] .
the native mariners crying to each other on the quays .
这 本国的 水手们 哭泣 到 每个 其他 在 这 码头 .
他第一次听到码头上当地水手们互相呼喊的声音, 感到既好笑又惊奇。

“ [ɪz] [jʊr; jər] [ˈmæstər] [æt; ət] [hoʊm] ?
“ **Is your master at home ?**
“ 是 你的 掌握 在 家 ?
“你的主人在家吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .
他问道。

“ [æt; ət] [heɪm] , [kwʊʊ] - [hi:; hi] !
“ **At hame , quo ' he !**
“ 在 家 , 如此 - 他 !
“在家, 他说! ”

[aɪˈti:][wɑ:d] [drɪˈpend] - [ɑ:n] [wɑ:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ken] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈkɔ:ʃəsli] .
It wad depend a'thegether on wha wants to ken , ” said the servant cautiously .
它 瓦德 依赖 - 在 世界卫生大会 想要 到 肯 , “ 说 这 仆人 谨慎地 .
“这完全取决于谁想知道,”仆人谨慎地说。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈlu:ɪkrəsli] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˈnæt(ə)rəl] [ˌdʒi:niˈæləti] [ænd; ənd] [bɜ:rˈlesk]
Then in a manner ludicrously composed of natural geniality and burlesque
然后 在 一个 方式 荒谬地 由 的 自然的 温和 和 滑稽剧
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,
然后以一种荒诞的方式, 既有自然的亲切感, 又有滑稽的严肃性,

“ [ɪts] [ðə; ði] [ɔ:ld] [stɑɪlz] [ə'bu:t] [du:m] , [sɜ:r] , [ðoo] [ðeəz; ðəz] [fju:] [oo] - [ju: 'es] [left] [tu;; tə] [ki:p]
“ **It's the auld styles about Doom , sir , though there's few o ' us left to keep**
“ 它是 这 老 风格 启动 厄运 , 先生 , 尽管 有 很少 o - 我们 左边 到 保持
[ðem; ðəm][ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

“先生，这是关于末日的古老风格，虽然我们当中已经没几个人能坚持下去了。”

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['bærənz, 'berənz][oo,oo'ti:] [ɔ:r] [ɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tu;; tə] [bi;; bi]
and whether the Baron's oot or in is a thing that has to be
和 无论 这 男爵的 oot 或者 在 是 一个 事物 那 有 到 是
[ˈstʌdɪd] [meɪst] [ˈskru:pjələsli] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪk] [oo] - [em 'i:] [kʊd; kəd] [seɪ] . “
studied maist scrupulously before the like o ' me could say . ”
研究 梅斯特 一丝不苟地 前 这 喜欢 o - 我 可以 说 : ”

至于男爵究竟是身在何处还是身在何处，这件事必须经过仔细研究，像我这样的人才能妄下断言。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [di:] - ; [aɪ] [eɪ 'em] ['nu:li] [frʌm; frəm] [fræns] ; [aɪ] — “
“ **My name is De Montaignon ; I am newly from France ; I — ”**
“ 我的 姓名 是 德 - ; 我 是 新 从 法国 ; 我 — ”
“我叫德·蒙泰格隆；我刚从法国来；我——”

“ [step] [jʊr; jər] [weɪz] [ɪn] , - [di:] - ,
“ **Step your ways in , Monsher de Montaignon ,**
“ 步 你的 方式 在 , - 德 - ,
“蒙泰格隆先生，请您进来看看。”

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'lu:t] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
“ **cried the little man with a salute more profound than before .**
“ 哭 这 小的 男人 和 一个 礼炮 更多的 深刻的 比 前 : .
“矮个子男人喊道，敬了一个比之前更加庄严的礼。”

“ [wɪə(r)] [pru:d] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [ɪn] [fræns] ? “
“ **We're prood to see you , and hoo are they a ' in France ? ”**
“ 是 普鲁德 到 看 你 , 和 呼 是 他们 一个 - 在 法国 ? ”
“我们很高兴见到你，他们在法国怎么样？ ”

“ ['tɑ:lərəbli] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju;; jʊ] , “ [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
“ **Tolerably well , I thank you , ” said Count Victor ,**
“ 勉强可以接受出色地 , 我 感谢 你 , ” 说 数数 胜利者 ,
“还算可以，谢谢。”维克多伯爵说道。

[ə'mju:zd] [æt; ət] [ðɪs] [groʊ'tesk] [kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [fə,mɪli'ærəti] .
amused at this grotesque combination of military form and familiarity .
觉得好笑 在 这 怪诞 组合 的 军队 形式 和 熟悉 : .
这种军事形式与熟悉感的怪诞结合令人忍俊不禁。

['mʌŋɡoo] [bəɪd] [set] [daʊn] [ðə; ði] [stu:l] [ɑ:n] [wɪt] [hi;; hi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['stændɪŋ] [tu;; tə]
Mungo Boyd set down the stool on which he had apparently been standing to
蒙戈 博伊德 放 向下 这 凳子 在 哪个 他 有 显然 到过 常设 到
[lʊk] [θru:] [ðə; ði] [spaɪ] - [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
look through the spy - hole in the door ,
看 通过 这 间谍 - 洞 在 这 门 ,
蒙戈·博伊德放下他刚才站着往门上的窥视孔里看的凳子。

[ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [bæg] .
and seized the stranger's bag .
和 查获 这 陌生人的 包 : .
然后没收了陌生人的包。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈræpɪd] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] , [ˈeksɪkjʊ:ɪd][ɪn][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
With three rapid movements of the feet , executed in the mechanical time of a
和 三 迅速的 移动 的 这 脚 , 执行 在 这 机械的 时间 的 一个
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

脚步快速移动三次，动作如同士兵般机械有力。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈbaʊt] , [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈsekənd] , [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
he turned to the right about , paused a second , squared his shoulders ,
他 转向 到 这 正确的 关于 , 暂停 一个 第二 , 平方 他的 肩膀 ,
他向右转了个身，停顿了一下，挺直了肩膀。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ɪnˈtɪriər] .
and led the way into a most barren and chilly interior .
和 引领 这 方式 进入 一个 最多 荒芜 和 寒冷 内部的 .
然后带领我们进入了一片极其荒凉寒冷的内陆地区。

“ [ðɪs] [wei] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **This way , your honour ,** ” **said he** .
“ 这 方式 , 你的 荣誉 , ” 说 他 .
“这边请，法官大人，”他说。

“ [jɪl] - [maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] - [ˈhu:s] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɔ:ld]
“ **Ye'll paurdon my discretion , for it's a pernikity hoose this for a ' the auld**
“ 叫喊 - 我的 审慎 , 为了 它是 一个 - 房子 这 为了 一个 - 这 老
[bɔ:ld] ,
bauld ,
鲍尔德 ,

“你们会尊重我的判断，因为这对所有老顽固来说都是一种顽固的选择，

[ˈgælənt] [fɔ:rmz][ænd; ənd] [ˈserəmənɪz] .
gallant forms and ceremonies .
英勇 表格 和 仪式 .
英勇的礼仪和仪式。

[aɪ] [ˈdʒæləs]
I jalouse
我 嫉妒
我嫉妒

[ji:; ji] [keɪm] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈweri] [freɪ] [ðə; ði] [tu:n] , [ænd; ənd] [ɪts] [droul][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ji:; ji][lənd] .
ye came roond in a wherry frae the toon , and it's droll I never saw ye land .
是的 来了 - 在 一个 惠利 弗雷 这 卡通 , 和 它是 滑稽 我 绝不 锯 是的 土地 .
你们乘着小船从城里过来，可笑的是，我竟然没看到你们上岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈmɒni] [gɑ:t][ˈɪntu:] [du:m] - [ðə; ði] [kenɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [ˈgærɪsn] .
There was never mony got into Doom withoot the kennin ' o ' the garrison .
那里 曾是 绝不 金钱 得到 进入 厄运 - 这 肯宁 - o - 这 驻军 .
没有驻军的帮助，没有人能进入末日世界。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [eɪns] [ɪn] [blæk] [hju:z] [taɪm][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [kɔ:r] [oʊ] - [ˈkæmbəlz] [freɪ]
It happened aince in Black Hugh's time wi ' a corps o ' Campbells frae
它 发生 自 在 黑色的 休的 时间 wi - 一个 兵团 o - 坎贝尔 弗雷
Ardkinglas ,

自从黑休时期，来自阿德金格拉斯的坎贝尔家族就发生过这样的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɑ:sps] [baɪk] .
and they found themselves in a wasp's byke .
和 他们 成立 他们自己 在 一个 黄蜂的 自行车 .
他们发现自己身处一只黄蜂的车里。

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪəriə] ,
" **The Count stumbled in the dusk of the interior** ,
" 这 数数 踉跄 在 这 黄昏 的 这 内部的 ,
伯爵在昏暗的内陆中踉跄了一下,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ʌt] [ʌv; əv][ɪt'self] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] ,
for the door had shut of itself behind them ,
为了 这 门 有 关闭 的 本身 在后面 他们 ,
因为门在他们身后自动关上了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lɪt] [ɪk'sept] [baɪ] [wʌt] [aɪ 'tiː] ['bɔːround] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən]
and the corridor was unlit except by what it borrowed from an open
和 这 走廊 曾是 未点燃 除了 经过 什么 它 借来的 从 一个 打开
[dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,
door at the far end ,
门 在 这 远的 结尾 ,
走廊里一片漆黑, 只有尽头一扇敞开的门透进来的光线。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntuː][ə; eɪ] [ru:m] .
leading into a room .
领导 进入 一个 房间 :
通往一个房间。

[æn; ən]['oʊdə] [ʌv; əv] ['bɜːrɪŋ] [piːt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ;
An odour of burning peats filled the place ;
一个 气味 的 燃烧 泥炭 已填 这 地方 ;
空气中弥漫着泥炭燃烧的气味;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['breɪkəz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [æz; əz][wʌn]
the sound of the sea - breakers was to be heard in a murmur as one
这 声音 的 这 海 - 断路器 曾是 到 是 听到 在 一个 低语 作为 一
['hiːrɜz] [fɑːr] - [ɔːf] [ænd; ʌnd]['mædʒɪk] ['siːz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [ɪz] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
hears far - off and magic seas in a shell that is held to the ear .
听到 远的 - 离开 和 魔法 海域 在 一个 壳 那 是 握住 到 这 耳朵 .
仿佛将海浪拍打的声音轻柔地传来, 就像把贝壳贴在耳边, 聆听遥远而神奇的大海的声音一样。

[ænd; ʌnd] [kaʊnt] ['vɪktər] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleɪz(ə)nt] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
And Count Victor , finding all his pleasant anticipations of the
和 数数 胜利者 , 寻找 全部 他的 令人愉快的 预期 的 这
['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bə'rouniəl] ['dwelɪŋ] ['ʌtərli] [ɪ'rouniəs] ,
character of this baronial dwelling utterly erroneous ,
特点 的 这 男爵 住宅 完全地 错误 ,
而维克多伯爵发现, 他之前对这座男爵府邸的美好憧憬完全错了。

['mentəli] [kən'demd] [bə'θʊn] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
mentally condemned Bethune to perdition as he stumbled behind the little
精神上 谴责 贝休恩 到 毁灭 作为 他 踉跄 在后面 这 小的
[gruː'tesk] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒɜːz] ['pɑːmpəs] ['mænər] .
grotesque aping the soldier's pompous manner .
怪诞 模仿 这 士兵的 傲慢 方式 .
贝休恩踉跄地跟在那个模仿士兵傲慢姿态的小丑身后, 心中暗暗诅咒他下地狱。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [lent] [wʌt] [ɪ,lʊːmɪ'neɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz][held] [hæf]
The door that lent what illumination there was to his entrance was held half
这 门 那 借出的 什么 照明 那里 曾是 到 他的 入口 曾是 握住 一半
['oʊpən][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæst][æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [glæns] [wer'ɪn] [wɜːr; wər] [sər'praɪz] [ænd; ʌnd]
open by a man who cast at the visitor a glance wherein were surprise and
打开 经过 一个 男人 WHO 投掷 在 这 游客 一个 瞥一眼 其中 是 惊喜 和
[kjuːrɪ'aːsəti] .
curiosity :
好奇心 .
通往他入口的门半开着, 透进一丝光亮, 一个男人朝来访者投去一眼, 眼神中充满了惊讶和好奇。

“ [ðə; ði] - [di:] - [frei] [fræns] , ” [ə'naʊnst] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈstepɪŋ] [ə'saɪd] [stiɪ]
“ **The Monsher de Montaignon frae France** , ” **announced Mungo , stepping aside still**
“ 这 - 德 - 弗雷 法国 , ” 宣布 蒙戈 , 步进 旁边 仍然
[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [mə'kæni:k(ə)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
with the soldier's mechanical precision ,
和 这 士兵的 机械的 精确 ,

“来自法国的蒙泰格隆修士,”蒙戈宣布道, 同时以士兵特有的机械般的精准度侧身让开。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdignəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
and standing by the door to give dignity to the introduction and the
和 常设 经过 这 门 到 给 尊严 到 这 介绍 和 这
[ˈentrəns] .
entrance :
入口 .

站在门口, 为介绍和进入增添庄重感。

[ðə; ði][ˈbærən] [meɪ] [hæv; həv] [flʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊvər'dʌn] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wen]
The Baron may have flushed for the overdone formality of his servant when
这 男爵 可能 有 酩 为了 这 做得太过火了 正式 的 他的 仆人 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
he saw the style of his visitor ,
他 锯 这 风格 的 他的 游客 ,

男爵看到来访者的装束, 或许会因为仆人过于拘谨的举止而感到尴尬。

[ˈstændɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] - [kɑːkt] [hæʃt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈfɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ʌp'tɜːrnd]
standing with a Kevenhuller cocked hat in one hand and fondling the upturned
常设 和 一个 - 上膛 帽子 在 一 手 和 爱抚 这 翻转
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
moustache with the other ;
胡子 和 这 其他 ;

他一手拿着凯文胡勒三角帽, 一手抚摸着向上翘起的胡须;

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkɜːrtli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
something of annoyance at least was in his tone as he curtly dismissed the
某物 的 烦恼 在 至少 曾是 在 他的 语气 作为 他 简短地 解雇 这
[mæn][ænd; ənd] [geɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
man and gave admission to the stranger ,
男人 和 给予 入学 到 这 陌生人 ,

他语气中至少带着一丝恼怒, 粗暴地打发走了那名男子, 然后放陌生人进去。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɑɪtli] [ɪm'bærəst] [ˈkɑʊntənəns] ,
on whom he turned a questioning and slightly embarrassed countenance ,
在 谁 他 转向 一个 提问 和 轻微地 尴尬的 面容 ,
他转过头来, 脸上带着疑问和些许尴尬的神色看着他。

[ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈspɑːrslɪ] [ˈfɜːrniʃt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .
handing him one of the few chairs in the most sparsely furnished of rooms .
处理 他 一 的 这 很少 椅子 在 这 最多 稀疏地 提供 的 房间 .
递给他一间接设极其简陋的房间里为数不多的椅子中的一把。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
“ **You are welcome , sir ,** ” **he said simply in a literal rendering of his native**
“ 你 是 欢迎 , 先生 , ” 他 说 简单地 在 一个 文字 渲染 的 他的 本国的
[ˈgeɪlɪk] [ˈfreɪz] ;
Gaelic phrase ;
盖尔语 短语 ;

“不客气, 先生,”他用他母语盖尔语的原话简单地说道;

“ [teɪk] [jʊr; jər] [breθ] .
“ **take your breath** .
“ 拿 你的 气息 .

深呼吸。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'freʃmənt] ?
And you will have refreshment ?
和 你 将要 有 清爽 ？

你们会得到茶点吗？

" [kaʊnt] ['vɪktər] [prəu'testɪd][noʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst] [peɪd] [noʊ] [hi:d] .
" **Count Victor protested no , but his host paid no heed .**
" 数数 胜利者 抗议 不 , 但 他的 主持人 有薪酬的 不 注意 .

维克多伯爵表示反对，但他的主人置之不理。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **It is the custom of the country , " said he ,**
" 它 是 这 风俗 的 这 国家 , " 说 他 ,

“这是我国的习俗，”他说。

['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ʌnd] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] ['glæsɪz] , ['gɪvɪŋ] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [gʊd]
making for a cupboard and fumbling among glasses , giving , as by a good
制作 为了 一个 橱柜 和 笨拙 之中 眼镜 , 给予 , 作为 经过 一个 好的
['hoʊsts] [dɪ'zʌɪn] ,
host's design ,
主持人 设计 ,

走向橱柜，在玻璃杯中摸索，然后，像一位好主人精心安排的那样，递了出来。

[ðə; ði]['streɪndʒər][æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] — [ə; eɪ]
the stranger an opportunity of settling down to his new surroundings — a
这 陌生人 一个 机会 的 安顿 向下 到 他的 新的 周围环境 — 一个
[ru:m] [ɪl] - ['fɜ:rnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋks] [sel] ,
room ill - furnished as a monk's cell ,
房间 患病的 - 提供 作为 一个 僧侣的 细胞 ,

这位陌生人有机会适应新的环境——一个像僧侣僧房一样简陋的房间。

[lɪt][baɪ] ['næroʊ] ['wɪndəʊz] , [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ænd; ʌnd][wʌn] [ə'loʊ:ŋ] [ðə; ði]
lit by narrow windows , two of them looking to the sea and one along the
点燃经过 狭窄的 视窗 , 二 的 他们 寻找 到 这 海 和 一 沿着 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

房间由狭窄的窗户采光，其中两扇窗户面向大海，一扇窗户面向海岸线。

[ðoʊ] [na:t][də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
though not directly on it ,
尽管 不是 直接地 在 它 ,

虽然不是直接在上面，

['wɪndəʊz] [sʌŋk] [di:p] [ɪn] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɪkərɪŋ] [eɪdʒ][ðæn; ðən] [ðɪs] .
windows sunk deep in massive walls built for a more bickering age than this .
视窗 沉没 深的 在 大量的 墙壁 建造 为了 一个 更多的 争吵 年龄 比 这 .

窗户深深嵌在厚重的墙壁里，这些墙壁是为比现在这个时代争吵更频繁的时代而建造的。

[kaʊnt] ['vɪktər] [tʊk] [ɔ:l][ɪn][æet; ət][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]
Count Victor took all in at a glance and found revealed to him in a flash
数数 胜利者 采取 全部 在 在 一个 瞥一眼 和 成立 揭晓 到 他 在 一个 闪光
[ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)] [men'dæsesəti] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kæmɜ:ənz] ,
the colossal mendacity of all the Camerons ,
这 庞大 谎言 的 全部 这 卡梅伦斯 ,

维克多伯爵一眼就看穿了一切，瞬间便识破了卡梅伦家族所有人的弥天大谎。

[mə'grɛgərz] , [ænd; ənd] [mæk'dɑ:nəldz] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [dɪ'lɪbəɹətli]
Macgregors , and Macdonalds who had implied , if they had not deliberately
麦格雷戈斯 , 和 麦当劳 WHO 有 暗示 , 如果 他们 有 不是 故意地
[ˈstɛɪtɪd] ,
stated ,
声明 ,

麦格雷戈家族和麦克唐纳家族，即使他们没有明确表示，也暗示了这一点。

[ˈoʊvər] [ˈmeni] [geɪmz] [ʌv; əv] [pi:ket; pi:'keɪ] [ɔ:r] [lænskə'net] [æt; ət] - , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsɪns] [ʌv; əv]
over many games of piquet or lansquenet at Cammercy , the magnificence of
超过 许多 游戏 的 皮克特 或者 雇佣兵 在 - , 这 壮丽 的
[ðə; ði] [ˈtɪpɪk(ə)] [ˈhaɪlənd] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] .
the typical Highland stronghold .
这 典型的 高地 据点 .

在卡默西进行的许多场皮克球或兰斯克内特球比赛中，典型的高地要塞的宏伟壮丽令人叹为观止。

[ðə; ði] [ˈbærən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] ;
The Baron had been reading ;
这 男爵 有 到过 阅读 ;

男爵一直在看书；

[æt; ət] [li:st] [br'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [pi:t] [ðæt] [ˈpɜ:rfju:md] [ðə; ði]
at least beside the chair drawn up to a fire of peat that perfumed the
在 至少 旁 这 椅子 绘制 向上 到 一个 火 的 泥炭 那 香 这
[ə'pɑ:rtmənt] [leɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
apartment lay a book upon a table ,
公寓 躺 一个 书 之上 一个 桌子 ,

至少在摆放在桌上的那张椅子旁边，桌上放着一本书，椅子旁边的泥炭火散发出阵阵香气，弥漫了整个公寓。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] , [hu:] [lʌvd] [bʊks] [æz; əz] [hi:; hi] [lʌvd]
and it was characteristic of the Count , who loved books as he loved
和 它 曾是 特征 的 这 数数 , WHO 喜爱 图书 作为 他 喜爱
[spɔ:rt] ,
sport ,
运动 ,

而这正是伯爵的典型特征，他既热爱书籍，也热爱运动。

[ænd; ənd] [vɪ'lɑ:n] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
and Villon above all ,
和 维隆 多于 全部 ,

尤其是维庸。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [tɪlt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈslætli] [tu:; tə] [si:] [wʌt]
that he should strain his eyes a little and tilt his head slightly to see what
那 他 应该 拉紧 他的 眼睛 一个 小的 和 倾斜 他的 头 轻微地 到 看 什么
[ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlɪtəɹətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [pri'veild] [ɪn] [ði:z] [waɪldz] .
manner of literature prevailed in these wilds .
方式 的 文学 最终获胜 在 这些 荒野 .

他应该稍微眯起眼睛，微微歪着头，看看在这片荒野中盛行着什么样的文学作品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [tʃɪr] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [frentʃ] [ˈfoʊliʊʃ]
And the book gave him great cheer , for it was an old French folio
和 这 书 给予 他 伟大的 欢呼 , 为了 它 曾是 一个 老的 法语 对开本
[ʌv; əv] [ɑ:rmz] ,
of arms ,
的 武器 ,

这本书让他非常高兴，因为这是一本古老的法国纹章集。

“ [leɪ] [a:ts] [di:] [lɑ:m] - ; [oʊ] , [lə] [dɪk'sənər] [di:'ju] [dʒen'ti:l'ɒm] , ” [baɪ][wʌn] [sjə:] [di:]
“ **Les Arts de l'Homme d'Epée ; ou , Le Dictionnaire du Gentilhomme , ” by one Sieur de**
“ 莱斯 艺术 德 《男人》 - ; 你的 , 乐 词典 杜 绅士 , ” 经过 一 先生 德
[gi:leɪ] .
Guille .
吉列 .

《Les Arts de l'Homme d'Epée ; ou, Le Dictionnaire du Gentilhomme》，作者：Sieur de Guille。

[du:m] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] ,
Doom Castle was a curious place ,
厄运 城堡 曾是 一个 好奇的 地方 ,

末日城堡是个奇特的地方，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hju:] [bə'θjun] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪts][l'mæstər][æz; əz]
but apparently Hugh Bethune was in the right when he described its master as
但 显然 休 贝休恩 曾是 在 这 正确的 什么时候 他 描述 它是 掌握 作为
“ [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔ:lɪd] ['dʒentri] ,
“ **ane o ' the auld gentry** ,
“ 一个 o - 这 老 绅 ,
但显然休·白求恩是对的，他把这栋房子的主人描述为“一位老绅士”。

[dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['tæti] [ænd; ənd] ['hɛrɪn] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ska:lə-z] [bʊk] ['oʊpən]
wi ' a tattie and herrin ' to his déjeune , but a scholar's book open
wi - 一个 土豆 和 赫林 - 到 他的 - , 但 一个 学者的 书 打开
[ə'genst] [ðə; ði] [eɪl] - [dʒʌŋ] .
against the ale - jug .
反对 这 麦芽酒 - 水壶 .
他的早餐是土豆和鲑鱼，但书本却摊开在啤酒壶前。

“ [ə; eɪ] [pʊr] ['bærən] ([ʌv; əv][ə; eɪ] ['væstli] ['dɪfrənt] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [fræns]) ,
“ **A poor Baron (of a vastly different state from the Baron of France)** ,
“ 一个 贫穷的 男爵 (的 一个 非常 不同的 状态 从 这 男爵 的 法国) ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['spʊʊkən] [tu:] ,
English spoken too ,
英语 说 也 ,
“一位贫穷的男爵（与法国男爵的境遇截然不同），也会说英语，

[wɪð; wɪθ][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ðoʊ] [droʊl][ʌv; əv]
with not much of the tang of the heather in his utterance though droll of
和 不是 很多 的 这 唐 的 这 希瑟 在 他的 发声 尽管 滑稽 的
[hɪz; ɪz] ['ɪdiəm] ,
his idiom ,
他的 成语 ,
虽然他的言辞中缺乏石楠花的辛辣味，但他的习语却诙谐幽默。

['hɑ:spɪtəb(ə)l] ([tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɒfəd] [glæs] [stɪl] ['bi:ɪŋ] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]
hospitable (to judge from the proffered glass still being fumbled for in the
好客 (到 法官 从 这 提供的 玻璃 仍然 存在 笨手笨脚 为了 在 这
[ˈkʌbərd]) ,
cupboard) ,
橱柜) ,
(从还在橱柜里摸索着寻找递过来的玻璃杯来看) 很热情好客。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fræns] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [ə; eɪ] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ]
a man who had been in France on the right side , a reader of the beau
一个 男人 WHO 有 到过 在 法国 在 这 正确的 边 , 一个 读者 的 这 帅哥
[lɑ:ŋ'gɑ:ʒ] ,
langage ,
语言 ,
一个曾在法国右翼阵营待过的人，一个精通法语的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ɑ:rm] ['blɑ:nʃ] — [kʌm] , [hɪr] [wʌz; wəz] [lʌk] !
and a student of the lore of arme blanche — come , here was luck !
和 一个 学生 的 这 知识 的 武装 布兰奇 — 来 , 这里 曾是 运气 !
还有一位精通白甲法术的学生——真是幸运啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ?
And the man himself ?
和 这 男人 他自己 ?
那么他本人呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第2/17页

[hiː; hi] [brɔ:t] [ˈfɔ:rwəd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [kweɪnt] [dʌt] [kʌt] ,
He brought forward his spirits in a bottle of quaint Dutch cut ,
他带来向前他的烈酒在一个瓶子的古雅荷兰语切 ,
他带来了一瓶别致的荷兰葡萄酒,以提振精神。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:lʊθ] [ˌpɪləs] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [fɔ:r] [ˈkɔ:rnəz] [ænd; ənd] [tu:] [ˈglæsɪz] [ɪk'strævəgəntli] [tɔ:l] **with hollow pillars at each of its four corners and two glasses extravagantly tall**
和空洞的柱子在每个的它是四角落和两眼镜奢侈地高的
[ʌv; əv] [stem] ,
of stem ,
的干 ,
它的四个角各有一个空心柱,还有两个高得惊人的玻璃杯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] [dræmz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and he filled out the drams upon the table ,
和他已填出去这戏剧之上这桌子 ,
他把桌上的酒杯都填满了。

[rɪ'mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] .
removing with some embarrassment before he did so the book of arms .
移除和一些尴尬前他做过所以这书的武器 .
他有些尴尬地取下了武器图鉴。

[aɪˈti:] [sər'praɪzd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈtɑ:rtən] [ʌv; əv] [ðə; ði] **It surprised Count Victor that he should not be in the native tartan of the Scots Highlander** .
它惊讶数数胜利者那他应该不是是在这本国的格子呢的这
[skɑ:ts] [ˈhaɪləndər] .
Scots Highlander .
苏格兰人高地人 .
令维克多伯爵感到惊讶的是,他竟然没有穿苏格兰高地人的传统格子呢服装。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [ˈfæbrɪk] ,
Instead he wore a demure coat and breeches of some dark fabric ,
反而他穿着一个端庄外套和马裤的一些黑暗的织物 ,
相反,他穿了一件朴素的外套和深色布料的马裤。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪɡ] [kən'fə:d] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈloʊlənd] **and a wig conferred on him all the more of the look of a lowland merchant than of a chief of clan** .
和一个假发授予在他全部这更多的这看的的一个低地
[ˈmɜ:rtʃənt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪ:f] [ʌv; əv] [klæn] .
merchant than of a chief of clan .
商人比的一个首席的氏族 .
一顶假发让他看起来更像个低地商人,而不是一个氏族首领。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ðə; ði] [ˈsi:niər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] — [ə; eɪ] **He was a man at least twenty years the senior of his visitor — a handsome man of his kind** ,
他曾是 一个 男人 在 至少 二十 年 这 高级的 的 他的 游客 — 一个
[ˈhænsəm] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,
handsome man of his kind ,
英俊的 男人 的 他的 种类 ,
他比来访者至少年长二十岁——一位相貌英俊的同类男子。

[dɑ:rk] , [dɪ'lɪbəɾət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [bred][ɪn][ðə; ði] ['kə:tɪsɪz] , [bʌt; bət] ['si:mɪŋli] , [tu:; tə]
dark , deliberate of his movements , bred in the courtesies , but seemingly , to
黑暗的 , 商榷 的 他的 移动 , 繁殖 在 这 礼貌 , 但 似乎 , 到
[ðə; ði][ə'kju:tər] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
the acuter intuitions of Montaignon ,
这 急性 直觉 的 - ,
他举止沉稳, 深谙礼仪, 但在蒙田格隆敏锐的直觉看来, 似乎.....

[pə'zest] [ʌv; əv][wʌn] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['wi:knəs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [jeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
possessed of one unpardonable weakness in a gentleman — a shame of his
拥有 的 一 不可饶恕的 弱点 在 一个 绅士 — 一个 耻辱 的 他的
['ɑ:bvɪəs] ['penjəri] .
obvious penury .
明显的 贫困 .
一位绅士有一个不可饶恕的弱点——那就是对自己明显的贫穷感到羞耻。

“ [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] , [em] . [lə]['bæɾən] , [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['kɑʊns(ə)] [ʌv; əv]
“ **I have permitted myself , M . le Baron , to interrupt you on the counsel of**
“ 我 有 允许 我 , M . 勒 男爵 , 到 打断 你 在 这 法律顾问 的
[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [frend] ,
a common friend ,
一个 常见的 朋友 ,
“男爵先生, 我奉一位共同朋友之命, 冒昧地打断您。”

“ [sed] [kɑʊnt] ['vɪktər] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][pʊt][æŋ; ən][end][tu:; tə][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['sʌmwat] [droʊl] .
“ **said Count Victor , anxious to put an end to a situation somewhat droll .**
“ 说 数数 胜利者 , 焦虑的 到 放 一个 结尾 到 一个 情况 有些 滑稽 .
“,”维克多伯爵说道, 急于结束这略显滑稽的局面。
“ ['æftər][ðə; ði]['gɑ:blət] , ['æftər][ðə; ði]['gɑ:blət] , “ [sed] [lə'mɑ:nd] ['sɔ:ftli] ,
“ **After the goblet , after the goblet , ” said Lamond softly ,**
“ 后 这 高脚杯 , 后 这 高脚杯 , ” 说 拉蒙德 轻轻 ,
“酒杯之后, 酒杯之后,”拉蒙德轻声说道。

[hɪm'self] [bʌt; bət] [sɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] .
himself but sipping at the rim of his glass .
他自己 但 啜饮 在 这 轮缘 的 他的 玻璃 .
他自己却抿了一口杯沿的酒。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ðæts] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [left]
“ **It is the custom of the country — one of the few that's like to be left**
“ 它 是 这 风俗 的 这 国家 — 一 的 这 很少 那就是 喜欢 到 是 左边
[tu:; tə][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . “
to us before long . ”
到 我们 前 长的 . “
“这是我国的传统习俗——也是我们不久后可能会保留下来的少数几个习俗之一。”

“ - [lɑ:][sɑ:n'teɪ][di:][lɑ:] [bɑ:n] [kɔ:z] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɑʊnt] [pə'laitli] ,
“ **À la santé de la bonne cause ! ” said the Count politely ,**
“ - 拉 Santé 德 拉 好 原因 ! ” 说 这 数数 礼貌地 ,
“À la santé de la bonne Cause! ”伯爵礼貌地说,
[tʃʊʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪəri] ['lɪkər] [ænd; ænd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ə'pɑ:lədʒi] .
choking upon the fiery liquor and putting down the glass with an apology .
窒息 之上 这 火热 酒 和 推杆 向下 这 玻璃 和 一个 道歉 .
他被滚烫的酒呛到, 放下酒杯, 连忙道歉。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] — [frʌm; frəm] [seɪnt] - , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I am come from France — from Saint Germain , ” he said .**
“ 我 是 来 从 法国 — 从 圣 - , ” 他 说 .
“我来自法国——来自圣日耳曼,”他说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ; [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] .
“ **You may have heard of my uncle ; I am the Count de Montaignon** .
“ 你 可能 有 听到 的 我的 叔叔 ； 我 是 这 数数 德 - .
“ 你可能听说过我的叔叔；我是蒙田格隆伯爵。”

“ [ðə; ði][ˈbærən] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
“ **The Baron betrayed a moment's confusion** .
“ 这 男爵 背叛 一个 瞬间 困惑 .
“ 男爵脸上流露出一丝困惑。”

“ [du:; ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] , [naʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Do you tell me , now ? ” said he** .
“ 做 你 告诉 我 , 现在 ? ” 说 他 .
“ 现在告诉我好吗？”他问道。

“ [ðen] [ju:; jʊ][a:r; ər][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈwelkəm] .
“ **Then you are the more welcome** .
“ 然后 你 是 这 更多的 欢迎 .
“ 那么，我们更欢迎你。”

[aɪ] [wi] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [i:z] [ɡoʊz] ,
I wish I could say so in your own language — that is , so far as ease goes ,
我 希望 我 可以 说 所以 在 你的 自己的 语言 — 那 是 , 所以 远的 作为 舒适 去 ,
我希望我能用你的母语表达——就表达方式而言，

[noʊn] [tu:; tə][em ˈi:][ˈoʊnli][ɪn] [ˈletərz] .
known to me only in letters .
已知 到 我 仅有的 在 信件 .
“ 我只在信件中听说过。”

[frʌm; frəm] [seɪnt] - — “ [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
From Saint Germain — “ making a step or two up and down the room ,
从 圣 - — “ 制作 一个 步 或者 二 向上 和 向下 这 房间 ,
从圣日耳曼——“在房间里来回走了一两步，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fru:d] [glæns] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪɡoʊɪŋ] .
with a shrewd glance upon his visitor in the bygoing .
和 一个 精明 瞥一眼 之上 他的 游客 在 这 顺便 .
“ 他敏锐地瞥了一眼路过的访客。”

“ [hm] , [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] [ɔ:rt] [tɜ:rn][maɪˈself] ;
“ **H'm , I've been there on a short turn myself** ;
“ 嗯 , 我已经 到过 那里 在 一个 短的 转动 我 ;
“ 嗯，我自己也曾短暂地去过那里；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈdʒentri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . “
there are several of the Highland gentry about the place . ”
那里 是 一些 的 这 高地 绅 关于 这 地方 . “
“ 这附近有好几位高地乡绅。”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bəˈθjun] — [hju:] [bəˈθjun] [ʌv; əv] - , [ˈbærən] , “ [rɪˈplaɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər]
“ **There is one Bethune — Hugh Bethune of Ballimeanach , Baron , “ replied Count Victor**
“ 那里 是 — 贝休恩 — 休 贝休恩 的 - , 男爵 , “ 回复 数数 胜利者
[ˈmi:nɪŋli] .
meaningly .
有意义的 .
“ 确实有一个贝休恩——巴利米纳赫的休·贝休恩男爵，”维克多伯爵意味深长地回答道。

“ [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
“ **Knowing that I was coming to this part of the world** ,
“ 会心 那 我 曾是 未来 到 这 部分 的 这 世界 ,
“ 我知道我要来到世界的这个地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][ˈpɑ:lətɪks] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɔ:kwərdli]
and that a person of my tongue and politics might be awkwardly
和 那 一个 人 的 我的 舌头 和 政治 可能 是 尴尬地
[ˈsə:kəmstənst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:vɪns] [ʌv; əv][ɑːˈgail, ˈɑ:-] ,
circumstanced in the province of Argyll ,
情境 在 这 省 的 阿盖尔 ,
而像我这样说话方式和政治立场的人, 在阿盖尔省可能会感到格格不入。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][jʊr; jər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][wʌŋ][ɪn] [hu:z] [fɪˈdeləti] [aɪ]
he took the liberty to give me your direction as one in whose fidelity I
他 采取 这 自由 到 给 我 你的 方向 作为 一 在 谁 忠诚 我
[maɪt] [rɪˈpouz] [maɪˈself] .
might repose myself .
可能 休息 我 .
他擅自向我推荐了你, 因为我可以信赖你的忠诚。

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [sli:v] [tu:; tə][ˈælbɪən][ænd; ənd][ˈskɜ:rtɪd][jʊr; jər] [ˈnɔɪzi] [ˈi:stərn] [koʊst] [wɪð; wɪθ]
I came across the sleeve to Albion and skirted your noisy eastern coast with
我 来了 穿过 这 袖子 到 阿尔比恩 和 裙摆 你的 嘈杂 东 海岸 和
[bʌt; bət][wʌŋ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
but one name of a friend ,
但 一 姓名 的 一个 朋友 ,
我偶然发现了通往阿尔比恩的袖子, 并绕过了你喧闹的东海岸, 只知道一个朋友的名字。

[ˌpɑ:rdˈju:] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [streɪndʒ] [klɪfs] [ˈtʃɪrf(ə)] . "
pardieu , to make the strange cliffs cheerful . "
帕迪厄 , 到 制作 这 奇怪的 悬崖 快乐 . "
pardieu, 让奇异的悬崖变得欢快起来。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɡʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈsɪmpli] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][bəʊ; boʊ] .
" You are very good , " said the Baron simply , with half a bow .
" 你 是 非常 好的 , " 说 这 男爵 简单地 , 和 一半 一个 弓 .
"你很优秀,"男爵微微鞠躬, 简单地说道。

" [ænd; ənd] [hju:] [bəˈθjun] , [naʊ] — [wel] , [wel] !
" And Hugh Bethune , now — well , well !
" 和 休 贝休恩 , 现在 — 出色地 , 出色地 !
"而休·白求恩, 现在——哎呀, 哎呀! "

[aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði] [teɪm] [ˈhaɪləndz] .
I am proud that he should mind of his old friend in the tame Highlands .
我 是 自豪的 那 他 应该 头脑 的 他的 老的 朋友 在 这 驯服 高地 .
我为他能关心他在宁静的高地的老朋友而感到自豪。

[ɡʊd] [hju:] ! " — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwɪstfɪnəs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbærən, ˈberən] [ˈʌtərəns] — " [ɡʊd]
Good Hugh ! " — a strange wistfulness came to the Baron's utterance — "Good
好的 休 ! " — 一个 奇怪的 怅惘 来了 到 这 男爵的 发声 — " 好的
[hju:] !
Hugh !
休 !
"好休! "——男爵的话语中带着一丝奇怪的惆怅——"好休! "

[ˈhi:l] [wer] [ˈtɑ:rtən] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] , [aɪm] [səˈpouzɪŋ] , [ðoʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi]
he'll wear tartan when he has the notion , I'm supposing , though , after all , he
地狱 穿 格子呢 什么时候 他 有 这 概念 , 我是 假如 , 尽管 , 后 全部 , 他
[wʌz; wəz][noʊ] [geɪl] ,
was no Gael ,
曾是 不 盖尔 ,
我想, 他想穿格子呢的时候就会穿, 不过毕竟, 他不是盖尔人。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈveri] [fɑːr] - [aʊt] [wʌn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [teɪl] . ”
or a very far - out one , for all that he was in the Marischal's tail . ”
或者 一个 非常 远的 - 出去 一 , 为了 全部 那 他 曾是 在 这 - 尾巴 : ”

或者说，他是个非常古怪的人，尽管他当时就在元帅的尾部。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtɑːrtən] ,
“ I have never seen him in the tartan ,
” 我 有 绝不 已见 他 在 这 格子呢 ,
“我从未见过他穿格子呢衣服。”

[bɪˈjɑːnd] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ][ˈbæɪl] [mæsk] . ”
beyond perhaps a waistcoat of it at a bal masque . ”
超过 也许 一个 马甲 的 它 在 一个 巴尔 面具 : ”
或许除了在化装舞会上穿一件它的背心之外。”

“ [soʊ] ?
“ So ?
” 所以 ?
“所以？

[ænd; ænd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈdʒen(ə)rəli] [fəl] [ʌv; əv] [ˈhaɪlənd] [ˈspɪrɪt] .
And yet he was a man generally full of Highland spirit .
和 然而 他 曾是 一个 男人 一般来说 满的 的 高地 精神 :
然而，他总体上是一个充满高地精神的人。

“ [kaʊnt] [ˈvɪktər] [smaɪld] .
“ Count Victor smiled .
” 数数 胜利者 微笑 :
维克多伯爵笑了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈwiːknəs] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [les] [ˈdɪɡnəti]
“ It is perhaps his only weakness that nowadays he carries it with less dignity
” 它 是 也许 他的 仅有的 弱点 那 如今 他 携带 它 和 较少的 尊严
[ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] .
than he used to do .
比 他 用过的 到 做 :
“或许他唯一的弱点就是，如今他承受这一切时不如以前那样有尊严了。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈspɪrɪt] , [em] . [lə][ˈbærən] , [werz] [huːps] ,
A good deal too much of the Highland spirit , M . le Baron , wears hoops ,
一个 好的 交易 也 很多 的 这 高地 精神 , M . 勒 男爵 , 穿着 篮球 ,
勒巴伦先生，您身上那股浓浓的高地风情，您戴着箍圈，真是够了。

[ænd; ænd] [kʌmz] [ˈɪntuː] [fræns] [ɪn] [liːθ] [ˈfrɪɡəts] . ”
and comes into France in Leith frigates . ”
和 来 进入 法国 在 利斯 护卫舰 : ”
然后乘坐利斯号护卫舰进入法国。”

“ [eɪ] , [mæn] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪrəni] , “ [ænd; ænd] [hjuː] [werz] [ðə; ði]
“ Ay , man ! ” said the Baron , heedless of the irony , “ and Hugh wears the
” 哎 , 男人 ! ” 说 这 男爵 , 鲁莽 的 这 讽刺 , “ 和 休 穿着 这
[ˈtɑːrtən] ? ”
tartan ? ”
格子呢 ? ”

“哎呀，伙计！”男爵说道，全然不顾其中的讽刺意味，“休还穿着格子呢？”

“ [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , “ [rɪˈpiːtɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [kəmˈpleɪsntli] [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ Only in the waistcoat , ” repeated Count Victor , complacently looking at his
” 仅有的 在 这 马甲 , ” 重复 数数 胜利者 , 自满地 寻找 在 他的
[oʊn] [ˈskələps] .
own scallops .
自己的 扇贝 :
“只有穿背心的时候才这样，”维克多伯爵一边自鸣得意地看着自己的扇贝，一边重复道。

“ [ˈi:v(ə)n] [ðæt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] , [wið; wiθ] [ðə; ði] [ɑ:d] [ˈwɪstflnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **Even that !** ” **said the Baron , with the odd wistfulness in his voice .**
“ 甚至 那 ！ ” 说 这 男爵 , 和 这 奇怪的 怅惘 在 他的 嗓音 :

“甚至连那件事也是！”男爵说道，语气中带着一丝奇特的惆怅。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [ˈædɪd] [ˈhɜ:rɪdli] , “ [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈeniθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)] .
And then he added hurriedly , “ Not that the tartan's anything wonderful .
和 然后 他 额外 匆匆 , “ 不是 那 这 - 任何事物 精彩的 :

然后他急忙补充道：“并不是说这种格子呢图案有多么了不起。”

[aɪ ˈti:] [kɔ:st] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [ˈpeni] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [əˈnʌðər] .
It cost the people of this country a bonny penny one way or another .
它 成本 这 人们 的 这 国家 一个 邦妮 一分钱 一 方式 或者 其他 :

这件事无论如何都让这个国家的人民付出了沉重的代价。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɑ:nɪst] [men] [wɪl] [teɪk] [tu; tə] [mɔ:r] [ˈredɪli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [briks] , [sez] [aɪ] —
There's nothing honest men will take to more readily than the breeks , says I —
有 没有什么 诚实的 男人 将要 拿 到 更多的 容易 比 这 短裤 , 说道 我 —
[ðə; ði] [du:s] , [ˈɑ:nɪst] [briks] — — “
the douce , honest breeks — — “
这 温柔 , 诚实的 短裤 一 一 “

我说，没有什么比马裤更能让正直的男人欣然接受的了——那条舒适、正直的马裤——”

“ [ənˈles] [aɪ ˈti:] [bi; bi] [ðə; ði] [ˈpetɪkəʊts] , “ [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
“ **Unless it be the petticoats , “ murmured the Count , smiling ,**
“ 除非 它 是 这 衬裙 , “ 低声说道 这 数数 , 微笑 ,

“除非是衬裙，”伯爵笑着低声说道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [went] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
and his fingers went to the pointing of his moustache .
和 他的 手指 去 到 这 指向 的 他的 胡子 :

他的手指指向自己的胡须尖端。

“ [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [briks] .
“ **Nothing like the breeks .**
“ 没有什么 喜欢 这 短裤 :

“没有什么比短裤更棒的了。”

[ðə; ði] [ˈfɪlɪbeʌ] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈtelɪŋ] [jʊr; jər] [ˈperəntɪdʒ] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] ,
The philabeg was aye telling your parentage in every line ,
这 philabeg 曾是 是的 讲述 你的 亲子关系 在 每一个 线 ,

菲拉贝格（Philabeg）每句话都在透露你的身世。

[soʊ] [ðæt] [ju; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gou] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [mʊr] [tu; tə] [ˈlenəks] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ˈeni] [ˈdroʊvər] [baɪ]
so that you could not go over the moor to Lennox there but any drover by
所以 那 你 可以 不是 去 超过 这 泊 到 伦诺克斯 那里 但 任何 司机 经过
[ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [kent] [ju; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [klæn] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈkætərən] .
the roadside kent you for a small clan or a family of caterans .
这 路边 肯特 你 为了 一个 小的 氏族 或者 一个 家庭 的 卡特兰斯 :

因此，你不能穿过荒原去伦诺克斯，但路边的任何赶牛人都会认出你是一个小氏族或一个牧牛人家庭。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [bi; bi] [ˈgrʌmblɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [dres] [ʃʊd; jəd] [bi; bi] [prəʊˈskraɪbd] , [bʌt; bət]
Some people will be grumbling that the old dress should be proscribed , but
一些 人们 将要 是 抱怨 那 这 老的 裙子 应该 是 禁止 , 但
[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ? “
what does it matter ? “
什么 做 它 事情 ? “

有些人会抱怨说应该禁止穿旧衣服，但这又有什么关系呢？

“ [ðə; ði] [ˈta:rtɪn] [ɪz] [fərˈbɪdn] ? ” [gest] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **The tartan is forbidden ? “ guessed Count Victor , somewhat puzzled .**
“ 这 格子呢 是 禁止 ? “ 猜对了 数数 胜利者 , 有些 困惑 :

“格子呢图案是被禁止的吗？”维克多伯爵有些疑惑地猜测道。

[du:m] [flʌʃt] ; [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [gli:m] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Doom flushed ; a curious gleam came into his eyes .
厄运 配 ； 一个 好奇的 闪耀 来了 进入 他的 眼睛 ；

杜姆脸红了，眼中闪过一丝好奇的光芒。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['flʌmb(ə)] ['nɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

He turned to fumble noisily with the glasses as he replaced them in the cupboard .
他 转向 到 摸索 喧闹地 和 这 眼镜 作为 他 替换 他们 在 这 橱柜 .

他转身笨拙地摆弄着杯子，发出嘈杂的声音，然后把它们放回橱柜里。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [ɪ'nʌf] [noʊn] , " [sed] [hi:; hi] .

" I thought that was widely enough known , " said he .
" 我 想法 那 曾是 广泛 足够的 已知 , " 说 他 .

“我以为这已经广为人知了，”他说。

" [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ʌnd][pər'hæps][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [tu:] .

" Put down by the law , and perhaps a good business too .
" 放 向下 经过 这 法律 , 和 也许 一个 好的 商业 也 .

“被法律制裁，或许也是一笔不错的生意。”

- ！
Diaouil !
- ！

迪亚维尔！

" [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌtəd] [,əbdʒə:'geɪfən] ,

" He came back to the table with this muttered objurgation ,
" 他 来了 后退 到 这 桌子 和 这 低声说道 谴责 ,

他回到桌边，低声咒骂着。

[sæt][ænd; ʌnd][stæəd]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [fɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:t] - ['faɪər] .

sat and stared into the grey film of the peat - fire .
卫星 和 凝视 进入 这 灰色的 电影 的 这 泥炭 - 火 .

他坐着，凝视着泥炭火形成的灰色薄膜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] ['evri] [laɪn] , " [sed] [hi:; hi] , " [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['evri] [tʃek] ,

" There was a story in every line , " said he , " a history in every check ,
" 那里 曾是 一个 故事 在 每一个 线 , " 说 他 , " 一个 历史 在 每一个 查看 ,

“每一行字里都有一个故事，”他说，“每一张支票里都有一段历史。”

[ænd; ʌnd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɑ:d] ['kri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði] [glen] , [kaʊnt] ,

and we are odd creatures in the glens , Count ,
和 我们 是 奇怪的 生物 在 这 格伦斯 , 数数 ,

伯爵，我们是峡谷里一些奇怪的生物。

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [si:] [ðə; ði][rægz] [wɪ'ðəʊt] ['maɪndɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [təʊld] .

that we could never see the rags without minding what they told .
那 我们 可以 绝不 看 这 破布 没有 介意 什么 他们 讲述 .

我们永远无法看到破布而不去在意它们所讲述的故事。

[naʊ] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [daɪ] - [pɔ:t] ,

Now the tartan's in the dye - pot ,
现在 这 - 在 这 染料 - 锅 ,

现在格子呢布料已经放进染缸里了。

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ə'baʊt] [hɪr] [bʌt; bət]['kroʊtəl] - ['kʌlər] — [ðə; ði][oʊld] [stʌf] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['laɪkən]
and you'll see about here but crotal - colour — the old stuff stained with lichen
和 你会 看 关于 这里 但 阴囊 - 颜色 — 这 老的 东西 染色 和 地衣
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] . "
from the rock . "
从 这 岩石 . "

你在这里会看到一些暗红色的——就是那种被岩石上的地衣染黑的古老东西。”

" [ɑ:] , [wʌt] [dæmɪdʒ] ! " [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] [wɪð; wɪθ] [sɪmpə'θetɪk] [toʊn] .
" **Ah , what damage ! "** **said Count Victor with sympathetic tone .**
" 啊 , 什么 损害 ! " 说 数数 胜利者 和 交感神经 语气 .

“啊，损失惨重！”维克多伯爵同情地说。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [wer] [,aɪ'ti:] [jet] ?
" **But there are some who wear it yet ?**
" 但 那里 是 一些 WHO 穿 它 然而 ?

“但是已经有人戴了吗？”

" [ðə; ði]['bærən] ['stɑ:rtɪd] ['slɑɪtli] .
" **The Baron started slightly .**
" 这 男爵 开始 轻微地 .

男爵略微开口。

" [sɜ:r] ? " [hi; hi] ['kwestʃənd] , [wɪðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['embərz] .
" **Sir ? " he questioned , without taking his eyes from the embers .**
" 先生 ? " 他 被质问 , 没有 采取 他的 眼睛 从 这 余烬 .

“先生？”他问道，眼睛始终没有离开余烬。

" [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [ʌ; əv][maɪ] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] [geɪt] [ænd; ənd][jɔr; jər][hɑ:spɪ'tæləti][mʌst; məst]
" **The precipitancy of my demands upon your gate and your hospitality must**
" 这 慌张 的 我的 需求 之上 你的 门 和 你的 热情好客 必须
[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌ; əv][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [ɪm'pɜ:rtnəns] ,
have something of an air of impertinence ,
有 某物 的 一个 空气 的 无礼 ,

“我如此仓促地要求进入你们的大门并接受你们的款待，或许显得有些无礼。”

" [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] ['brɪskli] , [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [,aɪ'ti:] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
" **said Count Victor briskly , unbuckling his sword and laying it before him on**
" 说 数数 胜利者 轻快地 , 解开 他的 剑 和 躺下 它 前 他 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

“，”维克托伯爵干脆利落地说道，一边解开佩剑，把它放在面前的桌子上；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌ; əv][,aɪ'ti:] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['zeləs] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **but the cause of it lay with several zealous gentlemen ,**
" 但 这 原因 的 它 躺 和 一些 热心 先生们 ,

但造成这一切的原因在于几位热心的绅士，

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [lɔ:] [ə'genst] ['tɑ:rtɪn] , [fɔ:r; fər] ['tɑ:rtɪn] [ðeɪ] [wɔ:r] ,
who were apparently not affected by any law against tartan , for tartan they wore ,
WHO 是 显然 不是 做作的 经过 任何 法律 反对 格子呢 , 为了 格子呢 他们 穿着 ,
他们显然不受任何禁止格子呢的法律约束，因为他们穿着格子呢。

[ænd; ənd][sænz] [ku:'lɑ:ts] [tu:] ,
and sans culottes too ,
和 无 阔腿裤 也 ,

而且也没穿裤装。

[ðoo] [ðə; ði][dɜ:rt][ʌ; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [,aɪ'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu; tə][bi; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌ; əv] ['i:ðər] [fækt] .
though the dirt of them made it difficult to be certain of either fact .
尽管 这 污垢 的 他们 制成 它 难的 到 是 肯定 的 任何一个 事实 .

虽然它们身上的污垢使人们难以确定这两个事实。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
In the East it is customary , I believe ,
在这 东方 它是 习惯 , 我 相信 ,

我相信, 在东方, 这是一种习俗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪnfɪdəl, ˈɪnfɪdəl][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈtruːdʒ] [ɑːn][ˈseɪkrɪd] [graʊnd] ;
for the infidel to take off his boots when he intrudes on sacred ground ;
为了 这 异教徒 到 拿 离开 他的 靴子 什么时候 他 入侵 在 神圣 地面 ;
异教徒擅闯圣地时, 必须脱下靴子;

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [əˈbaʊt] [ˈstɑːkɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪˈvest][maɪˈself][ʌv; əv][bəʊθ] [buːts]
nothing is said about stockings , but I had to divest myself of both boots
没有什么 是 说 关于 长筒袜 , 但 我 有 到 剥离 我 的 两个都 靴子
[ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] .
and stockings .
和 长筒袜 .

虽然没有提到长筒袜, 但我不得不把靴子和长筒袜都脱掉。

[aɪ] [weɪdɪd] [ˈɪntuː] [duːm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
I waded into Doom a few minutes ago ,
我 涉水 进入 厄运 一个 很少 分钟 前 ,
几分钟前我玩起了《毁灭战士》,

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔɪstər] - [mæn][wɪð; wɪθ][maɪ][bæg][ɑːn][maɪ] [bæk] . "
for all the world like an oyster - man with my bag on my back . "
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 牡蛎 - 男人 和 我的 包 在 我的 后退 . "
我感觉自己就像个背着袋子的牡蛎贩子。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈbærən] .
" Good God ! " cried the Baron .
" 好的 上帝 ! " 哭 这 男爵 .

“我的天哪！”男爵喊道。

" [aɪ][fərˈɡɑːt][ðə; ði][taɪd] .
" I forgot the tide .
" 我 忘了 这 潮 .

我忘了潮汐。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [ˈhwaɪld] ? "
Could you not have whistled ? "
可以 你 不是 有 吹口哨 ? "

你难道不能吹口哨吗？

" [hoʊl] [ˈɒprəz] , [maɪ] [daɪr] [em] . [lə][ˈbærən] ,
" Whole operas , my dear M . le Baron ,
" 所有的 歌剧 , 我的 亲爱的 M . 勒 男爵 ,

“整部歌剧, 我亲爱的男爵先生,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [soʊ] [ˌnesəˈserəli]
but the audience behind me would have made the performance so necessarily
但 这 观众 在后面 我 会 有 制成 这 表现 所以 一定
[æləˈɡretəʊ; ɑːləˈɡretəʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnɪˈfektɪv] .
allegretto as to be ineffective .
小快板 作为 到 是 无效 .

但我身后的观众会让演出变得过于轻快, 以至于无法达到预期效果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [weɪd] [æt; ət][wʌns][ɔːr][paɪp][ænd; ənd] [ˈperɪʃ] .
It was wade at once or pipe and perish .
它 曾是 涉水 在 一次 或者 管道 和 沦 .

要么立刻涉水而过, 要么葬身大海。

[mɒn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ；
but I believe you are right ;
但 我 相信 你 是 正确的 ；

但我相信你是对的；

[æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][aɪ]['kændɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [ɪntrə'dʌk(jə)n] [tu:; tə][jɔr; jər] ['tɑ:rtɪn]
as an honest man I cannot approve of my first introduction to your tartan
作为 一个 诚实的 男人 我 不能 批准 的 我的 第一的 介绍 到 你的 格子呢
[ə'mʌŋ] [ɪts] [oʊn] ['maʊntɪnz] . " **among its own mountains . "**
之中 它是自己的 山脉 . "

作为一个诚实的人，我无法接受在你们的群山之中第一次见到你们的格子呢。”

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃɪz] ；
" It must have been one of the corps of watches ;
" 它 必须 有 到过 一 的 这 兵团 的 手表 ；

“那一定是某个守卫队的队员；

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['soʊldʒərz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ]['bærən] .
it must have been some of the king's soldiers , " suggested the Baron .
它 必须 有 到过 一些 的 这 国王的 士兵 , " 建议 这 男爵 .

“那一定是国王的士兵，”男爵猜测道。

[kaʊnt] ['vɪktər] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Count Victor shrugged his shoulders .
数数 胜利者 耸了耸肩 他的 肩膀 .

维克托伯爵耸了耸肩。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [red] - [kəʊt] [wen] [aɪ] [si:] [wʌŋ] , " [sed] [hi:; hi] .
" I think I know a red - coat when I see one , " said he .
" 我 思考 我 知道 一个 红色的 - 外套 什么时候 我 看 一 , " 说 他 .

“我想我一眼就能认出红衣军人，”他说。

" [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ʌn'lɑ:snst] [hɔ:ks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɔ:ks] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] ['sɪgnəl] [tu:] . "
" These were quite unlicensed hawks , with the hawk's call for signal too . "
" 这些 是 相当 无证 老鹰 , 和 这 鹰的 称呼 为了 信号 也 . "

“这些都是未经许可的猎鹰，它们甚至还用鹰的叫声作为信号。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɔr] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['bærən] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnbɪ'li:vɪŋ]
" Are you sure ? " cried the Baron , standing up , and still with an unbelieving
" 是 你 当然 ? " 哭 这 男爵 , 常设 向上 , 和 仍然 和 一个 不信者
[təʊn] .
tone .
语气 .

“你确定吗？”男爵站起身来，语气中充满了难以置信，大声问道。

" [maɪ] [dɪr] [em] . [lə]['bærən] , [aɪ] [kɪld] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜ:rdz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['feðɜ:z] .
" My dear M . le Baron , I killed one of the birds to look at the feathers .
" 我的 亲爱的 M . 勒 男爵 , 我 被杀 一 的 这 鸟类 到 看 在 这 羽毛 .

“我亲爱的男爵先生，我为了看看羽毛而杀死了一只鸟。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [tu:] !
That is the confounded thing too !
那 是 这 令人困惑 事物 也 !

这也是最令人困惑的地方！

[soʊ] [ˌʌŋserəˈmoʊniəs] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʊsiŋ] [maɪˈself][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [aɪ][dɪˈzaɪər]
So unceremonious a manner of introducing myself to a country where I desire
所以 随便 一个 方式 的 介绍 我 到 一个 国家 在哪里 我 欲望
[em ˈi:] [əˈbʌv] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɜ:rkəmspekt] ;
me above all to be circumspect ;
我 多于 全部 到 是 谨慎 ;
如此草率地向一个我最希望谨慎行事的国家介绍自己;

[ɪz][aɪ ˈti:][na:t][soʊ] ?
is it not so ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗?

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈflɪpənt] [wɜ:rdz][hæd; həd] [traɪd]
” **As he spoke he revealed the agitation that his flippant words had tried**
” 作为 他 辐 他 揭晓 这 搅动 那 他的 轻浮的 字 有 尝试
[tu:; tə] [kloʊk] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [tremər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [drʌmd] [ðə; ði]
to cloak — by a scarcely perceptible tremour of the hand that drummed the
到 披风 — 经过 一个 几乎 可感知的 颤抖 的 这 手 那 鼓声 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
“他说话时，不经意间流露出的激动——他轻佻的话语试图掩盖这种激动，但他的手指却微微颤抖着敲击着桌子。”

[ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
a harder note in his voice , and the biting of his moustache .
一个 更难 笔记 在 他的 嗓音 , 和 这 咬 的 他的 胡子 .
他的声音变得更加严厉，并且咬了咬胡子。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [du:m] [gest] [hɪz; ɪz] [pɜ:rtərˈbeɪfŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kəmˈpeld] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ]
He saw that Doom guessed his perturbation , and he compelled himself to a
他 锯 那 厄运 猜对了 他的 扰动 , 和 他 被迫 他自己 到 一个
[ˈkerləs] [læf] ,
careless laugh ,
粗心 笑 ,
他看出杜姆察觉到了他的不安，于是强迫自己发出了一声漫不经心的笑声。

[gɑ:t] [ˈleɪzɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] [pɔɪnts] , [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ˈreɪpiər]
got lazily to his feet , twisted his moustache points , drew forth his rapier
得到 懒洋洋 到 他的 脚 , 扭曲 他的 胡子 积分 , 画 前进 他的 细剑
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪ] ,
with a flourish ,
和 一个 繁荣 ,
他懒洋洋地站起身，捻了捻胡须，潇洒地拔出佩剑。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [θɪˈætrɪkli] [səˈlu:tɪd] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [ɪn] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [geɪv]
and somewhat theatrically saluted and lunged in space as if the action gave
和 有些 戏剧性地 敬礼 和 猛扑 在 空间 作为 如果 这 行动 给予
[hɪz; ɪz] [ˈtenʃ(ə)n] [i:z] .
his tension ease .
他的 紧张 舒适 .
他略带戏剧性地敬了个礼，然后猛地向前一跃，仿佛这个动作能缓解他的紧张情绪。

[ðə; ði][ˈbærən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fərˈɡɑːt][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][təʊld]
The Baron for a moment forgot the importance of what he had been told
这男爵为了一个片刻忘了这重要性的什么他有到过讲述
[æz; əz][hiː; hi][wɑːtʃt][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l][ˈbjʊːti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmuːvmənt][ðæt][rɪˈviːld][nɑːt][ˈoʊnli]
as he watched the graceful beauty of the movement that revealed not only
作为他观看这优美美丽的这移动那揭晓不是仅有的
[sʌm; səm][ˌeksənˈtrɪsəti][bʌt; bət][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈvænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːrmləs][kaɪnd][ænd; ənd][ˈhoʊlsəm]
some eccentricity but personal vanity of a harmless kind and wholesome
一些古怪但个人的虚荣的一个无害种类和健康
[teɪsts][ænd; ənd][ˈtælənts].
tastes and talents.
口味和天赋。
男爵一时忘记了别人告诉他的事情的重要性，因为他看到那优雅的舞姿不仅展现出一些古怪的性格，还展现出一种无害的个人虚荣心以及健康的品味和才能。

“[stɪl][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk],
“Still I'm a little in the dark,
“仍然我是一个小在这黑暗的，
“但我仍然有些不清楚，”
[hiː; hi][sed][wen][ðə; ði][pɔɪnt][draːpt][ænd; ənd][kaʊnt][ˈvɪktər][rɪˈklʌvəd].
“he said when the point dropped and Count Victor recovered.
“他说什么时候这观点掉落和数数胜利者恢复。
“他说，当比分下降，维克多伯爵恢复过来时。”

“[ˈpɑːrd(ə)n], ”[sed][hɪz; ɪz][gest].
“Pardon, ”said his guest.
“赦免，”“说他的客人。
“对不起，”他的客人说道。
[aɪ][eɪˈem][vekst][æt; ət][wʌt][juː; jʊ][meɪ][pərˈhæps][lʊk][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l].
“I am vexed at what you may perhaps look on as a trifle.
“我是一烦恼在什么你可能也许看在这作为一琐事。
“我为一件你可能认为是小事的事情感到恼火。”

[ðə; ði][ˈrʌfiːənz][əˈtækt][emˈiː][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][tuː][ˈfɑːrðər][ʌp][ðə; ði][koʊst], [[ɑːt][maɪ][hɔːrs][brɪˈloʊ]
The ruffians attacked me a mile or two farther up the coast, shot my horse below
这恶棍遭到攻击我一个英里或者二更远向上这海岸，射击我的马以下
[emˈiː],
me,
我，
歹徒在离我一两英里远的海岸线上袭击了我，射杀了我的马。

[ænd; ənd][tʃeɪst][emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈveri][edʒ][ʌv; əv][jɔːr; jər][moʊt].
and chased me to the very edge of your moat.
和追逐我到这非常边缘的你的护城河。
他追着我到了护城河边。
[aɪ][meɪd][ə; eɪ][feɪnt][tuː; tə][juːt][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪl][ˈpɪst(ə)l],
I made a feint to shoot one with my pistol,
我制成一个佯攻到射击一和我的手枪，
我佯装用手枪射击其中一个，

[ænd; ənd][keɪm][ˈkloʊzər][ɑːn][ðə; ði][ɡoʊld][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪnˈtendɪd]. ”
and came closer on the gold than I had intended. ”
和来了更近在金子比我有意。
“而且比我预想的更接近金牌。”
[ðə; ði][mækˈfaːlɪn]！ “[kraɪd][duːm], [wɪð; wɪθ][ˈevri][saɪn][ʌv; əv][ʌnˈiːzɪnɪs].
“The Macfarlanes! ”cried Doom, ”with every sign of uneasiness.
“这麦克法兰！”“哭厄运，和每一个符号的不安。
“麦克法兰一家！”杜姆喊道，语气中充满了不安。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [its] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] ;
“ **It's a pity , it's a pity ;**
“ 它是 一个 遗憾 , 它是 一个 遗憾 ;

“真是可惜，真是可惜；

[nɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [kru:] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] ,
not that a man more or less of that crew makes any difference ,
不是 那 一个 男人 更多的 或者较少的 的 那 全体人员 制作 任何 不同之处 ,
当然，船员多一个人或少一个人并不会有什么影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][jɔr; jər] ['prez(ə)ns]
but the affair might call for more attention to this place and your presence
但 这 事务 可能 称呼 为了 更多的 注意力 到 这 地方 和 你的 在场
[hɪr] [ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [ɔ:l'tə'geðər] ['hoʊlsəm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r][em 'i:] .
here than might be altogether wholesome for you or me .
这里 比 可能 是 共 健康 为了 你 或者 我 .
但这件事可能会让这个地方和你的出现引起更多关注，这对你我来说可能并不完全有益。

“ [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] [mɔ:r] ['di:teɪl] , [ænd; ənd] [wen] [kaʊnt] ['vɪktər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
“ **He heard the story in more detail , and when Count Victor had finished ,**
“ 他 听到 这 故事 在 更多的 细节 , 和 什么时候 数数 胜利者 有 完成的 ,
他听了更详细的讲述，等维克多伯爵说完后，

[ræn][ˈɪntu:] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər] .
ran into an adjoining room to survey the coast from a window there .
跑 进入 一个 相邻的 房间 到 民意调查 这 海岸 从 一个 窗户 那里 .
我跑到隔壁房间，从那里的窗户眺望海岸线。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] ['trʌblɪd] ['vɪʒ(ə)n] .
He came back with a less troubled vision .
他 来了 后退 和 一个 较少的 麻烦 想象 .
他回来的时候，思路已经清晰了很多。

“ [æt; ət] [li:st] [ðeə(r)] [gɔ:n] [naʊ] , “ [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm]
“ **At least they're gone now , “ said he in a voice that still had some**
“ 在 至少 它们是 已消失 现在 , “ 说 他 在 一个 嗓音 那 仍然 有 一些
[pər'pleksəti] .
perplexity .
困惑 .

“至少他们现在走了,”他说道，语气中仍然带着些许困惑。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [strʌk] .
“ **I wish I knew who it was you struck .**
“ 我 希望 我 知道 WHO 它 曾是 你 击 .
“我真想知道你打的是谁。”

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [blæk] [ændɪ][ʌv; əv] - [naʊ] ?
Would it be Black Andy of Arroquhar now ?
会 它 是 黑色的 安迪 的 - 现在 ?
现在会是阿罗夸尔的黑人安迪吗？

[ɪf] [its] [ændɪ] , [ðə; ði] [gæŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['kraɪŋ] - [lɔ:k] [slɔɪ] ! -
If it's Andy , the gang will be crying ' Loch Sloy ! ' -
如果它是 安迪 , 这 帮派 将要 是 哭泣 - 湖 斯洛伊 ! -
如果是安迪，那帮人就会喊“洛赫斯洛伊！ ”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [naɪts] ; [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:mən] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
about the house in a couple of nights ; if it was a common man of the
关于 这 房子 在 一个 夫妻 的 夜晚 ; 如果 它 曾是 一个 常见的 男人 的 这
[traɪb] ,
tribe ,
部落 ,
几天晚上就能在房子里找到人；如果是部落里的普通人，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
there might be no more about it ,
那里 可能 是 不 更多的 关于 它 ,

可能就此没有更多消息了。

[fɔːr; fər] [wɪə(r)] [tuː] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈɡæləʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzɪli] ;
for we're too close on the Duke's gallows to be meddled with noisily ;
为了 是 也 关闭 在 这 公爵的 绞刑架 到 是 干预 和 喧闹地 ;

因为我们离公爵的绞刑架太近了，不能大声喧哗地打扰；

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ][ˈevər] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ˈneɪbərhʊd] . "
that's the first advantage I ever found in my neighbourhood . "

那就是 这 第一的 优势 我 曾经 成立 在 我的 邻里 . "

这是我在这片街区发现的第一大优势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈbɑːdi] , " [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
" **He was a man of a long habit of body** , " **said Count Victor** ,
" 他 曾是 一个 男人 的 一个 长的 习惯 的 身体 , " 说 数数 胜利者 ,

“他是个有长期健身习惯的人，”维克多伯爵说道。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] . "
" **and he fell with a grunt** . "
" 和 他 跌倒 和 一个 咕咚 . "

“然后他闷哼一声倒下了。”

" [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ændɪ] .
" **Then it was not Andy** .
" 然后 它 曾是 不是 安迪 .

“那么，那肯定不是安迪。”

[ændɪ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɔːgzhed] — [ə; eɪ][blɑːb][ʌv; əv] [kriːʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɜːrniɪp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] —
Andy is like a hogshead — a blob of creesh with a turnip on the top —

安迪 是 喜欢 一个 猪头 — 一个 斑点 的 小溪 和 一个 芜菁 在 这 顶部 —

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] . "
and he would fall with a curse . "
和 他 会 落下 和 一个 诅咒 . "

安迪就像一个大桶——一团溪水，上面顶着个萝卜——他会带着诅咒倒下。

" [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] !
" **Name of a pipe** !
" 姓名 的 一个 管道 !

“管道的名字！ ”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [diˈbeɪtɪd] [ðə; ði][læst] [fjuː] [ʃaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
I know him ; he debated the last few yards of the way with me ,
我 知道 他 ; 他 辩论 这 最后的 很少 码 的 这 方式 和 我 ,

我认识他；他和我争论了最后几码的路程。

[ænd; ænd][aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][diː] - [meɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː] . "
and I gave him De Chenier's mace in the jaw . "
和 我 给予 他 德 - 锤 在 这 颞 . "

我用德·谢尼埃的狼牙棒打中了他的下巴。

" [sɜːr] ? "
" **Sir** ? "
" 先生 ? "

“先生？ ”

“ [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm] [ˈslaɪtli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [wið; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ænd; ənd] [ˈtrɪɡə] - [gɑ:rd] [ʌv; əv]
“ **I put him slightly out of countenance with the butt and trigger - guard of**
“ 我 放 他 轻微地 出去 的 面容 和 这 屁股 和 扳机 - 警卫 的
[maɪ][ˈpɪst(ə)l] .
my pistol .
我的 手枪 ；

“我用手枪的枪托和扳机护圈轻轻地打了他一下，让他脸色有点难看。”

[əˈgen] [aɪ][mʌst; məst][əˈpɔ:lədʒaɪz] , [dɪr] [ˈbærən] , [fɔ:r; fər][soʊ] [ʌŋ,serəˈmoʊniəs] [ænd; ənd] [ɪl] -
Again I must apologise , dear Baron , for so unceremonious and ill -
再次 我 必须 道歉 , 亲爱的 男爵 , 为了 所以 随便 和 患病的 -
[ˈtempərd] [æn; ən] [əˈprəʊt] [tu:; tə][jər; jər][hɑ:spɪˈtæləti] .
tempered an approach to your hospitality .
淬火 一个 方法 到 你的 热情好客 ；

尊敬的男爵，我再次向您致歉，对于我之前如此无礼、态度恶劣地对待您的款待，实在抱歉。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈfes] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv] [hu:z] [ˈpi:p(ə)l] [wʌn][hæz; həz]
You will confess it is a sort of country the foibles of whose people one has
你 将要 承认 它 是 一个 种类 的 国家 这 缺点 的 谁 人们 一 有
[tu:; tə] [groʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] ,
to grow accustomed to ,
到 生长 习惯 到 ；

你会承认，这是一个需要慢慢习惯其人民缺点的国家。

[ænd; ənd] [bəˈθʊn] [geɪv] [emˈi:][noʊ] [ˈgaɪd(ə)ns] [fɔ:r; fər] [sʌt] [æn; ən] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [æz; əz] [ˈbændɪti] [ɑ:n]
and Bethune gave me no guidance for such an emergency as banditti on
和 贝休恩 给予 我 不 指导 为了 这样的 一个 紧急情况 作为 强盗 在
[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] - [noʊˈtɔ:riəsli] [ˈhʌmdrʌm] [kɔ:rt] . “
the fringe of Argyll's notoriously humdrum Court . “
这 边缘 的 - 臭名昭著 平淡无奇 法庭 ； “

而贝休恩并没有就阿盖尔郡臭名昭著的沉闷宫廷边缘发生的土匪这种紧急情况给我提供任何指导。

“ [ɑ:d] ！ ” [rɪˈpi:tɪd] [du:m] .
“ **Odd ！ ” repeated Doom** .
“ 奇怪的 ！ ” 重复 厄运 ；

“奇怪！ ”杜姆重复道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][step] [ðɪs] [wei] ?
“ **Will you step this way ?**
“ 将要 你 步 这 方式 ？

“请你往这边走？ ”

“ [hi:; hi][led] [kaʊnt] [ˈvɪktər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][koʊst] ,
“ **He led Count Victor to the window that commanded the coast** ,
“ 他 引领 数数 胜利者 到 这 窗户 那 命令 这 海岸 ；

他领着维克多伯爵来到可以俯瞰海岸的窗户前，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [fɪld] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] .
and their heads together filled the narrow space as they looked out .
和 他们的 头部 一起 已填 这 狭窄的 空间 作为 他们 看起来 出去 ；

他们俩的头挨在一起，挤满了狭窄的空间，向外望去。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˌæftərˈnu:n] .
It was a wondrous afternoon .
它 曾是 一个 奇妙的 下午 ；

那是一个美好的下午。

[ðə; ði] [sʌn] [swʌŋ] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ][məˈdʒestɪk][skaɪ] ,
The sun swung low in a majestic sky ,
这 太阳 摇摆 低的 在 一个 雄伟 天空 ；

太阳在壮丽的天空中低垂着，

[hu:z] [klaʊdz] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] - [ə; eɪ]
whose clouds of gold and purple seemed to the gaze of Montaignon a
谁 云 的 金子 和 紫色的 似乎 到 这 目光 的 - 一个
[kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [hɪlz] [ʌv; əv] [wɒd] [ænd; ənd] [ˈheðər] [wer'ʌv] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
continuation of the actual hills of wood and heather whereof they were ,
续篇 的 这 实际的 丘陵 的 木头 和 希瑟 其中 他们 是 ,
在蒙泰格隆看来, 那些金紫色的云朵仿佛是它们所在之处的森林和石楠山丘的延伸。

[ðə; ði] [kʌlmɪˈneɪ(ə)n] .
the culmination .
这 高潮 .

高潮。
[hi:; hi] [sɔ:] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [pi:ks] ,
He saw , it seemed to him , the myriad peaks ,
他 锯 , 它 似乎 到 他 , 这 无数 高峰 ,
在他看来, 他看到了无数的山峰。

[ðə; ði][væst] [ˈkævərnəs] [ˈmaʊnt(ə)n] [kleft] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][lənd] ,
the vast cavernous mountain clefts of a magic land ,
这 广阔的 洞穴状的 山 裂隙 的 一个 魔法 土地 ,
魔法之地广袤无垠的山间洞穴,

[ðə; ði][əˈbəʊd] [ʌv; əv] [ˈserəfɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ɪˈtɜ:rn(ə)] [smaɪl] .
the abode of seraphim and the sun's eternal smile .
这 住所 的 炽天使 和 这 太阳的 永恒 微笑 .
炽天使的居所和太阳永恒的微笑。

“ [gɑ:d][ɪz] [gʊd] ！ ” [sed] [hi:; hi] [əˈgen] , [noʊ] [wei] [ˈrevərəntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
“ **God is good ! ” said he again , no way reverently , but with some emotion .**
” 上帝 是 好的 ！ ” 说 他 再次 , 不 方式 虔诚地 , 但 和 一些 情感 .
“上帝真好！”他又说道, 语气里没有丝毫敬畏, 而是带着几分激动。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][ˈevər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ˈpærədəɪs]
“ **I thought I had left for ever the place of hope , and here's Paradise**
” 我 想法 我 有 左边 为了 曾经 这 地方 的 希望 , 和 这里是 天堂
[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [dɔ:z] .
with open doors .
和 打开 门 .

“我以为我已经永远离开了希望之地, 而这里却是敞开大门的乐园。”

“ [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈkʌntri] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɒdɪd] [hɪlz] ,
“ **Then he looked upon the nearer country , upon the wooded hills ,**
” 然后 他 看起来 之上 这 更近 国家 , 之上 这 树木繁茂的 丘陵 ,
然后他眺望了更近的乡村, 眺望了树木葱郁的山丘,

[ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbenz] [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
the strenuous shoulders of the bens upholding all that glory of sinking sunshine ,
这 费力的 肩膀 的 这 本斯 维护 全部 那 荣耀 的 下沉 阳光 ,
支撑着落日余晖所有荣光的, 是山丘们强壮的肩膀。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌŋ][hi:; hi] [sɔ:] [ʌpˈstændɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [blɑ:tʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
and on one he saw upstanding , a vulgar blotch upon the landscape ,
和 在 一 他 锯 正直 , 一个 庸俗 斑点 之上 这 景观 ,
其中一棵树直立着, 像一块粗俗的污点, 横亘在风景之中。

[ə; eɪ] [gɔ:nt] [lɔ:ŋ] [spɑ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ɑ:rm] .
a gaunt long spar with an overhanging arm .
一个 瘦削 长的 斯帕 和 一个 悬垂 手臂 .
一根细长的木杆, 一侧伸出杆臂。

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

“ [hi:; hi] [sed] ['erəli] , “ [ðer; ðər][ɪz][sɪvələ'zeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][lənd]['æftər][ɔ:l] . “
“ **he said airily** , “ **there is civilisation in the land after all** . “
“ 他 说 轻盈地 , “ 那里 是 文明 在 这 土地 后 全部 . “
他漫不经心地说：“这片土地上毕竟还有文明存在。”

“ ['plenti] [ʌv; əv] [ɔ:] [æt; ət] [li:st] , “ [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ **Plenty of law at least** , “ **said the Baron** .
“ 很多 的 法律 在 至少 , “ 说 这 男爵 .
“至少法律条文很完善,”男爵说道。

“ [ɔ:] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] — - [ɔ:] .
“ **Law of its kind — MacCailen law** .
“ 法律 的 它是 种类 — - 法律 .
“独一无二的法律——麦凯伦法。”

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪs] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]
His Grace, till the other day, as it might be, was Justice - General of
他的 优雅 , 直到 这 其他 天 , 作为 它 可能 是 , 曾是 正义 - 一般的 的
[ðə; ði][ʃaɪər,ʃər] ,
the shire ,
这 郡 ,
直到前几天, 阁下还是该郡的司法部长。

[ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [rɪ'gæləti] [ɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [raɪts] [ʌv; əv][pɪt][ænd; ɐnd] ['gælouz] .
Sheriff of the same, Regality Lord, with rights of pit and gallows .
警长 的 这 相同的 , 王权 主 , 和 权利 的 坑 和 绞刑架 .
同一地区的治安官, 拥有绞刑架和坑道的统治权。

[maɪ] [pleɪs] [goʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [noʊ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['gælouz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [rɪ'gæləti]
My place goes up to the knowe beside his gallows; but his Grace's regality
我的 地方 去 向上 到 这 知道 旁 他的 绞刑架 ; 但 他的 格蕾丝 王权
[kʌmz] [brɪ'ʒɑ:nd] [ðɪs] ,
comes beyond this ,
来 超过 这 ,
我的位置只能到他绞刑架旁的小山丘上去; 但他的威严远不止于此。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:][bʌt; bət][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['du:l] - [tri:] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [aɪ 'ti:]
and what does he do but put up his dule - tree there that I may see it
和 什么 做 他 做 但 放 向上 他的 杜勒 - 树 那里 那 我 可能 看 它
[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ɐnd][maɪnd][ðə; ði][fækt] .
from my window and mind the fact .
从 我的 窗户 和 头脑 这 事实 .

他做了什么呢? 他竟然在那里竖起了他的杜尔树, 好让我从窗户里看到它, 并注意到这件事。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] [ðɪs] ; [mæn] , [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] !
It's a fine country this; man, I love it !
它是 一个 美好的 国家 这 ; 男人 , 我 爱 它 !
这是一个很棒的国家; 伙计, 我太喜欢这里了!

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʌvɪŋ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , ['weɪkɪŋ] [ænd; ɐnd] ['sli:pɪŋ] ,
I'm bound to be loving it, as the saying goes, waking and sleeping ,
我是 边界 到 是 爱 它 , 作为 这 说 去 , 醒来 和 睡眠 ,
正如俗话说的那样, 无论醒着还是睡着, 我都会爱上它。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪlwi:l] [tu:; tə] ,
and it brought me back from France, that I had no illwill to ,
和 它 带来 我 后退 从 法国 , 那 我 有 不 恶意 到 ,
它把我从法国带了回来, 我对法国没有任何恶意。

[ænd; ənd] [kept] [em 'i:] [ɪn'dɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:rti] - [faɪv] , - [ðʊʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] ,
and kept me indoors in the ' Forty - five , ' though my heart was in the rising ,
和 保留 我 室内 在 这 - 四十 - 五 , - 尽管 我的 心 曾是 在 这 上升 ,
尽管我的心在上升期, 但他还是把我困在了“45”号室内。

[æz; əz][bi:; bi] - ['θu:n] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] .
as Be - thune would tell you .
作为 是 - 瑟恩 会 告诉 你 .
正如白求恩会告诉你的那样。

[ə; eɪ][grænd] ['kʌntri] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] , [wet][ænd; ənd][draɪ] , [ˈwɪntər][ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] ,
A grand country out and in , wet and dry , winter and summer ,
一个 盛大 国家 出去 和 在 , 湿的 和 干燥 , 冬天 和 夏天 ,
一个幅员辽阔的国家, 无论内外, 无论干湿, 无论冬夏。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðæt] [tri:] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][mɑ:rɪ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]
and only that tree there and what it meant to mar the look and
和 仅有的 那 树 那里 和 什么 它 意思是 到 马尔 这 看 和
[ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
comfort of it .
舒适 的 它 .
只有那棵树, 以及它对环境美观和舒适度造成的破坏。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪm][æt; ət][maɪ] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈstɑ:rviŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔ:r] , [fɔ:r; fər]
But here I'm at my sentiments and you starving , I am sure , for
但 这里 我是 在 我的 情感 和 你 饥饿 , 我 是 当然 , 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
something to eat .
某物 到 吃 .
但我此刻正沉浸在自己的情感中, 而你, 我敢肯定, 正饿着肚子等着吃东西。

” [hi:; hi] [mu:vɔd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **He moved from the window out of which he had been gazing with a**
” 他 已搬 从 这 窗户 出去 的 哪个 他 有 到过 凝视 和 一个
[ˈfʌ:ndnəs] [ðæt] [səɹˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈmju:zd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
fondness that surprised and amused his visitor ,
喜爱 那 惊讶 和 觉得好笑 他的 游客 ,
“他从窗边走开, 刚才他一直带着喜爱的神情凝视着窗外, 这让他的访客既惊讶又觉得好笑。”

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][ˈmʌŋɡoʊ] .
and called loudly for Mungo .
和 称为 高声 为了 蒙戈 .
他大声呼喊着蒙戈的名字。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪˈteɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈdʒɔ:ntli] [səˈlu:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri]
In a moment the little retainer was at the door jauntily saluting in his military
在 一个 片刻 这 小的 预付金 曾是 在 这 门 轻快地 敬礼 在 他的 军队
[ˈmænər] .
manner .
方式 .
片刻之后, 那个小侍从就精神抖擞地走到门口, 用军人的方式敬了个礼。

” [hæ] [ji:; ji] [bɪn] [ˈfɔ:ɹɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈmʌŋɡoʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈmæstər] [ɪn'dʌldʒəntli] .
” **Hae ye been foraging the day , Mungo ? ” asked the master indulgently .**
” 哈 是的 到过 觅食 这 天 , 蒙戈 ? ” 问 这 掌握 纵容地 .
“芒戈, 你今天外出觅食了吗? ”师父慈爱地问道。

“ [nɑ:] , [nɑ:] , [ðer; ðər][wɫz; wəz] [nei] [ni:d] [ɔɫɔɫju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [kɑ:mi'seriət] [wil] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]
“ **Na , na , there was nae need wi ' a commissariat weel provided for**
“ 娜 , 纳 , 那里 曾是 纳 需要 wi - 一个 粮食 威尔 假如 为了
[ˈvɑ:ləntəri] .
voluntary .
自愿 .

“不，不，不需要为自愿者提供粮食。

[ɔ:lɪd] [ˈdʌɡəld] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][twa:] [keɪn] [henz] [ˈjestərdeɪ] ;
Auld Dugald brought in his twa kain hens yesterday ;
奥尔德 杜格尔德 带来 在 他的 twa 凯恩 母鸡 昨天 ;

老杜格尔德昨天带来了他的两只凯恩母鸡；

- [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:lɪd] ['kɔ:rp][oʊ] -
ane's on the bank and the cauld corp o ' -
- 在 这 银行 和 这 冷 公司 o -

ane's 在岸上，而 cauld 公司 o'

[ðə; ði] [ˈiðə] [oʊ] - [ðɛms] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .
the ither o ' them's in the pantry .
这 另一个 o - 它们是 在 这 食品储藏室 .

另一个在食品储藏室里。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][end][oʊ] - [ə; eɪ] [hentʃ] [oʊ] - [ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩] [freɪ] - , [ænd; ənd][twa:] [ɔrz] [sain]
There's the end o ' a hench o ' venison frae Strathlachlan , and twa oors syne
有 这 结尾 o - 一个 打手 o - 鹿肉 弗雷 - , 和 twa 门 同步
,
.
,

斯特拉斯拉克兰的鹿肉剩下了一半，还有两块。

[wen] [ðə; ði][taɪd][wɫz; wəz][,oʊ,ʊs'ti:] , [ðer; ðər][wɫz; wəz] [bi:f] - [ænd; ənd] [stoʊvd] [haʊ] - [tu:; tə]
when the tide was oot , there was beef padovies and stoved how - to
什么时候 这 潮 曾是 oot , 那里 曾是 牛肉 - 和 烤炉 如何 - 到
- ,
wdies ,
- ,

退潮的时候，就有牛肉馅饼和烤肉卷。

[bʌt; bət][aɪ] [gi:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][twa:] [gɔ:n] - [ə'bu:t] ['bɑ:dɪz] .
but I gied them to twa gaun - aboot bodies .
但 我 gied 他们 到 twa 高恩 - 启动 身体 .

但我把它们给了两个 gaun-about 身体。

“ [ðeɪ] [bəʊθ] [lɔkt] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət] [kɑʊnt] [ˈvɪktər] .
“ **They both looked inquiringly at Count Victor .**
“ 他们 两个都 看起来 询问地 在 数数 胜利者 .

他们俩都疑惑地看着维克多伯爵。

“ [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [wɫt] - [du:] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - [aɪ 'ti:] ? — [ðə; ði] [stoʊvd] - , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **I regret the what - do - you - call - it ? — the stoved howtowdy , “ said he ,**
“ 我 后悔 这 什么 - 做 - 你 - 称呼 - 它 ? — 这 烤炉 - , “ 说 他 ,
[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

“我后悔做了那件该怎么形容的事？——那件烤得乱七八糟的事，”他笑着说。

“ [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] [sens] [ɪts] [neɪm] [kən'veɪz] [tuː; tə][em 'iː] .
“ more for the sound of it than for any sense its name conveys to me .
“ 更多的 为了 这 声音 的 它 比 为了 任何 感觉 它是 姓名 传递 到 我 .
“
“
“

“与其说是这个名字本身的含义，不如说是它的发音让我着迷。”

“ [ðeəz; ðəz] [miːt] [æz; əz] [wɪl] [æz; əz][ˈmjuːzɪk][ɪn][aɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði][fɑːks] [sed] [wen] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði]
“ There's meat as weel as music in it , as the fox said when he ate the
“ 有 肉 作为 威尔 作为 音乐 在 它 , 作为 这 狐狸 说 什么时候 他 吃 这
[ˈbæɡpaɪps] ,
bagpipes ,
风笛 ,

“里面既有肉又有音乐，就像狐狸吃掉风笛时说的那样。”

“ [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] .
“ said Mungo .
“ 说 蒙戈 .

“蒙戈说道。”

“ [ðeəz; ðəz][wɔː(r), wɑː(r)][nɔːr] - .
“ There's waur nor howtowdy .
“ 有 哇 也不 - .

“既没有waur也没有howtowdy。”

[ænd; ænd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[aɪ][fər'ɡɑːt][ðə; ði][het] ['vɪtl] , [ðeəz; ðəz] [dʒʌɡd] [her] . “
I forgot the het victual , there's jugged hare . “
我 忘了 这 他的 食物 , 有 壶 野兔 . “

我忘了带主食，还有炖野兔呢。

“ [ɪz][ðə; ði] [her] ['redi] ? “ [æskt] [ðə; ði][ˈbærən] [sə'spɪʃəsli] .
“ Is the hare ready ? “ asked the Baron suspiciously .
“ 是 这 野兔 准备好 ? “ 问 这 男爵 可疑地 .

“兔子准备好了吗？ ”男爵狐疑地问道。

“ [ɪts] [noʊ][dʒɪst] - [wʌt] [jiː; ji] [mɪft] ['sɜːrkə] - ['redi] , “ [ænsər] [ˈmʌŋɡoʊ] [wɪ'ðəʊt]
“ It's no jist a'thegether what ye micht ca ' ready , “ answered Mungo without
“ 它是 不 要点 - 什么 是的 米赫特 ca - 准备好 , “ 回答 蒙戈 没有
[hezɪ'teɪ](ə)n] ;
hesitation ;
犹豫 ;

“你所能准备的并不多，”蒙戈毫不犹豫地回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [het][ɪn] [neɪ] [taɪm] ,
“ but it can be here het in nae time ,
“ 但 它 能 是 这里 他的 在 纳 时间 ,

但它很快就能在这里。

[ænd; ænd] [mɪft] [ə'griː] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kaʊnt] ['betər] [nɔːr][ðə; ði] [kɔːld] [faʊl] . “
and micht agree wi ' the Count better nor the cauld fowl . “
和 米赫特 同意 wi - 这 数数 更好的 也不 这 冷 鸡 . “

而且，我可能比那只冷鸡更同意伯爵的观点。

“ [tel] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [jiː; ji][kæn; kən] ,
“ Tell Annapla to do the best she can ,
“ 告诉 - 到 做 这 最好的 她 能 ,

“告诉安娜普拉尽力而为，

” [brʊʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈbærən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənts] [tʃɪrf(ə)l] [gəˈru:lɪti] ； [ænd; ənd][ˈmʌŋɡoʊ][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
” **broke in the Baron on his servant's cheerful garrulity ； and Mungo with another**
” 打破 在 这 男爵 在 他的 仆人的 快乐 喋喋不休 ； 和 蒙戈 和 其他
[səˈlu:t] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
salute disappeared .
礼炮 消失 .

男爵被仆人兴高采烈的喋喋不休打断了；蒙戈又敬了个礼，消失了。

” [haʊ] [du:][jʊr; jər] [ˈwɪmɪn] - [foʊk] [laɪk] [ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [du:m] ？ ” [æskt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
” **How do your women - folk like the seclusion of Doom ? ” asked Count Victor ,**
” 如何 做 你的 女性 - 民间 喜欢 这 隔离 的 厄运 ？ ” 问 数数 胜利者 ,
“你们的女人们觉得末日之城的隐居生活怎么样？”维克多伯爵问道。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [rɪˈfekʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
to make conversation while the refecation was in preparation .
到 制作 对话 尽管 这 反思 曾是 在 准备 .

在准备反思的过程中进行交谈。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][soʊ] ,
” **With the sea about you so ,**
” 和 这 海 关于 你 所以 ,

“周围都是大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv][maɪ] [məˈrɔ:ðɪŋ] [oʊˈbi:s] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈhaɪnd] ,
and the gang of my marauding obese friend in the wood behind ,
和 这 帮派 的 我的 劫掠 肥胖 朋友 在 这 木头 在后面 ,

还有我那群在后面树林里横行霸道的肥胖朋友，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ˈʌndər] [jʊr; jər] [aɪ] .
I should think you had little difficulty in keeping them under your eye .
我 应该 思考 你 有 小的 困难 在 保持 他们 在下面 你的 眼睛 .

我想你应该很容易就能把它们控制在你的视线范围内。

” [ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [kənˈfju:zd] .
” **The Baron was obviously confused .**
” 这 男爵 曾是 明显地 使困惑 .

男爵显然很困惑。

” [ˈmʌŋɡoʊz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] - , ” [sed] [hi:; hi] .
” **Mungo's quite enough to keep his eye on Annapla , ” said he .**
” 蒙戈的 相当 足够的 到 保持 他的 眼睛 在 - , ” 说 他 .

“蒙戈完全有能力盯紧安纳普拉，”他说。

” [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˈfænsi][tu:; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [ˈɡærɪsn] ；
” **He has the heart and fancy to command a garrison ；**
” 他 有 这 心 和 想要 到 命令 一个 驻军 ；

“他有指挥驻军的雄心和魄力；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [drʌm] [fərˈevər] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [aɪ] [ˈfaɪfɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌg] ,
there's a drum forever beating in his head , a whistle aye fifing in his lug ,
有 一个 鼓 永远 殴打 在 他的 头 , 一个 哨 是的 吹笛 在 他的 凸耳 ,

他脑子里总有鼓声在响，耳朵里总有哨声在吹。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [əˈmju:z] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈsi:ts] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ˈmɑ:ðərn]
and he will amuse you with his conceits of soldiering ancient and modern
和 他 将要 娱乐 你 和 他的 奇想 的 参军 古老的 和 现代的

，
！
，

他会用他自以为是的古代和现代士兵的奇思妙想逗你开心。

[ə; eɪ] [treɪd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][brɪkəz, brɪkɔːz] ['hev(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'fɪt] [tuː; tə]
a trade he thinks the more of because Heaven made him so unfit to
一个 贸易 他 思考 这 更多的 的 因为 天堂 制成 他 所以 不合格 到
[brɪ'kʌm] - ['prentɪs] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
become ' prentice to it :
变得 - 学徒 到 它 :
他之所以更看重这门手艺，是因为上天让他如此不适合成为这门手艺的学徒。

[gʊd] ['mʌŋɡʊʊ] !
Good Mungo !
好的 蒙戈 !
好芒戈!

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [men] ; [ɪn'diːd] [wʌt] [niːd] [aɪ] [ɡrʌdʒ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðer; ðər][hæv; həv]
There have been worse men ; indeed what need I grudge admitting there have
那里 有 到过 更糟 男人 ; 的确 什么 需要 我 怨恨 承认 那里 有
[bɪn] [fjuː] ['betər] ?
been few better ?
到过 很少 更好的 ?
世上曾有过比他更糟糕的人；事实上，我又有什么理由不承认，比他更好的人也寥寥无几呢？

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðɪs] [pleɪs] [mɔːr] ['biːn] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɜːz] [taɪm] ,
He has seen this place more bien than it is to - day in my father's time ,
他 有 已见 这 地方 更多的 好 比 它 是 到 - 天 在 我的 父亲的 时间 ,
他见过这里比我父亲那一代时要好得多的景象。

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] [oʊn] [tuː] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɔː] - [pliːz] [et] [juː 'es][ʌp] ;
and in my own too before the law - pleas ate us up ;
和 在 我的 自己的 也 前 这 法律 - 请 吃 我们 向上 ;
在我自己身上，在法律诉讼将我们吞噬之前也是如此；

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [skaʊts] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [kaʊnt] , [hiː; hi] —
you will excuse his Scots freedom of speech , Count , he —
你 将要 原谅 他的 苏格兰人 自由 的 演讲 , 数数 , 他 —
伯爵，您会原谅他苏格兰式的言论自由吗？ 他——

" [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt'saɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] , ['sʌd(ə)nli] ['pʊtɪŋ] [æn; ən]
" **A shot rang outside in some shrubbery upon the mainland , suddenly putting an**
" 一个 射击 响铃 外部 在 一些 灌木 之上 这 大陆 , 突然 推杆 一个
[end][tuː; tə] [duːmz] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
end to Doom's conversation .
结尾 到 末日 对话 :
“大陆上的灌木丛中传来一声枪响，突然打断了杜姆的谈话。

[kaʊnt] ['vɪktər] , [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [mæk'fɑːlɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'gen] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Count Victor , sure that the Macfarlanes were there again , ran to the window
数数 胜利者 , 当然 那 这 麦克法兰 是 那里 再次 , 跑 到 这 窗户
[ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt] ,
and looked out ,
和 看起来 出去 ,
维克多伯爵确信麦克法兰一家又来了，便跑到窗边向外望去。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
while his host in the rear bit his lip with every sign of annoyance .
尽管 他的 主持人 在 这 后部 少量 他的 唇 和 每一个 符号 的 烦恼 :
而坐在后排的主人则咬着嘴唇，一副恼怒的样子。

[æz; əz] - [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmʌŋɡoʊ] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌbəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As Montaignon looked he saw Mungo emerge from the shrubbery with a
作为 - 看起来 他 锯 蒙戈 出现 从 这 灌木 和 一个
[ˈræbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊʃ] [ɔːf] [ˈhɜːrɪdli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bəʊt] ,
rabbit in his hand and push off hurriedly in a little boat ,
兔子 在 他的 手 和 推 离开 匆匆 在 一个 小的 船 ,
蒙泰格隆望去，只见蒙戈从灌木丛中走出来，手里拿着一只兔子，匆匆划着小船离开了。

[wɪtʃ] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz][ɪn][juːz][fɔːr; fər] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] [ˈʌndər] [sʌtʃ]
which apparently was in use for communication with the shore under such
哪个 显然 曾是 在 使用 为了 沟通 和 这 支撑 在下面 这样的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
显然，在当时的情况下，它被用于与岸上进行通讯。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] [əˈpaːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , “ [aɪ]
“ **And now ,” said the Count , without comment upon what he had seen , “ I**
“ 和 现在 , ” 说 这 数数 , 没有 评论 之上 什么 他 有 已见 , ” 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
“现在,”伯爵没有对所见之事发表任何评论，只是说道，“我想，

[wɪð; wɪθ][jɜːr; jər][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ][æɫ; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [buːts] [brɪˈfɔːr] [ˈiːtɪŋ] .
with your kind permission , I shall change my boots before eating .
和 你的 种类 允许 , 我 将 改变 我的 靴子 前 吃 .
如果您允许，我将在吃饭前换双靴子。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ˈdʒæləs] , ” [sed] [duːm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɪltɪli]
“ **There's plenty of time for that , I jalousé ,” said Doom , smiling somewhat guiltily**
“ 有 很多 的 时间 为了 那 , 我 嫉妒 , ” 说 厄运 , 微笑 有些 内疚地
,
.
,
“我有的是时间，我嫉妒,”杜姆说着，带着一丝愧疚的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ɡest] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] .
and he showed his guest to a room in the turret .
和 他 显示 他的 客人 到 一个 房间 在 这 炮塔 .
他把客人带到塔楼里的一个房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈkɔːrkskruː] [ˈsterz] ,
It was up a flight of corkscrew stairs ,
它 曾是 向上 一个 航班 的 开瓶器 楼梯 ,
那是一段螺旋形楼梯，
[ænd; ənd] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈpɑːvərti] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːrɪfɪs] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and lit with singular poverty by an orifice more of the nature of a
和 点燃 和 单数 贫困 经过 一个 孔 更多的 的 这 自然 的 一个
[ˈpɔːrthoʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
porthole for a piece than a window ,
舷窗 为了 一个 片 比 一个 窗户 ,
光线极其昏暗，透过一个更像是舷窗而非窗户的开口照射进来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔːrt][ɔːr] [ˈwɪndəʊ] , [wel] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrət] ,
and this port or window , well out in the angle of the turret ,
和 这 港口 或者 窗户 , 出色地 出去 在 这 角度 的 这 炮塔 ,
而这个舷窗或窗口，位于炮塔角度的外侧，

[kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saʊθwərd] [wɔ:ɪ] [ɔ:r][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)ɪ] .
commanded a view of the southward wall or curtain of the castle .
命令 一个 看法 的 这 向南 墙 或者 窗帘 的 这 城堡 .

从这里可以俯瞰城堡南墙或城墙。

- , [left] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Montaignon, left to himself ,
- , 左边 到 他自己 ,

蒙泰格隆独自一人待着

[ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][bæg] [ðæt] [ˈmʌŋɡoʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]
opened the bag that Mungo had placed in readiness for him in what was
打开 这 包 那 蒙戈 有 放置 在 准备就绪 为了 他 在 什么 曾是
[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ðɪ] [ɡest] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)ɪ] ,
evidently the guest - room of the castle ,
显然 这 客人 - 房间 的 这 城堡 ,

他打开了蒙戈事先放在城堡客房里的袋子，显然那是为他准备的。

[træns'fɔ:md] [ðə; ðɪ] ['trævəlɪŋ] [hæf][ʌv; əv] [hɪm'self] [ˈɪntu:] ['slʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn]
transformed the travelling half of himself into something that was more in
转变 这 旅行 一半 的 他自己 进入 某物 那 曾是 更多的 在
[kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['kɑ:stu:m] ,
conformity with the gay nature of his upper costume ,
一致性 和 这 同性恋 自然 的 他的 上 戏服 ,

他将自己旅行的那一部分改造成了更符合他上身装束的同性恋特质的样子。

[kəm'pleɪsntli] ['sɜ:veɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wen] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ænd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['ʃɑ:nsɔ:n] [ʌv; əv]
complacently surveyed the result when finished, and hummed a chanson of
自满地 调查 这 结果 什么时候 完成的 , 和 哼唱 一个 香颂 的
[pi(:)'εə] - ,
Pierre Gringoire's ,
皮埃尔 - ,

完成后，他得意地审视了一下成果，哼起了皮埃尔·格林戈尔的一首香颂。

[ɔ:ltə'geðər] [ʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ðə; ðɪ] [ded] ['rɑ:bər] ,
altogether unremembering the encounter in the wood, the dead robber ,
共 遗忘 这 遇到 在 这 木头 , 这 死的 强盗 ,

完全不记得在树林里遇到的事，也不记得死去的强盗，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][stɜ:rn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['embəsi] [hɪr] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [fræns] .
and the stern nature of his embassy here so far from France .
和 这 船尾 自然 的 他的 大使馆 这里 所以 远的 从 法国 .

以及他远在法国之外的驻此大使馆的严肃态度。

[hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [və'li:s] ,
He bent to close the valise ,
他 弯曲 到 关闭 这 手提箱 ,

他弯腰去关上行李箱，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] [ə'brʌptli] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
and with a start abruptly concluded his song at the sight of a miniature
和 和 一个 开始 突然 结束 他的 歌曲 在 这 视线 的 一个 微型
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
with the portrait of a woman looking at him from the bottom of the
和 这 肖像 的 一个 女士 寻找 在 他 从 这 底部 的 这
[bæg] .
bag .
包 .

突然，他看到袋子底部有一个微型画像，画像上是一个女人正看着他，便猛然停下了歌。

“ [mɔːrt][diː][maː][vaɪ] !
“ **Mort de ma vie !**
“ 莫特 德 玛 争夺 !

“我的生命已逝！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪ'ɛm] ; [wʌt] [ə; eɪ] [fər'getfl] [vɛŋgə] ,
what a fool I am ; what a forgetful vengeur ,
什么 一个 傻子 我 是 ; 什么 一个 健忘 复仇者 ;

我真是个傻瓜；我真是个健忘的复仇者。

[tuː; tə][biː; bi] [tʃæntɪŋ] [grɪŋg'waːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [duːm] [ænd; ənd][maɪ] ['kwaːrɪ] [stɪl] [tuː; tə] [hʌnt] !
to be chanting Gringoire in the house of Doom and my quarry still to hunt !
到 是 吟唱 格林戈尔 在 这 房子 的 厄运 和 我的 采石场 仍然 到 打猎 !

在末日之屋里吟唱着格林戈尔的歌谣，而我的猎物仍待我追捕！

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [geɪnd] [ə; eɪ] [stɜːn] ['æksent] ;
“ **His voice had of a sudden gained a sterner accent ;**
“ 他的 嗓音 有 的 一个 突然 获得 一个 更严厉 口音 ;

“他的声音突然变得严厉起来；

[ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] [br'keɪm] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] .
the pleasantness of his aspect became clouded by a frown .
这 愉悦 的 他的 方面 成为 阴天 经过 一个 皱眉 .

他原本和蔼的面容被一丝愁容所取代。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kən'strɪktɪd] [ruːm] ,
Looking round the constricted room ,
寻找 圆形的 这 收缩 房间 ;

环顾这间狭小的房间，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] - [sel] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]
and realising how like a prison - cell it was compared with what he
和 意识到 如何 喜欢 一个 监狱 - 细胞 它 曾是 比较的 和 什么 他

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
had expected ,
有 预期的 ,

他意识到，与他预想的相比，这里简直就像个监狱牢房。

[hiː; hi] [felt] [ə'prest] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [er] .
he felt oppressed as with the want of air .
他 毛毡 受压迫者 作为 和 这 想 的 空气 .

他感到窒息，就像缺氧一样。

[hiː; hi] [sɔːt] ['veɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔːr; fər] [lætʃ] [ɔːr] [hɪndʒ] [tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː] ,
He sought vainly about the window for latch or hinge to open it ,
他 寻求 徒劳地 关于 这 窗户 为了 门锁 或者 合页 到 打开 它 ;

他徒劳地在窗户周围寻找门锁或铰链，想打开它。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [glɑːnst] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] ['peɪntɪd] ['jeləʊ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]
and as he did so glanced along the castle wall painted yellow by the declining
和 作为 他 做过 所以 瞥了一眼 沿着 这 城堡 墙 绘 黄色的 经过 这 下降

[sʌn] .
sun .
太阳 .

他一边这样做，一边瞥了一眼被落日染成黄色的城堡墙壁。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['aɪdli] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɑːn]
He noticed idly that some one was putting out upon the sill of a window on
他 注意到 闲散地 那 一些 一 曾是 推杆 出去 之上 这 窗台 的 一个 窗户 在
[ə; eɪ] ['lɒʊər] [steɪdʒ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['kɜːrtʃɪf] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['rɪtʃnəs]
a lower stage what might have been a green kerchief had not the richness
一个 降低 阶段 什么 可能 有 到过 一个 绿色的 头巾 有 不是 这 丰富
[ʌv; əv][ɪts]['fæbrɪk][ænd; ənd] [dɪ'zəɪn] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['penən] [ɔːr] [bænə'ret] .
of its fabric and design suggested more a pennon or banneret .
的 它是 织物 和 设计 建议 更多的 一个 佩农 或者 横幅 .

他漫不经心地注意到，有人在较低舞台的窗台上放着一个东西，那东西可能是一条绿色的头巾，但它华丽的面料和图案更像是一面旗帜或小旗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːfəli] [pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] [ʌn'siːn] .
It was carefully placed by a woman's hands — the woman herself unseen .
它 曾是 小心 放置 经过 一个 女性的 双手 — 这 女士 她自己 看不见 .
它是由一位女士小心翼翼地放置的——但这位女士本人却不见踪影。

[ðə; ði] ['ɪnɪdənt] [rɪ'kɔːld] [æn; ən][oʊld][ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['mɑːrni] ,
The incident recalled an old exploit of his own in Marney ,
这 事件 召回 一个 老的 开发 的 他的 自己的 在 玛尼 ,
这件事让他想起了自己早年在马尼的一次冒险经历。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['æməərəs] [ɪn'triːg] .
and a flood of humorous memories of amorous intrigue .
和 一个 洪水 的 幽默 回忆 的 多情 阴谋 .
以及一连串关于爱情纠葛的幽默回忆。

“ [mædəmwə'zel] - , “ [sed] [hiː; hi] ['wɪmzɪkli] , “ [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [hɪəz] [hɪz; ɪz]
“ Mademoiselle Annapla , “ said he whimsically , “ has a lover , and here's his
“ 小姐 - , “ 说 他 异想天开地 , “ 有 一个 情人 , 和 这里是 他的
[ˈsɪgnəl] .
signal .
信号 .
“安娜普拉小姐,”他异想天开地说, “有情人了, 这是他的信号。”

[ðə; ði]['bærənz, 'berənʒ] ['dɔːtər] ?
The Baron's daughter ?
这 男爵的 女儿 ?
男爵的女儿?

[ðə; ði]['bærənʒ, 'berənʒ] [niːs] ?
The Baron's niece ?
这 男爵的 侄女 ?
男爵的侄女?

[ðə; ði]['bærənʒ, 'berənʒ][wɔːrd] ?
The Baron's ward ?
这 男爵的 病房 ?
男爵的养子?

[ɔːr] ['mɪrli] [ðə; ði]['bærənʒ, 'berənʒ] [də'mestɪk] ?
Or merely the Baron's domestic ?
或者 仅仅 这 男爵的 国内的 ?
或者仅仅是男爵的家仆?

[em] . [bəθjuːnz] ['dɑːkjumənt] ['sʌfəz] [ɪn'fɜːrnəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [kɜːrt] .
M . Bethune's document suffers infernally from the fault of being too curt .
M . 白求恩 文档 遭受 地狱般地 从 这 过错 的 存在 也 简短 .
贝休恩先生的文件最大的缺陷在于过于简短。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði] [fer] [ˈrekluːs] .
He might at least have indicated the fair recluse .
 他 可能 在 至少 有 表明的 这 公平的 隐士 .
 他至少应该指出那位美丽的隐士。

” [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] — [ˈwɑːntɪd] , [ə; eɪ][spaɪ]
” CHAPTER IV — WANTED , A SPY
” 章 第四 — 通缉 , 一个 间谍
 第四章——通缉一名间谍

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [paɪp] , [ˈpʊrliˈpɔːrli] [pleɪd] ,
The wail of a mountain pipe , poorly played ,
 这 哀号 的 一个 山 管道 , 差 玩 ,
 山笛吹奏拙劣, 发出凄厉的呜咽声。

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪts] [streɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] ,
as any one accustomed to its strains would have admitted ,
 作为 任何 一 习惯 到 它是 菌株 会 有 承认 ,
 任何习惯了这种压力的人都会承认这一点。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ænd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈeksɪkrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
even if the instrument was one he loved , and altogether execrable in the
 甚至 如果 这 乐器 曾是 一 他 喜爱 , 和 共 可憎的 在 这
 [ɪrz] [ʌv; əv] - ,
ears of Montaignon ,
 耳朵 的 - ,
 即使这件乐器是他所钟爱的, 但在蒙泰格隆听来却完全难以忍受,

[kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sæl] ,
called him to the salle ,
 称为 他 到 这 厅 ,
 把他叫到大厅,

[wer] [duːm] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [miːl] [werˈʌv] [gʊd] [ˈmʌŋɡoʊz] [dʒʌɡd] [her] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt]
where Doom joined him in a meal whereof good Mungo's jugged hare formed no part
 在哪里 厄运 加入 他 在 一个 一顿饭 其中 好的 蒙戈的 壶 野兔 形成 不 部分
 .
 :
 .

末日博士和他一起吃了一顿饭, 但好心的芒戈的炖野兔却不在其中。

[ˈmʌŋɡoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ʌpˈheld] [ˈeɪnʃənt] [ˈserəmoʊni] [baɪ][hɪz; ɪz] [kruːd] [pərˈfɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði][paɪɑːb]
Mungo , who had upheld ancient ceremony by his crude performance on the piob
 蒙戈 , WHO 有 维持 古老的 仪式 经过 他的 原油 表现 在 这 PIOB
 [ɛmˈhɔːr] ,
mhor ,
 mhor ,
 蒙戈用他粗糙的皮奥布莫尔琴演奏来维护古老的仪式,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈtendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , — [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [ʌndərˈtɒk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
was the attendant upon the table , — an office he undertook with his
 曾是 这 服务员 之上 这 桌子 , — 一个 办公室 他 承担 和 他的
 [ˈbɑːnɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
bonnet on his head ,
 引擎盖 在 他的 头 ,
 他担任桌边侍者——这份工作他头戴软帽就职。

” [ɪn][ˈtoʊkən] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] - [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
” in token , ” as his master whisperingty explained to Count Victor ,
” 在 令牌 , ” 作为 他的 掌握 - 解释 到 数数 胜利者 ,
 “作为象征,”他的主人低声向维克多伯爵解释道。

“ [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪl] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [ˈevrɪ] [ˈfɔːrm(ə)l][tæsk][ɪn] [duːm]
“ **of his sometimes ill - informed purpose of conducting every formal task in Doom**
“ 的 他的 有时 患病的 - 知情的 目的 的 进行 每一个 正式的 任务 在 厄运
[əˈpɑːn][ðə; ði] [strikt] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [koʊdz][æz; əz] [pəˈteɪnd] [ɪn][kæmps] ,
upon the strict letter of military codes as pertained in camps ,
之上 这 严格的 信 的 军队 代码 作为 相关 在 营地 ,
“他有时出于对军事规则的误解，执意要严格按照军营中适用的军事规章来执行《毁灭战士》中的所有正式任务。”

[ˈgærɪsnz] , [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋ,həʊldz] .
garrisons , and strongholds .
驻军 , 和 堡垒 .

驻军和要塞。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈfeləʊz] [ˈpɑːmpəs] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt]
“ **It was amusing to witness the poor fellow's pompous precision of movement**
“ 它 曾是 有趣 到 证人 这 贫穷的 同伴们 傲慢 精确 的 移动
[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [tʃer] [ɔːr] [helpt] [ðə; ði] [gest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [miːl]
as he stood behind his master's chair or helped the guest to his humble meal
作为 他 站立 在后面 他的 硕士学位 椅子 或者 帮助 这 客人 到 他的 谦逊的 一顿饭
;
;
;
;

“看着这个可怜的家伙站在主人的椅子后面，或者帮客人准备简陋的饭菜时，那副趾高气扬、动作精准的样子，真是令人忍俊不禁；

[ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈæktɪv] [ˈmoʊmənts] ,
the rigidity of his inactive moments ,
这 刚性 的 他的 不活跃 时刻 ,

他不活跃时的僵硬感，

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈdʒəːkɪnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈplætər] [æz; əz] - [twɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]
or the ridiculous jerkiness with which he passed a platter as 'twere to the
或者 这 荒谬的 抽搐 和 哪个 他 通过了 一个 拼盘 作为 - 是 到 这
[taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪl] - [ˈsɑːrdʒənts] [bəˈtɑːn] .
time of a drill - sergeant's baton .
时间 的 一个 钻头 - 中士的 指挥棒 .

或者说，他传递餐盘时那种滑稽的、生硬的动作，就像教官挥舞指挥棒一样。

[mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][wʌn][ˈeɪb(ə)l] , [laɪk] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv]
More amusing still to one able , like Count Victor , to enter into the humour of
更多的 有趣 仍然 到 一 有能力的 , 喜欢 数数 胜利者 , 到 进入 进入 这 幽默 的
[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] ,
the experience ,
这 经验 ,

对于像维克多伯爵这样能够体会其中幽默的人来说，这更是一件很有趣的事。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [gəˈruːlɪti] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
was it to have his garrulity get the better of him in spite of the
曾是 它 到 有 他的 喋喋不休 得到 这 更好的 的 他 在 尽管如此 的 这
[ˈmɪləteri] [pʌŋkˈtɪlɪ,ʊs] .
military punctilio .
军队 拘束 .

难道是他的喋喋不休让他违背了军事纪律？

“ [ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbuːt] [jʊr; jər] [ɪkˈsplɔɪt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [lɑːk] [slɔɪ] [pɜːti] .
“ **The Baron was telling me about your exploit wi ' the Loch Sloy pairty** .
“ 这 男爵 曾是 讲述 我 启动 你的 开发 wi - 这 湖 斯洛伊 配对 .

“男爵跟我讲了你与洛赫斯洛伊夫妇的英勇事迹。”

[ˈmæn] ！
Man ！
男人 ！

男人！

[dɪd][aɪ][noʊ] - [θɪŋk] [jiː,ji][hæd;həd] [kʌm] [baɪ][boʊt] , " [hiː,hi] ['wɪspəd] ['oʊvər][ə;eɪ] ['tendəd] [eɪl] -
did I no ' think ye had come by boat , " he whispered over a tendered ale -
做过 我 不 - 思考 是的 有 来 经过 船 , " 他 低声说道 超过 一个 已提交 麦芽酒 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“我难道没以为你们是乘船来的吗？”他递上一杯啤酒，低声说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz;wəz][dʒɪst][maɪ] [lʌk] [tuː;tə] [mɪs] [sɪk] [ə;eɪ][grænd] [plɔɪ] .
" It was jist my luck to miss sic a grand ploy .
" 它 曾是 要点 我的 运气 到 错过 原文如此 一个 盛大 策略 .

“真是我的运气不好，错过了这么大的阴谋。”

[aɪ][wɑːd] [hæ] [bækt] [jiː,ji][tuː;tə] [hɔːd] [ðə;ðɪ]['wɔːtər] [ə'genst] [blæk] [ændɪ][ænd;ənd][ɔːl][hɪz;ɪz][klæn] ,
I wad hae backed ye to haud the water against Black Andy and all his clan ,
我 瓦德 哈 支持的 是的 到 豪德 这 水 反对 黑色的 安迪 和 全部 他的 氏族 ,
我本想支持你守住水源，对抗黑安迪和他的全族。

[ænd;ənd] [ðeə(r)] [noʊ] - [slæk] [æt;ət][ə;eɪ] - . "
and they're no ' slack at a tulzie . "
和 它们是 不 - 松弛 在 一个 - . "

他们一点也不懈怠。”

" [jiː,ji] [meɪ] [biː,bi][grænd][ɪn][ə;eɪ] [faɪt] , ['mʌŋɡoʊ] , [bʌt;bət]['oʊnli][ə;eɪ] ['mɪdlɪŋ] [mæn][æt;ət] ['fɔːrɪdʒ] ,
" Ye may be grand in a fight , Mungo , but only a middling man at forage ,
" 叶 可能 是 盛大 在 一个 斗争 , 蒙戈 , 但 仅有的 一个 中等 男人 在 饲料 ,
“蒙戈，你打架或许很厉害，但觅食方面却只是个中等水平的人。”

" [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz;ɪz]['mæstər] .
" interrupted his master .
" 中断 他的 掌握 .

“他打断了主人的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jiː,ji] [sed] [dʒʌɡd] [her] ? "
" I think ye said jugged hare ? "
" 我 思考 是的 说 壶 野兔 ? "

“我想你说的是炖野兔吧？ ”

" [aɪ 'tiː]['wɑːznə][maɪ] [foʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə;ðɪ] [də'mestɪk] , " [ðæt] [jiː,ji] - [wʌt] [wʌz;wəz]
" It wasna my faut , " explained the domestic , " that ye havena what was
" 它 竞技场 我的 错误 , " 解释 这 国内的 , " 那 是的 - 什么 曾是
- ;
steepulated ;
- ;

“这不是我的错，”家仆解释说，“你们没有浸泡过的东西；

[ðə;ðɪ]['bærən]['wædnər][baɪd] [tɪl] [ðə;ðɪ] [biːst] [wʌz;wəz] [kʊkt] .
the Baron wadna bide till the beast was cooked .
这 男爵 瓦德纳 比德 直到 这 兽 曾是 煮熟 .

男爵一直等到野兽被煮熟才肯罢休。

" [duːm] [læft] .
" Doom laughed .
" 厄运 笑了 .

“末日博士大笑起来。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [ˈmʌŋɡoʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Come** , **come** , **Mungo** , ” **said** **he** ,
“ 来 , 来 , 蒙戈 , ” 说 他 ,
“ 来吧, 来吧, 蒙戈,”他说。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]
“ **the Count could scarcely be expected to wait for the cooking of an**
“ 这 数数 可以 几乎 是 预期的 到 等待 为了 这 烹饪 的 一个
[ænim(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈbrækən] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . ”
animal running wild in the bracken twenty minutes ago . ”
动物 跑步 荒野 在 这 蕨类植物 二十 分钟 前 . ”
“伯爵总不能指望他等二十分钟前才把一只在蕨丛里乱窜的野生动物煮熟吧。”

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsnə] [ˈtæk] - [es eɪ ˈiː] [ˈterəb(ə)l] [læŋ] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [her] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnəˈbæft]
“ **Oh , it disna tak ' sae terrible lang to cook a hare , ” said the unabashed**
“ 哦 , 它 迪斯纳 tak - sae 糟糕的 语言 到 厨师 一个 野兔 , ” 说 这 毫不掩饰
[rɪˈteɪnər] .
retainer .
预付金 .
“哦, 煮野兔也没那么可怕,”这位毫不掩饰的侍从说道。

“ [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [her] [ˈæftər] [ə; eɪ] - , [ˈmʌŋɡoʊ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] .
“ **But was it a hare after a ' , Mungo ? ” asked his master .**
“ 但 曾是 它 一个 野兔 后 一个 - , 蒙戈 ? ” 问 他的 掌握 .
“但是, 芒戈, 那是一只追兔子的兔子吗?”他的主人问道。

“ [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ʊr] [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːznə] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] ? ”
“ **Are ye sure it wasna a rabbit ? ”**
“ 是 是的 当然 它 竞技场 一个 兔子 ? ”
“你确定那不是兔子吗?”

“ [ə; eɪ] [ˈræbɪt] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ; [ðen] [mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] , “ [wɪl] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
“ **A rabbit ! ” cried he in astonishment ; then more cautiously , “ Weel , if it was**
“ 一个 兔子 ! ” 哭 他 在 惊讶 ; 然后 更多的 谨慎地 , “ 威尔 , 如果 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈræbɪt] ,
a rabbit ,
一个 兔子 ,
“一只兔子!”他惊讶地喊道; 然后更加谨慎地说: “嗯, 如果它真是一只兔子,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [bɪɡ] [eɪn] , [ðæts] [ə; eɪ] - [aɪ] [kæən; kən] [seɪ] ,
it was a gey big ane , that's a ' I can say ,
它 曾是 一个 盖伊 大的 一个 , 那就是 一个 - 我 能 说 ,
那真是个大麻烦, 我可以这么说。

“ [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪˈzuːm]
“ **and he covered his perturbation by a retreat from the room to resume**
“ 和 他 涵盖 他的 扰动 经过 一个 撤退 从 这 房间 到 恢复
[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [mjuˈzɪ(ə)n] ,
his office of musician ,
他的 办公室 的 音乐家 ,
于是他掩饰住自己的不安, 退到房间外, 继续他的乐师工作。

[wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [tuːn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
which , it appeared , demanded a tune after dinner as well as before it .
哪个 , 它 出现 , 要求 一个 调 后 晚餐 作为 出色地 作为 前 它 .
看来, 晚餐前后都需要一首曲子。

[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,
What had seemed to Montaignon a harsh ,
什么 有 似乎 到 - 一个 残酷的 ,
蒙田隆认为这很残酷,

[dis'kɔ:rdənt] ['tɔ:tʃəriŋ] [ʌv; əv] [ri:dz] [wen] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] [ʌʊt'said][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] ,
discordant torturing of reeds when heard on the stair outside his chamber ,
不和谐的 酷刑 的 芦苇 什么时候 听到 在 这 楼梯 外部 他的 房间 ,
他房间外的楼梯上传来芦苇刺耳的摩擦声。

[si:md] ['sʌmhaʊ] [mɔ:r] ['meləʊd] [ænd; ənd] [ə'prɒʊpriət] — [pli:ziŋ] ['i:v(ə)n] — [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm]
seemed somehow more mellowed and appropriate — pleasing even — when it came
似乎 不知何故 更多的 温和的 和 合适的 — 令人愉悦 甚至 — 什么时候 它 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌʊt'said][ðə; ði]['kæs(ə)] ,
from the garden outside the castle ,
从 这 花园 外部 这 城堡 ,
从城堡外的花园里飘出来的声音，似乎更加柔和、更加宜人，甚至令人愉悦。

[ɑ:n] [hu:z] [græs] - [groʊn] [wɔ:k] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['lɒʊləndər] [strʌtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['i:vniŋ]
on whose grass - grown walk the little lowlander strutted as he played the evening
在 谁 草 - 生长 走 这 小的 低地人 昂首阔步 作为 他 玩 这 晚上
['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [du:m] — [ə; eɪ]['pi:brɑ:k; 'pi:brɑ:x][ɔ:l] [ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]
melody of the house of Doom — a pibroch all imbued with passion
旋律 的 这 房子 的 厄运 — 一个 皮布罗赫 全部 注入 和 热情
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['melənkɑ:li] .
and with melancholy .
和 和 忧郁 .

这位身材矮小的低地人昂首阔步地走在绿草茵茵的小路上，演奏着末日之屋的晚间旋律——一首充满激情与忧郁的皮布罗赫。

[ðɪs] ['distəns] ['lʌld] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən]['mju:zɪk] ,
This distance lulled it into something more than human music ,
这 距离 昏昏欲睡 它 进入 某物 更多的 比 人类 音乐 ,
这种距离使它超越了人类音乐的范畴，变得更加美妙动人。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:nətoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['θʌndəd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k]
into a harmony with the monotone of the wave that thundered against the rock
进入 一个 和谐 和 这 单调 的 这 海浪 那 雷鸣 反对 这 岩石
;
;
;
;
与拍打岩石的巨浪单调的节奏融为一体;

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kwaɪəriŋ] ['mə:men] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði]
it seemed the voice of choiring mermen ; it had the bitterness , the
它 似乎 这 嗓音 的 合唱 人鱼 ; 它 有 这 苦味 , 这
['ægənaɪz] [rɪ'membrəns] ,
agonised remembrance ,
痛苦的 纪念 ,
那声音仿佛是人鱼合唱团的声音；其中夹杂着苦涩，带着痛苦的回忆。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [prə'faʊnd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪnts] [ʌv; əv] ['stɔ:rmɪ] [naɪts] [ænd; ənd][oʊld] ['wɔrz]
of the sea's profound ; it was full of hints of stormy nights and old wars
的 这 海域 深刻的 ; 它 曾是 满的 的 提示 的 暴风雨 夜晚 和 老的 战争
.
:
.
大海的深邃；充满了暴风雨之夜和古老战争的暗示。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [du:m] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [sæt]['saɪlənt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,
For a little Doom and his visitor sat silent listening to it , the former ,
为了 一个 小的 厄运 和 他的 游客 卫星 沉默的 聆听 到 它 , 这 以前的 ,
短暂的末日博士和他的访客静静地坐着聆听着，前者.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['tæpɪŋ] ['nɜ:rʋəslɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n]
with a strain upon his countenance , tapping nervously with his fingers upon
和 一个 拉紧 之上 他的 面容 , 窃听 紧张地 和 他的 手指 之上
[ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
the arm of his chair .
这 手臂 的 他的 椅子 .

他面露紧张，手指不安地敲着椅子的扶手。

“ [æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] , ” [hi; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **An old custom in the Highlands , ” he explained .**
” 一个 老的 风俗 在 这 高地 , ” 他 解释 .

“这是高地地区的古老习俗，”他解释道。

“ [aɪ][set] , [pər'hæps] , [tu:] ['lɪt(ə)] [stɔ:r] [baɪ][aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [bʌt; bət]['mʌŋɡoʊ] [laɪks] [tu; tə] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:]
” **I set , perhaps , too little store by it myself , but Mungo likes to maintain it**
” 我 放 , 也许 , 也 小的 店铺 经过 它 我 , 但 蒙戈 点赞 到 维持 它
,
.
.

“或许我自己不太重视它，但蒙戈喜欢维护它。”

[ðoʊ] [hi; hi] [pleɪz] [ðə; ðɪ][paɪp][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] ,
though he plays the pipe but indifferently ,
尽管 他 演出 这 管道 但 漠不关心 ,

虽然他会吹笛子，但态度冷淡。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ju; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [pər'fɔ:rməns] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [wɪ'ðəʊt] ['merɪt]
and at this distance you might think the performance not altogether without merit
和 在 这 距离 你 可能 思考 这 表现 不是 共 没有 优点
.
.
.

从这个角度来看，你可能会觉得这场演出并非完全没有可取之处。

“ [aɪ] [lʌv] [ɔ:l] ['mju:zɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] [wɪð; wɪθ] [pə'lɑɪt] [æmbrɪ'gju:əti; æmbrɪ'gju:ɪti] ,
“ **I love all music , ” replied Count Victor with polite ambiguity .**
” 我 爱 全部 音乐 , ” 回复 数数 胜利者 和 有礼貌的 歧义 ,

“我喜欢所有类型的音乐，”维克多伯爵礼貌而含糊地回答道。

[ænd; ænd][hi; hi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊst] .
and he marvelled at the signs of some deep feeling in his host .
和 他 惊叹不已 在 这 标志 的 一些 深的 感觉 在 他的 主持人 .

他惊叹于主人身上流露出的某种深厚情感。

[tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [waɪl] [kaʊnt] ['vɪktər] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tu; tə][ðə; ðɪ]
Till a late hour they sat together while Count Victor explained his mission to the
直到 一个 晚的 小时 他们 卫星 一起 尽管 数数 胜利者 解释 他的 使命 到 这
['haɪləndz] .
Highlands .
高地 .

他们一直坐在一起，直到深夜，维克多伯爵向他解释了他前往高地的任务。

[hi; hi][toʊld] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] , [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] , [hi; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [tel] [ɔ:l] .
He told much , but , to be sure , he did not at first tell all .
他 讲述 很多 , 但 , 到 是 当然 , 他 做过 不是 在 第一的 告诉 全部 .

他讲了很多，但可以肯定的是，他一开始并没有把所有事情都说出来。

但 的 洛哈伯 不 较少的，
但却是洛哈伯的，而且是洛哈伯的。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][nɑ:t] [ges] [ɔ:l] [ðæt] [mi:nz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn][ˈpæris][ʌp][tuː; tə]
though you may perhaps not guess all that means — and they're in Paris up to
尽管 你 可能 也许 不是 猜测 全部 那 方法 — 和 它们是 在 巴黎 向上 到
[ðə; ði] ['elboʊ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪd] .
the elbow now in the same trade .
这 弯头 现在 在 这 相同的 贸易 .

虽然你可能猜不到这意味着什么——但他们现在在巴黎也从事着同样的行业。

[ɪts] [wel] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] , [ɔ:r][ʊd; ʃəd][biː; bi] ,
It's well known to some of yourselves , or should be ,
它是 出色地 已知 到 一些 的 你们自己 , 或者 应该 是 ,
你们当中有些人很清楚这一点, 或者应该很清楚。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['pʌzlz] [em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪər,ʃər][ʌv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-][ɑ:n]
and it puzzles me that you should come to the shire of Argyll on
和 它 谜题 我 那 你 应该 来 到 这 郡 的 阿盖尔 在
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn] ,
account of one ,
帐户 的 一 ,

我感到困惑的是, 你为何会因为一件事而来到阿盖尔郡。

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:] ,
as I take it ,
作为 我 拿 它 ,
依我看来,

[noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd]
no worse than three or four you might have found by stepping across the road
不 更糟 比 三 或者 四 你 可能 有 成立 经过 步进 穿过 这 路
[tuː; tə] - ['kɔ:fi] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˌvoʊʒɪ'rɑ:rd] .
to Roisin's coffee - house in the Rue Vaugirard .
到 - 咖啡 - 房子 在 这 后悔 沃吉拉尔 .

不会比你穿过马路到沃吉拉尔街罗辛咖啡馆就能找到的三四个更糟。

[ðə; ði] ['kɑ:mənər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['trʌblz] [hæv; həv] [bɪn] [li:l] [ˈɪnʌf] , [aɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðæt]
The commoners in the late troubles have been leal enough , I'll give them that
这 平民 在 这 晚的 麻烦 有 到过 利尔 足够的 , 患病的 给 他们 那
['kredit] ,
credit ,
信用 ,

在最近的动乱中, 平民百姓表现得足够忠诚, 这一点我必须肯定。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][wæg][ðer; ðər] [tʌŋz] [fɔ:r; fər] [prɪns] [tərɫək] [ænd; ənd] [plaɪ]
but some of the gentry wag their tongues for Prince Tearlach and ply
但 一些 的 这 绅 摇摆 他们的 舌头 为了 王子 泰拉克 和 胶合板
[ðer; ðər][penz][fɔ:r; fər] [dʒɔrdi:z] [peɪ] .
their pens for Geordie's pay .
他们的 钢笔 为了 乔迪的 支付 .

但有些绅士却为泰拉克王子摇旗呐喊, 为乔迪卖命。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tu:] ['kændlz] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
" **The servant came in with two candles , placed them on the table , and**
" 这 仆人 来了 在 和 二 蜡烛 , 放置 他们 在 这 桌子 , 和
[rɪ'nu:d] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
renewed the fire .
更新 这 火 .

仆人拿着两根蜡烛进来, 放在桌子上, 重新点燃了火。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwʊlən] [naɪt] - [kaʊl] [ʌv; əv] [ˈɡɔ:di] [hju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb] [ˈtæsəl]
He had on a great woollen night - cowl of gaudy hue with a superb tassel
他 有 在 一个 伟大的 羊毛 夜晚 - 兜帽 的 艳丽的 色调 和 一个 高超 流苏
[ðæt] [bɑ:bd] [ɡroʊˈteskli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbi:di] [aɪz] .
that bobbed grotesquely over his beady eyes .
那 波波德 怪诞地 超过 他的 珠子 眼睛 .
他戴着一件颜色艳丽的大号羊毛睡袍，上面挂着一个华丽的流苏，在他那双小眼睛上滑稽地晃动着。

“ [aɪ] [əˈwɑ:; -ˈwɔ:] - [tu:; tə][maɪ][bed] , [ɪf] [ɪts] [jʊr; jər] [wɪl] , [ˈbæərən] , ” [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ I'll awa ' to my bed , if it's your will , Baron , ” said he with the
“ 患病的 awa - 到 我的 床 , 如果 它是 你的 将要 , 男爵 , ” 说 他 和 这
[ˈkʌstəmeri] [səˈlu:t] .
customary salute .
习惯 礼炮 .
“如果这是您的意愿，男爵，我就回床上休息了。”他行了个惯常的礼说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈni:dfɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][baɪd] [ʌp][ə; eɪ] [waɪl] [ˈleɪtər][ɪn]
“ I was thinkin ' it might be needful for me to bide up a while later in
“ 我 曾是 思考 - 它 可能 是 需要 为了 我 到 比德 向上 一个 尽管 之后 在
[keɪs] [ˈbni][oʊ] - [ðə; ði] - - [kæm] - [ðə; ði] [wei] ;
case ony o ' the Coont's freends cam ' the way ;
案件 仅 o - 这 - - 摄像头 - 这 方式 ;
“我当时想，我可能需要晚点再待一会儿，以防库恩特的任何朋友路过；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ki:p] [ðem; ðəm][æf] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪn] - [ˈeniweɪ] ,
but the tide'll keep them aff till mornin ' anyway ,
但 这 - 保持 他们 亲属 直到 早晨 - 反正 ,
但无论如何，潮水会让他们一直待到天亮。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wi:l] [mi:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [ðen] [ɪf] [wi:; wi] [hæ] [ə; eɪ][gaɪd] [sli:p] .
and I'm sure we'll meet them a ' the baulder then if we hae a guid sleep .
和 我是 当然 出色地 见面 他们 一个 - 这 - 然后 如果 我们 哈 一个 指南 睡觉 .
我相信，如果我们睡个好觉，到时候我们一定会在巨石旁与他们相遇。

“ [hi:; hi][gɑ:t] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ He got permission to retire , and passed into the inky darkness of the
“ 他 得到 允许 到 退休 , 和 通过了 进入 这 墨色 黑暗 的 这
[ˈkɔ:ɾɪdɜ:r] ,
corridor ,
走廊 ,
他获准退休，消失在走廊的漆黑之中。

[ænd; ənd] [krept] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈveɪkənt] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bed] .
and crept to that part of the vacant dwelling in which he had his bed .
和 悄悄地爬 到 那 部分 的 这 空缺 住宅 在 哪个 他 有 他的 床 .
他悄悄地爬到空置房屋的角落，那里是他放床的地方。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , ” [sed] - ,
“ There might be another reason for my coming here , ” said Montaignon ,
“ 那里 可能 是 其他 原因 为了 我的 未来 这里 , ” 说 - ,
蒙泰格隆说：“我来这里可能还有另一个原因。”

[riˈzju:mɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [wer] [ˈmʌŋɡoʊz] [ˈentrəns] [hæd; həd][ˈbroʊkən][aɪ ˈti:][ɔ:f] .
resuming the conversation where Mungo's entrance had broken it off .
恢复 这 对话 在哪里 蒙戈的 入口 有 破碎的 它 离开 .
蒙戈的出现打断了谈话，谈话随即继续进行。

“ [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
“ In this affair there was a lady .
“ 在 这 事务 那里 曾是 一个 女士 .
“这件事里还有一位女士。”

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [wʌns] .
I knew her once .
我 知道 她 一次 .

我曾经认识她。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænər] ['ʃoʊɪŋ] [dɪskəm'pouzər] .
" He paused with a manner showing discomposure .
" 他 暂停 和 一个 方式 显示 不安 .

他顿了顿，神情显得有些慌乱。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['laɪkɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən] [kɑ:mpri'hend] , " [sed] [du:m] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
" And there was liking ; I can comprehend , " said Doom with sympathy .
" 和 那里 曾是 喜欢 ; 我 能 理解 , " 说 厄运 和 同情 .

“而且确实存在喜欢这种情感；我能理解，”杜姆同情地说。

" ['laɪkɪŋ] [ɪz][bʌt; bət] [lʌv] [wɪ'dʌʊt] [wɪŋz] , " [sed] - .
" Liking is but love without wings , " said Montaignon .
" 喜欢 是 但 爱 没有 翅膀 , " 说 - .

蒙田隆说：“喜欢就像没有翅膀的爱。”

" [maɪ][rɪ'gɑ:rd] [sɔ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kleɪ] ; [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
" My regard soared above the clay ; I loved her ,
" 我的 看待 飙升 多于 这 黏土 ; 我 喜爱 她 ,

“我的目光超越了尘世；我爱她，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [em 'i:] [tɪl] [ðɪs] [mæn] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
and I think she was not indifferent to me till this man came in her way .
和 我 思考 她 曾是 不是 冷漠 到 我 直到 这 男人 来了 在 她 方式 .

我认为，直到这个男人出现在她面前之前，她对我并非漠不关心。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['devəlz] [tʌŋ] ; [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['devəlz] [hɑ:rt] ,
He had , they say , the devil's tongue ; at least he had the devil's heart ,
他 有 , 他们 说 , 这 魔鬼的 舌头 ; 在 至少 他 有 这 魔鬼的 心 ,

他们说他能说魔鬼的舌头；至少他有一颗魔鬼的心。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [daɪd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
and she died six months ago with her head on my arm .
和 她 死亡 六 几个月 前 和 她 头 在 我的 手臂 .

六个月前她去世了，去世时头枕在我的胳膊上。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [em] . [lə] ['bærən] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʊks] ,
I could tell you the story , M . le Baron , but it is in all the books ,
我 可以 告诉 你 这 故事 , M . 勒 男爵 , 但 它 是 在 全部 这 图书 ,

男爵先生，我可以把这个故事讲给您听，不过所有的书里都有。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] ['i:zəli] .
and you can fancy it easily .
和 你 能 想要 它 容易地 .

而且你很容易就能喜欢上它。

[ʃi:; ji] [daɪd] [fər'gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [brɪ'treɪər] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [baɪ] [em 'i:]
She died forgiving her betrayer , and sending a message to that effect by me .
她 死亡 宽恕 她 背叛者 , 和 发送 一个 信息 到 那 影响 经过 我 .

她带着原谅背叛者的心而死，并通过我传达了这一信息。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [drɪ'ɪvər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gɔ:d] !
I come to deliver it , and , by God !
我 来 到 递送 它 , 和 , 经过 上帝 !

我来传达它，我的天哪！

[tuː; tə] [pʊʃ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . “
to push it to his heart . ”
到 推 它 到 他的 心 . ”

把它推到他心上。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈerənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , “ [sed] [duːm] ,
“ **It is a dangerous errand in this country and at this time** , ” **said Doom** ,
“ 它 是 一个 危险的 差事 在 这 国家 和 在 这 时间 , ” 说 厄运 ,
“在这个国家,在这个时候,这是一项危险的任务,”杜姆说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
looking into the fire .
寻找 进入 这 火 .

凝视着火焰。

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [siˈsiːl] , “ [rɪˈplaɪd] - , [ˈsɪmpli] .
but you did not know Cecile , ” **replied Montaignon** , **simply** .
但 你 做过 不是 知道 塞西尔 , ” 回复 - , 简单地 .

“但是你并不认识塞西尔,”蒙田隆简单地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] .
“ **But I know the human heart** .
“ 但 我 知道 这 人类 心 .

但我了解人心。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪn] [ˈeni] [mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsoʊbər][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] .
I know it in any man under the sober age of thirty .
我 知道 它 在 任何 男人 在下面 这 清醒 年龄 的 三十 .

我知道任何未满三十岁的男性都有这种倾向。

[ˈbetər] [tuː; tə][let][aɪ 'tiː][rest] [ðʌs] .
Better to let it rest thus .
更好的 到 让 它 休息 因此 .

就让它这样吧。

[ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
Excuse my interference .
原谅 我的 干涉 .

打扰一下。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [juː; jʊ]
It does not matter much to me that it should be out of my house you
它 做 不是 事情 很多 到 我 那 它 应该 是 出去 的 我的 房子 你
[ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈvendʒəns] ,
should go seeking for your vengeance ,
应该 去 寻求 为了 你的 复仇 ,

你去寻仇的话,就算东西是从我家搬出去,我也毫不在意。

[bʌt; bət][aɪm][æn; ən][ˈoʊldər][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
but I'm an older man than you ,
但 我是 一个 老 男人 比 你 ,

但我比你年纪大。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði][wɜ:rst] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [rɔŋz] [meɪ][bi:; bi]
and have learned how quickly the worst misfortunes and wrongs may be
和 有 学习 如何 迅速地 这 最差 不幸 和 错误 可能 是
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

并且已经了解到，最严重的不幸和错误也可能很快被遗忘。

[ɪn][jɔr; jər] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [li:v] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] .
In your place I would leave this man to the punishment of his own conscience .
在 你的 地方 我 会 离开 这 男人 到 这 惩罚 的 他的 自己的 良心 .
如果是我，我会让这个人承受良心的谴责。
" - [læft] ['bɪtərli] .
" Montaignon laughed bitterly .
" - 笑了 苦涩地 .

蒙田格隆苦笑了一下。

" [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
" That , " said he , " is to assume a mechanism that in his case never existed .
" 那 , " 说 他 , " 是 到 认为 一个 机制 那 在 他的 案件 绝不 存在 .
“那,”他说,“就是假设一种在他身上从未存在过的机制。

[pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði][oʊld] ['rekənɪŋ] ,
Pardon me , I pray you , but I prefer the old reckoning ,
赦免 我 , 我 祈祷 你 , 但 我 更喜欢 这 老的 清算 ,
恕我直言，我更喜欢旧有的计算方式。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['fɛrɜ] [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
which will be all the fairer because he has the reputation of being a good
哪个 将要 是 全部 这 更公平 因为 他 有 这 名声 的 存在 一个 好的
[sɔ:rdzmən] ,
swordsman ,
剑客 ,
这样就更公平了，因为他素有剑术高超的名声。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['præktɪs] . "
and I am not without some practice . "
和 我 是 不是 没有 一些 实践 . "
我并非完全没有这方面的经验。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [neɪm] ?
" And the man's name ?
" 和 这 男人的 姓名 ?
“那人叫什么名字？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] . "
you have not mentioned it . "
你 有 不是 提及 它 . "
你没提过这件事。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ju:; jʊ] ['pʌz(ə)l] [em 'i:] .
" But there you puzzle me .
" 但 那里 你 谜 我 .
但这一点让我很困惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [eɪt] [mʌnθs] [ɪn] [fræns] ,
He was eight months in France ,
他 曾是 八 几个月 在 法国 ,
他在法国待了八个月，

[sɪks][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] - [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɛstrə'peɪd] , [ru:] ['dɔ:,fɪ:n; dɔ:'fɪ:n] .
six of these in a lodging beside the Baigneurs on the Estrapade , Rue Dauphine .
六 的 这些 在 一个 住宿 旁 这 - 在 这 带状 , 后悔 多菲内 .

其中六人住在埃斯特拉帕德街多芬街拜涅尔人旅馆旁边。

[hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [krə'den(ə)lɪz] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [glen'gæri] ,
He came with no credentials but from Glengarry ,
他 来了 和 不 证书 但 从 格伦加里 ,
他没有任何资历，但他来自格伦加里。

[ænd; ənd] [naʊ] [glen'gæri] [kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
and now Glengarry can give no account of him except that he had
和 现在 格伦加里 能 给 不 帐户 的 他 除了 那 他 有
[ˈspʊkən] [fə'mɪliərli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] . "
spoken familiarly to him of common friends in the Highlands . "
说 熟悉地 到 他 的 常见的 朋友们 在 这 高地 . "
而现在格伦加里对他的了解仅限于他曾与格伦加里亲切地谈论过他们在苏格兰高地的共同朋友。

" [oʊ] , [glen'gæri] — ['æɪləsdə] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['bærən] , ['draɪli] .
" **Oh , Glengarry — Alasdair Rhuadh ! "** **exclaimed the Baron , dryly .**
" 哦 , 格伦加里 — 阿拉斯代尔 - ! " 惊呼 这 男爵 , 干巴巴地 .
“哦，格伦加里——阿拉斯代尔·鲁阿德！”男爵冷冷地说道。

" [ænd; ənd] [pri'zʊəmd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bæ:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [neɪm] , [hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ]
" **And presumed to be burdened with a dangerous name , he passed with**
" 和 假定 到 是 负担 和 一个 危险的 姓名 , 他 通过了 和
[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - . "
the name of Drimdarroch . "
这 姓名 的 - . "
“人们认为他背负着一个危险的名字，于是他以德里姆达罗赫（Drimdarroch）的名字离开了人世。”

" - ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ]['bærən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pærənt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Drimdarroch ! "** **repeated the Baron with some apparent astonishment .**
" - ! " 重复 这 男爵 和 一些 明显 惊讶 .
“德林达罗赫！”男爵重复道，语气中带着明显的惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðə; ðɪ][mæn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
" **I have never seen the man , so far as I know ,**
" 我 有 绝不 已见 这 男人 , 所以 远的 作为 我 知道 ,
据我所知，我从未见过这个人。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [wen] [hi:; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] . "
for I was at Cammercy when he hung about the lady . "
为了 我 曾是 在 - 什么时候 他 悬挂 关于 这 女士 . "
因为当时我在卡梅西，亲眼目睹他和那位女士厮混。

" - ! " [rɪ'pi:tɪd] [du:m] [rɪ'fleksɪvli] , " [ə; eɪ] [mɪr] [lənd][t'aɪt(ə)] . "
" **Drimdarroch ! "** **repeated Doom reflectively , " a mere land title . "**
" - ! " 重复 厄运 反思地 , " 一个 仅仅 土地 标题 . "
“Drimdarroch！”杜姆若有所思地重复道，“不过是一块土地而已。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:rdz][hi:; hi] [dra:pt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [meɪd] [em 'i:] ['fænsɪ][hi:; hi]
" **And some words he dropped in the ear of the lady made me fancy he**
" 和 一些 字 他 掉落 在 这 耳朵 的 这 女士 制成 我 想要 他
[maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ɑ:'gail, 'ɑ:-] . "
might be found about the Court of Argyll . "
可能 是 成立 关于 这 法庭 的 阿盖尔 . "
“他跟那位女士耳语了几句，让我觉得他可能就在阿盖尔宫廷附近。”

" - !
" **Drimdarroch !**
" - !
“Drimdarroch！”

- !
Drimdarroch !
- !

德里姆达罗赫！

[aɪ] [ken]
I ken
我 肯

我知道

[noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪt'self] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] ,
no one of the name , though the name itself , for very good reasons ,
不 一 的 这 姓名 , 尽管 这 姓名 本身 , 为了 非常 好的 原因 ,
虽然名字本身有其特殊含义，但没有一个人叫这个名字，这其中自有其道理。

[ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [em 'iː] .
is well known to me .
是出色地 已知 到 我 .

我对此非常清楚。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ? "
Have you any description of the man ? "
有 你 任何 描述 的 这 男人 ? "

你有关于这个人的任何描述吗？

" [naːt] [mʌt] .
" Not much .
" 不是 很多 .

“不多。”

[ə; eɪ] [mæn] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [dɑːrk] , [wel] - [bred] .
A man older than myself , dark , well - bred .
一个 男人 老 比 我 , 黑暗的 , 出色地 - 繁殖 .

一位比我年长、肤色黝黑、出身良好的男子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [kəm'pæɪsn] ,
I should say a man something like yourself , if you will pardon the comparison ,
我 应该 说 一个 男人 某物 喜欢 你自己 , 如果 你 将要 赦免 这 比较 ,

恕我直言，我猜想，像您这样的人，大概就是我比较的对象吧。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [les] [ˈiːzi] [maɪnd] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pæst] .
with a less easy mind , if he remembers his friends and his past .
和 一个 较少的简单的 头脑 , 如果 他 记得 他的 朋友们 和 他的 过去的 .

如果他想起朋友和过去，心情就会变得不那么轻松。

" [duːm] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
" Doom pushed back his chair a little from the fire ,
" 厄运 推动 后退 他的 椅子 一个 小的 从 这 火 ,

“毁灭博士把椅子往后挪了挪，远离火堆，

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
but without taking his eyes from the peats , and made a curious
但 没有 采取 他的 眼睛 从 这 泥炭 , 和 制成 一个 好奇的

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

但他目光始终没有离开泥炭地，并提出了一个奇怪的建议。

" [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [em 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" You would not take it to be me , would you ?
" 你 会 不是 拿 它 到 是 我 , 会 你 ?

你不会认为是我吧？

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [meɪd] [dɪˈnaɪəl][ɔ:ɪ]
Count Victor laughed , with a gesture of his hands that made denial all
数数 胜利者 笑了 , 和 一个 手势 的 他的 双手 那 制成 拒绝 全部
[ʌnˈnesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

维克多伯爵大笑起来，他做了个手势，让一切否认都变得毫无必要。

” [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbærən] .
” Oh , but you do not know , ” went on the Baron .
” 哦 , 但 你 做 不是 知道 , ” 去 在 这 男爵 .

“哦，但你并不知道，”男爵继续说道。

” [sʌm; səm] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kəˈbæɪl] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] — [ˈi:v(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r] - - [frendz] —
” Some months of caballing with our friends — even our Hielan ’ friends —
” 一些 几个月 的 阴谋 和 我们的 朋友们 — 甚至 我们的 - - 朋友们 —
[ɪn][ðə; ði] [fræns] ,
in the France ,
在 这 法国 ,

“几个月来，我们和朋友们——甚至是我们来自希兰岛的朋友们——在法国密谋，

[left] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈhoʊlsəm] [hɑ:rt] [ðæt] [wʊd] [ˈɔ:lmʊst] [daʊt] [maɪ] [ˈfa:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
left me with an unwholesome heart that would almost doubt my father in his
左边 我 和 一个 不健康的 心 那 会 几乎 怀疑 我的 父亲 在 他的
[ɡreɪv] .
grave .
严重 .

这让我内心变得不健康，甚至会让入土为安的父亲都对他心生怀疑。

[ju:; jʊ] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] - — [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd]
You mentioned the name Drimdarroch — is it not the odd thing that you should
你 提及 这 姓名 - — 是 它 不是 这 奇怪的 事物 那 你 应该
[spi:k] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərʃər] [ðæt] [ˈevər][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:]
speak it to the only man in the shire that ever had the right to use it
说话 它 到 这 仅有的 男人 在 这 郡 那 曾经 有 这 正确的 到 使用 它
?
?
?

你提到了德林达罗赫这个名字——难道你不觉得奇怪吗？你竟然对夏尔唯一一个有权使用这个名字的人提起它？

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ?
Do you see this ?
做 你 看 这 ?

你看到了吗？

” [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈri:ses] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈoʊnli][hæf] [ˈkɜ:tənd] ,
” and rising he stepped to a recess in the wall , only half curtained ,
” 和 上升 他 步 到 一个 凹陷处 在 这 墙 , 仅有的 一半 帘幕 ,

“然后他起身，走到墙上一个半掩着帘子的壁龛前。”

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
so that its contents overflowed into the chamber ,
所以 那 它是 内容 溢出 进入 这 房间 ,

于是，里面的东西溢进了房间。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][Λv; əv][ðə; ði][hænd] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [Λv; əv] ['dʌsti]
and by a jerk of the hand revealed a strange accumulation of dusty
和 经过 一个 混蛋 的 这 手 揭晓 一个 奇怪的 积累 的 尘土飞扬
[ˈdɑ:kjuments][ɪn][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ɪn] [ˈpɑ:rtʃmənt] .
documents in paper and in parchment .
文件 在 纸 和 在 羊皮纸 .

他猛地一挥手，露出了一堆奇怪的、沾满灰尘的纸质和羊皮纸文件。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæspekt][Λv; əv] [dɪs'gʌst] ,
He looked at them with an aspect of disgust ,
他 看起来 在 他们 和 一个 方面 的 厌恶 ,
[ˈɪtər] [Λv; əv][ə; eɪ] [stɑɪ] .
他用厌恶的眼神看着他们，

[ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tʊʊ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['medld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and stirred them with a contemptuous toe as if he meddled with the
和 搅拌 他们 和 一个 轻蔑的 脚趾 作为 如果 他 干预 和 这
[ˈlɪtər] [Λv; əv][ə; eɪ] [staɪ] .
litter of a sty .
垃圾 的 一个 风格 .

他轻蔑地用脚尖搅动它们，就像在挑衅麦粒肿里的垫料一样。

“ [ðæts] - ! ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn'tensli] ['bɪtər] ; “ [ðæts] - , [ænd; ənd]
“ **That's Drimdarroch !** ” **said he , intensely bitter ;** “ **that's Drimdarroch , and**
“ 那就是 - ! ” 说 他 , 强烈地 苦的 ; “ 那就是 - , 和
- , [ðæts] [ðə; ði] [aɪlz] ,
Duntorvil , that's the Isles ,
- , 那就是 这 岛屿 ,
“那是德林达罗赫！”他痛苦地说，“那是德林达罗赫，还有邓托维尔，那是群岛。”

[ðə; ði] ['bɑ:ni] [aɪlz] [Λv; əv] - ; [ðæts] [dæm] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [du:m] [tu: !]
the bonny Isles of Lochow ; that's damn like to be Doom too !
这 邦妮 岛屿 的 - ; 那就是 该死 喜欢 到 是 厄运 也 !
美丽的洛乔群岛；那简直就是毁灭战士的翻版！

[ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['rʌkl] [Λv; əv] [stoʊnz] [wi:; wi][sɪt][ɪn][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæts] [left] [Λv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]
That and this ruckle of stones we sit in are all that's left of what was my
那 和 这 皱褶 的 石头 我们 坐 在 是 全部 那就是 左边 的 什么 曾是 我的
[ˈfɑ:ðɜ:z] [ænd; ənd][maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔ:,beəz] [bæk] [tɪl] [ðə; ði][dɑ:rk]
father's and my grandfather's and their forebears back till the dark
父亲的 和 我的 祖父的 和 他们的 祖先 后退 直到 这 黑暗的
[Λv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

我们所坐的这堆乱石，就是我父亲、我祖父以及他们的祖先，一直到远古时代，仅存的一切了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ji:; ji] [meɪ] [æsk] ?
And how is it , ye may ask ?
和 如何 是 它 , 是的 可能 问 ?
你们可能会问，情况如何？

[let] [ju: 'es] [,pri:tə'mit] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tɪl] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ; ['eniwei] [hɪəz] - [ˌdʌblju: 'aɪ]
Let us pretermit the question till another occasion ; anyway here's Drimdarroch wi
让 我们 早产 这 问题 直到 其他 场合 ; 反正 这里是 - wi
- [ðə; ði] [ləv] ,
' the lave ,
- 这 澡 ,

我们暂且搁置这个问题，留待下次再说；总之，这是Drimdarroch和lave。

[æ̣t; ə̣t] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈprɑːsesɪz] , [ˈrekərdz] , [ˈkeɪvɪːæts] , [ˈmʌltɪp(ə)]
at any rate the weight of it in processes , records , caveats , multiple
在 任何 速度 这 重量 的 它 在 流程 , 记录 , 注意事项 , 多种的
[pɔɪnd; piːnd; pɪnd] ,
poundings :
点 ,

无论如何，它在流程、记录、注意事项、多重引用等方面的重要性

[ˈækʃnz] [ʌv; əv] [səˈspen](ə)n] [ænd; ənd] - , [ˈɪntərɪm] [dɪˈkriːz] , [ˈfuːdʒiː] [ˈwɔːrənts] , [kaʊnt] ,
actions of suspension and declator , interim decrees , fugie warrants , compts ,
行动 的 暂停 和 - , 临时 法令 , 富吉 逮捕令 , 计算 ,
[ænd; ənd] [ˈrekənɪŋz] — [gɑːd] !
and reckonings — God !
和 清算 — 上帝 !

中止和撤销行为、临时法令、逃犯逮捕令、罚款和清算——上帝！

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbælənt] ,
I have the cackle of the law in my head like a ballant ,
我 有 这 咯咯笑 的 这 法律 在 我的 头 喜欢 一个 球体 ,
我脑子里一直回荡着法律的刺耳笑声，就像一颗子弹一样。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɔːl] [maɪ] [ˈpræktɪs] ?
and what's the wonder at that wi ' all my practice ?
和 是什么 这 想知道 在 那 wi - 全部 我的 实践 ?
我练习了这么久，这有什么好奇怪的呢？

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [hiːp] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [skrɪvɪnɪŋz] [baɪ]
" **He stooped and picked up from the confused heap of legal scrivenings by**
" 他 弯腰 和 挑选 向上 从 这 使困惑 堆 的 合法的 抄写 经过
[ˈfɪŋgər] - [tɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [ɪnˈfek](ə)n] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] [faʊld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpæsɪdʒ]
finger - tips that seemed to fear infection a parchment fouled with its passage
手指 - 尖端 那 似乎 到 害怕 感染 一个 羊皮纸 犯规 和 它是 通道
[θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd] [lɔː] [ˈɔ̣fəsəz, ˈɔ̣fəsɪz] .
through the courts and law offices :
通过 这 法院 和 法律 办公室 :

他弯下腰，用指尖小心翼翼地在一堆杂乱的法律文书中捡起一张羊皮纸，那羊皮纸在法院和律师事务所的流转过程中似乎受到了污染。

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] - — [ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv]
" **You're in luck indeed , " said he ; " for there's Drimdarroch — all that's left of**
" 你是 在 运气 的确 , " 说 他 ; " 为了 有 - — 全部 那就是 左边 的
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] :
it to me :
它 到 我 :

“你真是走运，”他说；“因为还有德林达罗赫——那是我唯一剩下的东西了：

[ðə; ði][lənd] [ɪtˈself] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈduːər] , - [ðə; ði] [ˈraɪtər] [daʊn] - [baɪ] ,
the land itself is in the hands of my own doer , Petullo the writer down - by ,
这 土地 本身 是 在 这 双手 的 我的 自己的 实干家 , - 这 作家 向下 - 经过 ,
土地本身掌握在我自己的执行者，也就是附近的作家佩图洛手中。

[ænd; ənd][skæb] [siːz] [hɪz; ɪz] [ˈbestʃəl] !
and scab seize his bestial !
和 痂 抢占 他的 兽性 !

让痂皮抓住他野兽般的本性！

" [bæk] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈreliːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpætrɪmoʊni] ; [hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ;
" **Back he threw the relic of his patrimony ; he dropped the curtain ;**
" 后退 他 扔 这 遗迹 的 他的 遗产 ; 他 掉落 这 窗帘 ;
“他把祖传的遗物扔了回去；他拉下了窗帘；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .
he turned on his guest a face that tried to smile .
他 转向 在 他的 客人 一个 脸 那 尝试 到 微笑 .

他转过身，对着客人挤出一个笑容。

“ [kʌm] , [let][ju: 'es][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['nevər] [hi:d] [maɪ]['hævərz] .
“ Come , let us sit down again , ” he said , “ and never heed my havers .
” 来 , 让 我们 坐 向下 再次 , ” 他 说 , ” 和 绝不 注意 我的 拥有者 .
“来，我们再坐下吧，”他说，“永远不要理会我的那些人。”

[er 'em][aɪ][nɑ:t] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv] [du:m] [ɪt'self] [left] [em 'i:] ,
Am I not thankful to have Doom itself left me ,
是 我 不是 感恩 到 有 厄运 本身 左边 我 ,

我难道不庆幸《毁灭战士》已经离开了我吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [si:] ?
and the company of the hills and sea ?
和 这 公司 的 这 丘陵 和 海 ?

还有山峦和大海的陪伴？

[æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] - [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
After all , there are more Drimdarrochs than one in the Highlands ,
后 全部 , 那里 是 更多的 - 比 一 在 这 高地 ,

毕竟，高地里不止一个德里姆达罗赫人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [mi:nz] [dʒʌst] - [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] - [wʊd] [ɔ:r][ðə; ði]
for the name means just ' the place at the back of the oak - wood or the
为了 这 姓名 方法 只是 - 这 地方 在 这 后退 的 这 橡木 - 木头 或者 这
[ʊkən] [ɔ:] ,
oaken shaw ,
橡木 肖 ,

这个名字的意思就是“橡树林或橡树林后面的地方”。

- [ænd; ənd] [oʊks] [ɑ:r; ər][æz; əz]['plentɪf(ə)l] [hɪrə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði]['bɜ:z , 'bɪz-z][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['bɜ:roʊ]
' and oaks are as plentiful hereabout as the lawyers are in the burgh
- 和 橡树 是 作为 丰富 附近 作为 这 律师 是 在 这 伯格
[daʊn] - [baɪ] .
down - by .
向下 - 经过 .

而这附近橡树的数量，就像附近小镇的律师数量一样多。

[aɪ][bʌt; bət] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɜ:rt] ,
I but mentioned it to show you the delicacy of your search ,
我 但 提及 它 到 展示 你 这 美味 的 你的 搜索 ,

我之所以提到这件事，是为了向你展示你搜索的细致入微。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm][ðə; ði] ['veri] [mæn][ju:; jʊ][wa:nt] ,
for you do not know but what I'm the very man you want ,
为了 你 做 不是 知道 但 什么 我是 这 非常 男人 你 想 ,

你并不知道，但我正是你梦寐以求的人。

[ðoʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['æktɪŋ] ['trʌsti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hænoʊ'viəriən] [kɔ:z] [dɪd]
though I'm sitting here looking as if acting trusty for the Hanoverian cause did
尽管 我是 坐着 这里 寻找 作为 如果 表演 可靠 为了 这 汉诺威 原因 做过
[nɑ:t] [fɪl] [maɪ] ['paʊtʃɪz] . “
not fill my pouches . ”
不是 充满 我的 小袋 . ”

虽然我坐在这里，看起来好像为汉诺威王朝效力并没有让我赚到多少钱似的。

“ [tə'neɪz] !
“ Tenez !
” 特内兹 !

“Tenez!

[em] . [bə'θjun] [wʌz; wəz] ['skersli] [laɪk] [tuː; tə] [send] [em 'iː] [tuː; tə] [duːm] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
M . Bethune was scarcely like to send me to Doom in that case ,
M . 贝休恩 曾是 几乎 喜欢 到 发送 我 到 厄运 在 那 案件 ,
在这种情况下, 白求恩先生不太可能把我送上绝路。

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['læfɪŋ] .
" said the Count laughing .
" 说 这 数数 笑 .

伯爵笑着说。

" [bʌt; bət] [bə'θjun] , [laɪk] [jɔːr'self] , [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mæn] . "
" But Bethune , like yourself , may never have seen the man . "
" 但 贝休恩 , 喜欢 你自己 , 可能 绝不 有 已见 这 男人 : "
“但是, 像你一样的白求恩, 可能从未见过这个人。”

" [bʌt; bət] [jes] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .
" But yes , it is true , he did not see him any more than I did .
" 但 是的 , 它 是 真的 , 他 做过 不是 看 他 任何 更多的 比 我 做过 :
“但是, 是的, 确实, 他和我一样, 都没有见过他。”

- , [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ə; eɪ] ['pleɪər] , [ə; eɪ] - , [hɪz; ɪz]
Drimdarroch , by all accounts , was a spendthrift , a player , a bavard , his
- , 经过全部 账户 , 曾是 一个 败家子 , 一个 玩家 , 一个 - , 他的
[ɡreɪt] [frendz] ,
great friends ,
伟大的 朋友们 ,

据各方描述, 德林达罗赫是个挥霍无度、玩弄感情、放荡不羁的人, 他的好朋友们.....

[ɡlen'ɡæri] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [skɑːt] , [bal'hældi] — "
Glengarry and another Scot , Balhaldie — "
格伦加里 和 其他 苏格兰人 , 巴尔哈尔迪 — "
格伦加里和另一个苏格兰人, 巴尔哈尔迪——”

" [oʊ] , [bal'hældi] ! ['bleðəriŋ] [bal'hældi] ! " [kraɪd] [duːm] , [kən'tempt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
" Oh , Balhaldie ! blethering Balhaldie ! " cried Doom , contempt upon his countenance .
" 哦 , 巴尔哈尔迪 ! 喋喋不休 巴尔哈尔迪 ! " 哭 厄运 , 鄙视 之上 他的 面容 :
“哦, 巴尔哈尔迪! 喋喋不休的巴尔哈尔迪!”杜姆喊道, 脸上带着轻蔑的神色。

" [ænd; ənd] [bal'hældi] [wʊd] [sel] [hɪm; ɪm] , [aɪl] ['wɔːrənt] .
" And Balhaldie would sell him , I'll warrant .
" 和 巴尔哈尔迪 会 卖 他 , 患病的 保证 :
“我敢保证, 巴尔哈尔迪会把他卖掉。”

[hiː; hi] [siːmz] , [ðɪs] - , [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [duːmz] [ʌn'lʌki] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] .
He seems , this Drimdarroch , to have been dooms unlucky in his friends .
他 似乎 , 这 - , 到 有 到过 末日 倒霉 在 他的 朋友们 :
这位德林达罗赫似乎在朋友方面运气不佳。

[aɪ] [seɪ] [ɔːl] [aɪv] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [kaʊnt] ,
I say all I've said to you , Count ,
我 说 全部我已经 说 到 你 , 数数 ,
伯爵, 我把之前跟你说过的话都再说一遍。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['praːsɪkjʊːt]
because you're bound to find it out for yourself some day if you prosecute
因为 你是 边界 到 寻找 它 出去 为了 你自己 一些 天 如果 你 起诉
[jʊər; jər] [sɜːrtʃ] [hɪr] ,
your search here ,
你的 搜索 这里 ,
因为如果你在这里坚持寻找答案, 总有一天你会自己发现的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][læst][wið; wɪθ][jʊr; jər] ['aʊər] - ['redi] **and you might be coming round to me at last with your ower - ready**
和 你 可能 是 未来 圆形的 到 我 在 最后的 和 你的 所有者 - 准备好
['pɪst(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] - [prɪ'perd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][aʊt][maɪ][aɪ'dentətɪ] .
pistol when I was ill - prepared to argue out my identity .
手枪 什么时候 我 曾是 患病的 - 准备 到 争论 出去 我的 身份 .

而你最终可能会带着你那把随时准备开火的手枪来找我，因为我当时毫无准备，无法证明自己的身份。

[fɜːrðə'mɔːr] , [aɪ][duː][naɪt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][waɪnt] .
Furthermore , I do not know the man you want .
此外 , 我 做 不是 知道 这 男人 你 想 .

此外，我也不认识你想要的那个人。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [daʊn] - [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] **About the castle down - by his Grace has a corps of all kinds that you might**
关于 这 城堡 向下 - 经过 他的 优雅 有 一个 兵团 的 全部 种类 那 你 可能
[pɪk] [frʌm; frəm][naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] [wɪ'ðəʊt] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
pick from nine times out of ten without striking an honest man .
挑选 从 九 时代 出去 的 十 没有 引人注目 一个 诚实的 男人 .

在陛下城堡附近，有一大堆尸体，十有八九你可以随便挑，不会伤到任何一个老实人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kə'dets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
Some of them are cadets of his own family ,
一些 的 他们 是 学员 的 他的 自己的 家庭 ,
他们当中有些是他自己家族的学员，

[ɔː'lweɪz] [blʌnt] [ə'pəʊnənts] [ʌv; əv][maɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [hɪr] [ænd; ənd] ['els,wer] ;
always blunt opponents of mine and of our cause here and elsewhere ;
总是 钝 对手 的 矿 和 的 我们的 原因 这里 和 别处 ;
[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['ɪnkʌmərz] ,
some are incomers ,
一些 是 外来者 ,

这些人总是毫不留情地反对我和我们在这里以及其他地方的事业；其中一些是外来者。

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] ;
as we call them ;
作为 我们 称呼 他们 ;

就像我们称呼它们的那样；

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][klænz] [ə'pærəntli] ['frendli] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] **a few of them from clans apparently friendly to us when in other quarters**
一个 很少 的 他们 从 氏族 显然 友好的 到 我们 什么时候 在 其他 四分之一
,
.
,

其中一些人来自其他地区，表面上与我们友好的氏族。

[bʌt; bət] ['treɪtəz] [ænd; ənd] ['renɪgeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [spaɪz] [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd] **but traitors and renegades at the heart ; some are spies by habit and**
但 叛徒 和 叛逆者 在 这 心 ; 一些 是 间谍 经过 习惯 和
[rɪ'pjuːt] .
repute .
声誉 .

但骨子里却是叛徒和叛逆者；有些人是惯于从事间谍活动，名声在外。

[ðeəz; ðəz][naɪt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
There's not a friend of mine among them ,
有 不是 一个 朋友 的 矿 之中 他们 ,

他们当中没有我的朋友。

[nɑ:tʃ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['ræbl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

not in all the fat and prosperous rabble of them ;
不是 在 全部 这 胖的 和 繁荣 乌合之众 的 他们 ;

并非在所有那些肥头大耳、富裕无产的乌合之众中；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ɑ:n] [ə'hʌðər] ['erənd] , [ðoo] [tu:; tə] [du:m] , [maɪ] [pʊr] [pleɪs] ,

but I wish you were here on another errand , though to Doom , my poor place ,

但 我 希望 你 是 这里 在 其他 差事 , 尽管 到 厄运 , 我的 贫穷的 地方 ,

但我希望你是来执行其他任务的，哪怕是去我那可怜的家乡末日之地。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] .

you are welcome .
你 是 欢迎 .

不客气。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdʊə] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ,

I am a widower , a lonely man ,

我 是 一个 鳏夫 , 一个 孤独 男人 ,

我是一个鳏夫，一个孤独的男人。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [em 'i:] " — [hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz]

with my own flesh and blood rebel against me " — he checked his

和 我的 自己的 肉 和 血 反叛 反对 我 " — 他 已检查 他的

[ʌn'taiməs]

untimeous

不合时宜

“我的骨肉竟敢反叛我”——他止住了自己不合时宜的举动

['kɔ:nfɪdəns] — " [ænd; ənd]

confidence — “ and

信心 — ” 和

信心——“和

[jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃeɪsnd] [baɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌŋkoʊ] [ɪks'piəriənsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

yet I have been chastened by years and some unco experiences from a

然而 我 有 到过 受了教训 经过 年 和 一些 未 经历 从 一个

[ˈtrʌkjələnt] [mæn][tu:; tə][wʌn] [pri'fə:ɪŋ] [pi:s] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [dɪtʃ] . "

truculent man to one preferring peace except at the last ditch . "

好斗的 男人 到 一 偏好 和平 除了 在 这 最后的 沟 . "

然而，多年的经历和一些不愉快的事情让我从一个好斗的人变成了一个除了最后一刻以外都更喜欢和平的人。

" [eɪ] ['bi:n] ! [mə'sjɜ:r] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [dɪtʃ] ! " [sed] - .

" Eh bien ! Monsieur ; this is the last ditch ! " said Montaignon .

" 嗯 好 ！ 先生 ； 这 是 这 最后的 沟 ！ " 说 - .

“好吧！先生，这是最后的办法了！”蒙泰格隆说道。

" [spaɪ][ænd; ənd] ['mɜ:rdərər] , [em] . [lə] ['bærən] ,

" Spy and murderer , M . le Baron ,

" 间谍 和 凶手 , M . 勒 男爵 ,

“间谍兼杀人犯，勒巴隆先生，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜ:dʒɜ:z] [tʃæns] [wen]

and remember I propose to give him more than the murderer's chance when

和 记住 我 提出 到 给 他 更多的 比 这 凶手的 机会 什么时候

[aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [fer] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "

I agree to meet him on a fair field with a sword in his hand . "

我 同意 到 见面 他 在 一个 公平的 场地 和 一个 剑 在 他的 手 . "

记住，我打算给他比凶手更大的机会，我同意在公平的战场上，手持利剑与他决一死战。”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [lʌndʒ] , [sɜ:r] , " [sed] [du:m] ['mi:nɪŋli] ;

" I have seen you lunge , sir , " said Doom meaningly ;

" 我 有 已见 你 弓步 , 先生 , " 说 厄运 有意义的 ;

“我见过你猛扑过去，先生，”杜姆意味深长地说；

“ [aɪ][ken][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fənsə-z] [hed] ; [jʊr; jər] [ˈaɪz] [fæst] , [jʊr; jər] [stɛps] [laɪt] ;
“ **I ken the carriage of a fencer's head ; your eye's fast , your step's light ;**
“ 我 肯 这 运输 的 一个 击剑运动员 头 ； 你的 眼睛 快速地 , 你的 步骤 光 ；
“我认得击剑运动员的姿态；你的目光敏捷，你的步伐轻盈；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] - [ɪz] [kən'demd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ]
with the sword I take it Drimdarroch is condemned , and your practice with
和 这 剑 我 拿 它 - 是 谴责 , 和 你的 实践 和
[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,
the pistol ,
这 手枪 ,
我拿剑来，德里姆达罗赫被判有罪，还有你练习用手枪，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mækˈfɑ:lin] , [si:mz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] .
judging from the affair with the Macfarlanes , seems pretty enough .
评判 从 这 事务 和 这 麦克法兰 , 似乎 漂亮的 足够的 .
从她与麦克法兰家族的这段情来看，她似乎相当漂亮。

[ju:; jʊ] [prəˈpʊʊz] , [ɔ:r][aɪm] [mɪˈsteɪkən] , [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:rˈself] [ðə; ði][ˌeksɪˈkju:ʃənər] .
You propose , or I'm mistaken , to make yourself the executioner .
你 提出 , 或者 我是 错误 , 到 制作 你自己 这 刽子手 .
你是打算自己当刽子手，还是我理解错了？

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [step] [fɔ:r; fər] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwa:ntən]
It is a step for great deliberation , and for the sake of a wanton
它 是 一个 步 为了 伟大的 审议 , 和 为了 这 清酒 的 一个 放肆
[ˈwʊmən] — “
woman — “
女士 — “
这是经过深思熟虑后的决定，而且是为了一个放荡的女人——”

“ [sɜ:r] ! ” [kraɪd] - , [hæf] [ˈraɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **Sir ! “ cried Montaiglon , half rising in his chair .**
“ 先生 ! ” 哭 - , 一半 上升 在 他的 椅子 .
“先生！”蒙田隆喊道，半起身子坐在椅子上。

[du:mz] [aɪz] [gli:md] , [ə; eɪ][ˈkwɪvər][ræn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜ:roʊ] [keɪm] [tu:; tə]
Doom's eyes gleamed , a quiver ran over his brow , and a furrow came to
末日 眼睛 闪闪发光 , 一个 颤动 跑 超过 他的 眉头 , 和 一个 畦 来了 到
[ðə; ði][dʒɔ:] ;
the jaw ;
这 颞 ;
末日博士双眼闪烁，眉宇间泛起颤动，下巴上也出现了一道皱纹；

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [wer] [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
his hand went to his side , where in other days there might have been a
他的 手 去 到 他的 边 , 在哪里 在 其他 天 那里 可能 有 到过 一个
[ˈdægər] .
dagger .
匕首 .
他的手伸向身侧，在往常那里，或许会别着一把匕首。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][daɪd] [əˈgen] [ˈɔ:lmʊst] [brɪˈfɔ:r] -
It was the flash of a moment , and died again almost before Montaiglon
它 曾是 这 闪光 的 一个 片刻 , 和 死亡 再次 几乎 前 -
[hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] .
had seen and understood .
有 已见 和 理解 .
那只是一瞬间的闪光，几乎在蒙田隆看到和理解之前就消失了。

“ [mɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] ! ” [sed] [duːm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnˈkuːθ] [ˈfrentʃ] .
“ **Mille pardons !** ” **said Doom with uncouth French** .
“ 千 赦免 ! ” 说 厄运 和 粗野 法语 .

“千言万语！”杜姆用粗俗的法语说道。

“ [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn] [ɪts] [moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [sens] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkaɪndli] [ˈmiːnɪŋ] ;
“ **I used the word in its most innocent sense , with its kindest meaning ;**
“ 我 用过的 这 单词 在 它是 最多 清白的 感觉 , 和 它是 最友善的 意义 ;

“我使用这个词时，是出于它最纯真、最友善的含义；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ænd] [aɪ] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈtiː] .
but I was a fool to use it at all , and I withdraw it .
但 我 曾是 一个 傻子 到 使用 它 在 全部 , 和 我 提取 它 .

但我真是个傻瓜，竟然用了它，我把它收回来。

“ [kaʊnt] [ˈvɪktər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Count Victor bowed his head** .
“ 数数 胜利者 鞠躬 他的 头 .

维克托伯爵低下了头。

“ [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **So** , ” **said he** .
“ 所以 , ” 说 他 .

“所以，”他说。

“ [pərˈhæps] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkwɪksət] , [fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ænd; ænd]
“ **Perhaps I am too much Quixote , for I saw her but a few times , and**
“ 也许 我 是 也 很多 堂吉诃德 , 为了 我 锯 她 但 一个 很少 时代 , 和
[ðæt] [ˈbriːfli] .
that briefly .
那 简要地 .

“或许我太像堂吉诃德了，因为我只见过她几次，而且每次都很短暂。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [er] [wʌns] [hɜːrd] , [nɔːt] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
She was like a — like a fine air once heard , not all to be remembered ,
她 曾是 喜欢 一个 — 喜欢 一个 美好的空气 一次 听到 , 不是 全部 到 是 记得 ,

她就像——就像一缕曾经听过的美妙旋律，并非所有人都记得。

[ˈnevər] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [biː; bi] [fərˈɡɔːt] .
never wholly to be forgot .
绝不 完全 到 是 忘了 .

永远不会被彻底遗忘。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] , [pərˈhæps] — [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ˈʌnˈduː] [əˈfek(ə)n] [tuː; tə] [ˈkwɑːlɪfaɪ] [hɜːr; hər]
She had a failing , perhaps — the error of undue affection to qualify her
她 有 一个 失败 , 也许 — 这 错误 的 过度 感情 到 资格 她
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [wɜːrld] .
for a sinful world .
为了 一个 罪恶的 世界 .

她或许有一个缺点——那就是对这个罪恶的世界投入了过多的爱。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [sʌm; səm] [ˈrerəti] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] — [ˈviːnəs]
As it was , she seemed among other women some rarity out of place — Venus
作为 它 曾是 , 她 似乎 之中 其他 女性 一些 稀有性 出去 的 地方 — 金星
[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [fiːst] . “
at a lantern feast . ”
在 一个 灯笼 盛宴 . ”

因此，她和其他女人相比，显得格格不入——就像维纳斯出现在灯笼盛宴上一样。

“ [ænd; ənd][jiː, ji] [wʊd] [send] [ðɪs] [mæn][tuː, tə] [hel] [ðæt] [hiː, hi] [meɪ] [faɪnd][hɪz, ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn]
“ And ye would send this man to hell that he may find his punishment in
“ 和 是的 会 发送 这 男人 到 地狱 那 他 可能 寻找 他的 惩罚 在
[rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr, hər] ?
remembering her ?
记住 她 ?

“你们要把这个人送入地狱，让他因想起她而受到惩罚吗？”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [fəˈgetɪŋ] . “
If I thought so much of vengeance I would leave him on the earth forgetting .”
如果 我 想法 所以 很多 的 复仇 我 会 离开 他 在 这 地球 遗忘 . “

如果我如此执着于复仇，我会让他永远留在人世，忘记他的存在。

“ [em] . [lə] [ˈbærən] , [aɪ] [meɪk] [juː, jʊ][maɪ] [ˈkɑːmpləmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəmˈpleɪs(ə)ns] , “ [sed] [kaʊnt]
“ M . le Baron , I make you my compliments of your complacence , “ said Count
“ M . 勒 男爵 , 我 制作 你 我的 赞美 的 你的 自满 , “ 说 数数
[ˈvɪktər] ,
Victor ,
胜利者 ,

“男爵先生，我对您的自满表示赞赏，”维克多伯爵说道。

[ˈraɪzɪŋ][tuː, tə][hɪz, ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][tuː, tə][end][ðə; ði] [dɪˈskʌ](ə)n] .
rising to his feet and desirous to end the discussion .
上升 到 他的 脚 和 渴望 到 结尾 这 讨论 .

他站起身来，想要结束这场讨论。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [ˈvɪktər] [diː] - , [ˈpɔːrli, ˈpɔːrli][ˈedʒuketɪd][ɪn][ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri]
“ I am only Victor de Montaignon , poorly educated in the forgiveness of treachery
“ 我 是 仅有的 胜利者 德 - , 差 受过教育 在 这 饶恕 的 背信弃义
,
.
,

“我只是维克多·德·蒙田隆，对宽恕背叛缺乏足够的认识。”

[ænd; ənd][ləˈmentəbli, ˈlæməntəbli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [diː] [ˈkuːr] [ðæt] [juː, jʊ] [prəˈfes] .
and lamentably incapable of the nobihty de cour that you profess .
和 令人遗憾的是 无法 的 这 - 德 法院 那 你 宣称 .

令人遗憾的是，你并不具备你所宣称的那种高贵品格。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː, bi] [ˈɡreɪtɪf(ə)] ;
But I can be grateful ;
但 我 能 是 感激的 ;

但我可以心存感激；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː, jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][hɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
and if you give me the hospitality of your house for a day or two ,
和 如果 你 给 我 这 热情好客 的 你的 房子 为了 一个 天 或者 二 ,

如果你能让我住在你家一两天，

[aɪ][æɪ, ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˈniːðər] [aɪ ˈtiː][nɔːr][ɪts] [ˈoʊnər] [wɪl] [biː, bi] [ˈɪmplɪkətɪd] [ɪn][maɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈfer] .
I shall take care that neither it nor its owner will be implicated in my little affair .
我 将 拿 关心 那 两者都不 它 也不 它是 所有者 将要 是 牵涉其中 在 我的 小的 事务 .

我会确保它和它的主人都会卷入我的小事中。

[ˈtʌtɪŋ] [rɪˈtaɪərmənt] “ — [hiː, hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — “ [aɪ] [rɪˈɡret] [ɪkˈsiːdɪŋli] [æn; ən]
Touching retirement “ — he went on with a smile — “ I regret exceedingly an
接触 退休 “ — 他 去 在 和 一个 微笑 — “ 我 后悔 非常 一个
[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈwɪrɪnəs] .
overpowering weariness .
压倒性的 疲劳 .

谈到退休，”他笑着继续说道，“我非常遗憾，我感到无比疲惫。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第3/17页

[aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] [sɪns] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ænd; ɐnd] ['bɜːrɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)][pɑːr][lez] ['duː]
I have travelled since long before dawn , and burning the candle par les deux
我 有 旅行 自从 长的 前 黎明 , 和 燃烧 这 蜡烛 帕 莱斯 deux
[baʊts] [ɪz][nɔːt] ,
bouts is not ,
回合 是 不是 ;

我早在黎明前就开始了旅程，而分两步烧蜡烛并不是，

[æz; əz]['mæstər]['mʌŋɡoo] [hɪnts] ,
as Master Mungo hints ,
作为 掌握 蒙戈 提示 ;

正如芒戈大师暗示的那样，

[kən'duːsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [rɪ'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæk'fɑːlɪn] [ɪf] [ðeɪ] [fi:l] [laɪk] [rɪ'tælieɪtɪŋ]
conductive to a vigorous reception of the Macfarlanes if they feel like retaliating
有利的 到 一个 蓬勃 接待 的 这 麦克法兰 如果 他们 感觉 喜欢 报复
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ;

如果麦克法兰家族明天想进行报复，这很可能会遭到热烈欢迎。

[ænd; ɐnd] ['meɪkɪŋ] [jɔːr; jər]['dɑːməsaɪl][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ænd; ɐnd] [pɔːr]
and making your domicile the victim of my impetuosity and poor
和 制作 你的 住所 这 受害者 的 我的 冲动 和 贫穷的
[ˈmɑːrksmənʃɪp] .
marksmanship .
枪法 .

并使你的住所成为我冲动和糟糕枪法的受害者。

" [duːm] [saɪd] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ɐnd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] .
" **Doom sighed , took up a candle , and led the way into the passage .**
" 厄运 叹了口气 , 采取 向上 一个 蜡烛 , 和 引领 这 方式 进入 这 通道 .
"末日叹了口气，拿起一支蜡烛，带头走进了通道。"

[ə; eɪ] [tʃɪl] [er] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðæt] [smeld] [laɪk][ə; eɪ] ['selər] [ʌndər'graʊnd] ,
A chill air was in the corridor , that smelled like a cellar underground ,
一个 寒意 空气 曾是 在 这 走廊 , 那 闻起来 喜欢 一个 地窖 地下 ,
走廊里寒气逼人，弥漫着一股地窖般的味道。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðer; ðər] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [rɪ'vəːbəɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði][flægz] - - - ,
and as their footsteps sounded reverberant upon the flags uncar - peted ,
和 作为 他们的 脚步声 听起来 回响 之上 这 旗帜 - - - ,

他们的脚步声在未铺地毯的旗帜上回荡，

[duːm] ['kæs(ə)l] [geɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔːlt] .
Doom Castle gave the stranger the impression of a vault .
厄运 城堡 给予 这 陌生人 这 印象 的 一个 金库 .

末日城堡给陌生人留下了金库的印象。

[fæn'tæstɪk] ['ʌdɔʊz] [dɑːnst] [mæ'kɑːbrə]ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] ;
Fantastic shadows danced macabre in the light of the candles ;
极好的 阴影 跳舞 恐怖 在 这 光 的 这 蜡烛 ;

烛光下，奇幻的影子诡异地舞动着；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrniʃər] [ʌv; əv][ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['dwelɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['oʊnər]
they were the only furniture of that part of the rough dwelling that the owner
他们是 这 仅有的 家具 的 那 部分 的 这 粗糙的 住宅 那 这 所有者
['ʌfəld] [θruː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [gest] [frʌm; frəm] ['spaɪŋ] [tuː]
shuffled through as quickly as he could to save his guest from spying too
洗牌 通过 作为 迅速地 作为 他 可以 到 节省 他的 客人 从 间谍活动 也
['kloʊsli] [ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
closely the barrenness of the land .
密切 这 不育 的 这 土地 .

那是这间简陋住所里仅有的家具，主人匆匆忙忙地把家具搬来搬去，以免客人过早地看到这片土地的荒凉。

[hiː; hi] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [brɪʃɔːr] [hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] ,
He went first to the outer door with the candle before he said good night ,
他 去 第一的 到 这 外 门 和 这 蜡烛 前 他 说 好的 夜晚 ,
[druː] [bæk] [ɡreɪt] [baːz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði][oʊk] .
drew back great bars , and opened the oak .
画 后退 伟大的 酒吧 , 和 打开 这 橡木 .
[læθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊpənd] [ðə; ði] [oʊk] .
他先拿着蜡烛走到外门，然后才道晚安。

[druː] [bæk] [ɡreɪt] [baːz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði][oʊk] .
drew back great bars , and opened the oak .
画 后退 伟大的 酒吧 , 和 打开 这 橡木 .

拉开厚重的栅栏，打开橡木桶。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['ɡoʊldən][stɑːrz] ;
The sky was studded with pale golden stars ;
这 天空 曾是 带钉的 和 苍白 金的 明星 ;

天空点缀着淡金色的繁星；

[ðə; ði]['oʊpən] [er] [wʌz; wəz] [dens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['seɪliːn] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
the open air was dense with the perfume of the wood , the saline indication
这 打开 空气 曾是 稠密 和 这 香水 的 这 木头 , 这 盐水 指示
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wer] .
of the sea - ware .
的 这 海 - 仓库 .

露天空气中弥漫着浓郁的木香，以及海产品的咸腥味。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlət][æt; ət][wʌn][pɑːrt] [ʃʊd] [ðə; ði] [waɪt] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the rocky edge of the islet at one part showed the white fringe of the
在 这 岩石 边缘 的 这 小岛 在 一 部分 显示 这 白色的 边缘 的 这
[weɪvz] [naʊ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] ;
waves now more peaceful ;
波浪 现在 更多的 和平 ;

在小岛岩石边缘的某一部分，可以看到波光粼粼的白色海浪，此刻显得平静许多；

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [bruːdɪd] [ɪ'nɔːrməs] [hɪlz] , [siːn] ['dɪmli] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] , ['kaʊtʃənt] ['tɛrərz] ,
to the north brooded enormous hills , seen dimly by the stars , couchant terrors ,
到 这 北 沉思 巨大的 丘陵 , 已见 依稀 经过 这 明星 , 卧倒 恐怖 ,
[veɪɡ] ,
vague ,
模糊的 ,

北方耸立着巍峨的群山，星光隐约可见，如同潜伏的恐怖，模糊不清。

[væst] [ˈeɪps] [ʌv; əv] ['dɔʊlər] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] .
vast shapes of dolours and alarms .
广阔的 形状 的 痛苦 和 警报 .

巨大的悲痛和警示之形。

[du:m] [stʊd] [lɔ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈblɔʊɪŋ]
Doom stood long looking at them with the flame of the candle blowing
厄运 站立 长的 寻找 在 他们 和 这 火焰 的 这 蜡烛 吹
[ˈɪnwərd] [ænd; ənd] [held] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [mæn] [brɪˈɑ:nd] -
inward and held above his head — a mysterious man beyond Montaignon's
向内 和 握住 多于 他的 头 — 一个 神秘 男人 超过 -
[kɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

杜姆站在那里，凝视着他们，蜡烛的火焰向内吹拂，高举过头顶——这是一个蒙泰格隆无法理解的神秘人物。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [er] .
He stood behind him a pace or two , shivering in the evening air .
他 站立 在后面 他 一个 步伐 或者 二 , 瑟瑟发抖 在 这 晚上 空气 .

他站在他身后一两步远的地方，在傍晚的空气中瑟瑟发抖。

“ [ju:l] [bi:; bi] [ˈsi:ɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] , [aɪl] [ˈwɔ:rənt] , [kəʊnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] [ænd; ənd]
“ **You'll be seeing little there , I'll warrant , Count , but a cold night and**
“ 你会 是 看到 小的 那里 , 患病的 保证 , 数数 , 但 一个 寒冷的 夜晚 和
[ɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] [ˈveɪkənsɪ] ,
inhospitable vacancy ,
不宜居住的 空缺 ,

“我敢保证，伯爵，你在那里什么也看不到，只会看到寒冷的夜晚和荒凉的空地。”

[hɑ:rd] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ðəm; ðəm] .
hard hills and the robber haunting them .
难的 丘陵 和 这 强盗 令人难忘 他们 .

崎岖的山丘，以及萦绕其间的强盗的幽灵。

[fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ðæt] [ˈprɑ:spekt][ɪz][maɪ] [ˈi:vniŋ] [prer] .
For me , that prospect is my evening prayer .
为了 我 , 那 前景 是 我的 晚上 祷告 .

对我而言，那份憧憬就是我每晚的祈祷。

[aɪ] [ˈkænə:t] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] ,
I cannot go to sleep without it ,
我 不能 去 到 睡觉 没有 它 ,
没有它我睡不着觉。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ˈpærədəɪs][ænd; ənd][faɪnd] [ɪts] [ɔ:l][baɪ][wɪð; wɪθ] [du:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪv]
for fear I wake in Paradise and find it's all by with Doom and the native
为了 害怕 我 唤醒 在 天堂 和 寻找 它是全部经过 和 厄运 和 这 本国的
[hɪlz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
hills for me .
丘陵 为了 我 .

我害怕醒来发现自己身处天堂，却发现末日已至，故乡的山丘也已离我而去。

“ [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] - [mɔ:r] [ɪkˈsplɪkəb(ə)l] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvər]
“ **And by that he seemed to Montaignon more explicable : it was the lover**
“ 和 经过 那 他 似乎 到 - 更多的 可解释的 : 它 曾是 这 情人
[hi:; hi][wʌz; wəz] ;
he was ;
他 曾是 ;

“这样看来，蒙田隆就更容易理解他了：他原来是个情人；

[ðə; ði] [sentrɪˈmentəlɪst] , [ðə; ði] [ˈpəʊət] , [ˈhəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmeɪt] [ɜ:rθ] ,
the sentimentalist , the poet , knowing the ancient secret of the animate earth ,
这 感伤主义者 , 这 诗人 , 会心 这 古老的 秘密 的 这 动画 地球 ,
多愁善感者，诗人，知晓着大地生命的古老秘密，

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvælɪz] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
taking his hills and valleys passionately to his heart .

采取 他的 丘陵 和 山谷 热情地 到 他的 心 .

他将山峦和峡谷深深地铭记于心。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
The Frenchman bowed his sympathy and understanding .

这 法国人 鞠躬 他的 同情 和 理解 .

法国人鞠躬表示同情和理解。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈmʌŋɡoʊ] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] ,
“ **It's a wonder Mungo kept his word and went to bed** , ” **said the Baron** ,

“ 它是 一个 想知道 蒙戈 保留 他的 单词 和 去 到 床 , ” 说 这 男爵 ,

“真奇怪，芒戈居然信守承诺，上床睡觉了，”男爵说道。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmænər] ,
recovering his ordinary manner ,

恢复中 他的 普通的 方式 ,

恢复了往日的风度

“ [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst] [suːt] [hɪz; ɪz] [wɪm] [tuː; tə] [baɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ækt] [ˈsentri] [hɪr] ,
“ **for it would just suit his whim to bide up and act sentry here** ,

“ 为了 它 会 只是 套装 他的 一时兴起 到 比德 向上 和 行为 哨兵 这里 ,

“因为他很可能会选择留在这里当哨兵，这正合他意。”

[veri] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tjæns] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [mæn]
very well pleased at the chance your coming gave him of play - acting the man

非常 出色地 高兴 在 这 机会 你的 未来 给予 他 的 玩 - 表演 这 男人

[ʌv; əv] [wɔːr] .

of war .

的 战争 .

你的到来让他有机会扮演战士，他感到非常高兴。

“ [hiː; hi] [ˈboʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɡreɪt] [bɑːz] ,
“ **He bolted the door again with its great bars** ,

“ 他 螺栓连接 这 门 再次 和 它是 伟大的 酒吧 ,

他再次用厚重的门闩将门闩上了。

[ðen] [ˈɡreɪvli] [ˌpriːˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɡest] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ster] ,
then gravely preceded his guest to the foot of the turret stair ,

然后 严重地 之前 他的 客人 到 这 脚 的 这 炮塔 楼梯 ,

然后，他神情严肃地走在客人前面，来到塔楼楼梯脚下。

[wer] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] .
where he handed him the candle .

在哪里 他 递交 他 这 蜡烛 .

他把蜡烛递给了他。

“ [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdriːri] [ˈeərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ,
“ **You're in a dreary airt of the house** , ” **he said apologetically** ,

“ 你是 在 一个 凄凉 空气 的 这 房子 , ” 他 说 带着歉意地 ,

“你现在待在房子里一个阴暗的角落，”他歉意地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .
“ **but I hope you may find it not uncomfortable** .

“ 但 我 希望 你 可能 寻找 它 不是 不舒服 .

但我希望你不会觉得不舒服。

[du:m] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] - [θɜ:rd] [bʌt; bət] ['empti] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəts][hæv; həv][ðə; ði][oʊld]
Doom is more than two - thirds but empty shell , and the bats have the old
厄运 是 更多的 比 二 - 三分之一 但 空的 壳 , 和 这 蝙蝠 有 这 老的
[ˈtʃæp(ə)l] [əˈbʌv] [ju:; jʊ] .
chapel above you .
教堂 多于 你 .
《毁灭战士》已经完成了三分之二，但仍然只是个空壳，蝙蝠占据了你头顶上的那座古老教堂。

- - !
Oidhche mhath !
- - !
Oidhche mhath!
[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !
Oidhche mhath!
晚安 !

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **He turned upon his heel and was gone into the farther end of the**
" 他 转向 之上 他的 脚跟 和 曾是 已消失 进入 这 更远 结尾 的 这
[ˈpæsiɪdʒ] .
passage .
通道 .
他转身就往通道的尽头去了。

[æz; əz] - [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)] [fleɪm] ,
As Montaignon went up to his room , the guttering candle flame ,
作为 - 去 向上 到 他的 房间 , 这 排水沟 蜡烛 火焰 ,
蒙田隆回到房间时，烛火摇曳不定。

[pʌft] [æt; ət][baɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈenəmi] [frʌm; frəm][ˈbrʊʊkən][pɔ:rts][ænd; ənd] [ɡʌn] -
puffed at by hidden and mischievous enemies from broken ports and gun -
膨胀的 在 经过 隐 和 恶作剧 敌人 从 破碎的 端口 和 枪 -
[slɪts] ,
slits ,
缝隙 ,
被躲藏起来的、调皮捣蛋的敌人从破损的港口和枪眼里喷出的浓烟呛得喘不过气来。

[ʃʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
showed upon the landing lower than his own a long corridor he had not
显示 之上 这 降落 降低 比 他的 自己的 一个 长的 走廊 他 有 不是
[əbˈzɜ:rvd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [əˈsent] .
observed upon his first ascent .
观察到 之上 他的 第一的 上升 .
他在比自己所在平台低的平台上发现了一条长长的走廊，这是他第一次上来时没有注意到的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [held] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ,
With the candle held high above his head he glanced into the passage ,
和 这 蜡烛 握住 高的 多于 他的 头 他 瞥了一眼 进入 这 通道 ,
他高举蜡烛，目光投向走廊深处。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsevrəl] [dɔ:z] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] .
that seemed to have several doors on either hand .
那 似乎 到 有 一些 门 在 任何一个 手 .
看起来两边都有好几扇门。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][soʊ] [ˈspɑ:rsli] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈempti]
In a castle so sparsely occupied the very knowledge of this long and empty
在一个城堡所以稀疏地占领这非常知识的这长的和空的
[ˈkɔ:ɾɪɔ̃:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [əˈpɑ:rtmənt] [kənˈfə:d] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃɪl]
corridor in the neighbourhood of his sleeping apartment conferred a sense of chill
走廊在这邻里的他的睡眠公寓授予一个感觉的寒意
[ænd; ənd] [ˈmɪstəri] .
and mystery .
和神秘 .

在这座人烟稀少的城堡里，仅仅是知道他卧室附近有一条又长又空的走廊，就给人一种不寒而栗、神秘莫测的感觉。
[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv][dæmp] , [dɪˈkeɪd] [wʊd] , [ˈkrʌmbld] [laɪm] ,
He thought he could perceive the odour of damp , decayed wood , crumbled lime ,
他想法他可以感知这气味的潮湿 , 腐烂的木头 , 崩溃了酸橙 ,
他觉得他能闻到潮湿腐烂的木头和碎石灰的气味。

[ˈhæŋɪŋ] [ˈrɑ:t(ə)n][ɪn][ˈstægnənt] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
hanging rotten in stagnant airs and covered with the dust of years .
绞刑烂在停滞不前播出和涵盖和这灰尘的年 .
悬挂在污浊的空气中，腐烂不堪，上面覆盖着多年的灰尘。

“ [dju:] !
“ **Dieu !**
“ 上帝 !
“上帝!

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn.vɑ:lənˈterəli] , “ [ðɪs] [ɪz][noʊ] - .
“ **he exclaimed involuntarily , “ this is no Cammercy** .
“ 他惊呼不由自主 , “ 这是不 - .
他不由自主地惊呼道：“这里不是卡默西。”

“ [hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [dred] [ðæt] [hʌŋ]
“ **He longed for some relief from the air of mystery and dread that hung**
“ 他渴望为了 一些 宽慰 从 这 空气 的 神秘 和 恐惧 那 悬挂
[əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
about the place .
关于 这 地方 .

他渴望摆脱笼罩着这个地方的神秘和恐惧的气氛。

[ə; eɪ] [læf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv]
A laugh would have been a revelation , a strain of song a miracle of
一个 笑 会 有 到过 一个 启示 , 一个 拉紧 的 歌曲 一个 奇迹 的
[ˈhi:lɪŋ] .
healing .
康复 .

一声笑声将是启示，一声歌声将是治愈的奇迹。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] - [æz; əz] [jet] [ʌnˈsi:n] .
And all at once he reflected upon the Annapla as yet unseen .
和 全部 在 一次 他 反映 之上 这 - 作为 然而 看不见 .
他突然想到了尚未见过的安纳普拉。

“ [ðɪ:z] [maɪ] [bi:; bi][hɜ:r; hə] [ˈkwɔ:rtərz] , “ [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləs] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .
“ **These might be her quarters , “ he reflected , finding a solace in the thought** .
“ 这些 可能 是 她 四分之一 , “ 他 反映 , 寻找 一个 慰藉 在 这 想法 .
“这可能是她的住处,”他心想，并从中得到了一丝慰藉。

[ðə; ði] [tʃɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [les] [ə'pærənt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [glɒʊ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [keɪm]
The chill was at once less apparent , a pleasant glow of companionship came
这 寒意 曾是 在 一次 较少的 明显 , 一个 令人愉快的 辉光 的 友谊 来了
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

寒意顿时减轻了，一股与人相处的愉悦之感涌上心头。

[ˈhaɪər] [ʌp][hi; hi][held][ðə; ði] [laɪt] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ,
Higher up he held the light to see the farther into the long passage ,
更高 向上 他 握住 这 光 到 看 这 更远 进入 这 长的 通道 ,
他把灯举得更高，以便看清长长的通道深处。

[ænd; ænd][æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [pʌft] [aʊt] .
and as he did so the flame was puffed out .
和 作为 他 做过 所以 这 火焰 曾是 膨胀的 出去 .

于是，火焰就熄灭了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ˈhjuːmən][ə; eɪ] [kə'priːs] [ðæt] [hi; hi] [druː] [hɪm'self] [ˈfɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
It seemed so human a caprice that he drew himself sharply against the wall ,
它 似乎 所以 人类 一个 任性 那 他 画 他自己 尖锐地 反对 这 墙 ,
这似乎是人之常情，他猛地将自己紧贴墙壁。

[ˈredi] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [tu; tə] [rɪ'veɪd] [ˈeni] [rʌʃ] [ɔːr] [θrʌst] [ðæt] [wʌz; wəz][tu; tə] [ˈfɔːloʊ] .
ready by instinct to evade any rush or thrust that was to follow .
准备好 经过 本能 到 逃避 任何 匆忙 或者 推力 那 曾是 到 跟随 .

出于本能，随时准备躲避接下来的任何冲撞或攻击。

[ænd; ænd] [ðen] [hi; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'lɑːrm][æt; ət][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː]
And then he smiled at his own alarm at a trick of the wind through
和 然后 他 微笑 在 他的 自己的 警报 在 一个 诡计 的 这 风 通过
[sʌm; səm][ʌv; əv][lɑː - - [ɪl] - [pætʃt] [wɔːlz] ,
some of La - mond's ill - patched walls ,
一些 的 拉 - - 患病的 - 已修补 墙壁 ,

然后，他笑着面对自己因风吹过拉蒙德破损墙壁而产生的惊慌。

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][kɑːnsə'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
and found his consolation in the sense of companionship confirmed by sight of
和 成立 他的 安慰 在 这 感觉 的 友谊 确认的 经过 视线 的
[ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [brɪ'loʊ] [ə; eɪ] [dɔːr] [mɪd] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['pæsɪdʒ] .
a thin line of light below a door mid - way up the curious passage .
一个 薄的 线 的 光 以下 一个 门 中 - 方式 向上 这 好奇的 通道 .

他在这条奇特的通道中段，看到门下透出一束细光，从中找到了慰藉，也感受到了陪伴的温暖。

“ - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['luːɪs] !
” **Annapla , for a louis !**
” - , 为了 一个 路易斯 !

“安娜普拉，为了路易！ ”

” [hi; hi] [θɔːt] [ˈtʃɪrfəli] .
” **he thought cheerfully .**
” 他 想法 愉快地 .

他兴高采烈地想。

” [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] ['petɪkoʊt] [ɪn] [duːm] — [ðoʊ] [ðæt] , [ɪn] [truːθ] ,
” **Thank heaven for one petticoat in Doom — though that , in truth ,**
” 感谢 天堂 为了 一 衬裙 在 厄运 — 尽管 那 , 在 真相 ,
“感谢老天在《毁灭战士》里提供了一条衬裙——尽管事实上，

[ɪz][tu; tə] [kən'siːd] [ðə; ði] [ˈleɪdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skæntɪ] [ˈwɔːrdroʊb] .
is to concede the lady but a scanty wardrobe .
是 到 承认 这 女士 但 一个 稀少 衣柜 .

就是只给这位女士提供一套简陋的衣橱。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [hʌmd] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
” And he hummed softly as he entered his own room .
” 和 他 哼唱 轻轻 作为 他 进入 他的 自己的 房间 .

“他哼着小曲走进了自己的房间。”

[ˈwɪrɪd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Wearied exceedingly by the toils of the day ,
疲惫 非常 经过 这 辛勤劳作 的 这 天 ,

一天的辛劳让他疲惫不堪

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [θroʊn] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed][ðæn; ðən][hi:; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ni:d]
he had no sooner thrown himself upon the bed than he slept with no need
他 有 不 很快 抛掷 他自己 之上 这 床 比 他 睡着了 和 不 需要

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌləbaɪ] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ðæt] [ru:mərd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsu:ðɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði]
for the lullaby aid of the sea that rumoured light and soothingly round the
为了 这 催眠曲 援助 的 这 海 那 传闻 光 和 舒缓地 圆形的 这

[rɑ:k] [ʌv; əv] [du:m] .
rock of Doom .
岩石 的 厄运 .

他刚一躺到床上就睡着了，无需大海轻柔舒缓地环绕着末日岩石的摇篮曲的帮助。

[ˈtjæptər] [vi:] — [ðə; ði][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet]
CHAPTER V — THE FLAGEOLET
章 V — 这 鞭状

第五章——小旗

[hi:; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ɪmpətənt] [flaɪt] [tu:; tə][ˈmɑ:rv(ə)]
He woke from a dream of pressing danger and impotent flight to marvel
他 觉醒 从 一个 梦 的 紧迫 危险 和 阳痿 航班 到 奇迹

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑ:rknes] ;
where he was in darkness ;
在哪里 他 曾是 在 黑暗 ;

他从一场充满危险和无力逃亡的梦中醒来，惊愕地发现自己身处黑暗之中；

[ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn][sʌm; səm] [ˈweɪsaɪd] [ɪn] [mɪd] - [wei] [ˈoʊvər][ˈskɑ:tlənd] ,
fancied himself at first in some wayside inn mid - way over Scotland ,
幻想 他自己 在 第一的 在 一些 路边 客栈 中 - 方式 超过 苏格兰 ,

他最初想象自己身处苏格兰中部某个路边客栈，

[ænd; ənd][sæt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk]
and sat up suddenly with an exclamation of assurance that he was awake
和 卫星 向上 突然 和 一个 感叹 的 保证 那 他 曾是 醒

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃəs] [ˈlændlɔ:rd] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] ,
to the suppositional landlord who had called ,
到 这 假想的 房东 WHO 有 称为 ,

他猛地坐起身，大声确认自己已经醒了，显然是那个假扮房东的来访者打来了电话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [saʊnd] [bʌt; bət] [ˈstɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ]
for the sense of some sound but stilled on the second of his waking
为了 这 感觉 的 一些 声音 但 静止 在 这 第二 的 他的 醒来

[wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
was strong within him .
曾是 强的 之内 他 .

他醒来的那一刻，内心深处却强烈地感受到某种声音，但这种感觉在醒来的那一刻就消失了。

[hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [veɪg] [ˈstɑ:rlɪt] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He fastened upon the vague starlit space of the little window to give him a
他 系紧 之上 这 模糊的 星光 空间 的 这 小的 窗户 到 给 他 一个

[klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
clew to his situation .
线索 到 他的 情况 .

他紧紧盯着小窗户里朦胧的星光，试图从中找到自己处境的线索。

[ðən] [hiː; hi] [rɪ'membər] [du:m] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['windəʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiː] ,
Then he remembered Doom , and , with the window for his key ,
然后 他 记得 厄运 , 和 , 和 这 窗户 为了 他的 钥匙 ;
然后他想起了毁灭战士，并用钥匙打开了窗户。

[bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] .
built up the puzzle of his room , wondering at the cause of his alarm .
建造 向上 这 谜 的 他的 房间 , 好奇 在 这 原因 的 他的 警报 .
他拼凑出自己房间里的谜题，想知道自己惊慌的原因。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
The wind had risen and sent a loud murmur through the trees along the
这 风 有 升起 和 发送 一个 大声 低语 通过 这 树木 沿着 这
[kəʊst] ;
coast ;
海岸 ;
风刮了起来，吹过沿海的树林，发出响亮的沙沙声；

[ðə; ði] [siː] , [ɪn] [ˈbreɪkəz] [ə'ven] , [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [tɪl] [du:m] [θrɒbd] .
the sea , in breakers again , beat on the rock till Doom throbbed .
这 海 , 在 断路器 再次 , 打 在 这 岩石 直到 厄运 悸动 .
大海再次掀起巨浪，拍打着岩石，仿佛末日降临。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [ˈweɪkən] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː] [deɪz]
But there was nothing in that to waken a man who had ridden two days
但 那里 曾是 没有什么 在 那 到 唤醒 一个 男人 WHO 有 骑 二 天
[ɑːn] [kɔːrs] [rəʊdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['bændɪtɪ] .
on coarse roads and encountered and fought with banditti .
在 粗 道路 和 遭遇 和 战斗 和 强盗 .
但这对于一个在崎岖道路上骑行两天，并与土匪遭遇和战斗的人来说，是无法唤醒的。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
Decidedly there was some menace in the night ;
绝对地 那里 曾是 一些 威胁 在 这 夜晚 ;
夜里显然有些危险；

['deɪndʒər][ɑːn][hɑːrd] [fiːldz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [blʌd] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ʌn'slɪpɪŋ] ;
danger on hard fields had given him blood alert and unsleeping ;
危险 在 难的 字段 有 给定 他 血 警报 和 不眠 ;
艰苦的田野生活让他变得警觉而彻夜难眠；

[ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm][wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
the alarum was drumming at his breast .
这 警报器 曾是 打鼓 在 他的 胸部 .
警铃在他胸前砰砰作响。

['stelθɪli] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Stealthily he put out his hand ,
悄悄地 他 放 出去 他的 手 ,
他悄悄地伸出手，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˈfɪdələz, 'fɪdləz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [dɪ'zaɪrd] — [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv]
and it fell as by a fiddler's instinct upon the spot desired — the hilt of
和 它 跌倒 作为 经过 一个 小提琴手的 本能 之上 这 点 想要的 — 这 剑柄 的
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
his sword .
他的 剑 .
它就像提琴手的本能一样，落在了想要的地方——他的剑柄。

[ðer; ðær][hiː; hi] [kept] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] [səb'duːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [sɪ'vɪrli]
There he kept it with his breath subdued , and the alarm severely
那里 他 保留 它 和 他的 气息 低沉的 , 和 这 警报器 严重
[kweld] .
quelled .
平息 .

他屏住呼吸，将警报彻底平息下来。

[æən; ən] [aʊlz] [kɔːl] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪk'striːmli] ['pensɪv] [ɪn][ɪts] [noʊt] , [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] ,
An owl's call sounded on the shore , extremely pensive in its note , and natural ,
一个 猫头鹰的 称呼 听起来 在 这 支撑 , 极其 沉思的 在 它是 笔记 , 和 自然的 ,
岸边传来猫头鹰的叫声，声音极其低沉，却又自然流畅。

[bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ɪts] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .
but unusual in the rhythm of its repetition .
但 异常 在 这 韵律 的 它是 重复 .

但它重复的节奏却很特别。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][æən; ən]
It might have passed for the veritable call of the woods to an
它 可能 有 通过了 为了 这 真正的 称呼 的 这 树林 到 一个
[ʌnsə'spɪʃəs] [ɪr] ,
unsuspicious ear ,
不带怀疑的 耳朵 ,

对于毫无戒心的人来说，这或许会被误认为是森林的真实呼唤。

[bʌt; bət] - [nuː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən]['sɪgnəl] .
but Montaignon knew it for a human signal .
但 - 知道 它 为了 一个 人类 信号 .

但蒙泰格隆知道这是人类发出的信号。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː][soʊ] ,
As if to prove it so ,
作为 如果 到 证明 它 所以 ,

仿佛为了证明这一点，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ə'pɑːn][ɪts] [hɪndʒ] ,
it was followed by the grating of the outer door upon its hinge ,
它 曾是 随后 经过 这 格栅 的 这 外 门 之上 它是 合页 ,
随后是外门铰链转动的咔嗒声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['stʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [stoʊnz] .
and the sound of a foot stumbling among stones .
和 这 声音 的 一个 脚 踉跄 之中 石头 .

还有脚步声在石头间绊倒的声音。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪləti] ,
He reflected that the tide was out in all probability ,
他 反映 那 这 潮 曾是 出去 在 全部 可能性 ,

他心想，潮水很可能已经退去了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃər] , [ðə; ði]
and at once the notion followed that here were his searchers , the
和 在 一次 这 概念 随后 那 这里 是 他的 搜索者 , 这
[mæk'fɑːlɪn] ,
Macfarlanes ,
麦克法兰 ,

于是，人们立刻想到，搜寻他的人就是麦克法兰一家。

[bæk] [ɪn] [fɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdʒ] .
back in force to revenge his impetuous injury to their comrades .
后退 在 力量 到 复仇 他的 浮躁 受伤 到 他们的 同志们 .

他们卷土重来，誓要为他鲁莽伤害战友的行为复仇。

[bʌt; bət] [ðen] — [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] ['pra:ɪmptli] [təʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər]
But then — a second thought almost as promptly told him in that case there
但 然后 — 一个 第二 想法 几乎 作为 及时 讲述 他 在 那 案件 那里
[ʊd; fəd][bi:; bi][noʊ] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
should be no door opened .
应该 是 不 门 打开 .
但随后，他几乎立刻想到，在这种情况下，不应该开门。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [səbˈdu:d] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn]
A sound of subdued voices came from the foot of the tower and died in
一个 声音 的 低沉的 声音 来了 从 这 脚 的 这 塔 和 死亡 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [br'haind][ɔ:r][wʌz; wəz] [swept] ['els,wer] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;
the garden behind or was swept elsewhere by the wind ;
这 花园 在后面 或者 曾是 扫荡 别处 经过 这 风 ;
塔底传来低沉的说话声，随即消失在后面的花园里，或者被风吹到了别处；

[ðen] , [θru:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
then , through the voice of the wave , the moan of the wind ,
然后 , 通过 这 嗓音 的 这 海浪 , 这 呻吟 的 这 风 ,
然后，透过海浪的声音，透过风的呜咽，

[ænd; ənd][ɪts] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [vent] [ænd; ənd] ['kræni] ,
and its whistle in vent and cranny ,
和 它是 哨 在 发泄 和 裂缝 ,
它的哨声在通风口和缝隙中回荡，

[keɪm] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] — [nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:r] [ʌnˈkʌltʃərd] [paɪp][ʌv; əv]['mʌŋɡoʊ][ðə; ði] ['sɜ:rviətər] ,
came a strain of music — not the harsh uncultured pipe of Mungo the servitor ,
来了 一个 拉紧 的 音乐 — 不是 这 残酷的 没文化的 管道 的 蒙戈 这 仆人 ,
一阵音乐响起——不是仆人蒙戈那粗犷野蛮的笛声，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʌlsɪt] [er] [ʌv; əv] [flu:t] [ɔ:r]['flædʒələɪ; ,flædʒə'let] .
but a more dulcet air of flute or flageolet .
但 一个 更多的 甜美 空气 的 长笛 或者 鞭状 .
但音色更柔和，像是长笛或短笛的音色。

[ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] ['sæviɪdʒ] [səˈraʊndɪŋz] [aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪnˈhju:mən] , ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈri:əl] ,
In those dark savage surroundings it seemed a sound inhuman , something unreal ,
在 那些 黑暗的 野蛮的 周围环境 它 似乎 一个 声音 不人道 , 某物 虚幻 ,
在那样黑暗野蛮的环境中，那声音听起来像是非人的，不真实的东西。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [ɪn] [dɪˈlɪriəm] [ɔ:r] [dri:m] ,
something of remembrance in delirium or dream ,
某物 的 纪念 在 谵妄 或者 梦 ,
在谵妄或梦境中浮现的记忆片段

[tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pəˈrɪzjən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][fɑ:nd] [taɪmz] , [geɪ] [taɪmz]
charged for this Parisian with a thousand recollections of fond times , gay times
带电 为了 这 巴黎人 和 一个 千 回忆 的 喜爱 时代 , 同性恋 时代
, ['pæʃənət] [taɪmz] ['els,wer] .
, passionate times elsewhere .
, 热情的 时代 别处 .
这位巴黎人满怀着对往昔美好时光、欢乐时光和激情岁月的回忆，回到了别处。

[du:m] [θrɒbd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] ,
Doom throbbed to the waves ,
厄运 悸动 到 这 波浪 ,
末日的气息涌向海浪，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈflædʒələ; ,flædʒəˈlet] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtɪ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs]
but the flageolet stirred in him not so much surprise at this incongruous
但 这 鞭状 搅拌 在 他 不是 所以 很多 惊喜 在 这 不协调
[ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] [wer] [ɔ:lɪ][hɪz; ɪz][pæst][ʌv; əv][^ɪlˈjɑ:d,^eɪlɑ:d][wʌz; wəz]
experience as a wave of emotion where all his past of gaillard was
经验 作为 一个 海浪 的 情感 在哪里 全部 他的 过去的 的 盖拉德 曾是
[ˈkrɪstəld] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] — [ˈmeni] [naɪts] [ʌv; əv] [dæns] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [əˈnu:] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn][ə; eɪ]
crystalled in a second — many nights of dance and song anew experienced in a
结晶 在 一个 第二 — 许多 夜晚 的 舞蹈 和 歌曲 重新 经验丰富的 在 一个
[ˈmeləʊ] [noʊtɪ][ɔ:r] [tu:] ;
mellow note or two ;
醇厚 笔记 或者 二 ;

但小笛声在他心中激起的，与其说是对这种不协调的经历感到惊讶，不如说是一股情感的浪潮，他过去所有的盖拉德舞经历都在一瞬间凝结起来——许多个夜晚的歌舞在一两个柔和的音符中重新体验；

[æn; ən][oʊld] [ʌv] [ri:ɪnˈkɑ:neɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] ([ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]) ;
an old love reincarnated in a phrase (and the woman in the dust) ;
一个 老的 爱 转世 在 一个 短语 (和 这 女士 在 这 灰尘) ;
一句短语中重生的旧爱（以及尘埃中的女人）；

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [ʌv; əv] [prɒˈvʌŋs] [lɪvd] [əˈgen] ,
the evenings of Provence lived again ,
这 晚上 的 普罗旺斯 居住地 再次 ,
仿佛又回到了普罗旺斯的夜晚，

[ænd; ənd] [ˈlu:ɪsɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] [flu:tɪ] [ˈpaɪpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [[æˈtoʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][ˈrɪvər] ;
and Louis's darling flute piping from the chateau over the field and river ;
和 路易斯的 亲爱的 长笛 管道 从 这 城堡 超过 这 场地 和 河 ;
路易心爱的长笛从城堡里吹响，飘过田野和河流；

[mu:nz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rɪvɪst] [ˈvoʊk(ə)] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpez(ə)nt] [tʃɪr] ;
moons of harvest vocal with some peasant cheer ;
月亮 的 收成 声乐 和 一些 农民 欢呼 ;
丰收的月亮伴随着农民的欢呼声；

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈsɜ:rtɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
in the south the nightingale searching to express his kinship with the mind of
在 这 南 这 夜莺 搜索 到 表达 他的 亲属关系 和 这 头脑 的
[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ps] ,
man and the creatures of the copse ,
男人 和 这 生物 的 这 矮林 ,
在南方，夜莺试图表达它与人类心灵以及林中生灵之间的亲缘关系。

[hɪz; ɪz] [ˈræptʃər] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:r] .
his rapture at the star .
他的 狂喜 在 这 星星 .
他对那颗星星欣喜若狂。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪˈlu:siv] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [geɪv] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ɪts][ˈmædʒɪk] .
Somehow the elusive nature of the music gave it more than half its magic .
不知何故 这 难以捉摸的 自然 的 这 音乐 给予 它 更多的 比 一半 它是 魔法 .
音乐中那种难以捉摸的特质，不知为何赋予了它一半以上的魅力。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [daɪ] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [dɪˈklaɪnd] , [ɔ:r] [kʌm] [ɪn] [ˈpæʃənət] [krəˈfendəʊ] .
It would die away as the wind declined , or come in passionate crescendo .
它 会 死 离开 作为 这 风 拒绝 , 或者 来 在 热情的 渐强 .
随着风势减弱，声音会逐渐消失；或者，声音会激情澎湃地达到高潮。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - — [ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] — [ðə; ði]
For long it seemed to Montaignon — and yet it was too short — the
为了 长的 它 似乎 到 - — 和 然而 它 曾是 也 短的 — 这
[naɪt] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [bʌt; bət] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [streɪnz] .
night was rich with these incongruous but delightful strains .
夜晚 曾是 富有的 和 这些 不协调 但 愉快 菌株 .

蒙泰格隆觉得，漫长的夜晚——然而又太短暂——充满了这些不协调却又令人愉悦的旋律。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [briːðd] [sʌm; səm][sɔːft] , [sləʊ] ,
Now the player breathed some soft , slow ,
现在 这 玩家 呼吸 一些 柔软的 , 慢的 ,

现在，球员轻轻地、缓慢地呼吸着。

[ˈmeləŋkɑːli] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [kʌʊnt] [ˈvɪktər] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ]
melancholy measure of the manner Count Victor had often heard the Scottish
忧郁 措施 的 这 方式 数数 胜利者 有 经常 听到 这 苏格兰
[ˈeksʌɪlz] [kruːn] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
exiles croon with tears at his father's house ,
流亡者 轻哼 和 眼泪 在 他的 父亲的 房子 ,

维克多伯爵经常在他父亲的家中听到苏格兰流亡者们含泪低吟的忧伤的语调。

[ɔːr] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈbɔːstərəsnɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][esˈtiː] . [ˈæŋdruːz] [klʌb] ,
or sing with too much boisterousness at the dinners of the St . Andrew's Club ,
或者 唱歌 和 也 很多 喧闹 在 这 晚餐 的 这 英石 . 安德鲁的 俱乐部 ,
或者在圣安德鲁俱乐部的晚宴上过于喧闹地唱歌 ,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːθ] [ˈfrɪɡəts] [hæd; həd] [meɪd] [ˈspeʃ(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [waɪn] .
for which the Leith frigates had made special provision of the Scottish wine .
为了 哪个 这 利斯 护卫舰 有 制成 特别的 条款 的 这 苏格兰 葡萄酒 .

为此，利斯海军的护卫舰特意准备了苏格兰葡萄酒。

[əˈnɑːn][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [streɪd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈsɪmfəni] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌn]
Anon the fingers strayed upon an Italian symphony full of languors and of sun
匿名 这 手指 迷路了 之上 一个 意大利语 交响乐 满的 的 倦怠 和 的 太阳
,
:
,

不一会儿，手指偶然间触碰到了一首充满慵懒和阳光气息的意大利交响乐，

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [dæns] [ɡev] [ˈkwɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
and once at least a dance gave quickness to the execution .
和 一次 在 至少 一个 舞蹈 给予 速度 到 这 执行 .

至少有一次，舞蹈加快了执行速度。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈhɔːntɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][wʌz; wəz][wʌn][ˈsɪmp(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd] [briːf] , [ɪnˈdiːd] [ˈnevər]
But more haunting than all was one simple strain and brief , indeed never
但 更多的 令人难忘 比 全部 曾是 一 简单的 拉紧 和 简短的 , 的确 绝不
[ˈhəʊlɪ] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
wholly accomplished ,
完全 完成 ,

但比这一切都更令人难以忘怀的是一段简单而短暂的旋律，实际上，这段旋律从未完全完成。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [sɔːt] [tuː; tə] [rekəˈlekt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fərˈɡɑːt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈoʊvər]
as if the player sought to recollect a song forgot , that was repeated over
作为 如果 这 玩家 寻求 到 追忆 一个 歌曲 忘了 , 那 曾是 重复 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ,

仿佛玩家试图回忆起一首遗忘的歌曲，这首歌一遍又一遍地重复播放。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɔ:r] [rɪ'freɪn] .
as though it were the motive of the others or refrain .
作为 尽管 它 是 这 动机 的 这 其他的 或者 避免 :

仿佛这是其他人的动机，或者克制自己。

[ˈsʌmtaɪmz] - [θɔ:t] [ðə; ði] ['pleɪər] [hæd; həd] [dis'preəd] [ʌv; əv] [kən'klu:ɪŋ] [ðɪs]
Sometimes Montaignon thought the player had despaired of concluding this
有时 - 想法 这 玩家 有 绝望的 的 总结 这
[brɪwɪtɪŋ] ['melədi] [wen] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə'ʌðər] ,
bewitching melody when he changed suddenly to another ,
迷人的 旋律 什么时候 他 已更改 突然 到 其他 ,

有时蒙泰格隆会认为，当演奏者突然转而演奏另一首曲子时，他已经绝望地放弃了演奏这首迷人的旋律。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [ˈsɑ:roʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɔ:s] ; [ə'gen] ,
and he had a very sorrow at his loss ; again ,
和 他 有 一个 非常 悲哀 在 他的 损失 ; 再次 ,

他对失去亲人感到非常悲痛；再一次，

[wen] [ɪts] ['prɑ:gres] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] [vɪrɪŋ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]
when its progress to him was checked by a veering current of the wind
什么时候它是 进步 到 他 曾是 已检查 经过 一个 转向 当前的 的 这 风
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['flædʒəleɪ; ,flædʒə'let] [roʊz] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tu:n] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
and the flageolet rose once more with a different tune upon it ,
和 这 鞭状 玫瑰 一次 更多的 和 一个 不同的 调 之上 它 ,

当风向突变，阻碍了笛子向他吹奏的进程，笛子再次吹起，奏出了不同的曲调。

[hi:; hi] ['dredɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lə'kju:nə; lə'ku:nə] .
he dreaded that the conclusion had been found in the lacuna .
他 令人恐惧的 那 这 结论 有 到过 成立 在 这 空白 .

他担心结论就藏在那个空白里。

[hi:; hi] [roʊz] [æt; ət] [ləst] [ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He rose at last and went to the window ,
他 玫瑰 在 最后的 和 去 到 这 窗户 ,

他终于起身走到窗边，

[ænd; ʌnd] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɑ:n] [ɪ,lʊ:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [mɪ'strɪəs]
and tried in the wan illumination of the heavens to detect the mysterious
和 尝试 在 这 万 照明 的 这 天 到 探测 这 神秘

[mju'zɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
musician in the garden ,
音乐家 在 这 花园 ,

于是，在昏暗的天光下，他们试图辨认花园里那位神秘的音乐家。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] : [tu:] [dɑ:rk] [ðə; ði] [naɪt] , [tu:] [hju:dʒ] [ænd; ʌnd] [prə'faʊnd]
but that was quite impossible : too dark the night , too huge and profound
但 那 曾是 相当 不可能的 : 也 黑暗的 这 夜晚 , 也 巨大的 和 深刻的

[ðə; ði] ['fæ,douz] ['oʊvər] [du:m] .
the shadows over Doom .
这 阴影 超过 厄运 .

但这完全不可能：夜色太深，笼罩在末日之上的阴影太巨大、太深邃。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [jɔ:nɪŋ]
He went to his door and opened it and looked down the yawning
他 去 到 他的 门 和 打开 它 和 看起来 向下 这 打哈欠
[ˈsterweɪ] ;
stairway ;
楼梯 ;

他走到门口，打开门，向下望去，只见楼梯高高耸立，仿佛要从高处倾泻而下；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] - [slɪts] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
only the sigh of the wind in the gun - slits occupied the stairway ,
仅有的 这 叹 的 这 风 在 这 枪 - 缝隙 占领 这 楼梯 ,
只有风从枪眼缝隙中吹来的叹息声占据了楼梯间。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ˈdʒenəsis] .
and the dark was the dark of Genesis .
和 这 黑暗的 曾是 这 黑暗的 的 创世纪 .
而那黑暗正是《创世纪》中的黑暗。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈgen] [tuː; tə][bed] , [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [fərˈɡɑːtn] .
And so again to bed , to lie with his weariness for long forgotten .
和 所以 再次 到 床 , 到 说谎 和 他的 疲劳 为了 长的 被遗忘的 .
于是他又回到床上，躺下，任凭早已遗忘的疲惫继续折磨自己。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈfrægmənt] [rɪˈtʃːrɪn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈfeɪtɪd] [ˈnevər] [tuː; tə]
He found that tantalising fragment return again and again , but fated never to
他 成立 那 诱人的 分段 返回 再次 和 再次 , 但 命中注定 绝不 到
[biː; bi] [kəmˈpliːt] .
be complete .
是 完全的 .
他发现那令人着迷的碎片一次又一次地出现，但注定永远不会完整。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
It seemed , he fancied , something like a symbol of a life — with all the
它 似乎 , 他 幻想 , 某物 喜欢 一个 象征 的 一个 生活 — 和 全部 这
[ˈkwɑːlətɪz] [ðer; ðər] ,
qualities there ,
品质 那里 ,
他觉得，这似乎象征着人生——包含了人生的所有特质。

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] , [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [dɪˈsper] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
the sweetness , the affection , the passion , the divine despair , the longing ,
这 甜味 , 这 感情 , 这 热情 , 这 神圣的 绝望 , 这 渴望 ,
那份甜蜜，那份爱意，那份激情，那份神圣的绝望，那份渴望，
[iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈvælər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪθs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [bʌt; bət] [jet]
even the valours and the faiths to make a great accomplishment , but yet
甚至 这 勇气 和 这 信仰 到 制作 一个 伟大的 成就 , 但 然而
[ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
lacking the round accomplishment .
缺乏 这 圆形的 成就 .
即使拥有勇气和信仰也能取得伟大的成就，但仍然缺乏全面的成就。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [wʌnz] [əˈgen] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈkɜːrəns] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
And as he waited once again for its recurrence he fell asleep .
和 作为 他 等待 一次 再次 为了 它是 复发 他 跌倒 睡着了 .
他再次等待着它的再次到来，然后睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] — [ˈmʌŋɡoʊ] [bɔɪd]
CHAPTER VI — MUNGO BOYD
章 六年级 — 芒戈 博伊德
第六章——蒙戈·博伊德

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [wen] [hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
It was difficult for Count Victor , when he went abroad in the morning ,
它 曾是 难的 为了 数数 胜利者 , 什么时候 他 去 国外 在 这 早晨 ,
维克多伯爵早上出国时，日子过得很艰难。
[tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ɪn] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ˈdriːrɪ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪrɪəs] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ;
to revive in memory the dreary and mysterious impressions of his arrival ;
到 复活 在 记忆 这 凄凉 和 神秘 印象 的 他的 到达 ;
唤起人们对他到来时那阴郁而神秘的印象；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['melədi] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ][ɔ:f(ə)n][hæf] - [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [weɪst]
and the melody he had heard so often half - completed in the dark waste
和 这 旋律 他 有 听到 所以 经常 一半 - 完全的 在 这 黑暗的 浪费
[ænd; ænd] ['hɑ:lou] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lek(ə)n] ,
and hollow of the night was completely gone from his recollection ,
和 空洞的 的 这 夜晚 曾是 完全地 已消失 从 他的 回忆 ,
他曾经在漆黑的夜空下无数次听到那段断断续续的旋律，如今却彻底从他的记忆中消失了。

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ðə; ði] [ə'noʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋz] - [tɪp] , [æz; əz]
leaving him only the annoying sense of something on the tongue's - tip , as
离开 他 仅有的 这 恼人的 感觉 的 某物 在 这 舌头 - 提示 , 作为
[wi:; wi] [seɪ] ,
we say ,
我们 说 ,
正如我们常说的，只给他留下舌尖上那种恼人的感觉。

[bʌt; bət][æz; əz] [ʌnə'teɪnəbl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] .
but as unattainable as if it had never been heard .
但 作为 高不可攀 作为 如果 它 有 绝不 到过 听到 .
但却如同从未听闻一般遥不可及。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊl] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['si:said] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
As he walked upon a little knoll that lay between the seaside of the castle
作为 他 步行 之上 一个 小的 小丘 那 躺 之间 这 海滨 的 这 城堡
[ænd; ænd][ðə; ði] [weɪv] [ɪt'self] ,
and the wave itself ,
和 这 海浪 本身 ,
他走上城堡海边和海浪之间的一个小山丘时，

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [brɪ'hnɪɡnəti] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv] [wet]
he found an air of the utmost benignity charged with the odours of wet
他 成立 一个 空气 的 这 极致 仁慈 带电 和 这 气味 的 湿的
[ɔ:təm] ['wɒdləndz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] .
autumn woodlands in a sunshine .
秋天 林地 在 一个 阳光 .
他发现空气中弥漫着极其和善的气息，仿佛阳光下潮湿的秋日林地散发着芬芳。

[ænd; ænd][ðə; ði] [si:] [stretʃt] [sə'ri:n] ;
And the sea stretched serene ;
和 这 海 拉伸 安详 ;
大海平静地延伸开去；
[ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]
the mists that had gathered in the night about the hills were rising like the
这 薄雾 那 有 聚集 在 这 夜晚 关于 这 丘陵 是 上升 喜欢 这

[smoʊk] [ʌv; əv][kɑ:m] [hɑ:θs] [ɪntu:][ə; eɪ][skaɪ] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .
smoke of calm hearths into a sky without a cloud .
抽烟 的 冷静的 壁炉 进入 一个 天空 没有 一个 云 .
夜里聚集在山间的薄雾，如同平静炉火中升起的炊烟，飘向万里无云的天空。
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɪt'self] , [ɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] ['næt(ə)rəl] ['ærəɡəns] [ænd; ænd] ['menəs] ,
The castle itself , for all its natural arrogance and menace ,
这 城堡 本身 , 为了 全部它是 自然的 傲慢 和 威胁 ,

城堡本身，尽管它天生就带有傲慢和威胁的气息，
[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ɪts] ['æspekt] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm] [ðɪs] [smɔ:l] ['emɪnəns] ,
had something pleasant in its aspect looked at from this small eminence ,
有 某物 令人愉快的 在 它是 方面 看起来 在 从 这 小的 卓越 ,
从这个小高地上看去，它看起来颇为赏心悦目。

[wer] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'spleɪ] [ɪts] [dɪ'feɪlmənt] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [br'dræg(ə)ld] ['baʊər]
where the garden did not display its dishevelment and even the bedraggled bower
在哪里 这 花园 做过 不是 展示 它是 凌乱 和 甚至 这 邋遢的 凉亭
[si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [trɪm] - [kəm'pouzər] .
seen from the rear had a look of trim ' composure .
已见 从 这 后部 有 一个 看 的 修剪 - 镇定 .
花园里没有丝毫凌乱之感，即使从后面看去，破败的凉亭也显得整洁有序。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [tʃɪrflnəs] ['mʌŋɡoʊ][wʌz; wəz] [ə'fʊt] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [er]
To add to the morning's cheerfulness Mungo was afoot whistling a ballad air
到 添加 到 这 早晨 愉悦 蒙戈 曾是 步行 吹口哨 一个 民谣 空气
[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] ,
of the low country ,
的 这 低的 国家 ,
为了增添早晨的愉悦气氛，蒙戈边走边吹着一首低地民谣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [taɪm][nɔ:r] [tu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌkərd] [lɪps][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n]
with a regard for neither time nor tune in his puckered lips as he sat on
和 一个 看待 为了 两者都不 时间 也不 调 在 他的 皱巴巴的 嘴唇 作为 他 卫星 在
[ə; eɪ][fɜ:rkɪn] - [hed] [æt; ət][æn; ən] ['aʊthaʊs] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['gʌtɪd] [sʌm; səm] [fɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
a firkin - head at an outhouse door and gutted some fish he had
一个 小桶 - 头 在 一个 室外厕所 门 和 掏空 一些 鱼 他 有
[kɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['træm(ə)l] [net][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] - [maʊθ] [br'fɔ:r]
caught with his own hands in a trammel net at the river - mouth before
捕捉 和 他的 自己的 双手 在 一个 束缚 网 在 这 河 - 嘴 前
- [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] ,
Montaiglon was awake and the bird ,
- 曾是 醒 和 这 鸟 ,
他撇着嘴，一副不顾时间、不顾曲调的样子，坐在厕所门口的桶盖上，在蒙泰格隆醒来、鸟儿飞翔之前，用三层刺网在
河口亲手捕捞了一些鱼，然后剖开了这些鱼。

[æz; əz][ðə; ði]['geilik] [goʊz] , [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
as the Gaelic goes , had drunk the water .
作为 这 盖尔语 去 , 有 醉 这 水 .

用盖尔语来说，就是喝了水。

“ [gyd] ['mɔ:rnɪn] - [tu:; tə][jər; jər] ['ɑ:nər] ,
“ **Gude mornin ' to your honour ,**
” 指南 早晨 - 到 你的 荣誉 ,

“早上好，尊敬的阁下，

” [hi:; hi] [kraɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbəreɪtli] ['flʌrɪʃt] [sə'lu:t] [æz; əz] - ['sɔ:ntəd] [ʌp][tu:; tə]
” **he cried with an elaborately flourished salute as Montaiglon sauntered up to**
” 他 哭 和 一个 精心 繁荣 礼炮 作为 - 漫步 向上 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他高声喊道，同时行了一个华丽的敬礼，蒙泰格隆踱步走到他面前。”

“ [jɜ:r] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] , - ; [ə; eɪ] [faɪn] ['kɔ:lər] ['mɔ:rnɪn] - .
” **Ye're early on the move , Monsher ; a fine caller mornin ' .**
” 是的 早期的 在 这 移动 , - ; 一个 美好的 呼叫者 早晨 - .

“蒙舍先生，您行动真早；早上好，来电愉快。”

[aɪ][hoʊp] [ji:; ji] - [wɪl] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [nɪçt] .
I hope ye sleepit weel ; it was a gowsty nicht .
我 希望 是的 - 威尔 ; 它 曾是 一个 - 尼赫特 .
希望你睡得好；昨晚睡得很差。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'su:md] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pjɔ:li] ['kæʒuəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **In spite of his assumed indifference and the purely casual nature of his**
“ 在 尽管如此 的 他的 假定 漠不关心 和 这 纯粹 随意的 自然 的 他的
['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ,
comment upon the night ,
评论 之上 这 夜晚 ,
尽管他装作漠不关心, 对当晚的事情也只是随意地评论了一下,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [θɔ:t] - , [ɪn][ðə; ði] ['bi:di] [aɪz] [ʌv; əv]
there was a good deal of cunning , thought Montaiglon , in the beady eyes of
那里 曾是 一个 好的 交易 的 狡猾 , 想法 - , 在 这 珠子 眼睛 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
蒙田格隆心想, 他那双狡黠的眼睛里透着不少诡计。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ska:ts] [də'mestɪk] ['mænərz] .
but the stranger only smiled at the ease of those Scots domestic manners .
但 这 陌生人 仅有的 微笑 在 这 舒适 的 那些 苏格兰人 国内的 礼仪 .
但陌生人只是微笑着欣赏苏格兰人轻松自在的家庭礼仪。

“ [aɪ][dɪd] ['veri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **I did very well , I thank you , “ said he** .
“ 我 做过 非常 出色地 , 我 感谢 你 , “ 说 他 .
“我做得很好, 谢谢。”他说。

“ [maɪ]['raɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [sli:p]
“ **My riding and all the rest of it yesterday would have made me sleep**
“ 我的 骑术 和 全部 这 休息 的 它 昨天 会 有 制成 我 睡觉
['saʊndli] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:tʃɪŋ] [reɪ'ʒi:mənt] . “
soundly inside the drum of a marching régiment . “
稳固地 里面 这 鼓 的 一个 行军 军团 . “
“昨天我骑马以及其他所有的事情, 如果让我躺在行军部队的鼓里睡觉, 我肯定会睡得很香。”

“ [ðæts] [rɪxt] , [ðæts] [rɪxt] , “ [sed] ['mʌŋgoʊ] ,
“ **That's richt , that's richt , “ said Mungo** ,
“ 那就是 右 , 那就是 右 , “ 说 蒙戈 ,
“没错, 没错,”蒙戈说道。

[ɑ:sten'teɪʃəli] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:kwərd] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv][wʌŋ] [ʌnə'kʌstəmd]
ostentatiously handling the fish with the awkward repugnance of one unaccustomed
炫耀地 处理 这 鱼 和 这 尴尬的 厌恶 的 一 不习惯
[tu:; tə][ə; eɪ][tæsk][soʊ] ['mi:niəl] ,
to a task so menial ,
到 一个 任务 所以 卑微的 ,
他摆弄着鱼, 脸上带着一种不习惯做这种卑微工作时的笨拙厌恶感。

[tu:; tə] [pru:v] [pər'hæps] [ðæt] ['klenzɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ɑ:fɪs] .
to prove perhaps that cleansing them was none of his accustomed office .
到 证明 也许 那 清洁 他们 曾是 没有任何 的 他的 习惯 办公室 .
也许是为了证明清洗他们并非他惯常的职责。

“ [ðæts] [rɪxt] .
“ **That's richt** .
“ 那就是 右 .
“没错。”

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wə] [kæmpɛɪnɪn] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈmɔ:lbərə] [ʊ] [lædz] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
When we were campaignin ' wi ' Marlborough oor lads had many a time
什么时候 我们 是 竞选 - wi - 马尔堡 们 小伙子们 有 许多 一个 时间
[tu:; tə] [sli:p] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['kænən] - - [ə'bu:t] [ðem; ðəm] .
to sleep wi ' the cannon dirlin ' aboot them .
到 睡觉 wi - 这 大炮 - - 启动 他们 .

当我们和马尔伯勒一起竞选时，我们的小伙子们经常要在炮火隆隆的夜里睡觉。

[ji:; ji][get] [ʌsd] [tɒt] , [ji:; ji][get] [ʌsd] [tɒt] , [æz; əz] - [sez] [ə'bu:t] ['bi:n] - [ə; eɪ] ['wi:doʊ] ['wʊmən] .
Ye get us'd to't , ye get us'd to't , as Annapla says aboot bein ' a weedow woman .
叶 得到 我们 不 , 是的 得到 我们 不 , 作为 - 说道 启动 是 - 一个 杂草 女士 .

你让我们这样，你让我们这样，就像安娜普拉说的，关于做一个杂草女人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji] [hæ] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] , - ,
And if ye hae noticed it , Coont ,
和 如果 是的 哈 注意到 它 , - ,

如果你注意到了，昆特，

[ðeəz; ðəz] [nei] ['pi:p(ə)l] [meə] [ə'dæptɪd] [fɜ:r; fər] - - [ˈʌndər] - [ðæn; ðən] [ʊ] [eɪn] ;
there's nae people mair adapted for fechtin ' under diffeeculties than oor ain ;
有 纳 人们 梅尔 改编 为了 - - 在下面 - 比 们 艾因 ;

没有人比我们更能适应困难。

[ðæts] [wʌt] [mæks][ðə; ði] [skɑ:ts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪn][ðə; ði] - .
that's what maks the Scots the finest sogers in the world .
那就是 什么 马克斯 这 苏格兰人 这 最好的 索格斯 在 这 - .

这就是苏格兰人成为世界上最优秀的士兵的原因。

[ɪts] [ðə; ði] [bɪld] [oʊ] - [ðem; ðəm] , - - [ɔ:r] - - , [ðə; ði] [bri:d] [oʊ] - [ðem; ðəm] ;
It's the build o ' them , ' Lowlan ' or ' Hielan ' , the breed o ' them ;
它是 这 建造 o - 他们 , - - 或者 - - , 这 品种 o - 他们 ;

是它们的体型，是“低地人”还是“高地人”，是它们的品种；

[ðə; ði]['daʊər][hɑ:rd] ['kærəktər] [oʊ] - [ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] - [oʊ] - - .
the dour hard character o ' their country and their mainner o ' leevin ' .
这 阴沉 难的 特点 o - 他们的 国家 和 他们的 - o - - .

他们国家和生活方式的严酷艰苦的性格。

[wi:; wi] [gi:d] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə; eɪ] [flæg] [æt; ət][ðə; ði] - ['fɔ:rti] - [faɪv] , - ['dɪdni:] [wi:; wi] ?
We gied the English a fleg at the ' Forty - five , ' didnae we ?
我们 gied 这 英语 一个 飞翔 在 这 - 四十 - 五 , - 迪达 我们 ?

我们在“45”这个数字上狠狠地羞辱了英国人，不是吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['tɑ:rtɪn] [kæm] - [ɪn] : [mæn] , [ðeəz; ðəz] - - [laɪk] [ju: 'es] ! "
That was where the tartan cam ' in : man , there's naethin ' like us ! "
那 曾是 在哪里 这 格子呢 摄像头 - 在 : 男人 , 有 - - 喜欢 我们 ! "

这就是格子呢的由来：伙计，世上没有比我们更特别的了！

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪləndər] , " [sed] - , ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs]
" You do not speak like a Highlander , " said Montaiglon , finding some of this
" 你 做 不是 说话 喜欢 一个 高地人 , " 说 - , 寻找 一些 的 这

[ˌgæskən'eɪd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
gasconade unintelligible .
加斯科纳德 无法理解 .

“你的口音不像个高地人，”蒙泰格隆说道，他觉得这些胡言乱语有些难以理解。

" [noʊ] , [aɪm][noʊ] - [ɪg'zæktli] - [ə; eɪ] - , " ['mʌŋɡoʊ] [əd'mɪtɪd] ,
" No , I'm no ' exactly a'thegether a Hielan'man , " Mungo admitted ,
" 不 , 我是 不 - 确切地 - 一个 - , " 蒙戈 承认 ,

“不，我并不完全算是个希兰人，”蒙戈承认道。

“ [ðoʊ] [aɪ] [hæ] - [kɑ:n] - - [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][ɔ:ld; ɑ:ld][klænz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm] , [ɪn]
“ **though I hae freends con - nekit wi ' the auldest clans , and though I'm , in**
“ 尽管 我 哈 - 康 - - wi - - 这 最年长的 氏族 , 和 尽管 我是 , 在
[ə; eɪ] - [oʊ] - ['spi:kɪn] - ,
a mainner o ' speakin ' ,
一个 - o - 说话 - ,

“虽然我与最古老的氏族有交情，而且，从某种意义上说，

[aɪ] - [ðə; ði][teɪl][oʊ] - [du:m] ,
i ' the tail o ' Doom ,
我 - 这 尾巴 o - 厄运 ,

我是末日之尾，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ] - [ðə; ði][teɪl][oʊ] - [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ə'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [pi:s] [dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,
as I was i ' the tail o ' his faither afore him — peace wi ' him ,
作为 我 曾是 我 - 这 尾巴 o - 他的 父亲 之前 他 — 和平 wi - 他 ,

我曾是他父亲的追随者——愿他安息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd][ˈsoʊdʒə] ! — [bʌt; bət] - - [ɔ:r] ['loʊlənd] , [wi:; wi] [gi:d] [ðem; ðəm][ðer; ðər]
he was the grand soger ! — but Hielan ' or Lowland , we gied them their
他 曾是 这 盛大 索格尔 ! — 但 - - 或者 低地 , 我们 gied 他们 他们的

[skʌdz] [æt; ət][ðə; ði] - ['fɔ:rti] - [faɪv] . -
scuds at the ' Forty - five . ' ,
飞毛腿 在 这 - 四十 - 五 . -

他是伟大的战士！——但是希兰人或低地人，我们在“45”给了他们飞毛腿。

[ska:ts] ['redʒimənts] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [aʊər] , [hæ] [hæd; həd][ðə; ði][best] - [fɔ:r; fər] - - ,
Scots regiments , sir , a ' the world ower , hae had the best o't for fechtin ' ,
苏格兰人 军团 , 先生 , 一个 - 这 - 所有者 , 哈 有 这 最好的 - 为了 - - ,
['ma:rtʃɪn] - , [ɔ:r] ['glɔ:ri] .
marchin ' , or glory .
马尔金 - , 或者 荣耀 .

先生，全世界的苏格兰军团，无论在作战、行军还是赢得荣耀方面，都是最优秀的。

[si:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ɔ:ld] [grænd] ['wɔrz] [oʊ] - ['swi:d(ə)n][dʌblju: 'aɪ] - [gʌs] - - ,
See them at the auld grand wars o ' Sweden wi ' Gus - tavus ,
看 他们 在 这 老 盛大 战争 o - 瑞典 wi - 格斯 - - ,

在瑞典古老的伟大战争中与古斯塔夫斯一起见识他们吧！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðem; ðəm] ?
was there ever the like o ' them ?
曾是 那里 曾经 这 喜欢 o - 他们 ?

世上曾有过像他们这样的人吗？

[ɔ:r][ɪn][jɔr; jər][eɪn] ['kʌntri] , - [ðə; ði] [beɪt] [oʊ] - [ðə; ði] - - , [æz; əz] [ðeɪ] - ?
Or in your ain country , whaure's the bate o ' the Gairde Ecossay , as they ca't ?
或者 在 你的 艾因 国家 , - 这 贝特 o - 这 - - , 作为 他们 - ?

或者在你们自己的国家，Gairde Ecossay 的 bate 在哪里？因为他们做不到。

“ [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [zest] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['faɪər][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ]['ma:r(ə)l] [gloʊ] ,
“ **He spoke with such a zest , he seemed to fire with such a martial glow ,**
“ 他 辐 和 这样的 一个 热情 , 他 似乎 到 火 和 这样的 一个 武术 辉光 ,

“他说话时充满热情，仿佛浑身散发着英勇的气概。”

[ðæt] - [br'gæn][tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [ə'mju:zɪŋ] [groʊ'tesk] ,
that Montaignon began to fancy that this amusing grotesque ,
那 - 开始 到 想要 那 这 有趣 怪诞 ,

蒙田隆开始觉得这个滑稽怪诞的家伙，

[hu:] [ɪn] ['stætʃər] [keɪm] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [weɪst] ,
who in stature came no higher than his waist ,
WHO 在 身材 来了 不 更高 比 他的 腰部 ,

他身材矮小，身高只到腰部。

[maɪt] [hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] [ˈsɜ:rvis] [æz; əz] [ˈsʌtlər] [ɔ:r] [gru:m] [ɪn][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [ˈredʒɪmənt] .
might have seen some service as sutler or groom in a campaigning regiment .
可能 有 已见 一些 服务 作为 军需官 或者 新郎 在 一个 竞选活动 团 .
可能曾在作战部队中担任过军需官或马夫。

“ [ma:][fwa:] !
Ma foi !
“ 马 foi !
“Ma foi!

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət]
he exclaimed , with his surprise restrained from the most delicate
“ 他 惊呼 , 和 他的 惊喜 克制 从 这 最多 精美的
[kənsɪdəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [ˈfi:lɪŋz] ;
considerations for the little man's feelings ;
考虑因素 为了 这 小的 男人的 情怀 ;
“他惊呼道，强忍着惊讶，完全没有顾及这个小人物的感受；

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔrz] ?
have you been in the wars ?
“ 有 你 到过 在 这 战争 ?
你参加过战争吗？

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ə; eɪ] [hoʊm] - [θɹʌst] [tu:; tə] [ˈmʌŋɡoʊ] .
It was manifestly a home - thrust to Mungo .
“ 它 曾是 显然 一个 家 - 推力 到 蒙戈 .
“这显然是给蒙戈的一次主场进攻。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][brægəˈdɒʊtʃioʊ] ,
He had risen , in his moment of braggadocio ,
他 有 升起 , 在 他的 片刻 的 吹牛 ,
在他自夸的那一刻，他站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔ:rn] - [hɪlt] [ˈɡʌtɪŋ] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]
and was standing over the fish with a horn - hilted gutting - knife in his
和 曾是 常设 超过 这 鱼 和 一个 喇叭 - 带柄 开膛 - 刀 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他站在鱼的上方，手里拿着一把带角柄的开膛刀。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈsæŋɡwɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv]
that were sanguine with his occupation , and he had , in the excess of
那 是 乐观 和 他的 职业 , 和 他 有 , 在 这 过量的 的
[hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] ,
his feeling ,
他的 感觉 ,
那些对他的职业感到乐观的人，以及他因感情过激而产生的.....

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈdægər] , [wen] -
made a flourish of the knife , as if it were a dagger , when Montaignon's
制成 一个 繁荣 的 这 刀 , 作为 如果 它 是 一个 匕首 , 什么时候 -
[kwɪri] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
query checked him .
询问 已检查 他 .

当蒙田隆的质问让他感到困惑时，他像挥舞匕首一样挥舞着刀子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [bɜ:rst] ,
He was a bubble burst ,
他 曾是 一个 气泡 爆裂 ,
他就像一个破灭的泡沫，

[hɪz; ɪz] ['bækboʊn] — [ðæt] [breɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ten](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪrə'sɪr] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] —
his backbone — that braced him to the tension of a cuirassier of guards —
他的 骨干 — 那 支撑 他 到 这 紧张 的 一个 胸甲骑兵 的 守卫 —
[meltɪd] ['ɪntu:] [er] , ['ɪntu:] [θɪn] [er] ,
melted into air , into thin air ,
融化 进入 空气 , 进入 薄的 空气 ,
他的脊梁——原本支撑他承受着如同胸甲骑兵般紧张的重压——瞬间消散，化为乌有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] ['lɪmpnis] [keɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n]
and a ludicrous limpness came on him , while his eye fell , and confusion
和 一个 荒谬 软弱无力 来了 在 他 , 尽管 他的 眼睛 跌倒 , 和 困惑
[ʃoʊd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
showed about his mouth .
显示 关于 他的 嘴 .
他突然变得滑稽地无力，眼神黯淡下来，嘴角也露出茫然的神色。

“ [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] !
“ In the wars !
” 在 这 战争 !
“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .
他重复道。

“ [wɪl] — [noʊ][dʒɪst] - [wʌt] [ji:; ji] [mɪft] [kɔ:l][aɪ] - [ðə; ði] ['wɔrz] — [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] -
“ Weel — no jist a'thegether what ye nicht call i ' the wars — though in a mainner
” 威尔 — 不 要点 - 什么 是的 米赫特 称呼 我 - 这 战争 — 尽管 在 一个 -
[oʊ] - ['spi:kɪn] - , [geɪ] - .
o ' speakin ' , gey near't .
o - 说话 - , 盖伊 - .
“嗯——虽然在某种意义上，战争并没有完全按照你们所说的来描述——尽管它们很接近。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)][,oʊ,ou'ti:][dʌblju: 'aɪ] - - ; [ji:; ji] [meɪ] [hæ] [hɜ:rd] [tel] - ,
I had an uncle oot wi ' Balmerina ; ye may hae heard tell o'm ,
我 有 一个 叔叔 oot wi - - ; 是的 可能 哈 听到 告诉 - ,
我有个叔叔住在巴尔梅里纳；你可能听说过他。

[ə; eɪ][mæn][oʊ] - [trə'mendəs] ['vælər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɑ:l] - - — ['dʌgəld] [boɪd] , [baɪ]
a man o ' tremendous valour , as was generally al - ooed — Dugald Boyd , by
一个 男人 o - 巨大的 勇气 , 作为 曾是 一般来说 al - - - — 杜格尔德 博伊德 , 经过
[maɪ] - [saɪd] .
my father's side .
我的 - 边 .
一位英勇无畏的男子，正如人们普遍所称——杜格尔德·博伊德，在我父亲身边。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] - - [bʌt; bət] [ɪn] [ʊr] ['fæməli] [sɪns] [ðə; ði][bi:; bi] - [dʒɪnɪn] - [oʊ] - [taɪm] ,
There's been naethin ' but sogers in oor family since the be - ginnin ' o ' time ,
有 到过 - - 但 索格斯 在 门 家庭 自从 这 是 - 人参 - o - 时间 ,
我们家从古至今就只有运动员。

[ænd; ənd] ['mɒni] [eɪn] [oʊ] - [ðems] [dɛd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ɪn] ['fɔ:rən] [lændz] .
and mony ane o ' them's deid and dusty in foreign lands .
和 金钱 一个 o - 它们是 戴德 和 尘土飞扬 在 外国的 土地 .
他们中的许多人已经死在了异国他乡，尘土飞扬。

[aɪˈtiː][aɪˈtiː] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][oʊ] - [ə; eɪ][hæf] [ɪntʃ] [ɔːr] [ðerˈbaɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [oʊ] -
It it hadnae been for the want o ' a half inch or thereby in the height o ' -
它 它 哈德纳 到过 为了 这 想 o - 一个 一半 英寸 或者 从而 在 这 高度 o -
[maɪ] [hiːlz] “ — [hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][tʊʊz] — “ [aɪ][wɑːd] [hæ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] - [maɪˈseɪ] -
my heels “ — here he stood upon his toes — “ I wad hae been in the airmy mysel ' -
我的 高跟鞋 “ — 这里 他 站立 之上 他的 脚趾 — “ 我 瓦德 哈 到过 在 这 - 我 -
.
:
.

“如果不是因为我的脚后跟少了半英寸左右——”说着，他踮起了脚尖——“我早就飞起来了。”

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪmˈplɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [spʌŋk] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] [spʌŋk] [ɪn][ˈmʌŋɡoʊ] [bɔɪd] ,
It's the only employ for a man o ' spunk , and there's spunk in Mungo Boyd ,
它是 这 仅有的 采用 为了 一个 男人 o - 胆量 , 和 有 胆量 在 蒙戈 博伊德 ,
[maɪnd][aɪm] [ˈtelɪn] - [jiː; ji] ! “
mind I'm tellin ' ye ! ”
头脑 我是 告诉 - 是的 ! ”

听我的！

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbvɪəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɡʊd] [ˈmʌŋɡoʊ] , ” [sed] - , [ˈsmaɪlɪŋ]
“ **It is the most obvious thing in the world , good Mungo , ” said Montaignon , smiling**
“ 它 是 这 最多 明显的 事物 在 这 世界 , 好的 蒙戈 , ” 说 - , 微笑
.
:
.

“这是世界上最显而易见的事情，好蒙戈，”蒙泰格隆笑着说。

“ [juː; jʊ] [ɪˈvɪsəreɪt] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡʌstoʊ][ʌv; ʌv][ə; eɪ][ˈɡlædiətər] .
You eviscerate fish with the gusto of a gladiator .
“ 你 开膛破肚 鱼 和 这 古斯托 的 一个 角斗士 .

“你像角斗士一样，兴高采烈地剖开鱼的肚子。”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [æn; ʌn] [ɑːd] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˈmʌŋɡoʊz] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ʌnd][end]
And then an odd thing happened to relieve Mungo's embarrassment and end
“ 和 然后 一个 奇怪的 事物 发生 到 缓解 蒙戈的 尴尬 和 结尾
[ɪnˈkɑːntɪnənt] [hɪz; ɪz] [ɡəˈruːlɪti] .
incontinent his garrulity .
失禁 他的 喋喋不休 .

“然后发生了一件奇怪的事情，缓解了蒙戈的尴尬，并结束了他喋喋不休的唠叨。”

[ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈtʃɪːrət] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; ʌv] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Floating on the air round the bulge of the turret came a strain of song in a
漂浮的 在 这 空气 圆形的 这 凸出 的 这 炮塔 来了 一个 拉紧 的 歌曲 在 一个
[ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] ,
woman's voice ,
女性的 嗓音 ,

从炮塔凸起处飘荡着一首女声的歌声，

[nɑːt] [ˈpaʊərf(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ænd; ʌnd] [swiːt] , [jʌŋ] [ɪn][ɪts] [ˈæksent] ,
not powerful , but rich and sweet , young in its accent ,
不是 强大的 , 但 富有的 和 甜的 , 年轻的 在 它是 口音 ,

虽然不强劲，但醇厚甜美，带着年轻的气息。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ɪnˈbɔːdəbl] [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
the words inaudible but the air startling to Count Victor ,
这 字 听不清 但 这 空气 令人震惊 到 数数 胜利者 ,
[ˈvɪktər] [ˈdʌbl] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈvɪktər] [ˈdʌbl]
言语听不清，但空气中的异样却让维克多伯爵感到震惊。

[hu:] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ba:r] [brʻɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ʻriəlaɪzd] [ðæt][,aɪ ʻti:][wɔz; wəz]
who heard no more than half a bar before he had realised that it was
WHO 听到 不 更多的 比 一半 一个 酒吧 前 他 有 意识到 那 它 曾是
[ðə; ði] [ʌnʻfɪnɪʃt] [ʻmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:kʻtɜ:rɪn(ə)]['flædzəleɪ; ,flædzə'let] .
the unfinished melody of the nocturnal flageolet :
这 未完成 旋律 的 这 夜 鞭状 :

他只听了不到半个小节就意识到，那是未完成的夜间短笛旋律。

[brʻɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʻkɑ:ment] [əʻpa:n][soʊ] [ʌnɪkʻspektɪd] [ænd; ənd] [səʻpraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fəʻnɑ:mɪnən] ,
Before he could comment upon so unexpected and surprising a phenomenon ,
前 他 可以 评论 之上 所以 意外 和 奇怪 一个 现象 ,

在他来得及对这种出乎意料的现象发表评论之前，

[ʻmʌŋɡoʊ][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ʻɡʌtɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [səʻspɪʃəs] [rəʻpɪdəti]
Mungo had dropped his gutting - knife and made with suspicious rapidity
蒙戈 有 掉落 他的 开膛 - 刀 和 制成 和 可疑的 快速
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʻentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ʻkæs(ə)] ,
for the entrance of the castle ,
为了 这 入口 的 这 城堡 ,

蒙戈扔掉了他的开膛刀，以可疑的速度朝城堡入口走去。

[wɪʻðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ekspləʻneɪʃ(ə)n][ɔ:r] [li:v] - [ʻteɪkɪŋ] .
without a word of explanation or leave - taking .
没有 一个 单词 的 解释 或者 离开 - 采取 .

没有留下任何解释或告别语。

" [aɪ] [bɪʻkʌm] [dɪʻsaɪdɪdli] [ʻɪntrəstɪd] [ɪn] - , " [sed] - [tu:; tə] [hɪm'self] , [ʻwɪtnəsɪŋ]
" **I become decidedly interested in Annapla** , " **said Montaignon to himself** , **witnessing**
" 我 变得 绝对地 感兴趣的 在 - , " 说 - 到 他自己 , 见证
[ðɪs] [ɑ:d] [rɪʻtri:t] ,
this odd retreat ,
这 奇怪的 撤退 ,

蒙田隆目睹了这奇特的隐居景象，心想：“我对安纳普拉产生了浓厚的兴趣。”

" [ænd; ənd][maɪ][hoʊst] [ʻɡɪvz] [em ʻi:][noʊ] [ɑ:pərʻtu:nəti] [ʌv; əv] [ʻpeɪɪŋ] [maɪ] [ʻhɑ:mɪdʒ] .
" **and my host gives me no opportunity of paying my homages** .
" 和 我的 主持人 给予 我 不 机会 的 付费 我的 致敬 .

“而我的主人却不给我任何表达敬意的机会。”

[,mæləʻdɪk(ə)n] !
Malediction !
诅咒 !

诅咒！

[,aɪ ʻti:] [ʻkænɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪf] ; [bəʻθjʊn] [sed] [ʻnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ,
It cannot be a wife ; Bethune said nothing of a wife ,
它 不能 是 一个 妻子 ; 贝休恩 说 没有什么 的 一个 妻子 ;

不可能是妻子；白求恩从未提及妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [em] . [lə][ʻbærən] [spʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ʻwɪdʊə] .
and then M . le Baron spoke of himself as a widower .
和 然后 M . 勒 男爵 辐 的 他自己 作为 一个 鳏夫 .

然后，勒巴隆先生自称是鳏夫。

[ə; eɪ] [dəʻmestɪk] , [ʻdaʊtləs] ; [ðæt] [wɪl] [mɔ:r] [ʻnæt(ə)rəli] [əʻkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʻeɪnfənt] [ʻfɪʃ,mɑ:ŋɡərz]
A domestic , doubtless ; that will more naturally account for the ancient fishmonger's
一个 国内的 , 毫无疑问 ; 那 将要 更多的 自然 帐户 为了 这 古老的 鱼贩的
[fli:t] [rɪʻtaɪərmənt] .
fleet retirement .
舰队 退休 .

无疑是国内的；这更能自然地解释古代鱼贩船队的退役。

[hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə] [tʃaɪd] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [ˈæbrɪgeɪl] .

He goes to chide the erring Abigail .
他 去 到 喝叱 这 犯错 阿比盖尔 .

他去责备犯错的艾比盖尔。

[ɔːr] — [ɔːr] — [ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [retʃ] !

Or — or — or the cunning wretch !
或者 — 或者 — 或者 这 狡猾 可怜虫 !

或者——或者——或者那个狡猾的家伙!

” [kənˈtɪnjuːd] - [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [hiː; hi][ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l]

” continued Montaignon with new meaning in his eyes , “ he is perhaps the essential
” 持续 - 和 新的 意义 在 他的 眼睛 , “ 他 是 也许 这 基本的

[ˈlʌvər] .

lover .
情人 .

蒙田格隆继续说道，眼中闪过新的意义，“他或许是最本质的情人。”

[let] [ðə; ði][ˈbærən][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

Let the Baron at breakfast elucidate the mystery .
让 这 男爵 在 早餐 阐发 这 神秘 .

让男爵在早餐时解开这个谜团吧。

” [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbærən][æt; ət] [ˈbrekfəst] [sed] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv]

” But the Baron at breakfast said never a word of the domestic economy of
” 但 这 男爵 在 早餐 说 绝不 一个 单词 的 这 国内的 经济 的

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːtəlɪs] .

his fortalice .
他的 堡垒 .

“但是男爵在早餐时却只字未提他的城堡内部经济状况。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfruːɡ(ə)] [miːl] [ʌv; əv][oʊt] [ˈpɔːrɪdʒ] , [ðə; ði] [pɔʊtʃt] [fɪʃ] , [ænd; ænd][ə; eɪ]

As they sat over a frugal meal of oat porridge , the poached fish , and a
作为 他们 卫星 超过 一个 节俭 一顿饭 的 燕麦 稀饭 , 这 偷猎 鱼 , 和 一个

[ˈsmoʊki] ,

smoky ,
烟 ,

他们围坐在一起，享用着简单的燕麦粥、水煮鱼和烟熏火腿，

[haɪ] - [ˈfleɪvəd] [ˈmʌt(ə)n] [hæm] , [huːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [nɔːt][tuː; tə] [noʊ] ,

high - flavoured mutton ham , whose history the Count was happy not to know ,
高的 - 调味 羊肉 火腿 , 谁 历史 这 数数 曾是 快乐的 不是 到 知道 ,

味道浓郁的羊肉火腿，伯爵很庆幸自己对它的历史一无所知。

[hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪːðər] [əˈpɑːn][ˈpærɪs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm]

his host's conversation was either upon Paris , where he had spent some
他的 主持人 对话 曾是 任何一个 之上 巴黎 , 在哪里 他 有 花费 一些

[mʌnθs] [ʌv; əv][sæd][eksˌpeɪtriˈeɪʃən] ,

months of sad expatriation ,
几个月 的 伤心 外派 ,

他的主人要么在谈论巴黎，他曾在那里度过了几个月悲伤的流亡生活，要么在谈论巴黎。

[jɔːnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ˈɡeɪəti] ([aɪ ˈtiː] [siːmd]) [ænd; ænd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [duːm] ;

yawning at its gaiety (it seemed) and longing for the woods of Doom ;
打哈欠 在 它是 欢乐 (它 似乎) 和 渴望 为了 这 树林 的 厄运 ;

似乎对它的欢乐感到厌倦，渴望着末日森林；

[ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑɪ][ænd; ænd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtreɪtər] .

or upon the plan of the search for the spy and double traitor .
或者 之上 这 计划 的 这 搜索 为了 这 间谍 和 双倍的 叛徒 .

或者按照搜寻间谍和双重叛徒的计划进行。

- [plænz][wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə] [ˈkruːdnəs] .
Montaignon's plans were simple to crudeness .
- 计划 是 简单的 到 粗俗 .

蒙田隆的计划简单得近乎粗糙。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,
He had , though he did not say so ,
他 有 , 尽管 他 做过 不是 说 所以 ,
虽然他没说, 但他确实有。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] [duːm] [ɪn][aɪˈdɛntəfaɪɪŋ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ;
anticipated some assistance from Doom in identifying the object of his search ;
预期 一些 协助 从 厄运 在 识别 这 目的 的 他的 搜索 ;
他预计末日博士会协助他确定寻找的目标;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [hiː; hi] [ment] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] ,
but now that this was out of the question , he meant , it appeared ,
但 现在 那 这 曾是 出去 的 这 问题 , 他 意思是 , 它 出现 ,
但现在看来, 这已经不可能了, 他的意思是,

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ænd; ænd][moʊst][ˈplɔːzəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][rɪˈmuːv(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət]
to seek the earliest and most plausible excuse for removal into the immediate
到 寻找 这 最早 和 最多 合情合理 原谅 为了 移动 进入 这 即时
[vəˈsɪnəti][ʌv; əv] - [ˈkæəs(ə)l] ,
vicinity of Argyll's castle ,
附近 的 - 城堡 ,
寻找最早、最合理的借口, 搬到阿盖尔城堡附近居住。

[ænd; ænd][ɑːn][sʌm; səm][ˈpriːtekst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and on some pretext to make the acquaintance of as many of the
和 在 一些 借口 到 制作 这 熟人 的 作为 许多 的 这
[ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
people there as he could ,
人们 那里 作为 他 可以 ,
他以某种借口尽可能多地结识那里的人。

[ðen] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [hɪz; ɪz][mæn][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [əˈfer] [tuː; tə][ə; eɪ]
then to select his man from among them , and push his affair to a
然后 到 选择 他的 男人 从 之中 他们 , 和 推 他的 事务 到 一个
[kənˈkluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .
然后从他们之中挑选出他心仪的人, 并完成他的婚外情。

" [ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] [skiːm] , " [sed] [duːm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪˈtiː] ,
" **A plausible scheme , " said Doom when he heard it** ,
" 一个 合情合理 方案 , " 说 厄运 什么时候 他 听到 它 ,
"一个合情合理的计划,"杜姆听到后说道。

" [bʌt; bət] [kənˈtraɪvd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" **but contrived without any knowledge of the situation** .
" 但 人为的 没有 任何 知识 的 这 情况 .
"但却是在对情况一无所知的情况下策划的。"

[ɪts] [nɑːt] [duːm] , [em] . [lə] [kaʊnt] — - [oʊ]
It's not Doom , M . le Count — - oh
它是 不是 厄运 , M . 勒 数数 — - 哦
这不是毁灭战士, 勒伯爵先生——哦

[noʊ] , [ɪts] [nɑːt] [duːm] [daʊn] [baɪ][ðer; ðər] ;
no , it's not Doom down by there ;
不 , 它是 不是 厄运 向下 经过 那里 ;
不, 那边不是毁灭战士;

[ɪts] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['kɪtl] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [aʊts] [ænd; ənd][ˈɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ʌv; əv] .
it's a far more kittle place to learn the outs and ins of .
它是 一个 远的 更多的 基特尔 地方 到 学习 这 出局 和 保险 的 .

这里是一个更容易了解内情的地方。

[ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði][wɒn] [ə'baʊt] [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði]
The army and the law are about it , the one about as numerous as the
这 军队 和 这 法律 是 关于 它 , 这 一 关于 作为 很多的 作为 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

军队和法律部门差不多就是这两个了，两者人数差不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] - , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ,
and if your Drimdarroch , as I take it ,
和 如果 你的 - , 作为 我 拿 它 ,

如果你的Drimdarroch，正如我所理解的那样，

[ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] — [tuː; tə] [duːk] ['ɑːtʃi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'krɔːs]
is a traitor on either hand — to Duke Archie as well as to the king across
是 一个 叛徒 在 任何一个 手 一 到 公爵 阿奇 作为 出色地 作为 到 这 国王 穿过
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

他无论对哪一方都是叛徒——对阿奇公爵和对岸的国王都是。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][bəʊθ][æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ['hiːl] [biː; bi][noʊ]
taking the money of both as has happened before now , he'll be no
采取 这 钱 的 两个都 作为 有 发生 前 现在 , 地狱 是 不
- [juː; jʊ] [meɪ] ['weɪdʒər] ,
Drimdarroch you may wager ,
- 你 可能 赌注 ,

如果他像以前那样同时拿走双方的钱，你敢打赌他肯定不会是德林达罗赫。

[ænd; ənd][nɑːt] [kent] [æz; əz] [sʌtʃ] [daʊn] [ðer; ðər] .
and not kent as such down there .
和 不是 肯特 作为 这样的 向下 那里 .

而且那里并不是真正的肯特郡。

[ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
Indeed , how could he ?
的确 , 如何 可以 他 ?

他怎么可能做到呢？

[fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['raɪtər] ['bɑːdi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] -
for Petullo the writer body is the only Drimdarroch
为了 - 这 作家 身体 是 这 仅有的 -

对佩图洛而言，作家的身体是唯一的德里姆达罗赫

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡriːv] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
there is to the fore , and he has a grieve in the place .
那里 是 到 这 前 , 和 他 有 一个 悲伤 在 这 地方 .

那里有他，他在那里感到悲伤。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [baɪ] - [neɪmd] - [wɪl] [biː; bi]['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt]
Do you think this by - named Drimdarroch will be going about cocking his bonnet
做 你 思考 这 经过 - 命名 - 将要 是 去 关于 上膛 他的 引擎盖
['oʊvər][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ə'muəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːzəns] ?
over his French amours and his treasons ?
超过 他的 法语 爱神 和 他的 叛国罪 ?

你认为这个名叫德里姆达罗赫的人会到处炫耀他的法国盔甲和他的叛国罪行吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['noʊ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr][ðə; ði] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][duː;](soʊ)
Have you any notion that he will be the more or the less likely to do so
有 你 任何 概念 那 他 将要 是 这 更多的 或者 这 较少的 可能 到 做 所以
[wen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] -
when he learns that there's a French gentleman of your make in the country -
什么时候 他 学习 那 有 一个 法语 绅士 的 你的 制作 在 这 国家 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

你有没有想过，当他得知乡下有一位像你这样的法国绅士时，他这样做的可能性会增加还是减少？

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [duːmz] , [tuː] , [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ?
and a friend of Doom's , too , which means a Jacobite ?
和 一个 朋友 的 末日 , 也 , 哪个 方法 一个 詹姆斯党 ?
而且还是末日博士的朋友，也就是说他是詹姆斯党人？

[ə; eɪ][dæft] ['erənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] ;
A daft errand , if I may say it ;
一个 愚蠢 差事 , 如果 我 可能 说 它 ;
恕我直言，这是一项愚蠢的任务；

[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] [wʌz; wəz] - [pleɪ] [kəm'pərd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
seeking a needle in a haystack was bairn's play compared to it . "
寻求 一个 针 在 一个 草垛 曾是 - 玩 比较的 到 它 . "
与此相比，贝尔恩的游戏简直就像大海捞针。

" [ɪf] [juː; jʊ][saɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['heɪstæk] [juː; jʊ] ['spiːdəli] [faɪnd][ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [em] . [lə] ['bærən] ,
" **If you sit down on the haystack you speedily find the needle , M . le Baron ,**
" 如果 你 坐 向下 在 这 草垛 你 迅速地 寻找 这 针 , M . 勒 男爵 ,
"如果你坐在干草堆上，很快就能找到针，勒巴隆先生。"

" [sed] - [ˈplɛrfəli] .
" **said Montaignon playfully .**
" 说 - 嬉戏地 .

蒙泰格隆开玩笑地说。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
" **In other words ,**
" 在 其他 字 ,

“换句话说，

[trʌst] [maɪ][sensə'bɪləti] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wen'evər] [aɪ][get] ['ɪntuː;][hɪz; ɪz]
trust my sensibility to feel the prick of his presence whenever I get into his
相信 我的 感性 到 感觉 这 刺 的 他的 在场 每当 我 得到 进入 他的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

相信我的直觉，每当我进入他的社交圈，都能感受到他存在的刺痛感。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sə'spekt] [maɪ]['ɑːbdʒekt] [hɪr] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [prɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɪkər]
The fact that he may suspect my object here will make him prick all the quicker
这 事实 那 他 可能 怀疑 我的 目的 这里 将要 制作 他 刺 全部 这 更快
[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər] . "
and all the harder . "
和 全部 这 更难 . "
他如果怀疑我的意图，反而会让他勃起得更快更猛。"

" ['iːv(ə)n] [jet] [juː; jʊ][dəʊnt] [kɑːmprɪ'hend] - [kɔːrt] .
" **Even yet you don't comprehend Argyll's court .**
" 甚至 然而 你 不 理解 - 法庭 .

“即便如此，你仍然不了解阿盖尔的法庭。”

[its] [nɑ:t] [du:m] , [maɪnd][ju:; jʊ] ,
It's not Doom , mind you ,
它是 不是 厄运 , 头脑 你 ,

请注意，这不是《毁灭战士》。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] ['hɑ:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][fʊlk] — [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər'hæps][ʌv; əv] [hu:m] [hæv; həv]
but a place hotching with folk — half a hundred perhaps of whom have
但 一个 地方 霍钦 和 民间 — 一半 一个 百 也许 的 谁 有
[ˈtrævlɪd] [æz; əz] [ðɪs] - [hæz; həz] [ˈtrævlɪd] ,
travelled as this Drimdarroch has travelled ,
旅行 作为 这 - 有 旅行 ,

但这里人来人往，熙熙攘攘——其中或许有五十来人像这位德林达罗赫一样四处游历。

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈpærɪs] [tu:] , [ænd; ʌnd][dʒʌst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [pər'hæps] .
and in Paris too , and just of his visage perhaps .
和 在 巴黎 也 , 和 只是 的 他的 面容 也许 .

在巴黎也是如此，或许只是因为他的容貌。

[ən'les] [ju:; jʊ] [ˈtʃælɪndʒd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [sɪrɪ'eɪtɪm] , [æz; əz] - [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [si:] [noʊ] [greɪt]
Unless you challenged them all seriatim , as Petullo would say , I see no great
除非 你 挑战 他们 全部 依次 , 作为 - 会 说 , 我 看 不 伟大的
[ˈprɑ:spekt] . "
prospect . "
前景 . "

除非你像佩图洛说的那样，逐一挑战他们所有人，否则我看不出有什么好结果。”

" [aɪ] [wɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd][kʊʊks][ðə; ði][flaɪ] [hɪr] !
" I wish we could coax the fly here !
" 我 希望 我们 可以 哄 这 飞 这里 !

“我真希望我们能把苍蝇引到这里来！ ”

[ðæt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [wen]
That or something like it was what I half expected to be able to do when
那 或者 某物 喜欢 它 曾是 什么 我 一半 预期的 到 是 有能力的 到 做 什么时候
[bə'θʊn] [geɪv] [em 'i:][jɔr; jər] [ə'dres] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlændlɔ:rd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] .
Bethune gave me your address as that of a landlord in the neighbourhood .
贝休恩 给予 我 你的 地址 作为 那 的 一个 房东 在 这 邻里 .

当贝休恩告诉我你的地址是附近一位房东的地址时，我大概也预料到自己能做到那样。

" [du:m] ['rednd] ,
" Doom reddened ,
" 厄运 发红 ,

“末日降临，一片血红。”

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [feɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:lʔərd] [kən'dɪ(j)ən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
perhaps with shame at the altered condition of his state in the house of
也许 和 耻辱 在 这 已修改 状况 的 他的 状态 在 这 房子 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] .
his fathers .
他的 父亲们 .

或许是因为对自己在祖屋中境况的改变感到羞愧。

" [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [hi:; hi] — " [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θrɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]
" I've seen the day , " said he — " I've seen the day they were throng enough
" 我已经 已见 这 天 , " 说 他 — " 我已经 已见 这 天 他们 是 人群 足够的
[ˈbʌzɪŋ] [ə'baʊt] [du:m] ,
buzzing about Doom ,
嗡嗡声 关于 厄运 ,

“我见过那一天，”他说，“我见过他们蜂拥而至，热烈讨论末日浩劫的那一天。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈhʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɑːb][wið; wiθ][ə; eɪ] [fer] [feɪs]
but that was only so long as honey was to rob with a fair face
但 那 曾是 仅有的 所以 长的 作为 蜂蜜 曾是 到 抢 和 一个 公平的 脸
[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [ˈhʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] .
and a nice humming at the robbery .
和 一个 好的 哼唱 在 这 抢劫 .

但那只是在蜂蜜被抢劫时，她面带笑容，一边抢劫一边哼着小曲。

[naʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [rukt] [bɜːrd][ænd; ənd] [duːm] [ə; eɪ] [ˈherɪd] [nest] ,
Now that I'm a rooked bird and Doom a herried nest ,
现在 那 我是 一个 狡猾的 鸟 和 厄运 一个 杂种 巢 ,
[ðeɪ] [ˈnevər] [lʊk] [ðə; ði][roʊd][aɪm][ɑːn] .
they never look the road I'm on .
他们 绝不 看 这 路 我是 在 .
如今我已化作一只乌鸦，而末日则成了一个杂乱的巢穴，

他们从来不看我走的这条路。

" [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [tʃer] ,
" **Mungo , standing behind his master's chair ,**
" 蒙戈 , 常设 在后面 他的 硕士学位 椅子 ,
"蒙戈站在他主人的椅子后面，

[geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrækliŋ] [læf] [ænd; ənd] [tʃekt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][ˈæŋɡri] [fler] [ɪn][hɪz; ɪz]
gave a little crackling laugh and checked it suddenly at the angry flare in his
给予 一个 小的 噼啪作响 笑 和 已检查 它 突然 在 这 生气的 耀斑 在 他的
[ˈmæstɜːz] [feɪs] .
master's face .
硕士学位 脸 .

他发出了一声轻微的噼啪声，然后突然注意到主人脸上愤怒的怒火。

" [jʊə(r)] [ˈmɑːti] [dˈʒəʊkəʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ; " [pərˈhæps] [juːɪ] [teɪk] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][em ˈiː]
" **You're mighty joco ! " said the Baron ; " perhaps you'll take my friend and me**
" 你是 强大的 乔科 ! " 说 这 男爵 ; " 也许 你会 拿 我的 朋友 和 我
[ˈɪntuːɪ][jʊə; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] ;
into your confidence ;
进入 你的 信心 ;

“你真是了个了不起的家伙！”男爵说；“也许你会信任我和我的朋友；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] [wið; wiθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [əˈbæʃt]
" **and he frowned with more than one meaning at the little - abashed**
" 和 他 皱眉 和 更多的 比 一 意义 在 这 小的 - 羞愧
[rɪˈteɪnər] .
retainer .
预付金 .

他皱着眉头，意味深长地看着这位略显羞涩的侍从。

" - ! - ! " [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] ,
" **Paurdon ! paurdon ! " said Mungo ,**
" - ! - ! " 说 蒙戈 ,
"帕尔顿！帕尔顿！"蒙戈说道。

[ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [laɪk] [feɪs] [θɪrɪd] [wið; wiθ][sʌm; səm] [ʌŋkənˈtroʊləbl] [sens] [ʌv; əv]
every part of the chart - like face thrilled with some uncontrollable sense of
每一个 部分 的 这 图表 - 喜欢 脸 激动不已 和 一些 不可控的 感觉 的
[ˈdroʊləri] ,
drollery ,
笑话 ,
图表般的脸部的每个部分都洋溢着一种无法抑制的滑稽感。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪk'splɒdɪd][ɪn] ['læftər] [mɔ:ɾ] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən][ˈevər] .

and he exploded in laughter more violent than ever .

和 他 爆炸了 在 笑声 更多的 暴力 比 曾经 .

他突然爆发出一阵比以往任何时候都更加猛烈的笑声。

“ [ˈmʌŋɡoʊ] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði][ˈæksent][ʌv; əv] [əˈθɔ:ɾəti] .

“ Mungo ! ” cried his master in the accent of authority .

“ 蒙戈 ! ” 哭 他的 掌握 在 这 口音 的 权威 .

“蒙戈！”他的主人用权威的语气喊道。

[ðə; ði] [dəˈmestɪk] [dru:] [hɪmˈself] [ˈswɪftli] [tu:; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .

The domestic drew himself swiftly to attention .

这 国内的 画 他自己 迅速地 到 注意力 .

那名家政人员迅速立正站好。

“ [ˈmʌŋɡoʊ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] !

“ Mungo ! ” said his master , “ you're a damned fool !

“ 蒙戈 ! ” 说 他的 掌握 , “ 你是 一个 该死的 傻子 !

“蒙戈！”他的主人说，“你真是个十足的傻瓜！”

[ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ɾmi][ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ɡɑ:t][ðə; ði][ˈtraɪəŋɡ(ə)l][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [les] .

In the army ye would have got the triangle for a good deal less .

在 这 军队 是的 会 有 得到 这 三角形 为了 一个 好的 交易 较少的 .

在军队里，你花更少的钱就能买到三角旗。

[raɪt] [əˈbaʊt] [feɪs] .

Right about face .

正确的 关于 脸 .

劈头盖脸。

“ [ˈmʌŋɡoʊ] [səˈlu:tɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][rɪˈkwaiəɾd] [rɪˈtri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [les] [ðæn; ðən]

“ Mungo saluted and made the required retreat with a great deal less than

“ 蒙戈 敬礼 和 制成 这 必需的 撤退 和 一个 伟大的 交易 较少的 比

[hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][fɔ:ɾˈmæləti] .

his usual formality .

他的 通常 正式 .

“蒙戈敬了个礼，然后按照规定退了回去，但他的举止远没有他平时那么正式。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ˈæftər][ɔ:l] , “ [sed] [ðə; ði][ˈbæɾən] , [dɪˈspleɪɪŋ]

“ There's a bit crack in the creature after all , ” said the Baron , displaying

“ 有 一个 少量 裂缝 在 这 生物 后 全部 , ” 说 这 男爵 , 显示

[ɪmˈbæɾəsmənt] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] ,

embarrassment and annoyance ,

尴尬 和 烦恼 ,

“看来这生物终究还是有点缺陷的,”男爵尴尬又恼火地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkwɪkli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [maɪnd] ,

and he quickly changed the conversation , but with a wandering mind ,

和 他 迅速地 已更改 这 对话 , 但 和 一个 漫游 头脑 ,

他很快转移了话题，但思绪却飘到了别处。

[æz; əz] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][ˈnoʊtɪs] .

as Count Victor could not fail to notice .

作为 数数 胜利者 可以 不是 失败 到 注意 .

维克多伯爵不可能没注意到这一点。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

The little man , to tell the truth ,

这 小的 男人 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，这个小个子男人

[hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [kaʊnt] [ˈvɪktɜːz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]

had **somehow** **laughed** **at** **the** **wrong** **moment** **for** **Count** **Victor's** **peace** **of** **mind**

有 不知何故 笑了 在 这 错误的 片刻 为了 数数 胜利者的 和平 的 头脑

·

:

·

不知为何，他的笑声在不恰当的时候打扰了维克多伯爵的安宁。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʊd; ʊd][hiː; hi][biː; bi] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] -

For **why** **should** **he** **be** **amused** **at** **the** **paucity** **of** **the** **visitors** **from** **Argyll's**

为了 为什么 应该 他 是 觉得好笑 在 这 匮乏 的 这 访客 从 -

[kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [duːm] ?

court **to** **the** **residence** **of** **Doom** ?

法庭 到 这 住宅 的 厄运 ?

他为何要为阿盖尔宫廷来访末日使者住所的访客寥寥无几而感到好笑呢？

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] - [stoʊl]

Across **the** **table** **at** **a** **man** **unable** **to** **conceal** **his** **confusion** **Montaiglon** **stole**

穿过 这 桌子 在 一个 男人 无法 到 隐藏 他的 困惑 - 偷窃

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [glæns] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪrɪˈzɪstəbli] .

an **occasional** **glance** **with** **suspicion** **growing** **on** **him** **irresistibly** .

一个 偶然 瞥一眼 和 怀疑 生长 在 他 无法抗拒地 .

蒙泰格隆隔着桌子，看着一个无法掩饰困惑的男人，不时地偷瞄一眼，心中的疑虑也越来越强烈。

[æn; ən][ɪnˈskruːtəb(ə)] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈhaɪlənd] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

An **inscrutable** **face** **was** **there** , **as** **many** **Highland** **faces** **were** **to** **him** ,

一个 难以捉摸 脸 曾是 那里 , 作为 许多 高地 面孔 是 到 他 ,

那里有一张难以捉摸的脸，就像他眼中许多高地人的面孔一样。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [oʊld] [frendz] [ɪn] [fræns] , [wer] [bʌlhəldi] ,

even **among** **old** **friends** **in** **France** , **where** **Balhaldie** ,

甚至 之中 老的 朋友们 在 法国 , 在哪里 巴尔哈尔迪 ,

即使是在法国的老朋友之间，巴尔哈尔迪也是如此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

with **the** **best** **possible** **hand** **at** **a** **game** **of** **cards** ,

和 这 最好的 可能的 手 在 一个 游戏 的 牌 ,

在牌局中拥有最好的牌，

[keɪpt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɡæmblər][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [dʌl]

kept **better** **than** **any** **gambler** **he** **had** **ever** **known** **before** **a** **mask** **of** **dull**

保留 更好的 比 任何 赌徒 他 有 曾经 已知 前 一个 面具 的 乏味的

[ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

and **hopeless** **resignation** .

和 绝望 辞职 .

他比他以前认识的任何赌徒都更能保持一种麻木而绝望的顺从的表情。

[ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [fer] - [ˈspəʊkən] , [ðə; ði][hænd] [siːmd] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] ,

The **tongue** **was** **soft** **and** **fair** - **spoken** , **the** **hand** **seemed** **generous** **enough** ,

这 舌头 曾是 柔软的 和 公平的 - 说 , 这 手 似乎 慷慨的 足够的 ,

他的舌头温柔而温和，说话也很公平，手也显得相当慷慨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] - [hɪmˈself] ,

but **this** **by** **all** **accounts** **had** **been** **so** **even** **with** **Drimdarroch** **himself** ,

但 这 经过全部 账户 有 到过 所以 甚至 和 - 他自己 ,

但据各方说法，就连德林达罗赫本人也是如此。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ˈrɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

and **Drimdarroch** **was** **rotten** **to** **the** **core** .

和 - 曾是 烂 到 这 核 .

而德林达罗克已经腐烂到骨子里了。

“ [ˈveri] [ˈkjəriəs] , ” [θɔ:t] - , [ˈmeɪkɪŋ] [pʊr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbræksɪ][hæm] .
“ **Very curious** , ” **thought Montaignon** , **making poor play with his braxy ham** .
“ 非常 好奇的 , ” 想法 - , 制作 贫穷的 玩 和 他的 布拉西 火腿 .
“真奇怪,”蒙泰格隆心想, 一边笨拙地摆弄着他那脆弱的火腿。

“ [kʊd; kəd] [bəˈθjun] [biː; bi][mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbærən] ?
“ **Could Bethune be mistaken in this extraordinary Baron** ?
“ 可以 贝休恩 是 错误 在 这 非凡的 男爵 ?
“贝休恩对这位非凡的男爵的判断会不会有误呢?”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [pætʃt] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈmʌŋɡoʊz] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz]
“ **And he patched together in his mind Mungo's laughter with the Baron's**
“ 和 他 已修补 一起 在 他的 头脑 蒙戈的 笑声 和 这 男爵的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz] [ˈbriːfli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
history as briefly known to him ,
历史 作为 简要地 已知 到 他 ,
“于是, 他在脑海中将蒙戈的笑声与他所了解的男爵的过往经历拼凑起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈsɪɡnəl] [ænd; ənd][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the inexplicable signal and alarm of the night .
和 这 无法解释的 信号 和 警报 的 这 夜晚 .
以及夜晚那无法解释的信号和警报。

“ [jɔːr; jər] [mædəmwəˈzel] - [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈvoʊkəlɪst] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈerəli]
“ **Your Mademoiselle Annapla seems to be an entrancing vocalist** , ” **said he airily**
“ 你的 小姐 - 似乎 到 是 一个 迷人的 歌手 , ” 说 他 轻盈地
,
.
,
“您的安娜普拉小姐似乎是一位极具魅力的歌手,”他漫不经心地说道。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
feeling his way to a revelation .
感觉 他的 方式 到 一个 启示 .
他摸索着走向启示。

[ðə; ði][ˈbærən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] , [ˈskersli] [hæf] [ˌkɒmpriˈhendid] .
The Baron , in his abstraction , scarcely half comprehended .
这 男爵 , 在 他的 抽象 , 几乎 一半 理解 .
男爵心不在焉, 几乎没听懂一半。

“ [ðə; ði] [meɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dʒʌst][ðə; ði] [meɪd] ! ” [ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] ,
“ **The maid , ” he said , “ just the maid ! ” and never a word more** ,
“ 这 女佣 , ” 他 说 , “ 只是 这 女佣 ! ” 和 绝不 一个 单词 更多的 ,
“女佣,”他说, “只是女佣! ”然后就再也没说过一句话。

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ˈtɑːpɪk] .
but into a new topic .
但 进入 一个 新的 话题 .
但引出了一个新话题。

“ [aɪ] [trʌst] [soʊ] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] [kaʊnt] ;
“ **I trust so , ” thought the Count ;**
“ 我 相信 所以 , ” 想法 这 数数 ;
“我相信是这样,”伯爵心想;

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] ['sɔ:ŋstər] [hu:] ['signəlz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hæz; həz]
“ but the fair songster who signals from her window and has
“ 但 这 公平的 歌手 WHO 信号 从 她 窗户 和 有
[klæn'destɪn] ['mi:tɪŋz] [æt; ət] ['mɪdnɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['mæskjələɪn] ['vɔɪsɪz] [mʌst; məst][ɪk'spekt][sʌm; səm]
clandestine meetings at midnight with masculine voices must expect some
秘密 会议 在 午夜 和 男性 声音 必须 预计 一些
[ɪnkrə'du:ləti][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
incredulity on that point .
怀疑 在 那 观点 .
“但是，那位从窗户里发出信号，在午夜与男人的声音秘密会面的美丽歌女，肯定会预料到人们对此会有些怀疑。

[kæən; kən][aɪ 'ti:] [bi; bi]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] ['blu:;bɪrd] [ɔ:r] [lo'θeəriə] ?
Can it be possible that here I have Bluebeard or Lothario ?
能 它 是 可能的 那 这里 我 有 蓝胡子 或者 洛萨里奥 ?
会不会是我遇到的蓝胡子或者洛萨里奥？

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [si:mz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɪf] [hɪr] [ɪz][nɑ:t] [lo'θeəriə] ,
The laughter of the woman seems to indicate that if here is not Lothario ,
这 笑声 的 这 女士 似乎 到 表明 那 如果 这里 是 不是 洛萨里奥 ,
女人的笑声似乎在说，如果眼前这个人不是洛萨里奥，

[hɪr] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [si:mz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
here at all events is something more than seems upon the surface .
这里 在 全部 活动 是 某物 更多的 比 似乎 之上 这 表面 .
无论如何，这件事背后一定隐藏着比表面看起来更深层的东西。

[tɑ:'nɛr] [di:] [dju:] !
Tonnerre de dieu !
雷 德 上帝 !
Tonnerre de dieu!

[aɪ] [br'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bri:d] [ʌv; əv] [maʊntə'hɪəz] .
I become suspicious of the whole breed of mountaineers .
我 变得 可疑的 的 这 所有的 品种 的 登山者 .
我对登山者这个群体产生了怀疑。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [læst] ['naɪts] [ə'la:rm] — [ðæt] ['ʃʊrli] , [ɪn] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] ,
And not a word about last night's alarm — that surely , in common courtesy ,
和 不是 一个 单词 关于 最后的 夜晚 警报 — 那 一定 , 在 常见的 礼貌 ,
对于昨晚的警报，只字未提——这当然是出于基本的礼貌。

[dɪ'mændz] [sʌm; səm][eksplə'neɪ](ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [gest] [hu:z] [sli:p] [ɪz] ['mɑ:rd] .
demands some explanation to the guest whose sleep is marred .
需求 一些 解释 到 这 客人 谁 睡觉 是 受损 .
要求向睡眠受到影响的客人做出解释。

“ [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz][æz; əz]
“ They went out together upon the mainland in the forenoon to make inquiries as
“ 他们 去 出去 一起 之上 这 大陆 在 这 午前 到 制作 查询 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæk'fa:lɪn] ,
to the encounter with the Macfarlanes ,
到 这 遇到 和 这 麦克法兰 ,
“他们上午一起前往大陆，打听与麦克法兰一家遭遇的情况。”

[ʌv; əv] [hu:z] ['prez(ə)ns] [nɑ:t][ə; eɪ][saɪn] [rɪ'meɪnd] .
of whose presence not a sign remained .
的 谁 在场 不是 一个 符号 剩余 .
他的存在痕迹荡然无存。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
They had gone as they had come ,
他们 有 已消失 作为 他们 有 来 ,
他们来时如此，去时亦如此。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmju:nəti] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [du:m] ,
without the knowledge of the little community on the south of Doom ,
没有 这 知识 的 这 小的 社区 在 这 南 的 厄运 ,
在杜姆城南边那个小社区不知情的情况下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrækən] [wer] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [dra:pt] [hɪz; ɪz][bɜ:rd]
and the very place among the bracken where the Count had dropped his bird
和 这 非常 地方 之中 这 蕨类植物 在哪里 这 数数 有 掉落 他的 鸟
[rɪˈvi:ld] [noʊ] [ˈfeðər] ;
revealed no feather ;
揭晓 不 羽毛 ;
伯爵丢弃鸟儿的蕨丛中，竟然没有找到一根羽毛；

[ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ˈevri] [ˈʌðər] [treɪs] .
the rain of the morning had obliterated every other trace .
这 雨 的 这 早晨 有 彻底摧毁 每一个 其他 痕迹 .
早晨的雨水抹去了其他一切痕迹。

[hi:; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t] [wens] [hi:; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈrɑ:bər] ,
He stood upon the very spot whence he had fired at the luckless robber ,
他 站立 之上 这 非常 点 何处 他 有 被解雇 在 这 倒霉的 强盗 ,
[ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] ,
and restored ,
和 恢复 ,
他站在当初向那个倒霉的劫匪开枪的地方，重新站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ,
with the same thrill of apprehension ,
和 这 相同的 刺激 的 忧虑 ,
带着同样的忐忑不安，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dred] [ðæt][hæd; həd] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]
the sense of mystery and of dread that had hung round him as he
这 感觉 的 神秘 和 的 恐惧 那 有 悬挂 圆形的 他 作为 他
[stəʊl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [θru:] [ˈvɔɪsləs] [wʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [ˈbreɪkəz] [ɑ:n][ə; eɪ]
stole the day before through voiceless woods to the sound of noisy breakers on a
偷窃 这 天 前 通过 无声 树林 到 这 声音 的 嘈杂 断路器 在 一个
[ˈfɔ:rən] [ʃɔ:r] .
foreign shore .
外国的 支撑 .
前一天，他偷偷摸摸地穿过寂静的树林，来到异国海岸，耳边传来喧闹的海浪声，那种神秘和恐惧的感觉一直萦绕着他。

[hi:; hi] [sɔ:] [əˈgen] [ðə; ði] [breɪk] [nɑ:d][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [wʌz; wəz]
He saw again the brake nod in a little air of wind as if a form was
他 锯 再次 这 制动 点头 在 一个 小的 空气 的 风 作为 如果 一个 形式 曾是
[ˈhɑ:rbər] ,
harboured ,
窝藏 ,
他再次看到刹车在微风中微微晃动，仿佛有什么东西藏身其中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪgən] [rəʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] — [nɑ:t][ðə; ði] [ˈskeptɪk] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ˈɜ:rlɪ]
and the pagan rose in him — not the sceptic but the child of nature , **early**
和 这 异教徒 玫瑰 在 他 — 不是 这 怀疑论者 但 这 孩子 的 自然 , 早期的
[ænd; ənd] [rɪˈməʊt] ,
and remote ,
和 偏僻的 ,
他心中的异教徒觉醒了——不是怀疑论者，而是自然之子，那个古老而遥远的异教徒。

[lɔːst][ɪn][lændz][ʌv; əv][ˈsaɪləns][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈoʊməŋ][ɪn][dɪm] - [ˈpiːpld] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [wʊdz]
lost in lands of silence and of omen in dim - peopled and fantastic woods
丢失的 在 土地 的 沉默 和 的 预兆 在 暗淡 - 人 和 极好的 树林
[əˈpɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈklæməərəs] [ˈsiːz] .
upon the verge of clamorous seas .
之上 这 边缘 的 喧闹的 海域 :

迷失在寂静无声、充满预兆的土地上，迷失在人烟稀少、奇幻瑰丽的森林中，徘徊在喧嚣大海的边缘。

“ [djuː] ！ ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪvər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ **Dieu ！ ” said he with a shiver , turning to his host** .
“ 上帝 ！ ” 说 他 和 一个 颤抖 , 转弯 到 他的 主持人 :

“我的天哪！”他打了个寒颤，转向他的主人说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [naːt] - [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˈkɑːnd] .
“ **This is decidedly not Verrays in the Rue Conde** .
“ 这 是 绝对地 不是 - 在 这 后悔 孔德 :

“这绝对不是孔德街上的Verrays餐厅。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈdɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌs(ə)] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
I would give a couple of louis d'or for a moment of the bustle of Paris .
我 会 给 一个 夫妻 的 路易斯 金 为了 一个 片刻 的 这 忙碌 的 巴黎 :
我愿意付出几枚路易金币，换取片刻巴黎的繁华喧嚣。

“ [ə; eɪ][sæd] [pleɪs] [jɑːn] ！ ” [sed] [duːm] .
“ **A sad place yon ！ ” said Doom** .
“ 一个 伤心 地方 远 ！ ” 说 厄运 :

“那地方真够凄凉的！”末日博士说道。

[ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [geɪm] [ʌv; əv] [lænskəˌnet] .
And back they went to the castle to play a solemn game of lansquenet .
和 后退 他们 去 到 这 城堡 到 玩 一个 庄严 游戏 的 雇佣兵 :
然后他们回到城堡，玩起了庄严的兰斯克内特游戏。

[ˈtʃæptər] [ˌviːɑɪˈaɪ] — [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrɪz] [hed]
CHAPTER VII — THE BAY OF THE BOAR'S HEAD
章 七 — 这 湾 的 这 野猪的 头
第七章——野猪头湾

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [geɪm] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈbraɪəti]
A solemn game indeed , for the Baron was a man of a sobriety
一个 庄严 游戏 的确 , 为了 这 男爵 曾是 一个 男人 的 一个 清醒
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [tuː; tə] - ,
unaccountable to Montaignon ,
无法解释 到 - ,
这的确是一场庄严肃穆的游戏，因为男爵的沉稳冷静是蒙田格隆无法企及的。

[huː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] - , [mæk] - [ˈliːɑːd] , [bʌlhəldi] ,
who , from what he knew of Macdonnel of Barisdel , Mac - leod , Balhaldie ,
WHO , 从 什么 他 知道 的 - 的 - , 苹果 - 利奥德 , 巴尔哈尔迪 ,
据他所知，巴里斯德尔的麦克唐纳、麦克劳德、巴尔哈尔迪.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪlɪk] [gæŋ] [ɪn][ˈpærɪs] , [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɔɪstə] [ɪn]
and the others of the Gaelic gang in Paris , had looked for a roysterer in
和 这 其他的 的 这 盖尔语 帮派 在 巴黎 , 有 看起来 为了 一个 roysterer 在
[duːm] .
Doom .
厄运 :

以及巴黎盖尔帮的其他成员，在杜姆寻找一名寻欢作乐者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈmeləŋkəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
It was a man with strange melancholies he found there ,
它 曾是 一个 男人 和 奇怪的 忧郁症 他 成立 那里 ,
他在那里发现的是一个带着奇怪忧郁气质的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [dɪˈkɔːrəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈregjələrli] [ɑːn]
with a ludicrous decorum for a person of his condition , rising regularly on
和 一个 荒谬 礼仪 为了 一个 人 的 他的 状况 , 上升 经常 在
[ðə; ðɪ][ˈaʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,

以他这种身份而言，他却保持着一种荒谬的得体举止，准时起床，每到整点就起床。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ænd; ænd][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈɜːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tˈeɪmbər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ,
it seemed , and retiring early to his chamber like a peasant ,
它 似乎 , 和 退休 早期的 到 他的 房间 喜欢 一个 农民 ,
他似乎像个农夫一样早早地回到了自己的房间。

[ˈkiːpɪŋ] [noʊ] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [lɜrd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
keeping no company with the neighbouring lairds because he could not even
保持 不 公司 和 这 邻接 地主们 因为 他 可以 不是 甚至
[prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [ðer; ðər] [steɪt] ,
pretend to emulate their state ,
假装 到 仿真 他们的 状态 ,
他不与邻近的地主来往，因为他甚至无法假装效仿他们的地位。

[ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,
passing his days among a score of books in English ,
通过 他的 天 之中 一个 分数 的 图书 在 英语 ,
他终日埋头于数十本英文书籍之中。

[sʌm; səm] ([æz; əz][ðə; ðɪ] [sjəː] [diː] [ˈɡɪːləɪ]) [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ænd][ə; eɪ][beˈdel][ˈbaɪb(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ]
some (as the Sieur de Guille) in French , and a Bedel Bible in the Irish
一些 (作为 这 先生 德 吉列) 在 法语 , 和 一个 贝德尔 圣经 在 这 爱尔兰
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

有些是法语的（如 Sieur de Guille 的），还有一本是用爱尔兰字母书写的贝德尔圣经。

[ænd; ænd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːrdntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
and as often walking aimlessly about the shore looking ardently at the hills ,
和 作为 经常 步行 漫无目的地 关于 这 支撑 寻找 热切地 在 这 丘陵 ,
他常常漫无目的地在岸边走来走去，热切地眺望着远处的山丘。

[ænd; ænd] [rɪˈhɜːsɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈneɪtɪv] [raɪmz] [ðæt] [ˈevər] [əˈkaʊnt] [ˈneɪtɪv] [ˈwɪmɪn] [ðə; ðɪ]
and rehearsing to himself native rhymes that ever account native women the
和 排练 到 他自己 本国的 韵律 那 曾经 帐户 本国的 女性 这
[ˈdɪrɪst] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [seɪm] [hɪlz] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ˈɡɑːdʒ] [kriˈeɪf(ə)n] .
dearest and the same hills the most beautiful in God's creation .
亲爱的 和 这 相同的 丘陵 这 最多 美丽的 在 神的 创建 .

他默默地吟诵着那些歌颂本土妇女是上帝创造的最亲爱的、最美丽的山丘的本土韵律。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst][mæn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔːr; fər][eɪd][ɪn][æn; ən] [ˈentərpraɪz] [laɪk] -
He was the last man to look to for aid in an enterprise like Montaignon's -
: -
: -
: -

在蒙田隆这样的事业中，他是最不可能寻求帮助的人：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪkˈsplɔɪt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə]
if he had an interest in the exploit it seemed it was only to
如果 他 有 一个 兴趣 在 这 开发 它 似乎 它 曾是 仅有的 到
[dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
discourage the same ,
阻碍 这 相同的 ,
如果他对这种冒险行为感兴趣，那似乎只是为了阻止类似的事情发生。

[ænd; ɐnd][æn; ən][ˈʌər][ɔ:r] [tu:] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [tɔ:t] [ðə; ði] [kaʊnt] [hi:; hi][mʌst; məst] [hʌnt]
and an hour or two of his company taught the Count he must hunt
和 一个 小时 或者 二 的 他的 公司 教授 这 数数 他 必须 打猎
[hɪz; ɪz][spai] [ʌnˈeɪdɪd] .
his spy unaided .
他的 间谍 未受帮助 .

与他相处一两个小时后，伯爵明白他必须独自追捕间谍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][spai] , [ɪn][ðə; ði] [ɑ:d] [ɪˈreləvəns] [ɔ:r] [ɪnkənˈsɪstənsi] [ʌ; əv] [ˈneɪtʃər] ,
But the hunting of the spy , in the odd irrelevance or inconsistency of nature ,
但 这 打猎 的 这 间谍 , 在 这 奇怪的 无关紧要 或者 不一致 的 自然 ,
但是，在自然界这种奇特的无关紧要或矛盾之中，追捕间谍这件事，
[wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ˈentəpraɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
was that day at least an enterprise altogether absent from his thoughts .
曾是 那 天 在 至少 一个 企业 共 缺席的 从 他的 想法 .
至少在那一天，他完全没有想到这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [daɪˈvɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][ˈskɔ:tlənd][baɪ]
He had been diverted from the object of his journey to Scotland by
他 有 到过 改道 从 这 目的 的 他的 旅行 到 苏格兰 经过
[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪnt][æt; ət][ˈroʊməns][æz; əz][ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ə; eɪ] - ,
just such a hint at romance as never failed to fascinate a Montaignon ,
只是 这样的 一个 暗示 在 浪漫 作为 绝不 失败的 到 吸引 一个 - ,
他原本前往苏格兰的目的是为了追求浪漫情怀，但正是这种浪漫情怀，总是能让蒙田大士们着迷。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpʌzliŋ] [hɪmˈself] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈdʌlsɪt] [ˈsɪŋər] [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [ʃer]
and he must be puzzling himself about the dulcet singer and her share
和 他 必须 是 令人费解 他自己 关于 这 甜美 歌手 和 她 分享
[ɪn][ðə; ði] [klænˈdestɪn] [ˈmɪdnʌɪt] [ˈmi:tɪŋ] .
in the clandestine midnight meeting .
在 这 秘密 午夜 会议 .
他一定在琢磨那位甜美的歌手以及她在午夜秘密会面中所扮演的角色。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
When he had finished his game with his host ,
什么时候 他 有 完成的 他的 游戏 和 他的 主持人 ,
当他结束与主人的游戏后，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði][ˈbɜ:roʊ][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər]
and the latter had pleaded business in the burgh as an excuse for
和 这 后者 有 恳求 商业 在 这 伯格 作为 一个 原谅 为了
[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
his absence in the afternoon ,
他的 缺席 在 这 下午 ,
后者以下午在镇上有公务为由缺席。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [went] [raʊnd] [du:m] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪts] [ˈmɪstəri] .
Count Victor went round Doom on every side trying to read its mystery .
数数 胜利者 去 圆形的 厄运 在 每一个 边 尝试 到 读 它是 神秘 .
维克多伯爵绕着末日世界四处走动，试图解开它的谜团。

[waɪl] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [hu:z] [ˈveri] [ˈmɔ:rtər][mʌst; məst][bi:; bi] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [trəˈdɪ(ə)n] ,
While it was a house whose very mortar must be drenched with tradition ,
尽管 它 曾是 一个 房子 谁 非常 砂浆 必须 是 湿透了 和 传统 ,
虽然这是一栋从砖瓦到墙面都浸透着传统的房子，

[hu:z] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ˈhɪstɜ:i:z, ˈhɪstri:z] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [wɜ:rθ] [ˌriːˈtelɪŋ] ,
whose every window had looked upon histories innumerable worth retelling ,
谁 每一个 窗户 有 看起来 之上 历史 无数 值得 重述 ,
每一扇窗户都曾见证过无数值得讲述的历史，

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] .
nothing was revealed of the matter in hand .
没有什么 曾是 揭晓 的 这 事情 在 手 ；

关于此事，没有任何消息透露。

[ˈmeni] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəsli] [ʌnˈɑːkjupaɪd] ,
Many rooms of it were obviously unoccupied ,
许多 房间 的 它 是 明显地 空置 ；

其中许多房间显然是空置的。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmʌŋɡoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi]
for in the domestic routine of the Baron and of Mungo and the lady
为了 在 这 国内的 常规 的 这 男爵 和 的 蒙戈 和 这 女士
[ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈstɔːrɪz] [ˈʌtərli] [ʌnˈɑːkjupaɪd] ,
of song there were two storeys utterly unoccupied ,
的 歌曲 那里 是 二 楼层 完全地 空置 ；

因为在男爵、蒙戈和歌女的日常生活中，有两层楼完全空着。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][ɪn][ðə; ði][flæts][ˈhæbitɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsiːmɪŋli] [ˈtʃembər] [ˈveɪkənt] , [æt; ət] [liːst]
and even in the flats habited there were seemingly chambers vacant , at least
和 甚至 在 这 公寓 居住地 那里 是 似乎 房间 空缺 ； 在 至少
[ˈevər] [ʌnˈoʊpənd] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] .
ever unopened and forlorn .
曾经 未开封 和 绝望 ；

即使在有人居住的公寓里，也有一些看似空置的房间，至少从未打开过，显得荒凉凄凉。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈriələɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd][ˈtæsaɪtɜːrn] [wɔːlz] ,
Count Victor realised , as he looked at the frowning and taciturn walls ,
数数 胜利者 意识到 ； 作为 他 看起来 在 这 皱眉 和 沉默寡言 墙壁 ；

维克多伯爵望着那些沉默寡言、眉头紧锁的墙壁，突然意识到：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [duːm] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn]
that he might be in Doom a twelvemonth and have no chance to learn
那 他 可能 是 在 厄运 一个 十二个月 和 有 不 机会 到 学习
[frʌm; frəm] [ðæt] [æbˈstræktɪd] [ˈskɑːlər] ,
from that abstracted scholar ,
从 那 摘要 学者 ；

他可能在《毁灭战士》中待上一年，完全没有机会向那位心不在焉的学者学习。

[ɪts] [ˈoʊnər] , [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [rɪˈkɑːnəmi] .
its owner , one - half of its interior economy .
它是 所有者 ； 一 - 一半 的 它是 内部的 经济 ；

它的所有者，占其国内经济的一半。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet][noʊ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈwɪndəʊ] : [ðæt]
From the ground he could get no clear view of the woman's window : that
从 这 地面 他 可以 得到 不 清除 看法 的 这 女性的 窗户 ； 那
[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈɜːrli] ,
he discovered early ,
他 发现 早期的 ；

从地面上他看不清女人的窗户：他很早就发现了这一点。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] [duːmz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstəri] .
for it was in the woman he sought the key to all Doom's little mystery .
为了 它 曾是 在 这 女士 他 寻求 这 钥匙 到 全部 末日 小的 神秘 ；

因为他想从那个女人身上找到解开毁灭博士所有小谜团的关键。

[hi:; hi][mʌst; məst] , [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [klaɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər]
He must , to command the window , climb to his own chamber in the tower
他 必须 , 到 命令 这 窗户 , 爬 到 他的 自己的 房间 在 这 塔
,
,
,

他必须爬到塔楼里自己的房间里，才能控制那扇窗户。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [fʊl] [frʌnt] [vju:] [hi:; hi][hæd; həd] ,
and even then it was not a full front view he had ,
和 甚至 然后 它 曾是 不是 一个 满的 正面 看法 他 有 ,
即使如此，他看到的也不是完整的正面景象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔ:r'ʃɔ:rtnd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnəl] ,
but a foreshortened glance at the side of it and the signal ,
但 一个 缩短 瞥一眼 在 这 边 的 它 和 这 信号 ,
但匆匆一瞥，我看到了它侧面和信号灯，

[ɪf] ['eni] [mɔ:r] ['sɪgnəlɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] .
if any more signalling there might be .
如果 任何 更多的 信号传导 那里 可能 是 .
如果还有其他信号的话。

[hi:; hi]['nevər] ['entərd] [ðæt] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði][sʌn] - [lɪt] [wɔ:lz] ;
He never entered that room without a glance along the sun - lit walls ;
他 绝不 进入 那 房间 没有 一个 瞥一眼 沿着 这 太阳 - 点燃 墙壁 ;
他每次走进那间房间，都会不由自主地瞥一眼阳光照射的墙壁；

[hi:; hi]['nevər] [pæst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][hæf] ['lændɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l]
he never passed the mouth of that corridor on the half landing where his candle
他 绝不 通过了 这 嘴 的 那 走廊 在 这 一半 降落 在哪里 他的 蜡烛
[hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [æz; əz] ['kɜ:riəs] [ə; eɪ]['skru:təni][æz; əz] [gʊd] - ['bri:dɪŋ] [maɪt] [pər'mɪt] .
had blown out without as curious a scrutiny as good - breeding might permit .
有 吹 出去 没有 作为 好奇的 一个 审查 作为 好的 - 选育 可能 允许 .

他每次经过那条走廊的入口，也就是他蜡烛熄灭的那半层楼梯平台时，都会带着一种出于良好教养的好奇心仔细打量一番。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dis'kləʊzd] .
And nothing was disclosed .
和 没有什么 曾是 披露 .
没有任何信息被披露。

['mʌŋɡoʊ] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] — ['mʌŋɡoʊ] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊthaus] [æt; ət]['tæskz][ðə; ði][moʊst]
Mungo pervaded the place — Mungo toiling in the outhouses at tasks the most
蒙戈 弥漫 这 地方 — 蒙戈 辛勤劳作 在 这 户外厕所 在 任务 这 最多
['mi:nɪəl] ,
menial ,
卑微的 ,

芒戈无处不在——他在厕所外做着最卑微的工作，

['fi:dɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['moʊltɪŋ] ['pəʊltrɪ] , [dɪɡɪŋ] [pə'tetoʊz] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ɡɑ:rdn] [ɔ:r]
feeding the half - dozen moulting poultry , digging potatoes in the patch of garden or
喂养 这 一半 - 打 换毛 家禽 , 挖掘 土豆 在 这 修补 的 花园 或者
['plʌkɪŋ] ['kəʊlwə:t] [ðer; ðər] ,
plucking colewort there ,
拔毛 刺蒺藜 那里 ,
喂那六只正在换毛的家禽，在菜园里挖土豆或者拔掉那里的甘蓝，

[ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] [pi:t] [ɔ:r] [wʊd] , [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] - [klɔ:θ] [tu:; tə]
climbing the stairs with buckets of peat or wood , shaking a table - cloth to
攀登 这 楼梯 和 背板 的 泥炭 或者 木头 , 摇晃 一个 桌子 - 布 到
[ðə; ði] [bri:z] ;
the breeze ;
这 微风 ;

背着泥炭或木头爬楼梯，抖动桌布迎风飘扬；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sæl] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈru:məˌneɪtɪŋ] [ˈmæstər] [ɪnˈdɒldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑ:li] [baɪ]
and in the salle the dark and ruminating master indulging his melancholy by
和 在 这 厅 这 黑暗的 和 反刍 掌握 沉溺于 他的 忧郁 经过
[ri:ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði][pæst][ɪn][ðə; ði] [red] [æʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
rebuilding the past in the red ash of the fire ,
重建 这 过去的 在 这 红色的 灰 的 这 火 ,
在大厅里，阴郁沉思的主人沉浸在忧郁之中，用火灰重建过去。

[ɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpensɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [koʊst] ,
or looking with pensive satisfaction from his window upon the coast ,
或者 寻找 和 沉思的 满意 从 他的 窗户 之上 这 海岸 ,
或者带着沉思的满足感，从窗户眺望海岸，

[ə; eɪ] [bʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] — [ðæt] [wʌz; wəz] [du:m] [æz; əz] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə]
a book upon his knee — that was Doom as Count Victor was permitted to
一个 书 之上 他的 膝盖 — 那 曾是 厄运 作为 数数 胜利者 曾是 允许 到
[noʊ] [aɪ ˈti:] .
know it .
知道 它 .

他膝上放着一本书——这就是维克多伯爵所了解的末日。

[hi:; hi][brɪˈgæən][æt; ət][ləst][tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
He began at last to doubt his senses ,
他 开始 在 最后的 到 怀疑 他的 感官 ,
他最终开始怀疑自己的感觉。

[ænd; ənd][hæf] [brɪˈli:v] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd]
and half believe that what he had heard on the night of his arrival had
和 一半 相信 那 什么 他 有 听到 在 这 夜晚 的 他的 到达 有
[bɪn] [sʌm; səm] [kaɪˈmɪərə] ,
been some chimera ,
到过 一些 奇美拉 ,
他甚至半信半疑地认为，他抵达当晚听到的那些事只是幻觉。

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [ɪmpeˈrəld] [mæn][ɪn] [ʌnəˈkʌstəmd] [səˈraʊndɪŋz] .
a dream of a wearied and imperilled man in unaccustomed surroundings .
一个 梦 的 一个 疲惫 和 危及 男人 在 不习惯 周围环境 .
一个疲惫不堪、身处险境的男人在陌生的环境中做的梦。

[ˈmʌŋɡʊʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈpʊrliˌpɔ:rlɪ] [kənˈsi:ld] [ˌkjəriˈɑ:səti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mungo saw him walk with poorly concealed curiosity about the outside of the
蒙戈 锯 他 走 和 差 暗 好奇心 关于 这 外部 的 这
[ˈstrɔ:ŋhoʊld] ,
stronghold ,
据点 ,
芒戈看到他带着难以掩饰的好奇心在要塞外面走来走去。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][wʌn] [hu:] [noʊz] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and smiled to himself as one who knows the reason for a
和 微笑 到 他自己 作为 一 WHO 知道 这 原因 为了 一个
[ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [ˈpraɪɪŋ] .
gentleman's prying .
绅士的 窥探 .
他暗自微笑，仿佛明白了绅士窥探的缘由。

- [kɔ:t] [ðæt] [smaɪ] [wʌns] :
Montaignon caught that smile once :
- 捕捉 那 微笑 一次 :

蒙泰格隆曾捕捉到过那一抹微笑:

[hɪz; ɪz] [ə'grɪn] [æt; ət][ɪts][aɪrəni][wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði][fræŋk]
his chagrin at its irony was blended with a pleasing delusion that the frank
他的 懊恼 在 它是 讽刺 曾是 混合 和 一个 令人愉悦 错觉 那 这 坦率
[ænd; ənd][dʒi:niəl] [də'mestɪk] [maɪt] ['prɑ:fər] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ɪn'delɪkət] ['kwestʃənɪŋ] .
and genial domestic might proffer a solution without indelicate questioning .
和 和蔼可亲 国内的 可能 报价 一个 解决方案 没有 不雅 提问 .

他既为其中的讽刺意味感到懊恼，又抱有一种令人愉悦的幻想，认为这位坦率和蔼的女佣或许能在不提出不得体问题的情况下提出解决方案。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ʌndɪ'si:vd] :
But he was soon undeceived :
但 他 曾是 很快 恼 :

但他很快就识破了谎言:

[ðə; ði] [dɪ'skri:t] [rɪ'teɪnər] [nu:] [bʌt; bət] [θri:] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] — [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
the discreet retainer knew but three things in this world — the grandeur of war ,
这 慎重 预付金 知道 但 三 事物 在 这 世界 — 这 宏伟 的 战争 ,
这位行事谨慎的侍从在这个世界上只知道三件事——战争的壮丽,

[ðə; ði] ['eɪnfənt] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [du:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [ɑ:rt][ʌv; əv]
the ancient splendour of the house of Doom , and the excellent art of
这 古老的 辉煌 的 这 房子 的 厄运 , 和 这 出色的 艺术 的
[æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] .
absent - mindedness .
缺席的 - 心智 .

末日之屋的古老辉煌，以及心不在焉的精湛技艺。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv] [du:m] , ['mʌŋɡoʊ] [bɔɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔɪstər] .
When it came to the contents of Doom , Mungo Boyd was an oyster .
什么时候 它 来了 到 这 内容 的 厄运 , 蒙戈·博伊德 曾是 一个 牡蛎 .
对于《毁灭战士》的内容，蒙戈·博伊德就像一个牡蛎，任其自由发挥。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ɪts] [deɪ] , ” [sed] [kaʊnt]
“ It must have been a place of some importance in its day , ” said Count
“ 它 必须 有 到过 一个 地方 的 一些 重要性 在 它是 天 , ” 说 数数
[vɪktər] ,
Victor ,
胜利者 ,

“它在当时一定是一个相当重要的地方，”维克多伯爵说道。

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['brʊʊkən] ['ɪmbreɪʒəz] .
gazing up at the towering walls and the broken embrasures .
凝视 向上 在 这 参天 墙壁 和 这 破碎的 射击孔 .

抬头仰望高耸的城墙和残破的射击孔。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪznt] [jet] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mʌŋɡoʊ] , [dʒeləsli] ,
“ And what is't yet ? ” demanded Mungo , jealously ,
“ 和 什么 不是 然而 ? ” 要求 蒙戈 , 嫉妒 ,

“还有什么还没发生呢？”蒙戈嫉妒地问道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌrekə'lek(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'ɡoʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪts] [dɪ'klaɪn] .
with no recollection that a moment ago he had been mourning its decline .
和 不 回忆 那 一个 片刻 前 他 有 到过 丧 它是 衰退 .

他完全不记得就在刚才，他还在为它的衰落而哀悼。

“ [eɪ] [ˈbi:n] ！
“ **Eh bien** ！
“ 嗯 好 ！

“Eh bien！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kwaɪt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [sʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [si:] ；
It is quite charming , such of it as I have had the honour to see ；
它 是 相当 迷人 ， 这样的 的 它 作为 我 有 有 这 荣誉 到 看 ；
[sti:l] ,
still ,
仍然 ；

它相当迷人，至少我有幸看到的那些是这样的；不过，

[wen] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsteɪdʒɪz] [wɜ:ɪ; wər] [ˈhæbɪtəb(ə)] — — — “ **and Count Victor mentally**
什么时候 这 上 阶段 是 适宜居住 — — — “ 和 数数 胜利者 精神上
[kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ðæt] [hi:; hi] [məst; məst] [fens] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌnt] - [ˈwɪtɪd] [ˈskʌljən] .
cursed his luck that he must fence with a blunt - witted scullion .
被诅咒的 他的 运气 那 他 必须 栅栏 和 一个 钝 - 机智的 厨房杂务工 ；

当楼上可以居住的时候——“维克多伯爵在心里咒骂自己的运气，竟然要和一個头脑简单的厨房杂工较量。

“ [oʊ] , [eɪ] ！ [aɪl] [ˈɑ:liʊ] - [aɪv] [si:n] [aɪ ˈti:] [noʊ] - [es eɪ ˈi:] [ˈempti] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ji:; ji] [mi:n] ；
“ **Oh , ay ! I'll alio ' I've seen it no ' sae empty , if that's what ye mean** ；
“ 哦 ， 哎 ！ 患病的 艾里奥 - 我已经 已见 它 不 - sae 空的 ， 如果 那就是 什么 是的 意思是 ；
“哦，是的！我见过它没那么空，如果你指的是这个意思的话；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [noʊ] - [dʒɪst] [dʌmˈbɑ:tən] [ɔ:r] [dʌˈni:dɪn] , [ɪts] [sti:l] [ɔ:ld] [bɔ:ld] [du:m] ,
but if it's no ' jist Dumbarton or Dunedin , it's still auld bauld Doom ,
但 如果 它是 不 - 要点 邓巴顿 或者 但尼丁 ， 它是 仍然 老 鲍尔德 厄运 ；
但即便不是邓巴顿或达尼丁，它仍然是古老的末日。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪl] - [tu:; tə] [kræk] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlædi] [sed] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhʌtmeg] . “
and an ill deevil to crack , as the laddie said that found the nutmeg . “
和 一个 患病的 - 到 裂缝 ， 作为 这 小伙子 说 那 成立 这 肉豆蔻 . “
正如找到肉豆蔻的那個小伙子所说，要破解这个棘手的难题。

“ [bʌt; bət] [ˈfɔ:li] , “ [kənˈsi:did] - , “ [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈevər]
“ **But surely , “ conceded Montaignon , “ and yet , and yet — have you ever**
“ 但 一定 ， “ 承认 - , “ 和 然而 ， 和 然而 — 有 你 曾经
[hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈdʒerɪkoʊ] , [em] . [boɪd] ？
heard of Jericho , M . Boyd ?
听到 的 耶利哥 ， M . 博伊德 ？
“但是，”蒙泰格隆承认道，“然而，然而——博伊德先生，您听说过耶利哥吗？ ”

[ɪts] [kəpɪtʃuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt]
Its capitulation was due to so simple a thing as the playing of a trumpet
它是 投降 曾是 到期的 到 所以 简单的 一个 事物 作为 这 玩耍 的 一个 喇叭
[ɔ:r] [tu:] . “
or two . “
或者 二 ； “

它的投降竟然是因为吹奏了一两支小号这么简单的事情。

“ [aɪ] [ken] [ˈneɪθɪŋ] [əˈbu:t] [ˈtrʌmpɪts] , “ [sed] [ˈmʌŋɡoo] [ˈkɜ:rtli] , [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [æˈrɪər]
“ **I ken naething about trumpets , “ said Mungo curtly , distinguishing some arrière**
“ 我 肯 什么都没有 启动 小号 ， “ 说 蒙戈 简短地 ， 区别 一些 后方
[pɑ:nˈseɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈterəɡetər] .
pensée in the interrogator .
思想 在 这 审讯员 ；
“我对小号一无所知，”蒙戈简短地说，从审问者身上看出了一些异样。

“ [fai][dɒŋk] ！
“ **Fi donc** ！
“ 菲 唐克 ！

“Fi donc!

[ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld] [sa'broer] ！
and you so much the old sabreur ！
和 你 所以 很多 这 老的 军刀 ！

你真是个老剑客！

[pər'hæps][jʊr; jər][ˈpi:p(ə)l] [ˈmɑ:tʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈflædzəleɪ; flædzə'let] — [ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [ˈɪnstrəmənt] , [aɪ]
Perhaps your people marched to the flageolet — a seductive instrument , I
也许 你的 人们 行军 到 这 鞭状 — 一个 诱人的 乐器 , 我
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
assure you ！
保证 你 ！

也许你们的人民是伴着小笛行进的——我向你保证，小笛是一种极具魅力的乐器。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [bɪ'treɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
“ **The little man betrayed confusion** ！
“ 这 小的 男人 背叛 困惑 ！

“这个矮个子男人流露出困惑。”

“ - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ˈflædzəleɪ; flædzə'let] [ə'bu:t] [du:m] , “ [sed] [hiː; hi] ,
“ **Annapla thriepts there's a ghaistly flageolet about Doom , ” said he** ,
“ - - 有 一个 - 鞭状 启动 厄运 , ” 说 他 ,
“安娜普拉尖叫着说，末日将至，有一支幽灵般的小笛子,”他说。

“ [bʌt; bət] [ˈɪtl] [hæ] [tuː; tə][tɔɪl] [ə'weɪ] [læŋ] [ɔːr][ðə; ði][wɑːz][oʊ] - [ʊr] [ˈdʒerɪ,kou][fɑː] - ,
“ **but it'll hae to toil away lang or the wa's o ' oor Jericho fa ' ,**
“ 但 它将 哈 到 辛劳 离开 语言 或者 这 曾是 o - 门 耶利哥 法 - ,
“但它必须长时间辛勤劳作，否则我们的耶利哥城就会陷落。”

— [ðeə(r)] - [fi:t] [θɪk] . “
— **they're seeven feet thick** . “
— 它们是 - 脚 厚的 . “

——它们足足有七英尺厚。

“ [hiː; hi] [pleɪz] [dɪ'vaɪnli] , [ðɪs] [ˈɡoʊstli] - , [ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˈhændl] [tuː; tə][ə; eɪ] [demi]
“ **He plays divinely , this ghostly flageoleteer , and knows his Handel to a demi**
“ 他 演出 神圣地 , 这 幽灵般的 - , 和 知道 他的 亨德尔 到 一个 半
- [ˈsemi] - [ˈkweɪvər] ,
- **semi** - **quaver** ,
- 半 - 颤声 ,

“这位幽灵般的鞭笞者演奏得如同神迹，他对亨德尔的了解可谓炉火纯青。”

“ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈkuːlɪ] .
“ **said Count Victor coolly** ！
“ 说 数数 胜利者 冷静地 ！

“维克多伯爵冷冷地说。”

“ [oʊ][lɔːrd] ！ [lʌg] ！
“ **O Lord ! lugs** ！
“ 哦 主 ！ 凸耳 ！

“哦，主啊！lugs!

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ！ “ [ˈmʌtəd] [ˈmʌŋɡoʊ] .
I told them that ! ” muttered Mungo ！
我 讲述 他们 那 ！ “ 低声说道 蒙戈 ！

“我告诉过他们了！”蒙戈低声说道。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] ！ ”
“ **Pardon** ！ ”
“ 赦免 ！ ”

“对不起！ ”

“ [ˈneɪθɪŋ] ； [wɪə(r)][ə; eɪ] - [ˈɪdiəts] [nuː] [ænd; ənd] [ðen] ， [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [mɔːn] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - [ɪn]
“ **Naething** ； **we're** **a** ' **idiots** **noo** **and** **then** ， **and** **—** **and** **I** **maun** **awa** ' **in** ”
“ 什么都没有 ； 是 一个 - 白痴 不 和 然后 ， 和 — 和 我 毛恩 awa - 在
.
.
.

“什么也没有；我们现在都是白痴，然后——然后我得离开。

“ [soʊ] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [hiː; hi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ， [huː] ， [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ，
“ **So** **incontinently** **he** **parted** **from** **Count Victor** ， **who** ， **to** **pass** **the** **afternoon** ， ”
“ 所以 失禁 他 分手了 从 数数 胜利者 ， WHO ， 到 经过 这 下午 ，
于是他匆匆与维克托伯爵告别，而维克托伯爵则要消磨下午的时光。

[went] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ˈhaɪweɪ] .
went walking on the mainland highway .
去 步行 在 这 大陆 公路 ；

沿着大陆公路散步。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhæmlət][hiː; hi][ænd; ənd] [duːm] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd]
He **walked** **to** **the** **south** **through** **the** **little** **hamlet** **he** **and** **Doom** **had** **visited**
他 步行 到 这 南 通过 这 小的 村庄 他 和 厄运 有 到访
[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ；
earlier in the day ；
早些时候 在 这 天 ；

他向南走去，穿过他和杜姆当天早些时候去过的小村庄；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [əˈljuəd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [hiː; hi]
and **as** **the** **beauty** **of** **the** **scenery** **allured** **him** **increasingly** **the** **farther** **he**
和 作为 这 美丽 的 这 风景 诱人 他 日益 这 更远 他
[went] ，
went ；
去 ；

随着他越走越远，沿途的美景就越发吸引着他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ləst][ɑːn][ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [beɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈduːks] [siːt] [leɪ]
he **found** **himself** **at** **last** **on** **a** **horn** **of** **the** **great** **bay** **where** **the** **Duke's** **seat** **lay**
他 成立 他自己 在 最后的 在 一个 喇叭 的 这 伟大的 湾 在哪里 这 公爵的 座位 躺
[ˈfeltərd] [bɪˈlooʃ] [ɪts] [ˈhɪli] [ˈræm.pɑːts] .
sheltered below its hilly ramparts .
避难所 以下 它是 丘陵 城墙 ；

他最终来到了大海湾的一个岬角上，公爵的府邸就坐落在海湾山丘的庇护之下。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɒvɪstɪ] [ðæt] [wer] [ˈjestərdeɪ]
As **he** **had** **walked** **to** **this** **place** **he** **had** **noticed** **that** **where** **yesterday**
作为 他 有 步行 到 这 地方 他 有 注意到 那 在哪里 昨天
[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈemptɪ] [siː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] [ˈskɜːrɪːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
had **been** **an** **empty** **sea** **was** **now** **a** **fleet** **of** **fishing** - **boats** **scurrying** **in** **a**
有 到过 一个 空的 海 曾是 现在 一个 舰队 的 钓鱼 - 船 匆匆忙忙 在 一个
[briːz] [ɔːf][lənd] ，
breeze off land ；
微风 离开 土地 ；

他走到这里时注意到，昨天还是一片空旷的大海，现在却出现了一支渔船队，在微风中从陆地附近疾驰而去。

[ˈsetɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðer; ðər] [iːvnɪŋ] [ˈtræveɪl] — [ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪŋ] [ˈspektək(ə)] ；
setting out upon their evening travail — a heartening spectacle ；
环境 出去 之上 他们的 晚上 劳作 — 一个 令人鼓舞 奇观 ；

他们开始夜间辛勤劳作——这是一幅令人振奋的景象；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [wʌns] [ðə; ði] [ˈskwɑ:lɪd] [hʌt] [ʌv; əv] [du:m] [wɜ:r; wər]
and that on either side of him — once the squalid huts of Doom were
和 那 在 任何一个 边 的 他 — 一次 这 肮脏的 小屋 的 厄运 是
[bɪˈhaɪnd] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdeɪnti] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fi:ldz] [wel] - [fenst] ,
behind — was a more dainty country with cultivated fields well - fenced ,
在后面 — 曾是 一个 更多的 纤巧 国家 和 栽培 字段 出色地 - 围栏 ,
而他两侧——一旦抛下末日之地的肮脏小屋——便是一片更为雅致的土地，那里有耕地，并有围栏环绕。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈhoʊlɪ] [ˌʌnpɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [vju:] [rɪˈvi:lɪd] [wen]
and so he was not wholly unprepared for the noble view revealed when
和 所以 他 曾是 不是 完全 毫无准备 为了 这 高贵 看法 揭晓 什么时候
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lənd] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:ləsɪz] [ʌv; əv] - [em oʊ ˈɑ:r] .
he turned the point of land that hid the policies of MacCailen Mor .
他 转向 这 观点 的 土地 那 隐藏 这 政策 的 - 莫尔 .
因此，当他转向那片掩盖了麦凯伦·莫尔政策的土地时，他并非完全没有预料到会展现出如此高尚的观点。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [saɪt] [ˈsʌmwʌt] [stʌnd] .
But yet the sight somewhat stunned .
但 然而 这 视线 有些 目瞪口呆 .
但眼前的景象还是让人有些震惊。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] - [ˌhæbɪˈteɪn] , [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈpɑ:vərti]
In all his notions of Drimdarroch's habitation , since he had seen the poverty
在 全部 他的 概念 的 - 居住地 , 自从 他 有 已见 这 贫困
[ʌv; əv] [du:m] ,
of Doom ,
的 厄运 ,
自从他目睹了末日世界的贫困之后，他对德林达罗赫居住地的所有设想都.....

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [aɪˈdi:ə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbærənɪz, ˈberənɪz] [ˈfeɪdɪd] [ˈsplendər] ,
he had taken his idea from the baron's faded splendour ,
他 有 已采取 他的 主意 从 这 男爵的 褪色 辉煌 ,
他的灵感来源于男爵昔日的辉煌。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈlu:dɪkrəsli] [ˌʌndərˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] - [kɔ:rt] [ænd; ənd]
and had ludicrously underestimated the importance of Argyll's court and
和 有 荒谬地 低估 这 重要性 的 - 法庭 和
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] .
the difficulty of finding his man .
这 困难 的 寻找 他的 男人 .
他荒谬地低估了阿盖尔宫廷的重要性以及找到他的人的难度。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bli:k] [ber] [ˈkʌntri] - [saɪd] ,
Instead of a bleak bare country - side ,
反而 的 一个 苍凉 裸 国家 - 边 ,
而不是荒凉贫瘠的乡村，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdu:kl] [si:t] [ə; eɪ] [mi:n] [ˈtaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
with the ducal seat a mean tower in the midst of it ,
和 这 公爵 座位 一个 意思是 塔 在 这 中间 的 它 ,
公爵的宝座耸立在中央，像一座高耸的塔楼。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈθɪkli] - [ˈwʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈhæbɪtəbl] [ˈkʌntri] [ˈspeklɪd]
he saw a wide expanse of thickly - wooded and inhabitable country speckled
他 锯 一个 宽的 广阔 的 浓密 - 树木繁茂的 和 可居住的 国家 斑驳的
[fɔ:r; fər] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [dˈwelɪŋz] ,
for miles with comfortable dwellings ,
为了 英里 和 舒服的 住宅 ,
他看到一片广袤无垠、树木茂密、不适宜居住的乡村，绵延数英里的土地上零星散布着舒适的房屋。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪmˈbætlɪd] [ˈstrʌktʃər] , [ˈklʌstərd] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
the castle itself a high embattled structure , clustered round by a town of some
这 城堡 本身 一个 高的 陷入困境的 结构 , 聚类 圆形的 经过 一个 镇 的 一些
[daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
dimensions ,
方面 ,

城堡本身是一座高耸的、带有城垛的建筑，周围环绕着一个规模不小的城镇。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] , [wer] [mɑːsts][wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd] [smoʊk] [roʊz] [ʌp]
and at its foot a harbour , where masts were numerous and smoke rose up
和 在 它是 脚 一个 港口 , 在哪里 桅杆 是 很多的 和 抽烟 玫瑰 向上
[ɪn] [klaʊdz] .
in clouds .
在 云 .

山脚下是一个港口，那里桅杆林立，烟雾缭绕。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [ˈpleɪnli] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [səˈsaɪəti][frʌm; frəm] [duːm] ;
Here was , plainly , a different society from Doom ;
这里 曾是 , 显然 , 一个 不同的 社会 从 厄运 ;

显然，这里与《毁灭战士》中的社会截然不同；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][egˈzaild] [tʃiːfs] [hæd; həd] [brægd] [ʌv; əv][ɪn][ðər; ðər] [kʌps]
here was something of what the exiled chiefs had bragged of in their cups
这里 曾是 某物 的 什么 这 放逐 酋长们 有 吹嘘 的 在 他们的 杯子
.
:
.

这就是那些被流放的酋长们在酒杯中吹嘘的东西。

[ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [kəˈdets] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
The Baron had suggested no more than a dozen of cadets about the place .
这 男爵 有 建议 不 更多的 比 一个 打 的 学员 关于 这 地方 .

男爵建议在那里只安排十二名学员。

[grænd] [djuː] !
Grand Dieu !
盛大 上帝 !

我的天哪！

[ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈhɔːti] [ˈpæləs] ,
there must be a regiment in and about this haughty palace ,
那里 必须 是 一个 团 在 和 关于 这 傲慢 宫殿 ,

这座高傲的宫殿内外肯定驻扎着一个团。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈbæənər] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
with its black and yellow banner streaming in the wind ,
和 它是 黑色的 和 黄色的 横幅 流媒体 在 这 风 ,

黑黄相间的旗帜在风中飘扬，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] - [ðər; ðər][ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [ˈbɪzi] [ˈneɪbərhʊd] [siːmd] [ə; eɪ]
and to seek Drimdarroch there and round that busy neighbourhood seemed a
和 到 寻找 - 那里 和 圆形的 那 忙碌的 邻里 似乎 一个

[tæsk] [kwart] [ˈhoʊpləs] .
task quite hopeless .
任务 相当 绝望 .

在那个繁忙的街区里寻找德林达罗赫似乎是一项完全不可能完成的任务。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][lənd] ,
For long he stood on the nose of land ,
为了 长的 他 站立 在 这 鼻子 的 土地 ,

他长久地站在陆地的岬角上，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æt; ət] [wer] [ˈprɑ:bəbli] [leɪ] [hɪz; ɪz] [preɪ];
gazing with a thousand speculations at where probably lay his prey ;
凝视 和 一个 千 猜测 在 在哪里 大概 躺 他的 猎物 ;
他凝视着猎物可能藏身之处，心中充满了无数的猜测；

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [du:m] [aɪˈti:] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsævɪdʒ]
and when he returned to the castle of Doom it looked all the more savage
和 什么时候 他 返回 到 这 城堡 的 厄运 它 看起来 全部 这 更多的 野蛮的
[ænd; ænd][ˌɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l][ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔ:rdli] [ˈdɑ:məsəl][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] .
and inhospitable in contrast with the lordly domicile he had seen .
和 不宜居住的 在 对比 和 这 尊贵的 住所 他 有 已见 .

当他回到末日城堡时，与他之前看到的贵族府邸相比，城堡显得更加野蛮荒凉。
[wʌt] [brɪfel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑ:d] [ænd; ænd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪˈti:]
What befell him there on his return was so odd and unexpected that it
什么 发生 他 那里 在 他的 返回 曾是 所以 奇怪的 和 意外 那 它
[kli:n] [swept] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈgen] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][spaɪ] .
clean swept his mind again of every interest in the spy .
干净的 扫荡 他的 头脑 再次 的 每一个 兴趣 在 这 间谍 .

他返回后在那里发生的事情非常奇怪和出乎意料，这让他再次对间谍产生了所有兴趣。
[ˈtʃæptər] [viːɑːrɪˈaɪ] — [æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n]
CHAPTER VIII — AN APPARITION
章 八 — 一个 幻影

第八章——幻影

[ðə; ði] [taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [du:m] ,
The tide in his absence had come in around the rock of Doom ,
这 潮 在 他的 缺席 有 来 在 大约 这 岩石 的 厄运 ,
他不在的这段时间，潮水已经淹没了末日巨石。

[ænd; ænd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ˈmʌŋɡoʊz] [ˈferɪ] .
and he must signal for Mungo's ferry .
和 他 必须 信号 为了 蒙戈的 渡船 .
他必须向蒙戈的渡船发出信号。

[lɔ:n] [ænd; ænd] [laʊd] [hiː; hi] [paɪpt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][noʊ] [ˈænsər] ;
Long and loud he piped , but there was at first no answer ;
长的 和 大声 他 管道 , 但 那里 曾是 在 第一的 不 回答 ;
他长而响亮地喊道，但起初没有回应；

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rvɪtər] [əˈpɪrd] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [hu:] [kɔ:ld] ,
and when at last the little servitor appeared , it was to look who called ,
和 什么时候 在 最后的 这 小的 仆人 出现 , 它 曾是 到 看 WHO 称为 ,
最后，小仆人出现了，他要看看是谁叫了他。

[ænd; ænd] [ðen] [rʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [noʊ] [weɪ] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈɡærɪsn]
and then run back with a haste no way restrained by any sense of garrison
和 然后 跑步 后退 和 一个 匆忙 不 方式 克制 经过 任何 感觉 的 驻军
[pʌŋkˈtɪli,ʊʊ] .
punctilio .
拘束 .

然后飞快地跑回去，丝毫没有受到任何守纪意识的约束。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [ɡɔ:n] ,
He was not long gone ,
他 曾是 不是 长的 已消失 ,
他离开不久，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [tʊk]
but when he came down again to the boat his preparations for crossing took
但 什么时候 他 来了 向下 再次 到 这 船 他的 准备工作 为了 过境 采取
[ʌp][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] .
up an unconscionable time .
向上 一个 丧尽天良 时间 .

但是当他再次来到船上时，他为过河所做的准备工作却花费了过长的时间。

[fɜːrst][ðə; ði][boʊt][mʌst; məst][biː; bi] [beɪl] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θoʊl] - [pɪn][wʌz; wəz]
First the boat must be baled , it seemed , and then a thole - pin was
第一的 这 船 必须 是 打包 , 它 似乎 , 和 然后 一个 洞 - 别针 曾是
[tuː; tə][faɪnd] ;
to find ;
到 寻找 ;
首先似乎必须把船上的水舀出去，然后才能找到一个船首柱塞；

[wen] [lɔːntʃt] [ðə; ði][kraːft][mʌst; məst][tæŋg(ə)l][hɜːr; hər][bəʊ; boʊ] [ʌnə'kaʊntəbli] [ænd; ənd]
when launched the craft must tangle her bow unaccountably and
什么时候 发射 这 工艺 必须 纠纷 她 弓 无故 和
[ˈɔːkwərdli] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] .
awkwardly in the weeds .
尴尬地 在 这 杂草 .

发射时，飞行器船头莫名其妙地、笨拙地缠在了水草里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːrt][mæn][wʌz; wəz]['mʌŋɡoʊ] ,
And a curt man was Mungo ,
和 一个 简短 男人 曾是 蒙戈 ,
而芒戈则是一个性格冷淡的人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [fɔːr; fər] [kaʊnt] ['vɪktər] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːr'mæləti] .
though his salute for Count Victor had lost none of its formality .
尽管 他的 礼炮 为了 数数 胜利者 有 丢失的没有任何 的 它是 正式 .
但他向维克托伯爵敬礼的礼节丝毫未减。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [frend] [ri'zentɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [pə'laitnəs]
He seemed to be the family's friend resenting , as far as politeness
他 似乎 到 是 这 家庭的 朋友 怨恨 , 作为 远的 作为 礼貌
[maɪt] ,
might ,
可能 ,
他似乎是这家人的朋友，但出于礼貌，他对此心存不满。

[sʌm; səm] [ɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊə]
some inconvenience to which it was being subjected without having the power
一些 不便 到 哪个 它 曾是 存在 受 没有 拥有 这 力量
[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [seɪm] .
to prevent the same .
到 防止 这 相同的 .
它遭受了一些不便，却无力阻止。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [rɔːk] , [dʌsk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Before they had gained the rock , dusk was on the country ,
前 他们 有 获得 这 岩石 , 黄昏 曾是 在 这 国家 ,
他们还没来得及登上那块岩石，夜幕就已降临大地。

[brɔːt] [ðə; ði] ['suːnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][frɔːst] - [fɑːg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [æftər'nuːn] .
brought the sooner for a frost - fog that had been falling all afternoon .
带来 这 很快 为了 一个 霜 - 多雾路段 那 有 到过 坠落 全部 下午 .
下午一直下着霜雾，很快就消散了。

[ˌaɪˈti:] [ræpt] [ðə; ði] [wʊdz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] , [meɪd] [dɪm][ðə; ði] [ˈji:sti] [ˈwɔ:tərweɪ] ,
It wrapped the woods upon the shore , made dim the yeasty waterway ,
它 包装 这 树林 之上 这 支撑 , 制成 暗淡 这 酵母味 水路 ,
它包裹着岸边的树林, 使泛着酵母味的河道变得昏暗。

[ænd; ənd] [geɪv] [du:m] [ɪtˈself][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ˈedɪfɪs] .
and gave Doom itself the look of a phantom edifice .
和 给予 厄运 本身 这 看 的 一个 幻影 大厦 .
并使《毁灭战士》本身看起来像一座幽灵般的建筑。

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪl] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [les] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [ɪn][ɪts] [ˈaʊtər]
It would be ill to find a place less hospitable and cheerful in its outer
它 会 是 患病的 到 寻找 一个 地方 较少的 好客 和 快乐 在 它是 外
[ˈæspekt] ;
aspect ;
方面 ;
很难找到一个外表不如这里热情好客、令人愉悦的地方;

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [dəˈmestɪk] [pi:s] [aɪˈti:] [si:md] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][dɑ:rk] [ɪkˈsplɔɪts] .
not for domestic peace it seemed , but for dark exploits .
不是 为了 国内的 和平 它 似乎 , 但 为了 黑暗的 漏洞 .
似乎并非为了国内和平, 而是为了不可告人的秘密勾当。

[ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˌsɪluˈet] [əˈgenst] [ðə; ði][dræb][skaɪ][ˈroʊz] [ɪnkənˈsi:vəbli] [tɔ:l] ,
The gloomy silhouette against the drab sky rose inconceivably tall ,
这 阴沉 轮廓 反对 这 单调 天空 玫瑰 难以想象 高的 ,
在阴沉的天空映衬下, 那道阴郁的轮廓高耸入云, 令人难以置信。

[ə; eɪ] [flæt] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rdbo:rd] [ˈkæs(ə)] [ˈgɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æktʃuˈæləti] ,
a flat plane like a cardboard castle giving little of an impression of actuality ,
一个 平坦的 飞机 喜欢 一个 纸板 城堡 给予 小的 的 一个 印象 的 现实 ,
一个像纸板城堡一样的平面, 几乎没有任何真实感。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈdɪmli] [si:n] , [ˈflʌdɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)] [maɪnd][laɪk] [kaʊnt] [ˈvɪktɜ:z]
but as a picture dimly seen , flooding an impressionable mind like Count Victor's
但 作为 一个 图片 依稀 已见 , 洪水 一个 易受影响的 头脑 喜欢 数数 胜利者的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [senˈseɪʃənz] ,
with a myriad sensations ,
和 一个 无数 感觉 ,
但作为一幅模糊的画面, 它却给像维克多伯爵这样易受影响的心灵带来了无数种感觉。

[ˈtrædʒɪk][ænd; ənd] [ʌnəˈkʌstəmd] .
tragic and unaccustomed .
悲惨 和 不习惯 .
悲剧性的, 也是不寻常的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:r] [saɪd][noʊ] [laɪt] [ɪˈljʊ:mɪnd] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈmeɪsənri] ;
From the shore side no light illumined the sombre masonry ;
从 这 支撑 边 不 光 照明 这 阴沉 石工 ;
从岸边看去, 没有一丝光线照亮阴暗的砖石建筑;

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [naʊ] [mʌst; məst][bi:; bi]
but to the south there was a glow in what he fancied now must be
但 到 这 南 那里 曾是 一个 辉光 在 什么 他 幻想 现在 必须 是
[ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
the woman's window ,
这 女性的 窗户 ,
但往南看去, 他觉得那一定是那女人的窗户, 窗户里透出一丝光亮。

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌp] , [ˈdaʊtləs] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flæt] [hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪmˈself] ,
and higher up , doubtless in the chapel above the flat he occupied himself ,
和 更高 向上 , 毫无疑问 在 这 教堂 多于 这 平坦的 他 占领 他自己 ,
更高处, 无疑是在他自己居住的公寓楼上的小教堂里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['mʌŋɡoʊ][æ; ət][ðə; ði][ɔ:rz; ʊəz] [tɜ:rnd] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd]
there was a radiance on which Mungo at the oars turned round now and
那里 曾是 一个 辐射 在 哪个 蒙戈 在 这 桨 转向 圆形的 现在 和
[ðen] [tu:; tə] [lʊk] .
then to look .
然后 到 看 .

划桨的芒戈不时回头望去，只见一道光芒闪耀。

[ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] ['melədi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈkju:t][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv]
Whistling a careless melody , and with no particularly acute observation of
吹口哨 一个 粗心 旋律 , 和 和 不 特别 急性 观察 的
[ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['wɪndəʊ] ,
anything beyond the woman's window ,
任何事物 超过 这 女性的 窗户 ,
他漫不经心地吹着口哨，对窗外的景象也丝毫没有特别的观察。

[wɪtʃ] [naʊ] [məˈnɑ:pəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ki:nəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [du:m] ,
which now monopolised his keenest interest in Doom ,
哪个 现在 垄断 他的 最热衷 兴趣 在 厄运 ,
现在，他对《毁灭战士》的兴趣完全被它占据了。

[kaʊnt] ['vɪktər] [li:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [rɑ:k] ,
Count Victor leaped out of the boat as soon as it reached the rock ,
数数 胜利者 跳跃 出去 的 这 船 作为 很快 作为 它 达到 这 岩石 ,
船刚一靠上礁石，维克多伯爵就跳下了船。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['kæs(ə)][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['mʌŋɡoʊ][hæd; həd] [left] ['oʊpən] .
and entered the castle by the door which Mungo had left open .
和 进入 这 城堡 经过 这 门 哪个 蒙戈 有 左边 打开 .
他从蒙戈留下的敞开的门进入了城堡。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kreɪp] - [laɪk] [fɑ:g] [aʊtˈsaɪd][wʌz; wəz] [ˈʌtər] [ɡlu:m] [wɪˈðɪn] .
What had been a crêpe - like fog outside was utter gloom within .
什么 有 到过 一个 绉 - 喜欢 多雾路段 外部 曾是 说出 愁云 之内 .
外面原本如薄纱般朦胧的雾气，里面却一片漆黑。

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r][wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [blæk] , [ðə; ði] [ster] , [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
The corridor was pitch - black , the stair , as he climbed to his room ,
这 走廊 曾是 沥青 - 黑色的 , 这 楼梯 , 作为 他 攀登 到 他的 房间 ,
[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊlfz] [θroʊt] ,
was like a wolf's throat ,
曾是 喜欢 一个 狼的 喉 ,
走廊漆黑一片，他爬上楼梯回到房间，楼梯像狼的喉咙一样狭窄。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɡoʊz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] ,
as the saying goes ; but as he felt his way up ,
作为 这 说 去 ; 但 作为 他 毛毡 他的 方式 向上 ,
正如俗语所说；但他摸索着向上爬的时候，

[ə; eɪ] [dɔ:r] ['sʌmwer] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ,
a door somewhere above him suddenly opened and shut ,
一个 门 某处 多于 他 突然 打开 和 关闭 ,
他头顶上方某处的一扇门突然打开又关上了。

['lendɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [rɪˈflektɪd] [laɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pra:ɡres] .
lending for a moment a gleam of reflected light to his progress .
贷款 为了 一个 片刻 一个 闪耀 的 反映 光 到 他的 进步 .
短暂地，一道反射的光芒照亮了他的前进。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊd] [ɪˈmi:diətli] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [step] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
It was followed immediately by a hurried step coming down the stair .
它 曾是 随后 立即地 经过 一个 慌忙 步 未来 向下 这 楼梯 .
紧接着，传来一阵急促的下楼声。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪ'striəs] - ,
At first he thought he was at length to see the mysterious Annapla ,

起初他以为自己终于要见到神秘的安娜普拉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtɪ:l] [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .
but the masculine nature of the footfall told him he was in error .

但脚步声中透出的男性气息告诉他，他错了。

“ [em] . [lə][ˈbærən] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , ” [ænd; ænd] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][baɪ] [əˈnʌðər] [ruːt] ,
“ M . le Baron , ” he concluded , “ and home before me by another route ,

“勒巴龙先生,”他总结道,“他走另一条路比我先到家了。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [stept] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ɡɪv] ['pæsɪdʒ] .
“ and he stepped closely into the right side of the wall to give passage .

他紧贴着墙的右侧走去,让出一条路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meɪd] [aɪˈdentəti][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['wertɪd] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
But the darkness made identity impossible , and he waited the recognition of

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

但黑暗使他无法辨认身份,他只能等待自我认知的到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第4/17页

[aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] .
It never came .
它 绝不 来了 .

它始终没有到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brʌʃt] [pæst][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] , [wɪ'dəʊt] ['gri:tɪŋ] [ɔ:r] ['kwestʃən] ,
He was brushed past as by a somnambulist , without greeting or question ,
他 曾是 刷过 过去的 作为 经过 一个 梦游者 , 没有 问候 或者 问题 ,
他像梦游者一样被人擦肩而过, 既没有打招呼也没有提问。

[ðooʊ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterweɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌb] [kloʊðz]
though to accomplish it the other in the narrow stairway had to rub clothes
尽管 到 完成 它 这 其他 在 这 狭窄的 楼梯 有 到 擦 衣服
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

但为了完成这件事, 狭窄楼梯上的另一个人不得不和他摩擦衣服。

['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [æpə'ri:(ə)n] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'rpraɪz] [ænd; ənd]
Something utterly unexpected in the apparition smote him with surprise and
某物 完全地 意外 在 这 幻影 猛击 他 和 惊喜 和
[æprɪ'hensɪn] .
apprehension .
忧虑 .

幻象中出现的某些完全出乎意料的东西让他既惊讶又担忧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] ['grou̯pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:sə'li:əm] —
It was as if he had encountered something groping in a mausoleum —
它 曾是 作为 如果 他 有 遭遇 某物 摸索 在 一个 陵 —
[sʌmθɪŋ] ['stɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [su:pər'stɪʃəs] [ɪnstɪŋkt] ,
something startling to the superstitious instinct ,
某物 令人震惊 到 这 迷信的 本能 ,
他感觉自己仿佛在陵墓里遇到了某种摸索的东西——这种感觉令迷信的本能感到震惊。

[ðooʊ] [nɑ:t] [tə'rɪfɪk] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [weɪ] .
though not terrific in a material way .
尽管 不是 了不起 在 一个 材料 方式 .

虽然在物质方面并不出色。

[wen] [aɪ 'ti:] [pæst] [hi:; hi] [stʊd] ['spi:tʃləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'faʊnd]
When it passed he stood speechless on the stair , looking down into the profound
什么时候 它 通过了 他 站立 无言 在 这 楼梯 , 寻找 向下 进入 这 深刻的
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

当那一幕过去后, 他呆立在楼梯上, 说不出话来, 向下望去, 只见一片漆黑。

['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
troubled with amazement , full of speculation .
麻烦 和 惊愕 , 满的 的 推测 .

既惊奇又困惑, 充满了各种猜测。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [səs'pɪʃənz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [læst] [naɪt] ,
All the suspicions that he had felt last night ,
全部 这 怀疑 那 他 有 毛毡 最后的 夜晚 ,
他昨晚感受到的所有疑虑,

[wen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [kɔ:ɪz] [roʊz] [br'loʊ] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd]
when the signal - calls rose below the turret and the door had opened and
什么时候 这 信号 - 呼叫 玫瑰 以下 这 炮塔 和 这 门 有 打开 和
[ðə; ði] ['flædzələ; ,flædzə'let][hæd; həd] [dr'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ,
the flageolet had disturbed his slumbers ,
这 鞭状 有 不安 他的 睡眠 ,

当信号声从炮塔下方传来，大门打开，短笛声惊醒了他的睡眠时

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['sɪnɪstər] , [mɔ:r] [kəm'pelɪŋ] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] .
came back to him more sinister , more compelling than before .
来了 后退 到 他 更多的 险恶 , 更多的 引人注目的 比 前 .

回到他身边时，它比以前更加阴险，更加引人入胜。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dr'klaɪnɪŋ] ['fɒtʃɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] ['mɪstəri] ; [ə; eɪ] ['wɪspər] ['floʊtɪd]
He listened to the declining footfall of that silent mystery ; a whisper floated
他 听着 到 这 下降 人流量 的 那 沉默的 神秘 ; 一个 耳语 漂浮
[ʌpwərdz] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [kri:kt] ,
upwards , a door creaked ,
向上 , 一个 门 嘎吱作响 ,

他倾听着那寂静神秘的脚步声渐渐远去；一声低语飘向上方，一扇门吱呀一声开了。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [r'fekt] [wʌz; wəz] ['waɪldli] [dr'stɜ:rbrɪŋ] ,
no more than that , and yet the effect was wildly disturbing ,
不 更多的 比 那 , 和 然而 这 影响 曾是 疯狂地 令人不安 ,

仅此而已，然而其效果却令人极为不安。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sæŋ] [frɔɪd] [ʌv; əv] - .
even to a person of the sang froid of Montaignon .
甚至 到 一个 人 的 这 唱 冷 的 - .

即使对于像蒙田格隆那样冷静沉着的人来说也是如此。

[æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
At a bound he went up to his chamber and lit a candle ,
在 一个 边界 他 去 向上 到 他的 房间 和 点燃 一个 蜡烛 ,

他一跃而上，回到自己的房间，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [bɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .
and stood a space on the floor , lost in thought .
和 站立 一个 空间 在 这 地面 , 丢失的 在 想法 .

他伫立在地板上，陷入沉思。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæf] [ʌn'kɔ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
When he looked at his face , half unconscious that he did so ,
什么时候 他 看起来 在 他的 脸 , 一半 无意识 那 他 做过 所以 ,

当他看向自己的脸时，几乎是下意识地这么做了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [hi:; hi] [sɔ:] [rɪ'vi:ld] [ðer; ðər][noʊ] ['kaʊərd] ['terərz] , [bʌt; bət]
in a little mirror on a table , he saw revealed there no coward terrors , but
在 一个 小的 镜子 在 一个 桌子 , 他 锯 揭晓 那里 不 懦夫 恐怖 , 但
[ə'ʃʊədli] [ə'lɑ:rm] .
assuredly alarm .
当然 警报 .

他在桌子上的一面小镜子里看到的，不是懦弱的恐惧，而是十足的惊恐。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pæɪld] ['ɪmɪdʒ] , [tʌgd] [ɪn]['gæskən] ['mænər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ,
He smiled at his pallid image , tugged in Gascon manner at his moustache ,
他 微笑 在 他的 苍白 图像 , 拉扯 在 加斯科涅 方式 在 他的 胡子 ,

他对着自己苍白的脸庞笑了笑，用加斯科涅人的方式拽了拽胡子。

[ænd; ənd] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and threw out his chest ; then his sense of humour came to him ,
和 扔 出去 他的 胸部 ; 然后 他的 感觉 的 幽默 来了 到 他 ,

他挺起胸膛，这时他的幽默感才涌上心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:rtər'beɪn] .
and he laughed at the folly of his perturbation .
和 他 笑了 在 这 蠢事 的 他的 扰动 .

他嘲笑自己惊慌失措的愚蠢。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [mu:d] [lɔ:ŋ] .
But he did not keep the mood long .
但 他 做过 不是 保持 这 情绪 长的 .

但他并没有一直保持这种好心情。

“ [maɪ][sænz] [ku:'lɑ:ts] [ˈʊrli] [du:][nɑ:t] [ʃer] [ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv] [du:m] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ɪts]
My sans culottes surely do not share the hospitality of Doom with me in its
” 我的 无 阔腿裤 一定 做 不是 分享 这 热情好客 的 厄运 和 我 在 它是
['oʊnə-z] [æbsəns] ,
owner's absence ,
所有者的 缺席 ,

“我的无套裤汉们当然不会在主人不在的时候与我分享末日的款待，

” [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .
he reflected .
” 他 反映 .

他沉思道。

“ [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — !
And yet , and yet — !
” 和 然而 , 和 然而 — !

“然而，然而——！

[aɪ] [oʊ] [bə'θjun] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪɹl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪntrə'du:st]
I owe Bethune something for the thrill of the experiences he has introduced
我 欠 贝休恩 某物 为了 这 刺激 的 这 经历 他 有 介绍
[em 'i:][tu:; tə] .
me to :
我 到 .

贝休恩带给我如此激动人心的体验，我对此感激不尽。

[naʊ] [aɪ] [kɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wi:pɪŋ] ['eksɪlɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [pleɪn][ænd; ənd]
Now I comprehend the affection of those weeping exiles for the very plain and
现在 我 理解 这 感情 的 那些 哭泣 流亡者 为了 这 非常 清楚的 和
['kɑ:mənpleɪs] [laɪf][ʌv; əv] [fræns] [ðeɪ] [prə'fes] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kəm'perd]
commonplace life of France they profess to think so indifferent a country compared
平凡 生活 的 法国 他们 宣称 到 思考 所以 冷漠 一个 国家 比较的

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [br'haɪnd] .
with this they have left behind .
和 这 他们 有 左边 在后面 .

现在我明白了那些流亡海外的人们为何如此深爱法国那平凡普通的日常生活，尽管他们声称与自己离开的法国相比，法国显得如此微不足道。

[ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɡoʊsts] [wʊd] [draɪv][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'sper] .
A week of these ghosts would drive me to despair .
一个 星期 的 这些 鬼魂 会 驾驶 我 到 绝望 .

如果整整一周都和这些鬼魂在一起，我会绝望的。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [em] . [di:] - — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər]
To - morrow — to - morrow — M . de Montaignon — to - morrow you make your
到 - 明天 — 到 - 明天 — M . 德 - — 到 - 明天 你 制作 你的
[rɪ'lʌktənt] [ə'dju:z] [tu:; tə] [du:m] [ænd; ənd][ɪts][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['oʊnər] ,
reluctant adieux to Doom and its inexplicable owner ,
不情愿的 再见 到 厄运 和 它是 无法解释的 所有者 ,

明天——明天——蒙田先生——明天你将不情愿地向末日及其莫名其妙的主人告别。

[hu:z] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ɪnju'endʊʊ][ɑ:r; əɹ] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [ɪk'saɪɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [gʊd] [helθ] .
whose surprise and innuendo are altogether too exciting for your good health .
谁 惊喜 和 影射 是 共 也 激动人心 为了 你的 好的 健康 .

其带来的惊喜和暗示实在太刺激，不利于你的身心健康。

" [soʊ][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **So he promised himself as he walked up and down the floor of his**
" 所以 他 承诺 他自己 作为 他 步行 向上 和 向下 这 地面 的 他的
[tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

于是，他一边在房间里来回踱步，一边暗自发誓。

[ˈfi:lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
feeling himself in a cage ,
感觉 他自己 在 一个 笼 ,

感觉自己像被困在笼子里一样，

[jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['betər] [hɪz; ɪz] [kən'dɪj(ə)n] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
yet unable to think how he was to better his condition without the aid of
然而 无法 到 思考 如何 他 曾是 到 更好的 他的 状况 没有 这 援助 的
[ðə; ði][hoʊst] [hu:z] ['mɪstərɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [səs'pɪənz] [ðeɪ] [ə'raʊzd] .
the host whose mysteries disturbed so much by the suspicions they aroused .
这 主持人 谁 谜团 不安 所以 很多 经过 这 怀疑 他们 被唤醒 .

然而，他却想不出在没有主人的帮助下，自己该如何改善处境。主人的神秘莫测引起了人们的怀疑，令他十分不安。

[bə'θjun] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [lə'mɑ:nd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Bethune had told him Lamond , in spite of his politics and his
贝休恩 有 讲述 他 拉蒙德 , 在 尽管如此 的 他的 政治 和 他的
[kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] ,
comparative poverty ,
比较 贫困 ,

贝休恩曾告诉他，拉蒙德尽管政治立场不同且相对贫穷，

[wʌz; wəz][ɑ:n] ['neɪbərlɪ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ɑ:'gail, 'ɑ:-] ,
was on neighbourly terms with Argyll ,
曾是 在 邻里 条款 和 阿盖尔 ,

与阿盖尔郡关系友好，

[ænd; ənd] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪj(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
and would thus be in a position to put him in touch with the castle of
和 会 因此 是 在 一个 位置 到 放 他 在 触碰 和 这 城堡 的
[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retənu:] [ðer; ðər] [wɪ'daʊt] [kri'eɪtɪŋ] ['eni] [sə'spɪj(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
the Duke and the retinue there without creating any suspicion as to the
这 公爵 和 这 随从 那里 没有 创建 任何 怀疑 作为 到 这
[neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪj(ə)n] .
nature of his mission .
自然 的 他的 使命 .

这样一来，他就能安排自己与公爵的城堡及其随从取得联系，而不会引起人们对他使命性质的任何怀疑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] ,
It was that he had depended on ,
它 曾是 那 他 有 取决于 在 ,

那是他一直以来所依赖的，

[ænd; ənd][tu:; tə][noʊ] ['ʌðər] ['kwɔ:rtər][kʊd; kəd][hi:; hi][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] ['ɪntu:]
and to no other quarter could he turn with a hope of being put into
和 到 不 其他 四分之一 可以 他 转动 和 一个 希望 的 存在 放 进入
[kəmjʊ:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [sɔ:t] .
communication with the person he sought .
沟通 和 这 人 他 寻求 .

他别无选择，只能求助于其他任何途径，希望能与他要找的人取得联系。

[bʌt; bət] [du:m] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪ] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][eɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But Doom was apparently quite unqualified to be an aid to him .
但 厄运 曾是 显然 相当 不合格的 到 是 一个 援助 到 他 .
但显然，毁灭博士完全没有资格成为他的助手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
He was , it seemed ,
他 曾是 , 它 似乎 ,
他似乎是.....

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tɜ:rminəb(ə)l] ['lɔ,su:ts]
at variance with his Grace on account of one of those interminable lawsuits
在 方差 和 他的 优雅 在 帐户 的 一 的 那些 没完没了 诉讼
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['geɪlɪk] [tʃi:fs] ,
with which the Gaelic chiefs ,
和 哪个 这 盖尔语 酋长们 ,
由于盖尔族首领们之间没完没了的诉讼之一，他与陛下产生了分歧。

[dɪ'ba:d] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [oʊld] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ɪn'dʌldʒd]
debarred from fighting in the wholesome old manner with the sword , indulged
被禁止 从 斗争 在 这 健康 老的 方式 和 这 剑 , 沉溺其中
[ðər; ðər] - ['pæɪnz] ,
their contestful passions ,
他们的 - 激情 ,
他们被禁止以古人正统的剑术方式战斗，于是沉溺于好斗的欲望之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [kaʊnt] ['vɪktər] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['hoʊpləs]
and he presented first of all a difficulty that Count Victor in his most hopeless
和 他 呈现 第一的 的 全部 一个 困难 那 数数 胜利者 在 他的 最多 绝望
['moʊmənts][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] — [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
moments had never allowed for — he did not know the identity of the man
时刻 有 绝不 允许 为了 — 他 做过 不是 知道 这 身份 的 这 男人
[sɔ:t] [fɔ:r; fər] ,
sought for ,
寻求 为了 ,
首先，他提出了一个维克多伯爵即使在最绝望的时刻也从未预料到的难题——他不知道被要找的人是谁。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kwestʃənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
and he questioned if it could easily be established .
和 他 被质问 如果 它 可以 容易地 是 已确立的 .
他质疑这是否容易实现。

[ɔ:l] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [kaʊnt] ['vɪktər] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [rɪ'mu:v(ə)l][frʌm; frəm]
All these considerations determined Count Victor upon an immediate removal from
全部 这些 考虑因素 决定 数数 胜利者 之上 一个 即时 移动 从
[ðɪs] ['stauvən] ['kæs(ə)][ænd; ənd] [ðɪs] [sə'spiʃəs] [hoʊst] .
this starven castle and this suspicious host .
这 饥饿的 城堡 和 这 可疑的 主持人 .
所有这些因素促使维克托伯爵立即离开这座饥荒肆虐的城堡和这个疑心重重的主人。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd] [du:m] [ɪn][ðə; ði] [sæl] [hi:; hi] [kən'streɪnd] [hɪz; ɪz] [fɪtər] [tu:; tə][ə; eɪ][ka:m]
But when he joined Doom in the salle he constrained his features to a calm
但 什么时候 他 加入 厄运 在 这 厅 他 受限 他的 特征 到 一个 冷静的
[rɪ'zɜ:rv] ,
reserve ,
预订 ,
但当他与杜姆一起进入大厅时，他却收敛了表情，显得平静而矜持。

['foʊɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məʊfənz] .
showing none of his emotions .
显示 没有任何 的 他的 情绪 .
他没有流露出任何情绪。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bærən] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪər] ,
He found the Baron seated by the fire ,
他 成立 这 男爵 坐着 经过 这 火 ,
他发现男爵正坐在火堆旁。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'spiʃəsli] [laʊd] [bʌt; bət] [æb'stræktɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmb(ə)l] .
and ready to take a suspiciously loud but abstracted interest in his ramble .
和 准备好 到 拿 一个 可疑地 大声 但 摘要 兴趣 在 他的 漫谈 .
并准备对他的漫谈表现出一种可疑的、大声但心不在焉的兴趣。

“ [wel] , [kaʊnt] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ji:v] [si:n] [ðə; ði] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] ,
“ **Well , Count , ” said he , “ ye've seen the castle of the King o ' the Hielan's** ,
” 出色地 , 数数 , ” 说 他 , ” 你们已经 已见 这 城堡 的 这 国王 o - 这 - ,
“伯爵,”他说,“你已经见过希兰国王的城堡了。”

[æz; əz][wi:; wi] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
as we call him , have you ?
作为 我们 称呼 他 , 有 你 ?
我们都是这么称呼他的, 你也是吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [ji:; ji] [ʌv; əv] - ['kwɔ:rtəz] ?
And what think ye of MacCailen's quarters ?
和 什么 思考 是的 的 - 四分之一 ?
你们觉得麦凯伦的住处怎么样?

“ - [laʊndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [θru:][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] ,
“ **Montaiglon lounged to a chair , threw a careless glance at his interrogator** ,
” - 休闲 到 一个 椅子 , 扔 一个 粗心 瞥一眼 在 他的 审讯员 ,
[pʊld] [ðə; ði] ['evər] ['ʌpraɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
pulled the ever upright moustache ,
拉 这 曾经 直立 胡子 ,
蒙田隆懒洋洋地靠在椅子上, 漫不经心地瞥了一眼审问他的人, 拽了拽他那总是竖立着的胡子。

[ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] [kən'fest] [ðem; ðəm] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
and calmly confessed them charming .
和 平静地 坦白 他们 迷人 .
他们平静地承认自己很有魅力。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
A bitter smile came on the face of his host .
一个 苦的 微笑 来了 在 这 脸 的 他的 主持人 .
他的主人脸上露出一丝苦笑。

“ [ðeɪ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [ðæt] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **They might well be that , ” said he** .
” 他们 可能 出色地 是 那 , ” 说 他 .
“他们很可能就是那样,”他说。

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] .
“ **There's many a picking there** .
” 有 许多 一个 挑选 那里 .
“那里有很多东西可以采摘。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['gærələs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fæməli] ,
“ **And then he became garrulous upon the tale of his house and family** ,
” 和 然后 他 成为 贫嘴 之上 这 故事 的 他的 房子 和 家庭 ,
“然后他就开始滔滔不绝地讲述他的家和家人的故事,

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dɔ:ɡɪd] [baɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
that seemed to have been dogged by misfortune for a century and a half ;
那 似乎 到 有 到过 顽强 经过 不幸 为了 一个 世纪 和 一个 一半 ;
一个半世纪以来, 它似乎一直被厄运缠身;

[ðæt] [hæd; həd] [oʊnd] [wʌns] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ði:z] [lʌ] [ɡlen] , [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [ði:z] [sti:p]
that had owned once many of these lush glens , the shoulders of these steep
那 有 拥有 一次 许多 的 这些 郁郁葱葱 格伦斯 , 这 肩膀 的 这些 陡
[ˈbenz] ,
bens ,
本斯 ,

它曾经拥有这些郁郁葱葱的山谷和陡峭山峰的山肩，

[ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkə:viŋ] [koʊst] .
the shores of that curving coast .
这 海岸 的 那 弯曲 海岸 .

那蜿蜒海岸线的岸边。

[bɪt][baɪ][bɪt] [ðæt] [ˈeɪnjənt] [ˈpætrɪmoʊni][hæd; həd] [sˈlʌft] [ɔ:f] [ɪn] [səkˈsesɪv] [dʒenəˈeɪʃənz] , [lɔ:st][tu:; tə]
Bit by bit that ancient patrimony had sloughed off in successive generations , lost to
少量 经过 少量 那 古老的 遗产 有 脱落 离开 在 连续 几代人 , 丢失的 到
[lʌst] ,
lust ,
欲望 ,

古老的遗产在一代又一代人的沉溺中一点点流失，最终被欲望所吞噬。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡæmbləz] [ˈfɑ:li] , [ðə; ði] - [ˈwi:knəs] .
to the gambler's folly , the spendthrift's weakness .
到 这 赌徒的 蠢事 , 这 - 弱点 .

赌徒的愚蠢，挥霍者的弱点。

“ [hɑ:rd] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? ” [ˈkwestʃənd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ **Hard , is it not ?** ” **questioned his host .**
“ 难的 , 是 它 不是 ? ” 被质问 他的 主持人 .

“很难，不是吗？”他的主人问道。

“ [aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [du:m] [æt; ət][ɪts] [ˈveri] [best] ,
“ **I'm the man that should have Doom at its very best ,**
“ 我是 这 男人 那 应该 有 厄运 在 它是 非常 最好的 ,

“我才是最应该拥有《毁灭战士》最佳性能的人，”

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [baɪd] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈpi:p(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk]
for I could bide among my people here , and like them , and make
为了 我 可以 比德 之中 我的 人们 这里 , 和 喜欢 他们 , 和 制作
[ðem; ðəm] [laɪk] [em ˈi:] ,
them like me ,
他们 喜欢 我 ,

因为我可以留在这里，和我的人民在一起，喜欢他们，也让他们喜欢我。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlð] .
without a thought of rambling about the world .
没有 一个 想法 的 漫无边际 关于 这 世界 .

没有想过要漫无目的地游荡世界。

- [ˈmɪlˌdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [laɪf] - [maɪ] [ˈɡrænfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l]
- **Mildewing with a ditch between you and life ' my grandfather used to call**
- 霉变 和 一个 沟 之间 你 和 生活 - 我的 祖父 用过的 到 称呼
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

我祖父过去常把它称为“生命与霉菌之间有一条沟壑的困境”。

[wen] [oʊld][eɪdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɡeɪəˌti:z] [əˈbrɔ:d] .
when old age took him back from his gaieties abroad .
什么时候 老的 年龄 采取 他 后退 从 他的 欢乐 国外 .

当年老体衰，他不得不结束在国外的享乐生活，回到家乡。

[ferθ] ！
Faith ！
信仰 ！

信仰！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [meɪ] .
I wish I had the chance to do it better than I may .
我 希望 我 有 这 机会 到 做 它 更好的 比 我 可能 .
我希望有机会能做得更好。

[ɔlz] [hɪr] [aɪ]['evər] ['wɔːntɪd] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd][aɪ 'ti:] ['els,wer] , [tuː] .
All's here I ever wanted of life , and I have tasted it elsewhere , too .
一切 这里 我 曾经 通缉 的 生活 , 和 我 有 尝过 它 别处 , 也 .
这里拥有我一生所渴望的一切，而我在别处也曾体验过这些。

[gɪv] [em 'i:][maɪ] [oʊn] ['eɪkəs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
Give me my own acres and my own people about me ,
给 我 我的 自己的 英亩 和 我的 自己的 人们 关于 我 ,
给我自己的土地和自己人民，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɔːrt] [deɪ] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [tɪl]
and it would be a short day indeed from the rise of the sun till
和 它 会 是 一个 短的 天 的确 从 这 上升 的 这 太阳 直到
[ˈbedtaɪm] — [ə; eɪ] [ɔːrt] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] .
bedtime — a short day and a happy .
就寝时间 — 一个 短的 天 和 一个 快乐的 .
从日出到就寝，这一天确实很短——短暂而快乐。

[maɪ] ['fɑːðər] [juːst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [hoʊm] ,
My father used , after a week or two at home ,
我的 父亲 用过的 , 后 一个 星期 或者 二 在 家 ,
我父亲在家待了一两个星期后，就开始这样做。

[tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [strəɪjm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
to walk round the point of Strome where you were to - day and look at
到 走 圆形的 这 观点 的 斯特罗姆 在哪里 你 是 到 - 天 和 看 在
[ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] [daʊn] - [baɪ] ,
the skiffs and gabberts in the port down - by ,
这 小艇 和 加伯特 在 这 港口 向下 - 经过 ,
绕着你今天所在的斯特罗姆岬角走一圈，看看附近港口里的平底小船和驳船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][pʊt] ['frɔːlɪk][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the sight never failed to put frolic in the blood of him .
和 这 视线 绝不 失败的 到 放 嬉戏 在 这 血 的 他 .
每次看到这番景象，他都会感到无比兴奋。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [aʊt][ðer; ðər][æt; ət] [siː] — [ðə; ði][ləmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪp] ['aʊtbaʊnd] — [hiː; hi]
If he saw a light out there at sea — the lamp of a ship outbound — he
如果 他 锯 一个 光 出去 那里 在 海 — 这 灯 的 一个 船 出站 — 他
[wʊd] [stænd][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [sɑːrk][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['glɒtɪŋ] [ɑːn][aɪ 'ti:] .
would stand for hours in his night - sark at the window gloating on it .
会 站立 为了 小时 在 他的 夜晚 - 萨克 在 这 窗户 幸灾乐祸 在 它 .
如果他看到海上有灯光——比如出海船只的灯光——他会穿着睡袍站在窗边几个小时，得意洋洋地欣赏它。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'i:] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,
至于我，

[nɒʃ] [ʃɪp] - [laɪt] [geɪv] [em 'i:] [hæf] [ðə; ði] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [stɑːr] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'boʊv]
no ship - light gave me half the satisfaction of the evening star coming up above
不 船 - 光 给予 我 一半 这 满意 的 这 晚上 星星 未来 向上 多于
[ðə; ði] [hɪl] - . "
the hill Ardno . "
这 爬坡道 - . "

没有任何船灯能像阿德诺山上冉冉升起的晚星那样，带给我如此的满足感。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] - — " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ə'hʌðər] [deɪ] ; [ðæts] [maɪ]
" **To - morrow , "** **said Montaiglon — " to - morrow is another day ; that's my**
" 到 - 明天 , " 说 - — " 到 - 明天 是 其他 天 ; 那就是 我的
[kɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['traɪəl] . "
consolation in every trial . "
安慰 在 每一个 审判 . "

“明天，”蒙田隆说，“明天又是新的一天；这是我在每次磨难中得到的安慰。”

" [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæpi] [saɪd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] [duːm] ;
" **At something on the happy side of thirty it may be that , "** **admitted Doom ;**
" 在 某物 在 这 快乐的 边 的 三十 它 可能 是 那 , " 承认 厄运 ;
"到了三十岁出头，也许就是这样，”杜姆承认道；

" [æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] [ðeəz; ðəz] [nɑːt][soʊ] ['mʌkəl] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][aɪ 'tiː] .
" **at forty - five there's not so muckle satisfaction in it .**
" 在 四十 - 五 有 不是 所以 大块 满意 在 它 .
"到了四十五岁，就没那么大的满足感了。”

" [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
" **Through all this Count Victor ,**
" 通过 全部 这 数数 胜利者 ,
"在这一切之中，维克多伯爵....."

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hoʊsts] ['nærətɪv]
in spite of the sympathy that sometimes swept him away into his host's narrative
在 尽管如此 的 这 同情 那 有时 扫荡 他 离开 进入 他的 主持人 叙述
,
.
,

尽管有时同情心会让他沉浸在主人的叙述中，

[felt] [hɪz; ɪz] [daʊts] [kʌm] [bæk] [ænd; ænd] [bæk] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] .
felt his doubts come back and back at intervals .
毛毡 他的 疑虑 来 后退 和 后退 在 间隔 .
他感到自己的疑虑时不时地再次涌上心头。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ɔːf(ə)n] [wʌt] [ðɪs]
With an eye intent upon the marvel before him , he asked often what this
和 一个 眼睛 意图 之上 这 奇迹 前 他 , 他 问 经常 什么 这
['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] .
gentleman was concealing .
绅士 曾是 隐藏 .

他目不转睛地盯着眼前的奇景，不时地问这位先生究竟隐藏着什么。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['plɑːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?
Was he plotting something ?
曾是 他 绘制 某物 ?
他是不是在密谋什么？

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ?
And with whom ?
和 和 谁 ?
和谁？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪnd] - [bləʊn] ['kæs(ə)l] , [ɪts] [ʌn'si:n] ['ɔkju:pənts] , [ɪts]
What was the secret of that wind - blown castle , its unseen occupants , its
什么 曾是 这 秘密 的 那 风 - 吹 城堡 , 它是 看不见 居住者 , 它是
[ˈmɪdnɑɪt] [ˈmju:zɪk] ,
midnight music ,
午夜 音乐 ,
那座被风吹拂的城堡究竟隐藏着什么秘密? 它那些看不见的居民, 它午夜传来的音乐, 又是什么呢?

[ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪk] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['mʌŋɡoʊ] , [ðə; ði] [ə'hɔɪəns] [ʌv; əv][ɪts] ['mæstər][æt; ət]
the ironic laughter of the domestic Mungo , the annoyance of its master at
这 讽刺的是 笑声 的 这 国内的 蒙戈 , 这 烦恼 的 它是 掌握 在
[hɪz; ɪz] [mɜ:ɾθ] ?
his mirth ?
他的 欢笑 ?
家养的蒙戈发出讽刺的笑声, 这难道不是主人被它逗乐而感到恼怒的表现吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Could he possibly be unaware of the strange happenings in his house ,
可以 他 可能 是 不知情 的 这 奇怪的 事件 在 他的 房子 ,
他难道对家中发生的怪事毫不知情吗?

[ʌv; əv] [wʌt] ['sɪɡnəld] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [krept] [ɑ:n] [sterz] [æt; ət] [naɪt] ?
of what signalled by day and crept on stairs at night ?
的 什么 发出信号 经过 天 和 悄悄地爬 在 楼梯 在 夜晚 ?
是什么东西白天发出信号, 晚上悄悄爬上楼梯?

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['jɜ:rnɪŋ] [ðər; ðər] ,
To look at him yearning there ,
到 看 在 他 渴望 那里 ,
看着他那渴望的神情,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [ə'souʃiəɪt; ə'souʃiəɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]
he was the last man in the world to associate with the thrilling
他 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 联系 和 这 惊险
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] [wen] - [met] [ðə; ði] ['mɑ:rv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['sterweɪ] ;
moment of an hour ago when Montaignon met the marvel on the stairway ;
片刻 的 一个 小时 前 什么时候 - 遇见 这 奇迹 在 这 楼梯 ;
他是世界上最不可能与一个小时前蒙泰格隆在楼梯上遇见奇迹的激动人心的时刻联系起来的人;

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] - ['tretʃəri] ,
but recollections of Drimdarroch's treachery ,
但 回忆 的 - 背信弃义 ,
但对德林达罗克背叛的回忆,

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [du:m] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'ka:mən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and the admission of Doom himself that it was not uncommon among the
和 这 入学 的 厄运 他自己 那 它 曾是 不是 罕见 之中 这
[tʃi:fs] ,
chiefs ,
酋长们 ,
杜姆本人也承认, 这种情况在酋长们中间并不少见。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [ɪn'skru:təb(ə)l] [feɪs] ,
made him hopeless of reading that inscrutable face ,
制成 他 绝望 的 阅读 那 难以捉摸 脸 ,
这让他彻底绝望, 无法读懂那张难以捉摸的脸。

“ [eɪ] !
“ **Ay** !
“ 哎 !

“哎！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [duːm] ,
“ **he said** , “ **that's the ashes of Doom** ,
“ 他 说 , “ 那就是 这 灰烬 的 厄运 ,
他说：“那是毁灭战士的灰烬。”

[ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [bəːnd] [ɪn][ˈfaɪərɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɑːt] [lɔː] - [pliːz] .
all that's left of what we burned in fiery living and hot law - pleas .
全部 那就是 左边 的 什么 我们 烧伤 在 火热 活的 和 热的 法律 - 请 .

这是我们在炽热的生活和激烈的法律诉讼中烧毁的一切的残余。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv][wɔːrm][hændz] .
We have the ash and the others have warm hands .
我们 有 这 灰 和 这 其他的 有 温暖的 双手 .
我们手上沾着灰烬，其他人手上暖暖的。

“ [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
” **Count Victor , who had been warming his chilled fingers at the fire** ,
” 数数 胜利者 , WHO 有 到过 变暖 他的 冷藏 手指 在 这 火 ,
“维克多伯爵一直在火堆旁烤着他冰冷的手指，

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː] [bæk] , [ðə; ði] [ˈbetər] [əˈɡen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈdɒʊlf(ə)]
moved to the curtain and drew it back , the better again to see that doleful
已搬 到 这 窗帘 和 画 它 后退 , 这 更好的 再次 到 看 那 悲伤的
[ˈsɪnəˌreɪ] [ɜːrn] .
cinerary urn .
骨灰 瓮 .

她走到窗帘前，拉开窗帘，以便更好地再次看到那只悲伤的骨灰瓮。

[hɪz; ɪz][hoʊst][roʊz] [ˈhɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
His host rose hurriedly from his chair .
他的 主持人 玫瑰 匆匆 从 他的 椅子 .
他的主人匆忙从椅子上站了起来。

“ [træʃ] ! [træʃ] !
” **Trash ! trash !**
” 垃圾 ! 垃圾 !
“垃圾！垃圾！”

[ˈoʊnli] [træʃ] , [ænd; ənd] [dɪr] [bɔːt] [æt; ət] [ðæt] , “ [sed] [hiː; hi] ,
Only trash , and dear bought at that , ” said he ,
仅有的 垃圾 , 和 亲爱的 买 在 那 , ” 说 他 ,
“全是垃圾，而且还很贵，”他说。

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡests] [buːt] - [toʊ] [pʊʃ] [ðə; ði][ˈpepərz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈmænz] [fæˈstɪdiəsənəs] .
seeing his guest's boot - toe push the papers in with a dainty man's fastidiousness .
看到 他的 客人的 启动 - 脚趾 推 这 文件 在 和 一个 纤巧 男人的 挑剔 .
看到他的客人用靴尖小心翼翼地把文件塞进去，一丝不苟，像个举止优雅的绅士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˈprəʊtest] [wʌz; wəz] [əˈtendɪd] .
But the deed was done before the implied protest was attended .
但 这 契据 曾是 完毕 前 这 暗示 反对 曾是 参加 .
但此事发生时，隐含的抗议尚未出现。

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈmuːvmənts] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈdægər] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The Count's movements revealed a Highland dagger concealed beneath one of the
这 计数 移动 揭晓 一个 高地 匕首 暗 下面 一 的 这
[ˈpɑːrtʃmənt] !
parchments !
羊皮纸 !

伯爵的动作暴露出一把藏在其中一张羊皮纸下的高地匕首！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈkæs(ə)], [wer] ,
It was a discovery of no importance in a Highland castle , where ,
它 曾是 一个 发现 的 不 重要性 在 一个 高地 城堡 , 在哪里 ,
这是在苏格兰高地一座城堡里一项无关紧要的发现，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɒʊ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['wepənz] ,
in spite of the proscription of weapons ,
在 尽管如此 的 这 禁令 的 武器 ,
尽管武器被禁止,

[ðer; ðər] [maɪt] ['ɪnəsntli] [bi:: bi] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['kɑ:mən] [æz; əz][ə; eɪ] ['dægər] [left] ;
there might innocently be something so common as a dagger left ;
那里 可能 天真地 是 某物 所以 常见的 作为 一个 匕首 左边 ;
可能只是无意中留下了一把很常见的匕首之类的东西;

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [tʃekt] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən] [stɜ:rd] [ʌp] [ə'gen] [ɔ:l] [kaʊnt] ['vɪktɜ:z] [wɜ:rst]
but a half - checked cry from the Baron stirred up again all Count Victor's worst
但 一个 一半 - 已检查 哭 从 这 男爵 搅拌 向上 再次 全部 数数 胜利者的 最差
[səs'pɪjənz] .
suspicious .
怀疑 .
但男爵一声压抑的叫喊再次唤起了维克多伯爵最糟糕的怀疑。

[hi:: hi] [lʊkt] [æt; ət] [du:m] , [ænd; ənd] [sɔ:l] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑ:t][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
He looked at Doom , and saw his face was hot with some confusion ,
他 看起来 在 厄运 , 和 锯 他的 脸 曾是 热的 和 一些 困惑 ,
他看向杜姆, 发现他脸上带着困惑的红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['stæməd] [ə'pɑ:n][æn; ən][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'lɜ:rt]
and that his tongue stammered upon an excuse his wits were not alert
和 那 他的 舌头 结结巴巴 之上 一个 原谅 他的 智慧 是 不是 警报
[ɪ'nʌf] [tu:: tə] [meɪk] .
enough to make .
足够的 到 制作 .
他结结巴巴地找了个借口, 但他的脑子却没能想出来。

[hi:: hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wepən] — [æn; ən] ['elɪɡənt] ['ɪnstrəmənt] [wel] [ə'dɔrnd]
He stooped and picked up the weapon — an elegant instrument well adorned
他 弯腰 和 挑选 向上 这 武器 — 一个 优雅的 乐器 出色地 装饰
[wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ɑ:n][ðə; ði][hɪlt][ænd; ənd] [ʃi:θ] ;
with silver on the hilt and sheath ;
和 银 在 这 剑柄 和 鞘 ;
他弯下腰捡起那件武器——一件精致的武器, 剑柄和剑鞘上都装饰着银饰;

[kɔ:t] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ,
caught it at the point , and ,
捕捉 它 在 这 观点 , 和 ,
正好抓住了机会, 然后,

['li:nɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtɪər] ['slɑɪtli]
leaning the hilt upon his left wrist in the manner of the courtier slightly
倾斜 这 剑柄 之上 他的 左边 手腕 在 这 方式 的 这 朝臣 轻微地
[ɪg'zædʒərərtɪd] ,
exaggerated ,
夸张的 ,
他将剑柄倚在左手腕上, 姿态略显夸张, 颇有朝臣风范。

[ænd; ənd] [tru:] [tu:: tə][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - [dɑ:rmz] , ['prɒfəd] [aɪ 'ti:][tu:: tə][ðə; ði]
and true to the delicacies of the salle - d'armes , proffered it to the
和 真的 到 这 美味佳肴 的 这 厅 - 武器 , 提供的 它 到 这
[ˈoʊnər] .
owner .
所有者 .
并且, 为了迎合军械库的口味, 将它呈给了主人。

[du:m] [læft] [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] .

Doom laughed in some confusion .
厄运 笑了 在 一些 困惑 .

毁灭博士困惑地笑了。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [hi;; hi] , [ˈleɪmli] , “ [ˈmʌŋɡooʒ] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dʌstɪŋ] [ə'gen] ,

“ Ah ! ” said he , lamely , “ Mungo's been at his dusting again ,

” 啊 ! ” 说 他 , 跛行 , ” 蒙戈的 到过 在 他的 除尘 再次 ,

“啊！”他有气无力地说，“蒙戈又开始掸灰了。”

” [ænd; ənd][hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [ˈi:zinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt]

” and he tried to restore the easiness of the conversation that the incident

” 和 他 尝试 到 恢复 这 容易 的 这 对话 那 这 事件

[hæd; həd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɑ:rd] .

had so strangely marred .
有 所以 奇怪的 受损 .

他试图恢复刚才那件事奇怪地破坏的轻松谈话氛围。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [ˈspi:dəli] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] [ekwə'nɪməti] .

But Montaignon could not so speedily restore his equanimity .
但 - 可以 不是 所以 迅速地 恢复 他的 平静 .

但蒙田隆却无法如此迅速地恢复平静。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'serə'moʊniəsli] [brʌft] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

For the unknown who had so unceremoniously brushed against him on the

为了 这 未知 WHO 有 所以 不体面地 刷过 反对 他 在 这

[dɑ:rk] [ster] [hæd; həd] [bɪn] [ə'taɪərd][ɪn] [ˈtɑ:rtɪn] [kloʊðz] .

dark stair had been attired in tartan clothes .
黑暗的 楼梯 有 到过 穿着 在 格子呢 衣服 .

那个在黑暗的楼梯上毫不客气地与他擦肩而过的陌生人，身穿格子呢衣服。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ber] [ni:] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][leg] ;

It had been a bare knee that had touched him on the leg ;
它 有 到过 一个 裸 膝盖 那 有 感动 他 在 这 腿 ;

碰到他腿的是一只裸露的膝盖；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [plæd] - [frɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brʌft] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

it had been a plaid - fringe that had brushed across his face ;
它 有 到过 一个 格子图案 - 边缘 那 有 刷过 穿过 他的 脸 ;

那是一条格子流苏，拂过他的脸庞；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ˈlɑ:tlɪ] [baɪ][ðə; ði] [prət'ju:bərənsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and his knuckles had been rapped lightly by the protuberances upon the

和 他的 指关节 有 到过 说唱 轻轻 经过 这 突起物 之上 这

[ʃi:θ] [ænd; ənd][hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈdægər] .

sheath and hilt of a mountain dagger .
鞘 和 剑柄 的 一个 山 匕首 .

他的指关节被山地匕首的刀鞘和刀柄上的凸起轻轻敲击了一下。

[em] . [lə][ˈbærənz, 'berənz] [prɒʊ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [streɪndʒ]

M . le Baron's proscription of arms seemed to have some strange

M . 勒 男爵的 禁令 的 武器 似乎 到 有 一些 奇怪的

[ɪk'sepʃənz] , [hi;; hi][tu:ld] [hɪm'self] .

exceptions , he told himself .
例外情况 , 他 讲述 他自己 .

他心想，勒巴龙先生的武器禁令似乎有一些奇怪的例外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːtɪ] ['oʊnli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [baɪ][ðə; ði] [mæk'faːlɪn] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n][ɪn] [duːm]
They were not only treated with contempt by the Macfarlanes , but even in Doom
他们 是 不是 仅有的 治疗 和 鄙视 经过 这 麦克法兰 , 但 甚至 在 厄运
['kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

他们不仅受到麦克法兰家族的蔑视，甚至在末日城堡里也是如此。

[huːz] ['oʊnər] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsesetərz] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wel]
whose owner affected to look upon the garb of his ancestors as something well
谁 所有者 做作的 到 看 之上 这 外衣 的 他的 祖先 作为 某物 出色地
[gɑːtɪ] [rɪd][ʌv; əv] .
got rid of .
得到 摆脱 的 .

其主人假装把祖先的服饰视为一件应该丢弃的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
For the life of him ,
为了 这 生活 的 他 ,

他发誓，

[kaʊnt] ['vɪktər] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][dɪsə'soʊsiət; dɪsə'soʊʃiət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] [ɑːn]
Count Victor could not disassociate the thought of that mysterious figure on
数数 胜利者 可以 不是 分离 这 想法 的 那 神秘 数字 在
[ðə; ði] [ster] ,
the stair ,
这 楼梯 ,

维克多伯爵始终无法摆脱楼梯上那个神秘身影的印象。

[fʊl] [klæd][ɪn] [ɔːl] ['haɪlənd] ['pænəpli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,
full clad in all Highland panoply against the law ,
满的 覆膜 在 全部 高地 全套装备 反对 这 法律 ,

身着全套高地服饰，违反法律，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] — [ðə; ði] ['broʊkən] [men] — [huː] [hæd; həd] [fɑːt] [hɪz; ɪz] ['poʊni][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
and the men — the broken men — who had shot his pony in the wood
和 这 男人 — 这 破碎的 男人 — WHO 有 射击 他的 小马 在 这 木头
[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɑːb][hɪm; ɪm] .
and attempted to rob him .
和 尝试过 到 抢 他 .

还有那些男人——那些心灰意冷的男人——他们在树林里射杀了他的小马，并试图抢劫他。

[ɔːl][ðə; ði] [eksən'trɪstɪːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ['mʌstəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [steɪt] [hɪr]
All the eccentricities of his host mustered before him — his narrow state here
全部 这 怪癖 的 他的 主持人 集结 前 他 — 他的 狭窄的 状态 这里
[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['sɜːrvənt] [ə'pærənt] ,
with but one servant apparent ,
和 但 — 仆人 明显 ,

主人所有的怪癖都展现在他面前——主人狭小的住所里似乎只有一个仆人，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ruːm] ['tenənt] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['wʊmən] ,
a mysterious room tenanted by an invisible woman ,
一个 神秘 房间 已出租 经过 一个 无形的 女士 ,

一间神秘的房间，里面住着一位隐形女人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʊldnəs] — ['fɔːli] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪlənd] ['tempər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts]
and his coldness — surely far from the Highland temper — to the Count's
和 他的 寒冷 — 一定 远的 从 这 高地 脾气 — 到 这 计数
[skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] .
scheme of revenge upon the fictitious Drimdarroch .
方案 的 复仇 之上 这 虚拟 .

他的冷漠——与高地人的性情截然不同——与伯爵对虚构的德里姆达罗赫的复仇计划格格不入。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æən; ən] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] ['i:v(ə)n][ðə; ði][di'pləʊməsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [kʊd; kəd]
There was an awkward pause even the diplomacy of the Frenchman could
那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 甚至 这 外交 的 这 法国人 可以
[nɑ:t][ˈrendər] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
not render less uncomfortable ,
不是 使成为 较少的 不舒服 ,
一阵尴尬的沉默, 即使是法国人的外交手腕也无法缓解这种不适感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['flʌmbld] [wið; wiθ][ðə; ði] ['wepən] [er]
and the Baron fumbled with the weapon ere
和 这 男爵 笨手笨脚 和 这 武器 埃雷
男爵笨手笨脚地摆弄着武器。

[hi:; hi][leɪd][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
he laid it down again on the table .
他 铺设 它 向下 再次 在 这 桌子 .
他又把它放回桌子上。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] , [naʊ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] ,
" **By the way ,** " **said Count Victor , now with his mind made up ,**
" 经过 这 方式 , " 说 数数 胜利者 , 现在 和 他的 头脑 制成 向上 ,
"对了,"维克多伯爵说道, 他已经下定了决心。

" [aɪ] [si:] [noʊ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [dis'kʌvərɪz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" **I see no prospect of pushing my discoveries from here ,**
" 我 看 不 前景 的 推动 我的 发现 从 这里 ,
"我看不到从这里推进我的研究成果的任何前景。"

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lsəʊ] [ʌn'fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɔ:lʋ] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [əd'ventʃər] ,
and it is also unfair that I should involve you in my adventure ,
和 它 是 还 不公平 那 我 应该 涉及 你 在 我的 冒险 ,
而且, 我把你卷入我的冒险之中也是不公平的。

[ðæt] [hæd; həd] [mʌt] ['betər] [bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [beɪs] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪn] ,
that had much better be conducted from the plain base of an inn ,
那 有 很多 更好的 是 实施 从 这 清楚的 根据 的 一个 客栈 ,
最好是在客栈的地基下进行这项活动。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðær] ['hæpənɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðer; ðær] .
if such there happens to be in the town down there .
如果 这样的 那里 发生 到 是 在 这 镇 向下 那里 .
如果镇上恰好有这样的人的话。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'li:f] , [kweld] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [bri:ðd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
" **A look of unmistakable relief , quelled as soon as it breathed across his**
" 一个 看 的 毋庸置疑 宽慰 , 平息 作为 很快 作为 它 呼吸 穿过 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
"他脸上闪过一丝明显的如释重负的神色, 但那神色转瞬即逝。"

[kæm] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] .
came to the Baron .
来了 到 这 男爵 .
来到男爵那里。

" [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz][maɪ] ['plezər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] ;
" **Your will is my pleasure ,** " **he said quickly** ;
" 你的 将要 是 我的 乐趣 , " 他 说 迅速地 ;
"遵从您的意愿就是我的荣幸,"他迅速说道;

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ”
“ **but there is at this moment no man in the world who could be more** ”
“ 但 那里 是 在 这 片刻 不 男人 在 这 世界 WHO 可以 是 更多的 ”
[ˈwelkəm] [tu:; tə] [fer] [maɪ][ˈhʌmb(ə)][ˈdɑ:məsəl] . “ .
welcome to share my humble domicile . ” .
“ 欢迎 到 分享 我的 谦逊的 住所 ” .
“但此刻，世界上没有哪个人比我更欢迎与他共享这简陋的住所。”

“ [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [sək'ses] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ”
“ **Yet I think I could work with more certainty of a quick success from a** ”
“ 然而 我 思考 我 可以 工作 和 更多的 肯定 的 一个 快的 成功 从 一个 ”
[ˈkɑ:mən] ['la:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [hɪr] .
common lodging in the town than from here .
“ 常见的 住宿 在 这 镇 比 从 这里 ” .
“但我认为，如果我在镇上找个普通的住处工作，我更有可能迅速取得成功，而不是在这里工作。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frentʃ] [fɪʃ] ['di:lɜ:z] [ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] ['sʌmtaɪmz]
I have heard that now and then French fish dealers and merchants sometimes
“ 我 有 听到 那 现在 和 然后 法语 鱼 经销商 和 商人 有时 ”
[kʌm] [fɔ:r; fər][ˈbɑ:rtər][tu:; tə] [ðɪs] [kʊst] [ænd; ənd] — —
come for barter to this coast and — —
“ 来 为了 物物交换 到 这 海岸 和 — — ”
“我听说，法国鱼贩和商人偶尔会来这片海岸进行物物交换，而且——”

“ [ðə; ði] [gʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər] [du:mz] [feɪs] . ”
“ **The ghost of a smile came over Doom's face .** ”
“ 这 鬼 的 一个 微笑 来了 超过 末日 脸 ” .
“毁灭博士的脸上浮现出一丝若有若无的微笑。”
“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] ['mɜ:rtʃənt] , [em] . [lə] [kaʊnt] , ” [sed] [hi:; hi] . ”
“ **They could scarcely take you for a fish merchant , M . le Count , ” said he .** ”
“ 他们 可以 几乎 拿 你 为了 一个 鱼 商人 , M . 勒 数数 , ” 说 他 ” .
“他们几乎不可能把你当成鱼贩子，伯爵先生,”他说。

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['kɑ:mən] ['fɜ:nəs] [dɪ'mændz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑ:pt] ['eni] [mi:nz] [ðæt] [wɪl] ”
“ **At all events common fairness demands that I should adopt any means that will** ”
“ 在 全部 活动 常见的 公平 需求 那 我 应该 采纳 任何 方法 那 将要 ”
[ˈɑ:bviət] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪŋ] ,
obviate getting your name into the thing ,
“ 避免 获得 你的 姓名 进入 这 事物 ” ,
“无论如何，出于公平起见，我应该采取任何措施来避免让你的名字出现在这件事上。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][traɪ][ðə; ði] [ɪn] .
and I think I shall try the inn .
“ 和 我 思考 我 将 尝试 这 客栈 ” .
“我想我应该去那家旅店试试。”

[ɪz][ðer; ðər][wʌn] ? “
Is there one ? ”
“ 是 那里 — ? ”
“有吗?”

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ðer; ðər] , ” [sed] [du:m] , ”
“ **There is the best in all the West Country there , ” said Doom ,** ”
“ 那里 是 这 最好的 在 全部 这 西方 国家 那里 ” , ” 说 厄运 ” ,
“那里有整个西部地区最好的东西,”杜姆说道。

“ [kept] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈfæməli][ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] . ”
“ **kept by a gentleman of family and attainments .** ”
“ 保留 经过 一个 绅士 的 家庭 和 成就 ” .
“由一位有家世、有成就的绅士保管。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊv] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
But it will not do for you to go down there without some introduction .
但 它 将要 不是 做 为了 你 到 去 向下 那里 没有 一些 介绍 .

但是，如果没有人引荐，你贸然前往那里是不行的。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][jər; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][fʊk][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]
I shall have to speak of your coming to some folk and see if it is
我 将 有 到 说话 的 你的 未来 到 一些 民间 和 看 如果 它 是
[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . “
a good time .”
一个 好的 时间 . ”

我得把你的来访事宜跟一些人说，看看时机是否合适。

“ [eɪ] ['bi:n] !
“ **Eh bien !**
” 嗯 好 ！

“Eh bien!

[rɪ'membər] [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ə'ferz] , ” [sed] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ]
Remember at all events that I am in affairs , ” said Montaignon , and the thing
记住 在 全部 活动 那 我 是 在 事务 , ” 说 - , 和 这 事物
[wʌz; wəz] ['setld] .
was settled .
曾是 定居 .

“记住，无论如何，我都在处理事情，”蒙田尼隆说道，事情就此解决。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] — [træpt]
CHAPTER IX — TRAPPED
章 第九章 — 被困

第九章——困境

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] , [ɔ:r][ðə; ði] ['glʊmɪŋ] ,
It was only at the dawn , or the gloaming ,
它 曾是 仅有的 在 这 黎明 , 或者 这 黄昏 ,
[ɔ:r][ɪn] [naɪt] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ðæt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [du:m] [hæd; həd]
or in night itself — and above all in the night — that the castle of Doom had
或者 在 夜晚 本身 — 和 多于 全部 在 这 夜晚 — 那 这 城堡 的 厄运 有
[ɪts][ˈtrædʒɪk][ˈæspekt] .
its tragic aspect .
它是 悲惨 方面 .

或者说，在夜晚本身——尤其是在夜晚——末日城堡才展现出它悲剧的一面。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mɪd'deɪ] ,
In the sun of midday ,
在 这 太阳 的 正午 ,

在正午的阳光下，

[æz; əz] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'la:mz] ,
as Count Victor convinced himself on the morrow of a night with no alarms ,
作为 数数 胜利者 确信 他自己 在 这 明天 的 一个 夜晚 和 不 警报 ,
[vɪk] [tə] [dɪ] [wɪθ] [noʊ] [ə'la:mz]
维克多伯爵在没有警报的夜晚的第二天早上这样安慰自己：

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɔ:lmʊst] [ˈtʃɪrf(ə)] ,
it could be almost cheerful ,
它 可以 是 几乎 快乐 ,
[ə'la:mz]
它几乎可以称得上是令人愉悦的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ]
and from the garden there was sometimes something to be seen with
和 从 这 花园 那里 曾是 有时 某物 到 是 已见 和
[ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][kaɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] .
interest of a human kind upon the highway on the shore .
兴趣 的 一个 人类 种类 之上 这 公路 在 这 支撑 .
从花园里，有时可以看到海岸边公路上的一些景象，这引起了人们的兴趣。

[ə; eɪ][ˈsɑːləteri][lənd] ,
A solitary land ,
一个 孤 土地 ,
一片孤寂的土地，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
but in the happy hours people were passing to and fro between the
但 在 这 快乐的 小时 人们 是 通过 到 和 弗 之间 这
[ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːkl] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] .
entrances to the ducal seat and the north .
入口 到 这 公爵 座位 和 这 北 .
但在欢乐时光里，人们在公爵府和北部入口之间来回穿梭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈbændz][ʌv; əv][ˈveɪgrənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]
Now and then bands of vagrants from the heights of Glencroe and the
现在 和 然后 乐队 的 流浪汉 从 这 高度 的 - 和 这
[haɪ] [rest] [wer] [ˈweɪdz] [roʊd] [bent] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]
high Rest where Wade's road bent among the clouds would pass with little or no
高的 休息 在哪里 韦德的 路 弯曲 之中 这 云 会 经过 和 小的 或者 不
[əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːsprɪˈtæləti][ʌv; əv] [duːm] ,
appeal to the hospitality of Doom ,
上诉 到 这 热情好客 的 厄运 ,

偶尔会有来自格伦克罗高地和韦德之路蜿蜒穿过云层的高地雷斯特的流浪者队伍经过，他们几乎不会向末日使者发出任何好意。

[huːz] [ˈpɑːvərti] [ðeɪ] [nuː] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌstɪks] [ɪn] [red] [hʊdz] , [ðer; ðər] [fiːt] [ber] [əˈpɑːn]
whose poverty they knew ; now and then rustics in red hoods , their feet bare upon
谁 贫困 他们 知道 ; 现在 和 然后 乡村 在 红色的 引擎盖 , 他们的 脚 裸 之上
[ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
the gravel ,
这 碎石 ,
他们了解他们的贫困；偶尔会看到戴着红色兜帽的乡下人，赤着脚踩在碎石路上。

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [ˈmɑːrkɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈwʊmənli]
made for the town market , sometimes singing as they went till their womanly
制成 为了 这 镇 市场 , 有时 歌唱 作为 他们 去 直到 他们的 女性
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,
她们前往镇上的集市，有时边走边唱，直到她们用女人的嗓音唱到.....

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈerz] [ʌnfəˈmɪliər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɡʌtərəl] ,
even in airs unfamiliar and a language strange and guttural ,
甚至 在 播出 陌生 和 一个 语言 奇怪的 和 喉音 ,
即使是在陌生的空气中，说着一种奇怪而沙哑的语言，

[geɪv] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv][oʊld] [mɜːrθ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɔːrmər][lənd] .
gave to Count Victor an echo of old mirth in another and a warmer land .
给予 到 数数 胜利者 一个 回声 的 老的 欢笑 在 其他 和 一个 更温暖 土地 .
让维克多伯爵在另一个更温暖的国度里重温了昔日的欢乐。

[men] [pæst] [ɑ:n] [rʌf] [ʃɔ:rt] [ˈpəʊnɪz] ;
Men passed on rough short ponies ;
男人 通过了 在 粗糙的 短的 小马 ；

男人们骑着粗壮矮小的矮种马；

[wʌns][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəˈleɪ] [ruːf] [swʌŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rʌtləs] [roʊd] ,
once a chariot with a great caleche roof swung on the rutless road ,
一次 一个 战车 和 一个 伟大的 马车 屋顶 摇摆 在 这 无车 路 ；

从前，一辆带有巨大马车顶的战车在崎岖的道路上行驶。

[wʌns][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [red] - [koʊt] [ˈsoʊldʒəri] [ʃɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ]
once a company of red - coat soldiery shot like a gleam of glory across the
一次 一个 公司 的 红色的 - 外套 士兵 射击 喜欢 一个 闪耀 的 荣耀 穿过 这
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ；

曾经有一队身穿红衣的士兵像一道耀眼的光芒划过午后，

[ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ɐnd] [drʌm] .
moving to the melody of a fife and drum .
移动 到 这 旋律 的 一个 法夫郡 和 鼓 ；

伴着笛鼓的旋律移动。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈmʌŋɡoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsaʊər][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
For the latter Mungo had a sour explanation .
为了 这 后者 蒙戈 有 一个 酸的 解释 ；

对于后者，蒙戈给出了一个令人不快的解释。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] , [aɪˈti:] [si:md] , [tu:; tə] [əˈtend] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rdər] .
They were come , it seemed , to attend a trial for murder .
他们 是 来 ， 它 似乎 ， 到 出席 一个 审判 为了 谋杀 ；

他们似乎是来旁听一起谋杀案审判的。

[ə; eɪ] [ˈklænzməŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdu:ks] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][fɑ:r] - [aʊt] [ˈkʌz(ə)n] ([ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈmænər]
A clansman of the Duke's and a far - out cousin (in the Highland manner
一个 族人 的 这 公爵的 和 一个 远的 - 出去 表哥 (在 这 高地 方式
[ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ]) [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈæpɪn] ;
of speaking) had been shot dead in the country of Appin ;
的 请讲) 有 到过 射击 死的 在 这 国家 的 阿平 ；

公爵的一位族人和一位远房表亲（用苏格兰高地人的说法）在阿平地区被枪杀；

[ðə; ðɪ] [səˈspektɪd] [əˈsæsn] , [ə; eɪ][ˈstju:ət; ˈstju-] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈtraɪəl] ;
the suspected assassin , a Stewart of course , was on trial ;
这 怀疑 刺客 ， 一个 斯图尔特 的 课程 ， 曾是 在 审判 ；

被怀疑是刺客的斯图尔特家族成员正在接受审判；

[ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] [ænd; ɐnd] [ˈfækʃnz] [wʌz; wəz][hɑ:t][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ,
the blood of families and factions was hot over the business ,
这 血 的 家庭 和 派系 曾是 热的 超过 这 商业 ；

家族和派系之间的血腥冲突席卷了整个行业。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvənmənt] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ɪts][ˈsoʊldʒəri][tu:; tə] [ˈkɑ:nvɔɪ] [dʒeɪmz][ˈstju:ət; ˈstju-] [ʌv; əv]
and the Government was sending its soldiery to convoy James Stewart of
和 这 政府 曾是 发送 它是 士兵 到 护航 詹姆斯 斯图尔特 的

[ðə; ðɪ] [ɡlen] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] ,
the Glen , after his conviction ,
这 格伦 ， 后 他的 定罪 ；

政府在詹姆斯·斯图尔特被定罪后，派出军队护送他前往格伦。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkju:](ə)n] .
back to the place of execution .
后退 到 这 地方 的 执行 ；

送回刑场。

“ [bʌt; bət] , [mɒn] [dju:] ！
“ But , mon Dieu ！
“ 但 , 星期一 上帝 ！

“但是，我的天哪！

[hi:; hi][ɪz] [jet] [tu:; tə][traɪ] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ？ “ [kraɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
he is yet to try , is he not ? “ cried Count Victor .
他 是 然而 到 尝试 , 是 他 不是 ？ “ 哭 数数 胜利者 .

“他还没试过呢，是不是？”维克多伯爵喊道。

“ [oʊ] [eɪ] ！
“ Oh ay ！
“ 哦 哎 ！

“哦，哎！ ”

“ [ˈmʌŋɡoʊ] [ækwɪ'es] , “ [bʌt; bət] [ðæt] - - ; [ðə; ði] [pjʊr] [ɪz][æz; əz] [ɡaɪd] [æz; əz]
“ Mungo acquiesced , “ but that doesna ' maitter ; the puir cratur is as guid as
“ 蒙戈 默许 , “ 但 那 不 - - ; 这 普伊 克拉图尔 是 作为 指南 作为
[skrægd] .
scragged .
破损 .

蒙戈默许了，“但这无关紧要；可怜的家伙和残破的家伙一样好。”

[ðə; ði] [-] [əˈbu:t] [hɪz; ɪz] [ˈθræpl] [ænd; ənd] - - [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] , [aɪl] [ˈwɔ:rənt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The tow's about his thrapple and kittlin ' him already , I'll warrant , for his
这 TOW的 启动 他的 苹果 和 - - 他 已经 , 患病的 保证 , 为了 他的
[ˈneɪmz] [ˈstju:ət; 'stju-] ,
name's Stewart ,
名字 斯图尔特 ,

拖车已经拖着他走，把他弄得晕头转向了，我敢保证，因为他名叫斯图尔特。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [bi:; bi] - [biˈelzɪbʌb] ;
and in this place I would sooner be ca'd Beelzebub ;
和 在 这 地方 我 会 很快 是 - 别西卜 ;

在这里，我宁愿被称为别西卜；

[aɪˈd] [hæ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [oʊ] - [maɪ] [laɪf] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈsɛl] - [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ]
I'd hae a better chance o ' my life if I found myself ' in trouble wi ' a
ID 哈 一个 更好的 机会 o - 我的 生活 如果 我 成立 我 - 在 麻烦 wi - 一个
[ˈkæmbl] [ˈdʒʊri][tu:; tə][traɪ][em ˈi:] .
Campbell jury to try me .
坎贝尔 陪审团 到 尝试 我 .

如果我被坎贝尔陪审团审判，我的生存机会可能会更大。

“ - [wɑ:tʃt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [mə:rtʃ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
“ Montaiglon watched this little cavalcade of military march along the road ,
“ - 观看 这 小的 车队 的 军队 行进 沿着 这 路 ,

蒙田隆注视着这支小型军事队伍沿着道路行进，

[wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:rld] [ðeɪ]
with longing in his heart for the brave and busy outside world they
和 渴望 在 他的 心 为了 这 勇敢的 和 忙碌的 外部 世界 他们
[ˌreprɪˈzentɪd] .
represented .
代表 .

他心中充满了对他们所代表的勇敢而忙碌的外部世界的向往。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ˈwɪstfəli] [tɪl] [ðei] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][lənd]
He watched them wistfully till they had disappeared round the horn of land
他 观看 他们 怅然地 直到 他们 有 消失 圆形的 这 喇叭 的 土地
[hi:; hi][hæd; həd] [stəd] [ɑ:n] [ˈjestərdeɪ] ,
he had stood on yesterday ,
他 有 站立 在 昨天 ,
他满怀惆怅地望着他们，直到他们消失在他昨天站立过的那片海岬之外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [hæd; həd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [daɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
and their life and drum had altogether died upon the air of the
和 他们的 法夫郡 和 鼓 有 共 死亡 之上 这 空气 的 这
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .
他们的笛声和鼓声在午后的空气中完全消失了。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbærən][ʌv; əv] [du:m] [ˈsaɪlənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
And turning , he found the Baron of Doom silent at his elbow ,
和 转弯 , 他 成立 这 男爵 的 厄运 沉默的 在 他的 弯头 ,
他转过身，发现末日男爵静静地站在他身旁。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hæt - brɪm][æt; ət][ðə; ði][roʊd] .
looking under his hat - brim at the road .
寻找 在下面 他的 帽子 - 帽檐 在 这 路 .
他从帽檐下望向路面。

" [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfes] [tʃeki] , [ˈbærən] , " [sed] [hi:; hi] ,
" More trouble for the fesse checkey , Baron , " said he ,
" 更多的 麻烦 为了 这 屁股 切基 , 男爵 , " 说 他 ,
“男爵，你又给那条小道消息添麻烦了,”他说。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hweəˈtu:][ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] [gɔ:n] .
indicating the point whereto the troops had gone .
表明 这 观点 到哪里 这 军队 有 已消失 .
指示部队撤退的地点。

" [ðə; ði] [ʌnˈlʌkiɪst] [ˈbleɪz(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][koʊt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæstələn] [ʌv; əv] [du:m] ;
" The unluckiest blazon on a coat , " replied the castellan of Doom ;
" 这 最不幸的 纹章 在 一个 外套 , " 回复 这 城堡 的 厄运 ;
“外套上最不吉利的纹章,”末日城堡的城堡主回答道；

" [ˈtrʌb(ə)] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [werz] [ˌaɪˈti:] .
" trouble seems to be the part of every one who wears it .
" 麻烦 似乎 到 是 这 部分 的 每一个 一 WHO 穿着 它 .
“麻烦似乎总是伴随着每一个佩戴它的人。”

[ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhoʊlsəm] [ˈkwɔ:rtər] [wen] [ˌaɪˈti:] [kʌmz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɔ:rz] [den] — "
It's in a very unwholesome quarter when it comes into the boar's den — "
它是 在 一个 非常 不健康的 四分之一 什么时候 它 来 进入 这 野猪的 丹 — "
它进入野猪洞的时候，就进入了一个非常不卫生的境地——”

" [ˈbɔ:rz] [den] ? " [rɪˈpi:tɪd] - [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] .
" Boar's den ? " repeated Montaignon interrogatively .
" 野猪的 丹 ? " 重复 - 疑问句 .
“野猪洞？”蒙田隆再次问道。

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [ˈkɒɡnɪzəns] .
" The head of the pig is his Grace's cognisance .
" 这 头 的 这 猪 是 他的 格蕾丝 认知 .
“猪头是他的恩典。”

[klæn][diər'meɪdʒ][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑ:t][aɪ 'ti:][fɜ:rst][baɪ] [reɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['æpɪn] [staɪ] ,
Clan Diarmaid must have got it first by raiding in some Appin styè ,
氏族 迪尔梅德 必须 有 得到 它 第一的 经过 突袭 在 一些 阿平 风格 ,
迪尔迈德氏族肯定是最先用某种阿平式掠夺手段获得它的。

[æz; əz] - [maɪ]['du:ər] [daʊn] - [baɪ] [sez] .
as Petullo my doer down - by says .
作为 - 我的 实干家 向下 - 经过 说道 .

正如我身边的工匠佩图洛所说。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [moʊst] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] , - ;
He is like most men of his trade , Petullo ;
他 是 喜欢 最多 男人 的 他的 贸易 , - ;

佩图洛说，他和大多数同行一样；

[hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tri:zənəbl] [dʒoʊk]['i:v(ə)n] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [peɪ] [hɪm; ɪm]
he is ready to make his treasonable joke even against the people who pay him
他 是 准备好 到 制作 他的 叛国罪 开玩笑 甚至 反对 这 人们 WHO 支付 他
[ˈweɪdʒɪz] ,
wages ,
工资 ,

他甚至准备拿付他工资的人开这种叛国玩笑。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [ɡets] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [fi:z] .
and I know he gets the wages of the Duke as well as my fees .
和 我 知道 他 获得 这 工资 的 这 公爵 作为 出色地 作为 我的 费用 .

我知道他不仅拿到了公爵的薪水，还拿到了我的酬劳。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][træn'zækt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [oʊld] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst]
I'm going down to transact some of the weary old business with him just
我是 去 向下 到 办理 一些 的 这 厌倦 老的 商业 和 他 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我现在正要下去和他处理一些陈年旧事。

[ænd; ənd] [aɪl] [hɪnt][æt; ət][jɔ:; jər] ['kʌmɪŋ] .
and I'll hint at your coming .
和 患病的 暗示 在 你的 未来 .

我会暗示你即将到来。

[ə; eɪ] [bɔ:ˈrdoʊ] [waɪn] ['mɜ:rtʃənt] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [mɔ:ɹ] [laɪk][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪʃ]
A Bordeaux wine merchant — it will seem more like the thing than the fish
一个 波尔多 葡萄酒 商人 — 它 将要 似乎 更多的 喜欢 这 事物 比 这 鱼
[ˈdi:lər] . “
dealer . ”
经销商 . ”

波尔多葡萄酒商——这看起来比鱼贩更像个正经人。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [waɪn][ðæn; ðən][ə'baʊt] [fɪʃ] , ” [læft] [kaʊnt]
“ **And I know a good deal more about wine than about fish , ” laughed Count**
“ 和 我 知道 一个 好的 交易 更多的 关于 葡萄酒 比 关于 鱼 , ” 笑了 数数
[ˈvɪktər] ,
Victor ,
胜利者 ,

“我对葡萄酒的了解远比对鱼类的了解多得多，”维克多伯爵笑着说。

“ [soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈseɪfər] . ”
“ **so it will be safer** . ”
“ 所以 它 将要 是 更安全 . ”

“这样会更安全。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɒ] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wen] [ðə; ði]
“ **I think you would be best to have been coming to the town when the**
“ 我 思考 你 会 是 最好的 到 有 到过 未来 到 这 镇 什么时候 这
[mækˈfɑːlɪn] [əˈtækt] [juː; jɒ] ,
Macfarlanes attacked you ,
麦克法兰 遭到攻击 你 ,

“我认为你最好是在麦克法兰一家袭击你的时候正好来到镇上。”

[kɪld] [jɔː; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [juː; jɒ] [ˈɪntuː] [maɪ] [pleɪs] .
killed your horse , and chased you into my place .
被杀 你的 马 , 和 追逐 你 进入 我的 地方 .

杀了你的马，然后追着你到了我家。

[ðæts] [ðə; ði] [moʊst] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] ,
That's the most plausible story we can tell ,
那就是 这 最多 合情合理 故事 我们 能 告诉 ,

这是我们能讲述的最合乎情理的故事。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [truː] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] ,
and it has the virtue of being true in every particular ,
和 它 有 这 美德 的 存在 真的 在 每一个 特别的 ,

它的优点在于它在每个细节上都是真实的。

[wɪˈðəʊt] [biˈtreɪŋ] [ðæt] [bəˈθjuːn] [ɔːr] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . “
without betraying that Bethune or friendship for myself was in any part of it . ”
没有 背叛 那 贝休恩 或者 友谊 为了 我 曾是 在 任何 部分 的 它 . ”

但丝毫没有暴露贝休恩或我个人与贝休恩的友谊与此有任何关联。”

“ [aɪ] [kæn; kən] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔː; jər] [əˈstuːtnəs] , ” [sed] -
“ **I can leave it all to your astuteness** , ” **said Montaignon** .
“ 我 能 离开 它 全部 到 你的 敏锐 , ” 说 - .

“一切都交给你来处理吧，”蒙泰格隆说道。

[ðə; ði] [ˈbærən] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɔːl] [deɪ] .
The Baron was absent , as he had suggested was possible , all day .
这 男爵 曾是 缺席的 , 作为 他 有 建议 曾是 可能的 , 全部 天 .

正如他之前所说，男爵一整天都不在场。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [spɛnt] [baɪ] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪˈnʌf] [ˈfæʃ(ə)n] ,
The afternoon was spent by Count Victor in a dull enough fashion ,
这 下午 曾是 花费 经过 数数 胜利者 在 一个 乏味的 足够的 时尚 ,

维克多伯爵的下午过得十分乏味。

[fɔːr; fər] [iːv(ə)n] [ˈmʌŋɡoʊ] [siːmd] [məˈroʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈæbsəns] ,
for even Mungo seemed morose in his master's absence ,
为了 甚至 蒙戈 似乎 忧郁 在 他的 硕士学位 缺席 ,

就连蒙戈在主人不在的时候也显得闷闷不乐。

[pərˈhæps] [ˌəʊvəˈweɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [nəʊ] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
perhaps overweighted by the mysteries now left to his charge ,
也许 超重 经过 这 谜团 现在 左边 到 他的 收费 ,

或许是肩负着如今留给他的诸多谜团，让他不堪重负。

[dɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [væst] [ˈwɔːrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] [hæd; həd]
disinclined to talk of anything except the vast wars in which his ancestors had
不情愿 到 讲话 的 任何事物 除了 这 广阔的 战争 在 哪个 他的 祖先 有

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈsplendər] ,
shone with blinding splendour ,
闪耀 和 失明 辉煌 ,

除了他的祖先在那些浩瀚的战争中展现出耀眼光辉之外，他不愿谈论任何其他事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [du:m] .
and of the world beyond the confines of Doom .
和 的 这 世界 超过 这 限制 的 厄运 :

以及毁灭战士之外的世界。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [stɔ:ɹ] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsɪns] [brɪ'keɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['vɪktər] [wʌz; wəz]
But even his store of reminiscence became exhausted , and Count Victor was
但 甚至 他的 店铺 的 怀旧 成为 筋疲力尽的 , 和 数数 胜利者 曾是
[left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] .
left to his own resources .
左边 到 他的 自己的 资源 :

但即使是他所有的回忆也耗尽了，维克多伯爵只能依靠自己了。

[bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [hi:; hi] [went] ,
Back again to his seat on the rock he went ,
后退 再次 到 他的 座位 在 这 岩石 他 去 ,
他又回到岩石上的座位上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðæt] [si:md] [soʊ] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [ə; eɪ]
and again to the survey of the mainland that seemed so strangely different a
和 再次 到 这 民意调查 的 这 大陆 那 似乎 所以 奇怪的 不同的 一个
[klaɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wer] ['nʌθɪŋ] [dwelt] [bʌt; bət] ['si:krəsi] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
clime from this where nothing dwelt but secrecy and decay .
气候 从 这 在哪里 没有什么 居住 但 保密 和 衰变 :

再次考察大陆，那里的气候似乎与这里截然不同，那里除了秘密和腐朽之外，什么也没有。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] [hæd; həd] ['si:st] ,
In the afternoon the traffic on the highway had ceased ,
在 这 下午 这 交通 在 这 公路 有 停止 ,
下午，高速公路上的交通已经停止了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɜ:roʊ] [naʊ] [held] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [waɪd] ['neɪbərɦʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['li:ʒər] ,
for the burgh now held all of that wide neighbourhood that had leisure ,
为了 这 伯格 现在 握住 全部 的 那 宽的 邻里 那 有 闲暇 ,
因为这座城镇现在囊括了所有拥有休闲场所的广阔街区。

[ɔ:r] ['eni] [ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə][træn'zækt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]
or any excuse of business to transact in the place where a great event was
或者 任何 原谅 的 商业 到 办理 在 这 地方 在哪里 一个 伟大的 事件 曾是
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 :

或者以任何商业借口在举办重大活动的地方进行交易。

[ðə; ði] [fju:] [ðæt] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
The few that moved in the sun of the day were , with but one exception ,
这 很少 那 已搬 在 这 太阳 的 这 天 是 , 和 但 一 例外 ,
白天在阳光下活动的寥寥无几，只有一个例外:

[baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:ts] ; [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['næt(ə)rəli] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] ['wʌndər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
bound for the streets ; the exception naturally created some wonder on the part
边界 为了 这 街道 ; 这 例外 自然 创建 一些 想知道 在 这 部分
[ʌv; əv] [kaʊnt] ['vɪktər] .
of Count Victor .
的 数数 胜利者 :

走向街头；这一例外自然引起了维克多伯爵的惊奇。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns]) [ʌv; əv][ə; eɪ]
For it was a man in the dress (to judge at a distance) of a
为了 它 曾是 一个 男人 在 这 裙子 (到 法官 在 一个 距离) 的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
因为从远处看，他穿着打扮像个绅士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] .
and his action was singular .
和 他的 行动 曾是 单数 .
他的行为非同寻常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [hɔːrs] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər] ['stætʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌstɪks]
He was riding a jet - black horse of larger stature than any that the rustics
他 曾是 骑术 一个 喷射 - 黑色的 马 的 更大的 身材 比 任何 那 这 乡村
[ænd; ənd][ˈfɑːrməz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈstroʊd] ,
and farmers who had passed earlier in the day bestrode ,
和 农民 WHO 有 通过了 早些时候 在 这 天 贝斯特罗德 ,
他骑着一匹漆黑的骏马，比当天早些时候路过的那些乡下人和农民所骑的任何一匹马都要高大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [triːz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
and he stood for a time half - hidden among trees opposite the place where
和 他 站立 为了 一个 时间 一半 - 隐 之中 树木 对面的 这 地方 在哪里
[kaʊnt] ['vɪktər] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [ə'mʌŋ] [wɪn] - [bʊʃɪz] .
Count Victor reclined on a patch of grass among whin - bushes .
数数 胜利者 斜倚 在 一个 修补 的 草 之中 抱怨 - 灌木丛 .
他半隐在树丛中，站在对面，维克多伯爵正斜倚在金雀花丛中的一片草地上。

['ɑːbvɪəsli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] - , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Obviously he did not see Montaignon , to judge from the calmness of his
明显地 他 做过 不是 看 - , 到 法官 从 这 平静 的 他的
['skruːtəni] ,
scrutiny ,
审查 ,
从他平静的审视神情来看，显然他没有见到蒙田隆。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊədli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi]
and assuredly it was not to the Frenchman that , after a little , he
和 当然 它 曾是 不是 到 这 法国人 那 , 后 一个 小的 , 他
[weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
waved a hand .
挥手 一个 手 :
当然，过了一会儿，他挥手示意的肯定不是那个法国人。

[kaʊnt] ['vɪktər] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'spɔːnsɪv] [hænd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Count Victor turned suddenly and saw a responsive hand withdrawn from the
数数 胜利者 转向 突然 和 锯 一个 响应式设计 手 撤回 从 这
['wɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ][fɑːr] [mə'naːpəlaɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [duːmz] [ɪk'stɪəriər] .
window that had so far monopolised all his interest in Doom's exterior .
窗户 那 有 所以 远的 垄断 全部 他的 兴趣 在 末日 外部的 :
维克多伯爵突然转身，看到一只灵巧的手从窗户里缩了回来，此前，这只手一直吸引着他关注末日大厦的外观。

- [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['wʊər] , [mɔːr] ['kɑːnstənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] ,
Annapla had decidedly an industrious wooer , more constant than the sun itself ,
- 有 绝对地 一个 勤劳 求爱者 , 更多的 持续的 比 这 太阳 本身 ,
安娜普拉的追求者非常勤奋，比太阳本身还要执着。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['hevəns] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
for he seemed to shine in her heavens night and day .
为了 他 似乎 到 闪耀 在 她 天 夜晚 和 天 :
因为他似乎日夜都在她心中闪耀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,
There was , in a sense , but little in the incident ,
那里 曾是 , 在 一个 感觉 , 但 小的 在 这 事件 ,
从某种意义上说, 这件事确实存在某种影响, 但影响甚微。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] [skɔ:ɾ] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔ:r][ˈproʊˈzeɪk] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,
which was open to a score of innocent or prosaic explanations ,
哪个 曾是 打开 到 一个 分数 的 清白的 或者 平淡无奇 解释 ,
这可以有几十种无辜或平淡无奇的解释,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [wʌz; wəz] [ˈspɜ:rɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
and the cavalier was spurring back a few minutes later to the south ,
和 这 骑士 曾是 刺激 后退 一个 很少 分钟 之后 到 这 南 ,
几分钟后, 那名骑士策马向南返回。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [kənˈfɜ:rmɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktɜ:z] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [du:m] [æt; ət]
but it confirmed Count Victor's determination to have done with Doom at
但 它 确认的 数数 胜利者的 决心 到 有 完毕 和 厄运 在
[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] ,
the earliest ,
这 最早 ,
但这证实了维克多伯爵决心尽快解决杜姆的计划。

[ænd; ænd][ɔ:f] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈlu:sɪd] .
and off to where the happenings of the day were more lucid .
和 离开 到 在哪里 这 事件 的 这 天 是 更多的 清醒的 .
然后前往一个对当天发生的事情更加清晰的地方。

[æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][nɔ:t] [rɪˈtɜ:rnd] .
At supper - time the Baron had not returned .
在 晚餐 - 时间 这 男爵 有 不是 返回 .
晚饭时分, 男爵还没有回来。

[ˈmʌŋɡoʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈdoʊzɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bʊk] [ænd; ænd]
Mungo came up to discover Count Victor dozing over a stupid English book and
蒙戈 来了 向上 到 发现 数数 胜利者 打盹 超过 一个 愚蠢的 英语 书 和
[ˈweɪkənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
wakened him to tell him so ,
醒来 他 到 告诉 他 所以 ,
蒙戈上前发现维克多伯爵正对着一本愚蠢的英文书打瞌睡, 便把他叫醒并告诉他这件事。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and that supper was on the table .
和 那 晚餐 曾是 在 这 桌子 .
晚餐已经摆上了桌。

[hi:; hi] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:d] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈæpɪtaɪt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈɡen] ,
He toyed with the food , having no appetite , turned to his book again ,
他 玩弄 和 这 食物 , 拥有 不 食欲 , 转向 到 他的 书 再次 ,
他摆弄着食物, 毫无食欲, 又低头看书。

[ænd; ænd] [fel] [əˈsli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and fell asleep in his chair .
和 跌倒 睡着了 在 他的 椅子 .
然后他就坐在椅子上睡着了。

[ˈmʌŋɡoʊ] [əˈɡen] [keɪm] [ɪn][ænd; ænd] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ˈsaɪləntli] ,
Mungo again came in and removed the dishes silently ,
蒙戈 再次 来了 在 和 已移除 这 菜肴 默默 ,
蒙戈再次进来, 默默地收走了盘子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][him; ɪm] — [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [soʊ]
and looked curiously at him — so much the foreigner in that place , so
和 看起来 奇怪的是 在 他 — 所以 很多 这 外国人 在 那 地方 , 所以
[ˈpɜːrɪdʒɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][əˈtaɪər] ,
perjink in his attire ,
佩尔金克 在 他的 服装 ,
她好奇地打量着他——在这个地方, 他如此格格不入, 穿着如此古怪。

[soʊ] [ɪnˈkaːŋgruəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsaːləteri] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
so incongruous in his lace with this solitary keep of the mountains .
所以 不协调 在 他的 蕾丝 和 这 孤 保持 的 这 山脉 .
他身上的蕾丝与这座孤寂的山间堡垒显得如此不协调。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][him; ɪm][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]
It was a strange face the servant turned upon him there at the door as
它 曾是 一个 奇怪的 脸 这 仆人 转向 之上 他 那里 在 这 门 作为
[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkwɔːrtərz] .
he retired to his kitchen quarters .
他 退休 到 他的 厨房 四分之一 .
当他回到厨房房间时, 仆人在门口转过头来, 用一种奇怪的表情看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɡɔːn] [lɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wɔːkt]
And he was not gone long when he came back with a woman who walked
和 他 曾是 不是 已消失 长的 什么时候 他 来了 后退 和 一个 女士 WHO 步行
[ˈtɪptʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
tiptoe into the doorway .
脚尖 进入 这 门口 .
他离开没多久就回来了, 带回来一个女人, 女人踮着脚尖走进了门口。

“ [ðæts] [ðə; ði] [pjɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ˈsiːkɪn] - [fɔːr; fər] [wɪt] [ˈhiːl] [ˈnevər] [faɪnd] ,
“ **That's the puir cratur , ” said he ; “ seekin ' for whit he'll never find ,**
” 那就是 这 普伊 克拉图尔 , ” 说 他 ; ” 寻找 - 为了 白色 地狱 绝不 寻找 ,
“那是可怜的家伙,”他说; “他永远也找不到智慧。”
[laɪk] [ðə; ði] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæntərn] [ˈpleɪɪn] - [kiː] - [ˈhɔɪ][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ˈɑːnəsti] .
like the man with the lantern playin ' ki - hoi wi ' honesty .
喜欢 这 男人 和 这 灯笼 玩耍 - ki - 嗨 wi - 诚实 .
就像提着灯笼的人玩着“ki-hoi”游戏, 坦诚相待。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [sed] [noʊ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
“ **She looked with interest at the stranger , said no word , but disappeared .**
” 她 看起来 和 兴趣 在 这 陌生人 , 说 不 单词 , 但 消失 .
她饶有兴致地看了看这位陌生人, 一言不发, 然后消失了。

[ðə; ði] [piːt] [sʌŋk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ˈkrʌmblɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ˈfaɪər] :
The peats sunk upon the hearth , crumbling in hearts of fire :
这 泥炭 沉没 之上 这 炉 , 摇摇欲坠 在 心 的 火 :
泥炭沉入炉膛, 在熊熊烈火中崩解:

[ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɡruː] [ɡreɪ] .
on the outer edges the ashes grew grey .
在 这 外 边缘 这 灰烬 生长 灰色的 .
外缘的灰烬逐渐变成了灰色。

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊld] , [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [skaːns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The candles of coarse mould , stuck in a rude sconce upon the wall above the
这 蜡烛 的 粗 模具 , 卡住 在 一个 粗鲁的 壁灯 之上 这 墙 多于 这
[ˈmæntlɪʃelf] ,
mantelshelf ,
壁炉架 ,
几根做工粗糙的蜡烛, 插在壁炉架上方墙上一个简陋的壁灯里。

[gʌtʒd] [tuː; tə][ðer; ðər][end] ,
guttered to their end ,
有排水沟的 到 他们的 结尾 ;

一路跌跌撞撞，直至终结。

[set][ə'slænt][baɪ][wɑːfts][ʌv; əv] ['erənt] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd]
set aslant by wafts of errant wind that came in through the half - open door and
放 斜体 经过 飘动 的 错误的 风 那 来了 在 通过 这 一半 - 打开 门 和
[k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
crevices of the window .
缝隙 的 这 窗户 .

一阵阵从半开的门缝和窗户缝隙吹进来的风，把门吹得倾斜了。

[,aɪ'tiː] [gruː] [koʊld] , [ænd; ənd] - [ʊk] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['weɪkfʌnəs] .
It grew cold , and Montaignon shook himself into wakefulness .
它 生长 寒冷的 , 和 - 摇晃 他自己 进入 清醒 .

天气转冷，蒙泰格隆摇了摇头，醒了过来。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]
He sat up in his chair and looked about him with some sense of
他 卫星 向上 在 他的 椅子 和 看起来 关于 他 和 一些 感觉 的
[æprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

他从椅子上坐直，环顾四周，脸上带着一丝忧虑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndɪ'skraɪbəbl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [aɪz]
with the undescrivable instinct of a man who feels himself observed by eyes
和 这 难以形容的 本能 的 一个 男人 WHO 感觉 他自己 观察到 经过 眼睛
[ʌn'siːn] ,
unseen ,
看不见 ,

带着一种难以言喻的直觉，仿佛有人在暗中观察着他。

[huː] [hæz; hæz] [slept] [θruː] [æn; ən] ['ɪmɪnəntli] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənt] .
who has slept through an imminently dangerous moment .
WHO 有 睡着了 通过 一个 即将 危险的 片刻 .

他睡着了，错过了迫在眉睫的危险时刻。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt'saɪd] .
He heard a voice outside .
他 听到 一个 嗓音 外部 .

他听到外面有声音。

" [em] . [lə]['bærən] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" M . le Baron , " he concluded .
" M . 勒 男爵 , " 他 结束 .

“勒巴龙先生,”他总结道。

" [leɪt] , [bʌt; bət] [stiːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] [hiː; hi] ['ræðər] [kævə'ɪlɹli]
" Late , but still in time to say good - night to the guest he rather cavalierly
" 晚的 , 但 仍然 在 时间 到 说 好的 - 夜晚 到 这 客人 他 相当 轻率地
[triːts] .
treats .
款待 .

“虽然迟到了，但还是有时间向他对待态度有些轻率的客人道晚安。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" And he rose and went downstairs to meet his host .
" 和 他 玫瑰 和 去 楼下 到 见面 他的 主持人 .

于是他起身下楼去迎接他的主人。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

The great door was ajar .

这 伟大的 门 曾是 半开 .

大门半掩着。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .

He went into the open air .

他 去 进入 这 打开 空气 .

他走到了户外。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑːrk] , [fɔːr; fər] [klaʊdʒ] [əb'skjuəd][ðə; ði][stɑːrz] ,

The garden was utterly dark , for clouds obscured the stars ,

这 花园 曾是 完全地 黑暗的 , 为了 云 模糊不清 这 明星 ;

花园里一片漆黑, 因为乌云遮蔽了繁星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪliːn] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [br'loʊ] [haɪ] -

and the air was laden with the saline odour of the wrack below high -

和 这 空气 曾是 满载 和 这 盐水 气味 的 这 残骸 以下 高的 -

[ˈwɔːtər][mɑːrk] .

water mark .

水 标记 .

空气中弥漫着高水位线以下海藻堆积物散发的咸腥味。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] .

The tide was out .

这 潮 曾是 出去 .

潮水退去了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mʌŋɡoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

What he had expected was to see Mungo and his master ,

什么 他 有 预期的 曾是 到 看 蒙戈 和 他的 掌握 ,

他原本以为会见到蒙戈和他的主人,

[bʌt; bət][br'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)] [wer] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ,

but behind the castle where they should have been there was no one ,

但 在后面 这 城堡 在哪里 他们 应该 有 到过 那里 曾是 不 一 ,

但是, 在他们本应在的城堡后面, 却空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and the voices he heard had come from the side next the shore .

和 这 声音 他 听到 有 来 从 这 边 下一个 这 支撑 .

他听到的声音是从岸边传来的。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'laːrm] ,

He listened a little and took alarm ,

他 听着 一个 小的 和 采取 警报 ,

他听了一会儿, 感到很不安。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['piːp(ə)] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

for it was not one voice but the voices of several people he heard ,

为了 它 曾是 不是 一 嗓音 但 这 声音 的 一些 人们 他 听到 ,

因为他听到的不是一个声音, 而是好几个人的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mʌfld] ['hɪspəz] [ʌv; əv][men][ə'pɑːn][sʌm; səm] [dɪs'ɑːnɪst] [əd'ventʃər] .

and in the muffled whispers of men upon some dishonest adventure .

和 在 这 闷音 低语 的 男人 之上 一些 不诚实 冒险 .

在男人们低声细语的窃窃私语中, 谈论着一些不光彩的冒险。

[æ̃t; ət][wʌns][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [mæk'fɑ:lin] [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'maɪz] [ʌv; əv]['bærən] [du:m] [ðæt] [ɪn]
At once he recalled the Macfarlanes and the surmise of Baron Doom that in
在 一次 他 召回 这 麦克法兰 和 这 推测 的 男爵 厄运 那 在
[tu:] [naɪts] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['kraɪn] [ðer; ðər]['slʊgən] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] ['hɑ:rbər] [ðer; ðər]
two nights they might be crying their slogan round the walls that harboured their
二 夜晚 他们 可能 是 哭泣 他们的 口号 圆形的 这 墙壁 那 窝藏 他们的
[enəmi] .
enemy .
敌人 .

他立刻想起了麦克法兰一家，以及杜姆男爵的推测：再过两个晚上，他们或许就能在敌人的城墙边高喊他们的口号了。
[hi:; hi][ræn] ['heɪstɪli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
He ran hastily back to the house ,
他 跑 草草 后退 到 这 房子 ,
他匆匆跑回了家。

['kwɪkli] [ri'zju:md] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [pru:vd] ['lɪt(ə)l] [ju:z][tu:; tə][him; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
quickly resumed the sword that had proved little use to him before ,
迅速地 恢复 这 剑 那 有 已证实 小的 使用 到 他 前 ,
他迅速重新拿起那把之前对他几乎没什么用的剑。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɔ:r] ['bɪznəslaɪk] ['pɪst(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər]
took up the more businesslike pistol that had spoiled the features of the robber
采取 向上 这 更多的 商业化 手枪 那 有 被宠坏了 这 特征 的 这 强盗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blædə] - [laɪk] [hed] ,
with the bladder - like head ,
和 这 膀胱 - 喜欢 头 ,
他拿起那把更像商务手枪的枪，这把枪破坏了那个脑袋像膀胱一样的劫匪的形象。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn'sterz] [ə'gen] .
and rushed downstairs again .
和 匆忙 楼下 再次 .
然后又冲下楼去。

" [kju ju 'aɪ][i: es 'ti:][lɑ:] ?
“ Qui est la ?
” qui est 拉 ?
“Qui est la?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔ:] ['dɪmli] [ɑ:n]
" he demanded as he passed round the end of the house and saw dimly on
" 他 要求 作为 他 通过了 圆形的 这 结尾 的 这 房子 和 锯 依稀 在
[ðə; ði] [rɑ:k] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] [hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [eb] .
the rock a group of men who had crossed upon the ebb .
这 岩石 一个 团体 的 男人 WHO 有 交叉 之上 这 落潮 .
“他绕到房子尽头，隐约看到岩石上有一群趁着退潮过河的人，便问道。”

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌnɪk'spektɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [sər'praɪz]
His appearance was apparently unexpected , for he seemed to cause surprise
他的 外貌 曾是 显然 意外 , 为了 他 似乎 到 原因 惊喜
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʊməntəri] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
and a momentary confusion .
和 一个 瞬间 困惑 .
他的出现显然出乎意料，因为他似乎引起了惊讶和短暂的混乱。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] " [lɑ:k] [slɔɪ] !
Then a voice cried " Loch Sloy !
然后 一个 嗓音 哭 " 湖 斯洛伊 !
然后一个声音喊道：“洛赫斯洛伊！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
“ **and the company made a rush to bear him down** .
” 和 这 公司 制成 一个 匆忙 到 熊 他 向下 .

“公司立即采取行动，试图将他制服。”

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈheɪstɪli] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðəm; ðəm][æt; ət]
He withdrew hastily behind the wall of the garden where he had them at
他 退出 草草 在后面 这 墙 的 这 花园 在哪里 他 有 他们 在
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

他匆匆退到花园的墙后，在那里他占据了优势。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] , [ðə; ði] [əˈseɪlənts] , [baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] , [left] [wʌn][mæn][tuː; tə][duː]
As he faced round , the assailants , by common consent , left one man to do
作为 他 面对 圆形的 , 这 袭击者 , 经过 常见的 同意 , 左边 一 男人 到 做
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
his business .
他的 商业 .

当他转过身来时，袭击者们一致同意留下一个人继续行凶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - [bɪlt] [mæn] ,
He was a large , well - built man ,
他 曾是 一个 大的 , 出色地 - 建造 男人 ,

他身材高大魁梧。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
so far as might be judged in the gloom of the night ,
所以 远的 作为 可能 是 评判 在 这 愁云 的 这 夜晚 ,

就夜色昏暗中所能判断的而言，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈtaɪərd] [ɪn] [ˈhaɪlənd] [kloʊðz] .
and he was attired in Highland clothes .
和 他 曾是 穿着 在 高地 衣服 .

他身着高地服饰。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækts][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [plæd] [ðæt] [ˈmʌfld] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
The first of his acts was to throw off a plaid that muffled his shoulders ;
这 第一的 的 他的 行为 曾是 到 扔 离开 一个 格子图案 那 闷音 他的 肩膀 ;

他做的第一件事就是脱掉遮住肩膀的格子呢披肩；

[ðen] [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)][ˈpɪst(ə)] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
then he snapped a futile pistol , and fell back upon his sword ,
然后 他 啪啪 一个 徒劳 手枪 , 和 跌倒 后退 之上 他的 剑 ,

然后他徒劳地扣动了扳机枪，倒在了剑上。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [aʊt] [ˈlʌstɪli] .
with which he laid out lustily .
和 哪个 他 铺设 出去 热情地 .

他兴高采烈地躺了下来。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ˈprɪti] [ˈfaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
In the dark it was impossible to make pretty fighting of the encounter .
在 这 黑暗的 它 曾是 不可能的 到 制作 漂亮的 斗争 的 这 遇到 .

在黑暗中，不可能进行漂亮的战斗。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːdz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈriələɪzd] [ðə; ði] [ˈwiːknəs]
The Frenchman saw the odds too much against him , and realised the weakness
这 法国人 锯 这 赔率 也 很多 反对 他 , 和 意识到 这 弱点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæŋk] ;
of his flank ;
的 他的 侧翼 ;

法国人意识到自己处于绝对劣势，也意识到自己侧翼的弱点；

[hiː; hi] [ˈlʌndʒd] [ˈhɜːrɪdli] [θruː] [ə; eɪ] [pɔːr] [gɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpʊʊnənts] , [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði]
he lunged hurriedly through a poor guard of his opponent's , and pierced the
他 猛扑 匆匆 通过 一个 贫穷的 警卫 的 他的 对手的 , 和 穿孔 这
[ˈfleʃɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] - [ɑːrm] .
fleshiness of the sword - arm .
腴 的 这 剑 - 手臂 .
他猛地冲过对手薄弱的防御，刺穿了对手持剑手臂的肉体。

[ðə; ði][mæn] [graʊld] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [riˈtriːtɪd] .
The man growled an oath , and Count Victor retreated .
这 男人 咆哮 一个 誓言 , 和 数数 胜利者 撤退 .
那人低声咒骂了一句，维克多伯爵便退缩了。

[ˈmʌŋɡoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntʃt] [feɪs] , [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Mungo , with a blanched face , was trembling in the entrance , and a
蒙戈 , 和 一个 焯水 脸 , 曾是 发抖 在 这 入口 , 和 一个
[ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈriːk] [ʌpˈsterz] .
woman was shrieking upstairs .
女士 曾是 尖叫 楼上 .
蒙戈脸色苍白，在门口瑟瑟发抖，楼上传来一个女人的尖叫声。

[ðə; ði][hɔːl] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈflæmˌboʊ] [ðæt] [ˈmʌŋɡoʊ] [held] [ɪn][wʌn] [hænd] ,
The hall , lit by a flambeau that Mungo held in one hand ,
这 大厅 , 点燃经过 一个 火炬 那 蒙戈 握住 在 一 手 ,
大厅里，蒙戈一手拿着火把，火把照亮了整个大厅。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈðər] [held] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɔːrs] - [ˈpɪst(ə)l] , [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
while the other held a huge horse - pistol , looked like the entrance to a
尽管 这 其他 握住 一个 巨大的 马 - 手枪 , 看起来 喜欢 这 入口 到 一个
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,
而另一个人则拿着一把巨大的马枪，看起来像是地牢的入口。

— [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrənər] ,
— **something altogether sinister and ugly to the foreigner ,**
— 某物 共 险恶 和 丑陋的 到 这 外国人 ,
在外国人看来，这完全是某种邪恶丑陋的东西。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
who had the uneasy notion that he fought for his life in a prison .
WHO 有 这 不安 概念 那 他 战斗 为了 他的 生活 在 一个 监狱 .
他心中一直萦绕着一种不安的想法：他在监狱里为了生存而战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːks] [əˈlɔːft] [ræŋ] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstoːri] [hiː; hi]
And the shrieks aloft rang wildly through the night like something in a story he
和 这 尖叫 高空 响铃 疯狂地 通过 这 夜晚 喜欢 某物 在 一个 故事 他
[hæd; həd] [wʌns] [riːd] ,
had once read ,
有 一次 读 ,
高空传来的尖叫声在夜空中疯狂回荡，就像他曾经读过的一个故事里的情节一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] [ɪnˈkɑːsəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈmænɪfest] [hɜːrˈself] [wen] [ˈdeɪndʒər]
with a mad woman incarcerated , and only to manifest herself when danger
和 一个 疯狂的 女士 被监禁 , 和 仅有的 到 显现 她自己 什么时候 危险
[ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ˈθreɪnd] .
and mystery threatened .
和 神秘 威胁 .
一个疯女人被囚禁起来，只有在危险和神秘事件发生时才会现身。

“ [ɪn][jiː; ji] [kʌm] ！
“ **In ye come** ！
“ 在 是的 来 ！

“进来吧！ ”

[ɪn][jiː; ji] [kʌm] ！
in ye come ！
在 是的 来 ！

进来吧！

“ [kraɪd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ， [ˈtremblɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [tɪl] [ðə; ði] ['flæm,bəʊ] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
“ **cried the servant , trembling excessively till the flambeau shook in his hand and**
“ 哭 这 仆人 ， 发抖 过度 直到 这 火炬 摇晃 在 他的 手 和
[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈrætld] [tə'geðər] ．
his teeth rattled together ．
他的 牙齿 摇晃 一起 ．

“仆人惊叫道，浑身颤抖，手中的火炬都摇晃起来，牙齿也咯咯作响。”

“ [ɪn][jiː; ji] [kʌm] ， [ænd; ənd] [aɪl] [bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] ．
“ **In ye come , and I'll bar the door** ．
“ 在 是的 来 ， 和 患病的 酒吧 这 门 ．

“你们进来吧，我会把门关上。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] ， [ɪn'diːd] ， [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ；
“ **It was time , indeed , to be in** ；
“ 它 曾是 时间 ， 的确 ， 到 是 在 ；

“的确，是时候行动了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði][oʊk][æz; əz] [kaʊnt] ['vɪktər] [θruː] [aɪ 'tiː] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts]
for the enemy leaped at the oak as Count Victor threw it back upon its
为了 这 敌人 跳跃 在 这 橡木 作为 数数 胜利者 扔 它 后退 之上 它是
[ˈhɪndʒɪz] ，
hinges ．
铰链 ．

敌人趁维克多伯爵将橡树重新装回树干时，扑向了它。

[ˈræðər] ['duːbiəs] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [weɪt] [wɪ'dəʊt] ．
rather dubious of the bars that were to withstand the weight without ．
相当 可疑 的 这 酒吧 那 是 到 经受 这 重量 没有 ．

我对那些无法承受如此重量的杠铃持怀疑态度。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [,riːə'juəd] ， [haʊ'evər] ；
The sight of them reassured , however ；
这 视线 的 他们 放心 ， 然而 ；

然而，看到他们就放心了：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [laɪt] [baːz] ['mʌŋɡoʊ] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtʃænlz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] ，
they were no light bars Mungo drew forth from their channels in the masonry ．
他们 是 不 光 酒吧 蒙戈 画 前进 从 他们的 频道 在 这 石工 ．
它们并非芒戈从砖石结构中的通道里拉出来的灯条，

[bʌt; bət][hjuːdʒ] [blæk] ['aɪərŋ] - [baʊnd] [blɑːks] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] [ðæt] [ræn][ɪn][noʊ]['steɪpəlz] ，
but huge black iron - bound blocks a foot thick that ran in no staples ．
但 巨大的 黑色的 铁 - 边界 积木 一个 脚 厚的 那 跑 在 不 主食 ．
但巨大的黑色铁包砖，厚达一英尺，没有用钉子固定。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðəm'selvz] [sɪ'kjər] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['pɔːrtlɪz] [ə'ɡenst] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
but could themselves secure the ponderous portals against anything less than
但 可以 他们自己 安全的 这 沉重的 门户 反对 任何事物 较少的 比

[æn; ən] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['kænən] ．
an assault with cannon ．
一个 突击 和 大炮 ．

但他们自己却无法保护这些沉重的传送门免受除大炮攻击以外的任何攻击。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentri] [ˌaʊtˈsaɪd] [nu:] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] ,
It was obvious that the gentry outside knew the nature of this obstruction ,
它 曾是 明显的 那 这 绅 外部 知道 这 自然 的 这 梗阻 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

很显然，外面的绅士淑女们知道这种阻碍的性质，因为

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [baɪz] [aʊt] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] .
finding the bars out , they made no attempt to force the door .
寻找 这 酒吧 出去 , 他们 制成 不 试图 到 力量 这 门 .

发现门上有铁栅栏后，他们没有试图强行打开门。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] — [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ]
Within , the Count and servant looked at each other's faces — the latter with
之内 , 这 数数 和 仆人 看起来 在 每个 其他的 面孔 — 这 后者 和
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [fɪr] ,
astonishment and fear ,
惊讶 和 害怕 ,

屋内，伯爵和仆人面面相觑——后者脸上满是惊讶和恐惧。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ster] [wens] [keɪm]
the former with dumb questioning , and his ear to the stair whence came
这 以前的 和 哑的 提问 , 和 他的 耳朵 到 这 楼梯 何处 来了

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [əˈlɑːmz] .
the woman's alarms .
这 女性的 警报 .

前者带着愚蠢的疑问，侧耳倾听楼梯上传来的女人惊恐的叫喊声。

“ [ðə; ði] [ˈbærən] - [juːˈes] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] , ” [ˈstæməd] [ðə; ði] [rɪˈteɪnər] ,
“ **The Baron tell't us there would be trouble ,** ” **stammered the retainer ,**
” 这 男爵 - 我们 那里 会 是 麻烦 , ” 结结巴巴 这 预付金 ,

“男爵告诉我们会有麻烦，”侍从结结巴巴地说。

[ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [soʊ] [ˈɔːkwərdli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdeɪndʒərd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
fumbling with the pistol so awkwardly that he endangered the body of his
笨拙 和 这 手枪 所以 尴尬地 那 他 濒危 这 身体 的 他的
[ˈfeləʊ] [ɪn] [dɪˈstres] .
fellow in distress .
同伴 在 痛苦 .

他笨拙地摆弄着手枪，以至于危及了遇险同伴的生命。

“ [blæk] [ændɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kent] [tuː; tə] [fərˈget] [æn; ən] [ˈɪndʒəri] ,
“ **Black Andy was never kent to forget an injury ,**
” 黑色的 安迪 曾是 绝不 肯特 到 忘记 一个 受伤 ,

“黑安迪从来不会忘记伤病，”

[ænd; ənd] [aɪ] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [taɪdz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [əˈbuːt] [ðə; ði]
and I aye feared that the low tides would bring him and his gang about the
和 我 是的 害怕 那 这 低的 潮汐 会 带来 他 和 他的 帮派 启动 这
[ˈkæs(ə)] .
castle .
城堡 .

我一直担心退潮会把他和他的同伙带到城堡附近。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
do you hear them ?
做 你 听到 他们 ?

你听到了吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] ['wa:ntʃænsi:] [θɪŋ] [ðɪs] !
It's a gey wanchancy thing this !
它是 一个 盖伊 万昌西 事物 这 !

这是同性恋的冒险行为！

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] ['terər] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃaʊt] “ [lɑ:k] [slɔɪ] ! ” [ə'rouz] [ə'gen] [ʌʊt'saɪd] ,
“ **he cried in terror , as the shout “ Loch Sloy ! ” arose again outside ,**
“ 他 哭 在 恐怖 , 作为 这 喊 “ 湖 斯洛伊 ! ” 出现 再次 外部 ,
他惊恐地喊道，因为外面再次响起了“洛赫斯洛伊！”的喊声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
and the sound of voices was all about the castle .
和 这 声音 的 声音 曾是 全部 关于 这 城堡 .

城堡里到处都是人声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [tu:] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [kraɪz] [br'keɪm] [mɔ:r] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ðæn; ðən]
The woman within heard it too , for her cries became more hysterical than
这 女士 之内 听到 它 也 , 为了 她 哭泣 成为 更多的 歇斯底里的 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

屋里的女人也听到了，她的哭喊声比以往任何时候都更加歇斯底里。

“ [di:] — [en] [ji:; ji] , [ji:; ji] - - [ɔ:ld] [brɪtʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'teɪnər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,
“ **D — n ye , ye skirlin ' auld bitch ! ” said the retainer , turning in exasperation ,**
“ D — n 是的 , 是的 - - 老 婊子 ! ” 说 这 预付金 , 转弯 在 恼怒 ,
“该死的，你这该死的老母狗！”侍从恼怒地转过身说道。

“ [kæn; kən] [ji:; ji] [noʊ] - [jɔr; jər] [dʒɔ:] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [de] [ðə; ði] ['haʊlɪn] - [ʌʊt'saɪd] ?
“ **can ye no steeck your jaw , and let them dae the howlin ' outside ?**
“ 能 是的 不 - 你的 颞 , 和 让 他们 dae 这 豪林 - 外部 ?
你们就不能咬紧牙关，让他们在外面嚎叫吗？

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [rɪ'spekt] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ster] [sʌm; səm]
“ **But it was in a tone of more respect he shouted up the stair some**
“ 但 它 曾是 在 一个 语气 的 更多的 尊重 他 喊叫 向上 这 楼梯 一些
[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə'ʃʊərəns] .
words of assurance .
字 的 保证 .

“但他用更加尊敬的语气朝楼上喊了一些安慰的话。”

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪz] , [ænd; ənd] - ,
Yet there was no abatement of the cries , and Montaignon ,
然而 那里 曾是 不 减排 的 这 哭泣 , 和 - ,
然而，叫喊声丝毫没有减弱，蒙田格隆

[les] — [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] — [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [kjʊrɪ'ɑ:səti] [æz; əz] [tu:; tə] - [ðæn; ðən]
less — to do him justice — to serve his curiosity as to Annapla than
较少的 — 到 做 他 正义 — 到 服务 他的 好奇心 作为 到 - 比
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'stɪŋkt] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['wʊmən] ,
from a natural instinct to help a distressed woman ,
从 一个 自然的 本能 到 帮助 一个 苦恼 女士 ,
公平地说，与其说是为了满足他对安娜普拉的好奇心，不如说是出于帮助一位受苦妇女的本能。

[pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ster] [tu:; tə] [maʊnt] .
put a foot on the stair to mount .
放 一个 脚 在 这 楼梯 到 山 .

一只脚踩上台阶向上攀登。

“ [nɑ:] , [nɑ:] ! [ji:, ji] ['mɔnə] [li:v] [em 'i:] [hɪr] ！
“ Na , na ! ye mauna leave me here !
“ 娜 ， 纳 ！ 是的 莫纳 离开 我 这里 ！

“不，不！你们把我留在这里！

“ [kraɪd] ['mʌŋɡoʊ] , [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] ．
“ cried Mungo , plucking at his sleeve .
“ 哭 蒙戈 ， 拔毛 在 他的 袖子 ．

“芒戈叫道，一边扯着袖子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdʒ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'pi:l] ,
There was something besides fear in the appeal ,
那里 曾是 某物 除了 害怕 在 这 上诉 ；

诉求中除了恐惧之外还有其他因素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'la:rm][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [sɔ:rt] [ðæt] [meɪd] - [pɔ:z] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði]
there was alarm of another sort that made Montaignon pause and look the
那里 曾是 警报 的 其他 种类 那 制成 - 暂停 和 看 这

[ˈsɜ:rvɪtər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ．
servitor in the eyes .
仆人 在 这 眼睛 ．

蒙泰格隆突然感到一阵惊恐，他停下脚步，直视着侍者的眼睛。

[hi:; hi] [faʊnd] [kən'fju:ʒ(ə)n][ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'la:rm][æt; ət][ðə; ði] ['fjʊərə:r] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
He found confusion there as well as alarm at the furore outside and the
他 成立 困惑 那里 作为 出色地 作为 警报 在 这 轰动 外部 和 这

[ˈɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ．
imminent danger of the castle .
迫在眉睫 危险 的 这 城堡 ．

他发现那里一片混乱，同时也对外面的骚动和城堡即将面临的危险感到震惊。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] - , “ [sed] ['mʌŋɡoʊ] ['helpləsli] ,
“ I wish to God he was here himser , “ said Mungo helplessly ,
“ 我 希望 到 上帝 他 曾是 这里 - , “ 说 蒙戈 无助地 ,

“我真希望他能在这里，”蒙戈无奈地说。

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'liŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv] [kaʊnt] ['vɪktɜ:z] [sli:v] ．
but still he did not relinquish his hold of Count Victor's sleeve .
但 仍然 他 做过 不是 放弃 他的 抓住 的 数数 胜利者的 袖子 ．

但他仍然没有松开维克多伯爵的袖子。

“ [ðæt] [ni:d] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ju: 'es] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] , [rɪ'li:sɪŋ] [hɪm'self]
“ That need not prevent us comforting the lady , “ said Count Victor , releasing himself
“ 那 需要 不是 防止 我们 令人感到安慰 这 女士 , “ 说 数数 胜利者 , 发布 他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði][græsp] ．
from the grasp .
从 这 抓牢 ．

“但这并不妨碍我们安慰这位女士，”维克多伯爵说着，挣脱了束缚。

“ [let] [hɜ:r; hər] [ə'leɪn] , [let] [hɜ:r; hər] [ə'leɪn] ！
“ Let her alane , let her alane !
“ 让 她 阿拉内 , 让 她 阿拉内 ！

“让她独自一人，让她独自一人！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [dɪ'stræktɪdli] , [ˈfɑ:lʊʊŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʌp'sterz] ．
“ cried the servant distractedly , following the Frenchman upstairs .
“ 哭 这 仆人 心不在焉地 , 下列的 这 法国人 楼上 ．

“仆人心不在焉地喊着，跟着法国人上了楼。”

[kaʊnt] ['vɪktər] [peɪd] [noʊ] [hi:d] :
Count Victor paid no heed :
数数 胜利者 有薪酬的 不 注意 ；

维克多伯爵置若罔闻：

[hi:; hi][wʌz; wəz][naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ʌn'veɪl][ə; eɪ][ˈmɪstəri] [ðæt][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [maɪ]
he was now determined to unveil a mystery that for all he knew might
他 曾是 现在 决定 到 揭幕 一个 神秘 那 为了 全部 他 知道 可能
[ˈmenəs] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][streɪndʒ] [ˈmɪdnait] [ˈhæpənɪŋz] .
menace himself in this household of strange midnight happenings .
威胁 他自己 在 这 家庭 的 奇怪的 午夜 事件 .

他现在决心揭开一个谜团，就他所知，在这个充满午夜怪事的家庭里，这个谜团可能会威胁到他自己。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [gest] [hɜ:r; hər]
The cries of the woman came from the corridor he had guessed her
这 哭泣 的 这 女士 来了 从 这 走廊 他 有 猜对了 她
[ˈtʃeɪmbər] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ] ,
chamber to occupy ,
房间 到 占据 ,
[ˈwʊmən] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [hæd; həd] [ˈɡest] [hɜ:r; hər]
女人的哭声是从他猜测是她房间所在的走廊里传来的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [ˈheɪsnd] .
and to this he hastened .
和 到 这 他 加快 .

于是他加快脚步前往那里。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [wen] [ðə; ði] [ˈflæmˌboʊ] [ˈmʌŋɡoʊ][held]
But he had scarcely reached the corridor when the flambeau Mungo held
但 他 有 几乎 达到 这 走廊 什么时候 这 火炬 蒙戈 握住
[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [bloʊn] [aʊt] ,
was suddenly blown out ,
曾是 突然 吹 出去 ,
[ˈwʊmən] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [hæd; həd] [ˈɡest] [hɜ:r; hər]
但他刚走到走廊，蒙戈手里的火把就突然被吹灭了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈfektɪvli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:ɡres] .
and this effectively checked his progress .
和 这 有效地 已检查 他的 进步 .

这有效地阻止了他的进步。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
He turned for an explanation .
他 转向 为了 一个 解释 .

他转过身去，想要得到解释。

" [di:] — [en] [ðæt] [dra:ft] ! " [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] [ˈtestɪli] , " [ɪts] [blɔ:n] [ˌoʊˌoʊˈti:] [maɪ] [lɪkt] . "
" **D — n that draught ! " said Mungo testily , " it's blawn oot my licht . "**
" D — n 那 草稿 ! " 说 蒙戈 暴躁地 , " 它是 笨蛋 oot 我的 光 . "
[ˈwʊmən] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [hæd; həd] [ˈɡest] [hɜ:r; hər]
"该死的啤酒！"蒙戈不耐烦地说，"它让我失望了。"

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] , [ðən] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" **We'll have to do without it , then , " said the Count ,**
" 出色地 有 到 做 没有 它 , 然后 , " 说 这 数数 ,
[ˈwʊmən] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [hæd; həd] [ˈɡest] [hɜ:r; hər]
"那我们就只能放弃它了,"伯爵说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [em ˈi:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈfri:k] [ˈwʊmən] . "
" **but you must show me the way to this shrieking woman . "**
" 但 你 必须 展示 我 这 方式 到 这 尖叫 女士 . "
[ˈwʊmən] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [hæd; həd] [ˈɡest] [hɜ:r; hər]
"但你必须带我找到这个尖叫的女人。"

" [ə; eɪ] - [rɪxt] , " [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] , " [maɪnd] [jər] [fi:t] !
" **A ' richt , " said Mungo , " mind yer feet !**
" 一个 - 右 , " 说 蒙戈 , " 头脑 你的 脚 ! "
[ˈwʊmən] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [hæd; həd] [ˈɡest] [hɜ:r; hər]
"没错,"芒戈说，"小心你的脚！ "

“ [hi:; hi] [pæst] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [kɔ:ʃəslɪ] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer]
“ He passed before the Count and cautiously led him up to the passage where
“ 他 通过了 前 这 数数 和 谨慎地 引领 他 向上 到 这 通道 在哪里
[ðə; ði] ['wʊmənʒ] [kraɪz] ,
the woman's cries ,
这 女性的 哭泣 ,
他走到伯爵前面，小心翼翼地领着他来到传来女人哭声的通道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [les] ['vi:əmənt] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] .
a little less vehement , were still to be heard .
一个 小的 较少的 慷慨 , 是 仍然 到 是 听到 .
虽然语气稍稍缓和，但仍然可以听到一些声音。

“ [ðer; ðər] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] !
“ There ye are !
“ 那里 是的 是 !
“你们在这儿啊！ ”

[ænd; ənd] ['mʌkəl] [gyd] [meɪ] [aɪ 'ti:] [de] [ji:; ji] , [hi:; hi] [sed] ,
and muckle gude may it dae ye , “ he said ,
和 大块 古德 可能 它 dae 是的 , “ 他 说 ,
胡言乱语，愿你如此，”他说，

[ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] .
stopping at a door and pushing it open .
停止 在 一个 门 和 推动 它 打开 .
停在门前，推开门。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [stept] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rkənəs] , [θrʌst] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [hænd]
Count Victor stepped into darkness , thrust lightly as he went by the servant's hand
数数 胜利者 步 进入 黑暗 , 推力 轻轻 作为 他 去 经过 这 仆人的 手
,
,
维克多伯爵走进黑暗中，轻轻地牵着仆人的手走了进去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪk] [bɪ'hænd] [hɪm; ɪm] .
and the door closed with a click behind him .
和 这 门 关闭 和 一个 点击 在后面 他 .
他身后的门“咔哒”一声关上了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] !
He was a prisoner !
他 曾是 一个 囚犯 !
他是个囚犯！

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hju:mər] [tu:; tə] [læf] ['sɔ:ftli] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'venʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n]
He had the humour to laugh softly at the conventionality of the deception
他 有 这 幽默 到 笑 轻轻 在 这 惯例 的 这 欺骗
[æz; əz] [hi:; hi] ['veɪnli] [felt] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [nɑ:n] - [ɪg'zɪstɪŋ] [dɔ:rhændəl] ,
as he vainly felt in an empty room for a non - existing doorhandle ,
作为 他 徒劳地 毛毡 在 一个 空的 房间 为了 一个 非 - 现存的 门把手 ,
他有一种幽默感，当他徒劳地在空荡荡的房间里摸索着根本不存在的门把手时，他会轻轻地嘲笑这种老套的骗局。

[ænd; ənd] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] ['mʌŋgoʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ['æftər] [ɔ:l] .
and realised that Mungo had had his own way after all .
和 意识到 那 蒙戈 有 有 他的 自己的 方式 后 全部 .
他这才意识到，蒙戈最终还是如愿以偿了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [steps] [dɪ'klaɪnd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
The servant's steps declined along the corridor and down the stair ,
这 仆人的 步骤 拒绝 沿着 这 走廊 和 向下 这 楼梯 ,
仆人的脚步沿着走廊向下，走下了楼梯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɒbz] ,
with a woman's to keep them company and a woman's sobs ,
和 一个 女性的 到 保持 他们 公司 和 一个 女性的 啜泣 ,
有女人陪伴, 还有女人的啜泣声,

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz][nɑ:t]
all of which convinced the Count that his acquaintance with Annapla was not
全部 的 哪个 确信 这 数数 那 他的 熟人 和 - 曾是 不是
[dɪ'zɑɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [du:m] .
desired by the residents of Doom .
想要的 经过 这 居民 的 厄运 .

这一切都让伯爵确信, 末日城的居民并不希望他与安娜普拉相识。
[ˈtʃæptər] [eks] — [sɪm] [mæk'tæɡɜ:t] , [ˈtʃeɪmbərɪn]
CHAPTER X — SIM MACTAGGART , CHAMBERLAIN
章 X — SIM 麦克塔格特 , 管家

第十章——西姆·麦克塔格特, 张伯伦

[ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['elɪɡəns] [æz; əz][ə; eɪ]
On the roof of a high old church with as little architectural elegance as a
在 这 屋顶 的 一个 高的 老的 教会 和 作为 小的 建筑 优雅 作为 一个
[draɪ] - [stoʊn] [bə:rn] ,
dry - stone barn ,
干燥 - 石头 谷仓 ,

在一座古老高耸的教堂屋顶上, 这座教堂的建筑风格就像一座干砌石谷仓一样缺乏美感。

[ə; eɪ] [bel] [dʒɜ:rk] [baɪ][ə; eɪ][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [kloʊz]
a bell jerked by a rope from the church - yard indicated the close
一个 钟 猛地一抖 经过 一个 绳索 从 这 教会 - 院子 表明的 这 关闭
[ə'səʊsɪ'eɪʃn; ə'səʊʃɪ'eɪʃn][ʌv; əv] [bɜ:] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:rk][baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [pi:l] [tu:; tə]
association of law and the kirk by ringing a sort of triumphal peal to
协会 的 法律 和 这 柯克 经过 铃声 一个 种类 的 凯旋的 皮尔 到
[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] .
the procession of the judges between the court - room and the inn .
这 游行 的 这 法官 之间 这 法庭 - 房间 和 这 客栈 .

教堂墓地里用绳子拉动的钟声响起, 象征着法律与教堂的紧密联系, 钟声如同凯旋的钟声, 伴随着法官们从法庭到客栈的队伍行进。

[kən'testɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][nɑ:t] [tu:ː] ['dʌlsɪt] ['mju:zɪk] [bleəd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['fænfər] [ʌv; əv] [tu:ː] ['gɔ:rdʒəs]
Contesting with its not too dulcet music blared forth the fanfare of two gorgeous
竞争 和 它是 不是 也 甜美 音乐 刺耳地 前进 这 号角 的 二 华丽的
[ˈtrʌmpɪtəz] [ɪn][ˈskɑ:rlət][ænd; ənd][ɡoʊld] [lɛɪs] ,
trumpeters in scarlet and gold lace ,
小号手 在 猩红 和 金子 蕾丝 ,

与这并不太悦耳的音乐形成鲜明对比的是, 两位身着猩红色和金色蕾丝长袍的华丽小号手的嘹亮号声响彻云霄。

[taɪ] [wɪɡz] , [sɪlk] ['sta:kɪŋz] , [ænd; ənd][hju:dʒ] [kɑ:kt] [hæts] ,
tie wigs , silk stockings , and huge cocked hats ,
领带 假发 , 丝绸 长筒袜 , 和 巨大的 上膛 帽子 ,
戴上假发, 穿上丝袜, 再戴上巨大的三角帽,

[hu:ː] [fɪld] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bræsi] ['melədi] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['geɪbri:əlz] [stɜ:rn][ænd; ənd]
who filled the street with a brassy melody that suggested Gabriel's stern and
WHO 已填 这 街道 和 一个 铜管乐器 旋律 那 建议 加百列的 船尾 和
[ˈɔ:f(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] - ['sʌmənz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [geɪv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t]
awful judgment - summons rather than gave lightness and rhythm to the feet
可怕 判断 - 传票 相当 比 给予 亮度 和 韵律 到 这 脚
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:ː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] .
of those who made up the procession .
的 那些 WHO 制成 向上 这 游行 .

街道上响起了嘹亮的铜管乐旋律, 这旋律让人联想到加百列严厉而可怕的审判召唤, 而不是给游行队伍的脚步带来轻快和节奏。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ɪt'self] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['æspekts][ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts][æz; əz] [weɪ]
The procession itself had some dreadful aspects and elements as well
这游行本身有一些可怕的方面和元素作为出色地
[æz; əz] ['ʌðər] [ɪn'ka:ŋgruəs] [ænd; ənd]['ka:mɪk(ə)l] .
as others incongruous and comical .
作为其他的 不协调和滑稽 .
游行队伍本身既有一些可怕的方面和元素，也有一些不协调和滑稽的方面和元素。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] ['fænsi] [maɪt] [si:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [tu:] [greɪ] - [wɪɡd] [bent]
The humorous fancy might see something to smile at in the two grey - wigged bent
这幽默想要可能看某物到微笑在在这二灰色的 - 戴假发弯曲
[oʊld][men][ɪn] [lɔ:ŋ] ['ska:rlət][koʊts] [hu:] [went] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪtəz] ,
old men in long scarlet coats who went in front of the trumpeters ,
老的 男人 在 长的 猩红 外套 WHO 去 在 正面 的 这 小号手 ,
幽默的想象力或许会从走在号手前面的那两个戴着灰白假发、佝偻着背、身穿猩红色长袍的老人身上看到一丝笑意。

[prɪ'perd] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [ɪf] ['nesəsəri] ([ðoo] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [fru:d] [wɪnd] [wʊd]
prepared to clear the way if necessary (though a gust of shrewd wind would
准备到清除这方式如果必要的 (尽管一个阵风 的 精明 风 会
[hæv; həv] [bloʊn] [ðem; ðəm][ɔ:f][ðer; ðər] [fi:t]) ,
have blown them off their feet) ,
有吹他们离开他们的脚) ,
做好必要时开路的准备（尽管一阵强风就能把他们吹倒在地）。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [poʊld] ['hælbɜ:t] [ðeɪ] ['kærid] ;
by means of the long - poled halberts they carried ;
经过方法 的 这 长的 - 杆 哈尔伯特 他们 携带 ;
他们用所携带的长柄戟进行战斗；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'preɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rsɪk(ə)l][wʌz; wəz]['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]
but this impression of the farcical was modified by the nature of the body
但 这 印象 的 这 滑稽的 曾是 修改的 经过 这 自然 的 这 身体
[wer'ʌv] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [paɪə'nɪr] [ɔ:r] [æd'væns] [ɡɑ:rd] .
whereof they were the pioneers or advance guard .
其中 他们 是 这 先驱者 或者 进步 警卫 .
但他们作为先锋或先遣队的性质改变了这种滑稽的印象。

[sli:k] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ɪn] [ʌnə'kʌstəmd] [blæk] ['su:ts][ænd; ənd]['sɪlvər] - ['bʌklɪd]
Sleek magistrates and councillors in unaccustomed black suits and silver - buckled
光滑 地方法官 和 议员们 在 不习惯 黑色的 西装 和 银 - 弯曲
[ju:z] , [ðə; ði]['prɒvɒst] ['ɜ:rmɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
shoes , the provost ermined at their head ,
鞋 , 这 教务长 白鼬 在 他们的 头 ,
身着黑色西装和银扣皮鞋的衣着考究的法官和议员们，领头的是身披貂皮的教务长。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['æktʃuəl] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪɡnɪfaɪd] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][stɜ:rn]
showed the way to the more actual , the more dignified embodiment of stern
显示 这 方式 到 这 更多的 实际的 , 这 更多的 凝重 实施例 的 船尾
[ska:ts] [lɔ:] .
Scots law .
苏格兰人 法律 .
它指明了通往更实际、更庄严的苏格兰严厉法律体现的道路。

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv] [wɪgz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [haʊs] [ʌv; əv]
At least a score of wigs were there from the Parliament House of
在 至少 一个 分数 的 假发 是 那里 从 这 议会 房子 的
['edɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,
至少有二十顶假发来自爱丁堡议会大厦。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈdʌsti] [gaʊnz] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈlɒbiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]
a score of dusty gowns , accustomed to sweep the lobbies of the Courts of
一个 分数 的 尘土飞扬 礼服 , 习惯 到 扫 这 大堂 的 这 法院 的
[ˈseɪ(ə)n] ,
Session ,
会议 ,

二十件沾满灰尘的长袍，过去常用于清扫高等法院的大厅。

[ˈgæðərd] [ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːroʊ] [stri:t] ,
gathered the sand of the burgh street ,
聚集 这 沙 的 这 伯格 街道 ,
收集了镇上街道的沙子，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wɔːkt] [ðə; ði] [reprɪzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ˈfjuːd(ə)l] [lɔː] [æt; ət] [lɔːŋ] -
and in their midst walked the representatives of that old feudal law at long -
和 在 他们的 中间 步行 这 代表 的 那 老的 封建 法律 在 长的 -
[ləst] [ɑːˈstensəbli] [əˈbændənd] ,
last ostensibly abandoned ,
最后的 表面上 弃 ,
而走在他们中间的，正是那些名义上早已被废除的旧封建法律的代表。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
and of the common law of the land .
和 的 这 常见的 法律 的 这 土地 :
以及该国的普通法。

[ɑːˈgail, ˈɑː-] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diˈmjʊr] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːrt] [ˈkɑːstu:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]
Argyll was in a demure equivalent for some Court costume , with a dark
阿盖尔 曾是 在 一个 端庄 相等的 为了 一些 法庭 戏服 , 和 一个 黑暗的
[ˈvelvɪt] [koʊt] ,
velvet coat ,
天鹅绒 外套 ,
阿盖尔身着一套端庄的宫廷服饰，外罩一件深色天鹅绒外套。

[ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] , [ə; eɪ] [sɔːrd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,
a ribbon of the Thistle upon his shoulder , a sword upon his haunch ,
一个 丝带 的 这 蓟 之上 他的 肩膀 , 一个 剑 之上 他的 臀部 ,
肩上佩戴蓟花绶带，臀部佩剑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈsɪksti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪmˈself] [les] [laɪk][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [meɪd]
and for all his sixty - six years he carried himself less like the lawyer made
和 为了 全部 他的 六十 - 六 年 他 携带 他自己 较少的 喜欢 这 律师 制成
[æt; ət][ˈjuːtrekt] — [laɪk] [ˈdʒʌstɪs] - [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [lɔːrd][ʌv; əv] [ˈseɪ(ə)n] — [ðæn; ðən]
at Utrecht — like Justice - General and Extraordinary Lord of Session — than
在 乌得勒支 — 喜欢 正义 - 一般的 和 非凡的 主 的 会议 — 比
[laɪk][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːlbərə] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld]
like the old soldier who had served with Marlborough and took the field
喜欢 这 老的 士兵 WHO 有 服务 和 马尔堡 和 采取 这 场地
[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈhænoʊvər][ɪn] - .
for the House of Hanover in 1715 .
为了 这 房子 的 汉诺威 在 - .

在他六十六年的生命里，他的举止与其说像在乌得勒支大学成为律师的那个人——大法官和高等法院特别法官——不如说更像一位曾与马尔伯勒并肩作战、于 1715 年为汉诺威王朝奔赴战场的老兵。

[maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd] [kɪlˈkerən] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [kɪlˈkerən] [wɪð; wɪθ]
My Lords Elchies and Kilkerran walked on either side of him — Kilkerran with
我的 领主 埃尔奇 和 基尔克兰 步行 在 任何一个 边 的 他 — 基尔克兰 和
[ðə; ði] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [mæθəməˈtɪʃn] ,
the lack - lustre eye of the passionate mathematician ,
这 缺少 - 光泽 眼睛 的 这 热情的 数学家 ,

埃尔奇斯大人和基尔克伦大人分别走在他两侧——基尔克伦眼神黯淡，像个充满激情的数学家。

[ðə; ði] ['stu:diəs] ['mɔ:ərəlist] [dr'vooʊɪd] [tu:; tə] ['mɪdnait] [ɔɪ] , [ə; eɪ] ['rʌdi] , [tɔ:l] , ['stɜ:rdi] [mæn] ,
the studious moralist devoted to midnight oil , a ruddy , tall , sturdy man ,
这 好学的 道德家 奉献 到 午夜 油 , 一个 红润 , 高的 , 结实的 男人 ,
这位勤奋好学、夜以继日钻研道德的学者，是一位面色红润、身材高大、体格健壮的男子。

[wel] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [gaʊn] ; , [ə; eɪ] ['rɪvld] ['ætəmi] [wɪð; wɪθ]
well filling the crimson and white silk gown ; Elchies , a shrivelled atomy with
出色地 填充 这 赤红 和 白色的 丝绸 袍 ; 埃尔奇 , 一个 干瘪 原子能 和
[ə; eɪ] ['hɪəpl] [wɔ:k] ,
a hirpling walk ,
一个 希尔普林 走 ,
艾尔奇斯，一个瘦骨嶙峋、步履蹒跚的瘦弱女子，身着深红色和白色相间的丝绸长袍，显得十分丰满。

['li:nɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ræ'tæn,rætæn] , [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [blæk] [traɪ] - ['kɔrn] [hæts][ɪn]
leaning heavily upon a rattan , both with the sinister black tri - corne hats in
倾斜 重度 之上 一个 藤 , 两个都 和 这 险恶 黑色的 三 - 角膜 帽子 在
[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ,
两人都倚靠在藤椅上，手里都拿着阴森森的黑色三角帽。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mæskə'ti:rz] .
and flanked by a company of musketeers .
和 侧翼 经过 一个 公司 的 火枪手 .
两侧还有一队火枪手护卫。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bənd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [lent] [ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] ['elɪmənt] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ]
A great band of children lent the ludicrous element again to the company by
一个 伟大的 乐队 的 孩子们 借出的 这 荒谬 元素 再次 到 这 公司 经过
['fa:lʊʊɪŋ] [kloʊz][ə'pɑ:n][ɪts] [hi:lz] ,
following close upon its heels ,
下列的 关闭 之上 它是 高跟鞋 ,
一大群孩子紧随其后，再次为剧团增添了滑稽的元素。

['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔ:ɡərəl] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ;
chanting a doggerel song to the tune of the trumpets ;
吟唱 一个 打油诗 歌曲 到 这 调 的 这 小号 ;
用小号的旋律吟唱打油诗；

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] - [maʊðz] [ɔ:r] [li:nd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
the populace stood at the close - mouths or leaned over their windows looking at
这 民众 站立 在 这 关闭 - 嘴 或者 倾斜 超过 他们的 视窗 寻找 在
[ðə; ði]['spektək(ə)] ,
the spectacle ,
这 奇观 ,
民众要么站在路边，要么倚在窗边观看这番景象。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:mp][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stju:ət; 'stju-] [hu:] [ə; eɪ] [fju:]
wondering at the pomp given to the punishment of a Stewart who a few
好奇 在 这 盛大场面 给定 到 这 惩罚 的 一个 斯图尔特 WHO 一个 很少
['jɪrz] [ə'ɡəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r]
years ago would have been sent to the gallows by his Grace with no more
年 前 会 有 到过 发送 到 这 绞刑架 经过 他的 优雅 和 不 更多的
[fɔ:r'mæləti][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪpər] ['sæmən] - ['poʊtʃər]
formality than might have attended the sentence of a kipper salmon - poacher
正式 比 可能 有 参加 这 句子 的 一个 熏鲱鱼 三文鱼 - 偷猎者
[tu:; tə] ['wɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['deɪvɪ] [ðə; ði]['dempstə(r)] .
to whipping at the hands of Long Davie the dempster .
到 鞭打 在 这 双手 的 长的 戴维 这 邓普斯特 .

令人不禁感叹，对斯图亚特的惩罚竟如此隆重。几年前，这位斯图亚特会被他的大人毫不费力地送上绞刑架，就像偷捕
鲱鱼的罪犯会被朗·戴维镇长鞭打一样。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [entər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔ:ds] , [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ([ɔ:ɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] **His Grace was entertaining the Lords , the Counsel (all but the convict's** 他的 优雅 曾是 娱乐 这 领主 , 这 法律顾问 (全部 但 这 罪犯的 [ˈlɔjɜ:z, ˈbɪɜ:z] — [ə; eɪ] [lɑ:tɪ] [ʌv; əv] [dɪsə'fektɪd] ['dʒækəbaɪt] , **lawyers — a lot of disaffected Jacobites** , 律师 — 一个 很多 的 心怀不满的 詹姆斯党人 , 阁下正在款待上议院议员和法律顾问 (除了罪犯的律师——其中有很多心怀不满的詹姆斯党人,

[hu:] [tʊk] [ðer; ðər] [fu:d] [baɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['brʌskli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪz; ɪz] **who took their food by themselves at the inn , and brusquely refused his** WHO 采取 他们的 食物 经过 他们自己 在 这 客栈 , 和 粗暴地 拒绝 他的 [ˈgreɪsɪz] [hɑ:spɪ'tæləti]) , **Grace's hospitality**) , 格蕾丝 热情好客) , 他们自行在客栈用餐, 并断然拒绝了夫人的款待)。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kaʊntɪ] [frendz] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] **the magistracy , and some county friends , to a late dinner at the castle** 这 行政 , 和 一些 县 朋友们 , 到 一个 晚的 晚餐 在 这 城堡 [ðæt] [naɪt] , **that night** , 那 夜晚 , 当晚, 地方官僚和一些郡里的朋友到城堡共进晚餐。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['du:kl] [bɔ:rd] . **and an hour after saw them round the ducal board** . 和 一个 小时 后 锯 他们 圆形的 这 公爵 木板 . 一小时后, 我看到他们在公爵的议事厅里。 [ɪf] [kaʊnt] ['vɪktər] [wʌz; wəz] [ə'sta:nɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwa:lɪd] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] **If Count Victor was astonished at the squalid condition of things in the castle** 如果 数数 胜利者 曾是 惊讶 在 这 肮脏的 状况 的 事物 在 这 城堡 [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['bærən] [ʌv; əv] [du:m] , **of the poor Baron of Doom** , 的 这 贫穷的 男爵 的 厄运 , 如果维克托伯爵对可怜的末日男爵城堡里肮脏不堪的状况感到惊讶,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] ['tu:z] [wɔ:k] [ʌv; əv] **he would have been surprised to find here , within an hour or two's walk of** 他 会 有 到过 惊讶 到 寻找 这里 , 之内 一个 小时 或者 二的 走 的 [aɪ 'ti:] , **it** , 它 , 他一定会惊讶地发现, 就在离这里步行一两个小时的地方,

[soʊ] [ɪm'pouzɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'zɔriənt] [ə; eɪ] [ˌdoʊme'stɪsəti, ˌdɑ:me'stɪsəti] . **so imposing and luxuriant a domesticity** . 所以 气势磅礴 和 茂盛的 一个 家庭生活 . 如此气派奢华的家庭生活。 ['meni] [ləendz] , ['meni] [hændz] , [ɡreɪt] [welθ] [wʌn] [baɪ] [bɔ:] , ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fru:dnəs] **Many lands , many hands , great wealth won by law , battle , and the shrewdness** 许多 土地 , 许多 双手 , 伟大的 财富 韩元 经过 法律 , 战斗 , 和 这 城府 [ʌv; əv] [dʒenə'eɪʃənz] , **of generations** , 的 几代人 , 广袤的土地, 众多继承人, 通过法律、战争和世代的智慧赢得了巨额财富。

[ˈɪnərbld] [ɑːˈɡaɪl, ˈɑː-][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)] [ˈɡrændʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [ˈɑːpjələns] [ʌv; əv]
enabled **Argyll** **to** **give** **his** **castle** **grandeur** **and** **his** **table** **the** **opulence** **of**
已启用 阿盖尔 到 给 他的 城堡 宏伟 和 他的 桌子 这 丰裕 的
[ˈeni] [ˈsʌðərn] [ˈpæləs] .
any southern palace .
任何 南部 宫殿 .

这使得阿盖尔能够让他的城堡显得宏伟壮丽，让他的餐桌摆设堪比任何南方宫殿的奢华。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [sæt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈleɪdɪz]
And **it** **was** **a** **bright** **company** **that** **sat** **about** **his** **board** , **with** **several** **ladies**
和 它 曾是 一个 明亮的 公司 那 卫星 关于 他的 木板 , 和 一些 女士们
[ɪn][aɪ ˈtiː] ,
in **it** ,
在 它 ,

他的董事会成员都是些才华横溢的人，其中还有几位女士。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaɪlənd] [ˈhoʊm] [meɪd]
for **his** **duchess** **loved** **to** **have** **her** **sojourn** **in** **her** **Highland** **home** **made**
为了 他的 公爵夫人 喜爱 到 有 她 旅居 在 她 高地 家 制成
[geɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [maɪt] [baɪ][ðer; ðər] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [laɪt]
gay **by** **the** **company** **of** **young** **women** **who** **might** **by** **their** **beauty** **and** **light**
同性恋 经过 这 公司 的 年轻的 女性 WHO 可能 经过 他们的 美丽 和 光
[ˈhɑːrts] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːst] [juːθ] .
hearts **recall** **her** **own** **lost** **youth** .
心 记起 她 自己的丢失的 青年 .

因为他的公爵夫人喜欢在她位于高地的家中度过一段愉快的时光，有年轻女子陪伴，她们的美貌和轻快的心情可以使她想起自己逝去的青春。

[ə; eɪ][ˈbæɡpaɪp] [ˈstɪld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] [luːt] [briːðd] [ə; eɪ] [ˈmelədi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ]
A **bagpipe** **stilled** **in** **the** **hall** , **a** **lute** **breathed** **a** **melody** **from** **a** **neighbouring**
一个 风笛 静止 在 这 大厅 , 一个 琵琶 呼吸 一个 旋律 从 一个 邻接
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

大厅里风笛声渐渐停歇，隔壁房间传来鲁特琴的悠扬旋律。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ˈklærət][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈlɪvəri] [ˈnɔɪzləsli] [sɜːrvd] [waɪn] .
the **servants** **in** **claret** **and** **yellow** **livery** **noiselessly** **served** **wine** .
这 仆人 在 红酒 和 黄色的 涂装 无声 服务 葡萄酒 .

身着紫红色和黄色制服的仆人们默默地端上酒。

[ˈsaʊərli] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd]
Elchies **sourly** **pursed** **his** **lips** **over** **his** **liquor** , **to** **the** **mingled** **amusement** **and**
埃尔奇 酸涩地 攥紧 他的 嘴唇 超过 他的 酒 , 到 这 混合 娱乐 和
[vekˈseɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] ,
vexation **of** **his** **Grace** ,
烦恼 的 他的 优雅 ,

埃尔奇斯抿着嘴，不悦地喝着酒，这让他的阁下既觉得好笑又觉得恼火。

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈselər] ,
who **knew** **his** **lordship's** **cellar** ,
WHO 知道 他的 领主的 地窖 ,

谁知道老爷的地窖？

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dʒəˈstɪʃəri] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd]
or **even** **the** **Justiciary** **Vault** **in** **the** **town** (**for** **the** **first** **act** **of** **the** **Court** **had**
或者 甚至 这 司法人员 金库 在 这 镇 (为了 这 第一的 行为 的 这 法庭 有
[bɪn] [tuː; tə][send] [daʊn] [bɪnz][frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz][ɑːn][ˈsɜːrkɪt]) ,
been **to** **send** **down** **bins** **from** **Edinburgh** **for** **their** **use** **on** **circuit**) ,
到过 到 发送 向下 垃圾箱 从 爱丁堡 为了 他们的 使用 在 电路) ,
甚至镇上的司法金库（因为法院的第一件事就是从爱丁堡运来垃圾箱供巡回审判时使用），

[kən'teɪnd] [noʊ] ['vɪntɪdʒ] [hæf][soʊ] [ɡʊd] ,
contained no vintage half so good ,
包含 不 优质的 一半 所以 好的 ,

没有一款年份酒能比它好这么多。

[ænd; ənd] “ [jɔː; jər] [ɡreɪs] [meɪd] ['refrəns] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]
and “ Your Grace made reference on the way up to some one killed in the
和 “ 你的 优雅 制成 参考 在 这 方式 向上 到 一些 一 被杀 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

“殿下在路上提到了附近有人被杀一事，

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wʌn] [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [brɪˈɡʌn] ['els,wɜr] .
“ he said , as one resuming a topic begun elsewhere .
” 他 说 , 作为 一 恢复 一个 话题 开始 别处 .

“他说道，仿佛又回到了之前在别处开始的话题。”

” [nɑːt][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wɜr] [wiː; wi][sɪt] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [duːk] ,
“ Not six miles from where we sit , “ replied the Duke ,
” 不是 六 英里 从 在哪里 我们 坐 , “ 回复 这 公爵 ,

“离我们坐的地方不到六英里，”公爵回答说。

[hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [bɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
his cultivated English accent in a strong contrast with the broad burr of the
他的 栽培 英语 口音 在 一个 强的 对比 和 这 广阔 刺果 的 这
[ˈedɪnbərə] [dʒʌs'tɪʃɪər] ,
Edinburgh justiciar ,
爱丁堡 法官 ,

他那优雅的英语口音与爱丁堡法官粗犷的口音形成了鲜明的对比。

” [ænd; ənd] ['skɜːslɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [droʊv] [pæst] .
“ and scarcely a day before you drove past .
” 和 几乎 一个 天 前 你 驾驶 过去的 .

“就在你开车经过的前一天。”

[ðə; ði][mæn] [ʃɑːt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [jet] ['lɜːrɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mækˈfɑːlɪn] ,
The man shot , so far as we have yet learned , was a Macfarlane ,
这 男人 射击 , 所以 远的 作为 我们 有 然而 学习 , 曾是 一个 麦克法兰 ,

据我们目前所知，被枪击的男子姓麦克法兰。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['eɪnfənt] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [dɪsˈɑːnɪst] [klæn] [huːz] ['kʌntri] [juːst]
one of a small but ancient and extremely dishonest clan whose country used
一 的 一个 小的 但 古老的 和 极其 不诚实 氏族 谁 国家 用过的
[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd] .
to be near the head of Loch Lomond .
到 是 靠近 这 头 的 湖 洛蒙德 .

一个规模虽小但历史悠久且极其不诚实的氏族，其领地曾经位于罗蒙湖的源头附近。

['skɜːslɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sərˈvaɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡɪv] [juːˈes]
Scarcely more than half a hundred of them survive , but they give us
几乎 更多的 比 一半 一个 百 的 他们 存活 , 但 他们 给 我们
[kənˈsɪdərəb(ə)] ['trʌb(ə)] ,
considerable trouble ,
大量 麻烦 ,

它们当中仅存五十余人，但却给我们带来了相当大的麻烦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sərˈvaɪv] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðər; ðər] ['neɪbəːz] [ɡɪr] [ænd; ənd]['kæt(ə)] .
for they survive at the cost of their neighbour's gear and cattle .
为了 他们 存活 在 这 成本 的 他们的 邻居 齿轮 和 牛 .

因为他们的生存是以牺牲邻居的装备和牲畜为代价的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd] [ˈfʊtpædz] ,
They are robbers and footpads ,
他们是 是 强盗 和 脚垫 ,
他们是强盗和踩踏者，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ferˈtæləti][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [nɪr] [duːm] [hæz; həz]
and it looks as if the fatality to one of their number near Doom has
和 它 看起来 作为 如果 这 死亡 到 一 的 他们的 数字 靠近 厄运 有
[bɪn] [ɪnˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][reɪd] .
been incurred during a raid .
到过 已发生 期间 一个 袭击 .
看起来，在末日世界附近，他们的一名成员的死亡是在一次突袭中发生的。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][reɪdz] , [lɔːrd]
We still have our raids , **Lord Elchies** ,
我们 仍然 有 我们的 突袭 , 主 埃尔奇 ,
我们仍然会进行突袭，埃尔奇斯大人。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bent] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)]
in spite of what you were saying on the bench as to the good example
在 尽管如此 的 什么 你 是 说 在 这 长椅 作为 到 这 好的 例子
[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [sets][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] — [nɑːt][ðə; ði][reɪdz][ʌv; əv][oʊld]
this part of the country sets the rest of the Highlands — not the raids of old
这 部分 的 这 国家 套 这 休息 的 这 高地 — 不是 这 突袭 的 老的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
尽管你在法庭上说，这个地区为高地其他地区树立了良好的榜样——而不是像过去那样进行劫掠——

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [mɔːr] [prəʊˈzeɪɪk] , [ˈsɪmpli] [θefts] [ɪnˈdiːd] .
perhaps , but more prosaic , simply thefts indeed .
也许 , 但 更多的 平淡无奇 , 简单地 盗窃 的确 .
或许如此，但更直白地说，这的确就是盗窃。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] [truːps] [brɔːt] [hɪr] .
That is why I have had these troops brought here .
那 是 为什么 我 有 有 这些 军队 带来 这里 .
这就是我把这些部队调到这里来的原因。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈprɪti] [səːkəmˈstænfəliː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpɪn] [ˈpiːp(ə)]
It is reported to me pretty circumstantially that some of the Appin people
它 是 据报道 到 我 漂亮的 间接地 那 一些 的 这 阿平 人们
[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˈreskjuː][ʌv; əv][dʒeɪmz][ˈstjuːət; ˈstju-][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
are in the key to attempt a rescue of James Stewart on his way to the
是 在 这 钥匙 到 试图 一个 救援 的 詹姆斯 斯图尔特 在 他的 方式 到 这
[pleɪs] [ʌv; əv][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][æt; ət] -
place of execution at Lettermore .
地方 的 执行 在 - .
据我所知，一些阿平人掌握着营救詹姆斯·斯图尔特的关键信息，当时他正被押往莱特莫尔的刑场。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌnz][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ]
They would think nothing of attempting it once he was brought the length
他们 会 思考 没有什么 的 尝试 它 一次 他 曾是 带来 这 长度
[ʌv; əv] [bendʒ-lək] ,
of Benderloch ,
的 本德洛赫 ,
一旦他被带到本德洛赫河岸边，他们就会毫不犹豫地尝试这样做。

[ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [lɔː] [ˈɑːfɪsər][ɔːr] [tuː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] . "
if only a law officer or two had him in charge . "
如果 仅有的 一个 法律 官 或者 二 有 他 在 收费 . "
如果只有一两个执法人员负责管他的话。”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [plɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd]
“ **I would have thought the duty of keeping down a ploy of that kind would**
“ 我 会 有 想法 这 责任 的 保持 向下 一个 策略 的 那 种类 会
[hæv; həv] [bɪn] [kənˈdʒi:niəl][tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [fʊʊk] ,
have been congenial to your own folk ,
有 到过 相投 到 你的 自己的 民间 ,
“我原以为，阻止这种阴谋诡计的发生，对你们的人民来说应该是一件合情合理的事。”

“ [sed] , [ˈdrentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˈvʌlgərli] [wɪð; wɪθ] - .
“ **said Elchies , drenching his nostrils vulgarly with macabaw** .
“ 说 埃尔奇 , 浸透 他的 鼻孔 粗俗地 和 - .
“埃尔奇斯说着，粗俗地往鼻孔里灌了一大口马卡巴瓦酒。”

[ɑ:ˈgail, ˈɑ:-] [smaɪld] .
Argyll smiled .
阿盖尔 微笑 .
阿盖尔笑了。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [ju: ˈes][ˈkredit][fɔ:r; fər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **You may give us credit for willingness to take our share of the**
“ 你 可能 给 我们 信用 为了 意愿 到 拿 我们的 分享 的 这
[rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ˈæpɪn] [ɪn][ˈɔ:rdər] ,
responsibility of keeping Appin in order ,
责任 的 保持 阿平 在 命令 ,
“你们或许应该肯定我们愿意承担起维护阿平秩序的责任，

“ [sed] [hi:; hi] .
“ **said he** .
“ 说 他 .
他说道。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkleɪmɔ:r] [wɪð; wɪθ][hændz][ɪn]
“ **I should not wonder if there are half a hundred claymores with hands in**
“ 我 应该 不是 想知道 如果 那里 是 一半 一个 百 阔剑地雷 和 双手 在
[ðem; ðəm] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈbærəks] [ɪn] - .
them somewhere about our old barracks in Maltland .
他们 某处 关于 我们的 老的 兵营 在 - .
“如果马尔特兰老兵营附近某处有五十多枚插着手的阔剑地雷，我一点也不觉得奇怪。”

[eɪ] ! [ˈsaɪmən] ?
Eh ! Simon ?
嗯 ! 西蒙 ?
呃！西蒙？

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [smaɪld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
“ **and he smiled down the table to his Chamberlain** .
“ 和 他 微笑 向下 这 桌子 到 他的 管家 .
“然后他笑着越过桌子看向他的侍从长。”

“ [faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈfɔ:rti] , [tu:; tə][bi:; bi] [strikt] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈpi:ld] [tu:; tə] ,
“ **Five - and - forty , to be strict , said the gentleman appealed to** ,
“ 五 - 和 - 四十 , 到 是 严格的 , “ 说 这 绅士 上诉 到 ,
“严格来说，是45英镑,”这位先生说道。

[ænd; ænd][ˈnevər][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:p] ,
and never a word more but a sudden stop ,
和 绝不 一个 单词 更多的 但 一个 突然 停止 ,
再也没有多说一句话，只留下了戛然而止。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈiːtn] [plʌm] [hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði]
for his half - eaten plum had miraculously gone from his plate in the
为了 他的 一半 - 吃 李子 有 奇迹般地 已消失 从 他的 盘子 在 这
[ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [duːk] .
moment he had looked up at the Duke .
片刻 他 有 看起来 向上 在 这 公爵 .

因为他抬头看向公爵的那一刻，他盘子里吃了一半的李子竟然奇迹般地消失了。

“ [wɑːzənt][ɪn][jɔːr; jər][ləndz] ? ” [æskt] , [ɪnˈdɪfrənt] ,
“ **Was't in your lands ?** ” **asked Elchies , indifferent ,**
“ 不是 在 你的 土地 ? ” 问 埃尔奇 , 冷漠 ,
“那不是在你的领地里吗？”埃尔奇斯冷漠地问道。

[bʌt; bət] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtɑːpɪk][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [wer] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈklæsɪz]
but willing to help on a good topic in a company where a variety of classes
但 愿意的 到 帮助 在 一个 好的 话题 在 一个 公司 在哪里 一个 种类 的 课程
[meɪd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [brɪsk] .
made the conversation anything but brisk .
制成 这 对话 任何事物 但 轻快 .

但他乐于就一个好的话题提供帮助，而公司里各种各样的课程使得谈话变得一点也不轻松。

“ [noʊ] , ” [sed] [ɑːˈgail, ˈɑː-] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [duːm] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlændoʊnər] ,
“ **No ,** ” **said Argyll ,** “ **it was in Doom , the place of a small landowner ,**
“ 不 , ” 说 阿盖尔 , “ 它 曾是 在 厄运 , 这 地方 的 一个 小的 土地所有者 ,
[ləˈmɑːnd] ,
Lamond ,
拉蒙德 ,

“不,”阿盖尔说,“那是在杜姆,一个小地主拉蒙德的地盘上。”

[huːz] [ˈkæs(ə)] — [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈræmjæk(ə)] [oʊld] [ˈbɪɡɪŋ] [naʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
whose castle — it is but a ramshackle old bigging now — you may have
谁 城堡 — 它 是 但 一个 摇摇欲坠的 老的 变大 现在 — 你 可能 有
[ˈnoʊtɪst] [ɑːn][jɔːr; jər] [left] [æz; əz][juː; jʊ] [roʊd] [raʊnd] .
noticed on your left as you rode round .
注意到 在 你的 左边 作为 你 骑 圆形的 .

当你骑马绕行时，你可能已经注意到左边有一座城堡——现在它只是一座破旧的大房子。

[ləˈmɑːnd] [hɪmˈself] [ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɔːftnəs] [fɔːr; fər] , [ðoo] , [tuː; tə] [tel]
Lamond himself is a man I have a sort of softness for , though , to tell
拉蒙德 他自己 是 一个 男人 我 有 一个 种类 的 柔软 为了 , 尽管 , 到 告诉
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

说实话，我对拉蒙德本人有一种莫名的好感。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrst] [em ˈiː][ˈɪntuː] [mɔːr] [ˌlɪtɪˈɡeɪʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
he has forced me into more litigation than he had money to pay for
他 有 强制 我 进入 更多的 诉讼 比 他 有 钱 到 支付 为了
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈpeɪ](ə)ns] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈlæstɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] . “
and I had patience to take any lasting interest in .”
和 我 有 耐心 到 拿 任何 持久 兴趣 在 . ”

他逼我卷入的诉讼案件远远超过了他能支付的金额，而我也没有足够的耐心去持续投入精力。

“ [ðə; ði]ˈbærən][ʌv; əv] [duːm] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ? ” [kraɪd] , [ˈdraɪli] .
“ **The Baron of Doom , is that the man ?** ” **cried Elchies , dryly .**
“ 这 男爵 的 厄运 , 是 那 这 男人 ? ” 哭 埃尔奇 , 干巴巴地 .
“末日男爵？就是他吗？”埃尔奇斯冷冷地喊道。

“ [feɪθ] , [aɪ][ken] [hɪm; ɪm] [wel] .
“ **Faith , I ken him well .**
“ 信仰 , 我 肯 他 出色地 .

“Faith，我很了解他。”

[ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm'self] [baɪ] [ɡʌlprɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn][hɪz; ɪz]
almost choked himself by gulping the whole glass of wine at his lips in his
几乎 窒息 他自己 经过 吞咽 这 所有的 玻璃 的 葡萄酒 在 他的 嘴唇 在 他的
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

他慌乱之中一口气喝光了整杯酒，差点呛到自己。

[ænd; ænd] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɜːrspə'reɪ]n [æt; ət][ðə; ði] [ə'ten](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðʌs] [drɔːn]
and broke into a perspiration at the attention of the company thus drawn
和 打破 进入 一个 汗 在 这 注意力 的 这 公司 因此 绘制
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他因引起众人注意而汗流浹背。

[hiː; hi] [skwiːkt] [bæk] [æn; ən][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] ;
He squeaked back an unintelligible acquiescence ;
他 吱吱作响 后退 一个 无法理解 默认 ;
他含糊不清地应了一声;

[ænd; ænd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɔːrtʃər] [baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmpoʊt][ʌv; əv] [fruːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk]
and completed his own torture by upsetting a compote of fruit upon his black
和 完全的 他的 自己的 酷刑 经过 缴 一个 果酱 的 水果 之上 他的 黑色的
[niː] - ['brɪtʃɪz] .
knee - breeches .
膝盖 - 马裤 .

他故意将一盘水果打翻在自己的黑色及膝短裤上，以此来折磨自己。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɔɪər] [sæt][ə; eɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri] ['bjʊːti] — [ə; eɪ] ['hɔːti] ,
Opposite the unhappy lawyer sat a lady of extraordinary beauty — a haughty ,
对面的 这 不开心 律师 卫星 一个 女士 的 非凡的 美丽 — 一个 傲慢 ,
[koʊld] , [suːpər'sɪliəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bjʊːti] ,
cold , supercilious sort of beauty ,
寒冷的 , 傲慢 种类 的 美丽 ,

在郁郁寡欢的律师对面坐着一位美艳绝伦的女士——一种傲慢、冷漠、目中无人的美。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['meɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'spleɪ] .
remarkable mainly from the consciousness of its display .
卓越 主要 从 这 意识 的 它是 展示 :
主要因其展示的意识而引人注目。

[hɜːr; hər][ˈproʊfaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt][frʌm; frəm][ˈmɑːrb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ɡriːk] ; [hɜːr; hər] [nek]
Her profile might have been cut from marble by a Greek ; her neck
她 轮廓 可能 有 到过 切 从 大理石 经过 一个 希腊语 ; 她 脖子
[ænd; ænd] [bʌst] [wɜːr; wər] [pɜːrfɪkt] ,
and bust were perfect ,
和 摔碎 是 完美的 ,

她的侧脸轮廓仿佛是希腊工匠用大理石雕刻而成；她的脖颈和胸部完美无瑕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [mɔːr] ['æŋɡjələr][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv]['bɑːt(ə)l] -
but her shoulders , more angular than was common in that time of bottle -
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

但她的肩膀线条比当时流行的瓶状身材要更加棱角分明。

[wɜːr; wər] ['kærid] ['sʌmwʌt] [tuː] ['ɡrændli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ['neɪtʃər] .
were carried somewhat too grandly for a gentle nature .
是 携带 有些 也 宏伟 为了 一个 温和的 自然 :
对于温和的性格而言，他们的举止未免过于浮夸了。

[ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kærəktər] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪ,rɪ'streɪnəbl] [smaɪl] [æt; ət]
The cruelty of her character betrayed itself in a faint irrestrainable smile at
这 残酷 的 她 特点 背叛 本身 在 一个 头晕的 无法抑制的 微笑 在
- [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
Petullo's discomfiture ,
- 沮丧 ,

她性格中的残忍在她看到佩图洛窘迫的表情时，露出了一丝难以抑制的微笑。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['kru:əl][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tri:tɪŋli] [ɑ:n][hɜ:rz][æz; əz][hi:; hi] ['mɑ:pt]
all the more cruel because his eyes were entreatingly on hers as he mopped
全部 这 更多的 残忍的 因为 他的 眼睛 是 恳求地 在 她的 作为 他 拖把
[ʌp] ['ɔ:kwəɹdli] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊʊʃə'ri] .
up awkwardly the consequences of his gaucherie .
向上 尴尬地 这 结果 的 他的 笨拙 .

更残酷的是，当他笨拙地收拾自己失态行为的后果时，他的目光却充满恳求地注视着她。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['streɪndʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] ,
She smiled , but that was not the strangest part of her conduct ,
她 微笑 , 但 那 曾是 不是 这 最奇怪的 部分 的 她 执行 ,
她笑了，但这并非她行为中最奇怪的部分。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [nʌdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ni:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [hu:] [sæt]
for at the same time she nudged with her knee the Chamberlain who sat
为了 在 这 相同的 时间 她 轻推 和 她 膝盖 这 管家 WHO 卫星
[nekst][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
next to her ,
下一个 到 她 ,
与此同时，她用膝盖轻轻碰了碰坐在她旁边的侍从长。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:tɪ] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and who had brought her into the room .
和 WHO 有 带来 她 进入 这 房间 .
以及是谁把她带进房间的。

[tu:; tə][kæp][ðə; ði] ['mɑ:rv(ə)l] , [hi:; hi] [ʃʊd] [noʊ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [hɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
To cap the marvel , he showed no surprise , but took her hint with a
到 帽 这 奇迹 , 他 显示 不 惊喜 , 但 采取 她 暗示 和 一个
[kən'spɪrətəɹz] [ɪn'fɔ:rst] [kəm'pəʊzər] .
conspirator's enforced composure .
同谋者的 强制执行 镇定 .
更令人惊讶的是，他没有表现出丝毫惊讶，而是像个同谋者一样强装镇定地领会了她的暗示。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [draɪd] - [ʌp] , ['skwi:kɪŋ] ['kri:tʃər] ['ɑ:pəzɪt] ,
He looked at the little , dried - up , squeaking creature opposite ,
他 看起来 在 这 小的 , 干燥 - 向上 , 吱吱作响 生物 对面的 ,
他看着对面那个干瘪的、吱吱叫的小生物，

[ænd; ænd] — [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['leɪdi][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and — refused the lady the gratification of a single sign of the
和 — 拒绝 这 女士 这 满足感 的 一个 单身的 符号 的 这
[ə'mju:zmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] .
amusement she had apparently expected .
娱乐 她 有 显然 预期的 .
并且——拒绝给予这位女士她显然期待的哪怕一丝一毫的娱乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第5/17页

[ʃiː; ʃi] ['rednd] , [bɪt][hɜːr; hær] ['neðər] [lɪp] , [ænd; ənd] “ [jər; jær] [pʊr] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]
She reddened , bit her nether lip , and “ Your poor man of business is in a
她 发红 , 少量 她 下 唇 , 和 “ 你的 贫穷的 男人 的 商业 是 在 一个
[sɔːr] [plɑːt] ,
sore plight ,
疮 困境 ,

她脸涨得通红, 咬着下唇说: “你那可怜的商人处境很糟糕。”

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [sɪm][wɪð; wɪθ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['friːdəm] .
“ **she whispered , using the name Sim with significant freedom .**
“ 她 低声说道 , 使用 这 姓名 西姆 和 重要的 自由 .

她低声说道, 语气中带着极大的自由感, 用“Sim”这个名字称呼他。

“ [maɪ] [dɪr] [keit] , “ [sed] [hiː; hi][ˈkwaɪətli] , “ [æz; əz][ˈgɑːdʒ][maɪ] [dʒʌdʒ] ,
“ **My dear Kate , “ said he quietly , “ as God's my judge ,**
“ 我的 亲爱的 凯特 , “ 说 他 悄悄 , “ 作为 神的 我的 法官 ,

“我亲爱的凯特,”他平静地说, “以上帝的名义来评判,

[aɪ][kæən; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ret] [laɪk] [jɑːn] . “
I can find nothing to laugh at in the misery of a poor wretch like yon . “
我 能 寻找 没有什么 到 笑 在 在 这 苦难 的 一个 贫穷的 可怜虫 喜欢 远 . “

我实在无法从他那样可怜虫的悲惨遭遇中找到任何笑点。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] !
“ **That's the second time !**
“ 那就是 这 第二 时间 !

“那是第二次了! ”

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [kən'siːld] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ə; eɪ] [smaɪl] [kəm'peld] [ə'pɑːn][hɜːr; hær]
“ **she whispered with well - concealed ill - humour , a smile compelled upon her**
“ 她 低声说道 和 出色地 - 暗 患病的 - 幽默 , 一个 微笑 被迫 之上 她
[feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] [ɪn][hɜːr; hær] [vɔɪs] .
face but a serpent in her voice .
脸 但 一个 蛇 在 她 嗓音 .

她压低声音, 带着掩饰不住的不快, 脸上勉强挤出一丝笑容, 但声音里却透着一股毒辣。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ? “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] ['kwɛstʃənɪŋ] ,
“ **The second time ? “ he repeated , lifting his eyebrows questioning ,**
“ 这 第二 时间 ? “ 他 重复 , 举重 他的 眉毛 提问 ,

“第二次? ”他重复道, 挑起眉毛问道。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃʊldər] [tuː; tə][hɜːr; hær] — [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɪli] [ɪk'stɪriər] .
and always keeping a shoulder to her — a most chilly exterior .
和 总是 保持 一个 肩膀 到 她 — 一个 最多 寒冷 外部的 .

总是默默地站在她身后——外表冷漠无情。

“ [jər; jær] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [ɡɪv] ['ɡesɪz] .
“ **Your ladyship is in the humour to give guesses .**
“ 你的 夫人 是 在 这 幽默 到 给 猜测 .

“夫人今天心情不错, 想给大家一些猜测。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ˈoʊnli][hæf] - [hɜːrd] [rɪˈmɑːrk] [baɪ][hɜːr; hər][nekst] - [hænd]
” **She gave a swift reply to some only half - heard remark by her next - hand**
” 她 给予 一个 迅速 回复 到 一些 仅有的 一半 - 听到 评论 经过 她 下一个 - 手
[ˈneɪbər] ,
neighbour ,
邻居 ,

她迅速回应了隔壁邻居只听清了一半的话。

[ðen] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ɪts] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəl][tuː; tə][em ˈiː]
then whispered to him , “ It’s the second time you have been cruel to me
然后 低声说道 到 他 , “ 它是 这 第二 时间 你 有 到过 残忍的 到 我
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

然后她低声对他说：“这是你今天第二次对我这么残忍了。”

[juː; jʊ] [siːm] [bent][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] .
You seem bent on making me unhappy , and it is not what you promised .
你 似乎 弯曲 在 制作 我 不开心 , 和 它 是 不是 什么 你 承诺 .

你似乎铁了心要让我不开心，这和你之前承诺的完全不一样。

[eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [naɪs] ? “
Am I not looking nice ? “
是 我 不是 寻找 好的 ? “

我看起来不够漂亮吗？

” [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , “ [sed] [hiː; hi] [ˈkɑːmli] ,
” **My dear girl , “ said he calmly ,**
” 我的 亲爱的 女孩 , “ 说 他 平静地 ,

“我亲爱的姑娘,”他平静地说。

” [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fuːl] [tuː; tə]
“ do you know I am not in the mood for making sport of an old fool to
” 做 你 知道 我 是 不是 在 这 情绪 为了 制作 运动 的 一个 老的 傻子 到
[pruːv] [maɪ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
prove my Kindness of heart to you . “
证明 我的 仁慈 的 心 到 你 . “

“你知道我没心情取笑一个老傻瓜来向你证明我的善良吗？”

” [tuː; tə][em ˈiː] , [sɪm] !
” **To me , Sim !**
” 到 我 , 西姆 !

“对我来说，Sim！

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] , [ˈdʌlsɪt] ,
” **she whispered , the serpent all gone from her voice , and a warm , dulcet ,**
” 她 低声说道 , 这 蛇 全部 已消失 从 她 嗓音 , 和 一个 温暖的 , 甜美 ,
[kəˈresɪŋ] [ˈæksent][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
caressing accent in it ,
爱抚 口音 在 它 ,

她轻声说道，声音里不再有蛇蝎般的嘶哑，取而代之的是温暖、甜美、温柔的语气。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmeltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈskriːtli] [veɪld] [ʌv] .
while her eyes were melting with discreetly veiled love .
尽管 她 眼睛 是 融化 和 谨慎地 含蓄 爱 .

她的眼神中流露出含蓄的爱意。

” [ænd; ənd][aɪ] [plɒtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][get] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ] . “
” **And I plotted so much to get beside you . “**
” 和 我 绘制 所以 很多 到 得到 旁 你 . “

“我费尽心思才走到你身边。”

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] , ” [hi; hi] [rɪ'plaɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
“ **That is the damned thing** , ” **he replied between his teeth** ,
“ 那 是 这 该死的 事物 , ” 他 回复 之间 他的 牙齿 ,
“就是那件该死的事,”他咬牙切齿地回答道。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tu; tə] [sʌm; səm] ['kɑ:ment] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌðər] ['neɪbəər] , “ [ju; jə] [plɑ:t] **and smiling the while to some comment of his other neighbour** , ” **you plot too much** , **my dear** .
和 微笑 这 尽管 到 一些 评论 的 他的 其他 邻居 , “ 你 阴谋 也 很多 , 我的 亲爱的 .

他的邻居一边说着“亲爱的，你谋划得太多了”，一边笑着回应道。
[aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu; tə] [bi; bi] [ʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['plɑ:tɪŋ] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ju; jə] [mɔ:r] **I do not want to be unkind** , **but a little less plotting would become you more** .
我 做 不是 想 到 是 不友善 , 但 一个 小的 较少的 绘制 会 变得 你 更多的
:
:
:

我不想说你坏话，但如果你少一些算计，对你来说会更好。
[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ju; jə] [meɪ] [ges] ; **I have no great liking for your husband** , **as you may guess** ;
我 有 不 伟大的 喜欢 为了 你的 丈夫 , 作为 你 可能 猜测 ;
正如你可能猜到的那样，我对你的丈夫并没有什么好感；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['hi:z] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mpoʊt] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʊk] **but there he's covered with compote and confusion** , **and for the look** [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , **of the thing** ,
的 这 事物 ,

但他却满脸狼藉，一脸茫然，看起来.....
[ɪf] [fɔ:r; fər] [noʊ] [mɔ:r] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [su:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu; tə] [prɪ'tend] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] . **if for no more** , **it would suit his wife to pretend some sympathy** .
如果 为了 不 更多的 , 它 会 套装 他的 妻子 到 假装 一些 同情 .
即使没有其他原因，他的妻子也应该假装表示一些同情。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , **In any case** ,
在 任何 案件 ,
总之，

[fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] [du:] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃerd] [jʊr; jər] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] **for God's sake do not look at me as if I shared your amusement at his** [trʌb(ə)l] . **trouble** .
为了 神的 清酒 做 不是 看 在 我 作为 如果 我 共享 你的 娱乐 在 他的 麻烦 .

看在上帝的份上，别用那种好像我跟你一样嘲笑他遭遇的眼神看着我。
[ænd; ənd] [aɪm] [ʃər] [ðæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['glɑʊərɪŋ] [sɔ:] [ju; jə] [i:t] [maɪ] [plʌm] . **And I'm sure that Elchies by his glowering saw you eat my plum** .
和 我是 当然 那 埃尔奇 经过 他的 忧郁 锯 你 吃 我的 李子 .
我敢肯定，埃尔基斯从他那怒目而视的眼神中看到了你吃了我的李子。

” [ˈmɪsɪz] . - [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][dis'deɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔːr] [ˈɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd]
” **Mrs . Petullo cast a glance of disdain at the poor object she was bound**
太太 . 投掷 一个 瞥一眼 的 蔑视 在 这 贫穷的 目的 她 曾是 边界
[tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['mæɪdʒ] [fɔːr; fər] [pə'zi](ə)n][ænd; ənd] ['mʌni] ,
to by a marriage for position and money ,
到 经过 一个 婚姻 为了 位置 和 钱 ,
佩图洛夫人轻蔑地瞥了一眼她为了地位和金钱而嫁给的那个可怜的家伙。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [geɪv] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz]
and for a moment or two gave no attention to the society of his Grace's
和 为了 一个 片刻 或者 二 给予 不 注意力 到 这 社会 的 他的 格蕾丝
[ˈtʃeɪmbərliːn] ,
Chamberlain ,
管家 ,
他一时之间完全无视了侍从的陪伴。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [sə'spɪʃəsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːnfɪdəns] .
who was so suspiciously in her confidence .
WHO 曾是 所以 可疑地 在 她 信心 :
谁如此可疑地信任她？

[ˈsaɪmən] [mæk'tæɡɜːt] [pleɪd] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] .
Simon MacTaggart played idly with the stem of his glass .
西蒙 麦克塔格特 玩 闲散地 和 这 干 的 他的 玻璃 :
西蒙·麦克塔格特百无聊赖地摆弄着他的酒杯柄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːd] [ɪn] [ðæt] ['bɪbjələs] [eɪdʒ] ,
He was odd in that bibulous age ,
他 曾是 奇怪的 在 那 嗜酒的 年龄 ,
在那个嗜酒如命的年代，他显得有些古怪。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [waɪn][tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['pælət] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt]
inasmuch as he never permitted wine to tempt his palate to the detriment
因此 作为 他 绝不 允许 葡萄酒 到 诱惑 他的 味蕾 到 这 损害
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] ,
of his brains ,
的 他的 大脑 ,
因为他从不允许葡萄酒诱惑他的味蕾而损害他的理智，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːnvər'seɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [mə'hɑːpəlaɪzɪd] [æt; ət]
and he listened gravely to the conversation that was being monopolised at
和 他 听着 严重地 到 这 对话 那 曾是 存在 垄断 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] [ðə; ði] [duːk] .
the head of the table round the Duke .
这 头 的 这 桌子 圆形的 这 公爵 :
他严肃地听着公爵周围餐桌首位正在进行的谈话。

['wɪmɪn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
Women liked him .
女性 喜欢 他 :
女人们都喜欢他。

[ɪn'diːd] ['wɪmɪn] [lʌvd] [ðɪs] ['tʃeɪmbərliːn] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] ['redɪli] ,
Indeed women loved this Chamberlain of Argyll readily ,
的确 女性 喜爱 这 管家 的 阿盖尔 容易 ,
事实上，女性们都非常喜欢这位阿盖尔郡的侍从长。

[mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɑːd] [er] [ʌv; əv]
more for his eyes and for his voice and for some odd air of
更多的 为了 他的 眼睛 和 为了 他的 嗓音 和 为了 一些 奇怪的空气 的
[ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈroʊməns][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈdʒen(ə)rəli] [pæs] [fɔːr; fər] [gʊd]
mystery and romance in his presence than for what generally pass for good
神秘 和 浪漫 在 他的 在场 比 为了 什么 一般来说 经过 为了 好的
[lʊks] .
looks .
看起来 .

吸引我的更多是他的眼睛、他的声音，以及他身上散发出的神秘和浪漫的气息，而不是他通常被认为是英俊的外表。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [men]
He had just the history and the career and reputation that to men
他 有 只是 这 历史 和 这 职业 和 名声 那 到 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

他拥有足以令男人和女人都为之倾倒的经历、事业和声誉。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈeldərli] , [hæv; həv][æən; ən] [əˈtræk(ə)n] [ɔːl]
except the very wisest and the somewhat elderly , have an attraction all
除了 这 非常 最明智的 和 这 有些 老年 , 有 一个 景点 全部
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] ;
unreasonable ;
不合理 ;

除了最睿智的人和年纪稍长的人之外，其他人都有一种不合理的吸引力；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɔːrmi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒəz] , [trəˈmendəs]
for his youth had been stormy ; he had known great dangers , tremendous
为了 他的 青年 有 到过 暴风雨 ; 他 有 已知 伟大的 危险 , 巨大的
[mɪsˈfɔːtʃənz] ,
misfortunes ,
不幸 ,

因为他的青年时代充满坎坷；他经历过巨大的危险和不幸，

[əʊvəˈkʌmɪŋ] [bəʊθ][baɪ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈspendθrɪft] — [ˈkɜːrɪdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
overcoming both by a natural — sometimes spendthrift — courage ; he was
克服 两个都 经过 一个 自然的 — 有时 败家子 — 勇气 ; 他 曾是
[ˈkreditɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈæməərəs] [ɪnˈtriːɡ]
credited with more than one amorous intrigue ,
已认可 和 更多的 比 — 多情 阴谋 ,

他凭借与生俱来的——有时甚至是挥霍无度的——勇气克服了这一切；据说他曾卷入不止一起风流韵事。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ˈkwɔːrtərz][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˈræðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ;
that being in high quarters was considered rather in his favour than otherwise ;
那 存在 在 高的 四分之一 曾是 经过考虑的 相当 在 他的 偏爱 比 否则 ;
身居高位反而被认为对他有利；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [ˈfæmələɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [skeɪl] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
he was high in the esteem of families in the social scale considerably above his
他 曾是 高的 在 这 尊重 的 家庭 在 这 社会的 规模 相当 多于 他的
[oʊn] ([ðæt] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [dɪˈklaɪnd] [saɪns] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [kʊd; kəd][fɜːrst] [boʊst] [ə; eɪ] [koʊt] [ɪmˈpeɪld]
own (that had greatly declined since his people could first boast a coat impaled
自己的 (那 有 非常 拒绝 自从 他的 人们 可以 第一的 夸 一个 外套 刺穿
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡæli] [ʌv; əv] [loʊm]) ;
with the galley of Lome) ;
和 这 厨房 的 洛美) ;

他在社会阶层远高于他自己阶层的家族中享有很高的声望（自从他的族人第一次能够自豪地拥有一件用洛美战船刺穿的外套以来，他的阶层已经大大下降了）；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'ɪz:rt] , [maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] , [pə'laɪt][tu:; tə][pʌŋk'tɪli,ʊʊ] , [ə; eɪ][fɑ:r] ['trævələər] , [ə; eɪ] [gʊd]
he was alert , mind and body , polite to punctilio , a far traveller , a good
他 曾是 警报 , 头脑 和 身体 , 有礼貌的 到 拘束 , 一个 远的 游客 , 一个 好的
[ˈtɔ:kər] ,
talker ,
健谈者 ,

他头脑清醒, 身体机能良好, 待人彬彬有礼, 是一位远行者, 也是一位健谈者。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
and above all a lover of his kind ,
和 多于 全部 一个 情人 的 他的 种类 ,

而且最重要的是, 他热爱同类。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ([dʒʌst] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ][poʊ'etɪk]
so that he went about with a smile (just touched a little by a poetic
所以 那 他 去 关于 和 一个 微笑 (只是 感动 一个 小的 经过 一个 诗意的
[ˈmeləŋkɑ:li]) [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
melancholy) for all .
忧郁) 为了 全部 .

所以他总是面带微笑(只是略带一丝诗意的忧伤)与大家相处。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət] - ['teɪbl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn][ðər; ðər] ,
To the women at Argyll's table he was the most interesting man there ,
到 这 女性 在 - 桌子 他 曾是 这 最多 有趣的 男人 那里 ,

在阿盖尔餐桌上的女士们眼中, 他是最有趣的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mə'tɪriəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:st] ['emɪnənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ,
and though materially among the least eminent and successful ,
和 尽管 重大 之中 这 至少 杰出 和 成功的 ,

尽管从物质层面来看, 他是最不杰出、最不成功的人之一,

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ɑ:pə'zɪf(ə)n] [tu:; tə]
had it been his humour to start a topic of his own in opposition to
有 它 到过 他的 幽默 到 开始 一个 话题 的 他的 自己的 在 反对 到
[hɪz; ɪz] ['peɪtrənʒ] ,
his patron's ,
他的 赞助人的 ,

如果他喜欢另辟蹊径, 提出与赞助人观点相悖的话题,

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] .
he could have captured the interest of the gathering in a sentence .
他 可以 有 捕获 这 兴趣 的 这 采集 在 一个 句子 .

他本可以用一句话就抓住大家的注意力。

[bʌt; bət]['saɪmən] [mæk'tæɡɜ:t] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [wʌns][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ]
But Simon MacTaggart was for once not in the mood for the small change
但 西蒙 麦克塔格特 曾是 为了 一次 不是 在 这 情绪 为了 这 小的 改变
[ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
of conversation .
的 对话 .

但西蒙·麦克塔格特这次却没心情进行这种小小的谈话转换。

[sʌm; səm] ['weɪti] [θɔ:t] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kwa:ləti]['i:v(ə)n]
Some weighty thought possessed him that gave his eye a remote quality even
一些 重 想法 拥有 他 那 给予 他的 眼睛 一个 偏僻的 质量 甚至
[wen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
when he seemed to be sharing the general attention in the conversation ,
什么时候 他 似乎 到 是 分享 这 一般的 注意力 在 这 对话 ,

他似乎在思考着什么, 即使表面上看起来也在参与谈话, 他的眼神也显得有些疏离。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn]
and it was as much resentment at the summons from his abstraction
和 它 曾是 作为 很多 怨恨 在 这 传票 从 他的 抽象
[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [muːd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] - ['mɪzəri]
and his mood as a general disinclination to laugh at a wretch's misery
和 他的 情绪 作为 一个 一般的 不情愿 到 笑 在 一个 - 苦难
[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪf] ,
on the bidding of the wretch's wife ,
在 这 投标 的 这 - 妻子 ,

他之所以如此，既是因为被从他的抽象思维和情绪中唤醒而感到愤恨，也是因为他本就不愿听从那可怜虫妻子的吩咐去嘲笑那可怜虫的苦难。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][kɜːrt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ədˈvænsɪz] .
that made him so curt to Mrs . Petullo's advances .
那 制成 他 所以 简短 到 太太 . - 进展 .

这使他对佩图洛太太的示好如此冷淡。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdɪnər] [siːmd] [prɪˈpɑːstərəsli] [ʌnˈendɪŋ] .
To him the dinner seemed preposterously unending .
到 他 这 晚餐 似乎 荒谬地 无尽的 .

在他看来，这顿晚餐似乎永无止境，荒唐至极。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːb] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [rɪˈspɑːns]
More than once his hand went to his fob with an unconscious response
更多的 比 一次 他的 手 去 到 他的 钥匙扣 和 一个 无意识 回复
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
to his interest in the passage of the time ;
到 他的 兴趣 在 这 通道 的 这 时间 ;

不止一次，他下意识地把手伸向他的表链，这是他对时间流逝的一种反应；

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jɔːnz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːrst]
with difficulty he clenched his teeth upon the yawns that followed his forced
和 困难 他 紧握 他的 牙齿 之上 这 打哈欠 那 随后 他的 强制
[smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːmɜːd] [ˈplezəntriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈbeɪlɪz] [ænd; ɐnd] [taʊn] [ˈkaʊnsələɪ]
smiles at the murmured pleasantries of the humble bailies and town councillors
微笑 在 这 低声说道 客套话 的 这 谦逊的 法警 和 镇 议员们

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɪdst] ,
in his midst ,
在 他的 中间 ,

他强颜欢笑，努力抑制住打哈欠的冲动，对着身边那些谦逊的执事和镇议员们低声的客套话强颜欢笑。

[huː] [dɜːd] [ˈoʊnli] [ˈventʃər] [ɑːn][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [dɪˈskriːtli] [ˈmʌfld] ,
who dared only venture on a joke of their own , and that discreetly muffled ,
WHO 敢于 仅有的 风险投资 在 一个 开玩笑 的 他们的 自己的 , 和 那 谨慎地 闷音 ,
他们只敢冒险开个玩笑，而且玩笑声还很含糊不清。

[wen] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] .
when there was a pause in the conversation of the Duke and the Judges .
什么时候 那里 曾是 一个 暂停 在 这 对话 的 这 公爵 和 这 法官 .

公爵和法官们谈话间出现了一段停顿。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ([ðə; ði][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] — [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
And to the woman at his shoulder (the one on his left — the wife of
和 到 这 女士 在 他的 肩膀 (这 一 在 他的 左边 — 这 妻子 的
[ðə; ði][ˈprɒvɒst] ,
the Provost ,
这 教务长 ,

还有他肩上的那位女士（他左边的那位——教务长的妻子），

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fer] - [ˈherd] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪɡlɪŋ] [əˌpriːʃiːeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
a little fair - haired doll with a giggling appreciation of the importance of
一个 小的 公平的 - 头发 玩具娃娃 和 一个 咯咯笑 欣赏 的 这 重要性 的
[hɜːr; hər][sɪtʃuːeɪ](ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [grænd] [ˈkʌmpəni] ,
her situation in such grand company ,
她 情况 在 这样的 盛大 公司 ,
一个金发碧眼的小洋娃娃, 咯咯笑着, 意识到自己身处如此显赫的场合, 不禁心生敬畏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈglædnəs] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [mækˈtægət]) [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr]
and a half - frightened gladness at being so near MacTaggart) he seemed more
和 一个 一半 - 害怕 欢乐 在 存在 所以 靠近 麦克塔格特) 他 似乎 更多的
[mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevər] .
mysterious and wonderful than ever .
神秘 和 精彩的 比 曾经 .
(因为离麦克塔格特如此之近而感到既害怕又高兴) 他看起来比以往任何时候都更加神秘和奇妙。

[ˈmɪsɪz] . - , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - [əˈvɜːtɪd] [feɪs] ,
Mrs . Petullo , without looking at his half - averted face ,
太太 . - , 没有 寻找 在 他的 一半 - 避免了 脸 ,
佩图洛夫人没有看他半别着的脸,

[nuː] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [mæɡˈnetɪk] [ˈkɜːrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊld] [ˈʃəʊldər] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]
knew by the mere magnetic current from his cold shoulder that of her he
知道 经过 这 仅仅 磁的 当前的 从 他的 寒冷的 肩膀 那 的 她 他
[wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ˈwɪri] ,
was just now weary ,
曾是 只是 现在 厌倦 ,
仅仅从他冷漠的肩膀散发出的磁力就能看出, 他此刻对她感到厌倦了。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] ,
that with his company as a whole he was bored ,
那 和 他的 公司 作为 一个 所有的 他 曾是 无聊的 ,
他对整个公司都感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˈnɔɪzi] [hɔːl] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪd] [θɔːt] .
and that some interest beyond that noisy hall engaged his abstracted thought .
和 那 一些 兴趣 超过 那 嘈杂 大厅 已订婚的 他的 摘要 想法 .
喧闹的大厅之外的某些事物引起了 他心不在焉的思考。

“ [noʊ] , ” [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; “ [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ,
“ **No , the Duke was saying ; the murderer has not been discovered** ,
” 不 , ” 这 公爵 曾是 说 ; ” 这 凶手 有 不是 到过 发现 ,
“不,”公爵说道, “凶手还没有被找到。”

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv][wiː; wi][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɜːrdər]
nor indeed have we the most important evidence that there was a murder
也不 的确 有 我们 这 最多 重要的 证据 那 那里 曾是 一个 谋杀
[æt; ət][ɔːl] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɔːdi] [ɪtˈself] [ɪz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈruːmər] ,
at all — for the body itself is as yet a mere matter of rumour ,
在 全部 — 为了 这 身体 本身 是 作为 然而 一个 仅仅 事情 的 谣言 ,
事实上, 我们甚至还没有最重要的证据证明确实发生了谋杀——因为尸体本身目前还只是一个传闻。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [daʊt] .
though of its existence there is no reasonable ground for doubt .
尽管 的 它是 存在 那里 是 不 合理的 地面 为了 怀疑 .
虽然它的存在没有任何合理的理由值得怀疑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [ɔːf] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈfɔːrmd] , [baɪ][ðə; ði] [mækˈfɑːlɪn] ,
It was carried off , as I am informed , by the Macfarlanes ,
它 曾是 携带 离开 , 作为 我 是 知情的 , 经过 这 麦克法兰 ,
据我所知, 它被麦克法兰家族带走了。

[hu:z] [æŋ'zaiəti][tu:; tə] [hʌ] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz]'aʊər; ɑ:r][meɪn] [pru:f] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][noʊ] ['ɑ:nɪst]
whose anxiety to hush the affair is our main proof that they were on no honest
谁 焦虑 到 嘘 这 事务 是 我们的 主要的 证明 那 他们 是 在 不 诚实的
[ekspə'di(ə)n] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] .
expedition when this happened .
远征 什么时候 这 发生 .

他们急于掩盖此事，这恰恰证明了他们在这件事发生时并非出于诚实的目的。

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ə'fer] [laɪk] [ðæt] [gets] [bru:tɪd] [ə'brɔ:d] :
But an affair like that gets bruited abroad :
但 一个 事务 喜欢 那 获得 杂音 国外 :

但这种事总会传到国外：

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm] - [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæk'fa:lɪn] [wʌz; wəz]
it came to us from Cairndhu that the corpse of a Macfarlane was
它 来了 到 我们 从 - 那 这 尸体 的 一个 麦克法兰 曾是
['kærid] [pæst][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
carried past in the gloaming by some of his friends ,
携带 过去的 在 这 黄昏 经过 一些 的 他的 朋友们 ,

凯恩杜方面告诉我们，黄昏时分，麦克法兰的一些朋友抬着他的尸体经过。

['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] ['smʌɡld] [θru:] ['ɑ:rd] - - [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs]
anxious to get it smuggled through Ard - kinglas with as little public notice
焦虑的 到 得到 它 走私 通过 阿尔德 - - 和 作为 小的 民众 注意
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] . "
as possible . "
作为 可能的 . "

急于在不引起公众注意的情况下，将货物走私到阿德金格拉斯。

" ['aktə] - ['ɪndɪkənt] [ɪntɪrɪ:ɔrə] - , [tu:; tə] ['sʌmwʌt] [mɪsə'plai] [ə; eɪ] [wel] - [kent] ['mæksɪm]
" **Acta exteriora indicant interiora seceta , to somewhat misapply a well - kent maxim**
" Acta - 指标 内陆 - , 到 有些 滥用 一个 出色地 - 肯特 格言
.
:
.

“Acta externala indicant Interiora seceta，有点误用了一句众所周知的格言。

[ðə; ði]['rez]['gestoʊ] [ʃoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The res gesto show , I think ,
这 余 姿态 展示 , 我 思考 ,

我认为，这就是现实姿态秀。

[ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [ðəm'selvz] .
that it was a murder on the part of the robbers themselves .
那 它 曾是 一个 谋杀 在 这 部分 的 这 强盗 他们自己 .

这是一起劫匪自己实施的谋杀案。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [spoʊk] ,
" **It was Elchies who spoke** ,
" 它 曾是 埃尔奇 WHO 辐 ,

“是埃尔奇斯开口说话的。”

['krækɪŋ] ['fɪlbərt] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['jeləʊ] [ti:θ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ]['kru:əl][ə; eɪ]
cracking filberts the while with his great yellow teeth that gave him so cruel a
裂纹 榛子 这 尽管 和 他的 伟大的 黄色的 牙齿 那 给予 他 所以 残忍的 一个
[lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] .
look upon the bench .
看 之上 这 长椅 .

他一边用他那口又大又黄的牙齿咬着榛子，一边在长椅上露出极其残忍的表情。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [ˈslɪd(ə)nli] ,
“ **As a matter of fact , ” said the Chamberlain suddenly ,**
“ 作为 一个 事情 的 事实 , ” 说 这 管家 突然 ,
“事实上,”张伯伦突然说道,

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [[ɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈpɪst(ə)l] ,
“ **the man was shot by a French pistol ,**
“ 这 男人 曾是 射击 经过 一个 法语 手枪 ,
“这名男子是被一支法国手枪射杀的。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈdi:teɪlz] ,
“ **and a hush fell on the table in expectation of further details ,**
“ 和 一个 嘘 跌倒 在 这 桌子 在 期待 的 更远 细节 ,
“然后,桌上顿时鸦雀无声,大家都在等待更多细节。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈfɔ:rθˈkʌmɪŋ] .
but they were not forthcoming .
但 他们 是 不是 即将推出 .
但他们并未配合。

“ [wel] , [aɪm] [əˈstɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ˈaɪˈti:] ,
“ **Well , I'm astonished to hear it ,**
“ 出色地 , 我是 惊讶 到 听到 它 ,
“听到这个消息,我感到非常惊讶。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ðə; ði][ˈhɑ:mɪsaɪd] , “ [sed] [ðə; ði] [du:k] .
and I hope you know where to lay hands on the homicide , ” said the Duke .
和 我 希望 你 知道 在哪里 到 躺 双手 在 这 杀人 , ” 说 这 公爵 .
“我希望你知道该从哪里着手调查这起凶杀案,”公爵说道。

“ [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [əˈfer] — [ˈnʌʊədeɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
“ **It's none of our affair — nowadays , ” said the Chamberlain .**
“ 它是 没有任何 的 我们的 事务 — 如今 , ” 说 这 管家 .
“这事现在跟我们没关系了,”张伯伦说道。

“ [ænd; ənd] , [ˈfɔ:ˈbaɪ] , [aɪm][ˈoʊnli] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkærid] [teɪl] [ˈæftər][ɔ:l] .
“ **And , forbye , I'm only telling a carried tale after all .**
“ 和 , 再见 , 我是 仅有的 讲述 一个 携带 故事 后 全部 .
“再说一遍,我终究只是在编造一个故事而已。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ˈaɪˈti:][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] [ˈfaɪn] [ˈfoʊk] [hu:] [ˈtoʊld]
There may be no more in it than the fancy of the Glen Fyne folk who told
那里 可能 是 不 更多的 在 它 比 这 想要 的 这 格伦 费恩 民间 WHO 讲述
[emˈi:] [ʌv; əv][ˈaɪˈti:] .
me of it .
我 的 它 .

这或许只是告诉我这件事的格伦芬镇居民的臆想而已。

“ [ðə; ði] [du:k] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] , [soʊ][ˈfɑ:r][æz; əz][hi:; hi]
“ **The Duke looked at his Chamberlain , saw that the topic , so far as he**
“ 这 公爵 看起来 在 他的 管家 , 锯 那 这 话题 , 所以 远的 作为 他
[wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,
was concerned ,
曾是 担心的 ,
公爵看了看他的侍从长,发现就他而言,这个话题.....

[wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ˈsɪgnəld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
was ended , and signalled to the Duchess .
曾是 结束 , 和 发出信号 到 这 公爵夫人 .
结束,并向公爵夫人发出信号。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
It was not the custom of the time ,
它 曾是 不是 这 风俗 的 这 时间 ,
这并非当时的习俗。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪs] [hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhaɪlənd] [kɔːrt] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv]
but her Grace had introduced into her Highland court the practice of
但 她 优雅 有 介绍 进入 她 高地 法庭 这 实践 的
[wɪðˈdraɪn] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
withdrawing the ladies for some time after dinner ,
撤退 这 女士们 为了 一些 时间 后 晚餐 ,
但是, 她的王后在她的苏格兰高地宫廷中引入了一种做法, 即晚餐后让女眷们暂时离开一段时间。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə][ðer; ðər] [bəːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [freɪzd] [aɪˈtiː] .
and leaving the men to their birling of the wine , as they phrased it .
和 离开 这 男人 到 他们的 伯灵 的 这 葡萄酒 , 作为 他们 措辞 它 .
然后就让男人们继续他们所谓的“豪饮”了。

[aʊt] [fiː; fi] [swept] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɪgnəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] — [ˈleɪdi] ,
Out she swept at her husband's signal with her company — Lady Strachur ,
出去 她 扫荡 在 她 丈夫的 信号 和 她 公司 — 女士 斯特拉丘尔 ,
[ˈleɪdi] [ˈʃɑːrlət] , [ˈmɪsɪz] . - ,
Lady Charlotte , Mrs . Petullo ,
女士 夏洛特 , 太太 . - ,
她听到丈夫的示意, 便带着她的随从——斯特拉赫夫人、夏洛特夫人、佩图洛夫人——出去了。

[ðə; ði][ˈprɑːvoʊsts] [waɪf] ,
the Provost's wife ,
这 教务长的 妻子 ,
教务长的妻子,

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][noʊ] [ˈgreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːl]
and three or four of no greater importance to our story — and of all
和 三 或者 四 的 不 更大的 重要性 到 我们的 故事 — 和 的 全部
[ðæt] [wɜːr; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
that were left behind ,
那 是 左边 在后面 ,
还有三四个对我们的故事来说并不重要的东西——以及所有被留下来的人,

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] , [ˈɑːdli] - [ˈhʌf] ([æz; əz] [ˈpiːp(ə)]
perhaps there was none but her husband , who , oddly ' enough (as people
也许 那里 曾是 没有任何 但 她 丈夫 , WHO , 奇怪 - 足够的 (作为 人们
[θɔːt]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːk] ,
thought) for a duke ,
想法) 为了 一个 公爵 ,
或许除了她的丈夫之外, 别无他物, 而她的丈夫, 说来也怪 (正如人们所认为的那样), 作为一名公爵,

[lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈkɔrtɪŋ] [stɪl] ,
loved her as if he were a boy courting still ,
喜爱 她 作为 如果 他 是 一个 男生 求爱 仍然 ,
他爱她就像一个还在追求她的男孩一样。

[tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈkəʊldəː][ænd; ənd] [les] [ˈhjuːmən] [ˈwɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
to reflect that the room was colder and less human wanting the presence of
到 反映 那 这 房间 曾是 更冷 和 较少的 人类 想要 这 在场 的
[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [ˈkʌmpəni] .
her and her bright company .
她 和 她 明亮的 公司 .
反映出房间里的气氛变得冷清, 缺乏人情味, 渴望她的到来和她活泼的陪伴。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [hu:] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ˈi:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] ,
His Grace , who cared for the bottle even less than did his Chamberlain ,
他的 优雅 , WHO 关心 为了 这 瓶子 甚至 较少的 比 做过 他的 管家 ,
殿下对酒瓶的喜爱甚至比他的侍从大人还要少。

[slɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪn] [sʌn] - [waɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhaɪ,lændərz] [ˈnɒʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌk] ; [ðə; ði] [jʌŋ]
slid round the wine sun - wise for a Highlander's notion of luck ; the young
滑行 圆形的 这 葡萄酒 太阳 - 明智的 为了 一个 高地人的 概念 的 运气 ; 这 年轻的
[ˈædvəkeɪts] ,
advocates ,
倡导者 ,
顺着太阳的方向，绕着酒杯滑行，这符合高地人对好运的理解；年轻的拥护者们，

[hu:] [bliəd] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [fərˈɡɑ:t] [ðəmˈselvz] ,
who bleared somewhat at the eyes when they forgot themselves ,
WHO 模糊 有些 在 这 眼睛 什么时候 他们 忘了 他们自己 ,
当他们忘记自己时，眼神有些迷离。

[felt][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ˈsli:pinəs] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkɑ:ntent][ʌv; əv] [poʊˈteɪʃən] [ˈkæɪɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
felt the menacing sleepiness and glowing content of potations carried to the
毛毡 这 威胁 困倦 和 发光 内容 的 饮料 携带 到 这
[vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskreʃn] ;
verge of indiscretion ;
边缘 的 轻率 ;
感到昏昏欲睡，酒意浓郁，几乎到了轻率行事的边缘；

[ˌkɪlˈkɛrən] [hʌmd] , - [hɔ:] , [ðə; ði][ˈproʊvʊst] [ˈhʌmbli] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [skʌlˈdʌdəri] [teɪl] ,
Kilkerran hummed , Petullo hawed , the Provost humbly ventured a sculduddery tale ,
基尔克兰 哼唱 , - 犹豫不决 , 这 教务长 谦卑地 冒险 一个 重罪 故事 ,
基尔克伦哼着歌，佩图洛犹豫不决，教务长卑躬屈膝地讲述了一个卑鄙的故事。

[ðə; ði] [du:k] [pəˈlaɪtli] [ˈlɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈɑ:rgjumənt][ʌv; əv] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪt]
the Duke politely listening the while to some argument of Elchies upon the right
这 公爵 礼貌地 聆听 这 尽管 到 一些 争论 的 埃尔奇 之上 这 正确的
[ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ][ðə; ði] [mækˈfɑ:lɪn] [tu:; tə][ju:z][ɑ:rmz] [əˈɡenst]
of any one who had been attacked by the Macfarlanes to use arms against
的 任何 一 WHO 有 到过 遭到攻击 经过 这 麦克法兰 到 使用 武器 反对
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

公爵一边礼貌地听着埃尔奇斯就任何被麦克法兰家族攻击的人是否有权使用武器反击他们提出的论点进行辩论。
“ [ɪts] [ə; eɪ] [wel] - [əˈlaʊd] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [jʊr; jər] [greɪs] , ” [hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] .
“ **It's a well - allowed principle , your Grace , ” he maintained .**
” 它是 一个 出色地 - 允许 原则 , 你的 优雅 , ” 他 维持 :
“这是一项完全允许的原则，殿下，”他坚持道。

“ [ɑ:rmə][ɪn] - [ˈdʒuərə] - — [ðə; ði] [pəˈzesər] [meɪ] [ju:z] [ˈvaɪələns] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn]
“ **Arma in armatos sumere jura sinunt — the possessor may use violence to maintain**
” 武装突袭 在 阿玛托斯 - 汝拉 - — 这 拥有者 可能 使用 暴力 到 维持
[hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] ,
his possession ,
他的 拥有 ,
“Arma in armatos sumere jura sinunt——占有者可以使用暴力来维持其占有，

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] .
but not to recover that of which he has been deprived .
但 不是 到 恢复 那 的 哪个 他 有 到过 被剥夺的 :
但无法找回他被剥夺的东西。

” [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbəri] [eɪp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɹʌŋk] [dʒɔːz] [ˈmæstɪkətɪd] [ðə; ði] [ˈkəːnəlz] [hiː; hi]
“ **He looked like a Barbary ape as his shrunk jaws masticated the kernels he**
” 他 看起来 喜欢 一个 巴巴里 猿 作为 他的 缩小 下颚 咀嚼过的 这 内核 他
[fed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [klɔːz] :
fed to his mouth with shaking claws :
美联储 到 他的 嘴 和 摇晃 爪子 :

“他看起来像一只巴巴里猿，萎缩的下颚用颤抖的爪子咀嚼着送入口中的谷粒：

[ˈsʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [piəd] [fɔːrθ] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [red] [ˈaɪˌbraʊz] .
something deep and foxishly cunning peered forth below his bristling red eyebrows .
某物 深的 和 狡猾地 狡猾 窥视 前进 以下 他的 竖起的 红色的 眉毛 .
他浓密的红眉下，透出一股深邃而狡黠的意味。

[ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd][naːt][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prəˈtruːdɪŋ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [æŋ; ən][oʊld]
The Duke could not but look at his protruding ears and experience an old
这 公爵 可以 不是 但 看 在 他的 突出 耳朵 和 经验 一个 老的
[senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈænɪm(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,
sensation of his in the company of the more animal of his fellows ,
感觉 的 他的 在 这 公司 的 这 更多的 动物 的 他的 伙伴们 ,
公爵不禁看着他那对招风耳，与他那些更像动物的同伴在一起时，心中涌起一股久违的感觉。

[ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
that , after all ,
那 , 后 全部 ,

毕竟，

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] [maɪt] [ˈiːzəli] [swɪŋ] [əˈmʌŋ] [triːz] [ɔːr] [ˈbɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
man with a little practice might easily swing among trees or burrow in the earth .
男人 和 一个 小的 实践 可能 容易地 摇摆 之中 树木 或者 洞穴 在 这 地球 .

稍加练习，人就能轻松地在树间荡来荡去，或者在地里挖洞。

[æŋ; ən] [ɪl] - [treɪnd] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈempti] [ˈbɒtlz] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
An ill - trained servant removing empty bottles left the door open behind his
一个 患病的 - 受过训练 仆人 移除 空的 瓶子 左边 这 门 打开 在后面 他的
[ˈɡreɪsɪz] [tʃer] ,
Grace's chair ,
格蕾丝 椅子 ,

一个训练不足的仆人收拾空瓶子时，忘记关上主人椅子后面的门。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][duːet][ɪn] [ˈwɪmənɪz] [ˈvɔɪsɪz] ,
and through it came the strains of a duet in women's voices ,
和 通过 它 来了 这 菌株 的 一个 二重唱 在 女性的 声音 ,
随后传来女声二重唱的旋律，

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [strʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] .
accompanied by the strumming of a harp .
伴随 经过 这 拨弦 的 一个 竖琴 .

伴随着竖琴的拨弦声。

[ðeɪ] [sæŋ] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [er] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn] [ɡroʊvz] [ænd; ənd] [ˈmuːnlɪt]
They sang an English air touching upon groves and moonlit
他们 唱 一个 英语 空气 接触 之上 小树林 和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[ˈwɔtəˌfɔls] ,
waterfalls ,
瀑布 ,

他们唱了一首英国民歌，歌词里提到了树林和月光下的瀑布。

[ˈleɪdi] [ˈʃɑːrlət] [ˈlendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌlsɪt] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
Lady Charlotte lending a dulcet second to the air of the Duchess ,
女士 夏洛特 贷款 一个 甜美 第二 到 这 空气 的 这 公爵夫人 ,
夏洛特夫人以甜美的嗓音衬托着公爵夫人的气质，

[hu:] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ɪnstɹəmənt] [ɪn] ['swi:pɪŋ] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ]
who accompanied them upon her instrument in sweeping chords and witching
WHO 伴随 他们 之上 她 乐器 在 扫荡 和弦 和 女巫
[feɪnt] [ɑ:r'pɛdʒiəʊz] .
faint arpeggios .
头晕的 琶音 .

她用乐器为他们伴奏，奏出悠扬的和弦和迷人的轻柔琶音。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [fju:md] [wɪð; wɪθ][tə'bækəʊs][ænd; ənd] [waɪn] ([ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒvɒst][æt; ət][ðə; ði]
Into the room that fumed with tobacco and wine (and the Provost at the
进入 这 房间 那 怒气冲冲 和 烟草 和 葡萄酒 (和 这 教务长 在 这
[ˈsekənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪlɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædvəkeɪt]) [ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [ˈfloʊtɪd] [laɪk]
second of his tales in the ear of the advocate) the harmony floated like
第二 的 他的 故事 在 这 耳朵 的 这 提倡) 这 和谐 漂浮 喜欢
[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃerəbɪm] ,
the praise of cherubim ,
这 称赞 的 基路伯 ,

房间里弥漫着烟草和葡萄酒的香气（教务长正在律师耳边讲述他的第二个故事），和谐的旋律如同天使的赞美般飘荡。

[ænd; ənd] [ˈstɪld] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
and stilled at once the noisy disquisition round the board .
和 静止 在 一次 这 嘈杂 专题讨论会 圆形的 这 木板 .

于是，围坐在桌旁喧闹的讨论立刻安静了下来。

“ [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
“ **Leave the door open** , ” **said the Duke to his servants** , **and they did so** .
“ 离开 这 门 打开 , ” 说 这 公爵 到 他的 仆人 , 和 他们 做过 所以 .
“把门开着,”公爵吩咐仆人，仆人们照做了。

[wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz][dʒi:n][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
When the song was done he felt his Jean was calling to him irresistible ,
什么时候 这 歌曲 曾是 完毕 他 毛毡 他的 让 曾是 呼叫 到 他 无法抗拒 ,
歌曲结束后，他感到他的珍妮在对他发出无法抗拒的召唤。

[ænd; ənd][hi:; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
and he suggested that they had better join the ladies .
和 他 建议 那 他们 有 更好的 加入 这 女士们 .

他建议他们最好去和女士们一起。

[ðeɪ] [roʊz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈlʌktəntli] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtlz] ,
They rose — some of them reluctantly — from the bottles ,
他们 玫瑰 — 一些 的 他们 勉强 — 从 这 瓶子 ,
它们从瓶子里爬了出来——有些很不情愿——

[ˈstru:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [snʌf] [tu:; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˈhɪkəp] .
Elchies strewing his front again with snuff to check his hiccoughs .
埃尔奇 散落 他的 正面 再次 和 鼻烟 到 查看 他的 打嗝 .

埃尔奇斯又往他面前撒了些鼻烟，以止住他的打嗝。

[mækˈtægəʔt] , [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] , [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪkˈskju:zd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
MacTaggart , in an aside to the Duke , pleaded to be excused for his
麦克塔格特 , 在 一个 旁边 到 这 公爵 , 恳求 到 是 已原谅 为了 他的
[wɪðˈdrɔ:əl] [ɪˈmi:diətli] ,
withdrawal immediately ,
退出 立即地 ,

麦克塔格特私下向公爵请求立即退出。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ɪndɪˈspəʊzd] .
as he felt indisposed .
作为 他 毛毡 不适 .

他感到身体不适。

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [geɪ] [glʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ **I noticed that you were gey glum to - night** ,
“ 我 注意到 那 你 是 盖伊 沮丧 到 - 夜晚 ,
我注意到你今晚有点闷闷不乐,

“ [sed] [ɑː'gail, 'ɑː-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][frə'tɜːrn(ə)l] [toʊn] ,
“ **said Argyll with a kind and even fraternal tone** ,
“ 说 阿盖尔 和 一个 种类 和 甚至 兄弟 语气 ,
“阿盖尔用一种和蔼甚至亲切的语气说道,”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌznz] [ænd; ənd][ˈkɒnfɪdənts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈbɪznəs]
for they were cousins and confidants as well as in a purely business
为了 他们 是 表兄弟姐妹 和 知己 作为 出色地 作为 在 一个 纯粹 商业
[rɪ'leɪŋ] [tuː; tə] [ɪːtʃ] - [ˈʌðər] .
relation to each - other .
关系 到 每个 - 其他 .
因为他们既是表兄弟又是知己，彼此之间也存在纯粹的商业关系。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi][bəuθ][wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪmjələnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒvɒst]
“ **I'm thinking we both want some of the stimulant Elchies and the Provost**
“ 我是 思维 我们 两个都 想 一些 的 这 兴奋剂 埃尔奇 和 这 教务长
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædvəkert] [lædz] [teɪk] [soʊ] [ˈkoʊpiəsli] . “
and the advocate lads take so copiously . “
和 这 提倡 小伙子们 拿 所以 大量 . “
“我想我们俩都想要一些像埃尔奇斯（Elchies）那样的兴奋剂，就像教务长和律师们大量服用的那种。”

“ [bəː] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] ; “ [bʌt; bət] [sæsɪnɑːks] , [ɑː'gail, 'ɑː-] , [bʌt; bət] [sæsɪnɑːks] ,
“ **Bah ! “ said the Chamberlain ; “ but Sassenachs , Argyll , but Sassenachs** ,
“ 呸 ! “ 说 这 管家 ; “ 但 萨塞纳赫人 , 阿盖尔 , 但 萨塞纳赫人 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
and they need it all .
和 他们 需要 它 全部 .
“呸!”内务大臣说道; “但是萨塞纳人，阿盖尔，但是萨塞纳人，他们需要这一切。”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es] , [wɪə(r)] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflægən][ʌv; əv] [ˈheðər] [eɪl] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] ,
As for us , we're born with a flagon of heather ale within us ,
作为 为了 我们 , 是 出生 和 一个 酒壶 的 希瑟 麦芽酒 之内 我们 ,
至于我们，我们生来体内就蕴藏着一壶石楠花啤酒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [drʌɡ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] , [pʊr] [ˈbɑːdɪz] ,
and we may be doing without the drug they must have , poor bodies ,
和 我们 可能 是 正在做 没有 这 药品 他们 必须 有 , 贫穷的 身体 ,
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈspɑːrk(ə)] .
to make them sparkle .
到 制作 他们 火花 .
我们可能无法获得他们（可怜的身体）必须服用的药物，才能让他们容光焕发。

“ [ɑː'gail, 'ɑː-] [læft] .
“ **Argyll laughed** .
“ 阿盖尔 笑了 .
阿盖尔笑了。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [ðen] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)ns] [tuː; tə][jər; jər] [ˈveɪpəz] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
“ **Good - night , then , “ said he , “ and a riddance to your vapours before the**
“ 好的 - 夜晚 , 然后 , “ 说 他 , “ 和 一个 摆脱 到 你的 蒸汽 前 这
[ˈmɔːnɪŋz] [ˈmɔːrnɪŋ] .
morning's morning .
早晨 早晨 .
“那么，晚安,”他说, “愿你在清晨到来之前摆脱这些烦恼。”

" ['mɪsɪz] . [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] ['entərd] , [ə; eɪ] ['melədi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Mrs . Petullo had begun a song before the Duke entered , a melody of the**
" 太太 . 有 开始 一个 歌曲 前 这 公爵 进入 , 一个 旋律 的 这
[skaːts] [moʊd] ,
Scots mode ,
苏格兰人 模式 ,

“在公爵进来之前，佩图洛夫人就开始唱一首歌，一首苏格兰调式的曲子。”

['wedɪd] [tuː; tə] [wɜːrdz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [hʌmd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
wedded to words that at that period hummed round the country .
已婚 到 字 那 在 那 时期 哼唱 圆形的 这 国家 .

与当时在全国广为流传的歌词紧密相连。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [traɪ'ʌmfənt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] — [hɜːr; hər] ['mjuːzɪkli] ['voʊk(ə)] —
It was the one triumphant moment of her life — her musically vocal —
它 曾是 这 — 凯 片刻 的 她 生活 — 她 音乐上 声乐 —
[wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,
when she seemed ,
什么时候 她 似乎 ,

那是她一生中最辉煌的时刻——她歌声嘹亮——那时她似乎……

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪnertɪŋ] [huː] [daɪv] [fɔːr; fər] ['kærəktər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪr] [skɪn] , [tuː; tə] [biː; bi]
even to the discriminating who dive for character below the mere skin , to be
甚至 到 这 歧视性的 WHO 潜水 为了 特点 以下 这 仅仅 皮肤 , 到 是
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] .
a perfect angel .
一个 完美的 天使 .

即使是那些眼光独到、深入探究内在品格的人，也认为人应该拥有完美的品格。

['peɪθɑːs] , [rɪ'ɡret] , [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [ʌv] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sɪmjuleɪt] ['mɑːrvələsli] :
Pathos , regret , faith , hope , and love , she could simulate marvellously :
感伤 , 后悔 , 信仰 , 希望 , 和 爱 , 她 可以 模拟 奇妙地 :

她能出色地模拟出悲情、悔恨、信仰、希望和爱：

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɔːləs] .
the last was all that was really hers , and even that was lawless .
这 最后的 曾是 全部 那 曾是 真的 她的 , 和 甚至 那 曾是 无法无天 .

最后那件东西是她真正拥有的全部，但即便如此，它也属于非法所有。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði] [duːk] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ['sɔːftli] [ɑːn]
She had not half - finished the air when the Duke came into the room softly on
她 有 不是 一半 - 完成的 这 空气什么时候 这 公爵 来了 进入 这 房间 轻轻 在
[hɪz; ɪz] ['tɪp,təʊz] ,
his tiptoes ,
他的 踮起脚尖 ,

她还没说完一半，公爵就踮着脚尖轻轻地走进了房间。

['hʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'freɪn] .
humming her refrain .
哼唱 她 避免 .

她哼着自己的副歌。

[ə; eɪ] [kiːn] [ɪr] [maɪt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] [ˌɔːltə'reɪʃəns]] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]
A keen ear might have perceived the slightest of alterations in the tone of
一个 敏锐的 耳朵 可能 有 感知 这 丝毫 的 变化 在 这 语气 的
[hɜːr; hər] [nekst] ['stænzə] ;
her next stanza ;
她 下一个 诗节 ;

敏锐的耳朵或许能察觉到她下一节诗的语气中哪怕是最细微的变化；

[ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['nɒtɪst] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [feɪs]
a quick eye might have noticed a shade of disappointment come to her face
一个 快的 眼睛 可能 有 注意到 一个 阴影 的 失望 来 到 她 脸
[wen] [hɜ:r; hər] [ɪn'tent] [bʌt; bət] ['mɒməntəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'vi:lɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]
when her intent but momentary glance at the door revealed that some one
什么时候 她 意图 但 瞬间 瞥一眼 在 这 门 揭晓 那 一些 一
[fiː; ji] [sɔ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['entərɪŋ] .
she sought was not entering .
她 寻求 曾是 不是 进入 .

眼尖的人或许会注意到，当她只是短暂地瞥了一眼门口，发现她要找的人并没有进来时，她的脸上露出了一丝失望。
[ðə; ði]['oʊnli] [ɪr] [ðæt] [hɜ:rd] , [ðə; ði]['oʊnli] [aɪ] [ðæt] [sɔ:] , [wʌz; wəz] - .
The only ear that heard , the only eye that saw , was Kilkerran's .
这 仅有的 耳朵 那 听到 , 这 仅有的 眼睛 那 锯 , 曾是 - .
唯一能听到声音、唯一能看见的，是基尔克伦的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:rəlɪst] [baɪ] [rɪ'pjʊ:t] , [ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [wɪ'dəʊt]
He was a moralist by repute , and he would have suspected without
他 曾是 一个 道德家 经过 声誉 , 和 他 会 有 怀疑 没有
[riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .
他素来以道德感著称，即使没有理由，他也会怀疑。

[wen] ['mɪsɪz] . - [broʊk] [daʊn] ['mɪzrəbli] — [ɪn][hɜ:r; hər][θɜ:rd] [vɜ:rs] , [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə]
When Mrs . Petullo broke down miserably — in her third verse , he smiled to
什么时候 太太 . - 打破 向下 惨痛地 — 在 她 第三 诗 , 他 微笑 到
[hɪm'self] ['pɔ:kɪli] ,
himself pawkily ,
他自己 笨拙地 ,
当佩图洛夫人悲惨地崩溃时——在她唱到第三节时——他得意地笑了笑，

[went] [ʌp][tuː; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , [ænd; ænd] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [baɪ]
went up to her with a compliment , and confirmed his suspicions by
去 向上 到 她 和 一个 赞扬 , 和 确认的 他的 怀疑 经过
[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['kwɛstʃən] ,
her first question ,
她 第一的 问题 ,
他走上前去赞美她，而她的第一个问题就证实了他的猜测。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbɜ:lənz] ['æbsəns] .
which was as to the Chamberlain's absence .
哪个 曾是 作为 到 这 张伯伦的 缺席 .
那是关于张伯伦缺席的事情。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spi:d] [θruː]
As for the Chamberlain , he was by now hurrying with great speed through
作为 为了 这 管家 , 他 曾是 经过 现在 匆忙 和 伟大的 速度 通过
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gɑ:rdn] .
the castle garden .
这 城堡 花园 .
至于侍从长，此时他正飞快地穿过城堡花园。

['oʊnli][wʌns][hiː; hi] [slækt] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
Only once he slacked his pace ,
仅有的 一次 他 松懈 他的 步伐 ,
只有当他放慢脚步时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [mɔ:r] ['oʊpən] ['pɑ:ləsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that was when the garden path joined the more open policies of the
和 那 曾是 什么时候 这 花园 小路 加入 这 更多的 打开 政策 的 这
[du:k] ,
Duke ,
公爵 ;

正是在那时，花园小径与公爵更为开放的政策汇合了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [step][ɔ:r] [tu:] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [lə'bɜ:rnəm] [ænd; ənd] ['hɔ:θɔ:rn]
and another step or two would place a thicket of laburnums and hawthorns
和 其他 步 或者 二 会 地方 一个 灌木丛 的 金链花 和 山楂
[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtən] ['wɪndəʊz] .
between him and the sight of the litten windows .
之间 他 和 这 视线 的 这 火斑喵 视窗 .

再走一两步，就会有一片金链花和山楂树丛挡在他和点亮的窗户之间。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
He hung on his heel and looked back for a minute or two at the castle ,
他 悬挂 在 他的 脚跟 和 看起来 后退 为了 一个 分钟 或者 二 在 这 城堡 ;
他踮起脚尖，回头看了城堡一两分钟。

['lu:mɪŋ] ['blækli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] - ;
looming blackly in the darkness against the background of Dunchuach ;
迫在眉睫 黑 在这 黑暗 反对 这 背景 的 - ;
在邓丘阿赫的背景下，黑暗中隐隐约约地浮现出黑色的身影；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['brʊkən]['stænzə][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['bæləd] .
he could hear the broken stanza of Mrs . Petullo's ballad .
他 可以 听到 这 破碎的 诗节的 的 太太 . - 民谣 .
他能听到佩图洛夫人的民谣断断续续的歌词。

" [æmnt] [aɪ][ðə; ði] [dæmd] [fu:l] ? " [sed] [hi:; hi][hæf] - [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɜ:rt(ə)ntɪ]
" Amn't I the damned fool ? " said he half - aloud to himself with bitter certainty
" 不是 我 这 该死的 傻子 ? " 说 他 一半 - 大声 到 他自己 和 苦的 肯定
[ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] .
in the utterance .
在这 发声 .

“难道我不是个该死的傻瓜吗？”他半自言自语道，语气中充满了苦涩的笃定。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] :
" There's my punishment :
" 有 我的 惩罚 :
这就是我的惩罚：

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃæm] — [ænd; ənd][aɪ] [ken] [ɪts] [ʃæm] [tu:] — [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [θru:] [laɪf] [br'gaɪld]
by something sham — and I ken it's sham too — I must go through life beguiled
经过 某物 假 — 和 我 肯 它是 假 也 — 我 必须 去 通过 生活 被迷惑
[frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .
from right and content .
从 正确的 和 内容 .

被某种虚假的东西——而且我知道它也是虚假的——蒙蔽了双眼，使我无法获得真正的幸福和满足。

[hɪəz] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:li] ,
Here's what was to be the close of my folly ,
这里是 什么 曾是 到 是 这 关闭 的 我的 蠢事 ;
这就是我愚蠢行为的结局：

[ænd; ʌnd][sɪm] [mæk'tægɜ:t] ['i:gə] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
and Sim MacTaggart eager to be a good man if he got anything like a
和 西姆 麦克塔格特 渴望的 到 是 一个 好的 男人 如果 他 得到 任何事物 喜欢 一个
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

而西姆·麦克塔格特则渴望如果能有机会就做一个好人。

[bʌt; bət] ['nevə] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [pʊ] [sɪm] [mæk'tægɜ:t] !
but never the chance for poor Sim MacTaggart !
但 绝不 这 机会 为了 贫穷的 西姆 麦克塔格特 !

但可怜的西姆·麦克塔格特却永远没有机会了！

" [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] - ['bærəks]
" **He plunged into the darkness of the road that led to the Maltland barracks**
" 他 暴跌 进入 这 黑暗 的 这 路 那 引领 到 这 - 兵营
[wɜ] [ðə; ði] ['fɪfti] ['kleɪmɔ:r] [wɜ:r; wɜ] ['kwɑ:rtərd] .
where the fifty claymores were quartered .
在哪里 这 五十 阔剑地雷 是 四分 .

他一头扎进了通往马尔特兰兵营的黑暗道路，那里驻扎着五十名克莱莫尔士兵。

[tʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] — [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
CHAPTER XI — THE WOMAN AT THE WINDOW
章 十一 — 这 女士 在 这 窗户
第十一章——窗边的女人

[kaʊnt] ['vɪktər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [læmən'teɪŋ] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [brɪ'fɔ:r]
Count Victor heard the woman's lamentation die away in the pit of the stair before
数数 胜利者 听到 这 女性的 哀叹 死 离开 在 这 坑 的 这 楼梯 前
[hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ʌnd][hæd; həd] ['fʊli] ['ri:laɪzd] [ðə; ði]
he ceased to wonder at the sound and had fully realised the
他 停止 到 想知道 在 这 声音 和 有 完全 意识到 这
[ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn,kɑ:rsə'reɪŋ] .
unpleasantness of his own incarceration .
不愉快 的 他的 自己的 监禁 .

维克多伯爵听见那女人的哀号声在楼梯坑里渐渐消失，他才不再对这声音感到疑惑，并完全意识到自己被囚禁的不快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ə'sɔ:lt] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mɪr]
It was the cries of the outer assault that roused him from mere
它 曾是 这 哭泣 的 这 外 突击 那 唤醒 他 从 仅仅
[ə'meɪzmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɑ:mpri'hens](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [pend]
amazement to a comprehension of the dangers involved in his being thus penned
惊愕 到 一个 理解 的 这 危险 涉及 在 他的 存在 因此 撰写
[ɪn][ə; eɪ] [sel] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [kept] [æt; ət] [beɪ] [baɪ][sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] [bɑ:z][ænd; ʌnd][ə; eɪ]
in a cell and his enemies kept at bay by some wooden bars and a
在 一个 细胞 和 他的 敌人 保留 在 湾 经过 一些 木制的 酒吧 和 一个
['wʊd(ə)n] - [hed] .
wooden - head .
木制的 - 头 .

正是外面袭击者的叫喊声，让他从单纯的惊讶中清醒过来，意识到自己被囚禁在牢房里，敌人被一些木条和木头挡在外面，这其中蕴含着怎样的危险。

[hi:; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
He felt with questioning fingers along the walls ,
他 毛毡 和 提问 手指 沿着 这 墙壁 ,
他用手指数着墙壁摸索着，似乎在探寻什么。

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] ['kreɪvɪs] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['aʊtər] [er] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ʌnd] , [ə'læs] !
finding no crevice to suggest outer air till he reached the window , and , alas !
寻找 不 裂缝 到 建议 外 空气直到 他 达到 这 窗户 , 和 , 唉 !
直到他走到窗边，才发现没有缝隙表明有外面有空气，唉！

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] [si:md] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən]
an escape from a window at that height seemed out of the question
一个 逃脱 从 一个 窗户 在 那 高度 似乎 出去 的 这 问题
[wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [mæ'ʃɪ:nəri] [æt; ət][hænd] .
without some machinery at hand .
没有 一些 机械 在 手 .
如果没有一些机械设备，从那么高的窗户逃生似乎是不可能的。

“ [aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊnz] ['læftər] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **I suspected the little clown's laughter** , ” **said he to himself** .
“ 我 怀疑 这 小的 小丑的 笑声 , ” 说 他 到 他自己 .
“我怀疑是那个小丑的笑声,”他自言自语道。
“ [ðə; ðɪ] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [laɪz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ðɪs] [əb'sɜ:rd]['bærən] ,
“ **The key of the mystery lies between him and this absurd Baron** ,
“ 这 钥匙 的 这 神秘 谎言 之间 他 和 这 荒诞 男爵 ,
“解开谜团的关键就在于他和这位荒唐的男爵之间。”

[ænd; ænd][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ges] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][em] .
and I begin to guess at something of complicity on the part of M .
和 我 开始 到 猜测 在 某物 的 共谋 在 这 部分 的 M .
[bə'θʃun] .
Bethune .
贝休恩 .
我开始怀疑白求恩先生可能参与其中。

[ə; eɪ][,mælə'dɪk(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] [,maʊntə'niəz] !
A malediction on the whole tribe of mountaineers !
一个 诅咒 在 这 所有的 部落 的 登山者 !
对整个登山部落的诅咒!
[ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] ; [aɪv] [si:n] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
The thing's like a play ; I've seen far more improbable circumstances in a book .
这 事物 喜欢 一个 玩 ; 我已经 已见 远的 更多的 不太可能 情况 在 一个 书 .
这事儿就像演戏一样; 我在书里见过比这更离奇的情节。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃɑ:t] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] - ['gʌvənd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [mə'nɑ:təni]
I am shot at in a country reputed to be well - governed even to monotony
我 是 射击 在 在 一个 国家 知名 到 是 出色地 - 受统治 甚至 到 单调
;
;
;
;
在一个以治理良好（甚至可以说是单调乏味）而闻名的国家，我却遭到枪击；

[ə; eɪ]['sɑ:mbər][hoʊst] ['pʌzlz] , [ə; eɪ][fɑ:r] [tu:] [fræŋk] [də'mestɪk] [pə'pleksɪz] ;
a sombre host puzzles , a far too frank domestic perplexes ;
一个 阴沉 主持人 谜题 , 一个 远的 也 坦率 国内的 令人困惑 ;
阴郁的主人令人费解，过于坦率的家庭生活令人困惑；
['mædʒɪk] [flu:ts] [ænd; ænd] ['mɪdnɑɪt] ['vɔɪsɪz] [hɔ:nt] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)][hoʊld] ;
magic flutes and midnight voices haunt this infernal hold ;
魔法 长笛 和 午夜 声音 出没 这 地狱 抓住 ;
魔笛声和午夜的低语萦绕着这座地狱般的堡垒；

[ðə; ðɪ] [kən'venfən(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dra:mə][ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] ,
the conventional lady of the drama is kept in the background with great care ,
这 传统的 女士 的 这 戏剧 是 保留 在 这 背景 和 伟大的 关心 ,
剧中传统的女性角色被刻意安排在背景中。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [pəɹ'pleksɪŋ] ['sɜ:rvɪtəɹ]
and just when I am on the point of meeting her , the perplexing servitor
和 只是 什么时候 我 是 在 这 观点 的 会议 她 , 这 令人费解 仆人
[br'kʌmz] [maɪ]['dʒeɪləɹ] .
becomes my jailer .
变成 我的 狱卒 .

正当我即将见到她时，那个令人费解的仆人却变成了我的狱卒。

[bʌt; bət] [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ; ['fɔɹli] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ;
But yes , it is a play ; surely it is a play ;
但 是的 , 它 是 一个 玩 ; 一定 它 是 一个 玩 ;

但是，没错，这是一出戏；这肯定是一出戏；

[ɔ:r] [els] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][bed][ɪn] - ['sʌfəɹɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][oʊld] [ʒɑ:nz] ['hevi] [leɪt]
or else I am in bed in Cammercy suffering from one of old Jeanne's heavy late
或者 别的 我 是 在 床 在 - 痛苦 从 一 的 老的 珍妮的 重的 晚的
[ˈsʌpəz] .
suppers .
晚餐 .

否则我就得躺在卡梅尔西的床上，忍受老珍妮丰盛的夜宵带来的痛苦。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðen] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['weɪkən][maɪ'self]['ɪntu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] ['hæŋɡɪŋz]
It is then that I must waken myself into the little room with the pink hangings
它 是 然后 那 我 必须 唤醒 我 进入 这 小的 房间 和 这 粉色的 绞刑
.
:
.

这时，我必须醒来，来到那间挂着粉红色帷幔的小房间。

" [hi;; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [tu;; tə] [prɪk] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡəɹ] ,
" **He raised the point of the sword to prick his finger ,**
" 他 提高 这 观点 的 这 剑 到 刺 他的 手指 ,
他举起剑尖刺破手指，

[mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [mu:d] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ri:əl] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m]
more in a humorous mood than with any real belief that it was all a dream
更多的 在 一个 幽默 情绪 比 和 任何 真实的 信仰 那 它 曾是 全部 一个 梦
,
!
,

与其说是真的相信这一切都是一场梦，不如说是带着一种幽默的心态。

[ænd; ənd] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:][fæst][æz; əz][hi;; hi] [felt] [ə; eɪ] ['gʌmi] ['lɪkəɹ] ['kla:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪd] .
and dropped it fast as he felt a gummy liquor clotting on the blade .
和 掉落 它 快速地 作为 他 毛毡 一个 软糖 酒 凝血 在 这 刀刃 .
他感到刀刃上凝结着粘稠的酒液，便迅速扔掉了它。

" [grænd] [dju:] ! " [sed] [hi;; hi] ['sɔ:ftli] ,
" **Grand Dieu ! " said he softly ,**
" 盛大 上帝 ! " 说 他 轻轻 ,

“我的天哪！”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][pəɹ'hæps] [prɪkt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tu;; tə] - [naɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['naɪtməɹ] ,
" **I have perhaps pricked some one else to - night into his eternal nightmare ,**
" 我 有 也许 刺痛 一些 一 别的 到 - 夜晚 进入 他的 永恒 恶梦 ,

“今晚我或许又让某个人陷入了永恒的噩梦之中。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [prɪk] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] .
and I cannot prick myself out of one .
和 我 不能 刺 我 出去 的 一 .

我无法从中挣脱出来。

” [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [aʊt'saɪd] [roʊz] ['laʊdə] ；
” The noise of the men outside rose louder ；
” 这 噪音 的 这 男人 外部 玫瑰 更大声 ；

外面男人的喧闹声越来越大；

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [weɪvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ， ['sʌmθɪŋ] [wɑ:n][ænd; ənd]
a gleam of light waved upon the wall of the chamber , something wan and
一个 闪耀 的 光 挥手 之上 这 墙 的 这 房间 ， 某物 万 和
[ɪ'lu:siʋ] ，
elusive ，
难以捉摸的 ，

房间墙壁上闪烁着一丝微弱而飘渺的光芒。

[br'wɪldərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɡoʊst] ；
bewildering for a moment as if it were a ghost ；
扑朔迷离 为了 一个 片刻 作为 如果 它 是 一个 鬼 ；

一时之间，它像鬼魂一样令人困惑；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæməɹ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['sentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡʌtərəl] [tʌŋ] 。
from the clamour he could distinguish sentences in a guttural tongue 。
从 这 叫嚣 他 可以 区分 句子 在 一个 喉音 舌头 ；

他从嘈杂的声音中分辨出一种喉音很重的语言的句子。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
He turned to the window — the counterpart of the one in his own
他 转向 到 这 窗户 — 这 对应物 的 这 一 在 他的 自己的
['bedru:m; 'bedrəm] ，
bedroom ，
卧室 ，

他转向窗外——那扇窗户和他自己卧室里的窗户一模一样。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ɪn][ɪts] ['hæroʊ] [speɪs] 。
but without a pane of glass in its narrow space 。
但 没有 一个 窗格 的 玻璃 在 它是 狭窄的 空间 ；

但它的狭小空间里却没有一块玻璃。

[ə'gen] [ðə; ði][wɑ:n][flæg] [weɪvd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɔ:l] ，
Again the wan flag waved across the wall ，
再次 这 万 旗帜 挥手 穿过 这 墙 ；

那面苍白的旗帜再次在墙上飘扬。

[mɔ:r] ['pleɪnli] [ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒbəz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] 。
more plainly the cries of the robbers came up to him 。
更多的 显然 这 哭泣 的 这 强盗 来了 向上 到 他 ；

更清楚地听到了强盗们的叫喊声。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [tɔ:rt] ['flerɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] 。
They had set a torch flaring on the scene 。
他们 有 放 一个 火炬 燃烧 在 这 场景 ；

他们点燃了现场的火焰。

[aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['ɡlu:mi] ['geɪbl] - [end][ʌv; əv] [du:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ， [ə; eɪ] ['menəsɪŋ]
It revealed the gloomy gable - end of Doom with a wild , a menacing
它 揭晓 这 阴沉 山墙 - 结尾 的 厄运 和 一个 荒野 ， 一个 威胁
[ɪ,lu:mrɪ'neiʃn] ，
illumination ，
照明 ，

它以一种狂野而阴森的光线揭示了末日大厦阴暗的山墙端面。

['di:pənɪŋ] [ðə; ði] ['blækneəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ɪts] ['ɪnfluəns] ，
deepening the blackness of the night beyond its influence ，
加深 这 黑 的 这 夜晚 超过 它是 影响 ；

使夜色更加深沉，超出其影响范围。

[ˈɡɪvɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [ˈʃædɒʊz] [ðæt] [dɑːnst] [əˈpɑːn] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɡræs] .
giving life to shadows that danced upon rock and grass .
给予 生活 到 阴影 那 跳舞 之上 岩石 和 草 .

赋予在岩石和草地上舞动的影子以生命。

[ðə; ði] [laɪt] , [held] [haɪ] [baɪ][ðə; ði][mæn] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [hæd; həd] [ˈwuːndɪd] ,
The light , held high by the man Count Victor had wounded ,
这 光 , 握住 高的 经过 这 男人 数数 胜利者 有 受伤 ,

那盏灯, 被维克多伯爵打伤的那个人高高举起。

[naʊ] [ræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
now wrapped to his eyes in a plaid , rose and fell ,
现在 包装 到 他的 眼睛 在 一个 格子图案 , 玫瑰 和 跌倒 ,

现在他用格子呢毯子蒙住了眼睛, 起伏不定。

[tʌtʃt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrækən] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ,
touched sometimes on the mainland showing the bracken and the tree ,
感动 有时 在 这 大陆 显示 这 蕨类植物 和 这 树 ,

有时也会触及大陆, 露出蕨类植物和树木。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪv] , [ˈfrɔːθi] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
sometimes upon the sea to show the wave , frothy from its quarrel with the

[ˈfɪʃərd] [rɑːk] ,
fissured rock ,
裂纹 岩石 ,

有时在海面上, 可以看到波浪拍打着裂开的岩石, 激起阵阵泡沫。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] [ðæt] [duːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪnˈdiːd] , [kæst][əˈpɑːn] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz] ,
making it plain that Doom was a ship indeed , cast upon troubled waters ,
制作 它 清楚的 那 厄运 曾是 一个 船 的确 , 投掷 之上 麻烦 水 ,

这清楚地表明, 《毁灭战士》确实是一艘被抛在波涛汹涌的海面上的船。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][wɜːrld] .
cut off from the gentle world .
切 离开 从 这 温和的 世界 .

与温柔的世界隔绝。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [hæd; həd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈeni] [ˈɪntrəst] ;
But little for the sea or for the shore had Count Victor any interest ;
但 小的 为了 这 海 或者 为了 这 支撑 有 数数 胜利者 任何 兴趣 ;

但维克托伯爵对大海或海岸却没什么兴趣;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][bənd] [huː] [ˈklæməər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflæmˌboʊ] .
his eyes were all for the wild band who clamoured about the flambeau .
他的 眼睛 是 全部 为了 这 荒野 乐队 WHO 喧闹 关于 这 火炬 .

他的目光完全被那群围着火把喧闹的狂野人群吸引住了。

[ðeɪ] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ; [ðeɪ]
They wore such a costume as he had quarrelled with on his arrival ; they

[kraɪd] “ [lɑːk] [slɔɪ] !
cried “ Loch Sloy !
哭 “ 湖 斯洛伊 !

他们穿着他刚到时曾与之争吵的那种服装; 他们喊道: “洛赫斯洛伊!

” [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] “ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ! [aʊt]
” **with something of theatrical effect , and “ Out with the gentleman ! out**
” 和 某物 的 戏剧 影响 , 和 ” 出去 和 这 绅士 ! 出去

[wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈændiːz] [ˈmɜːrdərər] !
with Black Andy's murderer !
和 黑色的 安迪的 凶手 !

“带着些许戏剧效果, ‘把这位绅士赶出去! 把黑安迪的凶手赶出去!’ ”

” [ðeɪ] [di'mɑ:ndɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
” **they demanded in English** .
” 他们 要求 在 英语 .

他们用英语要求道。

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [si:n] .
He craned his head out at the Window and watched the scene .
他 起重机 他的 头 出去 在 这 窗户 和 观看 这 场景 .

他把头伸到窗外，看着眼前的景象。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['pɜ:rsənəli] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [bənd] [ɪn] [ɔ:l]
The tall man who had personally assailed him seemed to lead the band in all
这 高的 男人 WHO 有 亲自 遭受攻击 他 似乎 到 带领 这 乐队 在 全部
[ɪk'sept] [ðer; ðər] ['klæmə] ,
except their clamour ,
除了 他们的 叫嚣 ,

那个亲自袭击他的高个子男人似乎在除了喧闹声之外的所有方面都领导着这群人。

['wɜ:rkɪŋ] ['i:gərlɪ] , [də'rektɪŋ; da'rektɪŋ] [ɪn] ['ʌndə'təʊnz] .
working eagerly , directing in undertones .
在职的 急切地 , 导演 在 弦外之音 .

积极工作，暗中指导。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['lædə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔ:r] , [ə'pærəntli] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [sʌt]
They had brought a ladder from the shore , apparently provided for such
他们 有 带来 一个 梯子 从 这 支撑 , 显然 假如 为了 这样的
[æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
an emergency ,
一个 紧急情况 ,

他们从岸边搬来了一个梯子，显然是为了应对这种紧急情况而准备的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [æn; ən] [eskə'leɪd] .
and placed it against the wall , with a view to an escalade .
和 放置 它 反对 这 墙 , 和 一个 看法 到 一个 凯雷德 .

并将其靠墙放置，以便攀爬。

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] ['wɔ:tər] [ʃɑ:t] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hu:] ['ventʃəd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
A stream of steaming water shot down upon the first who ventured upon the
一个 溪流 的 蒸煮 水 射击 向下 之上 这 第一的 WHO 冒险 之上 这
[raʊndz] ,
rounds ,
回合 ,

一股滚烫的水流向第一个冒险踏上环形轨道的人袭来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['lu:dɪkrəs] .
and he fell back with ludicrous whimperings .
和 他 跌倒 后退 和 荒谬 呜咽声 .

他发出滑稽的呜咽声，向后倒去。

[kəm'peld] [baɪ] [ðə; ði] ['li:dər] , [ə'nʌðər] ['ventʃəd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lædə] ,
Compelled by the leader , another ventured on the ladder ,
被迫 经过 这 领导者 , 其他 冒险 在 这 梯子 ,

在领头人的怂恿下，另一个人也冒险爬上了梯子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:rməns] [kaʊnt] ['vɪktər] [li:nd] ['fɑ:rðər] [aʊt] [æt; ət]
and the better to watch his performance Count Victor leaned farther out at
和 这 更好的 到 手表 他的 表现 数数 胜利者 倾斜 更远 出去 在
[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
his window ,
他的 窗户 ,

为了更好地观看他的表演，维克多伯爵把身子探出窗外。

[sɪ'kʃər] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
secure from observation in the darkness .
安全的 从 观察 在 这 黑暗 .
在黑暗中不易被观察。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,
他这样做的时候,

[hi; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [hi; hi]
he saw for the first time that on his right there was a lighted window he
他 锯 为了 这 第一的 时间 那 在 他的 正确的 那里 曾是 一个 照明 窗户 他
[kʊd; kəd][ɪ'ɔ:lməʊst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi; hi] [li:nd] ['oʊvər] .
could almost touch with his hand as he leaned over .
可以 几乎 触碰 和 他的 手 作为 他 倾斜 超过 .
他第一次看到, 在他右边有一扇亮着灯的窗户, 他俯身过去, 几乎可以用手摸到它。

[aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [ru:m] ,
It flashed upon him that here was the woman's room ,
它 闪光灯 之上 他 那 这里 曾是 这 女性的 房间 ,
他突然意识到, 这里是女人的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] ['moʊldɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hi; hi][kʊd; kəd][æt; ət]
and that on the deep moulding running underneath the windows he could at
和 那 在 这 深的 成型 跑步 下 这 视窗 他 可以 在
[sʌm; səm][ɪ't(ə)] [rɪsk] [geɪn][aɪ 'ti:] ,
some little risk gain it ,
一些 小的 风险 获得 它 ,
而且他可以冒着很小的风险, 从窗户下方深厚的装饰线条上把它弄下来。

[ˈprɑ:bəbli] [tu;; tə][faɪnd][ɪts] [dɔ:r] ['oʊpən] ,
probably to find its door open ,
大概 到 寻找 它是 门 打开 ,
很可能发现门是开着的,

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] ['mʌŋɡoʊ][hæd; həd][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and thus gain the freedom Mungo had so unexpectedly taken from him .
和 因此 获得 这 自由 蒙戈 有 所以 不料 已采取 从 他 .
从而重新获得蒙戈出乎意料地从他手中夺走的自由。

[hi; hi] [krept] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] , [ˈoʊnli] [ðen] [tu;; tə] ['ri:ələɪz][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He crept out upon the ledge , only then to realise the hazards of such a
他 悄悄地爬 出去 之上 这 壁架 , 仅有的 然后 到 意识到 这 危险 的 这样的 一个
['næroʊ] ['fʊtɪŋ] .
narrow footing .
狭窄的 立足点 .

他小心翼翼地爬上岩架, 这时才意识到这种狭窄的立足点有多么危险。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][hi; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [jet] ['græspɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed as he stood with his hands yet grasping the sides of the
它 似乎 作为 他 站立 和 他的 双手 然而 抓握 这 侧面 的 这
['wɪndəʊ] [hi; hi] [sɔ:t] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ,
window he sought to escape by ,
窗户 他 寻求 到 逃脱 经过 ,
他似乎双手紧紧抓住窗框, 想要从那里逃出去。

[ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [sə'fɪʃntli] [tu;; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] ['seɪfti] .
that he could never retain his balance sufficiently to reach the other in safety .
那 他 可以 绝不 保持 他的 平衡 足够 到 抵达 这 其他 在 安全 .
他始终无法保持足够的平衡, 从而安全地到达对方身边。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪrɪz] — ['greɪtər] ['i:v(ə)n][ðæən; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [wɪt]
The greatest of his physical fears — greater even than that of drowning which
这 最 的 他的 身体的 恐惧 — 更大的 甚至 比 那 的 溺水 哪个
['sʌmtaɪmz] [hwelmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dri:mz] [ænd; ənd][ɑ:n] [ɪps] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['empti]
sometimes whelmed him in dreams and on ships — was the dread of empty
有时 不知所措 他 在 梦境 和 在 船舶 — 曾是 这 恐惧 的 空的
[spɜːs] ;
space ;
空间 ;

他最大的生理恐惧——甚至比有时在梦中和船上让他感到溺水的恐惧还要强烈——是对空旷空间的恐惧；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈvɜːrtɪɡoʊ] [si:zd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['enəmi] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [br'ni:θ]
a touch of vertigo seized him ; the enemy gathered round the torch beneath
一个 触碰 的 眩晕 查获 他 ; 这 敌人 聚集 圆形的 这 火炬 下面
['sʌd(ə)nli] [si:md] [elvz] ,
suddenly seemed elves ,
突然 似乎 精灵 ,

他感到一阵眩晕；聚集在火炬周围的敌人突然看起来像精灵一样。

['pju:ni][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] [fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd][hi; hi] ['ɔ:lmoʊst] [slɪpt] ['ɪntu:][ðər; ðər] [mɪdst] .
puny impossible things far off , and he almost slipped into their midst .
弱小 不可能的 事物 远的 离开 , 和 他 几乎 滑倒了 进入 他们的 中间 .

遥远而渺小的事物，他几乎就融入其中。

[bʌt; bət][hi; hi] ['drægd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
But he dragged back his senses .
但 他 拖拽 后退 他的 感官 .

但他最终还是回过神来。

" [wi; wi][məst; məst][ɔ:l] [daɪ] , " [hi; hi] [gɑ:spt] , " [bʌt; bət][wi; wi] [ni:d] [nɑ:t][bi; bi] [pri'sɪpɪteɪt] [ə'baʊt]
" We must all die , " he gasped , " but we need not be precipitate about
" 我们 必须 全部 死 , " 他 倒吸一口气 , " 但 我们 需要 不是 是 沉淀 关于
[ðə; ði] ['bɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

“我们终将一死，”他喘着气说，“但我们不必操之过急。”

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ʌp] ,
" and shut his eyes as he stood up ,
" 和 关闭 他的 眼睛 作为 他 站立 向上 ,
他站起身来，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [stretʃt] [tu; tə][geɪn] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['wɪndəʊ]
and with feet upon the moulding stretched to gain grip of the other window
和 和 脚 之上 这 成型 拉伸 到 获得 紧握 的 这 其他 窗户
.
:
.

双脚踩在窗框上，伸长手臂抓住另一扇窗户。

['sʌmθɪŋ] [fel] [ə'weɪ] [br'loʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [spɜːs] .
Something fell away below his right foot and almost plunged him into space .
某物 跌倒 离开 以下 他的 正确的 脚 和 几乎 暴跌 他 进入 空间 .

他右脚下有什么东西掉了下来，差点把他甩到太空里去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['efərt] [hi; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [feɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
With a terrific effort he saved himself from that fate , and his senses ,
和 一个 了不起 努力 他 已保存 他自己 从 那 命运 , 和 他的 感官 ,
他竭尽全力才使自己免于那种命运，并保住了自己的感官。

[groʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə] [mɪ'rækjələs] [ə'kju:tnəs] ,
grown of a sudden to miraculous acuteness ,
生长 的 一个 突然 到 神奇 急性 ,
突然变得异常敏锐,

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['krʌmbld] ['meɪsənri] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:st] [θʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pæt] [ʌv; əv] [græs]
heard the crumbled masonry he had released thud upon the patch of grass
听到 这 崩溃了 石工 他 有 发布 砰的一声 之上 这 修补 的 草
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
at the foot of the tower ,
在 这 脚 的 这 塔 ,
他听到自己松动的碎石砰的一声落在塔脚下的草地上。

[ə'praɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] .
apprising the enemy of his attempt .
了解 这 敌人 的 他的 试图 .
告知敌人他的企图。

[ə; eɪ][waɪld][kɑ:'mɪŋɡlɪŋ; kə'mɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [kə'mændz] [ænd; ænd] [θrets] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
A wild commingling of commands and threats came up to him ;
一个 荒野 混杂 的 命令 和 威胁 来了 向上 到 他 ;
他听到各种命令和威胁混杂在一起;

[ðə; ði] [naɪt] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [væst] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['fɔ:rmər] ['estɪməts] , [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ænd]
the night seemed something vast beyond all former estimates , **a swinging and**
这 夜晚 似乎 某物 广阔的 超过 全部 以前的 估算 , 一个 摇摆 和
['ɡɪdɪ] ['hɔ:rər] ;
giddy horror ;
头晕 恐怖 ;
夜晚似乎比以往任何预想都要浩瀚无垠，令人眩晕和恐惧;

[ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l][stɑ:r] [ðæt] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] [tʊk] [tu:; tə] ['eri] ['dænsɪŋ] ,
the single star that peered through the cloud took to airy dancing ,
这 单身的 星星 那 窥视 通过 这 云 采取 到 轻盈的 跳舞 ,
那颗透过云层窥视的星星开始轻盈地舞动起来,

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['hevəns] ; [ə'gen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [bʌt; bət][ðə; ði]
a phantom of the evening heavens ; again he might have fallen , but the
一个 幻影 的 这 晚上 天 ; 再次 他 可能 有 倒下 , 但 这
[mə'trɪəl] , [mɔ:ɹ] ['dedli] ,
material , more deadly ,
材料 , 更多的 致命 ,
暮色苍穹中的幽灵; 他本可能再次坠落，但那物质更加致命。

[wɜ:rlɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
world he was accustomed to manifested itself for his relief and his
世界 他 曾是 习惯 到 表现出来 本身 为了 他的 宽慰 和 他的
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .
他所熟悉的世界为了他的解脱和救赎而显现出来。

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ræŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] ,
Through the night rang a pistol shot ,
通过 这 夜晚 响铃 一个 手枪 射击 ,
夜色中响起一声枪响,

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔ:l] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnt] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
and the ball struck against the wall but an inch or two from his head .
和 这 球 击 反对 这 墙 但 一个 英寸 或者 二 从 他的 头 .
球击中了墙壁，但距离他的头部只有一两英寸。

“ [mər'si:] [ˈboʊku:] ！
“ **Merci beaucoup** ！
“ 谢谢 很多 ！

“Merci beaucoup！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] ．
“ **he said aloud** ．
“ 他 说 大声 ．

他大声说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪl] ，
“ **There is nothing like a pill** ，
“ 那里 是 没有什么 喜欢 一个 丸 ；

“没有什么比得上药丸，

“ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][græsp][əˈpɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [strɔːŋ]
“ **and his grasp upon the sides of the illuminated window was quite strong**
“ 和 他的 抓牢 之上 这 侧面 的 这 照明 窗户 曾是 相当 强的

[ænd; ʌnd][ˈkɑːnfɪdənt][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] ．

and confident as he drew himself towards it ．
和 自信的 作为 他 画 他自己 向 它 ．

他紧紧抓住灯火通明的窗户两侧，自信地向窗户走去。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [deθ] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]
He threw himself in upon the floor just in time to escape death from half a
他 扔 他自己 在 之上 这 地面 只是 在 时间 到 逃脱 死亡 从 一半 一个

[ˈdʌz(ə)n] [ˈbulɪts] [ðæt] [ˈrætlɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ．

dozen bullets that rattled behind him ．
打 子弹 那 摇晃 在后面 他 ．

他纵身扑倒在地，险些被身后呼啸而过的六颗子弹夺去性命。

[seɪf] [wɪˈðɪn] ， [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈwʌndər] ．

Safe within , he looked around in wonder ．
安全的 之内 ， 他 看起来 大约 在 想知道 ．

他安然无恙地环顾四周，充满惊奇。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ， — [wʌz; wəz] ，
What he had come upon was not what he had expected , — was ,
什么 他 有 来 之上 曾是 不是 什么 他 有 预期的 ， — 曾是 ，

[ɪnˈdiːd] ，
indeed ,
的确 ，

他所遇到的情况并非他所预期的，事实上，

[soʊ] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sel] [nekst] [dɔːr] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
so incongruous with the cell next door and the general poverty of the castle
所以 不协调 和 这 细胞 下一个 门 和 这 一般的 贫困 的 这 城堡

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˌʌnˈriːəl] ；

as a whole that it seemed unreal ;
作为 一个 所有的 那 它 似乎 虚幻 ；

与隔壁的牢房以及城堡整体的贫困状况如此不协调，以至于显得不真实；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ʌnd] [ˈteɪstfl] [ˈbuːdwaːr] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [læmp] ，
for here was a trim and tasteful boudoir lit by a silver lamp ,
为了 这里 曾是 一个 修剪 和 有品味的 闺房 点燃经过 一个 银 灯 ；

这里是一间整洁雅致的闺房，一盏银灯照亮了房间。

[wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈfaɪər] ，
warmed by a charcoal fire ,
温暖 经过 一个 木炭 火 ；

在炭火的温暖下，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['deɪntɪ] ['wʊmənʊd] [baɪ][ə; eɪ][pælpəb(ə)]
and giving some suggestion of dainty womanhood by a palpable
和 给予 一些 建议 的 纤巧 女性 经过 一个 可感知的
[ðoʊ] ['delɪkət] ['oʊdə] [ʌv; əv][roʊz] - [li:vz] [kən'sɜ:rv] [ɪn][pɑ:t] - [pʊ'ri:] .
though delicate odour of rose - leaves conserved in pot - pourri .
尽管 精美的 气味 的 玫瑰 - 树叶 已保存 在 锅 - 普里 .
玫瑰叶的淡雅香气，如同保存在香薰罐中的玫瑰叶，散发出一种柔美而又令人心生怜爱的气息。

[tæpəstri] [kʌvəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] , [swɪŋɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði]
Tapestry covered more than three - fourths of the wall , swinging gently in the
挂毯 涵盖 更多的 比 三 - 第四部分 的 这 墙 , 摇摆 轻轻地 在 这
[dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
draught from the open window ,
草稿 从 这 打开 窗户 ,
挂毯覆盖了四分之三以上的墙面，在敞开的窗户吹来的微风中轻轻摆动。

[ə; eɪ] [hɑ:rpɪsfɔrd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
a harpischord stood in a corner ,
一个 哈皮斯基尔德琴 站立 在 一个 角落 ,
角落里立着一架竖琴，

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [stʊd] [br'twi:n] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd]
a couch that had apparently been occupied stood between the fireplace and
一个 长椅 那 有 显然 到过 占领 站立 之间 这 壁炉 和
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
壁炉和门之间摆放着一张显然有人坐过的沙发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['eɪdɪənsɪz] ['ɪndɪkətɪd] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd] [teɪst] .
and a score of evidences indicated gentility and taste .
和 一个 分数 的 证据 表明的 绅士风度 和 品尝 .
大量证据表明他举止优雅，品味高雅。

" - [br'kʌmz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spent] [noʊ] [taɪm] [ɪn]
" Annapla becomes more interesting , " he reflected , but he spent no time in
" - 变成 更多的 有趣的 , " 他 反映 , 但 他 花费 不 时间 在
[hɜ:r; hər]['bu:dwa:r] ;
her boudoir ;
她 闺房 ;
“安娜普拉变得越来越有趣了,”他心想，但他并没有在她的闺房里待上一段时间；

[hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
he made to try the door .
他 制成 到 尝试 这 门 .
他试图去开门。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɒkt] ; [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
It was locked ; nor did he wonder at it ,
它 曾是 已锁定 ; 也不 做过 他 想知道 在 它 ;
门锁着；他对此也并不感到惊讶。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ku:lər] ['moʊmənt][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
though in a cooler moment he might have done so .
尽管 在 一个 冷却器 片刻 他 可能 有 完毕 所以 .
虽然在冷静的状态下他或许会这么做。

[ˈhɜːrɪdli] [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði]
Hurriedly he glanced about the room for something to aid him to open the
匆匆 他 瞥了一眼 关于 这 房间 为了 某物 到 援助 他 到 打开 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他急忙环顾房间，寻找可以帮助他开门的东西。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
but there was nothing to suit his purpose .
但 那里 曾是 没有什么 到 套装 他的 目的 .

但没有任何东西符合他的需求。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpaːn] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [əˈpaːn] [ðə; ði] [ˈmæntlʃelf] — [ðə; ði] [wɜːrk] ,
In his search his eye fell upon a miniature upon the mantelshelf — the work ,
在 他的 搜索 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 微型 之上 这 壁炉架 — 这 工作 ,
在他的搜寻中，他的目光落在了壁炉架上的一幅微型画作上——这幅作品，

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ɪts] [tekˈniːk] [ænd; ənd] [ɪts] [freɪm] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑːrtɪst] .
as he could tell by its technique and its frame , of a French artist .
作为 他 可以 告诉 经过 它是 技术 和 它是 框架 , 的 一个 法语 艺术家 .
从这幅画的技法和画框来看，他能看出这是一位法国艺术家的作品。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [dres] , [əˈdɔːrnd] ,
It was the presentment of a gentleman in the Highland dress , adorned ,
它 曾是 这 呈报 的 一个 绅士 在 这 高地 裙子 , 装饰 ,
那是一位身着高地传统服饰、精心打扮的绅士的亮相。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [ɪtˈself] [hæd; həd]
as was the manner of some years back before the costume itself had
作为 曾是 这 方式 的 一些 年 后退 前 这 戏服 本身 有
[bɪˈkʌm] [dɪˈskredɪtɪd] ,
become discredited ,
变得 声名狼藉 ,

就像几年前这种装束尚未被世人摒弃时一样。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrɪpəɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊd] [ˈels,weɪ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈskæləpt; ˈskoːləpt; ˈskaːləpt]
with fripperies of the mode elsewhere — a long scalloped
和 花里胡哨的东西 的 这 模式 别处 — 一个 长的 扇贝状的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ə; eɪ] [diːp] [ˈrʌfld] [ˈkɑːləɪ] , [ðə; ði] [ʃuːz] [ˈbʌklɪd] ,
waistcoat , a deep ruffled collar , the shoes buckled ,
马甲 , 一个 深的 褶皱的 衣领 , 这 鞋 弯曲 ,

还带有其他地方流行的装饰性元素——一件长长的扇形背心、一个深褶边领子、带扣的鞋子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [ɪn] [kjuː] , — [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [dɑːrk] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
and the hair en queue , — the portrait of a man of dark complexion ,
和 这 头发 英文 队列 , — 这 肖像 的 一个 男人 的 黑暗的 肤色 ,
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] [ˈsʌmweɪz] [ˈplez(ə)nt] .
distinguished and someways pleasant .
杰出的 和 某些方面 令人愉快的 .

头发梳成辫子——这是一位肤色黝黑、气质高贵、颇具魅力的男士的肖像。

“ [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstoːri] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .
“ **The essential lover of the story ,** ” **said Count Victor , putting it down** .
“ 这 基本的 情人 的 这 故事 , ” 说 数数 胜利者 , 推杆 它 向下 .
“他是这个故事的真正爱好者，”维克多伯爵放下书说道。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] - [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] .
“ **Now I know my Annapla is young and lovely** .
“ 现在 我 知道 我的 - 是 年轻的 和 迷人的 .

“现在我知道我的安娜普拉年轻又可爱。”

[wi:; wi][æɫ; ʃəl] [si:] — [wi:; wi][æɫ; ʃəl] [si:] ！
We shall see — we shall see ！
我们 将 看 — 我们 将 看 ！

我们拭目以待——我们拭目以待！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][traɪ][ɪts] ['fɑ:snɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ，
" He turned to the door to try its fastenings with his sword ；
" 他 转向 到 这 门 到 尝试 它是 紧固件 和 他的 剑 ；
他转身走向大门，用剑试了试门闩是否牢固。

[faʊnd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] ，
found the task of no great difficulty ；
成立 这 任务 的 不 伟大的 困难 ；
我发现这项任务并不困难。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɒdwɜ:rk] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʃerɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [du:m] ，
for the woodwork round the lock shared the common decay of Doom ；
为了 这 木工 圆形的 这 锁 共享 这 常见的 衰变 的 厄运 ；
因为锁周围的木制品也同样遭受了末日般的腐朽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [ləmp][tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [steps] ，
and with the silver lamp to light his steps ；
和 和 这 银 灯 到 光 他的 步骤 ；
他提着银灯照亮脚步。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] 。
he made his way along the corridor and down the stair 。
他 制成 他的 方式 沿着 这 走廊 和 向下 这 楼梯 。

他沿着走廊走下楼梯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ˈspektək(ə)] [hi:; hi] [meɪd] ['mu:vɪŋ] [ðʌs] [θru:] [ðə; ði]
It was a strange and romantic spectacle he made moving thus through the
它 曾是 一个 奇怪的 和 浪漫的 奇观 他 制成 移动 因此 通过 这
[ˈdɑ:rkənəs] ，
darkness ；
黑暗 ；
他就这样在黑暗中移动，构成了一幅奇特而浪漫的景象。

[ðə; ði][ləmp] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃædɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterweɪ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ，
the lamp swaying his shadow on the stairway as he descended ；
这 灯 摇晃 他的 阴影 在 这 楼梯 作为 他 下降 ；
他走下楼梯时，灯光摇曳，将他的影子投射在楼梯上。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he could have asked for no more astonishment in the face of his
和 他 可以 有 问 为了 不 更多的 惊讶 在 这 脸 的 他的
[ˈdʒeɪlər][ðæn; ðən][hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ˈmʌŋɡoʊz] [wen] [ðæt] [də'mestɪk] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt]
jailer than he found in Mungo's when that domestic met him at the stair - foot
狱卒 比 他 成立 在 蒙戈的 什么时候 那 国内的 遇见 他 在 这 楼梯 - 脚
.
:
.

当蒙戈在楼梯口迎接他时，他所见到的狱卒比他所见到的狱卒还要令人惊讶。

[ˈmʌŋɡoʊ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɑ:t][ˈwɔ:tər][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] ['ket(ə)] 。
Mungo was carrying hot water in a huge kettle 。
蒙戈 曾是 携带 热的 水 在 一个 巨大的 壶 ；
蒙戈提着一个巨大的水壶，里面装着热水。

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ves(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [dʒoʊlt] [ðæt] [brɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [fraɪt] 。
He put down the vessel with a startled jolt that betrayed his fright 。
他 放 向下 这 血管 和 一个 惊慌 颠簸 那 背叛 他的 惊吓 ；
他猛地放下船，惊恐万分，动作之猛然显露出他的恐惧。

“ [gɑ:d][bi:; bi] [ə'bu:t] [ju: 'es] !
“ God be about us !
“ 上帝 是 启动 我们 ！

上帝保佑我们！

- , [ji:; ji] [nɪr] [gi:d] [em 'i:] [ə; ei] [stroʊk] [ðer; ðər] . “
Coont , ye near gied me a stroke there . “
- , 是的 靠近 gied 我 一个 中风 那里 . “

库恩特，你差点打中我。

“ [oʊ] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ˈpɑ:rd(ə)n] ! “ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
“ Oh , I demand pardon ! “ said Count Victor ironically .
“ 哦 , 我 要求 赦免 ！ ” 说 数数 胜利者 讽刺的是 .

“哦，我要求赦免！”维克多伯爵讽刺地说。

“ [aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [ə; ei][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [jʊd; jəd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ] [sər'praɪz] . “
“ I forgot that a man of your age should not be taken by surprise . “
“ 我 忘了 那 一个 男人 的 你的 年龄 应该 不是 是 已采取 经过 惊喜 . “

“我忘了像你这个年纪的人不应该被突如其来的事件吓到。”

“ [maɪ][eɪdʒ] ! “ [rɪ'pi:tɪd] [ˈmʌŋɡoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [toʊn][ʌv; əv] [ə'noʊəns] .
“ My age ! “ repeated Mungo , with a tone of annoyance .
“ 我的 年龄 ！ ” 重复 蒙戈 , 和 一个 语气 的 烦恼 .

“我的年龄！”蒙戈带着恼怒的语气重复道。

“ [noʊ] - [es ei 'i:] [ˈɔ:fu:] - [ɔ:ld] [i:ðər] .
“ No ' sae awfu ' auld either .
“ 不 - sae 糟糕 - 老 任何一个 .

“No' sae awfu' auld 也一样。

[æ; ət][maɪ][eɪdʒ][maɪ] - [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈsɑ:rdʒənt] [aɪ] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈmærid] [fɔ:r; fər]
At my age my grandfather was a sergeant i ' the army , and married for
在 我的 年龄 我的 - 曾是 一个 军士 我 - 这 - , 和 已婚 为了
[ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] . “
the fourth time . “
这 第四 时间 . “

我这个年纪的时候，我祖父已经是空军的一名士官了，而且结过四次婚。

“ [ˈoʊnli] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈvælər] [si:mz] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , “ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
“ Only half his valour seems to run in the blood , “ said Count Victor .
“ 仅有的 一半 他的 勇气 似乎 到 跑步 在 这 血 , “ 说 数数 胜利者 .

“他的英勇似乎只有一半是遗传自血液，”维克多伯爵说道。

[ðen] , [mɔ:r] [ˈstɜ:rnli] , “ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈlɑ:kɪŋ] [em 'i:] [ʌp][ðer; ðər] ?
Then , more sternly , “ What did you mean by locking me up there ?
然后 , 更多的 严厉地 , “ 什么 做过 你 意思是 经过 锁定 我 向上 那里 ?

然后，语气更加严厉地问道：“你把我锁在那里是什么意思？”

“ [ˈmʌŋɡoʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈket(ə)] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ Mungo took up the kettle and placed it to the front of him ,
“ 蒙戈 采取 向上 这 壶 和 放置 它 到 这 正面 的 他 ,

蒙戈拿起水壶，放在自己面前。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪntuːɪ(ə)n] [ðæt] [ə; ei] [ʃi:ld] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'stempəraɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔ:rd]
with some intuition that a shield must be extemporised against the sword
和 一些 直觉 那 一个 盾 必须 是 即兴发挥 反对 这 剑
[ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] [ˈmenəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
that the Frenchman had menacing in his hand .
那 这 法国人 有 威胁 在 他的 手 .

他凭着直觉，必须临时找个盾牌来抵挡法国人手中那把令人胆寒的剑。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][droʊl][ænd; ənd][ˈfju:t(ə)] [ðæt] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
The action was so droll and futile that , in spite of his indignation ,
这 行动 曾是 所以 滑稽 和 徒劳 那 , 在 尽管如此 的 他的 愤慨 ,
这一举动既滑稽又徒劳, 以至于尽管他义愤填膺,

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [hæd; həd][tu:: tə] [smaɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈfɔrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dəˈmestɪk] ,
Count Victor had to smile ; and this assured the little domestic ,
数数 胜利者 有 到 微笑 ; 和 这 保证 这 小的 国内的 ,
维克多伯爵不得不微笑; 这让那位小女佣安心了不少。

[ðoʊ] [hi:: hi] [felt] [əˈɡrɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪdɪkjʊ:l] [ɪmˈplaɪd] .
though he felt chagrin at the ridicule implied .
尽管 他 毛毡 懊恼 在 这 嘲笑 暗示 .
尽管他对其中隐含的嘲讽感到懊恼。

[ˈdʒɪst][ə; eɪ][bɪt][plæn][oʊ] - [maɪ][eɪn] , - , [tu:: tə] [ki:p] [ji:: ji][ˌoʊ,oʊˈti:] [oʊ] - [ˈtrʌb(ə)] ,
“ **Jist a bit plan o ' my ain , Coont , to keep ye oot o ' trouble ,**
” 要点 一个 少量 计划 o - 我的 艾因 , - , 到 保持 是的 oot o - 麻烦 ,
“这是我自己的一个小计划, 伙计, 为了让你远离麻烦。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃeər] [jɪl] [ɪkˈskju:s][ðə; ði] - .
and I'm shair ye'll excuse the leeberty .
和 我是 头发 叫喊 原谅 这 - .
我希望你们能原谅我的自由主义。

[ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] - [laɪk] [θɪŋ] [aɪˈti:] [wɑ:d] [bi:: bi] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeɪstər] [kæm] - [heɪm] [ænd; ənd] [faʊn] - [ðə; ði]
A bonny - like thing it wad be if the maister cam ' hame and foun ' the
一个 邦妮 - 喜欢 事物 它 瓦德 是 如果 这 大师 摄像头 - 家 和 发现 - 这
[mækˈfɑ:lin] [wɜ:r][ˌoʊ,oʊˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][ræn] - [dæn][ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ji:: ji][ˌoʊ,oʊˈti:] [oʊ] - [du:m]
Macfarlanes wer oot on the ran - dan and had picked ye oot o ' Doom
麦克法兰 是 oot 在 这 跑 - 担 和 有 挑选 是的 oot o - 厄运
[laɪk] [ə; eɪ] [wʌlk] [ˌoʊ,oʊˈti:] [oʊ] - [ɪts] [ʃel] .
like a wulk oot o ' its shell .
喜欢 一个 wulk oot o - 它是 壳 .
如果主人回家后发现麦克法兰一家在兰德里, 并且像把狼从壳里拔出来一样把你从末日中救了出来, 那该是多么美好的事情啊。

[aɪˈti:] - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ji:: ji][wɜ:r; wər] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði][ˈɔ:rdɪnɑ:r] [ˈɡæɪsn] , [ji:: ji] [ken] ;
It wisna like as if ye were ane o ' the ordinar garrison , ye ken ;
它 - 喜欢 作为 如果 是的 是 一个 o - 这 普通 驻军 , 是的 肯 ;
你们看起来就像是普通驻军的一员, 你们知道吗?
[ji:: ji][wɜ:r; wər][ˈdʒɪst][ə; eɪ] [kɪn] - [oʊ] - - — “
ye were jist a kin ' o ' veesitor — ”
是的 是 要点 一个 亲属 - o - - — “
你们真是个讨厌鬼——”

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæftər] , “ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
“ **And it was I they were after , ” said Count Victor ,**
” 和 它 曾是 我 他们 是 后 , ” 说 数数 胜利者 ,
“他们要找的人就是我,”维克多伯爵说道。

[ˈwɪtʃ] [ˈfɔrli] [geɪv] [emˈli:] [sʌm; səm][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] . “
“ **which surely gave me some natural interest in the defence . ”**
” 哪个 一定 给予 我 一些 自然的 兴趣 在 这 防御 . ”
“这自然而然地激发了我对国防的兴趣。”

[ji:: ji][wɜ:r; wər] [ˈseɪfər] [tu:: tə] [baɪd] [wɔ:r] [ji:: ji][wɜ:r; wər] ;
“ **Ye were safer to bide whaur ye were ;**
” 叶 是 更安全 到 比德 什么 是的 是 ;
“你们待在原地更安全;

[ænd; ənd] [hu:] [ji; ji][gɑ:t][ʊʊ,ʊʊ'ti:] - - [es] [meə] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['dʒæləs] .

and hoo ye got oot o't ' s mair than I can jalouse .

和 呼 是的 得到 oot - - s 梅尔 比 我 能 嫉妒 .

而你却比我能嫉妒的还要多。

[wi; wi] [hæ] ['sko:ldɪd] [æf][ðə; ði] [roʊgz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [het] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [tu; tə][bi; bi]

We hae scalded aff the rogues wi ' het water , and if they're to be

我们 哈 烫伤 亲属 这 流氓 wi - 他的 水 , 和 如果 它们是 到 是

[ˈki:pɪt] [æf] ,

keepit aff ,

保留 亲属 ,

[aɪ] [hæ] [tu; tə][bi; bi][ˈŋkoʊ] [ˈle^] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

I'll hae to be unco gleg wi ' the kettle .

患病的 哈 到 是 未 腿 wi - 这 壶 .

我得赶紧把水壶拿下来。

" [æz; əz][hi; hi] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz][hi; hi] [sɔ:] , [əˈpærəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

" As he said these words he saw , apparently for the first time ,

" 作为 他 说 这些 字 他 锯 , 显然 为了 这 第一的 时间 ,

"他说这些话的时候, 显然是第一次看到了....."

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ðə; ði][læmp][ɪn] [kaʊnt] ['vɪktɜ:z] [hændz] .

with a full understanding of its significance , the lamp in Count Victor's hands .

和 一个 满的 理解 的 它是 意义 , 这 灯 在 数数 胜利者的 双手 .

维克多伯爵完全理解这盏灯的意义。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [fel] ; [hi; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ə'gen] ['helpləsli] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['tremblɪŋ] [təʊnz] ,

His jaw fell ; he put down the kettle again helplessly , and , in trembling tones ,

他的 颞 跌倒 ; 他 放 向下 这 壶 再次 无助地 , 和 , 在 发抖 音调 ,

他目瞪口呆, 无奈地再次放下水壶, 颤抖着声音说道:

" [wɔ:r] [dɪd][ji; ji][get][ðə; ði][læmp] ? " [sed] [hi; hi] .

" Whaur did ye get the lamp ? " said he .

" 什么 做过 是的 得到 这 灯 ? " 说 他 .

"你从哪里弄来的灯? "他问道。

" [ɑ:] , [mʌn] [vju:] ! " [kraɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldərmənt] .

" Ah , mon vieux ! " cried Count Victor , enjoying his bewilderment .

" 啊 , 星期一 老的 ! " 哭 数数 胜利者 , 享受 他的 困惑 .

"啊, 我的老家伙! "维克多伯爵叫道, 很享受他困惑的样子。

" [ju; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkt] [ðə; ði] ['leɪdɪ:z] [dɔ:r] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] . -

" You should have locked the lady's door as well as mine . ' -

" 你 应该 有 已锁定 这 女士的 门 作为 出色地 作为 矿 . -

"你应该把那位女士的门也锁上, 就像锁上我的门一样。"

[ɑ:rt][ə; eɪ] [pʊr] ['wɔ:rdər][nɑ:t][tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ɪn] [tu:] ['selz] [soʊ] [kloʊz] [tu; tə] [ɪ:tʃ]

Art a poor warder not to think of the possibilities in two cells so close to each

艺术 一个 贫穷的 看守 不是 到 思考 的 这 可能性 在 二 细胞 所以 关闭 到 每个

[ˈʌðər] . "

other . "

其他 . "

一个糟糕的狱卒竟然想不到两个如此相邻的牢房里可能发生的事情。

" ['selz] ! " [kraɪd] ['mʌŋgoʊ] , ['veri] [mætʃ] [dɪ'stɜ:rbd] .

" Cells ! " cried Mungo , very much disturbed .

" 细胞 ! " 哭 蒙戈 , 非常 很多 不安 .

"细胞! "蒙戈惊叫道, 非常不安。

“ [ˈsɛlz] ！
“ **Cells** ！
“ 细胞 ！

“细胞！

[kwʊʊ] - [hiː; hi] , “ [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃæp,fɔːləŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər]
quo ' he , " looking chapfallen up the stairway , as if for something there
如此 - 他 , “ 寻找 沮丧 向上 这 楼梯 , 作为 如果 为了 某物 那里
[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər] .
behind his escaped prisoner .
在后面 他的 逃脱 囚犯 .

“他垂头丧气地望着楼梯，仿佛在寻找逃脱的囚犯身后有什么东西。”

“ [ænd; ænd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ]
“ **And now you will give me the opportunity of paying my**
“ 和 现在 你 将要 给 我 这 机会 的 付费 我的
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][jɔːr; jər][noʊ] [daʊt] [əˈdɔːrəb(ə)] [ˈleɪdi] . “
respects to your no doubt adorable lady . ”
尊重 到 你的 不 怀疑 可爱的 女士 . ”

“现在，请允许我向您那位无疑非常可爱的女士表达我的敬意。”

“ [eɪ] ！ ” [kraɪd] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ɪnˈkredʒələs] .
“ **Eh ! ” cried Mungo , incredulous .**
“ 嗯 ！ ” 哭 蒙戈 , 难以置信 .
“噢！”蒙戈难以置信地喊道。

[ə; eɪ] [ɡloʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A glow came to his face .
一个 辉光 来了 到 他的 脸 .

他脸上泛起了红晕。

[hiː; hi] [[oʊd] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl] .
He showed the ghost of a mischievous smile .
他 显示 这 鬼 的 一个 恶作剧 微笑 .
他脸上浮现出一丝狡黠的微笑。

“ [ɪznt] [ðæt] [wei] [ðə; ði][ləŋ] - [laɪz] ?
“ **Is't that way the lan ' lies ?**
“ 不是 那 方式 这 兰 - 谎言 ?
“难道土地不是那样延伸的吗？ ”

[mæn] , [jɜːr] [ə; eɪ] [ˈdaʊər] [ˈbɜːkiː] ！ “ [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪlf] [juː] - [mæn] [mɔːn] [hæ] [hɪz; ɪz] [wei]
Man , ye're a dour birkie ! ” said he ; “ but a wulf u ' man maun hae his way
男人 , 是的 一个 阴沉 伯克比 ！ ” 说 他 ; “ 但 一个 威尔夫 你 - 男人 毛恩 哈 他的 方式
,
!
,

“伙计，你真是个阴沉的家伙！”他说；“但一个意志坚定的人总得有自己的方式。”

[ænd; ænd] , [ɪf] [ˈneɪθɪŋ] - [de] [jiː; ji] , [dʒɪst] [ɡæŋ] [ʌp] [tuː; tə] [jər] [eɪn] [ˈtʃɔːmər] ,
and , if naething less'll dae ye , jist gang up to yer ain chaumer ,
和 , 如果 什么都没有 - dae 是的 , 要点 帮派 向上 到 你的 艾因 查默 ,
而且，如果没有的话，你们就会联合起来对付你们的乔默，

[ænd; ænd] [jɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] - - [ðə; ði] [mækˈfɑːlɪn] [het] [pʌntʃ] [ˈdʌbljuː ˈaɪ] - [neɪ] [ˈʃʊɡər] - .
and ye'll find her giein ' the Macfarlanes het punch wi ' nae sugar till't .
和 叫喊 寻找 她 - - 这 麦克法兰 他的 冲床 wi - 纳 糖 - .
你会发现她给麦克法兰家的潘趣酒不加糖，直到.....

“ [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [æŋ; ən] [ɪˈnɪgmə] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
“ **The statement was largely an enigma to Count Victor ,**
“ 这 陈述 曾是 很大程度上 一个 谜 到 数数 胜利者 ,
“这份声明对维克多伯爵来说基本上是个谜。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send][him; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækɾəti] [ðæt]
but **he** **understood** **enough** **to** **send** **him** **up** **the** **stairs** **with** **an** **alacrity** **that**
但 他 理解 足够的 到 发送 他 向上 这 楼梯 和 一个 敏捷 那
[droʊv] [ˈmʌŋɡoʊ] ,
drove **Mungo** ,
驾驶 蒙戈 ,
但他明白得足够清楚，便迅速地把他送上楼，这让蒙戈感到十分恼火。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [ɪntu:][ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] .
in **his** **rear** , **into** **silent** **laughter** .
在 他的 后部 , 进入 沉默的 笑声 .

在他身后，他无声地笑了。

[jət] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈsləʊər] [gru:] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .
Yet **the** **nearer** **he** **came** **to** **his** **door** **the** **slower** **grew** **his** **ascent** .
然而 这 更近 他 来了 到 他的 门 这 慢点 生长 他的 上升 .

然而，越靠近家门，他爬得就越慢。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈleɪdi] , [ðə; ði][ˈvəʊkəlɪst] , [ænd; ənd]
At **first** **he** **had** **thought** **but** **of** **the** **charming** **lady** , **the** **vocalist** , **and**
在 第一的 他 有 想法 但 的 这 迷人 女士 , 这 歌手 , 和
[ðə; ði] [ˈreklʊ:s] .
the **recluse** .
这 隐士 .

起初他只想到那位迷人的女士、那位歌手和那位隐士。

[ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] [er] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [du:m] [meɪd] [him; ɪm] [les]
The **Baron's** **share** **in** **the** **dangerous** **mystery** **of** **Doom** **made** **him** **less**
这 男爵的 分享 在 这 危险的 神秘 的 厄运 制成 他 较少的
[ˈskru:pjələs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [maɪt] [ˈlðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][pʌŋkˈtɪli,ʊs][ʌv; əv][ə; eɪ]
scrupulous **than** **he** **might** **otherwise** **have** **been** **as** **to** **the** **punctilio** **of** **a**
一丝不苟的 比 他 可能 否则 有 到过 作为 到 这 拘束 的 一个
[-] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə][wʌn] [əˈpærəntli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fɔ:ɾ; fər] [ˈri:z(ə)nz] [best]
domestic's **introduction** **to** **one** **apparently** **kept** **out** **of** **his** **way** **for** **reasons** **best**
国内的 介绍 到 一 显然 保留 出去 的 他的 方式 为了 原因 最好的
[noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ;
known **to** **his** **host** ;
已知 到 他的 主持人 ;

男爵参与了末日之谜的危险事件，这使得他在将一个仆人介绍给他时，在细节上不如其他人那么谨慎，而这个人显然因为某些原因被刻意避开了他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃərər] ,
and **he** **advanced** **to** **the** **encounter** **in** **the** **mood** **of** **the** **adventurer** ,
和 他 先进的 到 这 遇到 在 这 情绪 的 这 冒险家 ,
他以冒险家的姿态走向了遭遇战。

[ˈmʌŋɡoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [bɪˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɑ:nti] [step] ,
Mungo **in** **his** **rear** **beholding** **it** **in** **his** **jaunty** **step** ,
蒙戈 在 他的 后部 凝视 它 在 他的 轻快的 步 ,

蒙戈跟在后面，迈着轻快的步伐看着它。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [pʊld] [ænd; ənd] [pi:kt] [ðə; ði] [məˈsta:ʃoʊ] ,
in **the** **fingers** **that** **pulled** **and** **peaked** **the** **moustachio** ,
在 这 手指 那 拉 和 巅峰 这 胡须 ,

用手指拉扯并勾勒出胡须的形状，

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:ɾθ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈpli:zɪŋ] [kɜ:ɾl] [ðæt] [ləkt] [wel] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] .
and **drew** **forth** **a** **somewhat** **pleasing** **curl** **that** **looked** **well** **across** **a** **temple** .
和 画 前进 一个 有些 令人愉悦 卷曲 那 看起来 出色地 穿过 一个 寺庙 .

然后，他卷出了一缕颇为好看的卷发，在太阳穴上显得格外挺好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbəɹ] [muːd] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] [bɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gəːt][tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv]
But a more sober mood overcame him before he had got to the top of
但 一个 更多的 清醒 情绪 克服 他 前 他 有 得到 到 这 顶部 的
[ðə; ði] [ster] .
the stair .
这 楼梯 .

但还没走到楼梯顶端，他就变得冷静下来。

[ðə; ði] [ˈaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] [ˌaʊtˈsaɪd][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [daɪd] [əˈweɪ] ;
The shouts of the besieging party outside had declined and finally died away ;
这 喊叫 的 这 围攻 派对 外部 有 拒绝 和 最后 死亡 离开 ;
外面围攻者的喊叫声渐渐减弱，最终消失无踪；

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
the immediate excitement of the adventure ,
这 即时 激动 的 这 冒险 ,
冒险带来的即刻兴奋感，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmʌŋɡoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈleɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ʃer] ,
which with Mungo and the unknown lady he was prepared to share ,
哪个 和 蒙戈 和 这 未知 女士 他 曾是 准备 到 分享 ,
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

蒙戈和他准备分享的那个陌生女人，已经消失了。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈluːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsɪdənt] [ðæt]
He began to realise that there was something ludicrous in the incident that
他 开始 到 意识到 那 那里 曾是 某物 荒谬 在 这 事件 那
[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] [hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
had kept him from making her acquaintance half an hour ago ,
有 保留 他 从 制作 她 熟人 一半 一个 小时 前 ,
他开始意识到，半小时前阻止他认识她的那件事有多么荒谬。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [fiː; ji] [maɪt] [wel] [hæŋ; həv][sʌm; səm] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
and reflected that she might well have some doubt of his courage and
和 反映 那 她 可能 出色地 有 一些 怀疑 的 他的 勇气 和
[hɪz; ɪz] [ˈɪvəlɪɹi] .
his chivalry .
他的 骑士精神 .

她心想，自己或许对他的勇气和骑士精神有所怀疑。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [pəˈtɜːbɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmjʊːzd] [ˈlæftər] [ðæt]
Even more perturbing was the sudden recollection of the amused laughter that
甚至 更多的 令人不安的 曾是 这 突然 回忆 的 这 觉得好笑 笑声 那
[hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈberˈfɒtɪd] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [duːm] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]
had greeted his barefooted approach to Doom through two or three inches of
有 问候 他的 赤足 方法 到 厄运 通过 二 或者 三 英寸 的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

更令人不安的是，他突然想起自己赤脚趟过两三英寸深的水走向末日时，人们发出的哄笑声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] [ˈduːbiəs] .
and at the open door he hung back dubious .
和 在 这 打开 门 他 悬挂 后退 可疑 .
他站在敞开的门口，犹豫不决。

“ [step] [ɪn] ; [ɪts] [jɜː; jər][eɪn] [ruːm] , ” [kraɪd] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈket(ə)] ;
“ Step in ; it's your ain room , ” cried Mungo , struggling with his kettle ;

“ 步 在 ; 它是 你的 艾因 房间 , ” 哭 蒙戈 , 挣扎 和 他的 壶 ;

“进来吧，这是你的房间，”蒙戈一边费力地搬着水壶一边喊道；

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔː(r)dz] [seɪk] [maɪnd][jɜː; jər] - [ænd; ənd][^iː, ^i][hɜːr; hər][ə; eɪ][gaɪd]
“ and for the Lord's sake mind your mainners and gie her a guid
“ 和 为了 这 主场 清酒 头脑 你的 - 和 gie 她 一个 指南
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

“看在上帝的份上，注意你的言行，给她留下一个好印象。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaʊns(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [boʊld] .
“ It was the very counsel to make a Montaiglon bold .
“ 它 曾是 这 非常 法律顾问 到 制作 一个 - 大胆的 .

“这正是让蒙田大士变得大胆的建议。”

[hiː; hi] [ˈentərd] ; [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ; [hiː; hi][stɛərd][ɪn]
He entered ; a woman was busy at the open window ; he stared in
他 进入 ; 一个 女士 曾是 忙碌的 在 这 打开 窗户 ; 他 凝视 在
[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ʃəˈgrɪn] .
amazement and chagrin .
惊愕 和 懊恼 .

他走了进去；一个女人正在敞开的窗户边忙碌着；他惊讶又懊恼地盯着她。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈaɪ] — [ˈəʊmənz][ænd; ənd] [əˈlɑːmz]
CHAPTER XII — OMENS AND ALARMS
章 十二 — 预兆 和 警报

第十二章——预兆与警示

[ˈbiːtn] [bæk] [baɪ] - [pʌntʃ] - [boʊl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [eskəˈleɪd] , [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ˈræliəd]
Beaten back by Annapla's punch - bowl from their escalade , the assailants rallied
被打败 后退 经过 - 冲床 - 碗 从 他们的 凯雷德 , 这 袭击者 集结
[tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəˈmændər] ,
to a call from their commander ,
到 一个 称呼 从 他们的 指挥官 ,

袭击者们被安纳普拉的潘趣酒碗击退，撤离了他们的攀爬路线，但他们响应指挥官的号召重新集结。

[ænd; ənd] [əˈbændənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [ˈlɔːləs] [ˈentəpraɪz] .
and abandoned , for the time at least , their lawless enterprise .
和 弃 , 为了 这 时间 在 至少 , 他们的 无法无天 企业 .

并暂时放弃了他们的非法活动。

[ðeɪ] [tɔːst] [haɪ] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [stæmpt] [aʊt][ðer; ðər] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [ˈblæknəs] , [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ]
They tossed high their arms , stamped out their torch to blackness , shouted a
他们 抛掷 高的 他们的 武器 , 盖章 出去 他们的 火炬 到 黑 , 喊叫 一个
[ˈrɪbldˈraɪbɔːld] [θret] ,
ribald threat ,
粗俗的 威胁 ,

他们高举双臂，踩灭火把，发出粗俗的威胁声。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [blæk] [ˈmeɪnlənd] .
and were swallowed up by the black mainland .
和 是 吞咽 向上 经过 这 黑色的 大陆 .

并被黑色大陆吞噬。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][reɪn] [brɪˈgæn][tuː; tə] [fɔːl] ,
A gentle rain began to fall ,
一个 温和的 雨 开始 到 落下 ,

细雨开始飘落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [læpst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɔːn] [roʊl][tuː; tə][æn; ən] [ˈɔɪli] [kɑːm] .
and the sea lapsed from a long roll to an oily calm .
和 这 海 失效 从 一个 长的 卷 到 一个 油腻的 冷静的 .

海面由绵延的波涛逐渐平静下来，变得波光粼粼。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd][ˈprəʊtests][ʌv; əv][ˈmʌŋɡoʊ] ,
With no heed for the warnings and protests of Mungo ,
和 不 注意 为了 这 警告 和 抗议活动 的 蒙戈 ,
他完全无视蒙戈的警告和抗议,

[hu:z] [ˌɪntrəˈpɪdəti] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɑ:bviəsli] [ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˈment(ə)l] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]
whose intrepidity was too obviously a merely mental attitude and incapable of
谁 勇敢 曾是 也 明显地 一个 仅仅 精神的 态度 和 无法 的
[ˈfeɪsɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈdeɪndʒəz] ,
facing unknown dangers ,
面向 未知 危险 ,
他的勇敢显然只是一种心理姿态, 根本无法面对未知的危险。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [lɪt] [ə; eɪ][ˈlæntərn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [naʊ] [held][noʊ]
Count Victor lit a lantern and went out again into the night that now held no
数数 胜利者 点燃 一个 灯笼 和 去 出去 再次 进入 这 夜晚 那 现在 握住 不
[ˈru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɔɪzɪli] [ˈmenəst] .
rumour of the band who had so noisily menaced .
谣言 的 这 乐队 WHO 有 所以 喧闹地 受威胁 .
维克多伯爵点亮了一盏灯笼, 再次走进了夜色中。此时, 夜色中已听不到任何关于那群曾喧闹威胁之人的传闻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] — [ə; eɪ][ˈsaɪləns]
There was profound silence on the shore and all along the coast — a silence
那里 曾是 深刻的 沉默 在 这 支撑 和 全部 沿着 这 海岸 — 一个 沉默
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈsɪnɪstər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈpi:pld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
the more sinister because peopled by his enemies .
这 更多的 险恶 因为 人 经过 他的 敌人 .
岸边和沿岸一片寂静——这种寂静因为聚集着他的敌人而显得更加不祥。

[hi:; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [laɪt] [brɪˈfɔ:r]
He went round the castle , his lantern making a beam of yellow light before
他 去 圆形的 这 城堡 , 他的 灯笼 制作 一个 光束 的 黄色的 光 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他绕着城堡走了一圈, 手中的灯笼在他面前投射出一道黄色的光束。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈsɪlvəri] [θredz] ,
showing the rain falling in silvery threads ,
显示 这 雨 坠落 在 银色 线程 ,
雨水如银丝般飘落,
[ˈɡæðərɪŋ] [ɪn] [ˈsɪlvər] [bi:dz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
gathering in silver beads upon his coat and trickling down the channels of his
采集 在 银 珠子 之上 他的 外套 和 涓涓细流 向下 这 频道 的 他的
[ˈwepən] .
weapon .
武器 .

银色的珠子聚集在他的外套上, 顺着他武器上的纹路缓缓流淌下来。
[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈæft] [ʌv; əv] [sti:l] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] :
A wonderful fondness for that shaft of steel possessed him at the moment :
一个 精彩的 喜爱 为了 那 轴 的 钢 拥有 他 在 这 片刻 :
那一刻, 他对那根钢制枪管产生了一种奇妙的喜爱之情:

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [ˈfeɪθf(ə)l] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [fəˈmɪliər] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈmɑ:vəlz] [ænd; ənd]
it seemed a comrade faithful , his only familiar in that country of marvels and
它 似乎 一个 同志 忠实 , 他的 仅有的 熟悉的 在 那 国家 的 奇迹 和
[dredz] ;
dreads ;
脏辫 ;
它就像一位忠实的战友, 是他在那片充满奇迹和恐惧的土地上唯一的亲人;

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪˈtiː][hænd][ɪn][hænd] ;
it was a comfort to have it hand in hand ;
它 曾是 一个 舒适 到 有 它 手 在 手 ；
手牵着手，感觉很安心；
[hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][,aɪˈtiː][wʌns][ɪn] [əˈfekʃənət] [ˈæksənts][æz; əz] [ɪf] [,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
he spoke to it once in affectionate accents as if it had been a thing
他 辐 到 它 一次 在 亲热 口音 作为 如果 它 有 到过 一个 事物
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 ；

他曾用充满爱意的语气对它说话，仿佛它曾是生命的一部分。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [kəˈmændər] ,
The point of it suggested the dark commander ,
这 观点 的 它 建议 这 黑暗的 指挥官 ,
它的意思暗示了黑暗指挥官，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [daɪk] - [saɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
and Count Victor scrutinised the ground beside the dyke - side where he had
和 数数 胜利者 仔细审查 这 地面 旁 这 堤防 - 边 在哪里 他 有
[meɪd] [ðə; ði] [θrʌst] :
made the thrust :
制成 这 推力 ；

维克托伯爵仔细查看了他刚才冲锋陷阵的堤岸边的地面：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] ,
to his comfort only a single gout of blood revealed itself ,
到 他的 舒适 仅有的 一个 单身的 痛风 的 血 揭晓 本身 ,
令他感到欣慰的是，他只出现了一次痛风出血。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈhɑːmɪsaɪd] ,
for he had begun to fear something too close on a second homicide ,
为了 他 有 开始 到 害怕 某物 也 关闭 在 一个 第二 杀人 ,
因为他开始担心第二起凶杀案会来得太近。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [mɔːr] [noʊˈtɔːriəs] .
which would make his presence in the country the more notorious .
哪个 会 制作 他的 在场 在这 国家 这 更多的 臭名昭著 .
这将使他在该国的存在更加臭名昭著。

[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [stɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ʃoʊd] [wer] - [plʌnt] - [boʊl] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts]
A pool of water still smoking showed where Annapla's punch - bowl had done its
一个 水池 的 水 仍然 吸烟 显示 在哪里 - 冲床 - 碗 有 完毕 它是
[wɜːrk] ;
work ;
工作 ；

一滩仍在冒烟的水表明安纳普拉的潘趣酒碗已经发挥了作用；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ðæt] ,
but for the blood and that ,
但 为了 这 血 和 那 ,
但为了鲜血和那件事，

[ðə; ði] [əˈlɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [driːm] .
the alarms of the night might have seemed to him a dream .
这 警报 的 这 夜晚 可能 有 似乎 到 他 一个 梦 .
夜里的警报声对他来说或许就像一场梦。

[fɑːr][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][saʊθ][ə; eɪ][dɔːg][bɑːrkt] ； [ˈnɪrər] ， [ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n][ˈtɔːrənt][brɔːld][ˈhʌski][ɪn]
Far off to the south a dog barked ; nearer , a mountain torrent brawled husky in
远的 离开 到 这 南 一个 狗 吠叫 ； 更近 ， 一个 山 激流 斗殴 沙哑 在
[ɪts][ˈkæzəm] .
its chasm .
它是 深渊 。

南方远处传来狗吠声；近处，山涧激流在峡谷中奔腾咆哮。

[ˈpəːfjuːmz][ʌv; əv][ðə; ði][wet][ˈwʊdlənd][ˈmɪŋɡld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈəʊdəz][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɔːr] ．
Perfumes of the wet woodland mingled with the odours of the shore .
香水 的 这 湿的 林地 混合 和 这 气味 的 这 支撑 ．
湿润林地的气息与海岸的气味交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪt][hiː; hi][ˈkærid][meɪd][duːm][ˈkæs(ə)l][mɔːr][dɑːrk] ， [mɔːr][ˈsɪnɪstər][ænd; ənd]
And the light he carried made Doom Castle more dark , more sinister and
和 这 光 他 携带 制成 厄运 城堡 更多的 黑暗的 ， 更多的 险恶 和
[mɪˈstɪriəs][ðæn; ðən][ˈevər] ，
mysterious than ever ,
神秘 比 曾经 ；
他带来的光芒让末日城堡比以往任何时候都更加黑暗、更加阴森、更加神秘。

[ˈraɪzɪŋ][strɔːŋ][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][frəm; frəm][hɪz; ɪz][fiːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈpenɪtrəb(ə)l][ˈblæknəs][ˌoʊvərˈhed]
rising strong and silent from his feet to the impenetrable blackness overhead
上升 强的 和 沉默的 从 他的 脚 到 这 坚不可摧 黑 开销
．
：

他无声无息地从脚下升起，直入无垠的黑暗之中。

[hiː; hi][went][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɑːrdn] ， [hiː; hi][stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈbaʊər] ．
He went into the garden , he stood in the bower .
他 去 进入 这 花园 ； 他 站立 在 这 凉亭 ．
他走进花园，站在凉亭里。

[ðer; ðər][mɔːr][ðæn; ðən][ˈeniwər][els][ðə; ði][ˌdesəˈleɪʃn][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] — [ðə; ði][hɪps][ˈɡloʊɪŋ]
There more than anywhere else the desolation was pitiful — the hips glowing
那里 更多的 比 任何地方 别的 这 荒凉 曾是 可怜 — 这 臀部 发光
[ˈkrɪmz(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][stemz] ，
crimson on their stems ,
赤红 在 他们的 茎 ；
那里的荒凉景象比其他任何地方都更加凄凉——果实的根部泛着鲜红的光泽，

[ðə; ði][ˈegləntaɪn][ɪn][ˈwɪðəriŋ][strændz] ，
the eglantine in withering strands ,
这 野蔷薇 在 枯萎 线 ；
枯萎的穗状花序，

[ðə; ði][ˈrʌstɪk][ˈwʊdwɜːrk][ɡriːn][wɪð; wɪθ][dæmp][ænd; ənd][ðə; ði][beɪs][ɡrəʊθ][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd]
the rustic woodwork green with damp and the base growths of old and
这 乡村 木工 绿色的 和 潮湿 和 这 根据 增长 的 老的 和
[ˈməʊldəriŋ][ˌsɪtʃʊˈeɪənz] ，
mouldering situations ,
模压 情况 ；
质朴的木制品因潮湿而泛绿，并带有老旧腐朽环境的痕迹。

[ðə; ði][siːt][dɪˈkeɪd][ænd; ənd][ˈbrʊkən] ， [bʌt; bət][prɒpt][æ; ət][ɪts][fiːt][æz; əz][ɪf][fɔːr; fər][ˈriːs(ə)nt][juːz]
the seat decayed and broken , but propped at its feet as if for recent use
这 座位 腐烂的 和 破碎的 ， 但 支撑 在 它是 脚 作为 如果 为了 最近的 使用
．
：

座椅已经腐烂破损，但仍然被支撑在脚边，仿佛最近才使用过一样。

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] [ˈpɔɪnjənt] [ˈæŋɡwɪʃ] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] [ˈsʌmərz] , [ˈhæpi] [deɪz] ,
All seemed to express some poignant anguish for lost summers , happy days ,
全部 似乎 到 表达 一些 令人心酸的 痛苦 为了 丢失的 夏天 , 快乐的 天 ,
大家似乎都对逝去的夏天和快乐时光表达了某种深切的惆怅。

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ˈrævi] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
for love and laughter ravished and gone for ever .
为了 爱 和 笑声 被蹂躏 和 已消失 为了 曾经 .
爱与欢笑已逝，永远消散。

[əˈbʌv] [ɔ:l] ,
Above all ,
多于 全部 ,

首先，
[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [si:] [ˈsædnɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] — [ðə; ði] [reɪn] [ˈdrɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈræɡɪd]
the rain and sea saddened the moment — the rain dripping through the ragged
这 雨 和 海 悲伤 这 片刻 — 这 雨 滴落 通过 这 破烂不堪
[ˈfoʊlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈu:zɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʊd] ,
foliage and oozing on the wood ,
叶子 和 渗出 在 这 木头 ,
雨水和海水给这一刻增添了几分悲伤——雨水透过残破的树叶滴落，渗入木头里。

[ðə; ði] [ˈkævərnəs] [si:] [ˈlæpɪŋ] [ˈmɑ:nstrəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [jet] [mʌst; məst] [ˈkrʌmb(ə)l]
the cavernous sea lapping monstrous on the rock that some day yet must crumble
这 洞穴状的 海 交叠 滔天 在 这 岩石 那 一些 天 然而 必须 崩溃
[tu:; tə] [ɪts] [ˈhʌŋɡri] [mɔ:ɪ] .
to its hungry maw .
到 它是 饥饿的 嘴 .
深邃的海水猛烈地拍打着岩石，那岩石终有一天会崩塌，落入它饥饿的巨口之中。

[hi:; hi] [held] [haɪ] [ðə; ði] [ˈlæntərn] ,
He held high the lantern ,
他 握住 高的 这 灯笼 ,
他高举着灯笼，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈda:kənd] [ˈwɪndəʊ] [hɜ:r; hər] [ˈbaʊər] [si:md] [tu:; tə] [ɡloʊ]
and to a woman at her darkened window her bower seemed to glow
和 到 一个 女士 在 她 变暗 窗户 她 凉亭 似乎 到 辉光
[laɪk] [ə; eɪ] [fel] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [ˈoʊ(ə)n] .
like a shell lit in the depths of troubled ocean .
喜欢 一个 壳 点燃 在 这 深度 的 麻烦 海洋 .
而对于一位坐在昏暗窗前的女人来说，她的凉亭仿佛是波涛汹涌的大海深处的一枚闪耀的贝壳。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] ; [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [hɪr] , [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn] [ˈwʌndər] .
He swung the light ; a footstep , that he did not hear , was checked in wonder .
他 摇摆 这 光 ; 一个 脚步 , 那 他 做过 不是 听到 , 曾是 已检查 在 想知道 .
他晃了晃灯；一个他没听见的脚步声，让他感到惊奇。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ,
He came out ,
他 来了 出去 ,
他出来了，

[ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [wʌn] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns]
and instinct told him some one watched him in the dark beyond the radiance
和 本能 讲述 他 一些 一 观看 他 在 这 黑暗的 超过 这 辐射
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] .
of his lantern .
的 他的 灯笼 .
他的直觉告诉他，在灯笼光芒之外的黑暗中，有人在注视着他。

“ [ˌkjuː juː ˈaɪ][ˌiː es ˈtiː][lɑː] ？ ” [hiː; hi] [kraɪd] ， [ˈfəːgetɪŋ] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] ， [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪmˈself]
“ Qui est la ? ” he cried , forgetting again the foreign country , thinking himself
“ qui est 拉 ？ ” 他 哭 ， 遗忘 再次 这 外国的 国家 ， 思维 他自己
[ˈsentɪn(ə)][ɪn] [ˈhoʊmli] [kæmps] ，
sentinel in homely camps ，
哨兵 在 家常的 营地 ，

“Qui est la?”他喊道，再次忘记了异国他乡，觉得自己像是在家乡的营地里当哨兵。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] 。
and when he spoke a footstep sounded in the darkness 。
和 什么时候 他 辐 一个 脚步 听起来 在 这 黑暗 。
他说话的时候，黑暗中传来一声脚步声。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [waɪl] [hiː; hi][ˈruːməˌneɪtɪd] [wɪˈðɪn] 。
Some one had crossed from the mainland while he ruminated within 。
一些 一 有 交叉 从 这 大陆 尽管 他 反刍 之内 。
在他沉思的时候，有人从大陆那边过来了。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] ，
He listened ，
他 听着 ，
他听着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæntərn] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr]
with the lantern high above his head but to the right of him for fear
和 这 灯笼 高的 多于 他的 头 但 到 这 正确的 的 他 为了 害怕
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [ʃɑːt] 。
of a pistol - shot 。
的 一个 手枪 - 射击 。
他高举着灯笼，但灯笼却在右侧，因为他害怕被枪击。

[wʌn] [ˈfʊtstep] 。
One footstep 。
一 脚步 。
一步。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] ， [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [ˈtremjələs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ，
He advanced slowly to meet it , his fingers tremulous on his sword ，
他 先进的 缓慢地 到 见面 它 ， 他的 手指 颤抖的 在 他的 剑 ，
他缓缓上前迎击，握剑的手指微微颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ， [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ， [hɪz; ɪz]
and the Baron came out of the darkness , his hands behind his back , his
和 这 男爵 来了 出去 的 这 黑暗 ， 他的 双手 在后面 他的 后退 ， 他的
[ˈʃəʊldəz] [bent] ，
shoulders bent ，
肩膀 弯曲 ，
男爵从黑暗中走了出来，双手背在身后，双肩弯曲。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] 。
his visage a mingling of sadness and wonder 。
他的 面容 一个 混杂 的 悲伤 和 想知道 。
他脸上交织着悲伤和惊奇。

“ [em] . [lə][ˈbærən] ？ ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ， [ˈkwestʃənɪŋ] ， [bʌt; bət][hiː; hi][ɡɑːt][noʊ] [ˈænsər] 。
“ M . le Baron ? ” said Count Victor , questioning , but he got no answer 。
“ M . 勒 男爵 ？ ” 说 数数 胜利者 ， 提问 ， 但 他 得到 不 回答 。
“男爵先生？”维克多伯爵问道，但没有得到回答。

[du:m] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
Doom came up to him and peered at him as if he had been a
厄运 来了 向上 到 他 和 窥视 在 他 作为 如果 他 有 到过 一个
[gʊst] ,
ghost ,
鬼 ,

末日博士走到他面前，凝视着他，仿佛他是个幽灵。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ˈsʌmθɪŋ] [tens] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
a tear upon his cheek , something tense and troubled in his countenance ,
一个 撕 之上 他的 脸颊 , 某物 紧张 和 麻烦 在 他的 面容 ,
他脸颊上挂着一滴泪，脸上带着紧张和不安的神色。

[ðæt] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][kɑ:m] [ˈʌtərəns] .
that showed him for the moment incapable of calm utterance .
那 显示 他 为了 这 片刻 无法 的 冷静的 发声 .

那一瞬间，他显得无法冷静地表达自己的想法。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər] [leɪt] , ” [ˈstæməd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm]
“ **You — you — are late ,** ” **stammered Count Victor , putting the sword behind him**
“ 你 — 你 — 是 晚的 , ” 结结巴巴 数数 胜利者 , 推杆 这 剑 在后面 他
[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [groʊ'tesk] .
and feeling his words grotesque .
和 感觉 他的 字 怪诞 .

“你——你——迟到了，”维克托伯爵结结巴巴地说，把剑放到身后，觉得自己的话语十分荒谬。

“ [aɪ] [tʊk] — [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪθ] — [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **I took — I took you for a wraith — I took you for a vision ,** ” **said the**
“ 我 采取 — 我 采取 你 为了 一个 幽灵 — 我 采取 你 为了 一个 想象 , ” 说 这
[ˈbæərən] [ˈpleɪntɪvli] .
Baron plaintively .
男爵 哀怨地 .

“我把你当成了——我把你当成了幻影，”男爵哀怨地说。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɡests] [ɑ:rm] .
He put his hand upon his guest's arm .
他 放 他的 手 之上 他的 客人的 手臂 .

他把手放在客人的胳膊上。

“ [oʊ] , [mæn] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgeɪlɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgeɪlɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ]
“ **Oh , man !** ” **said he ,** “ **if you were Gaelic , if you were Gaelic , if you**
“ 哦 , 男人 ! ” 说 他 , “ 如果 你 是 盖尔语 , 如果 你 是 盖尔语 , 如果 你
[kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] !
could understand !
可以 理解 !

“哦，伙计！”他说，“如果你是盖尔人，如果你是盖尔人，如果你能听懂就好了！”

[aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][pɑ:mp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [stri:t] ,
I came through the dark from a place of pomp , from a crowded street ,
我 来了 通过 这 黑暗的 从 一个 地方 的 盛大场面 , 从 一个 挤 街道 ,
我从一片黑暗中走来，来自一个奢华的地方，来自一条拥挤的街道，

[frʌm; frəm] [θɪŋz] [nu:] [ænd; ənd] [ˈθraɪvɪŋ] ,
from things new and thriving ,
从 事物 新的 和 熙 ,

来自新兴和蓬勃发展的事物，

[ænd; ənd] [ə'ʌʌ] [ɔ:l][ðə; ði][kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈflerɪŋ] [frʌm; frəm] [faʊn'deɪ](ə)n] [tu:; tə][ˈfɪniəl] [laɪk]
and above all the castle of his Grace flaring from foundation to finial like
和 多于 全部 这 城堡 的 他的 优雅 燃烧 从 基础 到 顶饰 喜欢
[ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] ,
a torch ,
一个 火炬 ,

而最引人注目的是他那座城堡，从地基到顶端，如同火炬般熠熠生辉。

[ðooʊ] [ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] :
though murder was done this day in the guise of justice :
尽管 谋杀 曾是 完毕 这 天 在 这 伪装 的 正义 :
虽然今天发生的谋杀是以正义的名义进行的:

[aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wet] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] [blæk] [hoʊm]
I came through the rain and the wet full of bitterness to my poor black home
我 来了 通过 这 雨 和 这 湿的 满的 的 苦味 到 我的 贫穷的 黑色的 家
,
:
,

我冒着风雨，带着苦涩的心情，回到了我那贫瘠的黑人家园。

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [laɪt] [ðer; ðər] [wer] [wʌns][maɪ] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][ɔ:l]
and find no light there where once my father and my father's father and all
和 寻找 不 光 那里 在哪里 一次 我的 父亲 和 我的 父亲的 父亲 和 全部
[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈweðər] .
the race of us knew pleasant hours in the wildest weather .
这 种族 的 我们 知道 令人愉快的 小时 在 这 最狂野的 天气 .

曾经我的父亲、我祖父以及我们全族在最恶劣的天气里都能享受美好时光的地方，如今却不见一丝光亮。

[nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈloʊ] — " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
Not a light , not a lowe — " he went on ,
不是 一个 光 , 不是 一个 洛 — " 他 去 在 ;

“没有灯光，没有低声——”他继续说道，“

[geɪzɪŋ] [ˈʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [wɔ:lz] [dɑ:rk] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
gazing upward to the frowning walls dark glistening in the rain — " and then the
凝视 向上 到 这 皱眉 墙壁 黑暗的 闪闪发光 在 这 雨 — " 和 然后 这
[ˈbaʊər] [mʌst; məst] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈaɪn] [tu:; tə][maɪnd][em 'i:] — [tu:; tə][maɪnd][em 'i:] — [ɑ:] ,
bower must out and shine to mind me — to mind me — ah ,
凉亭 必须 出去 和 闪耀 到 头脑 我 — 到 头脑 我 — 啊 ,

抬头望着雨中闪烁着暗光的阴沉墙壁——“然后凉亭必须出来照看我——照看我——啊，

[mɒn] - [eɪglən] , [maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [rɪ'ɡrets] !
Mont - aiglon , my pardons , my regrets !
蒙特 - 艾格隆 , 我的 赦免 , 我的 遗憾 !

蒙艾格隆，我的原谅，我的遗憾！

[ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈfaɪndɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈmelənkɑ:li] [hoʊst] . "
you must be finding me a melancholy host . "
你 必须 是 寻找 我 一个 忧郁 主持人 : "
:

你一定觉得我是一个忧郁的主人吧。

" [du:] [nɑ:t] [ˈmen](ə)n] [aɪ 'ti:] , " [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈkerləsli] ,
" Do not mention it , " said Count Victor carelessly ,
" 做 不是 提到 它 , " 说 数数 胜利者 粗心大意 ,

“不必多说，”维克多伯爵漫不经心地说道。

[ðooʊ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑ:rv(ə)l] [ˈferli] [bɪˈwɪldərd] [hɪm; ɪm] ,
though the conduct of this marvel fairly bewildered him ,
尽管 这 执行 的 这 奇迹 相当 困惑 他 ,

虽然这一奇迹的发生让他相当困惑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [si:md] ['pɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz][eksplə'neɪ](ə)n] .
and his distress seemed poorly accounted for by his explanation .
和 他的 痛苦 似乎 差 已记录 为了 经过 他的 解释 .
他的解释似乎不足以说明他的痛苦。

“ [ɑ:] , [vju:] [blɑ:'^\\:r] !
Ah , vieux blagueur !
” 啊 , 老的 吹牛者 !
“啊，老骗子！ ”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
” 他 想法 ,
他心想,
“ [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [bəl'hældɪ] [ə'gen] — [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [bʌt; bət]
can it be Balhaldie again — a humbug with no heart in his breast but
” 能 它 是 巴尔哈尔迪 再次 — 一个 骗子 和 不 心 在 他的 胸部 但
[æn; ən] [ˈʌnjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] ?
an onion in his handkerchief ?
一个 洋葱 在 他的 手帕 ?
“难道又是巴尔哈尔迪——一个胸中没有心肠，手帕里却藏着洋葱的骗子？ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə'gəʊ][hi:; hi]
And then he was ashamed of suspicions of which a day or two ago he
” 和 然后 他 曾是 羞愧 的 怀疑 的 哪个 一个 天 或者 二 前 他
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] .
would have been incapable .
会 有 到过 无法 .
“然后，他为自己一两天前还无法想象的怀疑感到羞愧。”

“ [maɪ] [daɪ] [frendz] [ʌv; əv][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ][dɪd][em 'i:][ðə; ðɪ] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][kɔ:l] [ɪn][jɔ:r; jər] [ˈæbsəns] , “
My dear friends of Monday did me the honour to call in your absence ,”
” 我的 亲爱的 朋友们 的 周一 做过 我 这 荣誉 到 称呼 在 你的 缺席 , “
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
“我亲爱的朋友们，周一那天替我打了电话，你们都不在，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] . “
They have not gone more than twenty minutes .”
” 他们 有 不是 已消失 更多的 比 二十 分钟 . “
“他们还没走超过二十分钟。”

“ [wʌt] !
What !
” 什么 !
“什么！

[ðə; ðɪ] [mæk'fɑ:lin] , “ [kraɪd] [du:m] , [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑ:ftə; ˈsɔftə][ɪ'moʊʃ(ə)n] [gɔ:n] ,
the Macfarlanes , ” cried Doom , every trace of his softer emotion gone ,
这 麦克法兰 , “ 哭 厄运 , 每一个 痕迹 的 他的 更柔和 情感 已消失 ,
“麦克法兰一家！ ”杜姆喊道，他身上所有柔情似水的情绪都消失殆尽。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] .
but more disturbed than ever as he saw the sword for the first time .
但 更多的 不安 比 曾经 作为 他 锯 这 剑 为了 这 第一的 时间 .
但当他第一次看到那把剑时，他比以往任何时候都更加不安。

“ [wel] — [wel] — [wel] ?
Well — well — well ?
” 出色地 — 出色地 — 出色地 ?
“嗯——嗯——嗯？ ”

“ [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['i:gərli] .
“ he inquired eagerly .
“ 他 询问 急切地 .

他急切地问道。

“ [wel] , [wel] , [wel] ?
“ Well , well , well ?
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 ?

“嗯，嗯，嗯？”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [gript] [kaʊnt] ['vɪktər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
“ and he gripped Count Victor by the arm and looked him in the eyes .
“ 和 他 紧握 数数 胜利者 经过 这 手臂 和 看起来 他 在 这 眼睛 .

“他抓住维克多伯爵的胳膊，直视着他的眼睛。”

“ ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ['hæpənd] , “ [rɪ'plaɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] , “ [ɪk'sept] [ðæt] [jɔ:; jər][də'mestiks] ['sʌfərd]
“ Nothing serious happened , “ replied Count Victor , “ except that your domestics suffered
“ 没有什么 严肃的 发生 , “ 回复 数数 胜利者 , “ 除了 那 你的 家政 遭受
[sʌm; səm]['næt(ə)rəl] [ə'la:mz] .
some natural alarms .
一些 自然的 警报 .

“没什么大事发生，”维克多伯爵回答说，“只不过你的仆人们受到了一些自然的惊吓。”

“ [du:m] [si:md] [wʌndə'sli] [rɪ'li:vɔd] .
“ Doom seemed wonderously relieved .
“ 厄运 似乎 奇妙地 松了口气 .

“末日博士似乎如释重负。”

“ [ðə; ði][dɪd][nɑ:t] [fɔ:rs] [æn; ən] ['entrəns] ? “ [sed] [hi:; hi] .
“ The did not force an entrance ? “ said he .
“ 这 做过 不是 力量 一个 入口 ? “ 说 他 .

“他们没有强行闯入吗？”他问道。

“ [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [best] , [bʌt; bət] [feɪld] .
“ They did their best , but failed .
“ 他们 做过 他们的 最好的 , 但 失败的 .

“他们尽了全力，但还是失败了。”

[aɪ] [prɪkt] [wʌn] ['slaitli] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [fel] [bæk] [ɑ:n] ['mʌŋgəʊz] [ˌbæri'keɪdz] ;
I pricked one slightly before I fell back on Mungo's barricades ;
我 刺痛 一 轻微地 前 我 跌倒 后退 在 蒙戈的 路障 ;

我轻轻刺了一下其中一个，然后退到了蒙戈的路障后面；

[ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] - [pʌntʃ] - [boʊl] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]
that and some discomfiture from Mistress Annapla's punch - bowl completed the
那 和 一些 沮丧 从 情妇 - 冲床 - 碗 完全的 这
['kæʒuəltɪz] . “
casualties . “
伤亡 . “

再加上安娜普拉夫人那碗潘趣酒带来的些许不适，最终造成了人员伤亡。

“ [wel] ? [wel] ?
“ Well ? well ?
“ 出色地 ? 出色地 ?

“怎么样？ 怎么样？ ”

[wel] ? “ [kraɪd] [lə'mɑ:nd] , [stɪl] ['weɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
well ? “ cried Lamond , still waking something .
出色地 ? “ 哭 拉蒙德 , 仍然 醒来 某物 .

“怎么样？”拉蒙德喊道，似乎还在唤醒什么。

[kaʊnt] ['vɪktər] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] ,
Count Victor only looked at him in wonder ,
数数 胜利者 仅有的 看起来 在 他 在 想知道 ,
维克多伯爵只是惊奇地看着他。

[ænd; ɐnd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɾ] [wer] ['mʌŋɡoʊ] [dru:] [bæk] [ðə; ði][ba:z][ænd; ɐnd][met] [hɪz; ɪz]
and led the way to the door where Mungo drew back the bars and met his
和 引领 这 方式 到 这 门 在哪里 蒙戈 画 后退 这 酒吧 和 遇见 他的
[ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [frʌnt] .
master with a trembling front .
掌握 和 一个 发抖 正面 .
然后他领着他走到门口，蒙戈拉开门问，颤抖着脸迎接他的主人。

[ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [mju:t] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ænd; ɐnd] [ɪn'telɪdʒəns] [pæst] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt]
A glance of mute inquiry and intelligence passed between the servant
一个 瞥一眼 的 沉默的 询问 和 智力 通过了 之间 这 仆人
[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] :
and his master :
和 他的 掌握 :
仆人和主人之间交换了一个充满询问和理解的眼神：

[ðə; ði] ['frent[mən] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ænd; ɐnd] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] ,
the Frenchman saw it and came to his own conclusions ,
这 法国人 锯 它 和 来了 到 他的 自己的 结论 ,
法国人看到了，并得出了自己的结论。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n]
but nothing was said till the Baron had made a tour of investigation
但 没有什么 曾是 说 直到 这 男爵 有 制成 一个 旅游 的 调查
[θu:ɹ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ɐnd] [kʌm] [æt; ət][ləst][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ɡest] [ɪn][ðə; ði] [sæl] ,
through the house and come at last to join his guest in the salle ,
通过 这 房子 和 来 在 最后的 到 加入 他的 客人 在 这 厅 ,
但直到男爵在屋内巡视了一番，最后才来到客厅与客人会合，期间才有人开口说话。

[wer] [ðə; ði] ['embəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][wɜ:r; wər] [reɪkt] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ɐnd] [fed]
where the embers of the fire were raked together on the hearth and fed
在哪里 这 余烬 的 这 火 是 耙过的 一起 在 这 炉 和 美联储
[wɪð; wɪθ] [nu:] [pi:t] .
with new peat .
和 新的 泥炭 .
将火堆的余烬耙到炉膛上，并添加新的泥炭。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hoʊst][sæt] [daʊn] [təˈgeðər] ,
The Count and his host sat down together ,
这 数数 和 他的 主持人 卫星 向下 一起 ,
伯爵和他的主人坐了下来，

[ænd; ɐnd] [wen] ['mʌŋɡoʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [prɪˈper] [sʌm; səm] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,
and when Mungo had gone to prepare some food for his master ,
和 什么时候 蒙戈 有 已消失 到 准备 一些 食物 为了 他的 掌握 ,
当芒戈去为他的主人准备食物的时候，

[kaʊnt] ['vɪktər] ['nær,ɛɪtɪd] [ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] .
Count Victor narrated the night's adventure .
数数 胜利者 旁白 这 夜晚 冒险 .
维克多伯爵讲述了当晚的奇遇。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [ˈlɪsənər] — [wʌn] [mɔ:ɾ] [ɪk'saɪtɪd] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnærətɪv]
He had an excited listener — one more excited , perhaps , than the narrative
他 有 一个 兴奋的 听众 — 一 更多的 兴奋的 , 也许 , 比 这 叙述
[ʌv; əv][ɪt'self] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:ɾ; fər] .
of itself might account for .
的 本身 可能 帐户 为了 .

他的听众非常兴奋——或许比故事本身所能描述的还要兴奋。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [pʊr] [kɑ:mpɾɪ'henʃ(ə)n] , ” [kən'tɪnju:d] [kaʊnt] [ˈvɪktər]
“ **And there is much that is beyond my poor comprehension , ” continued Count Victor**
” 和 那里 是 很多 那 是 超过 我的 贫穷的 理解 , ” 持续 数数 胜利者
,
,
,
,
“还有很多事情超出了我浅薄的理解范围,”维克多伯爵继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈstedfæstli] [æz; əz] [gʊd] [ˈbri:diŋ] [wʊd] [pər'mɪt] .
looking at him as steadfastly as good breeding would permit .
寻找 在 他 作为 坚定不移 作为 好的 选育 会 允许 .
用良好的教养所允许的那种坚定不移的目光注视着他。

“ [eɪ] ? ” [sed] [du:m] , ['stretʃɪŋ] [ˈfɪŋgəɾz] [ðæt] [ˈtremblɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:t] - [fleɪm] [ðæt] [steɪnd]
“ **Eh ? ” said Doom , stretching fingers that trembled to the peat - flame that stained**
” 嗯 ? ” 说 厄运 , 伸展 手指 那 颤抖 到 这 泥炭 - 火焰 那 染色
[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [waɪn] .
his face like wine .
他的 脸 喜欢 葡萄酒 .
“嗯?”杜姆说道,他伸出颤抖的手指,触碰到了像葡萄酒一样染红他脸庞的泥炭火焰。

“ [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [ˈmʌŋɡʊʊ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌŋ.nesə'serəli] [səˈlɪsɪtəs] [fɔ:ɾ; fər][maɪ] [ˈseɪftɪ] ,
“ **Your servant Mungo was quite unnecessarily solicitous for my safety ,**
” 你的 仆人 蒙戈 曾是 相当 不必要的 殷勤 为了 我的 安全 ,
“你的仆人芒戈对我的安全过分关心了,这完全没有必要。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][pʊt][em ˈi:] [ˈʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] .
and took the trouble to put me under lock and key .
和 采取 这 麻烦 到 放 我 在下面 锁 和 钥匙 .
他们费尽心思把我锁了起来。

“ [du:m] [ˈfɪŋgəɾd] [ðə; ði] ['brɪstlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænɪfest] [pɜ:ɾtər'beɪʃn] .
“ **Doom fingered the bristles of his chin in a manifest perturbation** .
” 厄运 用手指 这 刷毛 的 他的 下巴 在 一个 显现 扰动 .
“末日博士不安地用手指摩挲着下巴上的胡茬。”

“ [hi:; hi] — [hi:; hi][dɪd] [ðæt] , [dɪd][hi:; hi] ? ” [sed] [hi:; hi] , [laɪk] [wʌn] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] [fɔ:ɾ; fər]
“ **He — he did that , did he ? ” said he , like one seeking to gain time for**
” 他 — 他 做过 那 , 做过 他 ? ” 说 他 , 喜欢 一 寻求 到 获得 时间 为了
[ˈfɜ:ɾðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
further reflection .
更远 反射 .
“他——是他干的吗?”他说道,仿佛想争取时间进一步思考。

[ænd; ənd] [wen] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [mɔ:ɾ] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈkɑ:ment] , “ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] —
And when Count Victor waited some more sympathetic comment , “ It was —
和 什么时候 数数 胜利者 等待 一些 更多的 交感神经 评论 , “ 它 曾是 —
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstu:pɪd] ,
it was very stupid ,
它 曾是 非常 愚蠢的 ,
当维克多伯爵等待更多同情的评论时,他说:“这——这太愚蠢了。”

[ˈveri] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][ˈmʌŋɡoʊ] , " [sed] [hi:; hi] .

very stupid of Mungo , " said he .

非常 愚蠢的 的 蒙戈 , " 说 他 :

“蒙戈真是太愚蠢了,”他说。

" [ˈstu:pɪd] ! " [ˈekəʊd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [aɪˈrɑ:nɪkli] .

" Stupid ! " echoed Count Victor ironically .

" 愚蠢的 ! " 回声 数数 胜利者 讽刺的是 :

“蠢货!”维克多伯爵讽刺地附和道。

" [ɑ:] ! [soʊ][aɪˈti:] [wʌz; wəz] .

" Ah ! so it was .

" 啊 ! 所以 它 曾是 :

“啊! 原来如此。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [ˈstu:pɪd][maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [soʊ][hɑ:rd] , [ɪz][aɪˈti:] [nɑ:t] ,

I should not have said stupid myself , but it so hard , is it not ,

我 应该 不是 有 说 愚蠢的 我 , 但 它 所以 难的 , 是 它 不是 ,

我不应该说自己愚蠢,但这真的很难,不是吗?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][dʒʌst][wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ?

for a foreigner to find the just word in his poor vocabulary ?

为了 一个 外国人 到 寻找 这 只是 单词 在 他的 贫穷的 词汇 ?

对于一个词汇量有限的外国人来说,如何找到合适的词语呢?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌt] [les] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪ][hæv; həv] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈlækɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

For a bêtise much less unpleasant I have scored a lackey's back with a

为了 一个 贝蒂斯 很多 较少的 令人不快的 我 有 得分 一个 喽啰 后退 和 一个

[ˈskæbərd] .

scabbard .

刀鞘 :

为了避免更糟糕的后果,我用剑鞘击中了一个喽啰的背部。

[ˈmæstər][ˈmʌŋɡoʊ][hæd; həd][æn; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n] , [haʊˈevər] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]

Master Mungo had an explanation , however , though I doubted the truth of

掌握 蒙戈 有 一个 解释 , 然而 , 尽管 我 怀疑 这 真相 的

[aɪˈti:] . "

it . "

它 :

蒙戈少爷对此有自己的解释,但我怀疑他的说法是否属实。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" And what was that ? "

" 和 什么 曾是 那 ? "

“那是什么? ”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ˈæŋɡri] [ɪf] [hi:; hi] [pərˈmɪtɪd] [emˈi:] [tu:; tə] [get][ˈɪntu:] [ˈdeɪndʒər] [waɪl] [aɪ]

" That you would be angry if he permitted me to get into danger while I

" 那 你 会 是 生气的 如果 他 允许 我 到 得到 进入 危险 尽管 我

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [gest] ,

was your guest ,

曾是 你的 客人 ,

“如果他让我在你家做客期间身处险境,你会很生气吗? ”

— [æn; ən][ɪkˈskju:s] [mɔ:r] [ˈkɜ:rtiəs] [ðæn; ðən] [kənˈvɪnsɪŋ] . "

— an excuse more courteous than convincing . "

— 一个 原谅 更多的 有礼貌 比 令人信服的 : "

——一个礼貌但缺乏说服力的借口。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [sed] [du:m] , “ [ðʊʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
“ **He was right** , ” **said Doom** , “ **though I can scarcely defend the manner of**
“ 他 曾是 正确的 , ” 说 厄运 , “ 尽管 我 能 几乎 保卫 这 方式 的
[ˈeksəˌkju:tɪŋ][hɪz; ɪz] [trʌst] :
executing his trust :
执行 他的 相信 :

“他是对的,”杜姆说道,“虽然我很难为他执行委托的方式辩护:

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [triˈpæniŋ] [əˈfer] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I was not to see that he would make a trepanning affair of it .
我 曾是 不是 到 看 那 他 会 制作 一个 环锯术 事务 的 它 :
我万万没想到他会把这件事搞得像开颅手术一样复杂。

[aɪm] — [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [gri:vɪd] , [kaʊnt] , [mʌtʃ] [gri:vɪd] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] :
I'm — I'm very much grieved , **Count** , **much grieved** , **I assure you** :
我是 — 我是 非常 很多 伤心 , 数数 , 很多 伤心 , 我 保证 你 :
伯爵,我——我非常悲痛,真的非常悲痛,我向您保证:

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [ðə; ði] - [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmʌŋɡʊʊ] .
I shall have a word or two on the matter the morn's morning with Mungo .
我 将 有 一个 单词 或者 二 在 这 事情 这 - 早晨 和 蒙戈 :
明天早上我会和蒙戈谈谈这件事。

[ə; eɪ][ˈstu:pɪd][ˈæk(ə)n] !
A stupid action !
一个 愚蠢的 行动 !
愚蠢的行为!

[ə; eɪ][ˈstu:pɪd][ˈæk(ə)n] !
a stupid action !
一个 愚蠢的 行动 !
愚蠢的行为!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [æn; ən] [ˈɑ:dəti] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] . “
but you know the man by this time — an oddity out and out . ”
但 你 知道 这 男人 经过 这 时间 — 一个 奇特 出去 和 出去 : “
但现在应该已经了解这个人了——他是个彻头彻尾的怪人。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] , [em] . [lə] [ˈbærən] ,
“ **A little too much so , if I may take the liberty , M . le Baron** ,
“ 一个 小的 也 很多 所以 ,如果 我 可能 拿 这 自由 , M . 勒 男爵 ,
“恕我冒昧,勒巴龙先生,有点过头了。”

— [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [mʌtʃ] [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənərz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , “ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər]
— **a little too much so for a foreigner's peace of mind** , ” **said Count Victor**
— 一个 小的 也 很多 所以 为了 一个 外国人的 和平 的 头脑 , ” 说 数数 胜利者
[ˈsɔ:ftli] .
softly .
轻轻 :

“这对于一个外国人来说,未免太过分了,”维克多伯爵轻声说道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , [em] . [lə] [ˈbærən] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈtreɪtəz] [ɪn] [du:m] ?
“ **Are you sure , M . le Baron , there are no traitors in Doom** ?
“ 是 你 当然 , M . 勒 男爵 , 那里 是 不 叛徒 在 厄运 ?
“勒巴隆先生,您确定末日世界里没有叛徒吗? ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbærənz, ˈberənz] [feɪs] .
“ **and he leaned forward with his gaze on the Baron's face** .
“ 和 他 倾斜 向前 和 他的 目光 在 这 男爵的 脸 :
他向前倾身,目光落在男爵的脸上。

[ðə; ði][ˈbærən] [ˈstɑ:rtɪd] , [flʌt] [mɔ:r] [ˈkrɪmz(ə)n][ðæn; ðən] [brɪˈɔ:r] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æn; ən] [əˈlɑ:rmɪd]
The Baron started , flushed more crimson than before , and turned an alarmed
这 男爵 开始 , 酡 更多的 赤红 比 前 , 和 转向 一个 惊慌
[ˈkaʊntənəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtɛrəgeɪtər] .
countenance to his interrogator .
面容 到 他的 审讯员 .
男爵猛地一惊, 脸涨得比之前更加通红, 惊恐地看向审问他的人。

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

“ [hi:; hi][kraɪd] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈbrɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [daʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ:d] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][maɪ]
“ **he cried , “ are you bringing your doubts of the breed of us to my**
“ 他 哭 , “ 是 你 带来 你的 疑虑 的 这 品种 的 我们 到 我的
[ˈhɑ:rθstoʊn] ? “
hearthstone ? “
炉石传说 ? “

他喊道: “难道你要把对我们这个种族的怀疑带到我的家中来吗? ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd] , [pər'hæps] , “ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [stɪl] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] ,
“ **It is absurd , perhaps , “ said Count Victor , still very softly ,**
“ 它 是 荒诞 , 也许 , “ 说 数数 胜利者 , 仍然 非常 轻轻 ,
“这或许很荒谬,”维克多伯爵依然轻声说道。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , “ [bʌt; bət][ˈmʌŋɡoʊ] — “
and watching his host as closely as he might , “ but Mungo — “
和 观看 他的 主持人 作为 密切 作为 他 可能 , “ 但 蒙戈 — “
他尽可能仔细地观察着他的主人, “但是蒙戈——”

“ [ɔ:] !
“ **Pshaw !**
“ 呸 !

“呸! ”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈloʊlənd] [hɑ:rt] !
a good lowland heart !
一个 好的 低地 心 !

一颗善良的低地之心!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第6/17页

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['klaʊnɪŋ] , [kaʊnt] , [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jər; jər][laɪf] . ”
“ **For all his clowning, Count, you might trust him with your life.** ”
“ 为了 全部 他的 小丑表演 , 数数 , 你 可能 相信 他 和 你的 生活 . ”

伯爵, 尽管他滑稽可笑, 但你完全可以把性命托付给他。

“ [ðə; ðɪ] ['lðər] ['sɜːrvənt] [ðen] — [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ?
“ **The other servant then — the woman ?**
“ 这 其他 仆人 然后 — 这 女士 ?

那么, 另一个女仆呢?

“ [duːm] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːzi] .
“ **Doom looked a trifle uneasy.**
“ 厄运 看起来 一个 琐事 不安 .

“毁灭博士看起来有点不安。”

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [glæns] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
“ **Hush ! ” said he , with half a glance behind him to the door .**
“ 嘘 ! ” 说 他 , 和 一半 一个 瞥一眼 在后面 他 到 这 门 .

“嘘!”他边说边回头瞥了一眼门口。

“ [nɔːt][soʊ] [laʊd] .
“ **Not so loud .**
“ 不是 所以 大声 .

“别太吵。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] !
If she should hear !
如果 她 应该 听到 !

如果她听到了!

“ [hiː; hi] ['stæməd] : [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðen] [smaɪld] ['ɔːkwərdli] .
“ **he stammered : he stopped , then smiled awkwardly .**
“ 他 结结巴巴 : 他 停止 , 然后 微笑 尴尬地 .

他结结巴巴地说: 他停了下来, 然后尴尬地笑了笑。

“ [hæv; həv][jiː; jɪ] ['eni] [dred] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Have ye any dread of an Evil Eye ? ” said he .**
“ 有 是的 任何 恐惧 的 一个 邪恶的 眼睛 ? ” 说 他 .

“你们惧怕邪眼吗?”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [huː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] , ”
“ **I have no dread of the devil himself , who is something more tangible ,** ”
“ 我 有 不 恐惧 的 这 魔鬼 他自己 , WHO 是 某物 更多的 有形 , ”

[rɪ'plaɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] .
replied Count Victor .
回复 数数 胜利者 .

“我并不惧怕魔鬼本身, 因为他是更具体、更实在的存在,”维克多伯爵回答道。

“ [juː; jʊ][duː][nɔːt] [sə'dʒest] [ðæt] [mə'levələnt] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['mɪstrəs] - , [duː][juː; jʊ] ? ”
“ **You do not suggest that malevolent influence in Mistress Annapla , do you ? ”**
“ 你 做 不是 建议 那 恶意的 影响 在 情妇 - , 做 你 ? ”

“你并非暗示安娜普拉夫人身上有邪恶的影响, 对吗?”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] , ” [sed] [duːm] ,
“ **We are very civil to her in these parts ,** ” **said Doom ,**
“ 我们 是 非常 民用 到 她 在 这些 部分 , ” 说 厄运 ,

“我们这些人才对她这么客气,”杜姆说道。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ki:n] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊəz] [tu:; tə][ðə; ði] [test] .
“ and I'm not keen to put her powers to the test .
“ 和 我是 不是 敏锐的 到 放 她 权力 到 这 测试 :
“我并不想考验她的能力。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [sʌm; səm][droʊl] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] . “
I have seen and heard some droll things of her . ”
我 有 已见 和 听到 一些 滑稽 事物 的 她 : ”
我见过也听过一些关于她的滑稽事。

“ [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][oʊn] [ɪkˈspɪriəns] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
“ That has been my own experience , ” said Count Victor .
“ 那 有 到过 我的 自己的 经验 , ” 说 数数 胜利者 :
“这正是我自己的经历,”维克多伯爵说道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] [hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:nəsti] [ɪz][ɑ:n] [mɔ:r] [səbˈstænj(ə)l] [graʊndz] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n]
“ Are you sure her honesty is on more substantial grounds than her reputation
“ 是 你 当然 她 诚实 是 在 更多的 重大的 理由 比 她 名声
[fɔ:r; fər] [ˈwɪtʃkræft] ?
for witchcraft ?
为了 巫术 ?
“你确定她的诚实比她被指控为女巫的名声更有说服力吗? ”

[aɪ][dɪˈmænd] [jʊɹ; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪkˈspresɪŋ] [ði:z] [səsˈpiʃənz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)nz] .
I demand your pardon for expressing these suspensions , but I have reasons .
我 要求 你的 赦免 为了 表达 这些 怀疑 , 但 我 有 原因 :
我请求您的原谅, 因为我表达了这些怀疑, 但我有理由。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mækˈfɑ:lin] [wʌz; wəz] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][baɪ][jʊɹ; jər]
I cannot imagine that the attack of the Macfarlanes was connived at by your
我 不能 想象 那 这 攻击 的 这 麦克法兰 曾是 阴谋 在 经过 你的
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
我无法想象麦克法兰家族的袭击是你们的仆人策划的。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ˈmʌŋɡoʊ] [lɒkt] [em ˈi:] [ʌp] ,
though that was my notion for a little when Mungo locked me up ,
尽管 那 曾是 我的 概念 为了 一个 小的 什么时候 蒙戈 已锁定 我 向上 ,
虽然在蒙戈把我关起来的那段时间里, 我确实有过这样的想法,

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈsʌfərd] [mɔ:r] [əˈlɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] [əˈtæk] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
for they suffered more alarm at the attack than I did ,
为了 他们 遭受 更多的 警报 在 这 攻击 比 我 做过 ,
因为他们比我更惊恐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈtæk] [si:mz] [ˈɑ:bviəs] [ɪˈnʌf] .
and the reason for the attack seems obvious enough .
和 这 原因 为了 这 攻击 似乎 明显的 足够的 :
袭击的原因似乎显而易见。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hu:] [kəˈmændz] [jʊɹ; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
But are you aware that this woman who commands your confidence is in the
但 是 你 意识到的 那 这 女士 WHO 命令 你的 信心 是 在 这
[ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wen] [ʃi:; ji] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət] [wɪð; wɪθ]
practice of signalling to the shore when she wishes to communicate with
实践 的 信号传导 到 这 支撑 什么时候 她 愿望 到 交流 和
[sʌm; səm][wʌn][ðər; ðər] ? “
some one there ? ”
一些 一 那里 ? ”
但是您是否知道, 这位赢得您信任的女士, 在想要与岸上的人交流时, 会向岸边发出信号?

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɔː][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [duːm] , [ʌn'iːzɪli] .
“ **I think you must be mistaken , ” said Doom , uneasily .**
“ 我 思考 你 必须 是 错误 , ” 说 厄运 , 不安地 .

“我想你一定是弄错了,”杜姆不安地说。

“ [aɪ][kɒd; kəd] [swer] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] .
“ **I could swear I saw something of the kind , ” said Count Victor .**
“ 我 可以 发誓 我 锯 某物 的 这 种类 , ” 说 数数 胜利者 .

“我发誓我见过类似的东西,”维克多伯爵说道。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sɪgnəl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [twais] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] .
He described the signal he had seen twice at her window .
他 描述 这 信号 他 有 已见 两次 在 她 窗户 .

他描述了他两次在她窗户上看到的信号。

“ [nɑːt] ['hævɪŋ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
“ **Not having met her at the time ,**
“ 不是 拥有 遇见 她 在 这 时间 ,

“当时我还没见过她，

[aɪ][leɪd][aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [geɪ] ['gɪliənz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
I laid it down to some gay gillian's affair with a lover on the mainland ,
我 铺设 它 向下 到 一些 同性恋 吉莉安的 事务 和 一个 情人 在 这 大陆 ,

我把它归咎于某个同性恋吉莉安和他在大陆的情人之间的婚外情。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ'diːə] [siːm] — [siːmz] — “
but since I have seen her that idea seem — seems — ”
但 自从 我 有 已见 她 那 主意 似乎 — 似乎 — ”

但自从我见过她之后，这个想法似乎——似乎——”

“ [dʒʌst][soʊ] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] : [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]
“ **Just so , I should think it did , ” said the Baron : but though his words were**
“ 只是 所以 , 我 应该 思考 它 做过 , ” 说 这 男爵 : 但 尽管 他的 字 是
[laɪt] ,
light ,
光 ,

“正是如此，我想也是,”男爵说道；虽然他的话语轻松随意，

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .
his aspect was disturbed .
他的 方面 曾是 不安 .

他的神情有些不安。

[hiː; hi] [peɪst] [wʌns][ɔːr] [twais] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
He paced once or twice up and down the floor , muttered something to himself
他 踱步 一次 或者 两次 向上 和 向下 这 地面 , 低声说道 某物 到 他自己
[ɪn]['geɪlɪk] ,
in Gaelic ,
在 盖尔语 ,

他在房间里来回踱步了一两趟，用盖尔语低声自语了几句。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] .
and finally went to the door , which he opened .
和 最后 去 到 这 门 , 哪个 他 打开 .

最后他走到门口，打开了门。

“ ['mʌŋɡoʊ] , ['mʌŋɡoʊ] !
“ **Mungo , Mungo !**
“ 蒙戈 , 蒙戈 !

“蒙戈，蒙戈！

” [hi:; hi] [kraɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
” he cried into the darkness ,

” 他 哭 进入 这 黑暗 ,

他对着黑暗哭喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [əˈpɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [ˈnaɪtkæp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n] .
and the servant appeared with the gaudy nightcap of his slumber already on .

和 这 仆人 出现 和 这 艳丽的 睡前小酌 的 他的 睡眠 已经 在 .

仆人出现了，头上已经戴着他那顶艳丽的睡帽。

“ [tel] - [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] .

” Tell Annapla to come here , ” said the Baron .

” 告诉 - 到 来 这里 , ” 说 这 男爵 .

“告诉安娜普拉过来,”男爵说道。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtremblɪd] [əˈpɑ:n][sʌm; səm][əbˈdʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd]
The servant hesitated , his lip trembled upon some objection that he did

这 仆人 犹豫了一下 , 他的 唇 颤抖 之上 一些 异议 那 他 做过

[nɑ:t] , [haʊˈevər] , [ɪkˈspres] ,

not , however , express ,

不是 , 然而 , 表达 ,

仆人犹豫了一下，嘴唇微微颤抖，似乎有什么异议，但他并没有说出口。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .

and he went on his errand .

和 他 去 在 他的 差事 .

于是他去办事了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈentərd] .

In a little the woman entered .

在 一个 小的 这 女士 进入 .

过了一会儿，女人走了进来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [səɹˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [wen] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,

It was not surprising that when Count Victor ,

它 曾是 不是 奇怪 那 什么时候 数数 胜利者 ,

维克多伯爵这样做并不令人意外，

[prɪˈperd] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [wen] [hi:; hi]
prepared by all that had gone before to meet a bright young creature when he

准备 经过全部 那 有 已消失 前 到 见面 一个 明亮的 年轻的 生物 什么时候 他

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [riˈpelɪŋ] [ðə; ði] [ˌeskəˈleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
had gone into his chamber where she was repelling the escalade of the

有 已消失 进入 他的 房间 在哪里 她 曾是 排斥 这 凯雷德 的 这

[ˈenəmi] ,
enemy ,

敌人 ,

之前的一切安排都让他做好了迎接一位聪慧少女的准备，当他走进自己的房间时，她正在抵御敌人的进攻。

[hæd; həd] [bɪn] [əˈstaʊndɪd] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

had been astounded to find what he found there ,

有 到过 震惊 到 寻找 什么 他 成立 那里 ,

他在那里发现的东西让他大吃一惊。

[fɔ:r; fər] [ˈmɪstrəs] - [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [nɑ:t][ðə; ði] [stʌf] [fɔ:r; fər] [ˈæməərəs] [ɪnˈtri:gz] .

for Mistress Annapla was in truth not the stuff for amorous intrigues .

为了 情妇 - 曾是 在 真相 不是 这 东西 为了 多情 阴谋 .

事实上，安娜普拉小姐并不是那种会卷入风流韵事的人。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] ['hænsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɔːŋ]
She had doubtless been handsome enough in her day , but that was long
她 有 毫无疑问 到过 英俊的 足够的 在 她 天 , 但 那 曾是 长的
[ˈdɪstənt] ;
distant ;
遥远 ;

她年轻时无疑长得很漂亮，但那已经是很久以前的事了；

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][ˈreɪlɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] ,
now there were but the relics of her good looks , with only her eyes ,
现在 那里 是 但 这 遗物 的 她 好的 看起来 , 和 仅有的 她 眼睛 ,
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

如今只剩下她昔日美貌的残迹，唯独她那双深邃的眼睛。

[ˈlæmbənt] , [ˈpɪrsɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈpæʃnz] [ˌʌŋkənˈʃjuːmd] .
lambent , piercing , to tell of passions unconsumed .
光亮 , 冲孔 , 到 告诉 的 激情 未消耗的 .

明亮、锐利，诉说着未被点燃的激情。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmæstər] ; [kaʊnt] [ˈvɪktər] [hæd; həd][noʊ] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər]
She had eyes only for her master ; Count Victor had no existence for
她 有 眼睛 仅有的 为了 她 掌握 ; 数数 胜利者 有 不 存在 为了
[hɜːr; hər] ,
her ;
她 ,

她眼里只有她的主人；维克多伯爵对她来说根本不存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˈfriːə(r)][tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [ʃiː ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz]
and he was all the freer to watch how she received the Baron's
和 他 曾是 全部 这 更自由 到 手表 如何 她 已收到 这 男爵的
[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination ;
考试 .

这样他就能更自由地观察她如何接受男爵的考核。

“ [duː][juː; jʊ][draɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [duːm] ? ” [æskt] [hɜːr; hər][ˈmæstər][ˈkwaiətli] ,
“ **Do you dry your clothes at the windows in Doom ?** ” **asked her master quietly ,**
“ 做 你 干燥 你的 衣服 在 这 视窗 在 厄运 ? ” 问 她 掌握 悄悄 ,
“你在末日世界里会把衣服晾在窗边吗？”她的主人轻声问道。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæstɜːz] [ˈblʌntnəs] , [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [frʌm; frəm]
with none of a master's bluntness , asking the question in English from
和 没有任何 的 一个 硕士学位 钝 , 问 这 问题 在 英语 从
[pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
politeness to his guest .
礼貌 到 他的 客人 .

他丝毫没有大师的直率，出于礼貌用英语向客人提问。

[ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈræpɪdli] [ɪn][ˈgeɪlɪk] .
She replied rapidly in Gaelic .
她 回复 快速 在 盖尔语 .

她用盖尔语迅速回答。

“ [fɔːr; fər] [lʌk] ,
“ **For luck** ,
“ 为了 运气 ,

“为了好运，

“ [sed] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈduːbiəsli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈgʌtərəl] [ˌekspləˈnei](ə)n] **” said the Baron dubiously when he had listened to a long guttural explanation** ”
说 这 男爵 可疑地 什么时候 他 有 听着 到 一个 长的 喉音 解释
[ðæt] [wʌz; wəz][ˈʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
that was of course unintelligible to the Frenchman .
那 曾是 的 课程 无法理解 到 这 法国人 .
“男爵听完法国人冗长而含糊不清的解释后，疑惑地说道，当然，法国人听不懂这些解释。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfraɪt] .
” That's a new freit .
” 那就是 一个 新的 弗雷特 .

“那是一个新词。

[tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] .
To keep away the witches .
到 保持 离开 这 女巫 .

为了驱赶女巫。

[naʊ] , [huː] [geɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ?
Now , who gave ye a notion like that ?
现在 , WHO 给予 是的 一个 概念 喜欢 那 ?

谁给你灌输了这种想法？

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
” he went on , maintaining his English .
” 他 去 在 , 保持 他的 英语 .

他继续说道，英语说得很清楚。

[əˈnʌðər] [ˈræpɪd][ˌekspləˈnei](ə)n] [ˈfɑːləʊd] , [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈsætɪsfʌɪ][ðə; ði][ˈbærən] ,
Another rapid explanation followed , one that seemed to satisfy the Baron ,
其他 迅速的 解释 随后 , 一 那 似乎 到 满足 这 男爵 ,
随后又迅速解释了一番，这番解释似乎让男爵很满意。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [pərˈmɪ](ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ] .
for when it was finished he gave her permission to go .
为了 什么时候 它 曾是 完成的 他 给予 她 允许 到 去 .

事情结束后，他允许她离开。

“ [ɪts] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , “ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
” It's as I thought , ” he explained to Count Victor .
” 它是 作为 我 想法 , ” 他 解释 到 数数 胜利者 .

“果然不出我所料，”他向维克多伯爵解释道。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔθs] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ˈbiːtɪŋ] [ðəmˈselvz]
” The old body has been troubled with moths and birds beating themselves
” 这 老的 身体 有 到过 麻烦 和 蛾子 和 鸟类 殴打 他们自己
[əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] :
against her window at night when the light was in it :
反对 她 窗户 在 夜晚 什么时候 这 光 曾是 在 它 :

“这具老躯体一直饱受飞蛾和鸟类的困扰，每当夜里开灯时，它们就会撞击窗户：

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈsɪnɪstər] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] ,
what must she be doing but taking it for some more sinister visitation ,
什么 必须 她 是 正在做 但 采取 它 为了 一些 更多的 险恶 探视 ,

她还能做什么呢？难道是把它带去进行某种更邪恶的仪式吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkɜːrtʃɪf] [ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] . “
and the green kerchief is supposed to keep them away . ”
和 这 绿色的 头巾 是 据称 到 保持 他们 离开 . ”

据说绿色的头巾可以把它们挡在外面。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənsɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ”
“ **I should have fancied it might have been a permanency in that case ,** ”
“ 我 应该 有 幻想 它 可能 有 到过 一个 永久性 在 那 案件 , ”
[səˈdʒestɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
suggested Count Victor ,
建议 数数 胜利者 ,

“我当时就应该想到，那样的话，这或许会成为一种永久性的安排，”维克多伯爵说道。

“ [ənˈles] , [ɪnˈdi:d] , [jʊr; jər] [ˈhaɪlənd] [ˈɡoʊsts] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)] [ˈprefrəns] [fɔ:ɪ; fər]
“ **unless , indeed , your Highland ghosts have a special preference for**
“ 除非 , 的确 , 你的 高地 鬼魂 有 一个 特别的 偏爱 为了
[ˈmʌndeɪz; ˈmʌndɪz][ænd; ənd] [ˈwenzdeɪz] . ”
Mondays and Wednesdays . ”
星期一 和 星期三 . ”
“除非，你们高地的鬼魂真的特别喜欢星期一和星期三。”

“ [ˈpɜ:rmənənsɪ] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈbæərən] , [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Permanency !** ” **repeated the Baron , thoughtfully .**
“ 永久性 ! ” 重复 这 男爵 , 深思熟虑 .
“永恒！”男爵若有所思地重复道。

“ [hm] !
“ **H'm !**
“ 嗯 !
“嗯！

“ [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi]
“ **The suggestion had obviously struck him as reasonable , but he**
“ 这 建议 有 明显地 击 他 作为 合理的 , 但 他
[bɔ:k] [æt; ət] [ˈeni] [dɪˈbeɪt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
baulked at any debate on it .
犹豫不决 在 任何 辩论 在 它 .
“他显然觉得这个建议很合理，但他却不愿意就此进行任何辩论。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:ɪrsmən] , ” [went] [ɑ:n] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈblændli] ,
“ **There was also the matter of the horseman ,** ” **went on Count Victor blandly ,**
“ 那里 曾是 还 这 事情 的 这 骑手 , ” 去 在 数数 胜利者 平淡地 ,
[ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
pointing his moustache .
指向 他的 胡子 .
“还有那个骑马的人的事，”维克多伯爵淡淡地说道，同时指了指他的胡子。

“ [ˈhɔ:ɪrsmən] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ˈbæərən] .
“ **Horseman ?** ” **queried the Baron .**
“ 骑手 ? ” 查询 这 男爵 .
“骑兵？”男爵问道。

“ [ə; eɪ] [ˈhɔ:ɪrsmən] [sænz] [du:t] .
“ **A horseman sans doute .**
“ 一个 骑手 无 怀疑 .
“一位毋庸置疑的骑手。”

[aɪ] [ˈhʊʊtɪst] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [raɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpriːpɑ:stərəsli] [ʃɔ:rt] [ˈstɪrəp] ;
I noticed most of your people here ride with a preposterously short stirrup ;
我 注意到 最多 的 你的 人们 这里 骑 和 一个 荒谬地 短的 镫 ;
我注意到你们这里大多数人骑马时都使用非常短的马镫；

[ðɪs] [wʌn] [roʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˌkævəˈlɪr] .
this one rode like a gentleman cavalier .
这 一 骑 喜欢 一个 绅士 骑士 .
他骑起来像个绅士骑士。

[hiː; hi] [sta:pt] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ðɪs] [ˈfɔ:rnu:n] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mpləments] [tuː; tə]
He stopped opposite the castle this forenoon and waved his compliments to

他 停止 对面的 这 城堡 这 午前 和 挥手 他的 赞美 到

[ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsɪv] [meɪd] .
the responsive maid .

这 响应式设计 女佣 .

今天上午，他停在城堡对面，向热情回应的女仆挥手致意。

” [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] .
” The effect upon the Baron was amazing .

” 这 影响 之上 这 男爵 曾是 惊人的 .

“这对男爵的影响令人震惊。”

[hiː; hi] [gruː] [ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfi:lɪŋ] [rɪˈprest] .
He grew livid with some feeling repressed .

他 生长 铁青 和 一些 感觉 压抑 .

他怒火中烧，心中压抑着某种情绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
It was only for a moment ; the next he was for changing the

它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 ; 这 下一个 他 曾是 为了 变化 这

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,

对话 ,

只是片刻而已；下一刻，他就想转移话题了。

[bʌt; bət] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [hæd; həd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvər] [tuː; tə] [ˈempti] .
but Count Victor had still his quiver to empty .

但 数数 胜利者 有 仍然 他的 颤动 到 空的 .

但维克多伯爵的箭筒里还有箭要射空。

” [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈflædʒəleɪ; flædʒəˈlet] ? ” [sed] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ðər; ðər][hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] [mɪst] .
” Touching flageolet ? ” said he , but there his arrow missed .

” 接触 小鞭毛 ? ” 说 他 , 但 那里 他的 箭 错过 .

“触碰短笛？”他说道，但他的箭却射偏了。

[du:m] [ˈoʊnli] [læft] .
Doom only laughed .

厄运 仅有的 笑了 .

毁灭博士只是嘲笑。

” [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] - [ɔːr][ˈmʌŋɡoʊ] .
” For that , ” said he , ” you must trouble Annapla or Mungo .

” 为了 那 , ” 说 他 , ” 你 必须 麻烦 - 或者 蒙戈 .

“为此,”他说,“你必须去麻烦安纳普拉或蒙戈。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜ:rd] [ˈevri] [naɪt] [ʌv; əv][stɔ:rm] ,
They have a story that the same's to be heard every night of storm ,

他们 有 一个 故事 那 这 一样的 到 是 听到 每一个 夜晚 的 风暴 ,

他们讲述的故事，每个暴风雨之夜都会重演。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈbedz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [aɪ ˈtiː] ;
but my bed's at the other side of the house and I never heard it ;

但 我的 床的 在 这 其他 边 的 这 房子 和 我 绝不 听到 它 ;

但我的床在房子的另一边，我从来没听到过；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mækˈfɑ:lɪn] ,
” and he brought the conversation back to the Macfarlanes ,

” 和 他 带来 这 对话 后退 到 这 麦克法兰 ,

然后他又把话题引回了麦克法兰一家。

[soʊ] [ðæt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] .
so that Count Victor had to relinquish his inquisition .
所以 那 数数 胜利者 有 到 放弃 他的 宗教裁判所 .
因此，维克托伯爵不得不放弃他的宗教裁判所。

“ [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [nart] , , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **The doings of to - night , ” said he ,**
“ 这 行为 的 到 - 夜晚 , ” 说 他 ,
“今晚发生的事,”他说。

“ [meɪk] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [aɪ][mʌst; məst][rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [taʊt] - [lɜː] .
“ **make it clear I must rid you of my presence tout à l'heure .**
“ 制作 它 清除 我 必须 摆脱 你 的 我的 在场 兜售者 - 时间 .
“明确告诉我，我必须立刻让你离开我的视线。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][trænsˈfɜːr][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
I think I shall transfer me to the town to - morrow . ”
我 思考 我 将 转移 我 到 这 镇 到 - 明天 . ”
我想明天就调到镇上去。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] , [mæn] , , ” [prəuˈtestɪd] [duːm] , , [ðoʊ] , [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ **You can't , man , ” protested Doom , though , it almost seemed , with some**
“ 你 不能 , 男人 , ” 抗议 厄运 , 尽管 , 它 几乎 似乎 , 和 一些
[rɪˈlʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .
“你不能这么做，伙计,”毁灭博士抗议道，不过，似乎还有些不情愿。

“ [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈventʃərɪŋ] [ðer; ðər] .
“ **There could be no worse time for venturing there .**
“ 那里 可以 是 不 更糟 时间 为了 冒险 那里 .
“现在去那里冒险简直是最糟糕的时机。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [mækˈfaːlɪn] - [əˈfer] [ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr] ;
In the first place , the Macfarlanes ' affair is causing a stir ;
在 这 第一的 地方 , 这 麦克法兰 - 事务 是 导致 一个 搅拌 ;
首先，麦克法兰夫妇的婚外情引起了轰动；

[ðen] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] - [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
then I've had no chance of speaking to Petullo about you .
然后 我已经 有 不 机会 的 请讲 到 - 关于 你 .
这样我就没有机会和佩图洛谈谈你了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][æftər][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
He was to meet me after the court was over ,
他 曾是 到 见面 我 后 这 法庭 曾是 超过 ,
他本应在庭审结束后与我见面，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
but his wife dragged him up with her to dinner in the castle .
但 他的 妻子 拖拽 他 向上 和 她 到 晚餐 在 这 城堡 .
但他妻子还是拉着他一起去城堡里吃晚饭。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !
主！

[jɑːnz] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʊd] [biː; bi] [neɪn] [ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)][oʊ] - [ə; eɪ] - ,
yon's a wife who would be nane the waur o ' a leatherin ' ,
扬的 一个 妻子 WHO 会 是 名字 这 哇 o - 一个 - - ,
那是一位会成为皮革匠妻子的妻子，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
as they say in the south .
作为 他们 说 在 这 南 :

正如南方人常说的那样。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɡʊdmən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [dʌm] [dɔːg][hiː; hi][ɪz] [əˈmʌŋ]
Well , she took the goodman to the castle , though a dumb dog he is among
出色地 , 她 采取 这 古德曼 到 这 城堡 , 尽管 一个 哑的 狗 他 是 之中
[ˈdʒentris] ,
gentrice ,
绅士 ,

她把那位绅士带到了城堡，虽然他像条笨狗一样混在贵族之中。

[ænd; ænd][ðə; ði][trɪp][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
and the trip must have been little to his taste .
和 这 旅行 必须 有 到过 小的 到 他的 品尝 :

这次旅行肯定不合他的口味。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈbetər] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ænd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] -
I waited and better waited , and I might have been waiting for his home -
我 等待 和 更好的 等待 , 和 我 可能 有 到过 等待 为了 他的 家 -
[ˈkʌmɪŋ] [jet] ,
coming yet ,
未来 然而 ,

我等啊等，或许我还在等他回家呢。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˈkænd(ə)] - [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][taːp] [flæt] [ʌv; əv] - [ˈtaʊər] [ænd; ænd][ðə; ði][hɑːrp][ɪn]
for it's candle - light to the top flat of MacCailen's tower and the harp in
为了 它是 蜡烛 - 光 到 这 顶部 平坦的 的 - 塔 和 这 竖琴 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 :

因为麦凯伦塔顶的烛光和大厅里的竖琴声。

[jɔːr; jər][ˈɡoʊɪŋ] , [kaʊnt] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋɡər] .
Your going , Count , will have to be put off a day or two longer .
你的 去 , 数数 , 将要 有 到 是 放 离开 一个 天 或者 二 更长 :

伯爵，你的行程还得再推迟一两天。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːrˈɑːɪ] — [ə; eɪ] [ˈlɔːjəz] [ɡʊd] [ˈleɪdi]
” **CHAPTER XIII — A LAWYER'S GOOD LADY**
” 章 十三 — 一个 律师 好的 女士

第十三章——律师的好妻子

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈlɑːrm] ,
The remainder of the night passed without further alarm ,
这 余 的 这 夜晚 通过了 没有 更远 警报 ,

当晚剩余时间一切平静，没有再发生任何惊吓事件。

[bʌt; bət] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [leɪ] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈfrʌŋtiəz] [ʌv; əv] [fərˈɡetflnəs] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz]
but Count Victor lay only on the frontiers of forgetfulness till morning , his senses
但 数数 胜利者 躺 仅有的 在 这 前沿 的 健忘 直到 早晨 , 他的 感官
[ɔːl][ɑːn] [ˈsentri] ,
all on sentry ,
全部 在 哨兵 ,

但维克托伯爵只是在遗忘的边缘徘徊到天亮，他的感官却如同哨兵一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] , [wind] - [bloʊn] [dɑ:n] [faʊnd] [him; ɪm] [ə'brɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [du:m]
and the salt , wind - blown dawn found him abroad before the rest of Doom
和 这 盐 , 风 - 吹 黎明 成立 他 国外 前 这 休息 的 厄运
[wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪk] .
was well awake .
曾是 出色地 醒 .

黎明时分，咸咸的海风吹拂着他，而末日世界的其他人还未完全苏醒。

[hi:; hi][met][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][b:ds] ['gəʊɪŋ] [bæk][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
He met the calesh of the Lords going back the way it had come with
他 遇见 这 - 的 这 领主 去 后退 这 方式 它 有 来 和
[æn; ən]['aʊtraɪdər][ɪn][ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-] :
an outrider in a red jacket from the stable of Argyll :
一个 护卫 在 一个 红色的 夹克 从 这 稳定的 的 阿盖尔 :
他遇到了贵族们的马车，正沿着来路返回，前面还有一位身穿红色夹克的骑兵，来自阿盖尔马厩：

[aɪ 'ti:] [pæst] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪwei] [soʊ][kloʊz] [ðæt][hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [kɪl'kerən] [hæf]
it passed him on the highway so close that he saw Elchies and Kilkerran half
它 通过了 他 在 这 公路 所以 关闭 那 他 锯 埃尔奇 和 基尔克兰 一半
['sli:pɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] ['du:tɪz] .
sleeping within as they drove away from the scene of their dreadful duties .
睡眠 之内 作为 他们 驾驶 离开 从 这 场景 的 他们的 可怕 职责 :
它从高速公路上与他擦肩而过，近到他看到埃尔奇斯和基尔克伦在车里半睡半醒，他们正驾车离开他们可怕的工作地点。

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [rʌf] ['wa:tɪt; 'wɔ:tɪt] [blu:][hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊst]
In a cloak of rough watchet blue he had borrowed from his host
在 一个 披风 的 粗糙的 手表 蓝色的 他 有 借来的 从 他的 主持人
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [les] [kən'spɪkjʊəs] [ðæn; ðən] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['stə:liŋ] ,
and a hat less conspicuous than that he had come in from Stirling ,
和 一个 帽子 较少的 显眼的 比 那 他 有 来 在 从 斯特灵 ,
他披着一件从主人那里借来的粗布浅蓝色斗篷，戴着一顶不如他从斯特灵带来的那顶显眼的帽子。

[hi:; hi] [pæst] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['tæksmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
he passed , to such strangers in the locality , for some tacksman of the
他 通过了 , 到 这样的 陌生人 在 这 地点 , 为了 一些 塔克曼 的 这
['kʌntrisaɪd] ,
countryside ,
农村 ,
在当地这些陌生人眼中，他不过是个乡下的佃农。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['trævələər] [laɪk] [ðəm'selvz] .
or a traveller like themselves .
或者 一个 游客 喜欢 他们自己 .

或者像他们一样的旅行者。

[tu:; tə][hæv; həv] ['ventʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [haʊ'evər] ,
To have ventured into the town , however ,
到 有 冒险 进入 这 镇 , 然而 ,
然而，既然已经冒险进入了镇子，

[wer] ['evri] [wʌn] [wʊd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['spi:dəli] [ɪn'kwærə][ɪntu:][hɪz; ɪz]
where every one would see he was a stranger and speedily inquire into his
在哪里 每一个 一 会 看 他 曾是 一个 陌生人 和 迅速地 查询 进入 他的
['bɪznəs] [ðer; ðər] ,
business there ,
商业 那里 ,
每个人都会看出他是陌生人，并迅速询问他来此的目的。

[wʌz; wəz] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ə'praɪzd] [baɪ] [du:m] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,
was , **as** **he** **had** **been** **carefully** **apprised** **by** **Doom** **the** **night** **before** ,
曾是 , 作为 他 有 到过 小心 已获知 经过 厄运 这 夜晚 前 ,
正如杜姆前一天晚上仔细告知他的那样,

[ə; eɪ][rɪsk] [tu:] [greɪt] [tu;; tə][bi;; bi][rʌn] [wɪ'dəʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
a **risk** **too** **great** **to** **be** **run** **without** **good** **reason** .
一个 风险 也 伟大的 到 是 跑步 没有 好的 原因 .
没有充分的理由, 冒这么大的风险是不可接受的。

[ˈstu:ɜ:ts] [ˈtraɪəl][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]
Stewart's **trial** **had** **created** **in** **the** **country** **a** **state** **of** **mind** **that** **made** **a**
斯图尔特的 审判 有 创建 在 这 国家 一个 状态 的 头脑 那 制成 一个
[ˈstreɪndʒəz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] ['sʌmwʌt] ['hæzədəs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
stranger's **presence** **there** **somewhat** **hazardous** **for** **himself** ,
陌生人的 在场 那里 有些 危险 为了 他自己 ,
斯图尔特的审判在全国范围内造成了一种氛围, 使得陌生人在那里出现对他自身而言都有些危险。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] , [fɔ:r; fər] , ['raɪtli] [ɔ:r] ['rɔ:ŋli] ,
and **all** **the** **more** **so** **in** **the** **case** **of** **a** **foreigner** , **for** , **rightly** **or** **wrongly** ,
和 全部 这 更多的 所以 在 这 案件 的 一个 外国人 , 为了 , 没错 或者 错 ,
如果是外国人, 这种情况就更是如此, 因为, 无论对错,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'soʊsi'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demnd] [mæn][æz; əz][ɑ:rt][ænd; ənd]
there **was** **associated** **with** **the** **name** **of** **the** **condemned** **man** **as** **art** **and**
那里 曾是 联系 和 这 姓名 的 这 谴责 男人 作为 艺术 和
[pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] [ɑ:'fɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .
part **in** **the** **murder** **that** **of** **a** **Highland** **officer** **in** **the** **service** **of** **the** **French** .
部分 在 这 谋杀 那 的 一个 高地 官 在 这 服务 的 这 法语 .
与被判刑的人的名字联系在一起的是艺术, 以及参与谋杀法国高地军官的罪行。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ru:mər] , [tu:] , [ʌv; əv][æn; ən] [ə'temptɪd] ['reskju:] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
There **had** **been** **rumours** , **too** , **of** **an** **attempted** **rescue** **on** **the** **part** **of** **the**
那里 有 到过 谣言 , 也 , 的 一个 尝试过 救援 在 这 部分 的 这
['stju:ət; 'stju-] [ʌv; əv] - ,
Stewarts **of** **Ardshiel** ,
斯图尔特 的 - ,
此外, 还有传言说阿德希尔的斯图亚特家族曾试图营救他们。

- , [ænd; ənd] [fæsnəkloɪk] — [ɔ:l] [ðæt] ['lʌsti] [bri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [treɪn] :
Achnacoin , **and** **Fasnacloich** **— all** **that** **lusty** **breed** **of** **the** **ancient** **train** :
- , 和 法斯纳克洛伊奇 — 全部 那 好色的 品种 的 这 古老的 火车 :
Achnacoin 和 Fasnacloich——所有这些古老火车上充满活力的品种:

[ðə; ði] ['veri] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed] [tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [droʊv] - [roʊdz] [wɪð; wɪθ] ['wepənz]
the **very** **numbers** **of** **them** **said** **to** **be** **on** **the** **drove** **-** **roads** **with** **weapons**
这 非常 数字 的 他们 说 到 是 在 这 驾驶 - 道路 和 武器
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θætʃ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
from **the** **thatch** **were** **given** **in** **the** **town** ,
从 这 苫 是 给定 在 这 镇 ,
镇上公布了据称携带武器在牲畜道路上活动的人数, 这些武器都来自茅草屋。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɜ:rventli] [bi'li:vɪd] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wɪ'dəʊt] ['eni]
and **so** **fervently** **believed** **in** **that** **the** **appearance** **of** **a** **stranger** **without** **any**
和 所以 热切地 相信 在 那 这 外貌 的 一个 陌生人 没有 任何
['plɔ:zəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [tu;; tə] [gɪv] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [stɜ:rd] [ʌp] ['tu:mʌlt] .
plausible **account** **to** **give** **of** **himself** **would** **have** **stirred** **up** **tumult** .
合情合理 帐户 到 给 的 他自己 会 有 搅拌 向上 骚乱 .
他们深信, 一个陌生人的出现, 如果无法给出任何合理的解释, 一定会引起骚乱。

[kaʊnt] ['vɪktər] [ɪ'luːdɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbvɪəs] ['deɪndʒər][λv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Count Victor eluded the more obvious danger of the town ,
数数 胜利者 躲避 这 更多的 明显的 危险的 的 这 镇 ,
维克多伯爵避开了镇上更显而易见的危险。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrnuːn] ['ræmb(ə)l] ['stʌmbld] [ɪntuː][wʌn][ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi]
but in his forenoon ramble stumbled into one almost as great as that he
但 在 他的 午前 漫谈 踉跄 进入 一 几乎 作为 伟大的 作为 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .
had been instructed to avoid .
有 到过 指示 到 避免 .

但在上午的闲逛中，他偶然发现了一个几乎和他被告知要避免的那个一样大的问题。
[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [wɜd] [λv; əv] - [ænd; ənd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He had gone through the wood of Strongara and come suddenly upon the
他 有 已消失 通过 这 木头 的 - 和 来 突然 之上 这
[kævl'keɪd,'kævlkeɪd] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [duːmd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [λv; əv][hɪz; ɪz][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['θɜːrti] [ɔːr]
cavalcade that bore the doomed man to the scene of his execution thirty or
车队 那 钻孔 这 注定失败 男人 到 这 场景 的 他的 执行 三十 或者
[fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
forty miles away .
四十 英里 离开 .

他穿过斯特朗加拉的树林，突然遇到了押送那个注定要被处死的人前往三四十英里外的刑场的队伍。
[ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn] [kɔːrs]
The wretch had been bound upon a horse — a tall , middle - aged man in coarse
这 可怜虫 有 到过 边界 之上 一个 马 — 一个 高的 , 中间 - 老年人 男人 在 粗
[hoʊm] - [spʌn] ['kloʊðɪŋ] ,
home - spun clothing ,
家 - 旋转 衣服 ,

那可怜的人被绑在一匹马上——马是一位身材高大的中年男子，身穿粗糙的家织衣服。
[hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'faɪənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪətɪz] [λv; əv][hɪz; ɪz]
his eye defiant , but his countenance white with the anxieties of his
他的 眼睛 桀骜不驯 , 但 他的 面容 白色的 和 这 焦虑 的 他的
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

他眼神桀骜不驯，但脸色却因处境的焦虑而变得苍白。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [λv; əv]['seɪbərz] ;
He was surrounded by a troop of sabres ;
他 曾是 包围 经过 一个 部队 的 军刀 ;
他被一群佩剑者包围着；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][roʊd] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
the horses ' hoofs made a great clatter upon the hard road , and Count Victor ,
这 马匹 - 蹄子 制成 一个 伟大的 哒 之上 这 难的路 , 和 数数 胜利者 ,
马蹄踏在坚硬的道路上发出巨大的咔哒声，维克多伯爵

['wɔːkɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , [keɪm] [ɑːn][ðəm; ðəm] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]
walking abstractedly along the river - bank , came on them before he was aware
步行 抽象地 沿着 这 河 - 银行 , 来了 在 他们 前 他 曾是 意识到的
[λv; əv][ðər; ðər][prɑːk'sɪməti] .
of their proximity .
的 他们的 邻近 .
他漫不经心地沿着河岸走着，不知不觉就遇到了他们。

[æz; əz][hiː; hi] [stəd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ˌɪnɪksˈpresəbli] [baɪ][ðə; ði] [glæns]
As he stood to let them pass he was touched inexpressibly by the glance
作为 他 站立 到 让 他们 经过 他 曾是 感动 难以言喻地 经过 这 瞥一眼
[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
the convict gave him ,
这 定罪 给予 他 ,
他站起身让他们通过时, 被那个罪犯的眼神深深触动了。

[soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃən] , [hoʊp] , [dred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər]
so charged was it with question , hope , dread , and the appetite for
所以 带电 曾是 它 和 问题 , 希望 , 恐惧 , 和 这 食欲 为了
[sʌm; səm][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] .
some human sympathy .
一些 人类 同情 .
它充满了疑问、希望、恐惧, 以及对人类同情的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lʊk] [bɪˈfɔːr] [ɪn][men] [kənˈdemd] — [wʌns][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He had seen that look before in men condemned — once in front of his own
他 有 已见 那 看 前 在 男人 谴责 — 一次 在 正面 的 他的 自己的
[ˈreɪpiər] ,
rapier ,
细剑 ,
他以前在被判死刑的人身上见过这种表情——有一次就是在他自己的佩剑面前。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [retʃ] [hiː; hi] [stəd] , [wen] [ðə; ði]
— and with the utmost feeling for the unhappy wretch he stood , when the
— 和 和 这 极致 感觉 为了 这 不开心 可怜虫 他 站立 , 什么时候 这
[kævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
cavalcade had gone ,
车队 有 已消失 ,
——当队伍散去后, 他怀着对那个不幸者的深切同情, 站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈkɑːndʒərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ][ðə; ði][læst] [ˈterəb(ə)] [siːn] [werˈʌv] [ðæt]
looking after it and conjuring in his fancy the last terrible scene whereof that
寻找 后 它 和 魔法 在 他的 想要 这 最后的 糟糕的 场景 其中 那
[ˈkriːtʃər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] .
creature would be the central figure .
生物 会 是 这 中央 数字 .
照顾着它, 并在脑海中构想出最后那可怕的一幕, 而那生物将成为其中的中心人物。

[ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈstændɪŋ] [wen] [əˈnʌðər] [ˈhɔːrsmən] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Thus was he standing when another horseman came upon him suddenly ,
因此 曾是 他 常设 什么时候 其他 骑手 来了 之上 他 突然 ,
他正站着, 突然又一个骑马的人出现了。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] — [ə; eɪ][səˈvɪliən] [huː] [ˈjerd] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv]
following wide in the rear of the troops — a civilian who shared the surprise of
下列的 宽的 在 这 后部 的 这 军队 — 一个 平民 WHO 共享 这 惊喜 的
[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] .
the unexpected meeting .
这 意外 会议 .
跟在部队后方很远的地方——一位平民也对这场意外的相遇感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [geɪzd] [əˈpɑːn] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
He had no sooner gazed upon Count Victor than he drew up his horse
他 有 不 很快 凝视 之上 数数 胜利者 比 他 画 向上 他的 马
[kənˈfjuːzədli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [bɪˈtwiːn] [prəˈsiːdɪŋ] [ɔːr] [rɪˈtriːt] .
confusedly and seemed to hesitate between proceeding or retreat .
困惑地 和 似乎 到 犹豫 之间 进行中 或者 撤退 .
他刚一看到维克托伯爵, 就慌乱地勒住马, 似乎在前进还是后退之间犹豫不决。

[kaʊnt] ['vɪktər] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [sə'lu:t] [noʊ] [les] ['fɔ:rməli] [rɪ'tɜ:rnd] .
Count Victor passed with a courteous salute no less formally returned .
数数 胜利者 通过了 和 一个 有礼貌 礼炮 不 较少的 正式地 返回 .

维克多伯爵经过时，对方礼貌地回以敬礼，礼节也同样正式。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ['sɪŋgjələrli] [baɪ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] .
He was struck singularly by some sense of familiarity .
他 曾是 击 单独地 经过 一些 感觉 的 熟悉 .

他突然感到一种莫名的熟悉感。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rsməŋ] [hu:] [soʊ] ['streɪndʒli] ['skru:tɪ,naɪzd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
He did not know the horseman who so strangely scrutinised him as he passed ,
他 做过 不是 知道 这 骑手 WHO 所以 奇怪的 仔细审查 他 作为 他 通过了 ,

他不认识那个骑马经过时用奇怪的眼神打量他的骑马人。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but yet the face was one not altogether new to him .
但 然而 这 脸 曾是 一 不是 共 新的 到 他 .

但这张脸对他来说并非完全陌生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [skers] ['frendli] , [tu:] ,
It was a face scarce friendly , too ,
它 曾是 一个 脸 稀少 友好的 , 也 ,

那张脸也并不友善。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['frentʃmən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'vɜ:rʒn]
and for his life the Frenchman could not think of any reason for aversion
和 为了 他的 生活 这 法国人 可以 不是 思考 的 任何 原因 为了 厌恶

.
:
.

这位法国人终其一生都想不出任何厌恶的理由。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] ['redɪli] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsməŋ]
He could no more readily have accounted for the action of the horseman
他 可以 不 更多的 容易 有 已记录 为了 这 行动 的 这 骑手

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [br'haɪnd][ðə; ði]['soʊldʒərz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd]
had he known that he had ridden behind the soldiers but a few hundred
有 他 已知 那 他 有 骑 在后面 这 士兵 但 一个 很少 百

[ja:dz] ['æftər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['vɪktər] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
yards after meeting with Count Victor when he turned off at one of the hunting
码 后 会议 和 数数 胜利者 什么时候 他 转向 离开 在 一 的 这 打猎

- [roʊdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['du:kl] [graʊndz] [ə'baʊnd] ,
- roads with which the ducal grounds abounded ,
- 道路 和 哪个 这 公爵 理由 大量 ,

如果他知道那名骑兵在与维克托伯爵相遇后，沿着公爵领地上众多的狩猎小路之一拐弯，跟在士兵们身后几百码，他就无法更好地解释那名骑兵的举动了。

[ænd; ʌnd] ['gæləpt] ['fjʊriəsli] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-] .
and galloped furiously back towards the castle of Argyll .
和 疾驰 愤怒地 后退 向 这 城堡 的 阿盖尔 .

然后飞奔回阿盖尔城堡。

['nʌθɪŋ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] ,
Nothing checked him till he reached the entrance ,
没有什么 已检查 他 直到 他 达到 这 入口 ,

直到到达入口处，他才有所顾忌。

[wer] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] - [ruːm]
where he flung the reins to a servant and dashed into the turret - room
在哪里 他 扔 这 缰绳 到 一个 仆人 和 虚线 进入 这 炮塔 - 房间
[wer] [ðə; ði] [duːk] [sæt] [ˈraɪtɪŋ] .
where the Duke sat writing .
在哪里 这 公爵 卫星 写作 .

他把缰绳扔给一个仆人，冲进了公爵正在写作的塔楼房间。

“ [ɑː] , [sɪm] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ˈerəli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæksent] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ,
“ **Ah , Sim ! ” said his Grace , airily , yet with an accent of apprehension ,**
“ 啊 , 西姆 ! ” 说 他的 优雅 , 轻盈地 , 然而 和 一个 口音 的 忧虑 ,
“ 啊 , 西姆 ! ” 殿下语气轻松，但带着一丝担忧说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] : [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
“ **you have come back sooner than I looked for : nothing wrong with the**
“ 你 有 来 后退 很快 比 我 看起来 为了 : 没有什么 错误的 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,
little excursion ,
小的 短途旅行 ,

“你回来得比我预想的要早：这次小旅行没什么问题。”

[aɪ] [hoʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

但愿如此？

“ [mækˈtægɜːt] [liːnd] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [roʊt] .
“ **MacTaggart leaned with both hands upon the table where his master wrote .**
“ 麦克塔格特 倾斜 和 两个都 双手 之上 这 桌子 在哪里 他的 掌握 写道 .

麦克塔格特双手撑在桌子上，他的主人正在那里写作。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , “ [sed] [hiː; hi] ;
“ **They're all right , so far as I went with them , ” said he ;**
“ 它们是 全部 正确的 , 所以 远的 作为 我 去 和 他们 , ” 说 他 ;
“就我跟他们相处的情况来看，他们都还不错,”他说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [greɪs] [ɪn] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [keɪm] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]
“ **but if your Grace in my position came upon a foreigner in the wood of**
“ 但 如果 你的 优雅 在 我的 位置 来了 之上 一个 外国人 在 这 木头 的
- [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [baɪ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [baɪ] [hɪz; ɪz]
Strongara — a gentleman by the looks of him and a Frenchman by his
- — 一个 绅士 经过 这 看起来 的 他 和 一个 法国人 经过 他的
[məˈstɑːʃoʊ] ,
moustachio ,
胡须 ,

“但是，如果阁下在我这个位置上，在斯特朗加拉的树林里遇到一个外国人——从外表上看是一位绅士，从他的胡须来看是一位法国人，

[ɔːl] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈdɑːnəldz] [ˈkʌmpəni] , [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [ˈgreɪsɪz]
all alone and looking after Sergeant Donald's company , what would your Grace's
全部 独自的 和 寻找 后 军士 唐纳德的 公司 , 什么 会 你的 格蕾丝
[ˈɪnfərəns] [biː; bi] ?
inference be ?
推理 是 ?

孤身一人照看唐纳德中士的连队，您大人会作何推断？

“ [ɑːˈgail, ˈɑː-] , [ˈɑːbvɪəsli] , [dɪd] [nɑːt] [jer] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbəˈlənɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **Argyll , obviously , did not share much of his Chamberlain's excitement .**
“ 阿盖尔 , 明显地 , 做过 不是 分享 很多 的 他的 张伯伦的 激动 .

“显然，阿盖尔并没有像他的侍从大臣那样兴奋。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ðer; ðər] ?
“ There was no more than one there ?
“ 那里 曾是 不 更多的 比 一 那里 ?
那里就只有一个人吗？

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈsprɪŋklɪŋ] [sænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈletər] .
“ he asked , sprinkling sand upon his finished letter .
“ 他 问 , 洒 沙 之上 他的 完成的 信 .
他一边问，一边将沙子撒在写好的信上。

“ [noʊ] ! [ðen] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [greɪt] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪkˈstriːm] [pəːrtərˈbeɪʃn] , [maɪ] [ɡʊd]
“ No ! Then there seems no great excuse for your extreme perturbation , my good
“ 不 ! 然后 那里 似乎 不 伟大的 原谅 为了 你的 极端 扰动 , 我的 好的
[sɪm] .
Sim .
西姆 .

“不！那么，我的好Sim，你如此惊慌失措似乎就没有什么正当理由了。”
[aɪm][lɔːrd][ʌv; əv][ɑːˈgail, ˈɑː-] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhaɪweɪ] ,
I'm lord of Argyll , but I'm not lord of the king's highway ,
我是 主 的 阿盖尔 , 但 我是 不是 主 的 这 国王的 公路 ,
我是阿盖尔领主，但我不是国王大道的主人。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈstreɪndʒər] [ˈkɛrɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfriːmənɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][stænd]
and if an honest stranger cares to take a freeman's privilege and stand
和 如果 一个 诚实的 陌生人 关心 到 拿 一个 弗里曼的 特权 和 站立
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ˈsaɪmən] - [ˈdɪɡnəti] — [ˈsaɪmən] - [ˈveri] [ˈtʌtʃɪ]
between the wind and Simon MacTaggart's dignity — Simon MacTaggart's very touchy
之间 这 风 和 西蒙 - 尊严 — 西蒙 - 非常 敏感
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
如果一个诚实的陌生人愿意剥夺一个自由人的特权，挡在风和西蒙·麦克塔格特的尊严之间——西蒙·麦克塔格特那极其脆弱的尊严——

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] — [huː] [eɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] ?
it would appear — who am I that I should blame the liberty ?
它 会 出现 — WHO 是 我 那 我 应该 责备 这 自由 ?
看来——我有什么资格去责怪自由呢？

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][raɪd] [ˈventʒə] - [ˈtɛrə, ˈtɛr][frʌm; frəm] - ([aɪ] [siː] [ə; eɪ] [foʊm] - [fleɪk] [ɑːn][jʊr; jər]
You did not ride ventre à terre from Strongara (I see a foam - fleck on your
你 做过 不是 骑 腹部 - 土地 从 - (我 看 一个 泡沫 - 斑点 在 你的
[ˈbrɪtʃɪz]) [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [kʌm] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːnəri] ?
breeches) to tell me we had a traveller come to admire our scenery ?
马裤) 到 告诉 我 我们 有 一个 游客 来 到 钦佩 我们的 风景 ?
你不是从斯特朗加拉骑马过来的（我看到你马裤上有泡沫），来告诉我有位旅行者来欣赏我们的风景吗？

[kʌm] , [kʌm] , [sɪm] !
Come , come , Sim !
来 , 来 , 西姆 !
来吧，来吧，Sim！

[aɪl] [brɪˈɡɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪːz] [leɪt] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ðɪːz] [ɡluːm] , [æbˈstrækʃənz] ,
I'll begin to think these late eccentricities of yours , these glooms , abstractions ,
患病的 开始 到 思考 这些 晚的 怪癖 的 你的 , 这些 阴郁 , 抽象 ,
[ˈerərɪz] , [ænd; ənd][æŋˈzaɪətɪz][ænd; ənd] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ,
errors , and anxieties and indispositions ,
错误 , 和 焦虑 和 身体不适 ,
我会开始思考你近来这些古怪的举动，这些忧郁、抽象的想法、错误、焦虑和不适，

[ænd; ɐnd] [ə'blʌ] [ɔ:l] [ðæt] ['pælið] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]
and above all that pallid face of yours , are due to some affair of the
和 多于 全部 那 苍白 脸 的 你的 , 是 到期的 到 一些 事务 的 这
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

而你那苍白的脸色，正是因为你遭遇了感情上的困扰。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ɑ:'gail, 'ɑ:-] [pɪntɪt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] ['pleɪfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] , [kwaɪt][ðə; ði] [gʊd]
" As he spoke Argyll pinched his kinsman playfully on the ear , quite the good
" 作为 他 辐 阿盖尔 捏 他的 亲属 嬉戏地 在 这 耳朵 , 相当 这 好的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“说话间，阿盖尔轻轻捏了他亲戚的耳朵，真是个好伙伴。”

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ndɪ'senʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [du:k] [maɪt] ['næt(ə)rəli] [dɪ'spleɪ] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] .
with none of the condescension that a duke might naturally display in so doing .
和 没有任何 的 这 居高临下 那 一个 公爵 可能 自然 展示 在 所以 正在做 :
丝毫没有公爵在这样做时自然而然流露出的那种居高临下的态度。

[mæk'tægət] ['rednd] [ænd; ɐnd][ɑ:'gail, 'ɑ:-] [læft] , " [ɑ:] !
MacTaggart reddened and Argyll laughed , " Ah !
麦克塔格特 发红 和 阿盖尔 笑了 , " 啊 !

麦克塔格特脸涨得通红，阿盖尔大笑起来：“啊！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][hɪt][aɪ 'ti:] ?
" Can I have hit it ?
" 能 我 有 打 它 ?

“我能击中它吗？ ”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['kwɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] .
" he went on , quizzing the Chamberlain .
" 他 去 在 , 测验 这 管家 .

他继续追问张伯伦。

" [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ɐnd] [aɪl] ['præktɪs] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ænd; ɐnd]
" See that you give me fair warning , and I'll practise the accustomed and
" 看 那 你 给 我 公平的 警告 , 和 患病的 实践 这 习惯 和
[ɪ'sen(ə)l] [ri:l] .
essential reel .
基本的 卷轴 .

“请务必提前通知我，我会练习惯常且必不可少的舞步。”

[ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ] ['hævnt] [dɑ:nst] [sɪns] ['leɪdi] ['meri] [left] ,
Upon my soul , I haven't danced since Lady Mary left ,
之上 我的 灵魂 , 我 还没有 跳舞 自从 女士 玛丽 左边 ,

我发誓，自从玛丽小姐离开后，我就再也没跳过舞了。

[ən'les] [ju:; jʊ] [kɔ:l][aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [mɪnju'et] .
unless you call it so that foolish minuet .
除非 你 称呼 它 所以 那 愚蠢 小步舞曲 .

除非你把它叫做那首愚蠢的小步舞曲。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [greɪs] [æt; ət][es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][læst] [mʌnθ] .
You should have seen her Grace at St . James's last month .
你 应该 有 已见 她 优雅 在 英石 . 詹姆斯的 最后的 月 .

你应该看看她上个月在圣詹姆斯教堂的优雅表现。

[gæd] ！
Gad ！
加德 ！

天哪！

[ʃiː; ʃi] ['fʊtɪd] [aɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ； [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['dænsər][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ．
she footed it like an angel ； there's not a better dancer in London town ．
她 有脚的 它 喜欢 一个 天使 ； 有 不是 一个 更好的 舞蹈家 在 伦敦 镇 ．
她舞姿轻盈如天使；伦敦城里没有比她更优秀的舞者了。

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ə; eɪ]['dænsər] ， [huː'levər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ， [sɪm] ；
See that your wife's a dancer , whoever she may be , Sim ；
看 那 你的 妻子的 一个 舞蹈家 ， 谁 她 可能 是 ， 西姆 ；
西姆，不管你妻子是谁，一定要让她成为一名舞者；

[let][hɜːr; hər] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ɔːr][ðə; ði] ['klaːsək] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]
let her dance and sing and play the harpsichord or the clarsach — they are
让 她 舞蹈 和 唱歌 和 玩 这 羽管键琴 或者 这 克拉萨赫 — 他们 是
[tʃɑːrmz] [ðæt] [wɪl] [læst] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ɡʊd] [lʊks] ，
charms that will last longer than her good looks ，
魅力 那 将要 最后的 更长 比 她 好的 看起来 ，
让她跳舞、唱歌、弹奏大键琴或竖琴——这些魅力比她的美貌更持久。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['ɪntələkt] [ðæts] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n]
and will not weary you so soon as that intellect that's so much in fashion
和 将要 不是 厌倦 你 所以 很快 作为 那 智力 那就是 所以 很多 在 时尚
['nʌʊədeɪz] ，
nowadays ；
如今 ；

而且它不会像如今流行的那种知识分子那样，很快就让你感到厌倦。

[wen] ['evri] ['wʊmən] ['lɪsnz] [tuː; tə] ['evri] ['klevər] [θɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ， [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
when every woman listens to every clever thing you say , that she may say something
什么时候 每一个 女士 听着 到 每一个 聪明的 事物 你 说 ， 那 她 可能 说 某物
['kleɪvəɹɪz] ，
cleverer ；
更聪明 ；

当每个女人都认真聆听你说的每一句俏皮话，以便她也能说出更俏皮的话时，

[ɔːr][pər'hæps] ['riːteɪl] [aɪ 'tiː]['leɪtər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ．
or perhaps retail it later as her own ．
或者 也许 零售 它 之后 作为 她 自己的 ．
或者之后会以她自己的名字重新出售。

” [mæk'tægɜːt] [tɜːrɪnd] [ə'baʊt] [ɪm'peɪjntli] ， [pʊʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [kraːp][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ，
” **MacTaggart turned about impatiently , poked with his riding crop at the fire ；**
” 麦克塔格特 转向 关于 不耐烦地 ， 戳 和 他的 骑术 庄稼 在 这 火 ；
麦克塔格特不耐烦地转过身，用马鞭戳了戳火堆。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] ['ɪndɪkerteɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][bæd(ə)n'ɑːʒ] ．
and plainly indicated that he was not in the mood for badinage ．
和 显然 表明的 那 他 曾是 不是 在 这 情绪 为了 玩笑 ．
他明确表示自己没有心情开玩笑。

” [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['frentʃmən] ， [jʊr; jər] [greɪs] ， ” [sed] [hiː; hi]
” **All that has nothing to do with my Frenchman , your Grace , ” said he**
” 全部 那 有 没有什么 到 做 和 我的 法国人 ， 你的 优雅 ， ” 说 他
['blʌntli] ．
bluntly ．
直截了当地 ．

“这一切都与我的法国男友无关，殿下，”他直截了当地说。

“ [oʊ] , [kən'faʊnd] [jɜː, jər] ['frentʃmən] ！ ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [du:k] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , ['tɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
“ **Oh , confound your Frenchman !** ” **retorted the Duke , coming over , turning up the**
“ 哦 , 混杂 你的 法国人 ！ ” 反驳 这 公爵 , 未来 超过 , 转弯 向上 这
[skə:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
skirts of his coat ,
裙子 的 他的 外套 ,
“哦，该死的法国佬！”公爵一边反驳，一边走过来，撩起外套下摆。

[ænd; ənd] ['wɔːrɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
and warming himself at the fire .
和 变暖 他自己 在 这 火 .
他走到火堆旁取暖。

“ [dəʊnt] [seɪ] ['frentʃmən] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ **Don't say Frenchman to me ,**
“ 不 说 法国人 到 我 ,
“别叫我法国人，

[ænd; ənd][dəʊnt] [sə'dʒest] ['eni] [mɔːr] [ə'baːmɪnəb(ə)] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [tɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
and don't suggest any more abominable crime and intrigue till the memory of
和 不 建议 任何 更多的 可恶 犯罪 和 阴谋 直到 这 记忆 的
[ðæt] ['mɪzrəb(ə)] ['æpɪn] [ə'fer] [ɪz][ɔːf][maɪ][maɪnd] .
that miserable Appin affair is off my mind .
那 悲惨的 阿平 事务 是 离开 我的 头脑 .
在我彻底忘记那件令人发指的阿平事件之前，别再提任何可恶的犯罪和阴谋了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] :
I know what they'll say about that :
我 知道 什么 他们会 说 关于 那 :
我知道他们会怎么说：

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ɔːl'redɪ] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd]
I have a good notion what they're saying already — as if I personally had
我 有 一个 好的 概念 什么 它们是 说 已经 — 作为 如果 我 亲自 有
[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][æni'mɑːsəti][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ɑːn] ['liːvən] - [saɪd] . “
a scrap of animosity to this poor creature sent to the gibbet on Leven - side . ”
一个 废料 的 敌意 到 这 贫穷的 生物 发送 到 这 绞刑架 在 莱文 - 边 . “
我大概已经猜到他们在说什么了——好像我个人对这个被送上利文河畔绞刑架的可怜生物怀有一丝敌意似的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ðɪs] ['frentʃmən] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ɪŋkwəri; ɪŋ'kwaiəri] :
“ **I think you should have this Frenchman arrested for inquiry :**
“ 我 思考 你 应该 有 这 法国人 被捕 为了 询问 :
我认为应该逮捕这名法国人进行调查：

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I do not like the look of him .
我 做 不是 喜欢 这 看 的 他 .
我不喜欢他的长相。

“ [ɑː'gail, 'ɑː-] [læft] .
“ **Argyll laughed .**
“ 阿盖尔 笑了 :
阿盖尔笑了。

“ ['hevəns] ！
“ **Heavens !**
“ 天 ！
“天！

“ [hi; hi] [kraɪd] , “ [ɪz][ðə; ði][mæn] [geɪn] [wʊd] ?
“ **he cried , “ is the man gane wud ?**
“ 他 哭 , “ 是 这 男人 游戏 会 ?
他喊道：“那个人走了吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈeni] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈfɔ:rənər] [hu:] [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] [ˈfeltər]
Have you any charge against this unfortunate foreigner who has dared to shelter
有 你 任何 收费 反对 这 不幸 外国人 WHO 有 敢于 到 庇护所
[hɪmˈself] [ɪn][maɪ] [wʊdz] ?
himself in my woods ?
他自己 在 我的 树林 ?

你对这个胆敢藏身于我树林里的不幸外国人有什么指控吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [du:][ju:; jʊ][ˈfænsi][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈfju:d(ə)] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [sti:l] ,
And if you have , do you fancy it is the old feudal times with us still ,
和 如果 你 有 , 做 你 想要 它 是 这 老的 封建 时代 和 我们 仍然 ,
如果你有这样的经历, 你是否觉得我们现在还处于旧的封建时代？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][klæp][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ˈdʌndʒən] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] —
and that I can clap him in my dungeon — if I had such a thing —
和 那 我 能 拍 他 在 我的 地牢 — 如果 我 有 这样的 一个 事物 —
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kɑ:ns(ə)lˈteɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [lɔ:] - [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ?
without any consultation with the common law - officers of the land ?
没有 任何 咨询 和 这 常见的 法律 - 警官 的 这 土地 ?

我是否可以在我的地牢里——如果我有地牢的话——对他进行掌掴, 而无需与该国的普通执法人员 进行任何协商？

[weɪk] [ʌp] , [sɪm] ! [weɪk] [ʌp] !
Wake up , Sim ! wake up !
唤醒 向上 , 西姆 ! 唤醒 向上 !

醒醒, Sim! 醒醒!

[ðɪs] [ɪz] - - ,
this is ' 55 ,
这 是 - - ,

这是1955年,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsʌndri] [ˈrɪt(ə)n] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [prɪˈvent] [ˈi:v(ə)n]
and there are sundry written laws of the State that unfortunately prevent even
和 那里 是 杂项 书面 法律 的 这 状态 那 很遗憾 防止 甚至
[ðə; ði][mæk] - - [ˌem ʊʊ ˈɑ:r] [ˈsnætʃɪŋ] [ə; ei][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɒtpæθ] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ]
the Mac - Cailen Mor snatching a man from the footpath and hanging
这 苹果 - - 莫尔 抢夺 一个 男人 从 这 人行道 和 绞刑
[hɪm; ɪm][bɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][ˈgeɪlɪk] [ˈæksent][ænd; ənd] [werz] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; ei]
him because he has not the Gaelic accent and wears his hair in a
他 因为 他 有 不是 这 盖尔语 口音 和 穿着 他的 头发 在 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈfæ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
different fashion from the rest of us .
不同的 时尚 从 这 休息 的 我们 .

国家还有一些成文的法律, 不幸的是, 这些法律甚至阻止了麦克凯伦·莫尔（Mac-Cailen Mor）从人行道上抓走一个人, 并把他吊死, 因为他没有盖尔语口音, 而且发型也和我们其他人不一样。

[dəʊnt][bi:; bi][ə; ei] [fu:l] , [ˈkʌz(ə)n] , [dəʊnt][bi:; bi][ə; ei] [fu:l] ! "
Don't be a fool , cousin , don't be a fool ! "
不 是 一个 傻子 , 表哥 , 不 是 一个 傻子 ! "

别犯傻了, 表哥, 别犯傻了!

" [ɪts] [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [laɪks] , " [sed] [mækˈtægət] .
" It's as your Grace likes , " said MacTaggart .
" 它是 作为 你的 优雅 点赞 , " 说 麦克塔格特 .

"一切都听从您的意愿,"麦克塔格特说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈmænz][nɑ:t][ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpɪn] [əˈfer] ,
" But if this man's not in any way concerned in the Appin affair ,
" 但 如果 这 男人的 不是 在 任何 方式 担心的 在 这 阿平 事务 ,

"但如果这个人与阿平事件没有任何关系,

[hi:; hi] [meɪ] [ˈveri] [wel] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈeɪdʒənts] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈbɑ:rgənɪŋ] [fɔ:r; fər][men]
he may very well be one of the French agents who are bargaining for men
他 可能 非常 出色地 是 一 的 这 法语 代理人 WHO 是 讨价还价 为了 男人
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsɜ:rvis] ,
for the French service ,
为了 这 法语 服务 ,

他很可能就是那些为法国军队招揽兵力的法国特工之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˈθɪŋz] [æz; əz] [ʌnˈlɔ:fl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - [ˈθɜ:rti] - [sɪks] . " "
and the one thing's as unlawful as the other by the act of ' thirty - six . "
和 这 一 事物 作为 非法的 作为 这 其他 经过 这 行为 的 - 三十 - 六 - "
根据《三十六条法令》，这两件事一样都是非法的。

" [hm] ! " [sed] [ɑ:'gail, 'ɑ:-] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] [greɪv] , [ænd; ənd] [ˈfru:dli] [ˈaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərliːn] —
" **H'm ! " said Argyll , turning more grave , and shrewdly eyeing his Chamberlain —**
" 嗯 ! " 说 阿盖尔 , 转弯 更多的 严重 , 和 精明地 觊觎 他的 管家 —
" [hm] !
" **H'm !**
" 嗯 !

“嗯！”阿盖尔说道，神情变得更加严肃，并精明地瞥了一眼他的侍从长——“嗯！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ?
have you any particularly good reason to think that ?
有 你 任何 特别 好的 原因 到 思考 那 ?
你有什么特别充分的理由这么认为吗？

" [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n] .
" **He waited for no answer , but went on .**
" 他 等待 为了 不 回答 , 但 去 在 :
他没有等任何人回答，就继续往前走。

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [mækˈtægəʔt] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **I give it up , MacTaggart , " said he , with a gesture of impatience .**
" 我 给 它 向上 , 麦克塔格特 , " 说 他 , 和 一个 手势 的 不耐烦 :
“我认输了，麦克塔格特，”他不耐烦地说道。

" [gæd] !
" **Gad !**
" 加德 !

“天哪！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [noʊ] [hæf][ðə; ði][plɑ:ts][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈi:ðər] [ɪn] [jɔ:rˈself] [ɔ:r] [ˈlɪsnɪŋ] [ɑ:n]
I cannot pretend to know half the plots you are either in yourself or listening on
我 不能 假装 到 知道 一半 这 图表 你 是 任何一个 在 你自己 或者 聆听 在
[ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] ,
the outside of ,
这 外部 的 ,

我无法假装了解你身处其中或旁观者所了解的一半剧情，

[ðoʊ] [aɪ][get] [ˈkredit] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈplænɪŋ] [ðem; ðəm] .
though I get credit , I know , for planning them .
尽管 我 得到 信用 , 我 知道 , 为了 规划 他们 :
虽然我知道，这些计划都是我策划的，功劳也应该归我。

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] ,
All I want to know is ,
全部 我 想 到 知道 是 ,
我只想知道，

[hæv; həv][ju:; jə] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ska:tlənd] — [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði]
have you any reason to think this part of Scotland — and incidentally the
 有 你 任何 原因 到 思考 这 部分 的 苏格兰 — 和 顺便 这
 [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] [wel] - [ˈɡʌvənd] [relm] ,
government of this and every well - governed realm ,
 政府 的 这 和 每一个 出色地 - 受统治 领域 ,
 你有什么理由认为苏格兰的这一地区——顺便一提，也包括这个国家以及所有治理良好的国家的政府——

[æz; əz][ðə; ði]['laɪbəlz] [seɪ] — [wʊd] [biː; bi] ['betəd] [baɪ][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ?
as the libels say — would be bettered by the examination of this man ?
 作为 这 诽谤 说 — 会 是 改进 经过 这 考试 的 这 男人 ?

正如诽谤中所说——通过审查此人是否会有所改善？

[ei] ?
Eh ?
 嗯 ?

嗯?

” [mæk'tægɜ:t] [prəu'testɪd] [ðə; ði] [ni:d] [wʌz; wəz] ['kleɪmənt] .
” MacTaggart protested the need was clamant .
 ” 麦克塔格特 抗议 这 需要 曾是 喧闹 .
 麦克塔格特抗议说，这种需求非常迫切。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][d'zu:gz] , ” [sed] [hi; hi] .
 “ **On the look of the man I would give him the jous ,** ” **said he .**
 “ 在 这 看 的 这 男人 我 会 给 他 这 jous , ” 说 他 .
 “看那人的样子，我真想揍他一顿，”他说。

“ [its] [spaɪ] — ”
 “ **It's spy** — ”
 “ 它是 间谍 — ”

“是间谍——”

“ [hm] ！ ” [sed] [ɑː'gail, 'ɑː-] , [ðen] [kɒft] [dɪ'skriːtli] ['ʊsvər][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
 “ **H'm ！** ” **said** **Argyll** , **then** **coughed** **discreetly** **over** **a** **pinch** **of** **snuff** .
 “ 嗯 ！ ” 说 阿盖尔 , 然后 咳嗽 谨慎地 超过 一个 捏 的 鼻烟 .
 “嗯！”阿盖尔说道，然后轻轻地咳嗽了一声，咳出了一小撮鼻烟的味道。

“ [spaɪ][ɔːr][ˈeɪdʒənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] , [ˈlɪt(ə)] [əˈbæʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntərˈdʒekʃ(ə)n] .
 “ Spy or agent , ” said the Chamberlain , little abashed at the interjection .
 “ 间谍 或者 代理人 , ” 说 这 管家 , 小的 羞愧 在 这 歇 .

“ [ænd; ɐnd] [jet] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , [sed] [saɪm] [mækˈtægət] , [faɪv]
“ And yet a gentleman by the look of him , said Sim MacTaggart , five
 “ 和 然而 一个 绅士 经过 这 看 的 他 , 说 西姆 麦克塔格特 , 五
 [ˈmɪnɪts] [saɪn] . “
minutes syne . “
 分钟 同步 . ”

“不过看样子他是个绅士,”西姆·麦克塔格特五分钟前说道。

“ [ænd; ɐnd] [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [ˈɔːlmʊst] [ˈʃɑːrpli] .
 “ **And what's to prevent that ?** ” **asked the Chamberlain almost sharply** .
 “ 和 是什 么 到 防止 那 ？ ” 问 这 管家 几乎 尖锐地 .
 “那有什么能阻止这种情况发生呢？”张伯伦几乎是厉声问道。

“ [jɔː; jər] [greɪs] [wɪl] [æd'mɪt] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['bɔːldli] , [ænd; ənd]
 “ **Your Grace will admit it's nothing to the point** , ” **said he , boldly , and**
 “ 你的 优雅 将要 承认 它是 没有什么 到 这 观点 ” , “ 说 他 , 大胆地 , 和
 [ˈsmɑɪlɪŋli] ,
smilingly ,
 微笑着 ,

“殿下会承认这毫无意义的,”他大胆地笑着说。

[ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest]
standing up , a fine figure of a man , with his head high and his chest
常设 向上 , 一个 美好的 数字 的 一个 男人 , 和 他的 头 高的 和 他的 胸部
[aʊt] .
out .
出去 :

他站着，身形挺拔，昂首挺胸，是一位身材魁梧的男子。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,baːˈbiː] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [æprɪˈhend] [hɪm; ɪm]
“ **It was the toss of a bawbee whether or not I should apprehend him**
“ 它 曾是 这 折腾 的 一个 鲍比 无论 或者 不是 我 应该 逮捕 他
[maɪˈself] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
myself when I saw him ,
我 什么时候 我 锯 他 ,

“我当时看到他，犹豫要不要亲自逮捕他，真是拿不定主意。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] [jʊr; jər] [greɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ædˈmɪt][maɪ]
and if I had him here your Grace would be the first to admit my
和 如果 我 有 他 这里 你的 优雅 会 是 这 第一的 到 承认 我的
[dɪˈskreʃ(ə)n] . “
discretion . “
审慎 :

如果我让他在这里，陛下您一定会首先承认我的谨慎。

“ [maɪ] [greɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [dʒuːˈdɪʃəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][ˈkæʒuəl] [pəˈdestriən] [laɪk][ə; eɪ]
“ **My Grace is a little more judicious than to treat the casual pedestrian like a**
“ 我的 优雅 是 一个 小的 更多的 明智的 比 到 对待 这 随意的 行人 喜欢 一个
[ˈnoʊtʊər] [θiːf] ,
notour thief ,
不 贼 ,

“陛下比我明智得多，不会把普通行人当成臭名昭著的小偷一样对待。”

“ [sed] [ɑːˈgail, ˈɑː-] ; “ [ænd; ənd] [jet] , [ˈæftər][ɔːl] ,
“ **said Argyll ; “ and yet , after all ,**
“ 说 阿盖尔 ; “ 和 然而 , 后 全部 ,
“阿盖尔说道；“然而，归根结底，

[aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði] [ˈmætər] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] — [ðæt] [ɪz] ,
I dare say the matter may be left to your good judgment — that is ,
我 敢 说 这 事情 可能 是 左边 到 你的 好的 判断 — 那 是 ,
我敢说，这件事或许应该交由您自行判断——也就是说，

[ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] - ,
after you have had a word or two on the matter with Petullo ,
后 你 有 有 一个 单词 或者 二 在 这 事情 和 - ,
在就此事与佩图洛交谈一两句之后，

[huː] [wɪl] [ˈbetər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ədˈvaɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [səˈspɪʃəs]
who will better be able to advise upon the rights to the persons of suspicious
WHO 将要 更好的 是 有能力的 到 建议 之上 这 权利 到 这 人 的 可疑的
[ˈkærəktərz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərhʊd] .
characters in our neighbourhood .
人物 在 我们的 邻里 :

谁能更好地为我们社区中可疑人员的权利提供建议？

“ [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [sed] [mækˈtægət] [klæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
“ **With never a word more said MacTaggart clapped on his hat ,**
“ 和 绝不 一个 单词 更多的 说 麦克塔格特 鼓掌 在 他的 帽子 ,
麦克塔格特一言不发，拍了拍帽子。

[wɪðˈdruː] [ɪn][æən; ən] [ɪˈleɪn] [ˈstuːdiəsli] [kənˈsiːld] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
withdrew in an elation studiously concealed from his master ,
退出 在 一个 欣喜 认真地 暗 从 他的 掌握 ,
他暗自得意, 但刻意不让主人知道他内心的喜悦。

[ænd; ənd] [ˈfɛrd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər][tuː; tə] - [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and fared at a canter to Petullo's office in the town .
和 表现 在 一个 慢跑 到 - 办公室 在 这 镇 .
然后小跑着来到镇上佩图洛的办公室。

[hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
He fastened the reins to the ring at the door and entered .
他 系紧 这 缰绳 到 这 戒指 在 这 门 和 进入 .
他把缰绳系在门口的环上, 然后走了进去。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [sæt][ɪn][ə; eɪ][den] [ðæt] [smelt] [moʊst] [ˈwɪkɪdli] [ʌv; əv] [ˈmɪlduːd] [ˈveləm] , [ˈsiːlɪŋ] - [wæks]
The lawyer sat in a den that smelt most wickedly of mildewed vellum , sealing - wax
这 律师 卫星 在 一个 丹 那 冶炼 最多 邪恶地 的 发霉的 羊皮纸 , 密封 - 蜡
[ˈteɪp] ,
tape ,
磁带 ,
律师坐在一个散发着霉味、封蜡味和胶带味的阴暗房间里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [træʃ] [ðæt] [ˈsmʌðəz] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][mæn] — [ðə; ði] [əˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and all that trash that smothers the soul of man — the appurtenances of his
和 全部 那 垃圾 那 窒息 这 灵魂 的 男人 — 这 附属物 的 他的
[kraːft] .
craft .
工艺 .
以及所有那些扼杀人类灵魂的垃圾——他技艺的附属品。

[hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsæləʊ] [ˈmʌmi] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ][hæf] - [mæn] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈteɪlərz]
He sat like a sallow mummy among them , like a half - man made of tailor's
他 卫星 喜欢 一个 黄褐色 木乃伊 之中 他们 , 喜欢 一个 一半 - 男人 制成 的 裁缝
[ˈpætʃɪz] ,
patches ,
补丁 ,
他像个蜡黄的木乃伊一样坐在他们中间, 像个用裁缝补丁缝制的半个人。

[ˈflæŋkt] [baɪ][paɪlz] [ʌv; əv] [ˈdɒkɪt] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈrekərdz] [kloʊzd] ,
flanked by piles of docketed letters and Records closed ,
侧翼 经过 堆 的 已立案 信件 和 记录 关闭 ,
两侧堆放着已归档的信件和已结案的档案,

[ˈbætənd] [baɪ] [diːd] - [bɑːksɪz] [ˈbleɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] —
bastioned by deed - boxes blazoned with the indication of their offices —
[ˌmæɡɪbənz] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , - [ɪˈsteɪt] , [kɔɪlz] [trʌst] ,
MacGibbon's Mortification , Dunderave Estate , Coil's Trust ,
麦吉本 屈辱 , - 财产 , 线圈 相信 ,
堡垒由标有其机构名称的契约箱组成——麦克吉本抵押公司、邓德拉夫庄园、科伊尔信托公司,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [kwɪl] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
and so on ; he sat with a shrieking quill among these things ,
和 所以 在 ; 他 卫星 和 一个 尖叫 鹅毛笔 之中 这些 事物 ,
诸如此类; 他坐在这些东西中间, 手里拿着一支发出尖锐噪音的羽毛笔。

[ænd; ənd] [mæk'tægəʒt] [ˈentəriŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [felt] [laɪk] [ˈθæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
and MacTaggart entering to him felt like thanking God that he had never
和 麦克塔格特 进入 到 他 毛毡 喜欢 谢谢 上帝 那 他 有 绝不
[bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] ['mɔːrtʃuəri] ,
been compelled to a life like this in a stinking mortuary ,
到过 被迫 到 一个 生活 喜欢 这 在 一个 臭 殡仪馆 ,
麦克塔格特走进他身边时, 心中不禁感谢上帝, 自己从未被迫过上这种在臭气熏天的停尸房里的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [aʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
with the sun outside on the windows and the clean sea and the singing
和 这 太阳 外部 在 这 视窗 和 这 干净的 海 和 这 歌唱
[wʊd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][veɪn] .
wood calling in vain .
木头 呼叫 在 徒劳 .
阳光透过窗户洒在窗外, 清澈的大海和歌唱的树林徒劳地呼唤着。

[pər'hæps][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['kɔːntræst] [siːzd] [ðə; ði] ['raɪtər] , [tuː] ,
Perhaps some sense of contrast seized the writer , too ,
也许 一些 感觉 的 对比 查获 这 作家 , 也 ,
或许, 作者也感受到了某种对比。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərliːn] [ˈentəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
as he looked up to see the Chamberlain entering with a pleasant ,
作为 他 看起来 向上 到 看 这 管家 进入 和 一个 令人愉快的 ,
他抬头看到侍从官带着愉悦的神情走了进来,

['laɪvli] [er] [ʌv; əv] [wɪnd] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [step] ,
lively air of wind behind him , and health and vigour in his step ,
热闹 空气 的 风 在后面 他 , 和 健康 和 活力 在 他的 步 ,
他身后吹着轻快的风, 步伐矫健有力。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] [wɒn'nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
despite the unwonted wanness of his face .
尽管 这 不寻常的 苍白 的 他的 脸 .
尽管他脸上带着不寻常的憔悴神情。

[æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [glæns] - [geɪv] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['fægi] ['aɪ,braʊz] ,
At least , in the glance Petullo gave below his shaggy eyebrows ,
在 至少 , 在 这 瞥一眼 - 给予 以下 他的 毛茸茸 眉毛 ,
至少, 从佩图洛从他浓密的眉毛下瞥出的目光来看,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['envi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌnɪŋ] .
there was a little envy as well as much cunning .
那里 曾是 一个 小的 嫉妒 作为 出色地 作为 很多 狡猾 .
其中既有几分嫉妒, 也有不少狡诈。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ə'tempt] [æt; ət] ['smɑɪlɪŋ] .
He made a ludicrous attempt at smiling .
他 制成 一个 荒谬 试图 在 微笑 .
他滑稽地试图挤出一个笑容。

“ [haː] !
“ **Ha !**
” 哈 !
“哈!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ ['mɪstər] . [mæk'tægəʒt] !
” **he cried , “ Mr . MacTaggart !**
” 他 哭 , “ 先生 : 麦克塔格特 !
他喊道: “麦克塔格特先生! ”

[ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [mæk'tægət] .
Glad to see you , Mr . MacTaggart .
高兴的 到 看 你 , 先生 . 麦克塔格特 .

很高兴见到您，麦克塔格特先生。

[sɪt][ji:; jɪ] [daʊn] , ['mɪstər] . [mæk'tægət] .
Sit ye down , Mr . MacTaggart .
坐 是的 向下 , 先生 . 麦克塔格特 .

麦克塔格特先生，请坐。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
I was just thinking about you . "
我 曾是 只是 思维 关于 你 . "

我刚才一直在想你。

" [noʊ] [ɪl] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərleɪn] , [rɪ'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] ['prɒfəd] ;
" No ill , I hope , " said the Chamberlain , refusing a seat proffered ;
" 不 患病的 , 我 希望 , " 说 这 管家 , 拒绝 一个 座位 提供的 ;
"希望没什么不好的事,"张伯伦说道，并拒绝了别人递过来的座位；

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [si:md] ['grɪti] [ɪn][ðə; ði] [tʌt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [θri:]
for anything of the law to him seemed gritty in the touch , and a three
为了 任何事物 的 这 法律 到 他 似乎 粗粝的 在 这 触碰 , 和 一个 三
- [legd] [stu:l] [wəd] ,
- legged stool would ,
- 腿 凳子 会 ,

在他看来，任何与法律有关的东西都像是粗糙的，就像一个三脚凳一样。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] , [bi:; bi][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [red] - [ha:t] ['grɪdl] .
he always felt , be as unpleasant to sit upon as a red - hot griddle .
他 总是 毛毡 , 是 作为 令人不快的 到 坐 之上 作为 一个 红色的 - 热的 烤盘 .
他总觉得，坐在上面就像坐在滚烫的烤盘上一样难受。

" [ti:] - [hi:; hi] ! " [skwi:kt] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪŋ] [fɔ:l'setəʊ] .
" Te - he ! " squeaked Petullo with an irritating falsetto .
" 特 - 他 ! " 吱吱作响 - 和 一个 令人恼火的 假声 .

“呷——！”佩图洛用刺耳的假声尖声说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər][bɪt][dʒʊək] , ['mɪstər] . [mæk'tægət] .
" You must have your bit joke , Mr . MacTaggart .
" 你 必须 有 你的 少量 开玩笑 , 先生 . 麦克塔格特 .

“麦克塔格特先生，您肯定也有自己的幽默段子吧。”

[dɪd][hɪz; ɪz] [greɪs] — [dɪd][hɪz; ɪz] [greɪs] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪs] [sed] ['eniθɪŋ]
Did his Grace — did his Grace — I was just wondering if his Grace said anything
做过 他的 优雅 — 做过 他的 优雅 — 我 曾是 只是 好奇 如果 他的 优雅 说 任何事物
[tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:mpəʊt] [jes'tri:n] .
to - day about my unfortunate accident with the compote yestreen .
到 - 天 关于 我的 不幸 事故 和 这 果酱 昨天 .

陛下——陛下——我只是想知道陛下今天有没有提到我昨天不小心弄坏果盘的事。

" [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] ['kʌnɪŋli] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbərleɪn] .
" He looked more cunningly than ever at the Chamberlain .
" 他 看起来 更多的 狡猾地 比 曾经 在 这 管家 .

他比以往任何时候都更加狡黠地看着张伯伦。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [klæs] , ['mɪstər] . - , [ænd; ænd] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn][maɪ] [oʊn] , ['nʌθɪŋz] [sed]
" In his Grace's class , Mr . Petullo , and incidentally in my own , nothing's said
" 在 他的 格蕾丝 班级 , 先生 . - , 和 顺便 在 我的 自己的 , 没什么。 说
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɛsts] ['gɔ:kinəs] ,
of a guest's gawkiness ,
的 一个 客人的 笨拙 ,

“在格雷斯的课堂上，佩图洛先生，顺便也包括我自己的课堂上，没有人会谈论客人的笨拙。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [pleɪn]
though you might hardly believe it for a reason that I never could make plain
尽管 你 可能 几乎 相信 它 为了 一个 原因 那 我 绝不 可以 制作 清楚的
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

虽然你可能很难相信，原因我始终无法向你解释清楚，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] . "
though I know it by instinct . "
尽管 我 知道 它 经过 本能 . "

虽然我凭直觉就知道这一点。

" [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ˈɡɔːkɪnəs] , [æn; ən][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , "
" Oh ! as to gawkiness , an accident of the like might happen to any one , "
" 哦 ! 作为 到 笨拙 , 一个 事故 的 这 喜欢 可能 发生 到 任何 一 , "
[sed] - ,
said Petullo ,
说 - ,

“哦！至于笨拙这种事，任何人都有可能发生，”佩图洛说道。

[ˈɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

烦躁地。

" [ænd; ənd] [ðæts] [truː] , " [kənˈfest] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] .
" And that's true , " confessed the Chamberlain .
" 和 那就是 真的 , " 坦白 这 管家 .

“的确如此，”张伯伦承认道。

" [bʌt; bət] , [tʌt] ! [tʌt] !
" But , tut ! tut !
" 但 , 教程 ! 教程 !

“但是，啧啧！

[ˈmɪstər] . - , [ə; eɪ] - [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðər; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] .
Mr . Petullo , a compote's neither here nor there to the Duke .
先生 . - , 一个 - 两者都不 这里 也不 那里 到 这 公爵 .

佩图洛先生，对公爵来说，果盘无关紧要。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][spɪlt] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ; [ðər; ðər]
If you had spilt two of them it would have made no difference ; there
如果 你 有 洒了 二 的 他们 它 会 有 制成 不 不同之处 ; 那里
[wʌz; wəz] [ˈplenti] [left] .
was plenty left .
曾是 很多 左边 .

就算你打翻了两个也没关系，还剩很多。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ˈmɪstər] . - , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [heɪst] .
Never mind the dinner , Mr . Petullo , just now , I'm in a haste .
绝不 头脑 这 晚餐 , 先生 . - , 只是 现在 , 我是 在 一个 匆忙 .

别管晚餐了，佩图洛先生，我现在很赶时间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] — "
There's a Frenchman — "
有 一个 法国人 — "

有个法国人——”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wiːn, hwiːn][ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] , [ˈsiːmɪŋli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , [ɔːˈrækjələrli] ,
" There's a when of Frenchmen , seemingly , " said the writer , oracularly ,
" 有 一个 当 的 法国人 , 似乎 , " 说 这 作家 , 预言般地 ,

“似乎有一群法国人，”作家预言般地说道。

[ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpʌmɪs] - [ˈstoʊn] [hiː; hi] [kept]
taking to the trimming of his nails with a piece of pumice - stone he kept
采取 到 这 修剪 的 他的 指甲 和 一个 片 的 浮石 - 石头 他 保留
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,
for the purpose ,
为了 这 目的 ,

他用一块专门用来修剪指甲的浮石开始修指甲。

[ænd; ænd] [juːst] [soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈtælən] .
and used so constantly that they looked like talons .
和 用过的 所以 不断地 那 他们 看起来 喜欢 利爪 .

而且使用频繁，以至于看起来像爪子。

“ [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] [mæk] - [ˈtægət] .
“ **Now , what the devil do you mean ?** ” **cried Mac - Taggart .**
“ 现在 , 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? ” 哭 苹果 - 塔格特 .

“你到底是什么意思？”麦克-塔格特喊道。

“ [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , “ [skwiːkt] - ,
“ **Go on , go on with your business ,** ” **squeaked Petullo ,**
“ 去 在 , 去 在 和 你的 商业 , “ 吱吱作响 - ,

“继续，继续你的事，”佩图洛尖声说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɪnər] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] .
with an eye upon an inner door that led to his household .
和 一个 眼睛 之上 一个 内 门 那 引领 到 他的 家庭 .

他目光落在通往他家的内门上。

“ [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [əˈrestɪŋ]
“ **I have his Grace's instructions to ask you about the advisability of arresting**
“ 我 有 他的 格蕾丝 指示 到 问 你 关于 这 建议性 的 逮捕

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,

“我奉陛下之命询问您，逮捕一个陌生人是否明智。”

[ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [huː] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [səˈspɪʃəsli] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
seemingly a Frenchman , who is at this moment suspiciously prowling about the
似乎 一个 法国人 , WHO 是 在 这 片刻 可疑地 潜行 关于 这

[ˈpɑːləsɪz] . “
policies . ”
政策 . “

看起来像个法国人，此刻正可疑地在政策方面徘徊。

“ [ɑːn] [wʌtˈnɑː] [tʃɑːrdʒ] , [ˈmɪstər] . [mækˈtægət] , [ɑːn] [wʌtˈnɑː] [tʃɑːrdʒ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , [ˈteɪkɪŋ]
“ **On whatna charge , Mr . MacTaggart , on whatna charge ?** ” **asked the writer , taking**
“ 在 什么 收费 , 先生 : 麦克塔格特 , 在 什么 收费 ? ” 问 这 作家 , 采取

[ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt] ,
a confident ,
一个 自信的 ,

“麦克塔格特先生，你被控什么罪名？你被控什么罪名？”作家问道，语气自信满满。

[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈɪnsələnt] , [toʊn] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˈmɪliər] [ɡraʊnd] .
even an insolent , tone , now that he was on his own familiar ground .
甚至 一个 傲慢的 , 语气 , 现在 那 他 曾是 在 他的 自己的 熟悉的 地面 .

现在他回到了自己熟悉的地盘，甚至带着一丝傲慢的语气。

“ [reɪp] , [ˈɑːrs(ə)n] , [ˈfɔːrdʒəri] , [ˈrɑːbəri] , [ˈθɪŋɪŋ] , [ˈsɔːrniŋ] , [ˈpɪkəri] , [ˈmɜːrdər] , [ɔːr] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] ?
“ **Rape** , **arson** , **forgery** , **robbery** , **thigging** , **sorning** , **pickery** , **murder** , **or high treason** ?
“ 强奸 , 纵火 , 伪造 , 抢劫 , 穿线 , 鸣叫 , 采摘园 , 谋杀 , 或者 高的 叛国罪 ?
“
“
“ 强奸、纵火、伪造、抢劫、盗窃、抢劫、采摘、谋杀, 还是叛国罪? ”
“ [klæp][ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðər] , [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][dʒʌst][kɔːl][aɪ ˈtiː][ˈloʊk(ə)] -
“ **Clap them all together** , **Mr . Petullo** , **and just call it local inconduciveness** .
“ 拍 他们 全部 一起 , 先生 . - , 和 只是 称呼 它 当地的 -
“ [kraɪd] [mækˈtægət] .
“ **cried MacTaggart** .
“ 哭 麦克塔格特 .
“ 佩图洛先生, 把它们统统拍在一起, 就是说是当地环境不适宜发展吧, ”麦克塔格特喊道。
“ [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [duːk] [meɪ] [naːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .
“ **Simply the Duke may not care for his society** .
“ 简单地 这 公爵 可能 不是 关心 为了 他的 社会 .
“ 或许公爵根本不在乎他的社会。”
[ðæt] [ʃʊd; ʒəd][biː; bi] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɪsk(ə)] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈdeɪvi] [ðə; ði][ˈdempstə(r)] , [ʃʊdənt]
That should be enough for the Fiscal and Long Davie the dempster , shouldn't
那 应该 是 足够的 为了 这 财 和 长的 戴维 这 邓普斯特 , 不应该
[aɪ ˈtiː] ? “
it ? ”
它 ? ”
这对财政大臣和朗·戴维·邓普斯特来说应该足够了吧?
“ [hm] ! ” [sed] - .
“ **H'm ! ” said Petullo** .
“ 嗯 ! ” 说 - .
“ 嗯! ”佩图洛说道。
“ [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [veɪg] , [ˈmɪstər] . [mækˈtægət] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ˈfɔːrbɪz] -
“ **It's a bit vague** , **Mr . MacTaggart** , **and I don't think it's mentioned in Forbes's** '
“ 它是 一个 少量 模糊的 , 先生 . 麦克塔格特 , 和 我 不 思考 它是 提及 在 福布斯 -
[ˈɪnstɪˌtuːts] . -
Institutes . '
研究所 . -
“ 麦克塔格特先生, 这有点含糊不清, 而且我认为福布斯的‘研究所’中也没有提到它。”
[fɪfˈtiːn] [ˈkæmbl] [əˈsesəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][ˈbeɪlɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]
Fifteen Campbell assessors and the baron bailie might have sent a man to the
十五 坎贝尔 评估员 和 这 男爵 百烈 可能 有 发送 一个 男人 到 这
[plænˈteɪnɪz] [ɑːn] [ðæt] [ˈdɪteɪ] [ten] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
Plantations on that dittay ten years ago ,
种植园 在 那 迪泰 十 年 前 ,
十年前, 坎贝尔的十五名评估员和男爵的行政长官或许会派人去种植园调查那件怪事。
[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] , [ˈmɪstər] . [mækˈtægət] — [ˈdɪfrənt] [taɪmz] , [ˈmɪstər] .
but we live in different times , **Mr . MacTaggart — different times** , **Mr .**
但 我们 居住 在 不同的 时代 , 先生 . 麦克塔格特 — 不同的 时代 , 先生 .
[mækˈtægət] , “ [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
MacTaggart , **” repeated the writer** ,
麦克塔格特 , “ 重复 这 作家 ,
“但是我们生活在不同的时代, 麦克塔格特先生——不同的时代, 麦克塔格特先生, ”作家重复道。
[tiː] - - [tɪl] [hɪz; ɪz][bent] [ˈʃəʊldəz] [hiːvd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈsiːdi] , [ɪŋk] - [steɪnd] [sɜːəˈtʊ] [koʊt] .
tee - heeing till his bent shoulders heaved under his seedy , ink - stained surtout coat .
球座 - - 直到 他的 弯曲 肩膀 喘息 在下面 他的 肮脏的 , 墨水 - 染色 苏尔特 外套 .
他咯咯地笑着, 直到他那件破旧、沾满墨水的厚外套下, 他弯曲的肩膀剧烈地起伏着。

“ [du:] [wi:: wi] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
“ **Do we ?** ” **cried the Chamberlain , with a laugh .**
“ 做 我们 ? ” 哭 这 管家 , 和 一个 笑 .
“ 是吗? ”张伯伦笑着喊道。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ji:: ji] [fər'get] [ə; eɪ] [smɔ:l] [keɪs] [wi:: wi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [gɔ:n] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] ,
“ **I'm thinking ye forget a small case we had no further gone than yesterday .**
“ 我是 思维 是的 忘记 一个 小的 案件 我们 有 不 更远 已消失 比 昨天 ,
“我想你们是不是忘了昨天我们遇到的一个小案子，当时我们还没取得任何进展。”

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'ʌki] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈstju:ət; 'stju-] — “ [hi:: hi] [stɑ:pt] , [ˈmi:nɪŋli]
when a man with the unlucky name of Stewart — ” He stopped , meaningly
什么时候 一个 男人 和 这 倒霉 姓名 的 斯图尔特 — ” 他 停止 , 有意义的
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

“ 当一个名叫斯图尔特的倒霉男人——”他停顿了一下，意味深长地笑了笑，
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and made a gesture with his fingers across his neck ,
和 制成 一个 手势 和 他的 手指 穿过 他的 脖子 ,
并用手指在脖子上比划了一下，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [ɑ:d] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
at the same time giving an odd sound with his throat .
在 这 相同的 时间 给予 一个 奇怪的 声音 和 他的 喉 .
与此同时，他的喉咙发出一种奇怪的声音。

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɔ:fu:] - [mæn] , “ [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈæksent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laʊt] .
“ **Oh ! You're an awfu ' man , ” cried Petullo , with the accent of a lout .**
“ 哦 ! 你是 一个 糟糕 - 男人 , ” 哭 - , 和 这 口音 的 一个 粗鲁 .
“哦！你真是个混蛋！”佩图洛用粗鲁的口音喊道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [træk] [æz; əz] [maɪ'self] ,
“ **I wonder if you're on the same track as myself ,**
“ 我 想知道 如果 你是 在 这 相同的 追踪 作为 我 ,
我想知道你是否和我走在同一条路上，

[fɔ:r; fər] [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] - - [ˈsoʊldʒər] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
for I'm like the Hielan ' soldier — I have a Frenchman of my own .
为了 我是 喜欢 这 - - 士兵 — 我 有 一个 法国人 的 我的 自己的 .
因为我就像希兰士兵一样——我也有自己的法国人。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] , [aɪ] [mi:n] , [ʌp] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [du:m] ,
There's one , I mean , up by there in Doom ,
有 一 , 我 意思是 , 向上 经过 那里 在 厄运 ,
我的意思是，在《毁灭战士》那边就有一个，

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tu:: tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] ,
and coming down here to - morrow or the day after ,
和 未来 向下 这里 到 - 明天 或者 这 天 后 ,
明天或后天下来，

[ɔ:r] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔ:rdər] [ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] . “
or as soon as I can order a lodging for him in the town . ”
或者 作为 很快 作为 我 能 命令 一个 住宿 为了 他 在 这 镇 . ”
或者等我能在镇上给他安排好住处后再行安排。”

“ [oʊ] , [hel] !
“ **Oh , hell !**
“ 哦 , 地狱 !
“哦，该死！ ”

” [kraɪd][ðə; ði] ['sekrəteri] , [ə'meɪzɪŋli] [dʌm'faund;-də] .
” **cried the secretary , amazingly dumfounded** .
” 哭 这 秘书 , 令人惊讶的是 惊愕不已 .

“秘书惊叫道，语气中充满了难以置信的茫然。”

” [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌndər'hænd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
” **There's nothing underhand about him , so far as I know** ,
” 有 没有什么 暗中 关于 他 , 所以 远的 作为 我 知道 ,
据我所知，他为人并不阴险狡诈。

[tu:; tə] [gɪv] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪs] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
to give even his Grace an excuse for confining him ,
到 给 甚至 他的 优雅 一个 原谅 为了 限制 他 ,
甚至给陛下一个监禁他的借口，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:mz] ['hi:z][ə; eɪ][waɪn] ['mɜ:rtjənt] [aʊt][ʌv; əv] [bɔ:ɹ'doʊ] , [wʌn] - , [kʌm] [hɪr]
for it seems he's a wine merchant out of Bordeaux , one Montaignon , come here
为了 它 似乎 他是 一个 葡萄酒 商人 出去 的 波尔多 , 一 - , 来 这里
[ɑ:n] ['bɪznəs] ,
on business ,
在 商业 ,
因为他似乎是波尔多的一位葡萄酒商，名叫蒙泰格隆，来这里做生意。

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [æt; ət] [du:m] [θru:] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
and stopped at Doom through an attack on his horse by the same
和 停止 在 厄运 通过 一个 攻击 在 他的 马 经过 这 相同的
[mæk'fa:lɪn] [hu:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] ,
Macfarlanes who are of interest to us for another reason ,
麦克法兰 WHO 是 的 兴趣 到 我们 为了 其他 原因 ,

他在末日世界遭遇袭击，他的马遭到了麦克法兰家族的袭击，而我们之所以对麦克法兰家族感兴趣，还有另一个原因。

[æz; əz][wʌz; wəz]['spəʊkən][ʌv; əv][æt; ət][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['teɪbl] [læst] [naɪt] . ”
as was spoken of at his Grace's table last night . ”
作为 曾是 说 的 在 他的 格蕾丝 桌子 最后的 夜晚 . ”
正如昨晚在阁下餐桌上所谈到的那样。”

” [ænd; ənd] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ” [æskt] [mæk'tægɜ:t] , [ɪn'kredʒələs] .
” **And he's coming here ? ” asked MacTaggart , incredulous** .
” 和 他是 未来 这里 ? ” 问 麦克塔格特 , 难以置信 .
“他要来这里？”麦克塔格特难以置信地问道。

” [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən] [hɪm'self] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] . ”
” **I had a call from the Baron himself to - day to tell me that . ”**
” 我 有 一个 称呼 从 这 男爵 他自己 到 - 天 到 告诉 我 那 . ”
“今天男爵亲自给我打了个电话，告诉我这件事。”

” [ɑ:] , [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [səs'pɪjənz] , ” [sed] [mæk'tægɜ:t] .
” **Ah , well , there's no more to be said of our suspicions , ” said MacTaggart .**
” 啊 , 出色地 , 有 不 更多的 到 是 说 的 我们的 怀疑 , ” 说 麦克塔格特 .
“啊，好吧，我们的怀疑已经无需赘言了，”麦克塔格特说道。

” [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm] , [æt; ət] [li:st] .
” **Not in this form , at least** .
” 不是 在 这 形式 , 在 至少 .

“至少不是以这种形式。”

” [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ] .
” **And he was preparing to go** .
” 和 他 曾是 准备 到 去 .
“他正准备出发。”

[ə; eɪ][skɜ:rt] [ˈrʌslɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - ,
A skirt rustled within the inner door , and Mrs . Petullo ,
一个 裙子 沙沙作响 之内 这 内 门 , 和 太太 : - ,
内门内传来裙摆沙沙作响的声音, 那是佩图洛夫人。

[flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜ:rl] - [ˈpeɪpər][ɔ:r] [tu:] ,
flushed a little to her great becoming in spite of a curl - paper or two ,
酡 一个 小的 到 她 伟大的 成为 在 尽管如此 的 一个 卷曲 - 纸 或者 二 ,
尽管卷发巾卷了一两张, 她还是因为自己的美丽容颜而略带红晕。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪlək] - [ˈkʌləɹd] [ˌneglɪˈʒeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:mɪŋ] ,
and clad in a lilac - coloured negligee of the charmingest ,
和 覆膜 在 一个 紫丁香 - 有色 便服 的 这 最迷人的 ,
她身穿一件淡紫色睡衣, 魅力四射。

[keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈæktɪd][stɑ:rt][ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈklaɪənt]
came into the office with a well - acted start of surprise to find a client
来了 进入 这 办公室 和 一个 出色地 - 行动 开始 的 惊喜 到 寻找 一个 客户
[ðer; ðər] .
there :
那里 :
走进办公室时, 他装出一副惊讶的样子, 惊讶地发现客户在那里。

“ [oʊ] , [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
“ **Oh , good morning !**
“ 哦 , 好的 早晨 !
“哦, 早上好! ”

[ˈmɪstər] . [mækˈtægət] , “ [ʃi; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈreɪdiəntli] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [skauld] [tu:; tə]
Mr . MacTaggart , “ she exclaimed , radiantly , while her husband scowled to
先生 : 麦克塔格特 , “ 她 惊呼 , 光芒四射 , 尽管 她 丈夫 皱着眉头 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
“麦克塔格特先生! ”她容光焕发地喊道, 而她的丈夫则独自皱起了眉头。

[æz; əz][hi; hi][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
as he relapsed into the chair at his desk and fumbled with his
作为 他 复发 进入 这 椅子 在 他的 桌子 和 笨手笨脚 和 他的
[ˈpepəɹz] .
papers :
文件 :
他颓然地跌坐在办公桌前的椅子上, 笨拙地翻找着文件。

“ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [aɪ][ˈhoʊp][aɪ][hæv; həv][na:t] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɪznəs] ? ”
“ **Good morning ; I hope I have not interrupted business ?** ”
“ 好的 早晨 ; 我 希望 我 有 不是 中断 商业 ? ”
“早上好; 希望我没有打扰到你们的生意? ”

“ [ˈmɪstər] . [mækˈtægət] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [ˈmɪstər] . - .
“ **Mr . MacTaggart was just going , my dear , “ said Mr . Petullo .**
“ 先生 : 麦克塔格特 曾是 只是 去 , 我的 亲爱的 , “ 说 先生 : - .
“麦克塔格特先生正要离开, 亲爱的, ”佩图洛先生说。

[ə; eɪ] [krækt] [bel] [ræŋ] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [pəɹˈsi:vɪd] [æn; ən][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv]
A cracked bell rang within , and the Chamberlain perceived an odour of
一个 裂纹 钟 响铃 之内 , 和 这 管家 感知 一个 气味 的
[ˈkʊkɪŋ] [ˈseləri] .
cooking celery .
烹饪 芹菜 :
屋内传来一声破损的钟声, 宫廷大臣闻到了一股煮芹菜的气味。

[ˈɪnwɜːrdli] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [fərˈɡetflnəs] ,
Inwardly he cursed his forgetfulness ,
内心 他 被诅咒的 他的 健忘 ,
他内心暗暗咒骂自己的健忘,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [ɪl]
because it was plain that the hour for his call upon the writer was ill
因为 它 曾是 清楚的 那 这 小时 为了 他的 称呼 之上 这 作家 曾是 患病的
- [tʃoʊzn] .
- **chosen** .
- 选定 .

因为很明显，他选择拜访作家的时机并不合适。
“ [maɪ] [twelv] - [ˈaʊərz] [ɪz][ʌnˈjuːzuəl] [fɑːrp] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] - , [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌmpɪ]
“ **My twelve - hours is unusual sharp to - day , ” said Petullo , consulting a dumpy**
“ 我的 十二 - 小时 是 异常 锋利的 到 - 天 , ” 说 - , 咨询 一个 矮胖
[ˈɔːrəloʊdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəːb] .
horologe out of his fob .
钟 出去 的 他的 钥匙扣 .

“我今天的十二点钟异常准时，”佩图洛一边说着，一边从他的表带上拿出一个矮胖的钟表。
“ [wʊd] [jiː; ji] — [wʊd] [jiː; ji][duː][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][em ˈiː] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt]
“ **Would ye — would ye do me the honour of joining me ? ” with a tone that**
“ 会 是的 — 会 是的 做 我 这 荣誉 的 加入 我 ? ” 和 一个 语气 那
[left] ,
left ,
左边 ,

“你们——你们是否愿意赏光与我同行？”他用一种令人不寒而栗的语气说道。
[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈruːdli] , [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəˈlənz] [ˈoʊnli] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] .
but not too rudely , immediate departure as the Chamberlain's only alternative .
但 不是 也 粗鲁地 , 即时 离开 作为 这 张伯伦的 仅有的 选择 .
但不能太粗鲁，立即离开是张伯伦唯一的选择。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [mækˈtægət] .
“ **Thank you , thank you , ” said MacTaggart** .
“ 感谢 你 , 感谢 你 , ” 说 麦克塔格特 .
“谢谢，谢谢，”麦克塔格特说道。

“ [aɪ] [roʊz] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrɛkfəsts] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
“ **I rose late to - day , and my breakfast's little more than done with** .
“ 我 玫瑰 晚的 到 - 天 , 和 我的 早餐 小的 更多的 比 完毕 和 .
“我今天起得很晚，早餐都快吃完了。”

“ [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmɪsɪz] . - [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][kraɪ][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
“ **He made for the door , Mrs . Petullo close in his cry and holding his eye** ,
“ 他 制成 为了 这 门 , 太太 . - 关闭 在 他的 哭 和 保持 他的 眼睛 ,
“他朝门口走去，佩图洛太太在他哭喊时紧紧捂住他的眼睛，

[dɪˈfaɪɪŋ] [soʊ] [ˈhɜːrɪd] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtʃætərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læst]
defying so hurried a departure , while she kept up a chattering about the last
反抗 所以 慌忙 一个 离开 , 尽管 她 保留 向上 一个 喋喋不休 关于 这 最后的
[ˈnaɪts] [ˈpɑːrtɪ] .
night's party .
夜晚 派对 .

她不顾一切匆匆离去，一边走一边喋喋不休地谈论着昨晚的聚会。
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
Her husband hesitated ,
她 丈夫 犹豫了一下 ,
她丈夫犹豫了一下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] ([hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [vəˈreɪʃəs] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈʃrɪvld] [ˈæ.tə.mɪz])
but his hunger (he had the voracious appetite of such shrivelled atomies)
但 他的 饥饿 (他 有 这 贪婪的 食欲 的 这样的 干瘪 原子)
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪðˈdrɔː] ,
and a wholesome fear of being accused of jealousy made him withdraw ,
和 一个 健康 害怕 的 存在 被告 的 妒忌 制成 他 提取 ,
但他的饥饿（他有着这种干瘪原子般的贪婪食欲）以及对被指责嫉妒的本能恐惧，使他退缩了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [per] .
leaving the office to the pair .
离开 这 办公室 到 这 一对 .
把办公室留给了他们俩。

[ɔːl] - [ˈæŋɡər][roʊz] [əˈɡenst] [ˈmædəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmæʃɪˈneɪ(ə)n] .
All MacTaggart's anger rose against madame for her machination .
全部 - 愤怒 玫瑰 反对 夫人 为了 她 诡计 .
麦克塔格特对夫人的阴谋诡计充满了愤怒。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ɪts] [ə; eɪ][hæf] - [kʊkt] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər]
“ **You saw me from the window , ” said he ; “ it's a half - cooked dinner for**
“ 你 锯 我 从 这 窗户 , ” 说 他 ; “ 它是 一个 一半 - 煮熟 晚餐 为了
[ðə; ði] [ˈɡʊdmən] [tuː; tə] - [deɪ] ,
the goodman to - day ,
这 古德曼 到 - 天 ,
“你从窗户里看到我了,”他说; “今天给这位好心人准备的晚餐只剩半成品了。”

[aɪl] [ˈwɔːrənt] !
I'll warrant !
患病的 保证 !
我保证!

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][moʊst][ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ] [læf] , [ɔːl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swiːt] [ˈvelvəti]
“ **She laughed a most intoxicating laugh , all charged with some sweet velvety**
“ 她 笑了 一个 最多 醉人 笑 , 全部 带电 和 一些 甜的 天鹅绒般的
[tʃɑːrm] , [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] ,
charm , put out her hands ,
魅力 , 放 出去 她 双手 ,
她发出了一声令人陶醉的笑声，充满了甜美柔和的魅力，然后伸出了双手。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] .
and caught his .
和 捕捉 他的 .
然后抓住了他的。

“ [oʊ] , [bɔːrd] !
“ **Oh , Lord !**
“ 哦 , 主 !
“哦，主啊!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [tʃʊk] [hɪm; ɪm] , [sɪm] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfɜːrvəntli] ,
I wish it would choke him , Sim , ” said she , fervently ,
我 希望 它 会 呛 他 , 西姆 , “ 说 她 , 热切地 ,
“我真希望它能勒死他，西姆,”她激动地说。

[ðen] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [drɔːpt] [ə; eɪ] [swuːnɪŋ] [ˈaɪləʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
then lifted up her mouth and dropped a swooning eyelash over her
然后 抬起 向上 她 嘴 和 掉落 一个 晕倒 睫毛 超过 她
[ˈpæʃənət] [ɔːbz] .
passionate orbs .
热情的 球体 .
然后她抬起嘴，眨了眨迷人的睫毛，眼神充满爱意。

“ [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] : “ [fi:l] [hæv; həv][ræt] - [beɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːθ] [sʌm; səm] [deɪ]
“ **Adorable creature** , ” **he thought** : “ **she'll have rat - bane in his broth some day**
“ 可爱的 生物 , ” 他 想法 : “ 壳 有 鼠 - 祸根 在 他的 肉汤 一些 天
.
:
.

“真是个可爱的小家伙,”他想:“总有一天, 她会 把 灭鼠药 放进 他的 汤里。”

“ [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˈfɜːrvər] [ðæn; ðən] [ɪf] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]
“ **He kissed her with no more fervour than if she had been a wooden**
“ 他 亲吻 她 和 不 更多 的 热情 比 如果 她 有 到过 一个 木制的
[ˈfɪɡjərhed] ,
figurehead ,
船首像 ,
“他吻她时毫无热情, 就好像她只是个木头人偶一样。”

[bʌt; bət][fiː; fi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] :
but she was not thus to be accepted :
但 她 曾是 不是 因此 到 是 公认 :
但她最终未能被接纳:

[fiː; fi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [lɪps][tuː; tə]
she put an arm quickly round his neck and pressed her passionate lips to
她 放 一个 手臂 迅速地 圆形的 他的 脖子 和 按下 她 热情的 嘴唇 到
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

她迅速用一只胳膊搂住他的脖子, 热情地吻上了他的嘴唇。

[bæk] [hiː; hi] [druː] [ˈwɪnsɪŋ] .
Back he drew wincing .
后退 他 画 畏缩 .
他痛苦地退后一步。

“ [oʊ] , [dæmˈneɪʃn] !
“ **Oh , damnation !**
“ 哦 , 诅咒 !
“哦, 该死! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?
“怎么了?

“ [fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈwʌndər] ,
“ **she exclaimed in wonder** ,
“ 她 惊呼 在 想知道 ,
她惊叹道: “

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːrˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [spaɪd] [frʌm; frəm]
and turned to assure herself that it was not that some one spied from
和 转向 到 保证 她自己 那 它 曾是 不是 那 一些 一 间谍 从
[ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] ,
the inner door ,
这 内 门 ,
她转过身, 确认不是有人从内门偷窥。

[fɔːr; fər][mæk] - [ˈtægəts] [feɪs] [hæd; həd] [brʻkʌm] [ɪk'siːdɪŋ] [peɪl] .
“ **for Mac - Taggart's face had become exceeding pale** .

为了 苹果 - 塔格特的 脸 有 变得 超过 苍白 .

麦克-塔格特的脸色变得异常苍白。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fəˈroʊjəs] . ”
“ **Nothing , nothing , ” he replied ; “ you are — you are so ferocious . ”**
“ 没有什么 , 没有什么 , ” 他 回复 ; “ 你 是 — 你 是 所以 凶猛 . ”

“没什么，没什么，”他回答说；“你——你太凶狠了。”

“ [eɪ ˈem][aɪ] , [sɪm] ? ” [sed] [fiː; fi] .
“ **Am I , Sim ? ” said she .**
“ 是 我 , 西姆 ? ” 说 她 .

“我是吗，西姆？”她问道。

“ [huː] [tɔːt] [em ˈiː] ?
“ **Who taught me ?**
“ WHO 教授 我 ?

谁教我的？

[oʊ] , [sɪm] , ” [fiː; fi] [went] [ɑːn] , [ˈpliːdɪŋli] , “ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Oh , Sim , ” she went on , pleadingly , “ be good to me .
哦 , 西姆 , ” 她 去 在 , 恳求地 , “ 是 好的 到 我 .

“哦，西姆，”她恳求道，“请对我好一点。”

[aɪm] [sɪk] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ænd][juː; jʊ][dəʊnt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
I'm sick , I'm sick of life , and you don't show you care for me a little bit .
我是 生病的 , 我是 生病的 的 生活 , 和 你 不 展示 你 关心 为了 我 一个 小的 少量 .

我病了，我厌倦了生活，而你却丝毫没有表现出对我的关心。

[duː][juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [sɪm] ? “
Do you love me , Sim ? ”
做 你 爱 我 , 西姆 ? ”

西姆，你爱我吗？

“ [ˈhevəns] !
“ **Heavens !**
“ 天 !

“天！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]
“ **he cried , “ you would ask the question fifty times a - day if you had the**
“ 他 哭 , “ 你 会 问 这 问题 五十 时代 一个 - 天 如果 你 有 这
[ɑːpərˈtuːnəti] . “
opportunity . ”
机会 . ”

他喊道：“如果你有机会，你会一天问五十遍这个问题。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
“ **It would need a hundred times a - day to keep up with your changing**
“ 它 会 需要 一个 百 时代 一个 - 天 到 保持 向上 和 你的 变化
[mudz] .
moods .
情绪 .

“一天要运行一百次才能跟上你不断变化的情绪。”

[duː][juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [sɪm] ?
Do you love me , Sim ?
做 你 爱 我 , 西姆 ?

西姆，你爱我吗？

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [pəˈθetɪk] [əˈpiːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
“ **She was smiling , with the most pathetic appeal in her face .**
“ 她 曾是 微笑 , 和 这 最多 可怜的 上诉 在 她 脸 .
她脸上带着笑容,但那笑容里满是可怜兮兮的哀求。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [gaʊn] , [keit] , “ [sed] [hiː; hi] , [ɪrˈeləvəntli] , [naːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː]
“ **You look beautiful in that gown , Kate , “ said he , irrelevantly , not looking at it**
“ 你 看 美丽的 在 那 袍 , 凯特 , “ 说 他 , 无关紧要 , 不是 寻找 在 它
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,
“凯特,你穿这件礼服真漂亮,“他漫不经心地说,眼睛根本没看礼服。

[bʌt; bət] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [ˈfoʊd] [ðə; ði] [ˈɡæbərts] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
but out at the window , where showed the gabbarts tossing in the bay ,
但 出去 在 这 窗户 , 在哪里 显示 这 加巴特 抛掷 在 这 湾 ,
但透过窗户,可以看到加巴特一家正在海湾里抛掷沙包。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - [ɔːl] [splæʃt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ænd]
and the sides of the hill of Dunchuach all splashed with gold and
和 这 侧面 的 这 爬坡道 的 - 全部 溅起 和 金子 和
[ˈkrɪmz(ə)n] [ˈlɪfɪdʒ] .
crimson leafage .
赤红 叶子 .

邓楚阿赫山的山坡上点缀着金色和深红色的树叶。
“ [ˈnevər] [maɪnd][maɪ] [gaʊn] , [sɪm] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fʊt] ,
“ **Never mind my gown , Sim , “ said she , stamping her foot ,**
“ 绝不 头脑 我的 袍 , 西姆 , “ 说 她 , 冲压 她 脚 ,
“别在意我的礼服,西姆,“她跺着脚说道。

[ænd; ænd] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
and pulling at the buttons of his coat .
和 拉 在 这 按钮 的 他的 外套 .
他一边说着,一边扯着外套的扣子。

“ [wʌns] — [oʊ] , [sɪm] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ?
“ **Once — oh , Sim , do you love me ?**
“ 一次 — 哦 , 西姆 , 做 你 爱 我 ?
“曾经——哦,西姆,你爱我吗? ”

[tel] [em ˈiː] , [tel] [em ˈiː] , [tel] [em ˈiː] !
Tell me , tell me , tell me !
告诉 我 , 告诉 我 , 告诉 我 !
告诉我,告诉我,告诉我!

[ˈweðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][naːt] , [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈlaɪər] . “
Whether you do or not , say it , you used to be such a splendid liar . “
无论 你 做 或者 不是 , 说 它 , 你 用过的 到 是 这样的 一个 灿烂 说谎者 . “
不管你信不信,都说出来吧,你以前可是个撒谎高手。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][laɪ] , “ [sed] [hiː; hi] [ˈkɜːrtli] ; [ðen] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [oʊ] , [lɔːrd] ,
“ **It was no lie , “ said he curtly ; then to himself : “ Oh , Lord ,**
“ 它 曾是 不 说谎 , “ 说 他 简短地 ; 然后 到 他自己 : “ 哦 , 主 ,
“那不是谎言,“他简短地说;然后自言自语道:“哦,主啊,

[ɡɪv] [em ˈiː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
give me patience with this !
给 我 耐心 和 这 !
请给我一些耐心!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ'self] . ”
and I have brought it on myself . ”
和 我 有 带来 它 在 我 . ”
这是我咎由自取。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][laɪ] .
“ It was no lie .
” 它 曾是 不 说谎 .
“这并非谎言。”

[oʊ] , [sɪm] !
Oh , Sim !
哦 , 西姆 !
哦, Sim!
” ([ænd; ənd] [sti:l] [ji:; ji][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['werɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][hɜ:r; hər]
“ (And still she was turning wary eyes upon the door that led to her
” (和 仍然 她 曾是 转弯 警惕 眼睛 之上 这 门 那 引领 到 她
['hʌzbəndz] [rɪ'taɪəmənt] .)
husband's retirement .)
丈夫的 退休 .)
(她仍然警惕地注视着通往丈夫退休住所的那扇门。)

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][laɪ] ; [jʊə(r)] [left] ['ni:ðər] [lʌv] [nɔ:r] ['kɜ:rtəsi] .
“ It was no lie ; you're left neither love nor courtesy .
” 它 曾是 不 说谎 ; 你是 左边 两者都不 爱 也不 礼貌 .
“这不是谎言；你既没有爱，也没有礼貌。”

[oʊ] , ['nevər][maɪnd] !
Oh , never mind !
哦 , 绝不 头脑 !
哦，没事了！
[seɪ][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i: , [sɪm] , ['weðər] [ɪts] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] : [ðæts] [wʌt] [ɪts] [kʌm] [tu:; tə][wɪð; wɪθ]
say you love me , Sim , whether it's true or not : that's what it's come to with
说 你 爱 我 , 西姆 , 无论 它是 真的 或者 不是 : 那就是 什么 它是 来 到 和
[em 'i:] . ”
me . ”
我 . ”
西姆，不管真假，都说你爱我吧：我已经到了这种地步了。

“ [lʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Of course I do , ” said he .
” 的 课程 我 做 , ” 说 他 .
“当然,”他说。

“ [lʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌt] ? ”
“ Of course what ? ”
” 的 课程 什么 ? ”
“当然是什么？ ”

“ [lʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
“ Of course I love you .
” 的 课程 我 爱 你 .
我当然爱你。

“ [hi:; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][æt; ət] [hɑ:rt] [hi:; hi] ['grɪmɪst] .
“ He smiled , but at heart he grimaced .
” 他 微笑 , 但 在 心 他 做了个鬼脸 .
他面带微笑，但内心却痛苦不堪。

“ [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ju:; jʊ] , ” [sed] [fi:; ji] , [frʌm; frəm] [ˈkʌstəm] [ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][prɑ:təˈsteɪŋ; ˌprɒtəˈsteɪŋ] .
“ **I don't believe you , ” said she , from custom waiting his protestation** .
“ 我 不 相信 你 , ” 说 她 , 从 风俗 等待 他的 断言 .
“我不相信你,”她说道, 习惯性地等着他的抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈtʃeɪmbərleɪn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] .
But the Duke's Chamberlain was in no mood for protestations .
但 这 公爵的 管家 曾是 在 不 情绪 为了 抗议 .
但公爵的侍从官没有心情接受任何抗议。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈtempəlz] , [meɪd] [bɔ:ld][baɪ][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] - ,
He looked at her high temples , made bald by the twisted papilottes ,
他 看起来 在 她 高的 寺庙 , 制成 秃 经过 这 扭曲 - ,
他看着她高高的太阳穴, 被扭曲的假发片弄得光秃秃的。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [boʊld] [ˈʃoʊldər] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
and wondered how he could have thought that bold shoulder beautiful .
和 想知道 如何 他 可以 有 想法 那 大胆的 肩膀 美丽的 .
他不禁纳闷, 自己怎么会觉得那宽阔的肩膀很美呢?

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜ:ri] , [keit] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I'm in a great hurry , Kate , ” said he** .
“ 我 是 在 一个 伟大的 匆忙 , 凯特 , ” 说 他 .
“凯特, 我赶时间。”他说。

“ [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ˈhɜ:ri] [aɪm][ɪn] !
“ **Sorry to go , but there's my horse at the ring to prove the hurry I'm in !**
“ 对 不 起 到 去 , 但 有 我的 马 在 这 戒指 到 证明 这 匆忙 我 是 在 !
“
“
“很抱歉要走了, 但我的马还在赛场上, 这足以证明我有多着急! ”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [naʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] : [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] .
“ **I know , I know ; you're always in a hurry now with me : it wasn't always so** .
“ 我 知 道 , 我 知 道 ; 你 是 总 是 在 一个 匆忙 现在 和 我 : 它 不 是 总 是 所 以 .
“我知道, 我知道; 你现在总是对我匆匆忙忙: 以前可不是这样的。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [bru:t] ?
Do you hear the brute ?
做 你 听到 这 蛮力 ?
你听到那野兽的咆哮了吗?

“ [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈskwi:ki] [ˈvɔɪs] [ˈkwɛrələsli,ˈkwɛrjələsli] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə]
“ **Her husband's squeaky voice querulously shouting on a servant came to**
“ 她 丈夫的 吱吱作响 嗓音 抱怨地 喊叫 在 一个 仆人 来了 到
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
them from behind .
他们 从 在后面 .
“她丈夫尖细的声音从后面传来, 带着抱怨的语气对着一个仆人大声喊叫。”

[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [ˈrɪmi:diətli] [ˈæftər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntrɪˈmeɪf(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] .
The servant immediately after came to the door with an intimation that Mr .
这 仆人 立即地 后 来了 到 这 门 和 一个 暗示 那 先生 .
- [drɪˈzɑɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [ˈbɑ:t(ə)l][wʌz; wəz] .
Petullo desired to know where the spirit - bottle was .
- 想要的 到 知道 在哪里 这 精神 - 瓶子 曾是 .
仆人随即来到门口, 暗示佩图洛先生想知道酒瓶在哪里。

“ [hi:; hi] [noʊz] [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
“ **He knows very well , ” said Mrs . Petullo** .
“ 他 知 道 非 常 出 色 地 , ” 说 太 太 . - .
“他很清楚,”佩图洛夫人说。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ki:] — [noʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] . ”
“ **Here is the key — no , I'll take it to him myself .** ”
“ 这里 是 这 钥匙 — 不 , 患病的 拿 它 到 他 我 . ”
“ 关键就在这里——不, 我会亲自带给他。”

“ [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [drɪŋk] [hi:; hi] [ˈwɒnts] , [bʌt; bət][em 'i:] , [ðə; ði][pɪɡ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt]
“ **It's not the drink he wants , but me , the pig ,** ” **said she as the servant**
“ 它是 不是 这 喝 他 想要 , 但 我 , 这 猪 , ” 说 她 作为 这 仆人
[wɪð'dru:] .
withdrew .
退出 .
“他想要的不是酒, 而是我, 这头猪,”她说, 仆人们便退下了。

“ [kɪs] [em 'i:] [gʊd] [æftər'nu:n] , [sɪm] . ”
“ **Kiss me good afternoon , Sim .** ”
“ 吻 我 好的 下午 , 西姆 . ”
“吻我道下午好, 西姆。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] - [baɪ] ! ” [θɔ:t] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [smækt] [hɜ:r; hær]
“ **I wish to God it was good - bye !** ” **thought he , as he smacked her**
“ 我 希望 到 上帝 它 曾是 好的 - 再见 ! ” 想法 他 , 作为 他 猛击 她
[ˈvʌlgərli] ,
vulgarly ,
粗俗地 ,
“我真希望这是永别! ”他心想, 然后粗暴地打了她一巴掌。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fer] .
like a clown at a country fair .
喜欢 一个 小丑 在 一个 国家 公平的 .
就像乡村集市上的小丑。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hær][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hær] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [aɪz] [flæʃt] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
She drew her hand across her mouth , and her eyes flashed indignation .
她 画 她 手 穿过 她 嘴 , 和 她 眼睛 闪光灯 愤慨 .
她用手捂住嘴, 眼中闪过一丝愤慨。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ˈsaɪmən] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [toʊn] ;
“ **There's something between us , Simon ,** ” **said she , in an altered tone ;**
“ 有 某物 之间 我们 , 西蒙 , ” 说 她 , 在 一个 已修改 语气 ;
“西蒙, 我们之间有些事,”她语气变了, 说道;

“ [aɪ 'ti:][ju:st] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðæt] . ”
“ **it used not to be like that .** ”
“ 它 用过的 不是 到 是 喜欢 那 . ”
“以前可不是这样的。”

“ [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈbɪtərli] ,
“ **Indeed it did not ,** ” **he thought bitterly ,**
“ 的确 它 做过 不是 , ” 他 想法 苦涩地 ,
“的确没有,”他痛苦地想。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hær] — [sʌm; səm] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
and not for the first time he missed something in her — some spirit of
和 不是 为了 这 第一的 时间 他 错过 某物 在 她 — 一些 精神 的
[sɪm'plɪsəti] , [ˈfreʃnəs] ,
simplicity , freshness ,
简单 , 新鲜 ,
这并非他第一次在她身上发现某些东西——某种纯真、清新的气质。

[ˈflaʊər] - [blu:m] , [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] , [si:n] [ɪn] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] ,
flower - bloom , and purity that he had sought for , seen in many women ,
花 - 盛开 , 和 纯度 那 他 有 寻求 为了 , 已见 在 许多 女性 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪˈlu:sɪv] ,
and found elusive ,
和 成立 难以捉摸的 ,
他所追求的那种花样繁盛和纯洁, 在许多女人身上都见过, 却始终难以企及。

[æz; əz][ðə; ði][frɔ:st][ˈfaɪndz][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [biˈdʒem] .
as the frost finds the bloom of flowers he would begem .
作为 这 霜 发现 这 盛开 的 花朵 他 会 宝石 .
当霜冻降临在盛开的花朵上, 他便会为之倾倒。
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈfri:kt] [əˈgen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mju:t] [ˈdʒestʃərz] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] .
Her husband shrieked again , and with mute gestures they parted .
她 丈夫 尖叫 再次 , 和 和 沉默的 手势 他们 分手了 .
她的丈夫再次发出尖叫, 两人默默地分开了。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [θru:] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz] - [twɜ:r] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈenəmi] ,
The Chamberlain threw himself upon his horse as 'twere a mortal enemy ,
这 管家 扔 他自己 之上 他的 马 作为 - 是 一个 凡人 敌人 ,
张伯伦像面对死敌一样扑向他的马。

[dʌŋ] [ˈraʊəl] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [fle] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hu:f] - [bi:ts] [ˈθʌndəd] [ɑ:n][ðə; ði]
dug rowel - deep in the shuddering flesh , and the hoof - beats thundered on the
挖 罗威尔 - 深的 在 这 颤抖 肉 , 和 这 蹄 - 节拍 雷鸣 在 这
[ˈkɔ:zi] - [stəʊnz] .
causey - stones .
考伊 - 石头 .
马蹄深深地扎进颤抖的血肉中, 蹄声在堤岸的石头上隆隆作响。

[ðə; ði] [bi:st] [ˈhwɪni:d] [ɪn][ɪts] [peɪn] , [ˈriəd] , [ænd; ənd] [bəkt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
The beast whinnied in its pain , reared , and backed to the breast wall of the
这 兽 嘶鸣 在 它是 疼痛 , 饲养 , 和 支持的 到 这 胸部 墙 的 这
[beɪ] .
bay .
湾 .
那野兽痛苦地嘶鸣着, 扬起前蹄, 背靠着海湾的堤岸。

[hiː; hi] [ləʃ] [aɪˈti:] [ˈwaɪldli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈgæləpt] [ʌp][ðə; ði]
He lashed it wildly over the eyes with his whip , and they galloped up the
他 鞭打 它 疯狂地 超过 这 眼睛 和 他的 鞭 , 和 他们 疾驰 向上 这
[ˈroʊdweɪ] .
roadway .
道路 .
他用鞭子疯狂地抽打它的眼睛, 然后他们沿着道路飞奔而去。

[ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˈfʊəri] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] , [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .
A storm of fury possessed him ; he saw nothing , heard nothing .
一个 风暴 的 愤怒 拥有 他 ; 他 锯 没有什么 , 听到 没有什么 .
他被狂怒所控制, 什么也看不见, 什么也听不见。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] — [ˈklæməɹ]
CHAPTER XIV — CLAMOUR
章 十四 — 叫器

[kaʊnt] ['vɪktər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [frʌm; frəm] - ['sɪŋɡjələrlɪ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]
Count Victor came through the woods from Strongara singularly disturbed by the
数数 胜利者 来了 通过 这 树林 从 - 单独地 不安 经过 这
[ˌɪnɪks'plɪkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [fə'mɪli'ærəti] [wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsmən]
inexplicable sense of familiarity which rose from his meeting with the horseman
无法解释的 感觉 的 熟悉 哪个 玫瑰 从 他的 会议 和 这 骑手
.
:
.

维克多伯爵从斯特朗加拉穿过树林而来，与骑马的人相遇后，他感到一种莫名的熟悉感，这让他十分不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] ,
It was a dry day and genial ,
它 曾是 一个 干燥 天 和 和蔼可亲 ,
那天天气晴朗，阳光明媚。

[jet] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv][reɪn][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [kæps][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] ,
yet with hints of rain on the horizon and white caps to the waves ,
然而 和 提示 的 雨 在 这 地平线 和 白色的 帽子 到 这 波浪 ,
然而，地平线上隐隐约约有雨的迹象，海浪上也泛起了白浪。

[brɪ'təʊkənɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ][stɔːrm][nɑːt][faːr] ['dɪstənt] .
betokening perhaps a storm not far distant .
标记 也许 一个 风暴 不是 远的 遥远 .
或许预示着暴风雨即将到来。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - — ['rʌdi] , [ʃaɪ] ['tʃɪldrən] , ['gæðərɪŋ] [nʌts]
Children were in the wood of Dunderave — ruddy , shy children , gathering nuts
孩子们 是 在 这 木头 的 - — 红润 , 害羞的 孩子们 , 采集 坚果
[ænd; ənd] ['blækˌberɪz] ,
and blackberries ,
和 黑莓 ,

邓德拉夫的树林里有一群孩子——一群面色红润、腼腆的孩子，他们正在采摘坚果和黑莓。

[wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ]
with merriment haunting the landscape as it were in a picture by
和 欢乐 令人难忘 这 景观 作为 它 是 在 一个 图片 经过
[ˈwɒtəu; vɑː'təu][ɔːr][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
Watteau or a tale of the classics ,
华托 或者 一个 故事 的 这 经典 ,
仿佛置身于华托的画作或古典故事中，欢乐的气氛弥漫在整个风景之中。

[wer] [sʌtʃ] ['fɪɡjərz] ['hæpɪli] [muːv] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ɡoʊldən]
where such figures happily move for ever and for ever in the right golden
在哪里 这样的 数据 快乐地 移动 为了 曾经 和 为了 曾经 在 这 正确的 金的
['glæməɹ] .
glamour .
魅力 .

在那里，这些人物永远快乐地移动着，永远沐浴在恰到好处的金色光辉中。

['lɪt(ə)l] [elvz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['vɪktər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm]['oʊvər][æn; ən]
Little elves they seemed to Count Victor as he came upon them over an
小的 精灵 他们 似乎 到 数数 胜利者 作为 他 来了 之上 他们 超过 一个
[ˈemɪnəns] ,
eminence ,
卓越 ,
当维克托伯爵登上高地时，他觉得他们像是小精灵。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˈʌndər] [tɔːl] [oʊks] [ænd; ənd]
and saw them for the first time through the trees under tall oaks and
和 锯 他们 为了 这 第一的 时间 通过 这 树木 在下面 高的 橡树 和
[paɪnz] ,
pines ,
松树 ,

透过高大的橡树和松树下的树木，我第一次看到了它们。

[əˈmʌŋ] [huːz] [ˈpɪləs] [ðeɪ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈferi] [ˈklɔɪstəz] ,
among whose pillars they moved as if in fairy cloisters ,
之中 谁 柱子 他们 已搬 作为 如果 在 仙女 修道院 ,
[ðə; ði] [siː] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ˈaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈstɪŋɪŋ] [bluː] .
the sea behind them shining with a vivid and stinging blue .
这 海 在后面 他们 灼灼 和 一个 生动 和 刺痛 蓝色的 .

他们身后的大海闪耀着鲜艳而刺眼的蓝色。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈfraʊnɪŋ] ,
He had come upon them frowning ,
他 有 来 之上 他们 皱眉 ,
[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈhæzədʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [ɪn][ɑːˈgaɪl, ˈɑː-] ,
his mind full of doubts as to the hazards of his adventure in Argyll ,
他的 头脑 满的 的 疑虑 作为 到 这 危险 的 他的 冒险 在 阿盖尔 ,

他心中充满了对前往阿盖尔冒险的危险的疑虑。

[kənˈvɪnst] [ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][ʌv; əv] [duːm] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
convinced almost that the Baron of Doom was right ,
确信 几乎 那 这 男爵 的 厄运 曾是 正确的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈniːd(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪstæk] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [ə; eɪ] [kwɛst] [ðæn; ðən]
and that the needle in the haystack was no more hopeless a quest than
和 那 这 针 在 这 草垛 曾是 不 更多的 绝望 一个 寻求 比
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑːn] ,
that he had set out on ,
那 他 有 放 出去 在 ,

而且，大海捞针的寻找并不比他最初开始的这项任务更绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɪnəsns] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [suːðd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
and the spectacle of their innocence in the woodland soothed him like a
和 这 奇观 的 他们的 无辜 在 这 林地 舒缓 他 喜欢 一个
[sɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
psalm in a cathedral as he stood to watch .
诗篇 在 一个 大教堂 作为 他 站立 到 手表 .

当他站在那里观看时，林中孩童天真无邪的景象抚慰着他，如同聆听大教堂中的圣歌一般。

[ʌnˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðər; ðər] , [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] ,
Unknowning of his presence there , they ran and played upon the grass ,
无知 的 他的 在场 那里 , 他们 跑 和 玩 之上 这 草 ,
[ðər; ðər][lɪps] [stɛrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberi] - [dʒuːs] , [ðər; ðər] [ˈpɪləʊ] - [slɪps][ʌv; əv] [nʌts] [ˈgæðərd]
their lips stained with the berry - juice , their pillow - slips of nuts gathered
他们的 嘴唇 染色 和 这 浆果 - 汁 , 他们的 枕头 - 滑倒 的 坚果 聚集
[brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [wɪn] .
beneath a bush of whin .
下面 一个 衬套 的 抱怨 .

他们的嘴唇沾满了浆果汁，他们的枕套里装着坚果，这些坚果收集在一丛金合欢树下。

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] ['merɪ] [raɪmz] :
They laughed , and chanted merry rhymes :
他们 笑了 , 和 吟诵 欢乐 韵律 :

他们笑着, 唱着欢快的童谣:

[ə; eɪ] ['geɪəti] [ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)] ['kloʊðɪŋ] [lent] [ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ˈroʊməns] .
a gaiety their humble clothing lent them touched the thickets with romance .
一个 欢乐 他们的 谦逊的 衣服 借出的 他们 感动 这 灌木丛 和 浪漫 .
他们朴素的衣着所散发出的欢乐, 为这片灌木丛增添了一抹浪漫气息。

[ɪn] [ˈʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [feɪt] [hæd; həd][set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
In other circumstances than fate had set about his life ,
在 其他 情况 比 命运 有 放 关于 他的 生活 ,

如果不是命运为他安排了这样的人生,

[kaʊnt] ['vɪktər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən]
Count Victor might have been a good man — a good man not in the common
数数 胜利者 可能 有 到过 一个 好的 男人 — 一个 好的 男人 不是 在 这 常见的
[sens] [ðæt] [miːnz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
sense that means paying the way ,
感觉 那 方法 付费 这 方式 ,

维克多伯爵或许是个好人——但不是那种按规矩办事的好人。

['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən][hænd] , [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [mæs] ,
telling the truth , showing the open hand , respecting the law , going to Mass ,
讲述 这 真相 , 显示 这 打开 手 , 尊重 这 法律 , 去 到 大量的 ,
说真话、伸出手、尊重法律、参加弥撒

['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rer] ,
loyalty to the woman and to a friend , but in the rare ,
忠诚 到 这 女士 和 到 一个 朋友 , 但 在 这 稀有的 ,

对女人和朋友的忠诚, 但在极少数情况下,

[waɪd] ['mænər] [ðæt] [kəmˈpriːhends] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [ɡroʊθ] [ɪn][ˈhjuːmən] [əˈfek(ə)n]
wide manner that comprehends all these , and has its growth in human affection
宽的 方式 那 理解 全部 这些 , 和 有 它是 生长 在 人类 感情
[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] .
and religious faith .
和 宗教 信仰 .

涵盖所有这些的广泛方式, 并在人类情感和宗教信仰中得到发展。

[hiː; hi] [lʌvd] [bɜːrdz] ; [ˈænɪmlz] ['evər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][sɔːft] - ['hændɪd] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ði]
He loved birds ; animals ever found him soft - handed ; as for children — the
他 喜爱 鸟类 ; 动物 曾经 成立 他 柔软的 - 递交 ; 作为 为了 孩子们 — 这
[pɛˈtiːts] — [ɡɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !
petites — God bless them !
小号 — 上帝 保佑 他们 !

他喜爱鸟类; 动物们总是觉得他手很温柔; 至于孩子们——那些娇小的孩子们——愿上帝保佑他们!

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [tuː; tə] [siː]
was he not used to stand at his window at home and glow to see
曾是 他 不是 用过的 到 站立 在 他的 窗户 在 家 和 辉光 到 看
[ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
them playing in the street ?
他们 玩耍 在 这 街道 ?

他难道不是习惯了站在家里的窗边, 看着他们在街上玩耍, 然后容光焕发吗?

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - , [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
And as he watched the urchins in the wood of Dunderave , far from the
和 作为 他 观看 这 海胆 在 这 木头 的 - , 远的 从 这
[si:nz] [hiː; hi] [nu:] ,
scenes he knew ,
场景 他 知道 ,

当他眺望着邓德拉夫森林里的顽童们时，那里远离他熟悉的景象，

[tʃɪldrən] [ˈbæblɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈku:θ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [huːz] [smɔ:lɪst] [wɜ:rd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
children babbling in an uncouth language whose smallest word he could not
孩子们 胡说 在 一个 粗野 语言 谁 最小 单词 他 可以 不是
[kɑ:mpriˈhend] ,
comprehend ,
理解 ,
[hɪː; hi] [fɛlt] [æn; ən] [elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs]
he felt an elevation of his spirit that he indulged by sitting on the grass
他 毛毡 一个 海拔 的 他的 精神 那 他 沉溺其中 经过 坐着 在 这 草
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
above them ,
多于 他们 ,

孩子们用一种粗俗的语言咿呀学语，他连其中最小的词都听不懂。

[hiː; hi] [fɛlt] [æn; ən] [elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs]
he felt an elevation of his spirit that he indulged by sitting on the grass
他 毛毡 一个 海拔 的 他的 精神 那 他 沉溺其中 经过 坐着 在 这 草
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
above them ,
多于 他们 ,
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈlæftər] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜ:r; wər]
looking at their play and listening to their laughter as if it were
寻找 在 他们的 玩 和 聆听 到 他们的 笑声 作为 如果 它 是
[æn; ən] [ˈɑ:prə] .
an opera .
一个 歌剧 .

他感到精神振奋，于是便坐在他们上方的草地上，尽情享受这种感觉。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈlæftər] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜ:r; wər]
looking at their play and listening to their laughter as if it were
寻找 在 他们的 玩 和 聆听 到 他们的 笑声 作为 如果 它 是
[æn; ən] [ˈɑ:prə] .
an opera .
一个 歌剧 .
[hɪː; hi] [fərˈɡɔ:t][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] , [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] , [hɪz; ɪz][ɪɡˈnɒʊb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [emˈpraɪz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ;
He forgot his fears , his apprehensions , his ignoble little emprise of revenge ;
他 忘了 他的 恐惧 , 他的 担忧 , 他的 卑鄙的 小的 企业 的 复仇 ;
[hɪː; hi] [fɛlt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] ,
he felt a better man ,
他 毛毡 一个 更好的 男人 ,

看着他们的玩耍，听着他们的笑声，就像在欣赏歌剧一样。

[hɪː; hi] [fərˈɡɔ:t][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] , [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] , [hɪz; ɪz][ɪɡˈnɒʊb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [emˈpraɪz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ;
He forgot his fears , his apprehensions , his ignoble little emprise of revenge ;
他 忘了 他的 恐惧 , 他的 担忧 , 他的 卑鄙的 小的 企业 的 复仇 ;
[hɪː; hi] [fɛlt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] ,
he felt a better man ,
他 毛毡 一个 更好的 男人 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] [æz; əz][wʌn][jæl; ʃəl] [ˈevər][hæv; həv] [huː] [sɪts][ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ]
and he had his reward as one shall ever have who sits a space with
和 他 有 他的 报酬 作为 一 将 曾经 有 WHO 坐着 一个 空间 和
[tʃaɪldɪʃ] [ˈmerɪmənt] [ænd; ʌnd] [ˈwʊdlənd] [ˈɪnəsns] .
childish merriment and woodland innocence .
幼稚 欢乐 和 林地 无辜 .

他忘记了恐惧、忧虑，忘记了那卑鄙的复仇念头；他觉得自己变得更好了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] [æz; əz][wʌn][jæl; ʃəl] [ˈevər][hæv; həv] [huː] [sɪts][ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ]
and he had his reward as one shall ever have who sits a space with
和 他 有 他的 报酬 作为 一 将 曾经 有 WHO 坐着 一个 空间 和
[tʃaɪldɪʃ] [ˈmerɪmənt] [ænd; ʌnd] [ˈwʊdlənd] [ˈɪnəsns] .
childish merriment and woodland innocence .
幼稚 欢乐 和 林地 无辜 .
[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [dəˈrekt][ænd; ʌnd][ˈtændʒəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði]
In his case it was something more direct and tangible than the
在 他的 案件 它 曾是 某物 更多的 直接的 和 有形 比 这
[ɪməˈtɪriəl] [ˈeflʌks] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
immaterial efflux of the soul ,
无关紧要 外排 的 这 灵魂 ,

而他得到了应有的回报，就像一个怀着孩童般的快乐和森林般的纯真坐在某个地方的人所能得到的那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [dəˈrekt][ænd; ʌnd][ˈtændʒəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði]
In his case it was something more direct and tangible than the
在 他的 案件 它 曾是 某物 更多的 直接的 和 有形 比 这
[ɪməˈtɪriəl] [ˈeflʌks] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
immaterial efflux of the soul ,
无关紧要 外排 的 这 灵魂 ,
[hɪː; hi] [fɛlt] [æn; ən] [elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs]
he felt an elevation of his spirit that he indulged by sitting on the grass
他 毛毡 一个 海拔 的 他的 精神 那 他 沉溺其中 经过 坐着 在 这 草
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
above them ,
多于 他们 ,

对他而言，这是一种比灵魂无形流露更为直接和具体的东西。

[ðoʊ] [ðæt] [tu:] [wʌz; wəz][na:t] ['wa:ntɪŋ] : [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['signəl] ['kɜ:rtʃɪf] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [aʊt'saɪd]
though that too was not wanting : he saw the signal kerchief being placed outside
尽管 那 也 曾是 不是 想要 : 他 锯 这 信号 头巾 存在 放置 外部
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

虽然这也不算少：他看到信号手帕被放在窗外，

[ðæt] ['ʌðərwaɪz] , [ri:tɪŋ] [hoʊm] [tu:] ['ɜ:rlɪ] , [hi;; hi][hæd; həd] [mɪst] .
that otherwise , reaching home too early , he had missed .
那 否则 , 到达 家 也 早期的 , 他 有 错过 .

否则，如果他过早到家，就会错过机会。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [læst] [tʃæns] , [ɪf] [aɪ] [li:v] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [hi;; hi] [θɔ:t] .
“ It is my last chance , if I leave to - morrow , ” he thought .
“ 它 是 我的 最后的 机会 , 如果 我 离开 到 - 明天 , ” 他 想法 .

“如果我明天离开，这将是我最后的机会，”他心想。

“ [aɪ][æɪ; fəɪ]['sætɪsfɑɪ][maɪ'self][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði]['mædʒɪk]['flʊ:tɪst,'flaʊtɪst] ,
“ I shall satisfy myself as to the nocturnal visitor , the magic flautist ,
“ 我 将 满足 我 作为 到 这 夜 游客 , 这 魔法 长笛演奏家 ,

“我将亲自去探寻那位夜间来访者，那位神奇的笛手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] - — [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz]['sɪmp(ə)] [æz; əz]
and the bewildering Annapla — and probably find the mystery as simple as
和 这 扑朔迷离 - — 和 大概 寻找 这 神秘 作为 简单的 作为

[ðə; ði] [eg] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ndʒərərɜ:] ['bɑ:t(ə)] [wen] ['ɔlz] ['endɪd] !
the egg in the conjurer's bottle when all's ended !
这 蛋 在 这 魔术师的 瓶子 什么时候 一切 结束 !

还有令人困惑的安娜普拉——当一切结束时，你可能会发现这个谜团就像魔术师瓶子里的鸡蛋一样简单！

“ [ðæt] [naɪt] [hi;; hi] [jɔ:nd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊsts]
“ That night he yawned behind his hand at supper in the midst of his host's
“ 那 夜晚 他 打哈欠 在后面 他的 手 在 晚餐 在 这 中间 的 他的 主持人
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['raɪtər] ,
account of his interview with Petullo the Writer ,
帐户 的 他的 面试 和 - 这 作家 ,

“那天晚上，在吃晚饭的时候，主人正在讲述他与作家彼图洛的会面，他却用手捂着嘴打了个哈欠。”

[hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə] [sɪ'kjər] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [kaʊnt] ['vɪktər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
who had promised to secure lodging for Count Victor in a day or two ,
WHO 有 承诺 到 安全的 住宿 为了 数数 胜利者 在 一个 天 或者 二 ,

他曾承诺在一两天内为维克多伯爵安排住处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu;; tə] [kən'klu:d] [ðər; ðər] ['sʌmwʌt] [dʌl] [sɪ'diərənt]
and the Baron showed no disinclination to conclude their somewhat dull sederunt
和 这 男爵 显示 不 不情愿 到 结束 他们的 有些 乏味的 sederunt

[ænd; ənd] [kən'sent] [tu;; tə][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [rɪ'taɪərmənt] .
and consent to an early retirement .
和 同意 到 一个 早期的 退休 .

男爵并没有表现出任何不愿结束他们略显沉闷的单身生活，并同意提前退休。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['presɪŋ] [tu;; tə][du:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][tu;; tə][bed] [maɪ'self] , ” [hi;; hi] [sed] ,
“ I have something pressing to do before I go to bed myself , ” he said ,
“ 我 有 某物 紧迫 到 做 前 我 去 到 床 我 , ” 他 说 ,

“我自己睡觉前还有件急事要做，”他说。

[rɪ'stɔrɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)] [kən'feɪ(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv] [kaʊnt] ['vɪktɜ-z] [fɜ:rst] [səs'pɪfənz] .
restoring by that simple confession some of Count Victor's first suspicions .
恢复 经过 那 简单的 忏悔 一些 的 数数 胜利者的 第一的 怀疑 .

这简单的坦白让维克多伯爵最初的一些怀疑得到了证实。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfɜːrmd] [brɪfɔːr] [æn; ən][ˈaʊər][wʌz; wəz][pæst] .

They were to be confirmed before an hour was past .

他们 是 到 是 确认的 前 一个 小时 曾是 过去的 .

这些消息必须在一个小时内得到确认。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪd] [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə]

He went up to his room and weighed his duty to himself and to

他 去 向上 到 他的 房间 和 称重 他的 责任 到 他自己 和 到

[sʌm; səm] [ʌnˈjeɪpt] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm]

some unshaped rules of courtesy and conduct that he had inherited from

一些 未成形 规则 的 礼貌 和 执行 那 他 有 遗传 从

[ə; eɪ] [haʊs] [mɔːr] [rɪˈnaʊnd] [fɔːr; fər][ɪts] [sens] [ʌv; əv][ˌserɪˈmoʊniəl] [ˈɑːnər] ,

a house more renowned for its sense of ceremonial honour ,

一个 房子 更多的 著名 为了 它是 感觉 的 仪式 荣誉 ,

他回到自己的房间，权衡着自己对自己的责任，以及他从一个以礼仪荣誉感著称的家族继承来的、不成文的礼节和行为准则。

[pərˈhæps] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈkɑːmənər] [ˈvɜːrtʃʊ] .

perhaps , than for commoner virtues .

也许 , 比 为了 平民 美德 .

或许，这比普通人的美德更重要。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈdwelɪŋ] ,

His instinct as a stranger in a most remarkable dwelling ,

他的 本能 作为 一个 陌生人 在 一个 最多 卓越 住宅 ,

他作为陌生人在这座非凡的住所中产生的本能，

[ˈkriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌmbərləs] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd]

creeping with mystery and with numberless evidences of things sinister and

爬行 和 神秘 和 和 无数 证据 的 事物 险恶 和

[pərˈhæps] [məˈlevələnt] ,

perhaps malevolent ,

也许 恶意的 ,

充满神秘感，到处都透露着不祥甚至邪恶的迹象。

[təʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] ,

told him it was fair to make a reconnaissance ,

讲述 他 它 曾是 公平的 到 制作 一个 侦察 ,

告诉他进行侦察是合理的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [ˈsɔːrdɪd] [əˈmuəz] .

even if no more was to be discovered than a servant's sordid amours .

甚至 如果 不 更多的 曾是 到 是 发现 比 一个 仆人的 肮脏的 爱神 .

即使最终发现的只是仆人的不堪情史。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,

On the other hand ,

在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɑːˈrɔːŋ] [diː] [ˈʃɪnəriː]

he could not deny to himself that there was what the Baronne de Chenier

他 可以 不是 否定 到 他自己 那 那里 曾是 什么 这 男爵夫人 德 切尼尔

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪənz] [ˈʃɑːpkiːpər] [ɪn][ðə; ðɪ] [səsˈpɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈɡenst]

would have called the little Lyons shopkeeper in the suspicious he had against

会 有 称为 这 小的 莱昂斯 店主 在 这 怀疑 他 有 反对

[hɪz; ɪz][hoʊst] ,

his host ,

他的 主持人 ,

他无法否认，他对主人的怀疑中，确实存在着谢尼埃男爵夫人所说的“里昂小店主”的那种特质。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][steps][hiː; hi][prəˈpəʊzd][tuː; tə][teɪk][tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz][ˈkjəriˈɑːsəti] .

and in the steps he proposed to take to satisfy his curiosity .

和 在 这 步骤 他 建议的 到 拿 到 满足 他的 好奇心 .

以及他为满足好奇心而提出的步骤。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [diˈbeɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] ,

He might have debated the situation with himself till midnight ,

他 可能 有 辩论 这 情况 和 他自己 直到 午夜 ,

他或许会为此纠结到午夜。

[ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈmʌŋɡoʊz] [ˈkændlɪz] [ˈlæstɪd] [hɪm; ɪm] ,

or as long as Mungo's candles lasted him ,

或者 作为 长的 作为 蒙戈的 蜡烛 持续 他 ,

或者说, 只要芒戈的蜡烛还燃着,

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈʌflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [step][əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm]

had not a shuffling and cautious step upon the stair suggested that some

有 不是 一个 洗牌 和 谨慎 步 之上 这 楼梯 建议 那 一些

[wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈtʃembər] [əˈbʌv] .

one was climbing to the unused chambers above .

一 曾是 攀登 到 这 未使用的 房间 多于 .

楼梯上传来蹒跚而谨慎的脚步声, 这表明有人正在攀登到楼上未使用的房间。

[ˈpʊtɪŋ] [pʌŋkˈtɪli,ʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

Putting punctilio in his pocket , he threw open his door ,

推杆 拘束 在 他的 口袋 , 他 扔 打开 他的 门 ,

他把尖刻的饰品放进口袋, 然后猛地推开门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌt] - [pərˈplekst] [ˈbærən][ʌv; əv] [duːm] ,

and had before him a much - perplexed Baron of Doom ,

和 有 前 他 一个 很多 - 困惑 男爵 的 厄运 ,

他面前站着一脸困惑的末日男爵。

[ræpt] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [plæd] [ʌv; əv][ˈsɑːmbər] [ˈtɑːrtɪn] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ]

wrapped from neck to heel in a great plaid of sombre tartan and carrying

包装 从 脖子 到 脚跟 在 一个 伟大的 格子图案 的 阴沉 格子呢 和 携带

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)] !

a candle !

一个 蜡烛 !

她从脖子到脚踝裹着一件深沉的格子呢大衣, 手里还拿着一支蜡烛!

[duːm] [ˈstæməd] [æn; ən] [ɪnˈɔːdəbl] [ɪkˈskjuːs] .

Doom stammered an inaudible excuse .

厄运 结结巴巴 一个 听不清 原谅 .

末日博士结结巴巴地说了一句听不清的借口。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] ! ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [aɪˈrɑːnikli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]

“ Pardon ! ” said Count Victor , ironically in spite of himself , as he saw his

“ 赦免 ! ” 说 数数 胜利者 , 讽刺的是 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 他 锯 他的

[ˈhoʊsts] [əˈbæft] [ˈkaʊntənəns] .

host's abashed counenance .

主持人 羞愧 面容 .

“对不起!”维克多伯爵看到主人尴尬的表情, 不禁讽刺地说道。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ɪnˈtruːd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] .

“ I fear I intrude on a masquerade .

“ 我 害怕 我 侵入 在 一个 化装舞会 .

“我恐怕闯入了一场化装舞会。”

[preɪ] , [duː][nɑːt][maɪnd][em ˈiː] .

Pray , do not mind me .

祈祷 , 做 不是 头脑 我 .

请别在意我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ʌpər] [flæt] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ə'weɪk] [bʌt; bət]
It was that I thought the upper flat uninhabited , and no one awake but
它 曾是 那 我 想法 这 上 平坦的 无人 , 和 不 一 醒 但
[maɪ'self] . "
myself . "

我当时以为楼上的公寓没人住，除了我以外没有人醒着。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [em 'i:] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] , " [sed] [du:m] ['koʊldli] , [ri'zentɪŋ] [ðə; ði]
" **You have me somewhat at a disadvantage , "** **said Doom coldly , resenting the**
" 你 有 我 有些 在 一个 劣势 , " 说 厄运 冷冷地 , 怨恨 这
[aɪrəni] .
irony .
讽刺 .

“你让我有点处于劣势，”杜姆冷冷地说，对这种讽刺感到不满。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] ['æftərwərdz] . "
" **I'll explain afterwards** . "

“我之后会解释。”

" [pə:zətɪvli] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nə'sesəti] , " [rɪ'plaɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] ,
" **Positively , there is no necessity , "** **replied Count Victor , with a profound bow** ,
" 积极地 , 那里 是 不 必要性 , " 回复 数数 胜利者 , 和 一个 深刻的 弓 ,
"当然没有必要，"维克多伯爵深深鞠了一躬，回答道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [aɪr 'i:] - ['entərd] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and he re - entered and shut the door .
和 他 关于 - 进入 和 关闭 这 门 .

然后他重新进去，关上了门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔ:ŋgər] ['eni] [drɪ'bert] [brɪ'twi:n] [pʌŋk'tɪli,əʊ] [ænd; ənd] [prɪ'kɔ:ʃn] .
There was no longer any debate between punctilio and precaution .
那里 曾是 不 更长 任何 辩论 之间 拘束 和 预防 .

严谨与谨慎之间已无争论。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dægər] [brɪ'loʊ] - [plæd] ,
He had seen the bulge of the dagger below Macnaughton's plaid ,
他 有 已见 这 凸出 的 这 匕首 以下 - 格子图案 ,

他看到了麦克诺顿格子呢外套下露出的匕首凸起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plæd] [ɪt'self] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] [tu:] ['kloʊsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['werər] [tu:; tə]
and the plaid itself had not been drawn too closely round the wearer to
和 这 格子图案 本身 有 不是 到过 绘制 也 密切 圆形的 这 佩戴者 到
[kən'si:l] ['hoʊlli] [ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [dres] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
conceal wholly the unaccountable fact that he had a Highland dress beneath it .
隐藏 完全 这 无法解释 事实 那 他 有 一个 高地 裙子 下面 它 .

而且，格子呢披肩并没有紧紧地裹住穿着者，完全掩盖了他里面穿着高地长袍这一令人费解的事实。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪk'sentɪk] [ə'fer] [keɪm] [tu:; tə] - , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ʌv; əv]
A score of reasons for this eccentric affair came to Montaignon , but all of
一个 分数 的 原因 为了 这 偏心 事务 来了 到 - , 但 全部 的
[ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [dɪs'kwaiətɪŋ] ,
them were disquieting ,
他们 是 令人不安的 ,

蒙泰格隆收到了许多关于这起离奇事件的解释，但每一个解释都令人不安。

[nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [soʊ] [ðə; ði] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [kən'spaɪər] [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæk'fɑ:lɪn] ,
not the least so the notion that his host conspired perhaps with the Macfarlanes ,
不是 这 至少 所以 这 概念 那 他的 主持人 密谋 也许 和 这 麦克法兰 ,
尤其值得注意的是，有人认为他的主人可能与麦克法兰家族合谋。

[hu:] [sɔ:t] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɪndʒəd] ['klænzməŋ] .
who sought their revenge for their injured clansman .

WHO 寻求 他们的 复仇 为了 他们的 受伤 族人 .

他们为受伤的族人寻求复仇。

[hi:; hi] [ɑ:rmɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kændlɪz] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]
He armed himself with his sword , blew out his candles , and , throwing himself
他 武装 他自己 和 他的 剑 , 吹 出去 他的 蜡烛 , 和 , 投掷 他自己
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
upon his bed ,
之上 他的 床 ,

他佩上剑，吹灭蜡烛，然后扑倒在床上。

[leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
lay waiting for the signal he expected .

躺 等待 为了 这 信号 他 预期的 .

他静静地等待着他所期待的信号。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [sli:p] [stəʊl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [twɑɪs] ,
In spite of himself , sleep stole on him twice ,

在 尽管如此 的 他自己 , 睡觉 偷窃 在 他 两次 ,

尽管他自己并不想睡，但还是睡着了两次。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'weɪkənd] [i:tʃ] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][æŋ; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and he awakened each time to find an hour was gone .

和 他 觉醒 每个 时间 到 寻找 一个 小时 曾是 已消失 .

他每次醒来都发现一个小时已经过去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第7/17页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['pɔ:riŋ] [reɪn] .

It was a night of pouring rain .

它 曾是 一个 夜晚 的 浇注 雨 .

那晚下着倾盆大雨。

[greɪt] [drɒps] [bi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪl] [pɔ:d] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [stri:m] [ʌv; əv] ['wɔ:tər]

Great drops beat on the little window , a gargoyle poured a noisy stream of water

伟大的 滴 打 在 这 小的 窗户 , 一个 石像鬼 倾倒 一个 嘈杂 溪流 的 水

,

;

,

大雨点敲打着小窗户，石像鬼倾泻出一阵嘈杂的水流。

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [laʊd] [si:] [kraɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [lənd] [ænd; ɐnd] [brʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and a loud sea cried off the land and broke upon the outer edge of the

和 一个 大声 海 哭 离开 这 土地 和 打破 之上 这 外 边缘 的 这

[rɑ:k] [ʌv; əv] [du:m] .

rock of Doom .

岩石 的 厄运 .

巨浪咆哮着拍打着陆地，冲击着末日岩石的外缘。

[ə; eɪ] [laʊd] [si:] [ænd; ɐnd] ['ɑ:mɪnəs] , [ænd; ɐnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [kaʊnt] ['vɪktər] ,

A loud sea and ominous , and it was hard for Count Victor ,

一个 大声 海 和 不祥的 , 和 它 曾是 难的 为了 数数 胜利者 ,

海浪声震耳欲聋，预示着不祥之兆，维克多伯爵的日子不好过。

[ɪn] [ðæt] ['weltər] [ʌv; əv] ['mɪdnait] ['vɔɪsɪz] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊl] ,

in that welter of midnight voices , to hear the call of an owl ,

在 那 弱打 的 午夜 声音 , 到 听到 这 称呼 的 一个 猫头鹰 ,

在午夜嘈杂的人声中，听到猫头鹰的叫声，

[jet] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ænd; ɐnd] [baɪ] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .

yet it came to him by and by , as he expected , with its repetition .

然而 它 来了 到 他 经过 和 经过 , 作为 他 预期的 , 和 它是 重复 .

然而，正如他所预料的那样，随着重复的进行，他最终还是明白了。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] ['flædzələ; flædzə'let] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fə'mɪliər] [ænd; ɐnd] ['bæflɪŋ] ['melədi] ,

And then the flageolet , with its familiar and baffling melody ,

和 然后 这 鞭状 , 和 它是 熟悉的 和 莫名其妙 旋律 ,

然后是那熟悉又令人费解的旋律，短笛

['flʊtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [paɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [vents] [ænd; ɐnd] ['sɒbd]

floating on a current of the wind that pip ed about the castle vents and sobbed

漂浮的 在 一个 当前的 的 这 风 那 管道 关于 这 城堡 通风口 和 啜泣

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sterz] .

upon the stairs .

之上 这 楼梯 .

随风飘荡，风吹过城堡的通风口，在台阶上呜咽。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

He opened his door ,

他 打开 他的 门 ,

他打开了门，

[lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˈməʊldəɪŋ] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ænd; ənd]
looked into the depths that fell with mouldering steps into the basement and
看起来 进入 这 深度 那 跌倒 和 模压 步骤 进入 这 地下室 和
[ˈʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [wer] [ðə; ði][ˈbæɪrən][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] .
upwards to the flight where the Baron had been going .
向上 到 这 航班 在哪里 这 男爵 有 到过 去 .

他凝视着通往地下室深处的腐朽台阶，以及通往男爵即将前往的楼梯的入口。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæɪɪ] [hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəɪ; ɪnˈkwaiəɪ] [ˈfɜːrðər] [ɔːr][rɪˈtaɪər][ænd; ənd] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːr]
Whether he should carry his inquiry further or retire and shut his door
无论 他 应该 携带 他的 询问 更远 或者 退休 和 关闭 他的 门
[əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [pəˈpleksɪŋ] [ɪˈvents] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːs]
again with a forced indifference to these perplexing events was but the toss
再次 和 一个 强制 漠不关心 到 这些 令人费解 活动 曾是 但 这 折腾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪn] .
of a coin .
的 一个 硬币 .

他是否应该继续调查，还是应该退下家门，对这些令人困惑的事件表现出强作的漠不关心，这就像抛硬币一样，只能靠运气决定。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As he listened a slight sound at the foot of the stair — the sound of a
作为 他 听着 一个 轻微 声音 在 这 脚 的 这 楼梯 — 这 声音 的 一个
[dɔːr] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr] [rʌŋ] [ɪn] [diːp] [ˈtʃænlz] — [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
door softly closed and a bar run in deep channels — decided him ,
门 轻轻 关闭 和 一个 酒吧 跑步 在 深的 频道 — 决定 他 ,

当他侧耳倾听楼梯底部传来轻微的声音——像是门轻轻关上的声音和铁条在深槽中滑动的声音——时，他下定了决心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [duːm] .
and he waited to confound the master of Doom .
和 他 等待 到 混杂 这 掌握 的 厄运 .

他等待着给末日之主一个下马威。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðə; ði][stɜːrn] [wɔːlz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
In the darkness the stern walls about him seemed to weigh upon his heart ,
在 这 黑暗 这 船尾 墙壁 关于 他 似乎 到 称重 之上 他的 心 ,
黑暗中，四周坚硬的墙壁仿佛压在他的心头。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [ˈterərz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʌnʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
and so imbued with vague terrors that he unsheathed his sword .
和 所以 注入 和 模糊的 恐怖 那 他 出鞘 他的 剑 .
他被一种莫名的恐惧所笼罩，于是拔出了剑。

[ə; eɪ] [laɪt] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] ; [hiː; hi] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
A light revealed itself upon the stair ; he drew back into his room ,
一个 光 揭晓 本身 之上 这 楼梯 ; 他 画 后退 进入 他的 房间 ,
楼梯上亮起了一盏灯；他转身回到了自己的房间。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
but left the door open ,
但 左边 这 门 打开 ,

但他却把门敞开着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and when the bearer of the light came in front of his door he could
和 什么时候 这 持有人 的 这 光 来了 在 正面 的 他的 门 他 可以
[hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ˈlaʊdli] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
have cried out loudly in astonishment ,
有 哭 出去 高声 在 惊讶 ,

当带来光明的人来到他家门口时，他几乎要惊叫出声来。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈbærən][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi]
for it was not the Baron but a woman , and no woman that he
为了 它 曾是 不是 这 男爵 但 一个 女士 , 和 不 女士 那 他
[hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
had seen before ,
有 已见 前 ,
因为那不是男爵, 而是一个女人, 而且是他以前从未见过的女人。

[ɔːr][hæd; həd] [eni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪn] [duːm] [ˈkæs(ə)l] .
or had any reason to suspect the presence of in Doom Castle .
或者 有 任何 原因 到 怀疑 这 在场 的 在 厄运 城堡 .
或者有任何理由怀疑末日城堡中存在它。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , — [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɔːrənər] ,
They discovered each other simultaneously , — she , a handsome foreigner ,
他们 发现 每个 其他 同时地 , — 她 , 一个 英俊的 外国人 ,
他们同时发现了彼此——她, 一个英俊的外国人,

[ˈfʌmblɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈreɪpiər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈskriːt] [kənˈsiːlmənt] , [mʌtʃ] [əˈstaʊndɪd] ;
fumbling to put a rapier behind him in discreet concealment , much astounded ;
笨拙 到 放 一个 细剑 在后面 他 在 慎重 隐蔽 , 很多 震惊 ;
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,
他慌忙地将一把细剑悄悄藏在身后, 惊愕不已; 他,

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] , [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ɔːl] [ɪnˈkɑːŋgruəs]
a woman no more than twenty , in her dress and manner all incongruous
一个 女士 不 更多的 比 二十 , 在 她 裙子 和 方式 全部 不协调
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] [ˈdɑːməsaɪl] .
with this savage domicile .
和 这 野蛮的 住所 .
一个不超过二十岁的女子, 她的穿着打扮和举止与这间简陋的住所格格不入。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈæftər] [ˈjɪrz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kaʊnt] [ˈvɪktɜːz] [moʊst][ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz]
In his after years it was Count Victor's most vivid impression that her eyes
在 他的 后 年 它 曾是 数数 胜利者的 最多 生动 印象 那 她 眼睛
[hæd; həd][fɜːrst][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [dʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns]
had first given him the embarrassment that kept him dumb in her presence
有 第一的 给定 他 这 尴尬 那 保留 他 哑的 在 她 在场
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˈstreɪndʒli] [enˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði]
for a minute after she had come upon him thus strangely ensconced in the
为了 一个 分钟 后 她 有 来 之上 他 因此 奇怪的 安顿下来 在 这
[dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
dark corridor .
黑暗的 走廊 .
多年以后, 维克多伯爵印象最深刻的是, 当她发现他奇怪地蜷缩在黑暗的走廊里时, 她的眼神首先让他感到尴尬, 以至于在她面前一时语塞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][baɪ] [ˈsiːz]
It was those eyes — the eyes of the woman born and bred by seas
它 曾是 那些 眼睛 — 这 眼睛 的 这 女士 出生 和 繁殖 经过 海域
[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [jet] [ˈnevər][ðə; ði] [seɪm] ;
unchanging yet never the same ;
不变 然而 绝不 这 相同的 ;
是那双眼睛——一个在不变却又变幻莫测的海洋边出生长大的女人的眼睛;

[ʌnˈfæðəməbl] , [jet] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ges] ,
unfathomable , yet always inviting to the guess ,
深不可测 , 然而 总是 邀请 到 这 猜测 ,
深不可测, 却又总是引人遐想。

[ðə; ði] [ˈpæjənət] [səɹˈmaɪz] — [ðæt] [ˈtoʊld][hɪm; ɪm][fɜːrst] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ˈmeɪd] [fɔːr; fər] [lʌv]
the passionate surmise — that told him first here was a maiden made for love
这 热情的 推测 — 那 讲述 他 第一的 这里 曾是 一个 少女 制成 为了 爱
.
:
.

他最初的热切猜测——这位少女天生就是为了爱情而生的。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [greɪs] , [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [fɔːrm] ,
A figure tremulous with a warm grace , a countenance perfect in its form ,
一个 数字 颤抖的 和 一个 温暖的 优雅 , 一个 面容 完美的 在 它是 形式 ,
身影微微颤抖, 却带着温暖的优雅, 容貌完美无瑕。

[fʊl] [lʌ; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈgrævəti] , [jet] [kwɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
full of a natural gravity , yet quick to each emotion ,
满的 的 一个 自然的 重力 , 然而 快的 到 每个 情感 ,
充满自然的沉稳气质, 却又对每一种情绪都反应迅速。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpælər] [lʌ; əv] [ˈslʌd(ə)n] [əˈlɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [flʌʃ] [lʌ; əv] [ˈʃaɪnəs] [ɔːr] [vekˈseɪʃn] .
turning from the pallor of sudden alarm to the flush of shyness or vexation .
转弯 从 这 苍白 的 突然 警报 到 这 冲洗 的 害羞 或者 烦恼 .
脸色由惊恐的苍白转为羞涩或恼怒的红晕。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [hæd; həd] [stəd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈfeltər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][jɪ; ji][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]
The mountains had stood around to shelter her , and she was like the
这 山脉 有 站立 大约 到 庇护所 她 , 和 她 曾是 喜欢 这
[ˈherbel] [lʌ; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
harebell of the hills .
风铃草 的 这 丘陵 .
群山环绕着她, 庇护着她, 她就像山间的风铃草。

[hæd; həd][jɪ; ji] [bɪn] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [lʌ; əv][hɜːr; hər][seks][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Had she been the average of her sex he would have met her with
有 她 到过 这 平均的 的 她 性别 他 会 有 遇见 她 和
[ə; eɪ] [frʌnt] [lʌ; əv] [bræs] ;
a front of brass ;
一个 正面 的 黄铜 ;
如果她只是个普通的异性, 他就会一本正经地对待她;

[ɪnˈsted] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] .
instead there was confusion in his utterance and his mien .
反而 那里 曾是 困惑 在 他的 发声 和 他的 面容 .
相反, 他的言语和举止中却流露出困惑。

[hiː; hi] [boʊd] [ɪkˈstriːmli] [loʊ] .
He bowed extremely low .
他 鞠躬 极其 低的 .
他深深地鞠了一躬。

" [ˈmædəm] ; [ˈpɑːrd(ə)n] !
" **Madame ; pardon !**
" 夫人 ; 赦免 !
“夫人, 对不起! ”

[aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] —
I — I — was awakened by music , and —
我 — 我 — 曾是 觉醒 经过 音乐 , 和 —
我——我——被音乐唤醒, 然后——

“ [hɜːr; hær] [ˈsaɪləns] , [ʌnəˈkɒmpənɪd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [æ; ət][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈneɪtʃər] [ʌ; əv][ðə; ði]
“ **Her silence , unaccompanied even by a smile at the ridiculous nature of the**
“ 她 沉默 , 无人陪伴 甚至 经过 一个 微笑 在 这 荒谬的 自然 的 这
[riːkɔːntɜː] ,
recontre ,
重聚 ,

“她沉默不语，甚至连一丝面对这场荒唐遭遇的微笑都没有，

[ænd; ænd][ðə; ði] [praʊd] [səˈbraɪəti] [ʌ; əv][hɜːr; hær] [ˈvɪzɪdʒ] ,
and the proud sobriety of her visage ,
和 这 自豪的 清醒 的 她 面容 ,
她脸上那份骄傲而沉稳的神情，

[ˈkwɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈboʊldər] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æ; ət][fɜːrst] [ˈmedɪˌteɪtɪd] .
quicken **him to a bolder sentiment than he had at first meditated .**
加速 他 到 一个 更大胆 情绪 比 他 有 在 第一的 冥想 .
这促使他产生了一种比最初设想的更为大胆的情感。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [əˈprəʊpriət] .
“ **I was awakened by music , and it seems appropriate .**
“ 我 曾是 觉醒 经过 音乐 , 和 它 似乎 合适的 .
“我被音乐唤醒，这似乎很合适。”

[wɪð; wɪθ] [məˈdæmz] [pərˈmɪ(ə)n] , [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
With madame's permission , I shall return to earth .
和 夫人的 允许 , 我 将 返回 到 地球 .
得到夫人的允许，我将返回人间。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfuːliʃ] [wɜːrdz][pərˈhæps][dɪd][nɔːt] [kwɪt] [riːtʃ] [hɜːr; hær] : [ðə; ði] [wɪnd] [ˈediːd] [ˈnɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði]
“ **His foolish words perhaps did not quite reach her : the wind eddied noisily in the**
“ 他的 愚蠢 字 也许 做过 不是 相当 抵达 她 : 这 风 漩涡 喧闹地 在 这
[ster] ,
stair ,
楼梯 ,
“他那些愚蠢的话语或许并没有完全传达到她耳中：楼梯间风声呼啸，

[ðæt] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [dɔːr] , [tuː; tə] [gʌlp] [ðə; ði] [ˈblæknəs] .
that seemed , in the light from his open door , to gulp the blackness .
那 似乎 , 在 这 光 从 他的 打开 门 , 到 咕嚕 这 黑 .
在敞开的门透进来的光线下，它似乎吞噬了黑暗。

[pərˈhæps][ɪː; jɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] , [pərˈhæps][ɪː; jɪ][dɪd][nɔːt] [ˈfʊli] [ʌndərˈstænd] ,
Perhaps she did not hear , perhaps she did not fully understand ,
也许 她 做过 不是 听到 , 也许 她 做过 不是 完全 理解 ,
或许她没听见，或许她没完全理解。

[fɔːr; fər][ɪː; jɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æ; əz] [ɪf] [ˈpɒndərɪŋ] , [nɔːt][ə; eɪ] [wɪt]
for she hesitated more than a moment , as if pondering , not a whit
为了 她 犹豫了一下 更多的 比 一个 片刻 , 作为 如果 沉思 , 不是 一个 白色
[əˈstɔːnɪʃt] [ɔːr] [əˈbæʃt] ,
astonished or abashed ,
惊讶 或者 羞愧 ,
因为她犹豫了片刻，仿佛在沉思，没有一丝惊讶或羞愧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [aɪz] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
with her eyes upon his countenance .
和 她 眼睛 之上 他的 面容 .
她目光落在他的脸上。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [wɪʃt] [tuː; tə][gɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈkliːnər] [laɪf] :
Count Victor wished to God that he had lived a cleaner life :
数数 胜利者 希望 到 上帝 那 他 有 居住地 一个 清洁工 生活 :
维克多伯爵向上帝祈祷，希望自己生前过着更清白的生活：

[ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪnz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [biˈtreɪŋ] [hɪm; ɪm] .
somehow he felt that there were lines upon his face betraying him .

不知何故 他 毛毡 那 那里 是 线条 之上 他的 脸 背叛 他 .

他总觉得脸上的皱纹出卖了他。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪˈstɜːrbəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst]
“ **I am sorry to have been the cause of your disturbance** , ” **she said at last**
“ 我 是 对不起 到 有 到过 这 原因 的 你的 干扰 , ” 她 说 在 最后的
, [ˈkɑːmli] ,
, **calmly** ,
, 平静地 ,

“很抱歉打扰到您了,”她最后平静地说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ˈlʌld] [ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] [ˈferi] [aɪlz] [ɪn] [ˈsʌməɹ]
in a voice with the music of lulled little waves running on fairy isles in summer
在 一个 嗓音 和 这 音乐 的 昏昏欲睡 小的 波浪 跑步 在 仙女 岛屿 在 夏天
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,

声音如同夏日里仙境般轻柔的波浪声，

[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; həɹ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tʌŋ] ,
almost without a trace that English was not her natural tongue ,

几乎 没有 一个 痕迹 那 英语 曾是 不是 她 自然的 舌头 ,

几乎没有丝毫迹象表明英语不是她的母语。

[ænd; ænd] [ðæt] [feɪnt] [ɪnjuˈendoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmelədi] [bʌt; bət] [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm]
and that faint innuendo of the mountain melody but adding to the charm
和 那 头晕的 影射 的 这 山 旋律 但 添加 到 这 魅力
[ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈæksent] .
of her accent .
的 她 口音 .

还有那淡淡的山歌旋律，更增添了她口音的魅力。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [rɪˈdɪkjələsli] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
Count Victor ridiculously pulled at his moustache ,

数数 胜利者 荒谬地 拉 在 他的 胡子 ,

维克多伯爵滑稽地扯了扯他的胡子，

[ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ðɪs] [sæŋ] [frɔɪd] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [pɜːrtərˈbeɪʃn] .
troubled by this sang froid where he might naturally have looked for perturbation .

麻烦 经过 这 唱 冷 在哪里 他 可能 自然 有 看起来 为了 扰动 .

他本应自然而然地寻找一些刺激，却反而被这种冷静所困扰。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] !
“ **Pardon** !
“ 赦免 !

“赦免！

[aɪ] [dɪˈmænd] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ! ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
I demand your pardon ! ” was all that he could say ,

我 要求 你的 赦免 ! ” 曾是 全部 那 他 可以 说 ,

“我请求你的原谅! ”他只能说出这句话。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrɪ] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [ðæt] [siːmd] [ʌnˈkɑːmən] [waɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
looking at the curl upon her shoulder that seemed uncommon white against the
寻找 在 这 卷曲 之上 她 肩膀 那 似乎 罕见 白色的 反对 这
[sɪlk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈɪndiən] [ɔːl] [ðæt] [veɪld] [hɜːr; həɹ] [fɔːrm] .
silk of her Indian shawl that veiled her form .
丝绸 的 她 印度 披肩 那 含蓄 她 形式 .

目光落在她肩上的卷发上，那缕卷发在遮盖她身形的印度丝绸披肩的映衬下显得格外洁白。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [druː] [ˈkloʊzər][hɜːr; həɹ] [skriːn] , [ðen] [ˈrednd] [æt; ət][hɜːr; həɹ]
She saw his gaze , instinctively drew closer her screen , then reddened at her
她 锯 他的 目光 , 本能地 画 更近 她 屏幕 , 然后 发红 在 她
[ˈerər] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] .
error in so doing .
错误 在 所以 正在做 .

她看到了他的目光，本能地拉近了屏幕，然后因自己的错误举动而脸红了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðer; ðər] !
He had the woman there !
他 有 这 女士 那里 !

他把那个女人带到那儿去了！

“ [pɑːrd(ə)n] !
” **Pardon !**
” 赦免 !

“赦免！

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **he repeated .**
” 他 重复 .

他重复道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
” **It is ridiculous of me ,**
” 它 是 荒谬的 的 我 ,

我这样做真是太荒唐了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ænd; ənd]
but I have heard the signals and the music more than once and
但 我 有 听到 这 信号 和 这 音乐 更多的 比 一次 和
[wʌndɜːd] .
wondered .
想知道 .

但我不止一次听到过这些信号和音乐，不禁感到疑惑。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ” — [hiː; hi] [smaɪld] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːˈnɜːr] — “ [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː]
I did not know ” — he smiled the smile of the flâneur — “ I did not know it
我 做过 不是 知道 ” — 他 微笑 这 微笑 的 这 漫游者 — “ 我 做过 不是 知道 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我不知道——”他露出了漫游者般的微笑——“我不知道那是…….”

[let][em ˈiː] [seɪ] , [ˈɔːrfiəs; ˈɔːrfjus][ænd; ənd] [jʊˈrɪdɪsi] , [ˈɔːrfiəs; ˈɔːrfjus][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪər] [rɪˈstɔːrd]
let me say , Orpheus and Eurydice , Orpheus with his lyre restored
让 我 说 , 俄耳甫斯 和 欧律狄刻 , 俄耳甫斯 和 他的 竖琴 恢复
[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kɑːnstəˈleɪʃənz] ,
from among the constellations ,
从 之中 这 星座 ,

让我说，俄耳甫斯和欧律狄刻，俄耳甫斯从星空中找回了他的七弦琴，

[ænd; ənd] [fəˈgetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [ˈwʌndər] .
and forgetting something of its old wonder .
和 遗忘 某物 的 它是 老的 想知道 .

并逐渐遗忘了它昔日的奇妙之处。

[ˈmædəm] , [aɪ][hoʊp] [ˈɔːrfiəs; ˈɔːrfjus] [wɪl] [nɔːt] [ɪn] - [ruːm] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌserəˈneɪdɪŋ] .
Madame , I hope Orpheus will not en - rheum himself by his serenading .
夫人 , 我 希望 俄耳甫斯 将要 不是 英文 - 感冒 他自己 经过 他的 小夜曲 .

夫人，我希望奥菲斯不会因为唱歌而患上流泪症。

“ [hɜːr; həɹ][lɪps][ˈpɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tʃɪld] — [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [θɪŋ] ,
“ **Her lips parted slightly , her eyes chilled — an indescribable thing ,**
“ 她 嘴唇 分手了 轻微地 , 她 眼睛 冷藏 — 一个 无法形容 事物 ,
“她的嘴唇微微张开, 眼神冰冷——一种难以形容的神情。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn] [ˈles(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [hɜːr; həɹ][seks] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
but a plain lesson for a man who knew her sex , and Count Victor ,
但 一个 清楚的 课 为了 一个 男人 WHO 知道 她 性别 , 和 数数 胜利者 ,
但这对于一个了解她性别的男人来说, 却是一个简单的教训, 维克多伯爵也是如此。

[ɪn] [ðæt] [ˈhɔːti] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fleʃ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
in that haughty instinct of her flesh and eye ,
在 那 傲慢 本能 的 她 肉 和 眼睛 ,
在她那傲慢的肉体和眼神的本能驱使下,

[sɔː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflɪpənt]
saw that here was not the place for the approach and opening of flippant
锯 那 这里 曾是 不是 这 地方 为了 这 方法 和 开幕 的 轻浮的
[ˈpɑːrlər] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [boʊtreɪlɪs] .
parlours in the Rue Beautreillis .
客厅 在 这 后悔 博特雷利斯 .
由此可见, 这里不是在博特雷利街开设轻浮沙龙的地方。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪnˈtruːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **I fear I have not intruded for the first time ,” he went on ,**
“ 我 害怕 我 有 不是 入侵 为了 这 第一的 时间 , ” 他 去 在 ,
“恐怕这并非我第一次打扰到你们,”他继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
in a different tone .
在 一个 不同的 语气 .
换一种语气。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jɔːr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [aɪ] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˌserəˈmoʊniəsli] [broʊk] [ˈɪntuː][læst]
“ **It must have been your chamber I somewhat unceremoniously broke into last**
“ 它 必须 有 到过 你的 房间 我 有些 不体面地 打破 进入 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
“昨晚我擅自闯入的一定是你的房间。”

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [duːm] [ˈkæs(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
Till this moment the presence of a lady in Doom Castle had not occurred to
直到 这 片刻 这 在场 的 一个 女士 在 厄运 城堡 有 不是 发生 到
[em ˈiː] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]
me — at least I had come to consider the domestic was the only one
我 — 在 至少 我 有 来 到 考虑 这 国内的 曾是 这 仅有的 一
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks][wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] . “
of her sex we had here .”
的 她 性别 我们 有 这里 : “

直到此刻, 我才意识到末日城堡里竟然还有一位女士——至少我一直认为, 女佣是我们这里唯一的女性。
“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [ɪkˈspleɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈluːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɔːˈtɜːr] ,
“ **It is easily explained ,” said the lady , losing some of her hauteur ,**
“ 它 是 容易地 解释 , ” 说 这 女士 , 输 一些 的 她 高 ,
“这很容易解释,”那位女士说道, 语气中少了几分傲慢。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][biː; bi][set] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] [aɪ] .
and showing a touch of eagerness to be set right in the stranger's eye .
和 显示 一个 触碰 的 渴望 到 是 放 正确的 在 这 陌生人的 眼睛 .
并流露出一丝渴望在陌生人眼中得到认可的急切之情。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [nɑːt][ðə; ði] [nəˈsesəti] , ” [prəuˈtestɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈriːə,laɪzɪŋ] [ə; eɪ] [muːv]
“ **There is positively not the necessity , ” protested Count Victor , realising a move**
“ 那里 是 积极地 不是 这 必要性 , ” 抗议 数数 胜利者 , 意识到 一个 移动
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,

“绝对没有必要,”维克托伯爵抗议道, 他意识到这一举动取得了成功。

[ænd; ənd] [dɪˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪðˈdrɔːəl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bːŋgər] .
and delaying his withdrawal a moment longer .
和 延迟 他的 退出 一个 片刻 更长 .

他又推迟了片刻才退出。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] — ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ **But you must understand that — ” she went on .**
“ 但 你 必须 理解 那 — ” 她 去 在 .

“但是你必须明白——”她继续说道。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æz; əz] [ˈkɜːrtiəsli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .
Again he interrupted as courteously as he might .
再次 他 中断 作为 礼貌地 作为 他 可能 .

他再次尽可能礼貌地打断了对方。

“ [ðə; ði][ekspləˈnei](ə)n][ɪz] [duː] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ˈmædəm] : [aɪ][ˈproʊtest] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ **The explanation is due from me , madame : I protest , ” said he , and she**
“ 这 解释 是 到期的 从 我 , 夫人 : 我 反对 , ” 说 他 , 和 她
[paʊtɪd] .
pouted .
撅嘴 .

“夫人, 我应该解释清楚: 我抗议,”他说, 她撅起了嘴。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [brˈwɪtʃɪŋ] ,
It gave her a look so bewitching ,
它 给予 她 一个 看 所以 迷人的 ,

它让她看起来如此迷人。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːbweb] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld]
so much the aspect of a tempest bound in a cobweb , that he was compelled
所以 很多 这 方面 的 一个 暴风雨 边界 在 一个 蛛网 , 那 他 曾是 被迫
[tuː; tə] [smaɪl] ,
to smile ,
到 微笑 ,

他看起来就像一场被蛛网束缚的风暴, 这让他不禁露出了笑容。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmələr]
and for the life of her she could not but respond with a similar
和 为了 这 生活 的 她 她 可以 不是 但 回应 和 一个 相似的
[dɪˈspleɪ] .
display .
展示 .

她情不自禁地也做出了类似的回应。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [klaʊdz] ,
It seemed , when he saw her smile through her clouds ,
它 似乎 , 什么时候 他 锯 她 微笑 通过 她 云 ,

当他透过云层看到她的笑容时, 似乎.....

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈblaɪndli] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [naʊ] .
that he had wandered blindly through the world till now .
那 他 有 漫步 盲目地 通过 这 世界 直到 现在 .

他直到现在才开始真正地在世间游荡。

[fræns] , [fɑ: r] [ɔ: f] [ɪn] ['sʌŋjain] , ['brɪmɪŋ] [wɪð; wiθ] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔ: ŋ] , [ɪts] ['θaʊz(ə)nd]
France , far off in sunshine , brimming with laughter and song , its thousand
法国 , 远的 离开 在 阳光 , 充满 和 笑声 和 歌曲 , 它是 千
[ɪntrəsts] , [ɪts] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['hæpi] [ə, sʊsɪ'eɪŋz] ,
interests , its innumerable happy associations ,
兴趣 , 它是 无数 快乐的 协会 ,
法国, 遥远的地方, 阳光灿烂, 充满欢声笑语, 拥有千姿百态的乐趣和数不胜数的幸福回忆。

[wɜ: r; wər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [du: m]
were of little account to the fact that now he was in the castle of Doom
是 的 小的 帐户 到 这 事实 那 现在 他 曾是 在 这 城堡 的 厄运
,
.
,
然而, 他现在身处末日城堡的事实却无关紧要。

[ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru: f] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [tɑ: rmd] ['mædʒɪk] [flu: ts] ,
under the same roof with a woman who charmed magic flutes ,
在下面 这 相同的 屋顶 和 一个 女士 WHO 迷住了 魔法 长笛 ,
与一位能吹奏魔笛的女子同住一个屋檐下,
[hu:] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wiθ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
who endowed the dusks with mystery and surprise .
WHO 捐赠 这 黄昏 和 神秘 和 惊喜 .
是谁赋予了黄昏神秘和惊喜?

[ðə; ði] [naɪt] [paɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔ: lts] ,
The night piped from the vaults ,
这 夜晚 管道 从 这 金库 ,
夜幕降临, 巨响从地窖中传来。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔ: lz] [hʌmd] [wɪð; wiθ] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪ'breɪ(ə)n] [ʌv; əv]
the crumbling walls hummed with the incessant wind and the vibration of
这 摇摇欲坠 墙壁 哼唱 和 这 不停歇 风 和 这 振动 的
[ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [si:] ;
the tempestuous sea ;
这 暴风雨般的 海 ;
残垣断壁随着狂风和汹涌大海的震动发出嗡嗡声;

[ə'pɑ: n] [ðə; ði] ['aʊtər] [stoʊnz] [ðə; ði] ['gɑ: gɔɪlz] [pɔ: d] [ðer; ðər] ['nɔɪzi] ['wɔ: tərz] — [bʌt; bət] [ðɪs] — [bʌt; bət]
upon the outer stones the gargoyles poured their noisy waters — but this — but
之上 这 外 石头 这 石像鬼 倾倒 他们的 嘈杂 水 — 但 这 — 但
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pærədəɪs] !
this was Paradise !
这 曾是 天堂 !
石像鬼们向外面的石头倾泻出喧闹的水声——但这——但这才是天堂!

“ [ðə; ði] [eksplə'neɪ(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪn] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **The explanation must be mine ,** ” **said he .**
“ 这 解释 必须 是 矿 , ” 说 他 .
“这必须由我来解释,”他说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] [ə'pɑ: n] [noʊ] [ə'mʊr] , [bʌt; bət] ['si: kɪŋ] [tu:; tə] [kən'fɜ: rm] [sʌm; səm] [veɪg] [ə'la: mz]
“ **I was prying upon no amour , but seeking to confirm some vague alarms**
“ 我 曾是 窥探 之上 不 恋情 , 但 寻求 到 确认 一些 模糊的 警报
[ænd; ənd] [səs'pɪənz] . “
and suspicions . ”
和 怀疑 . “
“我并非想窥探什么秘密, 只是想证实一些模糊的担忧和怀疑。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **They were , perhaps , connected with my father , ” she said ,**
“ 他们 是 , 也许 , 连接 和 我的 父亲 , ” 她 说 ,
“他们或许与我父亲有关,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪvɪ'neiʃn] [ðæt] [kaʊnt] ['vɪktər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'gen] .
with a divination that Count Victor had occasion to remember again .
和 一个 占卜 那 数数 胜利者 有 场合 到 记住 再次 .
维克多伯爵后来又想起了一次占卜。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] !
“ **Your father !**
“ 你的 父亲 !

“你父亲!

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'stɑːnɪft] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪskən'sepʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs]
“ **he exclaimed , astonished that one more of his misconceptions should be thus**
“ 他 惊呼 , 惊讶 那 一 更多的 的 他的 误解 应该 是 因此
[dɪ'speld] .
dispelled .
驱散 .

“他惊呼道，惊讶于自己又一个误解被这样纠正了。”

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] ['spɑɪɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['hoʊstəs] .
“ **Then I have been guilty of the unpardonable liberty of spying upon my hostess .**
“ 然后 我 有 到过 有罪的 的 这 不可饶恕的 自由 的 间谍活动 之上 我的 女主人 .
“
“
“

“那么，我犯下了不可饶恕的罪行——偷窥女主人。”

“ [ə; eɪ][droul] ['hoʊstəs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][ðə; ði] [blæk] - [ə'frʌntɪd] ['wʊmən] , ”
“ **A droll hostess , I must say , and I am the black - affronted woman , ”**
“ 一个 滑稽 女主人 , 我 必须 说 , 和 我 是 这 黑色的 - 受辱 女士 , ”
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

“不得不说，她是一位风趣幽默的女主人，而我，就是那个受到黑人冒犯的女人,”她说。

“ [bʌt; bət] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ **but through no fault of mine .**
“ 但 通过 不 过错 的 矿 .

“但这并非我的过错。”

[aɪ][eɪ'em][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɡʊd] ['fɑːðəz] [haʊs] , [ænd; ənd] [stiːl] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][aɪ'tiː] ,
I am in my own good father's house , and still , in a way , a stranger in it ,
我 是 在 我的 自己的 好的 父亲的 房子 , 和 仍然 , 在 一个 方式 , 一个 陌生人 在 它 ,
我身处自己慈父的家中，但在某种程度上，我仍然感到陌生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] .
and that is a hard thing .
和 那 是 一个 难的 事物 .

那是一件很难的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'trʌst] [maɪ] ['fɑːðər] : [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,
But you must not distrust my father : you will find , I think , before very long ,
但 你 必须 不是 怀疑 我的 父亲 : 你 将要 寻找 , 我 思考 , 前 非常 长的 ,
但是你千万不要怀疑我父亲：我想你很快就会发现，

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɑ:d] [ə'ferz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hæv; həv] [les] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ]
that all the odd affairs in this house have less to do with him than with
那 全部 这 奇怪的 事务 在 这 房子 有 较少的 到 做 和 他 比 和
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] .
his daughter Olivia :
他的 女儿 奥利维亚 :

这个家里发生的所有怪事，与其说是他造成的，不如说是他女儿奥利维亚造成的。

" [ʃi:; ʃi] [blʌft] [ə'gen] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,
" She blushed again as she introduced her name ,
" 她 脸红了 再次 作为 她 介绍 她 姓名 ,
她介绍自己的名字时，脸又红了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [kaʊnt] ['vɪktər] [faʊnd] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'trænsɪŋ] .
but with a sensitiveness that Count Victor found perfectly entrancing .
但 和 一个 敏感性 那 数数 胜利者 成立 完美 迷人的 .
但其中蕴含的细腻情感却令维克多伯爵着迷。

" [maɪ] [dɪr] [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" My dear mademoiselle , " he said ,
" 我的 亲爱的 小姐 , " 他 说 ,
“我亲爱的小姐,”他说。

[wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fri'zə:] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət]
wishing the while he had had a friseur at the making of his toilet
祝 这 尽管 他 有 有 一个 理发师 在 这 制作 的 他的 洗手间
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

他当时真希望那天早上梳妆打扮的时候有个理发师来给他理发。

[æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] [braʊn] [her] [ðæt] ['slɑɪtli]
as he ran his fingers over his beard and the thick brown hair that slightly
作为 他 跑 他的 手指 超过 他的 胡须 和 这 厚的 棕色的 头发 那 轻微地
[kɜ:rlɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
curled above his brow ,
卷曲 多于 他的 眉头 ,

他用手指轻轻抚过胡须和眉毛上方微微卷曲的浓密棕色头发时，

— " [maɪ] [dɪr] [mædəmwə'zel] ,
— " my dear mademoiselle ,
— " 我的 亲爱的 小姐 ,
——“我亲爱的小姐，

[aɪ] [fi:l] ['pestɪləntli] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪv] [tu:; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs]
I feel pestilently like a fool and a knave to have placed myself in this
我 感觉 瘟疫般地 喜欢 一个 傻子 和 一个 恶棍 到 有 放置 我 在 这
[pə'zɪ(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [ə'noʊəns] .
position in any way to your annoyance .
位置 在 任何 方式 到 你的 烦恼 .

我感到自己像个十足的傻瓜和无赖，竟然以任何方式让自己陷入这种令你恼火的境地。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [du:m] [ʌv; əv] ['prɒfərɪŋ] [æn; ən]
I hope I may have the opportunity before I leave Doom of proffering an
我 希望 我 可能 有 这 机会 前 我 离开 厄运 的 提供 一个
[ˈædɪkwət] [ə'pɔ:lədʒi] .
adequate apology .
足够的 道歉 .

我希望在我离开 Doom 之前有机会向他表达一个充分的道歉。

” [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hɜ:] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɒt] [rɪ'taɪərd] ,
” He expected her to leave him then , and he had a foot retired ,
” 他 预期的 她 到 离开 他 然后 , 和 他 有 一个 脚 退休 ,
“他当时以为她会离开他, 而且他已经退役了一只脚。”

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:r 'i:] - [ˈentər] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
preparing to re - enter his room ,
准备 到 关于 - 进入 他的 房间 ,
准备重新进入房间,

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhezɪtənsɪ] [ɪn] [hɜ:r; hɜ:] [ˈmænər] [ðæt] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]
but there was a hesitancy in her manner that told him she had
但 那里 曾是 一个 犹豫 在 她 方式 那 讲述 他 她 有
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ: r] [tu:; tə] [seɪ] .
something more to say .
某物 更多的 到 说 .
但她语气中的犹豫告诉他, 她还有话要说。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪt] [hɜ:r; hɜ:] [ˈneðər] [lɪp] — [ðə; ðɪ] [ˈɔ:tʃədz] [ʌv; əv] - , [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] ,
She bit her nether lip — the orchards of Cammercy , he told himself ,
她 少量 她 下 唇 — 这 果园 的 - , 他 讲述 他自己 ,
她咬着下唇——卡梅尔西的果园, 他告诉自己。

[ˈnevər] [bred] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] [ə; eɪ] [ˈθaʊznθ] [pɑ:rt] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
never bred a cherry a thousandth part so rich and so inviting ,
绝不 繁殖 一个 樱桃 一个 千分之一 部分 所以 富有的 和 所以 邀请 ,
从未培育出过如此浓郁诱人的樱桃, 其品质甚至不及千分之一。

[i:v(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪn] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ; [ə; eɪ] [ʃaɪ] [du:ˈbaɪəti] [ˈhɒvəd] [raʊnd] [hɜ:r; hɜ:] [aɪz] .
even to look at in candle - light ; a shy dubiety hovered round her eyes .
甚至 到 看 在 在 蜡烛 - 光 ; 一个 害羞的 怀疑 悬停 圆形的 她 眼睛 .
即使在烛光下看她, 她眼中也笼罩着一丝羞涩的疑虑。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [hɜ:r; hɜ:] [ˈpleʒər] [tu:; tə] [spi:k] .
He waited her pleasure to speak .
他 等待 她 乐趣 到 说话 .
他等着她开口说话。

” [pər'hæps] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɔ:ftli] ,
” Perhaps , ” said she softly ,
” 也许 , ” 说 她 轻轻 ,
“或许,”她轻声说道。

[rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜ:r; hɜ:] [breɪv] [dɪˈmi:nər] — “ [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [ðæt] — [ðæt] [maɪ]
relinquishing her brave demeanour — “ perhaps it might be well that — that my
放弃 她 勇敢的 风度 — ” 也许 它 可能 是 出色地 那 — 那 我的
[ˈfɑ:ðər] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] ,
father knew nothing of this meeting ,
父亲 知道 没有什么 的 这 会议 ,
她放弃了勇敢的姿态——“也许这样也好——我父亲对这次会面一无所知,

[ɔ:r] — [ɔ:r] — [ɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [led] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] . ”
or — or — or of what led to it . ”
或者 — 或者 — 或者 的 什么 引领 到 它 . ”
或者——或者——或者导致这种情况发生的原因。”

” [mædəmwəˈzel] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , ” [aɪ] [eɪ 'em] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ? —
” Mademoiselle Olivia , ” said Count Victor , “ I am — what do you call it ? —
” 小姐 奥利维亚 , ” 说 数数 胜利者 , ” 我 是 — 什么 做 你 称呼 它 ? —
[ə; eɪ] [sɑ:mˈnæmbjəlɪst] .
a somnambulist .
一个 梦游者 .
“奥利维亚小姐,”维克多伯爵说, “我——该怎么称呼呢? ——是个梦游者。”

[ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [maɪ][soʊ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ˈwɑ:ndər][ˈɪntu:][ðə; ði]
In that condition it has sometimes been my so good fortune to wander into the
在 那 状况 它 有 有时 到过 我的 所以 好的 财富 到 漫步 进入 这
[moʊst] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] .
most odd and ravishing situations .
最多 奇怪的 和 迷人的 情况 .
在这种情况下，我有时很幸运地会遇到一些最奇特、最迷人的情况。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [he'la:s] !
But as it happens , **helas !**
但 作为 它 发生 , 赫拉斯 !
但事与愿违，唉！
[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wen] [aɪ][ˈweɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I can never recall a single incident of them when I waken in the morning .
我 能 绝不 记起 一个 单身的 事件 的 他们 什么时候 我 唤醒 在 这 早晨 .
我每天早上醒来都想不起来发生过任何相关的事情。

[ma:][fwa:] !
Ma foi !
马 foi !
我的天哪！
" ([hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['i:v(ə)n] [jet] [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][wɜ:r; wər] [ʌn'sætɪsfɑɪd]) ,
" (**he remembered that even yet his suspicions of the Baron were unsatisfied**) ,
" (他 记得 那 甚至 然而 他的 怀疑 的 这 男爵 是 不满意) ,
(他记得，即便如此，他对男爵的怀疑仍然没有消除)

" [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['plezər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] [kən'spɪrətər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]
" **I would with some pleasure become a nocturnal conspirator myself , and I**
" 我 会 和 一些 乐趣 变得 一个 夜 同谋 我 , 和 我
[hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kwɑ:lətɪz] — ['rəʊməns] ,
have all the necessary qualities — romance ,
有 全部 这 必要的 品质 — 浪漫 ,
“我本人很乐意成为一名夜间密谋者，而且我具备所有必要的素质——浪漫，

[ˈentərpraɪz] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . "
enterprise , and sympathy ."
企业 , 和 同情 . "
进取心和同情心。”

" ['mʌŋɡoʊ] [noʊz] [ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; " ['mʌŋɡoʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] . "
" **Mungo knows all ,** " **said the lady ;** " **Mungo will explain .** "
" 蒙戈 知道 全部 , " 说 这 女士 ; " 蒙戈 将要 解释 . "
“蒙戈什么都知道，”那位女士说，“蒙戈会解释的。”

" [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['defərəns] , [mædəmwə'zel] , ['mʌŋɡoʊ][æɪ; ʃəɪ][nɑ:t][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][du:]
" **With infinite deference , mademoiselle , Mungo shall not be invited to do**
" 和 无限 尊重 , 小姐 , 蒙戈 将 不是 是 受邀 到 做
[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
anything of the kind . "
任何事物 的 这 种类 . "
“恕我冒昧，小姐，蒙戈绝不会被邀请去做任何类似的事情。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] , " [sed] [fi:; fɪ][ˈfɜ:rmli] .
" **But he must ,** " **said she firmly .**
" 但 他 必须 , " 说 她 牢牢 .
“但他必须这么做，”她坚定地说。
" [aɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **It is due to myself , as well as to you ,**
" 它 是 到期的 到 我 , 作为 出色地 作为 到 你 ,
“这既是我自己的原因，也是你的原因。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [tɛl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] . "

and I shall tell him to do so . "

和 我 将 告诉 他 到 做 所以 . "

我会让他这么做。

" [jɔː; jər] [ɡʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] , [mædəmwəˈzel] , [ɑːr; ər][jɔː; jər] [ɪnˈstrʌktər] .

" Your good taste and judgment , mademoiselle , are your instructors .

" 你的 好的 品尝 和 判断 , 小姐 , 是 你的 教师 .

"小姐，您的良好品味和判断力就是您的导师。"

[pəˈmɪt] [em ˈiː] .

Permit me .

允许 我 .

请允许我这么做。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ˈɡreɪvli] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]

" He took the candlestick from her hands , gravely led the way to her

" 他 采取 这 烛台 从 她 双手 , 严重地 引领 这 方式 到 她

[ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] ,

chamber door ,

房间 门 ,

他从她手中接过烛台，神情庄重地领着她走向房门。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌ; əv][pəˈlaɪt] [ˈpɑːstʃərɪŋ]

and at the threshold restored the light with an excess of polite posturing

和 在 这 临界点 恢复 这 光 和 一个 过量的 的 有礼貌的 摆姿势

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˌwɪmzəˈkæləti] .

not without its whimsicality .

不是 没有 它是 异想天开 .

在门槛处，灯光重新亮起，带着过分礼貌的姿态，其中也不乏一丝异想天开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ʌ; əv]

As she took the candlestick she looked in his face with a twinkle of

作为 她 采取 这 烛台 她 看起来 在 他的 脸 和 一个 闪烁 的

[əˈmjuzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

amusement in her eyes ,

娱乐 在 她 眼睛 ,

她拿起烛台，带着一丝戏谑的眼神看着他。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][vɪˈvæsəti][nɑːt] [hɪðərˈtuː] [bɪˈtreɪd] .

giving her a vivacity not hitherto betrayed .

给予 她 一个 活泼 不是 迄今为止 背叛 .

赋予她一种此前从未展现过的活力。

[ˈɡesɪŋ] [bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [əˈkeɪzən] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] , [hiː; hi] [kraɪd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][nɑːt]

Guessing but half the occasion of her smiles , he cried abruptly , and not

猜测 但 一半 这 场合 的 她 微笑 , 他 哭 突然 , 和 不是

[wɪˈðəʊt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] : " [ɑː] !

without confusion : " Ah !

没有 困惑 : " 啊 !

他只猜到了她微笑的原因的一半，便突然喊道，语气中带着困惑：“啊！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈmjuzd] [əbˈzɜːrvər] [ʌ; əv][maɪ] [fɑːrs] [ɪn] [ˈweɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

you were the amused observer of my farce in wading across from the shore .

你 是 这 觉得好笑 观察员 的 我的 闹剧 在 涉水 穿过 从 这 支撑 .

你当时是旁观者，饶有兴致地看着我从岸边趟水过河的滑稽场面。

[pest] ! "

Peste ! "

瘟疫 ! "

瘟疫！

“ [ɪnˈdiːd] [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbraɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn]
“ **Indeed and I was ! ” said she , smiling all the more brightly at the scene**
“ 的确 和 我 曾是 ! ” 说 她 , 微笑 全部 这 更多的 明亮地 在 这 场景
[riˈkɔːld] .
recalled .
召回 .

“没错，我就是！”她说道，回忆起当时的情景，笑容更加灿烂了。

“ [gʊd] [naɪt] !
“ **Good night !**
“ 好的 夜晚 !

“晚安！”

“ [ænd; ʌnd] , [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊg] [ðæn; ðən] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]
“ **And , more of a rogue than Count Victor had thought her , she**
“ 和 , 更多的 的 一个 流氓 比 数数 胜利者 有 想法 她 , 她
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,
disappeared into her chamber ,
消失 进入 她 房间 ,

“然而，她比维克多伯爵想象的更像个无赖，她消失在了自己的房间里。”

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
leaving him to find his way back to his own .
离开 他 到 寻找 他的 方式 后退 到 他的 自己的 .

留下他自己想办法回家。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] — [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]
CHAPTER XV — A RAY OF LIGHT
章 十五 — 一个 射线 的 光

第十五章——一道光芒

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kaʊnt] [ˈvɪktə-z] [sliːp] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [ɔːr] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ]
For the remainder of the night Count Victor's sleep was delicious or disturbed by
为了 这 余 的 这 夜晚 数数 胜利者的 睡觉 曾是 可口的 或者 不安 经过
[driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈhaɪlənd] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [lɪt]
dreams in which the gloomy habitation of that strange Highland country was lit
梦境 在 哪个 这 阴沉 居住地 的 那 奇怪的 高地 国家 曾是 点燃
[wɪð; wɪθ][læmps] — [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] .
with lamps — the brightest a woman's eyes .
和 灯 — 这 最亮的 一个 女性的 眼睛 .

那天晚上剩下的时间里，维克多伯爵的睡眠时而香甜，时而不安，梦境中，那个陌生的高地阴暗的住所被灯光照亮——最明亮的灯光如同女人的眼睛。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siˈsiːl] , [ˈdænsɪŋ] — [ɔːl] [əˈbændənd] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈdæliəns] ,
Sometimes she was Cecile , dancing — all abandoned , a child of dalliance ,
有时 她 曾是 塞西尔 , 跳舞 — 全部 弃 , 一个 孩子 的 调戏 ,
有时她化身为塞西尔，翩翩起舞——彻底迷失，如同一个放荡不羁的孩子。

[ə; eɪ] [nɪmf] [ɪˈrezəluːt] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflædʒəleɪ; ˌflædʒəˈlet] ; [ˈsʌmtaɪmz] [əˈnʌðər]
a nymph irresolute — to the music of a flageolet ; sometimes another
一个 仙女 徊 — 到 这 音乐 的 一个 鞭状 ; 有时 其他
[huːz] [ˈreɪdiəns] [ˈfæsɪnertɪd] ,
whose radiance fascinated ,
谁 辐射 着迷 ,

一位优柔寡断的仙女——伴着短笛的乐声；有时是另一位光彩照人、令人着迷的仙女，

[huːz] [ˈprez(ə)ns] [jet] [hæd; həd] [ˈterər] ,
whose presence yet had terror ,
谁 在场 然而 有 恐怖 ,

他的出现仍然令人恐惧，

[fɔːr; fər] ([ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [dri:mz] [ðæt][æt; ət][ðer; ðər] ['mædɪst] [hæv; həv][sʌm; səm][fɑːr] - **for (in the manner of dreams that at their maddest have some far -** 为了 (在这 方式 的 梦境 那 在 他们的 最疯狂的 有 一些 远的 - [ˈkʌmpəsɪŋ] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [fə'lɑːsəfi] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld][ɪz] [faʊnd] [ɪn] **compassing and tremendous philosophy such as in the waking world is found in** 罗盘 和 巨大的 哲学 这样的 作为 在这 醒来 世界 是 成立 在 [ˈpʊəməz]) **poems**) 诗歌) (就像梦境一样，在最疯狂的时刻蕴含着某种深远而宏大的哲学，就像在清醒的世界中，我们可以在诗歌中找到这种哲学一样)

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsəʊ] , **she was more than herself , she was the other also ,** 她 曾是 更多的 比 她自己 , 她 曾是 这 其他 还 , 她不仅仅是她自己，她也是另一个人。

[æt; ət] [liːst] ['ferɪŋ] [ðə; ði] ['si:kriːts] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['sɪstərhuːd] [ʌv; əv] ['ɪmækjələt] [ænd; ənd] **at least sharing the secrets of that great sisterhood of immaculate and** 在 至少 分享 这 秘密 的 那 伟大的 姐妹情谊 的 完美无瑕 和 [dɪ'spɔɪld] , [ænd; ənd] , **despoiled , and ,** 掠夺 , 和 , 至少分享了那个由纯洁无瑕和堕落之人组成的伟大姐妹会的秘密，而且，

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kəm'peld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ʌn'wɜːrðɪnəs] . **looking in his face , compelled to see his utter unworthiness .** 寻找 在 他的 脸 , 被迫 到 看 他的 说出 不配 . 看着他的脸，不得不承认他完全不配。

[hiː; hi][rəʊz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɑːrdn] , [stiːl] ['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪn] , [ðəʊ] **He rose early and walked in the narrow garden , still sodden with rain , though** 他 玫瑰 早期的 和 步行 在这 狭窄的 花园 , 仍然 烂 和 雨 , 尽管 [ə; eɪ][bəʊld] , **a bold ,** 一个 大胆的 , 他早早起床，在被雨水浸透的狭窄花园里散步，尽管他胆子很大。

[wɔːrm] [sʌn] [ʃəʊn] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] . **warm sun shone high to the east .** 温暖的 太阳 闪耀 高的 到 这 东方 . 温暖的阳光高高地照耀着东方。

[fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)neri][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊ'ɪvɪə; ə'lɪvɪə][ɪn] [duːm] [meɪd] [ə; eɪ] **For ordinary he was not changeable , but an Olivia in Doom made a** 为了 普通的 他 曾是 不是 多变 , 但 一个 奥利维亚 在 厄运 制成 一个 [ˈdɪfrəns] : **difference :** 不同之处 : 他原本是不会改变的，但《毁灭战士》中的奥利维亚却让他有所不同：

[ðəʊz] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [haɪ] **those mouldering walls contained her ; she looked out on the sea from those high** 那些 模压 墙壁 包含 她 ; 她 看起来 出去 在这 海 从 那些 高的 [ˈpɪrɪŋ] ['wɪndəʊz] ; **peering windows ;** 窥视 视窗 ; 她被困在那些破败的墙壁里；她从那些高高的窗户眺望大海；

[ðæt] ['baʊər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['feltər] [hɜːr; hər] ;
that bower would sometimes shelter her ;
那 凉亭 会 有时 庇护所 她 ;

那处凉亭有时会为她提供庇护；

[ðoʊz] ['eɪliən] ['briːzɪz] ['floʊɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [raʊnd] [duːm] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [her] **those alien breezes flowing continually round Doom were privileged to kiss her hair**
那些 外星人 微风 流动 持续 圆形的 厄运 是 特权 到 吻 她 头发

.
:
.

那些不断围绕着毁灭博士吹拂的异星微风有幸亲吻了她的头发。

['pɑːzətɪvli] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [ɡreɪt] ['riːz(ə)n] , ['æftər] [ɔːl] ,
Positively there seems no great reason , after all ,
积极地 那里 似乎 不 伟大的 原因 , 后 全部 ,

确实，似乎没有什么特别充分的理由。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] !
why he should be so precipitate in his removal to the town !
为什么 他 应该 是 所以 沉淀 在 他的 移动 到 这 镇 !

他为何如此仓促地搬到镇上去！

[ɪn'diːd] ([hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɑɪl] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] [æt; ət][ðə; ði]
Indeed (he told himself with the smile of his subconscious self at the
的确 (他 讲述 他自己 和 这 微笑 的 他的 潜意识 自己 在 这
[ˌsʌbtər'fjuːdʒ])
subterfuge)
托词)

的确如此（他潜意识里带着一丝微笑，对自己的诡计表示赞赏）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [ʌ; əv] ['mɪskæɪɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['tætlɪŋ] [ˌoʊber'dʒɪst] ,
there was a risk of miscarriage for his mission among tattling aubergistes ,
那里 曾是 一个 风险 的 流产 为了 他的 使命 之中 告密 旅馆老板 ,
[ˈlɔːjəz, ˈlɔɪz-z] , [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] .
lawyers , and merchants .
律师 , 和 商人 .

他的使命有可能在爱嚼舌根的旅馆老板、律师和商人中失败。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [vekst] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mʌŋɡoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri]
He was positively vexed when he encountered Mungo , and that functionary
他 曾是 积极地 烦恼 什么时候 他 遭遇 蒙戈 , 和 那 官员
[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
informed him that ,
知情的 他 那 ,

他遇到蒙戈时非常恼火，而蒙戈告诉他：

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'fʊt] , [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['ɜːrliər] [stiɪl] ,
though he was early afoot , the Baron was earlier still ,
尽管 他 曾是 早期的 步行 , 这 男爵 曾是 早些时候 仍然 ,

虽然他很早就出发了，但男爵走得更早。

[ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːroʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] .
and off to the burgh to arrange for his new lodgings .
和 离开 到 这 伯格 到 安排 为了 他的 新的 住宿 .

然后他前往镇上安排新的住处。

[ðɪs] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [siːmd] [ʌn'plezntli] [laɪk] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
This precipitancy seemed unpleasantly like haste to be rid of him .
这 慌张 似乎 令人不快的 喜欢 匆忙 到 是 摆脱 的 他 .

这种仓促的做法令人不快地让人觉得他们急于摆脱他。

“ [ɑ:] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rvənt] , “ [jɔr; jər][ˈmæstər][ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ]
“ **Ah** , ” **said he to the little servant** , “ **your master is so good , so kind , so**
“ 啊 , ” 说 他 到 这 小的 仆人 , “ 你的 掌握 是 所以 好的 ; 所以 种类 ; 所以
[əˈtentɪv] .
attentive .
细心 .

“啊,”他对小仆人说,“你的主人真好,真和蔼,真体贴。”

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈwʌndər] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈhaɪlənd] [hɑ:spɪˈtæləti][ɪz] [rɪˈnaʊnd] .
Yet I do not wonder , for your Highland hospitality is renowned .
然而 我 做 不是 想知道 , 为了 你的 高地 热情好客 是 著名 .

但我并不感到惊讶,因为你们高地热情好客是闻名遐迩的。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [ˈeksaɪlz] — [ɡlenˈɡæri] [pɑ:r] [ɪɡˈzempl] ,
I have heard much of it from the dear exiles — Glengarry par exemple ,
我 有 听到 很多 的 它 从 这 亲爱的 流亡者 — 格伦加里 帕 例如 ,

我从那些亲爱的流亡者那里听到了很多这样的例子——例如格伦加里。

[wen] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈli:tər][ɔ:r][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns]
when he desired to borrow the cost of a litre or the price of the diligence
什么时候 他 想要的 到 借 这 成本 的 一个 升 或者 这 价格 的 这 勤勉

[tu:; tə] [dʌn] - [kɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wen] [nu:] - [kʌm] [ska:ts] [wɜ:r; wər] [ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]
to Dun - querque in the season when new - come Scots were reaching there in a
到 逼债 - querque 在 这 季节 什么时候 新的 - 来 苏格兰人 是 到达 那里 在 一个

[ˈhju:mər] [tu:; tə][bi:; bi] [fli:st] [baɪ][ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət] [wið; wɪθ] [θri:] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][æt; ət]
humour to be fleeced by a compatriot with three languages at
幽默 到 是 羊毛 经过 一个 同胞 和 三 语言 在

[kəˈmænd] [ænd; ænd][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [kəˈnekʃnz] [wɪð; wɪθ] [vɛəˈsaɪ] .
command and the boast of connections with Versailles .
命令 和 这 夸 的 连接 和 凡尔赛 .

当他想借钱买一升酒,或者去敦刻尔克的勤劳费用时,正值新来的苏格兰人涌入那里,一心想被一个精通三种语言、自
诩与凡尔赛宫有联系的同胞敲诈勒索。

“ [ˈmʌŋɡoʊ] [kwat] [kəmˈpriˈhendɪd] .
“ **Mungo quite comprehended** .
“ 蒙戈 相当 理解 .
蒙戈完全明白了。

“ [sɜ:r] , “ [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfi:lɪŋ] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [bed][nɔ:r] [bɔ:rd] [ɡrʌdʒd]
“ **Sir** , ” **said he , with some feeling** , “ **there was never bed nor board grudged**
“ 先生 , ” 说 他 , 和 一些 感觉 , “ 那里 曾是 绝不 床 也不 木板 心怀怨恨

[æt; ət] [du:m] .
at Doom .
在 厄运 .

“先生,”他有些感慨地说,“在末日监狱,从来没有人会嫌弃床位或伙食。”

[ɪts] [laɪk] [ˈfɑ:ðər] [laɪk] [sʌn] [ə; eɪ] - [θru:] [ðem; ðəm] .
It's like father like son a ' through them .
它是 喜欢 父亲 喜欢 儿子 一个 - 通过 他们 .

他们就像父亲一样,都是儿子。

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ɡreɪt] - - , [ɔ:ld] [ˈælən] ,
The Baron's great - gutcher , auld Alan ,
这 男爵的 伟大的 - - , 老 艾伦 ,

男爵的屠夫,老艾伦,

[eɪns] [θɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [noʊ] - [brɔ:] [ɪ'naɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [oʊ] - [ə; eɪ][grænd] [pɜ:ti] [oʊ] - ['aɪrɪ]
ance thought the place no ' braw enough for the eye o ' a grand pairty o ' Irish
安斯 想法 这 地方 不 - 布拉 足够的 为了 这 眼睛 o - 一个 盛大 配对 o - 爱尔兰
- [ðæt] [hæd; həd] ['bɪdn] - [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
nobeelity that had bidden themself's to see him ,
- 那 有 拜登 - 到 看 他 ,
安斯认为这个地方配不上那两位特意前来拜访他的爱尔兰贵族夫妇的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [hi:; hi] [bə:nd] [ðə; ði] [pleɪs] ['hɔf] [du:n] .
and the day they were to come he burned the place hauf doon .
和 这 天 他们 是 到 来 他 烧伤 这 地方 豪夫 杜恩 .
在他们要来的那天，他把那地方烧了半截。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][grænd] ['sʌmə] ['weðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kæmpt] [ðem; ðəm]
It was grand summer weather , and he camped them
它 曾是 盛大 夏天 天气 , 和 他 露营 他们
那是美好的夏日天气，他带着他们露营。

[aɪ] - [ðə; ði][pa:rk] [bɪ'hɪn] - [ðer; ðər] , ['spɜrɪŋ] [taɪm] [nɔ:r] ['mʌni] [nɔ:r] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ðer; ðər] [entər'teɪnmənt] .
i ' the park behin ' there , sparing time nor money nor device in their entertainment .
我 - 这 公园 背后 - 那里 , 节省 时间 也不 钱 也不 设备 在 他们的 娱乐 .
在那后面的公园里，人们在娱乐方面既不吝惜时间，也不吝惜金钱和设备。

[ji:; ji] [si:] [wʌt] [maɪt] [hæ] [bɪn] [ə; eɪ][kɪn] - [oʊ] - ['penjəri] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]
Ye see what might hae been a kin ' o ' penury in a castle was the very
叶 看 什么 可能 哈 到过 一个 亲属 - o - 贫困 在 一个 城堡 曾是 这 非常
[ɪk'strævəgəns] [oʊ] - ['lʌkjəri] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] .
extravagance o ' luxury in a camp .
奢侈 o - 奢华 在 一个 营 .
你看，在城堡里可能算是赤贫的东西，在军营里却是极致的奢华。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊz] [ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] [neɪ] [dʒent(ə)lmən] [ni:d] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [oʊ] - ,
A hole in the hose is an accident nae gentleman need be ashamed o ' ,
一个 洞 在 这 软管 是 一个 事故 纳 绅士 需要 是 羞愧 o - ,
水管破了个洞是意外，任何绅士都不必为此感到羞愧。
[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rnd] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , ['bi:n] - ['pɑ:vərti] [kən'fest] , [æz; əz] - [sez] .
but the same darned is a disgrace , bein ' poverty confessed , as Annapla says .
但 这 相同的 该死的 是 一个 耻辱 , 是 - 贫困 坦白 , 作为 - 说道 .
但正如安娜普拉所说，承认贫穷也是一种耻辱。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪ] ['sɜ:rvənt] [ðɪs] , - [toʊld] [hɪm'self] — ['sʌmwʌt] ['ʃɑ:rpər] , [tu:]
" **It was a touchy servant this , Montaignlon told himself — somewhat sharper , too**
" 它 曾是 一个 敏感 仆人 这 , - 讲述 他自己 — 有些 更锐利 , 也
, [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] :
, **than he had thought :**
, 比 他 有 想法 :
“这仆人真够敏感的,”蒙田格隆心想，“而且比他想象的还要尖锐一些。”

[hi:; hi][mʌst; məst]['hæzəd][noʊ][ʌn'kaɪnd]['aɪərənɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mæstər] .
he must hazard no unkind ironies upon the master .
他 必须 冒险 不 不友善 讽刺 之上 这 掌握 :
他绝不能对主人出言不逊。

" ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['tʃɑ:rmɪŋ] !
" **Charming , charming !**
" 迷人 , 迷人 !
“太迷人了，太迷人了！”

[gʊd] ['mʌŋgʊʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
good Mungo , " said he .
好的 蒙戈 , " 说 他 :
“好样的，芒戈,”他说。

“ [ðə; ði] [ɪkˈspi:diənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvaɪzd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑ:ðər] — [ə; eɪ]
“ **The expedient might have been devised by my own great - grandfather — a**
“ 这 权宜 可能 有 到过 设计 经过 我的 自己的 伟大的 - 祖父 — 一个
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [pəˈsju:ts] [ɪn] [ˈlaɪənz] [ˈsɪti] .
gentleman of — of — of commercial pursuits in Lyons city .
绅士 的 — 的 — 的 商业的 追求 在 莱昂斯 城市 :
“这个权宜之计可能是我的曾祖父想出来的——他是一位在里昂市从事商业活动的绅士。”

[aɪ][eɪˈem] [les] [fəˈstɪdiəs] , [pəˈhæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] ,
I am less fastidious , perhaps , than the Irish ,
我 是 较少的 挑剔 , 也许 , 比 这 爱尔兰 ,
或许我不如爱尔兰人那么讲究。
[ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ɡlæd][tu:; tə] [teɪk] [du:m] [ˈkæs(ə)] [æz; əz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [faɪnd][aɪˈti:] . “
being very glad to take Doom Castle as I have the honour to find it .”
存在 非常 高兴的 到 拿 厄运 城堡 作为 我 有 这 荣誉 到 寻找 它 : “
非常高兴能占领末日城堡，因为我荣幸地发现了它。

“ [bʌt; bət] [jɜ:r] [ˈθɪŋkɪn] - [ðə; ði][ˈbærən][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [ˈbɪlɪt] [ji:; ji] [ˈels,wer] ,
“ **But ye’re thinkin ’ the Baron is in a hurry to billet ye elsewhere ,**
“ 但 是的 思考 - 这 男爵 是 在 一个 匆忙 到 坯料 是的 别处 ,
“但你们以为男爵急着把你们安置到别的地方吗？ ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈblʌntli] .
“ **said the servant bluntly .**
“ 说 这 仆人 直截了当地 :
“仆人直截了当地说。”

[ɪn][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈlæki] [ðɪs] [ˈboʊldnəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ;
In an ordinary lackey this boldness would have been too much for Count Victor ;
在 一个 普通的 走狗 这 大胆 会 有 到过 也 很多 为了 数数 胜利者 ;
[ɪn] [ðɪs] [ɡroʊˈtesk] ,
in this grotesque ,
在 这 怪诞 ,
如果换作一个普通的仆人，这种胆大妄为连维克多伯爵都难以接受；而对于这个怪诞之徒来说，

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌv] , [aɪˈti:] [si:mɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,
so much in love , it seemed , with his employer ,
所以 很多 在 爱 , 它 似乎 , 和 他的 雇主 ,
他似乎非常爱他的雇主。

[ænd; ænd][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [ænd; ænd] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [skɑ:ts] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðə; ði]
and so much his familiar and friend in a ridiculous Scots fashion , the
和 所以 很多 他的 熟悉的 和 朋友 在 一个 荒谬的 苏格兰人 时尚 , 这
[ɪmˈpɜ:rtnəs] [əˈpɪrd] [ˈpɑ:rdnəbl] .
impertinence appeared pardonable .
无礼 出现 情有可原 :
而他却像个熟人和朋友一样，以一种滑稽的苏格兰式方式对待他，以至于这种无礼行为似乎可以被原谅。

[bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi] [bleɪmd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪl] - [ˈbri:dɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaɪrəni] .
Besides , he blamed himself for the ill - breeding of his own irony .
除了 , 他 被指责 他自己 为了 这 患病的 - 选育 的 他的 自己的 讽刺 :
此外，他还责怪自己说话方式粗俗无礼。

“ [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aɪˈti:] [aʊt] , [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:ˈes][tu:; tə] [kənˈsɪdər] ,
“ **That , if I may be permitted to point it out , is not for us to consider ,**
“ 那 , 如果 我 可能 是 允许 到 观点 它 出去 , 是 不是 为了 我们 到 考虑 ,
“恕我直言，这不是我们应该考虑的问题。”

[məˈsjɜ:r] [ˈmʌŋɡoʊ] , “ [sed] [hi:; hi] .
Monsieur Mungo , ” said he .
先生 蒙戈 , “ 说 他 :
“蒙戈先生,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self] [ˌʌnrɪ'zɜ:rviðli] [ɪn][ðə; ði] ['bærənz, 'berənz][hændz] ,
“ **I have placed myself unreservedly in the Baron's hands** ,
“ 我 有 放置 我 毫无保留 在 这 男爵的 双手 ,
“我已毫无保留地将自己托付给男爵。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'dɪfrənt] [helθ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ]
and if he considers it good for my indifferent health that I should change
和 如果 他 考虑 它 好的 为了 我的 冷漠 健康 那 我 应该 改变
[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['rezɪdəns] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ə'lo:ŋ] [jɔr; jər] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [koʊst] [waɪl]
the air and take up my residence a little farther along your delightful coast while
这 空气 和 拿 向上 我的 住宅 一个 小的 更远 沿着 你的 愉快 海岸 尽管
[maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][waɪn] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm] [bɔ:ɹ'doʊ] [ɪz] [ma:tʃɪŋ] ,
my business as a wine merchant from Bordeaux is marching ,
我的 商业 作为 一个 葡萄酒 商人 从 波尔多 是 行军 ,
如果他认为, 在我作为波尔多葡萄酒商的生意蒸蒸日上之际, 换个环境, 搬到你们那迷人的海岸线上更远的地方居住,
对我的健康有益,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi; hi][hæz; həz] ['ri:z(ə)n] .
I have no doubt he has reason .
我 有 不 怀疑 他 有 原因 .
我毫不怀疑他有理由。

“ [ə; eɪ] [smaɪl] [hi; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu; tə] [kən'si:l] [stoʊl] ['oʊvər] ['mʌŋgoʊz] ['vɪzɪdʒ] .
“ **A smile he made no effort to conceal stole over Mungo's visage** .
“ 一个 微笑 他 制成 不 努力 到 隐藏 偷窃 超过 蒙戈的 面容 .
“蒙戈脸上露出了毫不掩饰的笑容。”

“ [waɪn] ['mɜ:rtʃənt] [freɪ] [bɔ:ɹ'doʊ] !
“ **Wine merchant frae Bordeaux** !
“ 葡萄酒 商人 弗雷 波尔多 !
“波尔多的酒商!

“ [hi; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['hɑ:ntl] [oʊ] - [ðem; ðəm] - [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] - ['kjʊrɪn] - ['si:z(ə)n] ,
“ **I've seen a hantle o ' them hereabouts at the fish - curin ' season** ,
“ 我已经 已见 一个 汉特尔 o - 他们 - 在 这 鱼 - 库林 - 季节 ,
“我在腌鱼季节见过不少这种靴子,”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæm] - [ɪn] ['gæbərts] [tu; tə] [frentʃ] ['fɔ:rlənd] ,
but they cam ' in gabbarts to French Foreland ,
但 他们 摄像头 - 在 加巴特 到 法语 福兰 ,
但他们乘坐加巴特帆船来到了法国前兰半岛,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɒsna] ['ju:zuəl][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu; tə] [hæ] - [tu; tə][ðer; ðər] [neɪmz] [nɔ:ɹ]
and it wasnae usual for them to hae Coont to their names nor
和 它 是 通常 为了 他们 到 哈 - 到 他们的 姓名 也不
['wɪndʒər] [tu; tə][ðer; ðər][hɪps] .
whingers to their hips .
抱怨者 到 他们的 臀部 .
他们的名字里没有“Coont”，臀部也没有“whisters”，这很不寻常。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meə] [ˈɔ:rdɪˌnɑ:rɪ][ðə; ði][ɪŋk] - [hɔ:rn][æt; ət][ðer; ðər] [belts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:ɹən] [æt; ət]
It was mair ordinar the ink - horn at their belts and the sporran at
它 曾是 梅尔 普通 这 墨水 - 喇叭 在 他们的 腰带 和 这 腰包 在
[ðer; ðər] [grɔɪnz] . “
their groins . ”
他们的 腹股沟 . ”
他们腰间别着墨水瓶，裆部别着腰包，这才是最普通的物件。

“ [ə; eɪ][ˌmæləˈdɪk(jə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈfruːdnəs] ！ ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈɪnwərdli] , [waɪl]
“ **A malediction on the creature's shrewdness ! ” said Count Victor inwardly , while**
“ 一个 诅咒 在 这 生物的 城府 ！ ” 说 数数 胜利者 内心 , 尽管
[ˈaʊtwərdli] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [smaɪld] [bæk] .
outwardly he simply smiled back .
向外 他 简单地 微笑 后退 .

“诅咒这怪物的狡猾！”维克多伯爵内心说道，而表面上却只是露出了微笑。

“ [ðə; ði] [red] [waɪn][ɪz][maɪ] [ˈspeʃəlti] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **The red wine is my specialty , ” said he ,**
“ 这 红色的 葡萄酒 是 我的 专业 , ” 说 他 ,

“红酒是我的拿手好戏，”他说。

[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] [wer] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
patting his side where the hilt of his sword should be .
轻拍 他的 边 在哪里 这 剑柄 的 他的 剑 应该 是 .

他拍了拍自己腰间原本应该插着剑柄的地方。

“ [maɪ] [ˈwɪndʒər] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] , [ɪz][æn; ən] [ˈɔːgər] :
“ **My whinger , as you call it , is an auger :**
“ 我的 爱抱怨的人 , 作为 你 称呼 它 , 是 一个 螺旋钻 :

“你所谓的抱怨者，其实是个钻头：

[huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈevər] [brəʊt[t] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [skɑːts] [ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] ?
who the devil ever broached a pipe of Scots spirits with a penknife ?
WHO 这 魔鬼 曾经 已提出 一个 管道 的 苏格兰人 烈酒 和 一个 小刀 ?

谁会用小刀去捅苏格兰烈酒烟斗呢？

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][fɔːr; fər][ðer; ðər][tuː; tə]
But I see you are too much in the confidence of the Baron for there to
但 我 看 你 是 也 很多 在 这 信心 的 这 男爵 为了 那里 到
[biː; bi] [ˈeni] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] . “
be any necessity of concealment between us . ”
是 任何 必要性 的 隐蔽 之间 我们 . ”

但我认为你对男爵非常信任，所以我们之间没有必要隐瞒什么。

“ [hm] ！ ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈmʌŋɡoʊ] [ˈdraɪli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈflætərd]
“ **H'm ! ” exclaimed Mungo dryly , as one who has a sense of being flattered**
“ 嗯 ！ ” 惊呼 蒙戈 干巴巴地 , 作为 一 WHO 有 一个 感觉 的 存在 受宠若惊
[tuː] [ˈɑːbvɪəsli] .
too obviously .
也 明显地 .

“哼！”蒙戈干巴巴地叫了一声，仿佛他受宠若惊的样子太过明显。

“ [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][ə; eɪ] [bern] , [laɪk] [ə; eɪ] - [truː] [ˈdʒent(ə)lmən] [aɪv] [siːn] ,
“ **The Baron's a bairn , like a ' true gentlemen I've seen ,**
“ 这 男爵的 一个 孩子 , 喜欢 一个 - 真的 先生们 我已经 已见 ,

“男爵是个孩子，就像我见过的真正的绅士一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ken] [ˌemˈiː] [læŋ] [ˈɪnʌf] [ænd; ənd] [laɪks] [ˌemˈiː] [wɪl] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈmæk] - [neɪ]
and he kens me lang enough and likes me weel enough to mak ' nae
和 他 肯斯 我 语言 足够的 和 点赞 我 威尔 足够的 到 制作 - 纳
[ˈsiːkrət][oʊ] - [wʌt] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] - [ədˈvæntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [neɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ˈmʌŋɡoʊ]
secret o ' what it were to a'body's advantage should be nae secret to Mungo
秘密 o - 什么 它 是 到 - 优势 应该 是 纳 秘密 到 蒙戈
[baɪd] .
Byde .
字节 .

他认识我很久了，也很喜欢我，所以对于任何对别人有利的东西，对蒙戈·拜德来说都不应该是个秘密。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪm][ˈsentɪn(ə)] , [spaɪ] , [ænd; ənd] [ˈgærɪsn] ;
In this place I'm sentinel , spy , and garrison ;
在 这 地方 我是 哨兵 , 间谍 , 和 驻军 ;

在这里, 我是哨兵、间谍和守卫;

[aɪ ˈti:] [wɑ:d] [ɪl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [tu:; tə] [let] [em ˈi:] [bi:; bi] [ˈdɔ:ɪn] - [maɪ] [wɔ:rk] -
it wad ill become the officer in command to let me be doin ' my wark withoot
它 瓦德 患病的 变得 这 官 在 命令 到 让 我 是 做 - 我的 工作 -
[sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pɜ:t] - .
some clew to the maist important pairt o't .
一些 线索 到 这 梅斯特 重要的 配对 - .

如果指挥官让我在没有掌握最重要的线索的情况下开展工作, 那他肯定会非常生气。

[jɜ:r] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər] [eɪn] - . "
Ye're here on a search for ane Drimdarroch . "
是的 这里 在 一个 搜索 为了 一个 - . "

你们来这里是为了寻找一个德里姆达罗赫。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] , [məˈsjɜ:r] [ˈmʌŋɡoʊ] ! " [kraɪd] - ,
" You are a wizar , Monsieur Mungo ! " cried Montaignon ,
" 你 是 一个 巫师 , 先生 蒙戈 ! " 哭 - ,
"蒙戈先生, 您真是个巫师!" 蒙田尼隆喊道。

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [əˈɡrɪn] [æt; ət] [du:mz] [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər] [soʊ] [væst] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [tu:; tə]
not without chagrin at Doom's handing over so vast and vital a secret to
不是 没有 懊恼 在 末日 处理 超过 所以 广阔的 和 必不可少的 一个 秘密 到
[ə; eɪ] [ˈmi:nɪəl] .
a menial .
一个 卑微的 .

毁灭博士将如此重要而庞大的秘密交给一个卑微之人, 这让他感到十分懊恼。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ji:; ji] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [droʊl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ken] [ðæt] ;
" Ay , and ye might think it droll that I should ken that ;
" 哎 , 和 是的 可能 思考 它 滑稽 那 我 应该 肯 那 ;
"是啊, 你们或许会觉得我知道这件事很滑稽;

[bʌt; bət][aɪ] - [tu:; tə] [ken] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] [ðeəz; ðəz] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [plɑ:t] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈmeɪstər] ,
But I be't to ken it , for there's mony a plot against my maister ,
但 我 - 到 肯 它 , 为了 有 金钱 一个 阴谋 反对 我的 大师 ,
但我必须知道, 因为有人密谋陷害我的主人。

[ænd; ənd] [neɪ] - [kʌmz] [ˌɪnˈsaɪd] [θeɪ] [wɑ:z] [weɪz] [ˈpedɪɡri:] [aɪ] [ˈkænə] - [hæ] [æn; ən] - -
and nae foreigneer comes inside thae wa's whase pedigree I canna ' hae an inklin '
和 纳 - 来 里面 泰 曾是 等等 谱系 我 美人蕉 - 哈 一个 - -
[oʊ] - .
o ' :
o - .

而且没有任何外国人能进入那个地方, 至于血统, 我一无所知。

[jɜ:r] [hɪr] - , [ænd; ənd] [jɜ:r] [noʊ] - [ˈveri] [ʃʊr] [əˈbu:t] [jʊr; jər] [hoʊst] ,
Ye're here aifter Drimdarroch , and ye're no ' very sure about your host ,
是的 这里 - , 和 是的 不 - 非常 当然 启动 你的 主持人 ,
你们是从德林达罗赫之后来的, 而且对你们的主人不太确定。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ləst] [θɪŋ] [aɪ] [wɑ:d] [ˈhæɡ(ə)] [dʌblju: ˈaɪ] - [ji:; ji] [əˈbu:t] ,
and that's the last thing I wad haggle wi ' ye about ,
和 那就是 这 最后的 事物 我 瓦德 讨价还价 wi - 是的 启动 ,
这是我最后才会跟你讨价还价的事。

[fɔ:r; fər] [jʊr; jər] - [kʌm] [tu:; tə] [ji:; ji] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
for your error'll come to ye by - and - by .
为了 你的 - 来 到 是的 经过 - 和 - 经过 .
因为你的错误迟早会报应到你身上。

” [kaʊnt] [ˈvɪktər] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [hænd] .
” **Count Victor waved a deprecating hand** .
” 数数 胜利者 挥手 一个 弃用 手 ；

维克多伯爵不屑地挥了挥手。

” [oʊ] , [aɪ] [ken] [ə; eɪ] - [əˈbu:t] [wʌt] [mæks] [ji:; jɪ] [es eɪ ˈi:] [səˈspɪʃəs]
” **Oh , I ken a ' about what mak's ye sae suspicious**
” 哦 , 我 肯 一个 - 启动 什么 马克的 是的 sae 可疑的
“哦，我知道是什么让你如此怀疑。”

， ” [went] [ɑ:n] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] ,
， ” **went on Mungo , undisturbed** ,
， ” 去 在 蒙戈 , 未受干扰 ,
“，”蒙戈继续说道，语气平静而不受干扰。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈmæk] - [klɪr] [tu:; tə] [ji:; jɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] - [ˈaʊɜ:z] [kræk] [ɪf] [aɪ]
” **and it's a thing I could mak ' clear to ye in a quarter - hour's crack if I**
” 和 它是 一个 事物 我 可以 制作 - 清除 到 是的 在 一个 四分之一 - 小时 裂缝 如果 我
[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [li:v] .
had his leave .
有 他的 离开 .
“如果我得到他的允许，我可以在短短一刻钟内向你们解释清楚这件事。”

[ˈtæk] - [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:rt] ,
Tak ' my word for't ,
塔克 - 我的 单词 堡 ,
相信我的话，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] - [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [broʊgz] [ðɪs] [deɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbærən]
there's no ' a better man wi ' his feet in brogues this day than the Baron
有 不 - 一个 更好的 男人 wi - 他的 脚 在 布洛克鞋 这 天 比 这 男爵
[oʊ] - [du:m] .
o ' Doom .
o - 厄运 .
如今，没有谁比末日男爵更适合穿着布洛克鞋了。

[hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsɜ:rtʃɪn] - [ðə; ði] - [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [sɔ:rd] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [feɪðɜ:z] ([ænd; ʌnd]
He should be searchin ' the world wi ' the sword o ' his faithers (and
他 应该 是 搜索 - 这 - wi - 这 剑 o - 他的 信仰者 (和
[ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi] [kæn; kən] [ju:z]) ,
the same he can use) ,
这 相同的 他 能 使用) ,
他应该带着他父亲的剑（以及他自己能用的那把剑）在世界各地寻仇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] - [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [gæŋ] [baɪ] [ðə; ði] [snaʊt] [oʊ] -
but the damned thing is the world for him doesna gang by the snout o '
但 这 该死的 事物 是 这 - 为了 他 不 帮派 经过 这 鼻子 o -
[ˈkaʊəl] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [pæs] [oʊ] -
Cowal and the pass o ' Glencroe .
考瓦尔 和 这 经过 o - .
但该死的是，对他来说，世界并不像考瓦尔山口和格伦克罗山口那样广阔。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [eɪns] ; [fi:z] [ded] [ænd; ʌnd] [ˈberɪd] [ɪn] - ;
He had a wife ance ; she's dead and buried in Kilmorich ;
他 有 一个 妻子 安斯 ; 她是 死的 和 埋葬 在 - ;
他有个妻子，她已经去世，葬在基尔莫里奇。

[nu:] [ˈhi:z] [ˈdɔɪtɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [heɪm] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:ktər] — ”
noo he's doited on his hame and his dochter — ”
不 他是 做 在 他的 家 和 他的 女儿 — ”
不，他已经把他的家和他的女儿都毁了——”

“ [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ! ” [kraɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
“ **The charming Olivia ! ” cried Count Victor ,**
“ 这 迷人 奥利维娅 ! ” 哭 数数 胜利者 ,
“迷人的奥利维娅! ”维克多伯爵喊道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈdi:teɪl] [æʔ; əʔ] [ɔ:l] [ɪˈvents] [tu:; tə] [səpˈpraɪz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [kəˈstoʊdiən] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
thinking in one detail at all events to surprise this little custodian of all the
思维 在 一 细节 在 全部 活动 到 惊喜 这 小的 保管人 的 全部 这
[ˈsi:krets] .
secrets .
秘密 .

无论如何，都要精心设计一个细节，给这位守护所有秘密的小家伙一个惊喜。

“ [ji:; ji] [met] [hɜ:r; həp] [læst] [naɪt] , , ” [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈkɑ:mli] ,
“ **Ye met her last night , ” said Mungo , calmly ,**
“ 叶 遇见 她 最后的 夜晚 , ” 说 蒙戈 , 平静地 ,
“叶昨晚见过她,”蒙戈平静地说。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈdʒɜ:ɪ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pru:fs] [ʌv; əv] [ɑ:mˈnɪfəns] [kʊd; kəd][bi:; bi]
seeming to enjoy the rapidity with which his proofs of omniscience could be
似乎 到 享受 这 快速 和 哪个 他的 证明 的 全知全能 可以 是
[pʊt] [fɔ:rθ] .
put forth .
放 前进 .

他似乎很享受自己能够如此迅速地提出全知全能的证据。

“ [ðæts] [hæf][ðə; ði] [ˈsi:krət] .
“ **That's half the secret .**
“ 那就是 一半 这 秘密 .
“这就是秘密的一半。”

[ji:; ji][wɜ:r; wər] - - [əˈbu:t] [ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [θeɪ] [faɪn] [frentʃ] [ˈmænərz] [aɪ] [hæ] [hɜ:rd]
Ye were daunderin ' about the lobby wi ' thae fine French manners I hae heard
叶 是 - - 启动 这 大厅 wi - 泰 美好的 法语 礼仪 我 哈 听到
[oʊ] - — [freɪ] [ðə; ði] [frentʃ] - — [ænd; ənd] [wɑ:] - [wɑ:d] [bleɪm] [ji:; ji][ɪn][ə; eɪ] [ˈhu:s] [laɪk]
o ' — frae the French theirsels — and wha ' wad blame ye in a hoose like
o - — 弗雷 这 法语 - — 和 世界卫生组织 - 瓦德 责备 是的 在 一个 房子 喜欢
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

你们在大厅里闲逛，举止优雅得体，正如我从法国人自己那里听说的那样——在这种房子里，谁又能责怪你们呢？

[ænd; ənd] [jɜ:r] [ˈɜ:rlɪ] [ʌp][ðə; ði] [deɪ] ,
And ye're early up the day ,
和 是的 早期的 向上 这 天 ,
你今天起得真早。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læs] [wʌz; wəz] [ʌp] [ˈɜ:rlɪər] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][oʊ] - [jɔr; jər] [ˈmi:tɪŋ] .
but the lass was up earlier to tell me o ' your meeting .
但 这 小姐 曾是 向上 早些时候 到 告诉 我 o - 你的 会议 .
但那姑娘早些时候起来告诉我你们的会议的事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [brɪfɔ:r] - [wʌz; wəz] [əˈbu:t] ,
She had to come to me before Annapla was about ,
她 有 到 来 到 我 前 - 曾是 启动 ,
她必须在安娜普拉到来之前来找我，

[fɔ:r; fər] - [noʊ] - [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][oʊ] - [ðə; ði] [plɔɪ] [æʔ; əʔ] [ɔ:l] . “
for Annapla's no ' in this part o ' the ploy at all . ”
为了 - 不 - 在 这 部分 o - 这 策略 在 全部 . “
安娜普拉完全不参与这个计谋。

“ [aɪ][ˈprəʊtest][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hed] [fɔːr; fər] [ʃəˈreɪdʒ] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər]
“ **I protest I have no head for charades , ” said Count Victor , with a gesture**
“ 我 反对 我 有 不 头 为了 猜谜游戏 , ” 说 数数 胜利者 , 和 一个 手势
[ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] .
of bewilderment .
的 困惑 :

“我发誓，我一点也不懂猜谜游戏，”维克多伯爵困惑地说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ **I do not know what you mean** .
“ 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 :

我不知道你的意思。

“ [ˈmʌŋɡoʊ] [tʃʌklɪd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ **Mungo chuckled with huge satisfaction** .
“ 蒙戈 轻笑 和 巨大的 满意 :

蒙戈得意地大笑起来。

“ [mæn] , [ɪts] [æz; əz] [pleɪnz] [ˈpɑːrɪdʒ] !
“ **Man , it's as plain's parridge !**
“ 男人 , 它是 作为 平原的 鹁鸪 !

“老兄，这简直就是平原上的鹁鸪子！ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ] [tuːn] [daʊn] [baɪ] [ðæts] [ə; eɪ][hɑːt] [ˈwʊər] ,
There's a gentleman in the toon down by that's a hot wooer ,
有 一个 绅士 在 这 卡通 向下 经过 那就是 一个 热的 求爱者 ,
城里有一位绅士，很会追求女孩。

[ænd; ænd] [ˈdædiːz] [fɔːr; fər] [neɪn] [oʊ] - [hɪz; ɪz][kaɪnd] [run] - [duːm] ; [-] [ˈtæk] - [ˌem ˈiː] ? “
and daddy's for nane o ' his kind roon ' Doom ; d'ye tak ' me ? ”
和 爸爸的 为了 名字 o - 他的 种类 房间 - 厄运 ; 染料 tak - 我 ? ”
爸爸是他同类中的佼佼者，末日降临；你带我走吗？

“ [bʌt; bət] [stɪl] — [bʌt; bət] [stɪl] — “
“ **But still — but still — ”**
“ 但 仍然 — 但 仍然 — ”

“但是，但是，但是——”

“ [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ] - - [geɪ] [ɑːn] , [jiː; ji][wɜːr; wər] [əˈbuːt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **But still the trystin ' gaes on , ye were about to say** .
“ 但 仍然 这 - - 盖斯 在 , 是的 是 启动 到 说 :

“但是约会仍在继续，”你正要说。

[ðæts] [ˈveri] [truː] , - ,
That's very true , Coont ,
那就是 非常 真的 , - ,

没错，库恩特。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [laɪk] [oʊ] - [juː; jʊ][ænd; ænd][ˌem ˈiː] [ðæt] [hæz; həz] [neɪ] - [tuː; tə] [pleɪɡ]
but it's only the like o ' you and me that has nae dochters to plague
但 它是 仅有的 这 喜欢 o - 你 和 我 那 有 纳 - 到 瘟疫
- [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðæt] [kæən; kən] [ges] [ðə; ðɪ] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] .
oorseel's wi ' that can guess the like o ' that .
- wi - 那 能 猜测 这 喜欢 o - 那 :

但只有像你我没有女儿来烦扰自己的人才能猜到那种情况。

[eɪ] , [aɪ ˈtiː] [geɪ] [ɑːn][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,
Ay , it gaes on as ye say ,
哎 , 它 盖斯 在 作为 是的 说 ,

哎，正如你所说，事情还在继续。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [em 'i:] [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'liviə; ə'liviə] [mɔ:n] [pʊt] [ʊr] [trʌst] [ɪn] [ju:; jʊ] .

and that's where me and Miss Olivia maun put oor trust in you .

和 那就是 在哪里 我 和 错过 奥利维亚 毛恩 放 门 相信 在 你 .

正因如此，我和奥利维亚小姐才如此信任你。

[ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [aɪ] [æd'mɪt] [aɪm] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] — [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp]

In this affair I'll admit I'm a traitor in the camp — at least , to the camp

在 这 事务 患病的 承认 我是 一个 叛徒 在 这 营 — 在 至少 , 到 这 营

[kə'mændər] ,

commander ,

指挥官 ,

在这件事上，我承认我是营地里的叛徒——至少在营地指挥官眼里是这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] [kɔ:z] .

but I think it's in a guid cause .

但 我 思考 它是 在 一个 指南 原因 .

但我认为这是出于一个积极的目标。

[ðə; ði] ['læsɪz] [fer] [æf] [hɜ:r; hər] ['haɪd] , [ænd; ənd] [neɪ] ['wʌndər] , [fɔ:r; fər] ['hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['mæk] - [oʊ] -

The lassie's fair aff her heid , and nae wonder , for he's a fine mak ' o ' -

这 拉西的 公平的 亲属 她 海德 , 和 纳 想知道 , 为了 他是 一个 美好的 制作 - o -

[ə; eɪ] [mæn] . "

a man . "

一个 男人 . "

这姑娘长得真漂亮，难怪，因为他是个很优秀的男人。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [aɪ] [hoʊp] ? " [ɪntə'dʒektɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] .

" And a good one , I hope ? " interjected Count Victor .

" 和 一个 好的 — , 我 希望 ? " 插话 数数 胜利者 .

“希望是个好故事吧？”维克多伯爵插话道。

" [həmɪ] ! " [sed] ['mʌŋɡoʊ] .

" Humph ! " said Mungo .

" 哼 ! " 说 蒙戈 .

“哼！”蒙戈说道。

" [aɪ] [θɑ:kt] [ðæt] ['wɑ:znə] [leɪd] ['mʌkəl] [stres] [ɑ:n] [ɪn] [fræns] .

" I thocht that wasna laid muckle stress on in France .

" 我 思想 那 竞技场 铺设 大块 压力 在 在 法国 .

“我认为那个竞技场给法国带来了很大的压力。”

['hi:z] [ə; eɪ] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪndz] [bʌt; bət] ['mɪdlɪn] - ['mɔ:rəli] ,

He's a takin ' deevil , and the kind's but middlin ' morally ,

他是 一个 拿 - - , 和 这 种类 但 米德林 - 道德上 ,

他是个贪婪的恶魔，而且道德水平也一般。

[es eɪ 'i:] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['bʌni] [ɪk'spɪriəns] [oʊ] - [ðem; ðəm] .

sae far as I had ony experience o ' them .

sae 远的 作为 我 有 仅 经验 o - 他们 .

就我所知，我只有这方面的经验。

[gaɪd] [ɔ:r] [bæd] , [mɪs] [oʊ'liviə; ə'liviə] , [neɪ] ['fɜ:rðər] [geɪn] [nɔ:r] [læst] ['fraɪdeɪ] ,

Guid or bad , Miss Olivia , nae further gane nor last Friday ,

指南 或者 坏的 , 错过 奥利维亚 , 纳 更远 游戏 也不 最后的 星期五 ,

不管是好是坏，奥利维亚小姐，上周五也没有进一步的事情发生。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:d] [^i:, ^i] [ʌp] ['mi:tɪŋ] - [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ʃi:z] [ðə; ði] [dʒem] [oʊ] -

refused to promise she wad gie up meetin ' him — though she's the gem o ' -

拒绝 到 承诺 她 瓦德 gie 向上 会议 - 他 — 尽管 她是 这 宝石 o -

- ,

dochters ,

- ,

她拒绝承诺会和他见面——尽管她是女儿中的瑰宝。

[gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:ni] [i:n] ！
God bless her bonny een ！
上帝 保佑 她 邦妮 een ！

上帝保佑她美丽的女儿！

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [gɑ:t][ʌp][ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ˌdʌblju: ˈaɪ] -
His lordship got up in a tirraveen and ordered her to her room , wi ！
他的 领主 得到 向上 在 一个 - 和 订购 她 到 她 房间 , wi -
- [fɔ:r; fər][ˈwɔ:rdər] ,
Annapla for warder ,
- 为了 看守 ,

大人勃然大怒，起身命令她回房，并派安娜普拉担任看守。

[tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæk] - [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] - [ˈsɪstəz] [ɪn][ðə; ði]
till he should mak ！ arrangements for sending her to his guid - sister's in the
直到 他 应该 制作 - 安排 为了 发送 她 到 他的 指南 - 姐妹 在 这
[loʊ] [ˈkʌntri] .
low country .
低的 国家 .

直到他安排好将她送到低地的女婿姐姐家。

[jɔ:r; jər] [ˈkʌmɪn] - [faʊnd] [ju: ˈes][ɪn][ə; eɪ][kɪn] - [oʊ] - [kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
Your comin ！ found us in a kin ！ o ！ confusion ,
你的 即将到来 - 成立 我们 在 一个 亲属 - o - 困惑 ,

你的到来让我们陷入了一片混乱之中，

[bʌt; bət][ji:; ji] [maɪt] [eɪtʃeɪˈsi:] [spɜrd] [jɜ:rsəl] - [maɪ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈtoʊlˌbu:θ] [ʌpˈsterz] ,
but ye might hac spared yersel ！ my trepannin ！ in the tolbooth upstairs ,
但 是的 可能 哈克 幸存 耶塞尔 - 我的 - 在 这 收费站 楼上 ,

但你们或许可以免去我在楼上收费站接受开颅手术的痛苦。

[ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [meə] [bɪˈkʌmɪn] - [weɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] - [ˈteɪbl] [ɪf] [aɪ ˈti:][hædnə]
and met her in a mair becomin ！ way at her faither's table if it hadna
和 遇见 她 在 一个 梅尔 成为 - 方式 在 她 - 桌子 如果 它 哈德纳
[bɪn] [fɔ:r; fər] - " "
been for Annapla . " "
到过 为了 - . "

如果不是因为安娜普拉，我会在她父亲的餐桌上以一种更体面的方式遇见她。

" [fɔ:r; fər] - ？ " [rɪˈpi:tɪd] - .
" For Annapla ？ " repeated Montaignon .
" 为了 - ？ " 重复 - .

“为了安纳普拉？”蒙泰格隆重复道。

" [oʊ] , [ɑ:] ！
" Oh , ah ！
" 哦 , 啊 ！

“哦，啊！

- [hæz; həz][ðə; ði] [ɡɪft] , [ji:; ji] [ken] .
Annapla has the Gift , ye ken .
- 有 这 礼物 , 是的 肯 .

你知道，安娜普拉有天赋。

[de] [ji:; ji] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:d] [hæ] [bɪn] [es eɪ ˈi:] - [ðə; ði] [ˈiðə] [nɪçt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Dae ye think I wad hae been sae ceevil the ither nicht to her when she was
dae 是的 思考 我 瓦德 哈 到过 sae - 这 另一个 尼赫特 到 她 什么时候 她 曾是
[jelpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] - [ˈhɑd] [ɪf] [aɪ ˈti:][hædnə] [bɪn] [hɜ:r; hər] [rɪˈpju:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈi:v(ə)] - ？
yelping on the stair - heid if it hadna been her repute for the Evil E'e ？
尖叫 在 这 楼梯 - 海德 如果 它 哈德纳 到过 她 声誉 为了 这 邪恶的 - ？

你们觉得如果不是因为她臭名昭著的恶名，我昨晚在她楼梯上尖叫的时候还会对她这么恶毒吗？

[nɒʊ] , [tuː; tə] [li:v] . ”
No , to leave . ”
不 , 到 离开 . ”

不，我要离开。

“ [ɪn'di:d] [ɪz] [ðæt] [es ei 'i:] ? ” [æskt] ['mʌŋɡoo] , [ɪn][ə; ei][kwaɪt] [nu:] [toʊn] , [ænd; ənd] ['rednɪŋ] .
“ Indeed is that sae ? ” asked Mungo , in a quite new tone , and reddening .
” 的确 是 那 sae ? ” 问 蒙戈 , 在 一个 相当 新的 语气 , 和 发红 .
“真是这样吗？”蒙戈用一种全新的语气问道，脸涨得通红。

“ [hm] !
“ H'm !
” 嗯 !

“嗯！

[jiː; ji] [meɪ] [hæ] [kʌm] ['bɛr'fɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iðə] [eɪn] [hæz; hæz][ðə; ði] ['prefrəns] . ”
Ye may hae come barefit , but the ither ane has the preference . ”
叶 可能 哈 来 barefit , 但 这 另一个 一个 有 这 偏爱 . ”
你们或许勉强够格，但另一个人更胜一筹。

“ [hiː; hi][hæz; hæz][maɪ] [sɪn'sɪr] [fə,lisi'teɪʃən] , [aɪ] [ə'fɔr] [juː; jʊ] , ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
“ He has my sincere felicitations , I assure you , ” said Count Victor ,
” 他 有 我的 真诚 祝贺 , 我 保证 你 , ” 说 数数 胜利者 ,
“我向他致以最诚挚的祝贺，我向你保证，”维克多伯爵说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mæstər]['mʌŋɡooz]
“ and I can only hope he is worthy of the honour of Master Mungo's
” 和 我 能 仅有的 希望 他 是 值得 的 这 荣誉 的 掌握 蒙戈的
[kə'naɪvəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz][dɪ'voʊʃ(ə)n] . ”
connivance and the lady's devotion . ”
共谋 和 这 女士的 虔诚 . ”
“我只能希望他配得上蒙戈少爷的赏识和那位女士的忠诚。”

“ [oʊ] ! ['hiːz] [ə; ei] - [rɪxt] !
“ Oh ! he's a ' richt !
” 哦 ! 他是 一个 - 右 !

“哦！他说的对！ ”

[ɪts] ['oʊnli][ə; ei] [wɪm] [oʊ] - [duːmz] [ðæt] [mæks] [hɪm; ɪm] -
It's only a whim o ' Doom's that mak's him discoontenance
它是 仅有的 一个 一时兴起 o - 末日 那 马克的 他 -
让他感到沮丧的只是末日博士的一时兴起。

[ðə; ði] ['feləʊ] .
the fellow .
这 同伴 .

那个人。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; hæz][ə; ei] [neɪm] [fɔːr; fər] ['gæləntri] [ænd; ənd] [det] ,
I'll allow the gentleman has a name for gallantry and debt ,
患病的 允许 这 绅士 有 一个 姓名 为了 英勇 和 债务 ,
我承认这位先生在英勇和债务方面都颇有名气。

[ænd; ənd][ə; ei][wiːn, hwiːn] [meə] [dʒen'ti:l] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['hiːz]
and a when mair genteel vices that's neither here nor there , but he's
和 一个 当 梅尔 文雅的 恶习 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 但 他是
[ə; ei] ['prɪti] [læd] .
a pretty lad .
一个 漂亮的 小伙子 .
还有一些无关紧要的、略显粗俗的恶习，但他是个漂亮的小伙子。

[ˈhiːz] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfænsi] — [sɪks] [fiːt] [tɔːl] ; [ə; eɪ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːrd] ,
He's the man for my fancy — six feet tall , a back like a board ,
他是 这 男人 为了 我的 想要 — 六 脚 高的 , 一个 后退 喜欢 一个 木板 ;
他正是我心目中的理想型——身高六英尺，背脊像木板一样结实。

[ænd; ʌnd][æn; ən] - [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .
and an e'e like lightning .
和 一个 - 喜欢 闪电 .
像闪电一样迅猛。

[ænd; ʌnd] [ˈhiːz] [neɪn] [ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)][oʊ] - - - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmʌŋɡoʊ] - [ˈstɔːri] . "
And he's nane the waur o ' ha'in ' a great interest in Mungo Byde's storie . "
和 他是 名字 这 哇 o - - - 一个 伟大的 兴趣 在 蒙戈 - 故事 . "
他对蒙戈·拜德的故事非常感兴趣。

" [dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ][dɪˈpləʊmætɪst] ! " [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈlæfɪŋ] .
"**Decidedly a diplomatist ! "** **said Count Victor , laughing .**
"**绝对地 一个 外交官 ! "** 说 数数 胜利者 , 笑 .
"他绝对是个外交家！"维克托伯爵笑着说。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] ; [ɡoʊ][ɑːn] — [ɡoʊ][ɑːn] , [ɡʊd] [ˈmʌŋɡoʊ] .
"**I always loved an enthusiast ; go on — go on , good Mungo .**
" 我 总是 喜爱 一个 爱好者 ; 去 在 — 去 在 , 好的 蒙戈 .
"我一直很喜欢热情的人；继续——继续，好芒戈。

[ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi][ɪz][maɪ][nɔːktɜːrn(ə)] [aʊl] , [maɪ][ˈflɔːtɪstˈflaʊtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊər] , [maɪ][ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs]
And so he is my nocturnal owl , my flautist of the bower , my Orpheus
和 所以 他 是 我的 夜 猫头鹰 , 我的 长笛演奏家 的 这 凉亭 , 我的 俄耳甫斯
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
of the mountains .
的 这 山脉 .

所以，他就是我的夜行猫头鹰，我的凉亭长笛手，我的山中俄耳甫斯。

[dʌz] [ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] - [ˈɔːlsoʊ] [kəˈnaɪv] , [ænd; ʌnd][ɑːr; ər][hɜːrɪz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈsɪgnəlz] ? "
Does the gifted Annapla also connive , and are hers the window signals ? "
做 这 天才 - 还 纵容 , 和 是 她的 这 窗户 信号 ? "
天赋异禀的安娜普拉是否也参与阴谋诡计，而那些窗口信号是否出自她之手？

" - [ken] [ˈneiθɪŋ] [oʊ] - [ðæt] — "
"**Annapla kens naething o ' that — "**
" - 肯斯 什么都没有 o - 那 — "
"Annapla kens naething o' that——"

" [ðə; ði] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] ? — [ðə; ði] [ˈsekənd] [saɪt] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]
"**The — what do you call it ? — the Second Sight appears to have its**
" 这 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 这 第二 视线 出现 到 有 它是
[ˌɪmɪˈteɪʃənz] . "
limitations . "
限制 . "

“这种——该怎么称呼它呢？——第二视力似乎也有其局限性。”

" [æt; ət] [liːst] [ɪf] [aɪˈtiː] [dʌz] [ʃiːz] [neɪn] [ðə; ði] [les] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈkɔːnʃəs] [eɪd] ,
"**At least if it does she's nane the less willin ' to be an unconscious aid ,**
" 在 至少 如果 它 做 她是 名字 这 较少的 威林 - 到 是 一个 无意识 援助 ,
"至少如果真是这样，她就更不愿意做一个无意识的帮凶了。"

[ænd; ʌnd] [pʊt] [ə; eɪ][flæg][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] - - [oʊ] - [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
and put a flag at the window at the biddin ' o ' Olivia to keep the
和 放 一个 旗帜 在 这 窗户 在 这 - - o - 奥利维亚 到 保持 这
[ˈwɪtʃɪz] [əˈwɔː; -ˈwɔː]- .
witches awa ' .
女巫 awa - .

按照奥利维亚的吩咐，在窗户上挂一面旗子，以防女巫靠近。

[ðə; ði] [seɪm] [flæɡ] [ðæt] [ki:ps] [æf][ə; eɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈi:zəli] [fetʃ] [ə; eɪ][ˈboʊgl] .
The same flag that keeps aff a witch may easily fetch a bogle .
 这 相同的 旗帜 那 保持 亲属 一个 巫婆 可能 容易地 拿来 一个 博格尔 .
 同一面旗帜，既能用来吓唬女巫，也能轻易招来妖怪。

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][ˈeɪ] [taɪm] [nu:]
There's but ae time noo
 有 但 ae 时间 不
 时间不多了

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ɪts] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [ˈventʃər] [freɪ] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
and then when it's safe for the lad to venture frae the mainland ,
 和 然后 什么时候 它是 安全的 为了 这 小伙子 到 风险投资 弗雷 这 大陆 ,
 然后，当这孩子可以安全地离开大陆的时候，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [mɔ:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [oʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd] , [ˈʌðərwaɪz] , [ɪf] [aɪ] [ken]
and for that there maun be a signal o ' some kind , otherwise , if I ken
 和 为了 那 那里 毛恩 是 一个 信号 o - 一些 种类 , 否则 , 如果 我 肯
 [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] ,
his spirit ,
 他的 精神 ,
 为此必须有某种信号，否则，如果我能认出他的灵魂，

[hi:; hi][wɑ:d] [ˈnevər] [bi:; bi][æf] [ðɪs] [rɑ:k] .
he wad never be aff this rock .
 他 瓦德 绝不 是 亲属 这 岩石 .
 他永远也离开不了这块岩石。

[aɪm] [ˈtelɪn] - [ji:; ji][ə; eɪ] - [ðæt] [baɪ] [ˈmɪstrəs] [oʊˈlɪvi:əz] [kəˈmænd] ,
I'm tellin ' ye a ' that by Mistress Olivia's command ,
 我是 告诉 - 是的 一个 - 那 经过 情妇 奥利维亚的 命令 ,
 我奉奥利维亚夫人的命令告诉你们这一切，

[ænd; ənd] [nu:] [jɜ:r] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [leɪv] [ʌv; əv][ju: 'es] .
and noo ye're in the plot like the lave of us .
 和 不 是的 在 这 阴谋 喜欢 这 澡 的 我们 :
 现在你们就像我们中的一小撮人一样卷入了这场阴谋。

" [ˈmʌŋɡoʊ] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] .
" Mungo heaved a deep breath as if relieved of a burden .
 " 蒙戈 喘息 一个 深的 气息 作为 如果 松了口气 的 一个 负担 :
 蒙戈长舒一口气，仿佛卸下了千斤重担。

" [stɪl] — [stɪl] , " [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
" Still — still , " said Count Victor ,
 " 仍然 — 仍然 , " 说 数数 胜利者 ,
 “依然——依然，”维克多伯爵说道。

" [wʌn] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:][tu:; tə][soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ][kʌˈstoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
" one hesitates to mention it to so excellent a custodian of the family
 " 一 犹豫 到 提到 它 到 所以 出色的 一个 保管人 的 这 家庭
 [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [stɪl] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈsʌmwʌt] — [ˈsʌmwʌt] [krɪˈpʌskjələr] .
reputation — still there are other things to me somewhat — somewhat crepuscular .
 名声 — 仍然 那里 是 其他 事物 到 我 有些 — 有些 暮光 .
 “对于这样一位优秀的家族声誉守护者，我犹豫要不要提及此事——不过对我来说，还有其他一些事情，有点——有点
 暮色笼罩着一切。

“ [hɪz; ɪz] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]
“ **His deprecatory smile and the gesture of his hands and shoulders**
“ 他的 贬义的 微笑 和 这 手势 的 他的 双手 和 肩膀
[kən'veɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
conveyed his meaning .
传递 他的 意义 .

“他那自嘲的笑容以及他手和肩膀的姿势传达了他的意思。

“ [jɜːr] [ˈθɪŋkɪŋ] - [oʊ] - [ðə; ðɪ][ˈbærən][ɪn] [ˈtɑːrtɪn] , “ [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈblʌntli] .
“ **Ye're thinkin ' o ' the Baron in tartan , ” said Mungo , bluntly** .
“ 是的 思考 - o - 这 男爵 在 格子呢 , “ 说 蒙戈 , 直截了当地 .

“你是不是在想穿格子呢的男爵？”蒙戈直截了当地说。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈɑːdli] .
He smiled oddly .
他 微笑 奇怪 .

他露出了一个奇怪的笑容。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈfʌniːəst] [bɪt][ʌv; əv][ɔːl] .
“ **That's the funniest bit of all** .
“ 那就是 这 最搞笑 少量 的 全部 .

“这是最搞笑的部分。”

[ɪf] [jɜːr] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈlæŋʒə] [ˈðætəl] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə][jiː; ji] [tuː] .
If ye're here a while langer that'll be plain to ye too .
如果 是的 这里 一个 尽管 兰格 那将 是 清楚的 到 是的 也 .

如果你在这里待久了，这一点你也会明白的。

[brɪtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈdɑːrkəst] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd] [ʊr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm][ðeəz; ðəz] [waɪlz] [bʌt; bət]
Between the darkest secrets and oor understanding o ' them there's whiles but
之间 这 最黑暗的 秘密 和 门 理解 o - 他们 有 当 但
[ə; eɪ][ræg] ,
a rag ,
一个 抹布 ,

最黑暗的秘密和我们对它们的理解之间，只隔着一层薄薄的布。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪndz][,em ˈiː] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz] [brɪˈhɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈærəs] [ˈtæpəstri]
and that minds me that Mistress Olivia was behin ' the arras tapestry
和 那 思想 我 那 情妇 奥利维亚 曾是 背后 - 这 阿拉斯 挂毯
- - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [fraɪt] [wen] [jiː; ji] [broʊk] [ɪn][baɪ][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] .
chitterin ' wi ' fright when ye broke in by her window .
- - wi - 惊吓 什么时候 是的 打破 在 经过 她 窗户 .

这让我想起，当你们从窗户闯进来时，奥利维亚夫人正躲在帷幔后面惊恐地尖叫。

[ˈsɜːrɪz] ! [ˈsɜːrɪz] !
Sirs ! sirs !
先生们 ! 先生们 !

先生们! 先生们!

[wʌt] [taɪmz] [wɪə(r)] - ; [ðeəz; ðəz] [plɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] - [jet] , [ænd; ənd][,em ˈiː][ˌʌn'eɪb(ə)] — [tʌts] !
what times we're ha'in ; there's ploy in the world yet , and me unable — tuts !
什么 时代 是 - ; 有 策略 在 这 - 然而 , 和 我 无法 — 教程 !

我们身处怎样的时代啊；世间仍有阴谋诡计，而我却无能为力——唉！

[aɪm][noʊ] - [ðæt] [ɔːld] [ˈiːðər] .
I'm no ' that auld either .
我是 不 - 那 老 任何一个 .

我也没那么老。

[ænd; ənd] [feɪθ] [hɪəz] [ˌhɪm'sel] - .
And faith here's himsel ' .
和 信仰 这里是 他自己 - .

而信仰就在这里。

” “ Mungo punctiliously saluted his master as that gentleman emerged beneath the
蒙戈 一丝不苟地 敬礼 他的 掌握 作为 那 绅士 出现 下面 这
[ˈfɹaʊnɪŋ] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ɪn][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [ˈgɑːrdn] ,
“frowning doorway and joined Count Victor in the dejected garden ,
皱眉 门口 和 加入 数数 胜利者 在 这 垂头丧气 花园 ,
“蒙戈一丝不苟地向他的主人行礼，那位先生从阴沉的门廊下走出来，来到沮丧的花园里，与维克多伯爵会合。”

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈfægət] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwɒd] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈdɔərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
“lifted the faggot of firewood he had laid at his feet during his talk with
抬起 这 柴草 的 柴 他 有 铺设 在 他的 脚 期间 他的 讲话 和
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
“the visitor ,
这 游客 ,
他拿起刚才和来访者交谈时放在脚边的那捆柴火。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] .
“and sought his kitchen .
和 寻求 他的 厨房 :
然后他找到了他的厨房。

[ɪn] [duːmz] [ˈæspekt][ðər; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnt] :
“In Doom's aspect there was restraint :
在 末日 方面 那里 曾是 克制 :
在《毁灭战士》中，他表现出了克制：

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [ʃerd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm]
“Count Victor shared the feeling , for now he realised that , in some
数数 胜利者 共享 这 感觉 , 为了 现在 他 意识到 那 , 在 一些
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
“respects , at all events ,
尊重 , 在 全部 活动 ,
维克多伯爵也有同感，因为他现在意识到，在某些方面，至少在各方面，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
“he had been doing an injustice to his host .
他 有 到过 正在做 一个 不公正 到 他的 主持人 :
他辜负了主人的期望。

” [aɪ][faɪnd] , [em] . [lə] [kaʊnt] , ” [sed] [duːm] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] - ,
” “ I find , M . le Count , ” said Doom , after some trivial introductions ,
” 我 寻找 , M : 勒 数数 , ” 说 厄运 , 后 一些 琐碎的 - ,
“我发现，勒伯爵先生，”杜姆在一番无关紧要的开场白后说道。

” [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [əˈka:mədeɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [daʊn] [baɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [jet] —
” “ that you cannot be accommodated in the inn down by for some days yet —
” 那 你 不能 是 已安排 在 这 客栈 向下 经过 为了 一些 天 然而 —
[ˈpɑːsəbli] [əˈnʌðər] [wiːk] .
“possibly another week .
可能 其他 星期 :
“您暂时还不能入住附近的客栈——可能还要再等一个星期。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrkit] [kɔːrt] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːg(ə)][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən][ðər; ðər]
“The Circuit Court has left a pack of the legal gentlemen and jurymen there
这 电路 法庭 有 左边 一个 盒 的 这 合法的 先生们 和 陪审员 那里
,
:
,
巡回法院留下了一批法律界人士和陪审员。

[hu:] [wi] [nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['edɪnbərə] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['selər] [æt; ət]
who will not be persuaded to return to Edinburgh so long as the cellar at
WHO 将要 不是 是 被说服 到 返回 到 爱丁堡 所以 长的 作为 这 地窖 在
[ðə; ði] [ɪn] [hoʊldz] [aʊt] ,
the inn holds out ,
这 客栈 持有 出去 ,

只要客栈的地窖还完好，他们就不会返回爱丁堡。

[ænd; ənd][maɪ]['du:ər] , ['mɪstər] . - , [ɪks'presɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['eni] [lʰðər] ['lɑ:dʒɪŋ] . " "
and my doer , Mr . Petullo , expresses a difficulty in getting any other lodging . "
和 我的 实干家 , 先生 : - , 表达 一个 困难 在 获得 任何 其他 住宿 : " "

我的代理人佩图洛先生表示，他很难找到其他住处。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'si:dɪŋli] — "
" I regret exceedingly — "
" 我 后悔 非常 — "

“我非常遗憾——”

" [noʊ] [rɪ'gret] [æt; ət][ɔ:l] , [em] . [lə] [kaʊnt] , " [sed] [du:m] , " [noʊ] [rɪ'gret] [æt; ət][ɔ:l] ,
" No regret at all , M . le Count , " said Doom , " no regret at all , "
" 不 后悔 在 全部 , M : 勒 数数 , " 说 厄运 , " 不 后悔 在 全部 ,

“我一点也不后悔，勒伯爵先生，”杜姆说道，“我一点也不后悔。”

[ən'les] [aɪ'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]
unless it be that you must put up with a while longer of a house that
除非 它 是 那 你 必须 放 向上 和 一个 尽管 更长 的 一个 房子 那
[mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [dʌl] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
must be very dull to you :
必须 是 非常 乏味的 到 你 :

除非你必须继续忍受这栋对你来说非常乏味的房子一段时间。

[aɪ'ti:][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] — [wɪ'dəʊt] ['predʒədɪs] [tu:; tə]
It is my privilege and pleasure to have you here — without prejudice to
它 是 我的 特权 和 乐趣 到 有 你 这里 — 没有 偏见 到
[jʊr; jər] ['mɪ](ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] [aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn]
your mission — and the only difficulty there might be about it has been
你的 使命 — 和 这 仅有的 困难 那里 可能 是 关于 它 有 到过
[rɪ'mu:vɪd] [θru:] — [θru:] — [θru:] [jʊr; jər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔ:tər] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
removed through — through — through your meeting with my daughter Olivia :
已移除 通过 — 通过 — 通过 你的 会议 和 我的 女儿 奥利维亚 :

能请您来到这里是我的荣幸和快乐——这不会影响您的使命——而唯一可能存在的困难，也通过您与我女儿奥利维亚的
会面而彻底消除了。

[aɪ] [lɜ:rn] [ju:; jʊ] [met] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ster] [læst] [naɪt] .
I learn you met her on the stair last night :
我 学习 你 遇见 她 在 这 楼梯 最后的 夜晚 :

我听说你昨晚在楼梯上遇到了她。

[wel] — [aɪ'ti:] [wʊd] [lʊk] [droʊl] , [aɪ] [der] [seɪ] , [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [wei] ,
Well — it would look droll , I dare say , to have encountered that way ,
出色地 — 它 会 看 滑稽 , 我 敢 说 , 到 有 遭遇 那 方式 ,

嗯——我敢说，如果以这种方式遇到这种情况，看起来会很滑稽。

[ænd; ənd][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][em'i:] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər]
and no word of her existence from me , but — but — but there
和 不 单词 的 她 存在 从 我 , 但 — 但 — 但 那里
[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪsə'gri:mənt] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
has been a little disagreement between us :
有 到过 一个 小的 分歧 之间 我们 :

我没有提起过她的存在，但是——但是——但是我们之间确实存在一些分歧。

[aɪ][hʊp][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [di: sntli] [ɪn'dʌldʒənt] [fɑ:ðər] , [em] . [lə] [kaʊnt] , [bʌt; bət] — “
I hope I am a decently indulgent father , M . le Count , but — ”
我 希望 我 是 一个 体面地 放纵的 父亲 , M . 勒 数数 , 但 — ”
伯爵先生, 我希望自己是一位还算宽容的父亲, 但是——”

“ [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [[eɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:kwərdnəs] , [ˈbærən] , ” [sed]
“ **You see before you one with great shame of his awkwardness , Baron , ” said**
“ 你 看 前 你 一 和 伟大的 耻辱 的 他的 尴尬 , 男爵 , ” 说
-
Montaiglon .
- .

“你眼前这位, 男爵, 正为自己的笨拙感到羞愧,”蒙田尼隆说道。
“ [ɔ:rdn'erəli] ,
“ **Ordinarily ,**
“ 按说 ,
“按说,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][ˈhoʊsts][ˈpraɪvəsi][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
I should respect a host's privacy to the extent that I should walk a hundred
我 应该 尊重 一个 主持人 隐私 到 这 程度 那 我 应该 走 一个 百
[maɪlz] [raʊnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈstʌmb(ə)l][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
miles round rather than stumble upon it ,
英里 圆形的 相当 比 绊倒 之上 它 ,
我应该尊重主人的隐私, 宁愿绕路一百英里也不愿偶然闯入。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [ˈweðər] [tu:; tə] [bleɪm] [maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌɡoʊʃə'ri] [ɔ:r] [fi:l]
but this time I do not know whether to blame myself for my gaucherie or feel
但 这 时间 我 做 不是 知道 无论 到 责备 我 为了 我的 笨拙 或者 感觉
[pli:zd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wʌns][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [em 'i:] [ˈɪntu:] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] .
pleased that for once it brought me into good company .
高兴 那 为了 一次 它 带来 我 进入 好的 公司 .
但这一次, 我不知道该责怪自己的笨拙, 还是该庆幸它让我结识了志同道合的朋友。

[ˈmʌŋɡoʊ][hæz; hæz][dʒʌst][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [dɪ'skre(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z]
Mungo has just hinted with his customary discretion at the cause
蒙戈 有 只是 暗示 和 他的 习惯 审慎 在这 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
of the mystery .
的 这 神秘 .
蒙戈以他一贯的谨慎态度, 暗示了谜团的起因。

[aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑ:ðər] ; [aɪ][eɪ 'em] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] , [treɪ] - [ænd; ænd] —
I sympathise with the father ; I am , with the daughter , très charmé and —
我 同情 和 这 父亲 ; 我 是 , 和 这 女儿 , 非常 - 和 —
我同情这位父亲; 我非常喜欢这位女儿, 而且——

“ [ðɪs] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈslɑɪtli] [ˈrʌfld] [du:m] .
“ **This hint of the gallant slightly ruffled Doom .**
“ 这 暗示 的 这 英勇 轻微地 褶皱的 厄运 .
“这暗示着英勇的末日使者略显慌乱。”

“ [tʃʌt] !
“ **Chut !**
“ chut !
“啵! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [ni:d] [bi;; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] .
“ **The man with an only daughter had need be a man of patience** .
“ 这 男人 和 一个 仅有的 女儿 有 需要 是 一个 男人 的 耐心 .
“只有一个女儿的男人必须是一个有耐心的人。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][ʌv; əv] [maɪn] .
I have done my best with this Olivia of mine .
我 有 完毕 我的 最好的 和 这 奥利维亚 的 矿 .
我已经尽我所能地对待我的这个奥利维亚了。

[ʃi;; ʃi] [bɔ:st][hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðər] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] “ — [æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] [hɪr]
She lost her mother when a child “ — an accent of infinite tenderness here
她 丢失的 她 母亲 什么时候 一个 孩子 ” — 一个 口音 的 无限 压痛 这里
[keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
came to his voice .
来了 到 他的 嗓音 .
“她小时候就失去了母亲”——他的声音里充满了无限的温柔。

“ [ði:z] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ:r] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈloʊnli] [bɑ:rn][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
“ **These woods and this shore and this lonely barn of ours** ,
“ 这些 树林 和 这 支撑 和 这 孤独 谷仓 的 我们的 ,
“这片树林, 这片海岸, 还有我们这座孤零零的谷仓,

[ɔ:l] [rɒbd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [meɪd] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈpæləs] [tu;; tə][emˈi:][ænd; ənd] [maɪn] , [wɜ:r; wər] , [aɪ]
all robbed of what once made it a palace to me and mine , were , I
全部 被抢劫 的 什么 一次 制成 它 一个 宫殿 到 我 和 矿 , 是 , 我
[ˈfænsɪd] ,
fancied ,
幻想 ,
我想, 所有那些曾经让这里成为我和我家人心中的宫殿的东西, 都被剥夺殆尽了。

[ʌŋkənˈdʒi:niəl] [tu;; tə][hɜ:r; həɾ][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɜ:r; həɾ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈloʊləndz] .
uncongenial to her spirit , and I sent her to the Lowlands .
忤 到 她 精神 , 和 我 发送 她 到 这 低地 .
这与她的性情不符, 所以我把她送到了低地。

[ʃi;; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˈedʒukertɪd] ,
She came back , educated ,
她 来了 后退 , 受过教育 ,
她回来了, 受过教育,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪˈti:] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi;; ʃi] [brɔ:t] [bæk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [tʊk] [əˈweɪ]
as they call it — I think she brought back as good a heart as she took away
作为 他们 称呼 它 — 我 思考 她 带来 后退 作为 好的 一个 心 作为 她 采取 离开
,
,
,
正如他们所说——我认为她带回来的和她带走的一样美好的心。

[bʌt; bət] [ˈsɪŋgjələɾli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑ:lərəns] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [du:m] .
but singularly little tolerance sometimes for the life in the castle of Doom .
但 单独地 小的 宽容 有时 为了 这 生活 在 这 城堡 的 厄运 .
但有时却对末日城堡里的生活缺乏足够的容忍度。

[aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:lweɪz][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] [ði:z] [sɪks] [mʌnθs] , [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [taʊn] ,
It has been always the town for her these six months , always the town ,
它 有 到过 总是 这 镇 为了 她 这些 六 几个月 , 总是 这 镇 ,
这六个月来, 对她来说, 那始终是那个小镇, 始终是那个小镇。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ʃi;; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [ɪz][noʊ][ˈfænsi] [ʌv; əv] [maɪn] .
for there she fell in with a fellow who is no fancy of mine .
为了 那里 她 跌倒 在 和 一个 同伴 WHO 是 不 想要 的 矿 .
因为她在那里结识了一个我并不喜欢的男人。

“ [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈlɪsnd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [ˈsʌmwʌt] [ˈenvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvər] ,
“ **Count Victor listened sympathetically , somewhat envying the lover ,**
“ 数数 胜利者 听着 同情地 , 有些 羡慕 这 情人 ,
维克多伯爵同情地听着, 心中有些羡慕这位情人。

[rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈment(ə)][ˈvɪʒ(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [fɜːrst] [twelv] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ]
reviving in his mental vision the figure he had seen first twelve hours ago
复苏 在 他的 精神的 想象 这 数字 他 有 已见 第一的 十二 小时 前
[ɔːr] [les] .
or less .
或者较少的 .

他的脑海中重新浮现出十二小时前或更短时间内他第一次看到的那个身影。

[hi; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [təʊn] [ʌv; əv]
He was brought to a more vivid interest in the story by the altered tone of
他 曾是 带来 到 一个 更多的 生动 兴趣 在 这 故事 经过 这 已修改 语气 的
[duːm] ,
Doom ,
厄运 ,

《毁灭战士》基调的改变激发了他对故事更浓厚的兴趣。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ˈsaʊər][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [kævəˈlɪr] .
who seemed to sour at the very mention of the unwelcome cavalier .
WHO 似乎 到 酸的 在 这 非常 提到 的 这 不受欢迎 骑士 .
一提到那个不受欢迎的骑士, 他似乎就脸色阴沉下来。

“ [kaʊnt] , “ [sed] [hi; hi] , “ [ɪts] [ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] — [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
“ **Count , “ said he , “ it's the failing of the sex — the very best of them ,**
“ 数数 , “ 说 他 , “ 它是 这 失败 的 这 性别 — 这 非常 最好的 的 他们 ,
“伯爵,”他说, “这是性别的失败——即使是最优秀的性别的失败。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] — [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ə; eɪ]
because the simplest and the sweetest — that they will prefer a fool to a
因为 这 最简单的 和 这 最甜美的 — 那 他们 将要 更喜欢 一个 傻子 到 一个
[waɪz] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊg] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
wise man and a rogue to a gentleman .
明智的 男人 和 一个 流氓 到 一个 绅士 .

因为最简单也最甜蜜的道理是——他们宁愿要一个傻瓜也不要一个智者, 宁愿要一个恶棍也不要一个绅士。

[ðeə(r)] [blaɪnd] ,
They're blind ,
它们是 瞎的 ,
他们是盲人,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [roʊg] [ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [jæm] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [tɪl] [ðeɪ] [ʃaɪn]
because the rogue is for ever showing off his sham good qualities till they shine
因为 这 流氓 是 为了 曾经 显示 离开 他的 假 好的 品质 直到 他们 闪耀
[ˈbetər] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈdiːsnt] [ˈmænz] [meɪ] .
better than an ordinary decent man's may .
更好的 比 一个 普通的 体面的 男人的 可能 .

因为恶棍总是炫耀他虚假的优秀品质, 直到他的品质比一个普通正派的人更加耀眼。

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ɪf] [nɑːt] [kwɑɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
To my eyes , if not quite to my knowledge ,
到 我的 眼睛 , 如果 不是 相当 到 我的 知识 ,
在我看来, 即便我对此了解不完全清楚,

[ðɪs] [mæn][ɪz][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈevər] [left] [ˈʌnˈhʌŋ] .
this man is as great a scoundrel as was ever left unhung .
这 男人 是 作为 伟大的 一个 恶棍 作为 曾是 曾经 左边 未悬挂 .
这个人是历史上最无耻的恶棍之一, 却没有被处以绞刑。

[ɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] — [wel] , [ˈskersli] [soʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
It's in his look — well , scarcely so , to tell the truth ,
它是 在 他的 看 — 出色地 , 几乎 所以 , 到 告诉 这 真相 ,
从他的眼神里就能看出来——好吧, 说实话, 几乎看不出来。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
but something of it is in his mouth as well as in his history ,
但 某物 的 它 是 在 他的 嘴 作为 出色地 作为 在 他的 历史 ,
但他的口中和过往经历中都蕴含着一些这样的内容。

[ænd; ʌnd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [siː] [maɪ] [ˈdɔːtər] [teɪk] [ʌp][fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and sooner than see my daughter take up for life with a creature of his
和 很快 比 看 我的 女儿 拿 向上 为了 生活 和 一个 生物 的 他的
[stæmp][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
stamp I would have her in her grave beside her mother .
邮票 我 会 有 她 在 她 严重 旁 她 母亲 .
我宁愿让我的女儿和他那样的人共度一生, 也不愿让她躺在她母亲的坟墓里。

[ʌnˈlʌkɪli] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][ˈmænz][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] [roʊg] : [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [roʊg]
Unluckily , as I say , the man's a plausible rogue : that's the most dangerous rogue
不幸的是 , 作为 我 说 , 这 男人的 一个 合情合理 流氓 : 那就是 这 最多 危险的 流氓
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,
不幸的是, 正如我所说, 这个人很可能是个无赖: 而无赖恰恰是最危险的那种。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜːlz][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ʌnd][ˈgreɪsɪz][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]
and the girl's blind to all but the virtues and graces he makes a
和 这 女孩们 瞎的 到 全部 但 这 美德 和 恩典 他 制作 一个
[dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] .
display of .
展示 的 .
女孩对他展现出来的美德和风度视而不见。

[aɪl] [fərˈɡɪv] - [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪːtri] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraːft] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
I'll forgive Petullo his cheatry in the common way of his craft sooner than his
患病的 原谅 - 他的 作弊 在 这 常见的 方式 的 他的 工艺 很快 比 他的
[ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪ][gɜːrɪ] .
introduction of such a man to my girl .
介绍 的 这样的 一个 男人 到 我的 女孩 .
我宁愿原谅佩图洛在行骗方面惯用的伎俩, 也不愿原谅他把那样的人介绍给我的女朋友。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɜːrmər][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] ,
" **To all this Count Victor could no more than murmur his sympathy ,**
" 到 全部 这 数数 胜利者 可以 不 更多的 比 低语 他的 同情 ,
对于这一切, 维克托伯爵只能低声表达他的同情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡælənt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈment(ə)l]
but he had enough of the young gallant in him to make some mental
但 他 有 足够的 的 这 年轻的 英勇 在 他 到 制作 一些 精神的
[rezərˈveɪʃən] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈwʊər] .
reservations in favour of the persistent wooer .
预订 在 偏爱 的 这 执着的 求爱者 .
但他身上仍然保留着年轻气盛的一面, 所以对这位锲而不舍的追求者抱有一些心理上的保留意见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] [taɪp] , [ðɪs] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈbaʊər] ,
It was an alluring type , this haunter of the midnight bower ,
它 曾是 一个 诱人 类型 , 这 幽灵 的 这 午夜 凉亭 ,
这是一种极具魅力的类型, 这个出没于午夜幽静之处的幽灵。

[ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [swi:t] ['bri:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪk] [ri:d] .
and melancholy sweet breather in the classic reed .
和 忧郁 甜的 喘息 在 这 经典的 芦苇 :

以及古典芦笛中忧郁而甜美的呼吸声。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wu:əz] [ʌv; əv]['oʊnli] ['dɒtəz] , [hi:; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] ,
All the wooers of only daughters , he reminded himself ,
全部 这 求爱者 的 仅有的 女儿们 , 他 提醒 他自己 ,
他提醒自己, 所有那些追求独生女的男人们

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['swi:t,hɑ:ts] [ʌv; əv]['oʊnli] [sʌnz] , [wɜ:r; wər] [ʌn'wɜ:rði] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
as well as all the sweethearts of only sons , were unworthy in the eyes of
作为 出色地 作为 全部 这 甜心们 的 仅有的 儿子们 , 是 不配 在 这 眼睛 的
[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,

以及所有独生子的情人, 在父母眼中都是不配的。

[ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ˈmʌŋɡoʊz] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kənˈspaiəɪŋ] [ˈlʌvəz] [wʌz; wəz] [kwɔɪt]
and probably Mungo's unprejudiced attitude towards the conspiring lovers was quite
和 大概 蒙戈的 不带偏见的 态度 向 这 阴谋 恋人 曾是 相当
[ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] - [ˈri:əl] [ˈkærəktər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [rɪˈpju:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
justified by the wooer's real character in spite of the ill repute of his
合理的 经过 这 - 真实的 特点 在 尽管如此 的 这 患病的 声誉 的 他的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 :

尽管求婚者劣迹斑斑, 但蒙戈对这对密谋的恋人所持的公正态度, 或许完全可以理解为求婚者的真实品格。

[hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [du:mz] [left] [ʌnɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmæskəˈreɪd] [ʌv; əv]
He reflected that this confidence of Doom's left unexplained his own masquerade of
他 反映 那 这 信心 的 末日 左边 无法解释 他的 自己的 化装舞会 的
[ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
the previous night ,
这 以前的 夜晚 ,

他反思道, 毁灭博士的这种自信并没有解释他前一晚的伪装行为。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈwɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [fərˈɡɑ:tn]
but he gave no whisper to the thought , and had , indeed , forgotten
但 他 给予 不 耳语 到 这 想法 , 和 有 , 的确 , 被遗忘的
[aɪˈti:][baɪ] [ˈi:vniŋ] ,
it by evening ,
它 经过 晚上 ,

但他并未将此事告诉任何人, 事实上, 到了晚上, 他已经完全忘记了这件事。

[wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈteɪbl] .
when for the first time Olivia joined them at her father's table .
什么时候 为了 这 第一的 时间 奥利维亚 加入 他们 在 她 父亲的 桌子 :

奥利维亚第一次和他们一起坐在她父亲的餐桌旁。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:'aɪ] — [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]
CHAPTER XVI — OLIVIA
章 十六 — 奥利维亚

第十六章——奥利维亚

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪŋ] [pəˈzi](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət]
It was a trying position in which Olivia found herself when first she sat at
它 曾是 一个 尝试 位置 在 哪个 奥利维亚 成立 她自己 什么时候第一的 她 卫星 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [hu:z] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] ,
the same table with the stranger whose sense of humour ,
这 相同的 桌子 和 这 陌生人 谁 感觉 的 幽默 ,

奥利维亚第一次与这位陌生人同桌而坐时, 处境十分尴尬, 因为这位陌生人的幽默感.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][bəʊnd][tuː; tə][biː; bi][ˈvæstli] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ][hɜːr; hər]
as she must always think , was bound to be vastly entertained by her
作为 她 必须 总是 思考 , 曾是 边界 到 是 非常 娱乐 经过 她
[rɪˈdɪkjələs] [ˈstɔːri] .
ridiculous story .
荒谬的 故事 .

她肯定一直都这么认为，她那荒诞的故事一定会让她觉得非常有趣。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ɔːf][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [ˈevər] [əˈweɪts][ɑːn][ə; eɪ][fræŋk] [aɪ] ,
Yet she carried off the situation with that triumph that ever awaits on a frank eye ,
然而 她 携带 离开 这 情况 和 那 胜利 那 曾经 等待 在 一个 坦率 眼睛 ,
然而，她却以那种坦率之人总能展现出的胜利姿态化解了危机。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ʌltɪmət] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [wʌnz]
a good honest heart , and an unfailing trust in the ultimate sympathy of one's
一个 好的 诚实的 心 , 和 一个 永不失败 相信 在 这 最终的 同情 的 一个人的
[ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
fellow - creatures .
同伴 - 生物 .

一颗善良诚实的心，以及对同胞最终同情心的坚定不移的信任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [moʊˈveɪz] [ˈhɑːnti][ðer; ðər] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] [sɔː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]
There was no mauvaise honte there , Count Victor saw , and more than ever
那里 曾是 不 坏 honte 那里 , 数数 胜利者 锯 , 和 更多的 比 曾经
[hiː; hi][ədˈmaɪəd] ,
he admired ,
他 钦佩 ,

维克多伯爵看出那里没有一丝恶念，他比以往任何时候都更加钦佩对方。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] .
if that were possible .
如果 那 是 可能的 .

如果可以的话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] .
It was the cruel father of the piece who was uneasy .
它 曾是 这 残忍的 父亲 的 这 片 WHO 曾是 不安 .

反而是作品中那个冷酷无情的父亲感到不安。

[hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [mʌst; məst] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt]
He it was who must busy himself with the feeding of an appetite
他 它 曾是 WHO 必须 忙碌的 他自己 和 这 喂养 的 一个 食欲
[huːz] [laɪk][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ˈmænɪfɛstɪd] [bɪˈfɔːr] ,
whose like he had not manifested before ,
谁 喜欢 他 有 不是 表现出来 前 ,

他必须忙于满足一种他以前从未表现出来的食欲。

[ˈiːðər] [ˈsaɪlənt] [ɔːltəˈgeðər] [ɔːr][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ˈsentənsɪz] .
either silent altogether or joining in the conversation with the briefest sentences .
任何一个 沉默的 共 或者 加入 在 这 对话 和 这 最简短 句子 .

要么完全保持沉默，要么用最简短的句子加入谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] - [huː] [wʊd] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkeɪzn] ,
There was never a Montaignon who would lose such a good occasion ,
那里 曾是 绝不 一个 - WHO 会 失去 这样的 一个 好的 场合 ,

蒙田格隆家族的人绝不会错过如此良机。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and Count Victor made the most of it .
和 数数 胜利者 制成 这 最多 的 它 .

而维克多伯爵则充分利用了这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)] ,
He was gentle ,
他 曾是 温和的 ;
他 很 温柔。
[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [ˈdʒent(ə)] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][tu:; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈi:zi] [self] -
but not too gentle — for this was a lady to resent the easy self -
但 不是 也 温和的 — 为了 这 曾是 一个 女士 到 怨恨 这 简单的 自己 -
[ɪˈfeɪsmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][seks][ɑ:r; əɪ] [diˈsi:vɪd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] ;
effacement with which so many of her sex are deceived and flattered ;
抹杀 和 哪个 所以 许多 的 她 性别 是 受骗 和 受宠若惊 ;
但也不能太温柔——因为这位女士很反感许多女性轻易流露出的那种自卑感，而这种自卑感正是她们中许多人被欺骗和奉承的方式；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɑ:nɪst] [ˈkɑ:mpləments] ,
he was not unmindful of the more honest compliments ,
他 曾是 不是 漫不经心 的 这 更多的 诚实的 赞美 ,
他并非对那些更真诚的赞美置之不理。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfru:d nə s] [tu:; tə] [ɪsˈtʃu:] [ðə; ði] [mɪr] [ˈmi:nɪŋləs] [blɑ:ʌ] [ðæt] [noʊ][wʌn]
yet he had the shrewdness to eschew the mere meaningless blague that no one
然而 他 有 这 城府 到 避免 这 仅仅 无意义的 胡言乱语 那 不 一
[kʊd; kəd] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkri:tʃəz] [ʌv; əv] [vɛəˈsaɪ] ,
could better employ with the creatures of Versailles ,
可以 更好的 采用 和 这 生物 的 凡尔赛 ,
但他足够精明，懂得避开那些毫无意义的空洞言辞，因为在凡尔赛宫的那些人面前，没有人比他更擅长用这些话来攻击他们。

[hu:] [laɪkt] [ðer; ðər] [ˈɑ:lɪvz] [wel] [ɔɪld] ,
who liked their olives well oiled ,
WHO 喜欢 他们的 橄榄 出色地 涂油 ;
喜欢吃油浸橄榄的人，
[ɔ:r][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈmi:mi:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈkɑ:mədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪhaʊs] .
or the Jeannetons and Mimis of the Italian comedy and the playhouse .
或者 这 - 和 拟声词 的 这 意大利语 喜剧 和 这 过家家 .
或者意大利喜剧和戏剧中的珍妮顿和咪咪。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəl][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɪnfluəns] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [su:n] [fərˈɡɑ:t][ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪni] [ʌv; əv]
Under his genial and shining influence Olivia soon forgot the ignominy of
在下面 他的 和蔼可亲 和 灼灼 影响 奥利维亚 很快 忘了 这 耻辱 的
[ðɪ:z] [ˈri:s(ə)nt] [deɪz] ,
these recent days ,
这些 最近的 天 ,
在他的和蔼可亲和光辉的影响下，奥利维亚很快就忘记了最近几天的耻辱。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [geɪnd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [ɔ:lˈredi] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n]
and it was something gained in that direction that already she looked upon
和 它 曾是 某物 获得 在 那 方向 那 已经 她 看起来 之上
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈfədərət] .
him as a confederate .
他 作为 一个 南方邦联 .
正是在这方面，她已经把他视为同盟者。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] , [kɑʊnt] [ˈvɪktər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" I am so glad you like our country , Count Victor , " she said ,
" 我 是 所以 高兴的 你 喜欢 我们的 国家 , 数数 胜利者 , " 她 说 ,
“我很高兴您喜欢我们的国家，维克多伯爵，”她说。

[nʊʊ] [wei] ['du:biəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [hɪlz] , [ðoʊz] [laʊd] [ɪm'petʃuəs] ['kætə,ræktz]
no way dubious about his praise of her home hills , those loud impetuous cataracts
 不 方式 可疑 关于 他的 称赞 的 她 家 丘陵 , 那些 大声 浮躁 白内障
 ,
 !
 ,
 他对她家乡山丘的赞美, 那些喧闹奔腾的瀑布, 丝毫没有让人怀疑。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ə'ʊrɪŋ] [kəʊst] .
and that alluring coast .
 和 那 诱人 海岸 .

还有那迷人的海岸线。

" [aɪ 'ti:] [reɪnz] — [oʊ] !
 " It rains — oh !
 " 它 雨 — 哦 !

“下雨了——哦！”

[,aɪ 'ti:] [reɪnz] — "

it rains — "

它 雨 — "

下雨了-"

" [pɑ:rfɛɪtmənt] , [mædəmwə'zel] , [bʌt; bət] [wen] [,aɪ 'ti:] [ʃaɪnz] !

" Parfaitement , mademoiselle , but when it shines !

完美 , 小姐 , 但 什么时候 它 闪耀 !

"Parfaitement, 小姐, 但是当它闪闪发光时!"

" [ænd; ʌnd] [ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [æn; ən] [ædmə'reɪ(ə)n] ['wɜːfɔːr] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l]
" and up went his hands in an admiration wherefor words were too little
" 和 向上 去 他的 双手 在 一个 钦佩 因此 字 是 也 小的
 [ˈeləkwənt] :
eloquent :
 雄辩 :

“他举起双手，表达出一种言语无法形容的钦佩之情：

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][hi; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ['tru:lɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] ['nʊwɜr] [els] [ðæn; ðən]
at that moment he was convinced truly that the sun shone nowhere else than
 在 那 片刻 他 曾是 确信 真的 那 这 太阳 闪耀 无处 别的 比
 [ɪn][ðə; ði] ['skɔ:tɪʃ] [hɪlz] .
in the Scottish hills .
 在 这 苏格兰 丘陵 .

那一刻，他真切地感受到，除了苏格兰的山丘，再也找不到比这里更阳光灿烂的地方了。

“ [jes] , [jes] , [wen] [aɪˈti:] [ʃaɪnz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [dɪr] [lænd] !
“ Yes , yes , when it shines , as you say , it is the dear land !
 ” 是的 , 是的 , 什么时候 它 闪耀 , 作为 你 说 , 它 是 这 亲爱的 土地 !
 “是的, 是的, 当它闪耀光芒时, 正如你说, 那就是亲爱的土地! ”

[ðen] [ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði] [wʊdz] [gli:m] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] ,
Then the woods — the woods gleam and tremble , I always think ,
 然后 这 树林 — 这 树林 闪耀 和 颤抖 , 我 总是 思考 ,
 然后是树林——我总是觉得树林闪闪发光, 微微颤抖。

[laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] .
like a girl who has tears in her eyes , the tears of gladness .
 喜欢 一个 女孩 who 有 眼泪 在 她 眼睛 , 这 眼泪 的 欢乐 .

就像一个女孩眼中噙着泪水，那是喜悦的泪水。

[ðə; ði] [hɪlz] — [let] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] ;
The hills — let my father tell you of the hills , Count Victor ;
 这 丘陵 — 让 我的 父亲 告诉 你 的 这 丘陵 , 数数 胜利者 ;

那些山丘——让我父亲来告诉你那些山丘的故事吧，维克多伯爵；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] — [ɪz]
I think he must love them more than he loves his own Olivia — is
我 思考 他 必须 爱 他们 更多的 比 他 爱 他的 自己的 奥利维亚 — 是
[ðæt] [nɑːt][ˈkruːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] ?
that not cruel of a man with an only child ?
那 不是 残忍的 的 一个 男人 和 一个 仅有的 孩子 ?

我认为他一定更爱他们，而不是爱自己的孩子奥利维亚——对于一个只有独生女的男人来说，这难道不是太残忍了吗？

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] .
He would die , I am sure , if he could not be seeing them when he liked .
他 会 死 , 我 是 当然 , 如果 他 可以 不是 是 看到 他们 什么时候 他 喜欢 .
我确信，如果他不能随时见到他们，他会死的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɡlen] , [maɪ] [oʊn]
But I cannot be considering the hills so beautiful as my own glens , my own
但 我 不能 是 考虑 这 丘陵 所以 美丽的 作为 我的 自己的 格伦斯 , 我的 自己的
[ˈlɪt(ə)] [ɡlen] ,
little glens ,
小的 格伦斯 ,
但我不能把那些山丘比作我自己的山谷，我自己的小山谷那样美丽。

[ðæt] [noʊ][wʌn] , [aɪ] [biː; bi] [ˈfænsɪŋ] ,
that no one , I'll be fancying ,
那 不 一 , 患病的 是 幻想 ,
没有人，我会喜欢的，

[ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [bʌt; bət][em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dɪr] ,
is acquainted with to the heart but me and the red deer ,
是 熟人 和 到 这 心 但 我 和 这 红色的 鹿 ,
对我而言，它早已深入骨髓，而我和那只红鹿，

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] [ɔːr] [tuː] .
and maybe a hunter or two .
和 或许 一个 猎人 或者 二 .
或许还有一两个猎人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][bɪɡ] [ɡlen] , [tuː] ,
Of course , we have the big glens , too ,
的 课程 , 我们 有 这 大的 格伦斯 , 也 ,
当然，我们这里也有大峡谷。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈʃɪrə] [ɡlen] — "
and I would like it if I could show you Shira Glen — "
和 我 会 喜欢 它 如果 我 可以 展示 你 希拉 格伦 — "
我真希望可以带你去看看希拉峡谷——"

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌns][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , " [sed] [duːm] , [blæk] [æt; ət] [braʊ] .
" **The best of it was once our own , " said Doom , black at brow .**
" 这 最好的 的 它 曾是 一次 我们的 自己的 , " 说 厄运 , 黑色的 在 眉头 .
“它最好的部分曾经是我们自己的，”杜姆说道，他的眉毛乌黑。

" — [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ˈaʊərz] , [æz; əz] [ˈfɑːðər] [sez] ,
" **— That once was ours , as father says ,**
" — 那 一次 曾是 我们的 , 作为 父亲 说道 ,
“——正如父亲所说，那曾经是我们的。”

[ænd; ənd][ɪz] [maɪn] [jet] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ðər; ðər][ænd; ənd][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪ] [oʊn]
and is mine yet so long as I can walk there and be thinking my own
和 是 矿 然而 所以 长的 作为 我 能 走 那里 和 是 思维 我的 自己的
[θɔːts] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [ɡriːn] ,
thoughts in it when the wood is green ,
想法 在 它 什么时候 这 木头 是 绿色的 ,
只要我还能在那里漫步，在绿树成荫的时候在那里沉思，它就仍然是我的。

[ænd; ænd][ðə; ði][waɪld] [dʌks] [ɑ:r; ər] [plæʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
and the wild ducks are plashing in the lake .
和 这 荒野 鸭子 是 飞溅 在 这 湖 ；
野鸭在湖里嬉戏。

" [du:m] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ˌeksklə'meɪʃn] :
" **Doom gave a significant exclamation** :
" 厄运 给予 一个 重要的 感叹 ；
“毁灭博士发出了一声意味深长的惊叹:”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðæt] [ru:mər] [hæd; həd] [ˈfɪrə] [ɡlen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˈfeɪvərɪt]
he was recalling that rumour had Shira Glen for his daughter's favourite
他 曾是 回忆 那 谣言 有 希拉 格伦 为了 他的 女儿的 最喜欢的
[ˈtrɪstɪŋ] - [pleɪs] .
trysting - place .
幽会 - 地方 .
他想起有传言说，希拉格伦是他女儿最喜欢的幽会地点。

" [reɪn] [ɔ:r] [ʃaɪn] , " [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [dɪ'ləɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [hʊl] - [soʊld] [ˈræptʃər] , [dɪ'ləɪtɪŋ]
" **Rain or shine** , " **said Count Victor , delighting in such whole - souled rapture , delighting**
" 雨 或者 闪耀 , " 说 数数 胜利者 , 令人愉悦 在 这样的 所有的 - 有灵魂的 狂喜 , 令人愉悦
[ɪn] [ðæt] [braɪt] ,
in that bright ,
在 那 明亮的 ,
“无论晴雨,”维克多伯爵说道，他为这种全心全意的喜悦而欣喜，为那明亮的.....

[ʌn'wɪrɪd] [aɪ] ,
unwearied eye ,
不知疲倦 眼睛 ,
不倦的目光，

[ðæt] [ˈkjʊəriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv] [freɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæf][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] [laɪk] [hɪm'self] —
that curious turn of phrase that made her in English half a foreigner like himself —
那 好奇的 转动 的 短语 那 制成 她 在 英语 一半 一个 外国人 喜欢 他自己 —
" [reɪn] [ɔ:r] [ʃaɪn] ,
" **Rain or shine** ,
" 雨 或者 闪耀 ,
她那句奇特的措辞，让她在英语方面显得像他一样有点外国人味儿——“无论晴雨，

[aɪ 'tɪ:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['meni] [tʃɑ:rmz] . "
it is a country of many charms . "
它 是 一个 国家 的 许多 魅力 . "
这是一个充满魅力的国家。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [lɑ:rdʒ][ɪn][jɔ:r; jər] [preɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈwɔ:rmli] .
" **But now you are too large in your praise , she said , not quite so warmly** .
" 但 现在 你 是 也 大的 在 你的 称赞 , " 她 说 , 不是 相当 所以 热情地 .
“但是你现在夸奖得太过了,”她语气不太热情地说。

" [aɪ][du:][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tɪ:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] ['kʌntri] - [saɪd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm]
" **I do not expect you to think it is a perfect country - side at any time**
" 我 做 不是 预计 你 到 思考 它 是 一个 完美的 国家 - 边 在 任何 时间
[ænd; ænd][ɔ:l] [taɪmz] ;
and all times ;
和 全部 时代 ;
“我并不指望你认为它在任何时候、任何时候都是完美的乡村；

[ænd; ænd][aɪ 'tɪ:][ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [fræns] ,
and it is but natural that you should love the country of France ,
和 它 是 但 自然的 那 你 应该 爱 这 国家 的 法国 ,
你热爱法国这个国家，这是人之常情。

[ðæt][aɪ][hæv; həv] [brɪn] [təʊld][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌntri] ,
that I have been told is a brave and beautiful country ,
那 我 有 到过 讲述 是 一个 勇敢的 和 美丽的 国家 ;
我听说那是一个勇敢而美丽的国家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [aɪ][eɪ'em] ['sʌmtaɪmz] ['lʌvɪŋ] [maɪ'self][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][hɑ:sprɪ'tæləti][tu:; tə]
and a country I am sometimes loving myself because of its hospitality to
和 一个 国家 我 是 有时 爱 我 因为 的 它是 热情好客 到
[fəʊk] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] .
folk that we know .
民间 那 我们 知道 :
我有时甚至会爱上这个国家，因为它对我们认识的人非常热情好客。

[aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [breɪv] [men] ,
I know it is a country of brave men ,
我 知道 它 是 一个 国家 的 勇敢的 男人 ;
我知道这是一个勇敢者的国度。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ'em] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
and sometimes I am wondering if it is the same for beautiful women .
和 有时 我 是 好奇 如果 它 是 这 相同的 为了 美丽的 女性 :
有时我会想，对于漂亮的女人来说，情况是否也一样。

[tel] [em 'i:] !
Tell me !
告诉 我 !
告诉我!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n][æ; ən][ɑ:rm] [ðæt] [ʃoʊn] [wɔ:rm] , [sɔ:ft] ,
" **and she leaned on an arm that shone warm , soft ,**
" 和 她 倾斜 在 一个 手臂 那 闪耀 温暖的 , 柔软的 ,
她靠在一只温暖柔软的手臂上，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,
and thrilling from the short sleeve of her gown ,
和 惊险 从 这 短的 袖子 的 她 袍 ;
她礼服的短袖设计令人心动。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [tʃɪnz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .
and put the sweetest of chins upon a hand for the wringing of hearts .
和 放 这 最甜美的 的 下巴 之上 一个 手 为了 这 拧干 的 心 :
把最甜美的下巴放在一只手上，用来捏碎人们的心。

- [lʊkt] ['ɪntu:] [ðoʊz] [aɪz] , [soʊ][fræŋk][ænd; ənd] [jet] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd] [streɪt]
Montaignon looked into those eyes , so frank and yet profound , and straight
- 看起来 进入 那些 眼睛 , 所以 坦率 和 然而 深刻的 , 和 直的
[br'keɪm] [ə; eɪ][ˈreb(ə); rɪ'bel] .
became a rebel .
成为 一个 反叛 :
蒙田格隆凝视着那双坦率而又深邃的眼睛，径直变成了一个叛逆者。

" [mædəmwə'zel] [oʊ'li:və; ə'li:və] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn'dɪfrəntli] ([oʊ] , [si'si:l] !
" **Mademoiselle Olivia , said he , indifferently (oh , Cecile !**
" 小姐 奥利维亚 , " 说 他 , 漠不关心 (哦 , 塞西尔 !
"奥利维亚小姐,"他冷漠地说（哦，塞西尔！

[oʊ] , [si'si:l] !) , " [ðei] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [nɑ:t] [ʌn'plɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [pər'hæps]
oh , Cecile !) , they are considered not unpleasing ; but for myself , perhaps
哦 , 塞西尔 !) , " 他们 是 经过考虑的 不是 令人不快 ; 但 为了 我 , 也许
[ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [spɔɪld] [ðə; ði][rɪ'lʊ:z(ə)n] .
acquaintance has spoiled the illusion .
熟人 有 被宠坏了 这 错觉 :
哦，塞西尔！)，“它们并不令人讨厌；但就我个人而言，或许是熟识破坏了这种错觉。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] .
“ **She did not like that at all ; her eyes grew proud and unbelieving .**
“ 她 做过 不是 喜欢 那 在 全部 ; 她 眼睛 生长 自豪的 和 不信者 .

她一点也不喜欢这样；她的眼神变得骄傲而难以置信。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men][ʌv; əv] [fræns] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **When I was speaking of the brave men of France , ” said she ,**
“ 什么时候 我 曾是 请讲 的 这 勇敢的 男人 的 法国 , “ 说 她 ,
“当我谈到法国的勇敢男儿时,”她说,

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ **I fancied perhaps they would tell what they really thought — even to a woman .**
“ 我 幻想 也许 他们 会 告诉 什么 他们 真的 想法 — 甚至 到 一个 女士 .
“我当时想，他们或许会说出自己的真实想法——即使是对女人。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
“ **And he felt very much ashamed of himself .**
“ 和 他 毛毡 非常 很多 羞愧 的 他自己 .
“他感到非常羞愧。”

“ [ɑː] ! [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mædəmwəˈzel] , “ [hiː; hi] [kənˈfest] ,
“ **Ah ! well , to tell the truth , mademoiselle , ” he confessed ,**
“ 啊 ! 出色地 , 到 告诉 这 真相 , 小姐 , “ 他 坦白 ,
“啊！好吧，说实话，小姐,”他坦白道。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] ,
“ **I have known very beautiful ones among them , and many that I liked ,**
“ 我 有 已知 非常 美丽的 一个 之中 他们 , 和 许多 那 我 喜欢 ,
“我认识她们当中一些非常漂亮的人，其中有很多我很喜欢的。”

[ænd; ənd] [stiːl] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] .
and still must think of with affection .
和 仍然 必须 思考 的 和 感情 .
至今仍会充满深情地想起。

[mɔːrt][diː][mɑː][vai] !
Mort de ma vie !
莫特 德 玛 争夺 !

我的生命已逝！

[eɪˈem][aɪ][nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [sleɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] , [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] ,
am I not the very slave of your sex , that for all the charms , the goodness ,
是 我 不是 这 非常 奴隶 的 你的 性别 , 那 为了 全部 这 魅力 , 这 善良 ,
难道我不正是你们性别的奴隶吗？ 尽管你们拥有所有的魅力和善良，

[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈpjʊrəti] , [ɪz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] [maɪn] ?
the kindnesses and purities , is a continual reproach to mine ?
这 善意 和 纯度 , 是 一个 持续的 责备 到 矿 ?
那些善良和纯洁的品质，难道不是对我的一种持续的责备吗？

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
In the least perfect of them I have never failed to find something to
在 这 至少 完美的 的 他们 我 有 绝不 失败的 到 寻找 某物 到
[rɪˈmaɪnd][emˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] . “
remind me of my little mother . ”
提醒 我 的 我的 小的 母亲 . “

即使在最不完美的地方，我也总能找到一些东西让我想起我亲爱的母亲。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] , “ [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [ˈhɑːrtɪli] ,
“ **And now I think that is much better , ” said Olivia , heartily ,**
“ 和 现在 我 思考 那 是 很多 更好的 , “ 说 奥利维亚 , 衷心地 ,
“现在我觉得好多了,”奥利维亚高兴地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kən'kluːdɪŋ] ['fɪliəl] [noʊt] .

her eyes sparkling at that concluding filial note .
她 眼睛 闪闪发光 在 那 总结 孝 笔记 .

听到最后那句充满孝心的话语，她的眼睛闪闪发光。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd] [ænd; ænd] ”

I would not care at all for a man to come from his own land and

“ 我 会 不是 关心 在 全部 为了 一个 男人 到 来 从 他的 自己的 土地 和

[prɪ'tend] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ænd] [ðə; ði]

pretend to me that he had no mind for the beautiful women and the

假装 到 我 那 他 有 不 头脑 为了 这 美丽的 女性 和 这

[gʊd] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] .

good women he had seen there .

好的 女性 他 有 已见 那里 .

“我一点也不介意一个男人从自己的家乡来，假装对在那里看到的漂亮女人和善良女人没有兴趣。

[noʊ] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [em 'iː] , [ðæt] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [em 'iː] ['eni] ['plezər] .

No ; it would not deceive me , that ; it would not give me any pleasure .

不 ; 它 会 不是 欺骗 我 , 那 ; 它 会 不是 给 我 任何 乐趣 .

不，那骗不了我，那也不会给我带来任何快乐。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [ðæt] - [wɪl] [ɔːf(ə)n] [biː; bi] ['seɪɪŋ] ,

We have a proverb in the Highlands , that Annapla will often be saying ,

我们 有 一个 谚语 在 这 高地 , 那 - 将要 经常 是 说 ,

高地有一句谚语，安娜普拉经常会说：

[ðæt] [ðə; ði] [rʊk] [θɪŋks] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hen] [wʊd] [biː; bi] ['bɑːni] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [blæk] ;

that the rook thinks the pigeon hen would be bonny if her wings were black ;

那 这 车 思考 这 鸽子 母鸡 会 是 邦妮 如果 她 翅膀 是 黑色的 ;

那只乌鸦认为，如果鸽子妈妈的翅膀是黑色的，她就会很漂亮；

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] - — [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] - [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [truː] . ”

and that is a seanfhacal — that is an old - word that is true . ”

和 那 是 一个 - — 那 是 一个 老的 - 单词 那 是 真的 . ”

那是一个古老的词——它确实是个真理。”

“ [ɪf] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [fræns] [ænd; ænd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ænd]

If I seemed to forget France and what I have seen there of Youth and

“ 如果 我 似乎 到 忘记 法国 和 什么 我 有 已见 那里 的 青年 和

['bjuːti] ,

Beauty ,

美丽 ,

“如果我似乎忘记了法国，忘记了我在那里看到的青春与美丽，

” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] , “ [aɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [swer] [aɪ 'tiː] [ɪz] — [aɪ 'tiː] [ɪz] — ”

said Count Victor , “ it is , I swear it is — it is — ”

“ 说 数数 胜利者 , “ 它 是 , 我 发誓 它 是 — 它 是 — ”

“维克多伯爵说，‘是的，我发誓是的——是的——’”

末日城堡(Doom Castle)

第8/17页

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jə] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['haɪlənd] [gɜ:r] , ” [sed]
“ **It is because you would be pleasant to a simple Highland girl , ” said**
“ 它 是 因为 你 会 是 令人愉快的 到 一个 简单的 高地 女孩 , ” 说
[oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] ,
Olivia ,
奥利维亚 ,

“那是因为你会对一个淳朴的高地女孩很和善,”奥利维亚说。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
with just a hint of laughter in her eyes .
和 只是 一个 暗示 的 笑声 在 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝笑意。

“ [noʊ] , [noʊ] , [pa:r] [ma:] [fwa:] ! [nɑ:t] ['hoʊlɪ] [ðæt] .
“ **No , no , par ma foi ! not wholly that .**
“ 不 , 不 , 帕 玛 foi ! 不是 完全 那 .

“不, 不, par ma foi! 不完全是这样。

[bʌt; bət] [jes] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] — [ɑ:] !
But yes , I love my country — ah !
但 是的 , 我 爱 我的 国家 — 啊 !

但是, 是的, 我爱我的祖国——啊!

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['sʌni] ['weðər] , [ðə; ði] [frendz] [soʊ] [gʊd] ,
the happy days I have known there , the sunny weather , the friends so good ,
这 快乐的 天 我 有 已知 那里 , 这 阳光明媚 天气 , 这 朋友们 所以 好的 ,
我在那里度过的快乐时光, 阳光明媚的天气, 还有那么好的朋友。

[ðə; ði] ['ka:mɹædʃɪp] [soʊ] [tru:] .
the comradeship so true .
这 同志情谊 所以 真的 .

多么真挚的战友情谊。

[jɔ:r; jər] [lənd] [ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eksəɪlz] [ɪn] ['pærɪs] [təʊld]
Your land is beautiful — it is even more beautiful than the exiles in Paris told
你的 土地 是 美丽的 — 它 是 甚至 更多的 美丽的 比 这 流亡者 在 巴黎 讲述
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

你的土地很美——比巴黎的流亡者们告诉我的还要美;

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [bɔ:rn] [hɪr] ,
but I was not born here ,
但 我 曾是 不是 出生 这里 ,

但我并非出生在这里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [jɔ:r; jər] ['maʊntnɪz] [si:m] [tu:; tə] [krʌʃ] [maɪ] [hɑ:rt] . “
and there are times when your mountains seem to crush my heart . ”
和 那里 是 时代 什么时候 你的 山脉 似乎 到 压碎 我的 心 . “

有时, 你那巍峨的高山仿佛要将我的心压垮。

“ [ɪz] [aɪ 'ti:] [soʊ] , [ɪn'di:d] ? ” [sed] [du:m] .
“ **Is it so , indeed ? ” said Doom .**
“ 是 它 所以 , 的确 ? ” 说 厄运 .

“真是如此吗?”杜姆说道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [wɒd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈbliːkəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns]
“ As for me , I would not change the bleakest of them for the province .
“ 作为 为了 我 , 我 会 不是 改变 这 最凄凉的 的 他们 为了 这 省
[ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] .
of Champagne .
的 香槟酒 .

“至于我，我宁愿去香槟省，也不愿去那里最荒凉的地方。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ And he beat an impulsive hand upon the table .
“ 和 他 打 一个 冲动 手 之上 这 桌子 .

“然后他冲动地一拳砸在桌子上。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , “ [kraɪd][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
“ Yes , yes , I understand that , “ cried Olivia .
“ 是的 , 是的 , 我 理解 那 , “ 哭 奥利维亚 .

“是的，是的，我明白了，”奥利维亚喊道。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .
“ I understand it very well .
“ 我 理解 它 非常 出色地 .

我非常明白。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsaːrɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wɒdz] [juː; jʊ] [miːn] ; [ɑː] !
It is the sorrow of the hills and woods you mean ; ah !
它 是 这 悲哀 的 这 丘陵 和 树林 你 意思是 ; 啊 !

你指的是山林的悲伤吧；啊！

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ?
do I not know it , too ?
做 我 不是 知道 它 , 也 ?

难道我不知道吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [wiː] [ɡlen] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈroʊən] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˈkerləs]
It is only in my own little wee glens among the rowans that I can feel careless
它 是 仅有的 在 我的 自己的 小的 哇 格伦斯 之中 这 罗文斯 那 我 能 感觉 粗心

[laɪk][ðə; ði][bɜːrdz] ,
like the birds ,
喜欢 这 鸟类 ,

只有在我自己的小山谷里，在山楂树的环绕下，我才能像鸟儿一样感到无忧无虑。

[ænd; ənd] [sɪŋ] ;
and sing ;
和 唱歌 ;

并唱歌；

[wen] [aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [wɒdz] [ɔːr][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [[ɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
when I walk the woods or stand upon the shore and see the hills without a
什么时候 我 走 这 树林 或者 站立 之上 这 支撑 和 看 这 丘陵 没有 一个

[triː] [ɔːr] [ˈtenənt] ,
tree or tenant ,
树 或者 租户 ,

当我漫步林间或站在岸边，看到没有树木也没有居民的山丘时，

[wen] [ðə; ði][lənd][ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][ɪz] [ˈtreɪlɪŋ] ,
when the land is white with the snow and the mist is trailing ,
什么时候 这 土地 是 白色的 和 这 雪 和 这 薄雾 是 尾随 ,

当大地被白雪覆盖，薄雾缭绕之时

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ləˈmaːnd] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ˈtʃɪri] .
Olivia Lamond is not very cheery .
奥利维亚 拉蒙德 是 不是 非常 欢快的 .

奥利维亚·拉蒙德不太开朗。

[wʌt] [aɪ'ti:] [ɪz] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] — [ðæt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ; [aɪ'ti:] [ɪz] [sæd] ,
What it is I do not know — that influence of my country ; it is sad ,
什么 它 是 我 做 不是 知道 — 那 影响 的 我的 国家 ; 它 是 伤心 ,
我不知道那究竟是什么——是我祖国的影响力; 这令人悲哀。

[bʌt; bət] [aɪ'ti:] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoo̯lsəm] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;
but it is good and wholesome , I can tell you ;
但 它 是 好的 和 健康 , 我 能 告诉 你 ;
但我可以告诉你, 它是有益健康的;

[aɪ'ti:] [ɪz] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bɑ:dz] [meɪk] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [bɑ:dz] ,
it is then I think that the bards make songs , and those who are not bards ,
它 是 然后 我 思考 那 这 吟游诗人 制作 歌曲 , 和 那些 WHO 是 不是 吟游诗人 ,
我认为正是在这个时候, 吟游诗人创作歌曲, 而那些不是吟游诗人的人,

[laɪk] [pʊr] [maɪ'self] , [mʌst; məst] [dʒʌst] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] .
like poor myself , must just be feeling the songs there are no words for .
喜欢 贫穷的 我 , 必须 只是 是 感觉 这 歌曲 那里 是 不 字 为了 .
像我这样可怜的人, 大概只是在感受那些无法用语言表达的歌声吧。

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪd] [du:m] [sɪt] ['mɑ:ti] [pli:zd] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɑ:r] [ʌv; əv]
" **At this did Doom sit mighty pleased and humming to himself a bar of**
" 在 这 做过 厄运 坐 强大的 高兴 和 哼唱 到 他自己 一个 酒吧 的
['mɪnstrelsi] .
minstrelsy .
吟游诗人 .

“对此, 毁灭博士非常满意, 哼着小调, 自顾自地唱起了吟游诗人的歌曲。”

" [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ðer; ðər] ! " [sed] [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] ;
" **Look at my father there !** " **said Olivia ;**
" 看 在 我的 父亲 那里 ! " 说 奥利维亚 ;
“看, 那是我爸爸!” 奥利维亚说;

" [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər]
" **he would like you to be thinking that he does not care a great deal for**
" 他 会 喜欢 你 到 是 思维 那 他 做 不是 关心 一个 伟大的 交易 为了
[ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['ska:tlənd] . "
the Highlands of Scotland . "
这 高地 的 苏格兰 . "

“他想让你觉得他并不太关心苏格兰高地。”

" [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [fer] , [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] ; [aɪ] ['nevər] [meɪd] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed]
" **Indeed , and that is not fair , Olivia ; I never made pretence of that ,** " **said**
" 的确 , 和 那 是 不是 公平的 , 奥利维亚 ; 我 绝不 制成 虚伪 的 那 , " 说
[du:m] .
Doom .
厄运 .

“的确如此, 这不公平, 奥利维亚; 我从未假装过那样,” 杜姆说道。

" ['nevər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʌndər'stænd] ; - [noʊz] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [maɪ]
" **Never to such as understand ; Montaignon knows the Highlands are at my**
" 绝不 到 这样的 作为 理解 ; - 知道 这 高地 是 在 我的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

“永远不会有人理解; 蒙泰格隆知道高地在我心中占据着重要的位置,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] [maɪ] ['i:vɪŋ] [prer] . "
and that the look of the hills is my evening prayer . "
和 那 这 看 的 这 丘陵 是 我的 晚上 祷告 . "
而眺望群山, 便是我每晚的祈祷。

“ [ˈɪznt] [ðæt] [ə; ei] [ˈfɑːðər] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] ? ” [kraɪd] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Isn't that a father , Count Victor ?** ” **cried Olivia , quite proud of the**
“ 不是 那 一个 父亲 , 数数 胜利者 ? ” 哭 奥利维亚 , 相当 自豪的 这
[kənˈfeɪ(ə)n] .
confession .
忏悔

“那不是维克多伯爵的父亲吗？”奥利维娅喊道，对这番供述感到非常自豪。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɑːðər] , [tuː] ,
“ **But he is the strange father , too ,**
“ 但 他 是 这 奇怪的 父亲 , 也 ,
但他也是个古怪的父亲，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
that will be pretending that he has forgotten the old times and the old
那 将要 是 假装 那 他 有 被遗忘的 这 老的 时代 和 这 老的
[ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈpi:p(ə)] .
customs of our dear people .
海关 的 我们的 亲爱的 人们

那岂不是假装他已经忘记了我们亲爱的同胞们过去的时代和传统习俗吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] ; [ðə; ði] [hɪlz] [meɪk] [noʊ]
We are the children of the hills and of the mists ; the hills make no
我们 是 这 孩子们 的 这 丘陵 和 的 这 薄雾 ; 这 丘陵 制作 不
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

我们是山峦和迷雾的孩子；山峦亘古不变。

[ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːri] [jet] ,
the mists are always coming back , and the deer is in the corrie yet ,
这 薄雾 是 总是 未来 后退 , 和 这 鹿 是 在 这 科里 然而 ,
雾气总是会再次弥漫，鹿群仍然待在山谷里。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [wʌŋ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [blʌd] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker]
and when you will hear one that is of the Highland blood say he does not care
和 什么时候 你 将要 听到 一 那 是 的 这 高地 血 说 他 做 不是 关心
[ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,
any more for the old times ,
任何 更多的 为了 这 老的 时代 ,

当你听到一个拥有高地血统的人说他不再关心旧时代的时候，

[ænd; ənd] [priˈfəːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and preferring the English tongue to his own ,
和 偏好 这 英语 舌头 到 他的 自己的 ,
他更喜欢英语而不是自己的母语。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wen] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [rɑːbz]
and making a boast of his patience when the Government of England robs
和 制作 一个 夸 的 他的 耐心 什么时候 这 政府 的 英格兰 抢劫
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] ,
him of his plaid ,
他 的 他的 格子图案 ,

当英国政府没收了他的格子呢披肩时，他还吹嘘自己的耐心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɑːtʃfl] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
you must be watchful of that man , Count Victor .
你 必须 是 警惕 的 那 男人 , 数数 胜利者 .
维克多伯爵，你一定要提防那个人。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
For there is something wrong .
为了 那里 是 某物 错误的 .

因为肯定出了什么问题。

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [truː] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈseɪŋ] , [ˈfɑːðər] ?
Is it not true, that I am saying, father?
是 它 不是 真的 , 那 我 是 说 , 父亲 ?

父亲,我所说的难道不是真的吗?

” [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [geɪz] [tuː; tə] [duːm] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] .
” **She turned a questioning gaze to Doom, who had no answer but a sigh** .
” 她 转向 一个 提问 目光 到 厄运 , WHO 有 不 回答 但 一个 叹 .

她疑惑地看向杜姆,杜姆除了叹了口气,什么也回答不了。

” [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][pərˈhæps] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [mɪsˈkɔːl] [ðə; ðɪ] - , [mɪsˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈtɑːrtən] ,
” **You will have perhaps heard my father miscall the breacan, miscall the tartan** ,
” 你 将要 有 也许 听到 我的 父亲 误拨 这 - , 误拨 这 格子呢 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

“你或许听过我父亲把海蓬子叫错,把格子呢叫错,还有——”

” [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈbærən] .
” **Not at all, cried the Baron** .
” 不是 在 全部 , ” 哭 这 男爵 .

“一点也不!”男爵喊道。

” [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [kənˈdemɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] . ”
” **There is a great difference between condemning and showing an indifference** . ”
” 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 谴责 和 显示 一个 漠不关心 . ”

“谴责和漠不关心之间有着巨大的区别。”

” [aɪ] [θɪŋk] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , ” [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] .
” **I think, father, said Olivia, we are among friends** .
” 我 思考 , 父亲 , ” 说 奥利维亚 , ” 我们 是 之中 朋友们 .

“我想,父亲,”奥利维亚说,“我们身处朋友之中。”

[kaʊnt] [ˈvɪktər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfænsɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
Count Victor, as you say, could understand about our fancies for the hills ,
数数 胜利者 , 作为 你 说 , 可以 理解 关于 我们的 幻想 为了 这 丘陵 ,

正如你所说,维克多伯爵能够理解我们对山地生活的向往。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][droul] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][juːˈes][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreʒər]
and it would be droll indeed if he smiled at us for making a treasure
和 它 会 是 滑稽 的确 如果 他 微笑 在 我们 为了 制作 一个 宝藏

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɑːrtən] .

of the tartan .
的 这 格子呢 .

如果他因为我们把格子呢当成宝贝而对我们微笑,那可真是滑稽极了。

[wətˈevər] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðə; ðɪ] [ˈstuːpɪd][mæn] , [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
Whatever my father, the stupid man, the darling ,
任何 我的 父亲 , 这 愚蠢的 男人 , 这 亲爱的 ,

无论我的父亲,那个愚蠢的男人,那个宝贝,

[meɪ] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɑːrtən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːrd] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
may be telling you of the tartan and the sword, Count Victor ,
可能 是 讲述 你 的 这 格子呢 和 这 剑 , 数数 胜利者 ,

或许他是在跟你讲格子呢和宝剑的故事,维克多伯爵。

[du:][nɑ:t] [br'li:v] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [pʊr] [soʊlz][æz; əz][tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .
do not believe that we are such poor souls as to forget them .
做 不是 相信 那 我们 是 这样的 贫穷的 灵魂 作为 到 忘记 他们 .
不要以为我们穷到会忘记他们。

[ðoʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['werɪŋ] [ðə; ði]['sæksn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
Though we must be wearing the Saxon in our clothes and in our
尽管 我们 必须 是 穿着 这 撒克逊 在 我们的 衣服 和 在 我们的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

虽然我们必须在衣着和言谈上体现撒克逊人的特质，
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [laɪk] [em 'i:] — [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər][ðer; ðər] — [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] .
there are many like me — and my dear father there — who will not forget .
那里 是 许多 喜欢 我 — 和 我的 亲爱的 父亲 那里 — WHO 将要 不是 忘记 .

像我和我亲爱的父亲一样的人还有很多，他们不会忘记。
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [spi:tʃ] [ɔ:l] [ðæt] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['prɑ:bləm] ,
" **It was a curious speech all that , not without a problem** ,
" 它 曾是 一个 好奇的 演讲 全部 那 , 不是 没有 一个 问题 ,
“总而言之，这是一篇很奇怪的演讲，而且并非没有问题。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:v(ə)] , [tu:; tə] [kaʊnt] ['vɪktər]
as well as the charm of the unexpected and the novel , to Count Victor
作为 出色地 作为 这 魅力 的 这 意外 和 这 小说 , 到 数数 胜利者
.
.
.

以及意外和新奇的魅力，对维克多伯爵来说也是如此。
[fɔ:r; fər] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ʌðər] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌndər] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz]
For , somehow or other , there seemed to be an under meaning in the words
为了 , 不知何故 或者 其他 , 那里 似乎 到 是 一个 在下面 意义 在 这 字
;
;
.
;

因为不知何故，这些话里似乎蕴含着某种弦外之音；
[oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənli] [tæsk] — [hi:; hi] [θɔ:t] — [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ]
Olivia was engaged upon the womanly task — he thought — of lecturing
奥利维亚 曾是 已订婚的 之上 这 女性 任务 — 他 想法 — 的 讲课
[sʌm; səm][wʌn] .
some one .
一些 — .

他心想，奥利维亚正在做一件女人该做的事——给某人讲课。
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌŋgoʊ][br'haɪnd][ðə; ði]['bæərənz, 'berənz]
If he had any doubt about that , there was Mungo behind the Baron's
如果 他 有 任何 怀疑 关于 那 , 那里 曾是 蒙戈 在后面 这 男爵的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

如果他对此还有任何疑问，那么坐在男爵椅子后面的蒙戈就是最好的证明。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his face just showing over his shoulder ,
他的 脸 只是 显示 超过 他的 肩膀 ,
他的脸从肩膀后面露了出来。

[si:md] [wið; wiθ] [smaɪlz] [ðæt] [spuːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈkɑ:mən] [ʌndə'stændɪŋ] [brɪ'wi:n] [hɪm; ɪm]
seamed with smiles that spoke of some common understanding between him
缝合 和 微笑 那 辐 的 一些 常见的 理解 之间 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
and the daughter of his master ;
和 这 女儿 的 他的 掌握 ;
他脸上带着微笑，这表明他和主人的女儿之间有着某种默契；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [fi; ji] [θrʌst] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
and once , when she thrust more directly at her father ,
和 一次 , 什么时候 她 推力 更多的 直接地 在 她 父亲 ,
还有一次，她更加直接地攻击她的父亲时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rvɪtər] [dɪ'lɪbəɾətli] [wɪŋkt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [hed] — [ə; eɪ] [ˈveri]
the little servitor deliberately winked to the back of his master's head — a very
这 小的 仆人 故意地 眨眼 到 这 后退 的 他的 硕士学位 头 — 一个 非常
[noʊm] [ʌv; əv] [ˈslainəs] .
gnome of slyness .
侏儒 的 狡猾 .
小仆人故意朝主人的后脑勺眨了眨眼——真是个狡猾的小家伙。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][tuːld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [fræns] , ” [sed] [fi; ji] .
“ **But you have not told me about the ladies of France , ” said she .**
“ 但 你 有 不是 讲述 我 关于 这 女士们 的 法国 , ” 说 她 :
“但是你还没有跟我讲过法国的女士们的事,”她说。

“ [steɪ] !
“ **Stay !**
“ 停留 !
“停留！

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ə'gen] ;
you will be telling me that again ;
你 将要 是 讲述 我 那 再次 ;
你还会再跟我说一遍的；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkerɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
it is not likely my father would be caring to hear about them so much as
它 是 不是 可能 我的 父亲 会 是 关怀 到 听到 关于 他们 所以 很多 作为
[ə'baʊt] [ðə; ði][fʊk][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ˈska:tlənd] .
about the folk we know that have gone there from Scotland .
关于 这 民间 我们 知道 那 有 已消失 那里 从 苏格兰 .
我父亲可能不太会关心他们，他更关心的是我们认识的那些从苏格兰去了那里的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ˈmeni] [gʊd] , [breɪv] [men] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈweɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [aʊt]
They are telling me that many good , brave men are there wearing their hearts out
他们 是 讲述 我 那 许多 好的 , 勇敢的 男人 是 那里 穿着 他们的 心 出去
,
.
,
他们告诉我，那里有很多善良勇敢的男人们在拼死战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:r] [ˈɪnʌf] [ˈtraɪəl] .
and that is the sore enough trial .
和 那 是 这 疮 足够的 审判 .
这已经是相当痛苦的考验了。

“ [kaʊnt] [ˈvɪktər] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] - [ˈdʒɜ:rmən] , [jʌŋ] [ɡlen'ɡæri] ,
“ **Count Victor thought of Barisdale and his cousin - german , young Glengarry ,**
“ 数数 胜利者 想法 的 - 和 他的 表哥 - 德语 , 年轻的 格伦加里 ,
维克多伯爵想起了巴里斯代尔和他的德国表弟，年轻的格伦加里，

[ˈɡæmblɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈfraʊziɪst] [ˈbu:zɪŋ] - [ken] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] - — [ðə; ði] [kæˈfeɪ] [di:] [la:] [peks] —
gambling in that frowniest boozing - ken in the Rue Tarane — the Café de la Paix —
赌博 在 那 最邈邈的 酗酒 - 肯 在 这 后悔 - — 这 咖啡店 德 拉 和平 —
[wɪˈðəʊt] [ˈkredit] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlu:ɪs] [ˈdɔr] ;
without credit for a louis d'or ;
没有 信用 为了 一个 路易斯 金 ；

在塔拉纳街上那家最破旧的酒吧——和平咖啡馆——赌博，却没有路易金币的信用；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [em ʊʊ ˈɑ:r] [ˈdrʌmænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
he thought of James Mor Drummond and the day he came to him
他 想法 的 詹姆斯 莫尔 德拉蒙德 和 这 天 他 来了 到 他
[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈtwi:ləɪɪz; ,twi:ləˈri:] [ˈsterb(ə)] [klæd] [ɪn] [rægz] [ʌv; əv] [ˈtɑ:rtɪn] [tu:; tə] [beg] [ə; eɪ] [lɒʊn] ;
behind the Tuileries stable clad in rags of tartan to beg a loan ;
在后面 这 杜乐丽 稳定的 覆膜 在 破布 的 格子呢 到 求 一个 贷款 ；

他想起了詹姆斯·莫尔·德拉蒙德，想起了那天他穿着破烂的格子呢衣服，来到杜伊勒里宫马厩后面向他乞讨贷款的情景；

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ɪn] [ˈeksaɪl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [keɪ]
none of these was the picturesque figure of loyalty in exile that he should care
没有任何 的 这些 曾是 这 如画 数字 的 忠诚 在 流亡 那 他 应该 关心
[tu:; tə] [peɪnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
to paint for this young woman .
到 画 为了 这 年轻的 女士 ；

这些都不是他应该为这位年轻女子描绘的流亡忠诚的形象。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈkæməɾən] , [məˈklaʊd] , [trəˈkwər] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈgælənt] [ˈhɑ:rts]
But he remembered also Cameron , Macleod , Traquair , a score of gallant hearts
但 他 记得 还 卡梅伦 , 麦克劳德 , 特拉奎尔 , 一个 分数 的 英勇 心
, [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
, **of handsome gentlemen ,**
, 的 英俊的 先生们 ,

但他还记得卡梅伦、麦克劳德、特拉奎尔，还有二十位英俊潇洒、充满斗志的绅士。

[ænd; ənd] [ˈlɔˈkil] , [tru:] [ˌjevəˈliə] — [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] !
and Lochiel , true chevalier — perhaps a better than his king !
和 洛希尔 , 真的 骑士 — 也许 一个 更好的 比 他的 国王 !

而洛希尔，一位真正的骑士——或许比他的国王还要出色！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ði:z] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [spoʊk] — [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪθ] , [ðer; ðər] [ˈvæljənsi] , [ðer; ðər]
It was of these Count Victor spoke — of their faith , their valiancies , their
它 曾是 的 这些 数数 胜利者 辐 — 的 他们的 信仰 , 他们的 效价 , 他们的
[ʃɪfts] [ʌv; əv] [ˈpenjəri] [ænd; ənd] [praɪd] .
shifts of penury and pride .
轮班 的 贫困 和 自豪 ；

维克多伯爵谈论的正是这些人——他们的信仰、他们的英勇、他们的贫穷与骄傲的转变。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ju:st] [ˈɔ:f(ə)n] [tu:; tə] [ˈkɑ:nsɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ˈleɪtər] [ɑ:n]
He had used often to consort with them at Cammercy , and later on
他 有 用过的 经常 到 配偶 和 他们 在 - , 和 之后 在
[ɪn] [ˈpæris] .
in Paris .
在 巴黎 ；

他过去经常在卡梅尔西与他们交往，后来又在巴黎与他们交往。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
If the truth were to be told , they had made a man of him ,
如果 这 真相 是 到 是 讲述 , 他们 有 制成 一个 男人 的 他 ,
说实话，他们把他培养成了一个真正的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] .

and now he was generous enough to confess it .
和 现在 他 曾是 慷慨的 足够的 到 承认 它 .

而现在他却大方地承认了这件事。

“ [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [jʊr; jər] ['eksailz] , [mædəmwə'zel] [oʊ'liːviə; ə'liːviə] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I owe them much , your exiles , Mademoiselle Olivia , ” said he .
“ 我 欠 他们 很多 , 你的 流亡者 , 小姐 奥利维亚 , ” 说 他 .

“我欠他们很多, 欠你的流亡者们很多, 奥利维亚小姐,”他说。

“ [wen] [fɜːrst][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][ə; ei][mæn] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən][aɪ'diːəl][ɔːr][ə; ei] [neɪm] ,

“ When first I met with them I was a man without an ideal or a name , ”
“ 什么时候 第一的 我 遇见 和 他们 我 曾是 一个 男人 没有 一个 理想的 或者 一个 姓名 ;

“当我第一次见到他们时, 我是一个没有理想也没有名字的人。”

[wɪ'ðəʊt] [ə; ei][skræp][ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr][ə; ei] [kɔːz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər] .

without a scrap of faith or a cause to quarrel for .
没有 一个 废料 的 信仰 或者 一个 原因 到 争吵 为了 .

没有一丝信仰, 也没有任何争吵的理由。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðæt] , ['bærən] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?

It is not good for the young , that , Baron , is it ?
它 是 不是 好的 为了 这 年轻的 , 那 , 男爵 , 是 它 ?

男爵, 这对年轻人来说可不是什么好事, 是吗?

[tuː; tə][biː; bi] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn][æn; ən][ɑːn'wiː][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][læmps] ?

To be passing the days in an ennui and the nights below the lamps ?
到 是 通过 这 天 在 一个 厌倦 和 这 夜晚 以下 这 灯 ?

白天百无聊赖地度过, 夜晚在灯光下度过?

[wel] , [aɪ] [met] [jʊr; jər] [skaːts] ['æftər] ['dɛtiŋən] , [rɪ'nuːd] [ðə; ði][oʊld] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

Well , I met your Scots after Dettingen , renewed the old acquaintance I had made
出色地 , 我 遇见 你的 苏格兰人 后 德廷根 , 更新 这 老的 熟人 我 有 制成

[æt; ət][kæm] - ['mɜːrsi] ,

at Cam - mercy ,
在 摄像头 - 怜悯 ,

嗯, 我在德廷根之后遇到了你们的苏格兰朋友, 重新联系上了我在卡姆默西结识的老相识。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪtər] ['eksailz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] — [ðæn; ðən][ðə; ði] - , [ðə; ði]

and found the later exiles better than the first — than the Balhaldies , the
和 成立 这 之后 流亡者 更好的 比 这 第一的 — 比 这 - , 这

[glən'gærɪz] , [muə] - ['reɪz] , [ænd; ənd] ['sʌlɪvənz] .

Glengarries , Mur - rays , and Sullivans .
格伦加里斯 , 穆尔 - 射线 , 和 沙利文 .

他们发现后来的流亡者比第一批流亡者要好——比巴尔哈尔迪人、格伦加里人、默里人和沙利文人要好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [sɛs][dʒenz] - - .

They were different , ces gens - là .
他们 是 不同的 , ces 基因 - - .

他们是不同的, ces gens-là。

[ɔːrdn'erəli] [ðeɪ] ['rɒndɪvuː; -dei-] [ɪn][ðə; ði] [tə'vɜːrɪn] - [ʌv; əv][es 'tiː] . - ,

Ordinarily they rendezvoused in the Taverne Tourtel of St . Germain ,
按说 他们 会面 在 这 小酒馆 - 的 英石 . - ,

他们通常在圣日耳曼的图尔特酒馆碰面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gluːmi] ['pæləs] [ʃɛrɪd] [ðer; ðər] [dɪ'vɒʃənz] [wɪð; wɪθ] ['skaːtlənd] ,

and that gloomy palace shared their devotions with Scotland ,
和 那 阴沉 宫殿 共享 他们的 虔诚 和 苏格兰 ,

那座阴森的宫殿也与苏格兰有着同样的虔诚信仰。

[mædəmwə'zel] ; [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðei] [təʊld][ʌv; əv] - [jɪr] ;
mademoiselle ; the stories they told of Tearlach's Year ;
小姐 ; 这 故事 他们 讲述 的 - 年 ;

小姐；他们讲述的关于泰拉赫之年的故事；

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; ei] ['brʌðərhəd] — [ænd; ənd][baɪndz][ðem; ðəm] [jet] , [preɪz]
the hopes that bound them in a brotherhood — and binds them yet , praise
这 希望 那 边界 他们 在 一个 兄弟情 — 和 结合 他们 然而 , 称赞

[lə][bɔ:ɪn] [dju:] !
le bon Dieu !
勒 邦 上帝 ！

那些将他们凝聚成兄弟情谊的希望——以及至今仍将他们凝聚在一起的希望，感谢上帝！

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
That was good for me .
那 曾是 好的 为了 我 .

那对我有好处。

[jes] ; [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][eg'zaild] [kəm'peɪtri:əts] ['veri] [mʌt] , [mædəmwə'zel] [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] .
Yes ; I like your exiled compatriots very much , Mademoiselle Olivia .
是的 ; 我 喜欢 你的 放逐 同胞们 非常 很多 , 小姐 奥利维亚 .

是的，我非常喜欢您那些流亡的同胞，奥利维亚小姐。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [mə'rɔ:d] [ɔ:r] [tu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
And yet there was a maraud or two among them ;
和 然而 那里 曾是 一个 掠夺 或者 二 之中 他们 ;

然而，他们之中也有一两个劫掠者；

[noʊ] [feit] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [spaɪz] [hu:] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .
no fate could be too hard for the spies who would betray them .
不 命运 可以 是 也 难的 为了 这 间谍 WHO 会 背叛 他们 .

对于背叛他们的间谍来说，任何命运都不算太残酷。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['aʊərz] [kaʊnt] ['vɪktər] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]
" For the first time in many hours Count Victor remembered that he had an
" 为了 这 第一的 时间 在 许多 小时 数数 胜利者 记得 那 他 有 一个

[ˈɑ:bdʒekt][ɪn] ['skɑ:tlənd] ,
object in Scotland ,
目的 在 苏格兰 ,

“几个小时以来，维克多伯爵第一次想起他在苏格兰还有一件东西。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [si'si:l] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'soʊsiətiəd] .
but with it somehow Cecile was not associated .
但 和 它 不知何故 塞西尔 曾是 不是 联系 .

但不知为何，塞西尔却与此事无关。

" ['mʌŋgəʊ][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [,em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði][spaɪ] , [kaʊnt] ['vɪktər] .
" Mungo has been telling me about the spy , Count Victor .
" 蒙戈 有 到过 讲述 我 关于 这 间谍 , 数数 胜利者 .

“蒙戈一直在跟我讲那个间谍，维克多伯爵的事。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Oh , the wickedness of it !
哦 , 这 邪恶 的 它 ！

哦，这太邪恶了！

[aɪ] [fi:l] [blæk] ,
I feel black ,
我 感觉 黑色的 ,

我感觉自己很黑，

[ˈbɜːrɪŋ] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈmʌðər] [wʊd]
burning shame that one with a Highland name and a Highland mother would
燃烧 耻辱 那 一 和 一个 高地 姓名 和 一个 高地 母亲 会
[teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] [laɪk] [jɑːn] .
take a part like yon .
拿 一个 部分 喜欢 远 .

一个有着高地名字和高地母亲的人竟然会参与这样的角色，真是令人羞愧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ][bæd] .
I would not think there could be men in the world so bad .
我 会 不是 思考 那里 可以 是 男人 在 这 世界 所以 坏的 .

我简直无法想象世界上会有如此邪恶的男人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɪkɪd] [ˈmʌðərz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [sʌnz] ;
They must have wicked mothers to make such sons ;
他们 必须 有 邪恶 母亲们 到 制作 这样的 儿子们 ;

他们的母亲一定是心肠歹毒，才会生出这样的儿子；

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] [wʊd] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɡreɪv] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər]
the ghost of a good mother would cry from her grave to check her
这 鬼 的 一个 好的 母亲 会 哭 从 她 严重 到 查看 她

[tʃaɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪləni] .
child in such a villany .
孩子 在 这样的 一个 恶棍 .

如果她的孩子做出如此恶行，一位善良母亲的亡灵一定会从坟墓里哭喊出来，责怪她的孩子。

" [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlæmbənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps]
" **Olivia spoke with intense feeling , her eyes lambent and her lips**
" 奥利维亚 辐 和 激烈的 感觉 , 她 眼睛 光亮 和 她 嘴唇
[ˈkwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

奥利维亚说话时情绪激动，眼神闪亮，嘴唇颤抖。

" - [ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɑːk] , " [sed] [kɑʊnt] [ˈvɪktər] .
" **Drimdarroch's mother must have been a rock , " said Count Victor .**
" - 母亲 必须 有 到过 一个 岩石 , " 说 数数 胜利者 .

“德林达罗克的母亲一定像一块磐石一样坚强,”维克多伯爵说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [neɪm] ! " [kraɪd] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ; " [ˈmʌŋɡoʊ][hæz; həz]
" **And to take what was my father's name ! " cried Olivia ; " Mungo has**
" 和 到 拿 什么 曾是 我的 父亲的 姓名 ! " 哭 奥利维亚 ; " 蒙戈 有
[bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
been telling me that .
到过 讲述 我 那 .

“还要夺走我父亲的名字!”奥利维娅喊道，“蒙戈一直跟我说这件事。”

[ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪˈself] . "
Though I am a woman , I could be killing him myself . "
尽管 我 是 一个 女士 , 我 可以 是 杀 他 我 . "
" .

虽然我是女人，但我也可能亲手杀了他。

" [ænd; ənd] [hɪr] [wɪə(r)][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [flaɪts] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] !
" **And here we're in our flights , sure enough !**
" 和 这里 是 在 我们的 航班 , 当然 足够的 !

“果然，我们现在已经在飞机上了!”

” [brʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ˈpriːtens] [æt; ət]
” **broke in the father , as he left them with a humorous pretence at**
” 打破 在 这 父亲 , 作为 他 左边 他们 和 一个 - 虚伪 在
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

“父亲突然插话道，他带着一种滑稽的假装恐惧的表情离开了他们。”

” [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈiː][əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [fræns] , ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
” **Now you must tell me about the women of France , ” said Olivia** .
” 现在 你 必须 告诉 我 关于 这 女性 的 法国 , ” 说 奥利维亚 .
“现在你得跟我说说法国女人的事了，”奥利维亚说。

” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər][wʌns] , [ænd; ənd] [telz] [em ˈiː] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hiː; hi]
” **I have a friend who was there once , and tells me , like you , he**
” 我 有 一个 朋友 WHO 曾是 那里 一次 , 和 讲述 我 , 喜欢 你 , 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] ;
was indifferent ;
曾是 冷漠 ;

“我有个朋友曾经去过那里，他告诉我，和你一样，他当时漠不关心；

[bʌt; bət][aɪ][er ˈem] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ðər; ðər] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ]
but I am doubting that he must have seen some there that were worth
但 我 是 怀疑 那 他 必须 有 已见 一些 那里 那 是 值得
[hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] . ”
his fancy . ”
他的 想要 . ”

但我怀疑他是否在那里看到了一些让他心动的东西。

” [ɪz][aɪ ˈtiː][ðər; ðər][sɪts][ðə; ði] [wɪnd] ? ” [θɔːt] - .
” **Is it there sits the wind ? ” thought Montaignon** .
” 是 它 那里 坐着 这 风 ? ” 想法 - .

“风就停在那里吗？”蒙田格隆心想。

” [ˈaʊər; ɑːr] [səˈriːn] [ˈeɪndʒl][ɪz][nɑːt] [ˈɪmjuːn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈpæfɪnz] .
” **Our serene angel is not immune against the customary passions** .
” 我们的 安详 天使 是 不是 免疫 反对 这 习惯 激情 .

“我们宁静的天使也无法免受寻常情欲的影响。”

” [æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈploʊmətɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]
” **An unreasonable envy of the diplomatist who had been indifferent to the**
” 一个 不合理 嫉妒 的 这 外交官 WHO 有 到过 冷漠 到 这
[ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [fræns] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
ladies of France took possession of him ;
女士们 的 法国 采取 拥有 的 他 ;

“他对那位对法国女士漠不关心的外交官产生了莫名的嫉妒；

[sti] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡrætɪfaɪd][hɜːr; hər][ˈkjəriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpeɪtriːəts] [hæd; həd]
still , he might have gratified her curiosity about his fair compatriots had
仍然 , 他 可能 有 满意 她 好奇心 关于 他的 公平的 同胞们 有
[nɑːt] [duːm] [rɪˈtʃrɪnd] ,
not Doom returned ,
不是 厄运 返回 ,

然而，如果不是杜姆回来了，他或许能够满足她对那些美丽同胞的好奇心。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊˈlɪviːəz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] [ˈɑːdli] [ˈsiːst] .
and then Olivia's interest in the subject oddly ceased .
和 然后 奥利维亚的 兴趣 在 这 主题 奇怪 停止 .

然后，奥利维亚对这个话题的兴趣就莫名其妙地消失了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːəˈlaɪ] — [ə; eɪ] [ˌsentrɪment(ə)l] [ˈsiːkrət]
CHAPTER XVII — A SENTIMENTAL SECRET
章 十七 — 一个 感伤的 秘密

第十七章——一段感伤的秘密

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [æt; ət][ləst] ,
“ **Good night** , ” **said Olivia** , **at last** ,
“ 好的 夜晚 , ” 说 奥利维亚 , 在 最后的 ,
“ 晚安 , ” 奥利维亚最后说道。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [felt] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪˈklyps] .
and straightway Count Victor felt the glory of the evening eclipse .
和 立刻 数数 胜利者 毛毡 这 荣耀 的 这 晚上 蚀 .

维克多伯爵立刻感受到了傍晚日食的辉煌。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [pæs] [θruː] .
He opened the door to let her pass through .
他 打开 这 门 到 让 她 经过 通过 .

他打开门让她通过。

“ [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [sel] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [loʊ] [ˈtoʊnz] ,
“ **I go back to my cell quiet enough** , ” **she said , in low tones** ,
“ 我 去 后退 到 我的 细胞 安静的 足够的 , ” 她 说 , 在 低的 音调 ,

“我悄悄地回到牢房,”她低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [fraʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .
and with a smiling frown upon her countenance .
和 和 一个 微笑 皱眉 之上 她 面容 .

她脸上带着一丝微笑,却又带着一丝不悦。

“ [ˈhæpi] [ˈprɪz(ə)nər] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdemd] [tuː; tə][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn]
“ **Happy prisoner !** ” **said he** , “ **to be condemned to no worse than your own**
“ 快乐的 囚犯 ! ” 说 他 , “ 到 是 谴责 到 不 更糟 比 你的 自己的
[ˈkʌmpəni] . ”
company . ”
公司 . ”

“你真是个幸运的囚犯!”他说,“你被判的刑罚不会比和自己待在一起更糟。”

“ [ɑː] ! [aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ðæt] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] , ” [sed]
“ **Ah ! it is often a very dull and pitiful company that , Count Victor ,** ” **said**
“ 啊 ! 它 是 经常 一个 非常 乏味的 和 可怜 公司 那 , 数数 胜利者 , ” 说

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,
Olivia ,
奥利维亚 ,

“啊! 维克多伯爵, 你常说的那些人真是无聊又可怜,”奥利维娅说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] , [tuː] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
It was not long till he , too , sought his couch ,
它 曾是 不是 长的 直到 他 , 也 , 寻求 他的 长椅 ,

没过多久, 他也找了个沙发躺下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][ʌv; əv] [duːm] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
and the Baron of Doom was left alone .
和 这 男爵 的 厄运 曾是 左边 独自的 .

于是, 末日男爵孤身一人留了下来。

[du:m] [sæt] [lɔ:n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkrʌmbliŋ] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈfʊ:tʃənz] , [ðə; ði]
Doom sat long looking at his crumbling walls , and the flaming fortunes , the
厄运 卫星 长的 寻找 在 他的 摇摇欲坠 墙壁 , 和 这 炽盛 财富 , 这
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

末日博士久久地望着他摇摇欲坠的墙壁，以及燃烧的财富和羞红的脸颊。

[ðə; ði] [hi:t] - [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [greɪ] [æʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:t] - [ˈfaɪər] .
the heat - white and the dead grey ash of the peat - fire .
这 热 - 白色的 和 这 死的 灰色的 灰 的 这 泥炭 - 火 .

泥炭火燃烧后留下的炽热白色和死寂的灰色灰烬。

[hi:; hi] [said] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] .
He sighed now and then with infinite despondency .
他 叹了口气 现在 和 然后 和 无限 沮丧 .

他时不时地叹息，语气中充满了无尽的沮丧。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi] [ɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑ:li] [ˈveɪpəz] ,
Once or twice he pshawed his melancholy vapours ,
一次 或者 两次 他 呸 他的 忧郁 蒸汽 ,

他曾一两次甩掉心中的忧郁，

[geɪv] [ə; eɪ] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfʊ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊkən] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [hed] , [ə; eɪ]
gave a pace back and forward on the oaken floor , with a bent head , a
给予 一个 步伐 后退 和 向前 在 这 橡木 地面 , 和 一个 弯曲 头 , 一个
[bɪˈri:vɔd] [ˈkaʊntənəns] ,
bereaved countenance ,
丧亲者 面容 ,

她低着头，面容悲伤，在橡木地板上来回踱步。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] ,
and sat down again ,
和 卫星 向下 再次 ,

然后又坐了下来。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [vɔɪd] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [reft] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪz] ,
indulging in the passionate void that comes to a bosom reft of its joys ,
沉溺于 在 这 热情的 空白 那 来 到 一个 怀 反射 的 它是 喜悦 ,

沉溺于失去快乐的心灵深处那份激情空虚之中，

[ɪts] [həʊps] [ænd; ənd] [ʌvz] , [ænd; ənd][ˈʊʊnli] [ˈmɔ:rnɪ(ə)l] [ˌrekəˈlek(ə)n] [left] .
its hopes and loves , and only mournful recollection left .
它是 希望 和 爱 , 和 仅有的 悲哀 回忆 左边 .

它的希望和爱，只剩下悲伤的回忆。

[ə; eɪ] [dʌn] [mæn] !
A done man !
一个 完毕 男人 !

搞定了！

[nɑ:t][æn; ən][ʊʊld][mæn] ; [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ˈeldərli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌn] [mæn] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
Not an old man ; not even an elderly , but a done man none the less ,
不是 一个 老的 男人 ; 不是 甚至 一个 老年 , 但 一个 完毕 男人 没有任何 这 较少的 ,

他不算老，甚至算不上老人，但却是一个江郎才尽的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:] [ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n] [kli:n] [gɔ:n] !
with the heart out of him , and all the inspiration clean gone !
和 这 心 出去 的 他 , 和 全部 这 灵感 干净的 已消失 !

他心如死灰，灵感也荡然无存！

[kaʊnt] [ˈvɪktɜːz] [ˈædvent][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [ˈbɪtərnəs] ,
Count Victor's advent in the castle had brought its own bitterness ,
数数 胜利者的 来临 在 这 城堡 有 带来 它是自己的 苦味 ,
维克托伯爵的到来给城堡带来了苦涩。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːf(ə)n] [naʊ] [ðæt] [duːm] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
for it was not often now that Doom had the chance to see anything of
为了 它 曾是 不是 经常 现在 那 厄运 有 这 机会 到 看 任何事物 的
[ðə; ði][bɪɡ] ,
the big ,
这 大的 ,
因为毁灭战士现在很少有机会见到如此宏大的事物,

[breɪv] [ˈaʊtər] [wɜːrld][ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈentərpraɪz] .
brave outer world of heat and enterprise .
勇敢的 外 世界 的 热 和 企业 .
勇敢面对充满热浪和进取精神的外部世界。

[ðɪs] [ˈɡælənt] [riˈvaɪvd] [ʌnˈɡʌvərnəbli] [ðə; ði] [rɪˈmembrənsɪz] [hiː; hi][fɔːr; fər][ˈevər] [sɔːt] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l]
This gallant revived ungovernably the remembrances he for ever sought to stifle
这 英勇 复活 无法治理 这 回忆 他 为了 曾经 寻求 到 窒息
— [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
— all he had been and all he had seen ,
— 全部 他 有 到过 和 全部 他 有 已见 ,
这位勇士不受控制地唤醒了他一直试图压制的记忆——他曾经是什么样的人，他所看到的一切。

[naʊ] [pæst][ænd; ənd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
now past and gone for ever ,
现在 过去的 和 已消失 为了 曾经 ,
如今已成往事，永远消逝了。

[æz; əz] - [dɪd][nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪft] [ɔːr]
as Annapla did not scruple to tell him when the demands of her Gift or
作为 - 做过 不是 顾忌 到 告诉 他 什么时候 这 需求 的 她 礼物 或者
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈtempər] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] .
a short temper compelled her :
一个 短的 脾气 被迫 她 :
当她的天赋或暴躁的脾气迫使她这样做时，安娜普拉毫不犹豫地告诉他。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [wʊdz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwiːdi] [ˈrɪvər] - [bæŋks] , [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [kleft]
His boyhood in the dear woods , by the weedy river - banks , in the hill - clefts
他的 童年 在 这 亲爱的 树林 , 经过 这 杂草 河 - 银行 , 在 这 爬坡道 - 裂隙
[wer] [stægz] [ˈhɑːrbər] ,
where stags harboured ,
在哪里 雄鹿 窝藏 ,
他的童年是在茂密的森林里度过的，在长满杂草的河岸边，在雄鹿栖息的山坳里。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈsaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [siː] — [oʊ] , [ˈsɑːroʊ] !
on a shore for ever sounding with the enchanting sea — oh , sorrow !
在 一个 支撑 为了 曾经 听起来 和 这 妖娆 海 — 哦 , 悲哀 !
在永远回荡着迷人海浪声的海岸上——哦，悲伤！

[haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [keɪm] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
how these things came before him .
如何 这些 事物 来了 前 他 .
这些事情是如何发生在他面前的。
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waːn] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ;
The gentle mother , with the wan , beautiful face ;
这 温和的 母亲 , 和 这 万 , 美丽的 脸 ;
温柔的母亲，面容苍白而美丽；

[ðə; ði] ['i:gər] ['fɑ:ðər] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:rd(ə)nt][aʊt][tu:; tə] [si:] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pleɪn][tu:; tə] [vju:] .
the eager father looking ardent out to sea — they were plain to view .
这 渴望的 父亲 寻找 热心 出去 到 海 — 他们 是 清楚的 到 看法 .

这位热切的父亲正满怀渴望地望着大海——他们清晰可见。

[ænd; ənd] [ðen] [es 'ti:] . ['ændru:z] , [wen] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɪ'dʒənt][ʌv; əv][es 'ti:] . ['lenɜ:dʒ] ,
And then St . Andrews , when he was a bejant of St . Leonard's ,
和 然后 英石 . 安德鲁斯 , 什么时候 他 曾是 一个 贝扬特 的 英石 . 伦纳德的 ,
[ˈrɔɪstər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['felouz] ,
roystering with his fellows ,
罗伊斯特林 和 他的 伙伴们 ,

然后是圣安德鲁斯，当时他是圣伦纳德学院的学生，和他的同伴们一起胡闹。

['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ju:θ] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [lə'mentəbli,'ləməntəbli][æt; ət][ðə; ði][end] ;
living the life of youth with gusto , but failing lamentably at the end ;
活的 这 生活 的 青年 和 古斯托 , 但 失败 令人遗憾的是 在 这 结尾 ;
尽情享受青春，却最终遗憾地走向失败；

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skænti]['eɪkəs][ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [wɔ:lz] ;
then the despondency of those scanty acres and decayed walls ;
然后 这 沮丧 的 那些 稀少 英亩 和 腐烂的 墙壁 ;
然后是那稀疏的土地和破败的围墙带来的沮丧；

[hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [deθ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
his marriage with the dearest woman in the world , Death at the fireside ,
他的 婚姻 和 这 亲爱的 女士 在 这 世界 , 死亡 在 这 炉边 ,
他与世上最亲爱的女人的婚姻，炉边的死亡，

[ðə; ði] [bern] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɑ:stərər] ; [hɪz; ɪz] ['dʒə:nɪz] [ə'brɔ:d] ,
the bairn crying at night in the arms of her fosterer ; his journeys abroad ,
这 孩子 哭泣 在 夜晚 在 这 武器 的 她 寄养家庭 ; 他的 旅程 国外 ,
夜里，孩子在养父的怀里哭泣；他的海外旅行，

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['aʊər][ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [wɪð; wɪθ][sæks][æt; ət] [fɑ:ntən'ɔɪ] [ænd; ənd]
the short hour of glory and forgetfulness with Saxe at Fontenoy and
这 短的 小时 的 荣耀 和 健忘 和 萨克斯 在 丰特努瓦 和
Laffeldt ,
拉费尔福特，

在丰特努瓦和拉费尔特，萨克斯经历了短暂的荣耀与遗忘。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:lʊəd] ['oʊnli][baɪ] [ði:z] ['wɪrɪ] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][spoʊli'eɪ(ə)n][baɪ] [lɔ:] ,
to be followed only by these weary years of spoliation by law ,
到 是 随后 仅有的 经过 这些 厌倦 年 的 掠夺 经过 法律 ,
随后便是这些年法律的残酷掠夺，令人疲惫不堪。

[ʌv; əv] [ə'prefɪn] [baɪ][ðə; ði] [ju:'sɜ:pɪŋ] ['hænəu'vɪərɪən] .
of oppression by the usurping Hanoverian .
的 压迫 经过 这 篡位 汉诺威 .
遭受篡位的汉诺威王朝的压迫。

[ə; eɪ] [dʌŋ] [mæn] !
A done man !
一个 完毕 男人 !
搞定了！

['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [dʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
Only a poor done man of middle age ,
仅有的 一个 贫穷的 完毕 男人 的 中间 年龄 ,
只有一位落魄的中年男子

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪnər] [tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] ,
and the fact made all the plainer to himself by contrast with his guest ,
和 这 事实 制成 全部 这 更朴素 到 他自己 经过 对比 和 他的 客人 ,
与客人的对比让他更加清楚地意识到这一点。

[ə'lɜ:rt][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [geɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['faɪəri] ['embəsi] [ʌv; əv][retri'bju:](ə)n] .
alert and even gay upon a fiery embassy of retribution .
警报 和 甚至 同性恋 之上 一个 火热 大使馆 的 报应 .
在充满复仇之火的使馆中，他们保持着警觉，甚至还带着一丝欢欣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] [baɪ][ə; eɪ] [klɑ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ; [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
It was exactly the hour of midnight by a clock upon the mantel ; a single
它 曾是 确切地 这 小时 的 午夜 经过 一个 钟 之上 这 壁炉架 ; 一个 单身的
candle ,
蜡烛 ,
壁炉架上的钟显示时间正好是午夜12点；一根蜡烛，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ,
by which he had made a show of reading ,
经过 哪个 他 有 制成 一个 展示 的 阅读 ,
他以此来装作在读书的样子。

[wʌz; wəz] ['gʌtərɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ][saɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [end][ɪn][ə; eɪ] [dra:ft] [ðæt] [keɪm]
was guttering all to a side and an ungracious end in a draught that came
曾是 排水沟 全部 到 一个 边 和 一个 不友善的 结尾 在 一个 草稿 那 来了
[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kræni] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [si:md] ['ɪŋɡl] - [wɔ:lz] ,
from some cranny in the ill - seamed ingle - walls ,
从 一些 裂缝 在 这 患病的 - 缝合 英格尔 - 墙壁 ,
水流全部流向一边，最后难看地汇入一股从接缝不齐的壁炉墙缝隙里吹进来的冷风中。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt][ðə; ði] [naɪt] [si:md] ['wɪndləs] .
for all that the night seemed windless .
为了 全部 那 这 夜晚 似乎 无风 .
尽管夜里似乎没有一丝风。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [ræpt] [ɔ:l] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hju:dʒ] [aʊt'saɪd] ,
A profound stillness wrapped all ; the night was huge outside ,
一个 深刻的 寂静 包装 全部 ; 这 夜晚 曾是 巨大的 外部 ,
四周一片寂静，外面夜色浩瀚无垠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ded] - [flæt] [tu:; tə] [mu:n] [ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] [stɑ:r] .
with the sea dead - flat to moon and pulsing star .
和 这 海 死的 - 平坦的 到 月亮 和 脉动 星星 .
海面平静如镜，与月亮和闪烁的星辰遥相呼应。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['veɪpəz] [vek'seɪʃəsli] , [ænd; ənd] ,
He shook off his vapours vexatiously , and ,
他 摇晃 离开 他的 蒸汽 恼怒地 , 和 ,
他恼怒地甩了甩头，甩掉身上的异样情绪，然后，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['vɪktɜ:z] ['kʌmɪŋ] ,
as he had done on the first night of Count Victor's coming ,
作为 他 有 完毕 在 这 第一的 夜晚 的 数数 胜利者的 未来 ,
就像他在维克多伯爵到来的第一晚所做的那样，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʃʊəriəs] [ɔ:'rɪsənz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [ðə; ði][ɔ:'rɪsənz][ʌv; əv][ðə; ði]
he went to his curious orisons at the door — the orisons of the
他 去 到 他的 好奇的 祈祷 在 这 门 — 这 祈祷 的 这
[senti'mentəlist] , [ðə; ði] [hoʊm] - ['lʌvər] .
sentimentalist , the home - lover .
感伤主义者 , 这 家 - 情人 .
他走到门口，开始他那些奇特的祈祷——多愁善感的人、恋家的人的祈祷。

[bæk] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][baːz] ['sɔːftli] ,
Back he drew the bars softly ,
后退 他 画 这 酒吧 轻轻 ,

他轻轻地拉开了门闩，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['evər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['jɜːrniŋ] [ænd; ənd]
and looked at the world that ever filled him with yearning and
和 看起来 在 这 世界 那 曾经 已填 他 和 渴望 和
[æprɪ'hensɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['dræɡld] ['gɑːrdn] ,
apprehension , at the draggled garden ,
忧虑 , 在 这 拖着 花园 ,

他凝视着这个总是让他充满渴望和忧虑的世界，凝视着那片荒芜的花园，

[æt; ət][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['roʊdweɪ] [struːn] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən][sænd][ɔːl][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ,
at the sea , with its roadway strewn with golden sand all shimmering ,
在 这 海 , 和 它是 道路 散落的 和 金的 沙 全部 闪闪发光 ,
[æt; ət][ðə; ði] [maʊnts] — [ben][ˈaɪem'iː] ,
at the mounts — Ben Ime ,
在 这 安装 — 本 时间 ,

在海边，道路两旁铺满了闪闪发光的金色沙子；在山上——本伊梅山，

- , [ænd; ənd][ben][ɑːr'teər] , ['hɔːti] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Ardno , and Ben Artair , haughty in the night .
- , 和 本 阿泰尔 , 傲慢 在 这 夜晚 .

阿德诺和本·阿泰尔，在夜里傲慢自大。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [rɪ'lʌktəntli] ,
Then he shut the doors reluctantly ,
然后 他 关闭 这 门 勉强 ,

然后他恋恋不舍地关上了门。

[stʊd] ['hezə'teɪtɪŋ] — [mɔːr] [ðə; ði] [dʌn] [mæn][ðæn; ðən]['evər] — [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
stood hesitating — more the done man than ever — in the darkness of the
站立 犹豫不决 — 更多的 这 完毕 男人 比 曾经 — 在 这 黑暗 的 这
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

他犹豫地站在那里——比以往任何时候都更像一个失败者——在入口的黑暗中。

[ˈfɑɪnəli] ['hɜːrid] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['gʌtəriŋ] ['kænd(ə)l] .
finally hurried to save the guttering candle .
最后 慌忙 到 节省 这 排水沟 蜡烛 .

最后赶紧去抢救那支快要熄灭的蜡烛。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][æt; ət][ɪts][ɪks'paɪəriŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sæl] .
He lit a new one at its expiring flame and left the salle .
他 点燃 一个 新的 — 在 它是 到期 火焰 和 左边 这 厅 .

他接过即将熄灭的蜡烛，点燃了一根新的，然后离开了房间。

[hiː; hi] [went] , [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] ,
He went , not to his bedchamber ,
他 去 , 不是 到 他的 卧室 ,

他去了，但没有回卧室。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [flæts] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but to the foot of the stair that led to the upper flats , to his
但 到 这 脚 的 这 楼梯 那 引领 到 这 上 公寓 , 到 他的
[ˈdɒtɜːz] [ruːm] ,
daughter's room ,
女儿的 房间 ,

但到了通往楼上公寓，也就是他女儿房间的楼梯脚下，

[tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['tjæp(ə)] .
to the room of his guest , and to the ancient chapel .
到 这 房间 的 他的 客人 , 和 到 这 古老的 教堂 .

到他客人的房间，以及那座古老的教堂。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔː(jə)n] , [hiː; hi] [krept] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrkskruː] [ster] ;
With infinite caution , he crept round and round on the narrow corkscrew stair ;
和 无限 警告 , 他 悄悄地爬 圆形的 和 圆形的 在 这 狭窄的 开瓶器 楼梯 ;
他无比小心翼翼地沿着狭窄的螺旋楼梯一圈又一圈地爬行；

[æt; ət] ['eni] [step] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kætəkoʊm] [sel] .
at any step it might have been a catacomb cell .
在 任何 步 它 可能 有 到过 一个 地下墓穴 细胞 .

在任何阶段，它都可能是一个地下墓穴。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrɪdʒ:r] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][oʊ'lɪviːəz] [ru:m] [ænd; ənd] [ðæt]
He listened at the narrow corridor leading to Olivia's room and that
他 听着 在 这 狭窄的 走廊 领导 到 奥利维亚的 房间 和 那
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌm'kwɑɪl] ['wɔːrdər] ,
adjoining of her umquhile warder ,
相邻的 的 她 umquhile 看守 ,
他侧耳倾听通往奥利维亚房间和她那位女狱卒房间的狭窄走廊里的动静。

- ; [hiː; hi] [pɔːzd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [æt; ət] - [dɔːr] .
Annapla ; he paused , too , for a second , at Montaignon's door .
- ; 他 暂停 , 也 , 为了 一个 第二 , 在 - 门 .

安纳普拉；他也在蒙泰格隆的门口停顿了一秒钟。

[nʌn] [geɪv] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
None gave sign of life .
没有任何 给予 符号 的 生活 .

所有动物均无生命迹象。

[hiː; hi] [went] [ʌp] ['haɪər] .
He went up higher .
他 去 向上 更高 .

他爬得更高了。

[ə; eɪ] ['stɔːrɪ] ['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn] [wɪt] [kaʊnt] ['vɪktər] ['slʌmbərd] [ðə; ði] [ster] ['endɪd] [ə'brʌptli]
A storey over the stage on which Count Victor slumbered the stair ended abruptly
一个 层 超过 这 阶段 在 哪个 数数 胜利者 沉睡 这 楼梯 结束 突然
[æt; ət][æn; ən] ['oʊkən] [dɔːr] ,
at an oaken door ,
在 一个 橡木 门 ,
舞台上层，也就是维克多伯爵酣睡的地方，楼梯的尽头是一扇橡木门。

[wɪt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] .
which he opened with a key .
哪个 他 打开 和 一个 钥匙 .

他用钥匙打开了它。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ə; eɪ][waɪld] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,
As he entered , a wild flurry of wings disturbed the interior ,
作为 他 进入 , 一个 荒野 阵雪 的 翅膀 不安 这 内部的 ,
他刚一进来，一阵狂乱的翅膀拍打声就扰乱了室内。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ventʃərsəm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n]
and by the light of the candle and some venturesome rays of the moon
 和 经过 这 光 的 这 蜡烛 和 一些 冒险 射线 的 这 月亮
 [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][bæts][ɔ:r][bɜ:rdz][wɜ:r; wɜ:] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [prɪ'sɪptəs] [flaɪt] [θru:] [ʌn'gleɪzd]
a flock of bats or birds were to be seen in precipitous flight through unglazed
 一个 群 的 蝙蝠 或者 鸟类 是 到 是 已见 在 陡峭 航班 通过 未上釉
 ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brʊkən] [ru:f] .
windows and a broken roof .
 视窗 和 一个 破碎的 屋顶 .

借着烛光和几缕月光，可以看到一群蝙蝠或鸟类从没有玻璃的窗户和破损的屋顶上飞过。

[du:m] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ænd] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][æn; ən]
Doom placed his candle in a niche of the wall and went over to an
 厄运 放置 他的 蜡烛 在 一个 小众市场 的 这 墙 和 去 超过 到 一个
 [ˈeɪnfənt] [ɑ:rmˈwa:r] ,
ancient armoire ,
 古老的 衣柜 ,

毁灭博士把蜡烛放在墙壁的壁龛里，然后走到一个古老的衣橱前。

[ɔːr] [tʃest] ,
or chest ,
 或者 胸部 ,
 或胸部,

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [wɒns] [bɪn] [ðə; ði]
which seemed to be the only furniture of what had apparently once been the
 哪个 似乎 到 是 这 仅有的 家具 的 什么 有 显然 一次 到过 这
 [ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
chapel of the castle ,
 教堂 的 这 城堡 ,

这似乎是城堡里曾经的小教堂里仅存的家具。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ɪts] [saɪz] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:lətər] - [laɪk] ['strʌktʃər] [æt; ət]
to judge from its size and the situation of an altar - like structure at
 到 法官 从 它是 尺寸 和 这 情况 的 一个 坛 - 喜欢 结构 在
 [ðə; ði] [iːst] [end] - .
the east end - .
 这 东方 结尾 - .

从它的大小和东端类似祭坛的建筑的位置来判断。

[hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [ˈhevi] [lɪd] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ɪts]
He unlocked the heavy lid , threw it open , looked down with a sigh at its
他 已解锁 这 重的 盖 , 扔 它 打开 , 看起来 向下 和 一个 叹 在 它是
['kɑːntents] ,
contents ,
内容 ,

他打开沉重的盖子，猛地推开，叹了口气，低头看着里面的东西。

[wɪtʃ] [si:md] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hi:; hi][ˈkænd(ə)] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)] .
which seemed , in the light of he candle , nothing wonderful .
 哪个 似乎 , 在 这 光 的 他 蜡烛 , 没有什么 精彩的 .

在烛光下，这一切似乎没什么特别的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['haɪlənd] [kloʊðz] ,
But a suit of Highland clothes ,
 但 一个 套装 的 高地 衣服 ,
 但一套高地服饰,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːr(ə)l] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['haɪlənd] [steɪt] ,
and some of the more martial appurtenances of the lost Highland state ,
 和 一些 的 这 更多的 武术 附属物 的 这 丢失的 高地 状态 ,
 以及一些已消失的高地王国的军事装备,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][dɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] - [səˈspɪ(ə)n] !
including the dirk that had roused Montaignon's suspicion !
包括 这 短剑 那 有 唤醒 - 怀疑 !

包括那把引起蒙田隆怀疑的匕首！

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][aʊt] [ˈhɜːrɪdli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət]
He drew them out hurriedly upon the floor , but yet with an affectionate
他 画 他们 出去 匆匆 之上 这 地面 , 但 然而 和 一个 亲热
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

他匆匆地把它拖到地板上，但语气中却带着温柔的爱意。

[æz; əz] [ɪf] [ðei] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈreliks][ʌv; əv][ə; ei] [ˈsækrɪsti] ,
as if they were the relics of a sacristy ,
作为 如果 他们 是 这 遗物 的 一个 圣器室 ,
仿佛它们是圣器室的遗物一般。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] [ˈsʌbstɪtʃutɪd] [ðə; ði] [geɪ] [ˈtɑːrtən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dʌl] [ˈmʌlberi] [ˈsæksn]
and with eagerness substituted the gay tartan for his dull mulberry Saxon
和 和 渴望 替代 这 同性恋 格子呢 为了 他的 乏味的 桑 撒克逊
[həbrɪlɪmənts] .
habiliments .
服装 .

他迫不及待地将那件色彩鲜艳的格子呢衣服换成了他那件沉闷的桑葚色撒克逊服饰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kriˈei(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][mæn][frʌm; frəm][ə; ei] [leɪ] [ˈfɪgjər] .
It was like the creation of a man from a lay figure .
它 曾是 喜欢 这 创建 的 一个 男人 从 一个 躺 数字 .
这就像是用一个凡人形象创造出一个真正的人。

[ðə; ði][dʒɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [kɪlt] - [belt] [ˈbʌk(ə)l] [ˈsʌmhəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈspɪrɪt]
The jerk at the kilt - belt buckle somehow seemed to brace the sluggish spirit
这 混蛋 在 这 苏格兰短裙 - 腰带 扣上 不知何故 似乎 到 支撑 这 迟缓 精神
;
;
;
;

拉扯苏格兰裙腰带扣的动作似乎提振了疲软的意志；

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [faʊnd] [ðer; ðər][oʊld] [skwer] [set] [əˈbʌv] [ə; ei] [wel] - [kɜːvɪd] [bæk] ;
his shoulders found their old square set above a well - curved back ;
他的 肩膀 成立 他们的 老的 正方形 放 多于 一个 出色地 - 弯曲 后退 ;
他的肩膀恢复了往日的方正，与优美的背部曲线相得益彰；

[hɪz; ɪz] [fiːt] — [hɪz; ɪz] [niːz] — [baɪ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [tʊk] [ə; ei] [ˈɡreɪsf(ə)l] [pɔɪz] [ðei] [hæd; həd] [ˈnevər]
his feet — his knees — by an instinct took a graceful poise they had never
他的 脚 — 他的 膝盖 — 经过 一个 本能 采取 一个 优美 沉着 他们 有 绝不
[ˈlɜːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [ɪˈmɜːsmənt] [ʌv; əv] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪnˈliθgəʊ] [buːts] .
learned in the mean immersement of breeches and Linlithgow boots .
学习 在 这 意思是 沉浸式 的 马裤 和 林利斯戈 靴子 .

他的双脚——他的膝盖——出于本能地摆出了一种优雅的姿态，这是他们在穿着马裤和林利斯戈靴子的卑微浸水状态下从未学会的。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfaːsənd] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkld] [brʊɒgz] , [hiː; hi] [hʌmd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] -
As he fastened his buckled brogues , he hummed the words of MacMhaister
作为 他 系紧 他的 弯曲 布洛克鞋 , 他 哼唱 这 字 的 -
- [ˈsɔŋz] :
Allister's songs :
- 歌曲 :

他一边系上带扣的布洛克鞋，一边哼唱着麦克迈斯特·艾利斯特的歌曲：

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [blæk] - [klɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæksn] ,
“ **Oh ! the black - cloth of the Saxon** ,
“ 哦 ! 这 黑色的 - 布 的 这 撒克逊 ,

“哦！撒克逊人的黑布，

[ˈdɪrə] [ˈfɑ:rz][ðə; ði][ˈgeilik] [ˈtɑ:rtn] ! “
Dearer far's the Gaelic tartan ! “
更贵 远方的 这 盖尔语 格子呢 ! “

盖尔格子呢比什么都贵！

“ [hju:] [bəθju:nz] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ɪz][hi;; hi] ?
“ **Hugh Bethune's content with the waistcoat** , **is he ?**

“ 休 白求恩 内容 和 这 马甲 , 是 他 ?

“休·白求恩对这件马甲很满意，是吗？ ”

“ [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪmˈself] .
“ **he said to himself** .
“ 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [ˈhi:z] [noʊ] [geɪl] [tu;; tə][bi;; bi][soʊ] [ˈi:zəli] [pli:zd] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfri:mənz] [ˈlɪbərti] !
“ **He's no Gael to be so easily pleased** , **and him with a freeman's liberty !**

“ 他是 不 盖尔 到 是 所以 容易地 高兴 , 和 他 和 一个 弗里曼的 自由 !

“他可不是那种容易满足的盖尔人，而且他还享有自由人的自由！ ”

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [wʊd] [bi;; bi][ˈkɑ:ntent][maɪˈself][tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [stʌf]
And yet — and yet — I would be content myself to have the old stuff

和 然而 — 和 然而 — 我 会 是 内容 我 到 有 这 老的 东西

[ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɑ:rt] .
only about my heart .
仅有的 关于 我的 心 .

然而——然而——我却只想让那些旧日的回忆留在我的心中。

“ [hi;; hi] [əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [plæd] , [dru:] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt]
“ **He assumed the doublet and plaid** , **drew down upon his brow a bonnet**

“ 他 假定 这 双联体 和 格子图案 , 画 向下 之上 他的 眉头 一个 引擎盖

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈi:g(ə)] [plu:m] ;

with an eagle plume ;
和 一个 鹰 羽 ;

他穿上紧身短上衣和格子呢外套，戴上一顶饰有鹰羽的帽子；

[tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [ˈwepənz] .
turned him to the weapons .
转向 他 到 这 武器 .

把他转向武器。

[ðə; ði] [naɪf] — [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] — [ðə; ði][dɜ:rk] , [went] [tu;; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
The knife — the pistols — the dirk , **went to their places** ,

这 刀 — 这 手枪 — 这 短剑 , 去 到 他们的 地方 ,

刀、手枪、匕首，都放回了各自的位置。

[ænd; ənd][ˈlæst][hi;; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkleɪmɔ:r] ,
and last he put his hand upon the hilt of a sword — not a claymore ,

和 最后的 他 放 他的 手 之上 这 剑柄 的 一个 剑 — 不是 一个 克莱莫尔 ,

最后，他把手放在了剑柄上——不是阔剑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwepən] [hi;; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [fi:ld] .
but the weapon he had worn in the foreign field .
但 这 武器 他 有 磨损 在 这 外国的 场地 .

但他在海外战场上使用的武器。

[æz; əz] [ˈfu:lɪʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz][ˈevər][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [faʊnd] [ˌentər'teɪnmənt]
As foolish a piece of masquerade as ever a child had found entertainment
作为 愚蠢 一个 片 的 化妆舞会 作为 曾经 一个 孩子 有 成立 娱乐
[ɪn] , [ænd; ənd] [jet] ,
in , and yet ,
在 , 和 然而 ,

这简直是孩子们所能找到的最愚蠢的化妆舞会，然而，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] .
if one could see it , with some great element of pathos and of dignity .
如果 一 可以 看 它 , 和 一些 伟大的 元素 的 感伤 和 的 尊严 .

如果能看清这一点，就会发现其中蕴含着极大的悲悯和尊严。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs]
For with every item of the discarded and degraded costume of his race
为了 和 每一个 物品 的 这 丢弃 和 退化的 戏服 的 他的 种族
[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪs] [na:t][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ,
he seemed to put on a grace not there before ,
他 似乎 到 放 在 一个 优雅 不是 那里 前 ,

他似乎能从他种族中每一件被丢弃、被贬低的服饰中，都披上一种以前从未有过的优雅。

[ə; eɪ] [ˈmænlinəs] , [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][ɪn] [ə'beɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [ðæt] [ˈmɔ:θi]
a manliness , a spirit that had lain in abeyance with the clothes in that moth
一个 男子气概 , 一个 精神 那 有 莱恩 在 中止 和 这 衣服 在 那 蛾类
[tʃest] .
chest .
胸部 .

一种男子气概，一种精神，曾与衣物一起沉睡在那只被虫蛀的箱子里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [dʌn] [mæn] [hu:] [ˈi:gərli] [tra:d][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈru:ɪnd] [ˈtʃæp(ə)] ,
It was no done man who eagerly trod the floor of that ruined chapel ,
它 曾是 不 完毕 男人 WHO 急切地 践踏 这 地面 的 那 毁坏 教堂 ,

兴致勃勃地踏上那座废弃教堂地板的，绝非一个麻木不仁的人。

[noʊ] [læk] - [ˈlʌstər] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][wʌn] [kəm'pli:t] , [kɑ:'mɪŋɡlɪŋ; kə'mɪŋɡlɪŋ][ˈæk(ə)n][wɪð; wɪθ]
no lack - lustre failure of life , but one complete , commingling action with
不 缺少 - 光泽 失败 的 生活 , 但 一 完全的 , 混杂 行动 和
[hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənt] .
his sentiment .
他的 情绪 .

这不是黯然失色的人生失败，而是一次完整的、与他的情感交织在一起的行动。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈspeɪʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
He felt the world spacious about him again ;
他 毛毡 这 世界 宽敞 关于 他 再次 ;

他再次感到周围的世界无比广阔；

[ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tu:; tə][ˈæmp(ə)] [fi:ldz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:nərəs] [ˈɔ:r]
a summons to ample fields beyond the rotting woods and the sonorous shore
一个 传票 到 充足 字段 超过 这 腐烂 树林 和 这 响亮的 支撑
[ʌv; əv] [du:m] .
of Doom .
的 厄运 .

召唤人们前往腐朽森林和末日之声海岸之外的广阔田野。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fʊk] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [si:md] [tu:; tə] [steɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn]
The blood of his folk , that had somehow seemed to stay about his heart in
这 血 的 他的 民间 , 那 有 不知何故 似乎 到 停留 关于 他的 心 在
[ˈɪndələnt] [klɒts] ,
indolent clots ,
懒惰的 血栓 ,

他族人的血脉，不知为何一直以缓慢凝结的形式萦绕在他的心脏周围。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [kɔ:rs] [tu:; tə] ['evri] [ɪk'streməti] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [breɪn][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] ['klærəti] ,
begin to course to every extremity , and gave his brain a tingling clarity ,
开始 到 课程 到 每一个 末端 , 和 给予 他的 脑 一个 刺痛感 明晰 ,
这股感觉开始蔓延到他身体的每一个角落, 并使他的大脑感到一种酥麻的清明。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪn,tə:ksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [mæn] .
a wholesome intoxication of the perfect man .
一个 健康 中毒 的 这 完美的 男人 .
对完美男人的那种令人陶醉的愉悦。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] , [dʒɔ:ɪŋ] ['hju:dʒli][ɪn][ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] ,
He drew the sword from its scabbard , joying hugely in the lisp of the steel ,
他 画 这 剑 从 它是 刀鞘 , 喜悦 非常 在 这 口齿不清 的 这 钢 ,
他从剑鞘中拔出宝剑, 听到剑刃划过剑鞘的清脆声响, 不禁欣喜若狂。

[æt; ət][ɪts] [gli:m] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,
at its gleam in the candle - light ,
在 它是 闪耀 在 这 蜡烛 - 光 ,
在烛光下闪闪发光,

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ə'nu:] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf]
and he felt anew the wonder of one who had drunk the wine of life
和 他 毛毡 重新 这 想知道 的 一 WHO 有 醉 这 葡萄酒 的 生活
[ænd; ənd] ['ventʃər] [tu:; tə][ɪts] [li:z] .
and venture to its lees .
和 风险投资 到 它是 李子 .
他再次感受到了那种饮尽人生美酒、冒险至酒糟的奇妙感觉。

[hi:; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [æn; ən] ['eri] [ækə'demɪk] [sə'lu:t] - [lɑ:][dʒərə:d,dʒə'ra:d][ænd; ənd][ðə; ði]
He made with the weapon an airy academic salute à la Gerard and the
他 制成 和 这 武器 一个 轻盈的 学术的 礼炮 - 拉 杰拉德 和 这
[nu:] [sku:l] [ʌv; əv] [fens] ,
new school of fence ,
新的 学校 的 栅栏 ,
他用武器行了一个轻盈的学院派礼, 模仿了杰拉德和新派击剑运动员的风格。

[θɹʌst] [swɪft] [ɪn] [tɪrs] [laɪk][ə; eɪ][sʌn] - [flæʃ] [ɪn] ['fɔ:rɪst]['æftər][reɪn] , [ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'reɪd] ,
thrust swift in tierce like a sun - flash in forest after rain , followed with a parade ,
推力 迅速 在 三 喜欢 一个 太阳 - 闪光 在 森林 后 雨 , 随后 和 一个 游行 ,
像雨后森林中的阳光一样迅速地三重突袭, 随后是一场游行。

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən] ['ekspə'ts] ['ektəsi] .
and felt an expert's ecstasy .
和 毛毡 一个 专家的 狂喜 .
并感受到了专家般的狂喜。

[ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋɡld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ;
The blood tingled to his veins ; his eyes grew large and flashing ;
这 血 刺痛 到 他的 静脉 ; 他的 眼睛 生长 大的 和 闪烁 ;
血液在他血管中奔涌; 他的眼睛睁得大大的, 闪闪发光;

[ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [tʃi:k] , [fɔ:r; fər]['ɔ:rd(ə)nerɪ][soʊ][wa:n] .
a flush came to that cheek , for ordinary so wan .
一个 冲洗 来了 到 那 脸颊 , 为了 普通的 所以 万 .
那张脸颊泛起了一抹红晕, 因为平日里他总是那么苍白。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [hi:; hi] [ʃi:ðd] [ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n] [wɪð'dru:] [aɪ 'ti:]
Over and over again he sheathed the sword , and as often withdrew it
超过 和 超过 再次 他 鞘 这 剑 , 和 作为 经常 退出 它
[frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] .
from its scabbard .
从 它是 刀鞘 .
他一次又一次地将剑收回剑鞘, 一次又一次地将剑从剑鞘中拔出。

[ðen] [hiː; hi][ˈhændəld][ðə; ði][dʒ:rʌk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Then he handled the dirk with the pleasure of a child .
然后 他 处理 这 短剑 和 这 乐趣 的 一个 孩子 .

然后他像个孩子一样，兴高采烈地把玩着那把匕首。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ˈhændəld][wɪð; wɪθ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [əˈpla:m] , [ˈɔ:lweɪz] [bæk]

But always back to the sword , handled with beauty and aplomb , always back
但 总是 后退 到 这 剑 , 处理 和 美丽 和 沉着冷静 , 总是 后退

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

to the sword ,
到 这 剑 ,

但最终还是回到了剑上，挥舞得优雅而沉稳，最终还是回到了剑上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv][ˈfeɪt(ə)l] [laɪt] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ]

and he had it before him , a beam of fatal light , when something
和 他 有 它 前 他 , 一个 光束 的 致命的 光 , 什么时候 某物

[ˈsta:rtld] [hɪm; ɪm] ,

startled him ,
惊慌 他 ,

他眼前出现了一道致命的光束，这时，有什么东西吓了他一跳。

[æz; əz][wʌn] [strʌk] [ʌnɪkˈspektɪdli] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] .

as one struck unexpectedly by a whip .
作为 一 击 不料 经过 一个 鞭 .

就像被鞭子突然抽打一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] !

There was a furious rapping at the outer door !
那里 曾是 一个 狂怒 说唱 在 这 外 门 !

外面传来一阵急促的敲门声！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] — “ [lɑ:k] [slɔɪ] !

CHAPTER XVIII — “ Loch Sloy !
章 十八 — “ 湖 斯洛伊 !

第十八章——“斯洛伊湖！

” [ðə; ði][ræp] [ðæt] [ˈsta:rtld] [du:m] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmæskəˈreɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv]

” The rap that startled Doom in the midst of his masquerade in the chapel of
” 这 说唱 那 惊慌 厄运 在 这 中间 的 他的 化装舞会 在 这 教堂 的

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his house ,
他的 房子 ,

“在Doom于自家教堂举行化装舞会时，那段说唱音乐吓了他一跳。”

[keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bi:t] [ʌv; əv] [drʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ˈloʊər] .

came like the morning beat of drums to his guest a storey lower .
来了 喜欢 这 早晨 打 的 鼓 到 他的 客人 一个 层 降低 .

这声音如同清晨的鼓声，传到了楼下客人的耳中。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [bruː] , [drest] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] ,

Count Victor sprang up with a certainty that trouble brew , dressed with all speed ,
数数 胜利者 弹簧 向上 和 一个 肯定 那 麻烦 酿造 , 穿着 和 全部 速度 ,

维克多伯爵预感到麻烦即将到来，猛地跳了起来，迅速穿戴整齐。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜ:rd] [əˈlɑ:rəm] [ɑ:n] [ˈmenəst]

and yet with the coolness of one who has heard alarums on menaced
和 然而 和 这 凉爽 的 一 WHO 有 听到 警报器 在 受威胁

[ˈfrʌŋ,tiəz] ;
frontiers ;
前沿 ;

然而，他却带着一种听闻边境危机警报者的冷静；

[tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][hænd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [rɪˈmembər] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [ænd; ənd][leɪd][aɪˈti:]
took his sword in hand , hesitated , remembered Olivia , and laid it
采取 他的 剑 在 手 , 犹豫了一下 , 记得 奥利维亚 , 和 铺设 它
[daʊn] [əˈgen] ;
down again ;
向下 再次 ;

他拿起剑，犹豫了一下，想起了奥利维亚，又把剑放下了；

[ðen] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][da:rk] [ster] [ðæt] [si:md] [ðə; ði] [ˈveri] [pɪt][ʌv; əv][ˈhæzədɪz] .
then descended the dark stair that seemed the very pit of hazards .
然后 下降 这 黑暗的 楼梯 那 似乎 这 非常 坑 的 危险 .

然后他走下了那条黑暗的楼梯，那楼梯看起来就像是危机四伏的深渊。

[ə; eɪ] [pəˈtɜ:bɪŋ] [ˈsaɪləns] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ðə; ði] [ˈnoɪzi] [ˈsʌmənz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd]
A perturbing silence had succeeded the noisy summons on the oak , and
一个 令人不安的 沉默 有 成功了 这 嘈杂 传票 在 这 橡木 , 和
[ˈmʌŋɡoʊ] ,
Mungo ,
蒙戈 ,

橡树上喧闹的召唤声过后，一片令人不安的寂静笼罩着一切，而蒙戈.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ˈæspekt] [wel] [ɛˈseɪd] ,
with a bold aspect well essayed ,
和 一个 大胆的 方面 出色地 尝试 ,

以大胆的视角精心描绘，

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɛmɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but in no accord with the tremour of his knees and the pallor of his
但 在 不 符合 和 这 颤抖 的 他的 膝盖 和 这 苍白 的 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

但这与他颤抖的双膝和苍白的脸色完全不符，

[stʊd] , [ɪn] [ˈdræɡɪŋ] [ˌpæntəˈlu:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [kɪlˈmɑ:nək] [kæp] [kɑ:kt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][bɔ:ld]
stood , in dragging pantaloons and the gaudy Kilmarnock cap cocked upon his bald
站立 , 在 拖拽 灯笼裤 和 这 艳丽的 基尔马诺克 帽 上膛 之上 他的 秃
[hed] ,
head ,
头 ,

他站在那里，穿着拖沓的灯笼裤，头上歪戴着一顶俗艳的基尔马诺克棒球帽。

[æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflæmˌboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
at the stair - foot with a flambeau in his hand .
在 这 楼梯 - 脚 和 一个 火炬 在 他的 手 .

他站在楼梯脚下，手里拿着火把。

[hi; hi] [si:md] [ˈhju:dʒli] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
He seemed hugely relieved to have the company of Count Victor .
他 似乎 非常 松了口气 到 有 这 公司 的 数数 胜利者 .

维克多伯爵的陪伴让他如释重负。

“ [nu:] , [wa:] [ðə; ði] - [kæn; kən][wi:; wi] [hæ] [hɪr] [æt; ət] [sɪk] [æn; ən] [ʌnˈz:rθli] [ʊr] [oʊ] -
“ **Noo , wha the deevil can we hae here at sic an unearthly oor o '**
“ 不 , 世界卫生大会 这 - 能 我们 哈 这里 在 原文如此 一个 超凡脱俗的 门 o -
[nɪçt] ?
nicht ?
尼赫特 ?

“不，在这诡异的夜晚，我们究竟能得到什么？”

” [sed] [hi:; hi] , [ˈtraɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛrələs] [tu:ən] [bɪˈfɪtɪŋ] [æn; ən][aɪˈreɪt][ˈsentɪn(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentəns]
” **said he , trying a querulous tone befitting an irate sentinel ; but the sentence**
” 说 他 , 尝试 一个 抱怨的 语气 合适 一个 愤怒 哨兵 ; 但 这 句子
[treɪld] [ɔ:f] [ˈʌnkənˈvɪnsɪŋli] ,
trailed off unconvincingly ,
拖着 离开 缺乏说服力 ,

“他说,”他试图用一种愤怒哨兵应有的抱怨语气说道; 但这句话说得并不令人信服, 戛然而止。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] [tu:] [ˈpra:ɪmptli] [ɪn] [əˈnʌðər] [pəˈremptəri] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm]
because his answer came too promptly in another peremptory summons from
因为 他的 回答 来了 也 及时 在 其他 蛮横 传票 从
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .
因为他的答复来得太快了, 又是一份来自外部的紧急召令。

” [lɔ:rd] [ki:p] - [es] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈstɑ:diŋ] [tu:; tə] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz]
” **Lord keep ' s ! ” whispered the little man , no longer studying to sustain his**
” 主 保持 - s ! ” 低声说道 这 小的 男人 , 不 更长 学习 到 维持 他的
[ˈma:rʃ(ə)l] [roʊl] .
martial rôle .
武术 角色 .
“主啊, 保佑! ”矮个子男人低声说道, 他不再学习以维持自己的武艺角色。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈnɜ:rvəsli] [æ; ət] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪləntli][baɪ] ,
He looked nervously at Count Victor standing silently by ,
他 看起来 紧张地 在 数数 胜利者 常设 默默 经过 ,
他紧张地看着一旁默默站着的维克多伯爵。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈmju:zmənt] [æ; ət][ðə; ði] [ˌpɜ:rtərˈbeɪʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈgæɪsɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
with some amusement at the perturbation of the garrison and a natural
和 一些 娱乐 在 这 扰动 的 这 驻军 和 一个 自然的
[ˌkjʊriˈɑ:səti][æ; əz][tu:; tə] [wʌt] [soʊ] [ʌnˈtaɪmli] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [maɪt] [pɔ:ˈrtend] .
curiosity as to what so untimely a visit might portend .
好奇心 作为 到 什么 所以 不合时宜 一个 访问 可能 预兆 .
看到驻军如此惊慌失措, 他感到有些好笑, 同时也很好奇, 如此不合时宜的来访究竟预示着什么。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ˈmʌŋɡoʊ][wʌz; wəz][fɔ:; fər][wʌns] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈdelɪɡət] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti]
It was apparent that Mungo was for once willing to delegate his duty
它 曾是 明显 那 蒙戈 曾是 为了 一次 愿意的 到 代表 他的 责任
[æ; əz] [ˈki:pər] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈbɑ:rtəzən; ˌbɑ:rtəˈzæn][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsʌbstɪtu:t] [hu:] [ˈɔ:fərd] ,
as keeper of the bartizan to the first substitute who offered ,
作为 守门员 的 这 巴蒂赞 到 这 第一的 代替 WHO 提供 ,
很明显, 蒙戈破天荒地愿意将守门员的职责委托给第一个自愿顶替他的人。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [mu:v] [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɑ:ndəri] .
but here was no move to help him out of his quandary .
但 这里 曾是 不 移动 到 帮助 他 出去 的 他的 困惑 .
但是, 目前没有任何措施可以帮助他摆脱困境。

” [ɪts] [geɪ] [gæʃ] [ðɪs] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
” **It's gey gash this ! ” whispered the little man .**
” 它是 盖伊 伤口 这 ! ” 低声说道 这 小的 男人 .
“这真是个同性恋的伤口! ”矮个子男人低声说道。

” [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ɪn] , [tu:] !
” **And the tide in , too !**
” 和 这 潮 在 , 也 !
“还有涨潮! ”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɔr] [es ei 'i:] [leit] ！
And the oor sae late ！
和 这 门 sae 晚的 ！

哦，我们太晚了！

“ [ði:z] ['sɪnɪstər] ['sɜ:kəmstænsɪz] [si:md] [tu:; tə][paɪl][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][breɪn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bent] [br'loʊ] ”
These sinister circumstances seemed to pile upon his brain till his knees bent below
“ 这些 险恶 情况 似乎 到 桩 之上 他的 脑 直到 他的 膝盖 弯曲 以下
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['terər] ，
the weight of accumulated terror ，
这 重量 的 积累 恐怖 ，
“这些不祥的景象似乎不断累积在他的脑海中，直到他双膝因恐惧的重压而弯曲。”

[ænd; ʌnd] - [mʌst; məst] [smaɪl] [æt; ət] [fɪrɪz] [nɑ:t][ɔ:l] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ， [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪm'self]
and Montaignon must smile at fears not all unreasonable , as he felt himself
和 - 必须 微笑 在 恐惧 不是 全部 不合理 ， 作为 他 毛毡 他自己
.
:
.

蒙田格隆不得不对那些并非毫无道理的恐惧一笑置之，因为他自己也深有同感。

“ [oʊ] ！ ['betər] [leit] [ðæn; ðən] ['nevər] — [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] ， ['mæstər][ˈmʌŋɡoʊ] ？ ” [sed] [hi:; hi] .
“ Oh ！ better late than never — is not that the proverb , Master Mungo ? ” said he .
“ 哦 ！ 更好的 晚的 比 绝不 — 是 不是 那 这 谚语 ， 掌握 蒙戈 ？ ” 说 他 .
“哦！亡羊补牢，为时未晚——这不就是那句谚语吗，芒戈少爷？”他说道。

“ [ðooʊ] ， [ɪn'di:d] ， [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [kən'səʊlɪŋ] [tu:; tə][ə; ei] ['wɪdoʊz] ['hʌzbənd] . ”
“ Though , indeed , it is not particularly consoling to a widow's husband . ”
“ 尽管 ， 的确 ， 它 是 不是 特别 安慰 到 一个 寡妇的 丈夫 . ”
“然而，这对于寡妇的丈夫来说，确实并不能带来多少安慰。”

“ [aɪ'd][^i:, ^i][ə; ei] [paʊnd] [skɑ:ts] [tu:; tə] [ken] [wɑ:] [tʃæps] ， ” [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] ， [def] [tu:; tə] ['evri]
“ I'd gie a pound Scots to ken wha chaps , ” said Mungo , deaf to every
“ ID gie 一个 磅 苏格兰人 到 肯 世界卫生大会小伙子们， ” 说 蒙戈 ， 聋 到 每一个
[ˈhju:mər] .
humour .
幽默 .
“我愿意给一英镑苏格兰镑来认识那些家伙，”蒙戈说道，对任何幽默都充耳不闻。

“ [maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] ？
“ Might I suggest your asking ？
“ 可能 我 建议 你的 问 ？

我建议您问问看？

[aɪ 'ti:][ɪz] ， [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ， [ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [prə'si:dɪŋ] ， ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] .
It is , I have heard , the customary proceeding , ” said Count Victor .
它 是 ， 我 有 听到 ， 这 习惯 进行中 ， ” 说 数数 胜利者 .
“我听说，这是惯例，”维克多伯爵说道。

“ [wɑ:z] [ðer; ðər] ？ ” [kraɪd] [ˈmʌŋɡoʊ] ， [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] ，
“ Wha's there ? ” cried Mungo , with an ear to the wood ,
“ 什么？ 那里 ？ ” 哭 蒙戈 ， 和 一个 耳朵 到 这 木头 ，
“那边有什么？”蒙戈侧耳倾听着树林的声音，喊道。

[ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['hju:mən] [aʊt'saɪd] ， [fɔ:r; fər] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ðer; ðər]
that appeared to have nothing human outside , for now for a little there
那 出现 到 有 没有什么 人类 外部 ， 为了 现在 为了 一个 小的 那里
[wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] ['stɪlnəs] .
was absolute stillness .
曾是 绝对 寂静 .
外面似乎没有任何人类的踪迹，此刻一片寂静。

[ðen] [æn; ən] [ˈænsər] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪθ] — [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]
Then an answer as from a wraith — the humble request of some one
然后 一个 回答 作为 从 一个 幽灵 — 这 谦逊的 要求 的 一些 一
[fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
for admission .
为了 入学 .

然后，如同幽灵般的回应——某人谦卑地请求允许进入。

“ [nu:] , [ðæts] - [droʊl] , ” [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] ,
“ **Noo , that's mighty droll , ” said Mungo ,**
“ 不 , 那就是 - 滑稽 , ” 说 蒙戈 ,
“不，那太滑稽了，”蒙戈说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈluːzɪŋ] [ɪts][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
his face losing its alarm and taking on a look of some astonishment .
他的 脸 输 它是 警报 和 采取 在 一个 看 的 一些 惊讶 .
他的脸上惊恐的表情消失了，取而代之的是一丝惊讶。

“ [hɔːd] [ðæt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [tɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [hænd] .
“ **Haud that , ” and he thrust the torch in the Frenchman's hand** .
“ 豪德 那 , ” 和 他 推力 这 火炬 在 这 法国人的 手 .
“把那个，”说着，他把火炬塞到法国人手里。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði][baːz] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz]
Without another word he drew back the bars , opened the door , and put out his
没有 其他 单词 他 画 后退 这 酒吧 , 打开 这 门 , 和 放 出去 他的
[hed] .
head .
头 .

他一言不发，拉开门闩，打开门，探出头来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [plʌkt] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
He was caught by the throat and plucked forth into the darkness .
他 曾是 捕捉 经过 这 喉 和 拨弦 前进 进入 这 黑暗 .
他被掐住喉咙，拽进了黑暗中。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈwepən] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [er] [ðə; ði]
Count Victor could not have drawn a weapon had he had one ere the
数数 胜利者 可以 不是 有 绘制 一个 武器 有 他 有 一 埃雷 这
[dɔːr] [fel] [ɪn] [ˈθʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
door fell in thundering on the walls .
门 跌倒 在 雷鸣 在 这 墙壁 .

维克多伯爵即便有武器，也来不及拔出，大门就轰隆隆地砸在墙上。

[hiː; hi][gɑːt][wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][sænz] [kuːˈlɑːts] ,
He got one glimpse of the sans culottes ,
他 得到 一 一瞥 的 这 无 阔腿裤 ,
他瞥见了无套裤汉一眼，

[əˈpiːld] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][diː] [ˈʃɪnəriː] [ˈmeisə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstri] ,
appealed again to the De Chenier macer in his ancestry ,
上诉 再次 到 这 德 切尼尔 搅拌机 在 他的 祖先 ,
他再次诉诸于其祖先中的德·谢尼埃家族。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈflæmˌboʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ˈentərd] .
and flung the flambeau at the first who entered .
和 扔 这 火炬 在 这 第一的 WHO 进入 .
然后把火炬扔向第一个进来的人。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ; [hi;; hi] [dra:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ɪntu'ɪ](ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ni:] [ænd; ənd]
The light went out ; he dropped at a boy's intuition upon a knee and
这 光 去 出去 ; 他 掉落 在 一个 男孩们 直觉 之上 一个 膝盖 和
['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [hed] .
lowered his head .
降低 他的 头 .

灯灭了；他像个孩子一样凭直觉单膝跪地，低下了头。

['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['da:rkənəs] [pɔ:ɪd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] , [tu:] [kloʊz][ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]
Over him in the darkness poured his assailants , too close upon each other in their
超过 他 在 这 黑暗 倾倒 他的 袭击者 , 也 关闭 之上 每个 其他 在 他们的
['i:gərnəs] ,
eagerness ,
渴望 ,

黑暗中，袭击者们蜂拥而至，急不可耐地挤在一起，向他扑来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['strʌɡld] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fɒt] [hi;; hi] [dru:] ['sɔ:ftli] [bæk] .
and while they struggled at the stair - foot he drew softly back .
和 尽管 他们 挣扎 在 这 楼梯 - 脚 他 画 轻轻 后退 .

当他们在楼梯脚下挣扎时，他轻轻地向后退了一步。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['mʌŋɡoʊ] [weɪld] [lə'gu:briəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] ;
Out in the night Mungo wailed lugubrious in the hands of some of his captors ;
出去 在 这 夜晚 蒙戈 哀嚎 忧郁的 在 这 双手 的 一些 的 他的 俘虏者 ;
[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,

within there was a wonderful silence for a little ,
之内 那里 曾是 一个 精彩的 沉默 为了 一个 小的 ,
[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
里面短暂地出现了一阵美妙的寂静。

[ðə; ði] ['bæfəld] ['vɪzɪtər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪst] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
the baffled visitors recovering themselves with no waste of words ,
这 困惑 访客 恢复中 他们自己 和 不 浪费 的 字 ,
[ðə; ði] ['bæfəld] ['vɪzɪtər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪst] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
困惑的游客们很快恢复过来，没有浪费口舌。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [ster] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [pri'zʃəmd] [tu:; tə][hæv; həv]
and mounting the stair in pursuit of the gentleman they presumed to have
和 安装 这 楼梯 在 追逐 的 这 绅士 他们 假定 到 有
[pri'si:did] [ðem; ðəm] .
preceded them .
之前 他们 .

于是他们登上楼梯，追赶他们认为已经走在前面的那位先生。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ʌp] , [hi;; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ'ti:][fæst] [ə'gen] ,
When they were well up , he went to the door and made it fast again ,
什么时候 他们 是 出色地向上 , 他 去 到 这 门 和 制成 它 快速地 再次 ,
[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ʌp] , [hi;; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ'ti:][fæst] [ə'gen] ,
等他们都起床后，他走到门口，把门重新关上了。

['li:vɪŋ] ['mʌŋɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fert] [hɪz; ɪz][stu:'pɪdəti] [dɪ'z:rɪvd] .
leaving Mungo to the fate his stupidity deserved .
离开 蒙戈 到 这 命运 他的 愚蠢 应得的 .
['li:vɪŋ] ['mʌŋɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fert] [hɪz; ɪz][stu:'pɪdəti] [dɪ'z:rɪvd] .
让蒙戈承受他愚蠢行为应得的下场。

[du:mz] ['sli:pɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [leɪ] [br'haɪnd] ; [hi;; hi] [pæst] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] ['kwɪkli] , [nɑ:kt]
Doom's sleeping - chamber lay behind ; he passed along the corridor quickly , knocked
末日 睡眠 - 房间 躺在后面 ; 他 通过了 沿着 这 走廊 迅速地 , 敲门
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [gɔ:t][noʊ] ['ænsər] ,
at the door , got no answer ,
在 这 门 , 得到 不 回答 ,
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [gɔ:t][noʊ] ['ænsər] ,
毁灭博士的寝室就在后面；他快速地沿着走廊走过，敲了敲门，却无人应答。

[ænd; ənd] ['entərd] .
and entered .
和 进入 .

然后进入。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fænsɪd] — [hɪz; ɪz] [hoʊst] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz] [kaʊt] [hæd; həd]
It was as he had fancied — his host was gone , his couch had
它 曾是 作为 他 有 幻想 — 他的 主持人 曾是 已消失 , 他的 长椅 有
[nɑ:t] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] .
not been occupied .
不是 到过 占领 .

正如他所料——主人已经离开，沙发也空着。

[ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [swept] [θru:] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ðæt] [kən'temptəbl] [θɪŋ] ,
A storm of passion swept through him ; he felt himself that contemptible thing ,
一个 风暴 的 热情 扫荡 通过 他 ; 他 毛毡 他自己 那 可鄙 事物 ,
一股强烈的激情席卷了他；他觉得自己就是那个卑鄙的东西。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'treɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [træns'pærənt] .
a man of the world betrayed by a wickedness that ought to be transparent .
一个 男人 的 这 世界 背叛 经过 一个 邪恶 那 应该 到 是 透明的 .
一个世故的人被一种本应显而易见的邪恶所背叛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [plɑ:t] [ðen] , ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] , [pər'hæps] ['i:v(ə)n] — [bʌt; bət] [noʊ] ,
They were in the plot then , master and man , perhaps even — but no ,
他们 是 在 这 阴谋 然后 , 掌握 和 男人 , 也许 甚至 — 但 不 ,
他们当时肯定参与了阴谋，主人和仆人，或许甚至是——但是不，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [kwel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['weɪkɪŋ] ;
that was a thought to quell on the moment of its waking ;
那 曾是 一个 想法 到 荡平 在 这 片刻 的 它是 醒来 ;
那是一个醒来后就必须立刻压制住的念头；

[ʃi:; ʃi] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['mækə'neɪʃənz -mæʃ] , [ænd; ənd] [ʌp'sterz] [naʊ] , [ʃi:; ʃi]
she at least was innocent of all these machinations , and upstairs now , she
她 在 至少 曾是 清白的 的 全部 这些 阴谋 , 和 楼上 现在 , 她
[ʃerd] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
shared , without a doubt ,
共享 , 没有 一个 怀疑 ,
至少她对所有这些阴谋诡计都是清白的，现在，楼上的她毫无疑问地分享道：

[ðə; ði] [ə'la:mz] [ʌv; əv] - .
the alarms of Annapla .
这 警报 的 - .

安纳普拉的警报。

[ðæt] [fə'mɪliər] [ʌv; əv] [feɪdz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] , [ðæt] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪts] ,
That familiar of shades and witches , that student of the fates ,
那 熟悉的 的 色调 和 女巫 , 那 学生 的 这 命运 ,
那位侍奉亡灵和女巫的使魔，那位命运的信徒，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [pɑ:'tru:n] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] [ðæt] ['θreɪnd] ; [ʃi:; ʃi]
was a noisy poltroon when it was the material world that threatened ; she
曾是 一个 嘈杂 懦夫 什么时候 它 曾是 这 材料 世界 那 威胁 ; 她
[wʌz; wəz] [ʃri:k] [ə'gen] .
was shrieking again .
曾是 尖叫 再次 .
当物质世界构成威胁时，她却是个聒噪的胆小鬼；她又开始尖叫了。

“ [la:k] [slɔɪ] !
“ Loch Sloy !
” 湖 斯洛伊 !

“洛赫斯洛伊！

[lɑ:k] [slɔɪ] ！
Loch Sloy ！
湖 斯洛伊 ！

洛赫斯洛伊！

” [naʊ] [rouz][ðə; ði] [ˈvoɪsɪz] [ˌoʊvərˈhed] ， [ˈfɔrli] [ðə; ði] [ˈmædɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
” **now rose the voices overhead , surely the maddest place in the world for a**
” 现在 玫瑰 这 声音 开销 ， 一定 这 最疯狂的 地方 在 这 世界 为了 一个
[ˈgeɪlɪk][ˈslouɡən] ！
Gaelic slogan ！
盖尔语 口号 ！

“现在头顶上响起了人们的声音，这无疑是世界上最疯狂的地方，竟然会有人喊出盖尔语口号：”

[aɪˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [ˈsævɪdʒri] [ænd; ənd] [ænˈti:k] ，
it gave him a sense of unspeakable savagery and antique ，
它 给予 他 一个 感觉 的 无法形容 野蛮 和 古董 ，
它让他感受到一种难以言喻的野蛮和古老。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [saɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli][hæd; həd] [kraɪd] “ - ！ ”
for it was two hundred years since his own family had cried “ Cammercy ! ”
为了 它 曾是 二 百 年 自从 他的 自己的 家庭 有 哭 “ - ！ ”
[ɑ:n] [ˈstrɪkən] [fi:ldz] ．
on stricken fields ．
在 受打击的 字段 ．

因为距离他自己的家族在战火纷飞的田野上高呼“卡默西！”已经过去了200年。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ， [rɪˈrezəlʊt] ．
He paused a moment , irresolute ．
他 暂停 一个 片刻 ， 徊 ．
他犹豫了片刻，不知所措。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [fɑ:rs] ！
A veritable farce ！
一个 真正的 闹剧 ！
简直是一场闹剧！

[hi:; hi] [θɔ:t] ．
he thought ．
他 想法 ．
他心想。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [matʃ] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊst][tu:; tə][hænd][hɪm; ɪm][ˌoʊvər] [wɪˈðaʊt]
It would have been so much easier for his host to hand him over without
它 会 有 到过 所以 很多 更轻松 为了 他的 主持人 到 手 他 超过 没有
[ðɪ:z] [pleɪ] - [haʊs] [prɪˈlɪmɪnərɪz] ．
these play - house preliminaries ．
这些 玩 - 房子 预备工作 ．

如果没有这些表演前的铺垫，他的主人把他交给别人就容易多了。

[bʌt; bət][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ！
But Olivia ！
但 奥利维亚 ！
但是奥利维亚！

[bʌt; bət][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ！
but Olivia ！
但 奥利维亚 ！
但是奥利维亚！

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] ，
He felt the good impulse of love and anger ，
他 毛毡 这 好的 冲动 的 爱 和 愤怒 ，
他感受到了爱与愤怒这两种美好的情感。

[ðə; ði][oʊld][ˈaɪ,kɔːr; ˈaɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊk] [ˈsəːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
the old ichor of his folk surged through his veins , and without a
这 老的 脓液 的 他的 民间 激增 通过 他的 静脉 , 和 没有 一个
[ˈwepən] [hiː; hi] [went] [ʌpˈsterz] ,
weapon he went upstairs ,
武器 他 去 楼上 ,
他族人的古老血脉在他血管中奔涌, 他赤手空拳地上了楼。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [diːl] [best] [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [hiː; hi] [wʊd] [ðer; ðər] [ɪnˈkaʊntər] .
trusting to his wits to deal best with whatever he would there encounter .
信任 到 他的 智慧 到 交易 最好的 和 任何 他 会 那里 遇到 .
他相信自己的智慧能够最好地应对在那里遇到的一切。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] ; [ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
It seemed an hour since they had entered ; in truth it was but a
它 似乎 一个 小时 自从 他们 有 进入 ; 在 真相 它 曾是 但 一个
[ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
minute or two ,
分钟 或者 二 ,
他们进去之后感觉好像过了一个小时; 实际上, 只过了一两分钟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,
and they were still in the bewildering blackness of the stair ,
和 他们 是 仍然 在 这 扑朔迷离 黑 的 这 楼梯 ,
他们仍然身处楼梯令人迷茫的黑暗之中。

[wʌŋ][bɪˈhaɪnd] [əˈnʌðər] [ɪn][ɪts] [ˈnæroʊ] [kɔɪlz] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈwaɪzli] [ˈduːbiəs] [ʌv; əv] [tuː]
one behind another in its narrow coils , and seemingly wisely dubious of too
一 在后面 其他 在 它是 狭窄的 线圈 , 和 似乎 明智地 可疑 的 也
[prɪˈsɪpɪteɪt] [æn; ən] [ədˈvæns] .
precipitate an advance .
沉淀 一个 进步 .
在狭窄的盘旋中, 一个接一个地出现, 似乎明智地避免贸然前进。

[hiː; hi] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnʌmbərd] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn]
He estimated that they numbered less than half a dozen when he came upon
他 估计的 那 他们 编号 较少的 比 一半 一个 打 什么时候 他 来了 之上
[ðə; ði] [rɪr] - [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kjuː] .
the rear - most of the queue .
这 后部 - 最多 的 这 队列 .
他估计, 当他走到队伍最后面时, 他们人数不到六个。

“ [lɑːk] [slɔɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈliːdə] , [ˈsʌmwʌt] [tuː] [θɪˈætrɪkli] [fɔːr; fər][ɪˈluːz(ə)n] .
“ **Loch Sloy !** ” **cried the leader , somewhat too theatrically for illusion .**
“ 湖 斯洛伊 ! ” 哭 这 领导者 , 有些 也 戏剧性地 为了 错觉 .
“洛赫斯洛伊! ”领头人喊道, 语气略显夸张, 反而失去了真实感。
“ - [fɔːr; fər][em ˈiː] ! ” [θɔːt] - : [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [teɪl] ,
“ **Cammercy for me !** ” **thought Montaignon : he was upon the tail ,**
“ - 为了 我 ! ” 想法 - : 他 曾是 之上 这 尾巴 ,
“卡梅尔西归我! ”蒙泰格隆心想: 他正跟在尾巴后面,

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [tuː; tə][dræg][ðə; ði][ləst][mæn] [daʊn] .
and clutched to drag the last man down .
和 紧握 到 拖 这 最后的 男人 向下 .
然后紧紧抓住最后一个人, 把他拖了下来。

[feɪt] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ber] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
Fate was kind , she gave the bare knees of the enemy to his hand , and
命运 曾是 种类 , 她 给予 这 裸 膝盖 的 这 敌人 到 他的 手 , 和
[bɪ'hoʊld] !
behold !
看哪 !

命运眷顾了他，将敌人的裸露双膝交到了他的手中，瞧！

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnstərəmənt] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] [naɪf] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænz] ['stɑːkɪŋ] .
here was his instrument — in the customary knife stuck in the man's stocking .
这里 曾是 他的 乐器 — 在 这 习惯 刀 卡住 在 这 男人的 袜 .
他的作案工具就在这里——一把惯常插在男人长袜里的刀。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kaʊnt] ['vɪktəz] [æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] : [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][step] ['haɪər] ,
It was Count Victor's at a flash : he stood a step higher ,
它 曾是 数数 胜利者的 在 一个 闪光 : 他 站立 一个 步 更高 ,
维克多伯爵立刻就占了上风：他站得更高了一步，

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,
threw his arm over the shoulder of the man ,
扔 他的 手臂 超过 这 肩膀 的 这 男人 ,
他把胳膊搭在男人的肩膀上，

[pʊld] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ster] [ænd; ənd] [stæbd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]
pulled him backward into the pit of the stair and stabbed at him as
拉 他 落后 进入 这 坑 的 这 楼梯 和 刺伤 在 他 作为
[hiː; hi] [fel] .
he fell .
他 跌倒 .

把他拉回楼梯坑里，在他倒下时刺向他。

“ [ən] ！ ” [sed] [hiː; hi][æz; əz][ðə; ðɪ] [ret] [kə'læpst] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪf] [siːmd]
“ Un ! ” said he as the wretch collapsed upon himself , and the knife seemed
“ 联合国 ！ ” 说 他 作为 这 可怜虫 倒塌 之上 他自己 , 和 这 刀 似乎
[naʊ] [ʌn'nesəsəri] .
now unnecessary .
现在 不必要 .

“啊！”他看着那可怜的家伙瘫倒在地，说道，这时刀子似乎已经没用了。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [mæn] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðə; ðɪ]['trædzədi][bɪ'haɪnd] ,
He clutched the second man , who could not guess the tragedy behind ,
他 紧握 这 第二 男人 , WHO 可以 不是 猜测 这 悲剧 在后面 ,
他紧紧抓住第二个男人，那人丝毫没有察觉到背后发生的悲剧。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['naɪts] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [frʌnt] ,
for the night's business was all in front ,
为了 这 夜晚 商业 曾是 全部 在 正面 ,
当晚的生意都在前面，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['oʊnli] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] — [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['loʊər] ,
and surely only friends were in the rear — he clutched the second lower ,
和 一定 仅有的 朋友们 是 在 这 后部 — 他 紧握 这 第二 降低 ,
后面肯定只有朋友——他紧紧抓住第二根下护栏，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and threw him backward over his head .
和 扔 他 落后 超过 他的 头 .
然后把他向后扔过头顶。

“ [ˈduː] ！ ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [fel] [lɪmp][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
“ **Deux ！ ” said Count Victor , as the man fell limp behind him upon his**
“ deux ！ ” 说 数数 胜利者 , 作为 这 男人 跌倒 跛行 在后面 他 之上 他的
[ʌnˈkɑːnʃəs] [kənˈfedərət] .
unconscious confederate .
无意识 南方邦联 .

“Deux！ ”维克托伯爵说道，只见那人瘫倒在他身后，压在了昏迷不醒的同伴身上。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪn] [frʌnt] [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ][ˈvaɪpər] [wen] [kaʊnt] [ˈvɪktɜːz] [klʌtʃ] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪst] ,
The third in front turned like a viper when Count Victor's clutch came on his waist ,
这 第三 在 正面 转向 喜欢 一个 毒蛇 什么时候 数数 胜利者的 离合器 来了 在 他的 腰部 ,
排在前面第三个的人，在维克多伯爵的手铐勒住他腰的时候，像毒蛇一样猛地转身。

[ænd; ənd][droʊv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and drove out with his feet .
和 驾驶 出去 和 他的 脚 .

他用脚开车出去了。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] .
The act was his own undoing .
这 行为 曾是 他的 自己的 撤销 .

这一举动最终导致了他的毁灭。

[aɪ ˈtiː] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzɪstəns] ,
It met with no resistance ,
它 遇见 和 不 反抗 ,

它没有遇到任何阻力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪk] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]
and the impetus of his kick carried him off the balance and threw him
和 这 动力 的 他的 踢 携带 他 离开 这 平衡 和 扔 他
[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfedərəts] [brɪˈloʊ] .
on the top of his confederates below .
在 这 顶部 的 他的 南方邦联 以下 .

他一脚踢出去的冲击力使他失去平衡，摔倒在下面的同伴身上。

“ [ˈtwaː] ！ ” [sed] - .
“ **Trois ！ ” said Montaignon** .
“ 特洛伊 ！ ” 说 - .

“特洛伊！ ”蒙泰隆说。

“ [ˈpʊlɪŋ] [kɔːks][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrfer] ,
“ **Pulling corks is the most excellent training for such a warfare** ,
“ 拉 软木塞 是 这 最多 出色的 训练 为了 这样的 一个 战争 ,
“拔软木塞是这种战争的最佳训练方式。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪmˈself] [ɔːlmoʊst] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [fɔːr] .
“ **and he set himself almost cheerfully to number four** .
“ 和 他 放 他自己 几乎 愉快地 到 数字 四 .

于是他几乎兴高采烈地给自己定下了第四名的目标。

[bʌt; bət] [ˈnʌmbər] [fɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] :
But number four was not in the neck of the bottle :
但 数字 四 曾是 不是 在 这 脖子 的 这 瓶子 :

但第四个数字并不在瓶颈处：

[ðɪs] [fərˈment] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [prəˈpeld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsteəhed] , [ænd; ənd] - ,
this ferment behind him propelled him out upon the stairhead , and Montaignon ,
这 发酵 在后面 他 推进 他 出去 之上 这 楼梯头 , 和 - ,
他身后的这股骚动推动他走到了楼梯顶端，而蒙泰格隆，

[hu:] [hæd; həd] [θroun] [him'self] [ə'pɑ:n][him; ɪm] , [fel] [wið; wiθ][him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] .
who had thrown himself upon him , fell with him on the floor .
WHO 有 抛掷 他自己 之上 他 , 跌倒 和 他 在 这 地面 .
扑向他的那个人, 和他一起倒在了地上。

[bəuθ] [men] [rɪ'klʌvəd] [ðer; ðər] [fi:t] [æt; ət][ə; ei] [sprɪŋ] .
Both men recovered their feet at a spring .
两个都 男人 恢复 他们的 脚 在 一个 春天 .
两人都在泉水边恢复了双脚。

[ə; ei] ['moʊmənts] [pɔ:z] [wʌz; wəz] ['noɪzi] [wið; wiθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
A moment's pause was noisy with the cries of the domestic in her room ,
一个 瞬间 暂停 曾是 嘈杂 和 这 哭泣 的 这 国内的 在 她 房间 ,
短暂的沉默之后, 房间里传来佣人的叫喊声, 显得十分嘈杂。

[ðen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [felt] [ə; ei][hænd] [pæs] ['ræpɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] [ænd; ənd] [si:k]
then the Frenchman felt a hand pass rapidly over his habiliments and seek
然后 这 法国人 毛毡 一个 手 经过 快速 超过 他的 服装 和 寻找
[hɜ:ɹɪdli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
hurriedly for his throat ,
匆匆 为了 他的 喉 ,
然后, 法国人感到一只手迅速扫过他的衣服, 急忙摸向他的喉咙。

[æz; əz][ɑ:n][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
as on a sudden inspiration .
作为 在 一个 突然 灵感 .
就像灵光一闪一样。

[wʌt] [ðæt] [pri'klu:did] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:bviəs] :
What that precluded was too obvious :
什么 那 排除 曾是 也 明显的 :
这排除了什么, 这一点显而易见:

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['pɔɪnjərd] [ɔ:l'redi] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪbz] ,
he fancied he could feel the poignard already plunging in his ribs ,
他 幻想 他 可以 感觉 这 波尼亚尔 已经 骤降 在 他的 肋骨 ,
他感觉自己好像已经感觉到那把匕首刺入了他的肋骨。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['swɪftli] [traɪd] [ə; ei] [fɔ:l] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ə'pouənənt] .
and he swiftly tried a fall with his opponent .
和 他 迅速地 尝试 一个 落下 和 他的 对手 .
他迅速尝试摔倒对手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; ei] ['resləɹz] [grɪp][hi:; hi] [sɔ:t] , [bʌt; bət][ə; ei] ['resləɹ] [hi:; hi] [faʊnd] ,
It was a wrestler's grip he sought , but a wrestler he found ,
它 曾是 一个 摔跤手的 紧握 他 寻求 , 但 一个 摔跤手 他 成立 ,
他想要的是摔跤手的掌控力, 但他找到的却是一个摔跤手。

[fɔ:r; fər][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; ei][dʒaɪ'gæntɪk] [streŋθ] [went] [raʊnd] [him; ɪm] ,
for arms of a gigantic strength went round him ,
为了 武器 的 一个 巨大 力量 去 圆形的 他 ,
一双力大无比的手臂环绕着他,

[kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['fju:t(ə)] ;
clasp ing his own to his side and rendering his knife futile ;
紧握 他的 自己的 到 他的 边 和 渲染 他的 刀 徒劳 ;
他将自己的刀紧紧地贴在腰间, 使刀失去了作用;

[ə; eɪ]['geɪlɪk] [,mælə'dɪk](ə)n] [hɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ；[hiː; hi][felt] [breθ] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ；[hɪz; ɪz] [oʊn]
a Gaelic malediction hissed in his ear ； he felt breath hot and panting ； his own
一个 盖尔语 诅咒 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 ； 他 毛毡 气息 热的 和 喘息 ； 他的 自己的
[feɪld] [ˈmɪzrəbli] ，
failed miserably ，
失败的 惨痛地 ；

一阵盖尔语的诅咒在他耳边嘶嘶作响；他感到呼吸灼热而急促；他自己的呼吸却彻底失败了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trə'mendəs] [ɑ:rmz]
and his blood sang in his head with the pressure of those tremendous arms
和 他的 血 唱 在 他的 头 和 这 压力 的 那些 巨大的 武器
[ðæt] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv] [sti:l] ．
that caught him to a chest like a cuirass of steel ．
那 捕捉 他 到 一个 胸部 喜欢 一个 胸甲 的 钢 ．

他的血液在他脑海中翻腾，被那双巨大的手臂紧紧地抱在胸前，如同穿上了一件钢铁胸甲。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [fri:] ；
But if his hands were bound his feet were free ；
但 如果 他的 双手 是 边界 他的 脚 是 自由的 ；
但他的双手被缚，双脚却可以自由活动：

[hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
he placed one behind his enemy and flung his weight upon him , so that they
他 放置 一 在后面 他的 敌人 和 扔 他的 重量 之上 他 ， 所以 那 他们
[fel] [tə'geðər] ．
fell together ．
跌倒 一起 ．

他把一个敌人放在敌人身后，然后用自己的体重压上去，两人一起倒下了。

[ðɪs] [taɪm] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] ．
This time Count Victor was uppermost ．
这 时间 数数 胜利者 曾是 最上层 ．

这一次，维克托伯爵占据了主导地位。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [fri:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ；
His hands were free of a sudden ；
他的 双手 是 自由的 的 一个 突然 ；

他的双手突然空了出来；

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [naɪf] [tuː; tə][stæb][æt; ət][ðə; ðɪ] [breɪst] [ˈhi:vɪŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
he raised the knife to stab at the breast heaving under him ，
他 提高 这 刀 到 刺 在 这 胸部 起伏 在下面 他 ，

他举起刀，要刺向身下那起伏的胸膛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜ:rd] [æz; əz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] — [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [kɑ:m]
but he heard as from another world — as from a world of calm
但 他 听到 作为 从 其他 世界 — 作为 从 一个 世界 的 冷静的
[ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] — [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊ'ɪvɪə; ə'lɪvɪə][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ，
and angels — the voice of Olivia in her room crying for her father ，
和 天使 — 这 嗓音 的 奥利维亚 在 她 房间 哭泣 为了 她 父亲 ，
但他却听到了来自另一个世界——一个平静祥和、天使环绕的世界——奥利维亚在房间里哭喊着寻找父亲的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [tæsk] ．
and a revulsion seized him , so that he hesitated at his ugly task ．
和 一个 厌恶 查获 他 ， 所以 那 他 犹豫了一下 在 他的 丑陋的 任务 ．

他感到一阵厌恶，以至于在执行这项令人厌恶的任务时犹豫了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ˈslæknəs] ， [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ，
It was less than a second's slackness , yet it was enough ，
它 曾是 较少的 比 一个 秒 松懈 ， 然而 它 曾是 足够的 ；

虽然只有不到一秒的松懈，但这已经足够了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] [rʊld] [fri:] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ster] .
for his enemy rolled free and plunged for the stair .
为了 他的 敌人 滚动 自由的 和 暴跌 为了 这 楼梯 .

因为他的敌人挣脱束缚，纵身跃向楼梯。

- [si:zd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [fled] ; [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ['drægd] [θru:] [hɪz; ɪz]
Montaignon seized him as he fled ; the skirt of his coat dragged through his
- 查获 他 作为 他 逃亡 ; 这 裙子的 他的 外套 拖拽 通过 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

蒙田隆在他逃跑时抓住了他；他的外套下摆从他手中拖拽而过。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
and left him with a button .
和 左边 他 和 一个 按钮 .

然后给他留下了一颗纽扣。

[hi; hi] [dra:pt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
He dropped it with a cry ,
他 掉落 它 和 一个 哭 ,

他叫一声，东西掉在了地上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu; tə][faɪnd] [hɪm'self] [mɔːr] ['fraɪtəli] ['menəst] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]
and turned in the darkness to find himself more frightfully menaced than before
和 转向 在 这 黑暗 到 寻找 他自己 更多的 可怕地 受威胁 比 前
.
.
.

他转身看向黑暗中，却发现自己比之前更加身处险境。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:rk][wʌz; wəz]['æktʃuəl] ;
This time the plunge of the dirk was actual ;
这 时间 这 暴跌 的 这 短剑 曾是 实际的 ;

这一次，匕首的刺入是实实在在的；

[hi; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [sɪr] [hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:t]['aɪərn] ,
he felt it sear his side like a hot iron ,
他 毛毡 它 炙烤 他的 边 喜欢 一个 热的 铁 ,

他感觉它像烧红的铁块一样灼烧着他的侧腹。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪst] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tu; tə] [tʃek] [ə; eɪ] ['sekənd] [blɒʊ] .
and caught the wrist that held it only in time to check a second blow .
和 捕捉 这 手腕 那 握住 它 仅有的 在 时间 到 查看 一个 第二 吹 .

他及时抓住了握着枪的手腕，挡住了第二次攻击。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [slɪpt] , [hɪz; ɪz] [hed] [swæm] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,
His fingers slipped , his head swam ; a moment more ,
他的 手指 滑倒了 , 他的 头 游泳 ; 一个 片刻 更多的 ,

他的手指滑了一下，头晕目眩；又过了一会儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [ded] ['veri] [fa:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv] [fræns] ,
and a Montaignon was dead very far from his pleasant land of France ,
和 一个 - 曾是 死的 非常 远的 从 他的 令人愉快的 土地 的 法国 ,

一位蒙田大士死在了远离他美丽的故乡法国的遥远地方。

[ɪn][ə; eɪ] ['fæntəm] ['kæs(ə)] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['jædɒʊ] [si:] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] ['ɡoʊsts] .
in a phantom castle upon a shadowy sea among savage ghosts .
在 一个 幻影 城堡 之上 一个 阴暗的 海 之中 野蛮的 鬼魂 .

在阴森的大海上，一座幽灵般的城堡里，周围是凶残的幽灵。

“ [ˈfɑːðər] ！ [ˈfɑːðər] ！
“ **Father** ！ **father** ！
“ 父亲 ！ 父亲 ！

“父亲！ 父亲！ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊˈlɪviːəz] [vɔɪs] ； [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [θrʊŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ，
“ **It was Olivia's voice** ； **a light was thrown upon the scene** ；
“ 它 曾是 奥利维亚的 嗓音 ； 一个 光 曾是 抛掷 之上 这 场景 ；
那是奥利维亚的声音；一道光芒照亮了现场。

[fɔːr; fər][jiː; jɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kəmˈbætnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
for she stood beside the combatants with a candle in her hand .
为了 她 站立 旁 这 战斗人员 和 一个 蜡烛 在 她 手 ；
因为她手持蜡烛，站在战斗人员旁边。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][ˈspæzəm] ，
They drew back at a mutual spasm ；
他们 画 后退 在 一个 相互的 痉挛 ；
他们因彼此的抽搐而退缩。

[ænd; ænd] - [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbærən][ʌv; əv] [duːm] ！
and Montaignon saw that his antagonist was the Baron of Doom ！
和 - 锯 那 他的 反派 曾是 这 男爵 的 厄运 ！
蒙泰格隆发现他的对手竟然是末日男爵！

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks] — [ˌrevəˈleɪ(ə)n]
CHAPTER XIX — REVELATION
章 十九 — 启示

第十九章——启示录

[duːm] ， [əˈstaʊndɪd] ， [θruː] [ðə; ði] [ˈdægər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Doom , astounded , threw the dagger from him with an exclamation .
厄运 ， 震惊 ， 扔 这 匕首 从 他 和 一个 感叹 ；
末日博士惊愕不已，惊呼一声，将匕首从他手中夺走。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ， [lɑːrdʒ][ænd; ænd] [ˈbɜːrɪŋ] [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ， [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [fɔːr; fər] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ，
His eyes , large and burning yet with passion , were wholly for Count Victor ；
他的 眼睛 ， 大的 和 燃烧 然而 和 热情 ， 是 完全 为了 数数 胜利者 ；
他那双又大又明亮、充满激情的眼睛，完全是为维克多伯爵而看的。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt]
though his daughter Olivia stood there at his side holding the light that
[hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ，
had revealed the furies to each other ；
有 揭晓 这 复仇女神 到 每个 其他 ；

虽然他的女儿奥利维亚站在他身边，手里拿着那盏让复仇女神彼此相见的灯，

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][dɑːrk] [braʊn] [ˈkætə,rækt्स][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ，
her hair in dark brown cataracts on her shoulders ；
她 头发 在 黑暗的 棕色的 白内障 在 她 肩膀 ；
她肩上的头发像患有白内障一样呈深棕色。

[ænd; ænd] [ˈediŋ] [ɪn] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [kəːlz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ænd] [ˈtempəlz] ，
and eddyng in bewitching curls upon her ears and temples ；
和 涡流 在 迷人的 卷发 之上 她 耳朵 和 寺庙 ；
她耳垂和太阳穴上飘动着迷人的卷发，

[ðæt] [ɡliːmd] [bɪˈloʊ] [laɪk] [ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [puːlz] .
that gleamed below like the foam of mountain pools .
那 闪闪发光 以下 喜欢 这 泡沫 的 山 游泳池 ；
下方波光粼粼，宛如山间水潭的泡沫。

“ [ˈfɑːðər] ！ [ˈfɑːðər] ！
“ **Father** ！ **father** ！
“ 父亲 ！ 父亲 ！

“父亲！ 父亲！ ”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ？
what does this mean ？
什么 做 这 意思是 ？

这是什么意思？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ．
“ **she cried** ．
“ 她 哭 ．

她哭了起来。

[ðə; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [misˈteɪk] [hɪr] ． “
“ **There is some fearful mistake here** ． “
“ 那里 是 一些 可怕 错误 这里 ． “

“这里肯定存在一些可怕的错误。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , “ [θɔːt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
“ **That is not to exaggerate the position , at all events ,** “ **thought Count Victor ,**
“ 那 是 不是 到 夸大 这 位置 , 在 全部 活动 , “ 想法 数数 胜利者 ,
[ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] ,
breathing hard ,
呼吸 难的 ,

“无论如何，这绝非夸大其词，”维克多伯爵喘着粗气心想。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ʌnəbˈzɜːrvd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ．
putting the knife unobserved behind him ．
推杆 这 刀 未被观察到的 在后面 他 ．

他悄悄地把刀放在身后。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ．
He smiled to this vision and shrugged his shoulders ．
他 微笑 到 这 想象 和 耸了耸肩 他的 肩膀 ．

他对着这番景象笑了笑，耸了耸肩。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ˈkaʊnsələər]
He left the elucidation of the mystery to the other gentleman , this counsellor
他 左边 这 阐明 的 这 神秘 到 这 其他 绅士 , 这 顾问
[ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] [ænd; ənd] [piːs] ,
of forgiveness and peace ,
的 饶恕 和 和平 ,

他把解释这个谜团的任务留给了另一位先生，这位宽恕与和平的倡导者。

[klæd] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][ɡɑːrb][hiː; hi] [kənˈtemd] ,
clad head to foot in the garb he contemned ,
覆膜 头 到 脚 在 这 外衣 他 蔑视 ,

他从头到脚都穿着他所鄙夷的服饰，

[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdægəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ．
and capable of some excellent practice with daggers in the darkness ．
和 有能力的 的 一些 出色的 实践 和 匕首 在 这 黑暗 ．

而且能够在黑暗中熟练地使用匕首。

“ [aɪ] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪˈɡret] [ðɪs] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] , “ [sed] [duːm] ．
“ **I'll never be able to say how much I regret this , Count Victor ,** “ **said Doom** ．
“ 患病的 绝不 是 有能力的 到 说 如何 很多 我 后悔 这 , 数数 胜利者 , “ 说 厄运 ．

“我永远也无法表达我有多么后悔，维克多伯爵，”杜姆说道。

“ [gʊd] [gɑ:d] ！
“ **Good God** ！
“ 好的 上帝 ！

“我的天哪！

[jɔːr; jər][hændz][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] — “
your hands were going , and in a second or two more — “
你的 双手 是 去 , 和 在 一个 第二 或者 二 更多的 — “
你的手开始动了，再过一两秒钟——”

“ [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈhɜ:rid] [ə; eɪ] [fɑ:rs] , “ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , “ [ðə; ði] [ˈloʊərd] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **For so hurried a farce ,” said Count Victor , “ the lowered light was something**
“ 为了 所以 慌忙 一个 闹剧 , “ 说 数数 胜利者 , “ 这 降低 光 曾是 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ] [misˈteɪk] ,
of a mistake ,
的 一个 错误 ,
“因为这是一场仓促上演的闹剧,”维克多伯爵说,“降低灯光是个错误。”

[-] [si: ˈi:][ˈpɑ:] ?
n'est ce pas ?
巢 ce 帕斯 ?

不是吗？

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] ,
I — I — I just missed the point of the joke ,
我 — 我 — 我 只是 错过 这 观点 的 这 开玩笑 ,
我.....我.....我完全没听懂这个笑话。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdægər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
“ **and he glanced at the dagger glittering sinister in the corner of the stair** .
“ 和 他 瞥了一眼 在 这 匕首 闪闪发光 险恶 在 这 角落 的 这 楼梯 .
他瞥了一眼楼梯角落里闪着诡异光芒的匕首。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jɔːr; jər] [misˈteɪk] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] , “ [kraɪd] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
“ **I have known your mistake all along , “ cried Olivia** .
“ 我 有 已知 你的 错误 全部 沿着 , “ 哭 奥利维亚 .
“我早就知道你错了,”奥利维亚喊道。

“ [oʊ] ！ [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [θɪŋ] [ðɪs] .
“ **Oh ! it is a stupid thing this** .
“ 哦 ！ 它 是 一个 愚蠢的 事物 这 .

“哦！这真是件蠢事。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ！
I will tell you ！
我 将要 告诉 你 ！

我会告诉你！

[aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tʊʊld][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] .
It is my father should have told you before .
它 是 我的 父亲 应该 有 讲述 你 前 .
我父亲早该告诉你的。

“ [ðə; ði] [ˈklæŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [ˈkloʊzɪŋ] [riˈkɔ:ld] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ˈdeɪndʒər] [stiɪl] [brɪˈloʊ]
“ **The clangour of the outer door closing recalled that there was danger still below**
“ 这 铿锵 的 这 外 门 结束 召回 那 那里 曾是 危险 仍然 以下
.
:
.
“外门砰的一声关上，提醒人们下面仍然有危险。”

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [ɑ:rm] .

Olivia put a frightened hand on her father's arm .
奥利维亚 放 一个 害怕 手 在 她 父亲的 手臂 .

奥利维亚惊恐地把手放在父亲的胳膊上。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] , - , ” [kraɪd] [hi:; hi] ; “ [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ][tæsk][tu:; tə] [ˈfɪnɪ] .

“ A thousand pardons , Montaignon , ” cried he ; “ but here's a task to finish . ”
“ 一个 千 赦免 , - , ” 哭 他 ; “ 但 这里是 一个 任务 到 结束 .

“蒙田隆，我向你千言万语地道歉，”他喊道，“但还有一项任务要完成。”

“ [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ɪkˈskju:s][ɔ:r][ekspləˈneɪʃ(ə)n][hi:; hi] [plʌndʒd] [ˌdaʊnˈsterz] .

“ And without a word more of excuse or explanation he plunged downstairs . ”
“ 和 没有 一个 单词 更多的 的 原谅 或者 解释 他 暴跌 楼下 .

“他一句话也没说，既没有借口也没有解释，就冲下了楼。”

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [lʊkt] [ˈdu:biəsli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] .

Count Victor looked dubiously after him , and made no move to follow .
数数 胜利者 看起来 可疑地 后 他 , 和 制成 不 移动 到 跟随 .

维克多伯爵狐疑地看着他，并没有要跟上去的意思。

“ [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][ðər; ðər] , ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .

“ Surely you will not be leaving him alone there , ” said Olivia . ”
“ 一定 你 将要 不是 是 离开 他 独自的 那里 , ” 说 奥利维亚 .

“你肯定不会把他一个人留在那里吧？”奥利维亚说道。

“ [oʊ] ! [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][jʊɹ; jər] [sɔ:rd] .

“ Oh ! you have not your sword . ”
“ 哦 ! 你 有 不是 你的 剑 .

“哦！你没有带剑。”

[aɪ] [wɪl] [get][jʊɹ; jər] [sɔ:rd] .

I will get your sword .
我 将要 得到 你的 剑 .

我会拿到你的剑。

“ [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][jɪ:; jɪ][hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

“ And before he could reply she had flown to his room . ”
“ 和 前 他 可以 回复 她 有 飞行 到 他的 房间 .

“还没等他回答，她就飞到了他的房间。”

[jɪ:; jɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwepən] .

She returned with the weapon .
她 返回 和 这 武器 .

她带着武器回来了。

[hɜ:r; həɹ][hænd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][jɪ:; jɪ][held][aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Her hand was all trembling as she held it out to him .
她 手 曾是 全部 发抖 作为 她 握住 它 出去 到 他 .

她把手伸出来给他时，手一直在颤抖。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] ; [ðər; ðər] [si:md] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] [bɪˈloʊ] [naʊ] ,

He took it slowly ; there seemed no need for haste below now ,
他 采取 它 缓慢地 ; 那里 似乎 不 需要 为了 匆忙 以下 现在 ,

他动作很慢；现在看来下面没有必要着急了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [du:m] [ænd; ənd][ˈmʌŋɡəʊ] .

for all was silent except the voices of Doom and Mungo .
为了 全部 曾是 沉默的 除了 这 声音 的 厄运 和 蒙戈 .

除了杜姆和蒙戈的声音外，一切都静悄悄的。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mædəmwəˈzel] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , ” [sed] [hi:; hi] .

“ It is very good of you , Mademoiselle Olivia , ” said he . ”
“ 它 是 非常 好的 的 你 , 小姐 奥利维亚 , ” 说 他 .

“你真是太好了，奥利维亚小姐，”他说。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][faɪnd][,em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

“ **I thank you , but — but — you find me in a quandary .**
“ 我 感谢 你 , 但 — 但 — 你 寻找 我 在 一个 困惑 .

“我感谢你，但是——但是——你让我陷入了困境。”

[,eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [em] . [lə] ['bærən][æz; əz]['ælaɪ][ɔːr] — [ɔːr] — [ɔːr] — “ [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]
Am I to consider M . le Baron as ally or — or — or — ” He hesitated
是 我 到 考虑 M . 勒 男爵 作为 盟友 或者 — 或者 — 或者 — ” 他 犹豫了一下

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] .

to put the brutal alternative to the daughter .
到 放 这 野蛮 选择 到 这 女儿 .

我该把勒巴伦先生视为盟友吗？ 还是——还是——还是——“他犹豫着要不要把残酷的二选一告诉女儿。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'petʃuəsli] , [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['i'məʊʃənz][,ʌv; əv]
Olivia stamped her foot impetuously , her visage disturbed by emotions of
奥利维亚 盖章 她 脚 冲动地 , 她 面容 不安 经过 情绪 的

[æŋ'zaɪəti] , [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

anxiety , vexation , and shame .
焦虑 , 烦恼 , 和 耻辱 .

奥利维亚气急败坏地跺了跺脚，脸上满是焦虑、恼怒和羞愧的情绪。

“ [oʊ] , [goʊ] !

“ **Oh , go !**
“ 哦 , 去 !

“哦，走吧！ ”

[goʊ] !

go !
去 !

去！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [ˈfʊrli] , [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] —
“ **You will not , surely , be taking my father for a traitor to his own house —**
“ 你 将要 不是 , 一定 , 是 采取 我的 父亲 为了 一个 叛徒 到 他的 自己的 房子 —

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . “

for a murderer . ”
为了 一个 凶手 . ”

“你们肯定不会把我父亲当成叛徒——当成杀人犯——带回他自己的家吧。”

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [,ʌv; əv][ə; eɪ] ['plezntri] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [,ʌv; əv]

“ **I desire to make the least of a pleasantry I am incapable of**
“ 我 欲望 到 制作 这 至少 的 一个 玩笑 我 是 无法 的

[,kɒmpri'hendɪŋ] ,

comprehending ,
理解 ,

“我不愿过多谈论我无法理解的愉快之事。”

[jet] [hɪz; ɪz] ['dægər] [wʌz; wəz][,ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][kloʊz] [tuː; tə][maɪ][rɪbz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,
yet his dagger was uncomfortably close to my ribs a minute or two ago ,
然而 他的 匕首 曾是 不舒服地 关闭 到 我的 肋骨 一个 分钟 或者 二 前 ,

然而就在一两分钟前，他的匕首离我的肋骨非常近，让我不舒服。

“ [sɑːrd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [rɪ'flektɪvli] .

“ **sard Count Victor reflectively .**
“ 沙丁鱼 数数 胜利者 反思地 .

萨德伯爵维克多若有所思地说。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [kɔɪl] ?
“ **Is not this a coil ?**
“ 是 不是 这 一个 线圈 ?

“这不是线圈吗? ”

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈiːv(ə)n] [goʊ] [maɪ'self] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] .
I must even go myself , " and she made to descend .
我 必须 甚至 去 我 , " 和 她 制成 到 下降 .

“我甚至必须亲自去一趟,”说完, 她便下楼去了。

“ [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈsɔːftli] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
“ **Nay , nay , " said Count Victor softly , holding her back .**
“ 不 , 不 , " 说 数数 胜利者 轻轻 , 保持 她 后退 .

“不, 不,”维克多伯爵轻声说道, 同时将她拉了回来。

“ [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈhoʊl] [ˈænsɛstri] [wɜːr; wər] [ˈræŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] . "
“ **Nay , nay ; I will go if your whole ancestry were ranked at the foot . "**
“ 不 , 不 ; 我 将要 去 如果 你的 所有的 祖先 是 排名 在 这 脚 . "

“不, 不; 就算你们整个家族都垫底, 我也不会去。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈstuːpɪd] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ] ;
“ **It is the most stupid thing , " she cried , as he left her ;**
“ 它 是 这 最多 愚蠢的 事物 , " 她 哭 , 作为 他 左边 她 ;

“这是最愚蠢的事,”他离开时, 她哭着说;

“ [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] .
“ **I will explain when you come up .**
“ 我 将要 解释 什么时候 你 来 向上 .

“等你上来的时候我会解释的。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] . "
My father is a Highland gentleman . "
我的 父亲 是 一个 高地 绅士 . "

我父亲是一位高地绅士。

“ [soʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] - , " [sed] - , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
“ **So , by the way , was Drimdarroch , " said Montaignon , but that was to**
“ 所以 , 经过 这 方式 , 曾是 - , " 说 - , 但 那 曾是 到

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“顺便一提, 德里姆达罗赫也是,”蒙泰格隆自言自语道。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneiʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈkænd(ə)] ,
He smiled back into the illumination of the lady's candle ,
他 微笑 后退 进入 这 照明 的 这 女士的 蜡烛 ,

他对着女士手中的蜡烛露出微笑。

[ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brəʊ] [tens] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
then descended into the darkness with a brow tense and frowning , and his
然后 下降 进入 这 黑暗 和 一个 眉头 紧张 和 皱眉 , 和 他的
[ˈwepən] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
weapon prepared for anything .
武器 准备 为了 任何事物 :

然后他眉头紧锁, 紧绷着眉头, 手持武器, 准备应对任何情况, 步入了黑暗之中。

[ðə; ði] [ster] [wɹz; wəz][ˈveɪkənt] , [soʊ][wɹz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
The stair was vacant , so was the corridor .
这 楼梯 曾是 空缺 , 所以 曾是 这 走廊 :

楼梯间空无一人, 走廊里也空无一人。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wɹz; wəz][ˈoʊpən] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ɹv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ɪn] [feɪnt] ['məːməz] ,
The outer door was open ; the sound of the sea came in faint murmurs ,
这 外 门 曾是 打开 ; 这 声音 的 这 海 来了 在 头晕的 低语 ,
外门开着, 传来微弱的海浪声。

[ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['əʊdəz] [ɹv; əv][paɪn][ænd; ənd] [ræk] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
the mingled odours of pine and wrack borne with it .
这 混合 气味 的 松树 和 残骸 出生 和 它 :
空气中弥漫着松木和海藻混合的气味。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə; eɪ] [muːn] [swʌŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][stɑːrz][moʊst] ['kwiːnli] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,
Out in the heavens a moon swung among her stars most queenly and sedate ,
出去 在 这 天 一个 月亮 摇摆 之中 她 明星 最多 女王般的 和 稳重 ,
天上, 一轮明月在繁星间优雅而宁静地摇曳着。

['kerləs] [ˌɔːltə'geðər] [ɹv; əv] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)] [wɜːrld] [ɹv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['tɛrərz] ; [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]
careless altogether of this mortal world of strife and terrors ; the sea had
粗心 共 的 这 凡人 世界 的 冲突 和 恐怖 ; 这 海 有
[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] ['roʊdweɪ] .
a golden roadway .
一个 金的 道路 :

完全不顾这充满纷争和恐怖的凡间世界; 大海有一条金色的道路。

[ə; eɪ][ˈlæntərn] [laɪt] [bɑːbd] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ɹv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
A lantern light bobbed on the outer edge of the rock ,
一个 灯笼 光 波波德 在 这 外 边缘 的 这 岩石 ,
一盏灯笼的灯光在岩石外缘晃动,

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [oʊ'liːviːəz] ['baʊər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,
shining through Olivia's bower like a will - o ' - the - wisp ,
灼灼 通过 奥利维亚的 凉亭 喜欢 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 ,
像鬼火一样从奥利维亚的凉亭里透出来,

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɹv; əv] [duːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
and he could hear in low tones the voices of Doom and his servant .
和 他 可以 听到 在 低的 音调 这 声音 的 厄运 和 他的 仆人 :
他隐约听到了末日博士和他的仆人的声音。

[aʊt] [æt; ət] [siː] , [bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)] , [fɔːr; fər] [brɪ'ʤɑːnd] [ðə; ði] ['muːnz] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ] [boʊt] [wɹz; wəz]
Out at sea , but invisible , for beyond the moon's influence , a boat was
出去 在 海 , 但 无形的 , 为了 超过 这 月亮的 影响 , 一个 船 曾是
['biːɪŋ] [rəʊd] [fæst] :
being rowed fast :
存在 划船 快速地 :

在茫茫大海之上, 却又隐匿于月光之外, 一艘小船正被快速划过:

[ðə; ði] [biːt] [ɹv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɑːn][ðə; ði] [θoʊl] - [pɪnz] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] .
the beat of the oars on the thole - pins came distinctly .
这 打 的 这 桨 在 这 洞 - 别针 来了 明显地 :
桨划过桨架的声音清晰可闻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nɪçt] !
but this is the night !
但 这 是 这 尼赫特 ！

但这就是 nicht！

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈlæntərn] .
" **cried the little servant who carried the lantern .**
" 哭 这 小的 仆人 WHO 携带 这 灯笼 。

“提着灯笼的小仆人喊道。”

" [aɪ] [mɪft] [hæ] [ˈbaɪdɪd][ə; eɪ] - [maɪ] [deɪz] [ɪn] [faɪf] [ænd; ənd] [ˈnevər] [kent] [wʌt] [wɔːr][wʌz; wəz] .
" **I nicht hae bided a ' my days in Fife and never kent what war was .**
" 我 米赫特 哈 竞标 一个 - 我的 天 在 法夫郡 和 绝不 肯特 什么 战争 曾是 。

“我可能在法夫郡度过了一辈子，从未了解过战争是什么。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɔːnts] [em ˈiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæ] [mɪst] [maɪ] [tʃæns] [oʊ] - [ə; eɪ] [wʌp]
The only thing that daunts me is that I should hae missed my chance o ' a whup
这 仅有的 事物 那 畏惧 我 是 那 我 应该 哈 错过 我的 机会 o - 一个 啪
[æt; ət][ðem; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ；

唯一让我感到遗憾的是，我错过了痛扁他们的机会。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][em ˈiː] [trʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [brɪˈfɔːr] [aɪ][pʊt] [maɪ] [fiːt] [brɪˈloʊ] [em ˈiː] [wen]
for they had me trussed like a cock before I put my feet below me when
为了 他们 有 我 桁架 喜欢 一个 公鸡 前 我 放 我的 脚 以下 我 什么时候
[ðeɪ] - [em ˈiː][oʊ, oʊˈtiː] .
they pu'd me oot .
他们 - 我 oot 。

因为他们把我像公鸡一样捆了起来，我还没来得及把脚放在地上，他们就把我拽了出来。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][baːz] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgərz] ,
" **He drew the bars with nervous fingers ,**
" 他 画 这 酒吧 和 紧张的 手指 ；

他用紧张的手指画出了横杠，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dred] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈenəmi]
and seemed to dread his master as much as he had done the enemy
和 似乎 到 恐惧 他的 掌握 作为 很多 作为 他 有 完毕 这 敌人
.
:
.

他似乎像惧怕敌人一样惧怕他的主人。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ; [əˈlɔːft] - [hæd; həd] [rɪˈnuːd] [hɜːr; hər]
Olivia had come down to the corridor ; aloft Annapla had renewed her
奥利维亚 有 来 向下 到 这 走廊 ； 高空 - 有 更新 她
[læmenˈteɪʃənz] ;
lamentations ;
哀歌 ；

奥利维亚来到走廊；安娜普拉在楼上再次发出哀叹；

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ˈklʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] .
the four of them stood clustered in the narrow passage at the stair - foot .
这 四 的 他们 站立 聚类 在 这 狭窄的 通道 在 这 楼梯 - 脚 。

他们四人挤在楼梯脚下的狭窄通道里。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][jiː; jɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmʌŋɡoʊ] ? ” [æskt] [duːm] , — [nɑːt][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv]
“ **What for did ye open the door , Mungo ?** ” **asked Doom , — not the Doom of**
“ 什么 为了 做过 是的 打开 这 门 , 蒙戈 ? ” 问 厄运 , — 不是 这 厄运 的
[ˈdoʊlf(ə)] [deɪz] ,
doleful days ,
悲伤的 天 ,

“你为何打开这扇门，蒙戈？”末日博士问道——并非是那个悲惨日子里的末日博士。

[ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈiːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsaʊər] [ˈmemərɪz] , [nɑːt][ðə; ði] [dʌn] [mæn] ,
of melancholy evenings of study and of sour memories , not the done man ,
的 忧郁 晚上 的 学习 和 的 酸的 回忆 , 不是 这 完毕 男人 ,
那些忧郁的夜晚，那些苦涩的回忆，并非已成定局之人。

[bʌt; bət][wʌn][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈiːɡər] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
but one alert and eager , a soldier , in the poise of his body ,
但 — 警报 和 渴望的 , 一个 士兵 , 在 这 沉着 的 他的 身体 ,
但其中一人却警觉而积极，像个士兵，姿态矫健。

[ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
the set of his limbs , the spirit of his eye .
这 放 的 他的 四肢 , 这 精神 的 他的 眼睛 .
他四肢的姿态，他眼神的神韵。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ! ” [θɔːt] - , [ˈsaɪləntli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Here's a new man !** ” **thought Montaignon , silently regarding him .**
“ 这里是 一个 新的 男人 ! ” 想法 - , 默默 关于 他 .
“瞧，这是个新人！”蒙泰格隆默默地打量着他，心想。

“ [ˈdevəlri] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n] . ”
“ **Devilry appears to have a marvellous power of stimulation .** ”
“ 魔鬼 出现 到 有 一个 奇妙 力量 的 刺激 . ”
“魔鬼似乎具有一种奇妙的刺激作用。”

“ [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] , [mʌt] [pəˈtɜːrbd] .
“ **I opened the door ,** ” **said Mungo , much perturbed .**
“ 我 打开 这 门 , ” 说 蒙戈 , 很多 忐忑 .
“我打开了门，”蒙戈非常不安地说。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [sed] [duːm] [ˈʃɔːrtli] .
“ **For what ?** ” **said Doom shortly .**
“ 为了 什么 ? ” 说 厄运 不久 .
“为了什么？”杜姆简短地说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] . ”
“ **There was a knock .** ”
“ 那里 曾是 一个 敲 . ”
“有人敲门。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第9/17页

" [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .

" **I heard it** .

" 我 听到 它 .

我听到了。

[ðə; ði] [nɔːk] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] ; [aɪ 'tiː] [dɜːrɪ] [ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The knock was obvious ; it dirled the very roof of the house .

这 敲 曾是 明显的 ; 它 引导 这 非常 屋顶 的 这 房子 .

那敲击声非常明显，它甚至震碎了屋顶。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ] [nɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

But it was not necessary to open at a knock at this time of morning

但 它 曾是 不是 必要的 到 打开 在 一个 敲 在 这 时间 的 早晨

;

;

;

;

但在这个清晨时间，没有必要听到敲门声就开门；

[jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

ye must have had a reason .

是的 必须 有 有 一个 原因 .

你们肯定有理由。

[hɑːsprɪ'tæləti] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [rougz] [frʌm; frəm] - , [huː] [hæd; həd]

Hospitality like that to half - a - dozen rogues from Arroquhar , who had

热情好客 喜欢 那 到 一半 - 一个 - 打 流氓 从 - , WHO 有

[ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,

already made a warm night for ye ,

已经 制成 一个 温暖的 夜晚 为了 是的 ,

如此热情款待来自阿罗夸尔的六个无赖，他们已经为你营造了一个温暖的夜晚。

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [stretʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː] [faːr] .

was surely stretched a little too far .

曾是 一定 拉伸 一个 小的 也 远的 .

确实有点用力过猛了。

[wʌt] [dɪd][jiː; ji]['oʊpən][fɔːr; fər] ?

What did ye open for ?

什么 做过 是的 打开 为了 ?

你们打开是为了什么？

" ['mʌŋɡoʊ] [siːmd] [tuː; tə][reɪndʒ][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plɑɪ] .

" **Mungo seemed to range his mind for a reply** .

" 蒙戈 似乎 到 范围 他的 头脑 为了 一个 回复 .

蒙戈似乎在努力思考如何回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ɡɑːt][noʊ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] ;

He looked to Montaignon , but got no answer in the Frenchman's face ;

他 看起来 到 - , 但 得到 不 回答 在 这 法国人的 脸 ;

他看向蒙泰格隆，但法国人的脸上没有丝毫回应；

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] - [ˈʃoʊldər] [æt; ət][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [ˈstændɪŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [tremər]
he looked over Montaignon's shoulder at Olivia , standing yet in the tremour
他 看起来 超过 - 肩膀 在 奥利维亚 , 常设 然而 在 这 颤抖
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrʒ] ,
of her fears ,
的 她 恐惧 ,
他越过蒙泰格隆的肩膀看向奥利维娅，她仍然颤抖着，恐惧笼罩着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlɪŋgə] .
and his eye lingered .
和 他的 眼睛 徘徊不去 .
他的目光停留了片刻。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] , [θɔːt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ðæt][aɪˈtiː] [ˈlɪŋgə] [ðer; ðər] .
It was no wonder , thought Count Victor , that it lingered there .
它 曾是 不 想知道 , 想法 数数 胜利者 , 那 它 徘徊不去 那里 .
维克多伯爵心想，难怪它会在那里停留那么久。

“ [kʌm] , [kʌm] , [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [maɪ] [ˈænsər] !
“ **Come , come , I'm waiting my answer !**
” 来 , 来 , 我是 等待 我的 回答 !
“来吧，来吧，我在等你的答复！”
[kraɪd] [duːm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stɜːrd] [ə; eɪ] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbætlfiːld] .
“ **cried Doom , in a voice that might have stirred a corps in the battlefield .**
” 哭 厄运 , 在 一个 嗓音 那 可能 有 搅拌 一个 兵团 在 这 战场 .
“末日博士喊道，他的声音足以鼓舞战场上的一支军队。”

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][ˈwaːznə] [meə] [ðæn; ðən] [eɪn] , “ [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] .
“ **I thought there wasna mair than ane , ” said Mungo .**
” 我 想法 那里 竞技场 梅尔 比 一个 , ” 说 蒙戈 .
“我以为竞技场不止一个，”蒙戈说。
[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wʌn] !
“ **But even one !**
” 但 甚至 一 !
“但哪怕只有一个！

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] !
At this time of morning !
在 这 时间 的 早晨 !
清晨的这个时候！
[ænd; ənd][ɪz][aɪˈtiː][jɔːr; jər] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmənʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪˈðəʊt]
And is it your custom to open to a summons of that kind without
和 是 它 你的 风俗 到 打开 到 一个 传票 的 那 种类 没有
[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [kɔːlz] ? “
finding out who calls ? ”
寻找 出去 WHO 呼叫 ? ”

你们的惯例是在不了解来电者身份的情况下就接听这种传票吗？
[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kent] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] , “ [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈfɜːrtɪvli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈɡen] [æt; ət][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
“ **I thought I kent the voice , ” said Mungo , furtively looking again at Olivia .**
” 我 想法 我 肯特 这 嗓音 , ” 说 蒙戈 , 偷偷摸摸 寻找 再次 在 奥利维亚 .
“我以为我认得这个声音，”蒙戈说着，又偷偷地看了奥利维亚一眼。
[ænd; ənd] [huːz] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ,
“ **And whose was it ,**
” 和 谁 曾是 它 ,
“那是谁的？”

[ðɪs] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [soʊ] ['redi] [ænd; ənd] ['fu:lɪ] [æn; ən] [ækwi'es(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
this voice that could command so ready and foolish an acquiescence on the part
这 嗓音 那 可以 命令 所以 准备好 和 愚蠢 一个 默认 在 这 部分
[ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nɪst] ['sentɪn(ə)l]['mʌŋɡoʊ] [bɔɪd] ?
of my honest sentinel Mungo Boyd ?
的 我的 诚实的 哨兵 蒙戈 博伊德 ?

究竟是什么样的声音，才能让我的忠实哨兵蒙戈·博伊德如此轻易地、愚蠢地表示赞同？

” [æskt] [du:m] [ɪn'kredʒələsli] .
” **asked Doom incredulously** .
” 问 厄运 难以置信地 .

“毁灭博士难以置信地问道。”

“ [ji:; ji][kæn; kən][æsk] [ðæt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['despəɾətli] ; “ [ɪts] [meə] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
” **Ye can ask that ! ” replied the servant desperately ; “ it's mair than I can**
” 叶 能 问 那 ! ” 回复 这 仆人 绝望地 ; ” 它是 梅尔 比 我 能
[tel] .
tell .
告诉 .

“你可以问！”仆人绝望地回答说，“这事比我能说的还要复杂。”

[ɔ:l][aɪ][ken] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [vɔɪs] [fer] - ['spoukən] ,
All I ken is that I thought the voice fair - spoken ,
全部 我 肯 是 那 我 想法 这 嗓音 公平的 - 说 ,

我只记得我觉得那个声音说话很公正。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'lu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæft] - [laɪk] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][aɪ] - [ðə; ði][bɑ:r] ,
and I alloo it was a daft - like thing to do , but I pu'ed the bar ,
和 我 啊卢 它 曾是 一个 愚蠢 - 喜欢 事物 到 做 , 但 我 - 这 酒吧 ,

我知道这么做很傻，但我还是去了酒吧。

[aɪ][hæd; həd] [neɪ] ['su:nər] -
I had nae sooner dune't
我 有 纳 很快 -

我之前没有

[nɔ:r][aɪ][wʌz; wəz] [gript] [baɪ][ðə; ði] ['θræpl] [ænd; ənd][kep] - [du:n] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði]
nor I was gripped by the thrapple and kep ' doon by a couple o ' the
也不 我 曾是 紧握 经过 这 苹果 和 保持 - 杜恩 经过 一个 夫妻 o - 这
[ˈblækɡɑrdz] [ðæt] [held] [em 'i:][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['iðə] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] —
blackguards that held me a ' the time the ither three or four were —
黑帮 那 握住 我 一个 - 这 时间 这 另一个 三 或者 四 是 —

我也没有被那几个恶棍抓住，他们把我按倒在地，而其他三四个恶棍则.....

” [du:m] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['æŋɡrəli] .
” **Doom caught him by the collar and shook him angrily** .
” 厄运 捕捉 他 经过 这 衣领 和 摇晃 他 愤怒地 .

“杜姆一把揪住他的衣领，愤怒地摇晃着他。”

“ [ji:; ji][laɪ] , [ji:; ji] [faɪf] [kæt] ; [aɪ] [ɪn][jɔr; jər] [feɪs] ! ”
” **Ye lie , ye Fife cat ; I see't in your face ! ”**
” 叶 说谎 , 是的 法夫郡 猫 ; 我 看不见 在 你的 脸 ! ”

“你这只法夫猫，满嘴谎言！我从你的脸上就看得出来！”

” [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts][hju:'mɪləti] ,
” **I can speak as to the single voice and its humility** ,
” 我 能 说话 作为 到 这 单身的 嗓音 和 它是 谦逊 ,

“我可以谈谈这个单一声音及其谦逊之处，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['plʌkɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] ['kwaiətli] ,
and to the sudden plucking forth of this gentleman , ” said Count Victor quietly ,
和 到 这 突然 拔毛 前进 的 这 绅士 , ” 说 数数 胜利者 悄悄 ,

“至于这位先生的突然出现，”维克多伯爵平静地说。

[æt; ət] [si:] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
at sea over this examination .
在 海 超过 这 考试 .

在海上接受这次审查。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
But for the presence of the woman he would have cried out at the
但 为了 这 在场 的 这 女士 他 会 有 哭 出去 在 这
[ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
mockery of the thing .
嘲讽 的 这 事物 .

若非有那位女士在场，他一定会大声斥责这件荒唐事。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [maɪ][ˌeksplə'neiʃ(ə)n] , - , ” [sed] [duːm] .
“ You must hear my explanation , Montaignon , ” said Doom .
“ 你 必须 听到 我的 解释 , - , ” 说 厄运 .

“你必须听听我的解释，蒙泰格隆，”杜姆说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] .
“ If you will come to the hall , I will give it .
“ 如果 你 将要 来 到 这 大厅 , 我 将要 给 它 .

“如果你能来大厅，我就把它给你。”

[oʊ'livɪə; ə'livɪə] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː] .
Olivia , you will come too .
奥利维亚 , 你 将要 来 也 .

奥利维亚，你也会来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][jɔːr; jər][hɪnts] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
I should have taken your hints of yesterday morning ,
我 应该 有 已采取 你的 提示 的 昨天 早晨 ,

我真应该听从你昨天早上的暗示。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˌeksplə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'nesəsəri] .
and the explanation of this might have been unnecessary .
和 这 解释 的 这 可能 有 到过 不必要 .

对此的解释或许是不必要的。

“ [duːm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gest] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sæl] ; [oʊ'livɪə; ə'livɪə] ['lɪŋgə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɪ'haɪnd]
“ Doom and his guest went to the salle ; Olivia lingered a moment behind
“ 厄运 和 他的 客人 去 到 这 厅 ; 奥利维亚 徘徊不去 一个 片刻 在后面
.
:
.
.”

“杜姆和他的客人去了大厅；奥利维亚在后面逗留了一会儿。”

“ [huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [ˈmʌŋɡʊʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈwɪspərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
“ Who was it , Mungo ? ” said she , whisperingly to the servant .
“ WHO 曾是 它 , 蒙戈 ? ” 说 她 , 低声说道 到 这 仆人 .

“是谁，蒙戈？”她低声问仆人。

“ [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ I know by the face of you that you are keeping something from my father .
“ 我 知道 经过 这 脸 的 你 那 你 是 保持 某物 从 我的 父亲 .
“
“
“

“从你的表情我就知道你瞒着我父亲什么事。”

“ [eɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Am I ? ” said he .
“ 是 我 ? ” 说 他 .

“我是吗？”他问道。

“ [həmf] ！
“ **Humph** ！
“ 哼 ！

“哼！

[its] [faɪf] [ˈveri] [su:n] [fɔːr; fər][ˈmʌŋɡoo] [bəɪd] , [aɪm] [ˈtelɪn] - [jiː; ji] . “
It's Fife very soon for Mungo Boyd , I'm tellin ' ye . ”
它是 法夫郡 非常 很快 为了 蒙戈 博伊德 , 我是 告诉 - 是的 . ”

我跟你说，蒙戈·博伊德很快就要去法夫郡了。

“ [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
“ **But who was it ?**
“ 但 WHO 曾是 它 ?

“但那人是谁呢？ ”

“ [fiː; ji] [pəˈsɪstɪd] .
“ **she persisted** .
“ 她 持续 .

她坚持道。

“ [ðə; ði] - [men] , “ [sed] [hiː; hi] [ˈkɜːrtli] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ken] [əˈbuːt] [aɪ ˈti:] ,
“ **The Arroquhar men , “ said he curtly ; “ and that's all I ken aboot it ,**
“ 这 - 男人 , “ 说 他 简短地 ; “ 和 那就是 全部 我 肯 启动 它 ,
“阿罗夸尔人,”他简短地说,“我只知道这些。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
“ **and he turned to leave her** .
“ 和 他 转向 到 离开 她 .

他转身离开了她。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] , [ˈmʌŋɡoo] , “ [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪɡnəti] .
“ **And that is not the truth , Mungo , “ said Olivia , with great dignity .**
“ 和 那 是 不是 这 真相 , 蒙戈 , “ 说 奥利维亚 , 和 伟大的 尊严 .
“但那不是事实，蒙戈,”奥利维娅语气庄重地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truː] [wɜːrd] ,
“ **I think with my father that you are telling what is not the true word ,**
“ 我 思考 和 我的 父亲 那 你 是 讲述 什么 是 不是 这 真的 单词 ,
“我认为你和我父亲说的并非事实，

“ [ænd; ənd][fiː; ji] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈfɑːləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [sæl] .
“ **and she said no more , but followed to the salle** .
“ 和 她 说 不 更多的 , 但 随后 到 这 厅 .

她没有再说一句话，而是跟着她进了大厅。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [hæd; həd][trɑːd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm]
On the stairway Count Victor had trod upon the button he had drawn from
在 这 楼梯 数数 胜利者 有 践踏 之上 这 按钮 他 有 绘制 从
[ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] ;
the skirts of his assailant ;
这 裙子 的 他的 袭击者 ;

在楼梯上，维克多伯爵踩到了他从袭击者裙子上扯下的纽扣；

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [suːvəˈnɪr] .
he picked it up without a word , to keep it as a souvenir .
他 挑选 它 向上 没有 一个 单词 , 到 保持 它 作为 一个 纪念品 .

他一言不发地捡起它，打算留作纪念。

[du:m] [pri:si:did] [him; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ɪt] [sʌm; səm] [ˈkændlɪz] [ˈhɜ:riɪli] [æt; ət][ðə; ði]
Doom preceded him into the room , lit some candles hurriedly at the
厄运 之前 他 进入 这 房间 , 点燃 一些 蜡烛 匆匆 在 这
[ˈsmoʊldəriŋ] [ˈfaɪər] ,
smouldering fire ,
闷烧 火 ,

末日博士走在他前面进了房间，匆匆地在仍在冒烟的炉火旁点燃了几根蜡烛。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [him; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .
and turned to offer him a chair .
和 转向 到 提供 他 一个 椅子 .

然后转身给他让了把椅子。

“ [aʊər; ɑ:r] — [aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Our — our friends are gone ,** ” **said he .**
“ 我们的 — 我们的 朋友们 是 已消失 , ” 说 他 .

“我们的——我们的朋友们都走了,”他说。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ˈbædli] [ˈwu:ndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
“ **You seem to have badly wounded one of them ,**
“ 你 似乎 到 有 糟糕 受伤 一 的 他们 ,

“你似乎把他们中的一个伤得很重。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkærid] [him; ɪm] [ˈbli:diŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [saɪd] ,
for the others carried him bleeding to the water - side ,
为了 这 其他的 携带 他 出血 到 这 水 - 边 ,

其他人把他抬到水边，当时他浑身是血。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blʌd] - [ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:k] : [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] ,
as we have seen from his blood - marks on the rock : they have gone ,
作为 我们 有 已见 从 他的 血 - 标记 在 这 岩石 : 他们 有 已消失 ,

从岩石上他留下的血迹可以看出：他们已经消失了。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈpærəntli] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] , [baɪ][boʊt] .
as they apparently must have come , by boat .
作为 他们 显然 必须 有 来 , 经过 船 .

他们显然是乘船来的。

[saɪt] [daʊn] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
Sit down , Olivia .
坐 向下 , 奥利维亚 .

坐下，奥利维亚。

“ [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [ˈentərd] .
“ **His daughter had entered .**
“ 他的 女儿 有 进入 .

他的女儿进来了。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈhɜ:riɪli] [kɔɪld] [hɜ:r; hər] [her] [ʌp] ,
She had hurriedly coiled her hair up ,
她 有 匆匆 卷曲 她 头发 向上 ,

她匆忙地把头发盘了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [pli:zd] - [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
and the happy carelessness of it pleased Montaignon's eye like a picture .
和 这 快乐的 疏忽 的 它 高兴 - 眼睛 喜欢 一个 图片 .

而它那份快乐的漫不经心，在蒙田格隆眼中就像一幅画一样赏心悦目。

[sti:l] [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [spi:k] , [ˈfeɪsɪŋ] ,
Still he said nothing ; he could not trust himself to speak , facing ,
仍然 他 说 没有什么 ; 他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 , 面向 ,

但他仍然一言不发；面对这一切，他不敢开口说话。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [jet] [hiː; hi][dɪd] , [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
as he fancied yet he did , a traitor .
作为 他 幻想 然而 他 做过 , 一个 叛徒 .

正如他自己所想的那样, 他确实成了叛徒。

“ [aɪ] [siː] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [feɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ˈduːbiəs] [ʌv; əv][em ˈiː] , ” [sed] [duːm] .
“ I see from your face you must still be dubious of me , ” said Doom .
“ 我 看 从 你的 脸 你 必须 仍然 是 可疑 的 我 , ” 说 厄运 .
“从你的表情来看, 你似乎仍然对我有所怀疑,”杜姆说道。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
He waited for no reply , but paced up and down the room excitedly ,
他 等待 为了 不 回复 , 但 踱步 向上 和 向下 这 房间 兴奋地 ,
他没有等任何回应, 只是激动地在房间里来回踱步。

[ðə; ði] [pliːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ˈswɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the pleats of his kilt and the thongs of his purse swinging to his
这 褶皱 的 他的 苏格兰短裙 和 这 丁字裤 的 他的 钱包 摇摆 到 他的
[ˈmuːvmənts] :
movements :
移动 :

他苏格兰短裙的褶裥和钱包的皮绳随着他的动作摆动:

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɪɡjər] , [æz; əz] [mʌn] - [eɪɡlən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kənˈfes] .
a handsome figure , as Mont - aiglon could not but confess .
一个 英俊的 数字 , 作为 蒙特 - 艾格隆 可以 不是 但 承认 .

蒙艾格隆不得不承认, 他身材英俊。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ˈætərd] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈteɪkən][jɔː; jər]
“ I am still shattered at the nerve to think that I had almost taken your
“ 我 是 仍然 破碎 在 这 神经 到 思考 那 我 有 几乎 已采取 你的
[laɪf][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈblʌndər] .
life there in a fool's blunder .
生活 那里 在 一个 傻瓜 错误 .

“我至今仍然感到震惊, 因为我竟然有胆量因为一个愚蠢的错误差点夺走你的生命。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] — [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːstuːm] .
You must wonder to see me in this — in this costume .
你 必须 想知道 到 看 我 在 这 — 在 这 戏服 .

你一定很惊讶我穿成这样——穿成这样。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [jet] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ekspləˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][mʌst; məst]
“ He could not even yet come to his explanation , and Olivia must
“ 他 可以 不是 甚至 然而 来 到 他的 解释 , 和 奥利维亚 必须
[help][hɪm; ɪm] .
help him .
帮助 他 .

“他甚至还无法解释清楚, 奥利维亚必须帮助他。”

“ [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
“ What my father would tell you , if he was not in such a trouble , Count Victor ,
“ 什么 我的 父亲 会 告诉 你 , 如果 他 曾是 不是 在 这样的 一个 麻烦 , 数数 胜利者 ,
“如果我父亲没有遇到这样的麻烦, 他会告诉你些什么, 维克多伯爵……”

[ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [læst] [naɪt] .
is what I did my best to let you know last night .
是 什么 我 做过 我的 最好的 到 让 你 知道 最后的 夜晚 .

这就是我昨晚尽力想告诉你的事情。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðæt][hiː; hi][breɪks][ðə; ði][lɔːz][ʌv; əv][dʒɔːrdʒ][ðə; ði][kɪŋ][ɪn][ðɪs][smɔːl][əˈfer][ʌv; əv]
It is just that he breaks the laws of George the king in this small affair of
它是只是那他休息这法律 的 乔治 这 国王 在 这 小的 事务 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈhaɪlənd][ˈtɑːrtən] .
our Highland tartan .
我们的 高地 格子呢 .

只不过，他在这件关于我们高地格子呢的小事上触犯了乔治国王的法律。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfænsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈweɪɪŋ][aɪˈtiː][ɪn][æn; ən][ˈiːvnɪŋ] ,
It is a fancy of his to be wearing it in an evening ,
它是 一个 想要 的 他的 到 是 穿着 它 在 一个 晚上 ,
[hɪˈlʌp] [ə; eɪ] [ˈreɪb(ə)l; rɪˈbel]
他喜欢在晚上穿这件衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæts][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ˈʌpˈsterz][ɑːr; ər][tuː][blaɪnd][tuː; tə][noʊ][wʌt][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel]
and the bats in the chapel upstairs are too blind to know what a rebel
和 这 蝙蝠 在 这 教堂 楼上 是 也 瞎的 到 知道 什么 一个 反叛
[aɪˈtiː][ɪz][ðæt][mʌst; məst][biː; bi][pleɪ] - [ˈæktɪŋ][oʊld][deɪz][ænd; ənd][oʊld][ˈstɑɪlz][əˈmʌŋ][ðem; ðəm] .
it is that must be play - acting old days and old styles among them .
它是 那 必须 是 玩 - 表演 老的 天 和 老的 风格 之中 他们 .
[ˈblʌnd] [ˈbɪnd] [ˈbɪnd]
楼上小教堂里的蝙蝠太过盲目，根本不知道是谁在它们中间扮演着旧时代和旧风格。

[ə; eɪ][feɪnt][laɪt][keɪm][ˈsʌd(ə)nli][tuː; tə][kaʊnt][ˈvɪktər] .
“ **A faint light came suddenly to Count Victor** .
” 一个 头晕的 光 来了 突然 到 数数 胜利者 .
[ˈvɪktər] [ˈvɪktər]
“维克多伯爵突然感到一阵微光。”

[ɑː] ! “ [sed][hiː; hi] , “ [aɪˈtiː][ɪz][naːt] , [mædəmwəˈzel] , [ðæt][ðə; ði][bæts][əˈloʊn][ɑːr; ər][blaɪnd] ;
“ **Ah ! ” said he , “ it is not , mademoiselle , that the bats alone are blind ;**
” 啊 ! ” 说 他 , “ 它 是 不是 , 小姐 , 那 这 蝙蝠 独自的 是 瞎的 ;
[ˈɑː] [ˈɑː] [ˈɑː]
“啊！”他说，“小姐，并不是只有蝙蝠是瞎的；

[hɪr][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][blaɪnd] - .
here is a very blind Montaignon .
这里 是 一个 非常 瞎的 - .
[ˈmɒntaɪŋ] [ˈmɒntaɪŋ]
这是一位双目失明的蒙泰格隆人。

[aɪ][ɪmˈplɔːr][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [em] . [lə][ˈbærən] .
I implore your pardon , M . le Baron .
我 恳求 你的 赦免 , M . 勒 男爵 .
[ˈpɑːrd(ə)n] [ˈpɑːrd(ə)n]
恳请您的原谅，男爵先生。

[aɪˈtiː][ɪz][gʊd][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ðoʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈsʌmtaɪmz][ʌnˈplez(ə)nt] ,
It is good to be frank , though it is sometimes unpleasant ,
它是 好的 到 是 坦率 , 尽管 它是 有时 令人不快的 ,
[ˈfræŋk] [ˈfræŋk]
坦诚是好事，虽然有时令人不快。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pliːd][ˈɡɪlti][tuː; tə][æn; ən][ˈɪmbəs(ə)l][ˌmɪsəpriˈhenʃ(ə)n] .
and I must plead guilty to an imbecile misapprehension .
和 我 必须 恳求 有罪的 到 一个 白痴 误解 .
[ˌmɪsəpriˈhenʃ(ə)n] [ˌmɪsəpriˈhenʃ(ə)n]
我必须承认自己犯了一个愚蠢的错误。

[duːm][flʌʃt] , [ænd; ənd][tʊk][ðə; ði][ˈprɒfəd][hænd] .
“ **Doom flushed , and took the proffered hand** .
” 厄运 配 , 和 采取 这 提供的 手 .
[ˈprɒfəd] [ˈprɒfəd]
“杜姆脸红了，握住了伸出的手。”

[maɪ][gʊd] - , “ [sed][hiː; hi] ,
“ **My good Montaignon , ” said he** ,
” 我的 好的 - , “ 说 他 ,
[ˈmɒntaɪŋ] [ˈmɒntaɪŋ]
“我亲爱的蒙田隆，”他说。

“ [aɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈjeɪmˈfeɪst] [ˈmæn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪər,jər][ˈlʌ; əv][ɑːˈgail, ˈɑː-] .

“ **I'm the most shamefaced man this day in the shire of Argyll** .
“ 我是 这 最多 羞愧 男人 这 天 在 这 郡 的 阿盖尔 .

“今天，我是阿盖尔郡最羞愧的人。”

[niːd] [aɪ][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][oʊˈlɪviːəz] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [nʌn] [ˈlʌ; əv][hɜːr; hər]
Need I be telling you that I have all Olivia's sentiment and none of her
需要 我 是 讲述 你 那 我 有 全部 奥利维亚的 情绪 和 没有任何 的 她
[ˈɑːnɪst] [ˈkɜːrɪdʒ] ? “
honest courage ? “
诚实的 勇气 ? “

难道我还要告诉你，我继承了奥利维亚所有的柔情，却没有她那份真诚的勇气吗？

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] ! “ [kraɪd] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈfɑːndli] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeltɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ **My dear father !** “ **cried Olivia fondly , looking with melting eyes at her**
“ 我的 亲爱的 父亲 ! “ 哭 奥利维亚 深情地 , 寻找 和 融化 眼睛 在 她
[ˈperənt] ; [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
parent ; and Count Victor ,
父母 ; 和 数数 胜利者 ,

“我亲爱的父亲！”奥利维娅深情地喊道，眼神充满爱意地望着她的父亲；而维克多伯爵，

[tuː] , [θʊːt] [ðɪs] [ˈmʌmər] [noʊ] [ɪnədˈmɪrəbəl] [ˈfɪɡjər] .
too , thought this mummer no inadmirable figure .
也 , 想法 这 哑剧演员 不 不光彩的 数字 .

这位戏子也并非不值得敬佩。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɑːrtɪn] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər][hoʊst] [lʊk]
“ **It is nothing more than my indulgence in the tartan that makes your host look**
“ 它 是 没有什么 更多的 比 我的 放纵 在 这 格子呢 那 制作 你的 主持人 看
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈskersli] [ˈtrʌstwɜːrði] ;
sometimes scarcely trustworthy ;
有时 几乎 值得信赖的 ;

“这不过是我对格子呢的喜爱罢了，它让你的主人看起来有时不太值得信任；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsiːkrət] [gɔːt][ɪts] [raɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðɪs] [naɪt] .
and my secret got its right punishment this night .
和 我的 秘密 得到 它是 正确的 惩罚 这 夜晚 .

今晚，我的秘密得到了应有的惩罚。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kɪlt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
I will not be able to wear a kilt with an easy conscience for some
我 将要 不是 是 有能力的 到 穿 一个 苏格兰短裙 和 一个 简单的 良心 为了 一些
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] . “
time to come . “
时间 到 来 . “

在接下来的很长一段时间里，我恐怕都无法心安理得地穿苏格兰裙了。

“ [maɪ] [feɪθ] !
“ **My faith !**
“ 我的 信仰 !

“我的信仰！ ”

[ˈbærən] , [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpenəns] [aʊt][ˈlʌ; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrj(ə)n] ! “ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈlæfɪŋ] .
Baron , that were a penance out of all proportion ! “ **said Count Victor , laughing** .
男爵 , 那 是 一个 忏悔 出去 的 全部 部分 ! “ 说 数数 胜利者 , 笑 .

“男爵，那惩罚也太过分了吧！”维克多伯爵笑着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [kiː] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [əˈlɪmpɪən] [ˈmedəʊz] [ðer; ðər] ,
“ **If you nearly gave me the key of the Olympian meadows there** ,
“ 如果 你 几乎 给予 我 这 钥匙 的 这 奥运选手 草地 那里 ,

“如果你差点就把奥林匹亚草甸的钥匙交给我了，

- [tɪz][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ði:z] ['aʊtlɔ:z] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪrɪz] . ”
“ **tis I that have brought these outlaws about your ears** . ”
“ 的 我 那 有 带来 这些 亡命之徒 关于 你的 耳朵 ； ”

是我把这些亡命之徒带到你们耳边的。

“ [wʌt] [bi:ts] [em 'i:] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fʊd; fəd] [meɪk] [soʊ] [mʌt] [ə'du:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] . ”
“ **What beats me is that they should make so much ado about a trifle** . ”
“ 什么 节拍 我 是 那 他们 应该 制作 所以 很多 阿多 关于 一个 琐事 ； ”

“最让我费解的是，他们为什么要对一件小事大惊小怪。”

“ [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] ! ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] .
“ **A trifle ! ” said Count Victor** .
“ 一个 琐事 ！ ” 说 数数 胜利者 ；

“小事一桩！”维克多伯爵说道。

“ [tru:] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
“ **True , in a sense** :
“ 真的 ， 在 一个 感觉 ；

“从某种意义上说，确实如此。”

[ðə; ði] [retʃ] [bʌt; bət] [daɪd] .
The wretch but died .
这 可怜虫 但 死亡 ；

那可怜的人最终还是死了。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [daɪ] ; [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . ”
We must all die ; we all know it , though none of us believe it . ”
我们 必须 全部 死 ； 我们 全部 知道 它 ， 尽管 没有任何 的 我们 相信 它 ； ”

我们终将一死；我们都知道这一点，尽管我们谁也不相信。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ] ['oʊnli] ['wu:ndɪd] [jɑ:n] [mæk'fɑ:lin] ;
“ **I am glad to say that after all you only wounded yon Macfarlane** ;
“ 我 是 高兴的 到 说 那 后 全部 你 仅有的 受伤 远 麦克法兰 ；

“我很高兴地说，你最终只伤到了麦克法兰；

[soʊ] - ['lɜ:rnɪd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kli:n] [fər'gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['su:nər] .
so Petullo learned but yesterday , and I clean forgot to tell you sooner .
所以 - 学习 但 昨天 ， 和 我 干净的 忘了 到 告诉 你 很快 ；

佩图洛昨天才知道这件事，我竟然忘了早点告诉你。

“ - [lʊkt] ['maɪtli] [rɪ'li:vɪd] .
“ **Montaiglou looked mightily relieved** .
“ - 看起来 非常 松了口气 ；

蒙泰格隆看起来如释重负。

“ [soʊ] ! ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **So ! ” said he** ;
“ 所以 ！ ” 说 他 ；

“所以！”他说；

“ [aɪ][æɪ; fəl] [gɪv] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kændlɪz] [tu:; tə][es 'ti:] . ['deɪnɪs] — [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər]
“ **I shall give a score of the best candles to St . Denys — if I remember**
“ 我 将 给 一个 分数 的 这 最好的 蜡烛 到 英石 ； 丹尼斯 — 如果 我 记住

[wen] [aɪ][get] [hoʊm] [ə'gen] .
when I get home again .
什么时候 我 得到 家 再次 ；

“如果我回家后还记得的话，我将献上10支最好的蜡烛给圣丹尼斯。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv][tʊʊld][em ˈiː] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː] [suːn] , [dɪr] [em] . [lə]
You could not have told me such good tidings a moment too soon , dear M . le
你 可以 不是 有 讲述 我 这样的 好的 消息 一个 片刻 也 很快 , 亲爱的 M . 勒
[ˈbærən] ,
Baron ,
男爵 ,

亲爱的勒巴隆先生，您告诉我这个好消息真是太及时了！

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][smɔːl] [əˈfer] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈskeɪp] [wʌnz] [ˈmeməri] . "
though of course a small affair like that would naturally escape one's memory . "
尽管 的 课程 一个 小的 事务 喜欢 那 会 自然 逃脱 一个人的 记忆 . "

当然，像这样的小事自然会被人遗忘。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , [baɪ][ɔːl] [ˈruːmə] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd]
" 他 曾是 作为 好的 作为 死的 , 经过全部 谣言 ; 但 存在 一个 贼 和
[æn; ən] - [mæn] ,
an Arroquhar man ,
一个 - 男人 ,

“传言说他已经死了；但他是个小偷，又是阿罗夸尔人，

[hiː; hi][ˈnæt(ə)rəli] [rɪˈkʌvəd] :
he naturally recovered :
他 自然 恢复 :
他自然康复了：

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [æn; ən][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] ,
and now it's the oddest thing in the world that an accident of the nature ,
和 现在 它是 这 最奇怪的 事物 在 这 世界 那 一个 事故 的 这 自然 ,

而现在，世界上最奇怪的事情莫过于一场自然灾害，

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [æz; əz] [blæk] [ændɪ] [wel] [mʌst; məst] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
that is all , as Black Andy well must know , in the ordinary way of business ,
那 是全部 , 作为 黑色的 安迪 出色地 必须 知道 , 在 这 普通的 方式 的 商业 ,

这就是全部内容，正如黑安迪很清楚的那样，这是正常的商业运作方式。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [əˈbaʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfreɪkəs] . "
should bring about so much fracas . "
应该 带来 关于 所以 很多 骚乱 . "

应该会引发这么多骚乱。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈluːʒn] , " [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , " [tuː; tə][ˈfænsɪ][ˈmʌŋɡoʊ][nɑːtɪ]
" **It was part of my delusion , "** **said Count Victor , "** **to fancy Mungo not**
" 它 曾是 部分 的 我的 错觉 , " 说 数数 胜利者 , " 到 想要 蒙戈 不是
[ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] .
entirely innocent .
完全 清白的 .

“那是我妄想的一部分，”维克多伯爵说，“我以为蒙戈并非完全无辜。”

[æz; əz][juː; jʊ] [əbˈzɜːrvd] , [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ˌhɑːsprɪˈtæləti] . "
As you observed , he opened the door with an excess of hospitality . "
作为 你 观察到 , 他 打开 这 门 和 一个 过量的 的 热情好客 . "

正如你所看到的，他热情好客，盛情款待了我们。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][droul] , " [kənˈfest] [duːm] , [rɪˈflektɪvli] .
" **Yes , that was droll , "** **confessed Doom , reflectively** .
" 是的 , 那 曾是 滑稽 , " 坦白 厄运 , 反思地 .

“是的，那真是滑稽，”杜姆若有所思地承认道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][droul] , [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][ˈmʌŋɡoʊ] [heɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
" **That was droll , indeed ; but Mungo hates the very name of Arroquhar** ,
" 那 曾是 滑稽 , 的确 ; 但 蒙戈 讨厌 这 非常 姓名 的 - ,

“那确实很滑稽；但芒戈恨透了阿罗夸尔这个名字，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] . “
and all that comes from it . ”
和 全部 那 来 从 它 . ”

以及由此产生的一切。

“ [ɪk'sept] [ʼaʊər; ɑ:r] - , ” [sə'dʒestɪd] [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ Except our Annapla , ” suggested Olivia , smiling . ”
“ 除了 我们的 - , ” 建议 奥利维亚 , 微笑 . ”

“除了我们的安娜普拉,”奥利维亚笑着说。

“ [oʊ] , [ɪk'sept] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ” [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .
“ Oh , except Annapla , ” of course ! ” said her father . ”
“ 哦 , 除了 - , 的 课程 ! ” 说 她 父亲 . ”

“哦,当然,安娜普拉除外!”她父亲说。

“ [ˈhi:z] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][əˈvɜ:rt][hɜ:r; həɹ][ˈi:v(ə)l] [aɪ] . ”
“ He's to marry her to avert her Evil Eye . ”
“ 他是 到 结婚 她 到 避免 她 邪恶的 眼睛 . ”

“他要娶她,是为了躲避她的邪眼。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [mækˈfɑ:lin] ? ” [æskt] - , [səɹˈpraɪzd] .
“ And is she a Macfarlane ? ” asked Montaignon , surprised . ”
“ 和 是 她 一个 麦克法兰 ? ” 问 - , 惊讶 . ”

“她是麦克法兰家族的人吗?”蒙泰格隆惊讶地问道。

“ [noʊ] [les] , ” [rɪˈplaɪd] [du:m] .
“ No less , ” replied Doom . ”
“ 不 较少的 , ” 回复 厄运 . ”

“一点也不逊色,”杜姆回答道。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈændi:z] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [lɔ:st] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] . ”
“ She's a cousin of Andy's ; but there's little love lost between them . ”
“ 她是 一个 表哥 的 安迪的 ; 但 有 小的 爱 丢失的 之间 他们 . ”

“她是安迪的表妹;但他们之间没什么情谊可言。”

“ [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][bæts] ! ” [θɔ:t] [kʌʊnt] [ˈvɪktər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:]
“ Speaking of bats ! ” thought Count Victor , but he did not hint at his new
“ 请讲 的 蝙蝠 ! ” 想法 数数 胜利者 , 但 他 做过 不是 暗示 在 他的 新的
[kənˈklʊʒənz] .
conclusions . ”
结论 . ”

“说到蝙蝠!”维克多伯爵心想,但他并没有透露自己的新结论。

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] , ” [sed] [hi:; hi] ; ” [ðeɪ] [left] [em 'i:][bʌt; bət] [rɪˈmɔ:rs] [læst] [taɪm] ;
“ Well , I am glad , ” said he ; ” they left me but remorse last time ; ”
“ 出色地 , 我 是 高兴的 , ” 说 他 ; ” 他们 左边 我 但 悔恨 最后的时间 ; ”

“嗯,我很高兴,”他说;“上次他们只给我留下了遗憾;

[ðɪs] [taɪm] [hɪəz] [ə; eɪ] [su:vəˈnɪr] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʊʊd] [ðə; ðɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
this time here's a souvenir , ” and he showed the button . ”
这 时间 这里是 一个 纪念品 , ” 和 他 显示 这 按钮 . ”

“这次送你一件纪念品,”说着,他展示了那枚纽扣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈtʃæmfərd] [ˈlɑ:zɪndʒ] , [kənˈspɪkjʊəs] [ænd; ənd] [ˌʌnfərˈgetəbl] .
It was a silver chamfered lozenge , conspicuous and unforgettable . ”
它 曾是 一个 银 倒角 菱形 , 显眼的 和 难忘 . ”

那是一块银色的斜面菱形饰物,十分醒目,令人难忘。

“ [ˈstɒvlən] [ɡɪr] , [ˈdaʊtləs] , ” [gest] [ðə; ðɪ] [ˈbærən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ Stolen gear , doubtless , ” guessed the Baron , looking at it with indifference . ”
“ 被盗 齿轮 , 毫无疑问 , ” 猜对了 这 男爵 , 寻找 在 它 和 漠不关心 . ”

“毫无疑问是偷来的装备,”男爵漠然地看着它,猜测道。

“ [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [raɪf] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][bəːlmaːhə] . ”
“ **Silver buttons are not rife between here and the pass of Balmaha .** ”
“ 银 按钮 是 不是 普遍存在 之间 这里 和 这 经过 的 巴尔马哈 . ”
“ 从这里到巴尔马哈山口之间，银纽扣并不常见。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] , [pliːz] ？ ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
“ **Let me see it , please ?** ” **said Olivia** .
“ 让 我 看 它 , 请 ？ ” 说 奥利维亚 .
“ 让我看看好吗？ ”奥利维亚说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She took it in her hand but for a moment ,
她 采取 它 在 她 手 但 为了 一个 片刻 ,
她把它拿在手里，但只是一瞬间。

[tɜːrnd] [ˈslɑɪtli] [əˈsaɪd][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [skɑːns] - [laɪt] , [peɪld] [wɪð; wɪθ]
turned slightly aside to look more closely at it in the sconce - light , **paled with**
转向 轻微地 旁边 到 看 更多的 密切 在 它 在 这 壁灯 - 光 , 苍白 和
[sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
some emotion ,
一些 情感 ,
他微微侧过身，在壁灯的照耀下仔细端详着它，脸色因某种情绪而变得苍白。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈslɑɪtli] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
and gave it back with slightly trembling fingers .
和 给予 它 后退 和 轻微地 发抖 手指 .
然后他用微微颤抖的手指把它还了回去。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **I have a headache ,** ” **she said suddenly .**
“ 我 有 一个 头痛 , ” 她 说 突然 .
“我头疼,”她突然说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [breɪv] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] ？
“ **I am not so brave as I thought I was ; you will let me say good night ?** ”
“ 我 是 不是 所以 勇敢的 作为 我 想法 我 曾是 ; 你 将要 让 我 说 好的 夜晚 ？
“我并没有自己想象中那么勇敢；你们能让我道声晚安吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [moʊst][wɑːn] .
“ **She smiled to Count Victor with a face most wan .** ”
“ 她 微笑 到 数数 胜利者 和 一个 脸 最多 万 .
她面色苍白地对维克多伯爵笑了笑。

“ [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , ” [sed] [hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] ,
“ **My dear , you are like a ghost ,** ” **said her father ,**
“ 我的 亲爱的 , 你 是 喜欢 一个 鬼 , ” 说 她 父亲 ,
“我的孩子，你就像个幽灵一样,”她父亲说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [əˈfekʃənətli] .
and as she left the room he looked after her affectionately .
和 作为 她 左边 这 房间 他 看起来 后 她 亲切地 .
她离开房间时，他深情地目送她离开。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] — [æn; ən] [ˈiːvniŋz] [ˈmelədi] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrz] [hed] [ɪn]
CHAPTER XX — AN EVENING'S MELODY IN THE BOAR'S HEAD INN
章 xx — 一个 晚上 旋律 在 这 野猪的 头 客栈
第二十章——野猪头客栈的夜晚旋律

[ðə; ði] [ˈbɔːrz] [hed] [ɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [faɪn] [ˌkɔɡˈnəʊmen] ,
The Boar's Head Inn , for all its fine cognomen ,
这 野猪的 头 客栈 , 为了 全部它是美好的 绰号 ,
尽管“野猪头旅馆”这个名字听起来不错，但它实际上却.....

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈtævə:nz] [ðæt] [kept] [dɪˈskri:t] [hæf] - [ˈoʊpən]
was little better than any of the numerous taverns that kept discreet half - open
曾是 小的 更好的 比 任何 的 这 很多的 酒馆 那 保留 慎重 一半 - 打开
[dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][kləʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈbɜ:roʊ] [taʊn] ,
doors to the wynds and closes of the Duke's burgh town ,
门 到 这 风 和 关闭 的 这 公爵的 伯格 镇 ,
它和公爵镇里那些众多隐蔽的、半开着门通往小巷和僻静小巷的酒馆也好不到哪里去。

[bʌt; bət] [ˈkʌstəm] [meɪd] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [prɪˈzɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] .
but custom made it a preserve of the upper class in the community .
但 风俗 制成 它 一个 保存 的 这 上 班级 在 这 社区 .
但习俗使之成为社区上层阶级的专属领域。

[ðer; ðər][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈraɪtɜ:z] [met] [ðer; ðər][ˈklaɪənts][ænd; ənd] [ˈkʌzənd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈkɔ:stli]
There it was the writers met their clients and cozened them into costly
那里 它 曾是 这 作家 遇见 他们的 客户 和 欺骗 他们 进入 昂贵
[ɔ:] [pli:z] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒi:niəl][dʒʌg][ɔ:r][tʃooˈpi:n; ˈtʃɑ:pɪn] ;
law pleas over the genial jug or chopine ;
法律 请 超过 这 和蔼可亲 水壶 或者 乔宾 ;
作家们在那里与客户见面，一边喝着美味的酒，一边哄骗他们提起代价高昂的法律诉讼；

[ðə; ði] [θru:] - [ˈgoʊɪŋ][ˈstreɪndʒər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [dwelt] [ˈtʃi:pli] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪks]
the through - going stranger took his pack there and dwelt cheaply in the attics
这 通过 - 去 陌生人 采取 他的 盒 那里 和 居住 便宜 在 这 阁楼
[ðæt] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:rbər] [wer] [ˈtræfɪk] [dəʊzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
that looked upon the bay and upon the little harbour where traffic dozed upon the
那 看起来 之上 这 湾 和 之上 这 小的 港口 在哪里 交通 打盹 之上 这
[ˈswɪŋɪŋ] [taɪd] ,
swinging tide ,
摇摆 潮 ,
这位过路的陌生人带着他的行囊来到那里，在可以俯瞰海湾和小港口的阁楼里租了一间廉价的房子，港口里船只随着潮汐的涨落而缓缓移动。

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊdˈwɪl] [ʌv; əv] [ˈmæɪnəz] [ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][pɔ:rt][soʊ] [əˈlʊrɪŋ] ;
waiting the goodwill of mariners in no hurry to leave a port so alluring ;
等待 这 善意 的 水手们 在 不 匆忙 到 离开 一个 港口 所以 诱人 ;
等待着不急于离开如此迷人港口的船员们的善意；

[ɪn][ɪts] [smʊk] - [graɪnd] [ˈpʌblɪk] - [ru:m] [ˈskɪpər] [ˈfri:kwəntɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [laʊd] [teɪlɪz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv]
in its smoke - grimed public - room skippers frequented , full of loud tales of
在 它是 抽烟 - 肮脏的 民众 - 房间 船长 经常光顾 , 满的 的 大声 故事 的
[ˈroʊvɪŋ] ,
roving ,
漫游 ,
在烟雾弥漫的公共房间里，船长们经常出入，大声讲述着他们四处漂泊的故事。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈretənu:] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈvɜ:rs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈi:vnɪŋz]
and even the retinue of MacCailen was not averse from an evening's
和 甚至 这 随从 的 - 曾是 不是 反 从 一个 晚上
[ˈmerɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [wer] [noʊ] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,
merriment in a company where no restraint of the castle was expected ,
欢乐 在 一个 公司 在哪里 不 克制 的 这 城堡 曾是 预期的 ,
甚至连麦凯伦的随从们也不反对在城堡里与朋友们一起享受夜晚的欢乐时光，因为在那里他们不必遵守城堡的规矩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ˈmen(ə)nd] [bʌt; bət] [ˈveɪgli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][ˈproʊnaʊn] .
and his Grace was mentioned but vaguely as a personal pronoun .
和 他的 优雅 曾是 提及 但 依稀 作为 一个 个人的 代词 .
他的“恩典”一词也被提及，但语焉不详，仅以人称代词使用。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪn] [ə; eɪ][ˈsæŋktəm] [sæŋkˈtɔːrəm] [wer] [ˈoʊnli][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪz]
There was in the inn a sanctum sanctorum where only were allowed the bailies
那里 曾是 在 这 客栈 一个 圣所 圣所 在哪里 仅有的 是 允许 这 法警
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːroʊ] ,
of the burgh ,
的 这 伯格 ,
客栈里有一个至圣所，只有镇上的执政官才能进入。

[ə; eɪ] [ˈtæksmən] [ʌv; əv] [pəˈziʃ(ə)n] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændwərd] [pɑːrt] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]
a tacksman of position , perhaps , from the landward part , or the like of
一个 塔克曼 的 位置 , 也许 , 从 这 陆向 部分 , 或者 这 喜欢 的
[ðə; ði] [ˈduːks] [ˈtʃeɪmbərɪn] ,
the Duke's Chamberlain ,
这 公爵的 管家 ,
或许是来自陆地上的某个重要官员，或者像公爵的侍从长之类的人物。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbækənɪ] , [bʌt; bət] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [men][ɪn][ðer; ðær] [ˈaʊərz]
who was no bacchanal , but loved the company of honest men in their hours
WHO 曾是 不 酒神节 , 但 喜爱 这 公司 的 诚实的 男人 在 他们的 小时
[ʌv; əv] [ˌmænjʊˈmɪʃ(ə)n] .
of manumission .
的 解放 .
他并非一个好酒神，而是喜欢在正直的男人获得解放的时刻陪伴他们。

[hɪr] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
Here the bottle was of the best ,
这里 这 瓶子 曾是 的 这 最好的 ,
这瓶酒是最好的。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][moʊst] [dʒenˈtiːl] — [ˈlðərwaɪz] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sɪm]
and the conversation most genteel — otherwise there had been no Sim
和 这 对话 最多 文雅的 — 否则 那里 有 到过 不 西姆
[mækˈtægəˌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wer] [hiː; hi] [ˈreɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
MacTaggart in the company where he reigned the king .
麦克塔格特 在 这 公司 在哪里 他 统治 这 国王 .
谈话内容极其文雅——否则就不会有西姆·麦克塔格特这样的人出现在公司里，成为那里的王者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈruːd] [dɪˈpɔːrtmənt] .
It was a state that called for shrewd deportment .
它 曾是 一个 状态 那 称为 为了 精明 仪态 .
这是一个需要谨慎行事的场合。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [friː] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ˈtʃiːpənd] [ðə; ði]
One must not be too free , for an excess of freedom cheapened the
一 必须 不是 是 也 自由的 , 为了 一个 过量的 的 自由 廉价的 这
[æfəˈbɪləti] ,
affability ,
亲切 ,
人不可过于自由，因为过度的自由会降低亲和力。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][heɪl] ['feləʊ] [wið; wiθ]['mædʒɪstreɪt] — [ænd; ənd][iːv(ə)n][æn; ən] [ɑːd]
and yet one must be hail fellow with magistrate — and even an odd
和 然而 一 必须 是 冰雹 同伴 和 地方法官 一 和 甚至 一个 奇怪的
[ˈmæstər][ˈmæɪnər] — [wið; wiθ][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kɑːndɪ'senʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪlənd] [ə'mʌŋ]
master mariner — with no touch of condescension for the Highland among
掌握 水手 一 和 不 触碰 的 居高临下 为了 这 高地 之中
[ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] [sent] [ðə; ði] [seɪm] [laɪk][ˈɑːkwə][ˈviːtəj][ænd; ənd] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [pʊʃ]
them who could scent the same like aqua vito and resent it like a push
他们 WHO 可以 香味 这 相同的 喜欢 水 维托 和 怨恨 它 喜欢 一个 推
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
of the hand .
的 这 手 .

然而，你必须像对待一位绅士——甚至是一位古怪的船长——一样对待他们当中的高地人，丝毫不要对他们抱有居高临下的态度，因为他们能像闻到维托酒的味道一样闻到它，并像被人推搡一样对此感到愤恨。

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːtɪ][ˈɔːf(ə)n] , [bʌt; bət]['evər][wʌz; wəz][hiː; hi] ['welkəm] ,
He came not often , but ever was he welcome ,
他 来了 不是 经常 , 但 曾经 曾是 他 欢迎 ,
他来得不多，但每次都受到热烈欢迎。

[ðoʊz] [naɪts] [ðə; ði] [mɔːr] ['glɔːriəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
those nights the more glorious for his qualities of humour and generosity ,
那些 夜晚 这 更多的 辉煌 为了 他的 品质 的 幽默 和 慷慨 ,
那些夜晚因为他的幽默和慷慨而更加美好。

[hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ðæt] [stɜːrɪd] [laɪk][ðə; ði] ['bræsi] [kraɪ][ʌv; əv] ['trʌmpɪts] ,
his tales that stirred like the brassy cry of trumpets ,
他的 故事 那 搅拌 喜欢 这 铜管乐器 哭 的 小号 ,
他讲述的故事如同嘹亮的号角声般振奋人心。

[hɪz; ɪz] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [hɪz; ɪz]['feɪtəlɪst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['eni] [sɪn]
his tolerance of the fool and his folly , his fatalist excuse for any sin
他的 宽容 的 这 傻子 和 他的 蠢事 , 他的 宿命论者 原谅 为了 任何 罪
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['skɜː(r)vi] .
except the scurviest .
除了 这 坏血病 .
他对愚人和愚行的容忍，他对除最严重的罪行之外的任何罪行都抱有宿命论式的辩解。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['flædzələɪ; ˌflædzə'let] !
And there was the flageolet !
和 那里 曾是 这 鞭状 ！
还有那支小笛！

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [jet] [ɪn] [ðæt] ['bɜːroʊ] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ;
You will hear the echo of it yet in that burgh town where he performed ;
你 将要 听到 这 回声 的 它 然而 在 那 伯格 镇 在哪里 他 执行 ;
你至今还能在他演出的那个小镇上听到他的歌声；

[ɪts] [tʃɑːrm] ['lɪŋgəz] [ɪn] ['melədɪz] [hʌmd] [ɔːr] [paɪpt] [baɪ][oʊld][foʊks][ʌv; əv] ['wɪntər] [naɪts] ,
its charm lingers in melodies hummed or piped by old folks of winter nights ,
它是 魅力 徘徊不去 在 旋律 哼唱 或者 管道 经过 老的 各位 的 冬天 夜晚 ,
它的魅力在冬夜里老人们哼唱或吹奏的旋律中萦绕不去。

[ɪts]['mædʒɪk][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [mɪθ] ,
its magic has been made the stuff of myth ,
它是 魔法 有 到过 制成 这 东西 的 神话 ,
它的魔力已被神话化，

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈsaɪmənz] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði]
so that as children we have heard the sound of Simon's instrument in the
所以 那 作为 孩子们 我们 有 听到 这 声音 的 西蒙的 乐器 在 这
[sprɪŋ] [wʊdz] [wen] [wiː; wi][went] [ðer; ðər] [waɪt] - [heɪ] - [ˈgæðərɪŋ] ,
spring woods when we went there white - hay - gathering ,
春天 树林 什么时候 我们 去 那里 白色的 - 干草 - 采集 ;
所以, 小时候我们去春天的树林里收集白干草的时候, 都曾听到过西蒙的乐器声。

[ɔːr][fɔːr; fər][ˈfægəts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] [ˈfaɪər] .
or for fagots for the schoolhouse fire .
或者 为了 柴捆 为了 这 校舍 火 .
或者用作学校火灾的柴火。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ˈæftər] [ðæt] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈkæntər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspaɪdərz][den] [wer] [keɪt] -
A few nights after that thundering canter from the spider's den where Kate Petullo
一个 很少 夜晚 后 那 雷鸣 慢跑 从 这 蜘蛛的 丹 在哪里 凯特 -
[sæt][əˈmɪd][hɜːr; hər] [kɔɪlz] ,
sat amid her coils ,
卫星 之中 她 线圈 ;
几天后的晚上, 凯特·佩图洛坐在蜘蛛盘绕的巢穴里, 从那里发出了一声雷鸣般的疾驰而出。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [went] [tuː; tə][ˈwaːndər] [ker] [əˈmʌŋ] [ˈiːzi] [ˈhɑːrts] .
the Chamberlain went to wander care among easy hearts .
这 管家 去 到 漫步 关心 之中 简单的 心 .
宫务大臣去四处游荡, 寻找那些心地善良的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪld] [ˈweðər] [ðooʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ;
It was a season of mild weather though on the eve of winter ;
它 曾是 一个 季节 的 温和的 天气 尽管 在 这 前夕 的 冬天 ;
虽然正值冬季前夕, 但那是一个气候温和的季节;

[iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌbl] - [fiːld] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfruːtɪdʒ] [ɪn] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd]
even yet the perfume of the stubble - field and of fruitage in forest and
甚至 然而 这 香水 的 这 茬 - 场地 和 的 果实 在 森林 和
[plænˈteɪj(ə)n] [briːðd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][mæk] - - [em oʊ ˈɑːr] .
plantation breathed all about the country of Mac - Cailen Mor .
种植园 呼吸 全部 关于 这 国家 的 苹果 - - 莫尔 .
即便如此, 麦凯伦莫尔地区仍然弥漫着麦茬地、森林和种植园中水果的香气。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [leɪ] [wɔːrm][ænd; ənd][ˈplæəsɪd] , [ænd; ənd]
Before the windows of the inn the bay lay warm and placid , and Dunchuach
前 这 视窗 的 这 客栈 这 湾 躺 温暖的 和 平静 , 和 -
, [wʊd] - [ˈmæntld] ,
, **wood - mantled** ,
, 木头 - 披风 ,
客栈窗前, 海湾温暖而平静, 邓丘阿赫, 披着木袍,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː] [veɪg] , [rɪˈmoʊt] , [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [ɔːl][baɪ] [ˈstɔːri] ,
and the hills beyond it vague , remote , and haunted all by story ,
和 这 丘陵 超过 它 模糊的 , 偏僻的 , 和 闹鬼的 全部 经过 故事 ,
远处的群山模糊不清, 偏僻幽静, 处处弥漫着故事的气息。

[siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][ə; eɪ] [brɪˈneɪn] [er] ,
seemed to swim in a benign air ,
似乎 到 游泳 在 一个 良性 空气 ;
仿佛置身于一 片祥和的空气中,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd] [dru:] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['tævnərɪn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [bri:f]
and the outer world drew the souls of these men in a tavern into a brief
和 这 外 世界 画 这 灵魂 的 这些 男人 在 一个 酒馆 进入 一个 简短的
[ə'kweɪntənsɪp] .
acquaintanceship .
熟人关系 .

外面的世界将酒馆里这些人的灵魂拉入了一段短暂的相识之中。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [nu:] [lɪt] [baɪ][ðə; ði]
The window of the large room they sat in looked out upon this world new lit by the
这 窗户 的 这 大的 房间 他们 卫星 在 看起来 出去 之上 这 世界 新的 点燃 经过 这
[ˈtendər] [mu:n] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n] [strəɪm] .
tender moon that hung on Strome .
投标 月亮 那 悬挂 在 斯特罗姆 .
他们所坐的大房间的窗户正对着斯特罗姆上空悬挂的温柔月光，照亮了这个崭新的世界。

[ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [meɪd] [tu:; tə] [ˈʃʌtər] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['bækəs] [ɔ:l][ðə; ði]
A magistrate made to shutter it and bring the hour of Bacchus all the
一个 地方法官 制成 到 快门 它 和 带来 这 小时 的 巴克斯 全部 这
[ˈfæstər] .
faster .
快点 .
一位地方官下令关闭酒吧，让酒神巴克斯的时刻更快到来。

“ [hoʊld][ðer; ðər] , [ˈbeɪlɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
“ **Hold there , Bailie !** ” **cried the Chamberlain** .
“ 抓住 那里 , 百烈 ! ” 哭 这 管家 .
“站住，贝利！”侍从长喊道。
“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !
“我的天哪！

[let][ju: 'es][hæv; həv][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] .
let us have so long as we can of a night so clean and wholesome .
让 我们 有 所以 长的 作为 我们 能 的 一个 夜晚 所以 干净的 和 健康 .
让我们尽可能长时间地享受这样一个纯洁美好的夜晚吧。

“ [aɪ 'ti:] [ˈni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [ˈroʊməns]
“ **It needed but a hint of that nature from this creature of romance**
“ 它 需要 但 一个 暗示 的 那 自然 从 这 生物 的 浪漫
[ænd; ənd] [ˈkjəriəs] [ˈdestəni] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər] [ʌnˈprɑ:fɪtəbl] [ˈdɪskɔ:rs] [ˈoʊvər] [hə:dz] [ænd; ənd]
and curious destiny to silence their unprofitable discourse over herds and
和 好奇的 命运 到 沉默 他们的 无利可图 话语 超过 畜群 和
[ˈse(ə)n] [ˈdɪsəplɪn] ,
session discipline ,
会议 纪律 ,
“只要这个充满浪漫情怀和奇特命运的生物流露出这种天性，就能让他们停止关于畜群和训练纪律的无谓争论。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðeɪ] [sæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sə'rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]
and for a space they sat about the window , surrendered to the beauty of
和 为了 一个 空间 他们 卫星 关于 这 窗户 , 投降 到 这 美丽 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
于是，他们围坐在窗边，沉浸在夜晚的美丽之中。

[soʊ] [sti] [ðæt] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɔ] , [soʊ][ˈveɪkənt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn]
So still that outer world , so vacant of living creature , that it might have been
所以 仍然 那 外 世界 , 所以 空缺 的 活的 生物 , 那 它 可能 有 到过
[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] !
a picture !
一个 图片 !

外面的世界如此寂静，空无一物，仿佛一幅画！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæf][ˈsɜ:rk(ə)][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]
In the midst of their half circle the Chamberlain lay back in his chair and
在 这 中间 的 他们的 一半 圆圈 这 管家 躺 后退 在 他的 椅子 和
[dræŋk][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][baɪ] [ˈɡloʊtɪŋ] [aɪz] .
drank the vision in by gloating eyes .
喝 这 想象 在 经过 幸灾乐祸 眼睛 .

在他们围成半圈的时候，张伯伦向后靠在椅子上，得意洋洋地欣赏着眼前的景象。

“ [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,
“ **Upon my word ,**
” 之上 我的 单词 ,

“我以我的名义保证，

” [sed] [hi:; hi][æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪtʃ] [prəˈfaʊnd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] — “ [əˈpɑ:n]
” **said he at last in a voice that had the rich profound of passion — “ upon**
” 说 他 在 最后的 在 一个 嗓音 那 有 这 富有的 深刻的 的 热情 — ” 之上
[maɪ][wɜ:rd] ,
my word ,
我的 单词 ,

“他最后用一种饱含深情的嗓音说道——”“我发誓，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʌndɪˈzɜ:rvɪŋ] [dɔ:gz] !
we are the undeserving dogs !
我们 是 这 不配 狗 !

我们是罪有应得的狗狗！

” [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈhaɪlənd]
” **and at an impulse he took his flageolet and played a Highland**
” 和 在 一个 冲动 他 采取 他的 鞭状 和 玩 一个 高地
[er] .
air .
空气 .

“他一时兴起，拿起短笛，吹奏了一首高地民谣。”

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ðə; ði][ˈprɔ:pər][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] — [ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [ˈi:vnɪŋ] [paɪp][ʌv; əv][bɜ:rdz]
It had the proper spirit of the hour — the rapturous evening pipe of birds
它 有 这 恰当的 精神 的 这 小时 — 这 欣喜若狂 晚上 管道 的 鸟类
[ɪn] [ˈdu:i] [ˈθɪkɪt] ,
in dewy thickets ,
在 露水 灌木丛 ,

它恰如其分地展现了当下的氛围——鸟儿在沾满露水的灌木丛中发出令人陶醉的傍晚鸣叫。

[səˈri:n] [jet] [ˈsʌmweɪ] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈmelənkɑ:li] ;
serene yet someway touched by melancholy ;
安详 然而 以某种方式 感动 经过 忧郁 ;

宁静祥和，却又带着一丝淡淡的忧伤；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][məen][ðer; ðær] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [rɪ'pi:t] [ɪts][wɜ:rdz]
there was no man there among them who did not in his breast repeat its words
那里 曾是 不 男人 那里 之中 他们 WHO 做过 不是 在 他的 胸部 重复 它是 字
[ðæt][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [dʒenə'eɪʃənz] [ɪn] ['hɪlsaɪd] ['mɪlkiŋ] - [foʊldz] [wer] ['wɪmɪn] [pʊt]
that have been heard for generations in hillside milking - folds where women put
那 有 到过 听到 为了 几代人 在 山坡 挤奶 - 折叠 在哪里 女性 放
[ðer; ðær] ['rʌdi] [tʃi:ks] [ə'genst] [ðə; ði][kaɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['væliz] ,
their ruddy cheeks against the kine and look along the valleys ,
他们的 红润 脸颊 反对 这 牛 和 看 沿着 这 山谷 ,

他们之中没有一个男人不在心中默念着那些世世代代在山坡挤奶棚里听到的话语，那些妇女把红润的脸颊贴在牛身上，
眺望着山谷的话语。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌʃɪŋ] [peɪl] .
singing softly to the accompaniment of the gushing pail .
歌唱 轻轻 到 这 伴奏 的 这 喷薄 桶 .
伴着水桶喷涌而出的声音，轻声哼唱。

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] : [pər'hæps][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
He held his audience by a chain of gold : perhaps he knew it ,
他 握住 他的 观众 经过 一个 链 的 金子 : 也许 他 知道 它 ,
他用一条金链牢牢抓住听众：或许他自己也明白这一点。

[pər'hæps][hi:; hi] [dʒɔɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
perhaps he joyed in it ,
也许 他 喜悦 在 它 ,
或许他乐在其中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [rɪ'vi:ld] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [stiɪl] [sɔ:] [ðə; ði] ['bju:ti]
but his half - shut eyes revealed no more than that he still saw the beauty
但 他的 一半 - 关闭 眼睛 揭晓 不 更多的 比 那 他 仍然 锯 这 美丽
[ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðʌs] ['rendərd] [æŋ; ən] [ə'bleɪʃən] .
and peace of the night and thus rendered an oblation .
和 和平 的 这 夜晚 和 因此 渲染 一个 祭祀 .
但他半闭的双眼却透露出，他仍然看到了夜晚的美丽与宁静，因此献上了一份祭品。

[hɪz; ɪz] ['melədi] ['si:st] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][aɪ 'ti:][br'gæn] .
His melody ceased as abruptly as it began .
他的 旋律 停止 作为 突然 作为 它 开始 .
他的旋律来得突然，去得也突然。

[ʌp] [hi:; hi][gɔ:t] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði]
Up he got hastily and stamped his foot and turned to the table where the
向上 他 得到 草草 和 盖章 他的 脚 和 转向 到 这 桌子 在哪里 这
[ˈbɑ:t(ə)] [leɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] [laʊd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [laɪts] ,
bottle lay and cried loud out for lights ,
瓶子 躺 和 哭 大声 出去 为了 灯 ,
他急忙起身，跺了跺脚，转身走向放着酒瓶的桌子，大声喊着要灯。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [du:] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wi:knəs] ,
as one might do ashamed of a womanly weakness ,
作为 一 可能 做 羞愧 的 一个 女性 弱点 ,
就像一个人会因为自己的女性弱点而感到羞耻一样，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['haɪlənd] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r]
and it is the Highland heart that his friends should like him all the more
和 它 是 这 高地 心 那 他的 朋友们 应该 喜欢 他 全部 这 更多的
[fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnəs] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] .
for that display of sentiment and shyness to confess it .
为了 那 展示 的 情绪 和 害羞 到 承认 它 .
正是这种高地人的特质，让他的朋友们更加喜欢他，因为他流露出的这种多愁善感和羞于表达的羞涩。

“ [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] , [ˈfæktər] ; [ænd; ənd][its][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][skɪl][ʌv; əv][aɪˈti:] ! ” [sed][ðə; ði]
“ **By the Lord , Factor , and it's you have the skill of it ! ” said the**
“ 经过 这 主 , 因素 , 和 它是 你 有 这 技能 的 它 ! ” 说 这
[ˈprɒvɒst] ,
Provost ,
教务长 ,

“我的天哪，法克特，这可是你的拿手绝活！”教务长说道。

[ɪn][tuʊnz][ʌv; əv][ˈlɔ:fti][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
in tones of lofty admiration .
在 音调 的 高远 钦佩 .

语气充满崇高的钦佩。

“ [ɪznt][ðə; ði][bɪt][ri:d] ? ” [sed][ðə; ði][ˈtʃeɪmbərɪn] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ **Is't the bit reed ? ” said the Chamberlain , indifferently** .
“ 不是 这 少量 芦苇 ? ” 说 这 管家 , 漠不关心 .

“那不是芦苇吗？”侍从长漠然地问道。

“ [jɔː; jər][bɔɪ][ˈdeɪvi][kʊd; kəd][lɜ:rn][tu:; tə][pleɪ][ˈbetər][ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈmʌnθs][ˈlesnz; ˈlesənz] . ”
“ **Your boy Davie could learn to play better than I in a month's lessons** . ”
“ 你的 男生 戴维 可以 学习 到 玩 更好的 比 我 在 一个 月份 课程 . ”

“你儿子戴维只要上一个月课，就能比我弹得更好。”

“ [its][noʊ]-[ɔ:ltəˈgeðər][ðə; ði][ˈpleɪɪŋ][ðoʊ] , ” [sed][ðə; ði][ˈprɒvɒst][ˈsloʊli] , [ˈru:məˌneɪtɪŋ][æz; əz]
“ **It's no ' altogether the playing though , ” said the Provost slowly , ruminating as**
“ 它是 不 - 共 这 玩耍 尽管 , ” 说 这 教务长 缓慢地 , 反刍 作为

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈprɔ:bləm] ;
on a problem ;
在 一个 问题 ;

“但这不完全是演奏的问题，”教务长缓缓说道，仿佛在思考一个问题；

“ [its][ðæt][tu:] , [bʌt; bət][its][mɔ:r][ðæn; ðən][ðæt] ;
“ **it's that too , but it's more than that** ;
“ 它是 那 也 , 但 它是 更多的 比 那 ;

“它也是那样，但又不止于此；

[its][ðə; ði][ˈsi:zɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][tu:n][tu:; tə][pleɪ] .
it's the seizing of the time and tune to play .
它是 这 抓住 的 这 时间 和 调 到 玩 .

这是把握时机，演奏合适的曲调。

[aɪm][noʊ][greɪt][ˌmju:ˈzɪənər][maɪˈself] , [ðoʊ][aɪ][hæv; həv][traɪd][ðə; ði][trʌmp] ; [bʌt; bət]
I'm no great musicianer myself , though I have tried the trump ; but
我是 不 伟大的 音乐家 我 , 尽管 我 有 尝试 这 王牌 ; 但

我本人并非什么伟大的音乐家，虽然我试过吹小号；但是

[ðer; ðər][ðə; ði][naʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪt][laɪk][ðæt] , [ænd; ənd][ju:ˈes][laɪk][ðɪs] ,
there the now — with the night like that , and us like this ,
那里 这 现在 — 和 这 夜晚 喜欢 那 , 和 我们 喜欢 这 ,

此刻——在这样的夜晚，在我们这样的状态下，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈrest][ʌv; əv][aɪˈti:] — [ðæt][lɪt][ʌv; əv][jɔ:rz] — [oʊ] , [dæm] ! [pæs][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] ;
and all the rest of it — that lilt of yours — oh , damn ! pass the bottle ;
和 全部 这 休息 的 它 — 那 轻快 的 你的 — 哦 , 该死 ! 经过 这 瓶子 ;

还有你那独特的嗓音——哦，该死！把酒瓶递过来；

[wʌt][fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][bi:; bi] [ˈmelənka:lɪ] ?
what for should a man be melancholy ?
什么 为了 应该 一个 男人 是 忧郁 ?

人为何忧郁？

“ [hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [gʌlpt] [aɪ 'ti:] ['hɜ:ɾɪdli] .
“ He poured some wine and gulped it hurriedly .
“ 他 倾倒 一些 葡萄酒 和 吞咽 它 匆匆 .
他倒了些酒，然后匆匆喝了下去。

“ [ˈnevər] [hɜ:ɾd] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ Never heard the beat of it ! ” said the others .
“ 绝不 听到 这 打 的 它 ! ” 说 这 其他的 .
“从来没听过这节奏！”其他人说道。

“ [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][rænt] , [ˈfæktər] , ” [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðeɪ] [ˈgæðərd] : [ðə; ði] [ˈkændlɪz]
“ Give us a rant , Factor , ” and round the table they gathered : the candles
“ 给 我们 一个 咆哮 , 因素 , ” 和 圆形的 这 桌子 他们 聚集 : 这 蜡烛
[wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [lɪt] ,
were being lit ,
是 存在 点燃 ,
“给我们来一段咆哮吧，Factor，”他们围坐在桌旁：蜡烛被点燃了，

[ðə; ði][æmˈbrɒʊzəl] [naɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
the ambrosial night was to begin .
这 甘露 夜晚 曾是 到 开始 .
美妙的夜晚即将开始。

[ˈsaɪmən] [mækˈtægɜ:t] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] — [æt; ət][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:dlɪn]
Simon MacTaggart looked round his company — at some with the maudlin
西蒙 麦克塔格特 看起来 圆形的 他的 公司 — 在 一些 和 这 感伤
[ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [stɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:ks] ,
tear of sentiment still on their cheeks ,
撕 的 情绪 仍然 在 他们的 脸颊 ,
西蒙·麦克塔格特环顾四周，看到一些人脸上还挂着伤感的泪痕。

[æt; ət] [ˈʌðər] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [sɔ:ft][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbi:kər] [klɪŋk] .
at others eager to escape this soft moment and make the beaker clink .
在 其他的 渴望的 到 逃脱 这 柔软的 片刻 和 制作 这 烧杯 碰杯 .
而另一些人则急于逃离这温柔的时刻，让烧杯发出叮当声。

“ [maɪ] [ˈsɑ:roʊ] ! ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [kɔ:r] [tu:; tə] [entərˈteɪn] !
“ My sorrow ! ” thought he , “ what a corps to entertain !
“ 我的 悲哀 ! ” 想法 他 , “ 什么 一个 兵团 到 招待 !
“我的悲哀！”他想，“多么令人难过的队伍啊！”

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æz; əz][maɪˈself] ?
Is it the same stuff as myself ?
是 它 这 相同的 东西 作为 我 ?
这和我一样吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [ðæt] [sɪm] [mækˈtægɜ:t] [ðæt] [noʊz] [ænd; ənd] [fi:lz] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] ?
Is this the best that Sim MacTaggart that knows and feels things can be doing ?
是 这 这 最好的 那 西姆 麦克塔格特 那 知道 和 感觉 事物 能 是 正在做 ?
这就是见多识广、感受敏锐的西姆·麦克塔格特所能做到的最好水平吗？

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [ˈwɜ:rði] [ˈfeləʊz] , [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlaɪkɪŋ] [ðem; ðəm] . “
And still they're worthy fellows , still I must be liking them . ”
和 仍然 它们是 值得 伙伴们 , 仍然 我 必须 是 喜欢 他们 . “
他们仍然是值得尊敬的人，我肯定还是喜欢他们的。

“ [rænts] !
“ Rants !
“ 咆哮 !
“咆哮！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,
” **he cried , and stood among them tall and straight and handsome** ,
” 他 哭 , 和 站立 之中 他们 高的 和 直的 和 英俊的 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈlaʊərɪŋ] [dɑːrk] [braʊz] ,
with lowering dark brows ,
和 降低 黑暗的 眉毛 ,

他喊道，然后站在他们中间，身材高大挺拔，相貌英俊，浓眉低垂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [kʌstə'merəli] ,
and his face more pale than they had known it customarily ,
和 他的 脸 更多的 苍白 比 他们 有 已知 它 习惯上 ,
他的脸色比平时更加苍白。

— “ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [les] [rænt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [juː ˈes] .

— “ **a little less rant would be the better for us** .

— ” 一个 小的 较少的 咆哮 会 是 这 更好的 为了 我们 .

“少些抱怨对我们来说更好。”

[teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈkæntɪ] [ˈkwaiət] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [loʊ] ,
Take my word for it , the canty quiet lilt in the evening , and the lights low ,
拿 我的 单词 为了 它 , 这 坎蒂 安静的 轻快 在 这 晚上 , 和 这 灯 低的 ,
相信我，傍晚时分，轻柔的低吟浅唱，以及昏暗的灯光，

[ænd; ənd] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rænt]
and calm and honest thoughts with us , is better than all the rant
和 冷静的 和 诚实的 想法 和 我们 , 是 更好的 比 全部 这 咆哮

[ænd; ənd] [ˈkɔːrəs] ,

and chorus ,

和 合唱 ,

平静而真诚的思考胜过所有的咆哮和附和。

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .

and I've tried them both .

和 我已经 尝试 他们 两个都 .

我两种都试过了。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðæt] [sɪm] [mækˈtægət] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] .
But heaven forbid that Sim MacTaggart should turn to preaching in his middle age .
但 天堂 禁止 那 西姆 麦克塔格特 应该 转动 到 布道 在 他的 中间 年龄 .

”

”

”

但愿西姆·麦克塔格特不会在中年转行去传道。”

” [feɪθ] !

” **Faith !**

” 信仰 !

“信仰!

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈfæktər] , ” [ækwiːes] [sʌm; səm] [ˈsɪkəfənt] .

and it's very true what you say , Factor , ” acquiesced some sycophant .

和 它是 非常 真的 什么 你 说 , 因素 , ” 默许 一些 马屁精 .

“你说的很有道理，Factor，”某个马屁精附和道。

[ðə; ði] [ˈtʃɛmbərɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hæf] [ɪn] [ˈpɪti] , [hæf] [ɪn] [əˈmjuːzmənt] .

The Chamberlain looked at him half in pity , half in amusement .

这 管家 看起来 在 他 一半 在 遗憾 , 一半 在 娱乐 .

宫务大臣看着他，眼神中一半是怜悯，一半是好笑。

” [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ken] , [ˈbeɪlaɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] ; ” [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈɪrlɪŋ] [æt; ət] - [ˈtrɪst] ?

” **How do you ken , Bailie ? ” said he ; “ what are yearlings at Fa'kirk Tryst ?**

” 如何 做 你 肯 , 百烈 ? ” 说 他 ; ” 什么 是 一岁马 在 - 幽会 ?

“贝利，你知不知道？”他问道，“法克尔克聚会上的幼驹是什么？”

” [ænd; ənd] [ðen] ， [ˈweɪtɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [wʌt] [diˈmɑːndɪd] [nʌn] ，
” And then , waiting no answer to what demanded none ,
” 和 然后 ； 等待 不 回答 到 什么 要求 没有任何 ；
“然后，对于根本不需要回答的问题，却不去等待答案，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈflædʒələɪ; ˌflædʒəˈlet] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈgen] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]
he put the flageolet to his lips again and began to play a
他 放 这 鞭状 到 他的 嘴唇 再次 和 开始 到 玩 一个
[stræθˈspeɪ] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [bjuːˈkɑːlɪk] [stɑɪl] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [fiːt]
strathspey to which the company in the true bucolic style beat time with feet
斯特拉斯佩 到 哪个 这 公司 在 这 真的 田园诗般的 风格 打 时间 和 脚
[brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] 。
below the table .
以下 这 桌子 。

他再次将短笛放到嘴边，开始演奏斯特拉斯佩舞曲，而乐队成员则以真正的田园风格，在桌子底下用脚打着节拍。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪnjuˈet] ，
He changed to the tune of a minuet ,
他 已更改 到 这 调 的 一个 小步舞曲 ；
“他转而跳起了小步舞曲，

[ðen] [ɛˈseɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmelədi] [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [ɔːl] ， [bʌt; bət]
then essayed at a melody more sweet and haunting than them all , but
然后 尝试 在 一个 旋律 更多的 甜的 和 令人难忘 比 他们 全部 ； 但
[ˈbroʊkən] [er] [ɪts] [ˈfɪnɪʃ] 。
broken ere its finish .
破碎的 埃雷 它是 结束 。

然后他尝试创作了一首比所有歌曲都更加甜美动人、令人难忘的旋律，但还没完成就戛然而止了。

” [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbælənt] ， ” [ˈkɑːməntəd] [ðə; ði] [ˈproʊvoust] 。
” A hole in the ballant , ” commented the Provost .
” 一个 洞 在 这 球体 ； ” 评论 这 教务长 ；
“压舱物破了个洞，”教务长评论道。

” [hæv; həv] [əˈnʌðər] [skelp] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ， [ˈfæktər] 。 ”
” Have another skelp at it , Factor . ”
” 有 其他 海带 在 它 ； 因素 ； ”
“再试一次吧，Factor。”

” [ˈleɪtər] [ɑːn] [pərˈhæps] ， ” [sed] [sɪm] [mækˈtægət] 。
” Later on perhaps , ” said Sim MacTaggart .
” 之后 在 也许 ； ” 说 西姆 麦克塔格特 ；
“也许以后吧，”西姆·麦克塔格特说道。

” [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [ɪsˈkeɪps] [maɪ] [ˈmeməri] 。
” The end of it aye escapes my memory .
” 这 结尾 的 它 是的 逃脱 我的 记忆 ；
“结局我记不起来了。”

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈteɪkɪŋ] [tuːn] ， [aɪ] [θɪŋk] — [dəʊnt] [juː; jʊ] ？
Rather a taking tune , I think — don't you ?
相当 一个 采取 调 ； 我 思考 — 不 你 ？
我觉得这曲子挺动听的——你不觉得吗？

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑːm] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [ˈevrɪdeɪ]
Just a little — just a little too much of the psalm in it for common everyday
只是 一个 小的 — 只是 一个 小的 也 很多 的 这 诗篇 在 它 为了 常见的 每天
[juːz] ，
use ,
使用 ；
只是稍微——只是稍微多了些诗篇的内容，不太适合日常使用。

[bʌt; bət][mæn] !
but man !
但 男人 !

但是，老兄！

[aɪ 'ti:] [grɪps] [em 'i:] ['kʲɔriəsli] ；
it grips me curiously ；
它 握把 我 奇怪的是 ；

它深深地吸引了我；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ə; ei] [hint] [frʌm; frəm] [wʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [hi:; hi] [pleɪd] “ [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn]
and then on a hint from one at his shoulder he played “ **The Devil in**
和 然后 在 一个 暗示 从 一 在 他的 肩膀 他 玩 “ 这 魔鬼 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ，
the Kitchen ，
这 厨房 ；

然后，在身旁某人的暗示下，他演奏了《厨房里的魔鬼》，

“ [ə; ei] [dæns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɑ:rmɪd] [ðə; ði] [ɪmps] [ʌv; əv] ['hæləu'li:n] ．
a dance that might have charmed the imps of Hallowe'en ．
一个 舞蹈 那 可能 有 迷住了 这 小恶魔 的 万圣节 ；

一段或许能让万圣节的小妖精们着迷的舞蹈。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; ei]
He was in the midst of it when the door of the room opened and a
他 曾是 在 这 中间 的 它 什么时候 这 门 的 这 房间 打开 和 一个
['begər] ['lɒkt] [ɪn] — [ə; ei] ['stauvən] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['pærɪʃ] ，
beggar looked in — a starven character of the neighbourhood parish ，
乞丐 看起来 在 — 一个 饥饿的 特点 的 这 邻里 教区 ；

他正忙着这件事，这时房门开了，一个乞丐探头进来——是附近教区一个饿得皮包骨头的乞丐。

[ɔ:l] [brɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] [brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [bæbz] [ʌv; əv] ['rɪbən] ，
all bedecked with cheap brooches and babs of ribbon ，
全部 装饰 和 便宜的 胸针 和 巴布斯 的 丝带 ；

全部都装饰着廉价的胸针和丝带串，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ded] ．
leading by the hand the little child of his daughter wronged and dead ．
领导 经过 这 手 这 小的 孩子 的 他的 女儿 冤枉 和 死的 ；

他牵着被冤枉死去的女儿的幼子。

[hi:; hi] [sed] ['nevər] [ə; ei] [wɜ:rd] [bʌt; bət] [stʊd] [dʒʌst] [wɪðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪk'spektənt] — [ə; ei] [rɪ'prəʊtʃ]
He said never a word but stood just within the door expectant — a reproach
他 说 绝不 一个 单词 但 站立 只是 之内 这 门 怀孕 — 一个 责备
[tu:; tə] ['klenlɪnəs] ，
to cleanliness ，
到 清洁 ；

他一言不发，只是站在门内，满怀期待——这是对清洁的亵渎。

['kɑ:ntent] ， [gʊd] [kloʊðz] ， [ðə; ði] [wel] [fed] ， [ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:] [meɪk] [brɪ'li:v] [tu:; tə] [ʌv] [ðer; ðər]
content , good clothes , the well fed , and all who make believe to love their
内容 ， 好的 衣服 ， 这 出色地美联储 ， 和 全部 WHO 制作 相信 到 爱 他们的
['feləʊz] ．
fellows ．
伙伴们 ；

知足常乐，衣着光鲜，吃得饱，并且假装爱着身边的人。

“ [gʊʊ] [ə'weɪ] , ['bɔ:ldɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['beɪlɪz] ['fɑ:rplɪ] , [vekst] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)nɪ][ɑ:n][ðer; ðər]
“ **Go away , Baldy ! ” cried the Bailies sharply , vexed by this intrusion on their**
“ 去 离开 , 秃头 ! ” 哭 这 贝利 尖锐地 , 烦恼 经过 这 入侵 在 他们的
['mʊʊmənts][ʌv; əv] [kə'raʊz] ;
moments of carouse ;
时刻 的 旋转木马 ;
“走开, 秃子! ” 贝利们厉声喊道, 他们对秃子打扰他们的狂欢时光感到恼火;

[nʊʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['wa:ndərər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:]
no one of them had a friendly eye for the old wanderer , in his blue
不 一 的 他们 有 一个 友好的 眼睛 为了 这 老的 流浪者 , 在 他的 蓝色的
[kʊʊt] ,
coat ,
外套 ,
他们当中没有一个人对这位身穿蓝色外套的老流浪汉抱有善意。

[ænd; ənd] [dʌm] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bægərz] [bædʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and dumb but for his beggar's badge and the child that clung to his
和 哑的 但 为了 他的 乞丐的 徽章 和 这 孩子 那 紧紧抓住 到 他的
[hænd] .
hand .
手 .
他除了戴着乞丐证和紧紧抓住他手的孩子之外, 什么也听不见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [sɪm] [mæk'tægət] [sɔ:] .
It was the child that Sim MacTaggart saw .
它 曾是 这 孩子 那 西姆 麦克塔格特 锯 .
那是西姆·麦克塔格特看到的那个孩子。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [waɪt] - ['herd] ,
He thought of many things as he looked at the little one , white - haired ,
他 想法 的 许多 事物 作为 他 看起来 在 这 小的 一 , 白色的 - 头发 ,
[ber] - ['fʊtɪd] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] - [aɪd] .
bare - footed , and large - eyed .
裸 - 有脚的 , 和 大的 - 眼睛 .
他看着眼前这个白发苍苍、赤着脚、大眼睛的小女孩, 思绪万千。

“ [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] [hi:; hi] , [kwat] ['tendərli] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
“ **Come here , my dear ! ” said he , quite tenderly , smiling upon her .**
“ 来 这里 , 我的 亲爱的 ! ” 说 他 , 相当 温柔地 , 微笑 之上 她 .
“过来, 亲爱的! ”他温柔地笑着对她说。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænɪfest] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk]
She would have been afraid but for the manifest kindness of that dark
她 会 有 到过 害怕的 但 为了 这 显现 仁慈 的 那 黑暗的
[kə'mændɪŋ] ['streɪndʒər] ;
commanding stranger ;
指挥 陌生人 ;
若非那位英俊威严的陌生人流露出的友善, 她或许会感到害怕;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [kept] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [əʊ'beɪŋ] .
it was only shyness that kept her from obeying .
它 曾是 仅有的 害羞 那 保留 她 从 服从 .
她之所以没有服从, 只是因为害羞。

[ðə; ði] ['tʃɛmbərleɪn] [roʊz][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
The Chamberlain rose and went over to the door and cried upon the
这 管家 玫瑰 和 去 超过 到 这 门 和 哭 之上 这
['lændlɔ:rd] .
landlord .
房东 .
侍从长起身走到门口, 对着房东哭喊。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][tʃooʻpi:n; ʻtʃɑ:pɪn][ʌv; əv] [eɪ] , “ [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [rek] ;
“ **You will have a chopine of ale , Baldy , “ said he to the old wreck ;**
“ 你 将要 有 一个 乔宾 的 麦芽酒 , 秃头 , “ 说 他 到 这 老的 破坏 ;
“ 秃子 , 你喝上一小杯麦芽酒 , ”他对那个老家伙说 ;

“ [ʻsʌmtaɪmz] [its] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪfrəns] [bɪʻtwi:n] [hel] - [ʻfaɪər][ænd; ənd][ʻkɑ:ntent] ,
“ **sometimes it's all the difference between hell - fire and content ,**
“ 有时 它是 全部 这 不同之处 之间 地狱 - 火 和 内容 ,
“ 有时候 , 这决定了你是会坠入地狱之火 , 还是会感到满足。”

[ænd; ənd] — [fɔ:r; fər][ʻgɑ:dz] [seɪk] [baɪ] [ðə; ði] [bern] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] !
and — for God's sake buy the bairn a pair of boots !
和 — 为了 神的 清酒 买 这 孩子 一个 一对 的 靴子 !
看在上帝的份上 , 给孩子买双靴子吧 !

“ [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] [hi:; hi] [slɪpt] , [baɪ][ə; eɪ][ʻmuʊ(ə)n] [ʻstu:diəsli] [kənʻsi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **As he spoke he slipped , by a motion studiously concealed from the**
“ 作为 他 辐 他 滑倒了 , 经过 一个 运动 认真地 暗 从 这
[ʻkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
“ 他说话间悄悄溜走了 , 这个动作他刻意不让在场的人看到。”

[sʌm; səm] [ʻsɪlvər] [ʻɪntu:] [ðə; ði] [ʻbegərz] [pu:k] .
some silver into the beggar's poke .
一些 银 进入 这 乞丐的 戳 .
往乞丐的袋子里放些银子。

[ðə; ði] [eɪl] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [ʻbegər] [dræŋk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ʻmuʊmənt] ,
The ale came in , the beggar drank for a moment ,
这 麦芽酒 来了 在 , 这 乞丐 喝 为了 一个 片刻 ,
麦酒送来了 , 乞丐喝了一会儿。

[ðə; ði] [ʻtʃeɪmbərɪn] [tʊk] [ðə; ði][ʻtʃaɪld][əʻpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
the Chamberlain took the child upon his knee ,
这 管家 采取 这 孩子 之上 他的 膝盖 ,
张伯伦将孩子抱在膝上 ,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [faɪn] [ænd; ənd][ʻnoʊb(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [swi:t] [ʻhju:mən] [ʻsentɪmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi]
his face made fine and noble by some sweet human sentiment , and he
他的 脸 制成 美好的 和 高贵 经过 一些 甜的 人类 情绪 , 和 他
[kɪst] [hɜ:r; hər] ,
kissed her ,
亲吻 她 ,
他脸上洋溢着美好的情感 , 显得高贵而优雅 , 他吻了她。

[er] [ʻi:; jɪ] [went] , [əʻpɑ:n][ðə; ði] [braʊ] .
ere she went , upon the brow .
埃雷 她 去 , 之上 这 眉头 .
在她离开之前 , 在额头上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][ʻsæŋktəm] [sæŋkʻtɔ:rəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʻbɔ:rz] [hed] [ɪn] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z]
For a space the sanctum sanctorum of the Boar's Head Inn was ill at ease
为了 一个 空间 这 圣所 圣所 的 这 野猪的 头 客栈 曾是 患病的 在 舒适
.
:
.
对于一个空间来说 , 野猪头客栈的圣殿显得格格不入。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [soʊ] [ʻkɑ:mən] [ɪn][sɪm] [mækʻtægɜ:t] ,
This sort of thing — so common in Sim MacTaggart ,
这 种类 的 事物 — 所以 常见的 在 西姆 麦克塔格特 ,
这种事——在西姆·麦克塔格特的作品中很常见 ,

[hu:] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['gæŋgrəl][hi;; hi] [met] — [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] ['sɜ:rmən] ,
who made friends with every gangrel he met — was like a week - day sermon ,
WHO 制成 朋友们 和 每一个 坏疽 他 遇见 — 曾是 喜欢 一个 星期 - 天 讲道 ,
他跟遇到的每个黑帮成员都成了朋友——就像平日里的布道一样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['hɒmɪlɪz] [ʌv; əv][draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mæk'aɪvər] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] .
and they considered the Sunday homilies of Dr . Macivor quite enough .
和 他们 经过考虑的 这 星期日 布道 的 博士 : 食肉动物 相当 足够的 :
他们认为麦西沃博士的周日布道已经足够了。

[ðeɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] [ðer; ðər]['saɪmən][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ] ['kɑ:mən] [mu:d] [ʌv; əv][waɪld]['devəlri] ,
They much preferred their Simon in his more common mood of wild devilry ,
他们 很多 首选 他们的 西蒙 在 他的 更多的 常见的 情绪 的 荒野 魔鬼 ,
他们更喜欢西蒙平时那种狂野不羁的状态。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [nu:] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] .
and nobody knew it better than the gentleman himself .
和 无人 知道 它 更好的 比 这 绅士 他自己 :
没有人比这位先生本人更清楚这一点。

“ [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] ['laʊzi] [traɪb] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! ” [kraɪd] [hi;; hi] , ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
“ **Oh , damn the lousy tribe of them !** ” **cried he , beating his palm upon the**
“ 哦 , 该死 这 糟糕 部落 的 他们 ! ” 哭 他 , 殴打 他的 棕榈 之上 这
[teɪbl] ;
table ;
桌子 ;
“该死的这群讨厌的家伙！”他喊道，同时用手掌拍打着桌子；

“ [wɒts] [lɔ:ŋ] ['deɪvi] [ðə; ði]['dempstə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tu:; tə][bi:; bi] ['letɪŋ] [sʌtʃ] [foʊk] [kʌm] [sko:nɪŋ]
“ **what's Long Davie the dempster thinking of to be letting such folk come scorning**
“ 是什么 长的 戴维 这 邓普斯特 思维 的 到 是 出租 这样的 民间 来 蔑视
[hɪr] ? ”
here ? ”
这里 ? ”
“朗·戴维这个乡巴佬到底是怎么想的，竟然让这种人来这里趾高气扬地胡闹？”

“ [aɪl] ['wɔ:rənt] [ðeɪ] [get] [mɔ:ɹ] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:][ɪn] [lɔ:rn] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **I'll warrant they get more encouragement here than they do in Lorn ,** ” **said the**
“ 患病的 保证 他们 得到 更多的 鼓励 这里 比 他们 做 在 洛恩 , ” 说 这
[ˈprɒvɒvʊst] ,
Provost ,
教务长 ,
“我可以保证，他们在这里得到的鼓励比在洛恩要多得多，”教务长说道。

[ˈfru:dlɪ] , [fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [kɔɪn] [ænd; ənd] [nu:] [hɪz; ɪz][mæn] .
shrewdly , for he had seen the glint of coin and knew his man .
精明地 , 为了 他 有 已见 这 闪烁 的 硬币 和 知道 他的 男人 :
他眼光敏锐，因为他看到了金币的闪光，认出了他要找的人。

“ [ju:; jʊ] [bi:t] [ɔ:l] , ['fæktər] !
“ **You beat all , Factor !**
“ 你 打 全部 , 因素 !
“你打败了所有人，Factor！ ”

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['fæðəm] .
If I lived a hundred years , you would be more than I could fathom .
如果 我 居住地 一个 百 年 , 你 会 是 更多的 比 我 可以 捉摸 :
如果我活到一百岁，你也会超出我的理解范围。

[wel] , [wel] , [pæs] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)] ,
Well , well , pass the bottle ,
出色地 , 出色地 , 经过 这 瓶子 ;
好了好了，把酒瓶递过来。

[ænd; ənd][jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ə'ʌðər] [skelp] [æt; ət][jɑːn] [tuːn] [ɪf] [ɪts] [jʊr; jər] ['plezər] .
and ye might have another skelp at yon tune if it's your pleasure .

和 是的 可能 有 其他 海带 在 远 调 如果它是 你的 乐趣 .

如果你愿意，你或许还能再听一遍那首曲子。

[ˈ] [ðə; ði] [tʃeɪmbərliːn] [moʊst] [ˈwɪliŋli] [kəmˈplaɪd] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːziɪst] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]
" The Chamberlain most willingly complied : it was the easiest retort to the "
这 管家 最多 心甘情愿 遵命 : 它 曾是 这 最容易 反驳 到 这
[ˈprɑːvoʊsts] [veɪg] [əˈluːʒ(ə)n] .
Provost's vague allusion .
教务长的 模糊的 典故 .

“宫务大臣欣然应允：这是对教务长含糊其辞的暗示最简单的回应。”

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [tuːn] [əˈgen] ; [wʌns] [mɔːr] [ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] ,
He played the tune again ; once more its conclusion baffled him ,
他 玩 这 调 再次 ; 一次 更多的 它是 结论 困惑 他 ,

他又弹奏了一遍那首曲子；但它的结尾再次让他感到困惑。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi]
and as he tried a futile repetition Count Victor stood listening in the lobby
和 作为 他 尝试 一个 徒劳 重复 数数 胜利者 站立 聆听 在 这 大厅
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrɪz] [hed] [ɪn] .
of the Boar's Head Inn .
的 这 野猪的 头 客栈 .

当他徒劳地重复着什么时，维克多伯爵站在野猪头客栈的大厅里听着。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] — [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz]
CHAPTER XXI — COUNT VICTOR CHANGES HIS QUARTERS
章 二十一 — 数数 胜利者 变化 他的 四分之一

第二十一章——维克多伯爵更换住处

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [sed] [eɪˈjuː][rɪvˈwɑːr][tuː; tə] [duːm] [ˈkæs(ə)l] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
Count Victor said Au revoir to Doom Castle that afternoon .
数数 胜利者 说 奥 再见 到 厄运 城堡 那 下午 .

那天下午，维克多伯爵向末日城堡道别。

[ˈmʌŋɡoʊ][hæd; həd] [rəʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
Mungo had rowed him down by boat to the harbour and left him with
蒙戈 有 划船 他 向下 经过 船 到 这 港口 和 左边 他 和
[hɪz; ɪz] [vəˈliːs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
his valise at the inn ,
他的 手提箱 在 这 客栈 ,

蒙戈划船把他送到港口，然后把他和行李箱留在了旅店里。

[pliːzd] ['maɪtɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkerz] [æz; əz] [ˈɡærɪsn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði]
pleased mightily that his cares as garrison were to be relieved by the
高兴 非常 那 他的 关心 作为 驻军 是 到 是 松了口气 经过 这
[dɪˈpɑːrtər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːktɜːrən(ə)l] [foʊz]
departure of one who so much attracted the unpleasant attention of nocturnal foes
离开 的 一 WHO 所以 很多 吸引 这 令人不快的 注意力 的 夜 敌人
,
.
,

他非常高兴，因为那个经常招致夜间敌人骚扰的人离开了，他的驻防工作也因此得以减轻。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːziɪst] [maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfɜːtfl]
and returned home with the easiest mind he had enjoyed since the fateful
和 返回 家 和 这 最容易 头脑 他 有 享受 自从 这 命运的
[deɪ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [weɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .
day the Frenchman waded to the rock .
天 这 法国人 涉水 到 这 岩石 .

他带着自法国人涉水走到岩石边的那天以来最轻松的心情回到了家。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] .

As for Count Victor , his feelings were mingled .
作为 为了 数数 胜利者 , 他的 情怀 是 混合 :

至于维克托伯爵, 他的心情十分复杂。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [duːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,

He had left Doom from a double sense of duty ,
他 有 左边 厄运 从 一个 双倍的 感觉 的 责任 ,

他离开杜姆是出于双重责任感,

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈnʌðər] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈbaɪdɪd][fɔːr; fər] [ʌv] .

and yet had he been another man he would have bided for love .
和 然而 有 他 到过 其他 男人 他 会 有 竞标 为了 爱 :

然而, 如果他是另一个人, 他就会为了爱情而守候。

[ˈæftər] [læst] [ˈiːvniŋz] [ˈʌprɔːr] , [pleɪn] [ˈdiːs(ə)nsi] [diˈmɑːndɪd] [ðæt] [ˈdʒoʊnə][ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːbvɪət] [ə; eɪ]

After last evening's uproar , plain decency demanded that Jonah should obviate a
后 最后的 晚上 骚动 , 清楚的 体面 要求 那 约拿 应该 避免 一个

[ˌrepəˈtɪ(ə)n] [baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪmˈself] [ˈels,wer] .

repetition by removing himself elsewhere .
重复 经过 移除 他自己 别处 :

昨晚发生骚乱之后, 出于基本的礼貌, 约拿应该离开现场, 以免再次发生类似的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊə] [əˈnʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [æz; əz] [ˈpregnənt] , [jet] [mɔːr] [ˈdelɪkət] :

There was also another consideration as pregnant , yet more delicate :
那里 曾是 还 其他 考虑 作为 孕 , 然而 更多的 精美的 :

怀孕期间还有另一个需要考虑的问题, 这个问题更加敏感:

[ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd][ˈfæməli][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv]

the traditions of his class and family as well as his natural sense of
这 传统 的 他的 班级 和 家庭 作为 出色地 作为 他的 自然的 感觉 的

[ˈɑːnər] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæsnɪətɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs]

honour compelled his separation from the fascinating influence of the ingenuous
荣誉 被迫 他的 分离 从 这 迷人 影响 的 这 天真无邪

[ˈwʊmən] [huːz] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [pledʒd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] .

woman whose affections were pledged in another quarter .
女士 谁 情感 是 承诺 在 其他 四分之一 :

他的阶级和家庭传统, 以及他天生的荣誉感, 迫使他与那位天真无邪的女子分离, 而她的爱意早已许配给了别人。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈdespərətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] — [ə; eɪ]

In a couple of days he had fallen desperately in love with Olivia — a
在 一个 夫妻 的 天 他 有 倒下 绝望地 在 爱 和 奥利维亚 — 一个

[prɪˌsɪprɪteɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [siːm] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ]

precipitation that might seem ridiculous in any man of the world who was not a
沉淀 那 可能 似乎 荒谬的 在 任何 男人 的 这 世界 WHO 曾是 不是 一个

- [ˌseɪˈjɪətrɪd] [baɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [deɪm] [ˈstrætədʒəm] ,

Montaignon satiated by acquaintance with scores of Dame Stratagems ,
- 饱足 经过 熟人 和 得分 的 贵妇人 策略 ,

短短几天, 他就疯狂地爱上了奥利维亚——这种仓促的爱情, 对于任何一个见多识广、不谙世事的蒙田学派人士来说, 都可能显得荒谬可笑, 毕竟他早已对无数的“战略夫人”了如指掌。

[fer] - [ænd; ənd] [ˈpʌpɪts] [wɪˈðəʊt] [ˈhɑːrts] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] [ˈmoʊdiʃ] [ˈbɑːdɪs] .

fair intrigueuses and puppets without hearts below their modish bodices .
公平的 - 和 木偶 没有 心 以下 他们的 时尚 紧身胸衣 :

一群衣着华丽却心如死灰的阴谋家和傀儡。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfreɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Olivia charmed by her freshness , and the simple frankness of her
奥利维亚 迷住了 经过 她 新鲜 , 和 这 简单的 坦率 的 她
[ˈneɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [iˈməʊʃənz] ,
nature , with its deep emotions ,
自然 , 和 它是 深的 情绪 ,
奥利维亚被她的清新脱俗、坦率真诚的性格以及其中蕴含的深厚情感所深深吸引。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd] [θrɪl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [met]
gave him infinitely more surprise and thrill than any woman he had met
给予 他 无限地 更多的 惊喜 和 刺激 比 任何 女士 他 有 遇见
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .
她带给他的惊喜和兴奋远超他之前遇到的任何女人。

“ [ˈwɪzdəm] [ˈwaːntɪŋ] [ˈæbsəluːt] [ˈɑːnəsti] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , “ [ɪz][ˈoʊnli][kraːft] :
“ **Wisdom wanting absolute honesty , ” he told himself , “ is only craft :**
” 智慧 想要 绝对 诚实 , ” 他 讲述 他自己 , ” 是 仅有的 工艺 :
“追求绝对诚实的智慧,”他对自己说,“只不过是一种技艺:

[aɪ] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [diːl] [ʌv; əv] [ˈklevərnəs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɜːr; həɹ][seks][ɪz][ˈoʊnli]
I discover that a monstrous deal of cleverness I have seen in her sex is only
我 发现 那 一个 滔天 交易 的 聪明才智 我 有 已见 在 她 性别 是 仅有的
[əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][kɑːzˈmetɪk] [dɔːbd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] .
another kind of cosmetic daubed on with a sponge .
其他 种类 的 化妆品 涂抹 在 和 一个 海绵 .
我发现,我曾经在她身上看到的那些惊人的聪明才智,只不过是用海绵涂抹上去的另一种化妆品而已。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
“ **And then , too ,**
” 和 然后 , 也 ,
“然后,还有,

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈveri] [koʊld][tuː; tə]
Olivia that morning seemed to have become all of a sudden very cold to
奥利维亚 那 早晨 似乎 到 有 变得 全部 的 一个 突然 非常 寒冷的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
那天早上,奥利维亚似乎突然对他变得非常冷淡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [piːkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [piːkt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
He was piqued at her silence , he was more than piqued to discover
他 曾是 激怒 在 她 沉默 , 他 曾是 更多的 比 激怒 到 发现
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] ,
that she too ,
那 她 也 ,
她的沉默让他感到恼火,而当他发现她也.....时,更是恼火不已。

[laɪk] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈɑːbvɪəsli] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz][rɪˈmuːv(ə)][ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
like Mungo , obviously considered his removal a relief .
喜欢 蒙戈 , 明显地 经过考虑的 他的 移动 一个 宽慰 .
和蒙戈一样,显然认为他的下台是一种解脱。
[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrz] [hed] [ɪn] ,
Behold him , then , with his quarters taken in the Boar's Head Inn ,
看哪 他 , 然后 , 和 他的 四分之一 已采取 在 这 野猪的 头 客栈 ,
瞧瞧他,他现在住在野猪头客栈里。

[wens] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðə; ði][ˈli:g(ə)] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈedinbərə] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [brɪːr]
whence by good luck the legal gang of Edinburgh had some hours before
何处 经过 好的 运气 这 合法的 帮派 的 爱丁堡 有 一些 小时 前
[drɪˈpɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

幸运的是，爱丁堡的法律团伙几个小时前已经离开了那里。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈfɔ:ɹənər] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
standing in the entrance feeling himself more the foreigner than ever ,
常设 在 这 入口 感觉 他自己 更多的 这 外国人 比 曾经 ,
站在入口处，他感觉自己比以往任何时候都更像个外国人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveksɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ˈeni] [ˈprɑ:gres] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt]
with the vexing reflection that he had not made any progress in the object
和 这 令人恼火 反射 那 他 有 不是 制成 任何 进步 在 这 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈembəsi] ,
of his embassy ,
的 他的 大使馆 ,

他懊恼地意识到，他此次出使的目的并没有取得任何进展。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [hæd; həd][bɔ:st][noʊ][ˈlɪt(ə)] [drɪˈgri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][zest] [ðerˈɪn] .
but , on the contrary , had lost no little degree of his zest therein .
但 , 在 这 相反 , 有 丢失的 不 小的 程度 的 他的 热情 其中 .
但恰恰相反，他对这项工作的热情却大大降低了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflædzəleɪ; flædzəˈlet][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈlu:t] .
The sound of the flageolet was at once a blow and a salute .
这 声音 的 这 鞭状 曾是 在 一次 一个 吹 和 一个 礼炮 .
笛声既是打击，也是敬礼。

[ðæt] [ʌnəˈkɑ:mplɪʃt] [er] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [wu:] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbaʊər] ,
That unaccomplished air had helped to woo Olivia in her bower ,
那 未完成的 空气 有 帮助 到 哇 奥利维亚 在 她 凉亭 ,
他那不谙世事的气质反而帮助他赢得了奥利维亚的芳心。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ ˈti:] [geɪv] [ə; eɪ][lɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
but yet it gave a link with her ,
但 然而 它 给予 一个 关联 和 她 ,
但这却让她和她之间建立了一种联系。

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
the solace of the thought that here was one she knew .
这 慰藉 的 这 想法 那 这里 曾是 一 她 知道 .
想到这是她认识的人，她感到一丝安慰。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ]
Was it not something of good fortune that it should lead him to identify
曾是 它 不是 某物 的 好的 财富 那 它 应该 带领 他 到 确认
[ænd; ənd] [mi:t] [wʌn] [hu:z] [ˈveri] [neɪm] [wʌz; wəz] [sti:l] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and meet one whose very name was still unknown to him ,
和 见面 一 谁 非常 姓名 曾是 仍然 未知 到 他 ,

这难道不是一件幸运的事吗？他竟然因此结识了一位他甚至连名字都不知道的人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmeʒər] ,
but with whom he was , in a faint measure ,
但 和 谁 他 曾是 , 在 一个 头晕的 措施 ,
但他与谁有某种程度的联系，

[ɑːn] [slɑɪt] [tɜːrmz][ʌv; əv] [kənˈfedərəsi] [θruː] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][ænd; ənd][ðə; ði]
on slight terms of confederacy through the confession of Olivia and the
在 轻微 条款 的 邦联 通过 这 忏悔 的 奥利维亚 和 这
[ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ˈmʌŋɡoʊ] [bɔɪd] ?
confidence of Mungo Boyd ?
信心 的 蒙戈 博伊德 ?

通过奥利维亚的坦白和蒙戈·博伊德的信任，以轻微的结盟条件达成协议？

“ [tuːˈʒɔr] [lɒdəs] ！ ” [θɔːt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnkiːpərz]
“ **Toujours l'audace !** ” **thought he , and he asked for the innkeeper's**
“ 总是 大胆 ！ ” 想法 他 , 和 他 问 为了 这 旅店老板
[ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrmər] .
introduction to the performer .
介绍 到 这 演员 .

“真是胆大包天！”他心想，然后请求旅店老板介绍这位表演者给他认识。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt] [tuː] [ˈpresɪŋli] [ɪnˈɡeɪdʒd] . ”
“ **If it may be permitted , and the gentleman is not too pressinglly engaged .** ”
“ 如果 它 可能 是 允许 , 和 这 绅士 是 不是 也 迫切地 已订婚的 . ”
“如果可以的话，而且这位先生也不是特别有急事的话。”

“ [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] — [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl][ˈroʊzi][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] —
“ **Indeed ,** ” **said the innkeeper — a jovial rosy gentleman , typical of his kind —**
“ 的确 , ” 说 这 旅店老板 — 一个 欢乐的 红润 绅士 , 典型的 的 他的 种类 —
“ [ɪnˈdiːd] ,
“ **indeed ,**
“ 的确 ,

“的确如此，”旅店老板说道——他是一位和蔼可亲、面色红润的绅士，是这类人的典型代表——“的确如此，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] ,
and it may very well be permitted ,
和 它 可能 非常 出色地 是 允许 ,

而且这很可能被允许。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪltəˈɡeðər] [tuː; tə][maɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd]
and it would not be altogether to my disadvantage that his lordship should
和 它 会 不是 是 共 到 我的 劣势 那 他的 领主 应该
[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ,
be out of there ,
是 出去 的 那里 ,

如果这位大人离开那里，对我来说也并非全然不利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbeɪlɪz] [ˈkænɑːt] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
for the Bailies cannot very well be drinking deep and listening to Mr .
为了 这 贝利 不能 非常 出色地 是 喝 深的 和 聆听 到 先生 .
[ˈsaɪmən] - [ɡɑːrts] [ˈsɔŋz] ,
Simon MacTag - gart's songs ,
西蒙 - 加特 歌曲 ,

法官们不可能一边痛饮美酒一边聆听西蒙·麦克塔格特先生的歌曲，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [əˈfɔːr] .
as I have experienced afore .
作为 我 有 经验丰富的 之前 .

正如我之前经历过的那样。

[ðə; ði] [neɪm] ? ”
The name ? ”
这 姓名 ? ”

名字？

“ [hi:; hi] [ˈnevər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , “ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] -
“ **He never heard it** , “ **said Count Victor** , “ **but it happens to be Montaignon**
“ 他 绝不 听到 它 , “ 说 数数 胜利者 , “ 但 它 发生 到 是 -
,
,
,

“他从未听说过,”维克多伯爵说,“但碰巧是蒙泰格隆。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ɑ:d] [pəˈzi](ə)n [ʌv; əv][na:t] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
and I was till this moment in the odd position of not knowing his ,
和 我 曾是 直到 这 片刻 在 这 奇怪的 位置 的 不是 会心 他的 ,
直到此刻,我一直处于一种尴尬的境地,因为我对他一无所知。

[ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [frend] .
though we have a common friend .
尽管 我们 有 一个 常见的 朋友 .

虽然我们有一位共同的朋友。

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **A few minutes later the Chamberlain stood before him with the end of the**
“ 一个 很少 分钟 之后 这 管家 站立 前 他 和 这 结尾 的 这
[ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet] [prəˈtru:diŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
flageolet protruding from the breast of his coat .
鞭状 突出 从 这 胸部 的 他的 外套 .

“几分钟后,侍从长站在他面前,短笛的笛头从他外套的胸前露出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kənˈfaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] — [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
As they met in the narrow confine of the lobby — on either hand of them
作为 他们 遇见 在 这 狭窄的 局限 的 这 大厅 — 在 任何一个 手 的 他们
[kloʊzd] [ru:mz; rʊmz] [ˈnɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [kɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [wer] ,
closed rooms noisy with clink of drinking - ware ,
关闭 房间 嘈杂 和 碰杯 的 喝 - 仓库 ,

他们在狭窄的大厅里相遇——两侧是紧闭的房间,里面传来酒杯碰撞的嘈杂声。

[wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd][dʒest][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈru:mər] [ʌv; əv] [kəˈraʊz] — - [fɜ:rst]
with laugh and jest and all that rumour of carouse — Montaignon's first
和 笑 和 笑话 和 全部 那 谣言 的 旋转木马 — - 第一的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:diŋ] [ˈfeɪvərəbl] .
impression was exceeding favourable .
印象 曾是 超过 有利 .

伴随着欢声笑语和各种狂欢传闻——蒙田格隆的第一印象非常好。

[ðɪs] [ˈtʃeɪmbərɪn] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ;
This Chamberlain pleased his eye to start with ;
这 管家 高兴 他的 眼睛 到 开始 和 ;

这位张伯伦首先让他赏心悦目;

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [faɪn] - [bred][ɪn] [spait] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [kənˈfju:ʒ(ə)n] ; [hɪz; ɪz][ˈæksent][wʌz; wəz]
his manner was fine - bred in spite of a second's confusion ; his accent was
他的 方式 曾是 美好的 - 繁殖 在 尽管如此 的 一个 秒 困惑 ; 他的 口音 曾是
[ˈkɔ:rdʒəl] ,
cordial ,
亲切 ,

尽管他一时有些慌乱,但他的举止依然彬彬有礼;他的口音也很亲切。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet] [dɪˈspleɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˈsi:lmənt] , [ˈkæptʃərd]
and the flageolet displayed with no attempt at concealment , captured
和 这 鞭状 显示 和 不 试图 在 隐蔽 , 捕获
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
the heart of the Frenchman ,
这 心 的 这 法国人 ,

那支毫不掩饰地展示出来的短笛,俘获了法国人的心。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪ:z] [aɪlz] [tu:; tə] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæ(ə)nəl] ['kærəktər] [ðæt]
who had been long enough in these isles to weary of a national character that
WHO 有 到过 长的 足够的 在 这些 岛屿 到 厌倦 的 一个 国家的 特点 那
[der] [nɑ:t] [sə'rendər] [ɪt'self][tu:; tə]['eni] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] ['frɪskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [medəuz] .
dare not surrender itself to any unbusiness - like frisking in the meadows .
敢 不是 投降 本身 到 任何 不商业 - 喜欢 搜身 在 这 草地 .

在这些岛屿上待了足够长的时间，他们厌倦了这种民族性格，这种性格不敢在草地上进行任何不务正业式的嬉闹。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] — [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɪltɪd] ['gælənt] [ʌv; əv]
And one thing more there was revealed — here was the kilted gallant of
和 一 事物 更多的 那里 曾是 揭晓 — 这里 曾是 这 苏格兰短裙 英勇 的
[ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] [ɪn][oʊ'lɪvi:əz] ['tʃeɪmbər] ,
the miniatur in Olivia's chamber ,
这 微型 在 奥利维亚的 房间 ,
还有一件事也揭晓了——这就是奥利维亚房间里那幅微型画作中身着苏格兰裙的英俊男子。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'frendli] ['hɔ:rsməŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
and here was the unfriendly horseman of the wood ,
和 这里 曾是 这 不友好 骑手 的 这 木头 ,
这就是那位不友善的林中骑士。

[hɪr] [ɪn] [faɪn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] ,
here in fine was the lover of the story ,
这里 在 美好的 曾是 这 情人 的 这 故事 ,
这里最终的主角是故事中的爱人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] ([ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləsi]) [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
and the jealousy (if it was a jealousy) he had felt in the wood ,
和 这 妒忌 (如果 它 曾是 一个 妒忌) 他 有 毛毡 在 这 木头 ,
[fər'gɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,
他在树林里感受到的那份嫉妒（如果那真的是嫉妒的话），也早已被遗忘。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [smaɪld] .
for he smiled .
为了 他 微笑 .
因为他笑了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][oʊ'lɪvi:əz] ['lʌvər] ,
But now he was face to face with Olivia's lover ,
但 现在 他 曾是 脸 到 脸 和 奥利维亚的 情人 ,
但现在他却和奥利维亚的情人面对面了。

[kaʊnt] ['vɪktər] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]
Count Victor discovered that he had not the slightest excuse for referring to
数数 胜利者 发现 那 他 有 不是 这 丝毫 原谅 为了 指 到
[hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃɪ'eɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] !
her who was the only association between them !
她 WHO 曾是 这 仅有的 协会 之间 他们 !
维克多伯爵发现，他没有任何借口提及她，因为她是他们之间唯一的联系！

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ][hɜ:r'self][ænd; ənd]['mʌŋgʊʊ] [bɔɪd] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['veri] [kloʊz]
The lady herself and Mungo Boyd had conveyed a sense of very close
这 女士 她自己 和 蒙戈 博伊德 有 传递 一个 感觉 的 非常 关闭
[kən'spɪrəsi] [bɪ'twi:n] [ɔ:l] [fɔ:r] ,
conspiracy between all four ,
阴谋 之间 全部 四 ,
这位女士本人和蒙戈·博伊德都暗示，这四个人之间存在着非常密切的阴谋。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['ni:ðər][ðə; ði]['leɪdɪ][nɔ:ɾ] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [du:m] [hæd; həd][hi; hi] ['eni] ['pæspɔ:rt]
but from neither the lady nor any one else in Doom had he any passport
但 从 两者都不 这 女士 也不 任何 一 别的 在 厄运 有 他 任何 护照
[tu:; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
to the friendship of this gentleman .
到 这 友谊 的 这 绅士 .

但是，无论是从这位女士那里，还是从杜姆镇的任何人那里，他都无法获得这位先生的友谊。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .
It was only for a moment the difficulties of the situation mastered him .
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 这 困难 的 这 情况 精通 他 .
他只是短暂地被眼前的困境所压倒。

“ [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] , [mə'sjɜ:r] , [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ə'pɑ:n][æn; ən][ɪk'skju:s] [ðæt]
“ **I have permitted myself , monsieur , to intrude upon you upon an excuse that**
“ 我 有 允许 我 , 先生 , 到 侵入 之上 你 之上 一个 原谅 那
[mʌst; məst] [si:m] ['skændələsli] [ɪn'ædɪkwət] ,
must seem scandalously inadequate ,
必须 似乎 令人震惊地 不足 ,
“先生，我冒昧打扰您，而我的借口或许显得十分牵强。”

“ [sed] [hi:; hi] .
“ **said he** .
“ 说 他 .
他说道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - — “
“ **My name is Montaignon —** “
“ 我的 姓名 是 - — “
“我的名字是蒙泰格隆——”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] [sɪm] [mæk'tægɜ:t] .
“ **With the particle , I think ?** ” **said Sim MacTaggart** .
“ 和 这 粒子 , 我 思考 ? ” 说 西姆 麦克塔格特 .
“我想是用粒子吧？”西姆·麦克塔格特说道。

[kaʊnt] ['vɪktər] ['stɑ:rtɪd] ['slɑɪtli] .
Count Victor started slightly .
数数 胜利者 开始 轻微地 .
维克多伯爵略微动了一下。

“ [bʌt; bət] [jes] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bæɡɪdʒ] ,
“ **But yes ,** ” **said he ,** “ **it is so , though I never march with much baggage ,**
“ 但 是的 , ” 说 他 , “ 它 是 所以 , 尽管 我 绝不 行进 和 很多 行李 ,
“是的,”他说,“确实如此, 尽管我行军时从不携带太多行李。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][di:][tu:; tə][ə; eɪ] ['trævələɾ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [hæt] .
and a De to a traveller is like a second hat .
和 一个 德 到 一个 游客 是 喜欢 一个 第二 帽子 .
对于旅行者来说, De就像第二顶帽子。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][maɪ'self] ?
It is , then , that it is perhaps unnecessary to say more of myself ?
它 是 , 然后 , 那 它 是 也许 不必要 到 说 更多的 的 我 ?
那么，或许我无需再多赘述了？

“ [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [bə:nə'mi:] [ɡrɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **The Chamberlain with much bonhomie grasped his hand** .
“ 这 管家 和 很多 和睦 抓住 他的 手 .
“宫务大臣非常热情地握住了他的手。”

“ [em] . - , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][eɪ 'em] [veri] [praʊd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
“ **M . Montaignon , ” said he , “ I am very proud to meet you .**
“ M . - , ” 说 他 , “ 我 是 非常 自豪的 到 见面 你 :
“蒙泰格隆先生,”他说,“我非常荣幸能见到您。”

[aɪ][fænsi][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][l'eɪdi][ænd; ənd][aɪ] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
I fancy a certain lady and I owe something to your consideration ,
我 想要 一个 肯定 女士 和 我 欠 某物 到 你的 考虑 ,
我喜欢上了一位女士,但我欠你一份情。

[ænd; ənd][s'aɪmən] [mæk'tægɜ:t] [stændz][ə'pɑ:n][noʊ] ['serəmoʊni] .
and Simon MacTaggart stands upon no ceremony .
和 西蒙 麦克塔格特 站立 之上 不 仪式 :
而西蒙·麦克塔格特则不拘泥于形式。

“ [kaʊnt] ['vɪktər] [wɪnst] ['slɑɪtli] [æt; ət][ðə; ði][kən'dʒʌŋk(ə)n] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz]
“ **Count Victor winced slightly at the conjunction , but otherwise he was**
“ 数数 胜利者 畏缩 轻微地 在 这 连词 , 但 否则 他 曾是
[dɪ'laɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 :
维克托伯爵对这个连词略感不适,但除此之外,他很高兴。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['ræviʃ] , [mə'sjɜ:r] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I am ravished , monsieur ! ” said he .**
“ 我 是 被蹂躏 , 先生 ! ” 说 他 :
“先生,我被迷住了!”他说。

“ ['serəmoʊni] [ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] ['pi:pəlz] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] — [ðə; ði] [fɔ:ls] ['bɒtəms] [ðeɪ] [pʊt]
“ **Ceremony is like some people's assumption of dignity — the false bottoms they put**
“ 仪式 是 喜欢 一些 人们的 假设 的 尊严 — 这 错误的 底部 他们 放
[ɪn][ðer; ðər] [bu:tɪz] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] ,
in their boots to conceal the fact that they are under the average height ,
在 他们的 靴子 到 隐藏 这 事实 那 他们 是 在下面 这 平均的 高度 ,
“礼仪就像有些人装腔作势地维护尊严——就像他们在靴子里垫了假鞋底来掩盖自己身高低于平均水平的事实一样。”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

“ [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,
“ **Arm in arm they went out in front of the inn and walked along the bay ,**
“ 手臂 在 手臂 他们 去 出去 在 正面 的 这 客栈 和 步行 沿着 这 湾 ,
他们手挽着手走到客栈前,沿着海湾散步。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒvɒst][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪlɪz] [wɜ:r; wər] [left] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] .
and the Provost and the Bailies were left mourning for their king .
和 这 教务长 和 这 贝利 是 左边 丧 为了 他们的 国王 :
镇长和治安官们都沉浸在失去国王的悲痛之中。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['fænsi] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]
“ **You must not fancy the name and the reputation of the gentlemen of**
“ 你 必须 不是 想要 这 姓名 和 这 名声 的 这 先生们 的
- [ʌn'noʊn] [ɪn] [ði:z] [pa:rts] ,
Cammercy unknown in these parts ,
- 未知 在 这些 部分 ,
“你一定不了解卡默西先生们的名声和威望,他们在这一带可是默默无闻的。”

“ [sed] [ðə; ði] ['tʃembərɪn] .
“ **said the Chamberlain .**
“ 说 这 管家 :

“张伯伦说道。”

“ [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] — [hu:] [ni: d] [nɑ: t] [bi:; bi] [mɔ: r] [spə' sɪfɪkli] ['men] (ə) nd] — [tɔ: ld] [em 'i:] [ju:; jʊ] ”
“ **When the lady — who need not be more specifically mentioned — told me you**
“ 什么时候 这 女士 — WHO 需要 不是 是 更多的 具体来说 提及 — 讲述 我 你
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [du: m] ,
had come to Doom ,
有 来 到 厄运 ,

“当那位女士——无需赘述她的名字——告诉我你来到了末日世界时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊvər] - [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ: ŋ] [æt; ət] [fɜ: rst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ: rd] [ʌv; əv]
it was like the over - come of a song at first that I had heard of
它 曾是 喜欢 这 超过 - 来 的 一个 歌曲 在 第一的 那 我 有 听到 的
[ju:; jʊ] [bɪ'fɔ: r] .
you before .
你 前 .

起初，这感觉就像一首我以前听过的你的歌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['stɔ: ri] [went] ,
And now that I see you , I mind the story went ,
和 现在 那 我 看 你 , 我 头脑 这 故事 去 ,

现在我见到你，我想起了这个故事。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dʌŋkə: k; dʌŋ' k-] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə' goʊ] , [ðæt] [kʌʊnt] ['vɪktər] [dʒi: n] ,
when I was at Dunkerque some years ago , that Count Victor Jean ,
什么时候 我 曾是 在 敦刻尔克 一些 年 前 , 那 数数 胜利者 让 ,

几年前我在敦刻尔克的时候，维克多·让伯爵

[ɪf] [ɔ: l] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['næt] (ə) rəl] [gɪfts] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
if all his other natural gifts had failed him ,
如果全部 他的 其他 自然的 礼物 有 失败的 他 ,

如果他其他所有的天赋都失效了，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['noʊb (ə) l] ['fɔ: rtʃən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪtrə] - .
might have made a noble fortune as a maître d'escrime .
可能 有 制成 一个 高贵 财富 作为 一个 师傅 - .

作为一名领班，他可能会赚到一笔高贵的财富。

[sɜ: r] , [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [ɪn' dɪfrənt] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪpiər] [maɪ' self] ,
Sir , I am an indifferent hand with the rapier myself ,
先生 , 我 是 一个 冷漠 手 和 这 细剑 我 ,

先生，我自己的剑术水平一般。

[bʌt; bət] [aɪ] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪts] ['mæstər] . “
but I aye liked to see a man that was its master . ”
但 我 是的 喜欢 到 看 一个 男人 那 曾是 它是 掌握 : ”

但我一直喜欢看到一个能驾驭它的人。

“ [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] ['veri] [gʊd] , “ [sed] - , “ [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [repju' teɪ] (ə) n] ,
“ **You are very good , ” said Montaignon , “ and yet such a reputation** ,
“ 你 是 非常 好的 , “ 说 - , “ 和 然而 这样的 一个 名声 ,

“你很优秀,”蒙田隆说,“可是却有这样的名声。”

[ɪg'zædʒərəɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz] [nɑ: t] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] !
exaggerated as I fear it may be , is not , by my faith !
夸张的 作为 我 害怕 它 可能 是 , 是 不是 , 经过 我的 信仰 !

虽然我担心这可能有些夸张，但依我之见，并非如此！

[ðə; ði] [wʌŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪ'zəɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ: rkəmstænsɪz] [ðæt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs]
the one I should desire under the circumstances that , as you have doubtless
这 — 我 应该 欲望 在下面 这 情况 那 , 作为 你 有 毫无疑问
[fɜ: rðər] [hɜ: rd] ,
further heard ,
更远 听到 ,

在目前情况下，我所希望的，正如你无疑已经听说的那样，

[brɪŋ] [em 'i:] [hɪr] . " **bring me here** . "

带来 我 这里 . "

带我到这里来。

" [ə'baʊt] [ðæt] , [em] . - ,
" **About that , M . Montaignon** ,
" 关于 那 , M . - ,

“关于那件事，蒙泰格隆先生，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [pər'hæps] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - [tʃeɪmbərɪn] [ʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
it is perhaps as well that the Duke of Argyll's Chamberlain should know nothing
它 是 也许 作为 出色地 那 这 公爵 的 - 管家 应该 知道 没有什么
[æt; ət] [ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

也许阿盖尔公爵的侍从大臣对此一无所知反而是件好事。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [waɪld] [lɑ:t] , [maɪ] ['gælənt] ['dʒækəbaɪt] " — [hi:; hi] [læft] ['sɔ:ftli] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] .
You are a wild lot , my gallant Jacobites " — he laughed softly as he spoke .
你 是 一个 荒野 很多 , 我的 英勇 詹姆斯党人 " — 他 笑了 轻轻 作为 他 辐 .

“你们这群野蛮人，我英勇的詹姆斯党人！”他一边说着，一边轻轻地笑了。

" [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bɑ:t(ə)l] [frendz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lʌvəbl]
" **Between ourselves I have been more than bottle friends with some lovable**
" 之间 我们自己 我 有 到过 更多的 比 瓶子 朋友们 和 一些 可爱的
[pɜ:sənz] [ɑ:n] [jɔr; jər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
persons on your side of the house ,
人 在 你的 边 的 这 房子 ,

“我们之间，我和你们家一些可爱的人的关系远不止是酒友那么简单。”

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['saɪmən] [mæk'tægət] [noʊ] [pɑ:lə'tɪ(ə)n] ,
and you will be good enough to consider Simon MacTaggart no politician ,
和 你 将要 是 好的 足够的 到 考虑 西蒙 麦克塔格特 不 政治家 ,

这样你就能清楚地认识到西蒙·麦克塔格特并非政客。

[ðʊʊ] [ðə; ði] ['du:ks] [tʃeɪmbərɪn] [eks] [ə'fɪsɪ:ʊʊ] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['enəmi] [tu:; tə] ['evri] [mæn] [hu:]
though the Duke's Chamberlain ex officio is bound to be enemy to every man who
尽管 这 公爵的 管家 前任 办公室 是 边界 到 是 敌人 到 每一个 男人 WHO
[wɪl] [nɑ:t] [swer] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mɒnəks] . "
will not swear King George the best of monarchs . "
将要 不是 发誓 国王 乔治 这 最好的 的 君主 . "

虽然公爵的侍从官必然会与所有不承认乔治国王是最佳君主的人为敌。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['jɔrəp] [naʊ] , [ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [əʊər; ɑ:r] [hə'roʊɪks]
" **From what I know of affairs in Europe now , and for all our heroics**
" 从 什么 我 知道 的 事务 在 欧洲 现在 , 和 为了 全部 我们的 英雄主义
[ʌv; əv] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
of invasion ,
的 入侵 ,

“就我目前对欧洲局势的了解，以及尽管我们入侵行动英勇无畏，

" [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] , " [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeɪn] ,
" **said Count Victor , " his Majesty is like to remain in undisputed possession** ,
" 说 数数 胜利者 , " 他的 威严 是 喜欢 到 保持 在 无可争议 拥有 ,

维克托伯爵说：“陛下很可能继续保持无可争议的统治地位。”

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ,
and you may take my word for it ,
和 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 ,

你可以相信我的话。

[nɒʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [haɪ] ['pɑ:lətɪks][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] .
no affair of high politics is responsible for my being here .
不 事务 的 高的 政治 是 负责任的 为了 我的 存在 这里 .

我来到这里与任何高层政治事件无关。

[mə'sjɜ:r] [hɪm'self] [hæz; həz] ['daʊtləs] [hæd; həd] [ə'ferz] .
Monsieur himself has doubtless had affairs .
先生 他自己 有 毫无疑问 有 事务 .

先生本人无疑也有过婚外情。

[aɪ][eɪ 'em] ['si:kɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn][mæn] — “
I am seeking but for one man —”
我 是 寻求 但 为了 — 男人 — ”

我只寻找一个人——”

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] .
“ Drimdarroch , “ said the Chamberlain :
“ - , “ 说 这 管家 :

“Drimdarroch,”侍从长说道。

“ [soʊ][ðə; ði]['leɪdi][tuːld][em 'i:] .
“ So the lady told me .
“ 所以 这 女士 讲述 我 .

“那位女士是这么告诉我的。”

[ʼaʊər; ɑ:r] - [wɪl] [nɑ:t] [prə'vaɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['meɪtrə] - ,
Our Drimdarroch will not provide very much interest for a maître d'escrime ,
我们的 - 将要 不是 提供 非常 很多 兴趣 为了 一个 师傅 - ,

我们的《Drimdarroch》对一位剑术大师来说不会有太大吸引力。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi] ['pɪktʃəd] - [ðə; ði] ['raɪtər] ['fɪvərɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [flæʃ]
“ and he laughed as he pictured Petullo the writer shivering before a flash
“ 和 他 笑了 作为 他 如图所示 - 这 作家 瑟瑟发抖 前 一个 闪光

[ʌv; əv] [sti:l] .
of steel .
的 钢 .

“他笑着想象着作家佩图洛在一道钢光前瑟瑟发抖的样子。

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] : [du:m] [tuːld][em 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ Ah ! you speak of the lawyer : Doom told me of him ,
“ 啊 ! 你 说话 的 这 律师 : 厄运 讲述 我 的 他 ,

“啊！你说的是那个律师吗？ 杜姆跟我提起过他，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
and as he was good enough to interest himself in my lodging in this place ,
和 作为 他 曾是 好的 足够的 到 兴趣 他自己 在 我的 住宿 在 这 地方 ,

既然他如此关心我在这里的住宿，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] ['kɑ:mpləments] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv]
I must make him my compliments at the earliest and tell him I have
我 必须 制作 他 我的 赞美 在 这 最早 和 告诉 他 我 有

['setld] [daʊn] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [əu'berʒ] . “
settled down for myself in the auberge . “
定居 向下 为了 我 在 这 旅馆 . ”

我必须尽快向他表达我的敬意，并告诉他我已经安顿在旅馆里了。

“ [tu:; tə] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] ,
“ To that much at least I can help you ,
“ 到 那 很多 在 至少 我 能 帮助 你 ,

“至少在这一点上我可以帮到你。”

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [əˈfer] [aɪm] [ˈnuːtrəl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
though in the other affair I'm neutral in spite of my interest in any ploy of the
尽管 在 这 其他 事务 我是 中性的 在 尽管如此 的 我的 兴趣 在 任何 策略 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 ；

尽管我对这类计谋很感兴趣，但在另一件事上我保持中立。

[ðeəz; ðəz] - [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] ； [aɪm][ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ； [ɪf] [juː; jʊ]
There's Petullo's house across the way ; I'm on certain terms with him ; if you
有 - 房子 穿过 这 方式 ； 我是 在 肯定 条款 和 他 ； 如果 你
[ker] ，
care ，
关心 ；

彼图洛的房子就在街对面；我和他关系不错；如果你感兴趣的话，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] . “
we could see him now . ”
我们 可以 看 他 现在 ； ”

我们现在就能看到他了。

“ [lə] [plʌs] - [ˈsɪrə] [lə] [mʒɜː] ！ ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
“ **Le plus tôt sera le mieux !** ” **said Count Victor** .
“ 乐 加 - 血清 勒 更好 ！ ” 说 数数 胜利者 ；

“Le plus tôt sera le mieux! ”维克多伯爵说道。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [led][ðə; ði] [wei] .
The Chamberlain led the way .
这 管家 引领 这 方式 ；

张伯伦率先垂范。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈleɪdi]
CHAPTER XXII — THE LONELY LADY
章 二十二 — 这 孤独 女士

第二十二章——孤独的女士

[wen] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][sɪt]
When Petullo's work was done of an evening it was his practice to sit
什么时候 - 工作 曾是 完毕 的 一个 晚上 它 曾是 他的 实践 到 坐
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðer; ðər][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈdraɛftɪ] [ˈpɑːrlər] ，
with his wife in their huge and draughty parlour ，
和 他的 妻子 在 他们的 巨大的 和 通风的 客厅 ；

每当佩图洛晚上完成工作后，他通常会和妻子一起坐在他们那间巨大而通风的客厅里。

[ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ˈzeləs]
practising the good husband and the domestic virtues in an upright zealous
练习 这 好的 丈夫 和 这 国内的 美德 在 一个 直立 热心
[ˈmænər] ，
manner ，
方式 ；

以正直热忱的态度践行好丈夫和贤妻良母的美德，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
such as one may read of in the books .
这样的 作为 一 可能 读 的 在 这 图书 ；

就像你在书中读到的那样。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ，
A noble thing to do ，
一个 高贵 事物 到 做 ；

这是一件高尚的事。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] [wen] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ə] [maɪlz] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [præk'tɪjənər]
but what's the good of it when hearts are miles apart and the practitioner
但 是什么 这 好的 的 它 什么时候 心 是 英里 除 和 这 实践者
[ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rægz] ?
is a man of rags ?
是 一个 男人 的 破布 ?

但是，如果彼此心相隔千里，而施法者又一贫如洗，那么这样做又有什么用呢？

[jet] [ðer; ðər][hi:; hi][sæt] , ['stru:ɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [snʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ə'weɪk] ,
Yet there he sat , strewing himself with snuff to keep himself awake ,
然而 那里 他 卫星 , 散落 他自己 和 鼻烟 到 保持 他自己 醒 ,
然而，他却坐在那里，往身上撒鼻烟来保持清醒。

[ˈblɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈwʌndərɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈevər][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn'skru:təb(ə)]
blinking with dim eyes at her , wondering for ever at her inscrutable
眨眼 和 暗淡 眼睛 在 她 , 好奇 为了 曾经 在 她 难以捉摸
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

他眨着惺忪的眼神望着她，永远地思索着她那难以捉摸的性格。

[kən'və:sɪŋ] [ɪm'pru:vɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] ,
conversing improvingly upon his cases in the courts ,
对话 逐渐好转 之上 他的 案例 在 这 法院 ,
在法庭上，他能更好地谈论自己的案件，

[ɔ:r][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['grʊʊɪŋ] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [hi:; hi] [kəm'pjʊ:tɪd] ['naɪtli] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmaɪzər] .
or upon his growing fortune that he computed nightly like a miser .
或者 之上 他的 生长 财富 那 他 计算 每晚 喜欢 一个 吝啬鬼 .
或者，根据他日益增长的财富，他像个守财奴一样每晚都在计算。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɛntʃɪŋz] [ʌv; əv] - , [sli:p] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] ,
Sometimes , in spite of his drenchings of macabaw , sleep compelled him ,
有时 , 在 尽管如此 的 他的 倾盆大雨 的 - , 睡觉 被迫 他 ,
[ænd; ənd] , [hʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌg] - [tʃer] ,
and , humped in his lug - chair ,
和 , 驼背 在 他的 凸耳 - 椅子 ,

有时，尽管他浑身湿透了马卡巴，但睡意还是会袭来，于是他蜷缩在扶手椅里，

[hi:; hi] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] , [jet] ['weɪkən][æt; ət][hɜ:r; hər] ['evri] [jɔ:n] .
he would forget his duty , yet waken at her every yawn .
他 会 忘记 他的 责任 , 然而 唤醒 在 她 每一个 打哈欠 .
他会忘记自己的职责，却会被她的每一个哈欠吵醒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [slept] !
And she — she just looked at him as he slept !
和 她 — 她 只是 看起来 在 他 作为 他 睡着了 !
她——她就那样看着他睡觉！

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] — [ænd; ənd] [ləʊðd] [hɜ:r'self] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] — [soʊ] [kli:n] , [soʊ][ˈgreɪsf(ə)] ,
She looked — and loathed herself , that she — so clean , so graceful ,
她 看起来 — 和 令人厌恶 她自己 , 那 她 — 所以 干净的 , 所以 优美 ,
她看起来——她厌恶自己——如此干净，如此优雅，

[soʊ] [swi:t] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər][sɪn] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈæləɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
so sweet in spite of all her sin — should be allied with a dead man .
所以 甜的 在 尽管如此 的 全部 她 罪 — 应该 是 盟军 和 一个 死的 男人 .
她罪孽深重，却依然如此温柔善良——她应该与一个死人结盟。

[ðə; ði] [ˈi:vɪŋɪz] [pæst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ˈfetəd] [ˈaʊərz] ;
The evenings passed for her on fettered hours ;
这 晚上 通过了 为了 她 在 束缚 小时 ;
她的夜晚过得十分漫长；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪŋkjʊbəʃ] ,
but for the window she had died from her incubus ,
但 为了 这 窗户 她 有 死亡 从 她 梦魇 ,
如果不是因为那扇窗户, 她早就死于梦魇之手了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
or at least stood up and shrieked and ran into the street .
或者 在 至少 站立 向上 和 尖叫 和 跑 进入 这 街道 .
或者至少会站起来尖叫着跑到街上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
But for the window !
但 为了 这 窗户 !
但是为了窗户!

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hɪl] - , [soʊ]['træŋkwɪl] ,
From there she saw the hill Dunchuach , so tranquil ,
从 那里 她 锯 这 爬坡道 - , 所以 宁静 ,
从那里她看到了邓丘阿赫山, 多么宁静啊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːski] [diːps] [ʌv; əv] ['ʃɪrə] [ɡlen] [ðæt][ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [ɪn] ['dʌski] ['iːvnɪŋz]
and the bosky deeps of Shira Glen that she knew so well in dusky evenings
和 这 博斯基 深水 的 希拉 格伦 那 她 知道 所以 出色地 在 昏暗 晚上
[ænd; ənd][ɪn] ['muːnlaɪt] ,
and in moonlight ,
和 在 月光 ,
还有她非常熟悉的, 在黄昏和月光下, 希拉峡谷那片树木繁茂的深处。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['evər] ['tenənt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fænsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [miːt]
and must ever tenant , in her fancy , with the man she used to meet
和 必须 曾经 租户 , 在 她 想要 , 和 这 男人 她 用过的 到 见面
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
在她的幻想中, 她一定永远和她以前在那里遇到的那个男人住在一起。

[ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wɪznd] ['ætəmi] [ʌv; əv] [kwɜːks] [ænd; ənd] [fɔːls]
Often she would turn her back upon that wizened atomy of quirks and false
经常 她 会 转动 她 后退 之上 那 干瘪 原子能 的 怪癖 和 错误的
[aɪ'diːlz] ,
ideals ,
理想 ,
她常常会背弃那个充满怪癖和虚假理想的老顽固。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [pænt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] ! — [tuː; tə] - [naɪt] ! — [tuː; tə] - [naɪt] !
and let her bosom pant to think to - night ! — to - night ! — to - night !
和 让 她 怀 喘气 到 思考 到 - 夜晚 ! — 到 - 夜晚 ! — 到 - 夜晚 !
让她胸膛喘息着思考今晚! ——今晚! ——今晚!

[wen] [ðə; ði] ['tʃɛmbərɪn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd]
When the Chamberlain and Montaignon were announced she could have cried
什么时候 这 管家 和 - 是 宣布 她 可以 有 哭
[ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
aloud with joy .
大声 和 喜悦 .
当宣布张伯伦和蒙田隆的名字时, 她几乎喜极而泣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][ɪn][ðæt][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈleɪŋ][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][waɪ][wʌnz][ðə; ði]
It was not hard in that moment of her elation to understand why once the
它 曾是 不是 难的 在 那 片刻 的 她 欣喜 到 理解 为什么 一次 这
[ˈtʃeɪmbərɪn][hæd; həd][lʌvd][hɜːr; hər];
Chamberlain had loved her;
管家 有 喜爱 她 ;
在她欣喜若狂的那一刻，不难理解为什么宫务大臣曾经爱上她；

[bɪˈsaɪd][ðə; ði][mæn][tuː; tə][huːm][hɜːr; hər][oʊn][mæd][jʌŋ][æmˈbɪ(ə)n][ˈmænək(ə)] [hɜːr; hər][iː; ji]
beside the man to whom her own mad young ambition manacled her she
旁 这 男人 到 谁 她 自己的 疯狂的 年轻的 志向 戴着镣铐 她 她
[siːmd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈbjuːti]
seemed a vision of beauty
似乎 一个 想象 的 美丽
与那个因她疯狂的年轻野心而将她束缚的男人相比，她宛如一袭绝世佳人。

[nʌn][ðə; ði][wɜːrs][fɔːr; fər][ˈbiːŋ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈraɪpənd] .
none the worse for being just a little ripened .
没有任何 这 更糟 为了 存在 只是 一个 小的 成熟的 .
即使稍微成熟了一点，也丝毫不影响它的品质。

“ [kʌm][əˈwɑː, -ˈwɔː]-[ɪn] !
“ **Come awa ' in !**
“ 来 awa - 在 !
“进来吧！ ”

“ [kraɪd][ðə; ði][ˈlɔɪər][wɪð; wɪθ][ɪˈfjuːʒ(ə)n] .
“ **cried the lawyer with effusion .**
“ 哭 这 律师 和 渗出液 .
“律师激动地喊道。”

“ [juːl][faɪnd][ðə; ði][ˈmɪstrəs][ænd; ənd][emˈiː][ˈaʊər; ɑːr][loʊn][,][ænd; ənd][ˈnɪrli][ˈtaɪərɪŋ][oʊ]-[iːtj]
“ **You'll find the mistress and me our lones , and nearly tiring o ' each**
“ 你会 寻找 这 情妇 和 我 我们的 孤独 , 和 几乎 令人疲惫 o - 每个
[ˈʌðəz][ˈkʌmpəni] .
other's company .
其他的 公司 .
“你会发现我和女主人形单影只，几乎都厌倦了彼此的陪伴。”

“ [ðə; ði][ˈtʃeɪmbərɪn][wʌz; wəz][dɪsəˈpɔɪntɪd] .
“ **The Chamberlain was disappointed .**
“ 这 管家 曾是 失望的 .
张伯伦很失望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][ɪˈvniŋz][wen][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][juːst][tuː; tə][siːk][hɪm; ɪm][ɪn]
It was one of those evenings when Mrs . Petullo was used to seek him in
它 曾是 一 的 那些 晚上 什么时候 太太 . - 曾是 用过的 到 寻找 他 在
[ðə; ði][wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,
那是一个夜晚，佩图洛太太像往常一样去树林里寻找他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][θɔːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][baɪ][hɪmˈself] .
and he had thought to find her husband by himself .
和 他 有 想法 到 寻找 她 丈夫 经过 他自己 .
他原本打算自己去找她的丈夫。

“ [ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhæpi][hɑːrθ] , [eɪ] ? ” [sed][hiː; hi] .
“ **A perfect picture of a happy hearth , eh ? ” said he .**
“ 一个 完美的 图片 的 一个 快乐的 炉 , 嗯 ? ” 说 他 .
“多么温馨幸福的炉火啊！”他说道。

“ [aɪm] [swɛə] [tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ 'tiː] ,
“ **I'm swɛəred to spoil it** ,
“ 我是 发誓 到 剧透 它 ,

“我发誓要把它搞砸，

[bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ɡʊd] [frend] [em] .
but I'm bound to lose no time in bringing to you my good friend M . Montaignon
但 我是 边界 到 失去 不 时间 在 带来 到 你 我的 好的 朋友 M .
,
,
,

但我一定会尽快把我的好朋友蒙泰格隆先生介绍给大家。

[huː] [hæz; hæz]['teɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] .
who has taken up his quarters at the Boar's Head .
WHO 有 已采取 向上 他的 四分之一 在 这 野猪的 头 .

他已在野猪头旅店安营扎寨。

['mædəm] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][em] .
Madam , may I have the pleasure of introducing to you M . Montaignon ?
女士 , 可能 我 有 这 乐趣 的 介绍 到 你 M .
?

夫人，请允许我向您介绍蒙泰格隆先生？

“ [ænd; ənd][sɪm][mæk] - ['tæɡɜːt] [ləkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪ](ə)ns] ,
“ **and Sim Mac - Taggart looked in her eyes with some impatience** ,
“ 和 西姆 苹果 - 塔格特 看起来 在 她 眼睛 和 一些 不耐烦 ,

“西姆·麦克·塔格特有些不耐烦地看着她的眼睛，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [ɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [er] [ʃiː; ʃɪ]
for she hung just a second too long upon his fingers , and pinched ere she
为了 她 悬挂 只是 一个 第二 也 长的 之上 他的 手指 , 和 捏 埃雷 她
[rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .
released them .
发布 他们 .

因为她在他手指上停留的时间稍长了一秒，在松开之前还捏了一下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [mə'sjɜːrz] [ə'kweɪntəns] .
She was delighted to make monsieur's acquaintance .
她 曾是 高兴极了 到 制作 先生的 熟人 .

她很高兴能结识这位先生。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [koʊst]
Her husband had told her that monsieur was staying farther up the coast
她 丈夫 有 讲述 她 那 先生 曾是 入住 更远 向上 这 海岸

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .
and intended to come to town . .
和 故意的 到 来 到 镇 . .

她丈夫告诉她，先生住在更北边的海岸边，打算进城来。

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] ; [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]
Monsieur was in business ; she feared times were not what they were for
先生 曾是 在 商业 ; 她 害怕 时代 是 不是 什么 他们 是 为了
['bɪznəs] [ɪn][aː'gail, 'ɑː-] ,
business in Argyll ,
商业 在 阿盖尔 ,

先生是做生意的；她担心在阿盖尔郡，生意的好日子已经过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['breɪsɪŋ] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
but the air was bracing — and much to the same effect ,
但 这 空气 曾是 支撑 — 和 很多 到 这 相同的 影响 ,

但空气令人精神振奋——效果也大致相同。

[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] [waɪn] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈglædli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [les]
which sent the pseudo wine merchant gladly into the hands of her less
哪个 发送 这 伪 葡萄酒 商人 乐意 进入 这 双手 的 她 较少的
[ˌserəˈmoʊniəs] [ˈhʌzbənd] .
ceremonious husband .
隆重 丈夫 .

这使得这位假冒的酒商欣然落入了她那不那么讲究礼节的丈夫手中。

[æz; əz] [fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌluːkˈwɔːrm] .
As for Petullo , he was lukewarm .
作为 为了 - , 他 曾是 温 .

至于佩图洛，他的反应则不温不火。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈpraːspekts] [ʌv; əv] [ˈpraːfɪt] [frəm; frəm] [ðɪs] [ˈduːbiəs] [ˈfɔːrənər] [θrʌst] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
He saw no prospects of profit from this dubious foreigner thrust upon his
他 锯 不 前景 的 利润 从 这 可疑 外国人 推力 之上 他的
[əˈten](ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wel] - [skwiːzd] [ˈklaɪənt] [ðə; ði] [ˈbærən] [ʌv; əv] [duːm] .
attention by his well - squeezed client the Baron of Doom .
注意力 经过 他的 出色地 - 挤压 客户 这 男爵 的 厄运 .

他看不出从这个来路不明的外国人身上有什么获利的希望，这个外国人是他那被榨干了钱财的客户“末日男爵”强加给他的。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [stɑɪl] , [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [reɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ,
Yet something of style , some sign of race in the stranger ,
然而 某物 的 风格 , 一些 符号 的 种族 在 这 陌生人 ,
然而，陌生人身上却带着某种风格，某种种族特征。

[θɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [rɪˈzɜːrv] ,
thawed him out of his suspicious reserve ,
解冻 他 出去 的 他的 可疑的 预订 ,

这让他从多疑的戒备中解脱出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːndrɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [waɪl] [ˈkɜːsɪŋ]
and he was kind enough to be condescending to his visitor while cursing
和 他 曾是 种类 足够的 到 是 居高临下的 到 他的 游客 尽管 咒骂

[ðə; ði] [mæn] [huː] [sent] [hɪm; ɪm] [ðər; ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
the man who sent him there and the man who guided him .
这 男人 WHO 发送 他 那里 和 这 男人 WHO 引导 他 .

他一边咒骂派他来的人和引导他的人，一边居高临下地对待他的访客。

[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
They sat together at the window ,
他们 卫星 一起 在 这 窗户 ,

他们并肩坐在窗边，

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈleɪdi] [meɪd] [ˈfeɪmfl] [ʌv] .
and meanwhile in the inner end of the room a lonely lady made shameful love .
和 同时 在 这 内 结尾 的 这 房间 一个 孤独 女士 制成 可耻 爱 .

与此同时，在房间的深处，一位孤独的女士正在进行着令人羞耻的性爱。

“ [oʊ] , [sɪm] !
“ **Oh , Sim !**
“ 哦 , 西姆 !

“哦，Sim！

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ɑːn]
“ **she whispered , sitting beside him on the couch and placing the candlestick on**
“ 她 低声说道 , 坐着 旁 他 在 这 长椅 和 放置 这 烛台 在

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] ;
a table behind them ;
一个 桌子 在后面 他们 ;

她轻声说道，在他身旁的沙发上坐下，并将烛台放在他们身后的桌子上；

“ [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] — [ðə; ði] [dɪr] ['dɑ:rlɪŋ] [oʊld] [taɪmz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **this is just like old times — the dear darling old times , isn't it ?**
“ 这 是 只是 喜欢 老的 时代 — 这 亲爱的 亲爱的 老的 时代 ; 不是 它 ?

“这简直就像回到了过去——亲爱的、美好的过去，不是吗? ”

“ [fi:; ji] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [li'eɪzɑ:n] ,
“ **She referred to the first of their liaison ,**
“ 她 指 到 这 第一的 的 他们的 联络 ,

她指的是他们第一次交往，

[wen] [ðer] [meɪd] [ðer; ðər] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ru:m] [ʌndər] [ðə; ði] [veri] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:r,blaɪnd]
when they made their love in that same room under the very nose of a purblind
什么时候 他们 制成 他们的 爱 在 那 相同的 房间 在下面 这 非常 鼻子 的 一个 盲人
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

他们在同一个房间里，就在一位双目失明的丈夫的眼皮底下做爱。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['i:ziɪst] [tu:; tə] [get] [aʊt]
The Chamberlain toyed with his silver box and found it easiest to get out
这 管家 玩弄 和 他的 银 盒子 和 成立 它 最容易 到 得到 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [maɪt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .
of a response by a sigh that might mean anything .
的 一个 回复 经过 一个 叹 那 可能 意思是 任何事物 .

张伯伦把玩着他的银盒子，发现最简单的办法就是叹口气，这样就能避免得到任何回应，因为叹气可能意味着任何事情。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hænd] , “ [fi:; ji] [went] [ɑ:n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
“ **You have the loveliest hand , ” she went on , looking at his fingers ,**
“ 你 有 这 最可爱的 手 ; , ” 她 去 在 ; , 寻找 在 他的 手指 ; ,

“你的手真漂亮，”她一边说着，一边看着他的手指。

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər] ['feɪpli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] ['saɪmən] [mæk] -
that certainly were shapely enough , as no one knew better than Simon Mac -
那 当然 是 优美 足够的 ; , 作为 不 一 知道 更好的 比 西蒙 苹果 -
[ˈtægət] .
Taggart .
塔格特 .

她们的身材当然足够优美，这一点没有人比西蒙·麦克·塔格特更清楚。

“ [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['eni] [wei] ['hænsəm] , “ — [hɜ:r; hər]
“ **I don't say you are in any way handsome , ” — her**
“ 我 不 说 你 是 在 任何 方式 英俊的 ; , ” — 她

“我可没说你长得帅，”——她

[aɪz] [brɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] [θɔ:t] , — “ [bʌt; bət]
eyes betrayed her real thought , — “ but
眼睛 背叛 她 真实的 想法 ; , — “ 但

她眼神出卖了她的真实想法——“但是

[aɪl] [æd'mɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hændz] , — [ðəə(r)] [dɪr] [pets] , [sɪm] .
I'll admit to the hands , — they're dear pets , Sim .
患病的 承认 到 这 双手 ; , — 它们是 亲爱的 宠物 ; , 西姆 .

我承认我的手——它们是我心爱的宠物，西姆。

“ [hi:; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
“ **He thrust them in his pockets .**
“ 他 推力 他们 在 他的 口袋 .

他把它们塞进口袋里。

“ ['hevəns] ！ [keit] ！
“ Heavens ！ Kate ！
“ 天 ！ 凯特 ！

“天哪！凯特！”

“ [hi:; hi][prəu'testid] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [toʊn] ,
“ he protested in a low tone ,
“ 他 抗议 在 一个 低的 语气 ,

他低声抗议道。

[ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; ei][kwait] [ʌn'nesəsəri] [lʊk] [ʌv; əv][və'kju:əti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and assuming a quite unnecessary look of vacuity for the benefit of the
和 假设 一个 相当 不必要 看 的 真空 为了 这 益处 的 这
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

为了取悦丈夫，她装出一副完全没必要的茫然表情。

[hu:] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [ru:m] [æt; ət][ðəm; ðəm] , “ [dəunt] [br'heɪv] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] ;
who gazed across the dim - lit room at them , “ don't behave like an idiot ;
WHO 凝视 穿过 这 暗淡 - 点燃 房间 在 他们 , “ 不 表现 喜欢 一个 笨蛋 ;

一个目光越过昏暗房间看着他们说：“别像个白痴一样行事；

['feɪθf(ə)l] [waɪvz] ['nevər] [let][ðər; ðər] ['hʌzbəndz] [si:] [ðəm; ðəm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['mænz]
faithful wives never let their husbands see them looking like that at another man's
忠实 妻子们 绝不 让 他们的 丈夫们 看 他们 寻找 喜欢 那 在 其他 男人的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

忠贞的妻子绝不会让丈夫看到自己那样盯着别的女人的手指看。

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - ?
What do you think of our monsher ?
什么 做 你 思考 的 我们的 - ?

你觉得我们的怪物怎么样？

['hi:z] [ə; ei] ['prɪti] ['ɪnʌf] ['feləʊ] , [ɪf] [ju:l] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['kredit] . “
He's a pretty enough fellow , if you'll not give me the credit . “
他是 一个 漂亮的 足够的 同伴 , 如果 你会 不是 给 我 这 信用 . “

恕我直言，他长得还挺帅的。

“ [oʊ] , ['hi:z] [gʊd] ['ɪnʌf] , [aɪ] ['deə'sei] , “ [jɪ:; ji] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd][ə; ei]['moʊmənt] .
“ Oh , he's good enough , I daresay , “ she answered without looking aside a moment .
“ 哦 , 他是 好的 足够的 , 我 敢说 , “ 她 回答 没有 寻找 旁边 一个 片刻 .

“哦，我觉得他足够好了，”她头也不回地回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [mʌt] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnt] [ɔ:r] [tu:] ['tɔ:lər] , [ə; ei] ['feɪd]
“ I would think him much better if he was an inch or two taller , a shade
“ 我 会 思考 他 很多 更好的 如果 他 曾是 一个 英寸 或者 二 更高 , 一个 阴影
[blækər] ,
blacker ,
更黑 ,

“如果他再高一两英寸，肤色再黑一点，我会更喜欢他。”

[ænd; ənd] - - [tu:; tə] [bu:t] .
and Hielan ' to boot .
和 - - 到 启动 .

而且还是希兰岛的。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] , [sɪm] ;
But tell me this , and tell me no more , Sim ;
但 告诉 我 这 , 和 告诉 我 不 更多的 , 西姆 ;

但你只需要告诉我这些，西姆，别再告诉我了；

[wer] [hæz; həz][jɔː; jə] ['lɔːrdʃɪp] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] ?
where has your lordship been for three whole days ?
在哪里 有 你的 领主 到过 为了 三 所有的 天 ？

大人，您这三天都去哪儿了？

[θriː] [hoʊl] [deɪz] , ['saɪmən] [mæk'tægət] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][eksplə'neɪ](ə)n] .
Three whole days , Simon MacTaggart , and not a word of explanation .
三 所有的 天 ， 西蒙 麦克塔格特 ， 和 不是 一个 单词 的 解释 。

整整三天，西蒙·麦克塔格特，竟然没有一个解释。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [sɜːr] ?
Are you not ashamed of yourself , sir ?
是 你 不是 羞愧 的 你自己 ， 先生 ？

先生，您难道不感到羞耻吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'boːn] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['evri] [naɪt] [ðɪs] [wiːk] ?
Do you know that I was along the riverside every night this week ?
做 你 知道 那 我 曾是 沿着 这 河边 每一个 夜晚 这 星期 ？

你知道吗？这周我每天晚上都在河边。

[kæn; kən][juː; jʊ]['fænsɪ] [wʌt] [aɪ][felt] [tuː; tə] [hɪr] [jɔː; jər]['flædzəleɪ; flædzə'let] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɪpsɪ] [fuːlz]
Can you fancy what I felt to hear your flageolet playing for tipsy fools
能 你 想要 什么 我 毛毡 到 听到 你的 鞭状 玩耍 为了 微醺 傻瓜

[ɪn][luːdoʊvɪks] [ruːm] ?
in Ludovic's room ?
在 路德维克的 房间 ？

你能想象我听到你在路德维克的房间里为一群醉醺醺的傻瓜演奏短笛时的感受吗？

[veri] [wel] , [aɪ] [sed] : [let][hɪm; ɪm] !
Very well , I said : let him !
非常 出色地 ， 我 说 ： 让 他 ！

我说：好吧，就让他去吧！

[aɪ][hæv; həv] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I have pride of my own ,
我 有 自豪 的 我的 自己的 ，

我也有自己的骄傲，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋɡri] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ɡoʊ] [ə'ɡen] [tuː; tə] [miːt]
and I was so angry to - night that I said I would never go again to meet
和 我 曾是 所以 生气的 到 - 夜晚 那 我 说 我 会 绝不 去 再次 到 见面

[juː; jʊ] .
you :
你 。

今晚我非常生气，我说我再也不会去见你了。

[juː; jʊ] ['kænaːt] [bleɪm] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [sɪm] .
You cannot blame me if I was not there to - night , Sim .
你 不能 责备 我 如果 我 曾是 不是 那里 到 - 夜晚 ， 西姆 。

辛姆，如果我今晚没到场，你不能怪我。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But there !
但 那里 ！

但是！

— ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ruːd] [jɔː; jər] ['kruːəlti] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [æŋ; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [siː]
— seeing you have rued your cruelty to me and made an excuse to see
— 看到 你 有 后悔 你的 残酷 到 我 和 制成 一个 原谅 到 看

[em 'iː]['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
me even before him ,
我 甚至 前 他 ，

一看到你已经后悔之前对我的残忍，甚至找了个借口先见我，而不是在他面前，

[ðer; ðər] , [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "

there , I'll forgive you . "

那里 , 患病的 原谅 你 . "

“到了那里，我就原谅你。”

“ [oʊ] ! [wel] !

Oh ! well !

哦 ! 出色地 !

“那好吧！

“ [drɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] , [æmˈbɪɡjuəsli] .

drawled the Chamberlain , ambiguously .

拖长音 这 管家 , 含糊不清 .

“张伯伦含糊不清地慢条斯理地说。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [əˈhʌðər] [ɪkˈskjuːs] [ðɪs] [wiːk] .

But I can't make another excuse this week .

但 我 不能 制作 其他 原谅 这 星期 .

“但我这周不能再找借口了。”

[hiː; hi][sɪts][ɪn] [hɪr] [ˈevri] [naɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [dæft][ˈnoʊ(ə)n][fɔːr; fər] [leɪt] [ˈsʌpəz] .

He sits in here every night , and has a new daft notion for late suppers .

他 坐着 在 这里 每一个 夜晚 , 和 有 一个 新的 愚蠢 概念 为了 晚的 晚餐 .

他每天晚上都坐在这里，对夜宵又有了新的奇思妙想。

[bleɪm] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [sɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [trɪsts] [ðɪs] [wiːk] . "

Blame yourself for it , Sim , but there can be no trysts this week . "

责备 你自己 为了 它 , 西姆 , 但 那里 能 是 不 幽会 这 星期 . "

西姆，这都怪你自己，这周不能有任何幽会了。

“ [aɪm][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪŋɡjələri] [ʌnˈlʌki] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] ,

I'm a most singularly unlucky person , " said the Chamberlain ,

我是 一个 最多 单独地 倒霉 人 , " 说 这 管家 ,

张伯伦说：“我真是个极其倒霉的人。”

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [def] [lʌv] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [əˈlɑːrm][æt; ət] .

in a tone that deaf love alone could fail to take alarm at .

在 一个 语气 那 聋 爱 独自的 可以 失败 到 拿 警报 在 .

只有充耳不闻的爱情才能对此不感到警觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第10/17页

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['fraɪ(ə)nd] [em 'iː], [sɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" I heard a story to - day that frightened me , Sim , " she went on ,
" 我 听到 一个 故事 到 - 天 那 害怕 我 , 西姆 , " 她 去 在 ,
"西姆, 我今天听到一个故事, 把我吓坏了,"她接着说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [faɪn] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] ,
taking up some fine knitting and bending over it while she spoke rapidly ,
采取 向上 一些 美好的 针织 和 弯曲 超过 它 尽管 她 辐 快速 ,
她拿起一件精细的毛衣, 一边弯腰编织, 一边快速地说着话。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [toʊnz] [tuː] [loo] [tuː; tə] ['kæri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
always in tones too low to carry across the room .
总是 在 音调 也 低的 到 携带 穿过 这 房间 .
总是用太低的音量, 无法传遍整个房间。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv] [duːmz] [juː; jʊ] [met] [hɪr] .
" It was that you have been hanging about that girl of Doom's you met here .
" 它 曾是 那 你 有 到过 绞刑 关于 那 女孩 的 末日 你 遇见 这里 .
"原来你一直和你在这里遇到的那个末日女孩混在一起。"

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbərleɪn] [dæmd] [ɪn'tɜːrnlɪ] .
" The Chamberlain damned internally .
" 这 管家 该死的 内部 .
张伯伦内心备受煎熬。

" [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [hɪr] , [keit] , " [sed] [hiː; hi] .
" Don't believe all you hear , Kate , " said he .
" 不 相信 全部 你 听到 , 凯特 , " 说 他 .
"凯特, 别什么都信,"他说。

" [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , " — [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .
" And even if it was the case , " — he broke off in a faint laugh .
" 和 甚至 如果 它 曾是 这 案件 , " — 他 打破 离开 在 一个 头晕的 笑 .
"即便真是那样,"——他突然轻笑了一声, 停了下来。

" [ɪːv(ə)n] [ɪf] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Even if what ? " she repeated , looking up .
" 甚至 如果 什么 ? " 她 重复 , 寻找 向上 .
"即使什么?"她抬起头, 重复道。

" [ɪːv(ə)n] [ɪf] — [ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] ?
" Even if — even if there was anything in the story , who's to blame ?
" 甚至 如果 — 甚至 如果 那里 曾是 任何事物 在 这 故事 , 谁是 到 责备 ?
"即使——即使故事里有什么内容, 又该怪谁呢?"

[jɔːr; jər] ['ɡʊd,mænz] [nɔːt][ðə; ði] [æs] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] . "
Your goodman's not the ass he sometimes looks . "
你的 古德曼 不是 这 屁股 他 有时 看起来 . "
你的老公并不像他有时看起来像的那样愚蠢。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][jɔːr; jər] [wei] ,
" You mean that he was the first to put her in your way ,
" 你 意思是 那 他 曾是 这 第一的 到 放 她 在 你的 方式 ,
你的意思是说, 是他第一个把她推到你面前的人吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] ?
and that he had his own reasons ?
和 那 他 有 他的 自己的 原因 ？

他有自己的理由吗？

" [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərliːn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **The Chamberlain nodded** .
" 这 管家 点头 ；

侍从官点了点头。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈfɪŋɡərz] [rʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] .
Mrs . Petullo's fingers rushed the life out of her knitting .
太太 ； - 手指 匆忙 这 生活 出去 的 她 针织 ；

佩图洛太太的手指飞快地抓挠着她的毛线，让它失去了生机。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] !
" **If I thought — if I thought !**
" 如果 我 想法 — 如果 我 想法 ！

“如果我想到——如果我想到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
" **she said , leaving the sentence unfinished** .
" 她 说 ， 离开 这 句子 未完成 ；

她说着，话还没说完。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈhesəseri] ; [sɪm] [mækˈtægəˌt] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeɪtɪd]
No more was necessary ; Sim MacTaggart thanked heaven he was not mated
不 更多的 曾是 必要的 ； 西姆 麦克塔格特 谢谢 天堂 他 曾是 不是 已交配
[ɪˈrevəkəbli] .
irrevocably .
不可逆转地 ；

无需再多费心思了；西姆·麦克塔格特感谢老天让他没有无可挽回地结为夫妻。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
" **Is it true ?**
" 是 它 真的 ？

“这是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 ；

她问道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɪm] ,
" **Is it true of you , Sim ,**
" 是 它 真的 的 你 ， 西姆 ，

“西姆，这是真的吗？”

[huː] [dɪd][jʊr; jər][best][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [pʊʃ] - [tuː; tə] [duːmz] [ˈruːɪn] ? "
who did your best to make me push Petullo to Doom's ruin ? "
WHO 做过 你的 最好的 到 制作 我 推 - 到 末日 废墟 ？ "

是谁竭尽全力让我把佩图洛推向毁灭之巅？

" [naʊ] , [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈdæmdɪst] [ˈnɑːnsens] ! " [sed] [ˈsaɪmən] [mækˈtægəˌt] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **Now , my dear , you talk the damnedest nonsense ! "** said **Simon MacTaggart firmly** .
" 现在 ， 我的 亲爱的 ， 你 讲话 这 该死的 废话 ！ " 说 西蒙 麦克塔格特 牢牢 ；

“亲爱的，你简直是在胡说八道！”西蒙·麦克塔格特斩钉截铁地说。

" [aɪ] [pʊʃt] [ɪn][noʊ] [wei] ; [ðə; ði] [fuːl] [draːpt] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [plʌm] .
" **I pushed in no way ; the fool dropped into your husband's hands like a ripe plum** .
" 我 推动 在 不 方式 ； 这 傻子 掉落 进入 你的 丈夫的 双手 喜欢 一个 成熟 李子 ；

“我根本没推他；那个傻瓜就像一颗熟透的李子一样落入了你丈夫的手中。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [wiˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ]
I have plenty of shortcomings of my own to answer for without getting the
我 有 很多 的 缺点 的 我的 自己的 到 回答 为了 没有 获得 这
[bleɪm] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . "
blame of others . "
责备 的 其他的 . "

我自身有很多缺点需要承担责任，我不想让别人背锅。

" [dəʊnt][laɪ] [laɪk] [ðæt] , [sɪm] , [daɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [dɪˈsaɪdɪdli] .
" **Don't lie like that , Sim , dear , " said Mrs . Petullo , decidedly .**
" 不 说谎 喜欢 那 , 西姆 , 亲爱的 , " 说 太太 . - , 绝对地 .

“别那样撒谎，西姆，亲爱的，”佩图洛太太斩钉截铁地说。

" [maɪ] [ˈmeməri] [ɪz][nɑ:t] [ɡɔ:n] [jet] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [em ˈi:] [ˈgetɪŋ] [oʊld] .
" **My memory is not gone yet , though you seem to think me getting old .**
" 我的 记忆 是 不是 已消失 然而 , 尽管 你 似乎 到 思考 我 获得 老的 .

“虽然你认为我老了，但我的记忆力还没有衰退。”

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] [ˈfæklɪtɪz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [stɪl] . "
I have all my faculties about me still . "
我 有 全部 我的 学院 关于 我 仍然 . "

我的思维依然清晰。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈpru:d(ə)ns] ; [oʊld] - [ˈkɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌg] . "
" **I wish to the Lord you had prudence ; old Vellum's cocking his lugs . "**
" 我 希望 到 这 主 你 有 谨慎 ; 老的 - 上膛 他的 凸耳 . "

“我向上帝祈祷你足够谨慎；老维勒姆正摩拳擦掌呢。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [ˈdespərət] , [sɪm] .
" **Oh , I don't care if he is ; you make me desperate , Sim .**
" 哦 , 我 不 关心 如果 他 是 ; 你 制作 我 绝望的 , 西姆 .

“哦，我不在乎他是不是；你让我绝望了，西姆。”

" [hɜ:r; hər] [ˈni:dlz] [θɹʌst] [laɪk] , [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [hi:vɪd] .
" **Her needles thrust like poignards , her bosom heaved .**
" 她 针 推力 喜欢 匕首 , 她 怀 喘息 .

“她的针像匕首一样刺入，她的胸膛剧烈起伏。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" **You may deny it if you like ,**
" 你 可能 否定 它 如果 你 喜欢 ,

“你可以否认，如果你愿意的话，”

[bʌt; bət] [hu:] [prest] [em ˈi:][tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [teɪk] - - [ˈdærək] ?
but who pressed me to urge him on to take Drim - darroch ?
但 WHO 按下 我 到 敦促 他 在 到 拿 - - 达罗克 ?

但是谁逼我劝他去攻打德林达罗赫呢？

[hu:] [sed] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [wen] — [wen] — [maɪ] [ˈɡʊdˌmən]
Who said it might be so happy a home for us when — when — my goodman
WHO 说 它 可能 是 所以 快乐的 一个 家 为了 我们 什么时候 — 什么时候 — 我的 古德曼
[ðer; ðər] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] ? "
there — when I was free ? "
那里 — 什么时候 我 曾是 自由的 ? "

谁说当我的好心人在那里的时候，那里会是我们幸福的家？当我自由的时候？

“ ['hevəns] ！
“ **Heavens** ！
“ 天 ！

“天！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæŋ,mænz] [ˈnoʊ(ə)n] ！ “ [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərli:n] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
what a hangman's notion ！” thought the Chamberlain to himself ,
什么 一个 刽子手 概念 ！ ” 想法 这 管家 到 他自己 ,
“真是个刽子手的想法！ ”内务大臣心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtɜ:rməɡənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][kɑ:m]
with a swift side glance at this termagant , and a single thought of calm
和 一个 迅速 边 瞥一眼 在 这 泼妇 , 和 一个 单身的 想法 的 冷静的
[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
Olivia :
奥利维亚 :

她迅速瞥了一眼这个泼妇，心中只有一个念头：冷静的奥利维亚。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [sɪm] , [aɪ] [si:] .
“ **You have nothing to say to that , Sim , I see .**
“ 你 有 没有什么 到 说 到 那 , 西姆 , 我 看 .
“看来你对此没什么可说的了，Sim。”

[ɪts] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈvɜ:rtʃuəs] , [ˈlædi] ; [jɔ:r; jər] [keɪt] [noʊz]
It's just too late in the day for you to be virtuous , laddie ; your Kate knows
它是 只是 也 晚的 在 这 天 为了 你 到 是 有德行的 , 小伙子 ; 你的 凯特 知道
[ju:; jʊ]
you
你

现在想装清高已经太晚了，小伙子；你凯特知道你

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [laɪks] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðæn; ðən][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk]
and she likes you better as you are than as you think you would like
和 她 点赞 你 更好的 作为 你 是 比 作为 你 思考 你 会 喜欢
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 :

而且她更喜欢现在的你，而不是你自认为想成为的那种你。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈhæpi] , [sɪm] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈhæpi] ！
We were so happy , Sim , we were so happy ！
我们 是 所以 快乐的 , 西姆 , 我们 是 所以 快乐的 ！
Sim, 我们太高兴了，我们太高兴了！

“ [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [dra:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .
“ **A tear dropped on her lap .**
“ 一个 撕 掉落 在 她 膝 .

一滴眼泪落在了她的腿上。

“ [naʊ] [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈfɑ:li] ！
“ **Now heaven forgive me for my infernal folly ！**
“ 现在 天堂 原谅 我 为了 我的 地狱 蠢事 ！
“现在，上天啊，请原谅我这愚蠢至极的行为！”

“ [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [sɪm] [mækˈtægɜ:t] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [əˈlaʊd] .
“ **cried out the soul of Sim MacTaggart ; but never a word did he say aloud .**
“ 哭 出去 这 灵魂 的 西姆 麦克塔格特 ; 但 绝不 一个 单词 做过 他 说 大声 .
“西姆·麦克塔格特的灵魂在呐喊；但他始终没有开口说话。”

[kaʊnt] [ˈvɪktər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Count Victor , at the other end of the room ,
数数 胜利者 , 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,
房间另一头的维克多伯爵

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [əˈpɑːn] [waɪnz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [werˈʌv]
listening to Petullo upon wines he was supposed to sell and whereof
聆听 到 - 之上 葡萄酒 他 曾是 据称 到 卖 和 其中
- [wʌz; wəz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] ,
Petullo was supposed to be a connoisseur ,
- 曾是 据称 到 是 一个 行家 ,
听佩图洛谈论他要卖的葡萄酒，而佩图洛应该是一位葡萄酒鉴赏家。

[ðooʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [teɪst] [wʌz; wəz] [ˈbʌtərmɪlk] — [kaʊnt] [ˈvɪktər] [bɪˈkeɪm]
though as a fact his honest taste was buttermilk — Count Victor became
尽管 作为 一个 事实 他的 诚实的 品尝 曾是 酪乳 — 数数 胜利者 成为
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [per] .
interested in the other pair .
感兴趣的 在 这 其他 一对 .
虽然事实上他真正的口味是酪乳——维克多伯爵对另一对夫妇产生了兴趣。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈjʌŋgər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspɪəriəns] [frʌm; frəm] [ðooʊz]
He saw what it took younger eyes , and a different experience from those
他 锯 什么 它 采取 年轻 眼睛 , 和 一个 不同的 经验 从 那些
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌzbænd] ,
of the husband ,
的 这 丈夫 ,
他用更年轻的眼光，以及与丈夫不同的经历，看到了这一切需要付出怎样的努力。

[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] .
to observe .
到 观察 .
观察。

“ [ˈkoʊnjæk] , ” — [ðɪs] [tuː; tə] [em] . [lə] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈruːmi] [aɪ] — “ [bʌt; bət] [jes] ,
“ **Cognac , — this to M . le Connoisseur with the rheumy eye — “ but yes ,**
“ 科涅克白兰地 , ” — 这 到 M . 勒 行家 和 这 风湿病 眼睛 — “ 但 是的 ,
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] ;
it is good ;
它 是 好的 ;
“干邑,”——他对那位眼睛有泪痕的鉴赏家先生说——“是的，它很好；

[jʊr; jər] [teɪst] [ɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈfer] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ?
your taste in that must be a national affair , is it not ?
你的 品尝 在 那 必须 是 一个 国家的 事务 , 是 它 不是 ?
你在这方面的品味一定是全国性的，不是吗？

[ˈaʊər; ɑːr] [best] , [ðə; ði] [ləː] [rəʊˈfel] , [hæz; həz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skaːt] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [faɪf] —
Our best , the La Rochelle , has the name of a Scot — I think of Fife —
我们的 最好的 , 这 拉 罗谢尔 , 有 这 姓名 的 一个 苏格兰人 — 我 思考 的 法夫郡 —
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [kæsk] ;
upon the cask ;
之上 这 酒桶 ;
我们最好的酒款，拉罗谢尔，酒桶上印着一个苏格兰人的名字——我想是法夫郡的；

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **but to himself ,**
” — 但 到 他自己 ,
但对他自己而言，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [ˈkɑːmədi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , “ [faɪ]
with a glance again at the tragic comedy in the corner of the couch , “ Fi
和 一个 瞥一眼 再次 在 这 悲惨 喜剧 在 这 角落 的 这 长椅 , “ 菲
[dɒŋk] !
donc !
唐克 !
又瞥了一眼沙发角落里的悲喜剧，“Fi donc！

[ˈmʌŋɡoʊ][hæd; həd][ˈriːz(ə)n] ; [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪ] [ɪz] [səˈspɪʃəsli] [laɪk] -
Mungo had reason ; my gentleman of the dark eye is suspiciously like cavalière
蒙戈 有 原因 ； 我的 绅士 的 这 黑暗的 眼睛 是 可疑地 喜欢 -
[sɜːvɑːntɪ] .
servante .
仆人 ；

蒙戈说得有道理；我这位黑眼睛的绅士看起来很像侍从骑士。

” [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərliːn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [fæst][əˈpɑːn][ˈtɑːpɪks][ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt] ,
” **The Chamberlain began to speak fast upon topics of no moment** ,
” 这 管家 开始 到 说话 快速地 之上 主题 的 不 片刻 ,
“宫内大臣开始滔滔不绝地谈论一些无关紧要的话题，
[ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈrendər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [pɑːrt] :
dreading the consequence of this surrender on the woman's part :
恐惧 这 结果 的 这 投降 在 这 女性的 部分 :
她害怕这种屈服会带来的后果：

[fiː; ji] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][fiː; ji] [θɹʌst] [ˈfjʊriəsli] [ænd; ənd][ˈblaɪndli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈniːdlz] ,
she heard nothing as she thrust furiously and blindly with her needles ,
她 听到 没有什么 作为 她 推力 愤怒地 和 盲目地 和 她 针 ,
她什么也没听到，只是疯狂而盲目地用针扎着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] [kəˈreɪdʒəsli] [rɪˈstreɪnd] .
her eyes suffused with tears courageously restrained .
她 眼睛 弥漫 和 眼泪 勇敢地 克制 .
她眼中噙满了泪水，却勇敢地克制住了。

[æt; ət][læst][fiː; ji] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
At last she checked him :
在 最后的 她 已检查 他 :
最后她检查了他。

” [ɔːl] [ðæt] [miːnz] , [sɪm] , [ðæt] [ɪts] [truː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːrl] , ” [sed] [fiː; ji] .
” **All that means , Sim , that it's true about the girl , ” said she** :
” 全部 那 方法 , 西姆 , 那 它是 真的 关于 这 女孩 , ” 说 她 :
“这意味着，西姆，关于那个女孩的事是真的，”她说。

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ,
” **I tried to think it was a lie when I heard it** ,
” 我 尝试 到 思考 它 曾是 一个 说谎什么时候 我 听到 它 ,
“我听到这话时，努力让自己相信那是谎言。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] .
but now you compel me to believe you are a brute .
但 现在 你 迫使 我 到 相信 你 是 一个 蛮力 :
但现在你却让我觉得你是个粗野之人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] , [sɪm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
You are a brute , Sim , do you hear that ?
你 是 一个 蛮力 , 西姆 , 做 你 听到 那 ?
西姆，你真是个粗鲁的人，听到了吗？

[oʊ] [ɡɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !
我的天哪！

[oʊ] [ɡɑːd] !
oh God !
哦 上帝 !
我的天哪！

[ðæt] ['evər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
that ever I saw you !
那 曾经 我 锯 你 ！

我从未见过你！

[ðæt] ['evər][aɪ] [biːli:vɪd] [juː; jʊ] !
That ever I believed you !
那 曾经 我 相信 你 ！

我竟然一直相信你！

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wið; wiθ][em 'iː] , [sɪm] ? [tel] [em 'iː] , [sɪm] !
What is wrong with me , Sim ? tell me , Sim !
什么 是 错误的 和 我 , 西姆 ? 告诉 我 , 西姆 ！

Sim，我到底怎么了？告诉我，Sim！

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wið; wiθ][em 'iː] ?
What is wrong with me ?
什么 是 错误的 和 我 ？

我是怎么了？

[eɪ 'em][aɪ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [sprɪŋ] ?
Am I different in any way from what I was last spring ?
是 我 不同的 在 任何 方式 从 什么 我 曾是 最后的 春天 ？

我和去年春天相比有什么不同吗？

[ʃʊrli] [aɪm][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɪn][maɪ] [hed] ,
Surely I'm not so old as all that ; not a grey hair in my head ,
一定 我是 不是 所以 老的 作为 全部 那 ； 不是 一个 灰色的 头发 在 我的 头 ；

我肯定没那么老；我头上连一根白头发都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
not a wrinkle on my face .
不是 一个 皱纹 在 我的 脸 ；

我脸上连一条皱纹都没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [jet] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][sɪm] [mæk'tæɡɜːt] .
I could keep like that for twenty years yet , just for love of Sim MacTaggart .
我 可以 保持 喜欢 那 为了 二十 年 然而 , 只是 为了 爱 的 西姆 麦克塔格特 ；

为了对西姆·麦克塔格特的爱，我可以再这样持续二十年。

[sɪm] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Sim , say something , for the love of Heaven !
西姆 , 说 某物 , 为了 这 爱 的 天堂 ！

Sim，看在老天的份上，说句话吧！

[seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
Say it's a lie .
说 它是 一个 说谎 ；

说这是谎言。

[læf] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] , [sɪm] !
Laugh at the story , Sim !
笑 在 这 故事 , 西姆 ！

Sim，笑一笑吧！

[oʊ] , [sɪm] ! [sɪm] !
Oh , Sim ! Sim !
哦 , 西姆 ！ 西姆 ！

哦，西姆！西姆！

" [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['ni:dlz] [kɪɪkt] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər][ɪn][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] , [laɪk] ['feri]
" **The knitting needles clicked upon each other in her trembling hands , like fairy**
" 这 针织 针 点击 之上 每个 其他 在 她 发抖 双手 , 喜欢 仙女
[kæstə'hets] .
castanets .
响板 .

“织针在她颤抖的手中互相碰撞，发出清脆的响声，就像仙女的响板一样。”

" [hu:] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['mænz] [feɪt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgərz] ?
" **Who will say that man's fate is in his own fingers ?**
" WHO 将要 说 那 男人的 命运 是 在 他的 自己的 手指 ?

谁会说人的命运掌握在自己手中呢？

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪɪn] [æskt] [hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv] ['peɪ](ə)ns] .
" **the Chamberlain asked himself , at the very end of patience** .
" 这 管家 问 他自己 , 在 这 非常 结尾 的 耐心 .

“在耐心即将耗尽之际，宫务大臣问自己。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bri:ðd] [aɪ][gɑ:t][noʊ] [tʃæns] .
" **From the day I breathed I got no chance** .
" 从 这 天 我 呼吸 我 得到 不 机会 .

从我出生那天起，我就没有机会。

[ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] ['di:snt] ['ruʊdz] [br'fɔ:r] [em 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
A clean and decent road's before me and a comrade for it ,
一个 干净的 和 体面的 道路的 前 我 和 一个 同志 为了 它 ,

一条干净整洁的道路就在我面前，还有一位同伴与我同行。

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][glauə] [ə'baʊt] [maɪ] [fi:t] !
and I'm in the mood to take it , and here's the glaur about my feet !
和 我是 在 这 情绪 到 拿 它 , 和 这里是 这 桂冠 关于 我的 脚 !

我正想拍一张，瞧瞧我脚边的这片光晕！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [mə'sjɜ:r] [ðer; ðər] [wʊd] [du:][ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] [laɪk] [maɪn] .
I wonder what monsieur there would do in a plight like mine .
我 想知道 什么 先生 那里 会 做 在 一个 困境 喜欢 矿 .

我想知道，如果那位先生遇到像我这样的困境，他会怎么做。

[bɔ:rd] !
Lord !
主 !

主！

[aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
I envy him to be sitting there , and never a skeleton tugging at his
我 嫉妒 他 到 是 坐着 那里 , 和 绝不 一个 骨骼 拉扯 在 他的
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

我羡慕他能坐在那里，而不用担心有骷髅拽他的袖子。

" ['mɪsɪz] . - [gʌlpt] [ə; eɪ][es ʊə 'bi:] ,
" **Mrs . Petullo gulped a sob** ,
" 太太 . - 吞咽 一个 哭泣 ,

佩图洛夫人强忍着呜咽声，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
and gave a single glance into his face as he stared across the room .
和 给予 一个 单身的 瞥一眼 进入 他的 脸 作为 他 凝视 穿过 这 房间 .

她瞥了他一眼，他正凝视着房间的另一边。

“ [waɪ] [du:] [juː; jʊ] [heɪt] [ðæt] [mæn] ?
“ **Why do you hate that man ?**
“ 为什么 做 你 恨 那 男人 ？

你为什么恨那个人？

“ [fiː; ji] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **she asked , suddenly .**
“ 她 问 , 突然 .

她突然问道。

“ [huː] ? “ [sed] [hiː; hi] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [wʌz; wəz]
“ **Who ? “ said he smiling , and glad that the wild rush of reproach was**
“ WHO ? “ 说 他 微笑 , 和 高兴的 那 这 荒野 匆忙 的 责备 曾是
[tʃekt] .
checked .
已检查 .

“谁？”他笑着说，很高兴那股汹涌而至的责备之情被制止了。

“ [ɪz] [aɪ ˈtiː] - ?
“ **Is it monsher ?**
“ 是 它 - ？

“是怪物吗？”

[aɪ] [heɪt] [ˈnoʊbəːdi] , [maɪ] [dɪr] [keit] , [ɪkˈsept] [ˈsʌmtaɪmz] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] . “
I hate nobody , my dear Kate , except sometimes myself for sin and folly . “
我 恨 无人 , 我的 亲爱的 凯特 , 除了 有时 我 为了 罪 和 蠢事 . “
亲爱的凯特，我谁也不恨，除了有时候恨我自己的罪过和愚蠢。

“ [ænd; ənd] [stiɪl] [ænd; ənd] [ɑːn] [juː; jʊ] [heɪt] [ðæt] [mæn] , “ [sed] [fiː; ji] [kənˈvɪnst] .
“ **And still and on you hate that man , “ said she convinced .**
“ 和 仍然 和 在 你 恨 那 男人 , “ 说 她 确信 .
“但你依然恨他，”她坚定地说。

“ [oʊ] [noʊ] ! [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈɡoʊ] .
“ **Oh no ! not with that face , with the face you had a second ago .**
“ 哦 不 ! 不是 和 那 脸 , 和 这 脸 你 有 一个 第二 前 .
“哦不！别用那种表情，别用你刚才那种表情。”

[aɪ] [θɪŋk] — [oʊ] !
I think — oh !
我 思考 — 哦 !

我想——哦！

[aɪ] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [ɪn] [duːm] [ˈkæs(ə)l] ;
I can guess the reason ; he has been up in Doom Castle ;
我 能 猜测 这 原因 ; 他 有 到过 向上 在 厄运 城堡 ;
我大概能猜到原因；他一直在末日城堡里。

[hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [raʊnd] [mɪs] [mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] ?
has he been getting round Miss Milk - and - Water ?
有 他 到过 获得 圆形的 错过 牛奶 - 和 - 水 ?
他是不是和牛奶水小姐有染了？

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ˈhiːz] [fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
If he has , he's far more like her than you are .
如果 他 有 , 他是 远的 更多的 喜欢 她 比 你 是 .
如果他真的有，那他比你更像她。

[juː; jʊ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈpɔːpəraɪz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [sɪm] ; [aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrs] .
You made me pauperise her father , Sim ; I'm sorry it was not worse .
你 制成 我 贫困 她 父亲 , 西姆 ; 我是 对不起 它 曾是 不是 更糟 .
西姆，是你害得我把她父亲搞得一贫如洗；我很遗憾情况没有更糟。

[aɪl] [si:] [ðæt] - [hæz; həz][ðəm; ðəm] [ru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] . “
I'll see that Petullo has them roused from the door.”
患病的 看 那 - 有 他们 成群结队 从 这 门 . ”

我会安排佩图洛把他们从门口拦下来。

“ [ə'dɔ:rəb(ə)l] [keit] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərli:n] , [aɪ'rɑ:nikli] .
“ **Adorable Kate !** ” **said the Chamberlain , ironically .**
” 可爱的 凯特 ！ ” 说 这 管家 , 讽刺的是 .

“可爱的凯特！”宫务大臣讽刺地说。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fleɪmd] , [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
Her face flamed , she pressed her hand on her side .
她 脸 火焰 , 她 按下 她 手 在 她 边 .

她脸涨得通红，用手按住腰侧。

“ [aɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] , [sɪm] , ” [sed] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɑ:rveləs] [kɑ:m] ,
“ **I'll not forget that , Sim ,** ” **said she with a voice of marvellous calm ,**
” 患病的 不是 忘记 那 , 西姆 , ” 说 她 和 一个 嗓音 的 奇妙 冷静的 ,

“我不会忘记的，西姆，”她用一种异常平静的声音说道。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lʊk] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
bracing herself to look indifferently across the room at her husband .
支撑 她自己 到 看 漠不关心 穿过 这 房间 在 她 丈夫 .

她鼓起勇气，面无表情地看向房间另一边的丈夫。

“ [aɪl] [nɑ:t] [fər'get] ['meni] [θɪŋz] , [sɪm] .
“ **I'll not forget many things , Sim .**
” 患病的 不是 忘记 许多 事物 , 西姆 .

“我不会忘记很多事情，Sim。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læki] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ten] ['jɪrz]
I thought the man I was to raise from the lackey that you were ten years
我 想法 这 男人 我 曾是 到 增加 从 这 走狗 那 你 是 十 年

[ə'gʊʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['grætɪtu:d] .
ago would have some gratitude .
前 会 有 一些 感激 .

我以为，十年前你还是个跟班，如今我一手培养的你，会对我心存感激。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [sɪm] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] , [fər'gɪv] [em 'i:] .
No , no , no , Sim ; I do not mean that , forgive me .
不 , 不 , 不 , 西姆 ; 我 做 不是 意思是 那 , 原谅 我 .

不，不，不，Sim，我不是那个意思，请原谅我。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] ！
Don't look at me like that !
不 看 在 我 喜欢 那 ！

别那样看着我！

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [sɪm] ?
Where are you to be to - morrow night , Sim ?
在哪里 是 你 到 是 到 - 明天 夜晚 , 西姆 ?

Sim，你明天晚上要去哪里？

[aɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [aɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] ,
I could meet you at the bridge ; I'll make some excuse ,
我 可以 见面 你 在 这 桥 ; 患病的 制作 一些 原谅 ,

我可以在桥边和你碰面；我会找个借口。

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [maɪ] [nu:] [gaʊn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaʊn] , [sɪm] ！
and I want you to see my new gown — such a gown , Sim !
和 我 想 你 到 看 我的 新的 袍 — 这样的 一个 袍 , 西姆 ！

我想让你看看我的新礼服——多么漂亮的礼服啊，Sim！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [tu:] [dɑːrk][tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ;
I know what you're thinking , it would be too dark to see it ;
我 知道 什么 你是 思维 , 它 会 是 也 黑暗的 到 看 它 ;
我知道你在想什么, 天太黑了, 看不见;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊk] .
but you could strike a light , sweetheart , and look .
但 你 可以 罢工 一个 光 , 亲爱的 , 和 看 .
但你可以点盏灯, 亲爱的, 看看。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Do you mind when you did that over and over again the first time ,
做 你 头脑 什么时候 你 做过 那 超过 和 超过 再次 这 第一的 时间 ,
你介意你第一次反复做这件事吗?

[tuː; tə] [si:] [maɪ] [aɪz] ?
to see my eyes ?
到 看 我的 眼睛 ?
看看我的眼睛?

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [mɪs] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , [ɪf] [ðæts]
I'm not going to say another word about — about Miss Milk - and - Water , if that's
我是 不是 去 到 说 其他 单词 关于 — 关于 错过 牛奶 - 和 - 水 , 如果 那就是
[wʌt] ['æŋɡərz][juː; jʊ] .
what angers you .
什么 愤怒 你 .
关于——关于“牛奶与水小姐”, 如果这让你生气的话, 那我就不再说一个字了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ʌndər'stænd] [maɪ][sɪm] , [ɔːr] [lʌv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrm][hiː; hi][træmps][ɑːn][æz; əz][aɪ]
She could never understand my Sim , or love the very worm he tramps on as I
她 可以 绝不 理解 我的 西姆 , 或者 爱 这 非常 蠕虫 他 流浪汉 在 作为 我
[duː] .
do :
做 :
她永远无法理解我的模拟市民, 也无法像我一样爱上他践踏的那条虫子。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ['smaɪlɪŋ] ; [eɪnt] [aɪ] [breɪv] ?
Now look at me smiling ; ain't I brave ?
现在 看 在 我 微笑 ; 不是 我 勇敢的 ?
瞧我笑得多开心, 我是不是很勇敢?

[wʊd] ['eni] [wʌn] [noʊ] [tuː; tə] [si:] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] ?
Would any one know to see me that my heart was sore ?
会 任何 一 知道 到 看 我 那 我的 心 曾是 疮 ?
有人会看出我内心很痛苦吗?

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] , [sɪm] , [oʊ] ! [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] ; [juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'i:]
Be kind to me , Sim , oh ! be kind to me ; you should be kind to me
是 种类 到 我 , 西姆 , 哦 ! 是 种类 到 我 ; 你 应该 是 种类 到 我
,
!
,
西姆, 请善待我, 哦! 请善待我; 你应该善待我。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ] ['praːmɪst] ! "
with all you promised ! "
和 全部 你 承诺 ! "
你兑现了所有承诺!

" ['mædəm] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪst] ; [ə'læs] !
" **Madame is smiling into a mist ; alas !**
" 夫人 是 微笑 进入 一个 薄雾 ; 唉 !
“夫人对着迷雾微笑; 唉! ”

[pʊr] [em] . - ! " [θɔ:t] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
poor M . Petullo ! " thought Count Victor , seeing the lady standing up and looking
贫穷的 M . - ! " 想法 数数 胜利者 , 看到 这 女士 常设 向上 和 寻找
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
across the room .
穿过 这 房间 .

“可怜的佩图洛先生！”维克多伯爵心想，他看到那位女士站起来，环顾房间。

" [keit] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ˈpʊlɪŋ] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,
" **Kate , " said the Chamberlain in a whisper , pulling unobserved at her gown ,**
" 凯特 , " 说 这 管家 在 一个 耳语 , 拉 未被观察到的 在 她 袍 ,
"凯特,"宫务大臣低声说道，同时悄悄地拉了拉她的裙摆。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I have something to say to you .**
" 我 有 某物 到 说 到 你 .

我有些话想对你说。

" [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsɜ:rt] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ˈrednɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] ;
" **She sat down again in a transport , her cheeks reddening , her eyes dancing ;**
" 她 卫星 向下 再次 在 一个 运输 , 她 脸颊 发红 , 她 眼睛 跳舞 ;
[pʊr] [soul] !
poor soul !
贫穷的 灵魂 !

她又坐回了运输车里，脸颊通红，眼神闪烁；可怜的人儿！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [ˈnaʊədeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [krʌmz] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [frʌm; frəm] [sɪm] -
she was glad nowadays of the very crumbs of affection from Sim MacTaggart's
她 曾是 高兴的 如今 的 这 非常 面包屑 的 感情 从 西姆 -
[ˈterbl] .
table .
桌子 .

如今，她对西姆·麦克塔格特餐桌上哪怕最微不足道的一点关爱都感到欣喜若狂。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] - [jes] - [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , [sɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ]
" **I know you are going to say ' Yes ' for to - tomorrow night , Sim , " said she**
" 我 知道 你 是 去 到 说 - 是的 - 为了 到 - 明天 夜晚 , 西姆 , " 说 她
[traɪˈʌmfənt] .
triumphant .
凯 .

“我知道你明天晚上一定会答应的，西姆，”她得意地说。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" **Oh , you are my own darling !**
" 哦 , 你 是 我的 自己的 亲爱的 !

“哦，你是我最亲爱的！”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪl] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] . "
For that I'll forgive you everything . "
为了 那 患病的 原谅 你 一切 . "

为此，我可以原谅你的一切。

" [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈnɑ:nsens] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [keit] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
" **There's to be no more nonsense of this kind , Kate , " said the Chamberlain .**
" 有 到 是 不 更多的 废话 的 这 种类 , 凯特 , " 说 这 管家 .
"凯特，这种胡闹的事以后不许再发生了，"张伯伦说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fuːlz] — [aɪ] [siː] [ðæt] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæri] ”
“ We have been fools — I see that quite plainly — and I'm not going to carry ”
“ 我们 有 到过 傻瓜 — 我 看 那 相当 显然 — 和 我是 不是 去 到 携带 ”
[aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈeni] [lɔːŋɡər] . ”
“ it on any longer . ”
“ 它 在 任何 更长 . ”

“我们一直都很愚蠢——这一点我看得很清楚——我不会再继续下去了。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
“ That is very kind of you , ” said Mrs . Petullo , ”
“ 那 是 非常 种类 的 你 , ” 说 太太 . - ,
“ 您真是太好了 , ”佩图洛夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)][ɪn][hɜːr; hər][ˈæksent][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˈfaɪər] .
“ with the ring of metal in her accent and her eyes on fire . ”
“ 和 这 戒指 的 金属 在 她 口音 和 她 眼睛 在 火 . ”
“ 她的口音带着金属般的金属质感 , 眼神燃烧着火焰。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ Do you feel a great deal of remorse about it ? ”
“ 做 你 感觉 一个 伟大的 交易 的 悔恨 关于 它 ? ”
“ 你对此感到非常后悔吗 ? ”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][nekst] .
“ I do , ” said he , wondering what she was to be at next . ”
“ 我 做 , ” 说 他 , 好奇 什么 她 曾是 到 是 在 下一个 . ”
“我愿意 , ”他说道 , 心里想着她接下来会做什么。

“ [pʊr] [mæn] ! ”
“ Poor man ! ”
“ 贫穷的 男人 ! ”
“ 可怜的人 ! ”

[aɪ][wʌz; wəz] [aɪ] [ʃʊr] [ʃʊr; jər] [ˈkɑːnfəns] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
“ I was aye sure your conscience would be the death of you some day . ”
“ 我 曾是 是的 当然 你的 良心 会 是 这 死亡 的 你 一些 天 . ”
“ 我一直确信 , 你的良心总有一天会害死你。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ʌnˈhæpi] [keɪt] [ˈkæməɾən] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ And it's to be the pretext for throwing over unhappy Kate Cameron , is it ? ”
“ ”
“ ”
“ ”

而这竟是抛弃心怀不满的凯特·卡梅隆的借口 , 是吗 ?

“ [nɑːt] [keɪt] [ˈkæməɾən] — [hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] — [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - . ”
“ Not Kate Cameron — her I loved — but Mrs . Petullo . ”
“ 不是 凯特 卡梅伦 — 她 我 喜爱 — 但 太太 . - . ”
“ 不是凯特·卡梅隆——我爱她——而是佩图洛夫人。”

“ [huːm] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [meɪd] - [bɪˈliːv] [tuː; tə] ? ”
“ Whom you only made - believe to ? ”
“ 谁 你 仅有的 制成 - 相信 到 ? ”
“ 你只是对谁假装相信了 ? ”

[ðæt] [ɪz][ˈspoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈhaɪlənd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [sɪm] .
“ That is spoken like a true Highland gentleman , Sim . ”
“ 那 是 说 喜欢 一个 真的 高地 绅士 , 西姆 . ”
“ 西姆 , 你这话说得真像个高地绅士。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [maɪ]
I'm to be dismissed with just that amount of politeness that will save my
我是 到 是 解雇 和 只是 那 数量 的 礼貌 那 将要 节省 我的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

请用恰到好处的礼貌让我离开，以免伤了我的自尊心。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [em 'iː] [ˈbetər] , [sɪm] .
I thought you knew me better , Sim .
我 想法 你 知道 我 更好的 , 西姆 .

西姆，我还以为你更了解我呢。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈplɔːzəb(ə)] [ɪk'skjuːs][ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɜːrti]
I thought you could make a more plausible excuse than that for the dirty
我 想法 你 可以 制作 一个 更多的 合情合理 原谅 比 那 为了 这 肮脏的
[træn'zæk](ə)n] [wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
transaction when it had to be done ,
交易 什么时候 它 有 到 是 完毕 ,

我以为你为了进行那笔肮脏的交易，能编造出比这更合理的借口。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
as they say it must be done some time with all who are in our
作为 他们 说 它 必须 是 完毕 一些 时间 和 全部 WHO 是 在 我们的
[pə'zɪ](ə)n] .
position .
位置 .

正如他们所说，对于所有处在我们这个位置的人来说，这件事迟早都必须做一次。

[æz; əz] [fʊr] [æz; əz] [deθ] [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði][ʊəld] [ˈkʌntri] [stɑɪl] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒŋz] ,
As sure as death I prefer the old country style that's in the songs ,
作为 当然 作为 死亡 我 更喜欢 这 老的 国家 风格 那就是 在 这 歌曲 ,

我敢肯定，我更喜欢歌曲里那种老式的乡村风格。

[wer] [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ænd][raɪdʒ] [ə'weɪ] .
where he laughs and rides away .
在哪里 他 笑声 和 骑行 离开 .

他笑着骑马离开了。

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [fuːl] , [sɪm] ; [wʌt] [ə'baʊt] [mɪs] [mɪlk] - [ænd; ænd] - [ˈwɔːtər] ?
But I'm no fool , Sim ; what about Miss Milk - and - Water ?
但 我是 不 傻子 , 西姆 ; 什么 关于 错过 牛奶 - 和 - 水 ?

但我可不是傻子，西姆；牛奶与水小姐呢？

[hæz; hæz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː]
Has she been hearing about me , I wonder , and finding fault with her new
有 她 到过 听力 关于 我 , 我 想知道 , 和 寻找 过错 和 她 新的
[dʒoʊ] ?
jo ?
乔 ?

我想知道她是不是听说了我的事，然后对她的新工作挑剔了？

[ðə; ði] [bɔːrd] [help][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] ! " "
The Lord help her if she trusts him as I did ! "
这 主 帮助 她 如果 她 信托 他 作为 我 做过 ! " "

如果她像我一样信赖他，愿主帮助她！

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [keit] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn] [ˈdespərətli] .
" **I want you to give me a chance , Kate , "** said the **Chamberlain desperately** .
" 我 想 你 到 给 我 一个 机会 , 凯特 , " 说 这 管家 绝望地 .

“凯特，我希望你能给我一个机会，”张伯伦绝望地说。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn'tentli] ['tɔ:kɪŋ] ；
Petullo and the Count were still intently talking ；

- 和 这 数数 是 仍然 专注地 说 ；

彼图洛和伯爵仍在热烈地交谈着；

[ðə; ði][ˈtrædzədi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] .
the tragedy was in the poor light of a guttering candle .

这 悲剧 曾是 在 这 贫穷的 光 的 一个 排水沟 蜡烛 ；

悲剧发生在昏暗的烛光下。

“ [ə; eɪ] [tʃæns] ？

“ **A chance** ？

” 一个 机会 ？

“机会？”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['veɪɡli] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪn] ['veɪkənsɪ] , [ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [hɑ:rt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnəɹz]
she repeated vaguely , her eyes in vacancy , a broken heart shown in the corners

” 她 重复 依稀 ， 她 眼睛 在 空缺 ， 一个 破碎的 心 所示 在 这 角落

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ,
of her mouth ,

的 她 嘴 ，

她含糊地重复着，眼神空洞，嘴角露出一丝破碎的心。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['eɪdʒɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] .

the sudden aging of her countenance .

这 突然 老化 的 她 面容 ；

她容貌骤然衰老。

“ [ðæts] [aɪ 'tiː] , [keit] ； [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [dəʊnt][juː; jʊ] ？

“ **That's it , Kate ; you understand , don't you** ？

” 那就是 它 ， 凯特 ； 你 理解 ， 不 你 ？

“就是这样，凯特；你明白了吧？”

[ə; eɪ] [tʃæns] .

A chance .

一个 机会 ；

一个机会。

[aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [nʊʊ][lɔ:ŋgər] .

I'm a boy no longer .

我是 一个 男生 不 更长 ；

我不再是男孩了。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] — “ [ðə; ði] ['sentəns] [treɪld] [ɔ:f] ,

I want to be a better man — “ The sentence trailed off ,

我 想 到 是 一个 更好的 男人 — ” 这 句子 拖着 离开 ,

“我想成为一个更好的人——”这句话渐渐消失了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [siː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] [ʌv; əv]

for the Chamberlain could not but see himself in the most contemptible of

为了 这 管家 可以 不是 但 看 他自己 在 这 最多 可鄙 的

[laɪts] .
lights .

灯 ；

因为宫务大臣只能以最卑鄙的眼光看待自己。

“ [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜ:r; həɹ] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] [draʊnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]

“ **A better man ! “ said she , her knitting and her hands drowned in her**

” 一个 更好的 男人 ！ ” 说 她 ， 她 针织 和 她 双手 溺水 在 她

[læp] ,
lap ,

膝 ，

“一个更好的男人！”她说着，双手和手中的毛线垂在膝上。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['hɑːləʊ] [ænd; ənd][wa:n] .
her countenance hollow and wan .
她 面容 空洞的 和 万 ；

她面容憔悴苍白。

“ [lɔːrd] [ki:p] [em 'i:] , [ə; ei] ['betər] [mæn] !
“ Lord keep me , a better man !
“ 主 保持 我 , 一个 更好的 男人 ！

主啊，请让我成为一个更好的人！

[ænd; ənd][ei 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ðə; ði] ['betər] ['wʊmən] [wen] [maɪ][oʊld] ['lʌvər] [ɪz] [tɜːrnd] ['raɪtʃəs]
And am I to be any the better woman when my old lover is turned righteous
和 是 我 到 是 任何 这 更好的 女士 什么时候 我的 老的 情人 是 转向 正义
?
?
?

当我的旧情人改邪归正后，我难道就应该成为一个更好的女人吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] - [ə; ei] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][em 'i:] [wen] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Have you no ' a thought at all for me when I'm to be left with him
有 你 不 - 一个 想法 在 全部 为了 我 什么时候 我是 到 是 左边 和 他
[ðæts] [nɑːt][maɪ]['æktʃuəl] ['hʌzbənd] ,
that's not my actual husband ,
那就是 不是 我的 实际的 丈夫 ,

你难道一点都没想过我吗？我要和那个不是我亲丈夫的人待在一起，你会怎么想？

[left] [wɪ'ðəʊt] [lʌv] , [hoʊp] , [ɔːr][self] - [rɪ'spekt] ?
left without love , hope , or self - respect ?
左边 没有 爱 , 希望 , 或者 自己 - 尊重 ?

失去了爱、希望和自尊？

[gɑːd][help] [pʊr] ['wɪmɪn] !
God help poor women !
上帝 帮助 贫穷的 女性 ！

上帝保佑这些可怜的妇女们！

[ɪts] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [ðen] ; [ðæts] ['setld] ,
It's Milk - and - Water then ; that's settled ,
它是 牛奶 - 和 - 水 然后 ; 那就是 定居 ,

那就只能说是牛奶和水了；就这么定了。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][kɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; ei] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]
and I'm to see you at the kirk with her for a lifetime of
和 我是 到 看 你 在 这 柯克 和 她 为了 一个 寿命 的
['sʌndɪz; -deɪz]['æftər] [ðɪs] ,
Sundays after this ,
星期日 后 这 ,

从今以后，每个星期天我都会和她一起在教堂见到你。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [ænd; ənd][em 'i:] [wʌt] [aɪ][ei 'em][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [em 'i:]
an honest woman , and me what I am for you that have forgotten me
一个 诚实的 女士 , 和 我 什么 我 是 为了 你 那 有 被遗忘的 我
— [fər'gɑːtn] [em 'i:] !
— forgotten me !
— 被遗忘的 我 ！

一个诚实的女人，而我，对于你们这些忘记我的人来说，又算什么呢——忘记我吧！

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][fiː; fi] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [em 'i:][fɜːrst] , [sɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ,
I was as good as she when you knew me first , Sim ; I was not bad ,
我 曾是 作为 好的 作为 她 什么时候 你 知道 我 第一的 , 西姆 ; 我 曾是 不是 坏的 ,
辛，你刚认识我的时候，我和她一样好；我并不坏。

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
and oh , my God !
和 哦 , 我的 上帝 !

我的天哪！

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [sɪm][mæk] - ['tægət] ！ “
but I loved you , Sim Mac - Taggart !”
但 我 喜爱 你 , 西姆 苹果 - 塔格特 ！ ”

但我爱你，西姆·麦克-塔格特！

“ [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] ['dæmnəbl] , ” [sed] [ðə; ði] ['tɛmbərɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bi:ts]
“ Of all that's damnable , ” said the Chamberlain to himself , “ there's nothing beats
” 的 全部 那就是 该死的 , ” 说 这 管家 到 他自己 , ” 有 没有什么 节拍
[ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] ['wʊmən] ！
a whining woman !
一个 抱怨 女士 ！

“所有可恶的事情中，”张伯伦自言自语道，“没有比爱抱怨的女人更可恶的了！ ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['terər] [ðæt] [hɜ:r; hər][træn'spɔrts, 'trænsɔrts][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd]
“ He was in a mortal terror that her transports could be heard
” 他 曾是 在 一个 凡人 恐怖 那 她 运输 可以 是 听到
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
across the room ,
穿过 这 房间 ,

“他惊恐万分，因为他能听到她传送时的声音传遍整个房间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [spɔɪl] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
and that would be to spoil all with a vengeance .
和 那 会 是 到 剧透 全部 和 一个 复仇 .

那样做无异于彻底毁掉一切。

“ [gɑ:d] ['pɪti] ['wɪmɪn] ！
“ God pity women !
” 上帝 遗憾 女性 ！

“上帝怜悯妇女！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
“ she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
“ It's a lesson .
” 它是 一个 课 .

这是一个教训。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
I was so happy sometimes that it frightened me , and now I know I was
我 曾是 所以 快乐的 有时 那 它 害怕 我 , 和 现在 我 知道 我 曾是
[raɪt] . “
right .”
正确的 . ”

我有时高兴得甚至害怕，现在我知道我是对的。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ？ ” [kraɪd] [aʊt] - [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [sə'spɪfəsli] .
“ What do you say , my dear ? ” cried out Petullo across the room , suspiciously .
” 什么 做 你 说 , 我的 亲爱的 ? ” 哭 出去 - 穿过 这 房间 , 可疑地 .

“你说什么，亲爱的？”佩图洛狐疑地从房间另一头喊道。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æn; ən]['oʊvər] - ['i:gər] ['æksent][ɪn][hɜ:r; hər][læst] [wɜ:rdz] ,
He fancied he had heard an over - eager accent in her last words ,
他 幻想 他 有 听到 一个 超过 - 渴望的 口音 在 她 最后的 字 ,
他觉得她临终遗言里带着一种过于急切的口音。

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['laʊdə] ['spu:kən][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [br'fɔ:r] .
that were louder spoken than all that had gone before .
那 是 更大声 说 比 全部 那 有 已消失 前 .

比之前所有的声音都更加响亮。

[fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ləkt] , [ʌðərwaɪz] [hi:; hi]
Fortunately he could not make out her face as he looked , otherwise he
幸运的是 他 可以 不是 制作 出去 她 脸 作为 他 看起来 , 否则 他
[wʊd] [hæv; həv] [si:n] ,
would have seen ,
会 有 已见 ,

幸好他看不清她的脸，否则他就会看到了。

[æz; əz] - [dɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]['trædzədi] .
as Montaignon did with some surprise , a mask of Tragedy .
作为 - 做过 和 一些 惊喜 , 一个 面具 的 悲剧 .

蒙田隆带着些许惊讶，戴上了悲剧的面具。

“ [aɪm] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . [mæk'tægəʔt] [maɪ][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['mæɪɪdz] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ]
“ **I'm giving Mr . MacTaggart my congratulations on his coming marriage , ” said she**
” 我是 给予 先生 : 麦克塔格特 我的 恭喜! 在 他的 未来 婚姻 , ” 说 她
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“我谨向麦克塔格特先生表示祝贺，祝贺他即将结婚，”她连忙说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərɪn] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
with a miraculous effort at a little laugh , and the Chamberlain cursed
和 一个 神奇 努力 在 一个 小的 笑 , 和 这 管家 被诅咒的
[ɪn'tɜ:rnəli] .
internally .
内部 .

他强忍着笑意，勉强挤出一丝笑声，而张伯伦则在心里咒骂着。

“ [oʊ] ! [ɪts] [ðæt] [lenkθ; lenθ] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][,grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
“ **Oh ! it's that length , is it ? ” said Petullo with a tone of gratification** .
” 哦 ! 它是 那 长度 , 是 它 ? ” 说 - 和 一个 语气 的 满足感 .
“哦！原来是这个长度啊？”佩图洛满意地说道。

“ [dɪd][aɪ][noʊ] - [tel] [ju:; jʊ] , [keit] ?
“ **Did I no ' tell you , Kate ?**
” 做过 我 不 - 告诉 你 , 凯特 ?

“我不是跟你说过吗，凯特？ ”

[ju:; jʊ] [wʊd] - , [ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][best] [ə'θɔ:rəti] .
You would deny't , and now you have the best authority .
你 会 - , 和 现在 你 有 这 最好的 权威 .

你不会否认，而现在你拥有最权威的依据。

[wel] , [wel] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [wei] [wi:; wi][ə; eɪ] - [mɔ:n] [gæn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɔ:lɪd] [blɪn] - ['wʊmən] [sed] ,
Well , well , it's the way we a ' maun gang , as the auld blin ' woman said ,
出色地 , 出色地 , 它是 这 方式 我们 一个 - 毛恩 帮派 , 作为 这 老 布林 - 女士 说 ,
[ænd; ænd] [hɪəz] ['wɪfɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][best] [oʊ] - [lʌk] !
嗯，嗯，这就是我们这帮人的方式，就像那位老瞎妇人说的那样。

[ænd; ænd] [hɪəz] ['wɪfɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][best] [oʊ] - [lʌk] !
and here's wishing you the best o ' luck !
和 这里是 祝 你 这 最好的 o - 运气 !

祝你好运！

“ [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [feɪk] [hændz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərɪn] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ['hɜ:rɪdli] .
“ **He came across to shake hands , but the Chamberlain checked him hurriedly** .
” 他 来了 穿过 到 摇 双手 , 但 这 管家 已检查 他 匆匆 .

“他走过来想握手，但宫务大臣急忙阻止了他。”

“ [pʃɑ:] ！ ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Psha** ！ ” **said** **he** .
“ psha ！ ” 说 他 ；

“呸！ ”他说道。

“ [mə'dæmz] [dʒʌst][ə; ei][ˈlɪt(ə)][,pri:mətʃər; ,pri:mətʊr] , [ˈmɪstər] . - ; [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ]
“ **Madame's just a little premature** , **Mr** : **Petullo** ; **there must be no**
“ 夫人的 只是 一个 小的 过早 , 先生 : - ; 那里 必须 是 不
[wɜ:rd][oʊ] - [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] . “
word o ' this just now . ”
单词 o - 这 只是 现在 : ”

“佩图洛先生，夫人现在说这话还为时过早；这件事现在绝对不能说。”

“ [ɪz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] ？ ” [sed] - .
“ **Is it that way ?** ” **said Petullo** .
“ 是 它 那 方式 ？ ” 说 - .

“真是那样吗？ ”佩图洛问道。

“ [ˈlaɪkli] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][θrɔ:n; θrɑ:n] .
“ **Likely the Baron's thrawn** .
“ 可能 这 男爵的 索龙 : .

“很可能是男爵的坐骑。”

[mæn] , [hi:; hi][ˈhɑ:znə][ə; ei] [ru:st] ,
Man , **he hasna a roost** ,
男人 , 他 哈斯纳 一个 栖息地 ,

他没有栖身之处。

[ænd; ænd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] — “ [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɑ:n] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz]
and he should be glad — ” **He stopped on reflection that the Frenchman was**
和 他 应该 是 高兴的 — ” 他 停止 在 反射 那 这 法国人 曾是
[æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv] ,
an intimate of the family he spoke of ,
一个 亲密的 的 这 家庭 他 辐 的 ,

他应该感到高兴——“他突然停了下来，意识到这位法国人是他所说的那个家庭的亲密伙伴。

[ænd; ænd] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtʊ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and hastily returned to his side without seeing the pallor of his wife .
和 草草 返回 到 他的 边 没有 看到 这 苍白 的 他的 妻子 : .

他匆匆回到妻子身边，甚至没注意到妻子的苍白色。

“ [ænd; ænd][soʊ][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][oʊld] [ˈveləm] [hu:] - [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn]
“ **And so it was old Vellum who clyped to you** , ” **said the Chamberlain**
“ 和 所以 它 曾是 老的 羊皮纸 WHO - 到 你 , ” 说 这 管家
[tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] .
to the lady .
到 这 女士 : .

“原来是老羊皮纸缠着你呢，”侍从长对夫人说。

“ [aɪ] [si:] [,aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈpleɪnli] [naʊ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **I see it all plainly now** , ” **said she** .
“ 我 看 它 全部 显然 现在 , ” 说 她 : .

“我现在都看清楚了，”她说。

“ [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] [dʒʌst][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ænd; ænd] [ˈpʌnɪʃ] [em ˈi:] .
“ **He brought her here just to put her in your way and punish me** .
“ 他 带来 她 这里 只是 到 放 她 在 你的 方式 和 惩治 我 : .

“他把她带到这里来，只是为了让她挡你的路，惩罚我。”

[oʊ] , [ˈhevəns] , [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ru:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ！
Oh , **heavens** , **I'll make him rue for that** ！
哦 , 天 , 患病的 制作 他 后悔 为了 那 ！

天哪，我一定要让他后悔！

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][ˈfænsi]

And	do	you	fancy
和	做	你	想要

你喜欢吗？

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ][soʊ] [ˈi:zəli] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [sɪm] ?

I'm	going	to	let	you	go	so	easily	as	all	that	, Sim	?	
我是	去	到	让	你	去	所以	容易地	作为	全部	那	,	西姆	?

我就这么轻易放你走吗，Sim？

[wɪl] [mɪs] [mɪm] - [mu:] - [nɑ:t][bi:; bi] [fɑ:kt] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ]

Will	Miss	Mim	-	mou	'	not	be	shocked	if	I	tell	her	the	truth	about	her
将要	错过	米姆	-	穆	-	不是	是	震惊	如果	我	告诉	她	这	真相	关于	她

[ˈswi:θɑ:rt] ? "

sweetheart	?	"
亲爱的	?	"

如果我把她心上人的真相告诉咪咪小姐，她不会很惊讶吗？

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [der] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɛmbərlɪn] .

"	You	would	not	dare	!	"	said	the	Chamberlain	.
"	你	会	不是	敢	!	"	说	这	管家	.

“你不敢！”侍从长说道。

" [oʊ] ! [wʊd] [aɪ][nɑ:t] ?

"	Oh	!	would	I	not	?
"	哦	!	会	我	不是	?

“哦！难道我不会吗？”

" [ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈoʊd] [ʃi:; ʃɪ] [əˈpri:ʃiɛtɪd] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv]

"	Mrs	.	Petullo	smiled	in	a	fashion	that	showed	she	appreciated	the	triumph	of
"	太太	.	-	微笑	在	一个	时尚	那	显示	她	感谢	这	胜利	的

[hɜ:r; həɹ][ˈɑ:rgjumənt] .

her	argument	.
她	争论	.

佩图洛夫人露出了笑容，这表明她对自己的论点取得胜利感到满意。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][maɪ][sɪm] ? "

"	What	would	I	not	do	for	my	Sim	?	"
"	什么	会	我	不是	做	为了	我的	西姆	?	"

“为了我的模拟市民，我什么都愿意做！”

" [wel] , [ɪts] [ɔ:l][baɪ] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [hi:; hi] [ˈʃɔ:rtli] .

"	Well	,	it's	all	by	,	anyway	,	"	said	he	shortly	.
"	出色地	,	它是	全部	经过	,	反正	,	"	说	他	不久	.

“好吧，反正都过去了，”他简短地说。

" [wʌt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] .

"	What	,	with	her	?	"	said	Mrs	.	Petullo	,	but	with	no	note	of	hope	.
"	什么	,	和	她	?	"	说	太太	.	-	,	但	和	不	笔记	的	希望	.

“什么？跟她在一起？”佩图洛太太说道，但语气中没有一丝希望。

" [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] [ˈbru:təli] .

"	No	,	with	you	,	"	said	he	brutally	.
"	不	,	和	你	,	"	说	他	残酷地	.

“不，和你在一起，”他冷酷地说。

" [let] [ju: 'es][bi:; bi] [frendz] , [ɡʊd] [frendz] , [keit] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	Let	us	be	friends	,	good	friends	,	Kate	,	"	he	went	on	,
"	让	我们	是	朋友们	,	好的	朋友们	,	凯特	,	"	他	去	在	,

“让我们做朋友吧，好朋友，凯特，”他继续说道。

[fɪərɪŋ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tu:] ['sɪriəsli] [ə'raʊz] [hɜ:r; həɹ] .
fearing this should too seriously arouse her .
害怕 这 应该 也 严重地 引起 她 .

担心这会让她过于兴奋。

“ [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best] [frend] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:l] [let][em 'i:] ,
“ **I'll be the best friend you have in the world , my dear , if you'll let me** ,
“ 患病的 是 这 最好的 朋友 你 有 在 这 世界 , 我的 亲爱的 , 如果 你会 让 我 ,
[ˈoʊnli] — “
only — “
仅有的 — “

“亲爱的，如果你愿意，我愿意做你这辈子最好的朋友，只要——”

“ [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kɪs] [em 'i:] [ə'gen] , , [sed] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
“ **Only you will never kiss me again ,** “ **said she with a sob** .
“ 仅有的 你 将要 绝不 吻 我 再次 , “ 说 她 和 一个 哭泣 .

“只是你再也不会吻我了，”她抽泣着说。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['frendʃɪp] ['æftər][ju:; jʊ] , [sɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
“ **There can be no friendship after you , Sim , and you know it** .
“ 那里 能 是 不 友谊 后 你 , 西姆 , 和 你 知道 它 .

“西姆，你离开后，我们之间不可能再有友谊了，你自己也知道这一点。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][bʌt; bət] ['laɪŋ] [ə'gen] .
You are but lying again .
你 是 但 说谎 再次 .

你又在撒谎了。

[oʊ] , [gɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] , [gɑ:d] !
oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] !
I wish I were dead !
我 希望 我 是 死的 !

我真希望自己死了！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊɹ; jər] [wɜ:rst] , ['saɪmən] [mæk'tægət] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][teɪlz; 'teɪlɪz][bi:; bi] [tru:] — “
You have done your worst , Simon MacTaggart ; and if all tales be true — “
你 有 完毕 你的 最差 , 西蒙 麦克塔格特 ; 和 如果全部 故事 是 真的 — “

西蒙·麦克塔格特，你已经做了你最坏的事；如果所有传言都是真的——”

“ [aɪm][nɑ:t] ['seɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] , “ [hi:; hi][prəu'testɪd] .
“ **I'm not saying a word of what I might say in my own defence** , “ **he protested** .
“ 我是 不是 说 一个 单词 的 什么 我 可能 说 在 我的 自己的 防御 , “ 他 抗议 .

“我不会说出任何我可能会为自己辩护的话，”他抗议道。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn][jʊɹ; jər] [oʊn] [dɪ'fens] ?
“ **What could you say in your own defence ?**
“ 什么 可以 你 说 在 你的 自己的 防御 ?

你有什么话可以为自己辩护？

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There is not the ghost of an excuse for you .
那里 是 不是 这 鬼 的 一个 原谅 为了 你 .

你没有任何借口可言。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What could you say ? ”
什么 可以 你 说 ? ”

你还能说什么呢？

“ [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈhʌf] [rɪˈtɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈluːzɪŋ]
“ Oh , I could be pushed to an obvious enough retort , ” he said , losing
“ 哦 , 我 可以 是 推动 到 一个 明显的 足够的 反驳 , ” 他 说 , 输
[ˈpeɪ](ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

“哦，我可能会被逼到说出一些显而易见的反驳话，”他失去耐心说道。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈaʊtreɪdʒɪŋ] [ˈevri] [ˈetɪkət] [baɪ][soʊ] [lɔːŋ]
for now it was plain that they were outraging every etiquette by so long
为了 现在 它 曾是 清楚的 那 他们 是 令人愤慨 每一个 礼仪 经过 所以 长的
[ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [waɪ] [ˈlðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
talking together while others were in the room .
说 一起 尽管 其他的 是 在 这 房间 .

很明显，他们在有其他人在场的情况下长时间交谈，已经严重违反了礼仪。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] !
“ I was to blame , Heaven knows !
“ 我 曾是 到 责备 , 天堂 知道 !

“都是我的错，老天爷知道！ ”

[aɪm][nɑːt] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] ,
I'm not denying that ,
我是 不是 否认 那 ,

我并不否认这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] — “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈnɜːrvəsli] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːr; fər]
but you — but you — ” And his fingers nervously sought in his coat for
但 你 — 但 你 — ” 和 他的 手指 紧张地 寻求 在 他的 外套 为了
[ðə; ði][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet] .
the flageolet :
这 鞭状 .

但是你——但是你——”他的手指紧张地在衣襟里摸索着那支短笛。

[ˈmɪsɪz] . - [feɪs] [fleɪmd] .
Mrs . Petullo's face flamed .
太太 . - 脸 火焰 .

佩图洛夫人的脸涨得通红。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [haʊnd] !
“ Oh , you hound !
“ 哦 , 你 猎犬 !

“哦，你这只恶犬！ ”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [hɪst] , “ [juː; jʊ] [haʊnd] !
“ she hissed , “ you hound !
“ 她 嘶嘶作响 , “ 你 猎犬 !

她嘶嘶地说：“你这只恶犬！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪː; ʃɪ] [læft] [ˈsɔːftli] , [hɪˈsterɪkli] .
“ and then she laughed softly , hysterically .
“ 和 然后 她 笑了 轻轻 , 歇斯底里地 .

然后她轻轻地、歇斯底里地笑了。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ That is the gentleman for you !
“ 那 是 这 绅士 为了 你 !

“这才是真正的绅士！ ”

[ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [noʊ] [les] !
The seed of kings , no less !
这 种子 的 国王 , 不 较少的 !

正是王者之子！

[wʌt] [ə; eɪ][bræg][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
What a brag it was !
什么 一个 吹牛 它 曾是 !

这简直是炫耀啊！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! — [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][em 'i:] .
That is the gentleman for you ! — to put the blame on me .
那 是 这 绅士 为了 你 ! — 到 放 这 责备 在 我 .

这就是典型的绅士！——把责任推到我身上。

[noʊ] , [sɪm] ; [noʊ] , [sɪm] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [mɪm] - [mu:] - ,
No , Sim ; no , Sim ; I will not betray you to Miss Mim - mou ' ,
不 , 西姆 ; 不 , 西姆 ; 我 将要 不是 背叛 你 到 错过 米姆 - 穆 - ,

不, 西姆; 不, 西姆; 我不会把你出卖给咪咪小姐的。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [fɪrd] [ʌv; əv] [ðæt] ;
you need not be feared of that ;
你 需要 不是 是 害怕 的 那 ;

你不必为此感到害怕；

[aɪl] [let][hɜ:r; hər][faɪnd][ju:; jʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ðen] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
I'll let her find you out for herself and then it will be too late .
患病的 让 她 寻找 你 出去 为了 她自己 和 然后 它 将要 是 也 晚的 .

我会让她自己发现你的真面目，到那时就太晚了。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] !
I hate her !
我 恨 她 !

我讨厌她！

[heɪt] [hɜ:r; hər] !
hate her !
恨 她 !

讨厌她！

[heɪt] [hɜ:r; hər] ! "
hate her ! "
恨 她 ! "

恨她！

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Thank God for that ! " said the Chamberlain with a sudden memory of the**
" 感谢 上帝 为了 那 ! " 说 这 管家 和 一个 突然 记忆 的 这
[ˈpjʊrəti][,fi:; ji] [ˈenvɪd] ,
purity she envied ,
纯度 她 令人羡慕 ,

“谢天谢地！”侍从长突然想起她曾经羡慕的纯洁，说道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ˈmɪsɪz] . - [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and at these words Mrs . Petullo fell in a swoon upon the floor .
和 在 这些 字 太太 . - 跌倒 在 一个 昏厥 之上 这 地面 .

听到这话，佩图洛夫人晕倒在地。

“ [lɔ:rd] , [wɒts] [ðə; ði] [mætər] ? ” [kraɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɜzbənd] , [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [saɪd] , [ðen]
“ **Lord , what's the matter ?** ” **cried her husband , running to her side , then**
“ 主 , 是什么 这 事情 ? ” 哭 她 丈夫 , 跑步 到 她 边 , 然后
[ˈkraɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪd] .
crying for the maid .
哭泣 为了 这 女佣 .

“主啊，出什么事了？”她的丈夫喊道，跑到她身边，然后又哭着喊女仆过来。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə] , ” [sed] [sɪm] - - [gɑ:rt] .
“ **I haven't the slightest idea ,** ” **said Sim MacTag - gart** .
“ 我 还没有 这 丝毫 主意 , ” 说 西姆 - - 加特 .

“我一点头绪都没有，”西姆·麦克塔格特说道。

“ [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,
“ **But she looked ill from the first** ,
“ 但 她 看起来 患病的 从 这 第一的 ,
- -
但她从一开始就看起来病怏怏的，

“ [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [ˈɪnwərdli] [kɜ:rst; kɜ:rsɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ðæt] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪmˈbrɔɪld] [hɪm; ɪm]
“ **and once more he inwardly cursed his fate that constantly embroiled him**
“ 和 一次 更多的 他 内心 被诅咒的 他的 命运 那 不断地 深陷其中 他
[ɪn] [sʌtʃ] [əˈferz] .
in such affairs .
在 这样的 事务 .

他再次在内心诅咒自己的命运，为何总是让他卷入这样的事情中。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɜ:r; wər] [təʊld] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] ,
Ten minutes later he and the Count were told the lady had come round ,
十 分钟 之后 他 和 这 数数 是 讲述 这 女士 有 来 圆形的 ,
- -
十分钟后，他和伯爵被告知那位女士已经醒了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [di:p] [ˈsɪmpəθi] [ðeɪ] [left] - [ˈdwelɪŋ] .
and with expressions of deep sympathy they left Petullo's dwelling .
和 和 表达式 的 深的 同情 他们 左边 - 住宅 .
- -
他们带着深深的同情离开了彼图洛的住所。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪˈaɪ] —
CHAPTER XXIII —
章 二十三 —

第二十三章——

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈnoʊb(ə)] [ˈsentɪmənt]
A MAN OF NOBLE SENTIMENT
一个 男人 的 高贵 情绪

一位具有高尚情操的人

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm]
There was a silence between the two for a little after they came out from
那里 曾是 一个 沉默 之间 这 二 为了 一个 小的 后 他们 来了 出去 从
- [dɪˈstræktɪd] [ˈhəʊshəʊld] .
Petullo's distracted household .
- 愣 家庭 .

两人从佩图洛那间心不在焉的家中出来后，沉默了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈsentɪmənt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [nu:] [əˈkweɪntəns] ,
With a chilling sentiment towards his new acquaintance ,
和 一个 令人不寒而栗 情绪 向 他的 新的 熟人 ,
- -
他对这位新相识的人怀着一种不寒而栗的情感，

[hu:m] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmənz] [steɪt] ,
whom he judged the cause of the unhappy woman's state ,
谁 他 评判 这 原因 的 这 不开心 女性的 状态 ,
- -
他认为这个人是造成这位不幸妇女境遇的罪魁祸首。

[kaʊnt] ['vɪktər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skju:s][hiː; hi] [nuː] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Count Victor waited for the excuse he knew inevitable .
数数 胜利者 等待 为了 这 原谅 他 知道 不可避免的 .

维克多伯爵等待着他知道必然会出现的借口。

[hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə-lənz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] ; [ðə; ði]
He could not see the Chamberlain's face , for the night was dark now ; the
他 可以 不是 看 这 张伯伦的 脸 , 为了 这 夜晚 曾是 黑暗的 现在 ; 这

[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

他看不清侍从长的脸，因为夜色已深；潮水，

[ʌn'si:n] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
unseen , was running up on the beach of the bay ,
看不见 , 曾是 跑步 向上 在 这 海滩 的 这 湾 ,

他悄无声息地跑上了海湾的沙滩，

[laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
lights were burning in the dwellings of the little town .
灯 是 燃烧 在 这 住宅 的 这 小的 镇 .

小镇上的民居里灯火通明。

“ [em] .
“ M . Montaignon ,
“ M .

“蒙泰格隆先生，

“ [æt; ət][ləst] [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [vɔɪs] [wer] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði][moʊst] [di:p]
“ at last said the Chamberlain in a curious voice where feelings the most deep
“ 在 最后的 说 这 管家 在 一个 好奇的 嗓音 在哪里 情怀 这 最多 深的
[ə'pɪəd] [tuː; tə] [straɪv] [tə'geðər] ,
appeared to strive together ,
出现 到 努力 一起 ,

“最后，侍从长用一种奇特的声音说道，那声音里似乎蕴含着最深层的情感。”

“ [jɑ:nz] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ yon's a tragedy , if you like . ”
“ 扬的 一个 悲剧 , 如果 你 喜欢 . ”

“如果你愿意的话，那真是一场悲剧。”

“ ['kɑ:ment] ？ ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Comment ? ” said the Count .
“ 评论 ？ ” 说 这 数数 .

“有什么要补充的吗？”伯爵问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perəd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [kwɑɪt] [laɪk] [ðɪs] .
He was not prepared for an opening quite like this .
他 曾是 不是 准备 为了 一个 开幕 相当 喜欢 这 .

他没想到会以这种方式开场。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , “ [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;
“ Well , ” said the Chamberlain , “ you saw it for yourself ;
“ 出色地 , ” 说 这 管家 , ” 你 锯 它 为了 你自己 ;

“嗯,”宫务大臣说,“您亲眼看到了;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [moʊl] [laɪk] - [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
you are not a mole like Petullo the husband .
你 是 不是 一个 痣 喜欢 - 这 丈夫 .

你不像丈夫彼图洛那样是个内奸。

[baɪ][ɡɑːd] !
By God !
经过 上帝 ！

我的天哪！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [bruːts] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɜ] [ˈjʌŋɡər] ,
I would be that brute's death if he were thirty years younger ,
我 会 是 那 蛮力的 死亡 如果 他 是 三十 年 年轻 ,
如果他年轻三十岁，我早就杀了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ˈsɔːdʌst] .
and made of anything else than sawdust .
和 制成 的 任何事物 别的 比 锯末 .
而且不是用锯末制成的。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈtrædzədɪ][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbɜːroʊ] !
It's a tragedy in there , and look at this burgh !
它是 一个 悲剧 在 那里 , 和 看 在 这 伯格 !
那里简直是一场悲剧，看看这个小镇！

— [laɪk][ðə; ði] [greɪv] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ˈrʊərəl] , [ˈplɑːdɪŋ] , [ʌnæmˈbɪʃəs] ,
— like the grave but for the lights of it ; rural , plodding , unambitious ,
— 喜欢 这 严重 但 为了 这 灯 的 它 ; 乡村的 , 缓慢地 , 不求上进 ,
——就像坟墓，只是多了些灯光；乡村的，平淡的，没有雄心壮志的

[ˈɪɡnərənt] — [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [maɪt] [siːk] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstoːri] [soʊ]
ignorant — and the last place on earth you might seek in for a story so
无知 — 和 这 最后的 地方 在 地球 你 可能 寻找 在 为了 一个 故事 所以
- [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] .
peetiful as that in there .
- 作为 那 在 那里 .
无知——而且，你绝对不会在地球上的任何地方找到如此悲惨的故事。

[maɪ] [ˈhɑːrts] [weɪ] , [weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwʊmən] ;
My heart's wae , wae for that woman ;
我的 心脏的 wae , wae 为了 那 女士 ;
我为那个女人感到悲伤，悲伤；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈkɔːrp] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][fɜːrst] ,
I saw her face was like a corp when we went in first ,
我 锯 她 脸 曾是 喜欢 一个 公司 什么时候 我们 去 在 第一的 ,
我们第一个进去的时候，我看到她的脸像尸体一样僵硬。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt][ə; eɪ] [fer] [frʌnt] [ɑːn][tuː; tə][juː ˈes] .
though she put a fair front on to us .
尽管 她 放 一个 公平的 正面 在 到 我们 .
虽然她在我们面前表现得很和善。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ; [ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] , [fjuː] [laɪk][hɜːr; hər] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,
A woman in a hundred ; a brave woman , few like her , let me tell you ,
一个 女士 在 一个 百 ; 一个 勇敢的 女士 , 很少 喜欢 她 , 让 我 告诉 你 ,
百里挑一的女人；勇敢的女人，像她这样的少之又少，我告诉你。

[em] . - , [ænd; ənd] [ˈhɑːrtbrʊkən] [baɪ] [ðæt] [ræt] [ʃiːz] [ˈmærid] [ɑːn] .
M . Montaignon , and heartbroken by that rat she's married on .
M . - , 和 肠断 经过 那 鼠 她是 已婚 在 .
蒙泰格隆先生，以及她嫁给的那个卑鄙小人，都让她心碎不已。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡriːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər][ˈtraɪəlɜ] .
I could greet to think on all her trials .
我 可以 迎接 到 思考 在 全部 她 试验 .
我不禁想起她所经历的一切磨难。

[jʊː; jʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [reɪzd] ['sʌmwʌt] ; [jʊː; jʊ] [sɔː] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt]
You saw she was raised somewhat ; you saw I have some influence in that
你 锯 她 曾是 提高 有些 ; 你 锯 我 有 一些 影响 在 那
[ˈkwɔːrtər] ?
quarter ?
四分之一 ?

你看出她家教不错；你也看出我在那方面有点影响力吧？

” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
” For his life Count Victor could make no reply ,
” 为了 他的 生活 数数 胜利者 可以 制作 不 回复 ,
“维克多伯爵为了保命，无力反驳。”

[soʊ] ['trʌblɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [bɪˈtreɪd] ,
so troubled was his mind with warring thoughts of Olivia betrayed ,
所以 麻烦 曾是 他的 头脑 和 战争 想法 的 奥利维亚 背叛 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他心中充满了各种矛盾的想法，或许是奥利维亚背叛了他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [debɔːˈtʃiː] [sænz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [pɑːt] - [haʊs] [ˈdiːs(ə)nsɪ] ;
to a debauchee sans heart and common pot - house decency ;
到 一个 放荡不羁 无 心 和 常见的 锅 - 房子 体面 ;
致一个毫无良心、连最基本的酒吧礼仪都不懂的放荡之徒；

[ʌv; əv] [ˈweðər] [ɪn] [truːθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [debɔːˈtʃiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [depθs] [æz; əz][hiː; hi] [səˈdʒestɪd] ,
of whether in truth this was the debauchee to such depths as he suggested ,
的 无论 在 真相 这 曾是 这 放荡不羁 到 这样的 深度 作为 他 建议 ,
至于他是否真如自己所说的那样，是个放荡不羁到如此地步的人，

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzɪ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
or a man in a false position through the stress of things around him .
或者 一个 男人 在 一个 错误的 位置 通过 这 压力 的 事物 大约 他 .
或者，一个人因为周围环境的压力而处于错误的立场。

[ðə; ði] [ˈtʃɛmbərɪn] [went] [ɑːn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] .
The Chamberlain went on as in a meditation .
这 管家 去 在 作为 在 一个 冥想 .
张伯伦继续说道，仿佛陷入了沉思。

” [pʊr] [keit] !
” Poor Kate !
” 贫穷的 凯特 !
“可怜的凯特！”

[pʊr] [keit] !
poor Kate !
贫穷的 凯特 !
可怜的凯特！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [beənz] [təˈgeðər] , [em] . - , [ˈɪnəs(ə)nt] [beənz] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ˈtwenti]
We were bairns together , M . Montaignon , innocent bairns , and happy , twenty
我们 是 孩子们 一起 , M . - , 清白的 孩子们 , 和 快乐的 , 二十
[ˈjɪrz] [saɪn] ,
years syne ,
年 同步 ,
我们曾一起长大，蒙田先生，天真无邪的孩子，快乐地生活了二十年。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['meɪdn̩hʊd] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wɔ:rmθ]
and I will not say but what in her maidenhood there was some warmth
和 我 将要 不是 说 但 什么 在 她 少女时代 那里 曾是 一些 温暖
[brɪtwi:n] [ju: 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

我不会说，在她少女时代，我们之间确实有过一些温情。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [wel] .
so that I know her well .
所以 那 我 知道 她 出色地 .

所以我很了解她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['relatɪvz] [tu:; tə] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtʃmənt] [frend]
She was compelled by her relatives to marriage with our parchment friend
她 曾是 被迫 经过 她 亲属 到 婚姻 和 我们的 羊皮纸 朋友
[jɑ:ndər] ,
yonder ,
远处 ,

她被迫嫁给了我们那边的羊皮纸朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sta:rt][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hel] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ]
and there you have the start of what has been hell on earth for her
和 那里 你 有 这 开始 的 什么 有 到过 地狱 在 地球 为了 她
.
:
.

这就是她此后如同人间地狱般生活的开始。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:z] [ðə; ði]
The man has not the soul of a louse , and as for her , she's the
这 男人 有 不是 这 灵魂 的 一个 虱 , 和 作为 为了 她 , 她是 这
[ˈfaɪnɪst][ˈɡoʊld] !
finest gold !
最好的 金子 !

这个男人没有一丝阴险的灵魂，而她，则是上等的黄金！

[ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [swu:n] ? "
You would see that I was the cause of her swoon ? "
你 会 看 那 我 曾是 这 原因 的 她 昏厥 ? "

你会明白，是我让她晕倒的吧？

" [ʌn'hæpi] ['kri:tʃər] ! " [sed] - , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] [ðɪs]
" Unhappy creature ! " said Montaignon , beginning to fear he had wronged this
" 不开心 生物 ! " 说 - , 开始 到 害怕 他 有 冤枉 这
[ɡʊd] ['dʒent(ə)lmən] .
good gentleman .
好的 绅士 .

“可怜的人儿！”蒙田格隆说道，他开始担心自己是否得罪了这位善良的绅士。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [em] . - .
" You may well say it , M . Montaignon .
" 你 可能 出色地 说 它 , M . - .

“您说的很有道理，蒙泰格隆先生。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'prɔ:pər] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spoʊz][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv]
It is improper , perhaps , that I should expose to a stranger the skeleton of
它 是 不当 , 也许 , 那 我 应该 暴露 到 一个 陌生人 这 骨骼 的
[ðæt] [haʊs] ,
that house ,
那 房子 ,

或许我不该向陌生人揭露那栋房子的秘密。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [wʌt] [ˈhæpənd] [dʒʌst][naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hiːd] [ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] .
but I'm feeling what happened just now too much to heed a convention .
但 我是 感觉 什么 发生 只是 现在 也 很多 到 注意 一个 习俗 .
 但我刚才的感受太强烈了，我无法遵循任何惯例。

" [hiː; hi] [saɪd] [prəˈfaʊndli] .
" He sighed profoundly .
" 他 叹了口气 深刻地 .
 他深深地叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [siː] ; [fɔːr; fər]
" I have had influence with the good woman , as you would see ; for
" 我 有 有 影响 和 这 好的 女士 , 作为 你 会 看 ; 为了
[ˈjɪrz] [aɪv] [hæd; həd][aɪˈtiː] ,
years I've had it ,
年 我已经 有 它 ,
 “正如你所看到的，我对那位善良的女士很有影响力；多年来我一直如此。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]
because I was her only link with the gay world she was born to be
因为 我 曾是 她 仅有的 关联 和 这 同性恋 世界 她 曾是 出生 到 是
[æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [ɪn] ,
an ornament in ,
一个 装饰品 在 ,
 因为我是她与她生来注定要成为点缀的同性恋世界之间唯一的联系。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [friː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] .
and the only one free to be trusted with the tale of her misery .
和 这 仅有的 一 自由的 到 是 可信 和 这 故事 的 她 苦难 .
 也只有她一个人可以自由地、值得信任地讲述她的悲惨遭遇。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Well , you know — you are a man of the world ,
出色地 , 你 知道 — 你 是 一个 男人 的 这 世界 ,
 嗯，你知道——你是个见多识广的人，

[em] . - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
M . Montaignon — you know the dangers of such a correspondence between a
M . - — 你 知道 这 危险 的 这样的 一个 一致 之间 一个
[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
person of my reputation ,
人 的 我的 名声 ,
 蒙泰格隆先生——您知道像我这样有声望的人进行此类通信的危险性，

[ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [les] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [ðæn; ðən][moʊst] ,
that is none of the best , because I have been less a hypocrite than most ,
那 是 没有任何 的 这 最好的 , 因为 我 有 到过 较少的 一个 伪君子 比 最多 ,
 那并非最佳选择，因为我比大多数人更不虚伪。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .
and a lady in her position .
和 一个 女士 在 她 位置 .
 还有一位身处她这个位置的女士。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [kəˈmjuːnəti] [ðɪs] , [lɔːŋ] - [lʌɡd] [ænd; ænd][ˈskænd(ə)] - [ˈlʌvɪŋ] [laɪk] [ɔːl]
It's a gossiping community this , long - lugged and scandal - loving like all
它是 一个 八卦 社区 这 , 长的 - 带吊臂的 和 丑闻 - 爱 喜欢 全部
[kəˈmjʊnəti] [ʌv; əv][ɪts][saɪz] ;
communities of its size ;
社区 的 它是 尺寸 ;
 这是一个爱嚼舌根的社区，像所有同等规模的社区一样，长期以来都喜欢八卦和丑闻；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['fəubʊəg] [es 'ti:] .
it is not the Faubourg St . Honoré ,
它是 不是 这 郊区 英石 .
它不是圣奥诺雷郊区,
[wer] [in'tri:gz] [gʊʊ][ɑ:n][br'hænd][fænz][ænd; ənd] ['nevər][æn; ən] [aɪ] [kɑ:kt] [ɔ:r][ə; ei][wɜ:rd] [sed]
where intrigues go on behind fans and never an eye cocked or a word said
在哪里 阴谋 去 在 在后面 粉丝 和 绝不 一个 眼睛 上膛 或者 一个 单词 说
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
about it ;
关于 它 ;

粉丝们背后发生着各种阴谋诡计，却没有对此表示关注或提及；
[ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t][dɪ'nai][bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['skændələs] [ænd; ənd]['kru:əl] [θɪŋz] [sed]
and I'll not deny but there have been scandalous and cruel things said
和 患病的 不是 否定 但 那里 有 到过 丑闻 和 残忍的 事物 说
[ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][maɪ'self] .
about the lady and myself .
关于 这 女士 和 我 .

我不会否认，但确实有人对这位女士和我说过一些令人不齿、伤人至深的话。
[naʊ] , [æz; əz]['gɑ:dʒ][maɪ] [dʒʌdʒ] — "
Now , as God's my judge — "
现在 , 作为 神的 我的 法官 — "
现在，上帝是我的审判者——”

“ [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [i:ɡər] [tu:; tə] [seɪv] [dɔɪs] [prəu'test, 'prəu-]['dʒent(ə)lmən]
“ **Pardon , monsieur , ” said the Count , eager to save this protesting gentleman**
“ 赦免 , 先生 , ” 说 这 数数 , 渴望的 到 节省 这 抗议 绅士
[ə'nʌðər] ; “ [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] ,
another bêtise ; “ I quite understand ,
其他 贝蒂斯 ; “ 我 相当 理解 ,
“对不起，先生,”伯爵急于避免这位抗议的先生再挨一顿打，“我完全理解，

[aɪ] [θɪŋk] , — [ðə; ði]['leɪdi][faɪndz][ju:; jʊ][ə; ei] [dɪ'skri:t] [frend] .
I think , — the lady finds you a discreet friend .
我 思考 , — 这 女士 发现 你 一个 慎重 朋友 .
我认为，这位女士会把你当成一个值得信赖的朋友。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [hɜ:ɜ; həɜ] [ˈɪlnəs] [hæz; həz] [ʌn'mænd] [ju:; jʊ] .
Naturally her illness has unmanned you .
自然 她 疾病 有 无人 你 .
她的病自然让你失去了男子气概。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ni:d] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ə; ei] [gʊd] [mæn] . "
The scandal of the world need never trouble a good man . "
这 丑闻 的 这 世界 需要 绝不 麻烦 一个 好的 男人 . "
世间的丑闻与正直之人毫无关系。

“ [bʌt; bət][ə; ei] ['mɪrli] ['mɪdlɪŋ] - [gʊd] [mæn] , [em] . - , “ [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪlɪn] ; “
“ **But a merely middling - good man , M . Montaignon , “ cried the Chamberlain ; “**
“ 但 一个 仅仅 中等 - 好的 男人 , M . - , “ 哭 这 管家 ; “
[ju:l] [ə'laʊ] [ðæts] [ə; ei] ['dɪfrəns] .
you'll allow that's a difference .
你会 允许 那就是 一个 不同之处 .
“但是，蒙田先生，他只是一个平庸的好人,”宫务大臣喊道；“你会承认这其中是有区别的。”

[bɜ:rd] [noʊz] [aɪ] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tu:; tə][ə; ei][ˈkrɪst(ə)l][ˈvɜ:rtʃu:] !
Lord knows I lay no claim to a crystal virtue !
主 知道 我 躺 不 宣称 到 一个 水晶 美德 !
天知道我绝无美德可言！

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [aɪ][hæv; həv][noʊ][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n] ,
In this matter I have no regard for my own reputation ,
在 这 事情 我 有 不 看待 为了 我的 自己的 名声 ,
在这件事上, 我丝毫不顾及自己的名誉。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪm] [ˈæŋkjəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] .
but just for that very reason I'm anxious about the lady's .
但 只是 为了 那 非常 原因 我是 焦虑的 关于 这 女士的 .
正因如此, 我才担心这位女士的安危。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ]
What happened in that room there was that I've had to do an ill thing
什么 发生 在 那 房间 那里 曾是 那 我已经 有 到 做 一个 患病的 事物
[ænd; ənd] [meɪk] [æŋ; ən][end][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɔːld] [sæŋ] .
and make an end of an auld sang .
和 制作 一个 结尾 的 一个 老 唱 .
在那间房间里发生的事情是, 我不得不做一件不好的事, 结束一段古老的歌谣。

[aɪm] [ˈrerli] [dɪˈskriːt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈɪntrəst] , [em] . - , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
I'm rarely discreet in my own interest , M . Montaignon , but it had to be
我是 很少 慎重 在 我的 自己的 兴趣 , M . - , 但 它 有 到 是
[ʃoʊn] [ðɪs] [taɪm] ,
shown this time ,
所示 这 时间 ,
蒙泰格隆先生, 我很少会为了自己的利益而保持低调, 但这次必须表明这一点。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhævək][aɪ][hæv; həv]
and as sure as death I feel like a murderer at the havoc I have
和 作为 当然 作为 死亡 我 感觉 喜欢 一个 凶手 在 这 混乱 我 有
[rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] [ˈwʊmənɪz] [maɪnd] !
wrought with that good woman's mind !
锻 和 那 好的 女性的 头脑 !
我确信无疑地觉得自己像个杀人犯, 因为我给那个善良的女人造成了精神上的创伤!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ə; eɪ] [lʌmp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **He stopped suddenly ; a lump was in his throat** .
" 他 停止 突然 ; 一个 块 曾是 在 他的 喉 .
他突然停了下来; 他哽咽了。

[ɪn][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ]
In the beam of light that came through the hole in a shutter of a house they
在 这 光束 的 光 那 来了 通过 这 洞 在 一个 快门 的 一个 房子 他们
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
他们经过一户人家时, 一束光线透过百叶窗上的小孔照射进来。

- [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈretʃɪdnəs] ,
Montaignon saw that his companion's face was all wrought with wretchedness ,
- 锯 那 他的 同伴的 脸 曾是 全部 锻 和 悲惨 ,
蒙田格隆看到同伴脸上满是痛苦和悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and a tear was on his cheek .
和 一个 撕 曾是 在 他的 脸颊 .
他脸颊上挂着一滴泪。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈbæk] .
The discovery took him aback .
这 发现 采取 他 背 .
这一发现让他大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnˈdʒenərəsli] [diːmd] [ðə; ði] [streɪnd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He had ungenerously deemed the strained voice in the darkness beside him a
他 有 吝啬地 被认为 这 紧张 嗓音 在 这 黑暗 旁 他 一个
[mɪr] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] ,
mere piece of play - acting ,
仅仅 片 的 玩 - 表演 ,

他刻薄地认为身旁黑暗中传来的那声嘶哑的声音不过是装腔作势。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈfiːlɪŋ] ,
but here was proof of genuine feeling ,
但 这里 曾是 证明 的 真的 感觉 ,
但这却是真情流露的证明。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪsk] [ʌp][ænd; ənd] [kɔft]
all the more convincing because the Chamberlain suddenly brisked up and coughed
全部 这 更多的 令人信服的 因为 这 管家 突然 轻快地 向上 和 咳嗽
[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [nuː] [tʊŋ] ,
and assumed a new tone ,
和 假定 一个 新的 语气 ,
更令人信服的是，张伯伦突然精神一振，咳嗽了一声，语气也变了。

[æz; əz] [ɪf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈrendər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] .
as if ashamed of his surrender to a sentiment .
作为 如果 羞愧 的 他的 投降 到 一个 情绪 .
仿佛为自己屈服于某种情感而感到羞愧。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [em] .
“ **I have been compelled to be cruel to - night to a woman , M .**
“ 我 有 到过 被迫 到 是 残忍的 到 - 夜晚 到 一个 女士 , M .
- , “ [sed] [hiː; hi] ,
Montaignon , “ said he ,
- , “ 说 他 ,
“今晚我不得不对一位女士施以酷刑，蒙田先生,”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈneɪtʃər] .
“ **and that is not my nature .**
“ 和 那 是 不是 我的 自然 .
“而那并非我的本性。”

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [weɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
And — to come to another consideration that weighed as much with me
和 — 到 来 到 其他 考虑 那 称重 作为 很多 和 我
[æz; əz] [ˈeni] — [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈduːti][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [stiːl] [stɪks] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [laɪk][ˈfjuːnərəl] - [kerk]
as any — this unpleasant duty of mine that still sticks in my throat like funeral - cake
作为 任何 — 这 令人不快的 责任 的 矿 那 仍然 棍子 在 我的 喉 喜欢 葬礼 - 蛋糕
[wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [fɔːrst] [baɪ][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] — [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][ðə; ði]
was partly forced by consideration for another lady — the sweetest and the
曾是 部分 强制 经过 考虑 为了 其他 女士 — 这 最甜美的 和 这
[best] — [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪr] [ˈeni] [ɪl] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
best — who would be the last I should care to have hear any ill of me ,
最好的 — WHO 会 是 这 最后的 我 应该 关心 到 有 听到 任何 患病的 的 我 ,
还有一点让我同样重视——我这项令人不快的职责，至今仍像葬礼蛋糕一样堵在我的喉咙里，部分原因是出于对另一位女士的考虑——她是最善良、最好的女士——我最不希望她听到任何关于我的坏话。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)] .
even in a libel .
甚至 在 一个 诽谤 .
即使是诽谤案件。

" [ə; eɪ][ˈprəʊtest][ˈrəʊz][tuː; tə] - [θroʊt] ；
" A protest rose to Montaignon's throat ；
" 一个 反对 玫瑰 到 - 喉 ；

“抗议之声直冲蒙田隆的喉咙；

[ə; eɪ][ˈfʊəri] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌɡoʊʃəˈri] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [oʊˈlɪviːəz] [neɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp]
a fury stirred him at the gaucherie that should bring Olivia's name upon the top
一个 愤怒 搅拌 他 在 这 笨拙 那 应该 带来 奥利维亚的 姓名 之上 这 顶部
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
of such a subject .
的 这样的 一个 主题 .

奥利维亚的名字竟然与这样的话题联系在一起，这种拙劣的举动激起了他的愤怒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmnəs] ，
He could not trust himself to speak with calmness ，
他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 和 平静 ，
他无法让自己冷静地说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] —
and it was to his great relief the Chamberlain changed the topic —
和 它 曾是 到 他的 伟大的 宽慰 这 管家 已更改 这 话题 —
[ˈbrɔːdnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] ，
broadened it , at least ，
扩大 它 ， 在 至少 ，
令他大为宽慰的是， 宫务大臣改变了话题——至少拓宽了话题范围。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɪrfəli] ，
and spoke of women in the general , almost cheerfully ，
和 辐 的 女性 在 这 一般的 ， 几乎 愉快地 ，
他几乎是愉快地谈论了女性的总体情况。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈtɑːpɪk][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
as if he delighted to put an unpleasant topic behind him .
作为 如果 他 高兴极了 到 放 一个 令人不快的 话题 在后面 他 .
仿佛他很高兴能把这个不愉快的话题抛在脑后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [əˈdrɔɪtli] ， [tuː] ，
It was done so adroitly , too ，
它 曾是 完毕 所以 巧妙地 ， 也 ，
而且做得非常巧妙。

[ðæt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpraɪmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [dɪˈzaɪər]
that Count Victor was compelled to believe it prompted by a courteous desire
那 数数 胜利者 曾是 被迫 到 相信 它 提示 经过 一个 有礼貌 欲望
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [nɑːt] [tuː] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði]
on the part of the Chamberlain not too vividly to illuminate his happiness in the
在 这 部分 的 这 管家 不是 也 生动地 到 照亮 他的 幸福 在 这
[əˈfek](ə)n] [ʌv; əv][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
affection of Olivia .
感情 的 奥利维亚 .
维克多伯爵不得不相信这一点，这是因为侍从出于礼貌，不想过于直白地表达他对奥利维娅的爱慕之情。

" [aɪm][æn; ən][ˈoʊldər][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [em] . - , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] ，
" I'm an older man than you , M . Montaignon , " said the Chamberlain ，
" 我是 一个 老 男人 比 你 ， M . - ， " 说 这 管家 ，
“我比您年纪大， 蒙田先生，”侍从长说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer]
“ **and I may be allowed to give some of my own conclusions upon the fair**
“ 和 我 可能 是 允许 到 给 一些 的 我的 自己的 结论 之上 这 公平的
.
:
.

“我或许可以就博览会发表一些我自己的看法。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɡʊd] , [ɪl] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['mɪdlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ]
I have known good , ill , and merely middling among them , the cunning
我 有 已知 好的 , 患病的 , 和 仅仅 中等 之中 他们 , 这 狡猾
[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ,
and the simple ,
和 这 简单的 ,

我见过形形色色的人，有善良的，有邪恶的，也有平庸的；有狡猾的，也有单纯的。

[ðə; ði] ['lɜːrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli][ˈaɪərn] !
the learned and the utterly ignorant , and by the Holy Iron !
这 学习 和 这 完全地 无知 , 和 经过 这 圣 铁 !

无论是博学之士还是愚昧无知之徒，都以圣铁之名发誓！

[ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑːtɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
honesty and faith are the best virtues in the lot of them .
诚实 和 信仰 是 这 最好的 美德 在 这 很多 的 他们 .
诚实和信仰是他们所有美德中最优秀的。

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] ['flætəri] , [aɪ] [noʊ] — “
They all like flattery , I know — “
他们 全部 喜欢 奉承 , 我 知道 — “
我知道他们都喜欢被奉承——”

“ [ə; eɪ] [ded] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['wʊmən] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [duː][nɑːt] .
“ **A dead man and a stupid woman are the only ones who do not .**
“ 一个 死的 男人 和 一个 愚蠢的 女士 是 这 仅有的 一个 WHO 做 不是 .
只有死人和蠢女人才不会这样。

[ʒɑ'meɪ] [boʊ] ['pɑːrlɜː] - [lə] [lɑːŋɡ] ! “ [sed] - .
Jamais beau parler riecorcha le langue ! “ said Montaignon .
jamais 帅哥 Parler - 勒 语言 ! “ 说 - .
Jamais beau parler riecorcha le langue! ”蒙泰隆说。

“ [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['veri] [truː] , “ [kən'sentɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] .
“ **Faith , and that's very true , “ consented the Chamberlain , laughing softly .**
“ 信仰 , 和 那就是 非常 真的 , “ 同意 这 管家 , 笑 轻轻 .
“没错，的确如此，”内务大臣轻声笑着表示赞同。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][nɑːt] [ə'mɪs] [maɪ'self] [ɪf] [ɪts] ['prɒfəd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
“ **I take it not amiss myself if it's proffered in the right way — which is to say ,**
“ 我 拿 它 不是 错误 我 如果 它是 提供的 在 这 正确的 方式 — 哪个 是 到 说 ,
“我认为，如果以正确的方式提出，我也不会反对——也就是说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɑːlətɪz] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪmædʒɪnerɪ][wʌnz] .
for the qualities I know I have , and not for the imaginary ones .
为了 这 品质 我 知道 我 有 , 和 不是 为了 这 假想 一个 .
因为我拥有我所知道的品质，而不是因为我想象中的品质。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɡɪv] [em 'liː][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] ;
As I was saying , give me the simple heart and honesty ;
作为 我 曾是 说 , 给 我 这 简单的心 和 诚实 ;
正如我刚才所说，给我一颗纯朴的心和诚实；

[ðeə(r)] [nɑ:t] [ˈveri] [raɪf] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [seks] , [ænd; ənd] — “
they’re not very rife in our own sex , and —”
它们是 不是 非常 普遍存在 在 我们的 自己的 性别 , 和 — ”

这种现象在我们女性群体中并不常见，而且——”

“ [i:v(ə)n][ðer; ðər] , [məʃjɜ:r] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] , ” [sed] - .
“ **Even there , monsieur , I can be generous enough , ” said Montaignon .**
“ 甚至 那里 , 先生 , 我 能 是 慷慨的 足够的 , ” 说 - .

“即使在那里，先生，我也可以足够慷慨，”蒙泰格隆说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈteɪn] [maɪ][rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
“ **I can always retain my regard for human nature ,**
“ 我 能 总是 保持 我的 看待 为了 人类 自然 ,

我始终对人性保持尊重，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈnevər][tu:; tə][ɪkˈspekt] [tu:] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][aɪˈti:] . “
because I have learned never to expect too much from it . ”
因为 我 有 学习 绝不 到 预计 也 很多 从 它 . ”

因为我学会了永远不要对它抱有过高的期望。

“ [wel] [sed] !
“ **Well said !**
“ 出色地 说 !

“说得好！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
“ **cried the Chamberlain .**
“ 哭 这 管家 .

“宫务大臣喊道。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmænər] [ʌv; əv][rɪˈdʒɔɪndər][ju:; jʊ] [rɪˈkɔ:l] [wʌn][du:ˈmɑ:nt][aɪ] [met] [wʌns]
“ **Do you know that in your manner of rejoinder you recall one Dumont I met once**
“ 做 你 知道 那 在 你的 方式 的 回复 你 记起 一 杜蒙 我 遇见 一次
[æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɛʒu:ɪts] - [ˈkɑ:lɪdʒ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ? ”
at the Jesuits ' College when I was in France years ago ? ”
在 这 耶稣会士 - 大学 什么时候 我 曾是 在 法国 年 前 ? ”

“你知道吗，你的回答方式让我想起了我多年前在法国耶稣会学院遇到的杜蒙先生？”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ]
“ **Ah , you have passed some time in my country , then ? ” said the Count with**
“ 啊 , 你 有 通过了 一些 时间 在 我的 国家 , 然后 ? ” 说 这 数数 和
[əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] ,
awakened interest ,
觉醒 兴趣 ,

“啊，看来您在我国待过一段时间了？”伯爵突然来了兴趣，问道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk] [skers] [soʊ] [əbˈstru:s] [æz; əz][seks] .
a little glad of a topic scarce so abstruse as sex .
一个 小的 高兴的 的 一个 话题 稀少 所以 奥 作为 性别 .

有点高兴能讨论像性这样晦涩难懂的话题。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] ;
“ **I have been in every part of Europe , ” said the Chamberlain ;**
“ 我 有 到过 在 每一个 部分 的 欧洲 , ” 说 这 管家 ;

张伯伦说：“我去过欧洲的每个地方；

“ [ænd; ənd][aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:dɪst] [ʌv; əv] [mɪsˈtʃænsɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]
“ **and it must have been by the oddest of mischances I have not been**
“ 和 它 必须 有 到过 经过 这 最奇怪的 的 意外 我 有 不是 到过
[æt; ət] - [ɪtˈself] ,
at Cammercy itself ,
在 - 本身 ,

“而我竟然没能亲身到访卡默西，这一定是极其偶然的巧合。”

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [nu:] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [frendz] , [ðʊʊ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] ,
for well I knew your uncle's friends , though , as it happened ,
为了 出色地 我 知道 你的 叔叔的 朋友们 , 尽管 , 作为 它 发生 ,
因为我恰好认识你叔叔的朋友们,

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kəmˈplekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] .
we were of a different complexion of politics .
我们 是 的 一个 不同的 肤色 的 政治 .
我们的政治立场截然不同。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ooʔel] [diː][ˌtrænsɪlˈveɪniə,- njə] , [ruː] - ,
I lived for months one time in the Hôtel de Transylvania , Rue Condé ,
我 居住地 为了 几个月 一 时间 在 这 酒店 德 特兰西瓦尼亚 , 后悔 - ,
我曾在康德街的特兰西瓦尼亚酒店住了几个月,

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [kəˈrɒs] [diː] [rɪˈmaɪz] ,
and kept my carosse de remise ,
和 保留 我的 车体 德 撤回 ,
并保留了我的carosse de remise,

[ænd; ənd] [ˈgæmbld] [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [æs][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][ɪn][ˈpærɪs] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][ə; eɪ] [ˈluːɪs]
and gambled like every other ass of my kind in Paris till I had not a louis
和 赌博 喜欢 每一个 其他 屁股 的 我的 种类 在 巴黎 直到 我 有 不是 一个 路易斯
[tuː; tə][maɪ] [ˈkredit] .
to my credit .
到 我的 信用 .
我像其他在巴黎赌博的傻瓜一样, 赌博输光了钱。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !
主!

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði][oʊld] [deɪz] !
the old days , the old days !
这 老的 天 , 这 老的 天 !
怀念过去的日子, 怀念过去的日子!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpenɪtənt] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] , [em] . - ,
I should be penitent , I daresay , M . Montaignon ,
我 应该 是 忏悔者 , 我 敢说 , M . - ,
蒙田隆先生, 我想我应该忏悔。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [ɔːf] [tɪl] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsoʊbər][laɪf][hæz; həz] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] [fɔːr; fər]
but I'm putting that off till I find that a sober life has compensations for
但 我是 推杆 那 离开直到 我 寻找 那 一个 清醒 生活 有 赔偿 为了
[ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] . "
the entertainment of a life of liberty . "
这 娱乐 的 一个 生活 的 自由 . "
但我打算等到我发现清醒的生活能够弥补自由生活带来的娱乐之后再做打算。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌbʌlhəldi] ? "
" Did you know Balhaldie ? "
" 做过 你 知道 巴尔哈尔迪 ? "
你认识巴尔哈尔迪吗?

" [duː][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] !
" Do I know the inside of my own pocket !
" 做 我 知道 这 里面 的 我的 自己的 口袋 !
“我怎么可能了解自己的口袋里装的是什麼!”

[aɪv] [pleɪd] [pi:ket; pi:'keɪ][dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][oʊld] [roʊg] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['tævərn]
I've played piquet wi the old rogue a score of times in the Sun tavern
我已经 玩 皮克特 wi - 这 老的 流氓 一个 分数 的 时代 在 这 太阳 酒馆
[ʌv; əv]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] .
of Rotterdam :
的 鹿特丹 :

我在鹿特丹的太阳酒馆里和那个老流氓玩过二十多次皮克牌。

[ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] ['spi:kɪŋ] [ðæt] [wei] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][æŋ; ən] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
Pardon me speaking that way of one that may be an intimate of your own ,
赦免 我 请讲 那 方式 的 一 那 可能 是 一个 亲密的 的 你的 自己的 ,
请原谅我这样称呼您身边可能很亲近的人。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪt] ['ɑ:nɪst] ,
but to be quite honest ,
但 到 是 相当 诚实的 ,
但说实话，

[ðə; ði] [ska:ts] ['dʒent(ə)lmən] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ska:ts] [fʌnd] [ɪn] [fræns] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ]
the Scots gentlemen living on the Scots Fund in France in these days were what I
这 苏格兰人 先生们 活的 在 这 苏格兰人 基金 在 法国 在 这些 天 是 什么 我
[kɔ:l][ðə; ði]['skauərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
call the scourings of the Hielan's .
称呼 这 擦洗 的 这 - .

这些日子里，靠苏格兰基金在法国生活的苏格兰绅士们，我称之为希兰人的残渣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɡʊd] [ænd; ənd][bəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There were good and bad among them , of course ,
那里 是 好的 和 坏的 之中 他们 , 的 课程 ,
当然，他们当中也有好人和坏人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ntu'ra:ʒ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n] ,
but I was there in the entourage of one who was no politician ,
但 我 曾是 那里 在 这 随行人员 的 一 WHO 曾是 不 政治家 ,
但我当时是陪同一位并非政治家的人出场的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [oʊn] [keɪs] ,
which was just my own case ,
哪个 曾是 只是 我的 自己的 案件 ,
这只是我个人的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪviəl] [ʌv; əv][maɪ][eg'zʌɪld] ['kʌntri:mɪn] [ɪn][ðer; ðər] [kən'vɪviəl] ['aʊərz]
and I saw but the convivial of my exiled countrymen in their convivial hours
和 我 锯 但 这 欢快的 的 我的 放逐 同胞们 在 他们的 欢快的 小时
:
:
:

我只看到了流亡的同胞们在欢聚时光里的欢愉。

[ˈpɑ:lətɪks] !
Politics !
政治 !
政治！

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [aɪ] [wʊd] ['skʌnər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ,
In these days I would scunner at the very word , if you know what that means ,
在 这些 天 我 会 丑陋的人 在 这 非常 单词 , 如果 你 知道 什么 那 方法 ,
如今，我一听到这个词就会感到厌恶，如果你明白我的意思的话。

[em] . - .
M . Montaignon .
M . - .
蒙泰格隆先生。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [θɜ:ŋ] [wið; wiθ] ['geɪəti] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [sʌt] ['traɪfəlz] ;
I was too throng with gaiety to trouble my head about such trifles ;
我 曾是 也 人群 和 欢乐 到 麻烦 我的 头 关于 这样的 琐事 ;
我当时太过开心，根本没心思去想这些琐事；

[maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] ['teɪkən] [ʌp] [wið; wiθ] ['bʌklɪŋ] [maɪ] [her] ,
my time was too much taken up with buckling my hair ,
我的 时间 曾是 也 很多 已采取 向上 和 屈曲 我的 头发 ,
我花了太多时间扎头发，

[ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪst] ['zæboʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meklɪn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪst] - ['bəændz] .
in admiring the cut of my laced jabot , and the Mechlin of my wrist - bands .
在 钦佩 这 切 的 我的 系带 雅博特 , 和 这 梅赫林 的 我的 手腕 - 乐队 .
我欣赏着我的蕾丝领饰的剪裁，以及我的腕带的梅克林风格。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [wið; wiθ] ['li:ʒərli] [steps] , [pri'ɑ:kjupaɪd] ,
" **They were walking close upon the sea - wall with leisurely steps , preoccupied ,**
" 他们 是 步行 关闭 之上 这 海 - 墙 和 悠闲 步骤 , 心事重重 ,
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
the head of the little town ,
这 头 的 这 小的 镇 ,
"他们沿着海堤悠闲地走着，心事重重，小镇的镇长....."

[aɪ 'ti:] [si:md] , ['hoʊlli] [sə'rendərd] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .
it seemed , wholly surrendered to themselves alone .
它 似乎 , 完全 投降 到 他们自己 独自的 .
他们似乎完全沉浸在自己的世界里。

[ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlənz] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [æŋ; ən]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['frendlɪnəs]
Into the Chamberlain's voice had come an accent of the utmost friendliness
进入 这 张伯伦的 嗓音 有 来 一个 口音 的 这 极致 友善
[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ɪr] - [rɪ'streɪnt] ;
and flattering ir - restraint ;
和 奉承 红外 - 克制 ;
侍从长的声音里带着一种极其友好和奉承的口吻；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] .
he seemed to be leaving his heart bare to the Frenchman .
他 似乎 到 是 离开 他的 心 裸 到 这 法国人 .
他似乎向这位法国人袒露了心扉。

[kaʊnt] ['vɪktər] [wʌz; wəz][baɪ] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,
Count Victor was by these last words transported to his native city ,
数数 胜利者 曾是 经过 这些 最后的 字 运输 到 他的 本国的 城市 ,
维克多伯爵临终前说了这番话，随即被送回了他的故乡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑ:r] - [ɔ:f] [deɪz] [ʌv; əv]['gæliɑ:rd] .
and his own far - off days of galliard .
和 他的 自己的 远的 - 离开 天 的 加利亚德 .
以及他自己遥远的加利亚舞岁月。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Why , in the name of Heaven !
为什么 , 在 这 姓名 的 天堂 !
看在老天的份上！

[wʌz; wəz][hi:; hi] [hɪr] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['hæknɪd] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['trædzədi][ænd; ənd][ə; eɪ]
was he here listening to hackneyed tales of domestic tragedy and a
曾是 他 这里 聆听 到 老套的 故事 的 国内的 悲剧 和 一个
['streɪndʒəz] [remɪ'nɪsnɪsɪz] ?
stranger's reminiscences ?
陌生人的 回忆录 ?
他是不是来这里听老套的家庭悲剧故事和陌生人的回忆录？

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] ['lɪŋgə] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [du:m] , [soʊ] ['nɔɪzi] [ɑ:n][ɪts]
Why did his mind continually linger round the rock of Doom , so noisy on its
为什么 做过 他的 头脑 持续 萦绕 圆形的 这 岩石 的 厄运 , 所以 嘈杂 在 它是
['prɑ:məntɔ:ri] ,
promontory ,
海角 ,
为什么他的思绪总是萦绕在末日巨石周围, 那巨石耸立在海岬之上, 喧嚣嘈杂?

[soʊ][sæd] , [soʊ][stɜ:rn] , [soʊ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɑ:gə][ɪn][ɪts] ['spɪrɪt] ?
so sad , so stern , so like an ancient saga in its spirit ?
所以 伤心 , 所以 船尾 , 所以 喜欢 一个 古老的 传奇 在 它是 精神 ?

如此悲伤, 如此严肃, 其精神内核竟像一部古老的传奇故事?
[sɪ'si:l] — [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [sɪ'si:l] ,
Cecile — he was amazed at it , but Cecile ,
塞西尔 — 他 曾是 惊叹 在 它 , 但 塞西尔 ,
塞西尔——他对此感到惊讶, 但是塞西尔,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [kɔ:z] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ju:θs]
and the Jacobite cause he had come here to avenge with a youth's
和 这 詹姆斯党 原因 他 有 来 这里 到 报仇 和 一个 青年的
[ɑ:rdər] , [hæd; həd][bəuθ] ['fɔ:lən] ,
ardour , had both fallen ,
热情 , 有 两个都 倒下 ,
他怀着年轻人的热情来到这里, 想要为之复仇的詹姆斯党事业, 以及他所支持的詹姆斯党事业, 都已经失败了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['meməri] !
as it were , into a dusk of memory !
作为 它 是 , 进入 一个 黄昏 的 记忆 !
仿佛坠入了记忆的暮色!

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [mə'sjɜ:r] ,
“ **By the way , monsieur ,**
“ 经过 这 方式 , 先生 ,

“顺便问一下, 先生,

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] [rɪ'moʊtli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][maɪ]
you did not happen to have come upon any one remotely suggesting my
你 做过 不是 发生 到 有 来 之上 任何 一 远程 建议 我的
- [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlz] ? ”
Drimdarroch in the course of your travels ? ”
- 在 这 课程 的 你的 旅行 ? ”

你在旅途中难道没遇到过任何人稍微提及过我的《德林达罗赫》吗?

“ [oʊ] , [kʌm] !
“ **Oh , come !**
“ 哦 , 来 !

“哦, 来吧! ”

“ [kraɪd] [sɪm] [mæk'tægət] ; “ [ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌz; wəz][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ?
“ **cried Sim MacTaggart ; “ if I did , was I like to mention it here and now ?**
“ 哭 西姆 麦克塔格特 ; “ 如果 我 做过 , 曾是 我 喜欢 到 提到 它 这里 和 现在 ?
“西姆·麦克塔格特喊道; “如果我真的有, 我会在这里现在就说出来吗? ”

“ [hi; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
“ **He laughed at the idea .**
“ 他 笑了 在 这 主意 .

他嘲笑这个想法。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈklæɪnɪʃnis] [ʌv; əv][ju: 'es] [jet] [ɪf] [ju:; jʊ] ['fænsɪ] — “
“ **You have not grasped the clannishness of us yet if you fancy — “**
“ 你 有 不是 抓住 这 宗族性 的 我们 然而 如果 你 想要 — “
“如果你以为我们家族的抱团性有多强, 那你还没真正理解——”

“ [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ə'fer][ʌv; əv] [strikt] ['ɑ:nər] , [mə'sjɜ:r] , ” [broʊk][ɪn] [kaʊnt] ['vɪktər] ['i:gərli] .
“ **But in an affair of strict honour , monsieur , ” broke in Count Victor eagerly .**
“ 但 在 一个 事务 的 严格的 荣誉 , 先生 , ” 打破 在 数数 胜利者 急切地 .
“但是, 先生, 这是关乎荣誉的事情,”维克多伯爵急切地插话道。

“ ['fɪgjər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] ;
“ **Figure you a woman basely betrayed ;**
“ 数字 你 一个 女士 卑鄙地 背叛 ;
“想象你是一个被卑鄙地背叛的女人;

[jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][seks][mʌst; məst] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][æd'mɪt][ðer; ðər][ɪz]
your admirable sentiments regarding the sex must compel you to admit there is
你的 令人钦佩的 情感 关于 这 性别 必须 迫使 你 到 承认 那里 是
[hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['klænɪfnɪs] [kæn; kən] [kən'doʊn] .
here something more than clannishness can condone .
这里 某物 更多的 比 宗族性 能 宽恕 .
你对性抱有令人钦佩的看法, 这必然会让你承认, 这里面存在着一些超越宗族情谊所能容忍的东西。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] ['elɪmənt] — [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪn][maɪ] [kwɛst] ,
It is true there is the political element — but not much of it — in my quest ,
它 是 真的 那里 是 这 政治的 元素 — 但 不是 很多 的 它 — 在 我的 寻求 ,
[sti:l] — “
still — ”
仍然 — “
我的探索中确实存在政治因素——但并不多——”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] , [em] . - ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] :
“ **Not a word of that , M . Montaignon ! ” cried the Chamberlain :**
“ 不是 一个 单词 的 那 , M . - ! ” 哭 这 管家 :
“蒙田先生, 一个字都别说!”侍从长喊道:

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ] [ə'dres] [jɔ:r'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ;
“ **there you address yourself to his Grace's faithful servant ;**
“ 那里 你 地址 你自己 到 他的 格蕾丝 忠实 仆人 ;
“在那里, 你要向他忠实的仆人致敬;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [dɪ'nɑɪɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [hæf][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt]
but I cannot be denying some sympathy with the other half of your object
但 我 不能 是 否认 一些 同情 和 这 其他 一半 的 你的 目的
.
:
.

但我不能否认我对你目标的另一半抱有一些同情。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [baɪ] - [neɪmd] - [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
If I had known this by - named Drimdarroch you look for , I might have
如果 我 有 已知 这 经过 - 命名 - 你 看 为了 , 我 可能 有
['swɪðər] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] ,
swithered to confess it ,
摇摆不定 到 承认 它 ,
如果我知道你要找的这位名叫德林达罗赫的人是谁, 我或许会改口承认。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] .
but as it is , I have never had the honour .
但 作为 它 是 , 我 有 绝不 有 这 荣誉 .
但事实上, 我从未获得过这份殊荣。

[aɪv] [si:n] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['du:biəs] ['kæt(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['lu:doʊ] - ['vi:koʊ][reks] ,
I've seen scores of dubious cattle round the walls of Ludo - vico Rex ,
我已经 已见 得分 的 可疑 牛 圆形的 这 墙壁 的 卢多 - 维科 雷克斯 ,
我在卢多维科雷克斯城堡的围墙周围见过许多来历不明的牛。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈdiːsnt] [ˈɑːnɪst] [men] ,
but which might be Drimdarroch and which might be decent honest men ,
但 哪个 可能 是 - 和 哪个 可能 是 体面的 诚实的 男人 ,
但哪些可能是德林达罗赫, 哪些可能是正直善良的人呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ges] .
I could not at this time guess .
我 可以 不是 在 这 时间 猜测 .
我目前无法猜测。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [əˈmʌŋ] [juːˈes] [ˈlðər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] [ɪn]
We have here among us others who had a closer touch with affairs in
我们 有 这里 之中 我们 其他的 WHO 有 一个 更近 触碰 和 事务 在
[fræns] [ðæn; ðən][aɪ] . “
France than I . ”
法国 比 我 . ”
我们当中有些人比我更了解法国的事务。”

“ [soʊ] ? ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
“ So ? ” said Count Victor .
“ 所以 ? ” 说 数数 胜利者 .
“那又怎样?”维克多伯爵说道。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][ˈbærən][ʌv; əv] [duːm] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [maɪ] [sɜːrtʃ]
“ Our friend the Baron of Doom suggested that for that very reason my search
“ 我们的 朋友 这 男爵 的 厄运 建议 那 为了 那 非常 原因 我的 搜索
[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [ˈniːd(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪstæk] .
was for the proverbial needle in the haystack .
曾是 为了 这 谚语 针 在 这 草垛 .
“我们的朋友末日男爵认为, 正因如此, 我的寻找就像大海捞针一样徒劳无功。”

[aɪ][faɪnd][maɪˈself][ɪn] [ˈpresɪŋ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] , [aɪ] [siː] .
I find myself in pressing need of a judicious friend at court , I see .
我 寻找 我 在 紧迫 需要 的 一个 明智的 朋友 在 法庭 , 我 看 .
看来我急需一位在法庭上明辨是非的朋友了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [faʊnd] [jʊr; jər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [kwɪt][juː; jʊ] — [nɔːt][æn; ən] [ˈuːzɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ] [miːn] ,
Have you ever found your resolution quit you — not an oozing courage , I mean ,
有 你 曾经 成立 你的 解决 辞职 你 — 不是 一个 渗出 勇气 , 我 意思是 ,
你有没有过这样的经历: 你的决心让你退缩了——我指的不是那种昂首阔步的勇气, 而是.....

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [kʌmz] [ˈpjʊrli] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
but an indifference that comes purely by the lapse of time and the
但 一个 漠不关心 那 来 纯粹 经过 这 失效 的 时间 和 这
[dɪˈstrækʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ?
distractions on the way to its execution ?
分心 在 这 方式 到 它是 执行 ?
但这种冷漠仅仅是由于时间的流逝以及执行过程中各种干扰因素造成的吗?

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
It is my case at the moment .
它 是 我的 案件 在 这 片刻 .
目前我的情况就是这样。

[maɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnkəˈnʊ] [hæz; həz][ˈmɑːdɪfaɪd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði][pæst]
My thirst for the blood of this inconnu has modified considerably in the past
我的 口渴 为了 这 血 的 这 不知名 有 修改的 相当 在 这 过去的
[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 .
过去几天, 我对这个无名之辈的鲜血的渴望发生了很大的变化。

[aɪ] [brɪɡɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self] [hoʊm] [ə'ɡen] ,
I begin to wish myself home again ,
我 开始 到 希望 我 家 再次 ,
我开始盼望能回家,

[ænd; ənd] [maɪt] [set] [aʊt] [ɪn'kɑːntɪnənt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd]
and might set out incontinent if the object of my coming here at all had
和 可能 放 出去 失禁 如果 这 目的 的 我的 未来 这里 在 全部 有
[nɔːt] [biːn] [soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .
not been so well known to those I left behind .
不是 到过 所以 出色地 已知 到 那些 我 左边 在后面 .
如果不是因为我留下的人都清楚我来此的目的，我可能早就失禁而去了。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd][pər'hæps][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɑːrm][tuː; tə]
You would be doing a brilliant service — and perhaps but little harm to
你 会 是 正在做 一个 杰出的 服务 — 和 也许 但 小的 伤害 到
- ['æftər][ɔːl] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] .
Drimdarroch after all — if you could arrange a meeting at the earliest .
- 后 全部 — 如果 你 可以 安排 一个 会议 在 这 最早 .
如果你能尽快安排一次会面，那将是一件非常棒的事——而且对德林达罗赫来说或许也没什么坏处。

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [soʊ] .
" **He laughed as he said so** .
" 他 笑了 作为 他 说 所以 .
他说这话时笑了。

" [mæn] !
" **Man** !
" 男人 !
“男人！

[aɪm] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] ; " [aɪ][mʌst; məst][kæst][æn; ən] [aɪ] [ə'baʊt] .
I'm touched by the issue , " said the Chamberlain ; " I must cast an eye about .
我是 感动 经过 这 问题 , " 说 这 管家 ; " 我 必须 投掷 一个 眼睛 关于 .
“我对这个问题很感兴趣,”张伯伦说,“我必须好好了解一下。”

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [duːm] , [ɔːr][wʌz; wəz] ,
Drimdarroch , of course , is Doom , or was ,
- , 的 课程 , 是 厄运 , 或者 曾是 ,
当然, Drimdarroch 就是 Doom, 或者曾经是。

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɔːjɜːz] [ʃiːp] - [skɪnz] [hæd; həd][nɔːt] [biːn] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
if a lawyer's sheep - skins had not been more powerful nowadays than the
如果 一个 律师 羊 - 皮肤 有 不是 到过 更多的 强大的 如今 比 这
[sɔːrd] ;
sword ;
剑 ;
如果律师的羊皮纸在今天没有比刀剑更有威力的话;

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]
but " — he paused a moment as if reluctant to give words to the
但 " — 他 暂停 一个 片刻 作为 如果 不情愿的 到 给 字 到 这
[ɪnju'endəʊ] — " [ðoʊ] [duːm] [hɪm'self] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [fræns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɡʊd] ['pɜːrpəs] [ɪn]
innuendo — " though Doom himself has been in France to some good purpose in
影射 — " 尽管 厄运 他自己 有 到过 在 法国 到 一些 好的 目的 在
[ˈen,ɑɪˈes] [taɪm] ,
nis time ,
尼斯 时间 ,
但是”——他停顿了一下，似乎不太愿意用言语表达这种暗示——“尽管毁灭博士本人这段时间在法国做了一些有益的事情，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] , [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [wʌt] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
and though , for God knows what , he is no friend of mine ,
和 尽管 , 为了 上帝 知道 什么 , 他 是 不 朋友 的 矿 ,
虽然, 不知为何, 他根本不是我的朋友。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɪm; ɪm] [friː] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈspɪ(ə)n] . "
I would be the first to proclaim him free of any suspicion ."
我 会 是 这 第一的 到 宣布 他 自由的 的 任何 怀疑 . "
我会第一个宣布他清白无辜。

" [ðæt] , [məˈsjɜːr] , [goʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] !
" That , monsieur , goes without saying !
" 那 , 先生 , 去 没有 说 !
"先生, 这还用说吗! "

[aɪ][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [mɪsʌndərˈstænd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] [maɪˈself] ,
I was stupid enough to misunderstand some of his eccentricities myself ,
我 曾是 愚蠢的 足够的 到 误解 一些 的 他的 怪癖 我 ,
我当时真是愚蠢, 竟然误解了他的一些怪癖。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [brɪːf] [əˈkweɪntənsɪp] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn]
but have learned in our brief acquaintanceship to respect in him the man
[ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [hɑːrt] . "
of genuine heart ."
的 真的 心 . "
但在我们短暂的交往中, 我们已经学会了尊重他, 因为他是一个心地善良的人。

" [dʒʌst][soʊ] , [dʒʌst][soʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Just so , just so ! " cried the Chamberlain , and cleared his throat .
" 只是 所以 , 只是 所以 ! " 哭 这 管家 , 和 已清除 他的 喉 .
"正是如此, 正是如此! "内务大臣喊道, 并清了清嗓子。

" [aɪ][bʌt; bət] [ˈmen](ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
" I but mentioned his name to make it plain that his claim to the old
" 我 但 提及 他的 姓名 到 制作 它 清楚的 那 他的 宣称 到 这 老的
[ˈtaɪ(ə)l][ɪn][noʊ] [wei] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
title in no way implicated him :
标题 在 不 方式 牵涉其中 他 .
"我提到他的名字只是为了表明, 他对旧头衔的主张与他本人没有任何关系。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [hɑːrt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][fɔːr; fər] [ˈɑːdəti] .
A man of great heart , as you say , though with a reputation for oddity .
一个 男人 的 伟大的 心 , 作为 你 说 , 尽管 和 一个 名声 为了 奇特 .
正如你所说, 他心地善良, 虽然性格古怪。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [wel] - [ˈɪˈwɪʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
If I were not the well - wisher of his house ,
如果 我 是 不是 这 出色地 - 许愿者 的 他的 房子 ,
如果我不是他家的恩人,

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ɑːrmz]
I could make some trouble about his devotion to the dress and arms
我 可以 制作 一些 麻烦 关于 他的 虔诚 到 这 裙子 和 武器
[fərˈbɪdn] [hɪr] [tuː; tə][ɜːl][bʌt; bət] [ðʊʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] ,
forbidden here to all but those in the king's service ,
禁止 这里 到 全部 但 那些 在 这 国王的 服务 ,
我可以就他痴迷于此地除国王侍从外其他人禁止穿戴的服饰和武器一事提出一些异议。

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈfensəbl] .
as I am myself , being major of the local Fencibles .
作为 我 是 我 , 存在 主要的 的 这 当地的 围栏 .
因为我本人就是当地民兵的一名少校。

[ænd; ʌnd] — [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] !
And — by the Lord !
和 — 经过 这 主 ！

以主的名义！

[hɪəz] - ！
here's MacCailen !
这里是 - ！

麦凯伦来了！

" [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑ:ləsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] .
" They had by this time entered the policies of the Duke .
" 他们 有 经过 这 时间 进入 这 政策 的 这 公爵 。

“此时，他们已经接受了公爵的政策。”

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɔ:kt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [əb'skjərəti] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd]
A figure walked alone in the obscurity , with arms in a characteristic fashion behind
一个 数字 步行 独自的 在 这 朦胧 , 和 武器 在 一个 特征 时尚 在后面
[ɪts] [bæk] ,
its back ,
它是 后退 ,

一个身影独自走在昏暗中，双臂以一种特有的姿势背在身后。

['gʊʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] .
going in the direction they themselves were taking .
去 在 这 方向 他们 他们自己 是 采取 。

朝着他们自己选择的方向前进。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][rezə'lu:ʃ(ə)n]
For a second or two the Chamberlain hesitated , then formed his resolution
为了 一个 第二 或者 二 这 管家 犹豫了一下 , 然后 形成 他的 解决
.
:
.

张伯伦犹豫了一两秒钟，然后下定了决心。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [kaʊnt] ['vɪktər] .
" I shall introduce you , " he said to Count Victor .
" 我 将 介绍 你 , " 他 说 到 数数 胜利者 。

“我来介绍你们认识,”他对维克多伯爵说。

" [aɪ 'ti:][meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:rvis] ['æftərwərdz] .
" It may be of some service afterwards .
" 它 可能 是 的 一些 服务 然后 。

“以后或许会有一些用处。”

" [ðə; ði] [du:k] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
" The Duke turned his face in the darkness , and , as they came alongside ,
" 这 公爵 转向 他的 脸 在 这 黑暗 , 和 , 作为 他们 来了 旁边 ,
['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərɪn] .
recognised his Chamberlain .
已确认 他的 管家 。

“公爵在黑暗中转过脸，当他们走到他身边时，他认出了自己的侍从长。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [gʊd] ['i:vnɪŋ] !
" Good evening , good evening !
" 好的 晚上 , 好的 晚上 ！

“晚上好，晚上好！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['tʃɪrfəli] .
" he cried cheerfully .
" 他 哭 愉快地 。

他高兴地喊道。

“ - [ɑ:rt][ə; eɪ] [leɪt] [bə:rd] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
“ ' **Art a late bird** , **as usual** ,
” - 艺术 一个 晚的 鸟 , 作为 通常 ,

“阿特像往常一样是个迟到的鸟儿，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [ðæt] ['pestələnt] [tæsk][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] . “
and I am at that pestilent task the rehearsal of a speech . ”
和 我 是 在 那 瘟疫 任务 这 排练 的 一个 演讲 . ”

而我正在做那件令人厌烦的事情——排练演讲。

“ [jɔ:; jər] ['greɪsɪz] ['ɪndəstri] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['greɪsɪz] ['tʃeɪmbərln] , “ [sed] [ðə; ði] ['lætər]
“ **Your Grace's industry is a reproach to your Grace's Chamberlain** , ” **said the latter** .
” 你的 格蕾丝 行业 是 一个 责备 到 你的 格蕾丝 管家 , ” 说 这 后者 .
.
.
.

“殿下勤勉有失公允，令殿下的侍从长蒙羞，”后者说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] , ['pɑ:rtli][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] . “
“ **I have been at the speech - making myself , partly to a lady** . ”
” 我 有 到过 在 这 演讲 - 制作 我 , 部分 到 一个 女士 . ”

“我本人也参与了演讲，部分原因是向一位女士发表的。”

“ [ɑ:] , ['mɪstər] . [mæk'tæɡɜ:t] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [du:k] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] [ɪkspə:stʃu'leɪʃn] .
“ **Ah , Mr . MacTaggart ! ” cried the Duke in a comical expostulation** .
” 啊 , 先生 . 麦克塔格特 ! ” 哭 这 公爵 在 一个 滑稽 解释 .

“啊，麦克塔格特先生！”公爵滑稽地喊道。

“ [ænd; ənd] ['pɑ:rtli][tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
“ **And partly to this unfortunate friend of mine** ,
” 和 部分 到 这 不幸 朋友 的 矿 ,

“部分原因要归咎于我这位不幸的朋友，

[hu:] [mʌst; məst]['fænsɪ][ju: 'es][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] ['gærələs] [reɪs] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['oʊʃ(ə)n] .
who must fancy us a singularly garrulous race this side of the German Ocean .
WHO 必须 想要 我们 一个 单独地 贫嘴 种族 这 边 的 这 德语 海洋 .

谁会认为我们德国这边的人特别爱唠叨呢？

[meɪ] [aɪ] [ɪntrə'du:s] [em] . - , [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'ləʊ] ,
May I introduce M . Montaignon , who is at the inn below ,
可能 我 介绍 M . - , WHO 是 在 这 客栈 以下 ,

请允许我介绍一下蒙泰格隆先生，他就在楼下的客栈里。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] -
and whom it has been my good fortune to meet for the first time to -
和 谁 它 有 到过 我的 好的 财富 到 见面 为了 这 第一的 时间 到 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

而我今晚有幸第一次见到的是谁呢？

“ [ɑ:'gaɪl, 'ɑ:-] [wʌz; wəz][moʊst]['kɔ:rdʒəl][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hu:] , [haʊ'evər] ,
“ **Argyll was most cordial to the stranger , who , however** ,
” 阿盖尔 曾是 最多 亲切 到 这 陌生人 , WHO , 然而 ,

“阿盖尔对这位陌生人非常热情，然而，

[tʊk] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pli:d] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] .
took the earliest opportunity to plead fatigue and return to his inn .
采取 这 最早 机会 到 恳求 疲劳 和 返回 到 他的 客栈 .

他抓住一切机会装作疲惫，返回了客栈。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [rɪ'taɪərd][ðæn; ðən][ðə; ði] [du:k] [ɪk'sprest] [sʌm; səm]['næt(ə)rəl][kjuəri'ɑ:səti] .
“ **He had no sooner retired than the Duke expressed some natural curiosity** .
“ 他 有 不 很快 退休 比 这 公爵 表达 一些 自然的 好奇心 ” .

他刚退休不久，公爵就表现出了一些自然的好奇心。

“ [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [dɪ'zaird] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fə:nɪfɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tuʊl,bu:θ]
“ **It cannot be the person you desired for the furnishing of our tolbooth** .
“ 它 不能 是 这 人 你 想要的 为了 这 家具 的 我们的 收费站
[ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

“不可能是你前几天想请来为我们收费站添置家具的那个人，

[sɪm] ？ ” [sed] [hi:; hi] .
Sim ？ ” said he .
西姆 ？ ” 说 他 .

“西姆？”他问道。

“ [noʊ] [les] , ” ['fræŋkli] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] .
“ **No less , ” frankly responded the Chamberlain** .
“ 不 较少的 , ” 坦率地说 回应 这 管家 .

“一点也不少，”张伯伦坦率地回答道。

“ [jɔ:r; jər] [greɪs] [seɪvd] [em 'i:] [ə; ei] [foʊ] ['pa:][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] - [ɪz][nɔ:t] [wʌt] [aɪ] ['fænsɪd]
“ **Your Grace saved me a faux pas there , for Montaignon is not what I fancied** .
“ 你的 优雅 已保存 我 一个 假的 帕斯 那里 , 为了 - 是 不是 什么 我 幻想
[æt; ət][ɔ:l] . ”
at all . ”
在 全部 . ”

“陛下，您帮我避免了一场尴尬，因为蒙泰格隆根本不是我心仪的名字。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['evər][ðə; ði] ['du:biəs] ['dʒent(ə)lmən] , [sɪm] , ” [læft] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
“ **You were ever the dubious gentleman , Sim , ” laughed his Grace** .
“ 你 是 曾经 这 可疑 绅士 , 西姆 , ” 笑了 他的 优雅 .

“你一直都是个可疑的绅士，西姆，”他的夫人笑着说。

“ [ænd; ænd] [wʌt] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] — [si:ks] ['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] [ænd; ænd] [ɪm'pekəb(ə)]
“ **And what — if I may take the liberty — seeks our excellent and impeccable** .
“ 和 什么 — 如果 我 可能 拿 这 自由 — 寻找 我们的 出色的 和 完美无瑕
[gɔ:l] [soʊ][fɑ:r] [west] ？ ”
Gaul so far west ？ ”
高卢 所以 远的 西方 ？ ”

“那么，恕我冒昧，我们这位优秀无可挑剔的高卢人究竟为何远赴西方呢？”

“ ['hi:z] [ə; ei] [waɪn] ['mɜ:rtʃənt] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , [ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [læft]
“ **He's a wine merchant , ” said the Chamberlain , and at that the Duke laughed** .
“ 他是 一个 葡萄酒 商人 , ” 说 这 管家 , 和 在 那 这 公爵 笑了
.
:
.

“他是个酒商，”侍从长说道，公爵听了哈哈大笑。

“ [wʌt] , [mæn] !
“ **What , man !** .
“ 什么 , 男人 !

“什么，老兄！

“ [hi:; hi][kraɪd][æt; ət][ləst] , ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] ,
“ **he cried at last , shaking with his merriment** ,
“ 他 哭 在 最后的 , 摇晃 和 他的 欢乐 ,

他终于喊了出来，高兴得浑身颤抖。

“ [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪnfənt] [dʒuːlz][frʌm; frəm][oʊˈpɔːrtəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈaʊstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sɪm]
“ is our ancient Jules from Oporto to be ousted with the aid of Sim
“ 是 我们的 古老的 朱尔斯 从 波尔图 到 是 被驱逐 和 这 援助 的 西姆
[mækˈtægə-t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈduːkl] [ˈseləz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][wʌn] - ?
MacTaggart from the ducal cellars in favour of one Montaiglon ?
麦克塔格特 从 这 公爵 地窖 在 偏爱 的 一 - ?

“难道我们要借助西姆·麦克塔格特的力量，将我们来自波尔图的老朱尔斯赶出公爵的酒窖，而让蒙泰格隆取而代之吗？”
“ [hiː; hi] [stɑːpt] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪmbərɪn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
“ He stopped , caught his Chamberlain by the arm ,
“ 他 停止 , 捕捉 他的 管家 经过 这 手臂 ,
他停下脚步，一把抓住侍从长的胳膊，

[ænd; ænd] [stʊd] [kloʊz][ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and stood close in an endeavour to perceive his countenance .
和 站立 关闭 在 一个 努力 到 感知 他的 面容 .
于是他走近他，试图看清他的面容。

“ [sɪm] , “ [sed] [hiː; hi] ,
“ Sim , “ said he ,
“ 西姆 , “ 说 他 ,
“西姆,”他说。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] - [wʊd] [seɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈhɔːkɪŋ] [vaɪl] [ˈklærət] [raʊnd]
“ I wonder what Modene would say to find his cousin hawking vile claret round
“ 我 想知道 什么 - 会 说 到 寻找 他的 表哥 霍金 卑鄙的 红酒 圆形的
[ɑːˈgail, ˈɑː-] .
Argyll :
阿盖尔 .
“我想知道莫德恩如果发现他的表弟在阿盖尔一带兜售劣质红酒，会作何感想。”

[jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [ɪnkɑːɡˈniːtoʊ][ɪz] [ˈskersli] [kəmˈpliːt] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Your friend's incognito is scarcely complete enough even in the dark .
你的 朋友们 隐姓埋名 是 几乎 完全的 足够的 甚至 在 这 黑暗的 .
即使在黑暗中，你朋友的伪装也还不够彻底。

[waɪ] , [ðə; ði][ˈmænz][bɔːrn] !
Why , the man's Born !
为什么 , 这 男人的 出生 !
哎呀，这个人出生了！

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsentəns] , [ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ] - [hænd] , [nɑːt][ə; eɪ]
I could tell it in his first sentence , and it's a swordsman's hand , not a
我 可以 告诉 它 在 他的 第一的 句子 , 和 它是 一个 - 手 , 不是 一个
- [ˈfɪŋɡərz] ,
cellarer's fingers ,
- 手指 ,
从他的第一句话我就能看出来，那是剑客的手，而不是酒窖工人的手指。

末日城堡(Doom Castle)

第11/17页

[hiː hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] .

he gave me a moment ago .
他 给予 我 一个 片刻 前 .

他刚才给了我。

[ðæt] [ɪt'self] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]
That itself would betray him even if I did not happen to know that the
那 本身 会 背叛 他 甚至 如果 我 做过 不是 发生 到 知道 那 这
- [hæv; həv][ðə; ði][pɑːr'tɪkjʊːl] . "

Montaignons have the particle . "
- 有 这 微粒 . "

即使我不知道蒙田派使用粒子，这件事本身也会暴露他的错误。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fə'grɪn] [æt; ət]
" It is quite as you say , " confessed the Chamberlain with some chagrin at
" 它 是 相当 作为 你 说 , " 坦白 这 管家 和 一些 懊恼 在

[hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] ,
his position ,
他的 位置 ,

“正如你所说,”宫务大臣带着些许懊恼承认道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [teɪl] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪz-z] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [noʊn] [hɪr] .
" but I'm giving the man's tale as he desires to have it known here .
" 但 我是 给予 这 男人的 故事 作为 他 欲望 到 有 它 已知 这里 .

“但我只是按照他希望在这里被世人所知的方式，讲述他的故事。”

[hiːz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['ræðər] ['diːsnt] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
He's no less than the Count de Montaignon , and a rather decent specimen of
他是 不 较少的 比 这 数数 德 - , 和 一个 相当 体面的 标本 的
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,

他正是蒙田伯爵，而且是这类人中相当不错的代表。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] . "
so far as I can judge . "
所以 远的 作为 我 能 法官 . "

就我目前所见而言。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]['eɪliəs] , [gʊd] [sɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] .
" But why the alias , good Sim ? " asked the Duke .
" 但 为什么 这 别名 , 好的 西姆 ? " 问 这 公爵 .

“但是，好心的西姆，为什么要用化名呢？”公爵问道。

" [aɪ] [laɪk] [nɑːt][jər; jər]['eɪliːəsɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] — [ə'hem,ə'həm] ! —
" I like not your aliases , though they have been , now and then — ahem ! —
" 我 喜欢 不是 你的 别名 , 尽管 他们 有 到过 , 现在 和 然后 — 嗯 ! —
[ˈjuːsf(ə)] . "
useful . "
有用 . "

“我不喜欢你的化名，虽然它们偶尔——咳咳！——也挺有用。”

" [jər; jər] [greɪs] [hæz; həz] ['trævlɪd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [æz; əz]['bærən] [heɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] .
" Your Grace has travelled before now as Baron Hay , " said the Chamberlain .
" 你的 优雅 有 旅行 前 现在 作为 男爵 干草 , " 说 这 管家 .

“殿下以前曾以海伊男爵的身份出访过,”侍从长说道。

“ [tru:] ！ [tru:] ！
“ **True ！ true ！**
“ 真的 ！ 真的 ！

“真的！ 真的！ ”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːðər] [ɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒɪz] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːðər] [ʌv; əv] [stet] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs]
and saved very little either in inn charges or in the pother of State by the device
和 已保存 非常 小的 任何一个 在 客栈 收费 或者 在 这 其他 的 状态 经过 这 设备
.
.
.

该装置在旅店费用或国家开支方面并没有节省多少。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [kəˈrektli] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːtens] [æt; ət] [waɪn] - [ˈselɪŋ] [ɑːn] [ðɪːz]
And if I remember correctly , I made no pretence at wine - selling on these
和 如果 我 记住 正确 , 我 制成 不 虚伪 在 葡萄酒 - 销售 在 这些
[əˈkeɪzənz] .
occasions .
场合 .

如果我没记错的话，在这些场合我并没有假装卖酒。

[ˈɑːnɪstli] [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] [kʊnt] [diː] - [duː] [hɪr] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
Honestly now , what the devil does the Comte de Montaignon do here — and with
诚实地 现在 , 什么 这 魔鬼 做 这 孔特 德 - 做 这里 — 和 和
[sɪm] [mækˈtæɡət] ? "
Sim MacTaggart ? "
西姆 麦克塔格特 ? "

说真的，蒙泰格隆伯爵到底在这里干什么？ 而且还跟西姆·麦克塔格特在一起？

“ [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːzɪst] [ekspləˈneɪ(ə)n] .
“ **The matter is capable of the easiest explanation .**
“ 这 事情 是 有能力的 的 这 最容易 解释 .

“这件事其实很容易解释。”

[ˈhiːz] [hɪr] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
He's here on what he is pleased to call an affair of honour ,
他是 这里 在 什么 他 是 高兴 到 称呼 一个 事务 的 荣誉 ,
他来到这里是为了参加他称之为“荣誉之战”的活动。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [gɜːr] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] , [aɪ ˈtiː]
in which there is implicated the usual girl and another gentleman , who , it
在 哪个 那里 是 牵涉其中 这 通常 女孩 和 其他 绅士 , WHO , 它
[əˈpɪrɪz] , [ɪz] [sʌm; səm] [oʊp] ,
appears , is some ope ,
出现 , 是 一些 开放 ,

其中牵涉到一位惯常的女孩和另一位男士，这位男士似乎是一名骗子。

[stɪl] [ˌʌnˈnoʊn] , [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈɡreɪsɪz] [ˈkæs(ə)l] .
still unknown , about your Grace's castle .
仍然 未知 , 关于 你的 格蕾丝 城堡 .

关于您格蕾丝的城堡，至今仍是谜。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ɪn] [ɪts] [ɪnˈtaɪərəti] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] .
“ **And the story in its entirety was speedily his Grace's .**
“ 和 这 故事 在 它是 整体 曾是 迅速地 他的 格蕾丝 .

“整个故事很快就成了他（格雷斯）的故事。”

“ [hm] , “ [ɪdʒækjəˌleɪtɪd] [ɑːˈɡaɪl, ˈɑː-] [æt; ət] [ləst] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] .
“ **H'm , “ ejaculated Argyll at last when he had heard all .**
“ 嗯 , “ 射精 阿盖尔 在 最后的什么时候 他 有 听到 全部 .

“嗯,”阿盖尔听完所有的话后，终于发出了一声闷哼。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈfænsi] [ðə; ði] [kwɛst] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɪkˈsɑ:tɪk] ?
“ **And you fancy the quest as hopeless as it is quixotic ?**
“ 和 你 想要 这 寻求 作为 绝望 作为 它 是 堂吉诃德式的 ?
“你觉得这项探索既毫无希望又异想天开吗? ”

[naʊ] [mɑ:rk] [em ˈi:] !
Now mark me !
现在 标记 我 ！

现在给我打个记号！

[ˈsaɪmən] ; [aɪ] [ri:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [frɛntʃ] [frɛnd] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [kwɑɪt] [ˈdɪfrəntli] .
Simon ; I read our French friend , even in the dark , quite differently .
西蒙 ； 我 读 我们的 法语 朋友 ， 甚至 在 这 黑暗的 ， 相当 不同 。

西蒙；即使在黑暗中，我对我们这位法国朋友的理解也截然不同。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər] ,
He had little to say there ,
他 有 小的 到 说 那里 ，

他在那里没说什么。

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - [twʌz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃʊ] [baɪ] [ɪts] [ˈmænər] [ðæt] [ˈhi:z] [dʒʌst] [ðə; ði]
but little as it was 'twas enough to show by its manner that he's just the
但 小的 作为 它 曾是 - 那是 足够的 到 展示 经过 它是 方式 那 他是 只是 这

[wʌn] [hu:] [waɪ] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [mæn] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈkɒrɪdɔ:z] .
one who will find his man even in my crowded corridors .
一 WHO 将要 寻找 他的 男人 甚至 在 我的 挤 走廊 。

虽然微不足道，但从他的态度来看，他就是那种即使在我拥挤的走廊里也能找到他要找的人的人。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪvi:] — [ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [trɪst]
“ **CHAPTER XXIV — A BROKEN TRYST**
“ 章 二十四 — 一个 破碎的 幽会

第二十四章——破碎的幽会

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəˈlənz] [ˈkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈtɜ:rət] ,
The Chamberlain's quarters were in the eastern turret ,
这 张伯伦的 四分之一 是 在 这 东 炮塔 ，

内务大臣的住所位于东侧塔楼内。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [went] [soʊ] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [li:v] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
and there he went so soon as he could leave his Grace ,
和 那里 他 去 所以 很快 作为 他 可以 离开 他的 优雅 ，

他一有机会离开他的陛下，就立刻离开了。

[hu:] [ˈkwɪkli] [fərˈga:t] [ðə; ði] [ˈfrɛntʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] ,
who quickly forgot the Frenchman and his story ,
WHO 迅速地 忘了 这 法国人 和 他的 故事 ，

他很快就忘记了那个法国人和他的故事。

[ˈpræktɪsɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈsaɪmən] [ðə; ði] [spi:tʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋ] [wɔ:k] ,
practising upon Simon the speech he had prepared in his evening walk ,
练习 之上 西蒙 这 演讲 他 有 准备 在 他的 晚上 走 ，

他向西蒙练习他在晚间散步时准备好的演讲稿。

[ˈɔltəˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ɪkˈstrævəɡənt] — [ju:θfəli] [ˈræptʃərəs] [ˈɔ:lmʊst] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] ,
alternated with praise extravagant — youthfully rapturous almost — of his duchess ,
交替 和 称赞 靡 — 青春洋溢 欣喜若狂 几乎 — 的 他的 公爵夫人 ，

[hu:] [maɪt] , [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈæbsəns] ,
who might , from all his chafing at her absence ,
WHO 可能 ， 从 全部 他的 摩擦 在 她 缺席 ，

他时而对他的公爵夫人极尽赞美之词——几乎是年轻时近乎狂喜的赞美——因为他一直因她的缺席而感到焦躁不安。

[hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
have been that night at the other end of the world ,
有 到过 那 夜晚 在 这 其他 结尾 的 这 世界 ,
那晚,我在世界的另一端。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈkaʊnti] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [ˈvɪzɪt] .
instead of merely in the next county on a few days ' visit .
反而 的 仅仅 在 这 下一个 县 在 一个 很少 天 - 访问 .
而不是仅仅去隔壁县待几天。

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [sɪm] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Ah ! you are smiling , Sim !** ” **said he** .
“ 啊 ! 你 是 微笑 , 西姆 ! ” 说 他 .
“啊! 你在笑啊, 西姆! ”他说道。

[ˈoʊld][ˈhwɪnstəʊn] !
“ **Old whinstone** ! ”
“ 老的 辉绿石 ! ”
“老辉绿石! ”

[ju:; jʊ] [ˈfænsi] [ɑ:ˈgail, ˈɑ:-] [æŋ; əŋ] [ˈɪmbəs(ə)l] [ʌv; əv] [ʌkˈsɔ:riəsni:s] .
You fancy Argyll an imbecile of uxoriousness .
你 想要 阿盖尔 一个 白痴 的 妻子 .
你认为阿盖尔是个十足的恋妻狂。

[wel] , [wel] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] ; [lɔ:rd] [noʊz] , [its] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [dɪˈzi:z]
Well , well , my friend , you are at liberty ; Lord knows , it's not a common disease
出色地 ,出色地 , 我的 朋友 , 你 是 在 自由 ; 主 知道 , 它是 不是 一个 常见的 疾病
[əˈmʌŋ] [dju:ks] !
among dukes !
之中 公爵们 !
好了,我的朋友,你自由了; 上帝知道,这在公爵中可不是一种常见的疾病!

[eɪ] , [sɪm] ?
Eh , Sim ?
嗯 , 西姆 ?
呃, Sim?

[bʌt; bət] [ðen] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [maɪ][dʒi:n][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈkɑ:mən] [ˈi:ðər] [ɔ:r] [ˈmæɪrɪdʒz] [wɜ:r; wər] [les]
But then women like my Jean are not common either or marriages were less
但 然后 女性 喜欢 我的 让 是 不是 常见的 任何一个 或者 婚姻 是 较少的
[ˈfæʃənz] .
fashions .
时尚 .
但我女儿珍这样的女性也不常见,或者说当时的婚姻并不那么时髦。

[əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈsæd(ə)l][dʒɑ:k][ænd; ænd][raɪd] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [tu:; tə] [lʌs] ,
Upon my word , I could saddle Jock and ride this very night to Luss ,
之上 我的 单词 , 我 可以 鞍 乔克 和 骑 这 非常 夜晚 到 卢斯 ,
我发誓,今晚就能给乔克备好鞍,骑马去卢斯。

[dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ˈpeblz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
just to have the fun of throwing pebbles at her window in the morning ,
只是 到 有 这 乐趣 的 投掷 鹅卵石 在 她 窗户 在 这 早晨 ,
只是为了享受早上朝她窗户扔石子的游戏乐趣。

[ænd; ænd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈwʌndər] [ænd; ænd] [ˈplezər] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [em ˈi:][ðer; ðər] .
and see her wonder and pleasure at finding me there .
和 看 她 想知道 和 乐趣 在 寻找 我 那里 .
看到她发现我在那里时的惊奇和喜悦。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [ˈkʌz(ə)n] ?
Do you know what , cousin ?
做 你 知道 什么 , 表哥 ?

你知道吗，表哥？

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][bɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [hoʊm] .
I am going to give a ball when she comes home .
我 是 去 到 给 一个 球 什么时候 她 来 家 .

她回家后我会送她一个球。

[wi:l] [hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][em] . [sɔɪ] - ['dɪsənt] , [hu:l] [ɡɪv] [ju: 'es]
We'll have just the neighbours , and I'll ask M . Soi - disant , who'll give us
出色地 有 只是 这 邻居 , 和 患病的 问 M . 巷 - 迪桑特 , 谁会 给 我们
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈlertɪst] [step] .
the very latest step .
这 非常 最新的 步 .

我们只需要邻居们，我会问索伊迪桑先生，他会告诉我们最新的进展。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [vɔɪs] , [aɪ 'ti:] [rɪŋz] [ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] ['met(ə)l]
I like the fellow's voice , it rings the sterling metal
我 喜欢 这 同伴们 嗓音 , 它 戒指 这 英镑 金属

我喜欢这人的声音，清脆悦耳，如同纯银一般.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][b:ds] , [ðɪs] [ˈæk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt]
And now , my lords , this action on the part of the Government
和 现在 , 我的 领主们 , 这 行动 在 这 部分 的 这 政府

各位大人，现在，政府的这一举动.....

[oʊ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˈpɑ:lətɪks] !
Oh , the devil fly away with politics !
哦 , 这 魔鬼 飞 离开 和 政治 !

哦，政治真是个祸害！

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [bed] !
I must go to a lonely bed !
我 必须 去 到 一个 孤独 床 !

我要去睡一张孤零零的床了！

" [ænd; ənd] [ɔ:f] [set] [mæk] - - [em oʊ 'ɑ:r] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɔ:gəst] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [saɪk]
" **And off set Mac - Cailen Mor , the noble , the august , the man of silk**
" 和 离开 放 苹果 - - 莫尔 , 这 高贵 , 这 八月 , 这 男人 的 丝绸

[ænd; ənd] [sti:l] ,
and steel ,
和 钢 ,

“然后，麦克凯伦·莫尔，这位高贵的、威严的、身披丝绸与钢铁的男子，离开了我们。”

[hu:m] - [twʌz] [ˈsaɪmən] - [wʌn] [ˈstedfæst] [æm'bi(ə)n][ɪn][laɪf][tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
whom ' twas Simon MacTaggart's one steadfast ambition in life to resemble even in a
谁 - 那是 西蒙 - 一 坚定不移 志向 在 生活 到 类似 甚至 在 一个
[rɪ'moʊt] [dɪ'gri:] .
remote degree .
偏僻的 程度 .

西蒙·麦克塔格特一生中唯一坚定的愿望就是哪怕有一点点像他。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɜ:rət] [ru:m] , [ˈenviəs] [ʌv; əv] [ðæt]
And then we have the Chamberlain in his turret room , envious of that
和 然后 我们 有 这 管家 在 他的 炮塔 房间 , 羡慕 的 那
[ˈblɪsf(ə)l] [ˈmærid] [mæn] ,
blissful married man ,
幸福的 已婚 男人 ,

然后我们看到内务大臣待在他的塔楼房间里，羡慕着那位幸福的已婚男士。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [glɒʊ] [wɪð; wɪθ][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈfloʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and warmed to a sympathetic glow with Olivia floating through the
和 温暖 到 一个 交感神经 辉光 和 奥利维亚 漂浮的 通过 这
[ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [roʊz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
images that rose before him .
图片 那 玫瑰 前 他 .

奥利维亚的身影在他眼前浮现，他的心中燃起了同情的光芒。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer]
He drew the curtains of his window and looked in that direction where
他 画 这 窗帘 的 他的 窗户 和 看起来 在 那 方向 在哪里
[du:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Doom , of course ,
厄运 , 的 课程 ,

他拉上窗帘，望向那个方向，当然，那里正是末日博士的所在地。

[wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [məˈtɪriəl] [aɪz] ,
was not for material eyes ,
曾是 不是 为了 材料 眼睛 ,
[ˈfɑɪndɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreklu:s] [ˈtaʊər] , [dɑ:rk][əˈpɑ:n]
finding a vague pleasure in building up the picture of the recluse tower , dark upon
寻找 一个 模糊的 乐趣 在 建筑 向上 这 图片 的 这 隐士 塔 , 黑暗的 之上
[ɪts] [ˈpra:məntɔ:ri] .
its promontory .
它是 海角 .

在描绘那座隐秘的、幽暗的岬角塔楼的景象时，我发现了一种模糊的乐趣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ten][əˈklɒk, əu-] .
It was ten o'clock .
它 曾是 十 点钟 .
[ˈfɑɪndɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreklu:s] [ˈtaʊər] , [dɑ:rk][əˈpɑ:n]
finding a vague pleasure in building up the picture of the recluse tower , dark upon
寻找 一个 模糊的 乐趣 在 建筑 向上 这 图片 的 这 隐士 塔 , 黑暗的 之上
[ɪts] [ˈpra:məntɔ:ri] .
its promontory .
它是 海角 .

当时是十点钟。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [æt; ət][ðər; ðər][læst] [ˈmi:tɪŋ] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈsɪgnəl][hi:; hi]
It had been arranged at their last meeting that without the usual signal he
它 有 到过 安排 在 他们的 最后的 会议 那 没有 这 通常 信号 他
[ʊd; əd][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [twelv] .
should go to her to - night before twelve .
应该 去 到 她 到 - 夜晚 前 十二 .

在他们上次见面时已经约定好，今晚十二点之前，他无需发出通常的信号就要去见她。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈkwɪkli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt]
Already his heart beat quickly ; his face was warm and tingling with pleasant
已经 他的 心 打 迅速地 ; 他的 脸 曾是 温暖的 和 刺痛感 和 令人愉快的
[ˌeksərˈteɪʃn] ,
excitation ,
励磁 ,

他的心跳已经加快；他的脸颊因兴奋而泛红、微微发麻。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] .
he felt a good man .
他 毛毡 一个 好的 男人 .

他觉得自己是个好人。

“ [baɪ][gɑ:d] !
“ **By God !**
” 经过 上帝 !

“我的天哪！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭着说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [na:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [gləʊə] !
" If it was not for the old glaur !
" 如果 它 曾是 不是 为了 这 老的 桂冠 ！

“如果不是因为那古老的光辉！

[wʌt] [fɔ:r; fər] [dʌz] ['hev(ə)n] — [ɔ:r] [hel] — [send] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪts] [temp'teɪʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði]
What for does heaven — or hell — send the worst of its temptations to the
什么 为了 做 天堂 — 或者 地狱 — 发送 这 最差 的 它是 诱惑 到 这
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ?
young and ignorant ?
年轻的 和 无知 ？

天堂（或地狱）为什么要将最残酷的诱惑降临到年轻无知的人身上？

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] !
If I had met her twenty years ago !
如果 我 有 遇见 她 二十 年 前 ！

如果我二十年前就认识她就好了！

['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] !
Twenty years ago !
二十 年 前 ！

二十年前！

[hm] !
H'm !
嗯 ！

嗯！

- [klæk] ! - [gəʊz] [ðə; ði] ['wi:vɜ:z] ['ʌt(ə)l] !
' Clack ! ' goes the weaver's shuttle !
- 唠叨 ！ - 去 这 织工的 穿梭 ！

“咔哒！”织布梭发出声音！

['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Twenty years ago it was her mother ,
二十 年 前 它 曾是 她 母亲 ,

二十年前，那是她的母亲。

[ænd; ənd] [sɪm] [mæk'tæɡɜ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [her] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ɡʊd] ['leɪdɪ]
and Sim MacTaggart without a hair on his face trying to kiss the good lady
和 西姆 麦克塔格特 没有 一个 头发 在 他的 脸 尝试 到 吻 这 好的 女士
[ʌv; əv] [du:m] ,
of Doom ,
的 厄运 ,

还有那个脸上光秃秃的西姆·麦克塔格特，他试图亲吻末日女神。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] , [pər'hæps] [na:] - [hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] .
and her , perhaps na ' half unwilling .
和 她 , 也许 纳 - 一半 不情愿 .

而她，或许并非完全不情愿。

[aɪm] [glæd] — [aɪm] [glæd] .
I'm glad — I'm glad .
我是 高兴的 — 我是 高兴的 .

我很高兴——我很高兴。

” [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [spɜ:rz] ,
” He put on a pair of spurs ,
” 他 放 在 一个 一对 的 马刺 ；

他穿上了一双马刺，

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [ˈdresɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [bɔ:l] ,
his fingers trembling as those of a lad dressing for his first ball ,
他的 手指 发抖 作为 那些 的 一个 小伙子 敷料 为了 他的 第一的 球 ；
他的手指颤抖着，就像一个男孩第一次参加舞会时那样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ə; eɪ] [ˈferi] [ɪn] [waɪt] ,
and the girl a fairy in white ,
和 这 女孩 一个 仙女 在 白色的 ；

女孩像个穿着白衣服的仙女，

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [nek] [pɪŋk] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃaɪ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [fɔ:nz] [ɪn] [ðə; ði]
with her neck pink and soft and her eyes shy like little fawns in the
和 她 脖子 粉色的 和 柔软的 和 她 眼睛 害羞的 喜欢 小的 小鹿 在 这
[wʊd] .
wood .
木头 ；

她的脖子粉嫩柔软，眼睛像林中的小鹿一样害羞。

” [ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈmɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] !
” And how near I was to missing it !
” 和 如何 靠近 我 曾是 到 丢失的 它 ！

“我差点就错过了！”

” [hi:; hi] [θɔ:t] .
” he thought .
” 他 想法 ；

他心想。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈski:mɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
” But for the scheming of a fool I would never have seen her .
” 但 为了 这 心计 的 一个 傻子 我 会 绝不 有 已见 她 ；

“若非愚人的阴谋诡计，我永远也不会见到她。”

[ɪts] [nɔ:t] [tu:] [leɪt] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
It's not too late , thank the Lord for that !
它是 不是 也 晚的 ， 感谢 这 主 为了 那 ！

感谢上帝，现在还不算太晚！

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [jɑ:n] [fɔ:r; fər] [sɪm] [mækˈtægət] .
No more of yon for Sim MacTaggart .
不 更多的 的 远 为了 西姆 麦克塔格特 ；

Sim MacTaggart 再也见不到他了。

[aɪv] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:rz] .
I've cut with the last of it , and now my face is to the stars .
我已经 切 和 这 最后的 的 它 ， 和 现在 我的 脸 是 到 这 明星 ；

我已经用完了最后一点，现在我的脸朝向星空。

” [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] [ˈspɔ:tləs] [waɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm] [ˈwɔ:tər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbeɪs(ə)n]
” His hands were spotless white , but he poured some water in a basin
” 他的 双手 是 一尘不染 白色的 ， 但 他 倾倒 一些 水 在 一个 盆地

[ænd; ənd] [wa:ft] [ðem; ðəm] [ˈkɜ:fəli] ,
and washed them carefully ,
和 洗过 他们 小心 ；

“他的双手洁白无瑕，但他还是倒了些水到盆里，仔细地洗了洗。”

[ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˌkɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈlæfəbl]

shrugging his shoulders with a momentary comprehension of how laughable

耸肩 他的 肩膀 和 一个 瞬间 理解 的 如何 可笑

[mʌst; məst] [ðæt] [ˈsækrəmənt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [sɪm] [mækˈtægət]

must that sacrament be in the eyes of the worldly Sim MacTaggart

必须 那 圣餐 是 在 这 眼睛 的 这 世俗 西姆 麦克塔格特

他耸了耸肩，一时明白了世俗的西姆·麦克塔格特眼中的圣礼是多么可笑。

[hiː; hi] [splæʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [druː] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,

He splashed the water on his lips , drew on a cloak , blew out the light ,

他 溅起 这 水 在 他的 嘴唇 , 画 在 一个 披风 , 吹 出去 这 光 ,

[ænd; ʌnd] [wɛnt] [ˈsɔːftli] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ʌnd] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and went softly downstairs and out at a side door for which he had

和 去 轻轻 楼下 和 出去 在 一个 边 门 为了 哪个 他 有

[ə; eɪ] [pæs] - [kiː] .

a pass - key .

一个 经过 - 钥匙 .

他轻轻地走下楼，从他有钥匙的侧门出去了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stiːl] ,

The night was still ,

这 夜晚 曾是 仍然 ,

夜色静谧。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [kæˈskeɪdz] [ænd; ʌnd]

except for the melancholy sound of the river running over its cascades and

除了 为了 这 忧郁 声音 的 这 河 跑步 超过 它是 级联 和

[ˈekəʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrɪdʒɪz] ;

echoing under the two bridges ;

回声 在下面 这 二 桥梁 ;

除了河流奔腾而下，在两座桥下回荡的潺潺水声，那声音略带忧伤；

[ˈəʊdəz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [liːvz] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

odours of decaying leaves surrounded him ,

气味 的 腐烂的 树叶 包围 他 ,

他周围弥漫着落叶腐烂的气味。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .

and the air of the night touched him on his hot face like a benediction .

和 这 空气 的 这 夜晚 感动 他 在 他的 热的 脸 喜欢 一个 祝福 .

夜风轻拂过他滚烫的脸庞，如同祝福一般。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [duː] [klɒgd] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,

A heavy dew clogged the grass of Cairnbaan as he made for the stables ,

一个 重的 露 堵塞 这 草 的 - 作为 他 制成 为了 这 马厩 ,

凯恩班走向马厩时，草地上挂满了厚厚的露水。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [ˈsædəld] .

where a man stood out in the yard waiting with a black horse saddled .

在哪里 一个 男人 站立 出去 在 这 院子 等待 和 一个 黑色的 马 鞍 .

院子里站着一个人，牵着一匹备好鞍的黑马。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ʌnd][roʊd] , [ðə; ði] [huːf] [θʌdɪŋ] [dʌl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

Without a word he mounted and rode , the hoofs thudding dull on the grass .

没有 一个 单词 他 安装 和 骑 , 这 蹄子 砰砰声 乏味的 在 这 草 .

他一言不发地翻身上马，马蹄踏在草地上发出沉闷的咚咚声。

[hi:; hi] [left] [br'haɪnd][him; ɪm][ðə; ði] ['kæs(ə)] , [kwaɪt] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['lu:miŋ] [ɪn][ɪts] [nest] [br'loʊ] [ðə; ði]
He left behind him the castle , quite dark and looming in its nest below the
他 左边 在后面 他 这 城堡 , 相当 黑暗的 和 迫在眉睫 在 它是 巢 以下 这
[sentɪn(ə)] [hɪl] ;
sentinel hill ;
哨兵 爬坡道 ;

他身后留下了那座城堡，它阴暗而高耸地坐落在哨兵山下的巢穴中；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [beɪ] ; [ðə; ði] [taʊn] [rɪ'vi:lɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɔ:r] [tu:] ;
he turned the bay ; the town revealed a light or two ;
他 转向 这 湾 ; 这 镇 揭晓 一个 光 或者 二 ;

他转向海湾；小镇显露出一两盏灯；

[ə; eɪ][bɜ:rd] [skri:md] [ɑ:n][ðə; ði] [eb] [ɔ:r] .
a bird screamed on the ebb shore .
一个 鸟 尖叫 在 这 落潮 支撑 .

退潮的岸边，一只鸟发出凄厉的叫声。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
Something of all he saw and heard touched a fine man in his cloak ,
某物 的 全部 他 锯 和 听到 感动 一个 美好的 男人 在 他的 披风 ,

他所见所闻的一切，都深深触动了这位身披斗篷的绅士。

[tʌtʃt] [ə; eɪ] ['di:snt] [ʌv] [ɪn][him; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] ['dʒɔɪəs]
touched a decent love in him ; his heart was full with wholesome joyous
感动 一个 体面的 爱 在 他 ; 他的 心 曾是 满的 和 健康 欢乐

[ˈaɪkɔ:r; ˈaɪkər] ;
ichor ;
脓液 ;

触动了他心中美好的爱；他的心中充满了纯洁快乐的血液；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:kɪŋ] ['sæd(ə)] ,
and he sang softly to the creaking saddle ,
和 他 唱 轻轻 到 这 嘎吱作响 鞍 ,

他对着吱吱作响的马鞍轻声哼唱，

[sæŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [kli:n] [oʊld]['geɪlɪk] ['sentɪmənt] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl]
sang an air of good and clean old Gaelic sentiment that haunted his lips until
唱 一个 空气 的 好的 和 干净的 老的 盖尔语 情绪 那 闹鬼的 他的 嘴唇 直到

[hi:; hi] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [du:m] .
he came opposite the very walls of Doom .
他 来了 对面的 这 非常 墙壁 的 厄运 .

他哼唱着一首优美纯正的古老盖尔语情歌，这首歌一直萦绕在他的唇边，直到他来到末日之城的城墙前。

[hi:; hi] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['heɪz(ə)][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['sændi] ['ɪntərv(ə)]
He fastened his horse to a young hazel and crossed the sandy interval
他 系紧 他的 马 到 一个 年轻的 榛 和 交叉 这 沙 间隔

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k] ,
between the mainland and the rock ,
之间 这 大陆 和 这 岩石 ,

他把马拴在一棵小榛树上，穿过了大陆和岩石之间的沙地。

[si:] - [ræk] ['blædərz] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
sea - wrack bladders bursting under his feet ,
海 - 残骸 膀胱 爆发 在下面 他的 脚 ,

海藻囊在他脚下爆裂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] ['si:wi:d] ['dɑ:mɪnənt]['oʊvər][ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [wʊd] .
and the smells of seaweed dominant over the odours of the winter wood .
和 这 气味 的 海藻 主导的 超过 这 气味 的 这 冬天 木头 .

海藻的气味盖过了冬日木头的的气味。

[ðə; ði] ['təʊər] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .
The tower was pitch dark .
这 塔 曾是 沥青 黑暗的 .

塔楼里一片漆黑。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bəʊər] ,
He went into the bower ,
他 去 进入 这 凉亭 ,

他走进了凉亭，

[sæt][ɑːn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dæmp] [brɪ'dræg(ə)ld] [strændz][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['flaʊərz] ,
sat on the rotten seat among the damp bedraggled strands of climbing flowers ,
卫星 在 这 烂 座位 之中 这 潮湿 邋遢的 线 的 攀登 花朵 ,
坐在潮湿凌乱的攀援花丛中那张腐烂的椅子上，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['flædzəleɪ; ,flædzə'let][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌːkɪt] .
and took his flageolet from his pocket .
和 采取 他的 鞭状 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出了他的小鞭。

[hiː; hi] [pleɪd] ['sɔːftli] , [ˈbriːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] ['veri] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʌv] .
He played softly , breathing in the instrument the very pang of love .
他 玩 轻轻 , 呼吸 在 这 乐器 这 非常 疼痛 的 爱 .

他轻柔地弹奏着，将爱情的悸动融入乐器之中。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saːm] [ænd; ənd] [ðɪs] [fər'seɪkən] [duː] - [drentʃt] ['bəʊər] [ə; eɪ] [greɪt]
It might have been a psalm and this forsaken dew - drenched bower a great
它 可能 有 到过 一个 诗篇 和 这 被遗弃的 露 - 湿透了 凉亭 一个 伟大的
[kə'θiːdrəl] , [soʊ] [ræpt] ,
cathedral , so rapt ,
大教堂 , 所以 欣喜若狂 ,

它或许是一首赞美诗，而这间被遗弃的、露水浸润的凉亭，却像一座宏伟的教堂，如此令人陶醉。

[soʊ] [dɪ'vootɪd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] ['veri] ['diːpəst] ['ekstəsi] .
so devoted , his spirit as he sought to utter the very deepest ecstasy .
所以 奉献 , 他的 精神 作为 他 寻求 到 说出 这 非常 最深处 狂喜 .

他如此虔诚，他的灵魂如此投入，仿佛要表达最深沉的狂喜。

['ɪntuː][ðə; ði] [riːd] [hiː; hi] [pɔːd] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;
Into the reed he poured remembrance and regret ;
进入 这 芦苇 他 倾倒 纪念 和 后悔 ;

他将回忆和悔恨倾注于芦苇之中；

[ðə; ði] ['gæðərd] [naɪts] [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd] ['fɑːli] [lɪvd] [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði][aɪ'diːlz]
the gathered nights of riot and folly lived and sorrowed for ; the ideals
这 聚集 夜晚 的 暴动 和 蠢事 居住地 和 悲伤的 为了 ; 这 理想
[ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd] [sə'rendərd] ;
cherished and surrendered ;
珍爱 和 投降 ;

那些聚集在一起的喧闹和愚行的夜晚，那些曾经拥有和为之悲伤的夜晚；那些曾经珍视和最终放弃的理想；

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfɪl] ['sɪnər] , [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [soʊl] .
the remorseful sinner , the awakened soul .
这 懊悔的 罪人 , 这 觉醒 灵魂 .

悔恨的罪人，觉醒的灵魂。

[noʊ][wʌŋ] [peɪd] ['eni] [hiːd] [ɪn]['kæs(ə)l] [duːm] .
No one paid any heed in Castle Doom .
不 一 有薪酬的 任何 注意 在 城堡 厄运 .

在末日城堡里，没有人理会这些。

[ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
That struck him suddenly with wonder ,
那 击 他 突然 和 想知道 ,
他突然感到一阵惊奇。

[æz; əz][hi; hi] ['si:st] [hɪz; ɪz] ['pleɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði]['broʊkən]
as he ceased his playing for a moment and looked through the broken
作为 他 停止 他的 玩耍 为了 一个 片刻 和 看起来 通过 这 破碎的
[ˈtreɪlɪs] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [blæk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
trellis to see the building black below the starry sky .
棚架 到 看 这 建筑 黑色的 以下 这 繁星 天空 .
他停下演奏，透过破损的棚架望去，只见星空下，那栋建筑一片漆黑。

[ðer; ðər] [ɔ:t] , [æt; ət] [li:st] , [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][oʊˈlɪvi:əz] [ru:m] .
There ought , at least , to be a light in the window of Olivia's room .
那里 应该 , 在 至少 , 到 是 一个 光 在 这 窗户 的 奥利维亚的 房间 .
至少，奥利维亚房间的窗户里应该有一盏灯。

[ʃi; ji][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [trɪst] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd][ʃi; ji] [feɪld] [tu; tə] [ki:p]
She had made the tryst herself , and never before had she failed to keep
她 有 制成 这 幽会 她自己 , 和 绝不 前 有 她 失败的 到 保持
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

这次幽会是她自己约的，而且她以前从未食言过。
[pər'hæps][ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
Perhaps she had not heard him :
也许 她 有 不是 听到 他 :

或许她没听到他说话。
[ænd; ənd][soʊ][tu; tə][hɪz; ɪz]['flædʒəleɪ; flædʒə'let] [ə'gen] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['swi:tnəs]
And so to his flageolet again , finding a consolation in the sweetness
和 所以 到 他的 鞭状 再次 , 寻找 一个 安慰 在 这 甜味
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈfɔ:rməns] .
of his own performance .
的 他的 自己的 表现 :

于是他又拿起小笛，在自己演奏的美妙旋律中找到了慰藉。
“ [ɑ:] ! ” [sed] [hi; hi][tu; tə] [hɪm'self] , [ˈpɔ:zɪŋ] [tu; tə][əd'maɪər] — “ [ɑ:] !
“ **Ah ! ” said he to himself , pausing to admire — “ Ah !**
“ 啊 ! ” 说 他 到 他自己 , 暂停 到 钦佩 — “ 啊 !
“啊！”他自言自语道，停下来欣赏——“啊！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [aɪ] ['fɪŋgər] [aɪ 'ti:] ['di:sntli] [wel] — ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]
there's no doubt I finger it decently well — better than most — better than any
有 不 怀疑 我 手指 它 体面地 出色地 — 更好的 比 最多 — 更好的 比 任何
[aɪv] [hɜ:rd] ,
I've heard ,
我已经 听到 ,
毫无疑问，我的指法相当不错——比大多数人都好——比我听过的任何指法都好。

[ænd; ənd] [wʊts] [ðə; ði] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ?
and what's the wonder at that ?
和 是什么 这 想知道 在 那 ?
这有什么好奇怪的呢？

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [ɡriːn]
for it's all in what you feel , and the most of people are made of green
为了 它是全部 在 什么 你 感觉 , 和 这 最多 的 人们 是 制成 的 绿色的
[wʊd] .
wood .
木头 .

因为一切都取决于你的感受，而大多数人都是由青木头制成的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡriːn] [ˈtɪmbər] [hɪr] ; [aɪm][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [stʌf] [ʌv; əv]
There's no green timber here ; I'm cursed if I'm not the very ancient stuff of
有 不 绿色的 木材 这里 ; 我是 被诅咒的 如果 我是 不是 这 非常 古老的 东西 的
[ˈfɪdlz] !
fiddles !
小提琴 !

这里没有绿色的木材；如果我不是古老的提琴材料，那我真是倒霉透了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ˈhæpiːə] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
" **He had never felt happier in all his life** .
" 他 有 绝不 毛毡 更快乐 在 全部 他的 生活 .
“他一生中从未感到如此快乐。”

[ðə; ði][pæst] ? — [hiː; hi] [waɪpt] [ðæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlek(ə)n] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] ;
The past ? — he wiped that off his recollection as with a sponge ;
这 过去的 ? — 他 擦拭 那 离开 他的 回忆 作为 和 一个 海绵 ;
过去？——他像用海绵擦掉记忆一样，将那段往事从脑海中抹去；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn]
now he was a new man with his feet out of the mire and a clean
现在 他 曾是 一个 新的 男人 和 他的 脚 出去 的 这 沼泽 和 一个 干净的
[roʊd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
road all the rest of the way ,
路 全部 这 休息 的 这 方式 ,

现在他焕然一新，双脚脱离了泥潭，前路一片光明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ˈswiːt] [ˈsoʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
with a clean sweet soul for his companion .
和 一个 干净的 甜的 灵魂 为了 他的 伴侣 .
他以一颗纯净甜美的灵魂为伴侣。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈɑːnɪstli] ,
He loved her to his very heart of hearts ; he had , honestly ,
他 喜爱 她 到 他的 非常 心 的 心 ; 他 有 , 诚实地 ,
他全心全意地爱着她；他真的爱她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrendəd] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpæj(ə)n] — [waɪ] !
for her but the rendered passion of passion — why !
为了 她 但 这 渲染 热情 的 热情 — 为什么 !
对她而言，但激情却被渲染——为什么！

[wʌt] [kept] [hɜːr; hər] ?
what kept her ?
什么 保留 她 ?
是什么让她留了下来？

[hiː; hi] [ræmd] [ðə; ði][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz]
He rammed the flageolet impatiently into his waistcoat , threw back his
他 撞倒 这 鞭状 不耐烦地 进入 他的 马甲 , 扔 后退 他的
[ˈkloʊk] ,
cloak ,
披风 ,
他不耐烦地将短笛插进背心口袋，甩开斗篷。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and stepped out into the garden .
和 步 出去 进入 这 花园 .

然后走进了花园。

[du:m] ['kæs(ə)] [rouz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [blæk] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['glɪmər] .
Doom Castle rose over him black , high and low , without a glimmer .
厄运 城堡 玫瑰 超过 他 黑色的 , 高的 和 低的 , 没有 一个 微光 .

末日城堡在他上方升起, 漆黑一片, 高耸入云, 低矮不明, 没有一丝光芒。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [æprɪ'hensɪn] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
A terrific apprehension took possession of him .
一个 了不起 忧虑 采取 拥有 的 他 .

他感到一阵强烈的恐惧。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [kɔ:l] ,
He raised his head and gave the signal call ,
他 提高 他的 头 和 给予 这 信号 称呼 ,

他抬起头, 发出信号。

[soʊ] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [druː] [æ; ən] ['ænsər] [ɔ:lmoʊst] [laɪk] [æ; ən] ['ekoʊ] [frʌm; frəm] [æ; ən] ['æktʃuəl]
so natural that it drew an answer almost like an echo from an actual
所以 自然的 那 它 画 一个 回答 几乎 喜欢 一个 回声 从 一个 实际的

[bɜ:rd] [fɑ:r] [ɔ:f] [ɪn] [sʌm; səm] ['θɪkɪt] [æt; ət] - .
bird far off in some thicket at Achnatra .
鸟 远的 离开 在 一些 灌木丛 在 - .

如此自然, 以至于在阿赫纳特拉的某个灌木丛中, 几乎就像一只真正的鸟儿的回声一样, 发出了回应。

[ænd; ənd] [oʊ] ! [fə'lɪsəti] ; [hɪr] [fɪ; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] !
And oh ! felicity ; here she was at last !
和 哦 ! 费利西蒂 ; 这里 她 曾是 在 最后的 !

哦! 太好了; 她终于来了!

[ðə; ði] [bəʊlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd] [bæk] ['sɔ:ftli] ; [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kɜ:m] [aʊt] .
The bolts of the door slid back softly ; the door opened ; a little figure came out .
这 螺栓 的 这 门 滑行 后退 轻轻 ; 这 门 打开 ; 一个 小的 数字 来了 出去 .

门闩轻轻滑开; 门开了; 一个小人影走了出来。

['fɔ:rwərd] [swept] [ðə; ði] ['lʌvər] , [ɔ:l] [ɪm'peɪ(ə)nt] [faɪr z] — [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [mʌŋɡoʊ] [bɔɪd] !
Forward swept the lover , all impatient fires — to find himself before Mungo Boyd !
向前 扫荡 这 情人 , 全部 不耐烦 火灾 — 到 寻找 他自己 前 蒙戈 博伊德 !

情人急切地向前冲去, 心中燃起熊熊烈火——只为在蒙戈·博伊德面前找到自己!

[hiː; hi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .
He caught him by the collar of his coat as if he would shake him .
他 捕捉 他 经过 这 衣领 的 他的 外套 作为 如果 他 会 摇 他 .

他揪住他的衣领, 好像要摇晃他似的。

" [wʌt] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] ?
" What game is this ?
" 什么 游戏 是 这 ?

这是什么游戏?

[wʌt] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] ?
what game is this ?
什么 游戏 是 这 ?

这是什么游戏?

" [hiː; hi] ['fjʊəriəsli] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" he furiously demanded .
" 他 愤怒地 要求 .

他愤怒地质问道。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **Where is she ?** ”
“ 在哪里 是 她 ？ ”

“她在哪儿？ ”

“ [ˈkæni] , [mæn] , [ˈkæni] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvɪtər] ,
“ **Canny , man , canny !** ” **said the little servitor ,**
“ 精明 , 男人 , 精明 ！ ” 说 这 小的 仆人 ,
“精明啊，伙计，真精明！”小仆人道。

[rɪˈliːsɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈlʌvər] .
releasing himself with difficulty from the grasp of this impetuous lover .
发布 他自己 和 困难 从 这 抓牢 的 这 浮躁 情人 .
他费尽周折才从这位冲动情人的掌控中挣脱出来。

“ [feɪθ] ！
“ **Faith !**
“ 信仰 ！

“信仰！

[ɪts] [ˈænaɪðər][ˈwɔːrnɪŋ] - [ðɪs] [noʊ] - [tuː; tə] [ˈpɑːrli] [æt; ət] [nɪçt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [les] [ðæn; ðən][twaː]
it's anither warnin ' this no ' to parley at nicht wi ' onything less than twa
它是 另一个 警告 - 这 不 - 到 谈判 在 尼赫特 wi - 较少的 比 twa
[ɔːr] [θriː] [ɪnt] [oʊ] - [oʊk] [deɪ] [əˈtwiːn] [jiː; ji][ænd; ænd][həːm] . “
or three inch o ' oak dale atween ye and herm .”
或者 三 英寸 o - 橡木 戴尔 在 是的 和 雌雄同体 . “
这是另一个警告，晚上不要和任何少于两三英寸橡树林的东西谈判。

“ [kʌt] [ˈkleɪvə] [ænd; ænd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [eɪlz][jɔər; jər] [ˈmɪstrəs] ！ ”
“ **Cut clavers and tell me what ails your mistress !** ”
“ 切 克拉维斯 和 告诉 我 什么 疾病 你的 情妇 ！ ”
“切些木薯片，告诉我你的女主人有什么病！”

“ [oʊ] , [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] - [kʌm] [ˌoʊ.ʊtˈiː][ðə; ði] [nɪçt] , “ [sed] [ˈmʌŋgoʊ] ,
“ **Oh , weel ; she hisna come oot the nicht ,** ” **said Mungo ,**
“ 哦 , 威尔 ; 她 - 来 oot 这 尼赫特 , ” 说 蒙戈 ,
“哦，好吧；她今晚不会出来了，”芒戈说道。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərˌhʊd] [æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs]
waving his arms to bring the whole neighbourhood as witness of the obvious
挥手 他的 武器 到 带来 这 所有的 邻里 作为 证人 的 这 明显的
[fækt] .
fact .
事实 .
他挥舞着手臂，让整个街区的人都来见证这个显而易见的事实。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [θɹʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ænd] [ˈnɪrli] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
The Chamberlain thrust at his chest and nearly threw him over .
这 管家 推力 在 他的 胸部 和 几乎 扔 他 超过 .
张伯伦猛地一推他的胸口，几乎把他推倒在地。

“ [ʃiː; ji] [dʌl] - [ˈwɪtɪd] [ˈloʊlənd] [brɔːk] ！ ” [sed] [hiː; hi] ; “ [hæv; həv][aɪ][noʊ] - [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
“ **Ye dull - witted Lowland brock !** ” **said he ;** “ **have I no ' the use of my own**
“ 叶 乏味的 - 机智的 低地 布洛克 ！ ” 说 他 ; “ 有 我 不 - 这 使用 的 我的 自己的
[aɪz] ?
eyes ?
眼睛 ?
“你这愚蠢的低地土匪！”他说，“难道我眼睛不好使吗？”

[gɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ænd; ənd] [aɪl] [slæʃ] [ji:; ji] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ji:; ji]
Give me another word but what I want and I'll slash ye smaller than ye
给 我 其他 单词 但 什么 我 想 和 患病的 削减 是的 较小的 比 是的
[ɑ:r; ər] [ɔ:'lredi] [wɪð; wɪθ][maɪ][fə'rɑ:rə] . "
are already with my Ferrara . "
是 已经 和 我的 费拉拉 . "

你再说一句话，我就用我的费拉拉刀把你砍得比现在还小。

" [oʊ] , [aɪm][noʊ] - [ðæt] [wi:] ！ " [sed] ['mʌŋɡoʊ] .
" Oh , I'm no ' that wee ! " said Mungo .
" 哦 , 我是 不 - 那 哇 ！ " 说 蒙戈 .

“哦，我可没那么小！”蒙戈说道。

" [ɪf] [ji:; ji][wɑ:d][dʒɪst][baɪd] [ku:l] — "
" If ye wad jist bide cool — "
" 如果 是的 瓦德 要点 比德 凉爽的 — "

“如果你们保持冷静——”

" - [ku:l] - [kwoʊ] - [hi:; hi] ！
" ' Cool ' quo ' he !
" - 凉爽的 - 如此 - 他 ！

“酷！’他说！

[mæn] ！
Man !
男人 ！

男人！

[aɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ˈfaɪər] .
I'm up to the neck in fire .
我是 向上 到 这 脖子 在 火 .

我已深陷火海。

[wer] [ɪz][fi:; ji] ? "
Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [wɔ:r] ['bɒɪ] ['di:snt] [læs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] - [ʊr] [oʊ] - [ðə; ði] [nɪçt] — [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪkɪd] [bed]
" Whaur ony decent lass should be at this ' oor o ' the nicht — in her naked bed
" 什么 仅 体面的 小姐 应该 是 在 这 - 门 o - 这 尼赫特 — 在 她 裸 床
.
" — "
.
" — "
.
" — "
.

“只有正经姑娘才应该在夜深人静的时候——赤身裸体地躺在床上。”

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [faʊl] - [maʊðd] [dɔ:g][oʊ] - [faɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈʌrælək] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
" Say that again , you foul - mouthed dog o ' Fife , and I'll gralloch you like a
" 说 那 再次 , 你 犯规 - 嘴巴 狗 o - 法夫郡 , 和 患病的 格拉洛克 你 喜欢 一个
[dɪr] ！
deer !
鹿 ！

“你这满嘴脏话的法夫犬，再说一遍，我就把你像鹿一样砍死！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , [hɪz; ɪz] [fers] ['tɪŋɡlɪŋ] .
" cried the Chamberlain , his face tingling .
" 哭 这 管家 , 他的 脸 刺痛感 .

“！”宫务大臣喊道，他的脸颊发麻。

" ['lɑ:] ！
" Losh !
" 洛什 ！

“Losh！

[ðə; ði][ˈbɑ:di:z] [krækt] , " [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] [bɔɪd] , [əˈstaʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈnaɪsəti] .
the body's cracked , " said Mungo Boyd , astounded at this nicety .
这 身体的 裂纹 , " 说 蒙戈 博伊德 , 震惊 在 这 友善 .

“尸体裂开了,”蒙戈·博伊德对这种精细的工艺感到惊讶。

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - [naɪt] ; [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [aɪm] [hɪr] ? "
" I was to meet her to - night ; does she know I'm here ? "
" 我 曾是 到 见面 她 到 - 夜晚 ; 做 她 知道 我是 这里 ? "

“我今晚本来要和她见面；她知道我在这里吗？”

" [aɪ] [ræpt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [maɪ'sel] - [tu:; tə][ˈmæk] - [ʃɜr] [ʃi:; ʃi][dɪd] . "
" I rapped at her door mysel ' to mak ' sure she did . "
" 我 说唱 在 她 门 我 - 到 制作 - 当然 她 做过 - "

“我亲自敲了敲她的门，以确保她真的来了。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [sed] [ʃi:; ʃi] ? "
" And what said she ? "
" 和 什么 说 她 ? "

“她说了什么？”

" [ʃi:; ʃi] - [em ˈi:][tu:; tə] [geɪ] [əˈwɑ:; -ˈwɔ:] - .
" She tauld me to gae awa ' .
" 她 - 我 到 盖伊 awa - .

“她让我离开。”

[aɪ] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:][ˈdɪdnə] - . "
I said it was you , and she said it didna maitter . "
我 说 它 曾是 你 , 和 她 说 它 没事 - . "

我说是你，她说这不重要。

" [ˈdɪdnə] - ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [ˈvɪʃəsli] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [ðə; ði]
" Didna maitter ! " repeated the Chamberlain , viciously , mimicking the
" 没事 - ! " 重复 这 管家 , 恶毒地 , 模仿 这
[ˈi:stlənd, ˈi:stlənd, ˈi:slənd, ˈi:slænd][ˈæksent] .
eastland accent .
东兰 口音 .

“Didna maitter! ” 宫务大臣恶狠狠地重复道，模仿着东部口音。

" [wʌt] [eɪlz][hɜ:r; həɹ] ? "
" What ails her ? "
" 什么 疾病 她 ? "

她怎么了？

" [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][ken] [ðæt] [best] [jɜr'sel] - .
" Ye ought to ken that best yoursel ' .
" 叶 应该 到 肯 那 最好的 你自己 - .

“你应该自己最清楚这一点。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] [dɔ:r] [æsk][hɜ:r; həɹ] , " [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] [bɔɪd] , [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə]
It was the last thing I daur ask her , " said Mungo Boyd , preparing to
它 曾是 这 最后的 事物 我 达尔 问 她 , " 说 蒙戈 博伊德 , 准备 到
[rɪˈtri:t] ,
retreat ,
撤退 ,

“这是我最后不敢问她的问题了,”蒙戈·博伊德说着，准备撤退。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prɪˈkɔ:ʃn] [wʌz; wəz][nɔ:t] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [hi:; hi][hæd; həd] [stʌnd] [hɪz; ɪz][mæn] .
but his precaution was not called for , he had stunned his man .
但 他的 预防 曾是 不是 称为 为了 , 他 有 目瞪口呆 他的 男人 .

但他的谨慎是多余的，他已经击晕了对方。

[ðə; ði] [ˈtʃɛmbərɪn] [dru:] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [koʊld][wið; wiθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [rɪˈbʌf] .
The Chamberlain drew his cloak about him , cold with a contemptuous rebuff .
这 管家 画 他的 披风 关于 他 , 寒冷的 和 一个 轻蔑的 回绝 .

侍从长裹紧斗篷，带着轻蔑的冷漠拒绝。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [pɑ:rtʃt] ; [ˈvaɪələnt][ˈɪməʊʃənz] [rɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈkʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]
His mouth parched ; violent emotions wrought in him , but he recovered in a
他的 嘴 干渴 ; 暴力 情绪 锻 在 他 , 但 他 恢复 在 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他嘴唇干裂，内心翻腾着强烈的情绪，但片刻后便恢复了过来。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪgnəˌmɪni] .
and did his best to hide his sense of ignominy .
和 做过 他的 最好的 到 隐藏 他的 感觉 的 耻辱 .

他竭力掩饰自己的耻辱感。

“ [oʊ] , [wel] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wei] , [ˈmʌŋgoʊ] . ”
“ **Oh , well ! ” said he , “ it's a woman's way , Mungo . ”**
“ 哦 , 出色地 ! ” 说 他 , “ 它是 一个 女性的 方式 , 蒙戈 . ”
“哦，好吧！”他说，“这是女人的行事方式，蒙戈。”

“ [ju:l] [ˈlaɪkli] [ken] , “ [sed] [ˈmʌŋgoʊ] ; “ [aɪv] [hæd; həd][ɛs.ɛmˈeɪ] - [troʊk] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðem; ðəm][maɪˈseɪ] - .
“ **You'll likely ken , ” said Mungo ; “ I've had sma 'troke wi ' them mysel ' .**
“ 你会 可能 肯 , ” 说 蒙戈 ; “ 我已经 有 小 - 中风 wi - 他们 我 - .
“
“

“你很可能知道，”蒙戈说，“我自己也得过一次小中风。”

“ [ˈlʌki] [mæn] !
“ **Lucky man !**
“ 幸运的 男人 !

“真是个幸运的人！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][maɪnd] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
And now that I mind right , I think it was not to - night I was to
和 现在 那 我 头脑 正确的 , 我 思考 它 曾是 不是 到 - 夜晚 我 曾是 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

现在我清醒过来了，我想我今晚并不是要来。

[ˈæftər][ɔ:l] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
after all ; I must have made a mistake .
后 全部 ; 我 必须 有 制成 一个 错误 .

毕竟，我一定是犯了错误。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈmɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ]
If you have a chance in the morn's morning you can tell her I wasted a
如果 你 有 一个 机会 在 这 - 早晨 你 能 告诉 她 我 浪费 一个
[tu:n] [ɔ:r] [tu:] [oʊ] - [ðə; ðɪ][ˈflædzəleɪ; flædzəˈlet][ɑ:n][ə; eɪ][wi:n, hwi:n][stɑ:rz] .
tune or two o ' the flageolet on a when stars .
调 或者 二 o - 这 鞭状 在 一个 当 明星 .

如果你早上有机会，你可以告诉她，我把一两首小号曲子浪费在了星星上。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][stɑ:rz] , [ˈmʌŋgoʊ] ,
It is a pleasant thing in stars , Mungo ,
它 是 一个 令人愉快的 事物 在 明星 , 蒙戈 ,

芒戈，在星空中看到美好的景象真是一件令人愉快的事。

[ðæt] [jiː; ji] [aɪ] [ken] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [wen] [jiː; ji][wɑːnt][ðəm; ðəm] !
that ye aye ken where to find them when ye want them !
那 是的 是的 肯 在哪里 到 寻找 他们 什么时候 是的 想 他们 ！

你们总知道什么时候该去哪里找它们！

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [tɒk] [tuː; tə] [hɔːrs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hoʊm] .
” He left the rock , and took to horse again , and home .
” 他 左边 这 岩石 , 和 采取 到 马 再次 , 和 家 .

他离开了岩石，再次骑马回家了。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][raɪd][hiː; hi] [ˈfɜːrvəntli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ə; eɪ] [preɪ] [ʌv; əv][æn; ən]
All through the dark ride he fervently cursed Count Victor , a prey of an
全部 通过 这 黑暗的 骑 他 热切地 被诅咒的 数数 胜利者 , 一个 猎物 的 一个
[ˌɪdɪˈɑːtrɪk] [ˈdʒeləsi] .
idiotic jealousy .
愚蠢的 妒忌 .

在整个黑暗旅程中，他都在痛恨维克多伯爵，一个愚蠢的嫉妒的牺牲品。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksːviː] — [ˌrekənsɪlɪˈeɪ(ə)n]
CHAPTER XXV — RECONCILIATION
章 25 — 和解

第二十五章——和解

[ˈmʌŋɡʊʊ] [stəd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [huːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
Mungo stood in the dark till the last beat of the horse - hoofs could be heard ,
蒙戈 站立 在 这 黑暗的 直到 这 最后的 打 的 这 马 - 蹄子 可以 是 听到 ,

蒙戈一直站在黑暗中，直到最后一声马蹄声消失。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] [dɪsˈkaːnsələt] [ænd; ənd] [pərˈplekst] .
and then went in disconsolate and perplexed .
和 然后 去 在 沮丧的 和 困惑 .

然后，他沮丧而困惑地走了进去。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][baːz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
He drew the bars as it were upon a dear friend out in the night ,
他 画 这 酒吧 作为 它 是 之上 一个 亲爱的 朋友 出去 在 这 夜晚 ,

他仿佛在夜里将一位挚友钉在了十字架上。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [ɡʊːn] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər] [duːm] [ænd; ənd] [ɪts]
and felt as there had gone the final hope for Doom and its
和 毛毡 作为 那里 有 已消失 这 最终的 希望 为了 厄运 和 它是

[ɪnˈhæbɪtənts] .
inhabitants .
居民 .

感觉末日世界及其居民的最后希望也破灭了。

” [æn; ən] [ɔːld] [dʌn] [ˈrɪkl] [oʊ] - [ə; eɪ] [pleɪs] !
” An auld done rickle o ' a place !
” 一个 老 完毕 里克尔 o - 一个 地方 ！

“一个古老而荒凉的地方！ ”

” [hiː; hi] [səˈlɪləkwɑɪz] ,
” he soliloquised ,
” 他 独白 ,

他自言自语道：

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [haɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [[oʊ] [ðə; ði] [ˈeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈnuːdɪd] [ænd; ənd]
lifting a candle high that it might show the shame of the denuded and
举重 一个 蜡烛 高的 那 它 可能 展示 这 耻辱 的 这 赤裸裸的 和

[ˈkrʌmblɪŋ] [wɔːlz] .
crumbling walls .
摇摇欲坠 墙壁 .

高举蜡烛，仿佛要昭示那光秃秃、摇摇欲坠的墙壁的耻辱。

“ [æ̃n; ə̃n] [ɔ:ld] [dʌn] ['rikl̩] : [aiv̩] [si:n] [ə; eɪ] ['betər̩] [bɑ:rn̩][aɪ] - [ðə; ði] ['loʊθiənz] ,
“ **An auld done rickle : I've seen a better barn i ' the Lothians** ,
“ 一个 老 完毕 里克尔 : 我已经 已见 一个 更好的 谷仓 我 - 这 洛锡安 ,
“一座老旧的谷仓：我在洛锡安见过比这更好的谷仓，

[æ̃nd; ə̃nd] ['fæ̃nsi] [em̩ 'i:] ['traɪ̃n] - [tu:; tə] [let̩] [ɑ:n] [ðæt̩] [its̩] [ə; eɪ] [kaɪ̃nd] [oʊ] - - - !
and fancy me tryin ' to let on that it's a kind o ' Edinbro ' !
和 想要 我 尝试 - 到 让 在 那 它是 一个 种类 o - - - !
别以为我会暗示这是爱丁堡风格！

['sɜ:rz] ! ['sɜ:rz] !
Sirs ! sirs !
先生们 ！ 先生们 ！

先生们！ 先生们！
- [ɪf] [ji:; ji] ['kæ̃nə] [hæ] [ðə; ði] ['pʌdɪ̃n] - [bi:; bi] [kən'tentɪd̩] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [bri:] , - - [aɪ]
' If ye canna hae the puddin ' be contented wi ' the bree , ' Annapla's aye
- 如果 是的 美人蕉 哈 这 布丁 - 是 满足 wi - 这 布里 , - - 是的
['seɪ̃n] - ,
sayin ' ,
说 - ,

“如果吃不到布丁，那就喝点清淡的啤酒吧，”安娜普拉总是这么说。

[bʌt; bət] [hɪr̩] [ðeəz; ðəz] ['ni:ðər̩] [bri:] [nɔ:r] ['pʌdɪ̃n] - .
but here there's neither bree nor puddin ' .
但 这里 有 两者都不 布里 也不 布丁 - .

但这里既没有布里面包也没有布丁。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt̩] [ə; eɪ] - [maɪ] [treɪzən] [ə'genst̩] [ðə; ði] ['mæ̃stər̩] [aɪ] - [ðə; ði] ['ɪ̃ntrəst̩] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['dɔ:ktər̩]
To think that a ' my treason against the master i ' the interest o ' his dochter
到 思考 那 一个 - 我的 特雷森 反对 这 掌握 我 - 这 兴趣 o - 他的 女儿

[æ̃nd; ə̃nd] [ˌhɪm'seɪ̃] - [ʃʊd; ʃəd̩] [kʌm] [tu:; tə] - - ,
and himsel ' should come to naethin ' ,
和 他自己 - 应该 来 到 - - ,

想到我为了他的女儿和他自己而背叛主人的一切行为竟然毫无意义，

[æ̃nd; ə̃nd] [ðæt̩] [sɪm] [mæk'tæ̃gɜ:t̩] [ʃʊd; ʃəd̩] [bi:; bi] [sent̩] [ə'wɑ:; -'wɔ:] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [fli:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌg] ,
and that Sim MacTaggart should be sent awa ' wi ' a flea in his lug ,
和 那 西姆 麦克塔格特 应该 是 发送 awa - wi - 一个 跳蚤 在 他的 凸耳 ,

应该把西姆·麦克塔格特扔下车，让他身上带着跳蚤。

[ə; eɪ] - [fɔ:r; fər̩][ðə; ði] - [oʊ] - [ə; eɪ] ['læ̃si] [ðæt̩] ['kæ̃nə] - ['vælju:] [ə; eɪ] [gaɪd̩] [tʃæ̃ns] [wen] [aɪ 'ti:]
a ' for the tirravee o ' a lassie that canna ' value a guid chance when it
一个 - 为了 这 - o - 一个 恋人 那 美人蕉 - 价值 一个 指南 机会 什么时候 它
[ɔfɜ:z] !
offers !
优惠 ！

a' 为了一个无法珍惜良机的姑娘的 tirravee 而感到高兴！

[aɪ] ['wʌ̃ndər̩] [wʌt̩] [eɪlz̩] [hɜ:r; hər̩] , [ɪf] [its̩] [noʊ] - [ðæt̩] [mɒ̃n] - [ʒ:rz] [teɪ̃n] [hɜ:r; hər̩] ['fæ̃nsi] !
I wonder what ails her , if it's no ' that mon - sher's ta'en her fancy !
我 想知道 什么 疾病 她 , 如果它是 不 - 那 星期一 - 雪儿的 塔恩 她 想要 ！

我想知道她到底怎么了，难道不是因为那个男人让她心动了吗！

['wɪ̃mɪ̃n] [ɑ:r; ər̩][ə; eɪ] - [laɪk̩] [wi:n̩] ;
Women are a ' like weans ;
女性 是 一个 - 喜欢 断奶 ；

女人就像小奶牛一样；

[ðeɪ] ['nevər̩] [si:] [ðə; ði] [kræk̩] [ɪn] [æ̃n; ə̃n] [ɔ:ld̩] [tɔɪ] [tɪl̩] [sʌm; sə̃m] [eɪ̃n] [ʃoʊz̩] [ðem; ðə̃m][ə; eɪ] [nu:] [eɪ̃n] .
they never see the crack in an auld toy till some ane shows them a new ane .
他们 绝不 看 这 裂缝 在 一个 老 玩具 直到 一些 一个 演出 他们 一个 新的 一个 .

他们直到别人拿出新玩具，才发现旧玩具的裂缝。

[wɪl] ！
Weel ！
威尔 ！

好！

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ] - [oʊ] - [ðə; ði] [heɪl] [ə'fer] .
as sure as death I wash my haun's o ' the hale affair .
作为 当然 作为 死亡 我 洗 我的 - o - 这 哈尔 事务 。

我发誓，我洗净了我那只脚，这事儿肯定没问题。

[ʃiːz] [dæft] ； [kliːn] [dæft] , [pjʊr] [dɪr] ！
She's daft ； clean daft , puir dear ！
她是 愚蠢 ； 干净的 愚蠢 ； 普伊 亲爱的 ！

她真是个傻瓜；彻头彻尾的傻瓜，可怜的宝贝！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kent] [wɪt] [aɪ] [ken] , [ʃiː; ʃi] [mɪft] [hæ] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] ,
If she kent whit I ken , she nicht hae some excuse ,
如果 她 肯特 白色 我 肯 ， 她 米赫特 哈 一些 原谅 ，

如果她和我认识的人一样，她或许有理由解释这一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [gaɪd] [ker] [oʊ] - [ðæt] .
but I took guid care o ' that .
但 我 采取 指南 关心 o - 那 。

但我妥善处理了这件事。

[aɪ] [duːt] [jɑːnz] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [ə; eɪ] ['veri] - [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ,
I doot yon's the end o ' a very promisin ' match , and the man ,
我 嘟特 扬的 这 结尾 o - 一个 非常 - 匹配 ， 和 这 男人 ，

我认为这是一场非常有希望的比赛的结束，而那个人，

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪnə] - [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , [hæz; həz] [hɪz; ɪz] - ['ɔːrdərz] .
though he mayna ' think it , has his merchin ' orders .
尽管 他 梅娜 - 思考 它 ， 有 他的 - 订单 。

虽然他可能不这么认为，但他已经有了商品订单。

" [ðə; ði] [briːf] [baʊ; boʊ] - [legd] ['fɪgjər] [roʊld] [ə'loːŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ɔː] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ,
" **The brief bow - legged figure rolled along the lobby , pshawing with vexation** ,
" 这 简短的 弓 - 腿 数字 滚动 沿着 这 大厅 ， pshawing 和 烦恼 ，
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
and in a little ,
和 在 一个 小的 ，

“那个矮小的、罗圈腿的身影沿着大厅滚来滚去，烦躁地哼哼唧唧，过了一会儿，

[duːm] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæs(ə)] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['desələt] .
Doom , to all appearance , was a castle dark and desolate .
厄运 ， 到 全部 外貌 ， 曾是 一个 城堡 黑暗的 和 荒凉 。

从表面上看，末日城堡是一座阴森荒凉的城堡。

[jet] [nɑːt] ['hoʊlɪ] [ə'sliːp] , [haʊ'evər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ; [fɔːr; fər] [oʊ'livɪə; ə'livɪə] , [tuː] ,
Yet not wholly asleep , however dark and silent ; for Olivia , too ,
然而 不是 完全 睡着了 ， 然而 黑暗的 和 沉默的 ； 为了 奥利维亚 ， 也 ，

然而，即便黑暗寂静，她也并未完全沉睡；对奥利维亚来说也是如此。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [huːf] ,
had heard the last of the thundering hoofs ,
有 听到 这 最后的 的 这 雷鸣 蹄子 ，

我已听见最后一声隆隆的马蹄声。

[hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] [aɪˈdiːəl]
had suffered the agony that comes from the wrench of a false ideal
 有 遭受 这 痛苦 那 来 从 这 扳手 的 一个 错误的 理想的
 [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈtʃerɪʃɪŋ] .
from the place of its long cherishing .
 从 这 地方 的 它是 长的 珍惜 .

曾遭受过那种将自己长期珍视的虚假理想从原地强行夺走所带来的痛苦。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [reɪθ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪ] ,
She came down in the morning a mere wraith of beauty ,
 她 来了 向下 在 这 早晨 一个 仅仅 幽灵 的 美丽 ,
 她清晨降临, 宛如一个绝世美人, 宛若幽灵。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪtər] , [ˈʌtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][hɑːrd] ,
as it seemed to the little servitor, shutting her lips hard ,
 作为 它 似乎 到 这 小的 仆人 , 关闭 她 嘴唇 难的 ,
 小女仆紧紧闭上嘴唇, 似乎在想:

[bʌt; bət] [ˈredi] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] .
but ready to burst into a shower .
 但 准备好 到 爆裂 进入 一个 淋浴 .
 但随时准备冲进淋浴间。

“ [gaɪd] [lɔːrd] ! ” [θɔːt] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈskænti] [ˈteɪbl] .
 “ Guid Lord ! ” thought Mungo , setting the scanty table .
 “ 指南 主 ! ” 想法 蒙戈 , 环境 这 稀少 桌子 .
 “主啊！”蒙戈一边摆放着简陋的餐桌，一边心想。

“ [ɪts] [klɪr] [ʃiːʃi][ˈhɑːznə] [stiːk] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [nɪçt] , [ænd; ənd][em ˈiː] [ˈsliːpɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [ˈpiːri]

“ It's clear she hasna steeked an e'e a ' nicht , and me sleepin ' like a peerie

“ 它是 清除 她 哈斯纳 抽烟 一个 - 一个 - 尼赫特 , 和 我 睡觉 - 喜欢 一个 皮里

.

⋮

.

“很明显，她一夜没睡，而我睡得像个婴儿一样香甜。”

[ðætʰs] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [oʊ] - ['bi:ɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [eɪdʒ] [oʊ] - [lʌv] — [ænd; ənd] [sti:l]
That's **an** **o** ' **the** **advantages** **o** ' **being** **ower** **the** **uneasy** **age** **o** ' **love** — **and** **still**
 那就是 一个 o - 这 优势 o - 存在 所有者 这 不安 年龄 o - 爱 — 和 仍然

[aɪm] [noʊ] - [ðæt] [ɔ:lɪd] .
I'm **no** ' **that** **auld** .
 我是 不 - 那 老 .

这是过了恋爱中那个不安的年纪的好处之一——而且我还没那么老。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈʃiːz] [ruːd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [deɪ] [ɔːlˈredi] .
I wonder if she's rued it the day already .
 我 想知道 如果 她是 后悔 它 这 天 已经 .

我不知道她今天是否已经后悔了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [wʊ] - [brɪˈɡɔːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ə; eɪ]
 " She smiled upon him bravely , but woe - begone , and could not check a
 " 她 微笑 之上 他 勇敢地 , 但 悲哀 - 走开 , 和 可以 不是 查看 一个
 ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
quivering lip ,
 颤抖 唇 ,

她强颜欢笑地看着他，但悲伤却无法抑制颤抖的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɛ'seɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːŋ] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][noʊ][bæd] ['priːtens] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kæst]
and then she essayed at a song hummed with no bad pretence as she cast
和 然后 她 尝试 在 一个 歌曲 哼唱 和 不 坏的 虚伪 作为 她 投掷
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] [koʊst] ,
from the window a glance along the wintry coast ,
从 这 窗户 一个 瞥一眼 沿着 这 冬季 海岸 ,
然后她哼着歌, 语气真诚, 没有丝毫恶意, 同时她从窗户向冬日的海岸线望去。

[ðæt] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪts][ʼæspekt] [ðoʊ] ['hɑːrts] [broʊk] .
that never changed its aspect though hearts broke .
那 绝不 已更改 它是 方面 尽管 心 打破 .
即使心碎, 它的样子也从未改变。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [hæd; həd][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['melədi] [ʌv; əv] [sɪmz]
But , as ill - luck had it , the air was the unfinished melody of Sim's
但 , 作为 患病的 - 运气 有 它 , 这 空气 曾是 这 未完成 旋律 的 模拟人生
[brɪwɪtʃɪŋ] ['flædʒəleɪ; flædʒə'let] .
bewitching flageolet .
迷人的 鞭状 .
但不幸的是, 空气中弥漫着西姆那迷人的短笛未完成的旋律。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [aɪ 'tiː] [er] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][baːr][ɔːr] [tuː] ,
She stopped it ere she had gone farther than a bar or two ,
她 停止 它 埃雷 她 有 已消失 更远 比 一个 酒吧 或者 二 ,
她还没走多远就停了下来, 最多也就一两杯酒的时间。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ʼmʌŋɡoʊ] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .
and turned to find Mungo irresolute and disturbed .
和 转向 到 寻找 蒙戈 徊 和 不安 .
转身一看, 发现蒙戈犹豫不决, 心神不宁。

“ [hiː; hi] - [ə'wɑː; -'wɔː] - — ” [brɪ'ɡæŋ][ðə; ði][ʼlɪt(ə)][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ He ga'ed awa ' — ” began the little man , with the whisper of the
“ 他 - awa - — ” 开始 这 小的 男人 , 和 这 耳语的 这
[kən'spɪrətər] .
conspirator .
同谋 .

“他走了——”矮个子男人用阴谋者的低语开始了。

“ [ʼmʌŋɡoʊ] !
“ Mungo !
“ 蒙戈 !
“蒙戈!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ she cried , “ you will not say a word of it .
“ 她 哭 , “ 你 将要 不是 说 一个 单词 的 它 :
她哭着说: “你一个字也不能说。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [baɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər][naːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
It is all bye with me , and what for not with you ?
它 是 全部 再见 和 我 , 和 什么 为了 不是 和 你 ?
对我来说一切都结束了, 对你来说又有什么意义呢?

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
I command you to say no more about it , do you hear ?
我 命令 你 到 说 不 更多的 关于 它 , 做 你 听到 ?
我命令你不许再谈论这件事, 听到了吗?

“ [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fʊt] [bi:t] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪmˈpiəriəsnəs] [ˈɔ:lmoʊst][ˈkɑ:mɪk(ə)l][frʌm; frəm][wʌn]
” **And her foot beat with an imperiousness almost comical from one**
” 和 她 脚 打 和 一个 专横跋扈 几乎 滑稽 从 一
[wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈkaʊntənəns] .
with such a broken countenance .
和 这样的 一个 破碎的 面容 .
“而她那张破碎的脸庞却带着一种近乎滑稽的傲慢，她的脚步声也显得格外有力。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] [droʊl] [θɪŋ] — ”
” **It's a gey droll thing —** ”
” 它是 一个 盖伊 滑稽 事物 — ”
“这是件很滑稽的事——”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] [hɑ:rd] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
” **It's a gey hard thing , that is what it is ,** ” **she interrupted him** ,
” 它是 一个 盖伊 难的 事物 , 那 是 什么 它 是 , ” 她 中断 他 ,
“这的确是一件非常困难的事情,”她打断了他的话。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
” **that you will not do what I tell you** ,
” 那 你 将要 不是 做 什么 我 告诉 你 ,
“你们不会听从我的话，

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈreliʃ] [tu:; tə] [hɪr] ,
and say nothing of what I have no relish to hear ,
和 说 没有什么 的 什么 我 有 不 尽情享受 到 听到 ,
更别提那些我根本不想听的话了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [blæk] [feɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and must have black shame to think of .
和 必须 有 黑色的 耻辱 到 思考 的 .
并且一定感到羞耻。

[mʌst; məst][aɪ][goʊ][ˈoʊvər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] ?
Must I go over all that I have said to you already ?
必须 我 去 超过 全部 那 我 有 说 到 你 已经 ?
难道我还要把我之前跟你说过的话再重复一遍吗?

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmʌŋgoʊ] ; [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] ?
It is finished , Mungo ; are you listening ?
它 是 完成的 , 蒙戈 ; 是 你 聆听 ?
事情结束了，蒙戈；你在听吗?

[dɪd][hi:; hi] — [dɪd][hi:; hi] — [lʊkt] [vekst] ?
Did he — did he — looked vexed ?
做过 他 — 做过 他 — 看起来 烦恼 ?
他——他——看起来很恼火吗?

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ]
But it does not matter , it is finished , and I have been a very foolish
但 它 做 不是 事情 , 它 是 完成的 , 和 我 有 到过 一个 非常 愚蠢
[gɜ:rl] . ”
girl : ”
女孩 : ”

但这一切都无所谓了，事情已经结束了，我真是个傻姑娘。
“ [bʌt; bət] [ðæt] - [prɪˈvent] [em ˈi:] [ˈtelɪn] - [ji:; jɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pjɔɹ] [ˈmænz][əˈwa:; -ˈwo:] - [kli:n] [dʒaɪt] .
” **But that needna ' prevent me tellin ' ye that the puir man's awa ' clean gyte** .
” 但 那 需要 - 防止 我 告诉 - 是的 那 这 普伊 男人的 awa - 干净的 盖特 .
“但这并不能阻止我告诉你，那个可怜的人已经彻底完蛋了。”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æn; ən] [ɪmˈplækəbl̩] [feɪs] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ˈwaɪnɪŋ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] — “ [əˈwɑː, -ˈwɔː] - ,
” **he cried , an implacable face against their whining protestations — “ Awa** ‘ ,
” 他 哭 , 一个 冷酷无情 脸 反对 他们的 抱怨 抗议 — “ 阿瓦 - ,
[ɔːr] [aɪ] [ˈiː, ^i] [jiː; ji] [ðə; ði] - !
or I'll gie ye the gairde !
或者患病的 gie 是的 这 - !

“他大声喊道，对他们的哀怨抗议毫不妥协——“滚开，否则我就给你们开枪！”

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] - ,
If I was my uncle Erchie ,
如果 我 曾是 我的 叔叔 - ,
如果我是我叔叔埃尔奇，
[aɪ] [wɑːd] [pɪt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈɑːdʒi - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [heɪ] [freɪ] [ə; eɪ] [ɡʌn] !
I wad pit an end to your argy - bargying wi ' hail frae a gun !
我 瓦德 坑 一个 结尾 到 你的 阿根廷 - - wi - 冰雹 弗雷 一个 枪 !
我真想用枪来结束你们的争吵！

” [bʌt; bət] [tuː; tə] - [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , “ [pjʊr] - ,
” **But to Annapla it was , “ Puir deevils ,**
” 但 到 - 它 曾是 , “ 普伊 - ,
但对安纳普拉来说，却是“可怜的魔鬼”，

[ɪts] [geɪ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈiː, ^i] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈhɒn] - [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [es eɪ ˈiː] [juːst]
it's gey hard to gie them the back o ' the haun ' and them sae used
它是 盖伊 难的 到 gie 他们 这 后退 o - 这 豪恩 - 和 他们 sae 用过的
[tuː; tə] [rʌf] [taɪmz] [ɪn] [duːm] .
to rougher times in Doom .
到 粗糙 时代 在 厄运 .
很难让他们回到过去，他们也习惯了《毁灭战士》中更艰难的时期。

[ˈhwʌtəl] [ðeɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [juː ˈes] ?
What'll they think o ' us ?
什么会 他们 思考 o - 我们 ?
他们会怎么看待我们？

[ɪts] [sɪk] [ə; eɪ] [duːn] - [kʌm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mɔːn] [biː; bi] - - [ˈsiːɪn] - - [lɔːst] [hɜːr; hər]
It's sic a doon - come , but we maun be hainin ' seein ' Leevie's lost her
它是 原文如此 一个 杜恩 - 来 , 但 我们 毛恩 是 - - 看到 - - 丢失的 她
[dʒoʊ] ,
jo ,
乔 ,
真是糟糕透了，但我们不得不承认，Leevie 丢了工作。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈɪðə] [wei] [klɪr] [ˌoʊ, oʊˈtiː] [oʊ] - [ðə; ði] [bɪt] .
and no ither way clear oot o ' the bit .
和 不 另一个 方式 清除 oot o - 这 少量 .
而且没有其他办法能彻底摆脱困境。

[aɪm] [ˈsiːɪn] - [ə; eɪ] [tuːm] [ˈ^əːnl̩] [ænd; ənd] [dʌn] [biːf] [hɪr] [læŋ] [əˈfɔːr] [nekst] [ˈmɑːtɪnməs] .
I'm seein ' a toom girnel and done beef here lang afore next Martinmas .
我是 看到 - 一个 汤姆 腰果 和 完毕 牛肉 这里 语言 之前 下一个 圣马丁节 .
我在这里看到了一个火鸡女孩，而且在下一个马丁圣诞节之前很久就吃到了牛肉。

” [ðiːz] [pleɪnts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈblɪsfəli] [bɪˈjɑːnd] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈɪmpɔːrt]
” **These plaints were to a woman blissfully beyond comprehending the full import**
” 这些 投诉 是 到 一个 女士 幸福地 超过 理解 这 满的 进口
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ‘ ,
的 他们 - ,
“这些抱怨对于一个幸福美满、完全无法理解其全部含义的女人来说，简直难以接受。”

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] - ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɡɪft] ,
for so much was Annapla taken up with her Gift ,
为了 所以 很多 曾是 - 已采取 向上 和 她 礼物 ;
安娜普拉全身心投入到她的天赋之中，

[soʊ] ['mɪsti] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ðə; ði] ['reɪlmz] [ʌv; əv]['geɪlɪk] [dri:m] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
so misty and remote the realms of Gaelic dream wherein she moved ,
所以 蒙蒙 和 偏僻的 这 领域 的 盖尔语 梦 其中 她 已搬 ,
她所处的盖尔梦境领域，是如此迷雾缭绕、遥远遥远。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['loʊlənd] ['ɑːdɪtɪz] [pɜːrtər'beɪʃn] [wʌz; wəz] [br'niːθ] [hɜːr; həɹ] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
that the little Lowland oddity's perturbation was beneath her serious attention .
那 这 小的 低地 怪异的 扰动 曾是 下面 她 严肃的 注意力 .
她觉得这个来自低地的小怪人的不安不值得她认真对待。

[oʊ'liːviə; ə'liːviə][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [pər'hæps][ðə; ði] ['bɪtɜːst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] .
Olivia had that day perhaps the bitterest of her life .
奥利维亚 有 那 天 也许 这 最苦涩的 的 她 生活 .
那一天，或许是奥利维亚一生中最痛苦的一天。

[wɪð; wɪθ] [ʌv] [aʊt'saɪd] — ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['fluːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊər] ,
With love outside — calling in the evening and fluting in the bower ,
和 爱 外部 — 呼叫 在 这 晚上 和 凹槽 在 这 凉亭 ,
屋外传来爱的呼唤——傍晚时分传来呼喊，凉亭里传来笛声，

[ænd; ənd]['evər] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]) ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['ɪmɪdʒ] ['iːv(ə)n] [wen] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt]
and ever (as she thought) occupied with her image even when farther apart
和 曾经 (作为 她 想法) 占领 和 她 图像 甚至 什么时候 更远 除
— [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbi] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hoʊm] .
— she had little fault to find with the shabby interior of her home .
— 她 有 小的 过错 到 寻找 和 这 破旧 内部的 的 她 家 .
她自认为总是很在意自己的形象，即使远隔千里也如此——所以她对自己家破旧的内部装潢几乎没有什么不满。

[naʊ] [ðæt] [ʌv] [wʌz; wəz][lɔːst] , [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] ,
Now that love was lost , she sat with her father ,
现在 那 爱 曾是 丢失的 , 她 卫星 和 她 父亲 ,
爱情逝去后，她和父亲坐在一起。

[ə'prest] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] .
oppressed and cold as it had been a vault .
受压迫者 和 寒冷的 作为 它 有 到过 一个 金库 .
像个地窖一样，阴冷压抑。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [priːɑːkju'peɪʃn] [hiː; hi][kəd; kəd][nɔːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðæt]
Even in his preoccupation he could not fail to see how ill she seemed that
甚至 在 他的 专注 他 可以 不是 失败 到 看 如何 患病的 她 似乎 那
['mɔːrnɪŋ] :
morning :
早晨 :

即使他当时心事重重，也无法忽视她那天早上看起来病得很重：

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [bɜːrtʃ] ['strɪkən] [baɪ]
it appeared to him that she had the look of a mountain birch stricken by
它 出现 到 他 那 她 有 这 看 的 一个 山 桦木 受打击的 经过
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['wɪntri] ['weðər] .
the first of wintry weather .
这 第一的 的 冬季 天气 .
在他看来，她就像一棵被初冬寒风侵袭的山桦树。

“ [maɪ] [daɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['æbsənt]
“ **My dear , ” he said , with a tenderness that had been some time absent**
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 和 一个 压痛 那 有 到过 一些 时间 缺席的
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [rɪ'leɪʒnz] ,
from their relations ,
从 他们的 关系 ,

“亲爱的,”他说道, 语气中带着他们之间久违的温柔。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [eɪ] .
“ **you must be taking a change of air .**
“ 你 必须 是 采取 一个 改变 的 空气 .

你一定是出去透透气了。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['perənt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [niːd] [aɪ 'tiː] .
I'm a poor parent not to have seen before how much you need it .
我是 一个 贫穷的 父母 不是 到 有 已见 前 如何 很多 你 需要 它 .

我真是个不称职的家长, 竟然之前没看出你有多需要它。

“ [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [wʌt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **He hastened to correct what he fancied from her face was a**
“ 他 加快 到 正确的 什么 他 幻想 从 她 脸 曾是 一个
[mɪsəprɪ'henʃ(ə)n] .
misapprehension .
误解 .

“他赶紧纠正她脸上他认为的误解。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [red] [tʃiːks] , [maɪ] [daɪ] , [bɪ'liːv] [em 'iː] ;
“ **I am speaking for your red cheeks , my dear , believe me ;**
“ 我 是 请讲 为了 你的 红色的 脸颊 , 我的 亲爱的 , 相信 我 ;

“亲爱的, 我这是在替你红扑扑的脸颊说话, 相信我;

[aɪm] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] . “
I'm wae to see you like that . ”
我是 wae 到 看 你 喜欢 那 . ”

看到你这样我很难过。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['faːðər] , ” [sed] [oʊ'liːviə; ə'liːviə][ɪn] [mʌtʃ] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ **I will do whatever you wish , father , ” said Olivia in much agitation .**
“ 我 将要 做 任何 你 希望 , 父亲 , ” 说 奥利维亚 在 很多 搅动 .

“父亲, 您吩咐我做什么我都愿意!”奥利维娅激动地说。

[kəʊ'ɜːst] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['aɪərŋ] , [kəʊkst] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kleɪ] .
Coerced she was iron , coaxed she was clay .
胁迫 她 曾是 铁 , 哄骗 她 曾是 黏土 .

强迫她如铁, 哄骗她如泥。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['faːðər] ;
“ **I have not been a very good daughter to you , father ;**
“ 我 有 不是 到过 一个 非常 好的 女儿 到 你 , 父亲 ;

“父亲, 我没有尽到做您好女儿的责任;

[ʔæftər] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['traɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] .
after this I will be trying to be better .
后 这 我 将要 是 尝试 到 是 更好的 .

此后我会努力做得更好。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət] [ðɪs] [kəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel] :
“ **His face reddened ; his heart beat at this capitulation of his rebel ;**
“ 他的 脸 发红 ; 他的 心 打 在 这 投降 的 他的 反叛 :

“他的脸涨得通红; 他的心怦怦直跳, 因为他的叛军投降了:

[hi:; hi][rʊʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [æn; ən] [ɑ:d] [dɪˈspleɪ]
he rose from his chair and took her into his arms — an odd display
他 玫瑰 从 他的 椅子 和 采取 她 进入 他的 武器 — 一个 奇怪的 展示
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][soʊ] [bɔ:n] [stoʊn] - [kʊld][bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
for a man so long stone - cold but to his dreams .
为了 一个 男人 所以 长的 石头 - 寒冷的 但 到 他的 梦境 .

他从椅子上站起来，把她搂在怀里——对于一个长期以来对梦想冷若冰霜的人来说，这是一种奇怪的举动。

“ [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **My dear , my dear ! ” said he ,**
“ 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! ” 说 他 ,

“我的宝贝，我的宝贝！”他说道。

“ [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [ˈdi:teɪl] [ðæt] [ni:d] [ˈnevər] [əˈgen] [bi:; bi] [neɪmd] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] [tu:] ,
“ **but in one detail that need never again be named between us two ,**
“ 但 在 一 细节 那 需要 绝不 再次 是 命名 之间 我们 二 ,

但有一个细节，我们两人之间永远不必再提及，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd] , [gɑ:d] [noʊz] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpætərn]
you have been the best of girls , and , God knows , I am not the pattern
你 有 到过 这 最好的 的 女孩们 , 和 , 上帝 知道 , 我 是 不是 这 图案
[ˈperənt] !
parent !
父母 !

你一直是我见过最棒的女孩，而且，上帝作证，我不是那种循规蹈矩的家长！

“ [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **Her arm went round his neck , and she wept on his breast .**
“ 她 手臂 去 圆形的 他的 脖子 , 和 她 哭泣 在 他的 胸部 .

她用手臂环住他的脖子，伏在他的胸膛上哭泣。

“ [ˈsaʊər][ænd; ənd][ˈdaʊər] — ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Sour and dour — ” said he .**
“ 酸的 和 阴沉 — ” 说 他 .

“酸涩又阴沉——”他说。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ænd; ənd] [pʊr] [tu:; tə] [ˈpenjəri] . ”
“ **And poor to penury . ”**
“ 和 贫穷的 到 贫困 . ”

“从贫穷到赤贫。”

“ [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [tʃaɪld] .
“ **All the more need for a loving child .**
“ 全部 这 更多的 需要 为了 一个 爱 孩子 .

“因此，我们更需要一个充满爱的孩子。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:ˈes] .
There are only the two of us .
那里 是 仅有的 这 二 的 我们 .

只有我们两个人。

“ [hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [ˈɑːrmz] - [lɛŋkθ; lɛŋθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪstfəli] [ɪn] [ðə; ði] [wet]
“ He held her at arm's - length and looked at her wistfully in the wet
“ 他 握住 她 在 武器 - 长度 和 看起来 在 她 怅然地 在 这 湿的
[wɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [krɪˈstiːnə] [ðer; ðəɹ] .
wan face and saw his wife Christina there .
万 脸 和 锯 他的 妻子 克里斯蒂娜 那里 .
他与她保持着手臂的距离，怅然地望着她湿漉漉、面色苍白的脸，仿佛看到了自己的妻子克里斯蒂娜。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
“ By heaven !
“ 经过 天堂 !
“我的天哪!

“ [hiː; hi] [θɔːt] , “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hʌnt] [hɜːr; həɹ] . “
“ he thought , “ it is no wonder that this man should hunt her . ”
“ 他 想法 , “ 它 是 不 想知道 那 这 男人 应该 打猎 她 . ”
他心想：“难怪这个人会追捕她。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˈhæpi] [ðɪs] [deɪ] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [æt; ət] [liːst] [hæf]
“ You have made me happy this day , Olivia , “ said he ; “ at least half
“ 你 有 制成 我 快乐的 这 天 , 奥利维亚 , “ 说 他 ; “ 在 至少 一半
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .
“奥利维亚，你今天让我很开心，”他说；“至少让我开心了一半。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [ˈmen(ə)n] [wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [kwɑɪt] [ˈkɑːntent] . “
I dare not mention what more was needed to make me quite content . ”
我 敢 不是 提到 什么 更多的 曾是 需要 到 制作 我 相当 内容 . ”
我不敢说还需要什么才能让我完全满足。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ You need not , “ said she .
“ 你 需要 不是 , “ 说 她 .
“你不必这样，”她说。

“ [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] — [ɪz] [ˈoʊvər] [tuː] .
“ I know , and that — and that — is over too .
“ 我 知道 , 和 那 — 和 那 — 是 超过 也 .
“我知道，而且——而且——那件事也已经过去了。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [dʒʌst] [jʊɹ; jər] [oʊn] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] . “
I am just your own Olivia . ”
我 是 只是 你的 自己的 奥利维亚 . ”
我只是你自己的奥利维亚。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !
“什么!

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪˈleɪt] ; “ [noʊ] [mɔːr] ? “
“ he cried elate ; “ no more ? “
“ 他 哭 欣喜 ; “ 不 更多的 ? “
他欣喜若狂地喊道：“没有了吗? ”

“ [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ɔːli] . “
“ No more at all . ”
“ 不 更多的 在 全部 . ”
“不再有更多了。”

“ [naʊ] [preɪz] [gɑ:d] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Now praise God !** ” **said he** .
“ 现在 称赞 上帝 ! ” 说 他 :

“赞美上帝!”他说。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv] ['kredit] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ;
“ **I have been robbed of Credit and estate , and even of my name ;**
“ 我 有 到过 被抢劫 的 信用 和 财产 , 和 甚至 的 我的 姓名 ;
“我的信用、财产,甚至连我的名字都被剥夺了;

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['fəʊli] [dʌn] [baɪ] , [ænd; ənd] [blæk] [ə'frʌnt] [brɔ:t] [ɑ:n]
I have seen king and country foully done by , and black affront brought on
我 有 已见 国王 和 国家 肮脏的 完毕 经过 , 和 黑色的 冒犯 带来 在
[ʼaʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] ,
our people ,
我们的 人们 ,
我亲眼目睹国王和国家遭受不公对待, 我们的人民遭受耻辱侮辱。

[ænd; ənd] [staɪl] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [left] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .
and still there's something left to live for .
和 仍然 有 某物 左边 到 居住 为了 :
但依然有值得活下去的理由。

“ [tʼæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] — [ðə; ði] ['du:ks] [bɔ:ɪ]
“ **CHAPTER XXVI — THE DUKE'S BALL**
“ 章 26 — 这 公爵的 球
第二十六章——公爵的舞会

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [kaʊnt] ['vɪktər] [tʼjeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['skwɑ:lɪd][laɪf][ʌv; əv]
For some days Count Victor chafed at the dull and somewhat squalid life of
为了 一些 天 数数 胜利者 擦伤 在 这 乏味的 和 有些 肮脏的 生活 的
[ðə; ði] [ɪn] .
the inn .
这 客栈 :

维克多伯爵有好几天都对旅店里单调乏味、略显肮脏的生活感到厌烦。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['kəʊldli] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ; [ðə; ði]['flædzəleɪ; flædzə'let] ['saʊndɪd] [noʊ]
He found himself regarded coldly among strangers ; the flageolet sounded no
他 成立 他自己 认为 冷冷地 之中 陌生人 ; 这 鞭状 听起来 不
[lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑ:rlər] ;
longer in the private parlour ;
更长 在 这 私人的 客厅 ;
他发现自己在陌生人中受到冷遇; 私人客厅里不再响起小笛声;

[ðə; ði] [tʼʃeɪmbərɪn] [steɪd] [ə'weɪ] .
the Chamberlain stayed away .
这 管家 入住 离开 :

张伯伦没有到场。

[ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd] [si:md] [ɪl] [tu:; tə][faɪnd][frʌm; frəm] [du:m] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
And if Drimdarroch had seemed ill to find from Doom , he was
和 如果 - 有 似乎 患病的 到 寻找 从 厄运 , 他 曾是
[æbsə'lu:tli] [ɪndɪs'kʌvərəbl] [hɪr] .
absolutely indiscoverable here .
绝对地 无法发现的 这里 :
如果说在《毁灭战士》中, 德林达罗克似乎很难找到, 那么在这里, 他简直是完全无法找到。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['i:gərnəs] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌðər] [ə'ferz] [wʊd] [fɔ:r; fər]
Perhaps there was less eagerness in the search because other affairs would for
也许 那里 曾是 较少的 渴望 在 这 搜索 因为 其他 事务 会 为了
[ˈevər] [ɪn'tru:d] — [nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] ([ðæt] [naʊ] ,
ever intrude — not the Cause (that now ,
曾经 侵入 — 不是 这 原因 (那 现在 ,
或许是因为其他事务总会不断干扰，而不是事业本身（如今，

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi] ['sʌmhəʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɔ:ɾɪbʌnd] ; [lɪt(ə)] ['wʌndər] ['æftər] [eɪt] ['jɪrz] -
to tell the truth , he somehow regarded moribund ; little wonder after eight years !
到 告诉 这 真相 , 他 不知何故 认为 垂死 ; 小的 想知道 后 八 年 -
[ɪn'ækʃn] !
inaction !
不作为 !
说实话，他看起来有点奄奄一息；难怪他八年来一直无所作为！

) [nɔ:r][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [hoʊm] - [θɔ:ts] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][raɪd] [θru:] ['skɑ:tlənd] ['melənka:li] ,
) **nor the poignant home - thoughts that made his ride through Scotland melancholy ,**
) 也不 这 令人心酸的 家 - 想法 那 制成 他的 骑 通过 苏格兰 忧郁 ,
[bʌt; bət] [ə'ferz] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] ,
but affairs more recent ,
但 事务 更多的 最近的 ,
既没有让他在苏格兰之旅中感到忧郁的那些令人心酸的乡愁，也没有最近发生的事情。

[ænd; ənd][oʊ'lɪvi:əz] [aɪz] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
and Olivia's eyes possessed him .
和 奥利维亚的 眼睛 拥有 他 .
奥利维亚的眼神让他着迷。

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] [snəʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['koʊldəz] , [tu:] ,
A morning had come of terrific snow , and made all the colder , too ,
一个 早晨 有 来 的 了不起 雪 , 和 制成 全部 这 更冷 , 也 ,
清晨下了一场大雪，天气也变得更加寒冷。

[hɪz; ɪz]['soʊdʒz:rɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] - [em oʊ 'ɑ:r] .
his sojourn in the country of MacCailen Mor .
他的 旅居 在 这 国家 的 - 莫尔 .
他在麦凯伦·莫尔国的旅居生活。

[naʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['maʊntnz] [waɪt] [ænd; ənd][fa:r] , ['fæntəm] ['væliz] [gʌlprɪŋ] ['tʃɪli] ['waɪndz]
Now he looked upon mountains white and far , phantom valleys gulping chilly winds
现在 他 看起来 之上 山脉 白色的 和 远的 , 幻影 山谷 吞咽 寒冷 风
,
.
,
现在他眺望远处白雪皑皑的群山，以及吞噬着寒风的幽幽山谷。

[ðə; ði] [si:] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [fə'mɪliər] ['æspekt] , [jet] [aɪ 'ti:] , [tu:] ,
the sea alone with some of its familiar aspect , yet it , too ,
这 海 独自的 和 一些 的 它是 熟悉的 方面 , 然而 它 , 也 ,
大海独自一人，带着它熟悉的某些面貌，然而，它本身，

['ledn] [tu:; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [heɪz] [br'twi:n] [ðə; ði]
leaden to eye and heart as it lay in a perpetual haze between the
铅灰色 到 眼睛 和 心 作为 它 躺 在 一个 永久 阴霾 之间 这
[ˈhedlənd,'hedlənd][ænd; ənd]['leɪzɪli] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [beɪz] .
headlands and lazily rose and fell in the bays .
海岬 和 懒洋洋 玫瑰 和 跌倒 在 这 海湾 .
笼罩在岬角之间永恒的薄雾中，海湾里波光粼粼，令人眼花缭乱，心头沉重。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] .
The night of the ball was to him like a reprieve .
这 夜晚 的 这 球 曾是 到 他 喜欢 一个 缓刑 .
舞会之夜对他来说就像是一次喘息的机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʊdi] [di:ps] [bɪ'loʊ] - [ðə; ði]['kæs(ə)l] [gli:md]
From the darkness of those woody deeps below Dunchuach the castle gleamed
从 这 黑暗 的 那些 木质的 深水 以下 - 这 城堡 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][fairz] ,
with fires ,
和 火灾 ,
在邓丘阿赫下方幽暗的树林深处，城堡的火焰闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['welkəm] [ɪ'lju:mind] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and a Highland welcome illumined the greater part of the avenue from the
和 一个 高地 欢迎 照明 这 更大的 部分 的 这 大街 从 这
[taʊn] [wɪð; wɪθ] [f'læmbəʊz] ,
town with flambeaux ,
镇 和 火炬 ,
高地人的欢迎仪式用火炬照亮了从镇上延伸过来的大道的大部分路段。

[ɪn] [hu:z] ['reɪdiəns] [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] , [ðə; ði][hju:dʒ] [bi:tʃɪz] , [ðə; ði]['wæksn] ['ʃrʌbəri] [raʊnd] [ðə; ði]
in whose radiance the black pines , the huge beeches , the waxen shrubbery round the
在 谁 辐射 这 黑色的 松树 , 这 巨大的 山毛榉 , 这 蜡质 灌木 圆形的 这
[lɔ:nz] [ɔ:l] ['ʃraʊdɪd] ,
lawns all shrouded ,
草坪 全部 被遮蔽的 ,
黑松、巨大的山毛榉、草坪周围光亮的灌木丛都被笼罩在它的光芒之中。

[si:md] [tu:; tə] [kri:p] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd]
seemed to creep closer round the edifice to hear the sounds of revelry and
似乎 到 潜行者 更近 圆形的 这 大厦 到 听到 这 声音 的 狂欢 和
[lɜ:rn] [wʌt] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði][hju:mən][wɜ:rld] [wen] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['waɪndz][ɑ:r; ər] [sti:l] [ænd; ənd][ðə; ði]
learn what charms the human world when the melodious winds are still and the
学习 什么 魅力 这 人类 世界 什么时候 这 悦耳动听 风 是 仍然 和 这
[weðər] [ɪz][koʊld] ,
weather is cold ,
天气 是 寒冷的 ,
它们似乎悄悄地靠近这座建筑，想要聆听欢庆的声音，了解在和煦的微风停止、天气寒冷的时候，是什么让人类世界如此着迷。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [pʊr] ['θɪkɪt] [mʌst; məst] ['ʃɪvər] [ɪn] [ə'pɔ:ɪŋ] ['dɑ:rknəs] .
and out of doors poor thickets must shiver in appalling darkness .
和 出去 的 门 贫穷的 灌木丛 必须 颤抖 在 令人震惊 黑暗 .
户外，可怜的灌木丛只能在可怕的黑暗中瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [met] [kaʊnt] ['vɪktər] [æt; ət][ðə; ði] ['θre'hoʊld] ; ['dresɪz] [wɜ:r; wər] ['rʌslɪŋ] ,
A gush of music met Count Victor at the threshold ; dresses were rustling ,
一个 喷 的 音乐 遇见 数数 胜利者 在 这 临界点 ; 连衣裙 是 沙沙声 ,
维克多伯爵刚走到门口，就听到一阵音乐声；裙子也随之沙沙作响。

[ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [wɔ:rmθ] [said] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒi:niəl] .
a caressing warmth sighed round him , and his host was very genial .
一个 爱抚 温暖 叹了口气 圆形的 他 , 和 他的 主持人 曾是 非常 和蔼可亲 .
他周围弥漫着温暖舒适的气息，主人也十分热情好客。

“ [em] . - , ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn] [frentʃ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] ;
“ M . Montaignon , ” said his Grace in French , “ you will pardon our short notice ;
“ M . - , ” 说 他的 优雅 在 法语 , “ 你 将要 赦免 我们的 短的 注意 ;
[maɪ] [gʊd] [frend] ,
my good friend ,
我的 好的 朋友 ,

“蒙田隆先生,”阁下用法语说道,“请原谅我们通知得如此仓促;我的好朋友,

[em] . - , [maɪ] [dɪr] ; [maɪ] [waɪf] , [em] . - — “
M . Montaignon , my dear ; my wife , M . Montaignon — “
M . - , 我的 亲爱的 ; 我的 妻子 , M . - — “

蒙田先生,我亲爱的;我的妻子,蒙田先生——”

“ [bʌt; bət] [em] . - [ˈmɪrli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnz] , [maɪ] [lɔːrd] , “ [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
“ But M . Montaignon merely in the inns , my lord , ” corrected the Frenchman ,
“ 但 M . - 仅仅 在 这 旅馆 , 我的 主 , ” 已更正 这 法国人 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“但是蒙田隆先生只是在客栈里,大人,”法国人笑着纠正道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːsprɪˈtæləti] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [nɑːm]
“ I should be the last to accept the honour of your hospitality under a nom
“ 我 应该 是 这 最后的 到 接受 这 荣誉 的 你的 热情好客 在下面 一个 诺姆
[diː] [ˈɡer] .
de guerre .
德 战争 .

“我绝不会以化名接受你们的款待。”

“ [ðə; ði] [duːk] [boʊd] .
“ The Duke bowed .
“ 这 公爵 鞠躬 .

公爵鞠了一躬。

“ [em] . [lə] [ˈkʊŋt] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [biː; bi] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈkændɪd] [æz; əz] [jɔːrˈself] ,
“ M . le Comte , ” he said , “ to be quite as candid as yourself ,
“ M . 勒 孔特 , ” 他 说 , “ 到 是 相当 作为 坦率 作为 你自己 ,
“勒孔特先生,”他说,“请您像您一样坦诚。”

[aɪ] [pɪrst] [jʊr; jər] [ɪnˈkɑːɡˈniːtoʊ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
I pierced your incognito even in the dark .
我 穿孔 你的 隐姓埋名 甚至 在 这 黑暗的 .

即使在黑暗中,我也识破了你的伪装。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
My dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

亲爱的先生,

[ə; eɪ] [skɑːts] [ˈtrævələr] [neɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærən] [heɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði]
a Scots traveller named for the time being the Baron Hay once had the
一个 苏格兰人 游客 命名 为了 这 时间 存在 这 男爵 干草 一次 有 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [kəʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ˈpærɪs] [ænd; ænd]
privilege of sharing a glass coach with your uncle between Paris and
特权 的 分享 一个 玻璃 教练 和 你的 叔叔 之间 巴黎 和
[ˈdʌŋkəːk; dʌŋˈk-] ;
Dunkerque ;
敦刻尔克 ;

一位当时被称为海伊男爵的苏格兰旅行者曾有幸与你的叔叔共乘一辆玻璃车厢,从巴黎前往敦刻尔克;

- [tɪz][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ][ðæt][wɪl][ki:p] .
- **'tis a story that will keep** .
- 的 一个 故事 那 将要 保持 ；

这是一个值得铭记的故事。

[ˈmi:nwaɪl][,æz; əz][aɪ][seɪ][em] - [wɪl][ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði][ˈʃɔːrtnəs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnəʊtɪs] ;
Meanwhile , as I say , M . Montaignon will pardon the shortness of our notice ;
同时 ， 作为 我 说 ， M . 将要 赦免 这 短促 的 我们的 注意 ；

与此同时，正如我所说，蒙田隆先生会原谅我们通知的时间较短；

[ɪn][ðɪːz][waɪldz][wʌnz][ˈdænsɪŋ][ˈjuːz][ɑːr; ər][ˈpriːʒəmd][tuː; tə][biː; bi][ˈevər][ˈerɪŋ][æ; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
in these wilds one's dancing shoes are presumed to be ever airing at the fire .
在 这些 荒野 一个人的 跳舞 鞋 是 假定 到 是 曾经 播出 在 这 火 ；

在这片荒野中，人们认为舞鞋应该时刻在篝火旁晾晒。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kənˈsɪdər][ðɪːz][dɔːz][æz; əz][ˈoʊpən][æz; əz][ðə; ði][wʊdz][soʊ][lɔːŋ][æz; əz][jʊr; jər]
You must consider these doors as open as the woods so long as your
你 必须 考虑 这些 门 作为 打开 作为 这 树林 所以 长的 作为 你的

[ɑːr; ər][ɪn][ðɪs][ˈneɪbərhʊd] .
are in this neighbourhood .
是 在 这 邻里 ；

只要你身处这个街区，就必须把这些大门视作敞开的森林。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][θɪŋz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][ʃoʊ][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ][maɪt][nɑːt][faɪnd][ˈhoʊlɪ]
I have some things I should like to show you that you might not find wholly
我 有 一些 事物 我 应该 喜欢 到 展示 你 那 你 可能 不是 寻找 完全

[ʌnˈɪntrəstɪŋ] — [ə; eɪ][ˈræfeɪəl] ,
uninteresting — a Raphael ,
无聊 — 一个 拉斐尔 ；

我有些东西想给你看看，你或许会觉得它们并非完全无趣——比如拉斐尔的画作，

[ə; eɪ][ˈrembrænt] ([soʊ][rɪˈpjuːtɪd]) , [ænd; ənd][ˈsevrəl][vəˈniːʃənz] — [nɑːt][mʌtʃ] , [ɪn][feɪθ] ,
a Rembrandt (so reputed) , and several Venetians — not much , in faith ,
一个 伦勃朗 (所以 知名) , 和 一些 威尼斯人 — 不是 很多 , 在 信仰 ,

一幅伦勃朗（据传如此）的作品，以及几幅威尼斯画家的作品——说实话，并不多。

[bʌt; bət][rɪˈɡɑːrdɪŋ][wɪtʃ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈvæljuː][jʊr; jər][ˈkrɪtɪsɪzəm] —
but regarding which I should value your criticism —
但 关于 哪个 我 应该 价值 你的 批评 —

但对于这一点，我应该重视您的批评——

" [sʌm; səm][ˈʌðər][ɡests][əˈraɪvd] , [hɪz; ɪz][ˈɡreɪsɪz][spiːtʃ][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][kaʊnt][ˈvɪktər]
" **Some other guests arrived , his Grace's speech was broken , and Count Victor**
" 一些 其他 客人 到达的 , 他的 格蕾丝 演讲 曾是 破碎的 , 和 数数 胜利者

[pæst][ɑːn] , [ˈskɜːrtɪŋ][ðə; ði][ˈdɑːnsəz] ,
passed on , skirting the dancers ,
通过了 在 , 裙边 这 舞者 ,

“其他一些客人到了，阁下的致辞被打断了，维克多伯爵绕过舞者们，径直走了过去。”

[huː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌnəˈkʌstəmd][aɪz][ˈpriːzəntɪd][fɪtʃər][streɪndʒ][jet][ˌpɪktʃəˈresk][æz; əz][ðeɪ]
who to his unaccustomed eyes presented features strange yet picturesque as they
WHO 到 他的 不习惯 眼睛 呈现 特征 奇怪的 然而 如画 作为 他们

[muːvd][ɪn][ðə; ði][ˈpʌzɪŋ][ˌɪnvəˈluːʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌntri][dæns] .
moved in the puzzling involutions of a country dance .
已搬 在 这 令人费解 内卷 的 一个 国家 舞蹈 ；

在他不熟悉的目光中，这些人的面容既奇特又美丽，他们随着乡村舞蹈令人费解的旋转动作而移动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [hɔːl] [hʌŋ] [rʌʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd] [bɔːst] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪlənd]
It was a noble hall hung round with tapestry and bossed with Highland
它 曾是 一个 高贵 大厅 悬挂 圆形的 和 挂毯 和 老板 和 高地
[ˈtɑːrgɪts] ,
targets ,
目标 ,

那是一个高贵的厅堂，四周悬挂着挂毯，顶部饰有高地猎物图案。

[ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tʃeɪs] ;
trophies of arms and the mountain chase ;
奖杯 的 武器 和 这 山 追赶 ;
武器战利品和山地狩猎；

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈgæləri] [rʌʊnd] [aɪˈtiː] [druːpt] [ˈlɪt(ə)] [ˈbænərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]
from the gallery round it drooped little banners with the devices of all those
从 这 画廊 圆形的 它 下垂 小的 横幅 和 这 设备 的 全部 那些
[dʒɛnᵊˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈfæməliz] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] - [em oʊˈɑːr] .
generations of great families that mingled in the blood of MacCailen Mor .
几代人 的 伟大的 家庭 那 混合 在 这 血 的 - 莫尔 .

从它周围的画廊垂下小旗帜，上面印着麦凯伦·莫尔家族世世代代血脉交融的伟大家族的徽章。

[ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [lʊkt] [rʌʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] ,
The Frenchman looked round him for a familiar face ,
这 法国人 看起来 圆形的 他 为了 一个 熟悉的 脸 ,
法国人环顾四周，寻找熟悉的面孔。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɛmbərɪn] [ɪn] [ˈhaɪlənd] [dres] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gruːp] [ʌv; əv]
and saw the Chamberlain in Highland dress in the midst of a little group of
和 锯 这 管家 在 高地 裙子 在 这 中间 的 一个 小的 团体 的
[deɪmz] .
dames .
女士们 .

看到侍从长身着高地服饰，站在一群女士中间。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Mrs . Petullo was not one of them .
太太 . - 曾是 不是 一 的 他们 .
佩图洛夫人不属于他们之中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈspektək(ə)] ,
She was dancing with her husband — a pitiful spectacle ,
她 曾是 跳舞 和 她 丈夫 — 一个 可怜 奇观 ,
她正和丈夫跳舞——真是令人唏嘘。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dæns] [æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɔːl]
for the lawyer must be pushed through the dance as he were a doll
为了 这 律师 必须 是 推动 通过 这 舞蹈 作为 他 是 一个 玩具娃娃
, [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːnstrəs] [ʌnˈɡreɪsfələnəs] ,
, **with monstrous ungracefulness** ,
, 和 滔天 失礼 ,

因为律师必须像玩偶一样被推着穿过舞池，姿态极其笨拙。

[ænd; ənd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
and no sense of the time of the music , his thin legs quarrelling with each
和 不 感觉 的 这 时间 的 这 音乐 , 他的 薄的 腿 争吵 和 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

他完全没有音乐的节奏感，他那双瘦弱的双腿互相摩擦着。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ɔ:l] [kən'fju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'ekspɜ:rt][dʒaɪ'reɪ(ə)n] ,
his neighbours all confused by his inexpert gyrations ,
他的 邻居 全部 使困惑 经过 他的 不专业 旋转 ,
他笨拙的旋转动作让邻居们都感到困惑。

[ænd; ənd] [jet] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜ:rk][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] ['kaʊntənəns] .
and yet himself with a smirk of satisfaction on his sweating countenance .
和 然而 他自己 和 一个 傻笑 的 满意 在 他的 出汗 面容 .
然而，他自己却带着一丝得意的冷笑，汗流浹背。

“ ['mædəm] [ɪz][nɑ:t] ['hæpi] , ” [θɔ:t] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
“ **Madame is not happy** , ” **thought Count Victor** ,
“ 夫人 是 不是 快乐的 , ” “ 想法 数数 胜利者 ,
“夫人很不高兴,”维克多伯爵心想。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rtənər][ɪn] [ðɪ:z] [ʌn'geɪnli] [ˈgæmbəlz]
watching the lady who was compelled to be a partner in these ungainly gambols
观看 这 女士 WHO 曾是 被迫 到 是 一个 伙伴 在 这些 笨拙的 嬉戏
.
:
.

看着那位被迫参与这些笨拙游戏的女士。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hæpi] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər]
And indeed Mrs. Petullo was far from happy, if her face betrayed her
和 的确 太太 . - 曾是 远的 从 快乐的 , 如果 她 脸 背叛 她
[ˈri:əl] [ˈfi:liŋz] ,
real feelings ,
真实的 情怀 ,

事实上，佩图洛夫人远非快乐，如果她的表情能出卖她的真实感受的话。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ferd] [ðə; ði] [ɪɡnə'mɪni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
as she shared the ignominy of the false position into which Petullo had
作为 她 共享 这 耻辱 的 这 错误的 位置 进入 哪个 - 有
[kəm'peld] [hɜ:r; hər] .
compelled her :
被迫 她 .

她也一同承受了彼图洛强迫她进入的虚假境地所带来的耻辱。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] ['prɒfəd] [ɑ:rm] ,
When the dance was ended she did not take her husband's proffered arm ,
什么时候 这 舞蹈 曾是 结束 她 做过 不是 拿 她 丈夫的 提供的 手臂 ,
舞会结束后，她没有挽住丈夫伸出的手臂。

[bʌt; bət] [wɔ:kt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] , [ˈʌtərli] [ɪɡ'nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['kæ:tɪsɪz] .
but walked before him to her seat, utterly ignoring his pathetic courtesies .
但 步行 前 他 到 她 座位 , 完全地 忽略 他的 可怜的 礼貌 .
但她径直走到他的座位上，完全无视了他那可怜的礼貌。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['kɑ:mədi][ˈoʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [kaʊnt] ['vɪktər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
This little domestic comedy only engaged Count Victor for a moment ;
这 小的 国内的 喜剧 仅有的 已订婚的 数数 胜利者 为了 一个 片刻 ;
这场小小的家庭喜剧只让维克多伯爵短暂地投入其中；

[hi:; hi] [felt] [vekst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['remədi] ,
he felt vexed for a woman in a position for which there seemed no remedy ,
他 毛毡 烦恼 为了 一个 女士 在 一个 位置 为了 哪个 那里 似乎 不 补救 ,
他为一位处境艰难、似乎无药可救的女性感到惋惜。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sɔ:t] [dɪ'stræk](ə)n [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [baɪ] ['pæsɪŋ] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]
and he sought distraction from his uneasy feeling by passing every man in the
和 他 寻求 分心 从 他的 不安 感觉 经过 通过 每一个 男人 在 这
[ru:m] ['ʌndər] [rɪ'vju:] ,
room under review ,
房间 在下面 审查 ,
他试图通过和房间里所有接受检阅的人打招呼来分散注意力，以此来摆脱内心的不安。

[ænd; ʌnd] ['gesɪŋ] [wɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] ['eni] ,
and guessing which of them , if any ,
和 猜测 哪个 的 他们 , 如果 任何 ,
并猜测他们之中有哪些人（如果有的话），
[kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] - - ['dærək] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][frʌm; frəm] [fræns] .
could be the Drim - darroch who had brought him there from France .
可以 是 这 - - 达罗克 WHO 有 带来 他 那里 从 法国 .
可能是把他从法国带到那里的德里姆达罗克。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [tæsk] .
It was a baffling task .
它 曾是 一个 莫名其妙 任务 .
这是一项令人费解的任务。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['hoʊli] [ɪn'skru:təb(ə)l] [hu:] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv]
For many were there with faces wholly inscrutable who might very well have
为了 许多 是 那里 和 面孔 完全 难以捉摸 WHO 可能 非常 出色地 有
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['si:kɹət][hi:; hi] ['tʃerɪʃt] ,
among them the secret he cherished ,
之中 他们 这 秘密 他 珍爱 ,
因为在场的许多人面容难以捉摸，他们很可能就掌握着他所珍视的秘密。

[ænd; ʌnd] [jet] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tu:; tə]['ædvɜ:taɪz][ðə; ði][skæmp] [hu:] [hæd; həd] ['fɪgjəd] [soʊ]
and yet nothing about them to advertise the scamp who had figured so
和 然而 没有什么 关于 他们 到 广告 这 恶棍 WHO 有 想 所以
[ɪ'fektɪvli] [ɪn] [ʌðər] [si:nz] [ðæn; ðən] [ði:z] .
effectively in other scenes than these .
有效地 在 其他 场景 比 这些 .
然而，这些场景中却丝毫没有展现出那个曾在其他场景中扮演过如此出色角色的无赖形象。

[ðə; ði] [du:k] , [ðer; ðər] [tʃi:f] , [mu:vd] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [swa:v] , ['greɪsf(ə)l] , [ə'fekʃənət] ,
The Duke , their chief , moved now among them — suave , graceful , affectionate ,
这 公爵 , 他们的 首席 , 已搬 现在 之中 他们 — 温文尔雅 , 优美 , 亲热 ,
[hɪz; ɪz]['leɪdi][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his lady on his arm ,
他的 女士 在 他的 手臂 ,
他们的首领，公爵，此刻正走到他们中间——举止温文尔雅，风度翩翩，充满爱意，他的夫人挽着他的胳膊。

[sʌmtaɪmz] ['skwi:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [ə; eɪ] ['veri] [bɔɪ] [ɪn] [lʌv] !
sometimes squeezing her hand , a very boy in love !
有时 挤压 她 手 , 一个 非常 男生 在 爱 !
有时他会紧紧握住她的手，真是个坠入爱河的男孩！

" [ðæts] [ə; eɪ][grænd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][,mætrɪ'moʊniəl] [fə'lɪsəti] , [kaʊnt] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [kaʊnt]
" **That's a grand picture of matrimonial felicity , Count ,** " **said a voice at Count**
" 那就是 一个 盛大 图片 的 婚姻 费利西蒂 , 数数 , " 说 一个 嗓音 在 数数
[ˈvɪktɜ:z] [ɪr] ,
Victor's ear ,
胜利者的 耳朵 ,
“伯爵，这真是一幅婚姻幸福的美好图景啊。”一个声音在维克多伯爵耳边响起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃeɪmbərliŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and he turned to find the Chamberlain beside him .
和 他 转向 到 寻找 这 管家 旁 他 .

他转过身，发现侍从长就在他身边。

“ [pɑːzətɪvli] [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][hæf] ['enviəs] , [mə'sjɜːr] , ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] .

“ Positively it makes me half envious , monsieur , ” said Count Victor .
“ 积极地 它 制作 我 一半 羡慕 , 先生 , ” 说 数数 胜利者 .

“说实话，先生，我有点羡慕您，”维克多伯爵说道。

“ [ə; eɪ] ['fɑːləʊɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][oʊld][fjuːd(ə)l] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] ['welnai] ['wɜːɪəpɪŋ] ;

“ A following influenced by the old feudal affections and wellnigh worshipping ;
“ 一个 下列的 影响 经过 这 老的 封建 情感 和 几乎 崇拜 ;

[helθ] [ænd; ənd] [welθ] , [æm'biʃənz] ['grætɪfaɪd] ,

health and wealth , ambitions gratified ,
健康 和 财富 , 抱负 满意 ,

“追随者深受旧封建情感和近乎崇拜的影响；追求健康和财富，实现抱负，

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ɪn][kæmp][ænd; ənd] [kɔːrt] , [jet] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [steɪd]

a name that has sounded in camp and Court , yet a heart that has stayed
一个 姓名 那 有 听起来 在 营 和 法庭 , 然而 一个 心 那 有 入住

[æt; ət] [hoʊm] ;

at home ;
在 家 ;

一个在军营和法庭上都曾响起的名字，却有一颗留在家乡的心；

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [juːθ] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt]

the fever of youth abated , and wedded to a beautiful woman who does not
这 发烧 的 青年 减弱 , 和 已婚 到 一个 美丽的 女士 WHO 做 不是

[ˈwɪri] [wʌn] , [pɑːrd'juː] !

weary one , pardieu !
厌倦 一 , 帕迪厄 !

青春的激情消退了，娶了一位美丽动人、永不使人厌倦的女子，pardieu！

[hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] . ”

his Grace has nothing more in this world to wish for . ”
他的 优雅 有 没有什么 更多的 在 这 世界 到 希望 为了 . ”

殿下在这个世界上别无所求。

“ [eɪ] ! [hiː; hi][hæz; həz][moʊst] [ðæts] ['niːdɪd] [tuː; tə] [merk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrld] .

“ Ay ! he has most that's needed to make it a very comfortable world .
“ 哎 ! 他 有 最多 那就是 需要 到 制作 它 一个 非常 舒服的 世界 .

“哎！他拥有让世界变得非常舒适所需的大部分东西。”

[ˈprɑːvɪdəns] [ɪz] [ɡʊd] — ”

Providence is good — ”
普罗维登斯 是 好的 — ”

天意是好的——”

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['ɡrʌdʒɪŋ] — ”

“ But sometimes grudging — ”
“ 但 有时 勉强地 — ”

“但有时不情愿——”

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['ɡrʌdʒɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [jet] - [hæz; həz][ɡɑːt] ['evriθɪŋ] .

“ But sometimes grudging , as you say ; yet MacCailen has got everything .
“ 但 有时 勉强地 , 作为 你 说 ; 然而 - 有 得到 一切 .

“但有时也会心存芥蒂，就像你说的；然而麦凯伦拥有一切。

[wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ðer; ðər][soʊ] ['kɑːntent]

When I see him and her there so content
什么时候 我 看 他 和 她 那里 所以 内容

看到他们俩那么满足，我真是太开心了。

[aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [æɪ; ət][maɪ] [oʊn] [ˈweɪstɪd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈbætʃələr,dɑ:m] .
I'm wondering at my own wasted years of bachelorhood .
我是 好奇 在 我的 自己的 浪费 年 的 单身 .

我不禁反思自己虚度的单身岁月。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [ðer; ðər] ,
As sure as you're there ,
作为 当然 作为 你是 那里 ,

你肯定就在那里，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [aɪ] [drɔ:] [ɪn][æɪ; ət][ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet][tu:; tə][ðə; ði]
I think the sooner I draw in at a fire and play my flageolet to the
我 思考 这 很快 我 画 在 在 一个 火 和 玩 我的 鞭状 到 这
[ˈgaɪdwaɪf] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] . "
guidwife the better for me . "
导妇 这 更好的 为了 我 . "

我觉得我越早围坐在篝火旁，为我的女伴吹奏我的小笛子，对我来说就越好。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ɡɪft] , [ðɪs] [ˌdoʊmeˈstɪsəti,ˌdɑ:meˈstɪsəti] , " [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
" **It is a gift, this domesticity** , " **said Count Victor** ,
" 它 是 一个 礼物 , 这 家庭生活 , " 说 数数 胜利者 ,
"这种家庭生活是一种馈赠,"维克多伯爵说道。

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [æən; ən] [ˈɪnwərd] [twɪndʒ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
not without an inward twinge at the picture .
不是 没有 一个 向内 轻微疼痛 在 这 图片 .

看到这张照片，不禁感到一丝心痛。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: ˈes][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: ˈes][hæv; həv][nɑ:t] ,
" **Some of us have it, some of us have not** ,
" 一些 的 我们 有 它 , 一些 的 我们 有 不是 ,
"我们当中有些人有，有些人没有，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈtraɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [waɪf][ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌpəz] [wɪl]
and no trying hard for content with one's own wife and early suppers will
和 不 尝试 难的 为了 内容 和 一个人的自己的 妻子 和 早期的 晚餐 将要
[əˈveɪl] [ənˈles] [wʌn][ɪz][bɔ:rn][tu:; tə][aɪ ˈti:][laɪk][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:nɪt] .
avail unless one is born to it like the trick of the Sonnet .
可用 除非 一 是 出生 到 它 喜欢 这 诡计 的 这 十四行诗 .

除非你天生具备这种能力，就像十四行诗的技巧一样，否则即使你努力让自己对自己的妻子和早晚餐感到满足也是徒劳的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [frend] , [jʊr; jər] [ˈlɔjəz] [waɪf] ,
I have been watching our good friend, your lawyer's wife ,
我 有 到过 观看 我们的 好的 朋友 , 你的 律师 妻子 ,
我一直在关注我们这位好朋友，也就是你律师的妻子，

[dɪˈstræktɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] — [ˈoʊvər][ðə; ði] — [ˌbæˈlu:rdɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdænsər] :
distracted over the — over the — balourdisé of her husband as a dancer :
愣 超过 这 — 超过 这 — 巴鲁迪斯 的 她 丈夫 作为 一个 舞蹈家 :
[hi:; hi][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bu:tmerkəz] [saɪn] ,
he dances like a bootmaker's sign ,
他 舞蹈 喜欢 一个 制靴匠 符号 ,

她全神贯注于丈夫作为舞者的舞姿：他跳舞就像鞋匠的招牌一样，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] ,
if you can imagine that ,
如果 你 能 想象 那 ,

如果你能想象的话，

[ænd; ænd][aɪ] [der] [nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [hɜ:r; hær] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]

and	I	dare	not	approach	them	till	her	very	natural	indignation	has
和	我	敢	不是	方法	他们	直到	她	非常	自然的	愤慨	有
[ˈsɪmərd] [daʊn] .											
simmered	down	.									
小火慢炖	向下	.									

我不敢接近他们，直到她那自然而然的愤怒平息下来。

" [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərliɪn] [lʊkt] [əˈkrɔːs] , [ðə; ði] [hɔːl] [dɪsˈteɪstfəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . -
" The Chamberlain looked across , the hall distastefully and found Mrs . Petullo's
 " 这 管家 看起来 穿过 , 这 大厅 令人厌恶地 和 成立 太太 : -
 [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
eyes on him .
 眼睛 在 他 .

“侍从长厌恶地环顾大厅，发现佩图洛夫人的目光正落在他身上。”

[ʃiː ʃɪ] [ˈrʌɡd] , [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pərˈsepʃ(ə)n] [əˈləʊn] ,
She shrugged , for his perception alone ,
她 耸了耸肩 , 为了 他的 洞察力 独自的 ,
 她耸了耸肩，仅仅因为他的看法。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈʃʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [lʌ; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .
a white shoulder in a manner that was eloquent of many things .
 一个 白色的 肩膀 在 一个 方式 那 曾是 雄辩 的 许多 事物 .
 一个白皙的肩膀，以一种意味深长的方式诉说着许多事情。

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
 “ To the devil !
 “ 到 这 魔鬼 !

“去死吧！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [jet] [ɛˈseɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
 " he muttered , yet essayed at the smile of good friendship which was now
 " 他 低声说道 , 然而 尝试 在 这 微笑 的 好的 友谊 哪个 曾是 现在
 [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [ˈkɜːrənsi] ,
to be their currency ,
 到 是 他们的 货币 ,
 他低声嘟囔着, 却还是努力挤出一个友善的微笑, 这微笑如今将成为他们之间的通行货币。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ɡoʊld] .
and a **poor** **exchange** for the old gold .
 和 一个 贫穷的 交换 为了 这 老的 金子 .
 而且旧黄金的兑换效果很差。

“ [ˈʃʊrlɪ] [məˈsjɜːr] [mækˈtæɡət] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ? ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ;
 “ **Surely** **Monsieur** **MacTaggart** **dances** ? ” **said** **the** **Count** ;
 “ 一定 先生 麦克塔格特 舞蹈 ？ ” 说 这 数数 ；
 “麦克塔格特先生肯定会跳舞吧？”伯爵说道；

“ [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [skɔ:ɾ] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [hɪr] [hu:] [wʊd] [gɪv] [ðər; ðər] [ˈgɑ:təz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] . ”
 “ I see a score of ladies here who would give their garters for the privilege . ”
 “ 我 看 一个 分数 的 女士们 这里 WHO 会 给 他们的 吊袜带 为了 这 特权 . ”
 “我看到这里有几十位女士，她们愿意为了获得这种机会而付出一切。”

“ [maɪ] ['dænsɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] , ” [sed] [sɪm] [mæk'tæɡɜːt] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz] [wʌn] [huː]
 “ My dancing days are over , ” said Sim MacTaggart , but merely as one who
 “ 我的 跳舞 天 是 超过 , ” 说 西姆 麦克塔格特 , 但 仅仅 作为 一 WHO
 [rɪ'piːts] [ə; eɪ] ['fɔːrmjələ] ;
repeats a formula ;
 重复 一个 公式 ;

“我的舞蹈生涯已经结束了,”西姆·麦克塔格特说道, 但他的语气只是重复着一句老生常谈;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈroʊvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] :
his eyes were roving among the women .
他的 眼睛 是 漫游 之中 这 女性 ；

他的目光在女人们之间游移。

[ðə; ði] [dɑːrk] [ɡriːn] - [ænd; ɛnd] - [bluː] [ˈtɑːrtən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wel] [brˈkeɪm] [hɪm; ɪm] :
The dark green - and - blue tartan of the house well became him :
这 黑暗的 绿色的 - 和 - 蓝色的 格子呢 的 这 房子 出色地 成为 他 ；

那栋房子深绿蓝相间的格子呢很衬他：

[hiː; hi] [wɔːr] [daɪst] [ˈhoʊz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ɛnd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] ;
he wore diced hose of silk and a knife on the calf of his leg ;
他 穿着 切丁 软管 的 丝绸 和 一个 刀 在 这 小牛 的 他的 腿 ；

他穿着丝绸制成的碎花长袜，小腿上别着一把刀；

[hɪz; ɪz] [plæd] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stʌd] [æɪt; ət] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
his plaid swung from a stud at the shoulder ,
他的 格子图案 摇摆 从 一个 钉子 在 这 肩膀 ；

他的格子呢披肩从肩部的铆钉上垂下来，

[ænd; ɛnd] [fel] [ɪn] [vəˈluːmɪnəs] [ænd; ɛnd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfoʊldz] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
and fell in voluminous and graceful folds behind him .
和 跌倒 在 大量的 和 优美 折叠 在后面 他 ；

在他身后，蓬松而优美的裙摆垂落下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
His eyes roved among the women ,
他的 眼睛 漫游 之中 这 女性 ；

他的目光在女人们之间游移，

[ænd; ɛnd] [naʊ] [ænd; ɛnd] [ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ʌv; əv] [hændz] [ænd; ɛnd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvn] .
and now and then he lifted the whitest of hands and rubbed his shaven
和 现在 和 然后 他 抬起 这 最白 的 双手 和 摩擦 他的 剃光

[tʃɪn] .
chin .
下巴 ；

他时不时地抬起白皙的手，揉揉刮干净的下巴。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzd] [æɪt; ət] [ðə; ði] [ˈvænəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhɪroʊ] .
Count Victor was a little amused at the vanity of this village hero .
数数 胜利者 曾是 一个 小的 觉得好笑 在 这 虚荣 的 这 村庄 英雄 ；

维克多伯爵对这位乡村英雄的虚荣心感到有些好笑。

[ænd; ɛnd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [wʌt] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æɪt; ət] .
And then there happened what more deeply impressed him with wonder at
和 然后 那里 发生 什么 更多的 深 印象深刻 他 和 想知道 在

[ðə; ði] [ˌkɒntrəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [hɪr] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
the contrarities of character here represented ,
这 矛盾 的 特点 这里 代表 ；

然后，接下来发生的事情让他更加惊叹于这里所展现的性情的矛盾之处。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [terz] !
for the hero brimmed with sentimental tears !
为了 这 英雄 满溢 和 感伤的 眼泪 ！

英雄感动得热泪盈眶！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [frʌm; frəm] .
They were caused by so simple a thing as a savage strain of music from
他们 是 导致 经过 所以 简单的 一个 事物 作为 一个 野蛮的 拉紧 的 音乐 从

[ðə; ði] [ˈduːks] [ˈpaɪpər] ,
the Duke's piper ,
这 公爵的 派珀 ；

这一切的起因竟是如此简单：公爵的风笛手奏出了一段狂野的乐曲。

[ˈhuː] [ˈstrʌtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ˈfɪŋɡəriŋ] [ə; eɪ] [ˈmelədi] [ɪn][æən; ən][ˈɪntərv(ə)] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [dæns] — [ə; eɪ]
who strutted in the gallery fingering a melody in an interval of the dance — a
WHO 昂首阔步 在 这 画廊 指法 一个 旋律 在 一个 间隔 的 这 舞蹈 — 一个
[ˈmelədi] [fɒl] [ˈʌv; əv] [ˈwɪrɪsəm] [ˌɪtəˈreɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənər] ,
melody full of wearisome iterations in the ears of the foreigner ,
旋律 满的 的 令人厌倦的 迭代 在 这 耳朵 的 这 外国人 ,
有人在画廊里昂首阔步, 手指在舞步间拨弄着一段旋律——在外国人听来, 这段旋律充满了令人厌倦的重复。

[ˈhuː] [kʊd; kəd] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌv; əv][ˈfænsi][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [noʊts] [ˈsɒbd] .
who could gain nothing of fancy from the same save that the low notes sobbed .
WHO 可以 获得 没有什么 的 想要 从 这 相同的 节省 那 这 低的 笔记 啜泣 .
除了低音区的啜泣声, 谁也无法从中获得任何乐趣。

[wen] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˈrɪŋɪŋ] [stɔːˈmɪlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ˈʃekɪŋ]
When the piece was calling in the hall , ringing stormily to the roof , shaking
什么时候 这 片 曾是 呼叫 在 这 大厅 , 铃声 暴风雨般地 到 这 屋顶 , 摇晃
[ðə; ði] [ˈbænərz] ,
the banners ,
这 横幅 ,
当乐曲在大厅里响起, 激昂澎湃地回荡在屋顶, 震得旗帜摇曳时,

[ˈsaɪlənsɪŋ][ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈtʃeɪmbərleɪn] [læft] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
silencing the guests , the Duke's Chamberlain laughed with some confusion in a
沉默 这 客人 , 这 公爵的 管家 笑了 和 一些 困惑 在 一个
[ˈpriːtens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
pretence that he was undisturbed .
虚伪 那 他 曾是 未受干扰 .
公爵的侍从长示意宾客们安静下来, 然后装作若无其事地笑了笑, 显得有些困惑。

“ [æən; ən] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] , [pərˈhæps] ? ” [æskt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
“ **An air with a story , perhaps ?** ” **asked Count Victor .**
“ 一个 空气 和 一个 故事 , 也许 ? ” 问 数数 胜利者 :
“或许这空气里藏着一段故事?”维克多伯爵问道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈstɔːrɪz] , ” [ˈænsər] [ðɪs] [ɑːd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [soʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [jel] [ˈʌv; əv]
“ **They are all stories ,** ” **answered this odd person , so responsive to the yell of**
“ 他们 是 全部 故事 , ” 回答 这 奇怪的 人 , 所以 响应式设计 到 这 叫喊 的
[ˈɡʌtərəl] [rɪːdz] .
guttural reeds .
喉音 芦苇 :
“它们都是故事,”这个古怪的人回答道, 他对芦苇的嘶吼声反应如此强烈。

“ [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] [ˈʌʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [bəlˈhældi] , [ˈhuːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
“ **In that they are like our old friend Balhaldie , whose tales , as you may**
“ 在 那 他们 是 喜欢 我们的 老的 朋友 巴尔哈尔迪 , 谁 故事 , 作为 你 可能
[rɪˈmembər] — [ðə; ði][oʊld] [roʊg] !
remember — the old rogue !
记住 — 这 老的 流氓 !
“在这方面, 他们就像我们的老朋友巴尔哈尔迪一样, 你可能还记得他的故事——那个老骗子!

— [wʊd] [fɪl] [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz] . “
— **would fill many pages .** ”
— 会 充满 许多 页面 : “
——能写好几页。”

“ [ˈmeni] [liːvz] , [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] — “ [ˈprefrəbli] [fɪg] - [liːvz] . ”
“ **Many leaves , indeed ,** ” **said Count Victor — “ preferably fig - leaves .** ”
“ 许多 树叶 , 的确 , ” 说 数数 胜利者 — “ 最好 如图 - 树叶 : ”
“确实有很多叶子,”维克多伯爵说, “最好是无花果叶。”

“ [ðə; ði][ˈbægpaɪp] [mu:vz] [ˌem ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwi:pɪŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
“ **The bagpipe moves me like a weeping woman , and here , for all that ,**
“ 这 风笛 移动 我 喜欢 一个 哭泣 女士 , 和 这里 , 为了 全部 那 ,
“ 风笛声让我像个哭泣的女人一样动容, 尽管如此,

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [ʌv; əv] [mjuˈzɪənz] . “
is the most indifferent of musicians .”
是 这 最多 冷漠 的 音乐家 . “
是最冷漠的音乐家。

“ [təˈneɪz] ! [məˈsjɜ:r] ; [aɪ][ˈprez(ə)nt][maɪ] [ˈhɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈflædzələ; flædzəˈlet] - [ˈpleɪɜz]
“ **Tenez ! monsieur ; I present my homages to the best of flageolet - players**
“ 特内兹 ! 先生 ; 我 展示 我的 致敬 到 这 最好的 的 鞭状 - 玩家
“ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **said Count Victor , smiling .**
“ 说 数数 胜利者 , 微笑 .
“Tenez! monsieur; 我向最优秀的短笛演奏家们致以崇高的敬意,”维克多伯爵笑着说。

“ [ðə; ði][ˈflædzələ; flædzəˈlet] !
“ **The flageolet !**
“ 这 鞭状 !
“小旗! ”

[ə; eɪ] [pɔr] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] — [ænd; ənd] [stɪl] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈkwɑ:lətɪz] .
a poor instrument , and still — and still not without its qualities .
一个 贫穷的 乐器 , 和 仍然 — 和 仍然 不是 没有 它是 品质 .
虽然它算不上一件好乐器, 但仍然——仍然并非一无是处。

[hɪəz] [wʌn][æt; ət] [li:st] [hu:] [faɪndz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈveri] [sæv] [fɔ:r; fər] [ˈwɪrɪnəs] .
Here's one at least who finds it the very salve for weariness .
这里是 一 在 至少 WHO 发现 它 这 非常 药膏 为了 疲劳 .
至少有一位顾客认为它是缓解疲劳的良药。

[ˈpleɪɪŋ] [aɪ ˈti:] , [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] .
Playing it , I often feel in the trance of rapture .
玩耍 它 , 我 经常 感觉 在 这 发呆 的 狂喜 .
玩这款游戏时, 我常常感到如痴如醉。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flu:t] ,
I wish to God I could live my life upon the flute ,
我 希望 到 上帝 我 可以 居住 我的 生活 之上 这 长笛 ,
我多么希望我能以吹笛为生。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [kli:nɪst] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [ænd; ənd][noʊ]
for there I'm on the best and cleanest terms with myself , and no
为了 那里 我是 在 这 最好的 和 最干净 条款 和 我 , 和 不
[ˈbækwɔ:ʃ] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .
backwash of penitence .
回流 的 忏悔 .
因为在那里, 我与自己的关系最好、最纯粹, 没有任何忏悔的余波。

[eɪ] ! [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem ˈi:] [ˈpri:tʃɪŋ] ! “
Eh ! listen to me preaching !”
嗯 ! 听 到 我 布道 ! “
嘿! 听我布道!

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [er] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [soʊ] ! — [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [hɔ:nts] [ˌem ˈi:] , “
“ **There is one air I have heard of yours — so ! — that somehow haunts me ,**”
“ 那里 是 一 空气 我 有 听到 的 你的 — 所以 ! — 那 不知何故 闹鬼的地方 我 , “
[sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ;
said Count Victor ;
说 数数 胜利者 ;
“我听过你唱的一首歌——真是! ——不知怎的, 它一直萦绕在我心头,”维克多伯爵说道;

“ [ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['bæf(ə)l][ju:; jə] . ”
“ **its conclusion seemed to baffle you** . ”
“ 它是 结论 似乎 到 挡板 你 . ”

“它的结论似乎让你感到困惑。”

“ [soʊ][,aɪ 'ti:] [dʌz] , [mæn] , [soʊ][,aɪ 'ti:] [dʌz] !
“ **So it does , man , so it does !**
“ 所以 它 做 , 男人 , 所以 它 做 !

“确实如此，伙计，确实如此！ ”

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][end][,ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][,ə; eɪ] [nu:] [mæk'tægɜ:t] .
If I found the end of that , I fancy I would find a new MacTaggart .
如果 我 成立 这 结尾 的 那 , 我 想要 我 会 寻找 一个 新的 麦克塔格特 .

如果我找到了那个故事的结局，我想我会找到一个新的麦克塔格特。

[ɪts] — [ɪts] — [ɪts] [nɑ:t][,ə; eɪ] [rʌn] [,ʌv; əv] [noʊts] [aɪ][wɑ:nt] — [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['ɛrz] [maɪ] [oʊn] ,
It's — it's — it's not a run of notes I want — indeed the air's my own ,
它是 — 它是 — 它是 不是 一个 跑步 的 笔记 我 想 — 的确 这 空气 我的 自己的 ,

这不是我想要的那种音符组合——事实上，这气息是属于我自己的。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [wʌt] [aɪ] [tʃoʊz] — [bʌt; bət][,æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [,ʌv; əv]
and I might make it what I chose — but an experience or something of
和 我 可能 制作 它 什么 我 选择 — 但 一个 经验 或者 某物 的

[ðæt] [sɔ:rt] [,aʊt'saɪd] [maɪ] [ɑ:pər'tu:nətiz] ,
that sort outside my opportunities ,
那 种类 外部 我的 机会 ,

我或许能把它变成我选择的样子——但那是我机会之外的经历或类似的事情。

[ɔ:r][maɪ] [ˌrekə'lek(ə)n] .
or my recollection .
或者 我的 回忆 .

或者我的记忆。

“ [kaʊnt] ['vɪktɜ:z] [glæns] [fel] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][hɜ:rz][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
“ **Count Victor's glance fell on Mrs . Petullo , but hers was not on him ;**
“ 数数 胜利者的 瞥一眼 跌倒 在 太太 . - , 但 她的 曾是 不是 在 他 ;

维克多伯爵的目光落在了佩图洛夫人身上，但她的目光却没有落在他身上；

[ʃi:; jɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [aɪz] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] .
she sought the eyes of the Chamberlain .
她 寻求 这 眼睛 的 这 管家 .

她寻求侍从长的目光。

“ ['mædəm] [lʊks] [jɔr; jər] [wei] , ” [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][æɪt; ət][wʌns][ðə; ði] ['tʃeɪmbɜ:lənɪz] ['vɪzɪdʒ]
“ **Madame looks your way , ” he indicated , and at once the Chamberlain's visage**
“ 夫人 看起来 你的 方式 , ” 他 表明的 , 和 在 一次 这 张伯伦的 面容
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

“夫人正看着你呢，”他示意道，侍从长的脸色立刻变了。

“ [ʃi:d] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][mæn] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **She'd be better to look to her man , ” he said ,**
“ 棚 是 更好的 到 看 到 她 男人 , ” 他 说 ,

“她最好还是听她男人的，”他说。

[soʊ] ['rʌfli] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌns] [mɔ:r] [hæd; həd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ri'vaɪvd] .
so roughly that the Count once more had all his misgivings revived .
所以 大致 那 这 数数 一次 更多的 有 全部 他的 疑虑 复活 .

如此粗暴，以至于伯爵的所有疑虑再次涌上心头。

“ [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ges] [haʊ] [ˈbɪtər] [ə; eɪ] [ˈpraːspekt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
“ We may not guess how bitter a prospect that may be ,
“ 我们 可能 不是 猜测 如何 苦的 一个 前景 那 可能 是 ,
我们或许无法预料到那将是多么痛苦的前景,

“ [sed] [hiː; hi] [wið; wiθ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [təːrdz] [hɜːr; hər] , [wið; wiθ]
“ said he with pity for the creature , and he moved towards her , with
“ 说 他 和 遗憾 为了 这 生物 , 和 他 已搬 向 她 , 和
[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərliːn] ,
the Chamberlain ,
这 管家 ,

“他怜悯地看着这只动物, 说道, “然后和侍从长一起朝她走去。

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [bʌt; bət] [wið; wiθ] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
of necessity , but with some reluctance , at his heel .
的 必要性 , 但 和 一些 不情愿 , 在 他的 脚跟 .

迫不得已, 但又有些不愿意, 跟在他身后。

[ˈmɪsɪz] . - [sɔː] [ðə; ði] [ˈlæɡɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈlʌvz] [ædˈvæns] ;
Mrs . Petullo saw the lagging nature of her old love's advance ;
太太 : - 锯 这 滞后 自然 的 她 老的 爱的 进步 ;

佩图洛夫人察觉到她旧情人进展缓慢;

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈiːvniŋ] [ˈhɔːrəb(ə)] .
it was all that was needed now to make her evening horrible .
它 曾是 全部 那 曾是 需要 现在 到 制作 她 晚上 可怕 .

现在只需要这件事就能让她度过一个糟糕的夜晚。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsmɑːliŋ] ,
“ Oh ! ” said she , smiling ,
“ 哦 ! ” 说 她 , 微笑 ,

“哦! ”她笑着说。

[bʌt; bət] [stiːl] [wið; wiθ] [ˈʌðər] [ɪˈməʊʃənz] [ðæn; ðən] [əˈmjuːzmənt] [ɔːr] [ɡʊdˈwɪl] [ˈstrʌɡliŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
but still with other emotions than amusement or goodwill struggling in her
但 仍然 和 其他 情绪 比 娱乐 或者 善意 挣扎 在 她
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

但她的脸上仍然交织着除娱乐或善意之外的其他情绪。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈfænsiŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɔː(r), wɑː(r)] [oʊ] - [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [lʊk]
“ I was just fancying you would be none the waur o ' a wife to look
“ 我 曾是 只是 幻想 你 会 是 没有任何 这 哇 o - 一个 妻子 到 看
[tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈbʌtnz] . ”
to your buttons . ”
到 你的 按钮 . ”

“我只是觉得你肯定不是那种会帮你扣纽扣的贤妻良母。”

“ [ˈbʌtnz] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərliːn] .
“ Buttons ! ” repeated the Chamberlain .
“ 按钮 ! ” 重复 这 管家 .

“纽扣! ”张伯伦重复道。

“ [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,
“ See , ” she said , and lightly turned him round so that his back was shown ,
“ 看 , ” 她 说 , 和 轻轻 转向 他 圆形的 所以 那 他的 后退 曾是 所示 ,

“看, “她说, 然后轻轻地把他转过身, 让他背对着她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plæd] [noʊ][lɔːŋɡər] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skɜːrt]
with his plaid no longer concealing the absence of a button from a skirt
和 他的 格子图案 不 更长 隐藏 这 缺席 的 一个 按钮 从 一个 裙子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪlənd] [ˈdʒækɪt] .
of his Highland jacket .
的 他的 高地 夹克 .
他的格子呢大衣再也遮不住高地夹克裙摆上缺失的一颗纽扣了。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [lʊkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'məʊʃənz] [ˈferli] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,
Count Victor looked , and a rush of emotions fairly overwhelmed him ,
数数 胜利者 看起来 , 和 一个 匆忙 的 情绪 相当 不堪重负 他 ,
维克多伯爵看了一眼，一股复杂的情绪几乎让他难以承受。
[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
for he knew he had the missing button in his pocket .
为了 他 知道 他 有 这 丢失的 按钮 在 他的 口袋 .
因为他知道他口袋里有那颗丢失的纽扣。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][nɔːkˈtɜːr(ə)] [məˈrɔːdər] [ʌv; əv] [duːm] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] !
Here was the nocturnal marauder of Doom , or the very devil was in it !
这里 曾是 这 夜 掠夺者 的 厄运 , 或者 这 非常 魔鬼 曾 是 在 它 !
这就是末日中的夜行掠夺者，或者说，魔鬼就藏身其中！

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [læft] , [bʌt; bət] [stiːl] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈfjuːʒ(ə)n] :
The Chamberlain laughed , but still betrayed a little confusion :
这 管家 笑了 , 但 仍然 背叛 一个 小的 困惑 :
张伯伦笑了，但脸上仍然流露出些许困惑：

[ˈmɪsɪz] . - [ˈwʌndəˌd] [æt; ət][ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Mrs . Petullo wondered at the anger of his eyes ,
太太 . - 想知道 在 这 愤怒 的 他的 眼睛 ,
佩图洛太太对他眼中的怒火感到疑惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [lɔːntʃt] [əˈpɑːn][æŋ; ən] [æbˈstræktɪd] [ˌmɪnjuˈet][wɪð; wɪθ] - .
and a moment later launched upon an abstracted minuet with Montaiglon .
和 一个 片刻 之后 发射 之上 一个 摘要 小步舞曲 和 - .
片刻之后，他与蒙田隆一起跳起了一首抽象的小步舞曲。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈduːəl] [ɑːn][ðə; ði] [sændz]
CHAPTER XXVII — THE DUEL ON THE SANDS
章 xxvii — 这 决斗 在 这 沙子
第二十七章——沙滩决斗

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
The Chamberlain stood near the door with his hand in the bosom of his coat ,
这 管家 站立 靠近 这 门 和 他的 手 在 这 怀 的 他的 外套 ,
侍从长站在门口，一只手插在衣襟里。

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði][ˈflædzələ; ˌflædzəˈlet] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnstənt] [kəmˈpænjən] [ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːdɪst]
fingering the flageolet that was his constant companion even in the oddest
指法 这 鞭状 那 曾是 他的 持续的 伴侣 甚至 在 这 最奇怪的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
他不停地摩挲着那支短笛，即使在最奇怪的情况下，它也始终陪伴着他。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [kənˈsiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːm] .
and Count Victor went up to him , the button concealed in his palm .
和 数数 胜利者 去 向上 到 他 , 这 按钮 暗 在 他的 棕榈 .
维克多伯爵走到他面前，把纽扣藏在手掌里。

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˈɡʊʊɪŋ] ? ” [sed] [ˈsaɪmən] ,
“ **Well , you are for going ?** ” **said Simon** ,
“ 出色地 , 你 是 为了 去 ? ” 说 西蒙 ,
“那么, 你赞成去吗? ”西蒙问道。

[mɔ:r] [laɪk] [wʌn] [hu:] [pʊts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæn; ðən] [steɪts] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
more like one who puts a question than states a position ,
更多的 喜欢 一 WHO 放置 一个 问题 比 各州 一个 位置 ,
更像是提出问题而不是表明立场的人。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈvɪktɜ:z] [ˈstʌdɪd] [kənˈtempt] [kriˈeɪtɪd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .
for some hours of Count Victor's studied contempt created misgivings .
为了 一些 小时 的 数数 胜利者的 研究 鄙视 创建 疑虑 .
维克多伯爵几个小时以来刻意表现出的轻蔑态度引起了人们的疑虑。

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] [ˈtɜrmi:] - [təʊt] !
“ **Il y a terme à tout** !
“ il 是 一个 特米 - 兜售者 !
“Il ya terme à tout!

[ænd; ænd] [ˈpɑ:səbli] [məˈsjɜ:r] [wɪl] [du:][,em ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [,em ˈi:][soʊ][fa:r][æz; əz]
And possibly monsieur will do me the honour to accompany me so far as
和 可能 先生 将要 做 我 这 荣誉 到 陪伴 我 所以 远的 作为
[ðə; ði] [ˈævənu:] ? “
the avenue ? ”
这 大街 ? “
先生, 您能否赏光陪我走到这条大道呢?

“ [sɜ:r] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
“ **Sir !** ” **said the Chamberlain** .
“ 先生 ! ” 说 这 管家 .
“先生! ”侍从长说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [hu:z] [repjʊˈteɪnɪz] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪnli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
“ **I have known men whose reputations were mainly a matter of clothes** .
“ 我 有 已知 男人 谁 声誉 是 主要 一个 事情 的 衣服 .
“我认识一些男人, 他们的名声主要取决于他们的穿着。”

[məˈsjɜ:r] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæv; həv] [met] [hu:z] [ˈkærəktər] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈbʌt(ə)n] .
Monsieur is the first I have met whose character hung upon a single button .
先生 是 这 第一的 我 有 遇见 谁 特点 悬挂 之上 一个 单身的 按钮 .
先生是我遇到的第一个性格完全取决于一个纽扣的人。

[pərˈmɪt] [,em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [jʊr; jər] [ˈbʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [rɪˈɡɑ:rdz] .
Permit me to return your button with a million regards .
允许 我 到 返回 你的 按钮 和 一个 百万 问候 .
请允许我带着万分的敬意归还您的按钮。

“ [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈlɑ:zɪndʒ] [aʊt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hænd] .
“ **He held the silver lozenge out upon his open hand** .
“ 他 握住 这 银 菱形 出去 之上 他的 打开 手 .
他将那枚银色菱形糖放在摊开的手掌上。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈbʌtnɪz] [əˈlaɪk] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
“ **There are many buttons alike** , “ **said the Chamberlain** .
“ 那里 是 许多 按钮 同样 , “ 说 这 管家 .
张伯伦说: “有很多按钮都一样。”

[ðen] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] [ænd; ænd] — “ [wel] , [dæm] [aɪ ˈti:] !
Then he checked himself abruptly and — “ Well , damn it !
然后 他 已检查 他自己 突然 和 — “ 出色地 , 该死 它 !
然后他突然意识到自己说的话——“该死! ”

[aɪl] [ə'laʊ] [its] [maɪn] , " [sed] [hi:; hi] .
I'll allow it's mine , " said he .
患病的 允许 它是 矿 , " 说 他 :

“我承认这是我的,”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [dʒʌst] [ðɪs] [tʃɑ:rmɪŋ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['mænlɪ] ['fræŋknəs] [frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] .
" I should expect just this charming degree of manly frankness from monsieur .
" 我 应该 预计 只是 这 迷人 程度 的 男子气概 坦率 从 先生 :

“我理所当然地认为先生会展现出这种迷人的男子气概和坦率。”

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['sɪriəs] [θɪŋ] [wen] , [seɪ] , [ɔ:f][ə; eɪ] [fɔɪl]
A button is a button , too , and a devilish serious thing when , say , off a foil
一个 按钮 是 一个 按钮 , 也 , 和 一个 恶魔般的 严肃的 事物 什么时候 , 说 , 离开 一个 挫败
:
:
:

按钮就是按钮,而且当它脱离锡纸时,它就成了一件非常棘手的事情。

" [hi:; hi] [stɪl] [held] [aʊt] [ðə; ði][ækjʊ'zeɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] ,
" He still held out the accusation on his open hand ,
" 他 仍然 握住 出去 这 指控 在 他的 打开 手 ,
他仍然将指控摆在摊开的手掌上,

[ænd; ənd] [bəʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
and bowed with his eyes on those of the other man .
和 鞠躬 和 他的 眼睛 在 那些 的 这 其他 男人 :

他低下头,目光与对方交汇。

[æt; ət] [ðæt] [mæk'tægə't] ['laɪtlɪ] [strʌk] [ʌp][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [roʊld] ['twɪŋklɪŋ]
At that MacTaggart lightly struck up the hand , and the button rolled twinkling
在 那 麦克塔格特 轻轻 击 向上 这 手 , 和 这 按钮 滚动 闪烁
[ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
along the floor .
沿着 这 地面 :

这时,麦克塔格特轻轻地敲了一下,按钮闪闪发光地滚落在地板上。

[kaʊnt] ['vɪktər] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] .
Count Victor glanced quickly round him to see that no one noticed .
数数 胜利者 瞥了一眼 迅速地 圆形的 他 到 看 那 不 一 注意到 :

维克多伯爵迅速环顾四周,发现没有人注意到他。

[ðə; ði] [hɔ:l] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [də'mestɪks] , [wʌz; wəz] [left] ['hoʊlli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
The hall , but for some domestics , was left wholly to themselves .
这 大厅 , 但 为了 一些 家政 , 曾是 左边 完全 到 他们自己 :

除了少数佣人外,大厅里空无一人。

[ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] ,
The ball was over , the company had long gone ,
这 球 曾是 超过 , 这 公司 有 长的 已消失 ,
舞会结束了,公司的人早就走了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑ:rtʃər] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrəst] [feɪnd] [ɪn]
and he had managed to stay his own departure by an interest feigned in
和 他 有 管理 到 停留 他的 自己的 离开 经过 一个 兴趣 假装 在

[ðə; ði][oʊld] ['ɑ:rmər] [ðæt] [hʌŋ] ,
the old armour that hung ,
这 老的 盔甲 那 悬挂 ,

他假装对悬挂的旧盔甲感兴趣,从而成功地阻止了自己的离开。

末日城堡(Doom Castle)

第12/17页

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ˈgælənt] [ju:z] [əˈkɑ:mplɪft] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
with all its gallant use accomplished , on the walls ,
和 全部它是 英勇 使用 完成 , 在 这 墙壁 ,

在其所有英勇用途完成后, 墙上,

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:kl] [ɑ:ntuˈrɑ:ʒ] ,
followed by a game at cards with three of the ducal entourage ,
随后 经过 一个 游戏 在 牌 和 三 的 这 公爵 随行人员 ,

随后与公爵随从中的三人玩起了牌。

[tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
two of whom had just departed .
二 的 谁 有 只是 已离开 .

其中两人刚刚离开。

[ðə; ði] [ˈmelənka:li] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] - [ru:m] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] ,
The melancholy of early morning in a banquet - room had settled down ,
这 忧郁 的 早期的 早晨 在 一个 宴会 - 房间 有 定居 向下 ,

宴会厅里清晨的忧郁气氛已经消散了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkændlz] [ˈgʌtɜ-d] [ɪn][ðə; ði] [dra:ft] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
and all the candles guttered in the draught of doors .
和 全部 这 蜡烛 有排水沟的 在 这 草稿 的 门 .

所有的蜡烛都被门缝吹得摇摇欲坠。

“ [aɪ][ˈfænsɪ] [məˈsjɜ:r] [wɪl] [əˈgri:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
“ **I fancy monsieur will agree that this is a business calling for the open air ,**
“ 我 想要 先生 将要 同意 那 这 是 一个 商业 呼叫 为了 这 打开 空气 ,

我想先生会同意, 这门生意应该在户外进行。

“ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [noʊ] [wei] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈru:dnəs] .
“ **said Count Victor , no way disturbed by the rudeness .**
“ 说 数数 胜利者 , 不 方式 不安 经过 这 粗鲁 .

维克多伯爵说道, 丝毫没有被这种粗鲁的行为所影响。

“ [aɪ][əbˈhɔ:r][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][hɑ:t] [gri:s] . “
“ **I abhor the stench of hot grease .** “
“ 我 痛恨 这 恶臭 的 热的 润滑脂 . “

“我厌恶热油的臭味。”

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — “ [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **To - morrow — “ began the Chamberlain , and Count Victor interrupted .**
“ 到 - 明天 — “ 开始 这 管家 , 和 数数 胜利者 中断 .

“明天——”侍从长刚开口, 就被维克多伯爵打断了。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ɪz][fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] ; [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][fɔ:r; fər] [di:dz] .
“ **To - morrow , “ said he , “ is for reflection ; to - day is for deeds .**
“ 到 - 明天 , “ 说 他 , “ 是 为了 反思 ; 到 - 天 是 为了 契约 .

“明天,”他说, “是用来反思的; 今天是用来行动的。”

[ʊk] !
Look !
看 !

看!

[,aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈtəʊtəli] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . ”
“ it will be totally clear in a little . ”
“ 它 将要 是 完全 清除 在 一个 小的 . ”
一会儿就完全清楚了。
“ [aɪm][ðə; ði][ləst][mæn] [hu:] [wʊd] [spɔɪl][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [plɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn]
“ I'm the last man who would spoil the prospect of a ploy , ” said the Chamberlain
“ 我是 这 最后的 男人 WHO 会 剧透 这 前景 的 一个 策略 , ” 说 这 管家
,
.
.

张伯伦说：“我绝不会破坏任何计谋的前景。”
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪlənd] [sɔːrd] [fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪpiər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr]
changing his Highland sword for one of the rapiers on the wall that was more
变化 他的 高地 剑 为了 一 的 这 细剑 在 这 墙 那 曾是 更多的
[ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈwepən] ;
in conformity with the Frenchman's weapon ;
在 一致性 和 这 法国人的 武器 ;
他把高地剑换成了墙上的一把细剑，那把细剑与法国人的武器更为相似；

“ [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] [ˈskersli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] - . ”
“ and yet this is scarcely the way to find your Drimdarroch . ”
“ 和 然而 这 是 几乎 这 方式 到 寻找 你的 - . ”
“然而，这绝不是找到你的德林达罗赫的正确方法。”

“ [ˈmeɪs] [wiː] !
“ Mais oui !
“ 玉米 是的 !
“Mais oui! ”

[ˈaʊər; ɑːr] - [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .
Our Drimdarroch can afford to wait his turn .
我们的 - 能 买得起 到 等待 他的 转动 .
我们的德林达罗赫可以等轮到他。

- [ɪz] [ˈhoʊlli] [maɪ] [əˈfer] ; [ðɪs] [ɪz][ˈpɑːrtli] [duːmz] , [ðʊʊ] [aɪ] , [,aɪˈti:] [siːmz] ,
Drimdarroch is wholly my affair ; this is partly Doom's , though I , it seems ,
- 是 完全 我的 事务 ; 这 是 部分 末日 , 尽管 我 , 它 似乎 ,
Drimdarroch完全是我的事；这部分是Doom的事，虽然我似乎.....

[wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [pɒr] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər][,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈɪnsələns] .
was made the poor excuse for your inexplicable insolence .
曾是 制成 这 贫穷的 原谅 为了 你的 无法解释的 傲慢 .
这成了你莫名其妙的傲慢无礼的拙劣借口。

“ [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [ˈslaɪtli] [ˈstɑːrtɪd] , [tɜːrnd] [əˈwei] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ The Chamberlain slightly started , turned away , and smiled .
“ 这 管家 轻微地 开始 , 转向 离开 , 和 微笑 .
“宫务大臣微微一惊，转过身去，笑了笑。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .
“ I was right , ” thought he .
“ 我 曾是 正确的 , ” 想法 他 .
“我猜对了,”他心想。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkredɪts] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] . ”
“ Here's a fellow credits himself with being the cause of jealousy . ”
“ 这里是 一个 同伴 学分 他自己 和 存在 这 原因 的 妒忌 . ”
“这个人竟然认为自己是引起别人嫉妒的原因。”

“ [ˈveri] [wel] ！
“ **Very well** ！
“ 非常 出色地 ！

“非常好！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] [æt; ət] [ləst] ， “ [ðɪs] [wei] ，
“ **he said aloud at last** ， “ **this way** ，
“ 他 说 大声 在 最后的 ， “ 这 方式 ，

他最后大声说道：“这边走。”

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hiː; hi] [led] ， [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði]
“ **and with the sword tucked under his arm he led** ， **by a side - door in the**
“ 和 和 这 剑 塞进去 在下面 他的 手臂 他 引领 ， 经过 一个 边 - 门 在 这
[ˈtɜːrət] - [ˈæŋɡ(ə)] ，
turret - angle ，
炮塔 - 角度 ，

“他腋下夹着剑，从塔楼角落的侧门领着他们走了出去，

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ．
into the garden ．
进入 这 花园 ．

进入花园。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈfɑːləʊd] ， [ˈstepɪŋ] [ˈdʒɪndʒərli] ， [fɔːr; fər] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈæŋk(ə)] - [diːp] [əˈpɑːn]
Count Victor followed ， **stepping gingerly** ， **for the snow was ankle - deep upon**
数数 胜利者 随后 ， 步进 小心翼翼地 ， 为了 这 雪 曾是 踝 - 深的 之上
[ðə; ði] [bɔːn] ，
the lawn ，
这 草地 ，

维克多伯爵跟在后面，小心翼翼地走着，因为草坪上的积雪已经没过脚踝。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] - [hiːld] [ˈdænsɪŋ] - [juːz] [wɜːr; wər] [θɪn] ．
and his red - heeled dancing - shoes were thin ．
和 他的 红色的 - 高跟鞋 跳舞 - 鞋 是 薄的 ．

他的红色高跟舞鞋很薄。

“ [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [daɪ] ， “ [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ，
“ **We know we must all die** ， “ **said he in a little** ，
“ 我们 知道 我们 必须 全部 死 ， “ 说 他 在 一个 小的 ，

“我们知道我们终将一死，”他简短地说。

[ˈpɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɪvər] [ʌv; əv] [kəʊld] ，
pausing with a shiver of cold ，
暂停 和 一个 颤抖 的 寒冷的，

他停顿了一下，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡlæns] [əˈbaʊt] [ðæt] [bliːk] [ɡreɪ] [ˈɡɑːrdn] — “ [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [daɪ] ，
and a glance about that bleak grey garden — “ We know we must all die ，
和 一个 瞥一眼 关于 那 苍凉 灰色的 花园 — “ 我们 知道 我们 必须 全部 死 ，

环顾那片荒凉灰暗的花园——“我们知道我们终将一死，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [draɪ] [ˈhoʊz] ， [ɪf] [daɪ] [aɪ] [mʌst; məst] ．
but I have a preference for dying in dry hose ， **if die I must** ．
但 我 有 一个 偏爱 为了 垂死 在 干燥 软管 ， 如果 死 我 必须 ．

但我宁愿死在干燥的软管里，如果非死不可的话。

[ˈkænɑːt] [məˈsjɜːr] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkwɔːrtər] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)] [əˈfer] ？ “
Cannot monsieur suggest a more comfortable quarter for our little affair ？ “
不能 先生 建议 一个 更多的 舒服的 四分之一 为了 我们的 小的 事务 ？ “

先生，您能否为我們的小幽会推荐一个更舒适的场所？

“ [mə'sjɜ:r] [ɪz][na:t][soʊ][ˈdɜ:rti] [pərˈtɪkjələər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərli:n] .

“ **Monsieur is not so dirty particular** , ” **said the Chamberlain** .

“ 先生 是 不是 所以 肮脏的 特别的 , ” 说 这 管家 .

“先生并没有那么讲究肮脏,”张伯伦说道。

“ [ɪf] [aɪ] [sɪŋk] [maɪ] [oʊn] [ˈru:mətɪzəm] , [aɪ ˈti:] [ɪz][na:t] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪsk] [jɔər; jər] [hoʊz] .

“ **If I sink my own rheumatism** , **it is not too much for you to risk your hose** .

“ 如果 我 下沉 我的 自己的 风湿病 , 它 是 不是 也 很多 为了 你 到 风险 你的 软管 .

“

“

“如果我连自己的风湿病都得了, 你冒个险弄坏你的水管也不算过分。”

“ [ðə; ði] [meɪn] [ˈævənu:] — ” [səˈdʒestɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .

“ **The main avenue — ” suggested Count Victor** .

“ 这 主要的 大街 — ” 建议 数数 胜利者 .

“主干道——”维克多伯爵建议道。

“ [ɪz] [si:n] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] [sti:l]

“ **Is seen from every window of the ball - room , and the servants are still**

“ 是 已见 从 每一个 窗户 的 这 球 - 房间 , 和 这 仆人 是 仍然

[ðər; ðər] .

there .

那里 .

从舞厅的每个窗户都能看到, 仆人们仍然在那里。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tu:; tə] - [du:] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] ! ”

Here is a great to - do about nothing ! ”

这里 是 一个 伟大的 到 - 做 关于 没有什么 ! ”

这是一件无事生非的大事!

“ [bʌt; bət] [sti:l] , [məˈsjɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst][ˈproʊtest][ɑ:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [hoʊz] , ” [sed] [kaʊnt]

“ **But still , monsieur , I must protest on behalf of my poor hose , ” said Count**

“ 但 仍然 , 先生 , 我 必须 反对 在 代表 的 我的 贫穷的 软管 , ” 说 数数

[ˈvɪktər] ,

Victor ,

胜利者 ,

“但是, 先生, 我必须为我可怜的长袜提出抗议,”维克多伯爵说道。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

always smiling .

总是 微笑 .

总是面带微笑。

“ [baɪ][gɑ:d] !

“ **By God !**

“ 经过 上帝 !

“我的天哪!

[aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [ɑ:n][maɪ] [ber] [fi:t] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərli:n] .

I could fight on my bare feet , ” cried the Chamberlain .

我 可以 斗争 在 我的 裸 脚 , ” 哭 这 管家 .

“我赤脚也能打!”张伯伦喊道。

“ [ˈdaʊtləs] , [məˈsjɜ:r] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkʌstəm] , [-] [si: ˈi:] [ˈpa:] ?

“ **Doubtless , monsieur ; but there is so much in custom , n'est ce pas ?**

“ 毫无疑问 , 先生 ; 但 那里 是 所以 很多 在 风俗 , 巢 ce 帕斯 ?

“毫无疑问, 先生; 但是习俗中有很多东西, 不是吗?”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈænsesetərz] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [bu:ts] .

and my ancestors have always been used with boots .

和 我的 祖先 有 总是 到过 用过的 和 靴子 .

我的祖先一直都习惯穿靴子。

“ [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərliːn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˈaɪrəni][ænd; ənd] [glɑːnst] [pərˈplekst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ The Chamberlain overlooked the irony and glanced perplexed about him .
“ 这 管家 被忽视的 这 讽刺 和 瞥了一眼 困惑 关于 他 .
“ 政务大臣忽略了其中的讽刺意味，困惑地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈɑːbvɪəsli] , [noʊ] [pleɪs] [nɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n]
There was , obviously , no place near that was not open to the objection
那里 曾是 , 明显地 , 不 地方 靠近 那 曾是 不是 打开 到 这 异议
[ˈɜːdʒd] .
urged .
敦促 .
显然，附近没有哪个地方不接受这种反对意见。

[ˈevriwɛr] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [diːp] [ɑːn] [græs] [ænd; ənd] [ˈpæθweɪ] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈʃiːtɪd]
Everywhere the snow lay deep on grass and pathway ; the trees were sheeted
到处 这 雪 躺 深的 在 草 和 路径 ; 这 树木 是 床单
[ˈɡoʊsts] ,
ghosts ,
鬼魂 ,
到处积雪厚厚地覆盖着草地和小路；树木如同披着白雪的幽灵。

[ðə; ði] [tʃɪl] [straɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaɪlənd] [brʊɡz] .
the chill struck through his own Highland brogues .
这 寒意 击 通过 他的 自己的 高地 布洛克鞋 .
寒意透过他脚上的高地口音皮鞋袭来。

“ [kʌm] ！ ” [sed] [hiː; hi][æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] ; “ [ðə; ði][ˈsændz][ðə; ði] [pleɪs] ,
“ Come ! ” said he at last , with a sudden thought ; “ the sand's the place ,
“ 来 ！ ” 说 他 在 最后的 , 和 一个 突然 想法 ; “ 这 沙子的 这 地方 ,
“ 来吧！ ”他突然想到什么，最后说道，“沙子就是我们要去的地方。”

[ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [ɡoʊ] , “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ˈhɜːrɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrɪvərsɑɪd]
though it's a bit to go , “ and he led the way hurriedly towards the riverside
尽管 它是 一个 少量 到 去 , “ 和 他 引领 这 方式 匆匆 向 这 河边
.
:
.

虽然还有一段路要走，”说着，他便匆匆带头朝河边走去。
“ [wʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [meɪ] [ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [fer] [wɜːrs] , “ [sed]
“ One of us may go farther to - day and possibly fare worse , “ said
“ 一 的 我们 可能 去 更远 到 - 天 和 可能 票价 更糟 , “ 说
- [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɪrɪd] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] ,
Montaiglon with unwearied good - humour ,
- 和 不知疲倦 好的 - 幽默 ,
“我们之中有人今天可能会走得更远，但也可能遭遇更糟糕的境遇，”蒙泰格隆带着一贯的幽默说道。

[ˈsteɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .
stepping in his rear .
步进 在 他的 后部 .
踩在他的后背上。
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
It was the beginning of the dawn .
它 曾是 这 开始 的 这 黎明 .
黎明伊始。

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [wɒd] [ɪn]
Already there was enough of it to show the world of hill and wood in
已经 那里 曾是 足够的 的 它 到 展示 这 世界 的 爬坡道 和 木头 在
[væst] ,
vast ,
广阔的 ,

已经有足够的景色可以展现广袤的山丘和森林世界，

[veɪg] , [ˈsaɪlənt] [ˈmæsɪz] , [tu:; tə] [ˈrendər] [wɑ:n][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [ˈtʌʊərz]
vague , silent masses , to render wan the flaming windows of the castle towers
模糊的 , 沉默的 群众 , 到 使成为 万 这 炽盛 视窗 的 这 城堡 塔楼
[bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .
模糊、沉默的人群，衬托出他们身后城堡塔楼燃烧的窗户的黯淡无光。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [skaɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [blɒtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] ,
In the east a sullen sky was all blotched with crimson ,
在 这 东方 一个 忧郁 天空 曾是 全部 斑驳的 和 赤红 ,
东方阴沉的天空被绯红的霞光点点覆盖。

[sʌm; səm][paɪn] - [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [wɜ:r; wər] [strʌk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [ɪn'tensli] [blæk] , [ɪn'tensli]
some pine - trees on the heights were struck against it , intensely black , intensely
一些 松树 - 树木 在 这 高度 是 击 反对 它 , 强烈地 黑色的 , 强烈地
[ˈmelənkə:li] ,
melancholy ,
忧郁 ,
山上的一些松树与它相映成趣，呈现出浓重的黑色，极度的忧郁。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [led][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][waɪld] , [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd][ˈsɔ:lətəri]
perhaps because they led the mind to dwell on wild , remote , and solitary
也许 因为 他们 引领 这 头脑 到 住 在 荒野 , 偏僻的 , 和 孤
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,
或许是因为它们使人的思绪飘向了荒野、偏远和孤寂的地方。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒri] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfɒrɪsts] , [ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈdestəni] [ʌv; əv][mæn] ,
the savagery of old forests , the cruel destiny of man ,
这 野蛮 的 老的 森林 , 这 残忍的 命运 的 男人 ,
古老森林的蛮荒，人类残酷的命运，

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ˈæftər][ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ded] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] .
who has come after and must go before the dead things of the wood .
WHO 有 来 后 和 必须 去 前 这 死的 事物 的 这 木头 .
谁在森林的死物之后到来，又必先于它们而去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] ; [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [swu:nd] [ɪn][frɔ:st] .
There was no wind ; the landscape swooned in frost .
那里 曾是 不 风 ; 这 景观 晕倒 在 霜 .
无风，大地笼罩在霜冻之中。

“ [maɪ] [feɪθ] ! - [tɪz][æn; ən] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ˈdɒʊlərəs] [wɜ:rlɪd][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
“ **My faith ! ' tis an odd and dolorous world at six o'clock in the morning** ,
” 我的 信仰 ! - 的 一个 奇怪的 和 悲伤的 世界 在 六 点钟 在 这 早晨 ,
我的天哪！清晨六点，这世界真是既怪异又悲伤！

“ [θɔ:t] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ; “ [aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɪn] - [ænd; ənd][ɔ:l] [wel] .
” **thought Count Victor ; “ I wish I were asleep in Cammercy and all well** .
” 想法 数数 胜利者 ; “ 我 希望 我 是 睡着了 在 - 和 全部出色地 .
维克多伯爵心想：“我真希望自己还在卡梅尔西安睡，一切都好。”

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfæləʊ] - [dɪr] [stʊd] [ˈlʌndər] [æn; ən] [oʊk] - [tri:] , [ˈlɪftɪŋ] [ɪts] [hed] [tu:; tə] [geɪz] [wɪˈðəʊt]
” **A young fallow - deer stood under an oak - tree , lifting its head to gaze without**
” 一个 年轻的 休耕 - 鹿 站立 在下面 一个 橡木 - 树 , 举重 它是 头 到 目光 没有
[dɪsˈmeɪ] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈfæntəm] ;
dismay , almost a phantom ;
沮丧 , 几乎 一个 幻影 ;
“一只年轻的黥鹿站在橡树下，抬起头来，神态自若地凝视着远方，宛如幽灵一般；

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɑ:n] [spred] [ˈwaɪdər] ; [æt; ət] [ləst] [ðə; ði] [si:] [ˈjoʊd] , [ˈledn] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
every moment the dawn spread wider ; at last the sea showed , leaden in the bay ,
每一个 片刻 这 黎明 传播 更广泛 ; 在 最后的 这 海 显示 , 铅灰色 在 这 湾 ,
黎明的曙光每时每刻都在向四周扩展；最终，海湾里露出了铅灰色的海水。

[mɪsts] [rɪˈvi:lɪd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n] [ben] [ˈaɪˈemˈli:] .
mists revealed themselves upon Ben Ime .
薄雾 揭晓 他们自己 之上 本 时间 .
本·伊梅城上笼罩着一层薄雾。

[ʌv; əv] [saʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwiəriŋ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈskeɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊl]
Of sound there was only the wearying plunge of the cascades and the roll
的 声音 那里 曾是 仅有的 这 令人疲惫 暴跌 的 这 级联 和 这 卷
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [laɪk] [ˈtʌmbɹəl] - [wi:lz] [ɑ:n] [ˈkɔ:zweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ræn] [brɪˈloʊ] [ðə; ði]
of the shallows like tumbril - wheels on causeway as the river ran below the
的 这 浅滩 喜欢 粪车 - 车轮 在 堤道 作为 这 河 跑 以下 这
[ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] .
arches .
拱门 .
声音方面，只有瀑布令人疲惫的轰鸣声，以及河水在拱门下流淌时，浅滩像翻斗车一样翻滚的声音。

” [fɑ:r] [jet] , [məˈsjɜ:r] ? ” [kraɪd] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [straɪdɪŋ] [əˈhed] ,
” **Far yet , monsieur ? ” cried Count Victor to the figure striding ahead ,**
” 远的 然而 , 先生 ? ” 哭 数数 胜利者 到 这 数字 大步走 前方 ,
“先生，还远吗？”维克多伯爵向走在前面的身影喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn] [kɜ:rt] [ˈæksənts] .
and his answer came in curt accents .
和 他的 回答 来了 在 简短 口音 .
他的回答语气生硬简短。

” [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .
” **We'll be there in ten minutes .**
” 出色地 是 那里 在 十 分钟 .
“我们十分钟后就到。”

[ju:; jʊ] [wa:nt][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] . ”
You want a little patience . ”
你 想 一个 小的 耐心 . ”
你需要一点耐心。

” [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] , [pɑ:r] [dju:] !
” **We shall be there , par dieu !**
” 我们 将 是 那里 , 帕 上帝 !
“我们一定会到的，老天保佑！ ”

[ɪn] [taɪm] [rɪˈnʌf] , ” [kraɪd] [aʊt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
in time enough , ” cried out Count Victor .
在 时间 足够的 , ” 哭 出去 数数 胜利者 .
“时机成熟时，”维克多伯爵喊道。

” - [tɪz] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə] [em ˈi:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ɪz] [ˈpestələnt] [dʌl] . ”
” **' Tis all one to me , but the march is pestilent dull . ”**
” - 的 全部 一 到 我 , 但 这 行进 是 瘟疫 乏味的 . ”
“对我来说，这一切都一样，但这行军却枯燥乏味得令人厌烦。”

“ [wʌt] ！ [wəd] [jiː, jɪ][hæv; həv] [ˈfɪdlɪn] - [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] ，
“ **What ! would ye have fiddlin ' at a funeral ?** ” **asked the Chamberlain** ，
“ 什么 ！ 会 是 的 有 小 提 琴 - 在 一 个 葬 礼 ？ ” 问 这 管 家 ，
“ 什么！你们想在葬礼上拉小提琴吗？ ” 宫务大臣问道。

[stɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːr] [sləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][step] ; [ænd; ænd] [ðen] ， [æz; əz] [ðoʊ] [hiː, hi][hæd; həd] [bɪn]
still without turning or slowing his step ; and then , as though he had been
仍然 没有 转弯 或者 减速 他的 步 ； 和 然后 ， 作为 尽管 他 有 到过
[ɪnˈspaɪəd] ，
inspired ，
灵感 ，

他依然没有转身，也没有放慢脚步；然后，仿佛受到某种启示一般，
[hiː, hi] [druː] [aʊt][ðə; ði][ˈflædzəleɪ; ,flædzəˈlet] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] [frend] ，
he drew out the flageolet that was ever his bosom friend ，
他 画 出 去 这 鞭 状 那 曾 是 曾 经 他 的 怀 朋 友 ，
他拔出了那支始终陪伴在他身边的短笛。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈfrentʃmən] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæɡpaɪp] [mɑːrtʃ] .
and the astounded Frenchman heard the strains of a bagpipe march .
和 这 震 惊 法 国 人 听 到 这 菌 株 的 一 个 风 笛 行 进 ；
震惊的法国人听到了风笛进行曲的旋律。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hiː, hi][mʌst; məst] [læf] .
It was so incongruous in the circumstances that he must laugh .
它 曾 是 所 以 不 协 调 在 这 情 况 那 他 必 须 笑 ；
在这种情况下，这显得如此不合时宜，他忍不住笑了。

“ [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] [tuː; tə] [kɪl] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ， ” [θɔːt] [hiː, hi] ，
“ **It were a thousand pities to kill so rare a personage** ， ” **thought he** ，
“ 它 是 一 个 千 可 惜 到 杀 所 以 稀 有 的 一 个 人 士 ， ” 想 法 他 ，
“ 杀死这样一位罕见的人物，真是太可惜了， ” 他心想。

“ [ænd; ænd] [jet] — [ænd; ænd] [jet] — - [tɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **and yet — and yet — ' tis a villainous early morning** .
“ 和 然 而 — 和 然 而 — - 的 一 个 邪 恶 的 早 期 的 早 晨 ；
“ 然而——然而——这是一个邪恶的清晨。”

“ [ðeɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [bəŋk] ； [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] ；
“ **They passed along the river - bank ; they came upon the sea - beach ;**
“ 他 们 通 过 了 沿 着 这 河 - 银 行 ； 他 们 来 了 之 上 这 海 - 海 滩 ；
他们沿着河岸走，来到了海滩；

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpaːkɪt] [ænd; ænd] [stɪl] [led][ðə; ði] [wei] [əˈpɑːn]
the Chamberlain put his instrument into his pocket and still led the way upon
这 管 家 放 他 的 乐 器 进 入 他 的 口 袋 和 仍 然 引 领 这 方 式 之 上
[ðə; ði][sænd] [ðæt] [leɪ] [ɪkˈspoʊzd][fɑːr][aʊt] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [taɪd] .
the sand that lay exposed far out by the low tide .
这 沙 那 躺 裸 露 远 的 出 去 经 过 这 低 的 潮 ；

张伯伦将乐器放进口袋，继续在退潮后露出的沙滩上带头前行。

[hiː, hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [wiːd] ， [flæt] [ænd; ænd][draɪ][ænd; ænd][fɜːrm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
He stopped at a spot clear of weed , flat and dry and firm almost as
他 停 止 在 一 个 点 清 除 的 杂 草 ， 平 坦 的 和 干 燥 和 公 司 几 乎 作 为
[ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
a table .
一 个 桌 子 ；

他停在一处没有杂草、平坦干燥、坚实得几乎像桌子一样的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈfloːr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ，
It was the ideal floor for an engagement ，
它 曾 是 这 理 想 的 地 面 为 了 一 个 订 婚 ；
这是举行订婚仪式的理想场所。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] ['espɪənə:ʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
but from the uncomfortable sense of espionage from the neighbourhood
但 从 这 不舒服 感觉 的 间谍 从 这 邻里
[ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['wɪndəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n]
of a town that looked with all its windows upon the place as it were upon
的 一个 镇 那 看起来 和 全部它是 视窗 之上 这 地方 作为 它 是 之上
[ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] .
a scene in a play - house -
一个 场景 在 一个 玩 - 房子 .

但来自附近居民的窥视感令人不安，因为小镇的所有窗户都像在观看剧院里的场景一样，将这里尽收眼底。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] .
The whole front of the town was not two hundred yards away .
这 所有的 正面 的 这 镇 曾是 不是 二 百 码 离开 .

整个镇子正面距离这里不到两百码。

“ [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪr] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
“ **We shall be disturbed here , monsieur ,** ” **said Count Victor ,**
“ 我们 将 是 不安 这里 , 先生 , ” 说 数数 胜利者 ,
“先生，我们这里会受到干扰的，”维克多伯爵说道。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd][koʊt] .
hesitating as the other put off his plaid and coat .
犹豫不决 作为 这 其他 放 离开 他的 格子图案 和 外套 .

对方脱下格子衬衫和外套时，他犹豫了一下。

“ [noʊ] ! ” [sed] [sɪm] [mæk'tægəɪt] ['ɔ:rtli] , ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [belt] , [ænd; ənd] [jet] [kaʊnt] ['vɪktər]
“ **No !** ” **said Sim MacTaggart shortly , tugging at a belt , and yet Count Victor**
“ 不 ! ” 说 西姆 麦克塔格特 不久 , 拉扯 在 一个 腰带 , 和 然而 数数 胜利者
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊts] .
had his doubts .
有 他的 疑虑 .

“不！”西姆·麦克塔格特简短地说着，拉了拉腰带，但维克多伯爵却心存疑虑。

[hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪfɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
He made his preparations , it is true ,
他 制成 他的 准备工作 , 它 是 真的 ,
他确实做好了准备。

[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [lʊk] [æt; ət][ðæt] [lɔ:n] [laɪn][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['haʊzɪz] ,
but always with an apprehensive look at that long line of sleeping houses ,
但 总是 和 一个 忧虑 看 在 那 长的 线 的 睡眠 房屋 ,
但总是带着一丝忧虑的目光望着那长长的、沉睡的房屋。

[hu:z] ['ʃʌtər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [i:tʃ] — [si:md] [tu:; tə] [ster] [daʊn]
whose shutters — with a hole in the centre of each — seemed to stare down
谁 百叶窗 — 和 一个 洞 在 这 中心 的 每个 — 似乎 到 盯 向下
[ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
upon the sand .
之上 这 沙 .

那些百叶窗——每扇百叶窗中间都有一个洞——仿佛在俯视着沙滩。

[noʊ] [smoʊk] , [noʊ] [fleɪmz] , [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] ['hju:mən] [ˈɑ:kjəpəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] :
No smoke , no flames , no sign of human occupance was there :
不 抽烟 , 不 火焰 , 不 符号 的 人类 占用 曾是 那里 :

现场没有烟雾，没有火焰，也没有任何人类活动的迹象：

[ðə; ði] [si:] - [gʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [pekt] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [steps][ɔ:r][ðə; ði]
the sea - gull and the pigeon pecked together upon the door - steps or the
这 海 - 鸥 和 这 鸽子 啄食 一起 之上 这 门 - 步骤 或者 这
['wɪndəʊ] - [sɪlz] ,
window - sills ,
窗户 - 门槛 ,

海鸥和鸽子一起在门阶或窗台上啄食。

[ɔ:r] [pɜ:rtɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtɪt] [ru:fs] ,
or perched upon the ridges of the high - pitched roofs ,
或者 栖息 之上 这 山脊 的 这 高的 - 投球 屋顶 ,
或者栖息在高耸屋顶的屋脊上,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['herən] [stɔ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtər] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
and a heron stalked at the outlet of a gutter that ran down the street .
和 一个 苍鹭 跟踪 在 这 出路 的 一个 排水沟 那 跑 向下 这 街道 .
一只苍鹭在街道边的排水沟出口处徘徊。

[ðə; ði] [si:] , ['kwaiət][ænd; ənd] [dʌl] , [ðə; ði] [i:st] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['krɪmz(ə)n][tu:; tə] [greɪ] ; [ðə; ði]
The sea , quiet and dull , the east turned from crimson to grey ; the
这 海 , 安静的 和 乏味的 , 这 东方 转向 从 赤红 到 灰色的 ; 这
['maʊntnɪz] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪst] — —
mountains streaming with mist — —
山脉 流媒体 和 薄雾 — —
大海平静而黯淡，东方由绯红转为灰白；群山笼罩在薄雾之中——

“ - ['æftər][ɔ:l] ! ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] [tu:; tə] [hɪm'self] ; “ [aɪ][jæl; jəl] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
“ **Cammercy after all !** ” **said Count Victor to himself ;** “ **I shall wake in a moment** ,
” - 后 全部 ! ” 说 数数 胜利者 到 他自己 ; ” 我 将 唤醒 在 一个 片刻 ,
“果然是卡梅西！”维克多伯爵自言自语道，“我一会儿就会醒来。”

[bʌt; bət] [jet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪtmər] - [tɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [ɪk'spɪəriənst] .
but yet for a nightmare ' tis the most extraordinary I have ever experienced .
但 然而 为了 一个 恶梦 - 的 这 最多 非凡的 我 有 曾经 经验丰富的 .
”
”
”

但就噩梦而言，这却是我经历过的最离奇的噩梦。

“ [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , ['redi] [fɜ:rst][ænd; ənd]
“ **I hope you are a good Christian** , ” **said the Chamberlain , ready first and**
” 我 希望 你 是 一个 好的 基督教 , ” 说 这 管家 , 准备好 第一的 和
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,
“我希望你是一位虔诚的基督徒，”侍从长说道，他早已做好准备，静候着。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rouəd] ['wepən] [ɪn] [mə'ɪlɪgnənt] [ɑ:ks] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
bending his borrowed weapon in malignant arcs above his head .
弯曲 他的 借来的 武器 在 恶性 弧 多于 他的 头 .
他把借来的武器弯曲成邪恶的弧线，举过头顶挥舞。

“ [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][wʌn][æt; ət] [li:st] , ” [sed] - ;
“ **Three - fourths of one at least** , ” **said Montaiglon ;**
” 三 - 第四部分 的 一 在 至少 , ” 说 - ;
“至少有四分之三，”蒙泰格隆说；

“ [fɔ:r; fər][aɪ][traɪ][maɪ][best] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['di:snt] [mæn] ,
“ **for I try my best to be a decent man** ,
” 为了 我 尝试 我的 最好的 到 是 一个 体面的 男人 ,
因为我尽力做一个正直的人，

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdeɪntɪli] [ænd; ənd] [drɪbəˈrətli] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [əˈpɑːn][æn; ən][ɑːrm][æz; əz]
“ and he daintily and deliberately turned up his sleeve upon an arm as
“ 和 他 轻柔地 和 故意地 转向 向上 他的 袖子 之上 一个 手臂 作为
[waɪt] [æz; əz][mɪlk] .
white as milk .
白色的 作为 牛奶 .

他优雅而刻意地卷起袖子，露出像牛奶一样白皙的手臂。

“ [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn] .
“ I'm waiting , “ said the Chamberlain .
“ 我是 等待 , “ 说 这 管家 .

“我正在等待，”张伯伦说道。

“ [soʊ] !
“ So !
“ 所以 !

“所以！

[ɪn] [ˈɡɑːrd] ! “ [sed] [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈwepən]
en garde ! “ said his antagonist , throwing off his hat and putting up his weapon
英文 护卫 ! “ 说 他的 反派 , 投掷 离开 他的 帽子 和 推杆 向上 他的 武器
.
:
.

“准备！”他的对手说着，脱下帽子，举起了武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv] [stiːl] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪs] [əˈfloʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] .
There was a tinkle of steel like the sound of ice afloat in a glass .
那里 曾是 一个 小便 的 钢 喜欢 这 声音 的 冰 漂浮 在 一个 玻璃 .

传来一阵金属碰撞的叮当声，就像玻璃杯中漂浮的冰块发出的声音。

[ðə; ði] [taʊn] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [ˈhoʊlɪ] ; [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,
The town but seemed to sleep wholly ; as it happened ,
这 镇 但 似乎 到 睡觉 完全 ; 作为 它 发生 ,

小镇仿佛完全沉睡了；事情是这样的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [əˈweɪk] [ɪn][aɪˈtiː] [huː] [hæd; həd] , [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
there was one awake in it who had , of all its inhabitants ,
那里 曾是 一 醒 在 它 WHO 有 , 的 全部它是 居民 ,

里面有一个醒着的人，在所有居民中，

[ðə; ði][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [stɜːrn] [ˈbɪznəs] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] .
the most vital interest in this stern business out upon the sands .
这 最多 必不可少的 兴趣 在 这 船尾 商业 出去 之上 这 沙子 .

在沙滩上进行这项严峻的贸易中，最重要的利益在于.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] [rent] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
She had gone home from the ball rent with vexation and disappointment ;
她 有 已消失 家 从 这 球 租 和 烦恼 和 失望 ;

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [snɔːd] ,
her husband snored ,
她 丈夫 打鼾 ,

她带着恼怒和失望从舞会回家；她的丈夫鼾声如雷。

[ə; eɪ] [ˈmænɪkɪn] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] , [ˈdʒɔːndɪs] - [ˈtʃiːkt] , [skɔːrtʃt] [æt; ət][ðə; ði][noʊz][wɪð; wɪθ] [snaɪf] ;
a mannikin of parchment , jaundice - cheeked , scorched at the nose with snuff ;
一个 人体模型 的 羊皮纸 , 黄疸 - 脸颊 , 烧焦的 在 这 鼻子 和 鼻烟 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一个羊皮纸人偶，面色黄疸，鼻子被鼻烟熏得焦黑；而且，

[ˈʃʊdəɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][keɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ji][sæt] [lɔːŋ]
shuddering with distaste of her cage and her companion , she sat long
颤抖 和 厌恶 的 她 笼 和 她 伴侣 , 她 卫星 长的
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

她厌恶地颤抖着，厌恶自己的笼子和同伴，久久地坐在窗边。

[ɔːl][hɜːr; həɹ]['faɪnəri][ɑːn] , [tʃeɪsɪŋ] [dri:m] [wɪð; wɪθ] [dri:m] , [ænd; ənd] ['evri] [dri:m] , [æz; əz][ʃiː; ji] [nuː]
all her finery on , chasing dream with dream , and every dream , as she knew
全部 她 服饰 在 , 追逐 梦 和 梦 , 和 每一个 梦 , 作为 她 知道
, [ə'læs] !
, alas !
, 唉 !

她盛装打扮，追逐着梦想，而她所知道的每一个梦想，唉！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
with the inevitable poignancy of waking to the truth .
和 这 不可避免的 悲怆 的 醒来 到 这 真相 .

伴随着醒悟到真相时不可避免的痛苦。

[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [iːst] [wʌz; wəz] ['helz] [oʊn] ['vestɪbjʊːl] ,
For her the flaming east was hell's own vestibule ,
为了 她 这 炽盛 东方 曾是 地狱的 自己的 前厅 ,

对她而言，燃烧的东方就是地狱的入口。

[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ðə; ði] ['greɪɪŋ] [daːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pælər][ʌv; əv][ðə; ði] [haːrt] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hoʊp]
for her the greying dawn was a pallor of the heart , the death of hope
为了 她 这 灰白 黎明 曾是 一个 苍白 的 这 心 , 这 死亡 的 希望
.
:
.

对她而言，灰蒙蒙的黎明象征着心灵的苍白，象征着希望的破灭。

[ʃiː; ji][sæt] ['tɜːrniŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ]['fɪŋgər] ,
She sat turning and turning the marriage - ring upon her finger ,
她 卫星 转弯 和 转弯 这 婚姻 - 戒指 之上 她 手指 ,

她坐在那里，不停地转动着手指上的结婚戒指。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [ʌn'kɑːŋʃəsli] ['eseɪ] [tuː; tə][slɪp][aɪ 'tiː][ɔːf] ,
sometimes all unconsciously essaying to slip it off ,
有时 全部 不知不觉 散文 到 滑 它 离开 ,

有时人们会不自觉地试图把它脱掉，

[ænd; ənd] ['tʌŋɪŋ] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌkl] - [dʒɔɪnt] [ðæt] [pri'ventɪd] [ɪts][rɪ'muːv(ə)l] , [ænd; ənd]
and tugging viciously at the knuckle - joint that prevented its removal , and
和 拉扯 恶毒地 在 这 指关节 - 联合的 那 阻止 它是 移动 , 和

[hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她用力拉扯着阻止它脱落的指关节，她的眼睛，

['hevi] [fɔːr; fəɹ] [sliːp] [ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrəʊ] ,
heavy for sleep and moist with sorrow ,
重的 为了 睡觉 和 潮湿 和 悲哀 ,

沉重难眠，泪水盈眶，充满悲伤。

[sti:l] [kʊd; kəd] [ˈpi:rs] [ðə; ði:] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈʃi:rə] [ɡlen] [tu:; tə] [ðer; ðər] [di:p] - [moʊst] [rɪˈsesɪz] [ænd; ənd]
still could pierce the woods of Shira Glen to their deep - most recesses and
仍然 可以 刺穿 这 树林 的 希拉 格伦 到 他们的 深的 - 最多 凹陷处 和
[si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [ðer; ðər] .
see her lover there .
看 她 情人 那里 .

她仍然可以深入希拉峡谷的树林最深处，看到她的爱人。

[ðeɪ] [rəʊmd] [soʊ] [ˈi:gərli] , [soʊ] [ˈhʌŋɡrəli] [ˈɪntu:] [ðæt] [fɑ:r] [ˈdɪstəns] ,
They roamed so eagerly , so hungrily into that far distance ,
他们 漫游 所以 急切地 , 所以 饥饿地 进入 那 远的 距离 ,
[ðæt] [fɑ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ji] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [sænd] .
它们如此渴望，如此饥渴地向远方迁徙，

[ðæt] [fɑ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ji] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [sænd] .
that for a while she failed to see the figures on the nearer sand .
那 为了 一个 尽管 她 失败的 到 看 这 数据 在 这 更近 沙 .

有一段时间，她没能看到近处沙滩上的身影。

[ðeɪ] [swæm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [laɪk] [ˈreɪθs] [ˈʌpsprʌŋ] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] ,
They swam into her recognition like wraiths upsprung , as it were ,
他们 游泳 进入 她 认出 喜欢 幽灵 爆发 , 作为 它 是 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] [ɪtˈself] [ɔ:r] [eksˈheɪld] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] :
它们如同幽灵般涌入她的视线，仿佛凭空出现一般。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] [ɪtˈself] [ɔ:r] [eksˈheɪld] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] :
from the sand itself or exhaled upon a breath from the sea :
从 这 沙 本身 或者 呼气 之上 一个 气息 从 这 海 :
[æt; ət] [fɜ:rst] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈkredit] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪʒ(ə)n] .
来自沙子本身，或通过呼吸从海水中呼出：

[æt; ət] [fɜ:rst] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈkredit] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪʒ(ə)n] .
at first she could not credit her vision .
在 第一的 她 可以 不是 信用 她 想象 :
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] — [ðoʊz] [ter; tɪ(ə)r] - [blɜ:rd] [aɪz] — [ʃi:; ji] [nu:] [hɪm; ɪm] ;
起初她无法相信自己的视力。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] — [ðoʊz] [ter; tɪ(ə)r] - [blɜ:rd] [aɪz] — [ʃi:; ji] [nu:] [hɪm; ɪm] ;
It was not with her eyes — those tear - blurred eyes — she knew him ;
它 曾是 不是 和 她 眼睛 — 那些 撕 - 模糊 眼睛 — 她 知道 他 ;
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [sens] ,
it was by the inner sense ,
它 曾是 经过 这 内 感觉 ,
[ðə; ði] [ˈneɪmləs] [wʌn] [ðæt] [ˈlʌvəz] [noʊ] ;
她并非用那双泪眼朦胧的眼睛认出了他；而是凭着内心的感觉。

[ðə; ði] [ˈneɪmləs] [wʌn] [ðæt] [ˈlʌvəz] [noʊ] ;
the nameless one that lovers know ;
这 无名 一 那 恋人 知道 ;
[ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] “ [sɪm] !
恋人们都知道的那个无名之人；

[ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] “ [sɪm] !
she felt the tale in a thud of the heart and ran out with “ Sim !
她 毛毡 这 故事 在 一个 砰的一声 的 这 心 和 跑 出去 和 “ 西姆 !
[ˈfri:kt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [dʌm] [lɪps] .
她感到心脏一阵悸动，听到这个故事后，她跑了出去，喊道：“西姆！”

[ˈfri:kt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [dʌm] [lɪps] .
” shrieked on her dumb lips .
“ 尖叫 在 她 哑的 嘴唇 :
[hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [treɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pu:lz] [ænd; ənd] [flɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [u:z] [ʌv; əv] [wi:d] [ænd; ənd] [sænd] ;
她呆滞的嘴唇上发出尖叫。

[hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [treɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pu:lz] [ænd; ənd] [flɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [u:z] [ʌv; əv] [wi:d] [ænd; ənd] [sænd] ;
Her gown trailed in the pools and flicked up the ooze of weed and sand ;
她 袍 拖着 在 这 游泳池 和 轻弹 向上 这 渗出物 的 杂草 和 沙 ;
[hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [treɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pu:lz] [ænd; ənd] [flɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [u:z] [ʌv; əv] [wi:d] [ænd; ənd] [sænd] ;
她的长裙拖在水池里，扬起水面上的杂草和沙子；

[ə; eɪ] [ˈʃʊldər] [ˈberd] [ɪt'self] ;
a shoulder bared itself ;
一个 肩膀 裸露 本身 ;

露出了肩膀；

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [tʊk] [ˈeɪm] [ænd; ʌnd] [ˈkʌvəd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] [ʌv; əv] [dʌl] [ɡoʊld]
some of her hair took shame and covered it with a veil of dull gold
一些 的 她 头发 采取 耻辱 和 涵盖 它 和 一个 面纱 的 乏味的 金子

·
·
·

她的一些头发感到羞愧，用一层暗金色的面纱遮盖了起来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði][ˈduːəl] [ɑːn][ðə; ði] [sændz] — [kənˈtɪnjuːd] ·
CHAPTER XXVIII — THE DUEL ON THE SANDS — Continued ·
章 二十八 — 这 决斗 在 这 沙子 — 持续 ·

第二十八章——沙滩决斗——（续）

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [deɪ] ·
And now it was clear day ·
和 现在 它 曾是 清除 天 ·

现在天气晴朗。

[ðə; ði] [laɪm] - [wɑː[t] [wɑːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [gliːmd] [ɪn] [ˈsʌŋˌaɪn] ,
The lime - washed walls of the town gleamed in sunshine ,
这 酸橙 - 洗过 墙壁 的 这 镇 闪闪发光 在 阳光 ,

阳光照耀下，小镇粉刷过的墙壁闪闪发光。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈæˌdʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət][wɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] [stretʃt] [fɑːr] [bæk]
and the shadows of the men at war upon the sand stretched far back
和 这 阴影 的 这 男人 在 战争 之上 这 沙 拉伸 远的 后退

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] [lənd] ·
from their feet toward the white land ·
从 他们的 脚 朝向 这 白色的 土地 ·

战争中士兵的影子投射在沙地上，从他们的脚一直延伸到白色的土地。

[bɜːrdz] [ˈtwɪtə] , [ænd; ʌnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks]
Birds twittered , and shook the snow from the shrubbery of the Duke's
鸟类 推特 , 和 摇晃 这 雪 从 这 灌木 的 这 公爵的

[ˈɡɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

鸟儿啁啾鸣叫，抖落公爵花园灌木丛上的积雪；

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [kraɪd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd]
the river cried below the arches , but not loud enough to drown the sound
这 河 哭 以下 这 拱门 , 但 不是 大声 足够的 到 溺水 这 声音

[ʌv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] [steps] ,
of stumbling steps ,
的 踉跄 步骤 ,

河水在拱门下潺潺流淌，但声音不足以掩盖踉跄的脚步声。

[ænd; ʌnd] - [θruː] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
and Montaignon threw a glance in the direction whence they came ,
和 - 扔 一个 瞥一眼 在 这 方向 何处 他们 来了 ,

蒙田格隆朝他们来的方向瞥了一眼，

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [biːɪŋ] [ˈspɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpʊnənts] [ˈwepən] ·
even at the risk of being spitted on his opponent's weapon ·
甚至 在 这 风险 的 存在 吐了出来 在 他的 对手的 武器 ·

即使冒着被对手吐口水到武器上的风险。

[hiː; hi] [ˈpæri:d] [ə; eɪ] [θɹʌst] [ɪn] [kɑ:rt] [ænd; ənd][kraɪd] , “ [sta:p] ! [sta:p] !
He parried a thrust in quarte and cried , “ Stop ! stop !

他 招架 一个 推力 在 四分之一 和 哭 , “ 停止 ! 停止 !
他挡住了一次四肢着地的刺击，喊道：“住手！住手！”

[rɪmɛtɛz] - [ˈvuː] , [məˈsjɜ:r] !
Remettez - vous , monsieur !
雷梅特兹 - 您 , 先生 !

Remettez-vous, monsieur!

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Here comes a woman .
这里 来 一个 女士 :

来了一位女士。

[ˈðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈfeɪld] [ˈfɪɡjər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf]
“ The Chamberlain looked at the dishevelled figure running awkwardly over the rough
” 这 管家 看起来 在 这 蓬头垢面 数字 跑步 尴尬地 超过 这 粗糙的
[stoʊnz] [ænd; ənd][ˈslaɪmi] [wiːdz] ,
stones and slimy weeds ,
石头 和 黏糊糊的 杂草 ,

“内务大臣看着那个衣衫褴褛的身影笨拙地跑过粗糙的石头和黏滑的杂草，

[ˈmʌtəd] [æŋ; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌp] [əˈɡen] .
muttered an oath , and put his point up again .
低声说道 一个 誓言 , 和 放 他的 观点 向上 再次 :

他低声咒骂了一句，然后再次提出自己的观点。

[ˈkʌm] [ɑːn] , [ˈsed] [hiː; hi] ; [ˈwiːl] [hæŋ; həv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌɡ] [ɪn] [ten]
“ Come on , “ said he ; “ we'll have the whole town about our lugs in ten
” 来 在 , “ 说 他 ; “ 出色地 有 这 所有的 镇 关于 我们的 凸耳 在 十
[ˈmɪnɪts] . “
minutes . “
分钟 : “

“来吧,”他说,“十分钟之内,全镇的人都会围着我们转。”

[ˈbʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] ? [ˈsed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈgaːdɪŋ] [ˈʌndər] [ˈproʊtest] .
“ But the lady ? “ said Count Victor , guarding under protest .
” 但 这 女士 ? “ 说 数数 胜利者 , 守护 在下面 反对 :

“可是那位女士呢?”维克多伯爵一边抗议一边说道。

[ˈɪts] [ˈoʊnli] [keɪt] , [ˈsed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [θɹʌst] [ɪn] [tɪrs] .
“ It's only Kate , “ said the Chamberlain , and aimed a furious thrust in tierce .
” 它是 仅有的 凯特 , “ 说 这 管家 , 和 旨在 一个 狂怒 推力 在 三 :

“只是凯特而已,”侍从长说道,然后猛地向第三人称方向刺去。

- [ˈpæri:d] [baɪ][ə; eɪ] [biːt] [ʌŋ; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌŋ; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði]
Montaiglou parried by a beat of the edge of his forte , and forced the
- 招架 经过 一个 打 的 这 边缘 的 他的 长处 , 和 强制 这
[bleɪd] [ˈʌpwərdz] .
blade upwards .
刀刃 向上 :

蒙泰格隆用他强刃的刀刃格挡，并迫使刀刃向上挥动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæŋ; həv] [ˈdisˈɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈtrɪk] [ʌŋ; əv][dʒɜːˈɑːrd] ,
He could have disarmed by the simplest trick of Girard ,
他 可以 有 解除武装 经过 这 最简单的 诡计 的 吉拉尔 ,

他本可以用吉拉尔最简单的伎俩解除他的武装。

[bʌt; bət] [mɪst] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [frʌm; frəm][æŋ; əŋ] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts]
but missed the opportunity from an insane desire to save his opponent's
但 错过 这 机会 从 一个 疯狂的 欲望 到 节省 他的 对手的
[ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspektətər] .
feelings in the presence of a spectator .
情怀 在 这 在场 的 一个 旁观者 .
但他却因为一心想在旁观者面前顾及对手的感受， 错失了良机。

[jet] [ðə; ði] [ˈli:niənsi] [kɔ:st][ðem; ðəm] [dɪr] .
Yet the leniency cost them dear .
然而 这 宽大 成本 他们 亲爱的 .
然而，这种宽容让他们付出了惨痛的代价。
“ [sɪm] ! [sɪm] ! ” [kraɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] ,
“ Sim ! Sim ! ” cried out the woman in a voice full of horror and entreaty ,
“ 西姆 ! 西姆 ! ” 哭 出去 这 女士 在 一个 嗓音 满的 的 恐怖 和 恳求 ,
“ 辛! 辛! ”女人惊恐而哀求地喊道。

[ˈpæntɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .
panting towards the combatants .
喘息 向 这 战斗人员 .
气喘吁吁地朝交战双方走去。

[hɜ:r; hər][kɔ:l] [kən'fju:zd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] : [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] [hi:; hi]
Her call confused her lover : in a mingling of anger and impatience he
她 称呼 使困惑 她 情人 : 在 一个 混杂 的 愤怒 和 不耐烦 他
[lʌndʒd] [ˈwaɪldli] ,
lunged wildly ,
猛扑 疯狂地 ,
她的呼喊声让她的爱人感到困惑： 愤怒和不耐烦交织在一起，他猛地扑了过去。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈvɪktɜ:z] [ˈwepən] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
and Count Victor's weapon took him in the chest .
和 数数 胜利者的 武器 采取 他 在 这 胸部 .
维克多伯爵的武器击中了他的胸膛。

“ [zʌt] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
“ Zut ! ” cried the Frenchman ,
“ zut ! ” 哭 这 法国人 ,
“ 呜! ”法国人喊道。

[wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
withdrawing the sword and flicking the blood from the point with a
撤退 这 剑 和 轻弹 这 血 从 这 观点 和 一个
[ˈlu:dɪkrəs] [ˈmu:vmənt] .
ludicrous movement .
荒谬 移动 .
他拔出剑，滑稽地甩掉剑尖上的血迹。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [rɑɪðd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪrs] [ɪn]['geɪlɪk] ,
The Chamberlain writhed at his feet , muttered something fierce in Gaelic ,
这 管家 扭动 在 他的 脚 , 低声说道 某物 凶猛的 在 盖尔语 ,
侍从长在他脚下扭动着身子，用盖尔语低声咒骂着什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈpʌɡnəns] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and a great repugnance took possession of the other .
和 一个 伟大的 厌恶 采取 拥有 的 这 其他 .
而另一方则感到无比厌恶。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ;
He looked at his work ;
他 看起来 在 他的 工作 ;
他看了看自己的作品；

[wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk][hændz][ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈluːst] [hɪz; ɪz][krəˈvæt] , [sɔːt] [ænd; ənd] [stɔːntɪt] [ðə; ði] [wuːnd]
With frantic hands she unloosed his cravat , sought and staunched the wound
和 疯狂的 双手 她 解开 他的 领结 , 寻求 和 止血 这 伤口
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
with her handkerchief ,
和 她 手帕 ,
她慌乱地解开他的领带，用手帕捂住伤口止血。

[ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] , [ðoʊ] [hɜːr; hær][ˈbʊzəm] , [waɪt] [laɪk] [ðə; ði] [spreɪ]
and wept the while with no sound , though her bosom , white like the spray
和 哭泣 这 尽管 和 不 声音 , 尽管 她 怀 , 白色的 喜欢 这 喷
[ʌv; əv] [ˈsiːz] ,
of seas ,
的 海域 ,
她默默地哭泣着，胸脯洁白如海浪的浪花。

[siːmd] [baʊnd] [tuː; tə][bɜːrst] [əˈbʌv] [hɜːr; hær] [kɔːrˈsɑːʒ]
seemed bound to burst above her corsage .
似乎 边界 到 爆裂 多于 她 胸花 .
仿佛随时都会在她胸花上方爆裂开来。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ænd; ənd] “ [ˈmædəm] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [prɪˈpɑːstərəs]
Count Victor sheathed his weapon , and “ Madame , ” said he with preposterous
数数 胜利者 鞘 他的 武器 , 和 “ 夫人 , ” 说 他 和 荒谬
[ɪnˈædɪkwəsi] , “ [ðɪs] — [ðɪs] — [ɪz] [dɪˈstresɪŋ] ;
inadequacy , “ this — this — is distressing ;
不足 , “ 这 — 这 — 是 令人痛心 ;
维克多伯爵收起武器，用一种荒谬的无力感说道：“夫人，这——这——真令人难过；

[ðɪs] — [ðɪs] — “ [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [sʌm; səm] [əˈsɪstəns] ,
this — this — “ he desired to offer some assistance ,
这 — 这 — “ 他 想要的 到 提供 一些 协助 ,
“这——这——”他想提供一些帮助，
[bʌt; bət] [bɔːk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
but balked at the fury of the eyes she turned on him .
但 犹豫不决 在 这 愤怒 的 这 眼睛 她 转向 在 他 .

但他却被她投向他的充满愤怒的目光吓住了。
“ [oʊ] , [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] !
“ **Oh , you ! — you ! — you !**
“ 哦 , 你 ! — 你 ! — 你 !
“哦，你! ——你! ——你! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈiːv(ə)n][soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **she gasped , choking to say even so little .**
“ 她 倒吸一口气 , 窒息 到 说 甚至 所以 小的 .
她喘着气，哽咽着，连这么少的话都说不出来。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈsteɪŋ] [tuː; tə]
“ **It is enough , is it not , that you have murdered him , without staying to**
“ 它 是 足够的 , 是 它 不是 , 那 你 有 被谋杀 他 , 没有 入住 到
[siː] [em ˈiː] [ˈtɔːrtʃərd] ?
see me tortured ?
看 我 受折磨 ?
“你杀了他，却不留下来看我受折磨，这还不够吗？ ”

“ [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪk] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ **To this he could , of course , make no reply .**
“ 到 这 他 可以 , 的 课程 , 制作 不 回复 .
对此，他当然无法作答。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [tru:θ] [aɪ ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərleɪn]
and yet in truth it was only a pause of minutes when the Chamberlain
和 然而 在 真相 它 曾是 仅有的 一个 暂停 的 分钟 什么时候 这 管家
[spu:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [ɪn, sɛnsə'bɪləti] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] .
spoke with the tone of sleep and insensibility as from another world .
辐 和 这 语气 的 睡觉 和 麻木 作为 从 其他 世界 .
然而，事实上，只是几分钟的停顿，内务大臣说话的语气如同睡梦中一般，麻木不仁，仿佛来自另一个世界。

“ [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] .

“ I love you , my dear ; I love you , my dear — Olivia .
“ 我 爱 你 , 我的 亲爱的 ; 我 爱 你 , 我的 亲爱的 — 奥利维亚 .

“我爱你，亲爱的；我爱你，亲爱的——奥利维亚。”

“ [ˈmɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['stæɡərd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [fi:t] .

“ Mrs . Petullo gave a cry of pain and staggered to her feet .
“ 太太 . - 给予 一个 哭 的 疼痛 和 交错 到 她 脚 .

佩图洛夫人痛呼一声，踉跄着站了起来。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [kaʊnt] ['vɪktər] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [waɪld] [wɪð; wɪθ]

She turned upon Count Victor a face distraught and eyes that were wild with
她 转向 之上 数数 胜利者 一个 脸 心烦意乱 和 眼睛 那 是 荒野 和

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsɪ'lu:ʒnd] .

the wretchedness of the disillusioned .
这 悲惨 的 这 幻灭 .

她转过身来，一脸惊恐，眼神中充满了幻灭后的痛苦和绝望。

[hɜ:r; hə] ['fɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [lɪps] ; [hɜ:r; hə] ['ʃəʊldəz] [wɜ:r; wər]

Her fingers were playing nervously at her lips ; her shoulders were
她 手指 是 玩耍 紧张地 在 她 嘴唇 ; 她 肩膀 是

[ˈrʌfənd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] ;

roughened and discoloured by the cold ;
粗糙 和 变色 经过 这 寒冷的 ;

她的手指紧张地在嘴唇上摩挲；她的肩膀被冻得粗糙发白；

[hɜ:r; hə] [hər] ['fɔ:ɪlɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [nek] [geɪv] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slætərn] .

her hair falling round her neck gave her the aspect of a slattern .
她 头发 坠落 圆形的 她 脖子 给予 她 这 方面 的 一个 邋遢鬼 .

她披散在脖子上的头发使她看起来像个邋遢的女人。

[fi:; ji] , [tu:] ,

She , too ,
她 , 也 ,

她也

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ['hʌzbəndz] ['wɪndəʊz] ['ʃʌtərd]

looked at the façade of the town and saw her husband's windows shuttered
看起来 在 这 正面 的 这 镇 和 锯 她 丈夫的 视窗 百叶窗

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [gri:f] .

and indifferent to her grief .
和 冷漠 到 她 悲伤 .

她望着小镇的外墙，看到丈夫的窗户紧闭，对她的悲伤漠不关心。

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] , “ [fi:; ji] [sed] [æt; ət] [læst] .

“ I do not know whether you have killed him or not , “ she said at last .
“ 我 做 不是 知道 无论 你 有 被杀 他 或者 不是 , “ 她 说 在 最后的 .

“我不知道你是否杀了他,”她最后说道。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] — [oʊ] !

“ It does not matter — oh !
“ 它 做 不是 事情 — 哦 !

“没关系——哦！

[aɪˈti:] [ˈmætərz] [ɔ:l] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætə] — [oʊ] ! [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] — [kʊd; kəd]
it matters all — no , no , it does not matter — Oh ! could you not — could
它 事情 全部 — 不 , 不 , 它 做 不是 事情 — 哦 ! 可以 你 不是 — 可以
[ju:; jʊ][nɑ:t] [kɪl] [emˈi:] [tu:] ?
you not kill me too ?
你 不是 杀 我 也 ?

这一切都很重要——不，不，这并不重要——哦！你难道不能——你难道不能也杀了我吗？
“ [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈænsər] : [hi:; hi][bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn]
” For his life he could not have answered : he but looked at her in
” 为了 他的 生活 他 可以 不是 有 回答 : 他 但 看起来 在 她 在
[ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈpɪti] ,
mortal pity ,
凡人 遗憾 ,

“他无法用生命回答这个问题；他只能用充满怜悯的眼神看着她，
[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [graʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
and at that she ground her teeth and struck him on the lips .
和 在 那 她 地面 她 牙齿 和 击 他 在 这 嘴唇 .
于是她咬牙切齿，打了他的嘴唇。

“ [əˈweɪk] , [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈweɪk] !
” Awake , decidedly awake !
” 醒 , 绝对地 醒 !
“醒醒，彻底醒醒！”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ;
” he said , and shrugged his shoulders ;
” 他 说 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 ;
“他说着，耸了耸肩；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvəriŋ] .
and then for the first time he saw that she was shivering .
和 然后 为了 这 第一的 时间 他 锯 那 她 曾是 瑟瑟发抖 .
然后他才第一次发现她在发抖。

“ [ˈmædəm] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][koʊld] : [pəˈmɪt] [emˈi:] ,
” Madame , “ he said , “ you will die of cold : permit me ,
” 夫人 , “ 他 说 , “ 你 将要 死 的 寒冷的 : 允许 我 ,
“夫人,”他说,“您会冻死的: 请允许我.....”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [pleɪst]
” and he stooped and picked up his coat from the sand and placed
” 和 他 弯腰 和 挑选 向上 他的 外套 从 这 沙 和 放置
[aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəuldəz] ,
it without resistance on her shoulders ,
它 没有 反抗 在 她 肩膀 ,
他弯下腰，从沙子里捡起外套，毫不犹豫地披在了她的肩上。

[laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .
like a cloak .
喜欢 一个 披风 .
像一件斗篷。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [aɪˈti:] , [ɪnˈdi:d] ,
She drew it , indeed ,
她 画 它 , 的确 ,
确实是她画的。

[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [kreɪvd] [ðə; ði] [ˈkʌmfəɹt] [ðoʊ]
about her with trembling fingers as if her senses craved the comfort though
关于 她 和 发抖 手指 作为 如果 她 感官 渴望 这 舒适 尽管
[hɜːr; həɹ] [diːteɪsteɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [greɪt] .
her detestation of the man who gave it was great .
她 憎恶 的 这 男人 WHO 给予 它 曾是 伟大的 .

她颤抖着手指抚摸着自已，仿佛她的感官渴望着安慰，尽管她非常憎恨给予她安慰的男人。

[bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈmentɪd] [naʊ] , [fəˈgetɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ˈlʌvəɹ] .
But in truth she was demented now , forgetting even the bleeding lover .
但 在 真相 她 曾是 精神错乱 现在 , 遗忘 甚至 这 出血 情人 .

但事实上她现在已经精神错乱，甚至忘记了那个流血的情人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ʃuːz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ]
She gave little paces on the sand , with one of her shoes gone from her
她 给予 小的 步幅 在 这 沙 , 和 一 的 她 鞋 已消失 从 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

她在沙滩上迈着小步，一只鞋已经从脚上掉了下来。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈmɪzrəbli] .
and wrung her hands and sobbed miserably .
和 拧干 她 双手 和 啜泣 惨痛地 .

她双手紧握，悲恸地抽泣着。

[kaʊnt] [ˈvɪktəɹ] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [riːˈgeɪnɪŋ] [ˈkɑːnʃəsneɪs] .
Count Victor bent to the wounded man and found him regaining consciousness .
数数 胜利者 弯曲 到 这 受伤 男人 和 成立 他 恢复 意识 .

维克多伯爵弯下腰查看受伤的男子，发现他正在恢复意识。

[hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ðoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [hɪz; ɪz]
He did what he could , though that of necessity was little , to hasten his
他 做过 什么 他 可以 , 尽管 那 的 必要性 曾是 小的 , 到 趋 他的
[restəˈreɪʃn] ,
restoration ,
恢复 ,

他尽其所能，尽管能力有限，也尽力加快康复进程。

[ænd; ənd] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈoʊnli] [wen] [əˈproʊtɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [meɪd]
and relinquished the office only when approaching footsteps on the shore made
和 放弃 这 办公室 仅有的什么时候 接近 脚步声 在 这 支撑 制成
[hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmən] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]
him look up to see a group of workmen hastening to the spot where the
他 看 向上 到 看 一个 团体 的 工人 加速 到 这 点 在哪里 这
[ˈtʃeɪmbərliːn] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːrənəɹ]
Chamberlain lay on the edge of the tide and the lady and the foreigner
管家 躺 在 这 边缘 的 这 潮 和 这 女士 和 这 外国人
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

直到岸边传来脚步声，他抬头一看，才发现一群工人正匆匆赶往内务大臣躺在潮水边缘的地方，而那位女士和那位外国人就躺在他身边。他这才放弃了职务。

“ [ðɪs] [mæn] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈpɔɪntɪŋ] [æŋ; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfɪŋgəɹ] .
“ **This man killed him , ” cried Mrs . Petullo , pointing an accusing finger .**
” 这 男人 被杀 他 , ” 哭 太太 . - , 指向 一个 指控 手指 .

“这个人杀了他！”佩图洛太太喊道，同时用手指着对方，指责道。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **I hope I have not killed him ; “ said he ;**
“ 我 希望 我 有 不是 被杀 他 , ” 说 他 ,
“ 我希望我没有杀了他,”他说。

“ [ænd; ænd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ;
“ **and in any case it was an honourable engagement ;**
“ 和 在 任何 案件 它 曾是 一个 光荣的 订婚 ;
“无论如何，这是一次光荣的订婚；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv]
but that matters little at this moment when the first thing to do is to have
但 那 事情 小的 在 这 片刻 什么时候 这 第一的 事物 到 做 是 到 有
[hɪm; ɪm] [rɪˈmu:vɪd] [hoʊm] .
him removed home .
他 已移除 家 .
但此时此刻，这些都不重要了，首要任务是把他接回家。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈsɜ:rnd] ,
So far as I am concerned ,
所以 远的 作为 我 是 担心的 ,
就我而言，

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [aɪ] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [kwɑ:t] [ˈredi] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli]
I promise you I shall be quite ready to go with you and see him safely
我 承诺 你 我 将 是 相当 准备好 到 去 和 你 和 看 他 安全
[lɑ:dʒd] .
lodged .
已提交 .
我向你保证，我一定随时准备好和你一起去，确保他安全入住。

“ [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɡert] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
“ **As the wounded man was borne through the lodge gate with Count Victor ,**
“ 作为 这 受伤 男人 曾是 出生 通过 这 小屋 门 和 数数 胜利者 ,
[ˈkəʊtlɪs] , [ɪn] [əˈtendəns] ,
coatless , in attendance ,
无外套 , 在 出席 ,
“当受伤的男子被抬进旅馆大门时，维克多伯爵赤身裸体地陪同在侧。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] [bæk] [ænd; ænd] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . - , [əˈɡen] [ber] - [ˈʃoʊldərd] ,
the latter looked back and saw Mrs . Petullo , again bare - shouldered ,
这 后者 看起来 后退 和 锯 太太 . - , 再次 裸 - 肩部 ,
后者回头一看，又看到了佩图洛夫人，她依然赤裸着肩膀。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [dɔ:r] [ænd; ænd] [ɡeɪzɪŋ] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] .
standing before her husband's door and gazing after them .
常设 前 她 丈夫的 门 和 凝视 后 他们 .
她站在丈夫的门前，凝望着他们的背影。

[hɜ:r; həɹ] [ˈtempər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ; [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [leɪst] [koʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
Her temper had come back ; she had thrown his laced coat into the
她 脾气 有 来 后退 ; 她 有 抛掷 他的 系带 外套 进入 这
[əˈprəʊtʃɪŋ] [si:] !
approaching sea !
接近 海 !
她又发脾气了；她把他的蕾丝外套扔进了不断逼近的大海！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] — [ðə; ði] [sel] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:s]
CHAPTER XXIX — THE CELL IN THE FOSSE
章 二十九 — 这 细胞 在 这 福斯
第二十九章——沟壑中的牢房

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [gɔ:n] ;
By this time the morning was well gone ;
经过 这 时间 这 早晨 曾是 出色地 已消失 ;
这时, 上午早已过去很久了;
[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪz] [ə'ferz] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪt] [greɪ] [ri:k] [wɪð; wɪθ]
the town had wakened to the day's affairs — a pleasant light grey reek with
这 镇 有 醒来 到 这 天 事务 — 一个 令人愉快的 光 灰色的 臭 和
[ðə; ði]['ækɾɪd][ˈoʊdəɾ][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] [sɔ:ɾɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɪmnɪz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][skaɪ] [ɪn'tensli] [blu:]
the acrid odour of burning wood soaring from chimneys into a sky intensely blue
这 辛辣 气味 的 燃烧 木头 翱翔 从 烟囱 进入 一个 天空 强烈地 蓝色的
;
;
;
;

小镇已然苏醒, 迎接新的一天——宜人的浅灰色空气中弥漫着燃烧木材的刺鼻气味, 烟囱里升腾起阵阵热气, 直冲湛蓝的天空;

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] [ðæt] [leɪ] [ɪntər'lest] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-]
and the roads that lay interlaced and spacious around the castle of Argyll
和 这 道路 那 躺 交织 和 宽敞 大约 这 城堡 的 阿盖尔
[wɜ:r; wəɾ] — [nɑ:t] [θɾɔŋd] ,
were — not thronged ,
是 — 不是 熙熙攘攘 ,

环绕阿盖尔城堡的纵横交错、宽敞的道路——并不拥挤。

[bʌt; bət] ['bɪzi] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] [foʊk] ['setɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['du:tɪz] .
but busy at least with labouring folk setting out upon their duties .
但 忙碌的 在 至少 和 劳动 民间 环境 出去 之上 他们的 职责 .

但至少到处都是忙碌的劳动者, 他们正开始各自的工作。

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪmbərɪn] , [ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz]
To them , meeting the wounded form of the Chamberlain , the hour was
到 他们 , 会议 这 受伤 形式 的 这 管家 , 这 小时 曾是
['trædʒɪk] ,
tragic ,
悲惨 ,

对他们来说, 见到受伤的侍从长, 那一刻是悲惨的。

[ænd; ənd] ['fɪgjərd] [lɔ:n] [æt; ət][ˈfaɪərsɑɪd] ['stɔ:rɪz] [æftər] , [ə'kju:tlɪ] ['memərəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
and figured long at fireside stories after , acutely memorable for years .
和 想 长的 在 炉边 故事 后 , 急性 难忘 为了 年 .

此后多年, 人们经常在炉边讲述这个故事, 这让他记忆犹新。

[ðeɪ] [pæst] [ə'staʊndɪd] [ɔ:r] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
They passed astounded or turned to follow him ,
他们 通过了 震惊 或者 转向 到 跟随 他 ,
他们惊愕地走过, 或者转身跟随他。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ['sekənderɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ,
making their own affairs secondary to their interest in the state of one who ,
制作 他们的 自己的 事务 次要 到 他们的 兴趣 在 这 状态 的 — WHO ,
他们将自己的事务置于自身利益之下, 而将自身利益置于某人的国家利益之上,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] - , [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .
it was obvious even to Montaignon , was deep in their affections .
它 曾是 明显的 甚至 到 - , 曾是 深的 在 他们的 情感 .

就连蒙田隆也明显看出, 他们深深地爱着彼此。

[hi:; hi]['riələizd] [ðæt][ə; eɪ][fju:] [li:gz] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒəˈstɪʃiəri] -
He realised that a few leagues farther away from the seat of a Justiciary -
他 意识到 那 一个 很少 联赛 更远 离开 从 这 座位 的 一个 司法人员 -
[ˈdʒen(ə)rəl][aɪ ˈti:] [mɑ:t] [hæv; həv][gɔ:n] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈsaimən]
General it might have gone ill with the man who had brought Simon
一般的 它 可能 有 已消失 患病的 和 这 男人 WHO 有 带来 西蒙
[mækˈtægə-t] [tu:; tə][ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
MacTaggart to this condition ,
麦克塔格特 到 这 状况 ,

他意识到，如果离大法官府邸再远几里，把西蒙·麦克塔格特弄成这样的人可能就会生病了。
[fɔ:r; fər] [ˈmenəsɪŋ] [lʊks] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
for menacing looks were thrown at him ,
为了 威胁 看起来 是 抛掷 在 他 ,
他遭到了恶狠狠的眼神攻击。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [meɪd] [pleɪn][ðə; ði]
and more than once there was a significant gesture that made plain the
和 更多的 比 一次 那里 曾是 一个 重要的 手势 那 制成 清楚的 这
[æniˈmɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪd] .
animosity with which he was regarded .
敌意 和 哪个 他 曾是 认为 .
而且不止一次，一些明显的举动表明了人们对他的敌意。

[æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə] [rɪˈskeɪp] — [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [wʊd] [ˈdaʊtləs]
An attempt to escape — if such had occurred to him — would doubtless
一个 试图 到 逃脱 — 如果 这样的 有 发生 到 他 — 会 毫无疑问
[hæv; həv] [bɪn] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
have been attended by the most serious consequences .
有 到过 参加 经过 这 最多 严肃的 结果 .
如果他真的试图逃跑，无疑会带来极其严重的后果。

[ɑ:ˈgail, ˈɑ:-] [met][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstres] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
Argyll met his Chamberlain with the signs of genuine distress : it was
阿盖尔 遇见 他的 管家 和 这 标志 的 真的 痛苦 : 它 曾是
[ˈtʌtʃɪŋ] , [ɪnˈdi:d] ,
touching , indeed ,
接触 , 的确 ,

阿盖尔觐见宫廷大臣时，脸上流露出真切的忧虑：这的确令人感动。
[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [səˈrendər] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][frəˈtɜ:rn(ə)] [ˈfi:lɪŋ] ,
to see his surrender to the most fraternal feeling ,
到 看 他的 投降 到 这 最多 兄弟 感觉 ,
看到他屈服于最深厚的兄弟情谊，

[ænd; ənd] [ðoo] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərɪn] [left][hɪm; ɪm]
and though for a while the Duke's interest in his Chamberlain left him
和 尽管 为了 一个 尽管 这 公爵的 兴趣 在 他的 管家 左边 他
[ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
indifferent to him who was the cause of it ,
冷漠 到 他 WHO 曾是 这 原因 的 它 ,
虽然有一段时间，公爵对待从的兴趣让他对造成这一切的罪魁祸首漠不关心，

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [pərˈsi:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Count Victor could not but perceive that he was himself in a position of
数数 胜利者 可以 不是 但 感知 那 他 曾是 他自己 在 一个 位置 的
[ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈperəl] .
exceeding peril .
超过 危险 .
维克托伯爵不禁意识到自己正处于极其危险的境地。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['sɪnɪstə] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [du:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hæzərdz]
He remembered the sinister comments of the Baron of Doom upon the hazards
他 记得 这 险恶 评论 的 这 男爵 的 厄运 之上 这 危险
[ʌv; əv][æn; ən] [aʊt'saɪdɜ:z] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:rz] [keɪv] ,
of an outsider's entrance to the boar's cave ,
的 一个 局外人的 入口 到 这 野猪的 洞穴 ,
他想起了末日男爵对外人进入野猪洞穴的危险所作的阴险评论。

[ænd; ənd]['riələɪzd] [fɔ:r; fə] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [mi:n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and realised for the first time what that might mean in this country ,
和 意识到 为了 这 第一的 时间 什么 那 可能 意思是 在 这 国家 ,
他第一次意识到这在这个国家可能意味着什么。

[wer] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [frʌm; frəm] ['æpɪn] , [hu:z] [keɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]
where the unhappy wretch from Appin , whose case had some resemblance to
在哪里 这 不开心 可怜虫 从 阿平 , 谁 案件 有 一些 相似 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

来自阿平的那个不幸的人，他的遭遇与他自己的有些相似之处，
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɔ:rsləsli] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ([æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [went]) [tu:; tə][wɜ:rlɪd] - [oʊld]
had been remorselessly made the victim (as the tale went) to world - old
有 到过 冷酷无情 制成 这 受害者 (作为 这 故事 去) 到 世界 - 老的
['traɪb(ə)l] ['dʒeləsi:z] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['haɪlənd] [laɪn] .
tribal jealousies whose existence was incredible to all outside the Highland line .
部落 嫉妒 谁 存在 曾是 极好的 到 全部 外部 这 高地 线 .

据说，他们无情地成为了古老的部落嫉妒的受害者，这种嫉妒的存在对于高地边界之外的所有人都来说是不可思议的。
[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [hi:; hi] [stʊd] , ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , [ðə; ði] [haɪ] [ɪm'breɪzəd]
In the chill morning air he stood , coatless and shivering , the high embrasured
在 这 寒意 早晨 空气 他 站立 , 无外套 和 瑟瑟发抖 , 这 高的 拥抱
[wɔ:lz] ['lɪftɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
walls lifting above him ,
墙壁 举重 多于 他 ,

清晨的寒风中，他赤着身子，瑟瑟发抖地站在那里，高耸的围墙在他头顶耸立。
[ðə; ði] ['dʒæbəɪɪŋ] ['mi:ni:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [gru:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] ,
the jabbering menials of the castle grouped a little apart ,
这 喋喋不休 仆役 的 这 城堡 分组 一个 小的 除 ,
城堡里叽叽喳喳的仆人们聚在一起，彼此保持着一点距离。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hɜ:rd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪm'self] ,
much of the language heard savage and incomprehensible in his ears , himself ,
很多 的 这 语言 听到 野蛮的 和 难以理解 在 他的 耳朵 , 他自己 ,
[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wə] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
在他听来，这些语言大多粗俗难懂，仿佛他自己都听不懂似的。

[ʌv; əv][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['mænɪfest] [ɪt'self] [æt; ət]
of no significance to any one except the law that was to manifest itself at
的 不 意义 到 任何 一 除了 这 法律 那 曾是 到 显现 本身 在
['eni] ['moʊmənt] .
any moment .
任何 片刻 .
除了随时可能显现的法则之外，对任何人都没有意义。

[læst] [naɪt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [geɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,
Last night it had been very gay in this castle ,
最后的 夜晚 它 有 到过 非常 同性恋 在 这 城堡 ,
昨晚这座城堡里气氛非常欢乐。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['greɪəs] [ʌv; əv][həʊsts] ; [hɪr] , [feɪθ] ! [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns]
the Duke was the most gracious of hosts ; here , faith ! was a vast difference
这 公爵 曾是 这 最多 亲切 的 主持人 ; 这里 , 信仰 ! 曾是 一个 广阔的 不同之处 .
:
:

公爵是最热情好客的主人；在这里，信仰！却有着巨大的差别。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊt] ?
" **May I have a coat ?**
" 可能 我 有 一个 外套 ?

我可以借件外套吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ]['baɪstændər] ,
" **he asked a bystander ,**
" 他 问 一个 旁观者 ,

他问一位旁观者：“

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][wʌz; wəz]
taking advantage of a bustle in the midst of which the wounded man was
采取 优势 的 一个 忙碌 在 这 中间 的 哪个 这 受伤 男人 曾是
[ˈteɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)] .
taken into the castle .
已采取 进入 这 城堡 .

趁着人潮拥挤，他们将受伤的男子抬进了城堡。

[hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌljən] .
He got the answer of a scullion .
他 得到 这 回答 的 一个 厨房杂务工 .

他从一个厨房杂工那里得到了答案。

" [ə; eɪ][koʊt] !
" **A coat !**
" 一个 外套 !

“一件外套！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [əˈdrest] .
" **exclaimed the man he addressed .**
" 惊呼 这 男人 他 已解决 .

“他所交谈的那个人惊喊道。”

" [ə; eɪ] [roʊps] [mɔ:r] [laɪk] [aɪˈti:] .
" **A rope's more like it .**
" 一个 绳子的 更多的 喜欢 它 .

“更像是一根绳子。”

" [ænd; ænd][soʊ] , [kaʊnt] ['vɪktər] , [ˈrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪmˈpɜ:rtnəns] ,
" **And so , Count Victor , shrugging his shoulders at this impertinence ,**
" 和 所以 , 数数 胜利者 , 耸肩 他的 肩膀 在 这 无礼 ,

于是，维克多伯爵耸了耸肩，对这种无礼之举不以为意。

[wʌz; wəz][left] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [er] [ðæt] [bɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] .
was left to suffer the air that bit him to the marrow .
曾是 左边 到 遭受 这 空气 那 少量 他 到 这 骨髓 .

他只能忍受着刺骨的空气。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [li:tʃɪz] [hændz] , [ɑ:'gail, 'ɑ:-] [hæd; həd][ðə; ði]
The Chamberlain disposed of , and in the leech's hands , Argyll had the
这 管家 处置 的 , 和 在 这 水蛭的 双手 , 阿盖尔 有 这
[ˈfrentʃmən] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,
Frenchman brought to his rooms ,
法国人 带来 到 他的 房间 ,

张伯伦处置了那个法国人，阿盖尔将他带到了自己的房间，而那法国人则落入了水蛭手中。

[sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] .
still in his shirt - sleeves .
仍然 在 他的 衬衫 - 袖子 .

他仍然穿着衬衫。

[ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] ['evidəns] , [hæd; həd] [ðæt]
The weapon of his offence was yet in his hand for evidence , had that
这 武器 的 他的 罪行 曾是 然而 在 他的 手 为了 证据 , 有 那
[bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] ,
been wanting ,
到过 想要 ,

如果缺少证据的话，他作案的凶器当时还在他手里。

[ʌv; əv][æŋ; ən][ækt][hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'perd] [tu:; tə][æd'mɪt][wɪð; wɪθ] ['fræŋknəs] .
of an act he was prepared to admit with frankness .
的 一个 行为 他 曾是 准备 到 承认 和 坦率 .

他准备坦率地承认自己做过这件事。

“ [wel] , [mə'sjɜ:r] - , ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['peɪsɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
“ Well , Monsieur Montaignon , ” said his Grace , pacing nervously up and down the
“ 出色地 , 先生 - , ” 说 他的 优雅 , 踱步 紧张地 向上 和 向下 这
[ru:m] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
room before him ,
房间 前 他 ,

“嗯，蒙泰格隆先生，”他的夫人一边说着，一边在他面前的房间里焦躁地踱来踱去。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['mætər] .
“ this is a pretty matter .
“ 这 是 一个 漂亮的 事情 .

“这是一件相当重要的事情。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['pɪktʃərz] ['sʌmwʌt] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lʊkt]
You have returned to see my pictures somewhat sooner than I had looked
你 有 返回 到 看 我的 图片 有些 很快 比 我 有 看起来
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

你比我预想的要早一些回来看我的照片了。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['veri] [serə'moʊniəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . “
and in no very ceremonious circumstances . ”
和 在 不 非常 隆重 情况 . ”

而且当时的气氛也并不隆重。

“ ['tru:li] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['eseɪ] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ Truly , ” said the Count , with a difficult essay at meeting the man in his own
“ 真的 , ” 说 这 数数 , 和 一个 难的 散文 在 会议 这 男人 在 他的 自己的
[ˈhju:mər] — “ ['tru:li] ,
humour — “ Truly ,
幽默 — “ 真的 ,

“的确，”伯爵说道，语气中带着一丝不易察觉的幽默——“的确，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [ɪnvi'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['presɪŋ] — [ɑ:] ! ['sest, 'seɪ][grænd] [dɒ'mɑ:ʒ] !
but your Grace's invitation was so pressing — ah ! c'est grand dommage !
但 你的 格蕾丝 邀请 曾是 所以 紧迫 — 啊 ! 是 盛大 损失 !

但是您阁下的邀请实在太迫切了——啊！真是太可惜了！

['meɪs] — ['meɪs] — [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ki:] [fɔ:r; fər][bæd(ə)n'ɑ:ʒ] .
mais — mais — I am not , with every consideration , in the key for badinage .
麦斯 — 麦斯 — 我 是 不是 , 和 每一个 考虑 , 在 这 钥匙 为了 玩笑 .

但是——但是——无论如何，我并不擅长开玩笑。

[em] . [ə] [ˈdʌk] , [juː; jʊ] [brɪˈhoʊld] [em ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪˈstrest] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪskəˈməʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
M . le Duc , you behold me exceedingly distressed at the discommoding of your
M . 勒 杜克 , 你 看哪 我 非常 苦恼 在 这 令人不适 的 你的
[ˈhaʊshoʊld] .
household .
家庭 .

勒杜克先生，您看到我因您家境受损而感到非常难过，真是令人痛心。

[æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ðɪs] —
At your age this —
在 你的 年龄 这 —

你这个年纪——

“ [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp] , [kənˈfjuːzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
” **He pulled himself up , confused a little ,**
” 他 拉 他自己 向上 , 使困惑 一个 小的 ,
他站起身来，有些茫然。

[əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [pəˈlaɪtnəs] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ˈfeɪmfəli] [dɪˈzɜːrtɪd]
aware that his customary politeness had somehow for once shamefully deserted
意识到的 那 他的 习惯 礼貌 有 不知何故 为了 一次 可耻地 荒凉的
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .
him with no intention on his part .
他 和 不 意图 在 他的 部分 .

他意识到自己平日的礼貌不知为何竟破天荒地抛弃了他，而这并非他的本意。

“ [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈdelɪkəsi] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .
” **That is to put the case with exceeding delicacy , ” said the Duke .**
” 那 是 到 放 这 案件 和 超过 美味 , ” 说 这 公爵 .
“这么说非常委婉,”公爵说道。

“ [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] ,
” **At my age , as you have said ,**
” 在 我的 年龄 , 作为 你 有 说 ,

“正如你所说，在我这个年纪，

[maɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnkənˈviːniəns] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr]
my personal inconvenience is of little importance in face of the fact that a dear
我的 个人的 不便 是 的 小的 重要性 在 脸 的 这 事实 那 一个 亲爱的
[frend] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ˈdeθs] [dɔːr] .
friend of mine may be at death's door .
朋友 的 矿 可能 是 在 死亡人数 门 .

与我的一位挚友可能命悬一线这一事实相比，我个人的不便显得微不足道。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ðər; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪf] [saɪnz] [ˌmɪsˈliːd] [em ˈiː] [nɔːt] ,
At all events there is a man , if signs mislead me not ,
在 全部 活动 那里 是 一个 男人 , 如果 标志 误导 我 不是 ,

无论如何，如果迹象没有误导我的话，那里面确实存在一个人。

[ˈmɑːnstrəsli] [nɪr] [deθ] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] , [ə; eɪ] [mæn] [wel] [laɪkt] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
monstrously near death under this roof , a man well liked by all that know him ,
极其可怕 靠近 死亡 在下面 这 屋顶 , 一个 男人 出色地 喜欢 经过全部 那 知道 他 ,
在这屋檐下，他已濒临死亡，而所有认识他的人都很喜欢他。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] .
a strong man and a brave man , and a man , in his way , of genius .
一个 强的 男人 和 一个 勇敢的 男人 , 和 一个 男人 , 在 他的 方式 , 的 天才 .
他是一位坚强勇敢的人，也是一位才华横溢的人。

[hiː; hi][gʊʊz] [aʊt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [heɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪ] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [ˈblʌdi] [ɪn][jɔː; jər]
He goes out , as I say , hale and hearty , and comes back bloody in your
他 去 出去 , 作为 我 说 , 哈尔 和 爽朗 , 和 来 后退 血腥 在 你的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

正如我所说，他出去的时候身体健康，精神抖擞，回来的时候却浑身是血，跟你在一起。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [məˈsjɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
You came to this part of the world , monsieur , with the deliberate intention
你 来了 到 这 部分 的 这 世界 , 先生 , 和 这 商榷 意图
[ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [maɪ] [ˈtʃeɪmbərɪn] ! "
of killing my Chamberlain ! "
的 杀 我的 管家 ! "

先生，你来到这世上，就是蓄意要杀害我的侍从长！

" [ðæts] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] , [wɪtʃ] [əˈreɪndʒz] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [juːˈes] , [meɪ] [hæv; həv]
" That's as Heaven , which arranges these things without consulting us , may have
" 那就是 作为 天堂 , 哪个 安排 这些 事物 没有 咨询 我们 , 可能 有
[dɪˈsaɪdɪd] , [maɪ][ˈɔːrd] ;
decided , my lord ;
决定 , 我的 主 ;

“这是上天在不征求我们意见的情况下安排这些事情的决定，大人；

[ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv][set] [aɪz] [ɑːn][jɔː; jər]
on my honour , I had much preferred never to have set eyes on your
在 我的 荣誉 , 我 有 很多 首选 绝不 到 有 放 眼睛 在 你的
[ˈtʃeɪmbərɪn] . "
Chamberlain . "
管家 . "

以我的荣誉起誓，我宁愿从未见过你们的侍从长。

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

“来吧，来吧！”

" [sed] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈslæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][hænd][ðə; ði] [ˈteɪbl]
" said the Duke with a high head and slapping with open hand the table
" 说 这 公爵 和 一个 高的 头 和 拍打 和 打开 手 这 桌子
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — " [kʌm] ,
beside him — " Come ,
旁 他 — " 来 ,

“公爵昂首挺胸，用手掌猛地拍了一下身旁的桌子，说道：‘来吧，’”

[kʌm] !
come !
来 !

来！

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , — [ˈiːv(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] .
I am not a fool , Montaignon — even at my age .
我 是 不是 一个 傻子 , — 甚至 在 我的 年龄 .

蒙田隆，我可不是傻瓜——即使我到了这个年纪。

[juː; jʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [sɔːt] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] . "
You deliberately sought this unfortunate man . "
你 故意地 寻求 这 不幸 男人 . "

你蓄意寻找这个不幸的人。

“ [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][hæz; həz][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,
“ Monsieur the Duke of Argyll has my word that it was not so ,
“ 先生 这 公爵 的 阿盖尔 有 我的 单词 那 它 曾是 不是 所以 ,
“ 阿盖尔公爵先生, 我可以向您保证, 事情并非如此。”

“ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['sɔːftli] .
“ said the Count softly .
“ 说 这 数数 轻轻 .

伯爵轻声说道。

“ [aɪ][fænsi][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðen] , [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['iːzi] [tuː; tə][ə'vɔɪd] , “ [sed] [ðə; ði]
“ I fancy in that case , then , you had found him easy to avoid , ” said the
“ 我 想要 在 那 案件 , 然后 , 你 有 成立 他 简单的 到 避免 , ” 说 这
[duːk] ,
Duke ,
公爵 ,

“那么, 我想你一定觉得避开他很容易吧。”公爵说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪr] - [rɪ'streɪnəbl] [hiːt] .
who was in an ir - restrainable heat .
WHO 曾是 在 一个 红外 - 可约束的 热 .

他当时正处于无法抑制的燥热之中。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [oʊ] , [kʌm] !
“ From the first — oh , come !
“ 从 这 第一的 — 哦 , 来 !

“从第一个——哦, 来吧!

[sɜːr] , [let][juː 'es][nɑːt][biː; bi] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
sir , let us not be beating about the bush ,
先生 , 让 我们 不是 是 殴打 关于 这 衬套 ,

先生, 我们就不拐弯抹角了。

[ænd; ənd][let][juː 'es][sɪŋk] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'veɪz(ə)n] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ]
and let us sink all these evasions — from the first you have designed a
和 让 我们 下沉 全部 这些 逃避 — 从 这 第一的 你 有 设计 一个
['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mæk'tæɡɜːt] ,
meeting with MacTaggart ,
会议 和 麦克塔格特 ,

让我们揭穿所有这些推诿之词——从你一开始就安排与麦克塔格特会面开始,

[ænd; ənd][jɔːr; jər] ['evri] [ækt] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz][led] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
and your every act since you came to this country has led up to this
和 你的 每一个 行为 自从 你 来了 到 这 国家 有 引领 向上 到 这
[dæmd] ['bɪznəs] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][rɑːb][,em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
damned business that is likely to rob me of the bravest of servants .
该死的 商业 那 是 可能 到 抢 我 的 这 最勇敢的 的 仆人 .

自从你来到这个国家以来, 你的每一个举动都导致了这件该死的事, 它很可能会让我失去最勇敢的仆人。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [bluː] [juː; jʊ] [ə'ɡenst] [jɔːr; jər] [wɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt]
It was not the winds of heaven that blew you against your will into this part
它 曾是 不是 这 风 的 天堂 那 吹 你 反对 你的 将要 进入 这 部分
[ʌv; əv]['skaːtlənd] ,
of Scotland ,
的 苏格兰 ,

并非是天风将你违背意愿地吹到了苏格兰的这片土地上。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər]
and brought you in contact with my friend on the very first night of your
和 带来 你 在 接触 和 我的 朋友 在 这 非常 第一的 夜晚 的 你的
['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
coming here . "
未来 这里 . "

“在你来这里的第一晚，我就把你介绍给了我的朋友。”

" [ænd; ənd] [stɪl] , [em] . [lə] ['dʌk] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['defərəns] ,
" And still , M . le Duc , with infinite deference ,
" 和 仍然 , M . 勒 杜克 , 和 无限 尊重 ,

“然而，勒杜克先生，我依然无比敬重您，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ku:lənəs] [ðæt] [ɪz] ['pɑ:rtli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [fækt] ([æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ]
and a coolness that is partly due to the unpleasant fact (as you may
和 一个 凉爽 那 是 部分 到期的 到 这 令人不快的 事实 (作为 你 可能
[pər'si:v]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəʊt] [ɑ:n] ,
perceive) that I have no coat on ,
感知) 那 我 有 不 外套 在 ,

还有一丝凉意， 部分原因是（你可能已经察觉到的）我没穿外套这个令人不快的因素。

- [twʌz] [kwat] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
- 'twas quite the other way ,
- 那是 相当 这 其他 方式 ,

事实恰恰相反。

[ænd; ənd][jɔr; jər] ['breɪvəst] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
and your bravest of servants thrust himself upon my attention that had
和 你的 最勇敢的 的 仆人 推力 他自己 之上 我的 注意力 那 有
['ʌðərwaɪz] [bɪn] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['skɔ:tlənd] [æt; ət] [ɔ:l] .
otherwise been directed to the real object of my being in Scotland at all .
否则 到过 指导 到 这 真实的 目的 的 我的 存在 在 苏格兰 在 全部 .

你最勇敢的仆人却强行吸引了我的注意力，使我原本专注于我来苏格兰的真正目的。

" [ðə; ði] [du:k] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" The Duke gave a gesture of impatience .
" 这 公爵 给予 一个 手势 的 不耐烦 .

公爵不耐烦地做了个手势。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mɪstərɪz] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I am not at the heart of these mysteries , " said he ,
" 我 是 不是 在 这 心 的 这些 谜团 , " 说 他 ,

“我并非这些谜团的核心人物,”他说。

" [bʌt; bət] — ['i:v(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
" but — even at my age — I know a great deal more about this than you
" 但 — 甚至 在 我的 年龄 — 我 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 比 你
[ɡɪv] [em 'i:] ['kredit] [fɔ:r; fər] .
give me credit for .
给 我 信用 为了 .

“但是——即使到了我这个年纪——我对这方面的了解也比你认为的要多得多。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][jɔr; jər] [wɪm] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðæt] [ðɪs] ['retɪd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
If it is your whim to affect that this wretched business was no more than
如果 它 是 你的 一时兴起 到 影响 那 这 可怜 商业 曾是 不 更多的 比
[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] ['dʒent(ə)lmən] ,
a passage between gentlemen ,
一个 通道 之间 先生们 ,

如果你一时兴起，想把这桩丑事说成不过是绅士之间的一次交流，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ['ʊsəvə] [kɑ:rdz][ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] [ɪn][maɪ] [haʊs] — “
the result of a quarrel over cards or the like in my house — “
这 结果 的 一个 争吵 超过 牌 或者 这 喜欢 在 我的 房子 — “

在我家，因为玩牌之类的事情发生争吵的结果——”

“ [ɑ:] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ， “ [ðer; ðər][aɪ][eɪ'em][ɔ:l][tu:; tə] [bleɪm] ．
“ **Ah ！** ” **cried the Count** , “ **there I am all to blame** ．

“ 啊 ！ ” 哭 这 数数 ， “ 那里 我 是 全部 到 责备 ．

“啊！”伯爵喊道，“这一切都是我的错。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'fer] [ɔ:t] [mɔ:r] ['pra:pərli] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʊsəpənd] [el'swer] ．
Our affair ought more properly to have opened elsewhere ．

我们的 事务 应该 更多的 适当地 到 有 打开 别处 ．

我们的这段情缘本该在别处展开。

[ɪn] [ðæt] ['di:teɪl] [jɔr; jər] [greɪs] [hæz; həz] ['evri] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] ． “
In that detail your Grace has every ground for complaint ． ”

在 那 细节 你的 优雅 有 每一个 地面 为了 抱怨 ． “

在这方面，阁下完全有理由提出异议。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [saɪd] [ə'fer] ， “ [sed] [ðə; ði] [du:k] ， “ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [mɔ:r] ['kloʊsli] ．
“ **That is a mere side affair** , “ **said the Duke** , “ **and something else more closely**
“ 那 是 一个 仅仅 边 事务 ， “ 说 这 公爵 ， “ 和 某物 别的 更多的 密切

[ə'fekts; 'æf,ekts][em 'i:] ．
affects me ．

影响 我 ．

“那只是件小事，”公爵说，“还有另一件事与我更密切相关。”

[aɪ][eɪ'em] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ， [ðen] ， [ðæt] [ðə; ði] [kunɪ] [di:] [mɒn] - [eɪglən] ，
I am expected to accept it , then , that the Comte de Mont - aiglon ,
我 是 预期的 到 接受 它 ， 然后 ， 那 这 孔特 德 蒙特 - 艾格隆 ，

那么，我应该接受蒙艾格隆伯爵的说法吗？

['trævəlɪŋ] [ɪnkɑ:g'ni:toʊ][ɪn][ðə; ði] [ʌnə'su:mɪŋ] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] ['mɜ:rtʃənt] ，
travelling incognito in the unassuming rôle of a wine merchant ,

旅行 隐姓埋名 在 这 谦逊 角色 的 一个 葡萄酒 商人 ，

他乔装打扮，以葡萄酒商人的身份低调出行。

[keɪm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ʼaʊər; ɑ:r] ['haɪlənd] ['si:nəri] ．
came here at this season simply from a passion for our Highland scenery ．

来了 这里 在 这 季节 简单地 从 一个 热情 为了 我们的 高地 风景 ．

这个季节来到这里，纯粹是出于对高地美景的热爱。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['drɪri] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [blæk] [glen] [hæd; həd] ．
I had not thought the taste for dreary mountains and black glens had
我 有 不是 想法 这 品尝 为了 凄凉 山脉 和 黑色的 格伦斯 有

[ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ． “
extended to the Continent ． ”

扩展 到 这 大陆 ． “

我没想到，对阴沉山脉和黑色峡谷的喜爱也蔓延到了欧洲大陆。

“ [æt; ət] [li:st] - [twʌz] [nɑ:t][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ， “ [rɪ'tɔ:tid] [kaʊnt] ．
“ **At least 'twas not to quarrel with a servant I came here** , “ **retorted Count**
“ 在 至少 - 那是 不是 到 争吵 和 一个 仆人 我 来了 这里 ， “ 反驳 数数

[ˈvɪktər] ．
Victor ．

胜利者 ．

“至少我来这里不是为了和仆人吵架，”维克多伯爵反驳道。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪl] [sed] ， [sɜ:r] ， “ [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] ．
“ **That is ill said , sir** , “ **said his Grace** ．
“ 那 是 患病的 说 ， 先生 ， “ 说 他的 优雅 ．

“先生，您这话不妥，”阁下说道。

“ [maɪ] ['kɪnzməŋ] [hæz; həz] [ten] [dʒɛnə'leɪʒənz] [ʌv; əv] ['ænsɛstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd]
 “ My kinsman has ten generations of ancestry of the best blood of Scotland
 “ 我的 亲属 有 十 几代人 的 祖先 的 这 最好的 血 的 苏格兰
 [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] [ʌndər'graʊnd] . ”
and the Isles underground . ”
 和 这 岛屿 地下 . ”
 “我的亲戚拥有苏格兰和不列颠群岛地下最优秀的血统，传承了十代。”

“ [tuː; tə] [ðæt] , [em] . [lə] [ˈdʌk] ,
“ To that , M . le Duc ,
” 到 那 , M . 勒 杜克 ,
 “对此，勒杜克先生，
 [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ænd; ənd] [ˈeɪnjənt] [rɪˈtɔːrt] — [ðæt] [ðerˈɪn] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][pəˈteɪtʊs][plənt]
there is an obvious and ancient retort — that therein he is like a potato plant
那里 是 一个 明显的 和 古老的 反驳 — 那 其中 他 是 喜欢 一个 土豆 植物
 ;
 .
 .
 ;

有一个显而易见且由来已久的反驳——那就是，在这方面他就像一棵土豆苗；

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['berɪd] .
the best of him is buried .
 这 最好的 的 他 是 埋葬 .
 他最好的部分已经埋葬了。

" [ɑ:'gail, 'ɑ:-] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['du:biəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ; [vekst] [æt; ət][ðə; ði]
" Argyll stood before the Frenchman dubious and embarrassed ; vexed at the
 " 阿盖尔 站立 前 这 法国人 可疑 和 尴尬的 ; 烦恼 在 这
 [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ,
tone of the encounter ,
 语气 的 这 遇到 ,

阿盖尔站在法国人面前，神情疑惑而尴尬；他对这次会面的气氛感到恼火。

[ænd; ənd] [kən'vinst] , [fɔ:ɪ; fəɪ] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]
and convinced , for reasons of his own , that in one particular at least the
 和 确信 , 为了 原因 的 他的 自己的 , 那 在 一 特别的 在 至少 这
 [fɔ:ɪrənər] [pri'væɪkətɪd] ,
foreigner prevaricated ,
 外国人 含糊其辞 ,
 他出于自己的理由确信, 至少在某一方面, 那个外国人含糊其辞。

[ˈjet] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænli] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [əˈfer] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]
yet impressed by the manly front of the gentleman whose affair had brought a
 然而 印象深刻 经过 这 男子气概 正面 的 这 绅士 谁 事务 有 带来 一个
 [ˈmɔːnɪŋz] [ˈtrædʒədi][soʊ][kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvɪŋz] [mɜːrθ] .
morning's tragedy so close upon the heels of an evening's mirth .
 早晨 悲剧 所以 关闭 之上 这 高跟鞋 的 一个 晚上 欢笑 .

然而，这位绅士的男子气概却给他留下了深刻的印象，他的婚外情使得早晨的悲剧紧随傍晚的欢乐之后。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwɑ:ndəri] [ɪn] [wɪt] [hi; hi] [wəd] ['næt(ə)rəli][hæv; həv] [kən'sʌltɪd]
Here was the sort of quandary in which he would naturally have consulted
 这里 曾是 这 种类 的 困惑 在 哪个 他 会 自然 有 咨询
 [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ,
with his Duchess ,
 和 他的 公爵夫人 ,

遇到这种难题，他自然会向公爵夫人请教。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] [tu:; tə] [weɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] , [ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn]
but it was no matter to wake a woman to , and she was still in
 但 它 曾是 不 事情 到 唤醒 一个 女士 到 , 和 她 曾是 仍然 在
 [hɜ:ɹ; həɹ][bed] - ['tʃeɪmbər] .
her bed - chamber .
 她 床 - 房间 .

但叫醒一个女人是没有意义的，她仍然在自己的卧室里。

" [aɪ] [ə'su:m] [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['biznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'fer]
" I assume you look for this unhappy business to be treated as an affair
" 我 认为 你 看 为了 这 不开心 商业 到 是 治疗 作为 一个 事务
 [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ?
of honour ?
 的 荣誉 ?
 "我猜您希望将这件不愉快的事情当作一件关乎荣誉的事情来处理吧？ "

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

" [soʊ][tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] , " [ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['ɑ:nər] , [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd]
" So to call it , " replied Count Victor , " though in truth , the honour , on my word
" 所以 到 称呼 它 , " 回复 数数 胜利者 , " 尽管 在 真相 , 这 荣誉 , 在 我的 单词
 ,
 ,
 "姑且这么说吧,"维克多伯爵回答道,“不过说实话,我发誓,这是莫大的荣幸。”

[wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] . "
was all on one side . "
 曾是 全部 在 一 边 . "

所有人都站在一边。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [kwɑ:t] [ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] ,
" You are in doubtful taste to put it quite in these terms ,
" 你 是 在 疑 品尝 到 放 它 相当 在 这些 条款 ,
 "你这样说实在有失品味。"

" [sed] [ðə; ði] [du:k] [mɔ:ɹ] ['stɜ:rnli] ,
" said the Duke more sternly ,
" 说 这 公爵 更多的 严厉地 ,

“公爵语气更加严厉地说,”

" [pər'tɪkjələɹli] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][soʊ][fɑ:r] . "
" particularly as you are the one to come out of it so far scathless . "
" 特别 作为 你 是 这 一 到 来 出去 的 它 所以 远的 无伤 . "
 "尤其是你至今为止毫发无损地从中脱身。"

" [wʊd] [em] . [lə] ['dʌk] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz][sɜ:rvənt] [kəm'peld] [maɪ] — [maɪ] [ə'tenʃnz] ? "
" Would M . le Duc know how his servant compelled my — my attentions ? "
" 会 M . 勒 杜克 知道 如何 他的 仆人 被迫 我的 — 我的 注意 ? "
 “勒杜克先生会知道他的仆人是如何让我——让我如此着迷的吗？ ”

" [kəm'peld] [jɔɹ; jər] [ə'tenʃnz] !
" Compelled your attentions !
" 被迫 你的 注意 !

“吸引了你的注意力！ ”

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][jɔɹ; jər] ['spi:tʃɪz] , [mə'sjɜ:r] .
I do not like the tone of your speeches , monsieur .
 我 做 不是 喜欢 这 语气 的 你的 演讲 , 先生 .

先生，我不喜欢您讲话的语气。

[ˈdɪgnəti] — “
Dignity — “
尊严 — ”

尊严-”

“ [ˌpɑːrdɪˈjuː] !
“ **Pardieu** !
” 帕迪厄 !

“帕迪厄!

[em] . [lə] [ˈdʌk] , [wʊd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
M . le Duc , would you expect a surfeit of dignity from a man without a
M . 勒 杜克 , 会 你 预计 一个 过量 的 尊严 从 一个 男人 没有 一个
[ˈdʒækɪt] ?
jacket ?
夹克 ?

勒杜克先生，您会指望一个没穿外套的人展现出过分的尊严吗？

“ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈlʊkɪŋ] [pəˈθetɪkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
“ **said the Count , looking pathetically at his arms .**
” 说 这 数数 , 寻找 可悲地 在 他的 武器 :

伯爵说着，可怜兮兮地看着自己的胳膊。

“ [ˈdɪgnəti] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] — [wʊd] [ˈdɪktetɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsoʊbər] [ˈkæərɪdʒ] [ɪn] [feɪs]
“ **Dignity — I mean the sense of it — would dictate a more sober carriage in face**
” 尊严 — 我 意思是 这 感觉 的 它 — 会 听写 一个 更多的 清醒 运输 在 脸
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ækt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] .
of the terrible act you have committed .
的 这 糟糕的 行为 你 有 坚定的 .

“尊严——我是指这种尊严感——会要求你在面对你所犯下的可怕罪行时表现得更加沉稳冷静。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
I am doing my best to find the slightest excuse for you ,
我 是 正在做 我的 最好的 到 寻找 这 丝毫 原谅 为了 你 ,

我正在竭尽全力为你寻找哪怕最微不足道的借口。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [hɪr] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] [ðəʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑːn]
because you are a stranger here , a man of good family though engaged upon
因为 你 是 一个 陌生人 这里 , 一个 男人 的 好的 家庭 尽管 已订婚的 之上
[ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [ˈfɑːli] ,
a stupendous folly ,
一个 惊人的 蠢事 ,

因为你在这里是个陌生人，一个出身良好的人，却从事着一项极其愚蠢的事情。

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [naʊ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrevərəns] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈpiːp(ə)] .
and I have before now been in the reverence of your people .
和 我 有 前 现在 到过 在 这 尊敬 的 你的 人们 .

我此前一直受到你们人民的尊敬。

[juː; jʊ] [æsk] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [kəmˈpeld] [jɔːr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ([æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ]) [tuː; tə] [maɪ]
You ask me if I know what compelled your attention (as you say) to my
你 问 我 如果 我 知道 什么 被迫 你的 注意力 (作为 你 说) 到 我的
[ˈtʃeɪmbərɪn] ,
Chamberlain ,
管家 ,

你问我是否知道是什么让你（如你所说）注意到我的侍从长，

[ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] .
and I will answer you frankly that I know all that is necessary .
和 我 将要 回答 你 坦率地说 那 我 知道 全部 那 是 必要的 .

我会坦诚地回答你，我知道所有必要的事情。

” [æ̃t; ə̃t] [ð̃æ̃t] [ð̃ə̃; ð̃i] [k̃aʊ̃nt] [w̃ʌ̃z; w̃ə̃z] [ˈṽɪzə̃bli] [ə̃ˈmeɪ̃zd] .

” At that the Count was visibly amazed .
” 在 那 这 数数 曾是 明显地 惊叹 .

伯爵听后明显感到惊讶。

[ð̃ɪ̃s] [w̃ʌ̃z; w̃ə̃z] , [ɪ̃nˈdiː̃d] ,

This was , indeed ,
这 曾是 , 的确 ,

这的确是

[tuː; tə] [pʊ̃t] [ə̃; eɪ̃] [nuː] [feɪ̃s] [ɑː̃n] [ˈmæ̃tə̃rz] [æ̃nd; ə̃nd] [meɪ̃k] [mɔː̃r] [rɪˈgretə̃bl] [hɪ̃z; ɪ̃z][kəmˈpleɪ̃s(ə̃)nt]

to put a new face on matters and make more regrettable his complacent
到 放 一个 新的 脸 在 事情 和 制作 更多的 令人遗憾 他的 自满

[səˈrendə̃r] [ˈæ̃ftə̃r][hɪ̃z; ɪ̃z] [ə̃ˈfeɪ̃r] [ɑː̃n][ð̃ə̃; ð̃i][sæ̃ndz] .

surrender after his affair on the sands .
投降 后 他的 事务 在 这 沙子 .

为事情赋予新的面貌，并使他在沙滩上的风流韵事后自满的投降显得更加令人遗憾。

” [ɪ̃n] [ð̃æ̃t] [keɪ̃s] , [em] . [lə̃] [ˈdʌ̃k] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [ð̃er; ð̃ə̃r][ɪ̃z][noʊ̃] [mɔː̃r] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

” In that case , M . le Duc , ” said he , “ there is no more to be said .
” 在 那 案件 , M . 勒 杜克 , ” 说 他 , ” 那里 是 不 更多的 到 是 说 .

“既然如此，勒杜克先生，”他说，“那就没什么好说的了。”

[aɪ̃][ˈproʊ̃test][aɪ̃][eɪ̃ˈem][ʌ̃nˈeɪ̃b(ə̃)][tuː; tə] [kɑː̃mprɪ̃ˈhend] [jɔ̃r; jə̃r] [ˈgreɪ̃sɪ̃z] [kəmˈpleɪ̃s(ə̃)ns] [tɔː̃rdz] [ə̃; eɪ̃] [roʊ̃ɡ]

I protest I am unable to comprehend your Grace's complacence towards a rogue
我 反对 我 是 无法 到 理解 你的 格蕾丝 自满 向 一个 流氓

— [ˈiː̃v(ə̃)n][ʌ̃v; ə̃v][jɔ̃r; jə̃r] [oʊ̃n] [ˈhʌ̃ʊ̃shəʊ̃ld] .

— even of your own household .
— 甚至 的 你的 自己的 家庭 .

我对此表示抗议，我无法理解陛下为何会对一个无赖——哪怕是您自己的家人——如此宽容。

” [ɑː̃ˈɡaɪ̃l, ˈɑː-] [ræ̃ŋ] [ə̃; eɪ̃] [bel] [æ̃nd; ə̃nd] [kənˈkluː̃dɪd] [ð̃ə̃; ð̃i] [ˈɪ̃ntə̃rvjuː] .

” Argyll rang a bell and concluded the interview .
” 阿盖尔 响铃 一个 钟 和 结束 这 面试 .

“阿盖尔摇了摇铃，结束了采访。”

” [ð̃er; ð̃ə̃r][hæ̃z; hə̃z] [bɪ̃n] [ɪ̃ˈnʌ̃f] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ɪ̃s] , ” [hiː; hi] [sed] .

” There has been enough of this , “ he said .
” 那里 有 到过 足够的 的 这 , ” 他 说 .

“这种事已经够多了，”他说。

” [aɪ̃] [fɪ̃r] [juː; jʊ̃][duː;][nɑː̃t] [ˈklɪ̃rli] [ˈriː̃ləɪ̃z] [ɔː̃l][ð̃ə̃; ð̃i] [ˈperɪ̃lz] [ʌ̃v; ə̃v][jɔ̃r; jə̃r][sɪ̃tʃuː̃eɪ̃(ə̃)n] .

” I fear you do not clearly realise all the perils of your situation .
” 我 害怕 你 做 不是 清楚地 意识到 全部 这 危险 的 你的 情况 .

“我担心你并没有清楚地意识到你所处处境的所有危险。”

[juː; jʊ̃] [keɪ̃m] [hɪ̃r] — [juː; jʊ̃] [wɪ̃l] [ˈpɑː̃rd(ə̃)n][ə̃; eɪ̃][mə̃n][æ̃t; ə̃t][maɪ̃][eɪ̃dʒ] [ɪ̃nˈsɪ̃stɪ̃ŋ] [ə̃ˈpɑː̃n][aɪ̃ˈtiː̃] ,

You came here — you will pardon a man at my age insisting upon it ,
你 来了 这里 — 你 将要 赦免 一个 男人 在 我的 年龄 坚持 之上 它 ,

既然你来了——请你原谅我这个年纪的人坚持要来这里。

[fɔː̃r; fə̃r][aɪ̃] [noʊ̃] [ð̃ə̃; ð̃i][fækts] — [wɪ̃ð; wɪ̃θ][ð̃ə̃; ð̃i][set] [dɪˈzʌ̃ɪ̃n] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈtʃælɪ̃ndʒɪ̃ŋ] [wʌ̃n] [huː] [ˈpraː̃pə̃rli] [ɔː̃r]

for I know the facts — with the set design of challenging one who properly or
为了 我 知道 这 事实 — 和 这 放 设计 的 具有挑战性的 — WHO 适当地 或者

[ɪ̃mˈpraː̃pə̃rli] [hæ̃z; hə̃z] [ə̃ˈraʊ̃zd] [jɔ̃r; jə̃r] [ˈpæ̃(ə̃)n] ;

improperly has aroused your passion ;
不恰当 有 被唤醒 你的 热情 ;

因为我知道事实——其目的在于挑战那些以正当或不正当的方式激起你激情的人；

[juː; jʊ̃][hæ̃v; hə̃v] [ə̃ˈkɑː̃mplɪ̃ʃt] [jɔ̃r; jə̃r][tæ̃sk] ,

you have accomplished your task ,
你 有 完成 你的 任务 ,

你已经完成了任务。

[ænd; ænd][mʌst; məst][nɑ:t] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] ['hɑ:rflɪ] ['tri:tɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ]
and must not consider yourself harshly treated if you have to pay the
和 必须 不是 考虑 你自己 严厉地 治疗 如果 你 有 到 支付 这
[ˈpɑ:səb(ə)l] ['penəltɪ] . "
possible penalty . "
可能的 惩罚 . "

即使需要支付可能的罚款，也不要认为自己受到了苛责。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] , [em] . [lə] [ˈdʌk] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] ['defərəns] ,
" Pardon , M : le Duc , it is not so , always with infinite deference ,
" 赦免 , M : 勒 杜克 , 它 是 不是 所以 , 总是 和 无限 尊重 ,
" 恕我直言，勒杜克先生，并非如此。"他始终保持着无限的敬意。

[ænd; ænd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [koʊt] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['boʊldnəs] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [brɪ'fɔ:r] :
and without a coat as I have had the boldness to remark before :
和 没有 一个 外套 作为 我 有 有 这 大胆 到 评论 前 :

而且我之前曾大胆地说过，我没穿外套：

[maɪ][tæsk][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['geɪlɪ] ['hʌf] [hæd; həd] [jʊr; jər] [mə'sjɜ:r] [mæk'tægɜ:t] [nɑ:t] [bɪn]
my task had gone on gaily enough had your Monsieur MacTaggart not been
我的 任务 有 已消失 在 兴高采烈地 足够的 有 你的 先生 麦克塔格特 不是 到过
[ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fi:vər] — [ən'les] [æz; əz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sə'spekt] [aɪ 'ti:]
the victim of some inexplicable fever — unless as I sometimes suspect it
这 受害者 的 一些 无法解释的 发烧 — 除非 作为 我 有时 怀疑 它
[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] ['dʒeləsi] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['stu:pɪd]
were a preposterous jealousy that made me the victim of his somewhat stupid
是 一个 荒谬 妒忌 那 制成 我 这 受害者 的 他的 有些 愚蠢的
[ˈfɔ:li] [pleɪ] . "
folly play . "
蠢事 玩 . "

如果不是麦克塔格特先生莫名其妙地发烧了，我的任务本来会进行得相当顺利——除非，正如我有时怀疑的那样，是某种荒谬的嫉妒让我成了他那有点愚蠢的闹剧的受害者。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪft] [jʊr; jər][tæsk] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , " [prə'sɪ:dɪd] [ɑ:'gail, 'ɑ:-] , ['hi:dləs]
" You have accomplished your task , as I say , " proceeded Argyll , heedless
" 你 有 完成 你的 任务 , 作为 我 说 , " 继续 阿盖尔 , 鲁莽
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,
of the interruption ,
的 这 中断 ,

“正如我所说，你已经完成了你的任务，”阿盖尔继续说道，丝毫不在意有人打断他。

" [ænd; ænd][tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'pɑ:rdənəbli]
" and to tell the truth , the thing has been done with an unpardonably
" 和 到 告诉 这 真相 , 这 事物 有 到过 完毕 和 一个 不可饶恕的
[ˈprɪmətɪv] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fɔ:rm] .
primitive absence of form .
原始 缺席 的 形式 .

“说实话，这件事的完成方式极其原始，缺乏形式，令人无法容忍。”

[aɪ][eɪ 'em][pər'hæps][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌt] ['serəmənɪz] ;
I am perhaps an indifferent judge of such ceremonies ;
我 是 也许 一个 冷漠 法官 的 这样的 仪式 ;

我或许对这类仪式并不感冒；

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [em 'i:] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi]
at my age — as you did me the honour to put it — that is only to be
在 我的 年龄 — 作为 你 做过 我 这 荣誉 到 放 它 — 那 是 仅有的 到 是
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

以我的年纪——正如您这样说，这完全在意料之中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [juːst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] ,
but we used , when I was younger ,
但 我们 用过的 , 什么时候 我 曾是 年轻 ,
但我小时候, 我们用过

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfɔːrmjələ] [ɪn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [ˈenəmi] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld]
to follow a certain formula in inviting our friend the enemy out to be killed
到 跟随 一个 肯定 公式 在 邀请 我们的 朋友 这 敌人 出去 到 是 被杀
.
:
.

按照某种模式邀请我们的敌人朋友出来送死。
[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈheɪsti][ænd; ænd] [klænˈdestɪn] [ɪnˈkaʊntər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][bʌt; bət][ə; eɪ]
What is this hasty and clandestine encounter before the law of the land but a
什么 是 这 仓促 和 秘密 遇到 前 这 法律 的 这 土地 但 一个
[dɪˈlɪbəreɪt] [əˈtempt] [æt; ət][ˈmɜːrdər] ?
deliberate attempt at murder ?
商榷 试图 在 谋杀 ?

在法律面前, 这种仓促而秘密的会面难道不是蓄意谋杀吗?
[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈiːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
It would be so even in your own country under the circumstances .
它 会 是 所以 甚至 在 你的 自己的 国家 在下面 这 情况 .

即使在你自己的国家, 在这种情况下也会如此。
[em] . [lə] [kʊnt] , [wer] [wɜːr; wər][jʊr; jər][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ?
M . le Comte , where were your seconds ?
M . 勒 孔特 , 在哪里 是 你的 秒 ?

勒孔特先生, 您的助手在哪里?
[jʊr; jər] [waɪn] - [ˈselɪŋ] [hæz; həz] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ˈvɪlənəsli] [bæd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Your wine - selling has opened in villainously bad circumstances ,
你的 葡萄酒 - 销售 有 打开 在 邪恶地 坏的情况 ,
你的葡萄酒销售业务是在极其糟糕的情况下开业的。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈerər] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊd] [meɪ] [biː; bi] [weɪvd]
and you are in error to assume that the details of the code may be waived
和 你 是 在 错误 到 认为 那 这 细节 的 这 代码 可能 是 放弃
[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [hɪlz] .
even among the Highland hills .
甚至 之中 这 高地 丘陵 .
你错误地认为, 即使在地山区, 也可以忽略法规的细节。

" [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] .
" **A servant entered .**
" 一个 仆人 进入 .
一个仆人走了进来。

" [teɪk] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːs] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" **Take this gentleman to the fosse , " said the Duke ,**
" 拿 这 绅士 到 这 福斯 , " 说 这 公爵 ,
"把这位先生带到壕沟去,"公爵说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] .
with the ring of steel in his voice and his eyes snapping .
和 这 戒指 的 钢 在 他的 嗓音 和 他的 眼睛 啪啪 .
他声音里带着钢铁般的冷酷, 眼神也变得锐利起来。

" [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [fɔːrm] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪnˈkɑːrsəˈreiʃn] [æz; əz] [əˈbaʊt] [maɪ] [pʊr] [ˈduːəl] ,
" **At least there is as little form about my incarceration as about my poor duel ,**
" 在 至少 那里 是 作为 小的 形式 关于 我的 监禁 作为 关于 我的 贫穷的 决斗 ,
"至少我的监禁经历和我那场糟糕的决斗一样, 都缺乏形式。"

” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
” **said Count Victor** .
” 说 数数 胜利者 .

“维克多伯爵说道。”

” [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈsʌməri] [ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [ðɪːz] , ” ,
” **My father would have been somewhat more summary in circumstances like these** , ” ,
” 我的 父亲 会 有 到过 有些 更多的 概括 在 情况 喜欢 这些 , ” ,
[sed] [ðə; ði] [duːk] ,
said the Duke ,
说 这 公爵 ,

“在这种情况下，我父亲的措辞可能会更加简洁一些，”公爵说道。

” [ænd; ʌnd] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
” **and** , **by Heaven** !
” 和 , 经过 天堂 !

“天哪！

[ðə; ði][oʊld] [staɪl] [hæd; həd][ɪts] [ˈmerɪts] [tuː] ; [bʌt; bət] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [deɪz] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ]
the old style had its merits too ; but these are different days , though , if I
这 老的 风格 有 它是 优点 也 ; 但 这些 是 不同的 天 , 尽管 , 如果 我
[wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
were you ,
是 你 ,

旧式风格也有其优点；但时代不同了，如果我是你，我会.....

[aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪˈd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈrɪft] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈdeɪvɪd][ðə; ði][ˈdempstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfelənz] [sel] .
I fancy I'd prefer the short shrift of Long David the dempster to the felon's cell .
我 想要 ID 更喜欢 这 短的 谢里夫特 的 长的 大卫 这 邓普斯特 到 这 重罪犯 细胞 .

我宁愿被长腿大卫·邓普斯特短命，也不愿被关进重刑犯的牢房。

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [sɔːrd] .
Be good enough to leave your sword .
是 好的 足够的 到 离开 你的 剑 .

要有良知，舍弃你的剑。

” [kaʊnt] [ˈvɪktər] [sed] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
” **Count Victor said never a word , but placed the weapon in a corner of the**
” 数数 胜利者 说 绝不 一个 单词 , 但 放置 这 武器 在 一个 角落 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

维克多伯爵一言不发，只是把武器放在了房间的角落里。

[meɪd] [ə; eɪ] [diːp] , [ænd; ʌnd] [went] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
made a deep congé , and went forth a prisoner .
制成 一个 深的 集市 , 和 去 前进 一个 囚犯 .

深深地结了个会，然后就被囚禁了出去。

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][koʊld] ,
In the last few minutes of the interview he had forgotten the cold ,
在 这 最后的 很少 分钟 的 这 面试 他 有 被遗忘的 这 寒冷的 ,
在采访的最后几分钟，他已经忘记了寒冷。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [hiː; hi][wɜːz; wəz][led][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkəʊtlɪs]
but now when he was led into the open air he felt it in his coatless
但 现在 什么时候 他 曾是 引领 进入 这 打开 空气 他 毛毡 它 在 他的 无外套
[kənˈdɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈʌðərwaɪz] .
condition more poignant than his apprehension at his position otherwise .
状况 更多的 令人心酸的 比 他的 忧虑 在 他的 位置 否则 .

但现在，当他被带到户外时，赤身裸体的他感受到的这种痛苦，比他原本对自己处境的忧虑更加强烈。

[hiː; hi] [ˈfɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [faːs] , [θruː] [wɪtʃ] [bluː] [ə; eɪ] [ʃruːd] [nɔːrθ]
He shivered as he walked along the fosse , through which blew a shrewd north
他 瑟瑟发抖 作为 他 步行 沿着 这 福斯 , 通过 哪个 吹 一个 精明 北

[waɪnd] ,
wind ,
风 ,

他沿着沟渠走着，不禁打了个寒颤，一股强劲的北风正从沟渠中吹过。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfleɪks] [ʌ; əv][æŋ; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈsnəʊstɔːrm] .
driving the first flakes of an approaching snowstorm .
驾驶 这 第一的 薄片 的 一个 接近 暴风雪 .

驱车驶过即将到来的暴风雪的第一片雪花。

[ðə; ði] [faːs] [wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd] [diːp] , [gɜːrd] [ðə; ði] [fɔːr] - [skwer] [ˈkæəs(ə)] ,
The fosse was wide and deep , girding the four - square castle ,
这 福斯 曾是 宽的 和 深的 , 格栅 这 四 - 正方形 城堡 ,

壕沟宽阔而深邃，环绕着这座四方形城堡。

[ˈmæntld] [ɑːn][ɪts] [ˈaʊtər] [wɔːlz] [baɪ] [dens] [ˈaɪvɪ] , [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] [ˈtwɪtə] .
mantled on its outer walls by dense ivy , where a few birds twittered .
披风 在 它是 外 墙壁 经过 稠密 常春藤 , 在哪里 一个 很少 鸟类 推特 .

外墙上爬满了茂密的常春藤，几只鸟儿在上面啁啾鸣叫。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [ɔːz] [ʌ; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈveri] [wel] [sɜːrv]
The wall was broken at intervals by the doors of what might very well serve

[æz; əz] [ˈsɛlz] [ɪf] [ˈsɛlz] [wɜːr; wər] [ˈwaːntɪd] ,
as cells if cells were wanted ,
作为 细胞 如果 细胞 是 通缉 ,

墙壁上不时出现一些门，这些门很可能被用来关押犯人。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wʌŋ][ʌ; əv] [ðɪːz] [ðæt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'saɪnd] .
and it was to one of these that Count Victor found himself consigned .
和 它 曾是 到 一 的 这些 那 数数 胜利者 成立 他自己 寄售 .

维克多伯爵就被送往了其中一所监狱。

“ [maɪ] [feɪθ] , [ˈvɪktər] , [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fuːl] [ʌ; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈwɔːtər] !
“ My faith , Victor , thou art a fool of the first water !
“ 我的 信仰 , 胜利者 , 你 艺术 一个 傻子 的 这 第一的 水 !

“我的天哪，维克多，你真是个十足的傻瓜！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðə; ði] [ˈɪgnəməɪni] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
“ he said to himself as he realised the ignominy of his situation .
“ 他 说 到 他自己 作为 他 意识到 这 耻辱 的 他的 情况 .

他意识到自己处境的耻辱，不禁自言自语道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪzməl] [ʌ; əv] [ˈdʌndʒənz] , [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][ˈskæntəli][æz; əz][ə; eɪ]
For he was in the most dismal of dungeons , furnished as scantily as a
为了 他 曾是 在 这 最多 惨淡 的 地下城 , 提供 作为 稀疏地 作为 一个

[ˈselər] ,
cellar ,
地窖 ,

因为他被关押在最阴森恐怖的地牢里，那里的陈设简陋得如同地窖一般。

[ˈfaɪrləs] , [dæmp] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [səˈpʌlkrəl] [ˈdɑːrknəs] ,
fireless , damp , and almost in sepulchral darkness ,
无火 , 潮湿 , 和 几乎 在 墓穴 黑暗 ,

没有火光，潮湿阴冷，几乎处于墓穴般的黑暗中。

[fɔːr; fər] [wʌt] [laɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈentəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
for what light might have entered by a little window over the door was
为了 什么 光 可能 有 进入 经过 一个 小的 窗户 超过 这 门 曾是
[əbˈskjuəd][baɪ] [ˈdrɪftɪd] [snoʊ] .
obscured by drifted snow .
模糊不清 经过 漂移 雪 .

因为从门上方的小窗户透进来的光线被积雪遮蔽了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əbˈskjərəti] ,
By - and - by his eyes became accustomed to the obscurity ,
经过 - 和 - 经过 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 朦胧 ,
渐渐地, 他的眼睛适应了昏暗的环境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪn] -
and he concluded that he was in what had at one time been a wine -
和 他 结束 那 他 曾是 在 什么 有 在 一 时间 到过 一个 葡萄酒 -
[ˈselər] ,
cellar ,
地窖 ,

于是他得出结论, 他身处的地方曾经是一个酒窖。

[æz; əz] [ˈbɒtlz] [wɜːr; wər] [ˈrækt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] [əˈpɑːrtmənt] .
as bottles were racked against the back wall of his arched apartment .
作为 瓶子 是 架子 反对 这 后退 墙 的 他的 拱形 公寓 .
瓶子被摆放在他拱形公寓的后墙上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈempti] — [hiː; hi] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] ,
They were empty — he confirmed his instinct on that point quickly enough ,
他们 是 空的 — 他 确认的 他的 本能 在 那 观点 迅速地 足够的 ,
它们空空如也——他很快就证实了自己的直觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] .
for the events of the morning left him in the mood for refreshment .
为了 这 活动 的 这 早晨 左边 他 在 这 情绪 为了 清爽 .
上午发生的事情让他很想喝点东西提提神。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [ˈɔːl] [ðɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs]
It was uncomfortable all this ; there was always the possibility of justice
它 曾是 不舒服 全部 这 ; 那里 曾是 总是 这 可能性 的 正义
[ˈmɪsˌkæriːd] ;
miscarried ;
流产 ;

这一切都让人感到不安；始终存在司法不公的可能性；

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [taɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [rɪˈpraɪzəlz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]
but at no time had he any fear of savage reprisals such as had
但 在 不 时间 有 他 任何 害怕 的 野蛮的 报复 这样的 作为 有
[əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈmʌŋɡoʊ] [boɪd] [ˌlɒkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [duːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈbrʊʊkən]
alarmed him when Mungo Boyd locked him up in Doom and the fictitious broken
惊慌 他 什么时候 蒙戈 博伊德 已锁定 他 向上 在 厄运 和 这 虚拟 破碎的
[klæn][kraɪd] “ [lɑːk] [slɔɪ] !
clan cried “ Loch Sloy !
氏族 哭 “ 湖 斯洛伊 !

但他从未像蒙戈·博伊德把他关进末日之城，虚构的破碎氏族高喊“洛赫·斯洛伊！”时那样，害怕遭到残酷的报复。

” [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
” **in darkness** .
” 在 黑暗 .

在黑暗中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊli] [ðə; ði][waɪldz] , [ænd; ənd] - ['mænər] , [ðoʊ] [stɜːrn] ,
For this was not wholly the wilds , and Argyll's manner , though stern ,
为了 这 曾是 不是 完全 这 荒野 , 和 - 方式 , 尽管 船尾 ,
因为这并非完全是荒野, 而且阿盖尔的态度虽然严厉,

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪˈzaɪrd] [ɪn][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
was that of one who desired in all circumstances to be just .
曾是 那 的 一 WHO 想要的 在 全部 情况 到 是 只是 .
他是一个无论在任何情况下都渴望公正的人。

[soʊ] [kaʊnt] ['vɪktər] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] ['fɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli]
So Count Victor sat on a box and shivered in his shirt - sleeves and fervently
所以 数数 胜利者 卫星 在 一个 盒子 和 瑟瑟发抖 在 他的 衬衫 - 袖子 和 热切地
[wɪft] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
wished for breakfast .
希望 为了 早餐 .
于是, 维克多伯爵坐在一个箱子上, 穿着衬衫的袖子瑟瑟发抖, 热切地盼望着能吃上一顿早餐。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['hevɪli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːs] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [ðə; ði][wɜːrld] ;
The snow fell heavily now , and drifted in the fosse and whitened the world ;
这 雪 跌倒 重度 现在 , 和 漂移 在 这 福斯 和 漂白 这 世界 ;
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,
雪下得很大, 积雪堆积在沟渠里, 把大地染成了白色; 外面,

['ðerfɔːr] , [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['bʌs(ə)] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] , [bʌt; bət] [hɪr]
therefore , all was silent ; there must be bustle and footsteps , but here
所以 , 全部 曾是 沉默的 ; 那里 必须 是 忙碌 和 脚步声 , 但 这里
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] :
they were unheard :
他们 是 闻所未闻 :
因此, 四周一片寂静; 原本应该熙熙攘攘、脚步声不断, 但在这里却听不到任何声音:

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn] ['kætəkoʊmz] ,
it seemed in a while that he was buried in catacombs ,
它 似乎 在 一个 尽管 那 他 曾是 埋葬 在 地下墓穴 ,
似乎过了一段时间, 他就被埋在了地下墓穴里。
[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][soʊ] [vek'seɪjəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'spel] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] .
an illusion so vexatious that he felt he must dispel it at all hazards .
一个 错觉 所以 令人烦恼的 那 他 毛毡 他 必须 打消 它 在 全部 危险 .

这种错觉让他感到如此恼火, 以至于他觉得必须不惜一切代价消除它。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
There was but one way to do so .
那里 曾是 但 一 方式 到 做 所以 .
只有一种方法可以做到这一点。

[hiː; hi] [stəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
He stood on his box and tried to reach the window over his door .
他 站立 在 他的 盒子 和 尝试 到 抵达 这 窗户 超过 他的 门 .
他站在箱子上, 试图够到门上方的窗户。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['iːzɪ] ,
To break the glass was easy ,
到 休息 这 玻璃 曾是 简单的 ,
打破玻璃很容易,
[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] ,
but when that was done and the snow was cleared away by his hand ,
但 什么时候 那 曾是 完毕 和 这 雪 曾是 已清除 离开 经过 他的 手 ,
但当这一切完成后, 积雪被他亲手清除干净后,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aʊt][ˈoʊnli][baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪŋ]
he could see out only by pulling himself up with an awkward and exhausting
他 可以 看 出去 仅有的 经过 拉 他自己 向上 和 一个 尴尬的 和 精疲力竭
[græsp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ledʒ] .
grasp on the narrow ledge .
抓牢 在 这 狭窄的 壁架 :

他只能费力地抓住狭窄的窗台，把自己拉起来才能看到外面。

[ðʌs] [hi:; hi] [sɪˈkjʊrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ,
Thus he secured but the briefest of visions of what was outside ,
因此 他 安全 但 这 最简短 的 愿景 的 什么 曾是 外部 ,
因此，他只能短暂地瞥见外面的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌri:əʃʊrɪŋ] [wʌn] .
and that was not a reassuring one .
和 那 曾是 不是 一个 令人安心 一 .
但这并非一个令人安心的消息。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [əˈbændən][ˌaɪ ˈti:] ;
Had he meditated escape from the window , he must now abandon it ;
有 他 冥想 逃脱 从 这 窗户 , 他 必须 现在 放弃 它 ;
如果他原本打算从窗户逃走，现在他不得不放弃这个计划了；

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
for on the other side of the ditch ,
为了 在 这 其他 边 的 这 沟 ,
因为在沟渠的另一边，

[ˈkaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈdɔ:z] ,
cowering in the shelter of one of the castle doors ,
畏缩 在 这 庇护所 的 一 的 这 城堡 门 ,
蜷缩在城堡的一扇门后，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sel] ,
was standing one of the two men who had placed him in the cell ,
曾是 常设 一 的 这 二 男人 WHO 有 放置 他 在 这 细胞 ,
站在那里的是把他关进牢房的两个人之一。

[ðer; ðər] [əˈpærəntli] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈlðər] [ˈpɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊnli]
there apparently for no other purpose than to keep an eye on the only
那里 显然 为了 不 其他 目的 比 到 保持 一个 眼睛 在 这 仅有的
[ˈpɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈska:rdɪd] [waɪn] - [ˈselər] .
possible means of exit from the discarded wine - cellar .
可能的 方法 的 出口 从 这 丢弃 葡萄酒 - 地窖 .
显然，它存在的唯一目的就是监视废弃酒窖的唯一出口。

[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [glæs] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] ;
The breaking glass was unheard by the watcher ;
这 打破 玻璃 曾是 闻所未闻 经过 这 观察者 ;
旁观者没有听到玻璃破碎的声音；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ˌaɪ ˈti:] ,
at all events he made no movement to suggest that he had observed it ,
在 全部 活动 他 制成 不 移动 到 建议 那 他 有 观察到 它 ,
总之，他没有任何举动表明他已经注意到了这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈti:] [wen] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] [hi:; hi] [keɪm]
and he said nothing about it when some time later in the forenoon he came
和 他 说 没有什么 关于 它 什么时候 一些 时间 之后 在 这 午前 他 来了
[wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [ˈvɪktɜ:z] [ˈbrekfəst] ,
with Count Victor's breakfast ,
和 数数 胜利者的 早餐 ,
后来，上午他端着维克多伯爵的早餐来了，却对此事只字未提。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] [ðæt] [ɪn] - [hændz][hiː; hi][wʌz; wəz]
which was generous enough to confirm his belief that in Argyll's hands he was
哪个 曾是 慷慨的 足够的 到 确认 他的 信仰 那 在 - 双手 他 曾是
[æt; ət] [liːst] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrmz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
at least assured of the forms of justice ,
在 至少 保证 的 这 表格 的 正义 ,
这足以让他相信，在阿盖尔手中，他至少可以得到公正的对待。

[ðooʊ] [ðæt] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst][kənˈsəuliŋ] [ʌv; əv][ˈprɑːspekts] .
though that , in truth , was not the most consoling of prospects .
尽管 那 , 在 真相 , 曾是 不是 这 最多 安慰 的 前景 .
但事实上，这并不是一个令人欣慰的前景。

[hɪz; ɪz][ˈwɔːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] [dɔːg] ,
His warder was a dumb dog ,
他的 看守 曾是 一个 哑的 狗 ,
他的狱卒是个笨狗。

[ə; eɪ] [skwɪnt] - [aɪd] [ˈsɜːrbərəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [fɜːr; fər][wʌns] [kənˈdemd] [æz; əz][ə; eɪ]
a squint - eyed Cerberus with what Count Victor for once condemned as a
一个 眯 - 眼睛 地狱犬 和 什么 数数 胜利者 为了 一次 谴责 作为 一个
[ˈtraɪb(ə)l] [ˈdʒɪbəri] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
tribal gibberish for his language ,
部落 胡言乱语 为了 他的 语言 ,
一只眯着眼睛的地狱犬，说着维克多伯爵曾经斥之为部落胡言乱语的语言。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ɪf]
so that he was incapable of understanding what was said to him even if
所以 那 他 曾是 无法 的 理解 什么 曾是 说 到 他 甚至 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] .
he had been willing to converse .
他 有 到过 愿意的 到 交谈 .
因此，即使他愿意交谈，他也无法理解别人对他说的话。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l̩] [ɡʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡrɪˈtɑːr] [tuː; tə][æn; ən] [æs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
“ **It is little good to play the guitar to an ass ,** ” **said the Frenchman ,**
“ 它 是 小的 好的 到 玩 这 吉他 到 一个 屁股 , ” 说 这 法国人 ,
“对着驴弹吉他没什么用,”法国人说道。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvaɪəndz] .
and fell to his viands .
和 跌倒 到 他的 菜肴 .
然后倒在了他的食物上。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] — [ə; eɪ] [ˈduːkl̩] [ˌdɪspjuˈteɪʃn]
CHAPTER XXX — A DUCAL DISPUTATION
章 XXX — 一个 公爵 争论
第三十章——公爵之争

[ɪf] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈberɪd] [əˈmʌŋ] [ˈkɒbˌwebz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːs] ,
If Count Victor , buried among cobwebs in the fosse ,
如果 数数 胜利者 , 埋葬 之中 蜘蛛网 在 这 福斯 ,
如果维克多伯爵被埋在沟渠的蛛网之中，

[stʌŋ] [baɪ][koʊld] [tɪl] [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtən][ˈeɪɡjuː] ,
stung by cold till he shivered as in a quartan ague ,
被蜇了 经过 寒冷的 直到 他 瑟瑟发抖 作为 在 一个 瘧 疟疾 ,
他被寒冷刺痛得浑身发抖，就像得了疟疾一样。

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [ðə; ði] [fəˈɡrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌŋɡləɹ] [self] - [dɪˈskʌvəd] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
suffering alternately the chagrin of the bungler self - discovered and the
痛苦 交替 这 懊恼 的 这 笨蛋 自己 - 发现 和 这
[æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈluːmɪŋ] [feɪt] [huːz] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ɡest] [æt; ət] ,
apprehension of a looming fate whose nature could only be guessed at ,
忧虑 的 一个 迫在眉睫 命运 谁 自然 可以 仅有的 是 猜对了 在 ,
他时而因自己犯错而懊恼不已，时而又忧心忡忡地预感到某种无法预料的命运即将降临。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌnˈenviəbl] , [ɑːˈɡaɪl, ˈɑː-] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [les] [ʌnˈhæpi] .
was in a state unenviable , Argyll himself was scarcely less unhappy .
曾是 在 一个 状态 令人羡慕的 , 阿盖尔 他自己 曾是 几乎 较少的 不开心 .
当时的处境令人羡慕，而阿盖尔本人也同样郁郁寡欢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbəˈlənz] [kənˈdɪ(ə)n] [ɡriːvd] [hɪm; ɪm] ,
It was not only that his Chamberlain's condition grieved him ,
它 曾是 不是 仅有的 那 他的 张伯伦的 状况 伤心 他 ,
令他悲痛的不仅是他的侍从官的病情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwaːndəri] [wer] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɪtɪzn] [ˈkwaːrəld]
but that the whole affair put him in a quandary where the good citizen quarrelled
但 那 这 所有的 事务 放 他 在 一个 困惑 在哪里 这 好的 公民 争吵
[ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [oʊld] [ˈhaɪlənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [koʊd][ʌv; əv] [ˈmɔːrəlz] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
in him with another old Highland gentleman whose code of morals was not in
在 他 和 其他 老的 高地 绅士 谁 代码 的 德 曾是 不是 在
[strikt] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈstætʃuːts] .
strict accord with written statutes .
严格的 符合 和 书面 法规 .

但整件事让他陷入了困境，这位善良的公民与另一位高地老绅士发生了争执，而这位老绅士的道德准则与成文法规并不完全一致。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈpændekt] [æt; ət][ˈjuːtrekt] , [bʌt; bət][ˈɔːlsʊθ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ]
He had studied the Pandects at Utrecht , but also he had been young
他 有 研究 这 泛语 在 乌得勒支 , 但 还 他 有 到过 年轻的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
他曾在乌得勒支学习过梵语，但那时他年纪还小。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plɛs] ([ɪf] [ɔːl][teɪlz; ˈteɪˌlɪz][biː; bi] [truː]) [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
and there was a place (if all tales be true) on the banks of the
和 那里 曾是 一个 地方 (如果全部 故事 是 真的) 在 这 银行 的 这
[ˈɪsəl] [ˈrɪvər] [wer] [əˈmʌŋ] [ˈsaɪlənt][ˈpoʊldər][ə; eɪ] [jʌŋ] [skɑːt] [hæd; həd] [twɑɪs] [æt; ət] [liːst] [fɔːt]
Yssel River where among silent polders a young Scot had twice at least fought
伊塞尔 河 在哪里 之中 沉默的 圩田 一个 年轻的 苏格兰人 有 两次 在 至少 战斗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈneðələndə] [ʌv; əv]
with the sword upon some trivial matter of debate with Netherlands of
和 这 剑 之上 一些 琐碎的 事情 的 辩论 和 荷兰人 的
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] .
his college .
他的 大学 .

如果所有传说都是真的，那么在伊塞尔河岸边的某个地方，在寂静的圩田中，一位年轻的苏格兰人至少两次因为一些琐碎的争论而与他学院里的荷兰人拔剑相向。

[ænd; ɐnd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
And then he knew his Chamberlain .
和 然后 他 知道 他的 管家 .
然后，他认识了他的侍从长。

[əˈbəʊt] [ˈsaɪmən] [mækˈtægət] [ɑːˈɡaɪl, ˈɑː-][hæd; həd] [fjuː] [ɪˈluːʒnz] ,
About Simon MacTaggart Argyll had few illusions ,
关于 西蒙 麦克塔格特 阿盖尔 有 很少 幻觉 ,
关于西蒙·麦克塔格特，阿盖尔郡几乎没有抱任何幻想。

[ðəʊ] [ðeɪ] [pər'hæps] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]
though they perhaps made all the difference in his conduct to the gentleman in
 尽管 他们 也许 制成 全部 这 不同之处 在 他的 执行 到 这 绅士 在
 ['kwɛstʃən] .
question .
 问题 .

虽然这些或许对他对待那位先生的态度产生了至关重要的影响。

[ðæt] [mæk'tæɡɜ:t] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['tɑ:rdi] [ˌretri'bju:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [æktɪz]
That MacTaggart should have brought upon himself a tardy retribution for acts
 那 麦克塔格特 应该 有 带来 之上 他自己 一个 迟迟 报应 为了 行为
 [mɔ:r] [boʊld] [ðæn; ðən] ['skru:pjələs] [wɜz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wʌndɜ:d] [æt; ət] ;
more bold than scrupulous was not to be wondered at ;
 更多的 大胆的 比 一丝不苟的 曾是 不是 到 是 想知道 在 ;

麦克塔格特因其胆大妄为、缺乏节制的行为而招致迟来的报应，这并不令人惊讶；

[ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['vɪktər] [wəz; wəz] ['ɑ:nərəblɪ] [kən'dɒktɪd] , [ɔ:l'doʊ] [drɪ'fektɪv] [ɪn]
that the meeting with Count Victor was honourably conducted , although defective in
 那 这 会议 和 数数 胜利者 曾是 光荣地 实施 , 虽然 有缺陷的 在
 [ɪts] [fɔ:rm] , [wəz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)n] ;
its form , was almost certain ;
 它是 形式 , 曾是 几乎 肯定 ;

与维克托伯爵的会面虽然形式上存在缺陷，但总体上是体面的，这一点几乎可以肯定；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ,
but here the assailant was in his custody ,
 但 这里 这 袭击者 曾是 在 他的 保管 ,
 但此时袭击者已被他制服。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hi; hi] [laɪkt] [aɪ ˈti:] [ɔ:r] [nɑ:t] [hi; hi] [mʌst; məst] [hænd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [tu; tə] [ðə; ði] [lɔ:] .

and **whether** **he** **liked** **it** **or not** **he** **must** **hand** **him** **over** **to** **the** **law** .

和 无论 他 喜欢 它 或者 不是 他 必须 手 他 超过 到 这 法律 .

不管他愿不愿意，他都必须把这个人交给法律。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʊls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wɔːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ɔːl] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði]
His first impulse had been to wash his hands of all complicity in the
 他的 第一的 冲动 有 到过 到 洗 他的 双手 的 全部 共谋 在 这
 [ˈfrentʃmənz] [feit] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [taʊn] [ˈtuːl,buːθ] ,
Frenchman's fate by sending him straightway to the common town tolbooth ,
 法国人的 命运 经过 发送 他 立刻 到 这 常见的 镇 收费站 ,
 他的第一反应是撇清自己与法国人命运的一切关系，直接把他送到镇上的公共收费站去。

[ˈpendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] ;
pending **his** **trial** **in** **the** **ordinary** **course** ;
 待办的 他的 审判 在 这 普通的 课程 ;
 在按正常程序进行审判之前；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][frəm; frəm][æn; ən][ˌɪntuːɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [step] [wʊd] [faɪnd][nəʊ] [ˈfeɪvə]

but	he	hesitated	from	an	intuition	that	the	step	would	find	no	favour
但	他	犹豫了一下	从	一个	直觉	那	这	步	会	寻找	不	偏爱

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] ,

in	the	eyes	of	his	Duchess	,
在	这	眼睛	的	他的	公爵夫人	,

但他凭直觉犹豫了，觉得这样做不会得到公爵夫人的认可。

[hu:] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ʊn] [ɑ:d] ['predʒudisiz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [sɪm] [mæk'tægət] ,
who had her own odd prejudices regarding Sim MacTaggart ,
 WHO 有 她 自己的奇怪的 偏见 关于 西姆 麦克塔格特 ,
 她对西姆·麦克塔格特抱有自己奇怪的偏见，

[ænd; ænd][æen; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [kaʊnt] ['vɪktər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɑ:rd(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and an interest in Count Victor none the less ardent because it was
和 一个 兴趣 在 数数 胜利者 没有任何 这 较少的 热心 因为 它 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [oʊld] .
but a day or two old .
但 一个 天 或者 二 老的 .
尽管对维克多伯爵的兴趣才刚刚萌芽一两天，但这种兴趣却丝毫没有减弱。

“ [ə; eɪ][mæn] !
“ A man !
“ 一个 男人 !

“一个男人！

[ˈɑ:tʃɪ] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Archie , every bit of him !
阿奇 , 每一个 少量 的 他 !

阿奇，他的一切！

“ [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ləst] ['i:vniŋz] [entər'teɪnmənt] ;
“ she had said at the conclusion of last evening's entertainment ;
“ 她 有 说 在 这 结论 的 最后的 晚上 娱乐 ;

“她在昨晚的娱乐活动结束后说道；

[ænd; ænd] [ðoo] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'pri:ʃi,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns]
and though without depreciating his visitor he had attempted to convince
和 尽管 没有 折旧 他的 游客 他 有 尝试过 到 说服
[hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ræn][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['predʒədɪst] [baɪ][hɜ:r; həɾ]
her that her estimate ran the risk of being prejudiced by her
她 那 她 估计 跑 这 风险 的 存在 有偏见的 经过 她
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɪk'sa:tɪk] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] [wʌz; wəz] [ɪm'bɑ:kt] [ɑ:n] ,
knowledge of the quixotic mission the foreigner was embarked on ,
知识 的 这 堂吉诃德式的 使命 这 外国人 曾是 启航 在 ,

虽然他没有贬低这位访客，但他还是试图说服她，她对这位外国人所执行的异想天开的任务的了解，可能会使她的评估产生偏见。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [ɪn] [kaʊnt] ['vɪktɜ:z] ['æksent] , [feɪs] ,
she had refused to see in Count Victor's accent , face ,
她 有 拒绝 到 看 在 数数 胜利者的 口音 , 脸 ,

她拒绝从维克多伯爵的口音和脸上看到什么。

[ænd; ænd] ['kæərɪdʒ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ə'dɔ:rəb(ə)] ['kærəktər] .
and carriage anything but the most adorable character .
和 运输 任何事物 但 这 最多 可爱的 特点 .

除了最可爱的角色之外，什么角色都行。

[ʃi:; ʃɪ] ['evər] [kleɪmd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'pʌʃ(ə)n] [ɑ:n] [mɪɾ] ['ɪnstɪŋkt]
She ever claimed a child's attribute of attraction or repulsion on mere instinct
她 曾经 声称 一个 孩子的 属性 的 景点 或者 排斥 在 仅仅 本能
[tu:; tə][ænd; ænd][frʌm; frəm][menz] [mɪɾ] [eks'tɪəriəz] ,
to and from men's mere exteriors ,
到 和 从 男士 仅仅 外观 ,

她曾声称，孩童仅凭本能就能对男性的外表产生吸引或排斥的感觉。

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hɜr] ['hʌzbənd] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['eni] [ə'pru:v(ə)l][frʌm; frəm]
and her husband knew it was useless to expect any approval from
和 她 丈夫 知道 它 曾是 无用 到 预计 任何 赞同 从
[hɜ:r; hɜr][fɔ:r; fɜr] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['hɑ:rʃnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
her for any action that might savour of the slightest harshness to the
她 为了 任何 行动 那 可能 品尝 的 这 丝毫 严厉 到 这
[fɔ:rənər] .
foreigner .
外国人 .

她的丈夫知道，任何对外国人稍有不敬的行为，都不可能得到她的认可。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][hi:; hi] [fɪrd] — [hi:; hi] ['dredɪd] — ['sʌmθɪŋ] [els] .
But above all he feared — he dreaded — something else .
但 多于 全部 他 害怕 — 他 令人恐惧的 — 某物 别的 .

但他最害怕的，还是另一件事。

[saɪmən] [mæk'tæɡɜ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ; [hi:; hi] [nu:] ['meni] [ʌv; əv]
Simon MacTaggart was to him more than a servant ; he knew many of
西蒙 麦克塔格特 曾是 到 他 更多的 比 一个 仆人 ; 他 知道 许多 的
[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ,
his failings ,
他的 缺点 ,

西蒙·麦克塔格特对他来说不仅仅是个仆人；他了解他的许多缺点。

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] ['tɔ:ləreɪt] [ðəm; ðəm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɔ:lsʊʊ] , [laɪk] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
but seemed to tolerate them because he also , like Count Victor ,
但 似乎 到 容忍 他们 因为 他 还 , 喜欢 数数 胜利者 ,

但他似乎容忍了他们，因为他也像维克多伯爵一样，

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [nɔ:t][tu:; tə][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
had learned not to expect too much from human nature .
有 学习 不是 到 预计 也 很多 从 人类 自然 .

已经学会了不要对人性抱有过高的期望。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['li:njəns,-si][fɔ:r; fɜr][ðə; ði][sɪnz][ænd; ɐnd] ['fɑ:lɪz] [ʌv; əv]
But it was ever his fear that his lenience for the sins and follies of
但 它 曾是 曾经 他的 害怕 那 他的 宽容 为了 这 罪孽 和 愚行 的
[hɪz; ɪz] [tʃeɪmbərˌlɪn] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ['sʌfər] [tu:] [hɑ:rd][ə; eɪ] [streɪn] ,
his Chamberlain would some day suffer too hard a strain ,
他的 管家 会 一些 天 遭受 也 难的 一个 拉紧 ,

但他始终担心，自己对待从大臣的罪过和愚蠢行为的宽容，总有一天会让他不堪重负。

[ænd; ɐnd] [li:d] [tu:; tə] [ðæt] ['sevərəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ænd; ɐnd] [fə'mɪliər]
and lead to that severance that in the case of old friends and familiars
和 带领 到 那 遣散费 那 在 这 案件 的 老的 朋友们 和 熟悉的
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɡreɪsɪz] ['sɪŋɡjələr] ['terər] [ɪn][laɪf] .
was his Grace's singular terror in life .
曾是 他的 格蕾丝 单数 恐怖 在 生活 .

并导致与老朋友和熟人之间的断绝关系，而这种断绝关系是他一生中最恐惧的事情。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['hevɪli] [fɔ:r; fɜr][ɑ:'gail, 'ɑ:-] .
The day passed heavily for Argyll .
这 天 通过了 重度 为了 阿盖尔 .

对阿盖尔郡来说，这一天过得很艰难。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:s] [sləʊ] ['drɪftɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]
Many a time he looked out of his window into the fosse slow drifting full of
许多 一个 时间 他 看起来 出去 的 他的 窗户 进入 这 福斯 慢的 漂流 满的 的
[snəʊ] ;
snow ;
雪 ;

他多次从窗户向外望去，只见积雪缓缓地堆积在沟渠里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [siː] [ðə; ði] [sel] - [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **though** **he** **could** **not** **from** **that** **point** **see** **the** **cell** - **door** **of** **his**
和 尽管 他 可以 不是 从 那 观点 看 这 细胞 - 门 的 他的
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

虽然从那时起他再也看不到囚犯的牢房门了，

[hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [dɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpɪnəs] .
his **fancy** **did** **enough** **to** **feed** **his** **unhappiness** .
他的 想要 做过 足够的 到 喂养 他的 不快乐 .
他的幻想加剧了他的不快乐。

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , [ˈveɪnli] [sɔːt] [ðə; ði][oʊld] [ˈænədəɪn] — [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈænədəɪn]
Vainly **he** **paced** **his** **library** , **vainly** **sought** **the** **old** **anodyne** — **the** **blessed** **anodyne**
徒劳地 他 踱步 他的 图书馆 , 徒劳地 寻求 这 老的 镇痛剂 — 这 蒙福 镇痛剂
[ʌv; əv] [bʊks] ;
of **books** ;
的 图书 ;

他徒劳地在书房里踱步，徒劳地寻找着古老的良药——书籍这神圣的良药；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][fiː; ji] ,
he **was** **consumed** **with** **impatience** **to** **consult** **with** **his** **wife** , **and** **she** ,
他 曾是 消耗 和 不耐烦 到 咨询 和 他的 妻子 , 和 她 ,
[ˈfrædʒ(ə)l] [ˈɔːlweɪz] ,
fragile **always** ,
脆弱的 总是 ,

他急切地想和妻子商量，而她，一向体弱多病，

[ænd; ənd] [fəˈtiːɡd] [baɪ][læst] [ˈiːvniŋz] [ˈgeɪəˌtiːz] , [wʌz; wəz] [stiːl] [əˈsliːp] .
and **fatigued** **by** **last** **evening's** **gaeties** , **was** **still** **asleep** .
和 疲劳 经过 最后的 晚上 欢乐 , 曾是 仍然 睡着了 .

由于昨晚的狂欢让他感到疲惫，他仍然睡着了。

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ]
He **went** **for** **the** **twentieth** **time** **into** **the** **room** **where** **the** **Chamberlain** **was** **lying**
他 去 为了 这 第二十 时间 进入 这 房间 在哪里 这 管家 曾是 说谎
.
:
.

他第二十次走进内务大臣躺着的房间。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ə; eɪ][læŋk] ,
The **doctor** , **a** **lank** ,
这 医生 , 一个 空白 ,
医生，一个瘦削的，

[pɑːk] - [ˈpɪtɪd] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][mæd] [ˈkaɪərərdʒi] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] [ænˈtiːk] [ˈɜːrb(ə)l]
pock - **pitted** **embodiment** **of** **mad** **chirurgy** **from** **books** **and** **antique** **herbal**
麻子 - 凹坑 实施例 的 疯狂的 外科 从 图书 和 古董 草药
[diˈluːzənz] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈhiːləz] ,
delusions **inherited** **from** **generations** **of** **simple** **healers** ,
妄想 遗传 从 几代人 的 简单的 治疗师 ,
满是麻点的皮肤，是疯狂外科手术的化身，其所依据的书籍和古老的草药谬论，是从世世代代的民间医生那里继承来的。

[mɪkst] [ˈnɑ:kʃəs] [stɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡæli,pɑ:tɪ][ænd; ənd] [plu:md] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [ɡɔ:r] **mixed noxious stuff in a gallipot and plumed himself upon some ounces of gore**
混合 有害的 东西 在 一个 加利波特 和 羽毛 他自己 之上 一些 盎司 的 血块
[drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
drawn from his victim .
绘制 从 他的 受害者 .
他在大锅里混合了有毒物质，然后把自己涂在从受害者身上取下的几盎司血迹上。

[ˈklɪstər] [hi:; hi] [preɪtɪd] [ɑ:n] ; [ˌɪlɛktʃu.ɛrɪz] ; [ˈtroʊki] ; [ðə; ði] [wi:d] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] **Clysters he prated on ; electuaries ; troches ; the weed that the Gael of him**
灌肠器 他 评级 在 ; 选举 ; 锭子 ; 这 杂草 那 这 盖尔 的 他
[kɔ:ld] - [ɔ:r] “ [hi:l] - [ɔ:l] ;
called slanlus or “ heal - all ;
称为 - 或者 “ 愈合 - 全部 ;
他滔滔不绝地谈论灌肠剂；药膏；药膏；盖尔人称之为“万能药”的杂草；

“ [ʌv; əv] [ˈʌŋgwənt] [ˈlæʊðsəmli] [kəm'paundɪd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈɡreɪtɪst] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] **“ of unguents loathsomely compounded , but at greatest length and with**
” 的 药膏 令人厌恶地 复合 , 但 在 最 长度 和 和
[ˈfʊlɪst] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaɪl] [flə'ba:təmi] .
fullest rapture of his vile phlebotomy .
最 狂喜 的 他的 卑鄙的 放血 .
“令人作呕的混合药膏，但他最长时间、最彻底地享受着 he 卑鄙的放血疗法。

“ [sɪks] [ˈaʊnsɪz] , [jɔr; jər] [ɡreɪs] !
“ Six ounces , your Grace !
” 六 盎司 , 你的 优雅 !
“六盎司，陛下！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈɡli:fəli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæfəbl] [haɪ] [fɔ:l'setɔʊ] ,
“ he cried gleefully , in a laughable high falsetto ,
” 他 哭 兴高采烈地 , 在 一个 可笑 高的 假声 ,
他得意洋洋地喊道，用一种可笑的高亢假声说道：

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈprɒfəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdu:kɪ] **holding up the bowl with trembling fingers as if he proffered for the ducal**
保持 向上 这 碗 和 发抖 手指 作为 如果 他 提供的 为了 这 公爵
[tʃɪr] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈflægən][ʌv; əv] [ˈhi:bi] .
cheer the very flagon of Hebe .
欢呼 这 非常 酒壶 的 赫柏 .
他颤抖着手指举起碗，仿佛要将赫柏的圣酒壶献给公爵的欢呼。

[ɑ:'gail, 'ɑ:-] [ˈʌdəd] .
Argyll shuddered .
阿盖尔 颤抖 .
阿盖尔浑身颤抖。

“ [aɪ] [wɪ] [tu:; tə][ɡɑ:d] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . - , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ I wish to God , Dr . Madver , “ said he ,
” 我 希望 到 上帝 , 博士 . - , ” 说 他 ,
“我向上帝祈祷，马德维尔博士，”他说，

“ [jɔr; jər] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [blʌd] - [ˈletɪŋ] [meɪ] [nɑ:tɪ][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈfɜ:rn(ə)] [ˈfɑ:li] .
“ your practice in this matter of blood - letting may not be so much infernal folly .
” 你的 实践 在 这 事情 的 血 - 出租 可能 不是 是 所以 很多 地狱 蠢事 .
“你这种放血疗法的做法或许并非那么愚蠢至极。”

末日城堡(Doom Castle)

第13/17页

[waɪ] ！
Why ！
为什么！

为什么！

[ðə; ði][mæn][lɔːst][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][sper][brɪfɔːr][hiː; hi][riːtʃt][juː; jʊ].
the man lost all he could spare before he reached you .
这 男人 丢失的全部 他 可以 空闲的 前 他 达到 你 .

在见到你之前，他已经失去了所有积蓄。

” [ænd; ənd][ðer; ðər], [ʌnˈkɑːnfəs], [ˈsaɪmən][mækˈtægət][slept], [peɪl][æz; əz][ˈpɑːrtʃmənt], [ˈfɔːlənz][ɪn]
” **And there, unconscious, Simon MacTaggart slept, pale as parchment, fallen in**
” 和 那里 , 无意识 , 西蒙 麦克塔格特 睡着了 , 苍白 作为 羊皮纸 , 倒下 在
[æt; ət][ðə; ði][dʒɔː],
at the jaw ,
在 这 颞 ,

“西蒙·麦克塔格特就那样昏睡着了，脸色苍白如羊皮纸，下巴塌陷。”

[ˈtwɪtʃɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ][ænd; ənd][ðen][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnəz][ʌv; əv][ðə; ði][maʊθ], [ˈʌðəwaɪz][ɪˈnɜːrt]
twitching a little now and then at the corners of the mouth, otherwise inert
抽搐 一个 小的 现在 和 然后 在 这 角落 的 这 嘴 , 否则 惰性
[ænd; ənd][ded].
and dead .
和 死的 .

嘴角偶尔会微微抽搐一下，除此之外，它毫无反应，如同死物一般。

[ˈnevər][brɪfɔːr][hæd; həd][hiːz; ɪz][ˈmæstər][siːn][hɪm; ɪm][ɔːf][hiːz; ɪz][gɑːrd] — [ˈnevər], [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ],
Never before had his master seen him off his guard — never, that is to say,
绝不 前 有 他的 掌握 已见 他 离开 他的 警卫 — 绝不 , 那 是 到 说 ,
他的主人以前从未见过他放松警惕的样子——也就是说，从未有过。

[wɪˈðəʊt][ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ][lʊkt][æt; ət] — [ænd; ənd][ɪf][hiːz; ɪz][greɪs]
without the knowledge that he was being looked at — and if his Grace
没有 这 知识 那 他 曾是 存在 看起来 在 — 和 如果 他的 优雅
[hæd; həd][ɪkˈspektɪd][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˈeni][ˈɡroʊsər][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][nuː][rɪˈviːld],
had expected that he should find any grosser man than he knew revealed,
有 预期的 那 他 应该 寻找 任何 更粗俗 男人 比 他 知道 揭晓 ,
他并不知道自己正被人注视——而且，如果他的陛下预料到会发现比他所知的更粗俗的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪˈsteɪkən].
he was mistaken .
他 曾是 错误 .

他弄错了。

- [twʌz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæt][slept] — [ə; eɪ][tʃaɪld][nɑːt][ʌnˈhæpi],
’ **Twas a child that slept — a child not unhappy** ,
- 那是 一个 孩子 那 睡着了 — 一个 孩子 不是 不开心 ,

那是一个睡着的孩子——一个并不悲伤的孩子，

[æ̯t; ət̚][moʊst̚][ˈoʊnli] [ɪnˈdɪfrənt̚] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt̚] [trəˈmendəs̚] [ˌnɑːiːvteɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
at most only indifferent to everything with that tremendous naïveté of the
在 最多 仅有的 冷漠 到 一切 和 那 巨大的 天真 的 这
[ded̚] [ænd; ænd̚][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaʊndli] [ˈsliːpɪŋ] — [ðæt̚] [ɡreɪt̚] [ˈkerləsnəs̚] [ðæt̚] [kʌmz̚] [əˈpɑːn̚][ðə; ði]
dead and of the soundly sleeping — that great carelessness that comes upon the
死的 和 的 这 稳固地 睡眠 — 那 伟大的 疏忽 那 来 之上 这
[ˈkɑːrkəs̚] [wen̚] [ðə; ði] [soʊlz̚] [frʌm; frəm] [hoʊm̚] .
carcass when the soul's from home .
尸体 什么时候 这 灵魂的 从 家 .

至多只是对一切漠不关心，带着死者和沉睡者那种巨大的天真——当灵魂离开家乡时，尸体上就会出现那种极大的漫不经心。

[ɪf̚] [hiː; hi] [hæd; həd̚] [sɪnd̚] [ə; eɪ] [ˈmɪljən̚] [taɪmz̚] , — [let̚][ðə; ði] [fɪziːɑːɡnəmɪsts̚] [seɪ] [wʌt̚] [ðeɪ] [wɪl̚] !
If he had sinned a million times , — let the physiognomists say what they will !
如果 他 有 罪过 一个 百万 时代 , — 让 这 相面学家 说 什么 他们 将要 !
就算他犯了百万次罪，——也让相面学家们随便说吧！

— [nɑːt̚][ə; eɪ] [laɪn̚] [əˈpɑːn̚][hɪz; ɪz] [feɪs̚] [bɪˈtreɪd̚] [hɪm; ɪm̚] , [fɔːr; fər̚][ðer; ðər̚][ðə; ði] [aɪˈdiːlz̚][ˈoʊnli] [liːv̚]
— not a line upon his face betrayed him , for there the ideals only leave
— 不是 一个 线 之上 他的 脸 背叛 他 , 为了 那里 这 理想 仅有的 离开
[ðer; ðər̚][mɑːrk̚] ,
their mark ,
他们的 标记 ,

他脸上没有一丝皱纹泄露他的心意，因为那里只留下理想的印记。

[ænd; ænd̚][hɪz; ɪz][wɜːr; wər̚] [fərˈevər̚] [ɪmˈpekəb(ə)l̚] .
and his were forever impeccable .
和 他的 是 永远 完美无瑕 .

他的穿着永远无可挑剔。

[hɪz; ɪz] [koʊt̚] [hʌŋ̚] [əˈpɑːn̚][ðə; ði] [bæk̚] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer̚] ,
His coat hung upon the back of a chair ,
他的 外套 悬挂 之上 这 后退 的 一个 椅子 ,
他的外套挂在椅背上。

[ænd; ænd̚][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ̚] [ˈflædʒəleɪ; ˌflædʒəˈlet̚][hæd; həd̚] [ˈfɔːlən̚] [aʊt̚] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt̚] [ænd; ænd̚] [leɪ]
and his darling flageolet had fallen out of the pocket and lay
和 他的 亲爱的 鞭状 有 倒下 出去 的 这 口袋 和 躺
[əˈpɑːn̚][ðə; ði] [floːr̚] .
upon the floor .
之上 这 地面 .

他心爱的短笛从口袋里掉了出来，落在了地板上。

[ɑːˈɡaɪl, ˈɑː-] [pɪkt̚] [aɪ ˈtiː][ʌp̚][ænd; ænd̚] [held̚] [aɪ ˈtiː][ɪn̚][hɪz; ɪz][hænd̚][ə; eɪ] [waɪl̚] ,
Argyll picked it up and held it in his hand a while ,
阿盖尔 挑选 它 向上 和 握住 它 在 他的 手 一个 尽管 ,
阿盖尔捡起它，拿在手里把玩了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ̚] [əˈpɑːn̚][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt̚(ə)l̚] [kənˈtempt̚] , [ænd; ænd̚] [jet̚] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm̚] [ˈkaɪndnəs̚] .
looking upon it with a little Contempt , and yet with some kindness .
寻找 之上 它 和 一个 小的 鄙视 , 和 然而 和 一些 仁慈 .
带着些许轻蔑，但又带着些许善意地看待它。

“ [ˈfænsi] [ðæt̚] !
“ **Fancy that !**
” 想要 那 !

真是不可思议！

“ [hiː; hi] [sed̚] [mɔːr̚] [tuː; tə] [hɪmˈself̚] [ðæn; ðən̚][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] ;
” **he said more to himself than to the apothecary ;**
” 他 说 更多的 到 他自己 比 到 这 药剂师 ;
“他与其说是对药剂师说的，不如说是自言自语；

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈfelʊʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][əˈpɑ:n][æn; ən] [əˈfer]
“ **the poor fellow must have his flageloet with him even upon an affair**
“ 这 贫穷的 同伴 必须 有 他的 - 和 他 甚至 之上 一个 事务
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of this kind .
的 这 种类 :

“即使是在这种场合，可怜的家伙也必须随身携带他的鞭子。”

[aɪ ˈti:] [bi:ts] [ɔ:l] !
It beats all !
它 节拍 全部 !
它胜过一切!

[maɪ] [dɪr] [mæn][ʌv; əv] [mudz] !
My dear man of moods !
我的 亲爱的 男人 的 情绪 !

我那喜怒无常的先生!

[maɪ] [gʊd] [ˈvægəbə:nd] !
my good vagabond !
我的 好的 流浪汉 !

我的好流浪汉!

[maɪ] [ˈwɪndlstrɔ:] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstæns] !
my windlestraw of circumstance !
我的 温德尔斯特劳 的 环境 !

我的命运之针!

[ˈkɑ:nstənt][ˈoʊnli][tu:; tə][wʌn][aɪˈdi:əl] — [ðə; ði] [ʌnəˈteɪnəbl] [pərˈfek(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈroʊɡɪʃ] [ɑ:rt]
constant only to one ideal — the unattainable perfection in a kind of roguish art
持续的 仅有的 到 — 理想的 — 这 高不可攀 完美 在 一个 种类 的 调皮 艺术
.
:
.

唯一不变的，只有一种理想——一种离经叛道的艺术中无法企及的完美。

[tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [tu:n] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈspɪrɪt][hi:; hi] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] ,
To play a perfect tune in the right spirit he would sacrifice everything ,
到 玩 一个 完美的 调 在 这 正确的 精神 他 会 牺牲 一切 ,

为了以恰当的精神演奏出一首完美的曲子，他愿意牺牲一切。

[ænd; ənd] [jet] [drɪft] [ˈkerləsli] [ˈɪntu:] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [disˈgreɪsɪz] [fɔ:r; fər] [mɪr] [læk] [ʌv; əv] [wɪl] [tu:; tə] [lɪft]
and yet drift carelessly into innumerable disgraces for mere lack of will to lift
和 然而 漂移 粗心大意 进入 无数 耻辱 为了 仅仅 缺少 的 将要 到 举起
[ə; eɪ][hænd] .
a hand .
一个 手 :

然而，仅仅因为缺乏主动承担责任的意愿，就漫不经心地陷入了无数的耻辱之中。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [dʒi:n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æftər][ɔ:l] — [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [hæv; həv] [bɪn]
I daresay sometimes Jean is in the rights of it after all — his gifts have been
我 敢说 有时 让 是 在 这 权利 的 它 后 全部 — 他的 礼物 有 到过
[hɪz; ɪz] [kɜ:rs] ;
his curse ;
他的 诅咒 ;

我敢说，有时候让·卡戴珊说的也有道理——他的天赋反而成了他的诅咒；

[ˈwɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)] [ˈɪnstɹəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə] [hɪmˈself]
wanting his skill of this simple instrument that was for ever to himself
想要 他的 技能 的 这 简单的 乐器 那 曾是 为了 曾经 到 他自己
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [æn; ən][ɪn,taːksɪˈkeɪ(ə)n] ,
and others an intoxication ,
和 其他的 一个 中毒 ,
他渴望掌握这种简单乐器的技艺，这种乐器对他自己和他人来说永远都是一种令人陶醉的体验。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [ˈpliːzɪŋ] [fɔːrm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and wanting his outward pleasing form , he had been a good man to the
和 想要 他的 向外 令人愉悦 形式 , 他 有 到过 一个 好的 男人 到 这
[ˈveri] [ˈmæroʊ] .
very marrow .
非常 骨髓 .
他虽然外表俊朗，但骨子里却是个好人。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
A good man !
一个 好的 男人 !
好人!

[hm] !
H'm !
嗯 !
嗯!

[eɪ] !
Ay !
哎 !
哎!

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
and doubtless an uninteresting one .
和 毫无疑问 一个 无聊 一 .
而且毫无疑问，这是一部乏味的作品。

[ˈdɑːktər] ! [ˈdɑːktər] !
Doctor ! doctor !
医生 ! 医生 !
医生! 医生!

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [zɪːrb] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈaɪsaɪt] ? "
have you any herb for the eyesight ? "
有 你 任何 草本植物 为了 这 视力 ? "
你们有什么治眼疾的草药吗?

" [dʌz] [jʊr; jər] [greɪs] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪmnəs] ?
"**Does your Grace have a dimness ?**
" 做 你的 优雅 有 一个 昏暗 ?
“陛下，您视力有衰退吗？”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈloʊʃn] — "
I know a lotion — "
我 知道 一个 洗剂 — "
我知道一种润肤露——”

" [ˈdɪmnəs] ! [ˈfeɪθ] !
"**Dimness ! faith !**
" 昏暗 ! 信仰 !
“黑暗！信仰！”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [dɪˈziːz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌfə] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
“ **it is the common disease , and I suffer it with the rest .** ”
“ 它 是 这 常见的 疾病 , 和 我 遭受 它 和 这 休息 . ”

这是常见的疾病，我和其他人一样都患有这种病。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ][noʊz] . “
“ **Sometimes I cannot see the length of my nose .** ”
“ 有时 我 不能 看 这 长度 的 我的 鼻子 . ”

有时我甚至看不到自己鼻子的长度。

“ [ðə; ði] [ˈstʌmək] , [jɔː; jər] [greɪs] ; [dʒʌst][ðə; ði] [ˈstʌmək] , ” [kraɪd][ðə; ði] [pɔː] [liːt]] .
“ **The stomach , your Grace ; just the stomach , ” cried the poor leech .** ”
“ 这 胃 , 你的 优雅 ; 只是 这 胃 , ” 哭 这 贫穷的 水蛭 . ”

“是肚子，殿下；只是肚子，”可怜的水蛭哭喊道。

“ [maɪ] [oʊn] [ˈsiːkrət] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] — “
“ **My own secret preparation —** ”
“ 我的 自己的 秘密 准备 — ”

“我自己的秘密准备——”

“ [jɔː; jər] [oʊn] [ˈsiːkrət] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] , [ˈdɑːktər] , [wɪl] [nɑːt] , [aɪ][eɪˈem] [jɔː] ,
“ **Your own secret preparation , doctor , will not , I am sure ,** ”
“ 你的 自己的 秘密 准备 , 医生 , 将要 不是 , 我 是 当然 , ”

“医生，您自己秘密配制的药剂肯定不行，我敢肯定。”

[tʌtʃ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəmˈpleɪnt] [ɔːr][ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] [ɪz][ɪn][aɪˈtiː] .
touch the root of this complaint or the devil himself is in it .
触碰 这 根 的 这 抱怨 或者 这 魔鬼 他自己 是 在 它 .

触及问题的根源，否则魔鬼就藏在其中。

[aɪ][kæn; kən] [stiːl] [siː] — [ˈiːv(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] — [ðə; ði] [dɪr] [ɑːn][tɑːm] - [ə; eɪ] - ,
I can still see — even at my age — the deer on Tom - a - chrochair ,
我 能 仍然 看 — 甚至 在 我的 年龄 — 这 鹿 在 汤姆 - 一个 - ,

即使到了我这个年纪，我仍然能看到汤姆椅子上的那只鹿。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈskɜː(r)vi] [ˈletərz] [maɪ] [ˈenəmi] [send][emˈiː] ,
and read the scurviest letters my enemies send me ,
和 读 这 坏血病 信件 我的 敌人 发送 我 ,

并阅读我的敌人寄给我的最卑鄙的信件，

[bʌt; bət][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈflædʒəleɪ; flædʒəˈlet] . “
but my trouble is that I cannot understand the flageolet . ”
但 我的 麻烦 是 那 我 不能 理解 这 鞭状 . ”

但我的问题是，我听不懂短笛的演奏。

“ [ðə; ði][ˈflædʒəleɪ; flædʒəˈlet] , [jɔː; jər] [greɪs] , ” [sed] [ˈmiːkɪvɜː] [bɪˈwɪldərd] .
“ **The flageolet , your Grace , ” said MacIver bewildered .** ”
“ 这 鞭状 , 你的 优雅 , ” 说 麦克艾弗 困惑 . ”

“是小笛，殿下，”麦克艾弗困惑地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈaɪsaɪt] . “
“ **I thought you spoke of your eyesight .** ”
“ 我 想法 你 辐 的 你的 视力 . ”

“我以为你指的是你的视力。”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .
“ **And so I did .** ”
“ 和 所以 我 做过 . ”

于是我就这么做了。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
I cannot see through the mysteries of things ;
我 不能 看 通过 这 谜团 的 事物 ;

我无法看透事物的奥秘；

[aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [klʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgəz] [soʊ] [æpt] [tu:; tə]
I cannot understand why man should come into the world with fingers so apt to
我 不能 理解 为什么 男人 应该 来 进入 这 世界 和 手指 所以 易于 到
[fæŋkəl] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [tju:nz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
fankle that he cannot play the finest tunes all the time and in the best of
扇形 那 他 不能 玩 这 最好的 曲调 全部 这 时间 和 在 这 最好的 的
['mænərz] .
manners .
礼仪 .

我无法理解，为什么人类来到世上会拥有如此容易乱弹的手指，以至于无法始终以最佳的方式演奏最优美的曲子。

[ðɪ:z] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ˌdʒʊrɪs'dɪk(ə)n] [ʌv; əv]
These , however , are but idle speculations , beyond the noble jurisdiction of
这些 , 然而 , 是 但 闲置的 猜测 , 超过 这 高贵 管辖权 的
[ðə; ði] ['kɪmɪst] .
the chymist .
这 化学家 .

然而，这些只是无谓的推测，超出了炼金术士的职责范围。

[ænd; ənd] [soʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['peɪf(ə)nt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'kʌvəri] ? "
And so you think our patient will make a good recovery ? "
和 所以 你 思考 我们的 病人 将要 制作 一个 好的 恢复 ? "

所以你认为我们的病人会康复得很好？

" [wɪð; wɪθ] [ker] , [jʊr; jər] [greɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [ju:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɪptɪk] , [ə; eɪ] [moʊst]
" **With care , your Grace ; and the constant use of my styptic , a most**
" 和 关心 , 你的 优雅 ; 和 这 持续的 使用 的 我的 止血剂 , 一个 最多
['elɪɡənt] ['nɑ:strəm] ,
elegant nostrum ,
优雅的 秘方 ,

“陛下，请您细心照料；并经常使用我的止血剂，这是一种非常有效的灵丹妙药。”

[jʊr; jər] [greɪs] , [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndəz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ɡlen] . "
your Grace , that has done wonders in the case of a widow up the glen . "
你的 优雅 , 那 有 完毕 奇迹 在 这 案件 的 一个 寡妇 向上 这 格伦 . "

陛下，您这招对山谷里那位寡妇来说真是妙用无比。

" [ðɪs] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔ:l] [wʌnz] ['ɑ:nər] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ,
" **This folly of a thing they call one's honour , " said the Duke ,**
" 这 蠢事 的 一个 事物 他们 称呼 一个人的 荣誉 , " 说 这 公爵 ,
"他们把这种愚蠢的东西称为荣誉,"公爵说道。

" [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [treɪd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [prə'feɪ(ə)n] ? "
" **has made a great deal of profitable trade for your profession ? "**
" 有 制成 一个 伟大的 交易 的 有利可图 贸易 为了 你的 职业 ? "

“你的行业是否因此获得了大量有利可图的交易？”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [kəm'pleɪsntli] ,
" **I have no cause of complaint , your Grace , " said the doctor complacently ,**
" 我 有 不 原因 的 抱怨 , 你的 优雅 , " 说 这 医生 自满地 ,

“我没有什么可抱怨的，殿下，”医生自鸣得意地说。

" [ɪk'sept] [ðæt] ['nauədeɪz] ['ɑ:nər] [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] [els] ['rerli] [sendz] [soʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]
" **except that nowadays honour nor nothing else rarely sends so nice a case of**
" 除了 那 如今 荣誉 也不 没有什么 别的 很少 发送 所以 好的 一个 案件 的
['hemərɪdʒ] [maɪ] [wei] .
hemorrhage my way .
出血 我的 方式 .

“只是如今，除了荣誉之外，很少有人能给我带来如此美好的出血病例。”

[æŋ; əŋ] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mækˈtægət] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][læst]
An inch or two to the left and Mr . MacTaggart would have lifted his last
一个 英寸 或者 二 到 这 左边 和 先生 ； 麦克塔格特 会 有 抬起 他的 最后的
[rents] .
rents .
租金 ；

再往左偏一两英寸，麦克塔格特先生就拿不回他最后的房租了。

“ [ɑːˈgail, ˈɑː-] [ˈgrɪmɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈteɪst] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
” **Argyll grimaced with distaste at the idea** .
” 阿盖尔 做了个鬼脸 和 厌恶 在 这 主意 ；

阿盖尔听到这个主意，脸上露出了厌恶的表情。

“ [pʊr] [sɪm] ！ ” [sed] [hiː; hi] .
” **Poor Sim ! ” said he** .
” 贫穷的 西姆 ！ ” 说 他 ；

“可怜的西姆！”他说。

“ [ænd; ənd][maɪ] [ˈtenənts] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][ˈtɑːləɾəb(ə)l][ˈeɪdʒənt] ,
” **And my tenants would have lost a tolerable agent** ,
” 和 我的 租户 会 有 丢失的 一个 可容忍的 代理人 ；

“而我的租户们将会失去一个还算不错的经纪人，

[ðʊʊ] [aɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [faɪnd][wʌn][tuː; tə] [get] [mʌːr] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
though I might easily find one to get more money out of them .
尽管 我 可能 容易地 寻找 一 到 得到 更多的 钱 出去 的 他们 ；

虽然我很容易就能找到一个能从他们身上榨取更多钱财的人。

[kənˈdem] [ðæt] [ˈfrentʃmən] ！
Condemn that Frenchman !
谴责 那 法国人 ！

谴责那个法国人！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈdev(ə)l] . “
I wish the whole race of them were at the devil . ”
我 希望 这 所有的 种族 的 他们 是 在 这 魔鬼 ； ”

我真希望他们全都下地狱。

“ [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] [ðɪs] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ]
” **It could never have been a fair fight this , ” said the doctor , spreading a**
” 它 可以 绝不 有 到过 一个 公平的 斗争 这 , ” 说 这 医生 , 传播 一个
[ˈplæstər] .
plaster .
石膏 ；

“这从来就不是一场公平的战斗，”医生一边说着，一边贴上创可贴。

“ [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [faɪt] , “ [sed] [ɑːˈgail, ˈɑː-] , [ɔːr][bʌt; bət] [ˈrerli] ,
” **There never was a fair fight , ” said Argyll , “ or but rarely** ,
” 那里 绝不 曾是 一个 公平的 斗争 , ” 说 阿盖尔 , ” 或者 但 很少 ,

“从来没有公平的战斗，”阿盖尔说，“或者说，很少出现公平的战斗。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
and then neither of the men was left to tell the tale .
和 然后 两者都不 的 这 男人 曾是 左边 到 告诉 这 故事 ；

然后，这两个人都没能活着讲述这个故事。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][mʌʊst] [ædˈvæntɪdʒɪz] [mʌst; məst] [ˈevər] [wɪn] . “
The man with most advantages must ever win . ”
这 男人 和 最多 优势 必须 曾经 赢 ； ”

拥有最多优势的人终将获胜。

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd][ðəm; ðəm][ɔ:l] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
 “ The other had them all here , ” said the doctor ,
 “ 这 其他 有 他们 全部 这里 , ” 说 这 医生 ,
 “另一个医院把它们全都带过来了,”医生说。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərln] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈhi:ld] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm]
 “ for the Chamberlain was fighting with an unhealed wound in his right arm
 “ 为了 这 管家 曾是 斗争 和 一个 未愈合 伤口 在 他的 正确的 手臂
 .
 .
 . ”
 . ”

“因为张伯伦右臂上的伤口尚未愈合，他当时正在带伤作战。”

“ [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ɑ:rm] ! ” [kraɪd] [ɑ:'gail, 'ɑ:-] .
 “ **A wounded arm !** ” **cried** **Argyll** .
 “ 一个 受伤 手臂 ! ” 哭 阿盖尔 .

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] .
 “ **I never heard of that** .
 “ 我 绝不 听到 的 那 .

“我从没听说过这件事。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [wu:nd] [soʊ] ['ri:s(ə)nt] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['du:əl]
" It was a wound so recent , the doctor pointed out , that it made the duel
" 它 曾是 一个 伤口 所以 最近的 , 这 医生 尖 出去 , 那 它 制成 这 决斗
 ['mædnəs] .
madness .
 疯狂 .

医生指出，这是一道很新的伤口，正是这道伤口导致了这场决斗的疯狂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈʊvər][ðə; ði] [nek] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪjənts] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈsɪkətɪs] , [ˈæŋɡri]
He turned over the neck of his patient's shirt and showed the cicatrice , angry
 他 转向 超过 这 脖子 的 他的 患者 衬衫 和 显示 这 疤痕 , 生气的
 [ænd; ənd] [ˈʌɡli] .
and ugly .
 和 丑陋的 .

他翻开病人的衬衫领口，露出了那道触目惊心、丑陋不堪的疤痕。

“ [ə; eɪ][stæb] , [tu:] ! ” [sed] [hi; hi] .
 “ **A stab** , **too !** ” **said he** .
 “ 一个 刺 , 也 ! ” 说 他 .

“还捅了一刀!”他说。

“ [ə; eɪ][stæb] ? ” [sed] [ðə; ði] [du:k] .
 “ **A stab ?** ” **said the Duke** .
 “ 一个 刺 ? ” 说 这 公爵 .

“刺伤?”公爵问道。

“ [ə; eɪ][stæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:r][ə; eɪ] [θɹʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
 “ A stab with a knife or a thrust with a sword , ” said the doctor .
 “ 一个 刺 和 一个 刀 或者 一个 推力 和 一个 剑 , ” 说 这 医生 .
 “用刀刺或用剑刺,”医生说。

“ [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [ɡɔ:n] [kli:n] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] . ”
 “ It has gone clean through the arm and come out at the back . ”
 “ 它 有 已消失 干净的 通过 这 手臂 和 来 出去 在 这 后退 . ”
 “子弹穿过了手臂，从背部穿了出来。”

“ [gæd] !
 “ **Gad** !
 “ 加德 !

“天哪!

[ðɪs] [ɪz] [nu:z] [ɪn'di:d] ！
this is news indeed ！
这 是 消息 的确 ！

这确实是新闻！

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ？
What does it mean ？
什么 做 它 意思是 ？

这是什么意思？

[ɪts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [bæk] ，
It's the reason for the pallour and the abstraction of some days back ，
它是 这 原因 为了 这 面色苍白 和 这 抽象 的 一些 天 后退 ；
这就是前几天大家面色苍白、神情恍惚的原因。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [lʌv] - [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
for which I put the blame upon some love - affair of his .
为了 哪个 我 放 这 责备 之上 一些 爱 - 事务 的 他的 ；

我把这一切归咎于他的一段婚外情。

[hi:; hi] ['nevər] [bri:ðd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [nɔ:r][aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ？ "
He never breathed a word of it to me , nor I suppose to you ? "
他 绝不 呼吸 一个 单词 的 它 到 我 ， 也不 我 认为 到 你 ？ "

他从未向我透露过这件事，我想你也没有吧？

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz][hæd; həd][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] ， " [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər] ；
" It has had no attention from me or any one else , " said the doctor ;
" 它 有 有 不 注意力 从 我 或者 任何 一 别的 ， " 说 这 医生 ；

“我和其他任何人都没有关注过这件事，”医生说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wu:nd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [hi:ld] [ʌv; əv][ɪt'self][soʊ][fɑ:r] [wɪ'dəʊt] ['eniθɪŋ] ['bi:ɪŋ]
" but the wound seems to have healed of itself so far without anything being
" 但 这 伤口 似乎 到 有 已治愈 的 本身 所以 远的 没有 任何事物 存在

[dʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
done for it . "
完毕 为了 它 ； "

“但目前看来，伤口似乎已经自行愈合，无需采取任何措施。”

" [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɪptɪk] — [ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪməs] ['stɪptɪk] — [kæn; kən][du:][nəʊ] [mɔ:r] ['wʌndəz]
" So that a styptic — even the famous styptic — can do no more wonders
" 所以 那 一个 止血剂 — 甚至 这 著名的 止血剂 — 能 做 不 更多的 奇迹

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['æftər][ɔ:l] .
than a good constitution after all .
比 一个 好的 宪法 后 全部 ；

“所以，止血剂——即使是著名的止血剂——最终也比不上良好的体质所能发挥的奇效。”

[pʊr] [sɪm] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['fɑ:li] [ðɪs] [keɪm] [ʌv; əv] .
Poor Sim , I wonder what folly this came of .
贫穷的 西姆 ， 我 想知道 什么 蠢事 这 来了 的 ；

可怜的西姆，真不知道这到底会造成什么愚蠢的后果。

[ænd; ʌnd] [jet] — [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ][dʒent(ə)l] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [soʊ][kɑ:m]
And yet — to look at him there — his face so gentle , his brow so calm
和 然而 — 到 看 在 他 那里 — 他的 脸 所以 温和的 ， 他的 眉头 所以 冷静的
， [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ɑ:] ，
， **his mouth — ah** ，
， 他的 嘴 — 啊 ，
然而——看着他——他那温柔的脸庞，他那平静的眉宇，他的嘴唇——啊，

[pʊr] [sɪm] ！
poor Sim ！
贫穷的 西姆 ！

可怜的Sim！

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [əˈroʊz] , [ˈkraɪɪŋ] , “ [ˈɑ:tʃɪ] ,
” From a distant part of the house a woman's voice arose , crying , Archie ,
从 一个 遥远 部分 的 这 房子 一个 女性的 嗓音 出现 , 哭泣 , “ 阿奇 ,
[ˈɑ:rki:] - [i:] - [i:] !
Archi - e - e !
阿尔奇 - e - e !

从房子远处传来一个女人的声音，喊道：“阿奇，阿奇-伊！ ”

” [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [krəʃˈendʊʊ] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
” in a lingering crescendo : it was the Duchess ,
” 在 一个 挥之不去的 渐强 : 它 曾是 这 公爵夫人 ,
“伴随着悠长的渐强音：是公爵夫人，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ʌnˈtʊ:rd] [ˈhæpənɪŋz] .
and as yet she had not heard of the day's untoward happenings .
和 作为 然而 她 有 不是 听到 的 这 天 不愉快的 事件 .

她当时还不知道当天发生的那些不幸事件。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ʌnd][təʊld][hɜ:r; hər] [ˈdʒentli] .
He went out and told her gently .
他 去 出去 和 讲述 她 轻轻地 .
他出去后，温柔地告诉了她。

” [ænd; ʌnd] [naʊ] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wen] [hɜ:r; hər][ædʒɪˈteɪ](ə)n[hæd; həd] [əˈbeɪt] , “ [wʌt] [ʌv; əv]
” And now , “ he went on when her agitation had abated , “ what of
” 和 现在 , “ 他 去 在 什么时候 她 搅动 有 减弱 , “ 什么 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˌjevəˈliə] ? “
our Chevalier ? “
我们的 骑士 ? “

“那么现在，”等她激动的情绪平复下来后，他继续说道，“我们的骑士又如何呢？ ”

” [wel] ! “ [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
” Well ! “ said she , “ what of him ?
” 出色地 ! “ 说 她 , “ 什么 的 他 ?
“嗯！”她说，“那他呢？ ”

[aɪ][hoʊp][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ˈsi:ɪŋ] [mækˈtægəʒt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ˈbetər] ,
I hope he is not to suffer for this , seeing MacTaggart is going to get better ,
我 希望 他 是 不是 到 遭受 为了 这 , 看到 麦克塔格特 是 去 到 得到 更好的 ,
我希望他不会因此受苦，因为麦克塔格特会好起来的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdɪrli] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][get] [sʌm; səm] [rɪˈtʊ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kwɛst] . “
for I should dearly like to have him get some return for his quest . “
为了 我 应该 亲爱的 喜欢 到 有 他 得到 一些 返回 为了 他的 寻求 . “
因为我非常希望他能从他的努力中获得一些回报。

” [wʊd] [ju:; jʊ] , [ɪnˈdi:d] ? “ [sed] [ðə; ði] [du:k] .
” Would you , indeed ? “ said the Duke .
” 会 你 , 的确 ? “ 说 这 公爵 .
“你真的愿意吗？ ”公爵问道。

” [hm] , “ [ænd; ʌnd][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
” H'm , “ and stared at her .
” 嗯 , “ 和 凝视 在 她 .
“嗯，”他盯着她。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈku:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:s] [sel] . “
” The Count is at this moment cooling his heels in the fosse cell . “
” 这 数数 是 在 这 片刻 冷却 他的 高跟鞋 在 这 福斯 细胞 . “
“伯爵此刻正在牢房里待着。”

“ [ðæt] [ɪz][hɑ:rd] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈrednɪŋ] .
“ **That is hard !** ” **said she , reddening** .
“ 那 是 难的 ! ” 说 她 , 发红 .

“那太难了! ”她说着, 脸涨得通红。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **But what would you , my dear ?**
“ 但 什么 会 你 , 我的 亲爱的 ?

“但是, 亲爱的, 你想要什么呢? ”

[aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz][ˈevər] ,
I am still as much the representative of the law as ever ,
我 是 仍然 作为 很多 这 代表 的 这 法律 作为 曾经 ,

我依然像以往一样是法律的代表。

[ænd; ʌnd][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [kəˈnaɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈautreɪdʒz] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˈwɪndəʊz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði]
and am I to connive at such outrages under my own windows because the
和 是 我 到 纵容 在 这样的 暴行 在下面 我的 自己的 视窗 因为 这
[tʃɪ:f] [əˈfendər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; hæz][ðə; ði][tækt]
chief offender is something of a handsome young gentleman who has the tact
首席 罪犯 是 某物 的 一个 英俊的 年轻的 绅士 WHO 有 这 策略
[tu:; tə][əˈpɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbəns] [ɪn][maɪ] [dəˈmestɪk] [əˈferz] [ðæt] [mʌst; məst] ,
to apologise for a disturbance in my domestic affairs that must ,
到 道歉 为了 一个 干扰 在 我的 国内的 事务 那 必须 ,

难道仅仅因为主犯是一位英俊的年轻绅士, 并且懂得为打扰我的家庭事务而道歉, 我就要容忍这种在我家窗外发生的暴行吗?

[æz; əz][hi:; hi] [pʊts] [aɪ ˈti:] , [bi:; bi] [ˌdiskənˈsɜ:rtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ?
as he puts it , be disconcerting to a man at my age ?
作为 他 放置 它 , 是 令人不安 到 一个 男人 在 我的 年龄 ?

正如他所说, 这对我这个年纪的人来说会感到不安吗?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] — [ðeəz; ðəz] [fræns] ! — [tu:ˈʒʊr] [lɑ:] [ˌpɑ:lɪˈtes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
A man of my age — there's France ! — toujours la politesse , if you please !
一个 男人 的 我的 年龄 — 有 法国 ! — 总是 拉 礼貌 , 如果 你 请 !

我这个年纪的男人——这就是法国! ——请保持礼貌!

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] !
At my age !
在 我的 年龄 !

我这个年纪!

[kənˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !
Confound his impudence !
混杂 他的 厚颜无耻 !

真该好好教训他这个厚颜无耻的人!

“ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [səˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **The Duchess could not suppress a smile** .
“ 这 公爵夫人 可以 不是 压制 一个 微笑 .

“公爵夫人忍不住露出了笑容。”

“ [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ **At his age , my dear ,** ” **said she** ,
“ 在 他的 年龄 , 我的 亲爱的 , ” 说 她 ,

“亲爱的, 他这个年纪了,”她说。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tu:; tə] [pʊt] [soʊ] [ˈɑ:bviəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌdɪfrəntli] [ɔ:r] [li:v] [aɪ ˈti:] [əˈloʊn] . “
“ **you had the tact to put so obvious a thing differently or leave it alone** . ”
“ 你 有 这 策略 到 放 所以 明显的 一个 事物 不同 或者 离开 它 独自的 . ”

“你明明可以换一种方式表达这么显而易见的事情, 或者干脆什么都不做, 你的表达方式很有分寸。”

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [hi:d] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] [ˈheɪstɪli] ;
“ **Not that I heed his impudence , ” said the Duke hastily ;**
“ 不是 那 我 注意 他的 厚颜无耻 , ” 说 这 公爵 草草 ;
“我才不会理会他的无礼呢,”公爵急忙说道;

“ [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ] [æt; ət][ˈsɪkstɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst][trænsˈpærənt][ʌv; əv][fæktz] . ”
“ **that a man is no longer young at sixty is the most transparent of facts .** ”
“ 那 一个 男人 是 不 更长 年轻的 在 六十 是 这 最多 透明的 的 事实 . ”
“一个人到了六十岁就不再年轻了，这是最显而易见的事实。”

“ [ˈoʊnli][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [ˈmen](ə)nd] [tu:] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] . ”
“ **Only he does not care to have it mentioned too unexpectedly .**
“ 仅有的 他 做 不是 关心 到 有 它 提及 也 不料 . ”
“只是他不希望这件事被太突然地提起。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [gu:s] !
Oh , you goose !
哦 , 你 鹅 !
哦，你这只鹅！

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ˈaʊtraɪt] , [ðen] [tʃekt] [hɜ:rˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **And she laughed outright , then checked herself at the recollection of the**
“ 和 她 笑了 直接 , 然后 已检查 她自己 在 这 回忆 的 这
[ˈeɪlɪŋ] [ˈtʃembərleɪn] .
ailing Chamberlain .
生病 管家 . ”
“她哈哈大笑起来，但随即又想起病重的张伯伦，便止住了笑声。”

“ [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bɪˈli:v] [maɪˈself][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] [læs] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **If I would believe myself as young as ever I was , my dear lass , ” said he ,**
“ 如果 我 会 相信 我 作为 年轻的 作为 曾经 我 曾是 , 我的 亲爱的 小姐 , ” 说 他 ,
“如果我能相信自己还像以前那样年轻，我的姑娘,”他说。

“ [ˈkredit][em ˈi:][,aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:m] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] , ”
“ **credit me it is that it is more to seem so in the eyes of yourself ,**
“ 信用 我 它 是 那 它 是 更多的 到 似乎 所以 在 这 眼睛 的 你自己 ,
“相信我，更重要的是让你自己觉得是这样。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] . ”
“ **and he put his arm around her waist .**
“ 和 他 放 他的 手臂 大约 她 腰部 . ”
他搂住了她的腰。

“ [bʌt; bət] [stɪl] , ”
“ **But still ,**
“ 但 仍然 ,
但是，

“ [sed] [ʃi:; ʃi][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — “ [stɪl] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈfrentʃmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fa:s] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]
“ **said she after a little — “ still the unlucky Frenchman is in the fosse more for**
“ 说 她 后 一个 小的 — “ 仍然 这 倒霉 法国人 是 在 这 福斯 更多的 为了
[hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][tækt] ,
his want of tact ,
他的 想 的 策略 ,
“过了一会儿，她说道——“不过，那个倒霉的法国人之所以陷入困境，更多是因为他缺乏圆滑处事的方式。”

[aɪ] [fɪr] , [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
I fear , than for his crime against the law of the land .
我 害怕 , 比 为了 他的 犯罪 反对 这 法律 的 这 土地 . ”
我担心，他犯下的罪行远比触犯国家法律更为严重。

[hu:] [pɪŋkt] — [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [ˈnæsti] [wɜ:rd] — [hu:] [pɪŋkt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [ɪn] [ˈju:trekt] ?
Who pinked — if that's the nasty word — who pinked the Dutchman in Utrecht ?
WHO 粉红色 — 如果 那就是 这 可恶的 单词 — WHO 粉红色 这 荷兰人 在 乌得勒支 ?

谁在乌得勒支给那个荷兰人下了毒手——如果用这个词不恰当的话——是谁下毒手的？

— [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒʌstɪs] [ˈʃæloʊ] . "
— that's what I should like to know , my dear Justice Shallow ."
— 那就是 什么 我 应该 喜欢 到 知道 , 我的 亲爱的 正义 浅的 . "

“——这正是我想知道的, 我亲爱的沙洛法官。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ðoʊ] ; [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:rpəs] — "
“ This is different , though ; he came here for the express purpose — ”
“ 这 是 不同的 , 尽管 ; 他 来了 这里 为了 这 表达 目的 — ”

“但这不一样; 他是特意来这里的——”

“ [ʌv; əv] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] ! "
“ Of quarrelling with the Chamberlain ! ”
“ 的 争吵 和 这 管家 ! ”

“竟然和内务大臣吵架! ”

“ [wel] , [ʌv; əv] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑ:di] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈnoʊblmən]
“ Well , of quarrelling with somebody , as you know , ” said the nobleman
“ 出色地 , 的 争吵 和 某人 , 作为 你 知道 , ” 说 这 贵族
[ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
hesitatingly .
犹豫地 .

“嗯, 就像你也知道的, 跟人吵架一样,”贵族犹豫着说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [fɜ:r; fər] [mækˈtægət] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , " [ˈri:əli] [ˈsɑ:ri] ,
“ I am sorry for MacTaggart , ” said the Duchess , “ really sorry ,
“ 我 是 对不起 为了 麦克塔格特 , ” 说 这 公爵夫人 , ” 真的 对不起 ,
“我为麦克塔格特感到难过,”公爵夫人说, “真的非常难过。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] [dʌn] [baɪ] — [aɪ] [mi:n]
but I cannot pretend to believe he has been very ill done by — I mean
但 我 不能 假装 到 相信 他 有 到过 非常 患病的 完毕 经过 — 我 意思是
[ʌnˈdʒʌstli] [dʌn] [baɪ] .
unjustly done by .
不公正的 完毕 经过 .

但我无法假装相信他受到了非常不公正的对待——我的意思是, 受到了非常不公正的对待。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [maɪ] [ˈfrentʃmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˌprɑ:vəˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz]
I am sure my Frenchman must have had some provocation , and is
我 是 当然 我的 法国人 必须 有 有 一些 挑衅 , 和 是
[ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] . "
really the victim . ”
真的 这 受害者 . "

我相信我的法国朋友一定是受到了某种挑衅, 他才是真正的受害者。

“ [ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz][wi:; wi] — [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ɑ:ˈgail, ˈɑ:-] .
“ You — that is we — know nothing about that , my dear , ” said Argyll .
“ 你 — 那 是 我们 — 知道 没有什么 关于 那 , 我的 亲爱的 , ” 说 阿盖尔 .

“你——也就是我们——对此一无所知, 亲爱的,”阿盖尔说道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] ;
“ I cannot be mistaken ;
“ 我 不能 是 错误 ;

“我不可能出错;

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət] [ˈeni] [ˈlðər] [taɪm] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˈweðər]
you would be the first at any other time to admit that I could tell whether
 你 会 是 这 第一的 在 任何 其他 时间 到 承认 那 我 可以 告诉 无论

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [əˈkweɪntəns] .
a man was good or evil on a very brief acquaintance .
 一个 男人 曾是 好的 或者 邪恶的 在 一个 非常 简短的 熟人 .

换作其他任何时候，你都会第一个承认，我只需短暂的接触就能判断一个人是好是坏。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɛmbərˌlɪn] , [aɪ][ˈkænɑːt] [stænd][ðə; ðɪ][mæn]

With every regard for your favour to the Chamberlain , I cannot stand the man

和 每一个 看待 为了 你的 偏爱 到 这 管家 , 我 不能 站立 这 男人

.

:

.

尽管我非常理解您对宫务大臣的偏袒，但我实在无法忍受这个人。

[ɪf] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [dɪd] [nɔ:t] [tel] [em 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz] ['vɪʃəs] , [maɪ] [ɪrz] [wʊd] ,
If my instinct did not tell me he was vicious , my ears would ,
 如果 我的 本能 做过 不是 告诉 我 他 曾是 恶毒 , 我的 耳朵 会 ,
 如果我的直觉没有告诉我他很凶残，我的耳朵也会告诉我。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] ['meni] ['stɔːrɪz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] . "

for I hear many stories little to his credit . "

为了 我 听到 许多 故事 小的 到 他的 信用 . "

因为我听到了很多对他不利的故事。

“ [ænd; ʌnd] [jet] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ˈɡʊd,waɪf] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ʌnd] [æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ]
And yet a brave man , goodwife , a faithful servant and an interesting
 和 然而 一个 勇敢的 男人 , 贤妻 , 一个 忠实 仆人 和 一个 有趣的
 [ˈfeləʊ] .
fellow .
 同伴 .

“然而，他是一位勇敢的男人，一位贤惠的妻子，一位忠诚的仆人，也是一位有趣的人。”

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[dʒi:n] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [soʊ] ?
Jean , is it not so ?
 让 , 是 它 不是 所以 ?

珍，难道不是这样吗？

” [ʃiː, ʃi] [ˈmɪrli] [ˈsmɑɪld] , [ˈpætɪŋ] [hɪz, ɪz] [ˈrʌflz] [wɪð, wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈfɑːndlɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
” She merely smiled , patting his ruffles with delicate fondling fingers .
” 她 仅仅 微笑 , 轻拍 他的 褶边 和 精美的 爱抚 手指 .

她只是微微一笑，用纤细的手指轻轻拍打着他的褶边。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [duːk] .
It was never her habit to argue with her Duke .
 它 曾是 绝不 她 习惯 到 争论 和 她 公爵 .
 她向从来没有和公爵争论的习惯。

“ [wat] !
 “ What !
 “ 什么 !

“什么!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['smɑɪlɪŋli] , " [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [kɑːntrə'dɪkt] [em 'iː] [ɪf] [juː; jə] [der] . "
" he cried smilingly , " none of that , but contradict me if you dare . "
" 他 哭 微笑着 , " 没有任何 的 那 , 但 顶撞 我 如果 你 敢 . "
 他笑着喊道:“什么都没有,但你敢反驳我吗?”

“ [aɪ] [ˈnevər] [kɑːntrəˈdɪkt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɑːˈgail, ˈɑː-] , ” [sed] [fiː; ji] ,
“ **I never contradict his Grace the Duke of Argyll** , ” **said she** ,
“ 我 绝不 顶撞 他的 优雅 这 公爵 的 阿盖尔 , ” 说 她 ,
“我从不反驳阿盖尔公爵阁下,”她说。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [ænd; ʌnd] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstetli] [ˈkɜːrtəsi] ; “
stepping back and sweeping the floor with her gown in a stately courtesy ; ”
步进 后退 和 扫荡 这 地面 和 她 袍 在 一个 庄严 礼貌 ; “
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [raɪt] ,
it is not right ,
它 是 不是 正确的 ,

她后退一步，用长裙优雅地扫了扫地板；“这不合适，
[ænd; ʌnd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] . ”
and it is not good for him — at his age . ”
和 它 是 不是 好的 为了 他 — 在 他的 年龄 . ”

而且对他这个年纪来说，这样做不好。
“ [ɑː] , [juː; jʊ] [roʊg] !
“ **Ah , you rogue !**
“ 啊 , 你 流氓 !
“啊，你这个流氓！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **he cried , laughing** .
“ 他 哭 , 笑 .

他边哭边笑。

“ [bʌt; bət] [ˈsoʊbərlɪ] [naʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [pʊr] [sɪm] .
“ **But soberly now , you are too hard on poor Sim** .
“ 但 清醒地 现在 , 你 是 也 难的 在 贫穷的 西姆 .
“但冷静下来想想，你对可怜的Sim太苛刻了。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [vaɪs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtʃærəti] [left]
It is the worst — the only vice of good women that they have no charity left
它 是 这 最差 — 这 仅有的 副 的 好的 女性 那 他们 有 不 慈善机构 左边
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [seks] [ɔːr] [ʌv; əv] [maɪn] .
for the imperfect either of their own sex or of mine .
为了 这 不完善 任何一个 的 他们的 自己的 性别 或者 的 矿 .

这是最糟糕的——也是好女人唯一的缺点，那就是她们对同性或同性中不完美的人没有丝毫怜悯之心。

[let] [juː ˈes] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ˈætəm] [ʌv; əv] [waɪnd] - [bloʊn] [dʌst] [ɪz] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
Let us think what an atom of wind - blown dust is every human being at the
让 我们 思考 什么 一个 原子 的 风 - 吹 灰尘 是 每一个 人类 存在 在 这
[best] ,
best ,
最好的 ,

让我们想想，每个人充其量不过是风吹起的尘埃中的一粒原子。

[bæd] [ɔːr] [ɡʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; ɜz] [hɪz; ɪz] [ˈænsestri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [kaɪnd] [ɔːr] [ˈkruːəl] ,
bad or good in his blood as his ancestry may have been , kind or cruel ,
坏的 或者 好的 在 他的 血 作为 他的 祖先 可能 有 到过 , 种类 或者 残忍的 ,
他的血统是好是坏，取决于他的祖先，是善良还是残忍。

[streɪt] [ɔːr] [ˈkrʊkɪd] , [ˈpaɪəs] [ɔːr] [ˈpeɪɡən] , [ˈædmərəb(ə)] [ɔːr] [ˈiːv(ə)] ,
straight or crooked , pious or pagan , admirable or evil ,
直的 或者 歪 , 虔诚的 或者 异教徒 , 令人钦佩的 或者 邪恶的 ,
正直的或弯曲的，虔诚的或异教的，令人钦佩的或邪恶的

[æz; ɜz] [ðə; ði] [ˈæksədənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [ɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] [jæl; jəl] [dɪˈtɜːrɪn] .
as the accidents of his training or experience shall determine .
作为 这 事故 的 他的 训练 或者 经验 将 决定 .
由他的训练或经验中的偶然因素决定。

[æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldə(r)][aɪ] [groʊ] [mɔːr] ['tɑːləərənt] ,
As I grow older I grow more tolerant ,
 作为 我 生长 老 我 生长 更多的 宽容 ,

随着年龄增长，我的容忍度也越来越高。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['skænti] [ˈvɜːrtʃu] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [maɪ]
for I have learned that my own scanty virtues and graces are no more my
 为了 我 有 学习 那 我的 自己的 稀少 美德 和 恩典 是 不 更多的 我的
 [oʊn] [kriˈeɪ(ə)n] [ðæən; ðən][ðə; ði] ['duːkdəm] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][frəm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] — [ɔːr][maɪ] [red] [her] . "
own creation than the dukedom I came into from my father — or my red hair . "
 自己的 创建 比 这 公国 我 来了 进入 从 我的 父亲 — 或者 我的 红色的 头发 . "

因为我已明白，我自身所缺乏的美德和风度，正如我从父亲那里继承的公爵爵位，以及我的红头发一样，都不是我自己创造的。

" [nɑːt] [red] , ['ɑːtʃi] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [nɑːt] [red] , [bʌt; bət] ['redɪʃ] [fer] ; [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]
" Not red , Archie , " said the Duchess , " not red , but reddish fair ; in fact , a
 " 不是 红色的 , 阿奇 , " 说 这 公爵夫人 , " 不是 红色的 , 但 微红 公平的 ; 在 事实 , 一个
 [ˈɡoʊldən] ;
golden ;
 金的 ;

“不是红色，阿奇，”公爵夫人说，“不是红色，而是红润的浅色；实际上，是金色的；

" [ænd; ənd][ɪː; ɪ] ['dʒɛntli] [pʊld] [ə; eɪ][kɜːrli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)] .
" and she gently pulled a curl upon his temple .
 " 和 她 轻轻地 拉 一个 卷曲 之上 他的 寺庙 .

她轻轻地扯了扯他太阳穴上的一缕卷发。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['frentʃmən] ?
" What about our Frenchman ?
 " 什么 关于 我们的 法国人 ?

“那我们的法国人呢？”

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [fɑːs] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sendz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Is he to lie in the fosse till the Sheriff sends for him or till the great
 是 他 到 说谎 在 这 福斯 直到 这 警长 发送 为了 他 或者直到 这 伟大的
 - [em oʊ 'ɑːr][hæz; həz] [fə'ɡɪv n] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊvər]
MacCailen Mor has forgiven him for telling him he was a little over
 - 莫尔 有 已原谅 他 为了 讲述 他 他 曾是 一个 小的 超过
 [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] ? "
the age of thirty ? "
 这 年龄 的 三十 ? "

他难道要一直待在沟渠里，直到郡长派人来接他，还是直到伟大的麦凯伦·莫尔原谅他谎称自己三十多岁？

" [fɔːr; fər][wʌns] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ['fɜːrmlɪ] .
" For once , my dear , you cannot have your way , " said the Duke firmly .
 " 为了 一次 , 我的 亲爱的 , 你 不能 有 你的 方式 , " 说 这 公爵 牢牢 .

“这一次，亲爱的，你不能如愿以偿。”公爵坚定地说。

" [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)] !
" Be reasonable !
 " 是 合理的 !

“讲道理！”

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] [soʊ] ['skændələs] [æn; ən] [ə'fer] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [lɔː]
We could not tolerate so scandalous an affair without some show of law
 我们 可以 不是 容忍 所以 丑闻 一个 事务 没有 一些 展示 的 法律
 [ænd; ənd] — "
and — "
 和 — "

我们绝不能容忍如此丑闻的事情而不采取任何法律手段——”

“ [ˈtɑ:lərərt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ．
“ **Tolerate** ！ ” **said** **the** **Duchess** ．
“ 容忍 ！ ” 说 这 公爵夫人 ．

“容忍！”公爵夫人说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [hɑ:rd][ɑ:n] [pɔr] - , [ˈɑ:tʃi] ,
“ **You** **are** **very** **hard** **on** **poor** **Montaiglon** , **Archie** ,
“ 你 是 非常 难的 在 贫穷的 - , 阿奇 ,

“你对可怜的蒙泰格隆太苛刻了，阿奇，”

[ænd; ənd][ɔ:l][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [fʊ:t] [ə; ei][ˈdu:əl][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɪl] [bi:; bi]
and **all** **because** **he** **fought** **a** **duel** **with** **a** **doubtful** **gentleman** **who** **will** **be**
和 全部 因为 他 战斗 一个 决斗 和 一个 疑 绅士 WHO 将要 是

[ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fʊ:r; fər][,ai ˈti:] [ɪn][ə; ei] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ．
little **the** **worse** **for** **it** **in** **a** **week** **or** **two** ．
小的 这 更糟 为了 它 在 一个 星期 或者 二 ．

这一切都是因为他与一位来历不明的绅士决斗，而这位绅士在一两周内也不会因此受到什么伤害。

[let] [ju: ˈes] [θɪŋk] ,
Let **us** **think** ,
让 我们 思考 ,

让我们思考一下，

“ [i:; ji] [went] [ɑ:n] [ˈbæntərɪŋli] — “ [let] [ju: ˈes] [θɪŋk] [wʌt] [æŋ; ən][ˈætəm][,ʌv; əv] [wind] - [bloʊn] [dʌst] [ɪz]
“ **she** **went** **on** **banteringly** — “ **let** **us** **think** **what** **an** **atom** **of** **wind** - **blown** **dust** **is**
“ 她 去 在 戏谑地 — “ 让 我们 思考 什么 一个 原子 的 风 - 吹 灰尘 是

[ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
every **human** **being** **at** **the** **best** ,
每一个 人类 存在 在 这 最好的 ,

她继续开玩笑地说：“让我们想想，每个人充其量不过是风吹起的尘埃中的一粒原子而已。”

[ˈædmərəb(ə)l][ɔ:r][ˈi:v(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] —
admirable **or** **evil** **as** **his** **training** —
令人钦佩的 或者 邪恶的 作为 他的 训练 —

他的训练是令人钦佩还是邪恶——

“ [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; ei] [kɪs] ．
“ **Her** **husband** **stopped** **her** **with** **a** **kiss** ．
“ 她 丈夫 停止 她 和 一个 吻 ．

她的丈夫用一个吻阻止了她。

“ [noʊ] [mɔ:r] [,ʌv; əv] [ðæt] , [dʒi:n] ; [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [θoʊl] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ,
“ **No** **more** **of** **that** , **Jean** ; **the** **man** **must** **thole** **his** **trial** ,
“ 不 更多的 的 那 , 让 ; 这 男人 必须 洞 他的 审判 ,

“别再那样做了，吉恩；他必须接受审判。”

[fʊ:r; fər][,ai][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [,ai][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [ˈhju:mər]
for **I** **have** **gone** **too** **far** **to** **draw** **back** **even** **if** **I** **had** **the** **will** **to** **humour**
为了 我 有 已消失 也 远的 到 画 后退 甚至 如果 我 有 这 将要 到 幽默

[ju:; jʊ] ．

you ．
你 ．

因为我已经走得太远，即使我愿意迁就你，也无法回头了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [toʊn] [,ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [hɪz; ɪz] [wɪf] [nu:] [tu:] [dɪˈsaɪsɪv] [fʊ:r; fər][hɜ:r; hər]
“ **There** **was** **one** **tone** **of** **her** **husband's** **his** **wife** **knew** **too** **decisive** **for** **her**
“ 那里 曾是 一 语气 的 她 丈夫的 他的 妻子 知道 也 决定性 为了 她

[kənˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
contending **with** ,
争吵 和 ,

“她丈夫有一种语气，妻子知道这种语气太过果断，她无法与之抗衡。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
and now she heard it .
和 现在 她 听到 它 .

现在她听到了。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; həɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
Like a wise woman , she made up her mind to say no more ,
喜欢 一个 明智的 女士 , 她 制成 向上 她 头脑 到 说 不 更多的 ,
她像个智者一样，决定不再多说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [æɪn; ən] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] [baɪ] [æɪn; ən] [ʌprɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːs] .
and she was saved an awkward pause by an uproar in the fosse .
和 她 曾是 已保存 一个 尴尬的 暂停 经过 一个 骚动 在 这 福斯 .
沟渠里一阵骚动打破了她原本尴尬的沉默。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðoʊz] [tuː] [ˈeldəɪli] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˈkaɪndli] [ˌdɪspjuˈteɪʃn]
Up to the window where those two elderly lovers had their kindly disputation
向上 到 这 窗户 在哪里 那些 二 老年 恋人 有 他们的 亲切地 争论
[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kraɪz] .
came the sound of cries .
来了 这 声音 的 哭泣 .
两位年长的恋人正在窗边友好地争论着，突然传来哭喊声。

[aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɑːˈgail, ˈɑː-] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [æɪn; ən]
Out into the dusk of the evening Argyll thrust his head and asked an
出去 进入 这 黄昏 的 这 晚上 阿盖尔 推力 他的 头 和 问 一个
[ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

暮色渐浓，阿盖尔探出头来，询问缘由。

“ [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ɡɔːn] ! ” [kraɪd] [ˈsʌmbəːdi] .
“ The Frenchman's gone ! ” cried somebody .
“ 这 法国人的 已消失 ! ” 哭 某人 .

“那个法国人走了！”有人喊道。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
He drew in his head , with a smile struggling on his countenance .
他 画 在 他的 头 , 和 一个 微笑 挣扎 在 他的 面容 .

他低头沉思，脸上勉强挤出一丝笑容。

“ [juː; jʊ] [wɪtʃ] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jɔːr; jər] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
“ You witch ! ” said he , “ you must have your own way with me ,
“ 你 巫婆 ! ” 说 他 , “ 你 必须 有 你的 自己的 方式 和 我 ,
“你这个巫婆！”他说，“你必须随心所欲地对待我。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [spel] !
even if it takes a spell !
甚至 如果 它 需要 一个 拼写 !

即使需要一些时间！

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] — [flaɪt]
“ CHAPTER XXXI — FLIGHT
“ 章 xxxi — 航班

第三十一章——飞行

[ɔːŋ] [ˈæftər] , [wen] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [dʒiːn] [diː] - [wʌz; wəz] [kʌm] [ˈɪntuː] [ɡreɪt] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
Long after , when Count Victor Jean de Montaignon was come into great good fortune ,
长的 后 , 什么时候 数数 胜利者 让 德 - 曾是 来 进入 伟大的 好的 财富 ,
很久以后，当维克多·让·德·蒙泰格隆伯爵获得了巨大的财富之后，

[ænd; ənd][sæt] [snʌg] [baɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [fairz] [ɪn][ðə; ði] [[æˈtoʊ] [ðæt] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]
and sat snug by charcoal - fires in the chateau that bears his name , and
和 卫星 舒适 经过 木炭 - 火灾 在 这 城堡 那 熊 他的 姓名 , 和
[stændz] ,
stands ,
站立 ,
他舒适地坐在以他名字命名的城堡里的炭火旁，城堡屹立着

[æn; ən] [ˈedɪfɪs] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][diːˈju] [ˈbæri] [hæd; həd][ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə] [ˈenvi] ,
an edifice even the Du Barry had the taste to envy ,
一个 大厦 甚至 这 杜 巴里 有 这 品尝 到 嫉妒 ,
连杜巴丽家族都羡慕的宏伟建筑

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌsɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊdʒ] [wɪt] [breɪk] [əˈpɑːrt][ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]
upon the gusset of the roads which break apart a league to the south of
之上 这 角撑板 的 这 道路 哪个 休息 除 一个 联盟 到 这 南 的
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɜːˈmeɪn] - [ɪn] - [ˈleɪ] ,
the forest of Saint Germain - en - Laye ,
这 森林 的 圣 杰曼 - 英文 - 莱耶 ,
在圣日耳曼昂莱森林以南一里格处，道路分岔口的拐角处，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːdli] [ɪnkənˈsɪstənt] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] [tens]
he would recount , with oddly inconsistent humours of mirth and tense
他 会 叙事 , 和 奇怪 不一致 体液 的 欢笑 和 紧张
[drəˈmæɪtɪks] ,
dramatics ,
戏剧 ,
他会用一种奇怪的、前后矛盾的幽默感来讲述，时而欢快，时而紧张。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] [ɪn][ðə; ði] [fɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] -
the manner of his escape from the cell in the fosse of the great MacCailen .
这 方式 的 他的 逃脱 从 这 细胞 在 这 福斯 的 这 伟大的 -
他从伟大的麦凯伦监狱牢房中逃脱的方式。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][əˈkjuːtɪst] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
And always his acutest memory was of the whipping rigour of the evening
和 总是 他的 最急性 记忆 曾是 的 这 鞭打 严格 的 这 晚上
[er] ,
air ,
空气 ,
他记忆最深刻的，始终是傍晚凛冽凛冽的寒风。

[hɪz; ɪz] [ˈtempəreri] [sens] [ʌv; əv] [swuːnɪŋ] [ˈhelpləsnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fænˈtæstɪk]
his temporary sense of swooning helplessness upon the verge of the fantastic
他的 暂时的 感觉 的 晕倒 无助 之上 这 边缘 的 这 极好的
[wʊd] .
wood .
木头 .
他在奇幻森林边缘感受到了一种短暂的、令人晕眩的无助感。

“ [ˈfɪɡjər] [juː; jʊ] !
“ Figure you !
” 数字 你 !
“你看！ ”

[tʃɑːrlz] , “ [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ,
Charles , “ would he say ,
查尔斯 , “ 会 他 说 ,
查尔斯,“他会这样说,

“ [ðə; ði] [θɪn] - [ˈblʌdɪd] [wɑːnd][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɪn][ə; eɪ][brʊðˈkeɪdɪd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd]
“ **the thin - blooded wand of forty years ago in a brocaded waistcoat and**
“ 这 薄的 - 血腥 魔杖 的 四十 年 前 在 一个 锦缎 马甲 和
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] - [ˈjuːz] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv][dɪˈmoʊniæk] [triːz]
a pair of dancing - shoes seeking his way through a labyrinth of demoniac trees
一个 一对 的 跳舞 - 鞋 寻求 他的 方式 通过 一个 迷宫 的 恶魔 树木
，
，
，

“四十年前那个瘦弱的魔杖，穿着锦缎背心和舞鞋，在恶魔般的树木迷宫中寻找出路。”

[ˈʃɪvərɪŋ] [hæf][wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfɔːrkæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bəːŋ]
shivering half with cold and half with terror like a forcat from the bagne
瑟瑟发抖 一半 和 寒冷的 和 一半 和 恐怖 喜欢 一个 forcat 从 这 巴格内
[ʌv; əv] [tuːˈluːz] ，
of Toulouse ，
的 图卢兹 ；

浑身颤抖，一半是因为寒冷，一半是因为恐惧，就像图卢兹监狱里的一只野猫。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [fled] [nɔːr] [hweəˈtuː] [hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌki]
only that he knew not particularly from what he fled nor whereto his unlucky
仅有的 那 他 知道 不是 特别 从 什么 他 逃亡 也不 到哪里 他的 倒霉
[ˈfʊtsteps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʰɜːrnd] ．
footsteps should be turned ．
脚步声 应该 是 转向 ；

只是他并不清楚自己究竟逃离了什么，也不知道自己不幸的脚步该走向何方。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [sɪns] — [ðə; ði] [seɪm] [plɜːs] — [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ，
I have seen it often since — the same place — have we not ，
我 有 已见 它 经常 自从 — 这 相同的 地方 — 有 我们 不是 ；
此后我多次看到过——还是在同一个地方——不是吗？

[ˈmɪnjɔn, miːˈnjɔn] ？ — [ænd; ənd][aɪ] [əˈvaʊ] - [tɪz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] [ˈeni] [ɪn]
mignonne ? — and I avow 'tis as sweet and friendly a spot as any in
小酒馆 ？ — 和 我 承认 - 的 作为 甜的 和 友好的 一个 点 作为 任何 在
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈneɪbərhʊd] ；
our own neighbourhood ；
我们的 自己的 邻里 ；

小可爱？——我敢说，这里和我们社区里的任何地方一样，都是一个甜蜜友好的地方；

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn] [ðæt] [ˈpestələnt] [naɪt] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ，
but then in that pestilent night of black and grey I was like a child ，
但 然后 在 那 瘟疫 夜晚 的 黑色的 和 灰色的 我 曾是 喜欢 一个 孩子 ；
但在那令人窒息的黑灰色夜晚，我却像个孩子一样。

[ˈtenənt] [ˈevri] [ˈtaɪni] [ˈθɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃiːtɪd] [ˈspektər] ．
tenanting every tiny thicket with the were - wolf and the sheeted spectre ．
租户 每一个 微小的 灌木丛 和 这 是 - 狼 和 这 床单 幽灵 ；

狼人和披着床单的幽灵栖息在每一片小灌木丛中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈfiːlɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ， [ðæt]
There is a stupid feeling comes to people sometimes in the like circumstances ， **that**
那里 是 一个 愚蠢的 感觉 来 到 人们 有时 在 这 喜欢 情况 ， 那
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ，
they are dead ，
他们 是 死的 ；

在类似情况下，人们有时会产生一种愚蠢的感觉，觉得自己已经死了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʰɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [laɪf] ， [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ，
that they have turned the key in the lock of life ， **as we say** ，
那 他们 有 转向 这 钥匙 在 这 锁 的 生活 ， 作为 我们 说 ；
正如我们常说的，他们已经打开了人生之锁的钥匙。

[ænd; ænd] [gɔ:n] [ɪn][sʌm; səm] [æb'strækʃn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈfeɪdz] . -
and gone in some abstraction into the territory of shades . -
和 已消失 在 一些 抽象 进入 这 领土 的 色调 . -

然后，在某种程度上，抽象地进入了阴影的领域。

[twʌz] [soʊ][aɪ] [felt] , ['mesərz] ,
Twas so I felt , messieurs ,
那是 所以 我 毛毡 , 先生们 ,
先生们，我当时就是这么想的。

[ænd; ænd] [ɪf] [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pleɪs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪz][soʊ]['mɔ:rt(ə)l] ['tʃɪli] ,
and if in truth the ultimate place of spirits is so mortal chilly ,
和 如果 在 真相 这 最终的 地方 的 烈酒 是 所以 凡人 寒冷 ,
如果灵魂的最终归宿真的像凡人般寒冷，

[aɪ][æɪ; ʃəl][æsk] [pəɹ] [æn'twa:n][tu:; tə][let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
I shall ask Père Antoine to let me have a greatcoat as well as the
我 将 问 父亲 安托万 到 让 我 有 一个 大衣 作为 出色地 作为 这
[vaɪ'ætrɪkəm] [er] ['setɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
viaticum ere setting out upon the journey .
灵柩 埃雷 环境 出去 之上 这 旅行 .
我将请求安托万神父借给我一件大衣和临终圣餐，然后启程前往目的地。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbli] ['kru:əl] [deɪ] , [ɪn'di:d] ,
" **It had been an insufferably cruel day , indeed ,**
" 它 有 到过 一个 令人难以忍受 残忍的 天 , 的确 ,
“那真是令人难以忍受的残酷一天，的确如此。”

[fɔ:r; fər] [kaʊnt] ['vɪktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][wʌn] ['sɑ:ləs] , [soʊ] ['pjʊrli] [self] - [rɔ:t] ,
for Count Victor in his cell had he not one solace , so purely self - wrought ,
为了 数数 胜利者 在 他的 细胞 有 他 不是 一 慰藉 , 所以 纯粹 自己 - 锻 ,
[soʊ] ['ʌtərli] ['fænsɪf(ə)l] ,
so utterly fanciful ,
所以 完全地 奇幻的 ,
维克多伯爵在牢房里难道就没有一点慰藉吗？那慰藉完全是他自己臆想出来的，完全是凭空想象出来的。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ['læfəbl] .
that it may seem laughable .
那 它 可能 似乎 可笑 .
这或许看起来很可笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst]['dɔʊlf(ə)l]
It was that the face of Olivia came before him at his most doleful
它 曾是 那 这 脸 的 奥利维亚 来了 前 他 在 他的 最多 悲伤的
['moʊmənts] — ['sʌmtaɪmz] [ʌn'sɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
moments — sometimes unsought by his imagination ,
时刻 — 有时 不请自来 经过 他的 想像力 ,
每当他最悲伤的时候，奥利维亚的脸庞就会浮现在他的脑海中——有时甚至并非出于他的本意。

[ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] ; [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv] [veɪg] [swi:t] ['sædnəs] [pleɪd] [ə'pɑ:n]
though always welcome ; with its general aspect of vague sweet sadness played upon
尽管 总是 欢迎 ; 和 它是 一般的 方面 的 模糊的 甜的 悲伤 玩 之上
[baɪ] ['fli:tɪŋ] [smaɪlz] ,
by fleeting smiles ,
经过 转瞬即逝 微笑 ,
虽然总是令人欣喜；它通常带有一种淡淡的、甜蜜的忧伤，并伴有转瞬即逝的微笑，

[hɜːr; hær] [lɪps] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈɡriː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [daɪ] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] [ɪn] [wʌn] [waɪld] [ˈekstəsi]

her lips desirable to that degree he could die upon them in one wild ecstasy

她 嘴唇 理想 到 那 程度 他 可以 死 之上 他们 在 一 荒野 狂喜

，

：

，

她的嘴唇如此令人着迷，他甚至可以死在上面，沉浸在狂喜之中。

[hɜːr; hær] [aɪz] [fɔːr; fər] [depθ] [ænd; ʌnd] [ˈpjʊrəti] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmaʊnt(ə)n] [welz] .

her eyes for depth and purity the very mountain wells .

她 眼睛 为了 深度 和 纯度 这 非常 山 水井 .

，

她那双深邃纯净的眼睛，如同山泉一般。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [briːðd] , [muːvd] , [smaɪld] ,

She lived , breathed , moved , smiled ,

她 居住地 , 呼吸 , 已搬 , 微笑 ,

，

她活着，呼吸，行动，微笑，

[saɪd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ɔːˈstɪr] [ˈætməsfɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ɡreɪ] [skaɪ] [ðæt] [hʌŋ] [loʊ] [aʊtˈsaɪd]

sighed in this same austere atmosphere under the same grey sky that hung low outside

叹了口气 在 这 相同的 简朴 气氛 在下面 这 相同的 灰色的 天空 那 悬挂 低的 外部

[hɪz; ɪz] [sel] ;

his cell ;

他的 细胞 ;

，

在牢房外低垂的灰蒙蒙的天空下，他叹了口气，周围是同样的肃穆气氛；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsnəʊfːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [speɪs] [əˈbʌv]

the same snowfall that he could catch a glimpse of through the tiny space above

这 相同的 降雪 那 他 可以 抓住 一个 一瞥 的 通过 这 微小的 空间 多于

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [hɜːr; hær] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [duːm] ;

his door was seen by her that moment in Doom ;

他的 门 曾是 已见 经过 她 那 片刻 在 厄运 ;

，

在《毁灭战士》的那一刻，她也看到了他透过门上方的小缝隙瞥见的那场雪；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [duː] [ɪn]

she must be taking the flavour of the sea as he could sometimes do in

她 必须 是 采取 这 味道 的 这 海 作为 他 可以 有时 做 在

[ˈblesɪd; blest] [ˈmoʊmənts] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈmʌsti] [,uːbliˈet] .

blessed moments even in this musty oubliette .

蒙福 时刻 甚至 在 这 发霉的 地牢 .

，

她一定在品尝大海的味道，就像他有时即使在这间阴暗潮湿的牢笼里，也能在难得的片刻里品尝到大海的味道一样。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ,

The day passed ,

这 天 通过了 ,

，

一天过去了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌsk] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd]

a short day with the dusk coming on as suddenly as if some one had

一个 短的 天 和 这 黄昏 未来 在 作为 突然 作为 如果 一些 一 有

[drɔːn] [ə; eɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈæpərtʃʊr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .

drawn a curtain hurriedly over the tiny aperture above the door .

绘制 一个 窗帘 匆匆 超过 这 微小的 光圈 多于 这 门 .

，

白昼短暂，黄昏来得猝不及防，仿佛有人匆匆拉上了门上方小孔上的窗帘。

[ænd; ʌnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [aʊtˈsaɪd] [siːmd] [ræpt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

And all the world outside seemed wrapped in silence .

和 全部 这 世界 外部 似乎 包装 在 沉默 .

，

外面的世界仿佛都被寂静笼罩着。

[ˈtwɑɪs] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdər] [keɪm] [ˈdʌmli] [ˈsɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] ,
Twice again his warder came dumbly serving a meal ,
两次 再次 他的 看守 来了 默默地 服务 一个 一顿饭 ,
他的狱卒又两次呆呆地端来饭菜,

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈmeɪzərəbli] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [laɪf] [ænd; ənd]
otherwise the prisoner might have been immeasurably remote from any life and
否则 这 囚犯 可能 有 到过 无法估量 偏僻的 从 任何 生活 和
[ˈhoʊli] [fərˈɡɑːtn] .
wholly forgotten .
完全 被遗忘的 .

否则，囚犯可能与世隔绝，完全被人遗忘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [brɪˈsaɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ooˈlɪviə; əˈlɪviə] , [wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
There was , besides his visions of Olivia , one other thing to comfort
那里 曾是 , 除了 他的 愿景 的 奥利维亚 , 一 其他 事物 到 舒适
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

除了梦见奥利维亚之外，还有另一件事可以安慰他；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈbriːfli] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ðə; ði]
it was when he heard briefly from some distant part of the castle the
它 曾是 什么时候 他 听到 简要地 从 一些 遥远 部分 的 这 城堡 这
[ʌlˈjuːleɪŋ; juːlˈjuːleɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæɡpaɪp] [ˈpleɪɪŋ] [æn; ən] [er] [soʊ] [ˈdʒɑːkænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm]
ululation of a bagpipe playing an air so jocund that it assured him
泣声 的 一个 风笛 玩耍 一个 空气 所以 欢乐 那 它 保证 他

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] ,
at all events the Chamberlain was not dead ,
在 全部 活动 这 管家 曾是 不是 死的 ,
当他隐约听到城堡远处传来风笛的欢快旋律时，他确信至少侍从长还活着。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
and was more probably out of danger .
和 曾是 更多的 大概 出去 的 危险 .
而且很可能已经脱离危险。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [koʊld] [gruː] [ɪnˈtens] [brɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈberəns] ,
And then the cold grew intense beyond his bearance ,
和 然后 这 寒冷的 生长 激烈的 超过 他的 承受力 ,
随后，寒冷变得异常强烈，他难以忍受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [sɪˈkjər]
and he reflected upon some method of escape if it were to secure
和 他 反映 之上 一些 方法 的 逃脱 如果 它 是 到 安全的
[hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeksərsaɪz] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .
him no more than exercise for warmth .
他 不 更多的 比 锻炼 为了 温暖 .

他开始思考某种逃脱的方法，即使逃脱的目的仅仅是锻炼身体取暖。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
The window was out of the question ,
这 窗户 曾是 出去 的 这 问题 ,
窗户那边肯定不行。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðə; ði] [waːtʃ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːs] — [ə; eɪ]
for in all probability the watch was still on the other side of the fosse — a
为了 在 全部 可能性 这 手表 曾是 仍然 在 这 其他 边 的 这 福斯 — 一个
[ˈtuːmstəʊn] [fɔːr; fər] [ˈstedfæstnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənsi] .
tombstone for steadfastness and constancy .
墓碑 为了 坚定不移 和 恒常 .

因为很可能那块手表还在沟渠的另一边——它是坚韧和忠贞的墓碑。

[kaʊnt] ['vɪktər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['i:v(ə)n][baɪ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:ks][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
Count Victor could not see him now even by standing on his box and looking
数数 胜利者 可以 不是 看 他 现在 甚至 经过 常设 在 他的 盒子 和 寻找
[θru:] [ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] ,
through the aperture ,
通过 这 光圈 ,

维克多伯爵现在即便站在箱子上透过小孔也看不到他了。

[jet] [hi:; hi] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi] [geɪnd] [ɔ:l] , [ɪn'di:d] ,
yet he gained something , he gained all , indeed ,
然而 他 获得 某物 , 他 获得 全部 , 的确 ,

但他有所收获，事实上，他获得了一切。

[soʊ] ['pregnənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['æksɪdənt] — ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['koʊzi] ['tʃɑ:rkəʊl] - [fairz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frendz]
so pregnant a thing is accident — even the cosy charcoal - fires and the friends
所以 孕 一个 事物 是 事故 — 甚至 这 舒适 木炭 - 火灾 和 这 朋友们
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [jæ'toʊ] [nɪr] [seɪnt] [dʒʒə'mein] - [ɪn] - ['leɪ] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə] [pɪrs]
about him in the chateau near Saint Germain - en - Laye — by his effort to pierce
关于 他 在 这 城堡 靠近 圣 杰曼 - 英文 - 莱耶 — 经过 他的 努力 到 刺穿
[ðə; ðɪ] [dʌsk] [ænd; ənd] [si:] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] .
the dusk and see across the ditch .
这 黄昏 和 看 穿过 这 沟 .

如此重要的事纯属偶然——即使是圣日耳曼昂莱附近城堡里舒适的木炭火和朋友们——也是他努力穿透暮色、眺望沟渠对面的结果。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bɑ:ks] ,
For as he was standing on the box ,
为了 作为 他 曾是 常设 在 这 盒子 ,

因为他当时正站在箱子上，

['waɪdnɪŋ] ['sɔ:ftli] [ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɪftɪd] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,
widening softly the aperture in the drifted snow upon the little window - ledge ,
扩大 轻轻 这 光圈 在 这 漂移 雪 之上 这 小的 窗户 - 壁架 ,
轻轻地撑开窗台上积雪中的缝隙，

[hi:; hi] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][koʊld] [er] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] ['bi:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he became conscious of cold air in a current beating upon the back of his
他 成为 有意识的 的 寒冷的 空气 在 一个 当前的 殴打 之上 这 后退 的 他的
[hed] .
head .
头 .

他感觉到一股冷风正拍打着他的后脑勺。

[ðə; ðɪ] [dra:ft] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɒrli] [bi:; bi] ['entəɪŋ] , [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [aʊt] !
The draught , that should surely be entering , was blowing out !
这 草稿 , 那 应该 一定 是 进入 , 曾是 吹 出去 !

原本应该进来的气流，却反而向外吹了出去！

[æt; ət][wʌns][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['faɪərpleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel]
At once he thought of a chimney , but there was no fireplace in his cell
在 一次 他 想法 的 一个 烟囱 , 但 那里 曾是 不 壁炉 在 他的 细胞
.
:
.

他立刻想到了烟囱，但他的牢房里并没有壁炉。

[ʃet] [ðə; ði] [er] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈentrəns] [ˈels,wɜr] [mɔːr] [ˈfriːli] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]
Yet the air must be finding entrance elsewhere more freely than from the
然而 这 空气 必须 是 寻找 入口 别处 更多的 自由 比 从 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然而，空气一定能从其他地方更自由地进入，而不是从窗户进入。

[pərˈpleksəti] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Perplexity mastered him for a little ,
困惑 精通 他 为了 一个 小的 ,
他一时感到困惑不已。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwɜr] [els] [ðæn; ðən]
and then he concluded that the current could come from nowhere else than
和 然后 他 结束 那 这 当前的 可以 来 从 无处 别的 比
[brˈhaɪnd][ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃəld] [ˈempti] [ˈbɒtlz] .
behind the array of marshalled empty bottles .
在后面 这 大批 的 集结 空的 瓶子 .

然后他得出结论，电流只能来自那一排排列整齐的空瓶子后面。

“ [tɑːˈnɛr] ！ ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **Tonnerre !** ” **said he to himself** ,
“ 雷 ！ ” 说 他 到 他自己 ,
“雷神！ ”他自言自语道。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [maɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz] [waɪn] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈræðər] [leɪt] [ɪn][laɪf][ɔːr][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən]
“ **I have begun my career as wine merchant rather late in life or I had taken**
“ 我 有 开始 我的 职业 作为 葡萄酒 商人 相当 晚的 在 生活 或者 我 有 已采取
[mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪːz] [ded] [ˈdʒent(ə)lmən] .
more interest in these dead gentlemen .
更多的 兴趣 在 这些 死的 先生们 .

“我从事葡萄酒商这个职业的时间比较晚，否则我会对这些已故的先生们更感兴趣。”

- , [dɒŋk] , [mes] [ˈprɪnsəz] !
Avancez , donc , mes princes !
- , 唐克 , 梅斯 王子们 !
Avancez, donc, mes princes!

[jɔːr; jər] [ˈeɪnʃənt] [ˈspɪrɪt] [wʌns] [meɪd] [pleɪn][ðə; ði] [ˈveɪkənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [ɡests]
your ancient spirit once made plain the vacancies in the heads of his Grace's guests
你的 古老的 精神 一次 制成 清楚的 这 空缺职位 在 这 头部 的 他的 格蕾丝 客人
;
;
;
;

你古老的灵魂曾清晰地揭示了陛下宾客们头脑中的空白；

[let][juːˈes] [sɪː] [ɪf] [naʊ] [juː; jəʊ][duː][nɔːt] [kənˈsiːl] [sʌm; səm] [hoʊlɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [pʊr]
let us see if now you do not conceal some holes that were for poor
让 我们 看 如果 现在 你 做 不是 隐藏 一些 孔 那 是 为了 贫穷的
- [ˈprɔːfɪt] .
Montaiglon's profit .
- 利润 .

让我们看看你现在是否掩盖了一些原本是为了蒙泰格隆的利益而设的漏洞。

“ [wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈtruːd] [ə; eɪ]
“ **One by one he pulled them out of their positions until he could intrude a**
“ 一 经过 一 他 拉 他们 出去 的 他们的 职位 直到 他 可以 侵入 一个
[ˈsensətɪv] [hænd][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfelvz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrækt] .
sensitive hand behind the shelves where they had been racked .
敏感的 手 在后面 这 货架 在哪里 他们 有 到过 架子 .

“他一个接一个地把它从原来的位置拉出来，直到他能把灵巧的手伸到它们被摆放的货架后面。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] ['eri] [speɪs] .

There was an airy space .
那里 曾是 一个 轻盈的 空间 .

这里空间宽敞明亮。

“ [treɪ] [bɔːn] ! [mɛr'siː] , [ˈmesəɪz] [lez] [kədəvɜːz] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [jet] [fɔːr; fər]
“ Très bon ! merci , messieurs les cadavres , perhaps I may forgive you even yet for
“ 非常 邦 ！ 谢谢 , 先生们 莱斯 尸体 , 也许 我 可能 原谅 你 甚至 然而 为了
[ˈbiːɪŋ] [ˈempti] .
being empty .
存在 空的 .

“非常好！谢谢，尸体先生，也许我可以原谅你的空虚。

” [hoʊp] [ˈsɜːdʒd] , [hiː; hi] [rɔːt] ['iːgərli] ;
“ Hope surged , he wrought eagerly ;
“ 希望 激增 , 他 锻 急切地 .

“希望涌上心头，他急切地工作着；

[bɪfɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] — [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] !
before long he had cleared away a passage — that ended in a dead wall !
前 长的 他 有 已清除 离开 一个 通道 — 那 结束 在 一个 死的 墙 ！
不久之后，他就清理出了一条通道——结果却发现尽头是一堵死墙！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spriəns] .
It was perhaps the most poignant moment of his experience .
它 曾是 也许 这 最多 令人心酸的 片刻 的 他的 经验 .

这或许是他经历中最令人心碎的时刻。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðen] , [bɪn] [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luz(ə)n] !
He had , then , been the fool of an illusion !
他 有 , 然后 , 到过 这 傻子 的 一个 错觉 ！

原来，他只是被幻想蒙蔽了双眼！

[ˈoʊnli][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] !
Only a blank wall !
仅有的 一个 空白的 墙 ！

只有一面空白的墙！

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɪz] [səːtʃt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [bʌt; bət] [keɪm] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
His fingers searched every inch of it within reach , but came upon nothing but
他的 手指 搜索 每一个 英寸 的 它 之内 抵达 , 但 来了 之上 没有什么 但
[ˈmeɪsənri] ,
masonry ,
石工 ,

他的手指摸索着触手可及的每一寸地方，却只摸到了砖石。

[kəʊld] , [ˈklæmi] , [səb'stænʃ(ə)l] .
cold , clammy , substantial .
寒冷的 , 湿冷的 , 重大的 .

冰冷、潮湿、厚重。

“ [ə; eɪ] [dɪ'luz(ə)n] [ˈæftər][ɔːl] !
“ A delusion after all !
“ 一个 错觉 后 全部 ！

“原来只是一种错觉！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈbɪtərli] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
“ he said , bitterly disappointed .
“ 他 说 , 苦涩地 失望的 .

他失望地说。

“ [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **A delusion , and not the first that has been at the bottom of a**
“ 一个 错觉 , 和 不是 这 第一的 那 有 到过 在 这 底部 的 一个
[ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
bottle of wine .
瓶子 的 葡萄酒 .

“一种错觉，而且这并非第一次是在一瓶酒的底部产生的错觉。”
“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈpʌfɪŋ]
“ **He had almost resigned himself again to his imprisonment when the puffing**
“ 他 有 几乎 辞职 他自己 再次 到 他的 监禁 什么时候 这 抽气
[ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˈkəʊldɜː] [er] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈstægnənt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sel] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
current of colder air than that stagnant within the cell struck him for the
当前的 的 更冷 空气 比 那 停滞不前 之内 这 细胞 击 他 为了 这
[ˈsekənd] [taɪm] ,
second time ,
第二 时间 ,

“他几乎再次接受了被囚禁的命运，这时，一股比牢房里死气沉沉的空气更冷的冷风第二次袭来。”
[mɔ:r] [ˈki:nli] [felt] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜ:ʃənz] .
more keenly felt than before , because he was warm with his exertions .
更多的 敏锐地 毛毡 比 前 , 因为 他 曾是 温暖的 和 他的 努力 .

因为他运动后身体发热，所以感觉比以前更加强烈。
[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This time he felt that it had come from somewhere over the level of his
这 时间 他 毛毡 那 它 有 来 从 某处 超过 这 等级 的 他的
[hed] .
head .
头 .

这一次，他感觉这声音来自他无法企及的高度。
[bæk] [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz][bɑ:ks][ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈtiː][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] - [bɪn] ,
Back he dragged his box and stood upon it behind the bottle - bin ,
后退 他 拖拽 他的 盒子 和 站立 之上 它 在后面 这 瓶子 - 垃圾桶 ,
他把箱子拖回来，站在瓶子回收箱后面。

[ænd; ənd] [felt] [ˈhaɪər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈstændɪŋ] ,
and felt higher upon the wall than he could do standing ,
和 毛毡 更高 之上 这 墙 比 他 可以 做 常设 ,
他感觉自己站在墙上比站着时更高。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [əˈbaʊt] [naɪn] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,
to discover that it stopped short about nine feet from the floor ,
到 发现 那 它 停止 短的 关于 九 脚 从 这 地面 ,
结果发现它离地面大约九英尺就停住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [æn; ən] [ɪnkəmˈpli:tɪd] [ˈkɜ:rt(ə)n] [pɑ:rˈtɪʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [sel] [frʌm; frəm]
and was apparently an incompleated curtain partitioning his cell from
和 曾是 显然 一个 未完成 窗帘 分区 他的 细胞 从
[sʌm; səm] [speɪs] [ˈfɑ:rðər] [ɪn] .
some space farther in .
一些 空间 更远 在 .

显然，那是一道未完成的帘子，将他的牢房与更深处空间隔开。
[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈvɔ:ltɪŋ] [hoʊps] ,
Not with any vaulting hopes ,
不是 和 任何 拱形 希望 ,
并非抱有任何不切实际的希望，

[fɔːr; fər][æən; ən] [ˈiːɡres] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪnər] [speɪs] [siːmd] [les] [ʌnˈlaɪkli] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]
for an egress from this inner space seemed less unlikely than from the
为了 一个 出口 从 这 内 空间 似乎 较少的 不太可能 比 从 这
[wʌn][hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] ,
one he occupied ,
一 他 占领 ,
因为从这个内部空间逃脱似乎比从他所占据的空间逃脱的可能性要大得多。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [hɪmˈself] [ˈoʊvər]
he pulled himself on the top of the intervening wall and lowered himself over
他 拉 他自己 在 这 顶部 的 这 介入 墙 和 降低 他自己 超过
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .
他爬上中间的墙顶，然后从另一侧翻了过去。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
At the full stretch of his arms he failed to touch anything with his feet ;
在 这 满的 拉紧 的 他的 武器 他 失败的 到 触碰 任何事物 和 他的 脚 ;
他双臂完全伸展开来，却没能用脚碰到任何东西；

[æən; ən] [əˈlɑːrmɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [hɪmˈself] [bæk] ,
an alarming thought came to him ; he would have pulled himself back ,
一个 令人担忧 想法 来了 到 他 ; 他 会 有 拉 他自己 后退 ,
一个可怕的念头突然涌上心头：他本该退缩的。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈkrʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] ,
but the top of the wall was crumbling to his fingers ,
但 这 顶部 的 这 墙 曾是 摇摇欲坠 到 他的 手指 ,
但墙顶在他指尖下已经开始崩塌了。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈrɑːt(ə)n] [ˈmɔːrtər] [ˈθreɪnɪŋ] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [breɪk] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz][ɡræsp] ,
a mass of rotten mortar threatening each moment to break below his grasp ,
一个 大量的 的 烂 砂浆 威胁 每个 片刻 到 休息 以下 他的 抓牢 ,
一大块腐烂的砂浆随时都有可能在他手中崩裂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriəlaɪzd] [wɪð][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəfræm] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and he realised with a spasm of the diaphragm that now there was no
和 他 意识到 和 一个 痉挛 的 这 隔膜 那 现在 那里 曾是 不
[rɪˈtriːt] .
retreat .
撤退 .
他猛然意识到，随着横膈膜的痉挛，现在已经没有退路了。

[wʌt] — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] — [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ?
What — this was his thought — what if this was the mouth of a well ?
什么 — 这 曾是 他的 想法 — 什么 如果 这 曾是 这 嘴 的 一个 出色地 ?
他心想，这会不会是一口井的井口呢？

[ɔːr][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][træp][fɔːr; fər] [fuːlz] ?
Or a mediaeval trap for fools ?
或者 一个 中世纪 陷阱 为了 傻瓜 ?
或者说，这是中世纪设下的愚人陷阱？

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [frentʃ] [ˈkɑːslz] .
He had seen such things in French castles .
他 有 已见 这样的 事物 在 法语 城堡 .
他在法国的城堡里见过类似的东西。

[ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːrkənəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ['weðər] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'blʌv] [æn; ən] [ə'bis] [ɔːr]
In the pitch darkness he could not guess whether he hung above an abyss or
在 这 沥青 黑暗 他 可以 不是 猜测 无论 他 悬挂 多于 一个 深渊 或者
[hæd; həd][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [tʊʊz] .
had the ground within an inch of his straining toes .
有 这 地面 之内 一个 英寸 的 他的 紧张 脚趾 .
在漆黑一片中，他无法判断自己是悬在深渊之上，还是脚趾头离地面只有一英寸之遥。

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ][pɪt] !
To die in a pit !
到 死 在 一个 坑 !
死在坑里！
[tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ][pɪt] !
To die in a pit !
到 死 在 一个 坑 !
死在坑里！

[gʊd] [gɑːd] ! — [wʌz; wəz]
good God ! — was
好的 上帝 ! — 曾是
我的天哪！——是
[ðɪs] [ðə; ði] [ə'prɒʊpɪət] [kən'kluːz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['ɒʊpən] - [er] [əd'ventʃər] ,
this the appropriate conclusion to a life with so much of open - air adventure ,
这 这 合适的 结论 到 一个 生活 和 所以 很多 的 打开 - 空气 冒险 ,
[ˈsʌnʃaɪn] , [ˈgeɪəti] ,
sunshine , gaiety ,
阳光 , 欢乐 ,
对于一段充满户外探险、阳光和欢乐的人生来说，这无疑是一个恰当的结局。

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ɪn][aɪ 'tiː] ?
and charm in it ?
和 魅力 在 它 ?
它的魅力何在？

[ðə; ði] [swet] ['striːmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] ['veɪnli] [tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The sweat streamed upon his face as he strove vainly to hang by one of his
这 汗 流媒体 之上 他的 脸 作为 他 努力 徒劳地 到 悬挂 经过 一 的 他的
[ɑːrmz][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][koʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʊrɜː] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
arms and search the cope of the crumbling wall for a surer hold with the
武器 和 搜索 这 应付 的 这 摇摇欲坠 墙 为了 一个 确定 抓住 和 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;
汗水顺着他的脸颊流淌下来，他徒劳地用一只胳膊撑着，另一只胳膊则在摇摇欲坠的墙顶上寻找更牢固的着力点；

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][tʊʊz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [kræmpt] ,
he stretched his toes till his muscles cramped ,
他 拉伸 他的 脚趾 直到 他的 肌肉 狭窄 ,
他伸展脚趾直到肌肉抽筋，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [klaʊd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] ,
his eyes in the darkness filled with a red cloud , his breath choked him ,
他的 眼睛 在 这 黑暗 已填 和 一个 红色的 云 , 他的 气息 窒息 他 ,
黑暗中，他的双眼被一片红色的云雾笼罩，呼吸变得困难。

[ə; eɪ]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['θræʃɪŋ] [θruː] [speɪs] [oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,
a vision of his body thrashing through space overcame him ,
一个 想象 的 他的 身体 猛烈抽打 通过 空间 克服 他 ,
他眼前浮现出自己的身体在太空中翻腾的景象，这让他难以自持。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈslɪpɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [wʊd] [biː; bi] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrtər][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] **! and his slipping fingers would be loose from the mortar in another minute !**
和 他的 滑倒 手指 会 是 松动的 从 这 砂浆 在 其他 分钟 **!**
再过一分钟，他那滑脱的手指就会从研钵里挣脱出来！

[tuː; tə][wʌn] [læst] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈmæstəri] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈmænhʊd] [roʊz] ,
To one last struggle for a decent mastery his natural manhood rose ,
到 一 最后的 斗争 为了 一个 体面的 精通 他的 自然的 男子气概 玫瑰 ,
为了最后一次力图获得体面的掌控，他与生俱来的男子气概再次迸发出来。

[ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [luːs] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] .
and cleared his brain and made him loose his grip .
和 已清除 他的 脑 和 制成 他 松动的 他的 紧握 .
让他头脑清醒，也让他失去了控制。

[hiː; hi] [fel] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd] **! He fell less than a yard !**
他 跌倒 较少的 比 一个 院子 **!**
他摔倒的距离还不到一码！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfuːli] [ˈterər] ,
For a moment he stopped to laugh at his foolish terror ,
为了 一个 片刻 他 停止 到 笑 在 他的 愚蠢 恐怖 ,
他停下来，嘲笑自己愚蠢的恐惧，笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ˈbɪzɪli] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðɪs] [nuː] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] .
and then set busily to explore this new place in which he found himself .
和 然后 放 忙碌地 到 探索 这 新的 地方 在 哪个 他 成立 他自己 .
然后便忙着探索他所处的这个新地方。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈfreʃər] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] [kənˈtræktɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The air was fresher ; the walls on either hand contracted into the space of a
这 空气 曾是 更清新 ; 这 墙壁 在 任何一个 手 合同 进入 这 空间 的 一个
[ˈlɑːbi] ;
lobby ;
大厅 ;
空气更加清新；两侧的墙壁收缩成一个大厅的空间；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi]
he felt his way along for twenty paces before he could be convinced that he
他 毛毡 他的 方式 沿着 为了 二十 步幅 前 他 可以 是 确信 那 他
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtʌn(ə)] .
was in a sort of tunnel .
曾是 在 一个 种类 的 隧道 .
他摸索着走了二十步，才确信自己身处某种隧道之中。

[bʌt; bət] [ˈfɪɡjər] [ə; eɪ][soʊ] - [kənˈviːniənt] [ˈtʌn(ə)] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [sel] **! But figure a so - convenient tunnel in connection with a prison cell !**
但 数字 一个 所以 - 方便的 隧道 在 联系 和 一个 监狱 细胞 **!**
但想想看，监狱牢房里竟然有一条如此方便的隧道！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː;] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It was too good to be true .
它 曾是 也 好的 到 是 真的 .
简直好得令人难以置信。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɡreɪt] [səˈrendər] [tuː; tə] [hoʊp] [ˈiːv(ə)n] [jet] , [hiː; hi][ˈboʊdli] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
With no great surrender to hope even yet , he boldly plunged into the darkness ,
和 不 伟大的 投降 到 希望 甚至 然而 , 他 大胆地 暴跌 进入 这 黑暗 ,
尽管尚未彻底放弃希望，他仍然大胆地投入到黑暗之中。

[ˈriːz(ə)n] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk] [wʊd] [kʌm] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
reason assuring him that the cul - de - sac would come sooner or later .
原因 保证 他 那 这 库尔 - 德 - 囊 会 来 很快 或者 之后 .
理由让他确信，这条死胡同迟早会到来。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ðə; ði] [ˈpæsiɔɪz] [ˈoʊpənd] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [mɔːr]
But for once reason was wrong ; the passage opened ever before him , more
但 为了 一次 原因 曾是 错误的 ; 这 通道 打开 曾经 前 他 , 更多的
[ˈeri] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
airy than ever ,
轻盈的 比 曾经 ,
但这一次，理性错了；通道在他面前敞开，比以往任何时候都更加通透。

[ɔːlweɪz] [dæŋk][ænd; ənd] [ˈoʊdərəs] ,
always dank and odorous ,
总是 dank 和 有气味的 ,
总是阴暗潮湿，气味难闻。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈbæriər] — [ə; eɪ] [ˈpæsiɔɪz] [ðə; ði] [ˈbɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hæd; həd]
but with never a barrier — a passage the builders of the castle had
但 和 绝不 一个 障碍 — 一个 通道 这 建筑商 的 这 城堡 有
[ˈeksɪkjʊːtɪd][fɔːr; fər][æŋ; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsiːdʒɪz][ænd; ənd] [əˈlɑːmz] ,
executed for an age of sudden sieges and alarms ,
执行 为了 一个 年龄 的 突然 围攻 和 警报 ,
但从未设置过任何障碍——城堡的建造者们为了应对漫长岁月中突如其来的围攻和警报而修建了这条通道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑːrˈkeɪɪk][ænd; ənd] [ˈjuːsləs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fərˈɡɑːtɪn] [ɔːltəˈɡeðər] .
but now archaic and useless , and finally forgotten altogether .
但 现在 古老的 和 无用 , 和 最后 被遗忘的 共 .
但现在已过时无用，最终被彻底遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] , [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [haʊ] [lɔːŋ] ,
He had walked , he knew not how long ,
他 有 步行 , 他 知道 不是 如何 长的 ,
他走了很久，不知道走了多久。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [saʊnd] — [ə; eɪ] [prələˈbɔːŋd] , [kənˈtɪnjuəs] ,
when he was brought up by a curious sound — a prolonged , continuous ,
什么时候 他 曾是 带来 向上 经过 一个 好奇的 声音 — 一个 延长 , 连续的 ,
当他被一种奇特的声音——一种持续不断的、漫长的——所唤醒时，

[ˈhɑːloʊ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv] [waɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɔːr][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [roʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [biːtʃ] .
hollow roar as of wind in a wood or a sea that rolled on a distant beach .
空洞的 吼 作为 的 风 在 一个 木头 或者 一个 海 那 滚动 在 一个 遥远 海滩 .
空洞的轰鸣声，如同森林中风的呼啸，或是远处海滩上翻滚的海浪声。

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][aɪ ˈtiː] ,
Vainly he sought to identify it ,
徒劳地 他 寻求 到 确认 它 ,
他徒劳地试图辨认它，

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ʃʊk] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn] [əˈɡen] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
but finally shook aside his wonder and pushed on again till he came to the
但 最后 摇晃 旁边 他的 想知道 和 推动 在 再次 直到 他 来了 到 这
[əˈpærənt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiɔɪz] ,
apparent end of the passage ,
明显 结尾 的 这 通道 ,
但他最终还是抛开了疑惑，继续向前走，直到到达通道的尽头。

[wer] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [dɔːr] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈpraːɡres] [ˈfɑːrðər] .
where a wooden door barred his progress farther .
在哪里 一个 木制的 门 禁止 他的 进步 更远 .
一扇木门挡住了他继续前进的路。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æz; əz] [mʌt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ɪn][du:'bæɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He stopped as much in amazement as in dubiety about the door ,
他 停止 作为 很多 在 惊愕 作为 在 怀疑 关于 这 门 ;
他停下脚步，既惊讶又疑惑地看着那扇门。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] ['fɑ:rðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz]
for the noise that had baffled him farther back in the tunnel was now close
为了 这 噪音 那 有 困惑 他 更远 后退 在 这 隧道 曾是 现在 关闭
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ;
因为之前在隧道深处让他感到困惑的噪音现在已经近在咫尺了。

[ænd; ænd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['ɪps] [hoʊld][ænd; ænd][ðə; ði] [ɪp] [ɔ:l] [bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ]
and he might have been in a ship's hold and the ship all blown about by
和 他 可能 有 到过 在 一个 船的 抓住 和 这 船 全部 吹 关于 经过
['tempɪst] ,
tempest ,
暴风雨 ;
他当时可能在船舱里，而那艘船正被暴风雨吹得摇摇晃晃。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['θʌndər] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
to judge from the inexplicable thunder that shook the darkness .
到 法官 从 这 无法解释的 雷 那 摇晃 这 黑暗 .
从划破黑暗的莫名雷声来看，情况就是这样。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [sə'maɪzɪz] [keɪm] ['kwɪkli] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ]
A score of surmises came quickly , only to be dismissed as quickly as they
一个 分数 的 推测 来了 迅速地 , 仅有的 到 是 解雇 作为 迅速地 作为 他们
[keɪm] ;
came ;
来了 ;
各种各样的猜测迅速涌现，但很快就被否定了；

[ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['tu:mʌlt][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ænd][soʊ][hi:; hi] [ə'plaɪd]
that extraordinary tumult was beyond his understanding , and so he applied
那 非凡的 骚乱 曾是 超过 他的 理解 , 和 所以 他 应用
[hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] .
himself to his release .
他自己 到 他的 发布 ;
那场非同寻常的骚乱超出了他的理解范围，因此他致力于获得释放。

[stɪl] [hɪz; ɪz] ['lʌki] ['fɔ:rtʃən] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɑ:n][ə; eɪ] [læt] .
Still his lucky fortune remained with him ; the door was merely on a latch .
仍然 他的 幸运的 财富 剩余 和 他 ; 这 门 曾是 仅仅 在 一个 门锁 .
他的好运依然伴随着他；门只是暂时挂在门闩上了。

[hi:; hi] [plʌkt] [aɪ'ti:]['oʊpən] ['i:gərli] , [ki:n] [tu:; tə] [sɔ:lʌv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,
He plucked it open eagerly , keen to solve the puzzle of the noise ,
他 拨弦 它 打开 急切地 , 敏锐的 到 解决 这 谜 的 这 噪音 ;
他迫不及待地把它打开，渴望解开噪音之谜。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [naʊ] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] , [ænd; ænd]['kleɪmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]
emerging on a night now glittering with stars , and clamant with the roar of
新兴 在 一个 夜晚 现在 闪闪发光 和 明星 , 和 喧闹 和 这 吼 的
['tʌmblɪŋ] ['wɔ:tərz] .
tumbling waters .
翻滚 水 .
夜幕降临，繁星闪烁，奔腾的河水发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n] ！ — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm][aʊt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
A simple explanation ! — he had come out beside the river .
一个 简单的 解释 ！ — 他 有 来 出去 旁 这 河 ；

解释很简单！——他从河边走了出来。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dʌm] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [huːz]
The passage came to its conclusion under the dumb arch of a bridge whose
这 通道 来了 到 它是 结论 在下面 这 哑的 拱 的 一个 桥 谁
[kɑːnkeɪvz] [ˈekəʊd] [bæk] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ˈevrɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][æz; əz][aɪ ˈtiː]
concaves echoed back in infinite exaggeration every sound of the river as it
凹面 回声 后退 在 无限 夸张 每一个 声音 的 这 河 作为 它
[gʌlpt] [ɪn] [ˈrɑːki] [puːlz] [brɪˈloʊ] .
gulped in rocky pools below .
吞咽 在 岩石 游泳池 以下 ；

这段文字在桥的哑拱下结束了，桥的凹陷处无限夸张地回荡着河流吞噬下方岩石水潭的每一个声音。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːjaɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [brɪwtʃɪŋ] [ˈɪnfluəns]
The landscape round about him in the starshine had a most bewitching influence
这 景观 圆形的 关于 他 在 这 星光闪耀 有 一个 最多 迷人的 影响
.
:
.

星光下，他周围的景色美得令人陶醉。

[stiːp] [bæŋks] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [ænd; ənd][ɒːst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][frɔːst] ,
Steep banks rose from the riverside and lost themselves in a haze of frost ,
陡 银行 玫瑰 从 这 河边 和 丢失的 他们自己 在 一个 阴霾 的 霜 ,
[θruː] [wɪtʃ] ,
through which ,
通过 哪个 ,

陡峭的河岸从河岸拔地而起，隐没在一层薄雾之中，透过这层薄雾，

[mɔːr] [ˈemɪnənt] , [stʊd] [ðə; ði][ˈboʊlz][ænd; ənd][dʒaɪənt] [ˈmembər] [ʌv; əv][væst] [gɔːnt] [triːz] ,
more eminent , stood the boles and giant members of vast gaunt trees ,
更多的 杰出 , 站立 这 树干 和 巨大的 成员 的 广阔的 瘦削 树木 ,
更为显眼的是，高大挺拔、枝干粗壮的参天大树。

[ðer; ðər] [ˈʌpər] [ˈbræntʃɪz] [ˈfretɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːrɪ] [skaɪ] .
their upper branches fretting the starry sky .
他们的 上 分支 烦躁 这 繁星 天空 ；

它们高耸的枝干在繁星点点的夜空中摇曳。

[noʊ] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] ,
No snow was on the spot where he emerged , for the wind ,
不 雪 曾是 在 这 点 在哪里 他 出现 , 为了 这 风 ,
他出现的地方没有积雪，因为风.....

[ˈbloʊɪŋ] [hjuːdʒ] [rɪθs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [ɑːn][ðə; ði]
blowing huge wreaths against the buttresses of the bridge a little higher on the
吹 巨大的 花圈 反对 这 扶壁 的 这 桥 一个 小的 更高 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

在河岸稍高处，桥墩上吹奏着巨大的花环。

[hæd; həd] [left] [sʌm; səm][ˈveɪkənt] [ˈspeɪsɪz] ,
had left some vacant spaces ,
有 左边 一些 空缺 空间 ,

留下了一些空位，

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [blæntʃt] [wel] - [naɪ] [tu:; tə][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv]
but the rest of the world was blanched well - nigh to the complexion of
但 这 休息 的 这 世界 曾是 焯水 出色地 - 夜 到 这 肤色 的
['lɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

但世界其他地方的肤色都变得像亚麻布一样苍白。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][fɜ:rst] [ˈplʌz(ə)ld] [kʌsnt] [ˈvɪktər] .
Where he was to turn to first puzzled Count Victor .
在哪里 他 曾是 到 转动 到 第一的 困惑 数数 胜利者 .

他该向谁求助呢？维克多伯爵首先感到困惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:r]
He was free in a whimsical fashion , indeed , for he was scarcely more
他 曾是 自由的 在 一个 异想天开 时尚 , 的确 , 为了 他 曾是 几乎 更多的
[ðæn; ðən][hæf] - [klæd] ,
than half - clad ,
比 一半 - 覆膜 ,

他自由自在，甚至有些异想天开，因为他几乎只穿了一半的衣服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] - [ʃu:z] , [ˈlu:dɪkrəsli] [ɪnə'prɒʊpriət] [fɔ:r; fər] [ˈwɔ:kɪŋ]
and he wore a pair of dancing - shoes , ludicrously inappropriate for walking
和 他 穿着 一个 一对 的 跳舞 - 鞋 , 荒谬地 不当 为了 步行
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
in such weather through the country .
在 这样的 天气 通过 这 国家 .

他穿着一双舞鞋，在这种天气下走在乡间，这显得非常不合时宜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ˈveri] [fa:r] [jet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ;
He was free , but he could not be very far yet from his cell ;
他 曾是 自由的 , 但 他 可以 不是 是 非常 远的 然而 从 他的 细胞 ;

他自由了，但离牢房还不远；

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ;
the discovery of his escape might be made known at any moment ;
这 发现 的 他的 逃脱 可能 是 制成 已知 在 任何 片刻 ;

他的逃跑行径随时可能被人发现；

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [naʊ] [waɪl] [hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [hɪr] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔ:ləʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
and even now while he lingered here he might have followers in the tunnel .
和 甚至 现在 尽管 他 徘徊不去 这里 他 可能 有 追随者 在 这 隧道 .

即使现在他仍在这里逗留，隧道里也可能还有他的追随者。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈklʌvəd] [græs] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði]
Taking advantage of the uncovered grass he climbed the bank and sought the
采取 优势 的 这 裸露 草 他 攀登 这 银行 和 寻求 这
[ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [tri:z] [gru:] [tu:] [dens] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [snəʊ]
shelter of a thicket where the young trees grew too dense to permit the snow
庇护所 的 一个 灌木丛 在哪里 这 年轻的 树木 生长 也 稠密 到 允许 这 雪

[tu:; tə] [ˈentər] .
to enter .
到 进入 .

他利用裸露的草地爬上河岸，躲进一片茂密的灌木丛中，那里的小树长得非常茂密，积雪无法渗入。

[frʌm; frəm] [hɪr] [əˈnʌðər] [ˈhæzərd][ʌv; əv] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] ,
From here another hazard of flight was manifest ,
从 这里 其他 冒险 的 航班 曾是 显现 ,

由此可见，飞行还存在另一个危险。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][wʌz; wəz]
for he could see now that the face of the country outside on the level was
为了 他 可以 看 现在 那 这 脸 的 这 国家 外部 在 这 等级 曾是
[spred] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪblklɔːθ] ,
spread as with a tablecloth ,
传播 作为 和 一个 桌布 ,
因为他现在能看清，窗外平坦的国土就像铺开的桌布一样，一览无余。

[ɪts] [waɪt] [ˈsɜːrfɪs] [ʌndɪˈstɜːrbd] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][soʊ] [laɪt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt]
its white surface undisturbed , ready for the impress of so light an object
它是 白色的 表面 未受干扰 , 准备好 为了 这 令人印象深刻 的 所以 光 一个 目的
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːpɪŋ] [ren] .
as a hopping wren .
作为 一个 跳跃 鹪鹩 .
它洁白的表面未受干扰，静待像跳跃的鹪鹩这样轻盈的物体留下印记。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz][bəˈndz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
To make his way across it would be to drag his bonds behind him ,
到 制作 他的 方式 穿过 它 会 是 到 拖 他的 债券 在后面 他 ,
他若要穿过这片区域，就只能拖着身上的枷锁前行。

[ˈpleɪnli] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] .
plainly asking the world to pull him back .
显然 问 这 世界 到 拉 他 后退 .
他显然是在请求全世界把他拉回来。

[ˈɑːbvɪəsli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtæktɪkl] [rɪˈtriːt] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː][hiː; hi]
Obviously there must be a more tactical retreat , and without more ado he
明显地 那里 必须 是 一个 更多的 战术上的 撤退 , 和 没有 更多的 阿多 他
[ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [ˈrɪvəːz] [kɔːrs] ,
followed the river's course ,
随后 这 河流的 课程 ,
显然，必须采取更具策略性的撤退，于是他二话不说，沿着河岸向下游走去。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈevər] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [wʊdʒ] ,
keeping ever , as he could , in the shelter of the younger woods ,
保持 曾经 , 作为 他 可以 , 在 这 庇护所 的 这 年轻 树林 ,
他尽可能地一直待在幼林的庇护下，

[wer] [ðə; ði] [snəʊ] [dɪd][nɑːt][laɪ]ɔːr][wʌz; wəz] [ˈɡæðərd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ˈæliz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
where the snow did not lie or was gathered by the wind in alleys and walls .
在哪里 这 雪 做过 不是 说谎或者 曾是 聚集 经过 这 风 在 小巷 和 墙壁 .
雪没有堆积的地方，或者被风吹到巷子和墙壁上的地方。

[fərˈɡɑːtn] [wʌz; wəz][ðə; ði][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd]
Forgotten was the cold in his hurried flight through the trees ; but by - and
被遗忘的 曾是 这 寒冷的 在 他的 慌忙 航班 通过 这 树木 ; 但 经过 - 和
- [baɪ][aɪ ˈtiː] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] ,
- **by it compelled his attention ,**
- 经过 它 被迫 他的 注意力 ,
他匆匆穿过树林，忘记了寒冷；但很快，寒冷还是迫使他注意到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [juːz] .
and he fell to beating his arms in the shelter of a plantation of yews .
和 他 跌倒 到 殴打 他的 武器 在 这 庇护所 的 一个 种植园 的 紫杉 .
于是他躲在一片紫杉树丛中，捶打着自己的手臂。

“ [mɔːrt][diː][mɑː][vaɪ] !
“ **Mort de ma vie !**
” 莫特 德 玛 争夺 !
“ 我的生命已逝！ ”

” [hi:; hi] [θɔ:t] [waɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] , “ [waɪ] [fʊd; fəd] [aɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ?
” he thought while in this occupation , “ why should I not have a roquelaire ?
” 他 想法 尽管 在 这 职业 , “ 为什么 应该 我 不是 有 一个 洛克莱尔 ?
他在从事这份工作时心想: “我为什么不能拥有一个洛克莱尔呢? ”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ɡreɪs] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [si:] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][kəʊld][fɔ:r; fər]
If his very ungracious Grace refuses to see when a man is dying of cold for

如果 他的 非常 不友善的 优雅 拒绝 到 看 什么时候 一个 男人 是 垂死 的 寒冷的 为了

[wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəʊt] ,
want of a coat ,

想 的 一个 外套 ,

如果他那极其冷酷无情的陛下连一个因缺少外套而冻死的人都不愿看一眼,

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][mæn][nɑ:t] [help] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊn] ?
shall the man not help himself to a loan ?
将 这 男人 不是 帮助 他自己 到 一个 贷款 ?
难道这个人不能借点钱吗?

[em] . [lə] [ˈdʌk] [oʊz] - [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [kəʊtʃ] ,
M . le Duc owes Cammercy something for that ride in a glass coach ,
M . 勒 杜克 欠款 - 某物 为了 那 骑 在 一个 玻璃 教练 ,
勒杜克先生应该感谢卡梅尔西先生带他乘坐玻璃马车。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪtkəʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]
and for a night of a greatcoat I shall be pleased to discharge the

和 为了 一个 夜晚 的 一个 大衣 我 将 是 高兴 到 释放 这

[ˈfæməli] [ˌɑ:blɪˈɡeɪʃn] .
family obligation .

家庭 义务 .

一晚的厚外套, 我愿尽到家庭的义务。

” [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][bəʊld] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
” Count Victor there and then came to a bold decision .
” 数数 胜利者 那里 和 然后 来了 到 一个 大胆的 决定 .
“维克多伯爵当时做出了一个大胆的决定。”

[hi:; hi] [wʊd] , [pərˈhæps] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪdnəs] ,
He would , perhaps , not only borrow a coat and cover his nakedness ,
他 会 , 也许 , 不是 仅有的 借 一个 外套 和 覆盖 他的 裸体 ,
他或许不仅会借件外套遮住裸体,

[bʌt; bət] [ˌfɜ:rðərˈmɔ:ɹ] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈstrætədʒi] .
but furthermore cover his flight by the same strategy .
但 此外 覆盖 他的 航班 经过 这 相同的 战略 .
而且, 他还用同样的策略掩盖了自己的逃亡。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [plɛs] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˈhʊd] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əbˈskjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ɪn] [ðæt]
The only place in the neighbourhood where he could obscure his footsteps in that

这 仅有的 地方 在 这 邻里 在哪里 他 可以 朦胧 他的 脚步声 在 那

[waɪt] [naɪt] [ʌv; əv][stɑ:rz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɪtˈself] — [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɑ:s] [wens]
white night of stars was in the castle itself — perhaps in the very fosse whence
白色的 夜晚 的 明星 曾是 在 这 城堡 本身 — 也许 在 这 非常 福斯 何处

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
he had made his escape .
他 有 制成 他的 逃脱 .
在繁星点点的白色夜空下, 附近唯一能让他掩盖脚步声的地方就是城堡本身——或许就是他逃出来的那条壕沟。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [træks] ,
There the traffic of the day was bound to have left a myriad tracks ,
那里 这 交通 的 这 天 曾是 边界 到 有 左边 一个 无数 轨道 ,
那里当天的车流必然会留下无数车辙。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [hi:lɪd] ['ru:əŋ] [ʃu:] [wʊd] ['nevə] ['ædvɜ:taɪz] [ɪt'self]
amongst which the imprint of a red - heeled Rouen shoe would never advertise itself
在 哪个 这 印记 的 一个 红色的 - 高跟鞋 鲁昂 鞋 会 绝不 广告 本身
.
:
.
其中，一双红色鞋跟的鲁昂鞋的印记永远不会自己做广告。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [su:n] [jet] [tu;; tə] [rɪsk] [soʊ][boʊld][ə; eɪ] ['ventʃər] ,
But it was too soon yet to risk so bold a venture ,
但 它 曾是 也 很快 然而 到 风险 所以 大胆的 一个 风险投资 ,
但现在冒险进行如此大胆的尝试还为时过早。
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [maɪt] [bi;; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] [raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði]
for his absence might be at this moment the cause of search round all the
为了 他的 缺席 可能 是 在 这 片刻 这 原因 的 搜索 圆形的 全部 这
['kæs(ə)] ,
castle ,
城堡 ,
因为他的缺席很可能导致城堡内所有地方都被搜查。

[ænd; ænd][ɔ:rd(ə)nerɪ]['pru:d(ə)ns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'rɪmɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [tu;; tə] [pæs]
and ordinary prudence suggested that he should permit some time to pass
和 普通的 谨慎 建议 那 他 应该 允许 一些 时间 到 经过
[bɪ'fɔ:r] ['ventʃərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vju:] ,
before venturing near the dwelling that now was in his view ,
前 冒险 靠近 这 住宅 那 现在 曾是 在 他的 看法 ,
出于常理的考虑，他应该等待一段时间，然后再冒险靠近眼前这处住所。
[ɪts] [laɪts] [blɜ:rd] [baɪ] [heɪz] , [noʊ] [saɪn] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] [ɔ:r] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
its lights blurred by haze , no sign apparent that they missed or searched for him .
它是 灯 模糊 经过 阴霾 , 不 符号 明显 那 他们 错过 或者 搜索 为了 他 .
灯光被薄雾模糊，没有迹象表明他们错过了他或搜寻过他。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] , ['ðerfɔ:r] ,
For an hour or more , therefore ,
为了 一个 小时 或者 更多的 , 所以 ,
因此，至少持续一个小时或更长时间。
[hi;; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [blʌd] [frʌm; frəm] [kɑ:ndʒə'leɪŋ] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt]
he kept his blood from congelation by walking back and forward in the thicket
他 保留 他的 血 从 凝固 经过 步行 后退 和 向前 在 这 灌木丛
[ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['bri:ðɪŋ] [bʌt; bət] [ʃru:ɪʃ] [naɪt] [wɪnd] ['penətreɪtɪd] [les] ['kru:əli] [ðæn; ðən]
into which the softly breathing but shrewish night wind penetrated less cruelly than
进入 哪个 这 轻轻 呼吸 但 泼辣 夜晚 风 渗透 较少的 残酷地 比
[els,wɜr] ,
elsewhere ,
别处 ,
他来回穿梭于灌木丛中，防止血液凝固。夜风轻柔地吹入灌木丛，但又带着几分尖锐，这种吹入灌木丛的方式比其他地方要温和一些。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [dʒʌdʒd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] ['wɔ:rənt] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and at last judged the interval enough to warrant his advance upon the
和 在 最后的 评判 这 间隔 足够的 到 保证 他的 进步 之上 这
['entəpraɪz] .
enterprise .
企业 .
最终，他认为时间间隔足够长，可以让他着手进行这项事业了。

[bɪˈhoʊld] [ðen] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ˈrʌnɪŋ] [hɑ:rd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [waɪt] [ˈlev(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ˈɪntu:z]
Behold then Count Victor running hard across the white level waste of the park into
看哪 然后 数数 胜利者 跑步 难的 穿过 这 白色的 等级 浪费 的 这 公园 进入
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɔ:rz] [den] — [ə; eɪ][ˈka:mɪk][ˈspektək(ə)l] ,
the very boar's den — a comic spectacle ,
这 非常 野猪的 丹 — 一个 漫画 奇观 ,
瞧瞧维克多伯爵，他飞快地穿过公园里白色的荒地，径直跑进了野猪的巢穴——真是滑稽的一幕！

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdænsɜ:z] [[ju:z] [ænd; ənd][hoʊz] , [ˈkəʊtlɪs]
had there been any one to see it , in a dancer's shoes and hose , coatless
有 那里 到过 任何 一 到 看 它 , 在 一个 舞者的 鞋 和 软管 , 无外套
[ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] .
and excited .
和 兴奋的 .
如果有人看到的话，就会看到一个穿着舞鞋和长袜、没穿外套、兴奋不已的人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:s] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [ˈsaɪləns] [ʌndɪˈstɜ:rbd] .
He looked over the railing of the fosse to find the old silence undisturbed .
他 看起来 超过 这 栏杆 的 这 福斯 到 寻找 这 老的 沉默 未受干扰 .
他越过壕沟的栏杆向外望去，发现往日的寂静依旧未曾被打破。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [flaɪt] [dɪˈskʌvəd] [jet] ?
Was his flight discovered yet ?
曾是 他的 航班 发现 然而 ?
他的航班被发现了么？

[ɪf] [nɑ:t][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmædnəs] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
If not it was something of a madness , after all ,
如果 不是 它 曾是 某物 的 一个 疯狂 , 后 全部 ,
否则，这终究是一种疯狂之举。

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][træp] .
to come back to the jaws of the trap .
到 来 后退 到 这 下颚 的 这 陷阱 .
又回到了陷阱的魔爪。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpra:bləm] !
“ **Here's a pretty problem !**
“ 这里是 一个 漂亮的 问题 !
“这真是个棘手的问题！ ”

“ [hi:; hi][toʊld] [hɪmˈself] ,
“ **he told himself ,**
“ 他 讲述 他自己 ,
他对自己说：

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ˈɪntu:z] [wɪtʃ] [ˈdɪpt] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ster] — “ [hɪəz]
hesitating upon the brink of the ditch into which dipped a massive stair — “ Here's
犹豫不决 之上 这 边缘 的 这 沟 进入 哪个 浸入 一个 大量的 楼梯 — “ 这里是
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpra:bləm] !
a pretty problem !
一个 漂亮的 问题 !
犹豫地站在沟渠边缘，沟渠里有一个巨大的台阶——“这可真是个棘手的问题！ ”

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:r][tu:; tə][flaɪ] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈperɪʃ] [ʌv; əv][koʊld] ,
to have the roquelaire or to fly without it and perish of cold ,
到 有 这 洛克莱尔 或者 到 飞 没有 它 和 沦 的 寒冷的 ,
要么带上烤羊肉，要么不带它就飞，冻死在寒冷中。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ˈtwenti] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ðə; ði][ˈwɔːrdər] [ˈɑːpəzɪt] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər]
because there is one chance in twenty that monsieur the warder opposite my chamber
因为 那里 是 一 机会 在 二十 那 先生 这 看守 对面的 我的 房间
[meɪ][nɑːt][biː; bi] [ˈhoʊli] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmaʊstræp] .
may not be wholly a fool and may have looked into his mousetrap .
可能 不是 是 完全 一个 傻子 和 可能 有 看起来 进入 他的 捕鼠器 .
因为有二十分之一的几率，我房间对面的狱卒先生可能并非完全愚蠢，他可能已经查看过他的捕鼠器。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] ,
I do not think he has ; at all events here are the alternatives ,
我 做 不是 思考 他 有 ; 在 全部 活动 这里 是 这 替代方案 ,
我认为他没有；无论如何，以下是几种替代方案：
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪzər][ɪz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] .
and the wiser is invariably the more unpleasant .
和 这 更明智 是 总是 这 更多的 令人不快的 .
而越聪明的人往往越令人讨厌。

[əˈlɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !
[ˈvɪktər] , [ædviːən] [kju ju ˈi] [pərəː] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [help][juː ˈes] !
Victor , advienne que pourra , and Heaven help us !
胜利者 , 阿德维恩 que 普拉 , 和 天堂 帮助 我们 !
维克多，愿上帝保佑我们！

” [hiː; hi][ræn] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːs] ,
” He ran quickly down the stair into the fosse ,
” 他 跑 迅速地 向下 这 楼梯 进入 这 福斯 ,
他迅速跑下楼梯，冲进了沟渠。
[krept] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːvi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]
crept along in the shelter of the ivy for a little , saw that no one was
悄悄地爬 沿着 在 这 庇护所 的 这 常春藤 为了 一个 小的 , 锯 那 不 一 曾是
[ˈvɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

在常春藤的庇护下悄悄地走了一会儿，发现周围一个人也没有。
[ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpoʊstərn][ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈtɜːrət] .
and darted across and up to a postern in the eastern turret .
和 飞镖 穿过 和 向上 到 一个 后门 在 这 东 炮塔 .
然后迅速穿过并向上到达东侧塔楼的一个后门。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [ˈnɔɪzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ˈdɪmli] [lɪt] [baɪ]
The door creaked noisily as he entered , and a flight of stairs , dimly lit by
这 门 嘎吱作响 喧闹地 作为 他 进入 , 和 一个 航班 的 楼梯 , 依稀 点燃 经过
[ˈkændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,
他推门而入，门发出吱呀作响的响声，一段楼梯在烛光的昏暗照耀下，

[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
presented itself , up which he ventured with his heart in his mouth .
呈现 本身 , 向上 哪个 他 冒险 和 他的 心 在 他的 嘴 .
他心惊胆战地走了上去，仿佛被什么东西堵住了一样。
[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][əˈdʒɑːr] ;
On the first landing were two doors , one of them ajar ;
在 这 第一的 降落 是 二 门 , 一 的 他们 半开 ;
第一层楼梯平台上有两扇门，其中一扇半开着；

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɔ:lədʒɪ:z][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ With a thousand apologies to his Grace , ” he whispered to himself ,
和 一个 千 致歉 到 他的 优雅 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,
“谨向陛下致以万分歉意,”他低声自语道。

[ænd; ənd] ['tɪp,təʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['soʊkɪŋ] [[ju:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'flektɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and tiptoed in his soaking shoes across the floor without reflecting for a
和 踮着脚尖 在 他的 浸泡 鞋 穿过 这 地面 没有 反思 为了 一个
[ˈsekənd] [ðæt] [ðə; ði][bed] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɑ:kjəpənt] .
second that the bed might have an occupant .
第二 那 这 床 可能 有 一个 居住者 .
他踮着脚尖, 穿着湿透的鞋子, 穿过地板, 丝毫没有想到床上可能有人。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][koʊt] ;
He examined the coat ;
他 检查 这 外套 ;
他仔细看了看那件外套;

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪndɪkətɪd] [ɪts] ['oʊnər] [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər]
it had a familiar look that might have indicated its owner even if there
它 有 一个 熟悉的 看 那 可能 有 表明的 它是 所有者 甚至 如果 那里
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði]['flædʒələ; ,flædʒə'let] ['laɪɪŋ] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] .
had not been the flageolet lying beside it .
有 不是 到过 这 鞭状 说谎 旁 它 .
它看起来似曾相识, 即使旁边没有那支小笛, 人们也可能认出它的主人。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [kaʊnt] ['vɪktər] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [wer] , [ˈsaɪləntli]
Instinctively Count Victor turned about and went up to the bed , where , silently
本能地 数数 胜利者 转向 关于 和 去 向上 到 这 床 , 在哪里 , 默默
[ˈpi:pɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
peeping between the curtains ,
偷窥 之间 这 窗帘 ,
维克多伯爵本能地转身走到床边, 悄无声息地从窗帘缝隙间窥视着。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['slʌmbər] [æz; əz][aɪ 'ti:]
he saw his enemy of the morning so much in a natural slumber as it
他 锯 他的 敌人 的 这 早晨 所以 很多 在 一个 自然的 睡眠 作为 它
[si:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:tnd] [ɪk'si:dɪŋli] .
seemed that he was heartened exceedingly .
似乎 那 他 曾是 令人鼓舞 非常 .
他看到早晨的敌人睡得如此香甜, 似乎受到了极大的鼓舞。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] ;
Only for a moment he looked ;
仅有的 为了 一个 片刻 他 看起来 ;
他只看了一眼;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [su:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
there was the certainty of some one returning soon to the room ,
那里 曾是 这 肯定 的 一些 一 返回 很快 到 这 房间 ,
可以肯定的是, 很快就会有人回到房间里。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] ['ræpɪdli] [θɹʌst] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə'pɑ:n]
and accordingly he rapidly thrust himself into the coat and stepped back upon
和 因此 他 快速 推力 他自己 进入 这 外套 和 步 后退 之上
[ðə; ði] [ster] .
the stair .
这 楼梯 .
于是他迅速钻进外套, 然后走回楼梯上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] — [ə; eɪ] [sɔ:rd] !
There was but one thing wanting — a sword !
那里 曾是 但 一 事物 想要 一 一个 剑 !
唯一缺少的就是一把剑!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:tɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [ə'gen] ?
Why should he not have his own back again ?
为什么 应该 他 不是 有 他的 自己的 后退 再次 ?
他为什么不能再次保护自己?

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
As he remembered the interview of the morning ,
作为 他 记得 这 面试 的 这 早晨 ,
他回想起早上那次采访,

[ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k]
the chamber in which he had left his weapon at the bidding of the Duke
这 房间 在 哪个 他 有 左边 他的 武器 在 这 投标 的 这 公爵
[wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
was close at hand ,
曾是 关闭 在 手 ,
他奉公爵之命将武器留在的房间就在附近。

[ænd; ænd] ['prɑ:bəbli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðær] .
and probably it was still there .
和 大概 它 曾是 仍然 那里 .
它可能还在那里。

[i:tʃ] [sək'sesɪv] ['hæzəd] [ɔ:'deɪjəsli] [feɪst] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] ; [ænd; ænd][soʊ][hi:; hi]
Each successive hazard audaciously faced emboldened him the more ; and so he
每个 连续 冒险 大胆地 面对 加粗 他 这 更多的 ; 和 所以 他
[ventʃəd] [ə'bo:ŋ] ,
ventured along ,
冒险 沿着 ,
他一次次勇敢面对危险，这反而让他更加胆大妄为；于是他继续冒险前行。

['sɜ:rtɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪn][dɪm] ['rʌʃlaɪt] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][wʌn] [ðæt]
searching amid a multitude of doors in dim rushlight till he came upon one that
搜索 之中 一个 民众 的 门 在 暗淡 拉什莱特 直到 他 来了 之上 一 那
[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts] ['neɪbəz] ['oʊnli] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ]
was different from its neighbours only inasmuch as it had a French
曾是 不同的 从 它是 邻居 仅有的 因此 作为 它 有 一个 法语
['mɑ:təʊ] ['peɪntɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pænlz] .
motto painted across the panels .
座右铭 绘 穿过 这 面板 .
在昏暗的灯火下，他穿梭于众多的门之间，直到找到一扇与其他门不同的门，这扇门的门板上绘有一句法语格言。

[ðə; ði]['mɑ:təʊ] [ri:d] “ - [bi:ɛn'təʊ] , ” [ænd; ænd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊmən] ,
The motto read “ Revenez bientôt , ” and smiling at the omen ,
这 座右铭 读 “ - 再见 , ” 和 微笑 在 这 预兆 ,
格言上写着“Revenez bientôt”，微笑着看着这个预兆，

[kaʊnt] ['vɪktər] [wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vælər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ænd] [tʃ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)] .
Count Victor once more took his valour in his fingers and turned the handle .
数数 胜利者 一次 更多的 采取 他的 勇气 在 他的 手指 和 转向 这 处理 .
维克托伯爵再次鼓起勇气，转动了把手。

“ Revenez bientôt ” he was whispering softly to himself as he noiselessly pushed in the door .

再见 他 曾是 耳语 轻轻 到 他自己 作为 他 无声 推动 在 这 门 。

“Revenez bientôt （很快回来）”他一边轻声自语，一边无声地推开了门。

The sentence froze on his lips when he saw the Duchess seated in a chair ,

这 句子 冻住了 在 他的 嘴唇 什么时候 他 锯 这 公爵夫人 坐着 在 一个 椅子 ；

当他看到公爵夫人坐在椅子上时，那句话便哽在了嘴边。

and turned half round to look at him .

和 转向 一半 圆形的 到 看 在 他 。

然后他转过身，半转过身去看他。

CHAPTER XXXII — THE INDISCRETION OF THE DUCHESS

章 xxxii — 这 轻率 的 这 公爵夫人

第三十二章——公爵夫人的轻率之举

There was no drawing back ; the circumstances positively forbade it ,

那里 曾是 不 绘画 后退 ； 这 情况 积极地 禁止 它 ；

没有退路；形势绝对不允许退缩。

even if a certain smile following fast upon the momentary embarrassment of the Duchess had not prompted him to put himself at her mercy .

甚至 如果 一个 肯定 微笑 下列的 快速地 之上 这 瞬间 尴尬 的 这 公爵夫人 有 不是 提示 他 到 放 他自己 在 她 怜悯 。

即使公爵夫人短暂的尴尬之后迅速浮现出的某个微笑并没有促使他将自己置于她的掌控之下。

“ A thousand pardons , Madame la Duchesse , ” he said , standing in the doorway .

一个 千 赦免 ， 夫人 拉 公爵夫人 ， “ 他 说 ， 常设 在 这 门口 。

“恕我冒昧，公爵夫人，”他站在门口说道。

“ Je vous dérange .

杰 您 。

“Je vous dérange.

She rose from her chair composedly , a figure of matured grace and practised courtliness ,

她 玫瑰 从 她 椅子 镇定 ， 一个 数字 的 成熟的 优雅 和 已实践 礼让 ，

她从椅子上镇定地站起身来，举止优雅成熟，彬彬有礼。

and above all with an air of what he flattered himself was friendliness .

和 多于 全部 和 一个 空气 的 什么 他 受宠若惊 他自己 曾是 友善 。

最重要的是，他表现得十分友善，这让他自己都感到沾沾自喜。

She directed him to a seat .

她 指导 他 到 一个 座位 。

她指引他坐下。

“ [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [məˈsjɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər]
“ **The pleasure is unexpected , monsieur , “ she said ; “ but it is a moment for**
“ 这 乐趣 是 意外 , 先生 , “ 她 说 ; “ 但 它 是 一个 片刻 为了
[kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
quick decision ,
快的 决定 ,

“先生，这真是意想不到的惊喜，”她说，“但现在需要迅速做出决定。”

[aɪ] [səˈpouz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][kju:] ?
What is the cue ?
什么 是 这 提示 ?

提示是什么？

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈdespərət] ?
To be desperate ?
到 是 绝望的 ?

绝望了吗？

“ [hɪr] [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] , “ [ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ?
“ **here she laughed softly , “ or to take a chair ?**
“ 这里 她 笑了 轻轻 , “ 或者 到 拿 一个 椅子 ?

她轻声笑了笑，“或者去坐下？ ”

[məˈsjɜ:r] [hæz; həz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
Monsieur has called to see his Grace .
先生 有 称为 到 看 他的 优雅 .

先生来拜见陛下。

[aɪ] [rɪˈɡret] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [kɔ:ld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]
I regret exceedingly that a pressing business has called my husband to the town
我 后悔 非常 那 一个 紧迫 商业 有 称为 我的 丈夫 到 这 镇
,
,
,

我非常遗憾，由于紧急公务，我的丈夫被召回了镇上。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [ˌʌnˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [ˈaʊər][æt; ət] [li:st] .
and he is unlikely to be back for another hour at least .
和 他 是 不太可能 到 是 后退 为了 其他 小时 在 至少 .

他至少还要一个小时才能回来。

[ɪf] [məˈsjɜ:r] — [əˈsu:mɪŋ] [ˌdespəˈreiʃn] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][kju:] — [wɪl] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] —
If monsieur — assuming desperation is not the cue — will please to be seated —
如果 先生 — 假设 绝望 是 不是 这 提示 — 将要 请 到 是 坐着 —

如果先生——假设他并非迫不得已——愿意入座——

“ [kaʊnt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] [keɪm] [ˈfɑ:rðər] [ˈɪntu:][ðə; ði]
“ **Count Victor was puzzled for a second or two , but came farther into the**
“ 数数 胜利者 曾是 困惑 为了 一个 第二 或者 二 , 但 来了 更远 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

维克多伯爵愣了一下，但还是继续往房间深处走去。

[ænd; ænd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪˈzu:m] [hɜ:r; hər] [si:t] ,
and , seeing the lady resume her seat ,
和 , 看到 这 女士 恢复 她 座位 ,

看到那位女士重新坐下，

[hiː; hi] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] .
“ **he** **availed** **himself** **of** **her** **invitation** **and** **took** **the** **chair** **she** **offered** .

“ 他 已利用 他自己 的 她 邀请 和 采取 这 椅子 她 提供 ” .

他接受了她的邀请，坐到了她提供的椅子上。

“ [ˈmædəm] [lɑː] [dʊʃes] ,
“ **Madame** **la** **Duchesse** ,
“ 夫人 拉 公爵夫人 ,

“公爵夫人，

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['predʒədɪst] [hɜːr; hər]
“ **he** **went on** **to** **say** **with** **some** **evidence** **of** **confusion** **that** **prejudiced** **her**

“ 他 去 在 到 说 和 一些 证据 的 困惑 那 有偏见的 她
[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
the **more** **in** **his** **favour** ,
这 更多的 在 他的 偏爱 ,

“他接着说道，语气中带着一丝困惑，这反而让她更加倾向于他。”

“ [aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [drəʊl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
“ **I** **am** , **as** **you** **see** , **in** **the** **drollest** **circumstances** ,
“ 我 是 , 作为 你 看 , 在 这 最滑稽的 情况 ,

“如你所见，我正处于一种极其滑稽的境地，

[ænd; ənd] — [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] — [taɪm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
and — **pardon** **the** **bête** **ise** — **time** **is** **at** **the** **moment** **the** **most** **valuable** **of** **my**

和 — 赦免 这 贝蒂斯 — 时间 是 在 这 片刻 这 最多 有价值的 的 我的
[ˈæsets] . “
assets . “
资产 . “

恕我直言，时间目前是我最宝贵的资产。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ðæt] [geɪv] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌniɪst] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
“ **she** **cried** **with** **a** **low** **laugh** **that** **gave** **evidence** **of** **the** **sunniest** **disposition** **in** **the**

“ 她 哭 和 一个 低的 笑 那 给予 证据 的 这 阳光最灿烂 处置 在 这
[wɜːrld] — “ [oʊ] !
world — “ **Oh** !
世界 — “ 哦 !

她低声笑着说：“哦！”这笑声表明她拥有世界上最阳光的性格——

[ðæt] [ɪz][naːt][ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] , [mə'sjɜːr] !
that **is** **not** **a** **pretty** **speech** , **monsieur** !
那 是 不是 一个 漂亮的 演讲 , 先生 !

先生，那可不是一篇好文章！

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But **there** !
但 那里 !

但是！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [maɪ] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] .
you **cannot** , **of** **course** , **know** **my** **powers** **of** **entertainment** .
你 不能 , 的 课程 , 知道 我的 权力 的 娱乐 .

你当然不可能知道我的娱乐才能。

[ˈpɑːzətɪvli] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['hɜːri] .
Positively **there** **need** **be** **no** **hurry** .
积极地 那里 需要 是 不 匆忙 .

完全没必要着急。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [æz; əz][ðə; ði] [truː] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [lʊkt] [ˈveri] [laɪk] [məˈsjɜːr]
On my honour , as the true friend of a gentleman who looked very like monsieur
在我的荣誉 , 作为这真的朋友的一个绅士 WHO 看起来非常喜欢先生
,
:
,

以我的荣誉起誓，作为一位长相酷似先生的绅士的真朋友，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət] , [aɪ] [rɪˈpiːt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər]
and was , by the way , a compatriot , I repeat there is no occasion for
和曾是 , 经过这方式 , 一个同胞 , 我重复那里是不场合为了
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

顺便说一句，他还是我的同胞，我再说一遍，没有必要着急。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [məˈsjɜːr] [faʊnd] [noʊ] [ˈsɜːrvənt] — [ðoʊz] [ˈstuːpɪd] [ˈsɜːrvənt] ! — [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
I presume monsieur found no servants — those stupid servants ! — to let him into
我 估 先生 成立 不 仆人们 — 那些 愚蠢的 仆人们 ! — 到 让 他 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

我猜想先生一定没找到仆人——那些愚蠢的仆人！——让他进屋。

[ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [faʊnd] [æn; ən] [ˈentrəns] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ?
and wisely found an entrance for himself ?
和 明智地 成立 一个 入口 为了 他自己 ?
他明智地为自己找到了一个入口？

[haʊ] [droʊl] !
How droll !
如何 滑稽 !
真滑稽！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] [ðiːz] [bɑːrˈbæriːk][ˈpleɪsɪz] ; [ˈpiːp(ə)l][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][æz; əz] [ðeɪ]
It is our way in these barbaric places ; people just come and go as they
它是 我们的 方式 在 这些 野蛮 地方 ; 人们 只是 来 和 去 作为 他们
[pliːz] ;
please ;
请 ;

在这些野蛮的地方，人们就是这样来来往往的；

[wiː; wi] [weɪv] [ˈserəmoʊni] .
we waive ceremony .
我们 放弃 仪式 .
我们省略仪式。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [məˈsjɜːr] [hæz; həz][naːt] [dʌn] [em ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][em ˈiː][hɪz; ɪz]
By the way , monsieur has not done me the honour to confide to me his
经过这方式 , 先生 有 不是 完毕 我 这 荣誉 到 信任 到 我 他的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

顺便说一句，先生还没告诉我他的名字，真是我的荣幸。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈmædəm] [lɑː] [dʊˈʒes] , [aɪ] — [aɪ] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][maɪˈself][æɪt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , "
" **Upon my word , Madame la Duchesse , I — I forget it myself at the moment ,** " "
" 之上 我的 单词 , 夫人 拉 公爵夫人 , 我 — 我 忘记 它 我 在 这 片刻 , " "
[sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
said Count Victor ,
说 数数 胜利者 ,

"恕我直言，公爵夫人，我——我一时也忘了，"维克多伯爵说道。

[dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈstrætədʒi] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌt] [ɪmˈbærəst] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [liːd] .
divining her strategy , but too much embarrassed to play up to her lead .
占卜 她 战略 , 但 也 很多 尴尬的 到 玩 向上 到 她 带领 .
他猜到了她的策略, 但又不好意思配合她的领先优势。

“ [pərˈhæps] [ˈmædəm] [meɪ] [rɪˈmembər] .
“ **Perhaps madame may remember .**
“ 也许 夫人 可能 记住 .
“或许夫人还记得。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [druː] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [fraʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪpld] [ˈɪntuː] [loʊ]
“ **She drew down her brows in a comical frown , and then rippled into low**
“ 她 画 向下 她 眉毛 在 一个 滑稽 皱眉 , 和 然后 涟漪 进入 低的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .
她滑稽地皱起眉头, 然后低声笑了起来。

“ [naʊ] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [məˈsjɜːr] [dʌz] [nɑːt] ?
“ **Now , how in the world should I know if monsieur does not ?**
“ 现在 , 如何 在 这 世界 应该 我 知道 如果 先生 做 不是 ?
“那么, 如果先生自己都不知道, 我又怎么会知道呢? ”

[aɪ] , [ðæt] [hæv; həv] [ˈnevər] “ — [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][stɛəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [ɪn] [wɪtʃ]
I , that have never ” — here she stared in his face with a solemnity in which
我 , 那 有 绝不 ” — 这里 她 凝视 在 他的 脸 和 一个 严肃 在 哪个
[hɜːr; həɹ] [əˈmjuːzmənt] [ˈstrʌɡld] — “ [ˈnevər] ,
her amusement struggled — “ never .
她 娱乐 挣扎 — “ 绝不 ;
我, 从未——说到这里, 她严肃地盯着他的脸, 其中夹杂着一丝戏谑——“从未,

[tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .
to my knowledge , seen him before .
到 我的 知识 , 已见 他 前 .
据我所知, 我以前见过他。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [duːk] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][em] . [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] !
I have heard the Duke speak of a certain M . Soi - disant !
我 有 听到 这 公爵 说话 的 一个 肯定 M . 巷 - 迪桑特 !
我曾听公爵提起过一位名叫索伊迪桑特的先生！

[pərˈhæps] [məˈsjɜːr] [ɪz] [məˈsjɜːr] [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] ? “
perhaps monsieur is Monsieur Soi - disant ? ”
也许 先生 是 先生 巷 - 迪桑特 ? “
也许先生就是索伊迪桑先生? ”

“ [sænz] [duːt] , [ˈmædəm] [lɑː] [dʊˈfes] , [ænd; ənd] [məˈdæmz] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , “ [ækwɪˈes]
“ **Sans doute , Madame la Duchesse , and madame's very humble servant , ” acquiesced**
“ 无衬线 怀疑 , 夫人 拉 公爵夫人 , 和 夫人的 非常 谦逊的 仆人 , ” 默许
[kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
Count Victor .
数数 胜利者 ,
“毫无疑问, 公爵夫人, 以及夫人最卑微的仆人,”维克多伯爵默许道。

[rɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi] [kənˈfɜːrmd] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
relieved to have his first impression of strategy confirmed , and inclining his
松了口气 到 有 他的 第一的 印象 的 战略 确认的 , 和 倾斜 他的
[hed] .
head .
头 .
他欣慰地发现自己对战略的第一印象得到了证实, 并点头表示赞同。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɑːrtʃli] [ænd; ənd] [læft] [əˈɡen] .
She looked at him archly and laughed again .
她 看起来 在 他 傲慢的 和 笑了 再次 .

她傲慢地看了他一眼，又笑了。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][jɔːr; jər][seks] , [em] . [sɔɪ] - [ˈdisənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ **I have a great admiration for your sex , M . Soi - disant , ” she said ;**
“ 我 有 一个 伟大的 钦佩 为了 你的 性别 , M . 巷 - 迪桑特 , ” 她 说 ;
“我非常钦佩你们的性别，索伊迪桑先生，”她说；

“ [maɪ] [dɪr] [duːk] [kəmˈpelz] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [θɪŋk]
“ **my dear Duke compels it , but now and then — now and then — I think**
“ 我的 亲爱的 公爵 强制 它 , 但 现在 和 然后 — 现在 和 然后 — 我 思考
[aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈstuːpɪd] .
it a little stupid .
它 一个 小的 愚蠢的 .

“我亲爱的公爵强迫我这样做，但有时——有时——我觉得这有点愚蠢。”

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [jɔːr; jər] [oʊn] [neɪm] !
Not to know your own name !
不是 到 知道 你的 自己的 姓名 !

不知道自己的名字！

[aɪ][hoʊp] [məˈsjɜːr] [dʌz] [nɑːt][hoʊp][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [laɪf] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈwɪmɪn] [ɔːl][ðə; ði]
I hope monsieur does not hope to go through life depending upon women all the
我 希望 先生 做 不是 希望 到 去 通过 生活 取决于 之上 女性 全部 这
[taɪm][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
time to set him at ease in his chair .
时间 到 放 他 在 舒适 在 他的 椅子 .

我希望先生不要指望一辈子都依赖女性才能安心地坐在椅子上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɑːbviəsli] [nɑːt][æt; ət] [iːz] [ɪn][jɔːr; jər] [tʃer] , [məˈsjɜːr] [sɔɪ] - [ˈdisənt] . “
You are obviously not at ease in your chair , Monsieur Soi - disant . ”
你 是 明显地 不是 在 舒适 在 你的 椅子 , 先生 巷 - 迪桑特 . “
“您显然坐在椅子上不太舒服，懒散先生。”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [koʊt] , [ˈmædəm] [lɑː] [dʊˈʃes] , ” [kaʊnt] [ˈvɪktər] [rɪˈplaɪd] ,
“ **It is this coat , Madame la Duchesse , ” Count Victor replied ,**
“ 它 是 这 外套 , 夫人 拉 公爵夫人 , ” 数数 胜利者 回复 ,
“就是这件外套，公爵夫人，”维克多伯爵回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [tuː] [ˈæmp(ə)] [sliːvz] [ænd; ənd][skɜːrt] ; “ [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] — “
looking down at the somewhat too ample sleeves and skirt ; “ I fell into it — ”
寻找 向下 在 这 有些 也 充足 袖子 和 裙子 ; “ 我 跌倒 进入 它 — “
低头看着略显宽松的袖子和裙摆；“我掉进去的——”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈɑːbviəs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər]
“ **That is very obvious , ” she interrupted , with no effort to conceal her**
“ 那 是 非常 明显的 , ” 她 中断 , 和 不 努力 到 隐藏 她
[əˈmjuzmənt] .
amusement .
娱乐 .

“这显而易见，”她打断道，毫不掩饰自己的笑意。

“ [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][aɪˈtiː][baɪ] [ɪr] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][fɪts][emˈiː][laɪk] [æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈhæbɪt] ,
“ **I fell into it by sheer accident , and it fits me like an evil habit ,**
“ 我 跌倒 进入 它 经过 透明 事故 , 和 它 适合 我 喜欢 一个 邪恶的 习惯 ,
“我纯属偶然地陷入其中，但它就像一种恶习一样适合我。”

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪz][æz; əz] [ɪnkənˈviːniənt] [tuː; tə][ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] . “
and under the circumstances is as inconvenient to get rid of . ”
和 在下面 这 情况 是 作为 不方便 到 得到 摆脱 的 . “

而且在这种情况下，处理起来也很不方便。

“ [ænd; ʌnd] [stɪl] [æn; ən] [ˈeksələnt] [koʊt] , [məˈsjɜːr] .
“ And still an excellent coat , monsieur .
“ 和 仍然 一个 出色的 外套 , 先生 .
“先生，这件外套依然很棒。”

[let] [em ˈiː] [siː] ; [hæz; həz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [lʊk] ?
Let me see ; has it not a familiar look ?
让 我 看 ; 有 它 不是 一个 熟悉的 看 ?
让我看看；这看起来是不是很眼熟？

[oʊ] ! [aɪ] [rɪˈmembər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [laɪk] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈtʃeɪmbərleɪn] —
Oh ! I remember ; it is very like one I have seen with the Duke's Chamberlain —
哦 ! 我 记住 ; 它 是 非常 喜欢 一 我 有 已见 和 这 公爵的 管家 —
[pʊr] [ˈfeləʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !
哦！我想起来了；它和我见过的公爵侍从长的情况非常相似——可怜的家伙！

[məˈsjɜːr] [hæz; həz] [ˈdaʊtləs] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæksɪdɪnt] ,
Monsieur has doubtless heard of his accident ,
先生 有 毫无疑问 听到 的 他的 事故 ,
先生肯定已经听说了他的意外。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
and will be glad to learn that he is out of danger ,
和 将要 是 高兴的 到 学习 那 他 是 出去 的 危险 ,
他会很高兴得知自己脱离了危险。

[ænd; ʌnd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
and like to be abroad in a very short time .
和 喜欢 到 是 国外 在 一个 非常 短的 时间 .
他们喜欢在很短的时间内出国。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhjuːmər] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈkloʊsli] ; [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsɪləbl] .
“ This was a humour touching him too closely ; he replied in a monosyllable .
“ 这 曾是 一个 幽默 接触 他 也 密切 ; 他 回复 在 一个 单音节 .
“这种幽默触动了他太深的痛处；他用一个音节回答道。”

“ [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊt] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [məˈsjɜːr]
“ Perhaps it was the coat gave me the impression that I had seen monsieur
“ 也许 它 曾是 这 外套 给予 我 这 印象 那 我 有 已见 先生
[ˈsʌmwer] [bɪˈfɔːr] .
somewhere before .
某处 前 .
“或许是那件外套让我觉得我以前在哪里见过这位先生。”

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
He reminds me , as I have said ,
他 提醒 我 , 作为 我 有 说 ,
正如我之前所说，他提醒了我

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbɜːlənz] [ˈɪndʒəri] . “
of a compatriot who was the cause of the Chamberlain's injury .”
的 一个 同胞 WHO 曾是 这 原因 的 这 张伯伦的 受伤 . “
他的同胞正是导致张伯伦受伤的罪魁祸首。

“ [ænd; ʌnd][ɪz] [naʊ] , [ˈdaʊtləs] , [ɪn] [ˈprɪzn] , “ [ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ And is now , doubtless , in prison ,” added the Count ,
“ 和 是 现在 , 毫无疑问 , 在 监狱 , “ 额外 这 数数 ,
“毫无疑问，他现在正在监狱里，”伯爵补充道。

[bent][ɑ:n] ['gɪvɪŋ] ['eɪdəns][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'ventɪvənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
bent on giving evidence of some inventiveness of his own .
弯曲 在 给予 证据 的 一些 创造力 的 他的 自己的 .
他一心想证明自己具有某种创造力。

“ [nei] !
“ **Nay** !
“ 不 !
“不! ”

[baɪ][noʊ] [mi:nz] , “ [kraɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
by no means , “ cried the Duchess .
经过 不 方法 , “ 哭 这 公爵夫人 .
“绝不可能! ”公爵夫人喊道。

“ [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sel] , [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] , [æz; əz]['aʊə; ɑ:r]
“ **He was in a cell , but escaped two or three hours ago , as our**
“ 他 曾是 在 一个 细胞 , 但 逃脱 二 或者 三 小时 前 , 作为 我们的
[ˈwɑ:tʃmən] [dɪ'skʌvəd] ,
watchman discovered ,
守望者 发现 ,
“他原本被关在牢房里, 但两三个小时前逃了出来, 我们的守卫发现了这一点。”

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['praɪbəbli] [fɑ:r] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] . “
and is now probably far away from here . “
和 是 现在 大概 远的 离开 从 这里 . “
现在可能已经离这里很远了。

“ [ɑ:] , [ðen] , “ [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑ:nʃəl'ɑ:ns] , “ [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wɪl] ['spi:dəli]
“ **Ah , then , “ said Count Victor with nonchalance , “ I daresay they will speedily**
“ 啊 , 然后 , “ 说 数数 胜利者 和 漫不经心 , “ 我 敢说 他们 将要 迅速地
[ri:'kæptʃər] [hɪm; ɪm] .
recapture him :
夺回 他 :
“啊, 那么, ”维克托伯爵漫不经心地说, “我敢说他们很快就会把他抓回来。”

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'peɪtri:əts] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən]
If they only knew the way with any of my compatriots it is to put a woman
如果 他们 仅有的 知道 这 方式 和 任何 的 我的 同胞们 它 是 到 放 一个 女士
[ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
in his path ,
在 他的 小路 ,
如果他们知道对待我的同胞, 把女人放在他们面前是什么滋味, 那就好了。

['oʊnli][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [e'spri:] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'geɪdʒ]
only she must be a woman of esprit and charm , and she shall engage
仅有的 她 必须 是 一个 女士 的 精神 和 魅力 , 和 她 将 从事
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她必须是一位才思敏捷、魅力四射的女子, 而且她要与他订婚。

[aɪl] ['wɔ:rənt] , [tɪl] [ðə; ði] [pər'su:t] [kʌm] [ʌp] ,
I'll warrant , till the pursuit come up ,
患病的 保证 , 直到 这 追逐 来 向上 ,
我将保证, 直到追捕行动开始为止。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði][æks][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
even if it takes a century and the axe is at the end of it .
甚至 如果 它 需要 一个 世纪 和 这 斧头 是 在 这 结尾 的 它 .
即使需要一个世纪的时间, 即使最终是斧头落下。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kɔft] .
" **The Duchess coughed** .
" 这 公爵夫人 咳嗽 .

公爵夫人咳嗽了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第14/17页

[ðə; ði] [kaʊnt] [hemd] .
The Count hemmed .
这 数数 包边 .

伯爵支支吾吾地说。

[ðeɪ] [bəuθ] [broʊk] [ˈɪntu:] [ˈlæftər] .
They both broke into laughter .
他们 两个都 打破 进入 笑声 .

两人都大笑起来。

“ [ˈlʌkɪli] , [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][noʊ][æŋˈzaɪəti][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
“ **Luckily** , **then** , ” **said she** , “ **he need have no anxiety on that score** ,
“ 幸运的是 , 然后 , ” 说 她 , “ 他 需要 有 不 焦虑 在 那 分数 ,
“那么, 幸运的是,”她说, “他在这方面不必担心。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [miːt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ɪz] [ˈniːðər] [hɑːt][nɔːr] [ˈhɑːrti] .
should he meet the lady , for the pursuit is neither hot nor hearty .
应该 他 见面 这 女士 , 为了 这 追逐 是 两者都不 热的 也不 爽朗 .

如果他能遇到这位女士, 因为追求既不热烈也不真挚。

[brɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [məˈsjɜːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] .
Between ourselves , monsieur , it is non - existent .
之间 我们自己 , 先生 , 它 是 非 - 存在的 .

先生, 我们之间并不存在这种事。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
If I were to meet this person we speak of I should — but for the
如果 我 是 到 见面 这 人 我们 说话 的 我 应该 — 但 为了 这
[ˈterər] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ] [lɔːn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
terror I know I should feel in his society — tell him that so long as he did not
恐怖 我 知道 我 应该 感觉 在 他的 社会 — 告诉 他 那 所以 长的 作为 他 做过 不是
[ˈventʃər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [frʌm; frəm]
venture within a couple of miles of this castle he was perfectly safe from
风险投资 之内 一个 夫妻 的 英里 的 这 城堡 他 曾是 完美 安全的 从
[ɪntərˈfɪərəns] . “
interference . ”
干涉 . ”

如果我能见到我们所说的这个人, 我本应该——但考虑到与他相处我会感到恐惧——告诉他, 只要他不冒险靠近这座城堡几英里之内, 他就不会受到任何干扰。

“ [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , [ˈmædəm] [lɑː] [dʊʃes] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ;
“ **And yet a dangerous man , Madame la Duchesse , ” said Count Victor ;**
“ 和 然而 一个 危险的 男人 , 夫人 拉 公爵夫人 , ” 说 数数 胜利者 ;

“然而, 公爵夫人却是一个危险的人物,”维克多伯爵说道;

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [duːk] [ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
“ **and I have heard the Duke is determined on his punishment** ,
“ 和 我 有 听到 这 公爵 是 决定 在 他的 惩罚 ,

“而且我听说公爵决心要惩罚他,

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈprɑːpər] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . “
which is of course proper — from his Grace's point of view . ”
哪个 是 的 课程 恰当的 — 从 他的 格蕾丝 观点 的 看法 . ”

从阁下的角度来看, 这当然是合情合理的。

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[aɪ][eɪ 'em][təʊld][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːnstər] .
I am told he is a dangerous man , a very monster .
我 是 讲述 他 是 一个 危险的 男人 , 一个 非常 怪物 .

有人告诉我他是个危险人物，一个十足的恶魔。

[ðə; ði] [duːk] [ə'ʃɔrd] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mə'sjɜːr]
The Duke assured me of that , though if I were to tell the truth , Monsieur
这 公爵 保证 我 的 那 , 尽管 如果 我 是 到 告诉 这 真相 , 先生
[sɔɪ] - ['disənt] ,
Soi - disant ,
巷 - 迪桑特 ,

公爵向我保证过这一点，不过，如果我说实话的话，索伊迪桑先生，

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .
I saw no evidence of it in the young gentleman when I met him last night .
我 锯 不 证据 的 它 在 这 年轻的 绅士 什么时候 我 遇见 他 最后的 夜晚 .
昨晚我见到这位年轻先生时，并没有在他身上看到任何迹象。

[ə; eɪ][moʊst] ['hɑːrmləs] ['feləʊ] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jə] .
A most harmless fellow , I assure you .
一个 最多 无害 同伴 , 我 保证 你 .

我向你保证，他是个非常无害的人。

[ɑːr; ər] [mə'sjɜːrɪz] [fiːt] [naːt][kəʊld] ?
Are monsieur's feet not cold ?
是 先生的 脚 不是 寒冷的 ?

先生的脚不冷吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [red] - [hiːld] ['dænsɪŋ] - [ʃuːz] .
“ **She was staring at his red - heeled dancing - shoes .**
“ 她 曾是 凝视 在 他的 红色的 - 高跟鞋 跳舞 - 鞋 .

她盯着他那双红色高跟舞鞋。

“ [ˈpɑː][diːˈju] [təʊt] !
“ **Pas du tout !**
“ 帕斯 杜 兜售者 !

“Pas du tout!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] , [ˈtʌkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **he replied promptly , tucking them under his chair .**
“ 他 回复 及时 , 塞进 他们 在下面 他的 椅子 .

他迅速回答道，同时把它们塞到椅子底下。

“ [ðiːz] [ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments][ɪn] ['kɑːstuːm] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈfɔɪb(ə)l][wɪð; wɪθ]
“ **These experiments in costume are a foible with**
“ 这些 实验 在 戏服 是 一个 怪癖 和
[em 'iː] .
me .
我 .

“这些服装实验是我的一个怪癖。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [əʊt'saɪd] ,
“ **There was a step along the corridor outside ,**
“ 那里 曾是 一个 步 沿着 这 走廊 外部 ,

“走廊外面有一级台阶，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][snæp] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['hɜ:riɪli] [ænd; ənd][tɜ:rn] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]
which made him snap off his sentence hurriedly and turn listening and
哪个 制成 他 折断 离开 他的 句子 匆匆 和 转动 聆听 和
[æprɪ'hensɪv] .
apprehensive .
忧虑 .

这让他匆匆结束了说话，转过身来，一脸担忧地倾听着。

[ə'gen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ə'mju:zd] .
Again the Duchess was amused .
再次 这 公爵夫人 曾是 觉得好笑 .

公爵夫人又一次被逗乐了。

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [greɪs] [jet] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]
“ **No , monsieur , it is not his Grace yet ; you are all impatience to meet him**
“ 不 , 先生 , 它 是 不是 他的 优雅 然而 ; 你 是 全部 不耐烦 到 见面 他
,
!
,

“不，先生们，陛下还没到；你们都急着要见他，

[aɪ] [si:] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['kʌmpəni] [meɪks] ['lɪt(ə)l] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;
I see , and my poor company makes little amends for his absence ;
我 看 , 和 我的 贫穷的 公司 制作 小的 修改 为了 他的 缺席 ;

我明白了，我的公司也丝毫没有弥补他缺席的损失；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
but it is as I say , he will not be back for another hour .
但 它 是 作为 我 说 , 他 将要 不是 是 后退 为了 其他 小时 .

但正如我所说，他还要一个小时才能回来。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] , ['daʊtləs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒdɪti:z] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ;
You are interested , doubtless , in the oddities of human nature ;
你 是 感兴趣的 , 毫无疑问 , 在 这 奇闻异事 的 人类 自然 ;

毫无疑问，你对人性的奇特之处很感兴趣；

[fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ][eɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strætədʒəm]
for me I am continually laughing at the transparency of the stratagems
为了 我 我 是 持续 笑 在 这 透明度 的 这 策略

[wer'baɪ] [men] [laɪk][maɪ] ['hʌzbənd] [traɪ][tu:; tə] [lɑ:k] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]
whereby men like my husband try to lock their hearts up like a garden and
由此 男人 喜欢 我的 丈夫 尝试 到 锁 他们的 心 向上 喜欢 一个 花园 和

[θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ki:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] .
throw away the key before they come into the company of their wives .
扔 离开 这 钥匙 前 他们 来 进入 这 公司 的 他们的 妻子们 .

对我来说，我总是嘲笑像我丈夫这样的男人，他们试图把自己的心锁起来，就像锁一座花园一样，然后在与妻子相处之前把钥匙扔掉。

[aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] [pʊr] [fi:t] [mʌst; məst][bi:; bi][kəʊld] .
I'm sure your poor feet must be cold .
我是 当然 你的 贫穷的 脚 必须 是 寒冷的 .

我敢肯定你的脚一定很冷。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [draɪv] ?
You did not drive ?
你 做过 不是 驾驶 ?

你没开车？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [snəʊ] [tu:] !
Such a night of snow too !
这样的 一个 夜晚 的 雪 也 !

昨晚下了这么大的雪！

[aɪ] ['kænɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɔɪb(ə)] [fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] - [ʃu:z] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] [snəʊ] [ɪn] [sʌt] **I cannot approve of your foible for dancing - shoes to wade through snow in such**
我 不能 批准 的 你的 怪癖 为了 跳舞 - 鞋 到 涉水 通过 雪 在 这样的
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

我无法赞同你这种在这种天气里穿着舞鞋在雪地里行走的怪癖。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʔoʊnli][ðə; ði][ˈstu:pɪd][seks] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] **As I was saying , you are not only the stupid sex sometimes , but a most**
作为 我 曾是 说 , 你 是 不是 仅有的 这 愚蠢的 性别 有时 , 但 一个 最多
[træns'pærənt] [wʌn] .
transparent one .
透明的 一 .

正如我刚才所说，你们不仅有时很愚蠢，而且还非常透明。

[aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['si:kɹət] [ðæt] [meɪ] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] **I will let you into a little secret that may convince you that what I say of our**
我 将要 让 你 进入 一个 小的 秘密 那 可能 说服 你 那 什么 我 说 的 我们的
[kaʊnt] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['hʌntɪd] [ɪz] [tru:] .
Count What's - his - name not being hunted is true .
数数 是什么 - 他的 - 姓名 不是 存在 猎杀 是 真的 .

我告诉你一个小秘密，或许能让你相信我说的那个谁谁伯爵没有被追捕是真的。

[aɪ] [si:] [kwat] ['klɪrli] [ðæt][ðə; ði] [du:k] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['skænd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdu:əl] — **I see quite clearly that the Duke is delighted to have this scandal of a duel —**
我 看 相当 清楚地 那 这 公爵 是 高兴极了 到 有 这 丑闻 的 一个 决斗 —
[oʊ] !
oh !
哦 !

我清楚地看到，公爵很高兴发生这场丑闻般的决斗——哦！

[ðə; ði] ['ɑ:kɪŋ] [θɪŋz] , [ˈdu:əlz] , [mə'sjɜ:r] [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] ! — [ʌt] [ʌp] .
the shocking things , duels , Monsieur Soi - disant ! — shut up .
这 令人震惊 事物 , 决斗 , 先生 巷 - 迪桑特 ! — 关闭 向上 .

那些令人震惊的事情，决斗，先生，闭嘴！——闭嘴。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [kaʊnt] [wʌt] - [du:] - [ju:; jʊ] - **In the forenoon he was mightily vexed with that poor Count What - do - you -**
在 这 午前 他 曾是 非常 烦恼 和 那 贫穷的 数数 什么 - 做 - 你 -
[kɔ:l] - [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɔjrlɪ] ['pɜ:rsən(ə)] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ˈleɪtər] ,
call - him for a purely personal reason that I may tell you of later ,
称呼 - 他 为了 一个 纯粹 个人的 原因 那 我 可能 告诉 你 的 之后 ,
上午，他因为一个纯粹的私人原因，对那个可怜的伯爵——你叫他什么来着——感到非常恼火，这个原因我以后可能会告诉你。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['pa:rtɪ][tu:; tə] **but mainly because his duty compelled him to secure the other party to**
但 主要 因为 他的 责任 被迫 他 到 安全的 这 其他 派对 到
[ðə; ði] — [let][ju: 'es] [seɪ] , [ˈaʊtreɪdʒ] .
the — let us say , outrage .
这 — 让 我们 说 , 暴行 .

但主要原因是他的职责迫使他确保另一方免受——我们姑且称之为——暴行的影响。

[ju:; jʊ] ['fa:ləʊ] , [mə'sjɜ:r] [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] ? "
You follow , Monsieur Soi - disant ? "
你 跟随 , 先生 巷 - 迪桑特 ? "

你明白了吗，索伊迪桑特先生？ "

“ [pɑ:rfɛɪtmənt] , [ˈmædəm] [lɑ:] [dʊʃes] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ɔ:l] [ðɪs] [led]
“ **Parfaitement** , **Madame la Duchesse** , ” **said Count Victor** , **wondering where all this led**
“ 完美 , 夫人 拉 公爵夫人 , ” 说 数数 胜利者 , 好奇 在哪里 全部 这 引领
[tu:; tə] .
to :
到 :

“太好了，公爵夫人，”维克多伯爵说道，心中疑惑这一切最终会走向何方。

“ [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ˌsɛntɪˈmentəlɪst] ,
“ **I am a foolish sentimentalist** ,
“ 我 是 一个 愚蠢 感伤主义者 ,
我是一个愚蠢的多愁善感的人，

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ([ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt]
I daresay you may think — for a person of my age (are you quite
我 敢说 你 可能 思考 — 为了 一个 人 的 我的 年龄 (是 你 相当
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [məˈsjɜ:r] ?
comfortable , **monsieur** ?
舒服的 , 先生 ?

我敢说您可能会想——对于我这个年纪的人来说（先生，您感觉很舒服吗？

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [tʃer] [dʌz] [nɑ:t][su:t][ju:; jʊ]) — [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ˌsɛntɪˈmentəlɪst] , [æz; əz][aɪ]
I fear that chair does not suit you) — I am a foolish sentimentalist , as I
我 害怕 那 椅子 做 不是 套装 你) — 我 是 一个 愚蠢 感伤主义者 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

恐怕那把椅子不适合你）——正如我所说，我是一个愚蠢的多愁善感的人。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈveri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈli:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌkləs]
and I may tell you I pleaded very hard for the release of this luckless
和 我 可能 告诉 你 我 恳求 非常 难的 为了 这 发布 的 这 倒霉的
[kəmˈpetriət] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:s] .
compatriot of yours who was then in the fosse .
同胞 的 你的 WHO 曾是 然后 在 这 福斯 .

我可以告诉你，我曾极力请求释放你那位当时身陷囹圄的不幸同胞。

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] !
But , oh dear !
但 , 哦 亲爱的 !

但是，哦，天哪！

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ˈædəmənt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][dju:ks] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
his Grace was adamant , as is the way with dukes , at least in this country ,
他的 优雅 曾是 坚定不移 , 作为 是 这 方式 和 公爵们 , 在 至少 在 这 国家 ,
殿下态度坚决，至少在这个国家，公爵们都是如此。

[ænd; ænd][aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ɪn] [veɪn] . “
and I pleaded in vain . ”
和 我 恳求 在 徒劳 . ”
我苦苦哀求，但都无济于事。

“ [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈmædəm] ; [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌbdʒekt] . ”
“ **Naturally , madame ; his Grace had his duty as a good subject** . ”
“ 自然 , 夫人 ; 他的 优雅 有 他的 责任 作为 一个 好的 主题 . ”
“当然，夫人；阁下有他作为一名好臣民的职责。”

“ [ˈdaʊtləs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [əˈkeɪzənz] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
“ **Doubtless** , ” **said the Duchess** ; “ **but there have been occasions in history** , ”
“ 毫无疑问 , ” 说 这 公爵夫人 ; “ 但 那里 有 到过 场合 在 历史 , ”
[ðeɪ] [əˈfɔr] [em ˈi:] ,
they assure me ,
他们 保证 我 ,

“毫无疑问,”公爵夫人说;“但他们向我保证, 历史上也曾有过这样的例子。”

[wen] [gʊd] [ˈsʌbdʒekts][hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði] [les] [naɪs] [ˈhʌzbəndz] .
when good subjects have been none the less nice husbands .
什么时候 好的 主题 有 到过 没有任何 这 较少的 好的 丈夫们 .

优秀的人往往也是很好的丈夫。

[məˈsjɜ:r] [kæn; kən] [sti:l] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:] ?
Monsieur can still follow me ?
先生 能 仍然 跟随 我 ?

先生还能跟着我吗?

“ [kaʊnt] [ˈvɪktər] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [əˈgen] ,
“ **Count Victor smiled and bowed again** , ”
“ 数数 胜利者 微笑 和 鞠躬 再次 , ”

维克多伯爵微笑着再次鞠躬。

[ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ: r] [ʌv; əv][ðə; ði]
and wished to heaven her Grace the Duchess had a little more of the
和 希望 到 天堂 她 优雅 这 公爵夫人 有 一个 小的 更多的 的 这
[ɡɪft] [ʌv; əv][ˌekspeɪdɪ(ə)n] .
gift of expedition .
礼物 的 远征 .

并向上帝祈祷, 希望公爵夫人能拥有更多远见卓识。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [sɔ: rd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜ: rmən] .
He had come looking for a sword and found a sermon .
他 有 来 寻找 为了 一个 剑 和 成立 一个 讲道 .

他原本是来找剑的, 结果却找到了一篇布道词。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈwɪri] [ju:; jʊ] , ” [fi:; fi] [went] [ɑ: n] [kəmˈpleɪsntli] .
“ **I know I weary you** , ” **she went on complacently** . ”
“ 我 知道 我 厌倦 你 , ” 她 去 在 自满地 .

“我知道我让你很疲惫,”她自鸣得意地继续说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [du: k] [dɪˈzaɪɜ: z] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][ˈdu: ti] ,
“ **I was about to say that while the Duke desires to do his duty** , ”
“ 我 曾是 关于 到 说 那 尽管 这 公爵 欲望 到 做 他的 责任 , ”

“我正要说, 虽然公爵渴望履行他的职责,

[ˈi: v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hɑ: rt] ,
even at the risk of breaking his wife's heart ,
甚至 在 这 风险 的 打破 他的 妻子的 心 ,

即使冒着伤妻子心的风险,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ: bvɪəs] [tu:; tə][em ˈi:][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ: l][ðə; ði] [taɪm] [ˈsɑ: ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:]
it was obvious to me he was all the time sorry to have to do it
它 曾是 明显的 到 我 他 曾是 全部 这 时间 对不起 到 有 到 做 它
,
:
,

我看得出来, 他一直都很抱歉不得不这么做。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] ['aʊə; ɑ:r] ['frentʃmən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [aɪ] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd]
and when we heard that our Frenchman had escaped I , take my word
和 什么时候 我们 听到 那 我们的 法国人 有 逃脱 我 , 拿 我的 单词
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

当我们听说我们的法国人逃脱了, 我, 相信我,
[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [rɪ'li:vɪd] . "
was not the only one relieved . "
曾是 不是 这 仅有的 一 松了口气 . "

“并非只有我一个人松了口气。”
“ [aɪ][du:][nɑ:tɪ] ['wʌndər] , ['mædəm] , " [sed] - ,
“ I do not wonder , madame , ” said Montaiglon ,
“ 我 做 不是 想知道 , 夫人 , ” 说 - ,
“我并不感到惊讶, 夫人,”蒙田隆说道。

“ [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kə'pɪtʃuleɪt] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [tu:; tə][ðə; ði] — ”
“ that the subject in this case should capitulate to — to — to — to the — ”
“ 那 这 主题 在 这 案件 应该 投降 到 — 到 — 到 这 — ”
“本案中的主体应该向——向——向——屈服”

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
“ To the loving husband , you were about to say .
“ 到 这 爱 丈夫 , 你 是 关于 到 说 .
“致深爱的丈夫, 你正要说的话。”

[lɑ:] !
La !
拉 !
啦 !

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['gælənt] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [dɪ'kleɪ] .
you are too gallant , monsieur , I declare .
你 是 也 英勇 , 先生 , 我 宣布 .
先生, 您真是太英勇了, 我敢说。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv][fækt][ðə; ði] [tru:] [eksplə'neɪ](ə)n][ɪz] [les] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kredit]
And as a matter of fact the true explanation is less to my husband's credit
和 作为 一个 事情 的 事实 这 真的 解释 是 较少的 到 我的 丈夫的 信用
[ænd; ənd] [les] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
and less flattering to me ,
和 较少的 奉承 到 我 ,

事实上, 真正的解释对我丈夫来说并不光彩, 对我而言也毫无荣耀可言。
[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nɪz] . "
for he had his own reasons . "
为了 他 有 他的 自己的 原因 . "

因为他有他自己的理由。
“ [wʌn] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'laʊd] .
“ One generally has , ” reflected the Count aloud .
“ 一 一般来说 有 , ” 反映 这 数数 大声 .

“一般来说, 人们都会有这种感觉,”伯爵自言自语道。
“ [kwaɪt] ! [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [maɪn] .
“ Quite ! and in his case they are very often mine .
“ 相当 ! 和 在 他的 案件 他们 是 非常 经常 矿 .

“没错! 而且就他而言, 它们往往都是我的。”

[dɪr] ['ɑ:tʃɪ] !
Dear Archie !
亲爱的 阿奇 !

亲爱的阿奇！

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [sɔ:] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn]
Though he did not think I knew it , I saw clearly that he had his own
尽管 他 做过 不是 思考 我 知道 它 , 我 锯 清楚地 那 他 有 他的 自己的
[riːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

虽然他以为我不知道，但我清楚地看到他有他自己的理由。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
as I say , to wish the Frenchman well out of the country .
作为 我 说 , 到 希望 这 法国人 出色地 出去 的 这 国家 .

正如我所说，祝愿这位法国人离开这个国家一切顺利。

[naʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wɜ:r; wər] ?
Now could you guess what these reasons were ?
现在 可以 你 猜测 什么 这些 原因 是 ?

你能猜到这些原因是什么吗？

" [kaʊnt] ['vɪktər] [kən'fest] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
" **Count Victor confessed with shame that it was beyond him .**
" 数数 胜利者 坦白 和 耻辱 那 它 曾是 超过 他 .

维克多伯爵羞愧地承认，他对此束手无策。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I will tell you .**
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɔ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [maɪn] , [ðæt] ['ɪnfluənst]
They were not his own interests , and they were not mine , that influenced
他们 是 不是 他的 自己的 兴趣 , 和 他们 是 不是 矿 , 那 影响
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

影响他的既不是他自己的利益，也不是我的利益；

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t][tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [hɑ:rd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
I had not to think very hard to discover that they were the interests of
我 有 不是 到 思考 非常 难的 到 发现 那 他们 是 这 兴趣 的
[ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] .
the Chamberlain .
这 管家 .

我不用费多想就发现，这些都是宫务大臣的利益所在。

[aɪ]['fænsɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ðer; ðər][ɪz]['ɪntu:] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]
I fancy his Grace knows that the less inquiry there is into this encounter the
我 想要 他的 优雅 知道 那 这 较少的 询问 那里 是 进入 这 遇到 这
[ˈbetər] [fɔːr; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] . " **better for all concerned . "**
更好的 为了 全部 担心的 : " **better for all concerned . "**
更好的 为了 全部 担心的 : " **better for all concerned . "**
更好的 为了 全部 担心的 : "

我想陛下也明白，对这件事调查得越少，对所有人都越有利。

" [aɪ] ['deə'seɪ] , ['mædəm] [lɑ:] [dʊ'jes] , " [ə'gri:d] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
" **I daresay , Madame la Duchesse , " agreed Count Victor ,**
" 我 敢说 , 夫人 拉 公爵夫人 , " 同意 数数 胜利者 ,

“我敢说，公爵夫人，”维克多伯爵赞同道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [spi:ks] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [wʌn] [ˈhi:rz] . ”
“ and yet the world speaks well of the Chamberlain , one hears . ”
“ 和 然而 这 世界 说话 出色地 的 这 管家 , 一 听到 : ”
“然而，人们却听说，世人对这位宫内大臣评价很高。”

“ [wʊʊ] [ˈʌntəˌʌntu:] [ju:; jʊ] [wen] [ɔ:l] [men] [spi:k] [wel] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! ” [ˈkwʊʊtɪd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
“ Woe unto you when all men speak well of you ! ” quoted the Duchess
“ 悲哀 到 你 什么时候全部 男人 说话 出色地 的 你 ! ” 引 这 公爵夫人
[senˈtenʃəsli] .
sententiously .
义正言辞地 .
“当所有人都称赞你时，你就遭殃了！”公爵夫人意味深长地引用了这句话。

“ [aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [ˈhæpənz] [wen] [ðə; ði][tɜ:rf][ɪz][ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ti:θ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ It only happens when the turf is in our teeth , ” said the Count ,
“ 它 仅有的 发生 什么时候 这 草皮 是 在 我们的 牙齿 , ” 说 这 数数 ,
“只有当我们被困在泥潭里时才会发生这种情况，”伯爵说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [di:] [mɔrtuis] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:tʊʊ][ˈʌʊər; ɑ:r] [dɪr] [frendz] [ju:z] [mɔ:r] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskju:s]
“ and then De mortuis is a motto our dear friends use more as an excuse
“ 和 然后 德 死者 是 一个 座右铭 我们的 亲爱的 朋友们 使用 更多的 作为 一个 原谅
[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] . ”
than as a moral . ”
比 作为 一个 道德 : ”
“而我们的一些亲爱的朋友把‘De mortuis’当作座右铭，更多的是当作借口，而不是道德准则。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [məˈsjɜ:r] ; [aɪ] [meɪ] [ˈfræŋkli] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] .
“ I do not like our Chamberlain , monsieur ; I may frankly tell you so .
“ 我 做 不是 喜欢 我们的 管家 , 先生 ; 我 可能 坦率地说 告诉 你 所以 :
“先生，我不喜欢我们的政务大臣；我可以坦诚地告诉您这一点。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [noʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [əˈbaʊt]
I should not be surprised to learn that my husband knows a little more about
我 应该 不是 是 惊讶 到 学习 那 我的 丈夫 知道 一个 小的 更多的 关于
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
him than I do ,
他 比 我 做 ,
得知我丈夫比我更了解他，我并不感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:rd] [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm] [ˈheɪtfl] . “
and I give you my word I know enough to consider him hateful . ”
和 我 给 你 我的 单词 我 知道 足够的 到 考虑 他 可恶 : ”
我向你保证，我了解的情况足以让我认为他令人憎恨。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər][moʊst] [ˈdelɪkət] [kənˌsɪdərˈeɪʃnz] , [ˈmædəm] [lɑ:] [dʊʃes] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ These are most delicate considerations , Madame la Duchesse , ” said the Count ,
“ 这些 是 最多 精美的 考虑因素 , 夫人 拉 公爵夫人 , ” 说 这 数数 ,
“这些都是非常微妙的问题，公爵夫人，”伯爵说道。

[ˈvæstli] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
vastly charmed by her manner but naturally desirous of the open air .
非常 迷住了 经过 她 方式 但 自然 渴望 的 这 打开 空气 :
被她的举止深深吸引，但自然而然地渴望户外活动。

[ˈevri] [step] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈlɒbiz] , [ˈevri] [slæmd] [dɔ:r] , [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]
Every step he heard in neighbouring lobbies , every slammed door , spoiled his attention
每一个 步 他 听到 在 邻接 大堂 , 每一个 猛烈抨击 门 , 被宠坏了 他的 注意力
[tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
to the lady's confidences ,
到 这 女士的 秘密 ,
他听到的隔壁大厅里的每一声脚步声，每一次砰砰的关门声，都让他无法集中精力去倾听那位女士的秘密。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌnəm'juːsd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and he had an uneasy sense that she was not wholly unamused at his
和 他 有 一个 不安 感觉 那 她 曾是 不是 完全 不以为然 在 他的
[prɪ'dɪkəmənt] ,
predicament ,
困境 ,

他隐隐觉得，她似乎并非完全无视他的困境。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] .
however much his friend .
然而 很多 他的 朋友 .

然而，他的朋友。

“ [ˈdelɪkət] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [mə'sjɜːr] [sɔɪ] - ['dɪsənt] .
” **Delicate considerations , true , but I fear they do not interest Monsieur Soi - disant .**
” 精美的 考虑因素 , 真的 , 但 我 害怕 他们 做 不是 兴趣 先生 巷 - 迪桑特 .
“的确，这些都是微妙的考量，但我恐怕这些考量不会引起索伊迪桑先生的兴趣。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪn'diːd] ?
How should they indeed ?
如何 应该 他们 的确 ?

他们究竟应该怎么做？

[gɔːsɪp] , [mə'sjɜːr] , [ˈgɔːsɪp] !
Gossip , monsieur , gossip !
闲话 , 先生 , 闲话 !

先生，说说八卦吧！

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃætərɪŋ] .
At our age , as you might say , we must be chattering .
在 我们的 年龄 , 作为 你 可能 说 , 我们 必须 是 喋喋不休 .

正如你所说，我们这个年纪的人肯定会喋喋不休。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [ɑːn] [ðæt] [tʃer] .
I know you are uncomfortable on that chair .
我 知道 你 是 不舒服 在 那 椅子 .

我知道你坐在那把椅子上不舒服。

[duː] , [mə'sjɜːr] , [pliːz] [teɪk] [ə'nʌðər] .
Do , monsieur , please take another .
做 , 先生 , 请 拿 其他 .

先生，请再吃一次。

“ [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]
” **This time he was convinced of his first suspicion that she was having her**
” 这 时间 他 曾是 确信 的 他的 第一的 怀疑 那 她 曾是 拥有 她
[rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tæktləs] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
revenge for his tactless remark to her husband ,
复仇 为了 他的 不顾及他人感受 评论 到 她 丈夫 ,

“这一次，他确信了自己的第一个怀疑，她这是在报复他之前对她丈夫说的那些不得体的话。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] ['rednd] ,
for he had not stirred at all in his chair , but had only reddened ,
为了 他 有 不是 搅拌 在 全部 在 他的 椅子 , 但 有 仅有的 发红 ,

因为他一动不动地坐在椅子上，只是脸涨得通红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
and she had a smile at the corners of her mouth .
和 她 有 一个 微笑 在 这 角落 的 她 嘴 .

她嘴角带着一丝微笑。

“ [æ̃t; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ˈmædəm] [lɑ:] [dʊʃes] , [wiː; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˈɔ:f(ə)n][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [fu:lz] .
“ **At my age , Madame la Duchesse , we are quite often impertinent fools .**
“ 在 我的 年龄 , 夫人 拉 公爵夫人 , 我们 是 相当 经常 无礼 傻瓜 .
“公爵夫人, 我们到了我这个年纪, 常常会变成一些无礼的傻瓜。”

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][wʌn][eɪdʒ] — [ðə; ði][ˈtru:lɪ] [ˈɡoʊldən] .
There is , however , but one age — the truly golden .
那里 是 , 然而 , 但 一 年龄 — 这 真的 金的 .
然而, 世间只有一个时代——真正的黄金时代。

[wiː; wi] [ri:tʃ] [aɪˈti:] [wen] [wiː; wi][fɔ:l][fɜ:rst][ɪn] [lʌv] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [lʌv] [ki:ps] [ju:ˈes] .
We reach it when we fall first in love , and there love keeps us .
我们 抵达 它 什么时候 我们 落下 第一的 在 爱 , 和 那里 爱 保持 我们 .
当我们坠入爱河时, 我们就到达了那里, 而爱让我们留在那里。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪs] , [ˈmædəm] [lɑ:] [dʊʃes] , [ɪz] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] , [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ʌv; əv] [men] .
His Grace , Madame la Duchesse , is , I am sure , the happiest of men .
他的 优雅 , 夫人 拉 公爵夫人 , 是 , 我 是 当然 , 这 最快乐 的 男人 .
我相信, 公爵夫人殿下一定是世界上最幸福的人。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
“ **She was seated opposite him .**
“ 她 曾是 坐着 对面的 他 .

她坐在他对面。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] , [ʌnɪmˈbærəst]
Leaning forward a little , she put forth her hand in a motherly , unembarrassed
倾斜 向前 一个 小的 , 她 放 前进 她 手 在 一个 母性 , 毫不尴尬
[wei] ,
way ,
方式 ,

她微微前倾, 以一种慈母般、毫不羞涩的姿态伸出手。

[ænd; ænd] [pleɪst] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
and placed it for a moment on his knee , looking into his face , smiling .
和 放置 它 为了 一个 片刻 在 他的 膝盖 , 寻找 进入 他的 脸 , 微笑 .
他把那东西放在膝盖上, 看着他的脸, 笑了笑。

“ [ɡʊd] [bɔɪ] !
“ **Good boy !**
“ 好的 男生 !

“好孩子!”

[ɡʊd] [bɔɪ] !
good boy !
好的 男生 !

好孩子!

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][roʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡoʊ] .
And then she rose as if to hint that it was time for him to go .
和 然后 她 玫瑰 作为 如果 到 暗示 那 它 曾是 时间 为了 他 到 去 .
然后她站起身来, 似乎在暗示他该走了。

“ [aɪ] [si:] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ; [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [mi:t] [ðə; ði] [du:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] . ”
“ **I see you are impatient ; perhaps you may meet the Duke on his way back .** ”
“ 我 看 你 是 不耐烦 ; 也许 你 可能 见面 这 公爵 在 他的 方式 后退 . ”
“看来您很着急; 或许您会在公爵回来的路上遇到他。”

“ [tʃɑ:rmɪd] , [ˈmædəm] [lɑ:] [dʊʃes] , [aɪ] [əʃʊr] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] ,
“ **Charmed , Madame la Duchesse , I assure you , ” said the Count with a grimace ,**
“ 迷住了 , 夫人 拉 公爵夫人 , 我 保证 你 , ” 说 这 数数 和 一个 鬼脸 ,
“我向您保证, 这真是令人着迷, 公爵夫人,”伯爵皱着眉头说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ˈɪntu:] [ˈlæfɪŋ] .
and they both fell into laughing .
和 他们 两个都 跌倒 进入 笑 .
他们俩都笑了起来。

[ʃi:; ji] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:ˈrself][fɜ:rst][tu:; tə][skæn][ðə; ði] [ʃu:z] [ænd; ənd] [kəʊt] [əˈɡen] .
She recovered herself first to scan the shoes and coat again .
她 恢复 她自己 第一的 到 扫描 这 鞋 和 外套 再次 .
她先缓过神来, 再次仔细查看了鞋子和外套。

“ [haʊ] [droʊl] ! ” [sed] [ʃi:; ji] .
“ **How droll ! ” said she .**
“ 如何 滑稽 ! ” 说 她 .
“真滑稽! ”她说。

“ [ɑ:] , [məˈsjɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfɔɪbəlz] ,
“ **Ah , monsieur , you are delightful in your foibles ,**
“ 啊 , 先生 , 你 是 愉快 在 你的 缺点 ,
“啊, 先生, 您的这些小缺点真可爱! ”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ˈeni] [ˈlðər] [kəʊt] [ðæn; ðən][ˈsaɪmən][mæk] - [ˈtægəts] .
but I wish it had looked like any other coat than Simon Mac - Taggart's .
但 我 希望 它 有 看起来 喜欢 任何 其他 外套 比 西蒙 苹果 - 塔格特的 .
但我希望它看起来像西蒙·麦克塔格特穿的任何其他外套。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [dɑ:rk] [ˈsi:kɪrts] [wɜ:r; wər] [ˌʌndərˈni:θ]
I have never seen his without wondering how many dark secrets were underneath
我 有 绝不 已见 他的 没有 好奇 如何 许多 黑暗的 秘密 是 下
[ðə; ði] [ˈvelvɪt] .
the velvet .
这 天鹅绒 .
我每次看到他的作品, 都会忍不住想, 天鹅绒下面究竟隐藏着多少黑暗的秘密。

[hæd; həd] [ðɪs] [kəʊt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [fɪt] ,
Had this coat of yours been a perfect fit ,
有 这 外套 的 你的 到过 一个 完美的 合身 ,
如果你的这件外套非常合身的话,

[brɪˈli:v] [em ˈi:] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈdi:s(ə)nsi] .
believe me I had not expected much from you of honour or of decency .
相信 我 我 有 不是 预期的 很多 从 你 的 荣誉 或者 的 体面 .
相信我, 我原本没指望你有什么荣誉感或体面。

[oʊ] ! [ðer; ðər][aɪ][goʊ][ɑ:n] [ˈtʃætərɪŋ] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˈskersli] [ˈtwenti] [wɜ:rdz] .
Oh ! there I go on chattering again , and you have said scarcely twenty words .
哦 ! 那里 我 去 在 喋喋不休 再次 , 和 你 有 说 几乎 二十 字 .
“
“
“
哎呀! 我又开始喋喋不休了, 而你才说了不到二十个字。

“ [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ˈmædəm] [lɑ:] [dʊʃes] ,
“ **Believe me , Madame la Duchesse ,**
“ 相信 我 , 夫人 拉 公爵夫人 ,
“相信我, 公爵夫人,

[aɪˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][kæən; kən][faɪnd] [nʌn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] , " [sed]
it is because I can find none good enough to express my gratitude , " said
它是 因为 我 能 寻找 没有任何 好的 足够的 到 表达 我的 感激 , " 说
[kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
Count Victor ,
数数 胜利者 ,

"因为我找不到任何合适的词语来表达我的感激之情,"维克多伯爵说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
making for the door .
制作 为了 这 门 .

走向门口。

" [puː] ! [məˈsjɜːr] [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] , [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈgrætɪtuːd] !
" **Pooh ! Monsieur Soi - disant , a fig for your gratitude !**
" 呸 ! 先生 巷 - 迪桑特 , 一个 如图 为了 你的 感激 !

"呸! 索伊迪桑特先生, 为您的谢意送上无花果吧!

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː][ɪnhəːˈspɪtəb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] [gest] [huː] [wʊd] [seɪv] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ]
Would you have me inhospitable to a guest who would save me even the
会 你 有 我 不宜居住的 到 一个 客人 WHO 会 节省 我 甚至 这
[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [dɔːr] ?
trouble of opening my door ?
麻烦 的 开幕 我的 门 ?

你会让我对一个连开门都省事的客人冷漠无情吗?

[ænd; ænd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [rɪˈmaɪndz][em ˈiː] , [məˈsjɜːr] ,
And that , by the way , reminds me , monsieur ,
和 那 , 经过 这 方式 , 提醒 我 , 先生 ,

对了, 这让我想起一件事, 先生。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
that you have not even hinted at what you might be seeking his
那 你 有 不是 甚至 暗示 在 什么 你 可能 是 寻求 他的
[greɪs] [fɔːr; fər] ?
Grace for ?
优雅 为了 ?

你甚至没有暗示过你寻求他恩典的缘由?

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] — [kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [fɪt][ɪn] [koʊts] ? "
Could it be — could it be for a better fit in coats ? "
可以 它 是 — 可以 它 是 为了 一个 更好的 合身 在 外套 ? "

难道是为了——难道是为了穿更合身的外套?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)], [ˈmædəm] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [sɔːrd] . "
" **For a mere trifle , madame , no more than my sword . "**
" 为了 一个 仅仅 琐事 , 夫人 , 不 更多的 比 我的 剑 . "

"夫人, 我只是为了区区一件小事, 不过是我的剑而已。"

" [jʊr; jər] [sɔːrd] , [məˈsjɜːr] ?
" **Your sword , monsieur ?**
" 你的 剑 , 先生 ?

"先生, 您的剑呢? "

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [sɔɪ] - - [sɔːrd] ,
I know nothing of Monsieur Soi - disant's sword ,
我 知道 没有什么 的 先生 巷 - - 剑 ,

我对索伊迪桑先生的剑一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [ɪz][wʌn] [maɪt] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
but I think I know where is one might serve his purpose .
但 我 思考 我 知道 在哪里 是 一 可能 服务 他的 目的 .

但我认为我知道在哪里他或许能达到目的。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈhɜ:rid] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:ridɔ:r] ,
” **With these words she went out of the room , hurried along the corridor ,**
” 和 这些 字 她 去 出去 的 这 房间 , 慌忙 沿着 这 走廊 ,
说完这些话,她走出了房间,匆匆沿着走廊走去。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [ˈvɪktɜ:z] [ˈwepən] ,
and returned in a moment or two with Count Victor's weapon ,
和 返回 在 一个 片刻 或者 二 和 数数 胜利者的 武器 ,
过了一会儿,他带着维克多伯爵的武器回来了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈdrægd] [bæk] [baɪ][ɪts] [belt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ləʊðd] [æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which she dragged back by its belt as if she loathed an actual contact with the
哪个 她 拖拽 后退 经过 它是 腰带 作为 如果 她 令人厌恶 一个 实际的 接触 和 这
[θɪŋ] [ɪtˈself] .
thing itself .
事物 本身 .
她拽着它的腰带把它拖了回来,仿佛厌恶与那东西本身有任何接触。

” [ðer; ðər] !
” **There !**
” 那里 !
“那里!

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʌdə] .
” **she said , affecting a shudder .**
” 她 说 , 影响 一个 不寒而栗 .
“她说着,故意打了个寒颤。”

” [ə; eɪ] [maʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈreɪpiər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈbɪtɜ:st] [ˈhɒrəz] .
” **A mouse and a rapier , they are my bitterest horrors .**
” 一个 老鼠 和 一个 细剑 , 他们 是 我的 最苦涩的 恐怖 .
“老鼠和细剑,是我最痛恨的事物。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [aɪ][eɪˈem] !
If you could only guess what a coward I am !
如果 你 可以 仅有的 猜测 什么 一个 懦夫 我 是 !
你肯定猜不到我有多懦弱!

[gʊd] [naɪt] , [məˈsjɜ:r] ,
Good night , monsieur ,
好的 夜晚 , 先生 ,
晚安,先生。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [hoʊp] ” — [ʃi:; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — “
and I hope — I hope ” — she laughed as she hung on the wish a moment — “
和 我 希望 — 我 希望 ” — 她 笑了 作为 她 悬挂 在 这 希望 一个 片刻 — ”
[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪ] [mi:t] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
I hope you will meet his Grace on the way .
我 希望 你 将要 见面 他的 优雅 在 这 方式 .
我希望——我希望”——她笑着,把这个愿望停留了一会儿——“我希望你在路上能遇到他的恩典。”

[ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] - [tɪz] [ˈræðər] [ɪnˈklemənt] [ˈweðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [er] — [æt; ət]
If so , you may tell him ' tis rather inclement weather for the night air — at
如果 所以 , 你 可能 告诉 他 - 的 相当 恶劣天气 天气 为了 这 夜晚 空气 — 在
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,
如果真是这样,你可以告诉他,对于他这个年纪的人来说,夜间的天气相当恶劣。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [əˈgen] .
” **and she laughed again .**
” 和 她 笑了 再次 .
她又笑了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][na:t] [si:] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ɪz]ˈpɑ:səb(ə)l] — [kʌm] [bæk] [su:n] ； [lʊk] ！
“ **If you do not see him — as is possible — come back soon ； look ！**
“ 如果 你 做 不是 看 他 — 作为 是 可能的 — 来 后退 很快 ； 看 ！
“如果你没看到他——这并非不可能——那就尽快回来；看看！”

[maɪ] [dɔːr] [bɪdz][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — - [bi:ɛnˈtoʊ] .
my door bids you in your own language — Revenez bientôt .
我的 门 出价 你 在 你的 自己的 语言 — - 再见 .
我的门用你的语言向你道别——Revenez bientôt.

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I am sure he will be charmed to see you ,
我 是 当然 他 将要 是 迷住了 到 看 你 ,
我相信他见到你一定会很高兴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr]
and to make his delight the more I shall never mention you were here
和 到 制作 他的 喜 这 更多的 我 将 绝不 提到 你 是 这里
[təˈnaɪt] .
tonight .
今晚 .
为了让他更加高兴，我绝不会提及你今晚来过这里。

“ [ʃiː; ji] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wei]
“ **She went along the lobby and looked down the stair to see that the way**
“ 她 去 沿着 这 大厅 和 看起来 向下 这 楼梯 到 看 那 这 方式
[wʌz; wəz] [klaɪr] ；
was clear ；
曾是 清除 ；
她沿着大厅走下去，向下望去，看到楼梯上没有障碍物；

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd] .
came back and offered her hand .
来了 后退 和 提供 她 手 .
她回来后伸出了手。

“ [ˈmædəm] [lɑː] [dʊˈʃes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [mægˈnæɪməs] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
“ **Madame la Duchesse , you are very magnanimous , “ he said , exceedingly grateful .**
“ 夫人 拉 公爵夫人 , 你 是 非常 坦荡 , “ 他 说 , 非常 感激的 .
“公爵夫人，您真是太宽宏大量了，”他感激地说。

“ [ɪmˈpruːd(ə)nt] , [ˈræðər] , “ [ʃiː; ji] [kəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **Imprudent , rather , “ she corrected him .**
“ 轻率的 , 相当 , “ 她 已更正 他 .
“更确切地说，是轻率，”她纠正他道。

“ [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][ɑːr; ər] [ˈkʌznz] [huː] , [preɪz] [lə][bɔːn] [djuː] ！
“ **Magnanimity and Prudence are cousins who , praise le bon Dieu ！**
“ 海量 和 谨慎 是 表兄弟姐妹 WHO , 称赞 勒 邦 上帝 ！
“宽宏大量和谨慎是表兄弟，感谢上帝！”

[ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
never speak to each other , and the world is very much better for it .
绝不 说话 到 每个 其他 , 和 这 世界 是 非常 很多 更好的 为了 它 .
他们彼此从不交谈，而世界也因此变得更美好。

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)] .
“ **He pointed to the motto on the panel .**
“ 他 尖 到 这 座右铭 在 这 控制板 .
他指着牌匾上的格言。

“ [aɪ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [ˈmædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['hevər]
“ **I may never come back , madame , ” said he , “ but at least I shall never**
“ 我 可能 绝不 来 后退 , 夫人 , ” 说 他 , “ 但 在 至少 我 将 绝不
[fər'get] . “
forget . ”
忘记 . ”

“夫人，我可能再也回不来了，”他说，“但我至少永远不会忘记。”

“ [eɪ 'juː] [plɛ'zɪr] [diː] ['vuː] [rɪv'wɑːr] , [mə'sjɜːr] [sɔɪ] - [ˈdisənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][kən'kluːz(ə)n] ,
“ **Au plaisir de vous revoir , Monsieur Soi - disant , ” she said in conclusion ,**
“ 奥 快乐 德 您 再见 , 先生 巷 - 迪桑特 , ” 她 说 在 结论 ,
“再见，苏伊迪桑先生，”她最后说道，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and went into her room and closed the door .
和 去 进入 她 房间 和 关闭 这 门 .
然后她走进房间，关上了门。

“ [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['sɔːftli]
“ **Now there's a darling ! ” said the Duchess as she heard his footsteps softly**
“ 现在 有 一个 亲爱的 ! ” 说 这 公爵夫人 作为 她 听到 他的 脚步声 轻轻
[di'pɑːtɪŋ] .
departing .
离开 .

“这才是真正的小可爱！”公爵夫人听到他轻柔的脚步声离去时说道。

“ ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
“ **Archie was just such another — at his age .**
“ 阿奇 曾是 只是 这样的 其他 — 在 他的 年龄 .
“阿奇在他那个年纪就是这样。”

“ ['tʃæptər] [ɛks'eks'θriː] — [bæk] [ɪn] [duːm]
“ **CHAPTER XXXIII — BACK IN DOOM**
“ 章 xxxiii — 后退 在 厄运
第三十三章——重返末日

[ðə; ði] [naɪt] [bruːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪləndz] [wen] [kaʊnt] ['vɪktər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
The night brooded on the Highlands when Count Victor reached the shore .
这 夜晚 沉思 在 这 高地 什么时候 数数 胜利者 达到 这 支撑 .
当维克多伯爵抵达海岸时，夜色笼罩着高地。

[snoʊ] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] ['klaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌ; əv][ðə; ði] ['væliz] ['oʊpənɪŋ] [ɪ'njuːməɾəbli] [ɑːn]
Snow and darkness clotted in the clefts of the valleys opening innumerably on
雪 和 黑暗 凝块 在 这 裂隙 的 这 山谷 开幕 数不胜数 在
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

积雪和黑暗凝结在无数通往大海的山谷裂缝中，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [held] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] — [ʌn'bendɪŋ]
but the hills held up their heads and thought among the stars — unbending
但 这 丘陵 握住 向上 他们的 头部 和 想法 之中 这 明星 — 不屈
[ænd; ənd] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
and august and pure ,
和 八月 和 纯的 ,

但群山昂首挺胸，仰望星空——坚定不移、庄严纯洁。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌ; əv][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [ˈʃædʊz] .
knowing nothing at all of the glens and shadows .
会心 没有什么 在 全部 的 这 格伦斯 和 阴影 .
对山谷和阴影一无所知。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .

It was like a convocation of spirits .

它 曾是 喜欢 一个 召集 的 烈酒 .

那简直就像一场鬼魂聚会。

[ðə; ði] [piːks] [roʊz] [ˈevriwɪər] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈvæstli] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] .

The peaks rose everywhere white to the brows and vastly ruminating .

这 高峰 玫瑰 到处 白色的 到 这 眉毛 和 非常 反刍 .

山峰高耸入云，白雪皑皑，直抵眉心，气势磅礴。

[æn; ən] [eɪnɪŋ] [taɪd] [tuː] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [strænd] [wʌz; wəz] [ber] .

An ebbing tide too , so that the strand was bare .

一个 退潮 潮 也 , 所以 那 这 链 曾是 裸 .

潮水退去，沙滩上露出了光秃秃的地面。

[əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] [wɛr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz]

Upon the sands where there had been that folly of the morning the waves

之上 这 沙子 在哪里 那里 有 到过 那 蠢事 的 这 早晨 这 波浪

[roʊld] [ɪn][æn; ən] [əˈsendɪŋ] [lɪsp] ,

rolled in an ascending lisp ,

滚动 在 一个 上升 口齿不清 ,

清晨那场愚蠢行为发生过的沙滩上，海浪发出轻柔的上升声响。

[spɪld] [əˈpɑːn][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [wen] [ðə; ði] [dɪˈkeɪnɪŋ] [muːn] — [ə; eɪ][ˈhælbɜːt] - [hed]

spilled upon at times with gold when the decaying moon — a halbert - head

洒了 之上 在 时代 和 金子 什么时候 这 腐烂的 月亮 — 一个 哈尔伯特 - 头

[θroʊn] [ˈæŋɡrəli] [əˈmɑːŋ] - [ˈflaɪnɪŋ] [ˈɡoʊsts] ,

thrown angrily among Ossian's flying ghosts ,

抛掷 愤怒地 之中 - 飞行 鬼魂 ,

有时，当衰败的月亮——一把戟头愤怒地抛向奥西安飞翔的幽灵之间——时，黄金会洒落在它身上。

[ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [klaʊdz] — [kʌt] [θruː] [ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði]

the warrior clouds — cut through them sometimes and was so reflected in the

这 战士 云 — 切 通过 他们 有时 和 曾是 所以 反映 在 这

[siː] .

sea .

海 .

勇猛的云朵——有时会穿透它们，并在海面上留下这样的倒影。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ; [ɡʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [smel] ; [ðə; ði] [ˈflaɪnɪŋ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪt(ə)l]

The sea was good ; good to hear and smell ; the flying clouds were grateful

这 海 曾是 好的 ; 好的 到 听到 和 闻 ; 这 飞行 云 是 感激的

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ;

to the eye ;

到 这 眼睛 ;

大海很美；听着悦耳，闻着海浪的气息；飘过的云朵也赏心悦目；

[ðə; ði][stɑːrz] — [hiː; hi] [preɪzd] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [stɑːrz][nɑːt] [ɪn] [wɜːrdz] [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən]

the stars — he praised God for the delicious stars not in words but in an

这 明星 — 他 赞扬 上帝 为了 这 可口的 明星 不是 在 字 但 在 一个

[egzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɡræɪtɪtuːd] [ænd; ənd] [əˈfek](ə)n] ,

exultation of gratitude and affection ,

大喜 的 感激 和 感情 ,

他赞美上帝赐予这些美丽的星星，不是用言语，而是用感激和爱慕的喜悦。

[jet] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [piːks] [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərtərz] .

yet the mountain - peaks were most of all his comforters .

然而 这 山 - 高峰 是 最多 的 全部 他的 被子 .

然而，最让他感到慰藉的还是那些山峰。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæs(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [red]
He had run from the castle as if the devil had been at his red
他 有 跑步 从 这 城堡 作为 如果 这 魔鬼 有 到过 在 他的 红色的
[hi:lz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

他逃离城堡的情景，仿佛魔鬼就紧随其后。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [kəʊt] ['flæpɪŋ] [ɪts] ['hevɪli] ['breɪdɪd] [skə:ts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kævz] ; [pæst]
with that ridiculous coat flapping its heavily braided skirts about his calves ; passed
和 那 荒谬的 外套 扑 它是 重度 编织 裙子 关于 他的 小牛 ; 通过了
[θru:] [snəʊ] - ['smʌðəd] ['ga:dnz] ,
through snow - smothered gardens ,
通过 雪 - 窒息 花园 ,

他穿着那件滑稽的大衣，厚重的编织裙摆在他小腿上猎猎作响；穿过被白雪覆盖的花园，

['bɔ:dəd] ['boʊdɪŋ] [dɑ:rk] [plæn'teɪnɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:z] , [li:pt] [ə'pəʊzɪŋ] [fel] - [daɪks] [wens] ['eltʒɪŋ]
bordered boding dark plantations of firs , leaped opposing fell - dykes whence sheltering
带边框 预兆 黑暗的 种植园 的 杉树 , 跳跃 反对 跌倒 - 堤坝 何处 庇护所
[ænɪmlz] [ræn] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] ,
animals ran terrified at the apparition ,
动物 跑 恐惧 在这 幻影 ,

周围是阴森森的冷杉林，跃过对面的陡峭堤坝，躲藏的动物们被这幻影吓得四处逃窜。

[ænd; ænd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:said] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm]
and he came out upon the seaside at the bay as one who has overcome
和 他 来了 出去 之上 这 海滨 在这 湾 作为 一 WHO 有 克服
[ə; eɪ] ['naɪtmər] [ænd; ænd] ['weɪkənz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['frendli] ['glɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði]
a nightmare and wakens to see the familiar friendly glimmer of the
一个 恶梦 和 醒来 到 看 这 熟悉的 友好的 微光 的 这

['bedru:m; 'bedrəm]['faɪər] .
bedroom fire .
卧室 火 .

他走出了噩梦，来到了海湾的海边，醒来后看到了卧室里熟悉而温暖的炉火。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)] !
A miracle !
一个 奇迹 !

奇迹！

[ænd; ænd] ['meɪnli] [wɜ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [blæntft] [hɪlz] .
and mainly worked by a glimpse of these blanched hills .
和 主要 工作 经过 一个 一瞥 的 这些 焯水 丘陵 .

而促使他做出决定的，主要是瞥见这些泛白的山丘。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv]
For he knew now they were an inseparable part of his memory of
为了 他 知道 现在 他们 是 一个 形影不离 部分 的 他的 记忆 的
[oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] , [hɜ:r; hər] [hɪlz] ,
Olivia , her hills ,
奥利维亚 , 她 丘陵 ,

因为他现在明白，它们是他记忆中关于奥利维亚和她家乡山丘不可分割的一部分。

[hɜ:r; hər] ['eltʒɪŋ] ['sentənəlz] , [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [du:mz] ['ɔ:rɪzən] .
her sheltering sentinels , the mere sight of them Doom's orison .
她 庇护所 哨兵 , 这 仅仅 视线 的 他们 末日 祈祷 .

她庇护的哨兵，仅仅是看到他们，就是末日的祈祷。

[ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌt] [wen] [hi:; hi] ['fɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:s] ,
Though he had thought of her so much when he shivered in the fosse ,
尽管 他 有 想法 的 她 所以 很多 什么时候 他 瑟瑟发抖 在这 福斯 ,

虽然当他在沟渠里瑟瑟发抖时，他一直在想着她，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnəˈteɪnəbl̩] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈgen]
it had too often been as something unattainable , never to be seen again
它 有 也 经常 到过 作为 某物 高不可攀 , 绝不 到 是 已见 再次
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

它常常被视为遥不可及的东西，或许再也不会出现了。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][pæst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

a part of his life past and done with .
一个 部分 的 他的 生活 过去的 和 完毕 和 .

他生命中的一部分已经过去，结束了。

[æn; ən][ˈɪŋkjʊbəʊs] [roʊd][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [tɪl] [naʊ] ,

An incubus rode his chest , though he never knew till now ,
一个 梦魇 骑 他的 胸部 , 尽管 他 绝不 知道 直到 现在 ,

一个梦魇盘踞在他的胸口，但他直到现在才知道。

[wen] [aɪˈtiː] [fled] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊˈlɪviːəz] [ˈkɑːnstənt] [frendz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

when it fled at the sight of Olivia's constant friends the mountains .
什么时候 它 逃亡 在 这 视线 的 奥利维亚的 持续的 朋友们 这 山脉 .

一看到奥利维亚的常客——群山，它就逃走了。

[waɪ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [lɪvd] !

Why , the girl lived !
为什么 , 这 女孩 居住地 !

哎呀，这女孩活下来了！

[hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ðer; ðər][dɑːrk] - [ˈdʒʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] !

her home was round the corner there dark - jutting in the sea !
她 家 曾是 圆形的 这 角落 那里 黑暗的 - 突出 在 这 海 !

她的家就在拐角处，黑漆漆地伸入海中！

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ækˈtɪvəti] , [biː; bi] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

He could , with some activity , be rapping at her father's door in a
他 可以 , 和 一些 活动 , 是 说唱 在 她 父亲的 门 在 一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] !

couple of hours !
夫妻 的 小时 !

只要他肯行动，几个小时后就他能敲响她父亲的家门了！

“ [greɪs] [diː] [djuː] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [let] [juːˈes] [liːv] [ˈtraɪfəlz][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

“ Grace de Dieu ! ” said he , “ let us leave trifles and go home .
“ 优雅 德 上帝 ! ” 说 他 , “ 让 我们 离开 琐事 和 去 家 .

“感谢上帝！”他说，“让我们放下这些琐事，回家吧。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priːˌkjuːˈpeɪʃn] , [ˈevər] [sɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]

“ It was a curious sign of his preoccupation , ever since he had escaped
“ 它 曾是 一个 好奇的 符号 的 他的 专注 , 曾经 自从 他 有 逃脱

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ,

from his imprisonment ,
从 他的 监禁 ,

“自从他越狱以来，这似乎一直是他心事重重的一个奇怪迹象。”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [wʌnz] [hæv; həv] [θɔːt] [ɑːn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə] [tɪl] [ðɪs]

that he should not once have thought on where he was to fly to till this
那 他 应该 不是 一次 有 想法 在 在哪里 他 曾是 到 飞 到 直到 这

[ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪnˈspaɪərd] .

moment when the hills inspired .
片刻 什么时候 这 丘陵 灵感 .

直到此刻，群山给了他灵感，他才开始思考自己要飞往哪里。

“ [ˈsaɪləns] , [θɔ:t] , [kɑ:m] , [ænd; ənd][ˈpjərəti] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
“ **Silence , thought , calm , and purity , here they are !**
“ 沉默 , 想法 , 冷静的 , 和 纯度 , 这里 他们 是 !

“寂静、思考、平静和纯洁，它们就在这里！”

“ [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌnəˈteɪnəbl] .
“ **they seemed to tell him , and by no means unattainable .**
“ 他们 似乎 到 告诉 他 , 和 经过 不 方法 高不可攀 .

他们似乎在告诉他，这绝非遥不可及。

[wer] ([naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]) [kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈpɑ:səbli] [goʊ][tu:; tə]
Where (now that he had time to think of it) could he possibly go to
在哪里 (现在 那 他 有 时间 到 思考 的 它) 可以 他 可能 去 到

- [naɪt] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [du:m] ?
- **night but to the shelter of Doom ?**
- 夜晚 但 到 这 庇护所 的 厄运 ?

(现在他有时间好好想了想了) 今晚除了去末日庇护所，他还能去哪里呢？

[let] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [dɪˈsaɪd] [fɔ:r; fər][ɪtˈself] .
Let the morrow decide for itself .
让 这 明天 决定 为了 本身 .

让明天来决定吧。

- [dɪˈmeɪn] [lez] [əˈfeərz] - !
À demain les affaires sérieuses !
- 明天 莱斯 事务 - !

À demain les attendes érieuses!

[du:m] [ænd; ənd] — [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
Doom and — Olivia .
厄运 和 — 奥利维亚 .

厄运和——奥利维亚。

[wʌt] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ðæt] [gɜ:rl] !
What eyes she had , that girl !
什么 眼睛 她 有 , 那 女孩 !

那女孩的眼睛真漂亮！

[ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈseɪlənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈretʃɪd] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
They might look upon the assailant of her wretched lover with anything but
他们 可能 看 之上 这 袭击者 的 她 可怜 情人 和 任何事物 但

[ˈfeɪvər] ;
favour ;
偏爱 ;

他们或许会对袭击她可怜情人的凶手抱有丝毫好感；

[jet] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈæŋɡər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [els] [ɪn]
yet even in anger they were more to him than those of all the world else in
然而 甚至 在 愤怒 他们 是 更多的 到 他 比 那些 的 全部 这 世界 别的 在

[lʌv] .
love .
爱 .

即使在愤怒中，他们对他来说也比世上所有恋爱中的人都更珍贵。

[bi:; bi] [ʃʊr] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈstændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪˈflekʃnz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn]
Be sure Count Victor was not standing all the time of these reflections shivering in
是 当然 数数 胜利者 曾是 不是 常设 全部 这 时间 的 这些 反思 瑟瑟发抖 在

[ðə; ði] [snəʊ] .
the snow .
这 雪 .

请放心，维克多伯爵并非一直站在雪地里瑟瑟发抖地看着这些景象。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [sɪns] ['evər][hi:; hi][hæd; həd][kʌm] [aʊt][ə'pɑ:n]
He had not indulged a moment's hesitation since ever he had come out upon
他 有 不是 沉溺其中 一个 瞬间 犹豫 自从 曾经 他 有 来 出去 之上
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,

自从他来到海湾以来，就从未有过片刻的犹豫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌju:z] [wʊd] [let]
and he walked through the night as fast as his miserable shoes would let
和 他 步行 通过 这 夜晚 作为 快速地 作为 他的 悲惨的 鞋 会 让
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他穿着那双破旧的鞋子，尽其所能地加快脚步，在夜色中前行。

[ðə; ði] [maɪlz] [pæst] ,
The miles passed ,
这 英里 通过了 ,
路途遥远，
[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [mɔ:nd] [θru:] ['hɑ:ləʊ] ['ɑ:rtfəz, 'ɑ:rtɪz][ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn]
he crossed the rivers that mourned through hollow arches and spread out in
他 交叉 这 河流 那 哀悼 通过 空洞的 拱门 和 传播 出去 在
['brækɪʃ] [pu:lz] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
brackish pools along the shore .
微咸的 游泳池 沿着 这 支撑 .
他渡过了那些穿过空心拱门、在岸边汇成咸水池的河流。

['kɜ:rlju:z] [paɪpt] ['dɑ:lərəsli] [ðə; ði] ['veri] [sɑ:m] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] ,
Curlews piped dolorously the very psalm of solitude ,
鹈 管道 悲惨地 这 非常 诗篇 的 孤独 ,
白腰杓鹈哀婉地唱着孤独的颂歌，
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [wʊdz] [ʌv; əv] [stroʊn] [ænd; ənd] - ,
and when he passed among the hazel - woods of Strone and Achnatra ,
和 什么时候 他 通过了 之中 这 榛 - 树林 的 斯特罗恩 和 - ,
当他经过斯特罗内和阿赫纳特拉的榛树林时，
[ðer; ðər][dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [beld] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [aʊlz] .
their dark recesses belled continually with owls .
他们的 黑暗的 凹陷处 铃铛 持续 和 猫头鹰 .
它们幽暗的角落里猫头鹰的叫声此起彼伏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəz] [roʊd] :
It was the very pick of a lover's road :
它 曾是 这 非常 挑选 的 一个 恋人的 路 :
这是情侣间最理想的约会路线：
[noʊ] [ˈaʊtwərd] [ˈvɪz(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:mbər] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
no outward vision but the sombre masses of the night , the valleys of snow ,
不 向外 想象 但 这 阴沉 群众 的 这 夜晚 , 这 山谷 的 雪 ,
除了夜色笼罩下的幽暗景象和皑皑雪谷，什么也看不见。
[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'ri:n] [mə'dʒestɪk] [hɪlz] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðæt] ['ɪnər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ;
and the serene majestic hills to accompany that inner sight of the woman ;
和 这 安详 雄伟 丘陵 到 陪伴 那 内 视线 的 这 女士 ;
还有宁静雄伟的山峦，与这位女性的内心世界相得益彰；

[nɒʊ] [saʊndz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['kri:tʃərz] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði]
no sounds but that of solemn waters and the forest creatures to make the
不 声音 但 那 的 庄严 水 和 这 森林 生物 到 制作 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][ðə; ði] [swi:tər] .
memory of her words the sweeter .
记忆 的 她 字 这 更甜 .

除了潺潺流水声和森林动物的鸣叫声之外，再无其他声音，这让她的话语更加令人难忘。

[ə; eɪ][roʊd] [fɔ:r; fər]['ʌvəz] , [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
A road for lovers , and he was the second of the week ,
一个 路 为了 恋人 , 和 他 曾是 这 第二 的 这 星期 ,
这是一条情侣之路，他是本周遇到的第二个人。

[ðoʊ] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [nɒʊ] [aɪ 'ti:] .
though he did not know it .
尽管 他 做过 不是 知道 它 .

虽然他对此毫不知情。

[ˈoʊnli] , [ˈsaɪmən] [mækˈtægət] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][hɑ:t] - [fʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] [ˈtræmplɪŋ]
Only , Simon MacTaggart had come up hot - foot on his horse , a trampling
仅有的 , 西蒙 麦克塔格特 有 来 向上 热的 - 脚 在 他的 马 , 一个 践踏
[ˈkɑ:ŋkərər] ([æz; əz][hi;; hi] [ˈfænsɪd]) ,
conqueror (as he fancied) ,
征服者 (作为 他 幻想) ,
只是，西蒙·麦克塔格特骑着马飞奔而来，像个践踏的征服者（他自己是这么认为的）。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈtrʌdʒd] [ˈʃeɪmfəli] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [θru:] [snoʊ] [ðæt] [keɪm] [haɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪlkən]
the Count trudged shamefully undignified through snow that came high upon the silken
这 数数 艰难跋涉 可耻地 有失尊严 通过 雪 那 来了 高的 之上 这 丝
[ˈsta:kɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

伯爵狼狈不堪地跋涉在积雪中，雪高及丝袜。

[ænd; ənd] [lɔ:n] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdænsɪŋ] - [ˈju:z] [ˈʃeɪpləs] [ænd; ənd][ˈsɑ:d(ə)n] .
and long ago had made his dancing - shoes shapeless and sodden .
和 长的 前 有 制成 他的 跳舞 - 鞋 无形 和 烂 .

很久以前，他的舞鞋就变得又旧又湿。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] ; [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][goʊl][tu;; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] ,
But he did not mind that ; he had a goal to make for ,
但 他 做过 不是 头脑 那 ; 他 有 一个 目标 到 制作 为了 ,
但他并不在意；他还有目标要实现。

[æn; ən][aɪˈdi:əl][tu;; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˈtɪmɪdli] ; [wʌns][ɔ:r] [twɪs] [hi;; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
an ideal to cherish timidly ; once or twice he found himself with some
一个 理想的 到 珍惜 胆怯地 ; 一次 或者 两次 他 成立 他自己 和 一些
[səɹˈpraɪz] [ˈhʌmɪŋ] - [sɔ:n] ,
surprise humming Gringoire's song ,
惊喜 哼唱 - 歌曲 ,

这是一个值得小心翼翼珍藏的理想；他曾一两次惊讶地发现自己哼起了格林戈尔的歌。

[ðæt] [ˈʊrli] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər][goʊ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] .
that surely should never go but with a light heart .
那 一定 应该 绝不 去 但 和 一个 光 心 .

那当然不应该发生，但要保持轻松的心态。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] [hi;; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lənd][frʌm; frəm] [wɪt]
And in the fulness of time he approached the point of land from which
和 在 这 充满 的 时间 他 接近 这 观点 的 土地 从 哪个
[hi;; hi] [nu:] [hi;; hi][kʊd; kəd][fɜ:rst] [si:] [du:mz] [dɑ:rk] ['prɑ:məntɔ:ri] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [deɪ] .
he knew he could first see Doom's dark promontory if it were day .
他 知道 他 可以 第一的 看 末日 黑暗的 海角 如果 它 是 天 .
时机成熟后，他来到了一处陆地的尽头，他知道如果是在白天， he 可以从那里第一次看到末日的黑暗岬角。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [steps] [sləʊd] .
There his steps slowed .
那里 他的 步骤 减速 .
他的脚步慢了下来。
[ˈsʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['fɔ:rtʃən] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] ['weðər] [ɔ:r][na:t][ə; eɪ]
Somehow it seemed as if all his future fortune depended upon whether or not a
不知何故 它 似乎 作为 如果全部 他的 未来 财富 取决于 之上 无论 或者 不是 一个
[laɪt] [[ʊʃn] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][tu;; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .
light shone through the dark to greet him .
光 闪耀 通过 这 黑暗的 到 迎接 他 .
不知为何，他未来的命运似乎取决于黑暗中是否会有一束光照亮他。

[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ][spɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] —
Between him and the sea rolling in upon a spit of the land there was —
之间 他 和 这 海 滚动 在 之上 一个 吐 的 这 土地 那里 曾是 —
[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] !
of all things !
的 全部 事物 !
在他和涌上陆地的大海之间，竟然有——真是想不到！

— [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [dɪr] ['dɪmli] [tu;; tə][bi;; bi] ['wɪtnɪst] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔ:rwəd] [ɑ:n][ðə; ði]
— a herd of deer dimly to be witnessed running back and forward on the
— 一个 一群 的 鹿 依稀 到 是 目击者 跑步 后退 和 向前 在 这
[sænd][æz; əz][ɪn][sʌm; səm][kən'fju:z(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ;
sand as in some confusion at his approach ;
沙 作为 在 一些 困惑 在 他的 方法 ;
— 可以看到一群鹿在他靠近时，在沙地上来回奔跑，似乎有些慌乱；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
at another time the thing should have struck him with amazement ,
在 其他 时间 这 事物 应该 有 击 他 和 惊愕 ,
换作平时，这件事本该让他感到惊奇不已。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spekju'leɪ(ə)n] ['weðər] [du:m] [ʃʊd; ʃəd] [gli:m] [ɑ:n]
but now he was too busy with his speculation whether Doom should gleam on
但 现在 他 曾是 也 忙碌的 和 他的 推测 无论 厄运 应该 闪耀 在
[hɪm; ɪm][ɔ:r][na:t][tu;; tə] ['stʌdi] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔ:sti] ['waɪndz] .
him or not to study this phenomenon of the frosty winds .
他 或者 不是 到 学习 这 现象 的 这 霜冻 风 .
但现在他忙于猜测末日是否会降临在他身上，无暇研究这种寒风现象。

[hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] : [ɪf] [ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz] [blæk] , [ðæt] [mʌst; məst] [mi:n]
He made a bargain with himself : if the isle was black , that must mean
他 制成 一个 便宜货 和 他自己 : 如果 这 小岛 曾是 黑色的 , 那 必须 意思是
[hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['fɔ:rtʃən] ;
his future fortune ;
他的 未来 财富 ;
他与自己做了个交易：如果岛屿是黑色的，那一定预示着 he 未来的命运；

[ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [haʊ'evər] ['taɪni] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] ['hæpi] ['oʊmən] ,
if a light was there , however tiny , it was the star of happy omen ,
如果 一个 光 曾是 那里 , 然而 微小的 , 它 曾是 这 星星 的 快乐的 预兆 ,
如果那里有一丝光亮，哪怕再微弱，那也是吉兆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [θɪŋz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][let] [hɪm'self] [θɪŋk]
it was — it was — it was several things he dared not let himself think
它 曾是 — 它 曾是 — 它 曾是 一些 事物 他 敢于 不是 让 他自己 思考
[əˈpɑːn][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
upon for fear of immediate disappointment .
之上 为了 害怕 的 即时 失望 .
那件事——那件事——那是好几件他不敢去想的事情，因为他害怕立刻失望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ]
For a minute he paused as if to gather his courage and then make a
为了 一个 分钟 他 暂停 作为 如果 到 收集 他的 勇气 和 然后 制作 一个
[dæʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
dash round the point .
短跑 圆形的 这 观点 .
他停顿了一会儿，似乎在鼓起勇气，然后绕过岬角疾驰而去。

['ventʒ] [djuː] !
Ventre Dieu !
文特雷 上帝 !
Ventre Dieu!

['blæknəs] !
Blackness !
黑 !
黑！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] .
His heart ached .
他的 心 疼痛 .
他心如刀绞。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][moʊst][men][duː][ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
And then , as most men do in similar circumstances ,
和 然后 , 作为 最多 男人 做 在 相似的 情况 ,
然后，就像大多数男人在类似情况下所做的那样，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [test] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [wʌn] .
he decided that the test was a preposterous one .
他 决定 那 这 测试 曾是 一个 荒谬 一 .
他认为这个测试荒谬至极。

[waɪ] , [feɪθ] !
Why , faith !
为什么 , 信仰 !
为什么，是信仰！

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] —
should he relinquish hope of everything because —
应该 他 放弃 希望 的 一切 因为 —
他是否应该因为——而放弃一切希望？

[wʌt] !
What !
什么 !
什么！

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
the light was there .
这 光 曾是 那里 .
那里有光。

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
Like a fool he had misjudged the distance in the darkness and had been
喜欢 一个 傻子 他 有 判断失误 这 距离 在 这 黑暗 和 有 到过
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .
searching for it in the wrong place .
搜索 为了 它 在 这 错误的 地方 .

他像个傻瓜一样，在黑暗中误判了距离，在错误的地方寻找它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] [esˈtreɪ] , [ə; eɪ][ˈtaɪni][stɑːr][ænd; ənd]
It was so bright that it might be a star estrayed , a tiny star and
它 曾是 所以 明亮的 那 它 可能 是 一个 星星 迷途 , 一个 微小的 星星 和
[ˈventʃərsəm] ,
venturesome ,
冒险 ,
[ˈtʌɪnɪ] [stɑːr] [ænd; ənd]
它如此明亮，或许是一颗迷失的星星，一颗渺小而又勇敢的星星。

[gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæˈtɜːrn(ə)l] [muːn] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd]
gone from the keeping of the maternal moon and wandered into the wood
已消失 从 这 保持 的 这 母体 月亮 和 漫步 进入 这 木头
[brˈhaɪnd] [duːm] [tuː; tə][ˈtæŋɡ(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] - [baʊz] .
behind Doom to tangle in the hazel - boughs .
在后面 厄运 到 纠纷 在 这 榛 - 树枝 .

她离开了母月的庇护，漫步到末日之后的树林里，纠缠在榛树枝间。

[ə; eɪ] [dɪr] [stɑːr] !
A dear star !
一个 亲爱的 星星 !

一颗美丽的星星！

[ə; eɪ] [ˈveri] [dʒem][ʌv; əv][stɑːrɜːz] !
a very gem of stars !
一个 非常 宝石 的 明星 !

一颗璀璨的明星！

[ə; eɪ][stɑːr] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ðæt] [ˈklʌstəd] [skaɪ] ,
a star more precious than all the others in that clustered sky ,
一个 星星 更多的 宝贵的 比 全部 这 其他的 在 那 聚类 天空 ,

在那片繁星点点的夜空中，有一颗比其他所有星星都更加珍贵的星星。

[brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][oʊˈlɪviːəz] [ˈwɪndəʊ] .
because it was the light of Olivia's window .
因为 它 曾是 这 光 的 奥利维亚的 窗户 .
[ˈwɪndəʊ]
因为那是奥利维亚窗户透进来的光。

[ə; eɪ] [pleɪɡ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈtwɪŋklɪŋ] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːr; fər]
A plague on all the others with their twinkling search among the clouds for
一个 瘟疫 在 全部 这 其他的 和 他们的 闪烁 搜索 之中 这 云 为了
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [lɔːst] !
the little one lost !
这 小的 一 丢失的 !

诅咒其他所有在云层中闪烁寻找走失小孩的鸟儿！

[hiː; hi] [wɪft] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [naɪt] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn]
he wished it had been a darker night that he might have only this one
他 希望 它 有 到过 一个 较暗 夜晚 那 他 可能 有 仅有的 这 一
[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

他希望今晚更黑一些，这样他可能就只能看到这一只眼睛了。

[bəɪ] [raɪts] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɪri] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪˈvents] [ʊd; ʃəd] [ˈtrʌb(ə)]
By rights he should be weary and cold , and the day's events should trouble
经过 权利 他 应该 是 厌倦 和 寒冷的 , 和 这 天 活动 应该 麻烦
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

按理说，他应该感到疲惫和寒冷，而且一天的种种事情应该让他心烦意乱；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [egzɔːlˈteɪ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
but to tell the truth , he was in a happy exaltation all the rest of the
但 到 告诉 这 真相 , 他 曾是 在 一个 快乐的 提高 全部 这 休息 的 这
[wei] .
way .
方式 .

但说实话，他接下来的路程都充满了喜悦和兴奋。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp] [ɪˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [pæθ] ,
Sometimes the star of hope evaded him as he followed the bending path ,
有时 这 星星 的 希望 躲避 他 作为 他 随后 这 弯曲 小路 ,
[triːz] [ɪntərˈpəʊzɪŋ] ;
trees interposing ;
树木 插入 ;

有时，当他沿着蜿蜒的小路前行时，希望之星会从他身边溜走，树木遮蔽了道路；

[hiː; hi][ˈoʊnli][ræŋ][ðə; ði][ˈfæstər][tuː; tə][get][aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [əˈgen] ,
he only ran the faster to get it into his vision again ,
他 仅有的 跑 这 快点 到 得到 它 进入 他的 想象 再次 ,
他跑得更快，只是为了再次将它纳入视野。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbiːkən] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlz] [ʌv; əv] [duːm] .
and it was his beacon up to the very walls of Doom .
和 它 曾是 他的 信标 向上 到 这 非常 墙壁 的 厄运 .
它就像灯塔一样，指引他到达了毁灭战士的城墙之内。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
The castle took possession of the night .
这 城堡 采取 拥有 的 这 夜晚 .
城堡占据了夜晚。

[haʊ] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [breɪv] [ˈtaʊər] [ˈærəɡənt] ;
How odd that he should have fancied that brave tower arrogant ;
如何 奇怪的 那 他 应该 有 幻想 那 勇敢的 塔 傲慢的 ;
真奇怪，他竟然觉得那座勇敢的塔楼傲慢自大；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [trænst] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [er] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [ˈferi] [ˈrezɪdəns] ,
it was tranced in the very air of friendliness and love — the fairy residence ,
它 曾是 恍惚 在 这 非常 空气 的 友善 和 爱 — 这 仙女 住宅 ,
仙女的居所里弥漫着友善和爱的气息，令人陶醉。

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪd] [kiːp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [oʊld][teɪlz; ˈteɪlɪz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [tel]
the moated keep of all the sweet old tales his nurse was used to tell
这 护城河 保持 的 全部 这 甜的 老的 故事 他的 护士 曾是 用过的 到 告诉
[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɪn][kæm] - [ˈmɜːrsɪ] .
him when he was a child in Cam - mercy .
他 什么时候 他 曾是 一个 孩子 在 摄像头 - 怜悯 .
护城河环绕的城堡，是他小时候在卡姆默西，保姆经常给他讲的那些甜蜜古老故事的所在地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋlɪtɪd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi]
And there he had a grateful memory of the ringleted middle - aged lady
和 那里 他 有 一个 感激的 记忆 的 这 环状 中间 - 老年人 女士
[hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lʔərnətli] [wɪpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
who had alternately whipped and kissed him ,
WHO 有 交替 鞭打 和 亲吻 他 ,
他心中充满了对那位卷发中年妇女的感激之情，她曾时而鞭打他，时而亲吻他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [ˈterərz] [su:ðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪlɪz] .
and in his night's terrors soothed him with tales .
和 在 他的 夜晚 恐怖 舒缓 他 和 故事 .
夜里，他饱受惊吓，于是讲故事安抚他。

“ [maɪ] [feɪθ] ！ ” [sed] [hi; hi] , “ [ðəʊ] [dɪdst][nɑ:t] [θɪŋk] [ðəɪ] [pɛˈrouz] - [kɒnt] [ˈdiːles] - - [maɪt] ,
“ **My faith ! ” said he , “ thou didst not think thy Perrault's ' Contes des Fées ' might ,**
“ 我的 信仰 ！ ” 说 他 , “ 你 迪斯特 不是 思考 你的 佩罗的 - 内容 德斯 - - 可能 ,
“我的天哪！ ”他说，“你没想到你的佩罗童话故事集会……”

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈæftər] , [hæv; həv][soʊ][kloʊz][æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [tu; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaʊər]
twenty years after , have so close an application to a woman and a tower
二十 年 后 , 有 所以 关闭 一个 应用 到 一个 女士 和 一个 塔
[ɪn] [ˈmɪsti] [ˈælbɪən] .
in misty Albion .
在 蒙蒙 阿尔比恩 .
二十年后，我与一位女子和一座位于迷雾笼罩的阿尔比恩的塔楼如此接近。

“ [hi; hi] [wɔ:kt] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈkrɔ:s] [tu; tə][ðə; ði] [rɑ:k] , [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
“ **He walked deliberately across to the rock , went round the tower ,**
“ 他 步行 故意地 穿过 到 这 岩石 , 去 圆形的 这 塔 ,
他径直走到岩石旁，绕着塔楼走了一圈，

[stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdræɡld] [ˈɑ:rbər] — [ðə; ði] [pʊr] [ˈɑ:rbər] [ʌv; əv] [ded] [aɪˈdi:lz] .
stood a moment in the draggled harbour — the poor harbour of dead ideals .
站立 一个 片刻 在 这 拖着 乔木 — 这 贫穷的 乔木 的 死的 理想 .
在破败的凉亭里站了一会儿——那是死去的理想的可怜凉亭。

[du:m] , [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈwɔrz] ,
Doom , that once was child of the noisy wars ,
厄运 , 那 一次 曾是 孩子 的 这 嘈杂 战争 ,
毁灭战士，曾经是喧嚣战争的产物，

[wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] - [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ɪts] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈwɪndəʊ] .
was dead as the Château d'Arques save for the light in its mistress's window .
曾是 死的 作为 这 城堡 - 节省 为了 这 光 在 它是 情妇的 窗户 .
除了女主人窗户里的光线，阿尔克城堡已经死寂一片。

[pʊr] [oʊld] [ʃel] ！
Poor old shell !
贫穷的 老的 壳 ！
可怜的老贝壳！

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmhaʊ] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ˈʌðərwaɪz] .
and yet somehow he would not have had it otherwise .
和 然而 不知何故 他 会 不是 有 有 它 否则 .
然而，他却总觉得如果不是这样，他就不会拥有这一切。

[hi; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He advanced and rapped at the door .
他 先进的 和 说唱 在 这 门 .
他走上前去，敲了敲门。

[ðə; ði] [saʊnd] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] ,
The sound rang in the interior ,
这 声音 响铃 在 这 内部的 ,

声音在室内回荡，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mʌŋɡooz] ['ʌflɪŋ] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and presently Mungo's shuffling steps were heard and his voice behind the
和 目前 蒙戈的 洗牌 步骤 是 听到 和 他的 嗓音 在后面 这
[dɔːr] [ɪn'kwɪəriŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
door inquiring who was there .
门 查询 WHO 曾是 那里 .

随后，人们听到了蒙戈拖着脚步的脚步声，门后传来他的声音，询问是谁在那里。

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [ˈænsər] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈhjuːmər] [ðə; ði][ˈɪt(ə)l][oʊld][ˈmænz] [ˈfænsɪ] [fɔːr; fər] [əˈferz]
“ **A friend** , ” **answered Count Victor , humouring the little old man's fancy for affairs**
“ 一个 朋友 , ” 回答 数数 胜利者 , 幽默 这 小的 老的 男人的 想要 为了 事务
[ʌv; əv][ɑːrmz] .
of arms .
的 武器 .

“一位朋友,”维克多伯爵回答道，顺着这位老头子对武力的痴迷。

“ [ə; eɪ] [frend] ! ” [rɪˈpiːtɪd] ['mʌŋɡooz][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
“ **A friend !** ” **repeated Mungo with contempt** .
“ 一个 朋友 ! ” 重复 蒙戈 和 鄙视 .

“朋友!”蒙戈轻蔑地重复道。

“ [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [hæz; hæz] [aɪ] [hʌndɜːz] [oʊ] - - [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] , [æz; əz] -
“ **A man on a horse has aye hunders o ' frien's in the gutter , as Annapla**
“ 一个 男人 在 一个 马 有 是的 数百 o - - 在 这 排水沟 , 作为 -
[sez] ,
says ,
说道 ,

正如安娜普拉所说，“骑马的人总有成百上千的朋友在水沟里”。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɑːd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] - [ˈrɛrɜː] [tuː; tə][get] [ˈɪntuː] [duːm] [aɪ] - [ðə; ði] [məːk] [oʊ] -
and it wad need to be somethin ' rarer to get into Doom i ' the mirk o '
和 它 瓦德 需要 到 是 某物 - 稀有 到 得到 进入 厄运 我 - 这 隐晦 o -
[nɪçt] .
nicht .
尼赫特 .

想要进入《毁灭战士》的黑暗深渊，那需要一些更罕见的东西。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [friːn] - [ðə; ði] [ˈiðə] [nɪçt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡript] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði]
I opened the door to a frien ' the ither nicht and he gripped me by the
我 打开 这 门 到 一个 朋友 - 这 另一个 尼赫特 和 他 紧握 我 经过 这
[kreg] [ænd; ənd] [fer] [tʃoʊkt] [em ˈiː] [əˈfɔːr] [aɪ][kɒd; kəd][kraɪ][ə; eɪ] [ˈbɑːrli] . “
craig and fair choked me afore I could cry a barley . ”
克雷格 和 公平的 窒息 我 之前 我 可以 哭 一个 大麦 . ”

昨晚我给一个朋友开门，他一把抓住我的胳膊，还没等我哭出声来就把我掐住了脖子。

“ [pest] !
“ **Peste !**
“ 瘟疫 !

“害虫!

[duː][nɑːt] [ˈflætər] [maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [kaʊnt]
Do not flatter my English so much as to tell me you do not recognise Count
做 不是 奉承 我的 英语 所以 很多 作为 到 告诉 我 你 做 不是 认出 数数
[ˈvɪktɜːz] [ˈæksent] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] . “
Victor's accent through a door . ”
胜利者的 口音 通过 一个 门 . ”

别恭维我的英语，隔着门都听不出维克多伯爵的口音。

“ [lɔ:rd] [ki:p] - [es] ! ” [kraɪd][ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈheɪstɪl] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊlts] .

“ **Lord keep ' s ! ” cried Mungo , hastily drawing his bolts .**
“ 主 保持 - s ! ” 哭 蒙戈 , 草草 绘画 他的 螺栓 .

“老天爷啊，保佑！”蒙戈喊道，急忙拔出他的箭矢。

“ [hæ] [ji:; ji] [tʃeɪndʒd] - [maɪnd] [ɔ:l'reɪ] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ɪnz] ?

“ **Hae ye changed ye'r mind already and left the inns ?**
“ 哈 是的 已更改 - 头脑 已经 和 左边 这 旅馆 ?

“你已经改变主意离开客栈了吗？ ”

[ɪts] [ə; eɪ][ɡaɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][waɪf] [jɜ:r] [noʊ] [mæɪɪt] ,

It's a guid thing for your wife ye're no marrit ,
它是 一个 指南 事物 为了 你的 妻子 是的 不 玛丽特 ,

这对你的妻子来说是件好事，你们还没结婚呢。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi][wɑ:d][bi:; bi][ðə; ði] [ˈsɑ:ri] [ˈwʊmən] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ] - - [mæn] .

or she wad be the sorry woman wi ' sic a shiftin ' man .
或者 她 瓦德 是 这 对不起 女士 wi - 原文如此 一个 - - 男人 .

否则她就会成为那个嫁给花花公子的可怜女人。

“ [hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈɡreɪtər] [wen] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

“ **His astonishment was even greater when Count Victor stood before him a**
“ 他的 惊讶 曾是 甚至 更大的 什么时候 数数 胜利者 站立 前 他 一个

[ˈlu:dɪkrəs] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈæmp(ə)] [koʊt] .

ludicrous figure with his too ample coat .
荒谬 数字 和 他的 也 充足 外套 .

“当维克多伯爵穿着过于宽大的外套，滑稽地站在他面前时，他的惊讶之情更加强烈了。”

“ [ˈdɪnə] [tel] [ˌem 'i:][ji:; ji] [hæ] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [snɔ:] [ðɪs] [nɪçt] [laɪk] [ðæt] !

“ **Dinna tell me ye hae come through the snaw this nicht like that !**
“ 迪娜 告诉 我 是的 哈 来 通过 这 雪 这 尼赫特 喜欢 那 !

“别告诉我你今晚就这样穿过了雪！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ɪnˈkredʒələs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] [ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] .

“ **he cried incredulous , holding up his candle the better to examine the figure .**
“ 他 哭 难以置信 , 保持 向上 他的 蜡烛 这 更好的 到 检查 这 数字 .

他难以置信地喊道，举起蜡烛以便更好地观察那个人影。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [læft] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] [ˈsɪmplɪ] [θɹʌst] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈsɑ:pɪŋ] [fʊt]

Count Victor laughed , and for an answer simply thrust forth a sopping foot
数数 胜利者 笑了 , 和 为了 一个 回答 简单地 推力 前进 一个 湿透了 脚

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪˈneɪ](ə)n] .

to his examination .
到 他的 考试 .

维克多伯爵大笑起来，为了得到答案，他只是伸出一只湿透的脚让他检查。

“ [mæn] , [ji:; ji][mʌst; məst] [hæ] [bɪn] [hɑ:t] [pɒnt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,

“ **Man , ye must hae been hot on't ! ” said the servant ,**
“ 男人 , 是的 必须 哈 到过 热的 不 ! ” 说 这 仆人 ,

“伙计，你一定很着急吧！ ”仆人道。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊld] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtæsl] [dɑ:nst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] .

shaking his cowed head till the tassel danced above his temple .
摇晃 他的 兜帽 头 直到 这 流苏 跳舞 多于 他的 寺庙 .

他摇晃着戴着兜帽的脑袋，直到帽穗在他太阳穴上方舞动。

“ - - [fer] [sti:pt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈwɔ:tər] .

“ **Ye'r shoons fair steeped wi ' water .**
“ - - 公平的 浸泡 wi - 水 .

“你的鞋子浸满了水。”

[ˈwɒtəz] [æn; ən] [ˈɔːfuː] - [θɪŋ] [tuː; tə][rɑːt] - [buːts] ;
Water's an awfu ' thing to rot ye'r boots ;
水的 一个 糟糕 - 事物 到 腐烂 - 靴子 ;

水会把你的靴子泡烂的；

[aɪ] [aɪ] [sed] [ɪf] [aɪ 'tiː] [rɒtid] - [buːts] [ðæt] [wei] ,
I aye said if it rotted ane's boots that way ,
我 是的 说 如果 它 腐烂的 - 靴子 那 方式 ,

我说过，如果那样会把靴子弄烂的话，

[wɪt] [wɑːd][aɪ 'tiː][noʊ] - [de] [tuː; tə] - ?
whit wad it no ' dae to ane's stomach ?
白色 瓦德 它 不 - dae 到 - - ?

安妮的胃里有什么东西吗？

[oʊ] , [ˈsɜːrɪz] ! [ˈsɜːrɪz] !
Oh , sirs ! sirs !
哦 , 先生们 ! 先生们 !

哦，先生们！先生们！

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪn] - [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['huːs] ,
this is becomin ' the throng hoose ,
这 是 成为 - 这 人群 房子 ,

这里正逐渐变成人群聚集地，

[dʌbljuː 'aɪ] - - [ænd; ənd] [-] [ænd; ənd][ræps][ænd; ənd] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['kɑːli] - [oʊ] -
wi ' comin's and goin's and raps and roars and collie - shangies o '
wi - - 和 戈因斯 和 说唱 和 咆哮 和 柯利犬 - 尚吉斯 o -

[ə; eɪ] - ['kɪnz] .
a ' kin's .
一个 - 亲属 .

有来有去，有敲门声，有咆哮声，还有柯利犬的叫声。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ˈwɑːznə][em 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæni]
If it wasna me was the canny
如果 它 竞技场 我 曾是 这 精明

如果那是我，那就是精明的

-
gaird
-

盖尔德

- [ɪts] [hɪm'seɪ] - [wɑːd] [hæ] [tuː; tə][flɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [hɪz; ɪz] - [sliːp] . "
o't it's Himsel ' wad hae to flit for the sake o ' his nicht's sleep . "
- 它是 他自己 - 瓦德 哈 到 掠过 为了 这 清酒 o - 他的 - 睡觉 . "

否则他自己就得为了晚上能睡个好觉而匆匆忙忙了。

" [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] , [ˈmʌŋgoʊ] , [ðə; ði] [dɔː] [ɪn] ['bɔːroʊd] [pluːmz] ,
" **You behold , Mungo , the daw in borrowed plumes ,**
" 你 看哪 , 蒙戈 , 这 道 在 借来的 羽流 ,

“你瞧，芒戈，那只披着借来的羽毛的乌鸦，

" [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɑːrd] [ə'gen] .
" **said Count Victor as the door was being barred again .**
" 说 数数 胜利者 作为 这 门 曾是 存在 禁止 再次 .

“维克多伯爵说着，门又被关上了。”

" [aɪ] [hoʊp][ðə; ði] [dɔː] [felt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][aɪ][duː][ɪn] [maɪn] ,
" **I hope the daw felt more comfortable than I do in mine ,**
" 我 希望 这 道 毛毡 更多的 舒服的 比 我 做 在 矿 ,

“我希望这只海鸥比我在我的车里感觉更舒服。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈru:fəli] [ˈsɜ:veɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpærəl] 。

” and he ruefully surveyed his apparel 。

和 他 懊悔地 调查 他的 服饰 。

他懊恼地打量了一下自己的衣着。

” [dʌz] [ˈmæstər][ˈmʌŋɡoʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ði:z] [ˈpi:kə:k] [ˈfeðəz] ？

” Does Master Mungo recognise these peacock feathers ？

做 掌握 蒙戈 认出 这些 孔雀 羽毛 ？

“蒙戈少爷能认出这些孔雀羽毛吗？”

” [ˈmʌŋɡoʊ] [skænd] [ðə; ði][ˈɡɑ:rmənt] [ˈkjəriəsli] 。

” Mungo scanned the garment curiously 。

蒙戈 扫描 这 服装 奇怪的是 。

蒙戈好奇地打量着那件衣服。

” [its] [geɪ] [laɪk] [en]

” It's gay like ane 。

它是 盖伊 喜欢 一个

“它就像一个同性恋

[aɪv] [si:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [mæn] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] 。

I've seen on a bigger man , ” he answered 。

我已经 已见 在 一个 大 男人 , ” 他 回答 。

“我见过个头更大的人,”他回答说。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [θɜ:t] [maɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈmʌŋɡoʊ] 。

” And a better , perhaps , thought my worthy Mungo 。

和 一个 更好的 , 也许 , 想法 我的 值得 蒙戈 。

“或许还有更好的办法，我尊敬的蒙戈。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [em ˈi:] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:kə:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈpləʊmætɪst][ænd; ənd][hæd; həd][hju:dʒ]

I remember me that our peacock was a diplomatist and had huge

我 记住 我 那 我们的 孔雀 曾是 一个 外交官 和 有 巨大的

[ˈɪntrəst] [ɪn][jɔ:r; jər] [dɪˈlaɪtful] [ˈstɔ:rɪz] 。

interest in your delightful stories 。

兴趣 在 你的 愉快 故事 。

我记得我们家的孔雀是一位外交家，对您讲述的精彩故事非常感兴趣。

” [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ˈmʌŋɡoʊz] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd]

” A movement of Mungo's made him turn to see the Baron standing behind

一个 移动 的 蒙戈的 制成 他 转动 到 看 这 男爵 常设 在后面

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət] [ðɪs] [æpəˈrɪ(ə)n] 。

him a little bewildered at this apparition 。

他 一个 小的 困惑 在 这 幻影 。

“蒙戈的一个动作让他转过身，看到男爵站在他身后，对眼前的景象感到有些困惑。

” [ˈfɑ:ltə] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , ” [ænd; ənd][aɪ][ˈfænsɪ][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [nʌŋ] [ðə; ði][wɜ:(r), wɑ:(r)] ,

” Failte ！ ” said the Baron , ” and I fancy you would be none the waur ,

” 失败 ！ ” 说 这 男爵 , ” 和 我 想要 你 会 是 没有任何 这 哇 ,

[æz; əz][wi:; wi] [seɪ] ,

as we say ,

作为 我们 说 ,

“欢迎！ ”男爵说道，“我想你肯定不会像我们常说的那样感到害怕。”

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] 。

of the fireside 。

的 这 炉边 。

炉火旁。

” [hi:; hi] [went] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [sæl] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmʌŋɡoʊz][ˈkænd(ə)l] 。

” He went before him into the salle , taking Mungo's candle 。

” 他 去 前 他 进入 这 厅 , 采取 蒙戈的 蜡烛 。

他走在前面，进了大厅，拿着蒙戈的蜡烛。

[ˈmʌŋɡoʊ][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [fɔːr; fər] - ,
Mungo was despatched for Annapla ,
蒙戈 曾是 已派送 为了 - ,
蒙戈被派往安纳普拉，

[ænd; ænd] [ˈspiːdəli] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈæbɪgeɪl][ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪrdʒd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈtruːli] [ˈgeɪlɪk]]
and speedily the silent abigail of visions was engaged upon that truly Gaelic
和 迅速地 这 沉默的 阿比盖尔 的 愿景 曾是 已订婚的 之上 那 真的 盖尔语
[ˈkɜːrtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,
于是，那位沉默寡言、充满幻想的阿比盖尔很快就投入到那真正的盖尔式礼仪之中。

[ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələrz] [fiːt] .
the bathing of the traveller's feet .
这 洗澡 的 这 旅行者的 脚 .
为旅行者洗脚。

[ðə; ði][ˈbærən] [kənˈsɪdərətli] [meɪd] [noʊ][ɪnˈkwaɪəriz] ;
The Baron considerably made no inquiries ;
这 男爵 体贴地 制成 不 查询 ;
男爵体贴地没有进行任何询问；

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈvɪktɜːz] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ɪn] [ˈdænsɪŋ] [juːz] [ænd; ænd][ə; eɪ]
if it was a caprice of Count Victor's to venture in dancing shoes and a
如果 它 曾是 一个 任性 的 数数 胜利者的 到 风险投资 在 跳舞 鞋 和 一个
[ˈbɔːroʊd] [ˈdʒækɪt] [θruː] [dɑːrk] [snoʊ] - [swept] [roʊdz] ,
borrowed jacket through dark snow - swept roads ,
借来的 夹克 通过 黑暗的 雪 - 扫荡 道路 ,
如果维克多伯爵穿着舞鞋和借来的外套，冒险走过漆黑的雪路，是他一时兴起，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈfer] .
it was his own affair .
它 曾是 他的 自己的 事务 .
这是他自己的事。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈtʃɪrflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] (
And the Count was so much interested in the new cheerfulness of his host (
和 这 数数 曾是 所以 很多 感兴趣的 在 这 新的 愉悦 的 他的 主持人 (
[wʌns][soʊ] [ˈsætərnaɪn] [ænd; ænd] [ˈmeləŋkɑːli]) [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [ʌnˈmenʃənd] [fɔːr; fər]
once so saturnine and melancholy) that he left his own affairs unmentioned for
一次 所以 土星 和 忧郁) 那 他 左边 他的 自己的 事务 未提及 为了
[ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɜːrkt] .
a while as the woman worked .
一个 尽管 作为 这 女士 工作 .

伯爵对女主人（曾经那么阴郁忧伤）如今的开朗神情非常感兴趣，以至于在女主人工作的时候，他暂时没有提及自己的事务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwart] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈreklɜːs] [ðɪs] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
It was quite a light - hearted recluse this , compared with that he had left
它 曾是 相当 一个 光 - 心地 隐士 这 , 比较的 和 那 他 有 左边
[ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] .
a week ago .
一个 星期 前 .

与他一周前离开时的隐居生活相比，他现在的隐居生活轻松愉快得多。
“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɑːn] [pleɪs] [dʌl] , ” [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈhæzədɪd] [ðə; ði][ˈbærən] .
“ **I am not surprised you found yon place dull , ” at the last hazarded the Baron** .
” 我 是 不是 惊讶 你 成立 远 地方 乏味的 , ” 在 这 最后的 危险的 这 男爵 .
“你觉得那个地方很无聊，我一点也不觉得意外，”男爵最后冒险说道。

“ [ˈkɑːment] ？ ”
“ **Comment ？** ”
“ 评论 ？ ”

“评论？ ”

“ [daʊn] - [baɪ] , [aɪ] [miːn] .
“ **Down - by , I mean .**
“ 向下 - 经过 , 我 意思是 :

“我是说，在附近。”

[aɪm][glæd][maɪ'self] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][get] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
I'm glad myself always to get home out of it at this season .
我是 高兴的 我 总是 到 得到 家 出去 的 它 在 这 季节 :

我自己也总是很高兴能在这个季节平安回家。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɪts] [ɔːl][maɪ] ['fænsɪ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [smel] [ʌv; əv]
When the fishers are there it's all my fancy , but when it does not smell of
什么时候 这 渔民 是 那里 它是全部 我的 想要 , 但 什么时候 它 做 不是 闻 的
['herɪŋ] ,
herring ,
鲱鱼 ,

渔民在的时候，我倒觉得挺好，但如果闻不到鲱鱼的味道，那就没意思了。

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ˈlɔjəz, 'lɔɪəz] - ['ʃiːpskɪn] [gets] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ænd][ɪz] ['mɑːti] [ə'fensɪv] [tuː; tə]
the stench of lawyers ' sheepskins gets on the top and is mighty offensive to
这 恶臭 的 律师 - 羊皮 获得 在 这 顶部 和 是 强大的 进攻 到
['eni] [mæn] [ðæt] [hæz; hæz][hæd; həd] ['mʌkəl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “
any man that has had muckle to do with them . ”
任何 男人 那 有 有 大块 到 做 和 他们 :

律师们的羊皮纸散发出的恶臭令人作呕，任何接触过它们的人都会对此深恶痛绝。

“ [dʌl] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] , [naʊ] [kəm'priːhendɪŋ] ；
“ **Dull ！ ” repeated Count Victor , now comprehending ;**
“ 乏味的 ！ ” 重复 数数 胜利者 , 现在 理解 ;

“真无聊！”维克多伯爵重复道，他现在明白了。

“ [aɪ][hæv; həv] ['kraʊdɪd] [mɔːr] [ɪk'spɪəriəns] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [fɔːr] - [ænd; ænd] - ['twenti] ['aʊərz] [ðæn; ðən]
“ **I have crowded more experience into the past four - and - twenty hours than**
“ 我 有 挤 更多的 经验 进入 这 过去的 四 - 和 - 二十 小时 比
[aɪ] [maɪt] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['eniwɪr] [iːst] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] .
I might meet in a month anywhere east of Calais .
我 可能 见面 在 一个 月 任何地方 东方 的 加莱 :

“在过去的24个小时里，我获得的经验比我在加莱以东的任何地方一个月都多。”

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [fɔːt] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['duːəl] ,
I have danced with a duchess , fought a stupid duel ,
我 有 跳舞 和 一个 公爵夫人 , 战斗 一个 愚蠢的 决斗 ,

我曾与一位公爵夫人共舞，也曾进行过一场愚蠢的决斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taʊn] ['tʊkɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɪn]
with a town looking on for all the world as if it were a performance in
和 一个 镇 寻找 在 为了 全部 这 世界 作为 如果 它 是 一个 表现 在
[ə; eɪ]['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ] ['leɪθən] ['weɪpənz] ,
a circus with lathen weapons ,
一个 马戏团 和 拉滕 武器 ,

整个小镇的人都像在看马戏团里手持利器表演的闹剧一样围观着这一切。

['moʊpəd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , ['brʊʊkən] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] , ['stəʊlən][ə; eɪ] [koʊt] ,
moped in a dungeon , broken through the same , stolen a coat ,
轻便摩托车 在 一个 地牢 , 破碎的 通过 这 相同的 , 被盗 一个 外套 ,

骑着摩托车在地牢里，闯了进去，偷了一件外套，

[træmp] [θru:] [maɪlz] [ʌv; əv] [snəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ,
tramped through miles of snow in a pair of pantoufles ,
践踏 通过 英里 的 雪 在 一个 一对 的 蓬图夫 ,
穿着拖鞋, 跋涉了数英里的雪地,

[fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
forgotten to pay the bill at the inn ,
被遗忘的 到 支付 这 账单 在 这 客栈 ,
忘记付旅店账单了。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [maɪ] ['bæɡɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ][repju'teɪ(ə)n] — [wɪtʃ] ['lætər] [aɪ] [swə] [noʊ][wʌn][ɪn] [ði:z]
and lost my baggage and my reputation — which latter I swear no one in these
和 丢失的 我的 行李 和 我的 名声 — 哪个 后者 我 发誓 不 一 在 这些
[pɑ:rts] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] .
parts will be glad to pick up for his own use .
部分 将要 是 高兴的 到 挑选 向上 为了 他的 自己的 使用 :
我丢了行李, 也丢了名誉——我发誓, 这地方没人会乐意捡起我的名誉来为自己谋利。

['bærən] , [aɪl] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [ɪf] [jɔr; jər] ['kʌntri] [ɪz][nɑ:t] [brɪwɪtʃt] .
Baron , I'll be shot if your country is not bewitched .
男爵 , 患病的 是 射击 如果 你的 国家 是 不是 着迷 .
男爵, 如果你们国家没有被施了魔法, 我就被枪毙。

[maɪ] [feɪθ] !
My faith !
我的 信仰 !
我的信仰!

[wʌt] ['hæpənɪŋz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ɑ:n'wi:] !
what happenings since I came here expecting to be killed with ennui !
什么 事件 自从 我 来了 这里 期待 到 是 被杀 和 厌倦 !
自从我来到这里, 原本以为会被无聊折磨死, 结果却发生了这么多事!

[aɪ]['prəʊtest][aɪ][jæl; ʃəl] [baɪ] [ə; eɪ] [ska:ts] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][æsk][ɔ:l][maɪ] [frendz] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] [si:]
I protest I shall buy a Scots estate and ask all my friends over here to see
我 反对 我 将 买 一个 苏格兰人 财产 和 问 全部 我的 朋友们 超过 这里 到 看
['ri:əl] [laɪf] .
real life .
真实的 生活 :
我抗议, 我要在苏格兰买一处庄园, 让我的所有朋友都来体验一下真正的生活。

['oʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] ; [aɪ][jæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑ:n][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [gʊd]
Only they must have good constitutions ; I shall insist on them having good
仅有的 他们 必须 有 好的 宪法 ; 我 将 坚持 在 他们 拥有 好的
[kɒnstɪt'ju:ʃnz] .
constitutions .
宪法 :
他们必须拥有良好的体魄; 我坚持要求他们拥有良好的体魄。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [aɪ'ti:] [nɪ'sesiteɪts] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ]
And there's another thing — it necessitates that they must have so kind a
和 有 其他 事物 — 它 需要 那 他们 必须 有 所以 种类 一个
[frend] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [lə]['bærən][ænd; ənd][soʊ]['hɑ:spɪtəb(ə)l][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [du:m] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk]
friend as Monsieur le Baron and so hospitable a house as Doom to fall back
朋友 作为 先生 勒 男爵 和 所以 好客 一个 房子 作为 厄运 到 落下 后退
[ɑ:n] [wen] [ðer; ðər][spɔ:rt] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['læfəbl] [tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ,
on when their sport comes to a laughable termination ,
在 什么时候 他们的 运动 来 到 一个 可笑 终止 ,
还有一点——这意味着当他们的游戏以可笑的方式结束时, 他们必须有像男爵先生这样善良的朋友和像末日庄园这样热情好客的房子作为后盾。

[æz; əz] [maɪn] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
as mine has done to - night . ”
作为 矿 有 完毕 到 - 夜晚 . ”

就像我今晚遇到的情况一样。”

“ [ɑː] ！ [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈniːd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheɪstæk] [ˈæftər] [ɔːl] ？ ” [kraɪd] [duːm] ,
“ Ah ! then you have found your needle in the haystack after all ? ” cried Doom ,
“ 啊 ！ 然后 你 有 成立 你的 针 在 这 草垛 后 全部 ？ ” 哭 厄运 ,
[ˈvæstli] [ˈɪntrəstɪd] .
vastly interested .
非常 感兴趣的 .

“啊！看来你最终还是找到了大海捞针？”杜姆惊呼道，非常感兴趣。

“ [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] ！ ” [kraɪd] - , [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
“ Found the devil ! ” cried Montaignon , a shade of vexation in his countenance ,
“ 成立 这 魔鬼 ！ ” 哭 - , 一个 阴影 的 烦恼 在 他的 面容 ,
“找到魔鬼了！”蒙田格隆喊道，脸上带着一丝恼怒。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [wʌns] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ,
for he had not once that day had a thought of all that had brought ,
为了 他 有 不是 一次 那 天 有 一个 想法 的 全部 那 有 带来 ,
因为那天他丝毫没有想到这一切的发生，

[hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈskɔːtlənd] .
him into Scotland .
他 进入 苏格兰 .

把他带到苏格兰。

“ [ðə; ði] [ˈheɪstæk] [məst; məst] [biː; bi] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈniːdlz] [laɪk] [ðə; ði] [bræn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n]
“ The haystack must be stuck full of needles like the bran of a pin - cushion
“ 这 草垛 必须 是 卡住 满的 的 针 喜欢 这 麸 的 一个 别针 - 软垫
.
”
:
”
.

“干草堆里肯定插满了针，就像针垫上的麸皮一样。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [huː] [ɪz] [nɔːt] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈniːd(ə)l] [neɪmd] - ？ ”
“ And this one , who is not the particular needle named Drimdarroch ? ”
“ 和 这 一 , WHO 是 不是 这 特别的 针 命名 - ？ ”
“而这根针，不就是那根名叫德林达罗赫的针吗？”

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [ˈgesɪz] , [em] . [lə] [ˈbærən] .
“ I shall give you three guesses , M . le Baron .
“ 我 将 给 你 三 猜测 , M . 勒 男爵 .

“我给你三次机会猜猜看，男爵先生。”

“ [duːm] [rɪˈflektɪd] , [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈneðər] [lɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
“ Doom reflected , pulled out his nether lip with his fingers , looking hard at his
“ 厄运 反映 , 拉 出去 他的 下 唇 和 他的 手指 , 寻找 难的 在 他的
[ɡest] .
guest .
客人 .

“末日沉思着，用手指拉了拉下唇，目光锐利地盯着他的客人。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] ？ ”
“ It is not the Chamberlain ? ”
“ 它 是 不是 这 管家 ？ ”

“不是张伯伦吗？”

“ [pest] ！ ” [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [kæən; kən] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌnˈbendɪŋ] [ˈperənt] [hæv; həv] [rɪˈlentɪd] ？
“ Peste ! ” thought the Count , “ can the stern unbending parent have relented ? ”
“ 瘟疫 ！ ” 想法 这 数数 , “ 能 这 船尾 不屈 父母 有 让步 ？
“祸不单行！”伯爵心想，“难道那位严厉而固执的家长心软吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi][sed] ; " [noʊ] [ˈðə] .

You are quite right , " he said ; " no other .
你 是 相当 正确的 , " 他 说 ; " 不 其他 .

“你说得完全正确,”他说,“没有别的办法了。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

But it is not a matter of the most serious importance .
但 它 是 不是 一个 事情 的 这 最多 严肃的 重要性 .

但这并非一件极其重要的事情。

[aɪ][lɔːst][maɪ][koʊt][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][lɔːst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] .

I lost my coat and the gentleman lost a little blood .
我 丢失的 我的 外套 和 这 绅士 丢失的 一个 小的 血 .

我的外套丢了, 那位先生也流了点血。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt][hiː; hi][wɪl] [biː; bi][ɑːn] [fɒt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

I have the best assurances that he will be on foot again in a week or two ,
我 有 这 最好的 保证 那 他 将要 是 在 脚 再次 在 一个 星期 或者 二 ,

我完全有把握他一两周内就能再次行走。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][aɪ][hoʊp] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][ɪk'spekt] — [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]

by which time I hope — at all events I expect — to be out of all danger of
经过 哪个 时间 我 希望 — 在 全部 活动 我 预计 — 到 是 出去 的 全部 危险 的

[ˈbiːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] . "

being invited to resume the entertainment . "
存在 受邀 到 恢复 这 娱乐 . "

到那时, 我希望——至少我预计——能够彻底摆脱被邀请继续参加演出的危险。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪəz] [duːm] ,

" In the meantime here's Doom ,
" 在 这 与此同时 这里是 厄运 ,

“与此同时, 这里是毁灭战士,

[jɔːrɪz] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][maɪn] — [waɪl] [ɪts] [jʊr; jər] ['plezər] [tuː; tə][baɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]

yours — so long as it is mine — while it's your pleasure to bide in it if you
你的 — 所以 长的 作为 它 是 矿 — 尽管 它是 你的 乐趣 到 比德 在 它 如果 你

[ˈfænsɪ] [jɔːr'self] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈmoʊle'steɪʃn] ,

fancy yourself safe from molestation ,
想要 你自己 安全的 从 性骚扰 ,

只要它还是我的, 那就是你的——只要你自己不会受到骚扰, 你就可以随意待在里面。

" [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .

" said the Baron .
" 说 这 男爵 .

“男爵说道。”

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈtræŋkwɪl] .

" As to that I think I may be tranquil .
" 作为 到 那 我 思考 我 可能 是 宁静 .

“至于这一点, 我想我可以保持平静。”

[aɪ][hæv; həv] , [ðer; ðər] [tuː] , [ðə; ði][best] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] . "

I have , there too , the best assurances that the business will be hushed up . "
我 有 , 那里 也 , 这 最好的 保证 那 这 商业 将要 是 静静地 向上 . "

我在那里也得到了最好的保证, 这件事会被彻底掩盖。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ,

" So much the better ,
" 所以 很多 这 更好的 ,

“那就好多了。”

[ðoʊ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['mɑ:rd] [jʊr; jər]['ri:əl] [en'geɪdʒmənts] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
though in any case this seems to have marred your real engagements here in the
尽管 在 任何 案件 这 似乎 到 有 受损 你的 真实的 订婚 这里 在 这
['mætər] [ʌv; əv]
matter of Drimdarroch .
事情 的

不过无论如何，这件事似乎影响了你在这里处理 Drimdarroch 问题的真正任务。

" [kaʊnt] ['vɪktɜ:z] [tɜ:rn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [vek'seɪʃn] [naʊ] .
" **Count Victor's turn it was to feel vexation now** .
" 数数 胜利者的 转动 它 曾是 到 感觉 烦恼 现在

“现在轮到维克多伯爵感到恼怒了。”

[hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['rednd] .
He pulled his moustache and reddened .
他 拉 他的 胡子 和 发红

他揪了揪胡子，脸涨得通红。

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , ['bærən] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] ,
" **As to that , Baron , " said he , " I pray you not to despise me** ,
" 作为 到 那 , 男爵 , " 说 他 , " 我 祈祷 你 不是 到 鄙视 我 ,
"至于这件事，男爵，"他说，"我求你不要轻视我。"

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪ](ə)n [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr]
for I have to confess that my warmth in the mission that brought me here
为了 我 有 到 承认 那 我的 温暖 在 这 使命 那 带来 我 这里

[hæz; həz] [ə'beɪt] ['sædli] .
has abated sadly .
有 减弱 令人遗憾的是

我不得不承认，当初让我来到这里所怀有的热情，如今已令人遗憾地消退了。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][æsk][em 'i:] [waɪ] .
You need not ask me why .
你 需要 不是 问 我 为什么

你不必问我为什么。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
I cannot tell you .
我 不能 告诉 你

我不能告诉你。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ə'fer] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'ga:tn] , [nɔ:r][eɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] ['hoʊlli]
As for me and my affair , I have not forgotten , nor am I likely wholly
作为 为了 我 和 我的 事务 , 我 有 不是 被遗忘的 , 也不 是 我 可能 完全

[tu:; tə] [fər'get] ;
to forget ;
到 忘记 ;

至于我和我的婚外情，我没有忘记，也不太可能完全忘记；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['heɪstæk] [ɪz][æz; əz] [dɪfə'sɪl] [æz; əz][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ænd; ənd] —
but your haystack is as difficile as you promised it should be , and —
但 你的 草垛 是 作为 艰难梭菌 作为 你 承诺 它 应该 是 , 和 —

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['daɪvərz] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
there are divers other considerations .
那里 是 潜水员 其他 考虑因素

但是，你的干草堆确实像你承诺的那样难以清理，而且——还有其他各种各样的因素需要考虑。

[aɪ 'ti:] [ni'sesiteɪts] [ðæt] [aɪ][goʊ] [hoʊm] .
It necessitates that I go home .
它 需要 那 我 去 家

我必须回家了。

[ðer; ðær][[æɪ; ʃəl][biː; bi][sʌm; səm] [ˈreɪləri] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] [ˈdaʊtləs] — [siːl] ！
There shall be some raillery at my expense doubtless — Ciel ！
那里 将 是 一些 玩笑 在 我的 费用 毫无疑问 — 希尔 ！
毫无疑问，我会遭到一些嘲笑——夏尔！

[haʊ] [ˈluːɪs] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [wɪl] [læf] ！ — [bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] .
how Louis my cousin will laugh ！ — but no matter .
如何 路易斯 我的 表哥 将要 笑 ！ — 但 不 事情 .
我的表弟路易斯会笑成什么样！ ——不过没关系。

” [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æbˈstræktɪdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
” **He spoke a little abstractedly , for he saw a delicate situation approaching .**
” 他 辐 一个 小的 抽象地 , 为了 他 锯 一个 精美的 情况 接近 .
“他说话有些心不在焉，因为他预感到一个棘手的局面即将到来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] — [wʌns] - [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [wʌt] [led][tuː; tə]
He was sure to be asked — once Annapla's service was over — what led to
他 曾是 当然 到 是 问 — 一次 - 服务 曾是 超过 — 什么 引领 到
[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ,
the encounter ,
这 遇到 ,
安纳普拉的追悼会结束后，他肯定会被问到是什么导致了这次偶遇。

[ænd; ænd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ˈfræŋkli] [ɪnˈvɑːlvd] [oʊˈlɪviːəz] [neɪm] [ʌnˈplezntli] [ɪn][ə; eɪ]
and to give the whole story frankly involved Olivia's name unpleasantly in a
和 到 给 这 所有的 故事 坦率地说 涉及 奥利维亚的 姓名 令人不快的 在 一个
[ˈvʌlgər] [ˈskwɑːb(ə)l] .
vulgar squabble .
庸俗 争吵 .
坦白地说，整个事件牵扯到奥利维亚的名字，让她很不愉快地卷入了一场粗俗的争吵中。

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊlli] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
He saw for the first time that he had been wholly unwarranted in taking the
他 锯 为了 这 第一的 时间 那 他 有 到过 完全 毫无根据的 在 采取 这
[dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈɪntrəsts] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
defence of the Baron's interests into his own hands .
防御 的 这 男爵的 兴趣 进入 他的 自己的 双手 .
他第一次意识到，自己完全没有理由擅自替男爵维护利益。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ˈboʊldli] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Could he boldly intimate that in his opinion jealousy of himself had been the
可以 他 大胆地 亲密的 那 在 他的 观点 妒忌 的 他自己 有 到过 这
[sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbɜːlənz] [ˈmɪdnɑɪt] [əˈtæks] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [duːm] ?
spring of the Chamberlain's midnight attacks on the castle of Doom ?
春天 的 这 张伯伦的 午夜 攻击 在 这 城堡 的 厄运 ?
他能否大胆地暗示，在他看来，宫廷大臣午夜袭击末日城堡的起因是对他自己的嫉妒？

[ðæt] [wɜːr; wər] [prɪˈpɑːstərəs] ！
That were preposterous ！
那 是 荒谬 ！
真是荒谬至极！

[ænd; ænd] [jet] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [graʊndz] [ðæt] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
And yet that seemed the only grounds that would justify his challenging the
和 然而 那 似乎 这 仅有的 理由 那 会 证明合法 他的 具有挑战性的 这
[ˈtʃeɪmbərɪn] .
Chamberlain .
管家 .
然而，这似乎是唯一能让他挑战张伯伦的理由。

[ðə; ði][koʊt][kæən; kən][bi; bi][ˈrɪtʃ:rnd] [tu; tə][ɪts][ˈoʊnər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ][ju:z][ʌv; əv][aɪˈti:]
The coat can be returned to its owner none the worse for my use of it
这 外套 能 是 返回 到 它是 所有者 没有任何 这 更糟 为了 我的 使用 的 它
,
!
,

这件外套可以完好无损地归还给主人，不会因为我使用而受到任何损坏。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɔ:t][soʊ] [i:zəli] [bi; bi][ˈeɪb(ə)][tu; tə] [skwer] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
but I shall not so easily be able to square accounts with you .
但 我 将 不是 所以 容易地 是 有能力的 到 正方形 账户 和 你 .

但我恐怕没那么容易与你清算旧账。

" [ˈtjæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r] — [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [stɔ:rm]
" CHAPTER XXXIV — IN DAYS OF STORM
" 章 34 — 在 天 的 风暴

第三十四章——暴风雨的日子

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪgərəs] [ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][stɔ:rm] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] ,
In a rigorous privacy of storm that lasted many days after his return ,
在 一个 严格的 隐私 的 的风暴 那 持续 许多 天 后 他的 返回 ,

在他返回后，一场持续多日的严酷风暴席卷而来，令他备受煎熬。

[ænd; ənd][kʌt] [du:m] [ˈhoʊli] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
and cut Doom wholly off from the world at large ,
和 切 厄运 完全 离开 从 这 世界 在 大的 ,

并将毁灭战士与外界彻底隔绝开来。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [spɛnt] [wʌt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [pərˈhæps]
Count Victor spent what but for several considerations would have been — perhaps
数数 胜利者 花费 什么 但 为了 一些 考虑因素 会 有 到过 — 也许

[ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [ˈri:əli] [wɜ:ɪr; wər] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
indeed they really were — among the happiest moments of his life .
的确 他们 真的 是 — 之中 这 最快乐 时刻 的 他的 生活 .

如果不是因为种种原因，维克多伯爵本该度过——或许实际上也的确如此——他一生中最快乐的时光之一。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [tu:ˈmʌltʃuəs] [ˈweðər] , [wen] [ˈtempɪsts] [sna:rlɪd] [ænd; ənd] [frɒsts]
It was good in that tumultuous weather , when tempests snarled and frosts
它 曾是 好的 在 那 动荡的 天气 , 什么时候 暴风雨 纠缠 和 霜冻

[ˈfetəd] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ,
fettered the countryside ,
束缚 这 农村 ,

在那种狂风暴雨、霜冻笼罩乡村的恶劣天气里，这感觉真好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [kənˈtɪnjuəli] [ˈræŋɡəld] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [du:m] ,
and the sea continually wrangled round the rock of Doom ,
和 这 海 持续 争吵 圆形的 这 岩石 的 厄运 ,

海水不断地围绕着末日巨岩翻腾，

[tu; tə] [lʊk] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈklemənsɪ] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊz] [wer] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [lʊkt] [aʊt] [tu:] .
to look out on the inclemency from windows where Olivia looked out too .
到 看 出去 在 这 宽恕 从 视窗 在哪里 奥利维亚 看起来 出去 也 .

透过窗户，向外眺望恶劣的天气，奥利维亚也曾向外眺望过。

[fi; ji] [ju:st] [tu; tə] [kʌm] [ænd; ənd][stænd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈtɪmɪdli] [pərˈhæps][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][baɪ] -
She used to come and stand beside him , timidly perhaps at first , but by -
她 用过的 到 来 和 站立 旁 他 , 胆怯地 也许 在 第一的 , 但 经过 -

[ænd; ənd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ][self] - [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
and - by with no self - consciousness .
和 - 经过 和 不 自己 - 意识 .

她过去常常走到他身边站着，起初或许有些胆怯，但渐渐地就变得毫不拘束了。

[hɜːr; hər] [sli:v] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] ,
Her sleeve would touch his , sometimes , indeed ,
她 袖子 会 触碰 他的 , 有时 , 的确 ,
她的袖子有时会碰到他的袖子, 的确如此。

[hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] [mʌst; məst] [pres] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [strændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]
her shoulder must press against his arm and little strands of her hair
她 肩膀 必须 按 反对 他的 手臂 和 小的 线 的 她 头发
[ˌɔːlmoʊst] [bləʊ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [æˈpətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ðeɪ]
almost blow against his lips as in the narrow apertures of the tower they
几乎 吹 反对 他的 嘴唇 作为 在 这 狭窄的 孔径 的 这 塔 他们
[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈoʊ(ə)n] .
watched the wheeling birds from the outer ocean .
观看 这 惠灵 鸟类 从 这 外 海洋 .

她的肩膀必须紧贴着他的手臂, 几缕头发几乎拂过他的嘴唇, 他们透过塔楼狭窄的窗外, 眺望着来自外海盘旋的鸟群。
[fɔːr; fər] [ðiːz] [bɜːrdz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
For these birds she had what was little less than a passion .
为了 这些 鸟类 她 有 什么 曾是 小的 较少的 比 一个 热情 .
她对这些鸟儿有着近乎痴迷的感情。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] ;
To her they represented the unlimited world of liberty and endeavour ;
到 她 他们 代表 这 无限 世界 的 自由 和 努力 ;
在她看来, 它们代表着自由和奋斗的无限世界;

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
at sight of them something stirred in her that was the gift of all the
在 视线 的 他们 某物 搅拌 在 她 那 曾是 这 礼物 的 全部 这
[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ju(:)ˈlɪsiːz] ,
wandering years of that old Ulysses ,
漫游 年 的 那 老的 尤利西斯 ,
看到他们, 她心中涌起一股莫名的感动, 那是老尤利西斯多年漂泊生涯所积累的宝贵财富。

[hɜːr; hər] [ˈɡrænfɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈbekənɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [lɪps] [æt; ət] [siː] [wɜːr; wər]
her grandfather , to whom the beckoning lights of ships at sea were
她 祖父 , 到 谁 这 招手 灯 的 船舶 在 海 是
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
irresistible ,
无法抗拒 ,
她的祖父对海上船只的灯光有着无法抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɪː; fɪ][ˈdəʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡlen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəˈtɪvəti] ,
and though she doted on the glens of her nativity ,
和 尽管 她 宠溺 在 这 格伦斯 的 她 耶稣诞生 ,
虽然她对她的出生地山谷情有独钟,

[fɪː; fɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ɪnˈvests] [ˈevri] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][faːr] - [ɔːf]
she had the spirit that invests every hint of distant places and far - off
她 有 这 精神 那 投资 每一个 暗示 的 遥远 地方 和 远的 - 离开
[ˈhæpənɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk][pɑːrts] .
happenings with magic parts .
事件 和 魔法 部分 .
她有一种魔力, 能将遥远地方和遥远事件的每一个细节都赋予神奇的色彩。

[fɪː; fɪ] [siːmd] [ˈkɑːntent] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈhoʊli] [ˈhæpi] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪmz]
She seemed content , and yet not wholly happy : he could hear her sometimes
她 似乎 内容 , 和 然而 不是 完全 快乐的 : 他 可以 听到 她 有时
[saɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
sigh , as he thought ,
叹 , 作为 他 想法 ,
她看起来很满足, 但又不完全快乐: 他有时能听到她叹气, 心想:

[frʌm; frəm][ə; ei] [mɪr] ['wɪstflnəs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'limitəbl] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
from a mere wistfulness that had the illimitable spaces of the sea ,
从 一个 仅仅 怅惘 那 有 这 无限的 空间 的 这 海 ,
仅仅是对大海无垠空间的向往,

[ðə; ði] ['pi:pld] [aɪlz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['mɪstəri] [fɔ:r; fər] ['bækgraʊnd] .
the peopled isles and all their mystery for background .
这 人 岛屿 和 全部 他们的 神秘 为了 背景 .
以人口稠密的岛屿及其神秘色彩为背景。

[tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [bi:t] [ænd; ənd][kraɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi; ʃi] [geɪv] [neɪmz] ,
To many of the birds that beat and cried about the place she gave names ,
到 许多 的 这 鸟类 那 打 和 哭 关于 这 地方 她 给予 姓名 ,
对于许多在她命名的地方啼鸣啼跳的鸟儿来说,

[ɪnvestɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪstəri:z, 'hɪstri:z] , [rɪ'kaʊntɪŋ] ['hju:mərəsli] [ðer; ðər] [kə'ɪrz] .
investing them with histories , recounting humorously their careers .
投资 他们 和 历史 , 重新计算 幽默地 他们的 职业生涯 .
赋予他们历史背景, 并以幽默的方式讲述他们的职业生涯。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [ðæt] [haʊ'evər] [fɑ:r][ʃi; ʃi] [sent][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] ['fænsi] — [tu:; tə][ðə; ði]
And it was odd that however far she sent them in her fancy — to the
和 它 曾是 奇怪的 那 然而 远的 她 发送 他们 在 她 想要 — 到 这
[dɪstənt] [ɪnd] ,
distant Ind ,
遥远 印度 ,
奇怪的是, 无论她在幻想中把他们送到多远的地方——远在印度,

[tu:; tə][ðə; ði] [vekst] [pəʊl] [ɪt'self] — [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] ,
to the vexed Pole itself — with joy in their travelling ,
到 这 烦恼 极 本身 — 和 喜悦 在 他们的 旅行 ,
对于饱受困扰的波兰人来说——带着旅行的喜悦,

[ʃi; ʃi] [ə'su:md] [ðæt][ðer; ðər] ['gretɪst] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [du:m] .
she assumed that their greatest joy was when they found themselves at Doom .
她 假定 那 他们的 最 喜悦 曾是 什么时候 他们 成立 他们自己 在 厄运 .
他们认为他们最大的快乐就是发现自己身处末日之中。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][ə; ei] [pleɪs] [tu:; tə] [fer] [fɔ:rθ] [ɪn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ,
The world was a place to fare forth in as far as you could ,
这 世界 曾是 一个 地方 到 票价 前进 在 作为 远的 作为 你 可以 ,
世界是一个你可以尽情探索、走得更远的地方。

['oʊnli][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['betər] [zest] [fɔ:r; fər] [du:m] [ɑ:n][jər; jər] [rɪ'tɜ:rn] .
only to give you the better zest for Doom on your return .
仅有的 到 给 你 这 更好的 热情 为了 厄运 在 你的 返回 .
只为你在回归《毁灭战士》时更有热情。

[ðɪs] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] ['hju:dʒli] ,
This pleased her father hugely ,
这 高兴 她 父亲 非常 ,
这让她的父亲非常高兴。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['skersli] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][fɑ:nd] ['memərɪz] [ʌv; əv]
but it scarcely tallied with the views of one who had fond memories of
但 它 几乎 统计 和 这 浏览 的 一 WHO 有 喜爱 回忆 的
[ə; ei][lənd] [wer] [sæŋ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ɪts] ['si:z(ə)n] ,
a land where sang the nightingale in its season ,
一个 土地 在哪里 唱 这 夜莺 在 它是 季节 ,
但这与那些对夜莺在季节歌唱的土地怀有美好回忆的人的观点几乎完全不符。

[ænd; ənd] [rouɪdʒ] [wɜːr; wər] ['trævərsəbl̩] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] ['wɪntər] ['weðər] ；
and roads were traversable in the wildest winter weather ；
和 道路 是 可通行 在 这 最狂野的 冬天 天气 ；

即使在最恶劣的冬季天气下，道路也能通行；

[stɪl̩] [kaʊnt] ['vɪktər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [aɪ ˈtiː] .
still Count Victor was in no mood to question it .
仍然 数数 胜利者 曾是 在 不 情绪 到 问题 它 ；

然而，维克多伯爵丝毫没有要质疑的心情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [seɪv] [ɪn] [rər] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈflekʃ(ə)n̩] , [suːˈpriːmli] ['hæpi] , ['θrɪlɪŋ]
He was , save in rare moments of unpleasant reflection , supremely happy , thrilling
他 曾是 ， 节省 在 稀有的 时刻 的 令人不快的 反射 ， 至高无上 快乐的 ， 惊险

[tuː; tə] [ðæt] [ˌæksəˈdent(ə)][ˈkɑːntækt] ,
to that accidental contact ,
到 那 偶然 接触 ，

除了偶尔会陷入不愉快的沉思之外，他总是无比快乐，对那次偶然的接触感到无比兴奋。

[ˈpeɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] ['mɑːrɪdʒɪnz] [werˈbaɪ] [hɜːr; hər] [her] [ɪˈskeɪpt] [kənˈfɜːrɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
paling at the narrow margins whereby her hair escaped conferring on him a
苍白 在 这 狭窄的 边距 由此 她 头发 逃脱 授予 在 他 一个
[dɪˈlɪriəm] .
delirium .
谵妄 ；

她的头发从狭窄的边缘逸出，露出苍白的脸色，这让他感到一阵眩晕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːl̩] [deɪ] [priːˈtendɪŋ] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [hɪlz]
He could stand at a window all day pretending interest in the monotonous hills
他 可以 站立 在 一个 窗户 全部 天 假装 兴趣 在 这 单调 丘陵

[ænd; ənd] ['empti] [siː] ,
and empty sea ,
和 空的 海 ，

他可以整天站在窗边，假装对单调的山丘和空旷的大海感兴趣。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [tuː] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .
only that he might keep her there too and indulge himself upon her eyes .
仅有的 那 他 可能 保持 她 那里 也 和 放纵 他自己 之上 她 眼睛 ；

他只是想把她也留在那里，尽情欣赏她的眼睛。

[ðeɪ] — [soʊ] ['iːgər] , [diːp] , [ɔːr] ['bɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] — [wɜːr; wər]
They — so eager , deep , or busied with the matters of her thoughts — were
他们 — 所以 渴望的 ， 深的 ， 或者 忙碌 和 这 事情 的 她 想法 — 是

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hæpɪnəs] ；
enough for a common happiness ；
足够的 为了 一个 常见的 幸福 ；

她们——如此渴望、如此深沉，或者如此专注于她所思考的事情——就足以带来共同的幸福；

[ə; eɪ] [dɪˈbaːtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .
a debauch of it was in the contact of her arm .
一个 放荡 的 它 曾是 在 这 接触 的 她 手臂 ；

她手臂的接触中透着一股放荡不羁。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kəmˈpleɪs(ə)n̩s] [ʌv; əv][hɜːrz] [brɪˈwɪldərd] [hɪm; ɪm] .
And yet something in this complacency of hers bewildered him .
和 然而 某物 在 这 自满 的 她的 困惑 他 ；

然而，她这种自满的神态却让他感到困惑。

[hɪr] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] ,
Here , if you please ,
这里 ， 如果 你 请 ，

请收下

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hʊ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] ([æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜːr; wər]) [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ]
was a woman who but the other night (as it were) was holding
曾是 一个 女士 WHO 但 这 其他 夜晚 (作为 它 是) 曾是 保持
[klænˈdestɪn] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪmən] [mækˈtægət] ,
clandestine meetings with Simon MacTaggart ,
秘密 会议 和 西蒙 麦克塔格特 ,
她是一位女士, 但就在前几天晚上 (或者说, 就像前几天晚上一样), 她还与西蒙·麦克塔格特秘密会面。

[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
and loving him to that extent that she defied her father .
和 爱 他 到 那 程度 那 她 违抗 她 父亲 .
她爱他爱到甚至违抗了父亲的命令。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɔːrənər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrst][tuː; tə][ˈɪndʒər]
She could not but know that this foreigner had done his worst to injure
她 可以 不是 但 知道 那 这 外国人 有 完毕 他的 最差 到 损伤
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] ,
her in the inner place of her affections ,
她 在 这 内 地方 的 她 情感 ,
她不可能不知道, 这个外国人已经竭尽全力伤害了她内心深处的感情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfrendli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] .
and yet she was to him more friendly than she had been before .
和 然而 她 曾是 到 他 更多的 友好的 比 她 有 到过 前 .
然而, 他对他的态度却比以前更加友好了。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Several times he was on the point of speaking on the subject .
一些 时代 他 曾是 在 这 观点 的 请讲 在 这 主题 .
他有好几次都差点就这个话题发言了。

[wʌns] , [ɪnˈdiːd] ,
Once , indeed ,
一次 , 的确 ,
确实, 曾经

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈflɔːtɪstˈflaʊtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz]
he made a playful allusion to the flautist of the bower that was
他 制成 一个 顽皮的 典故 到 这 长笛演奏家 的 这 凉亭 那 曾是
[prəˈvaːkətɪv] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrednd] [tʃiːk] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪntərluːd] [ʌv; əv]
provocative of no more than a reddened cheek and an interlude of
挑衅 的 不 更多的 比 一个 发红 脸颊 和 一个 插曲 的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
他戏谑地提到了凉亭里的吹笛人, 结果只引起了对方脸颊泛红和一阵沉默。

[bʌt; bət] [ˈtæsɪtli] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːm] [ˈfɔːr; fər] [strikt] [əˈvɔɪdəns] .
But tacitly the lover was a theme for strict avoidance .
但 默许地 这 情人 曾是 一个 主题 为了 严格的 回避 .
但实际上, 情人是一个需要严格回避的主题。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] ,
Not even the Baron had a word to say on that ,
不是 甚至 这 男爵 有 一个 单词 到 说 在 那 ,
就连男爵对此事也只字未提。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈnʌmbərləs] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪks] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfɔ:rst] [swi:t]
and they were numberless the topics they discussed in this enforced sweet
和 他们 是 无数 这 主题 他们 讨论 在 这 强制执行 甜的
[ˌdoʊmeˈstɪsətiˌda:meˈstɪsəti] .
domesticity :
家庭生活 :
在这种被迫的甜蜜家庭生活中，他们讨论的话题数不胜数。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈhʌʊshoʊld] !
A curious household !
一个 好奇的 家庭 !
一个奇特的家庭!
[hʌʊ] [aɪ ˈti:] [faʊnd] [prəˈvɪzɪnz] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ˈmʌŋɡoʊ] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [tel] .
How it found provisions in these days Mungo alone could tell .
如何 它 成立 条款 在 这些 天 蒙戈 独自的 可以 告诉 .
只有蒙戈自己知道他这些日子是如何找到补给的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] - [laɪnz] [aʊt] [kənˈtɪnjuəli] ,
The little man had his fishing - lines out continually ,
这 小的 男人 有 他的 钓鱼 - 线条 出去 持续 ,
这个矮个子男人一直都在抛着鱼线钓鱼。
[hɪz; ɪz] [ɡʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈθɪkɪt] [ðæt] [si:md] [frʌm; frəm][ðə; ði]
his gun was to be heard in neighbouring thickets that seemed from the
他的 枪 曾是 到 是 听到 在 邻接 灌木丛 那 似乎 从 这
[ˈaɪlənd] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] ,
island inaccessible ,
岛 无法进入 ,
他的枪声响彻附近灌木丛，从岛上似乎无法进入这些灌木丛。

[ænd; ɐnd] [wen] [ɡʌn] [ænd; ɐnd][laɪn] [feɪld] [hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pərˈhæps][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ˈwɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz]
and when gun and line failed him it was perhaps not wholly wanting his
和 什么时候 枪 和 线 失败的 他 它 曾是 也许 不是 完全 想要 他的
[pərˈsweɪz(ə)n] [ðæt] [keɪn] [faʊz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæmlət] [ɪkˈspresli] [fɔ:r; fər] “ [hɜ:r; hə] [ˈleɪdɪʃɪp] ”
persuasion that kain fowls came from the hamlet expressly for “ her ladyship ”
劝说 那 凯恩 家禽 来了 从 这 村庄 明确地 为了 “ 她 夫人 ”
[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
Olivia :
奥利维亚 :
当枪和钓线都无法让他成功时，或许并非完全是因为他没有被说服，相信村里专门为“夫人”奥利维亚准备的家禽。

[ɪn] [ˈpɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][hi:; hi][ænd; ɐnd] - [wɜ:r; wə][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkwɔ:rtəz]
In pauses of the wind he and Annapla were to be heard in other quarters
在 停顿 的 这 风 他 和 - 是 到 是 听到 在 其他 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʊs] [ɪn][ˈkleɪmənt][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] — [ˈʌðərwaɪz] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [kaʊnt]
of the house in clamant conversation — otherwise it had seemed to Count
的 这 房子 在 喧闹 对话 — 否则 它 有 似乎 到 数数
[ˈvɪktər] [ðæt] [du:m] [wʌz; wəz] [left] ,
Victor that Doom was left ,
胜利者 那 厄运 曾是 左边 ,
风停的时候，人们会听到他和安娜普拉在房子的其他地方大声交谈——否则，维克多伯爵就会以为杜姆已经离开了。
[æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkæs(ə)l] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [əˈloʊn] .
an enchanted castle , to him and Olivia alone .
一个 迷人的 城堡 , 到 他 和 奥利维亚 独自的 .
一座只属于他和奥利维亚的魔法城堡。

有一天，他鼓起勇气问奥利维亚：“你父亲为什么总是忧郁呢？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æɪ; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'geðər] ,

They were at the window together ,

他们 是 在 这 窗户 一起 ,

他们一起在窗边。

[ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['figjər] ['mʌŋɡoʊ] [pri'zentɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['trævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]
amused at the figure Mungo presented as with an odd travesty of the
觉得好笑 在 这 数字 蒙戈 呈现 作为 和 一个 奇怪的 闹剧 的 这
[ˈsoʊldʒɜːz] ['strætədʒi] ,
soldier's strategy ,
士兵的 战略 ,
蒙戈所展现的形象滑稽可笑，他以一种怪诞的方式歪曲了士兵的战略。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'si:n] [æz; əz][hi:; hi] ['fænsɪd] , [hi:; hi] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [faʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑ:nfaɪnz]
and all unseen as he fancied , he chased a fowl round the narrow confines
和 全部 看不见 作为 他 幻想 , 他 追逐 一个 鸡 圆形的 这 狭窄的 限制
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ,
of the garden ,
的 这 花园 ,
他自认为悄无声息地在花园狭窄的范围内追逐着一只家禽。

[bent] [ə'pa:n][ɪts] ['slɔ:tər] .
bent upon its slaughter .
弯曲 之上 它是 屠宰 .
一心想要屠杀它。

“ [ænd; ənd][du:; ju:; jʊ][na:t] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
“ **And do you not know the reason for that ?**
“ 和 做 你 不是 知道 这 原因 为了 那 ?
“难道你不知道其中的原因吗? ”

“ [ʃi:; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hju:mər] ['prɑ:mptli] ['klaʊdɪd] ,
“ **she asked , with her humour promptly clouded ,**
“ 她 问 , 和 她 幽默 及时 阴天 ,
“她问道，语气中的幽默感瞬间消失殆尽。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [glæns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['figjər] [bent]
and a loving and pathetic glance over her shoulder at the figure bent
和 一个 爱 和 可怜的 瞥一眼 超过 她 肩膀 在 这 数字 弯曲
[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
beside the fire .
旁 这 火 .
她回头，带着爱怜和怜悯的目光望向火堆旁弯腰的身影。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **What is the dearest thing to you ?**
“ 什么 是 这 亲爱的 事物 到 你 ?
你最珍视的是什么？

“ [ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [noʊ] [mɔ:r] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
“ **She could have put no more embarrassing question to Count Victor ,**
“ 她 可以 有 放 不 更多的 尴尬的 问题 到 数数 胜利者 ,
她不可能问出比这更令维克多伯爵难堪的问题了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
and it was no wonder he stammered in his reply .
和 它 曾是 不 想知道 他 结结巴巴 在 他的 回复 .
难怪他回答时结结巴巴。

“ [ðə; ði] ['dɪrɪst] , “ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **The dearest , ” he repeated** .
“ 这 亲爱的 , “ 他 重复 .
“最亲爱的,”他重复道。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊！

[wel] — [wel] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [mædəmwə'zel] [oʊ'lvɪə; ə'lvɪə] ; [mɑ:] [fwa:] !
well — well — the dearest , Mademoiselle Olivia ; ma foi !
出色地 — 出色地 — 这 亲爱的 , 小姐 奥利维亚 ; 玛 foi !

哎呀——哎呀——最亲爱的奥利维亚小姐；我的天哪！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] . "
there are so many things . "
那里 是 所以 许多 事物 . "

事情太多了。

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [kɔ:r] .
" Yes , yes , " she said impatiently , " but only one or two are at the heart's core . "
" 是的 , 是的 , " 她 说 不耐烦地 , " 但 仅有的 一 或者 二 是 在 这 心脏的 核 .

“是啊，是啊，”她不耐烦地说，“但只有一两个是核心。”

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['rednd] .
" She saw him smile at this , and reddened . "
" 她 锯 他 微笑 在 这 , 和 发红 .

她看到他因此而笑了，脸颊顿时泛红。

" [oʊ] , [haʊ] ['stu:pɪd] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [æsk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] !
" Oh , how stupid I am to ask that of a stranger ! "
" 哦 , 如何 愚蠢的 我 是 到 问 那 的 一个 陌生人 !

“哦，我真是太蠢了，竟然会问一个陌生人这样的问题！”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] — [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] . "
I did not mean a lady — if there is a lady . "
我 做过 不是 意思是 一个 女士 — 如果 那里 是 一个 女士 . "

我指的不是女士——如果真有女士的话。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] , " [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] ,
" There is a lady , " said Count Victor ,
" 那里 是 一个 女士 , " 说 数数 胜利者 ,

“那里有一位女士，”维克多伯爵说道。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
twisting the fringe of her shawl that had come of itself into his fingers
扭曲 这 边缘 的 她 披肩 那 有 来 的 本身 进入 他的 手指

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] .
as she turned .
作为 她 转向 .

她转身时，披肩的流苏不知何时滑落到了他的指间。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] ; [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [hi:; hi] , [soʊ] [vɜ:rst] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r]
A silence followed ; not even he , so versed in all the evidence of love or
一个 沉默 随后 ; 不是 甚至 他 , 所以 精通 在 全部 这 证据 的 爱 或者
['kɒʊkɪtri] ,
coquetry ,
卖弄风情 ,

一阵沉默之后，就连他，这位对爱情和卖弄风情的种种表现都了如指掌的人，也未能察觉到一丝沉默。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; həɾ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə]
could have seen a quiver to betray her even if he had thought to
可以 有 已见 一个 颤动 到 背叛 她 甚至 如果 他 有 想法 到

[lʊk] [fɜ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
look for it .
看 为了 它 .

即使他刻意寻找，也可能发现她身上有颤抖的迹象。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [wʌn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , " [hu:] [wɪl] [wɪl] [ju:; jʊ] [wel] [ɪn] [ðæt] ;
" I am the one , " said she at length , " who will wish you well in that ;
" 我 是 这 一 , " 说 她 在 长度 , " WHO 将要 希望 你 出色地 在 那 ;

“我就是那个会祝你一切顺利的人，”她最后说道；

[bʌt; bət][ˈæftər][hɜːr; hər] — [ˈæftər] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈleɪdɪ] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [kʌmz] [ˈkloʊsɪst] ? ”
but after her — after this — this lady — what is it that comes closest ? ”
但 后 她 — 后 这 — 这 女士 — 什么 是 它 那 来 最接近 ? ”

但是，在她之后——在这位女士之后——还有什么能与之媲美呢？

“ [wʌt] [bʌt; bət][maɪ] [ˈkʌntri] ！ ” [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [fræns] .
“ What but my country ! ” cried he , with a surging sudden memory of France .
“ 什么 但 我的 国家 ！ ” 哭 他 , 和 一个 滔滔 突然 记忆 的 法国 .
“除了我的祖国还能是什么！”他喊道，脑海中突然涌现出对法国的记忆。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！
“ To be sure !
“ 到 是 当然 ！

“当然！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˌækwiˈes] , “ [ʃʊr; jər] [ˈkʌntri] ！
“ she acquiesced , “ your country !
“ 她 默许 , “ 你的 国家 ！

她顺从地说：“你的国家！ ”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .
I am not wondering at that .
我 是 不是 好奇 在 那 .

我对此并不感到惊讶。

[ænd; ænd][ˈaʊərz][ɪz][ðə; ði][ˈkloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈkɔːr] [ɪn][juː ˈes] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt][pərˈhæps]
And ours is the closest to the core of cores in us that have not perhaps
和 我们的 是 这 最接近 到 这 核 的 核心 在 我们 那 有 不是 也许
[sʊʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [æz; əz] [jɔːrɪz] ,
so kind a country as yours ,
所以 种类 一个 国家 作为 你的 ,

而我们的内心深处，或许没有像你们那样善良的国家，却也最能触动我们内心最柔软的地方。

[bʌt; bət] [stɪl] [mʌst; məst] [lʌv] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][ˈkruːəl] .
but still must love it when it is most cruel .
但 仍然 必须 爱 它 什么时候 它 是 最多 残忍的 .

即使它最残酷，也依然要爱它。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][ˈfoʊks][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡriːks] [huː] [ˈtrævlɪd]
We are like the folks I have read of — they were the Greeks who travelled
我们 是 喜欢 这 各位 我 有 读 的 — 他们 是 这 希腊人 WHO 旅行
[sʊʊ][fɑːr] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [klænz][əˈpaːn][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][wɔːr] ,
so far among other clans upon the trade of war ,
所以 远的 之中 其他 氏族 之上 这 贸易 的 战争 ,

我们就像我读过的那些人——他们是希腊人，为了战争贸易，远赴其他部落之间。

[ænd; ænd] [baʊnd] [tuː; tə][bɜːrst][ɪn] [terz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈæftər] [streɪndʒ] [hɪlz] [ænd; ænd] [ɡlen] [tuː; tə]
and bound to burst in tears when they came after strange hills and glens to
和 边界 到 爆裂 在 眼泪 什么时候 他们 来了 后 奇怪的 丘陵 和 格伦斯 到
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [siː] [ðæt] [wɔːʃt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnfənsi] .
the sight of the same sea that washed the country of their infancy .
这 视线 的 这 相同的 海 那 洗过 这 国家 的 他们的 婴儿期 .

当他们跋涉过陌生的山丘和峡谷，再次看到曾经照耀着他们童年故土的大海时，一定会热泪盈眶。

- [θɑː] - [ˈlætə] ！ - — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] ?
‘ Tha - latta ! ’ — was it not that they cried ?
- tha - 拉塔 ！ - — 曾是 它 不是 那 他们 哭 ？

“Tha-latta! ”——难道他们不是在哭吗？

[wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [fɜːrst][ɪn] [skuːl] [ɪn] [ˈedɪnbərə] , [aɪ] [kraɪd] , [maɪˈself] , - - ！ -
When I read the story first in school in Edinburgh , I cried , myself , ‘ Lochfinne ! ’
什么时候 我 读 这 故事 第一的 在 学校 在 爱丁堡 , 我 哭 , 我 , - - ！ -

我第一次在爱丁堡的学校里读到这个故事时，我自己也哭了，喊道：“洛赫芬！ ”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [taɪd] [ˈrʌmblɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [rɑ:k] .
and thought I heard the tide rumbling upon this same rock .
和 想法 我 听到 这 潮 隆隆声 之上 这 相同的 岩石 :

我仿佛听到了潮水拍打这块岩石的隆隆声。

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [aɪ ˈti:][ɪz][brˈkæz, brˈkɔ:z][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [hɪr] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][sæd] .
It is for that ; it is because we must be leaving here my father is sad .
它 是 为了 那 ; 它 是 因为 我们 必须 是 离开 这里 我的 父亲 是 伤心 :
正因为如此, 正因为我们必须离开这里, 我父亲才感到悲伤。

” [hɪr] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz] [nu:z]
” Here indeed was news
” 这里 的确 曾是 消息

这的确是个新闻。

” [ˈli:vɪŋ] ! ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
” Leaving ! ” said Count Victor in astonishment .
” 离开 ! ” 说 数数 胜利者 在 惊讶 :

“走!”维克多伯爵惊讶地说。

” [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] .
” It is so .
” 它 是 所以 :

确实如此。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [rɒbd] ; [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfu:lɪʃ] ;
My father has been robbed ; his people have been foolish ;
我的 父亲 有 到过 被抢劫 ; 他的 人们 有 到过 愚蠢 ;

我的父亲被抢劫了; 他的人民很愚蠢;

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [ʌv; əv] [ˈskɑ:tlənd] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
it is not a new thing in the Highlands of Scotland , Count Victor .
它 是 不是 一个 新的 事物 在 这 高地 的 苏格兰 , 数数 胜利者 :

维克多伯爵, 这在苏格兰高地并不是什么新鲜事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɜ:rl] [tu:; tə][bi:; bi] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ]
You must not be thinking him a churl to be moping and leaving you
你 必须 不是 是 思维 他 一个 吝啬鬼 到 是 忧郁 和 离开 你
[tu:; tə][maɪ] [pɔr] [entərˈteɪnmənt] ,
to my poor entertainment ,
到 我的 贫穷的 娱乐 ,

你一定不觉得他是个没礼貌的人, 才会闷闷不乐地把你一个人丢下来看我这蹩脚的表演吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第15/17页

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [paɪps] [ɪn] [tuːn] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈdraɪɪŋ] [terz] . “
for it is ill to keep the pipes in tune when one is drying tears .”
为了 它 是 患病的 到 保持 这 管道 在 调 什么时候 一 是 烘干 眼泪 . ”

因为在擦眼泪的时候，很难保持风笛的音准。”

“ [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡoʊ] ? ” [æskt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
“ **Where will you go ?** ” **asked Count Victor ,**
“ 在哪里 将要 你 去 ? ” 问 数数 胜利者 ,

“你要去哪里？”维克多伯爵问道。

[dɪˈstɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstres] [fɪː; jɪ] [soʊ] [ˈbreɪvli] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
disturbed at the tidings and the distress she so bravely struggled to conceal .
不安 在 这 消息 和 这 痛苦 她 所以 勇敢地 挣扎 到 隐藏 .

听到这个消息，她感到不安，也为她勇敢地努力掩饰的痛苦而感到难过。

“ [wer] ? [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
“ **Where ? indeed !** ” **said Olivia .**
“ 在哪里 ? 的确 ! ” 说 奥利维亚 .

“哪里？真是个好地方！”奥利维亚说道。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [jet] .
“ **That I cannot tell you yet .**
“ 那 我 不能 告诉 你 然而 .

“我现在还不能告诉你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] ,
But the world is wide ,
但 这 世界 是 宽的 ,

但世界很大，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [spɔːt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [wer] [wiː; wi] [ˈkænɔːt] [faɪnd][sʌm; səm]
and it is strange if there is any spot of it where we cannot find some
和 它 是 奇怪的 如果 那里 是 任何 点 的 它 在哪里 我们 不能 寻找 一些

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈgeɪlɪk] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈflɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒenəˈreɪ(ə)n] ,
of our own Gaelic people who have been flitting for a generation ,
的 我们的 自己的 盖尔语 人们 WHO 有 到过 飞掠 为了 一个 一代 ,

如果在这个地区的任何地方都找不到我们自己的盖尔人，那才奇怪呢，他们已经在漂泊了一代又一代。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpɪləʊ] .
taking the world for their pillow .
采取 这 世界 为了 他们的 枕头 .

把全世界都当成枕头。

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?
What is it that shall not come to an end ?
什么 是 它 那 将 不是 来 到 一个 结尾 ?

有什么事物永远不会终结？

[maɪ] [ˈsaːroʊ] !
My sorrow !
我的 悲哀 !

我的悲伤！

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɑ:n] ['ʌvər; ɑ:r] [dɔ:r] [daʊn] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɪns] ['evər]
the story on our door down there has been preparing me for this since ever
这 故事 在 我们的 门 向下 那里 有 到过 准备 我 为了 这 自从 曾经
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:n] .
I was a bairn .
我 曾是 一个 孩子 .

从我还是个孩子的时候起，我们家门上的故事就一直在为我预演这一幕。

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪz][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][fa:r] - ['si:ɪŋ] [wen] [hi:; hi]
My great - great - grandfather was the wise man and the far - seeing when he
我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 曾是 这 明智的 男人 和 这 远的 - 看到 什么时候 他
[ka:vɔ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] — - [mæn] ,
carved it there — ' Man ,
雕刻 它 那里 — - 男人 ,

我的曾曾祖父是一位睿智且有远见的人，他在那里刻下了这句话——“人啊，

- [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɔ:l] , [bi:; bi] [nɑ:kt] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] - .
Behauld the End of All , Be nocht Wiser than the Hiest .
- 这 结尾 的 全部 , 是 nocht 更明智 比 这 - .

超越一切的终结，比最伟大的人更明智。

[hoʊp] [ɪn][gɑ:d] ! -
Hope in God ! ' .
希望 在 上帝 ! -

要仰望上帝！

" [ʃi:; ji] ['strʌɡld] [kə'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['hoʊlli] [bi:; bi] [rɪ'streɪnd] ,
" She struggled courageously with her tears that could not wholly be restrained ,
" 她 挣扎 勇敢地 和 她 眼泪 那 可以 不是 完全 是 克制 ,

她勇敢地与无法完全抑制的泪水作斗争，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gæðərd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and there and then he could have gathered her into his arms .
和 那里 和 然后 他 可以 有 聚集 她 进入 他的 武器 .

当时他本可以把她拥入怀中。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [hɪm'self] [ɪn] [baʊndz] [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l]
But he must keep himself in bounds and twist the fringes of her shawl
但 他 必须 保持 他自己 在 界限 和 捻 这 边缘 的 她 披肩

.
:
.

但他必须谨言慎行，并捻好她披肩的流苏。

" [ɑ:] , [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hoʊm] .
" Ah , Olivia , " said he , " you will die for the sight of home .
" 啊 , 奥利维亚 , " 说 他 , " 你 将要 死 为了 这 视线 的 家 .

“啊，奥利维亚，”他说，“你会为了见到家乡而死的。”

" [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ji] [dæft] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['bəʊldli] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
" At that she dashed her hand across her eyes and boldly faced him ,
" 在 那 她 虚线 她 手 穿过 她 眼睛 和 大胆地 面对 他 ,

['smɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“于是她用手抹了抹眼睛，大胆地面对着他，脸上带着微笑。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪmfl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bærənz, 'berənz] ['dɔ:tər] , " [sed] [ʃi:; ji] .
" That would be a shameful thing in a Baron's daughter , " said she .
" 那 会 是 一个 可耻 事物 在 一个 男爵的 女儿 , " 说 她 .

“这对于男爵的女儿来说，是一件丢脸的事，”她说。

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] ！
“ **No , indeed !**
“ 不 , 的确 ！

“不，确实如此！ ”

[wen] [wi:; wi][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wɪl] [goʊ] ['breɪvli] ！
when we must rise and go away , here is the woman who will go bravely !
什么时候 我们 必须 上升 和 去 离开 , 这里 是 这 女士 WHO 将要 去 勇敢地 ！
当我们不得不起身离开时，这位女士将勇敢地前行！

[wi:; wi][lɪv; laɪv][nɑ:t][ɪn] [glen] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [nɔ:r][ɪn] [ðæt] ,
We live not in glens , in this house nor in that ,
我们 居住 不是 在 格伦斯 , 在 这 房子 也不 在 那 ,

我们既不住在山谷里，也不住在这栋房子里，更不住在那栋房子里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] [lʌv] [ju: 'es] ,
but in the hearts that love us ,
但 在 这 心 那 爱 我们 ,

但在爱我们的人们心中，

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['fɑ:ðər][ɪz][ænd; ənd] [frendz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,
and where my father is and friends are to be made ,
和 在哪里 我的 父亲 是 和 朋友们 是 到 是 制成 ,

父亲所在之处，也是结交朋友的地方，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['hæpi] [jet] .
I think I can be happy yet .
我 思考 我 能 是 快乐的 然而 .

我觉得我还能感到快乐。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] ！
Look at the waves there , and the snow and the sea - birds !
看 在 这 波浪 那里 , 和 这 雪 和 这 海 - 鸟类 ！

看看那里的海浪、积雪和海鸟！

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɪn] [lʰðər] ['pleɪsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] . "
All these are in other places as well as here . "
全部 这些 是 在 其他 地方 作为 出色地 作为 这里 . "

这些东西在其他地方也有。

“ [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ！
“ **But not the same , but not the same !**
“ 但 不是 这 相同的 , 但 不是 这 相同的 ！

“但不一样，不一样！ ”

[hɪr] [aɪ] [swer] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['kɑ:ntent][maɪ'self] . "
Here I swear I could live content myself . "
这里 我 发誓 我 可以 居住 内容 我 . "

我发誓，我可以在这里过得很满足。”

“ [wʌt] ！ ” [sed] [fi:; fi] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊg] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **What !** ” **said she , smiling , and the rogue a moment dancing in her eyes .**
“ 什么 ！ ” 说 她 , 微笑 , 和 这 流氓 一个 片刻 跳舞 在 她 眼睛 .

“什么！”她笑着说，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [noʊ] , [noʊ] , [kaʊnt] ['vɪktər] ,
“ **No , no , Count Victor ,**
“ 不 , 不 , 数数 胜利者 ,

“不，不，维克多伯爵，

[tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrɪn] [laɪk] [ðə; ði][stæg][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ɑːn][ðə; ði]
to this you must be born like the stag in the corrie and the seal on the
到 这 你 必须 是 出生 喜欢 这 麋 在 这 科里 和 这 海豹 在 这
[rɑːk] .
rock .
岩石 .

你必须像冰斗里的雄鹿和岩石上的海豹一样生而为人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] — [wɜːrs] ['fɔːrtʃən] ! — [pʊr] [ænd; ənd]
We are a simple people , and a poor people — worse fortune ! — poor and
我们 是 一个 简单的 人们 , 和 一个 贫穷的 人们 — 更糟 财富 ! — 贫穷的 和
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

我们是淳朴的民族，也是贫穷的民族——更糟糕的是！——贫穷却骄傲。

[jʊr; jər][wɜːrld] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [frendz] [ðæt] [θɪŋk]
Your world is different from ours , and there you will have friends that think
你的 世界 是 不同的 从 我们的 , 和 那里 你 将要 有 朋友们 那 思考
[ʌv; əv][juː; jʊ] . “
of you . ”
的 你 . ”

你的世界和我们的世界不同，在那里你会有关心你的朋友。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɔːl] [ə'gloʊ] [ɪn] ['pæ(ə)n] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [flɪnt] ,
“ And you , ” said he , all aglow in passion but with a face of flint , ”
“ 和 你 , ” 说 他 , 全部 闪耀 在 热情 但 和 一个 脸 的 燧石 ,
“而你,”他说道，脸上满是激情，却又冷若冰霜。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðoʊz] [br'haɪnd] [ðæt] [ʌv] [juː; jʊ] [tuː] .
“ you are leaving those behind that love you too . ”
“ 你 是 离开 那些 在后面 那 爱 你 也 . ”
你离开的是那些同样爱你的人。

“ [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['næroʊli] ; [fɪː; fɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
“ This time he watched her narrowly ; she gave no sign . ”
“ 这 时间 他 观看 她 勉强 ; 她 给予 不 符号 . ”
“这一次他紧紧地盯着她；她没有丝毫反应。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['klækən] [ðer; ðər] , ” [sed] [fɪː; fɪ] ;
“ There are the poor people in the clachan there , ” said she ; ”
“ 那里 是 这 贫穷的 人们 在 这 克拉汉 那里 , ” 说 她 ;
“那里村落里住着穷人,”她说；

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [em 'iː][aɪ][eɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ some of them will not forget me I am hoping , but that is all . ”
“ 一些 的 他们 将要 不是 忘记 我 我 是 希望 , 但 那 是 全部 . ”
“我希望他们中有些人不会忘记我，但仅此而已。”

[wiː; wi][goʊ] .
We go .
我们 去 .
我们走。

[aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] , [pər'hæps] .
It is good for us , perhaps .
它 是 好的 为了 我们 , 也许 .
这或许对我们有利。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪŋ] [lɔːŋ] [ˈtrʌblɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Something has been long troubling my father more than the degradation of the
某物 有 到过 长的 令人不安的 我的 父亲 更多的 比 这 降解 的 这
[klænz][ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [lɔː] [pliːz] [ðæt] - [hæz; həz] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
clans and all these law pleas that Petullo has now brought to the bitter end .
氏族 和 全部 这些 法律 请 那 - 有 现在 带来 到 这 苦的 结尾 .
长期以来，一直有一件事比氏族的衰落和佩图洛如今带来的所有这些法律诉讼更令我父亲忧心忡忡。

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] ,
He is proud ,
他 是 自豪的 ,
他很自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] — [hiː; hi][ɪz]
and he is what is common in the Highlands when the heart is sore — he is
和 他 是 什么 是 常见的 在 这 高地 什么时候 这 心 是 疮 — 他 是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .
而他就像高地人一样，当内心受伤时，他会保持沉默。

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveksɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [duːm] [ˈkæs(ə)l] ;
You must not think it is for myself I am vexing to leave Doom Castle ;
你 必须 不是 思考 它 是 为了 我 我 是 令人恼火 到 离开 厄运 城堡 ;
你千万不要以为我离开末日城堡是出于我自己的私心；

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it is for him .
它 是 为了 他 .
这是给他的。

[lʊk] !
Look !
看 !
看！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][daːrk][spaːt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈjɑːndər] [ʌp][æt; ət] - ?
do you see the dark spot on the side of the hill yonder up at Ardno ?
做 你 看 这 黑暗的 点 在 这 边 的 这 爬坡道 远处 向上 在 - ?
你看到阿德诺那边山坡上的黑点了吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [juː] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [wer] [maɪ] [ˈmʌðər] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [laɪz] ;
That is the yew - tree in the churchyard where my mother , his wife , lies ;
那 是 这 紫杉 - 树 在 这 墓地 在哪里 我的 母亲 , 他的 妻子 , 谎言 ;
那是教堂墓地里的一棵紫杉树，我的母亲，也就是他的妻子，就安葬在那里；

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɡoʊz] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] ,
it is no wonder that at night sometimes he goes out to look at the hills ,
它 是 不 想知道 那 在 夜晚 有时 他 去 出去 到 看 在 这 丘陵 ,
难怪他有时会在晚上出去看看山。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l]
for the hills are over her there and over the generations of his people
为了 这 丘陵 是 超过 她 那里 和 超过 这 几代人 的 他的 人们
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
in the same place .
在 这 相同的 地方 .
因为群山在那边守护着她，也守护着他世代代居住在那里的人们。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [maɪ] [ˈmʌðər] , - !
I never knew my mother , mothruaigh !
我 绝不 知道 我的 母亲 , - !
我从未见过我的母亲，mothruaigh！

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɒlələr] ([æz; əz][wiː; wi] [seɪ]) [fɔːr; fər]
but he remembers , and it is the hundred dolours (as we say) for
但 他 记得 , 和 它 是 这 百 痛苦 (作为 我们 说) 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt] .
him to part .
他 到 部分 :

但他记得, 对他来说, 离别是百般痛苦 (正如我们所说)。

[fɔːr; fər][em 'iː][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪn][em 'iː] ,
For me I have something of the grandfather in me ,
为了 我 我 有 某物 的 这 祖父 在 我 ,
[fɔːr; fər][em 'iː][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪn][em 'iː] ,
我身上有祖父的影子,

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['sev(ə)n]['bɛnz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [ɡlen] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and would take the seven bens for it , and the seven glens , and the
和 会 拿 这 七 本斯 为了 它 , 和 这 七 格伦斯 , 和 这
[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['sev(ə)n]['bɛnz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [ɡlen] , [ænd; ənd][ðə; ði]
seven mountain moors ,
七 山 沼泽地 ,

他会用七座本斯山、七条峡谷和七座高山荒原来换取它。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
if it was only for the sake of the adventure ,
如果 它 曾是 仅有的 为了 这 清酒 的 这 冒险 ,
[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
如果仅仅是为了冒险,

[ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'ɡen] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]
though I should always like to think that I would come again to these places of
尽管 我 应该 总是 喜欢 到 思考 那 我 会 来 再次 到 这些 地方 的
[ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'ɡen] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]
[hɪɜːd] - [əti] .
hered - ity .
牧羊 - 性 :

不过我总是希望自己能再次来到这些充满历史底蕴的地方。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['nevər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['saɪmən][mæk] - ['tægət] !
” **And through all this never a hint of Simon Mac - Taggart !**
” 和 通过 全部 这 绝不 一个 暗示 的 西蒙 苹果 - 塔格特 !
[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['nevər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['saɪmən][mæk] - ['tægət] !
“而这一切中, 却丝毫没有提及西蒙·麦克塔格特!”

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [kən'kluːz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [wʌn] — [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Could there be any other conclusion than the joyous one — it made his heart
可以 那里 是 任何 其他 结论 比 这 欢乐 一 一 它 制成 他的 心
[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [kən'kluːz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [wʌn] — [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
[baʊnd] ! — [ðæt]
bound ! — that
边界 ! — 那

难道除了那令他心潮澎湃的喜悦之外, 还能有其他结论吗? ——这让他无比激动!

[ðæt] [ə'fer] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ?
that affair was at an end ?
那 事务 曾是 在 一个 结尾 ?
[ðæt] [ə'fer] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ?
那段婚外情结束了吗?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] [klaʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
And yet how should he ascertain the truth about a matter so close upon his
和 然而 如何 应该 他 探明 这 真相 关于 一个 事情 所以 关闭 之上 他的
[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] [klaʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
[hɑːrt] ?
heart ?
心 ?

然而, 对于如此关乎他内心的事情, 他又该如何查明真相呢?

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt][ænd; ənd][went][daʊn][ðæt][ˌæftərˈhuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He put his pride in his pocket and went down that afternoon with the
他放他的自豪在他的口袋和去向下那下午和这
[ˈtʃeɪmbəˌlənz][koʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz].
Chamberlain's coat in his hands.
张伯伦的外套在他的双手。
他放下自尊，下午拿着宫廷大臣的外套去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lʌl][ɪn][ðə; ði][wɪnd],
There was a lull in the wind,
那里曾是 一个 麻痹 在 这 风 ,
风停了,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrvɪtər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][dɔːz][ˈkɔːkɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][boʊt], [ðə; ði][ˈɑːrgəsi][ʌv; əv]
and the servitor was out of doors caulking the little boat, the argosy of
和 这 仆人 曾是 出去 的 门 填缝 这 小的 船 , 这 阿戈西 的
[pʊr][ˈfɔːtʃənz],
poor fortunes,
贫穷的 财富 ,
仆人正在户外给那艘小船——那艘载着穷人的商船——填缝。

[wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][drɔːn][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmenəsɪŋ][taɪdz][soʊ][ðæt][ɪts][praʊ][əbˈtruːdɪd][ɑːn]
which had been drawn up from the menacing tides so that its prow obtruded on
哪个 有 到过 绘制 向上 从 这 威胁 潮汐 所以 那 它是 船首 突兀 在
[ðə; ði][hæf]-[ˈhɑːtɪd][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz][ˈbəʊər].
the half-hearted privacy of the lady's bower.
这 一半 - 心地 隐私 的 这 女士的 凉亭 .
它从汹涌的潮水中被拉了出来，船头侵入了女士那半梦半醒的闺房。

[dɪr][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ɔːr], [wʌn][seɪl][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bluː][ʌv; əv][ðə; ði][siː],
Deer were on the shore, one sail was on the blue of the sea,
鹿 是 在 这 支撑 , 一 帆 曾是 在 这 蓝色的 的 这 海 ,
岸边有鹿，蔚蓝的大海上飘着一艘帆船。

[ə; eɪ][lɔːŋ][wei][ɔːf], [ə; eɪ][traɪˈʌmfənt][flæʃ][ʌv; əv][sʌn][lɪt][ʌp][ðə; ði][ɪˈnuːməɾəb(ə)l][ɡlen].
a long way off, a triumphant flash of sun lit up the innumerable glens.
一个 长的 方式 离开 , 一个 凯 闪光 的 太阳 点燃向上 这 无数 格伦斯 .
远处，一道耀眼的阳光照亮了无数的山谷。

[ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][ɪntərˈluːd][ʌv; əv][ˈweðər], [ænd; ənd][jet][ˈmʌŋɡoʊ][wʌz; wəz][ɪn][wʌt][hiː; hi][kɔːld],
A pleasant interlude of weather, and yet Mungo was in what he called,
一个 令人愉快的 插曲 的 天气 , 和 然而 蒙戈 曾是 在 什么 他 称为 ,
[hɪmˈself], [ə; eɪ]-.
himself, a tirravee.
他自己 , 一个 - .
天气晴朗宜人，然而蒙戈却陷入了他所谓的“暴怒”之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɑːnɪstli][brɪˈkʌmɪŋ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðɪs][ʌndɪˈpɑːrtɪŋ][ˈfɔːrənər],
He was honestly becoming impatient with this undeparting foreigner,
他 曾是 诚实地 成为 不耐烦 和 这 不离去的 外国人 ,
他确实对这个久不离开的外国人越来越不耐烦了。

[ˈmeɪnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]-[wʌz; wəz][deɪ][baɪ][deɪ][ðə; ði][mɔːr][ɪnˈsɪstənt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
mainly because Annapla was day by day the more insistent that he had not
主要 因为 - 曾是 天 经过 天 这 更多的 坚持 那 他 有 不是
[kʌm][ˈweɪdɪŋ][ɪntuː][duːm][wɪðˈaʊt][buːts][ɪnˈtaɪərli][ɪn][veɪn],
come wading into Doom without boots entirely in vain,
来 涉水 进入 厄运 没有 靴子 完全 在 徒劳 ,
主要是因为安纳普拉一天比一天更加坚持认为，他赤脚踏入末日之地并非完全徒劳。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [priˈdɪkʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɒlˈfɪld] .

and that her prediction was to be fulfilled .
和 那 她 预言 曾是 到 是 已完成 .

而她的预言也确实应验了。

“ [siː] ！ [ˈmʌŋɡoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ðə; ði] [dɔː] , [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [feɪlz] [em ˈiː] [nɑːt] ,
“ **See ! Mungo** , ” **said the Count** , “ **the daw** , **if my memory fails me not** ,
“ 看 ！ 蒙戈 , ” 说 这 数数 , “ 这 道 , 如果 我的 记忆 失败 我 不是 ,
“看！蒙戈,”伯爵说,“如果我没记错的话,那只母狗.....”

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [pluːmz] [pekt] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,
had his plumes pecked off him ,
有 他的 羽流 啄食 离开 他 ,

他的羽毛被啄掉了,

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [maɪ] [ˈbɔːroʊd] [ˈfeðz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [plʌk] [maɪˈself] .
but I seem fated to retain my borrowed feathers until I pluck myself .
但 我 似乎 命中注定 到 保持 我的 借来的 羽毛 直到 我 采摘 我 .

但我似乎注定要一直保留着借来的羽毛,直到我自己拔掉为止。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]
Is it that you can have them at the first opportunity restored to

是 它 那 你 能 有 他们 在 这 第一的 机会 恢复 到
[ˈaʊər; ɑːr] [kɑːnəˈsɜːr] [ɪn] [kɒnt] — [jɔːr; jər] [frend] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] ?
our connoisseur in contes — your friend the Chamberlain ?
我们的 行家 在 内容 — 你的 朋友 这 管家 ?

您是否希望在第一时间将它们归还给我们那位精通短篇小说的鉴赏家——您的朋友, 宫廷大臣?

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈwɔːrdroʊb] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]
It comes to occur to me that the gentleman's wardrobe may be as

它 来 到 发生 到 我 那 这 绅士的 衣柜 可能 是 作为
[ˈskænti] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,
scanty as my own ,
稀少 作为 我的 自己的 ,

我突然意识到, 这位男士的衣橱可能和我一样单薄。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
and the absence of his coat may be the reason ,
和 这 缺席 的 他的 外套 可能 是 这 原因 ,

他没穿外套可能是原因所在。

[mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːdkɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)]
more than my unfortunate pricking with a bodkin , for his inexplicable

更多的 比 我的 不幸 刺 和 一个 锥子 , 为了 他的 无法解释的
[ˈæbsəns] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [saɪd] .
absence from — from — the lady's side .
缺席 从 — 从 — 这 女士的 边 .

比起我被锥子刺伤的不幸遭遇, 我更在意的是他莫名其妙地缺席——缺席——女士身边。

“ [ˈmʌŋɡoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
“ **Mungo** **had** **heard** **of** **the** **duel** , **of** **course** ;
“ 蒙戈 有 听到 的 这 决斗 , 的 课程 ;

“蒙戈当然听说过这场决斗;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɪn] [duːm] [ðæt] [ɔːl] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈpraːpərti] [ɪnəzˈmʌt]
it was the understanding in Doom that all news was common property inasmuch

它 曾是 这 理解 在 厄运 那 全部 消息 曾是 常见的 财产 因此
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [raʊnd] .
as it was sometimes almost the only thing to pass round .
作为 它 曾是 有时 几乎 这 仅有的 事物 到 经过 圆形的 .

在《毁灭战士》中, 人们普遍认为所有新闻都是公共财产, 因为有时新闻几乎是唯一可以传播的东西。

“ [həmf] ！ ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Humph** ！ ” **said** **he** .
“ 哼 ！ ” 说 他 。

“哼！”他说道。

“ [aɪ 'ti:][ˈwɑ:znə] - [es eɪ 'i:] [ɪl] [tu:; tə][dʒæg][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wu:nd] [ɔ:l'redi] . ”
“ **It wasna ' sae ill to jag a man that had a wound already .** ”
“ 它 竞技场 - sae 患病的 到 捷豹 一个 男人 那 有 一个 伤口 已经 。

“刺伤一个已经受伤的人，这很不好。”

“ [eks'piskeit] , [gʊd] ['mæstər][ˈmʌŋɡoʊ] , ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] , [ˈwʌndərɪŋ] .
“ **Expiscate , good Master Mungo ,** ” **said Count Victor , wondering .**
“ 揭露 , 好的 掌握 蒙戈 , ” 说 数数 胜利者 , 好奇 。

“请详细解释一下，蒙戈少爷，”维克多伯爵疑惑地说道。

“ [wʌt] [wu:nd] [ɔ:l'redi] ?
“ **What wound already ?**
“ 什么 伤口 已经 ？

“已经有什么伤口了？ ”

[ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [sə'septəb(ə)l] [hɑ:rt] [pər'hæps] ? ”
You speak of the gentleman's susceptible heart perhaps ? ”
你 说话 的 这 绅士的 易受影响的 心 也许 ？ ”

您说的或许是这位先生脆弱的心吧？

“ [aɪ] [spi:k] [oʊ] - - - [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] , [bʌt; bət][oʊ] - [ðə; ði][ˈmænz] [ɛrm] .
“ **I speak o ' naethin ' o ' the kind , but o ' the man's airm .**
“ 我 说话 o - - o - 这 种类 , 但 o - 这 男人的 AIRM 。

“我说的不是那种事，而是那个人的气息。”

[ji:; ji] [ken]
Ye ken
叶 肯

叶肯

[faɪn]
fine
美好的

美好的

[ji:; ji] [gi:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [jʊr; jər] ['wɪndʒər] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [hi:; hi][kæm] - [hɪr] [ˌdʌblju: 'aɪ]
ye gied him a push wi ' your whinger that first night he cam ' here wi
是的 gied 他 一个 推 wi - 你的 爱抱怨的人 那 第一的 夜晚 他 摄像头 - 这里 wi
- [hɪz; ɪz] - - [bleɪ] [gæŋ] [freɪ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
' his fenci - ble gang frae the Maltland and
- 他的 - - ble 帮派 弗雷 这 - 和

你那天晚上用你的抱怨推了他一把，当时他带着他那群来自马耳他的顽固团伙来到这里。

[pleɪ] - ['æktɪd] [blæk] [ændɪ][oʊ] - - . ”
play - acted Black Andy o ' Arroquhar . ”
玩 - 行动 黑色的 安迪 o - - 。

扮演黑人安迪·奥阿罗克哈尔。

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ！ ” [kraɪd] [kaʊnt] ['vɪktər] .
“ **The devil !** ” **cried Count Victor .**
“ 这 魔鬼 ！ ” 哭 数数 胜利者 。

“魔鬼！”维克多伯爵喊道。

“ [aɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈsʌmbəːdi] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ](ə)n][aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi] ” **I wounded somebody , certainly , but till now I had no notion it might be** 我 受伤 某人 , 当然 , 但 直到 现在 我 有 不 概念 它 可能 是 [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] . **the gentleman himself .** 这 绅士 他自己 . “我的确伤到了人，但直到现在我才想到，那个人可能是这位先生本人。”

[wel] , **Well ,** 出色地 , [let] [em ˈiː] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ˈræðər] [ˈprɪti] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] **let me do him the justice to say he made rather pretty play with his weapon** 让 我 做 他 这 正义 到 说 他 制成 相当 漂亮的 玩 和 他的 武器 [ɑːn][ðə; ði][sændz] , **on the sands ,** 在 这 沙子 , 让我公平地说，他在沙滩上玩武器的技巧相当高超。

[kənˈsɪdərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] . **considering he was wounded .** 考虑 他 曾是 受伤 . 考虑到他受了伤。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈɑːnɪst] [ˈmʌŋɡoʊ] , **And so , honest Mungo ,** 和 所以 , 诚实的 蒙戈 , 所以，诚实的芒戈

[ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːrˈself] [plʌkt] **the garrison was not really taken by surprise that night you found yourself plucked** 这 驻军 曾是 不是 真的 已采取 经过 惊喜 那 夜晚 你 成立 你自己 拨弦 [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈperiwɪŋkl] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈwɪkɪt] ? **out like a periwinkle from your wicket ?** 出去 喜欢 一个 长春花 从 你的 便门 ? 那天晚上，你发现自己像海螺一样被人从门柱上拽了下来，驻军其实并没有感到意外。

[æz; əz] [ˈfræŋknəs] [ɪz][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] , **As frankness is in fashion ,** 作为 坦率 是 在 时尚 , 既然坦率正流行，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , **I may say that for a while I gave you credit for treason to the house ,** 我 可能 说 那 为了 一个 尽管 我 给予 你 信用 为了 叛国罪 到 这 房子 , 我或许可以说，有一段时间我甚至认为你背叛了家族。

[ænd; ənd] [ˈtriːz(ə)n] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] **and treason now it seems to have been , though not so black as I thought** 和 叛国罪 现在 它 似乎 到 有 到过 , 尽管 不是 所以 黑色的 作为 我 想法 . : . 现在看来这的确是叛国罪，虽然不像我想象的那么罪恶滔天。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mækˈtæɡɜːt] [huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ? ” **It was MacTaggart who asked you to open the door ? ”** 它 曾是 麦克塔格特 WHO 问 你 到 打开 这 门 ? ” 是麦克塔格特让你去开门的吗？

“ [wɑ:] [els] ?
“ **Wha else ?**
” 世界卫生组织 别的 ?

还有什么？

[ə; eɪ] ['bɑ:ni] [laɪk] ['kæntɹɪp] !
A bonny like cantrip !
一个 邦妮 喜欢 恶作剧 !

一个漂亮的戏法！

[neɪ] [du:t] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] - [hɪm; ɪm] - ['prɑ:fəsi] [ə'bu:t] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
Nae doot it was because I tauld him Annapla's prophecy about a man with
纳 嘟特 它 曾是 因为 我 - 他 - 预言 启动 一个 男人 和
[ðə; ðɪ] [ber] [fi:t] .
the bare feet .
这 裸 脚 .

我不知道是因为我跟他讲了安娜普拉关于一个赤脚男人的预言。

[ðə; ðɪ] - ['bʌki] !
The deil's buckie !
这 - 巴基 !

魔鬼的巴基！

[ji:; jɪ] [kent] [jɜ:rsəl] - [brɔ:li] [wɑ:] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . "
Ye kent yersel ' brawly wha it was . "
叶 肯特 耶塞尔 - 好斗的 世界卫生组织 它 曾是 . "

你当然知道那是什么。”

“ [aɪ] , ['mæstər] ['mʌŋɡoʊ] !
“ **I , Master Mungo !**
” 我 , 掌握 蒙戈 !

“我是蒙戈少爷！

[feɪθ] , [na:t] [aɪ] !
Faith , not I !
信仰 , 不是 我 !

信仰，不是我！

“ ['mʌŋɡoʊ] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
“ **Mungo looked incredulous .**
” 蒙戈 看起来 难以置信 .

蒙戈一脸难以置信。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [eɪlz] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪʃɪp] , [fɔ:r; fər] [ji:; jɪ] [kent] ?
“ **And what ails the ladyship , for she kent ?**
” 和 什么 疾病 这 夫人 , 为了 她 肯特 ?

“夫人究竟患了什么病？她可是知道的。”

[aɪ] [swɜr] [ji:; jɪ] [kent] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] , [ðoo] [aɪ] [tʊk] [gaɪd] [ker] [noʊ] - [tu:; tə] [seɪ] [tʃi:p] . "
I'll swear she kent the next day , though I took guid care no ' to say cheep . "
患病的 发誓 她 肯特 这 下一个 天 , 尽管 我 采取 指南 关心 不 - 到 说 便宜 . "

我敢肯定她第二天就回来了，虽然我小心翼翼地没说“便宜”二字。

“ [aɪ] ['deə'seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] , [maɪ] [ɡʊd] ['mʌŋɡoʊ] . "
“ **I daresay you are mistaken there , my good Mungo . "**
” 我 敢说 你 是 错误 那里 , 我的 好的 蒙戈 . "

“恕我直言，我的好朋友蒙戈，你恐怕弄错了。”

“ [mɪ'steɪkən] !
“ **Mistaken !**
” 错误 !

“错误！

[nɒʊ][,em 'i:] !
No me !
不 我 ！

不是我！

[aɪ 'ti:]['wɑ:znə][ə; eɪ] - [ðə'ɡɪðər] [ɪn][ə; eɪ] ['tæntɾəm] [oʊ] - [æn; ən]['ɔ:rdɪ,nɑ:r] - [kaɪnd][ʃi:; ʃi] [brook]
It wasna a ' thegither in a tantrum o ' an ordinar ' kind she broke
它 竞技场 一个 - 聚集 在 一个 发脾气 o - 一个 普通 - 种类 她 打破

她突然爆发了一场普通的脾气，把所有人都吓跑了。

[hɜ:r; hər] [trɪst] [,dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [nɪçt] ['eftər] [ji:; ji] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnz] [du:n] [baɪ] .
her tryst wi ' him the very nicht efter ye left for the inns doon by .
她 幽会 wi - 他 这 非常 尼赫特 之后 是的 左边 为了 这 旅馆 杜恩 经过 .

你们离开去附近的客栈后的第二天晚上，她就和他幽会了。

[æt; ət] - , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnə] -
At onyrate , if she didna '
在 - , 如果 她 没事 -

就她而言，如果她没有

[ken] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ken] [nu:] , [aɪl] ['wɔ:ɾənt] . "
ken then she kens noo , I'll warrant . "
肯 然后 她 肯斯 不 , 患病的 保证 . "

肯，然后她知道不，我会保证。”

" [nɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
"**Not so far as I am concerned , certainly .**
" 不是 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 当然 .

“就我而言，肯定不是这样。”

" ['mʌŋɡoʊ] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
"**Mungo looked incredulous .**
" 蒙戈 看起来 难以置信 .

蒙戈一脸难以置信。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃəd; ʃəd] [let][goʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp]
That any one should let go the chance of conveying so rare a piece of gossip
那 任何 一 应该 让 去 这 机会 的 传递 所以 稀有的 一个 片 的 闲话

[tu:; tə] ['pɜ:sənz] [soʊ] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rnd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][ʌv; əv] [bɪ'li:f] .
to persons so immediately concerned was impossible of belief .
到 人 所以 立即地 担心的 曾是 不可能的 的 信仰 .

竟然有人会放过如此难得的机会，不将如此珍贵的八卦消息传递给与此事直接相关的人，这简直令人难以置信。

" [nɑ:] , [nɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] ['evri] [wɜ:ɾd] - ,
"**Na , na , " said he , shaking his head ; " she has every word o't ,**
" 娜 , 纳 , " 说 他 , 摇晃 他的 头 ; " 她 有 每一个 单词 - ,

“不，不，”他摇着头说；“她把所有的话都记得。”

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [feɪθ] [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
or her faither at least , and that's the same thing .
或者 她 父亲 在 至少 , 和 那就是 这 相同的 事物 .

或者至少是她的父亲，那也是一样的。

[bʌt; bət] [ʃu:n] [ɔ:r] [nei] [ʃu:n] , [jɑ:nz] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] ! "
But shoön or nae shoön , yon's the man for my money ! "
但 舒恩 或者 纳 舒恩 , 扬的 这 男人 为了 我的 钱 ! "

但不管怎样，在我看来，他就是最合适的人选！

“ [əˈɡen] [hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [fəˌlisiˈteɪʃən] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər]
“ **Again he has my felicitations** , ” **said Count Victor** , **with a good humour** .
再次 他 有 我的 祝贺 , ” 说 数数 胜利者 , 和 一个 好的 幽默
[ʌnˈfeɪlɪŋ] .
unfailing :
永不失败 :

“我再次向他表示祝贺,”维克多伯爵说道, 语气中始终带着幽默。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfʊːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] .
Indeed he could afford to be good - humoured if this were true .
的确 他 可以 买得起 到 是 好的 - 幽默 如果 这 是 真的 :

如果这是真的, 他确实有理由保持乐观。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][oʊˈlɪviːəz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] , [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə]
So here was the explanation of Olivia's condescension , **her indifference to**
所以 这里 曾是 这 解释 的 奥利维亚的 居高临下 , 她 漠不关心 到
[hɜːr; hər] [ˈʌvɜːz] [ˈɪndʒəri] ,
her lover's injury ,
她 恋人的 受伤 ,

这就是奥利维亚态度傲慢、对爱人受伤漠不关心的原因。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [əˈpraɪzd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmʌŋɡoʊ]
of which her father could not fail to have apprised her even if Mungo
的 哪个 她 父亲 可以 不是 失败 到 有 已获知 她 甚至 如果 蒙戈
[hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
had been capable of a miracle and held his tongue .
有 到过 有能力的 的 一个 奇迹 和 握住 他的 舌头 :

即使蒙戈能够创造奇迹并保持沉默, 她的父亲也不可能不告诉她这件事。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [ðen] , [wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][ɪn] [ˈfeɪvər] !
The Chamberlain , then , was no longer in favour !
这 管家 , 然后 , 曾是 不 更长 在 偏爱 !

因此, 张伯伦失宠了!

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] !
Here was joy !
这里 曾是 喜悦 !

这里充满了欢乐!

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʊd; kəd] [skers] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] .
Count Victor could scarce contain himself .
数数 胜利者 可以 稀少 包含 他自己 :

维克托伯爵几乎难以抑制自己的激动之情。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈflætərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːsnəs] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ɪmˈplaɪd]
How many women would have been flattered at the fierceness of devotion implied
如何 许多 女性 会 有 到过 受宠若惊 在 这 凶猛 的 虔诚 暗示
[ɪn][ə; eɪ] [ˈʌvɜːz] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in a lover's readiness to commit assassination out of sheer jealousy of a
在 一个 恋人的 准备就绪 到 犯罪 暗杀 出去 的 透明 妒忌 的 一个
[səˌpɑːzəˈtɪʃəs] [ˈraɪv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] ?
supposititious rival in her affections ?
假想的 竞争对手 在 她 情感 ?

如果一个女人看到爱人因为嫉妒假想中的情敌而甘愿杀人, 她会为之感到受宠若惊吗?

[bʌt; bət][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] — [preɪz] [lə][bɔːn] [djuː] ! — [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] .
But Olivia — praise le bon Dieu ! — was not like that .
但 奥利维亚 — 称赞 勒 邦 上帝 ! — 曾是 不是 喜欢 那 :

但奥利维亚——感谢上帝! ——却不是那样的人。

[hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði][kəʊt][ˈɪntu:][ˈmʌŋɡoʊz][hændz][ænd; ənd] [went] [ˈhɜ:ɹɪdli] [ʌp][tu:; tə][hi:z; ɪz] [ru:m] [tu:; tə]
He thrust the coat into Mungo's hands and went hurriedly up to his room to
他 推力 这 外套 进入 蒙戈的 双手 和 去 匆匆 向上 到 他的 房间 到
[bi:; bi][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [θɔ:ts] ,
be alone with his thoughts ,
是 独自的 和 他的 想法 ,
他把外套塞到蒙戈手里，然后匆匆上楼回房间，独自一人沉思。

[ðæt][hi:; hi] [fɪrd] [maɪt] [ʃʊ] [ðəmˈselvz] [ˈpleɪnli] [ɪn][hi:z; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hi:; hi][met] [ˈi:ðər] [ðə; ði][ˈleɪdi]
that he feared might show themselves plainly in his face if he met either the lady
那 他 害怕 可能 展示 他们自己 显然 在 他的 脸 如果 他 遇见 任何一个 这 女士
[ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
or her father ,
或者 她 父亲 ,
他担心，如果见到那位女士或她的父亲，这些担忧会毫不掩饰地流露出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [siˈsi:l] — [sʌm; səm] [ɑ:d]
and there for the first time had a memory of Cecile — some odd
和 那里 为了 这 第一的 时间 有 一个 记忆 的 塞西尔 — 一些 奇怪的
[ˈɪreləvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeməri] — [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ə; eɪ] [mæsk] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærɪs] [ˈɡɑ:rdn] .
irrelevance of a memory — in which she figured in a masque in a Paris garden .
无关紧要 的 一个 记忆 — 在 哪个 她 想 在 一个 面具 在 一个 巴黎 花园 .
于是，他第一次想起了塞西尔——一段奇怪的、无关紧要的记忆——在记忆中，她出现在巴黎花园的一场假面舞会上。

[ɡʊd] [ɡɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

[ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] ; [ðɪs] [siˈsi:l] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
that he should have failed to see it before ; this Cecile had been an
那 他 应该 有 失败的 到 看 它 前 ; 这 塞西尔 有 到过 一个
[ˈæktrəs] ,
actress ,
演员 ,
他之前竟然没看出来；这个塞西尔曾是一名演员。

[æz; əz] , [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][hi:; hi][hæd; həd] [hɪðərˈtu:]
as , he told himself , were most of her sex he had hitherto
作为 , 他 讲述 他自己 , 是 最多 的 她 性别 他 有 迄今为止
[ɪnˈkaʊntər] ,
encountered ,
遭遇 ,
他心想，他以前遇到的大多数女性都是如此。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][soʊl] .
and 'twas doubtful if he once had touched her soul .
和 - 那是 疑 如果 他 一次 有 感动 她 灵魂 .
他是否曾触动过她的灵魂，这令人怀疑。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][hæd; həd] [ʃʊn] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn] [ˈsaɪlənsɪz] , [ɪn] [saɪz] ,
Olivia had shown him now , in silences , in sighs ,
奥利维亚 有 所示 他 现在 , 在 沉默 , 在 叹息 ,
奥利维亚现在已经用沉默和叹息向他表明了这一点。

[ɪn][sʌm; səm][ʌnˈju:zuəl] [ˈɔ:rə] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv]
in some unusual aura of sincerity that was round her like the innocence of
在 一些 异常 灵气 的 诚意 那 曾是 圆形的 她 喜欢 这 无辜 的
[ˈɪnfənsɪ] ,
infancy ,
婴儿期 ,
她周身散发着一种不同寻常的真诚气息，如同婴儿般的纯真。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [lʌv] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡʊʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪts] [drɔːsɪ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts]
that what he thought was love a year ago was but its drossy elements
那 什么 他 想法 曾是 爱 一个 年 前 曾是 但 它是 邈邈的 元素

.
:
.

他一年前以为的爱情，其实只是爱情中那些不堪入目的部分。

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt]
Seeking the first woman in the eyes of the second , he had found the perfect
寻求 这 第一的 女士 在 这 眼睛 的 这 第二 , 他 有 成立 这 完美的
[ˈlʌvər] [ðer; ðər] !
lover there !
情人 那里 !

他在第二位女性的眼中寻找第一位女性的影子，结果却在那里找到了完美的爱人！

[ˈtjæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] — [ə; eɪ] [ˈdæmnətəri] [ˈdɑːkjumənt]
CHAPTER XXXV — A DAMNATORY DOCUMENT
章 xxxv — 一个 谴责 文档

第三十五章——一份毁灭性的文件

[ˈmʌŋɡʊʊ] [tʊk] [ðə; ði][koʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] , [ðə; ði] [truː] [ɑːrˈkeɪnəm][ʌv; əv] [duːm] ,
Mungo took the coat into the castle kitchen , the true arcanum of Doom ,
蒙戈 采取 这 外套 进入 这 城堡 厨房 , 这 真的 奥秘 的 厄运 ,
蒙戈把外套带进了城堡厨房，那才是真正的末日秘境。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd] - [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈprɔːbləms] [ðæt] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [hæd; həd][nɑːt]
where he and Annapla solved the domestic problems that in later years had not
在哪里 他 和 - 已解决 这 国内的 问题 那 在 之后 年 有 不是
[bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
been permitted to disturb the mind of the master or his daughter .
到过 允许 到 打扰 这 头脑 的 这 掌握 或者 他的 女儿 .

在那里，他和安娜普拉解决了家庭问题，这些问题在后来的岁月里一直不允许扰乱主人或他女儿的心神。

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfaɪərpleɪs] , [ɑːrtʃt] [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
An enormous fireplace , arched like a bridge ,
一个 巨大的 壁炉 , 拱形 喜欢 一个 桥 ,
一个巨大的壁炉，拱形如桥，

[ænd; ənd][ˈpɔːrliˌpɔːrli] [ɪˈnʌf] [fed] [ˈnʌʊədəɪz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlʌtəni] [ɪn] [ðʊʊz] [ˈhæpiːɜː]
and poorly enough fed nowadays compared with its gluttony in those happier
和 差 足够的 美联储 如今 比较的 和 它是 暴食 在 那些 更快乐
[ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəl] [bɪˈmæʊɪŋ] ,
years of his continual bemoaning ,
年 的 他的 持续的 哀叹 ,
与他不断抱怨的那些快乐岁月里的贪婪相比，如今他的饮食已经相当匮乏了。

[wen] [ˈplenti] [kept] [ðə; ði][spɪt] [pərˈpetʃuəli] [æt; ət][wɜːrk] ,
when plenty kept the spit perpetually at work ,
什么时候 很多 保留 这 吐 永恒地 在 工作 ,
当许多人不停地吐痰时，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈʊʊnli][fɜːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbegərz] [huː] [ˈblækənd] [ðə; ði][roʊd]
if it were only for the good of the beggars who blackened the road
如果 它 是 仅有的 为了 这 好的 的 这 乞丐 WHO 变黑 这 路
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊləndz] ,
from the Lowlands ,
从 这 低地 ,
如果仅仅是为了那些从低地涌来、把道路弄得乌黑的乞丐们的利益，

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [pi:t] [ɪn][ɪts] [ˈsentər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [ˈɔːrɪfɪs] [ðə; ði] [mɔːr]
had a handful of peat in its centre to make the yawning orifice the more
有 一个 少数 的 泥炭 在 它是 中心 到 制作 这 打哈欠 孔 这 更多的
[pəˈθetɪk] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [li:p] [ðer; ðər] .
pathetic to eyes that had seen the flames leap there .
可怜的 到 眼睛 那 有 已见 这 火焰 飞跃 那里 .
中心放着一把泥炭，让那张大嘴巴显得更加可怜，因为有人曾目睹火焰在那里跳跃。

[ˈevriwɛr] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [əˈbʌndənt] [deɪz] — [ðə; ði] [ˈrʌstɪŋ] [spɪt] [ɪtˈself] , [ðə; ði]
Everywhere the evidence of the old abundant days — the rusting spit itself , the
到处 这 证据 的 这 老的 丰富 天 — 这 生锈 吐 本身 , 这
[ˈaɪd(ə)] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [kwɪˈziːn] ,
idle battery of cuisine ,
闲置的 电池 的 美食 ,
处处可见昔日富足岁月的痕迹——锈迹斑斑的烤肉架， 闲置的烹饪设备，

[lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈkʌvərz] .
long rows of shining covers .
长的 行 的 灼灼 封面 .
一排排闪闪发光的封面。

- , [huː] [wʌz; wəz] [əˈsuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ˈtjuːtɪləri][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Annapla , who was assumed to be true tutelary genius of these things ,
- , WHO 曾是 假定 到 是 真的 保护 天才 的 这些 事物 ,
安娜普拉被认为是这些事物的真正守护天才，

[bʌt; bət][ɪn][fækt][wʌz; wəz] [bɪˈhoʊldən][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)] [ˈmænɪkɪn] [ʌv; əv] [faɪf] [fɔːr; fər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]
but in fact was beholden to the martial mannikin of Fife for inspiration
但 在 事实 曾是 受托人 到 这 武术 人体模型 的 法夫郡 为了 灵感
[ænd; ənd][eɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv][ræˈguː;ˈræguː] ,
and aid with the simplest of ragouts ,
和 援助 和 这 最简单的 的 炖菜 ,
但事实上，他甚至在烹制最简单的炖菜时，都要向法夫郡的武士人偶寻求灵感和帮助。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsəjldʒəli] [ɑːrt]
though he would have died sooner than be suspected of the unsoldierly art
尽管 他 会 有 死亡 很快 比 是 怀疑 的 这 不合时宜的 艺术
[ʌv; əv] [ˈkʊkəri] ,
of cookery ,
的 烹饪 ,
虽然他宁愿早死也不愿被怀疑从事与军人身份不符的烹饪活动，

— - [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [træns] .
— **Annapla was in one of her trances** .
— - 曾是 在 一 的 她 恍惚状态 .
安娜普拉当时正处于恍惚状态。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ˈmaʊntənəsli] [ɪn] [ˈɔːlz] ; [hɜːr; hər][waɪld] , [blæk] ,
Her head was swathed mountainously in shawls ; her wild , black ,
她 头 曾是 裹挟着 山峦般地 在 披肩 ; 她 荒野 , 黑色的 ,
她的头上裹着厚厚的披肩，像一座小山；她那狂野的、黑色的、

[ˈlæmbənt] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .
lambent eyes had the look of distant contemplation .
光亮 眼睛 有 这 看 的 遥远 沉思 .
他那双明亮的眼睛里流露出沉思的神情。

“ [lɔːrd] [ki:p] - [es] ! ” [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈentərɪŋ] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] - - [ɑːn] [nuː] ?
“ **Lord keep ' s ! ” said Mungo , entering , “ what are ye doverin ' on noo ?**
“ 主 保持 - s ! ” 说 蒙戈 , 进入 , “ 什么 是 是的 - - 在 不 ?
“老天爷啊！”蒙戈走进来说，“你们现在在干什么呢？ ”

[ˈwɔːkən] [ʌp] , [jiː; ji] [ɔːld] [bɪtʃ] , [ænd; ənd][^iː, ^i] [ðɪs] [koʊt][ə; eɪ] [daɪt] .

Wauken up , ye auld bitch , and gie this coat a dight .
沃肯 向上, 是的 老 婊子 , 和 gie 这 外套 一个 灯光 .

醒醒吧, 你这老母狗, 把这件外套穿上。

[-] [ken] [waːz] [ɑːkt] [aɪ ˈtiː] ?
D'ye ken wha's ocht it ?
染料 肯 什么? ocht 它 ?

D'ye ken wha's ocht it?

[aɪ ˈtiː] - [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæts] [noʊ] - [laɪk] [nuː] [tuː; tə][get][bʌt; bət] [ðɪs] [seɪm] ,
It belongs to a gentleman that's no ' like noo to get but this same ,
它 - 到 一个 绅士 那就是 不 - 喜欢 不 到 得到 但 这 相同的 ,
对于一位绅士来说, 这就像现在这样, 但同样如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - [oʊ] - - [maɪ] - [ˈhɒn] - - [tuː; tə] - [jiː; ji][,oʊ,ooʔiː][ooʃ] - [duːm] [ˈkæs(ə)l] .
and the back - o ' - my - haun ' - to - ye oot o ' Doom Castle .
和 这 后退 - o - - 我的 - 豪恩 - - 到 - 是的 oot o - 厄运 城堡 .
还有末日城堡后面的你。

" [jiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈleθərdʒi] , [wɪð; wɪθ] [ɑːd] , [ˌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]
" She took the coat and brushed it in a lethargy , with odd , unintelligible
" 她 采取 这 外套 和 刷过 它 在 一个 昏睡 , 和 奇怪的 , 无法理解
[ˈtʃæntɪŋ] .
chanting .
吟唱 .

她拿起外套, 懒洋洋地掸了掸, 嘴里还发出奇怪的、听不懂的低语声。

" [neɪn] [ooʃ] - [jʊr; jər] [ˈwɔːrlɔːk] [ˈkæntɪk(ə)l] ! " [kraɪd] [ˈmʌŋgoʊ] .
" Nane o ' your warlock canticles ! " cried Mungo .
" 名字 o - 你的 术士 圣歌 ! " 哭 蒙戈 .

“你这巫师的圣歌啊! ”蒙戈喊道。

" [jiː; ji] [giːd] [ðə; ði] [ˈlæsi] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæm] - [wɪˈðəʊt] [buːts] — [ˈsaːroʊ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]
" Ye gied the lassie to the man that cam ' withouten boots — sorrow be on the
" 叶 gied 这 恋人 到 这 男人 那 摄像头 - 没有 靴子 — 悲哀 是 在 这
[ˈbɑːrgən] !
bargain !
便宜货 !

“你把姑娘给了那个没穿靴子的男人——真是亏大了! ”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [kæst] - [ɪn] - [ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [aɪl] - [maɪˈseɪ] - .
And if it's cast - in ' a spell on the coat ye are , I'll raither clean't mysel ' .
和 如果 它是 投掷 - 在 - 一个 拼写 在 这 外套 是的 是 , 患病的 雷瑟 - 我 - .
如果这件外套被施了魔法, 我宁愿自己清洗。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlʌstɪli] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] .
" With that he seized the garment from her and lustily applied himself .
" 和 那 他 查获 这 服装 从 她 和 热情地 应用 他自己 .
“说完, 他一把夺过她的衣服, 卖力地干了起来。”

" [ə; eɪ] [ˈbɑːni] - [laɪk] [ˈhɑːslər] - [waɪf] [jɪl] [ˈmæk] - , " [sed] [hiː; hi] .
" A bonny - like hostler - wife ye'll mak ' , " said he .
" 一个 邦妮 - 喜欢 房东 - 妻子 叫喊 制作 - , " 说 他 .

“你会造出一个漂亮贤惠的马夫妻子,”他说。

" [ænd; ənd] - [kʌm] [tuː; tə][ˈmʌŋgoʊ] - [ˈhɑːstəlri] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈtɜːrnəli] [ɪn]
" And few'll come to Mungo Byde's hostelry if his wife's to be eternally in
" 和 - 来 到 蒙戈 - 旅店 如果 他的 妻子的 到 是 永恒 在
[ə; eɪ] - - ,
a deevilish dwaam ,
一个 - - ,

“如果蒙戈·拜德的妻子要永远待在魔鬼的梦境中, 那么很少有人会光顾他的旅店了。”

[kən'kɒktɪŋ] - - ['spɛlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [brɔːθ] .
concocting Hielan ' spells when she should be stirring at the broth .

炮制 - - 咒语 什么时候 她 应该 是 搅拌 在 这 肉汤 。

她本该在搅拌汤汁，却在琢磨希兰的咒语。

[noʊ] - [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bleɪm] [jiː; ji] ['mʌkəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɑːnt][oʊ] - [ðə; ði][ʌp] - ['tæk][ɪn] [wʌt] [pə'teɪnz]
No ' that I can blame ye muckle for a want o ' the up - tak in what pertains

不 - 那 我 能 责备 是的 大块 为了 一个 想 o - 这 向上 - tak 在 什么 相关
[tuː; tə] - [ɛrts] ;
to culinary airts ;

到 - 空气 ；

不，我绝不能责怪你们在烹饪方面缺乏热情；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæ] [jiː; ji] [siːn] [hɪr] [sɪns] [jiː; ji][kæm] - [ə'wɑː, -'wɔː] [freɪ] [ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði] [droʊv] [ɪn]
for what hae ye seen here since ye cam ' awa frae the rest o ' the drove in

为了 什么 哈 是的 已见 这里 自从 是的 摄像头 - awa 弗雷 这 休息 o - 这 驾驶 在
- [bʌt; bət] [læŋ] [keɪl] ,
Arroquhar but lang kail ,

- 但 语言 凯尔 ；

自从你离开阿罗夸尔的其他牧群以来，你在这里看到了什么？

[ænd; ənd] ['oʊtn] [broʊz] , [ænd; ənd] ['mæʃləm] ['bænək] ?
and oaten brose , and mashlum bannocks ?

和 燕麦 布罗斯 ， 和 玛什勒姆 班诺克 ？

还有燕麦面包和什锦薄饼？

[oʊ] ! ['sɜːrɪz] , ['sɜːrɪz] ! — [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] !
Oh ! sirs , sirs ! — I've seen the day !

哦 ！ 先生们 ， 先生们 ！ — 我已经 已见 这 天 ！

哦！先生们，先生们！ ——我终于看到了这一天！

" - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [træns] , [ænd; ənd]['əʊgəld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]
" **Annapla emerged from her trance , and ogled him with an amusing**

- 出现 从 她 发呆 ， 和 盯着看 他 和 一个 有趣
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .

钦佩 。

“安娜普拉从恍惚中回过神来，带着一种有趣的钦佩之情打量着他。

" [ænd; ənd] [nuː] [ɪts] [ə; eɪ] - [baɪ] - ； [ɪts] [ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] ['bælənt] ,
" **And noo it's a ' by wi't ; it's the end o ' the auld ballant ,**

" 和 不 它是 一个 - 经过 - ； 它是 这 结尾 o - 这 老 球体 ，

“不，一切都结束了；这是老旧的巴兰特的终结。”

" [went] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] .
" **went on the little man .**

" 去 在 这 小的 男人 。

“矮个子男人继续说道。”

" [aɪv] [kept] [ɔːld] [duːm] [ɪn] [taɪmz] [oʊ] - [raʊθ] [ænd; ənd] ['splendər] , [ænd; ənd] [nuː] [aɪm] [sperd] [tuː; tə]
" **I've kept auld Doom in times o ' rowth and splendour , and noo I'm spared to**

" 我已经 保留 老 厄运 在 时代 o - 生长 和 辉煌 ， 和 不 我是 幸存 到
[ruːp] ,
see't rouped ,

看不见 成群结队 ；

“我曾在繁荣昌盛的时代守护着古老的末日，如今我幸免于难，不再受人欺凌。”

[ðə; ði] [lerd] [ə; eɪ] ['daɪvə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪmləs] ['wɑːndərər] ['aʊər] [ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] .
the laird a dyvour and a nameless wanderer ower the face o ' the earth .

这 领主 一个 dyvour 和 一个 无名 流浪者 所有者 这 脸 o - 这 地球 。

领主，一个流浪者，一个无名的漫游者，游荡在大地之上。

[ˈhiːz] [gɔːn] [əˈbrɔːd] , [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsetlz] [tuː; tə][sɪt] [duːn] [əˈbuːt] [ˈdʌŋkəːk; dʌŋˈk-][ɪn]
He's gaun abroad , he tells me , and settles to sit doon aboot Dunkerque in
他是 高恩 国外 , 他 讲述 我 , 和 定居点 到 坐 杜恩 启动 敦刻尔克 在
[fræns] .
France .
法国 .

他告诉我他已经出国了，然后就安顿下来，住在法国敦刻尔克附近。

[ɪts] [bʌt; bət] [fer] , [ˈmeɪbi] ,
It's but fair , maybe ,
它是 但 公平的 , 或许 ,
或许这很公平吧。

[ðæt] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːbeəz] [ˈskwɒndəd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gæŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðæts] [tuː; tə]
that whaur his forbears squandered he should gang wi ' the little that's to
那 什么 他的 祖先 挥霍 他 应该 帮派 wi - 这 小的 那就是 到
[ðə; ði] [fɔːr] .
the fore .
这 前 .
他应该珍惜先辈们挥霍掉的财富，珍惜现在仅存的一点点。

[aɪ][maɪnd][oo] - [hɪz; ɪz] [feɪθ] [gɔːn] [əˈwɑː, -ˈwɔː][æt; ət][ðə; ði][ləst] [hʌvd] [ʌp] , [ə; eɪ] [fer] [ˈdʒɛʃə,rʌŋ] ,
I mind o ' his faither gaun awa at the last hoved up , a fair Jeshurun ,
我 头脑 o - 他的 父亲 高恩 awa 在 这 最后的 霍夫 向上 , 一个 公平的 杰舒伦 ,
我想起他父亲最后离开时，他是一位美丽的耶书伦人。

[hɪz; ɪz] [iːn] [laɪk] [tuː; tə] [ləʊp] [ˌooʊooˈtiː][oo] - [hɪz; ɪz][ˈhaɪd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [fæt] ,
his een like to loup oot o ' his heid wi ' fat ,
他的 een 喜欢 到 狼 oot o - 他的 海德 wi - 胖的 ,
他喜欢用脂肪来舔他的头发，

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪn] - [bæk] [ə; eɪ] - [krɔː] [freɪ]
and comin ' back a pooked craw frae
和 即将到来 - 后退 一个 - 嗦 弗雷
回来时吓坏了

[ðə; ði][ˈdaɪsɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋk] , [neɪ] [duːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈskætər] - [breɪnd] [waɪt] [kɑːˈkeɪd] .
the dicing and the drink , nae doot amoung the scatter - brained white cockades .
这 切丁 和 这 喝 , 纳 啣特 其中 这 分散 - 脑子 白色的 帽徽 .
掷骰子和喝酒，在那些散乱的白色帽徽中，没有一丝混乱。

[wʌtˈnɑː] [ˈʃɪlpɪt] [ˈmænz] [ðɪs] [ðæt] - [ˈgɑːtn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [dʒoo] ?
Whatna shilpit man's this that Leevie's gotten for her new jo ?
什么 希尔皮特 男人的 这 那 - 获得 为了 她 新的 乔 ?
Leevie 为她的新工作弄到了什么叫“垃圾佬”？

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪnə] [sɪː] [θruː] [ðem; ðəm] !
As if I dinna see through them !
作为 如果 我 迪娜 看 通过 他们 !
好像我没看穿他们似的！

[ðə; ði] - [teɪn] [ðə; ði][dʒiː][æt; ət][ðə; ði][ˈfæktər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [pleɪd] [ˈjɑːn] [plɔɪ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
The tawpie's taen the gee at the Factor because he played yon play wi '
这 - 泰恩 这 哎呀 在 这 因素 因为 他 玩 远 策略 wi -
[hɪz; ɪz] [lædz] [freɪ] [ðə; ði] - [ˈbærəks] ,
his lads frae the Maltland barracks ,
他的 小伙子们 弗雷 这 - 兵营 ,
那家伙在法克特那里被揍了一顿，因为他跟马尔特兰兵营的那些小伙子们玩了那个诡计。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['frentʃɪz] ['aʊər] [ðə; ði] [lʌg] [ɪn] [lʌv] [ˈdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; həər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [pleɪn]
and this Frenchy's ower the lugs in love wi ' her , I can see as plain
和 这 弗兰奇的 所有者 这 凸耳 在 爱 wi - 她 , 我 能 看 作为 清楚的
[æz; əz] ['kaʊəl] ,
as Cowal ,
作为 考瓦尔 ,

而这个法国佬对她简直是神魂颠倒，我看得清清楚楚。

[ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [θɪŋ] [tuː; tə] - .
though it's a shameless thing to say't .
尽管 它是 一个 不要脸 事物 到 - .

虽然这么说很无耻。

[ˈhiːz] [ˈgɑːtn] [geɪ] [faːr][ben][ɪn][ə; eɪ] - [ˈɔːrt] [taɪm] .
He's gotten gey far ben in a mighty short time .
他是 获得 盖伊 远的 本 在 一个 - 短的 时间 .

他在很短的时间内取得了巨大的进步。

[jɜːr] [aɪ] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʌm] [ʌn'sent] [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ʌn'sɜːrvd] ;
Ye're aye saying them that come unsent for should sit unserved ;
是的 是的 说 他们 那 来 未发送 为了 应该 坐 未供应 ;

你们总是说，那些不请自来的人应该得不到服侍；

[bʌt; bət] [wɑː] [sent] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪli] [ˌoʊ,oʊ'tiː][oʊ] - [fræns] ?
but wha sent for this billy oot o ' France ?
但 世界卫生大会 发送 为了 这 比利 oot o - 法国 ?

但是谁把这个法国佬从法国派来的？

[ænd; ənd] [wɑː] [hæz; həz] [bɪn] [es eɪ 'iː] - [ʌp][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [hiː; hi][kæm] -
and wha has been sae coothered up as he has since he cam ' here ?
和 世界卫生大会 有 到过 sae - 向上 作为 他 有 自从 他 摄像头 -
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

自从他来到这里，还有什么事像他一样被如此安抚过呢？

[ðə; ði][ˈbærən] [ken] [ðə; ði] [ʃɪfts] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [miːz] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][fɔːr; fər][tuː; tə]
The Baron doesnae ken the shifts that you and me's been put to for to
这 男爵 不 肯 这 轮班 那 你 和 我的 到过 放 到 为了 到
[seɪv] [hɪz; ɪz] - .
save his repitation .
节省 他的 - .

男爵并不知道你我为了保住他的饭碗而被迫轮班。

[ˈmɒni] [ə; eɪ] [liː] [aɪ] - [duːn]
Mony a lee I tauld doon
金钱 一个 李 我 - 杜恩

Mony a lee I tauld doon

[ðer; ðər]
there
那里

那里

[aɪ] - [ðə; ði] ['klækən] [tuː; tə] ['suːðər] [ðem; ðəm][ˌoʊ,oʊ'tiː][oʊ] - [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] ,
i ' the clachan to soother them oot o ' butter and milk and eggs ,
我 - 这 克拉汉 到 安抚 他们 oot o - 黄油 和 牛奶 和 鸡蛋 ,

我用黄油、牛奶和鸡蛋来安抚他们，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [hen] [æt; ət] [taɪmz] ;
and a bit hen at times ;
和 一个 少量 母鸡 在 时代 ;

有时有点像母鸡；

[ˈmɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæ] - [maɪ] [eɪn] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [θeɪ] [ˈgæŋgrəl] [ˈbɑːdɪz] [freɪ] - [ˈsuːnər]
mony a time I hae gie'n my ain dinner to thae gangrel bodies frae Glencro sooner
金钱 一个 时间 我 哈 - 我的 艾因 晚餐 到 泰 坏疽 身体 弗雷 - 很快
[nɔːr] [hæ] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɔːz; wəz] [neɪ] [raʊθ] [oʊ] - [ˈvaɪvəz] [wɔːr] [ðeɪ] [ˈnevər] [wɜːr] [sent]
nor hae them think there was nae rowth o ' vivers whaur they never wer sent
也不 哈 他们 思考 那里 曾是 纳 生长 o - 活体 什么 他们 绝不 是 发送
[əˈwɑː; -ˈwɔː] [ˈempti] - [əˈfɔːr] .
awa empty - haunded afore .
awa 空的 - 之前 .

我曾多次把自己的晚餐分给格伦克罗的贫民窟居民，让他们以为这里没有活水，因为他们以前从未被空着肚子送走。

[aɪ] [aɪ] [ˈkiːpɪt] [maɪ] - [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hɪm; ɪm] [duːn] - [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] -
I aye keepit my he'rt up wi ' the notion that him doon - bye the coat belongs
我 是的 保留 我的 - 向上 wi - 这 概念 那 他 杜恩 - 再见 这 外套 -
[tuː; tə] [wɑːd] [hæ] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] - ,
to wad hae made a match o't ,
到 瓦德 哈 制成 一个 匹配 - ,
我一直坚信他脱下外套是为了和它配对。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [juː ˈes] [ə; eɪ] - [freɪ] [ˈbegəri] .
and saved us a ' frae beggary .
和 已保存 我们 一个 - 弗雷 乞讨 .
并使我们免于沦为乞丐。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [oʊ] - [ðæt] , [ˈsɑːri] [eɪ ˈem] [aɪ] .
But there's an end o ' that , sorry am I .
但 有 一个 结尾 o - 那 , 对不起 是 我 .
但事情总会结束的，很遗憾。

[ænd; ənd] [ˈsɑːri] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ; [jiː; ji] [ɔːld] [rʌnt] , [tuː; tə] - ,
And sorry may you be ; ye auld runt , to hear't ,
和 对不起 可能 你 是 ; 是的 老 矮子 , 到 - ,
而你，老家伙，听到这话，或许会感到遗憾。

[fɔːr; fər] [ˈhiːz] [bɪn] [ðə; ði] [gaɪd] [ɪˈnʌf] [frend] [tuː; tə] [em ˈiː] ;
for he's been the guid enough friend to me ;
为了 他是 到过 这 指南 足够的 朋友 到 我 ;
因为他一直是我可靠的向导和朋友；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɑːd] [ˈnevər] [hæ] [bɪn] [ðə; ði] [red] [ˈtævərən] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɒsna]
and there wad never hae been the Red Sodger Tavern for us if it wasnae
和 那里 瓦德 绝不 哈 到过 这 红色的 草料 酒馆 为了 我们 如果 它 是
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [aɪ] [kep] - [ʌp] [ðə; ði] - .
for his interest in a man that has aye kep ' up the airmy .
为了 他的 兴趣 在 一个 男人 那 有 是的 保持 - 向上 这 - .
如果不是因为他对一个一直保持乐观的人感兴趣，我们就不会有红袜酒馆了。

" - [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈdaɪəlekt] [ʌv; əv] [faɪf] [moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] .
" **Annapla seemed to find the dialect of Fife most pleasing and melodious .**
" - 似乎 到 寻找 这 方言 的 法夫郡 最多 令人愉悦 和 悦耳动听 .
“安娜普拉似乎觉得法夫方言非常悦耳动听。”

[jiː; ji] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːnələʊɡ] [wɪð; wɪθ] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] ,
She listened to his monologue with approving smiles , and sitting on a stool ,
她 听着 到 他的 独白 和 批准 微笑 , 和 坐着 在 一个 凳子 ,
[ˈkaʊəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
cowered within the arch ,
畏缩 之内 这 拱 ,
她带着赞许的微笑听着他的独白，蜷缩在拱门内的凳子上。

[ˈwɔːrmin] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fleɪm] .

warming her hands at the apology for a flame .

变暖 她 双手 在 这 道歉 为了 一个 火焰 .

她对着火焰道歉，以此来暖手。

“ [wɑː] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [hæ] - [hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [læd] [ˌhɪmˈsɛl] - [wɒz; wəz] [hɪr]

“ Wha the deevil could hae tauld her it was the lad himsel ' was here

“ 世界卫生大会 这 - 可以 哈 - 她 它 曾是 这 小伙子 他自己 - 曾是 这里

[ðæt] [niçt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [tʃiːlz] [freɪ] [ðə; ði] [ˈbærəks] ?

that nicht wi ' his desperate chiels frae the barracks ?

那 尼赫特 wi - 他的 绝望的 奇尔斯 弗雷 这 兵营 ?

“魔鬼怎么会告诉她，那天晚上是那个小伙子带着他那些绝望的士兵从兵营里来到这里呢？ ”

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnə] - [biː; bi][juː; jʊ] ,

It couldna ' be you ,

它 可以 - 是 你 ,

不可能是你，

[fɔːr; fər][aɪ][ˈdɪdnə] - [tel] [jiː; ji][maɪˈsɛl] - [fɔːr; fər] [fɪr] [jiː; ji][wɑːd] - [aɪ ˈtiː][ˌoʊ,oʊˈtiː][ænd; ænd] [spɔɪl]

for I didna ' tell ye mysel ' for fear ye wad bluitter it oot and spoil

为了 我 没事 - 告诉 是的 我 - 为了 害怕 是的 瓦德 - 它 oot 和 剧透

[hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] .

his chances .

他的 机会 .

因为我没亲自告诉你，怕你泄露出去，毁了他的机会。

[ʃiː; ʃi] [kent] - , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔːr; fər][noʊ] [ˈiðə] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ruːt]

She kent onwyay , and it was for no ither reason she gie'd him the route

她 肯特 - , 和 它 曾是 为了 不 另一个 原因 她 - 他 这 路线

,

,

,

她只是知道路，而且她给他指路也没有其他原因。

[ənˈles] — [ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [freɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪsk] [oʊ] -

unless — unless she had a notion o ' the Frenchman frae the first glisk o ' -

除非 — 除非 她 有 一个 概念 o - 这 法国人 弗雷 这 第一的 格里斯克 o -

[hɪm; ɪm] .

him :

他 :

除非——除非她从第一眼看到那个法国人起身就对他有所了解。

[ðeəz; ðəz][noʊ] - - [fɔːr; fər] [teɪsts] ; [klæp][ə; eɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtɔːtiː] - [ˈboʊɡl] ,

There's no accoontin ' for tastes ; clap a bunnet on a tawtie - bogle ,

有 不 - - 为了 口味 ; 拍 一个 软帽 在 一个 塔蒂 - 博格尔 ,

口味没有容身之地；给小丑戴上小帽，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [kɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪ] [saɪd] [ðæts] [kɪn] - [oʊ] - [ˈnoʊɪn] - ,

wi ' a cock to the ae side that's kin ' o ' knowin ' ,

wi - 一个 公鸡 到 这 ae 边 那就是 亲属 - o - 知道 - ,

带着一只公鸡在旁边，那有点儿懂事，

[ænd; ænd][ˈbʊni] - [dʒʌmp][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

and ony woman'll jump at his neck ,

和 仅 - 跳 在 他的 脖子 ,

只有女人才会扑向他，

[ðoo] [ʃiː; ʃi] [mɪft] [pæp] [ˈpiːz] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [weɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

though ye nicht pap peas through the place whaur his wame should be .

尽管 是的 米赫特 帕普 豌豆 通过 这 地方 什么 他的 瓦姆 应该 是 .

虽然你可能会穿过他名字应该在的地方吃豌豆。

[ðə; ði] ['frentʃɪz] [noʊ] - [maɪ] [teɪst] - ; [ænd; ənd] [nu:] , [ðeəz; ðəz][sɪm] !
The Frenchy's no ' my taste anyway ; and noo , there's Sim !
这 弗兰奇的 不 - 我的 品尝 - ; 和 不 , 有 西姆 !

法国佬不是我的菜；而且，还有Sim！

[dʒʌst] [θɪŋk] [oʊ] - [sɪm] ['getɪn] - [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [geɪ] - [baɪ] [freɪ] [ə; eɪ] ['gleikit] ['læsi] ['hɔf] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
Just think o ' Sim gettin ' the dirty gae - bye frae a glaikit lassie hauf his age ;
只是 思考 o - 西姆 获得 - 这 肮脏的 盖伊 - 再见 弗雷 一个 格莱基特 恋人 豪夫 他的 年龄 ;

想想看，辛姆被一个和他同龄的漂亮姑娘搞得一团糟；

[ænd; ənd][noʊ] - [hɪz; ɪz] ['i:kwəl] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['pærɪʃɪz] ,
and no ' his equal in the three parishes ,
和 不 - 他的 平等的 在 这 三 教区 ,

在三个教区中，无人能与他匹敌。

[dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][ˌleg][tu:; tə][ˈtæk] - [ðə; ði] [i:] [oʊ] - [ə; eɪ][hæl; heɪl][ˈdænsɪn] - - [sku:l] ,
wi ' a leg to tak ' the ee o ' a hal dancin ' - school ,
wi - 一个 腿 到 tak - 这 ee o - 一个 哈尔 跳舞 - - 学校 ,

带着一条腿去上半个舞蹈学校的课，

[ænd; ənd] [ɔ:ld] - ['mʌni] ['kʌmɪn] - [tɪl] [hɪm; ɪm] [wen'evər] - [geɪn] ,
and auld Knapdale's money comin ' till him whenever Knapdale's gane ,
和 老 - 钱 即将到来 - 直到 他 每当 - 游戏 ,

只要克纳普代尔走了，老克纳普代尔的钱就会送到他那里。

[ænd; ənd][aɪm] ['hɪrɪn] - ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] [dɛd] - [θrɔ:z] [ɔ:l'redi] .
and I'm hearin ' he's in the deid - throws already .
和 我是 听觉 - 他是 在 这 戴德 - 匍匐 已经 .

我听说他已经死了。

[ɪl] [fa:] - [ðə; ði] [deɪ] [fa:tʃ] [ðə; ði] ['frentʃi] !
Ill fa ' the day fotch the Frenchy !
患病的 法 - 这 天 福特 这 法国佬 !

我今天一定要抓住法国佬！

[ðə; ði] [reɪs] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['nevər] [brakt] [ɑ:kt] [ɪn][maɪ][ˌdʒenə'reɪ](ə)n[tu:; tə] [pjɔr] ['skɑ:tlənd] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]
The race o ' them never brocht ocht in my generation to puir Scotland worth a
这 种族 o - 他们 绝不 布罗赫特 ocht 在 我的 一代 到 普伊 苏格兰 值得 一个

['boʊdl] ,
bodle ,
博德尔 ,

在我们这一代人中，他们的种族从来没有让苏格兰值得一提，

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [mɪft] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] ['frɪkəsi:] [tu:; tə] [faɪl] [ə; eɪ] - [dʌblju: 'aɪ] - .
unless it micht be a new fricassee to fyle a stomach wi ' .
除非 它 米赫特 是 一个 新的 炖菜 到 弗莱 一个 - wi - .

除非这是一道新的炖菜，可以用来填饱肚子。

[aɪm] [fer] [beɪt] [tu:; tə] [ken] [wʌt] [ðɪs] - ['wɒnts] [hɪr] .
I'm fair bate to ken what this Coont wants here .
我是 公平的 贝特 到 肯 什么 这 - 想要 这里 .

我完全清楚这个家伙想干什么。

- - , - [sez] [hi:; hi] , [bʌt; bət] [ðæts] [fer] - , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl]
' Drimdarroch , ' says he , but that's fair rideeculous , unless it was the real
- - , - 说道 他 , 但 那就是 公平的 - , 除非 它 曾是 这 真实的

[ɔ:ld] [bo:ld] - ,
auld bauld Drimdarroch ,
老 鲍尔德 - ,

“是德林达罗赫，”他说，但这简直荒谬至极，除非那真的是古老的德林达罗赫。

[ænd; ənd] [ðæts] [neɪ] ['iðə] [ðæn; ðən] [du:m] .
and that's nae ither than Doom .
和 那就是 纳 另一个 比 厄运 .

那可不是《毁灭战士》。

[aɪ] ['wɪnə] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [oʊ] - - [er] ['evər][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [fræns] .
I winna wonder if he heard o ' Leevie ere ever he left the France .
我 温娜 想知道 如果 他 听到 o - - 埃雷 曾经 他 左边 这 法国 .

我想知道他在离开法国之前是否听说过利维。

" - [bɪ'gæən][tu:; tə] [draʊz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
" Annapla began to drowse at the fire .
" - 开始 到 困倦 在 这 火 .

“安娜普拉在火堆旁开始打瞌睡。”

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [hed] [nɑ:d] ,
He saw her head nod ,
他 锯 她 头 点头 ,

他看到她点了点头，

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and came round with the coat in his hand to confirm his suspicion that she
和 来了 圆形的 和 这 外套 在 他的 手 到 确认 他的 怀疑 那 她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
was about to fall asleep .
曾是 关于 到 落下 睡着了 .

他拿着外套走了过来，证实了自己的猜测，她确实快要睡着了。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ʃʌt] .
Her eyes were shut .
她 眼睛 是 关闭 .

她双眼紧闭。

" ['wɔ:kən] [ʌp] , ['lʌki] !
" Wauken up , Luckie !
" 沃肯 向上 , 幸运儿 !

“醒醒吧，Luckie！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] .
" he cried , disgusted at this absence of appreciation .
" 他 哭 , 厌恶 在 这 缺席 的 欣赏 .

他哭喊道，对这种缺乏感激之情感到愤慨。

" [wʌt] [eɪlz][ðə; ði]['bɔ:di] ?
" What ails the body ?
" 什么 疾病 这 身体 ?

“身体出了什么问题？”

[jɜ:r] ['ɪntu:][jɔɹ; jəɹ] ['dæmnəbl] - [ə'gen] .
Ye're into your damnable dwaam again .
是的 进入 你的 该死的 - 再次 .

你又陷入你那该死的梦境了。

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæts] [gaʊk; goʊk] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [jɜ:r] ['si:ɪn] - - ,
There's them that's gowks enough to think ye're seein ' Sichts ,
有 他们 那就是 高克斯 足够的 到 思考 是的 看到 - - ,

有些人傻到以为自己看到了西赫茨，

[wen] [its] [ˈni:ðər] [meə] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] - - [sɪk] [ˈleɪzɪnəs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [eɪns] [eɪn]
when it's neither mair nor less than he'rt - sick laziness , and I was ance ane
什么时候 它是 两者都不 梅尔 也不 较少的 比 - - 生病的 懒惰 , 和 我 曾是 曾是 阿斯 一个
[oʊ] - [ðem; ðəm][maɪ'sel] - .
o ' them mysel ' .
o - 他们 我 - .

当它既不多也不少，只是令人作呕的懒惰，而我自己就是其中之一。

[ji:; ji] - [æz; əz] [ˈmʌkəl] [oʊ] - [ðə; ði] [zɪçt] [æz; əz][wɑ:d] [let] [ji:; ji] [si:] [wen] - [wʌz; wəz][ˈmækin] -
Ye hinnae as muckle o ' the Sicht as wad let ye see when Leevie was makin ' .
叶 - 作为 大块 o - 这 sicht 作为 瓦德 让 是的 看 什么时候 - 曾是 制造 -
[ə; eɪ][gaʊk; goʊk][oʊ] - [ji:; ji][tu:; tə][gɑ:r]
a gowk o ' ye to gar
一个 高克 o - 是的 到 加尔

Ye hinnae as muckle o' the Sicht as wad let ye see when Leevie was made a gok o' ye to gar

[ji:; ji] [hæŋ] [ˌoʊ,roʊˈti:] [ˈsɪgnəlz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɔ:ld] [dʒoʊ] .
ye hang oot signals for her auld jo .
是的 悬挂 oot 信号 为了 她 老 乔 .
ye hang oot signals for her auld jo.

[ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] - [laɪk] [ˈbru:stər] - [waɪf] [jɪl] [ˈmæk] - , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] !
A bonny - like brewster - wife ye'll mak ' , I warrant !
一个 邦妮 - 喜欢 布鲁斯特 - 妻子 叫喊 制作 - , 我 保证 !
I warrant ye'll mak a bonny wife like a brewster's wife

我保证，你一定会造出一个漂亮迷人的酿酒师妻子！

" [hi:; hi] [tæpt] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t] [ˌʌnˈkaɪndli] , [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,
" **He tapped her , not unkindly , on the head with the back of his brush ,**
" 他 轻敲 她 , 不是 不友善的 , 在 这 头 和 这 后退 的 他的 刷子 ,
he tapped her on the head with the back of his brush

他用画笔背面轻轻地拍了拍她的头，语气并不刻薄。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɜ:rθ] [əˈgen] .
and brought her to earth again .
和 带来 她 到 地球 再次 .
and brought her to earth again

并将她带回了地球。

" [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈlɪsənɪn] - , [ji:; ji] [ɔ:ld] [rʌnt] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Are ye listenin ' , ye auld runt ? " said he .**
" 是 是的 听着 - , 是的 老 矮子 ? " 说 他 .
Are ye listenin' to me, ye auld runt?

“你们在听吗，你们这些矮子？”他说。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [du:n] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [aɪ] - [ðə; ði] - [dʌblju: 'aɪ] - [ðɪs] [brɔ:] [koʊt][ænd; ənd]
" **I'm goin ' doon to the toon i ' the aifternoon wi ' this braw coat and**
" 我是 去 - 杜恩 到 这 卡通 我 - 这 - wi - 这 布拉 外套 和
[ˈmʌni] [fɔ:r; fər] - [ɪn] - ,
money for Monsher's inn accoont ,
钱 为了 - 客栈 - ,
I'll take the money for Monsher's inn

“我下午要穿着这件漂亮的大衣，带着钱去蒙舍的旅店付账，进城去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jɜ:r] [noʊ] - [meə] [waɪd] - [əˈweɪk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
and if ye're no ' mair wide - awake by that time ,
和 如果 是的 不 - 梅尔 宽的 - 醒 经过 那 时间 ,
and if ye're no mair wide-awake by that time

如果到那时你还没完全清醒，

[ðeəz; ðəz] [di:l] [ðə; ði] - [geɪ] [ɪn][dʌblju: 'aɪ] - [ɔ:ld] [mækˈneɪr] .
there's deil the cries'll gae in wi ' auld MacNair .
有 魔鬼 这 - 盖伊 在 wi - 老 麦克奈尔 .
there's deil the cries'll gae in wi auld MacNair

那里有魔鬼，哭声会传进老麦克奈尔的房间。

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [læft] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [disˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself][nɔ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rʌf]
” **The woman laughed , not at all displeased with herself nor with her rough**
” 这 女士 笑了 , 不是 在 全部 不高兴 和 她自己 也不 和 她 粗糙的
[ədˈmaɪərər] ,
admirer ,
仰慕者 ,

“那女人笑了，丝毫没有对自己或那位粗鲁的追求者感到不满。”

[ænd; ənd][set][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [ˈɑ:fɪs] .
and set to some trivial office .
和 放 到 一些 琐碎的 办公室 .

并被安排到某个无关紧要的办公室。

[ˈmʌŋɡoʊ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt] ; [hi:; hi][held][,aɪ ˈti:] [aʊt][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
Mungo was finished with the coat ; he held it out at arm's length ,
蒙戈 曾是 完成的 和 这 外套 ; 他 握住 它 出去 在 武器 长度 ;
蒙戈已经把外套穿好了；他把外套伸直手臂举了起来。

[ədˈmaɪərɪŋ][ɪts] [ˈplenɪtu:d] [ʌv; əv] [leɪs] ,
admiring its plenitude of lace ,
钦佩 它是 丰富 的 蕾丝 ,

欣赏它丰富的蕾丝，

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑ:dən] [ˈɡɑ:rmənt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [traɪ][ɑ:n][ðə; ði]
and finally put off his own hodden garment that he might try on the
和 最后 放 离开 他的 自己的 霍登 服装 那 他 可能 尝试 在 这
[ˈtʃeɪmbəˈlənɪz] .
Chamberlain's .
张伯伦的 .

最后，他脱下自己的粗布衣，想试试给张伯伦穿。

” [ɡɑ:d] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ ˈti:] [fɪts][,em ˈi:] [laɪk][æn; ən] [ˈempti] [eɪl] - [kæsk] .
” **God ! ” said he , “ it fits me like an empty ale - cask** .
” 上帝 ! ” 说 他 , “ 它 适合 我 喜欢 一个 空的 麦芽酒 - 酒桶 .
“天哪！”他说，“它就像一个空的啤酒桶一样适合我。”

[aɪ] [θɑ:kt] [ðə; ði] - [lʊkt] [geɪ] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡæloʊ] - [ʃɑ:n; ʃæn] [ɪnt] ,
I thocht the Coont looked gey like a galo - shan in't ,
我 思想 这 - 看起来 盖伊 喜欢 一个 加洛 - 山 不 ,

我觉得那只浣熊看起来像一只加洛山犬，

[bʌt; bət][aɪ] [mɔ:n] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈbɑ:ni] [ˈdu:] [maɪˈsel] - .
but I maun be the bonny doo mysel ' .
但 我 毛恩 是 这 邦妮 嘟 我 - .

但我必须是我自己。

[ænd; ənd][aɪm][noʊ] [ðæt] [wi:] [ˈni:ðər] , [fɔ:r; fər] [ɪts] - [əˈbu:t] [ðə; ði] [bæk] .
And I'm no that wee neither , for it's ticht aboot the back .
和 我是 不 那 哇 两者都不 , 为了 它是 - 启动 这 后退 .

我也不是那个小家伙，因为它在后面很紧。

” - [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [dɪˈmɪnjətɪv] [ədˈmaɪərər][əˈdɔ:rəb(ə)]; [ʃi:; ʃi] [stəd] [ˈræptli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
” **Annapla thought her diminutive admirer adorable ; she stood raptly gazing on him**
” - 想法 她 小字 仰慕者 可爱的 ; 她 站立 欣喜若狂 凝视 在 他
,
:
,

安娜普拉觉得她那矮小的爱慕者很可爱；她目不转睛地盯着他看。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪʃ] - [klaʊt] [ˈdrɪpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
with her dish - clout dripping on the floor .
和 她 盘子 - 影响力 滴落 在 这 地面 .

她的洗碗液滴落在地板上。

“ [aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] - [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr][twaː][oʊ] - [ðə; ði] [nuː] [bæŋk][aɪ] - [ðə; ði] [ˈpaʊtɪz] ,
“ **I wonder if there's no ' a note or twa o ' the New Bank i ' the pouches ,**
“ 我 想知道 如果 有 不 一 个 笔记 或者 twa o 这 新的 银行 我 这 小袋 ,
“我想知道这些小袋子里是不是没有新银行的一张或两张纸条,

“ [sed] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ænd; ʌnd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [sɜːrt] .
“ **said Mungo , and began to search .**
“ 说 蒙戈 , 和 开始 到 搜索 .
“蒙戈说完, 就开始寻找。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ˈrʌsld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] ,
Something in one of the pockets rustled to the touch ,
某物 在 一 的 这 口袋 沙沙作响 到 这 触碰 ,
摸到其中一个口袋里的东西, 发出沙沙的响声。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; ʌv] [ɡreɪt] [ɪkˈspektənsɪ] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and with a face of great expectancy he drew forth what proved to be a
和 和 一个 脸 的 伟大的 预期 他 画 前进 什么 已证实 到 是 一个
[ˈletər] .
letter .
信 .
他满怀期待地掏出一样东西, 结果发现那是一封信。

[ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [æn; ən] [əˈdres] [nɔːr][ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɹɪpʃən]
The seal was broken , there was neither an address nor the superscription
这 海豹 曾是 破碎的 , 那里 曾是 两者都不 一个 地址 也不 这 上标
[ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈraɪtər] ;
of the writer ;
的 这 作家 ;
封条已破损, 既没有地址也没有作者署名;

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪˈtæliən] , [bɪˈtəʊkənɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
the handwriting was a faint Italian , betokening a lady — there was no
这 手写 曾是 一个 头晕的 意大利语 , 标记 一个 女士 — 那里 曾是 不
[ˈdelɪkət] [ˌskruːpjʊˈləsɪti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] ,
delicate scrupulosity about the domestic ,
精美的 严谨 关于 这 国内的 ,
字迹模糊不清, 带有意大利笔迹, 表明是一位女士所写——字迹中丝毫没有流露出家庭生活的细腻谨慎。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmʌŋɡoʊ] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪmˈself] .
and the good Mungo unhesitatingly indulged himself .
和 这 好的 蒙戈 毫不犹豫 沉溺其中 他自己 .
善良的芒戈毫不犹豫地放纵了自己。

“ [ɪts] [noʊ] - [ɪɡˈzæktli][ə; eɪ] [noʊt] , ” [sed] [hiː; hi] , [kənˈtræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] .
“ **It's no ' exactly a note ,** ” **said he , contracting his brows above the document .**
“ 它是 不 确切地 一个 笔记 , ” 说 他 , 承包 他的 眉毛 多于 这 文档 .
“这算不上是一张便条,”他一边说着, 一边皱着眉头看着文件。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - [rɪɡˈretɪd] [hɜːr; hər] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [riːd] ,
Not for the first time Annapla regretted her inability to read ,
不是 为了 这 第一的 时间 - 后悔 她 无力 到 读 ,
这并非安娜普拉第一次后悔自己不识字。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkreɪnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈeɪvɪdəntli] [kriˈeɪtɪd] [mʌt] [əˈstɑːnɪʃmənt]
as she craned over his shoulder to see what evidently created much astonishment
作为 她 起重机 超过 他的 肩膀 到 看 什么 显然 创建 很多 惊讶
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [lɔːrd] .
in her future lord .
在 她 未来 主 .
她探身越过他的肩膀, 想看看究竟是什么让她的未来主人大吃一惊。

“ [wɪl] , [ðæt] [bəts] [ə; eɪ] - !
“ **Weel , that bates a ' !**
“ 威尔 , 那 贝茨 一个 - !

“好吧，那贝茨啊！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ˈvɪzəbli] [ˈflʌʃɪŋ] , [ˈiːv(ə)n]
“ **he cried when he had finished , and he turned , visibly flushing , even**
“ 他 哭 什么时候 他 有 完成的 , 和 他 转向 , 明显地 冲洗 , 甚至
[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈæp(ə)] - [red] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
through his apple - red complexion ,
通过 他的 苹果 - 红色的 肤色 ,

“他哭着说完，转过身来，即使隔着他那苹果般红润的脸颊，也明显泛起了红晕。”

[tuː; tə] [siː] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
to see Annapla at his shoulder .
到 看 - 在 他的 肩膀 .

看到安娜普拉在他肩头。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gaɪd] [θɪŋ] [ðə; ði] - [neɪ] [juːz] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [raɪt] , “ [sed] [hiː; hi] ,
“ **It's a guid thing the Sicht's nae use for English write , “ said he ,**
“ 它是 一个 指南 事物 这 - 纳 使用 为了 英语 写 , “ 说 他 ,
“这是Sicht不用英语写作的一个很好的例子,”他说。

[rɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈkerfəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [wens] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] .
replacing the letter carefully in the pocket whence it had come .
替换 这 信 小心 在 这 口袋 何处 它 有 来 .

小心翼翼地将信放回原来的口袋里。

“ [ˈðɪsəl, ðɪsəl] [geɪ] [bæk] [tuː; tə] [hɪmˈsɛl] - , [ænd; ənd] [ˈneɪbəːdi] [biː; bi] [neɪn] [ðə; ði] [ˈwaɪzər] - [fɔːr; fər]
“ **This'll gae back to himsel ' , and naebody be nane the wiser o't for**
“ 这将 盖伊 后退 到 他自己 - , 和 无人 是 名字 这 更明智 - 为了
[ˈmʌŋɡoʊ] [baɪd] .
Mungo Bye .
蒙戈 字节 .

“这件事最终会回到他自己身上，而蒙戈·拜德却对此毫不知情。”

“ [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪŋ] - [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]
“ **For half an hour he busied himself with aiding Annapla at the preparation**
“ 为了 一半 一个 小时 他 忙碌 他自己 和 协助 - 在 这 准备
[ʌv; əv] [ˈdɪnər] ,
of dinner ,
的 晚餐 ,

“他忙着帮安娜普拉准备晚餐，整整半个小时。”

[ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [tuː; tə]
suddenly become silent as a consequence of what the letter had revealed to
突然 变得 沉默的 作为 一个 结果 的 什么 这 信 有 揭晓 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

由于信中揭示的内容，他突然沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [boʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] [taʊn] .
and then he went out to prepare his boat for his trip to town .
和 然后 他 去 出去 到 准备 他的 船 为了 他的 旅行 到 镇 .

然后他出去准备去镇上的船。

- [dɪd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ;
Annapla did not hesitate a moment ;
- 做过 不是 犹豫 一个 片刻 ;

安娜普拉没有丝毫犹豫；

[ʃiː; ʃɪ] [fɪʃt] [aʊt][ðə; ði] [ˈletə] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈmæstə] , [les] , [aɪ ˈtiː]
she fished out the letter and hurried with it to her master , less , it
她 钓鱼 出去 这 信 和 慌忙 和 它 到 她 掌握 , 较少的 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,
must be owned ,
必须 是 拥有 ,

她掏出那封信，匆匆忙忙地拿着它去见她的主人，因为，这封信必须是主人的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪə] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] ,
from a desire to inform him ,
从 一个 欲望 到 通知 他 ,
出于想告知他的愿望，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [wɪ] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn]
than from a womanly wish to share a secret that had apparently been
比 从 一个 女性 希望 到 分享 一个 秘密 那 有 显然 到过
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˈmʌŋɡoʊ] .
of the greatest interest to Mungo .
的 这 最 兴趣 到 蒙戈 .

与其说是出于女性想要分享一个秘密的愿望，不如说是出于一种女性特有的愿望，而这个秘密显然是蒙戈最感兴趣的。

[duːm] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hə] [hændz][ɪn][æn; ən] [æbˈstrækʃn] ,
Doom took it from her hands in an abstraction ,
厄运 采取 它 从 她 双手 在 一个 抽象 ,
毁灭战士以一种抽象的方式从她手中夺走了它。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [hweɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtə] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt] [ˈfæəˈwelz] ;
for he was whelmed with the bitter prospect of imminent farewells ;
为了 他 曾是 不知所措 和 这 苦的 前景 的 迫在眉睫 告别 ;
因为他被即将到来的离别的苦涩前景所淹没；

[hiː; hi] [ˈkerləsli] [skænd] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
he carelessly scanned the sheet with half - closed eyes ,
他 粗心大意 扫描 这 床单 和 一半 - 关闭 眼睛 ,
他半闭着眼睛，漫不经心地扫了一眼那张纸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [θruː] [pəˈruːzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeni]
and was well through perusing it before he realised that it had any
和 曾是 出色地 通过 仔细阅读 它 前 他 意识到 那 它 有 任何
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他仔细阅读了很久才意识到这本书有意思。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [əˈɡen] , [kɔːt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] ,
He began at the beginning again , caught the meaning of a sentence ,
他 开始 在 这 开始 再次 , 捕捉 这 意义 的 一个 句子 ,
他又从头开始读，终于理解了一句话的意思。

[sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wer] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌlɒlɪŋ] ,
sat bolt upright in the chair where Annapla had found him lolling ,
卫星 螺栓 直立 在 这 椅子 在哪里 - 有 成立 他 懒散 ,
安娜普拉发现他懒散地坐在椅子上，他却猛地坐直了身子。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
and finished with eagerness and astonishment .
和 完成的 和 渴望 和 惊讶 .
最后，他们既兴奋又惊讶。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt] [ðɪs] ?
Where had she got this ?
在哪里 有 她 得到 这 ?
她是从哪里弄来的？

[ʃiː, ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪlfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She hesitated to tell him that it had been pilfered from the
她 犹豫了一下 到 告诉 他 那 它 有 到过 偷窃 从 这
[ˈoʊnəːz] [ˈpɑːkɪt] ,
owner's pocket ,
所有者的 口袋 ,

她犹豫着要不要告诉他，那东西是从主人口袋里偷来的。

[ænd; ənd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ˌaʊtˈsaɪd] .
and intimidated that she had picked it up outside .
和 暗示 那 她 有 挑选 它 向上 外部 .

并暗示说她是在外面捡到的。

“ [gʊd] [ˈwʊmən] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ˈgeɪlɪk] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
” **Good woman , ” said he in Gaelic , “ you have picked up a fortune .**
” 好的 女士 , ” 说 他 在 盖尔语 , ” 你 有 挑选 向上 一个 财富 .

“好女人,”他用盖尔语说,“你发了一笔横财。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [em ˈiː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [sʌm; səm][ˈɛkstrə][wɜːrk] ,
It would have saved me much tribulation , and yourself some extra work ,
它 会 有 已保存 我 很多 苦难 , 和 你自己 一些 额外的 工作 ,

那样就能省去我很多麻烦,也能帮你省去一些额外的工作。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] !
if you had happened to pick it up a month ago !
如果 你 有 发生 到 挑选 它 向上 一个 月 前 !

如果你一个月前碰巧买到它的话!

“ [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
” **He hurried to Olivia .**
” 他 慌忙 到 奥利维亚 .

他急忙走向奥利维亚。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈsiːkrət] .
” **My dear , “ he said , “ I have come upon the oddest secret .**
” 我的 亲爱的 , ” 他 说 , ” 我 有 来 之上 这 最奇怪的 秘密 .

“亲爱的,”他说,“我发现了一个非常奇怪的秘密。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈrednd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈtremblɪŋ]
” **His daughter reddened to the roots of her hair , and fell to trembling**
” 他的 女儿 发红 到 这 根 的 她 头发 , 和 跌倒 到 发抖

[wɪð; wɪθ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈeɪm] .
with inexplicable shame .
和 无法解释的 耻辱 .

“他的女儿脸涨得通红,羞愧得浑身颤抖。”

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [əbˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] .
He did not observe it .
他 做过 不是 观察 它 .

他没有注意到这一点。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɛd] .
” **It is that you have got out of the grip of the gled .**
” 它 是 那 你 有 得到 出去 的 这 紧握 的 这 格莱德 .

“也就是说,你已经摆脱了束缚。”

[jɑːn][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [blækər] [ˈvɪlən] [ðæn; ðən][aɪ] [ɡest] . “
Yon person was an even blacker villain than I guessed . ”
扬 人 曾是 一个 甚至 更黑 恶棍 比 我 猜对了 . ”

那人比我想象的还要邪恶得多。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] , “ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [jɔː; jər] ['si:kɹət] ?
“ **she said , apparently much relieved , “ and is that your secret ?**
“ 她 说 , 显然 很多 松了口气 , “ 和 是 那 你的 秘密 ?
她显然松了口气, 说道: “这就是你的秘密吗? ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wʌndər] [left] [ɪn][em 'iː][fɔːr; fər] ['eni] [nuː] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdɹnəs] [frʌm; frəm]['saɪmən]
I have no wonder left in me for any new display of wickedness from Simon
我 有 不 想知道 左边 在 我 为了 任何 新的 展示 的 邪恶 从 西蒙
[mæk'tægəʒt] . “
MacTaggart . “
麦克塔格特 . “

我对西蒙·麦克塔格特接下来的任何邪恶行径都已不再感到惊讶了。

“ ['lɪs(ə)n] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði]['dæmnətəri]['da:kjʊmənt] .
“ **Listen , “ he said , and read her the damnatory document .**
“ 听 , “ 他 说 , 和 读 她 这 谴责 文档 .
“听着,”他说, 然后把那份具有毁灭性的文件读给她听。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ʃiː; ʃi] ['tremblɪd] , [ʃiː; ʃi] [wel] - [naɪ] [wept] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ; [bʌt; bət] “ [oʊ] !
She flushed , she trembled , she well - nigh wept with shame ; but “ Oh !
她 酡 , 她 颤抖 , 她 出色地 - 夜 哭泣 和 耻辱 ; 但 “ 哦 !
她脸红了, 她颤抖了, 她羞愧得几乎要哭出来; 但是“哦！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] , “ [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði]['noʊb(ə)l][mæn] ? “
“ **she cried at the end , “ is he not the noble man ? “**
“ 她 哭 在 这 结尾 , “ 是 他 不是 这 高贵 男人 ? “
她最后哭着说: “难道他不是一位高尚的人吗? ”

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][mæn] ! “ [kraɪd] [duːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [rɪ'reləvənt] [kən'kluːʒ(ə)n] .
“ **The noble man ! “ cried Doom at such an irrelevant conclusion .**
“ 这 高贵 男人 ! “ 哭 厄运 在 这样的 一个 无关紧要 结论 .
“这位高尚的人!”杜姆对如此无关紧要的结论喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [wɪts] , [oʊ'liːviə; ə'liːviə] ?
“ **Are you out of your wits , Olivia ?**
“ 是 你 出去 的 你的 智慧 , 奥利维亚 ?
“奥利维亚, 你疯了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [æn; ən][,eksplə'neiʃ(ə)n] .
“ **She stammered an explanation .**
“ 她 结结巴巴 一个 解释 .
她结结巴巴地解释道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] — [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] — [ðɪs] — [retʃ] [ðæt] [ɪz][ɪk'spoʊzd] [hɪr] , [bʌt; bət] [kaʊnt]
“ **I do not mean — I do not mean — this — wretch that is exposed here , but Count**
“ 我 做 不是 意思是 — 我 做 不是 意思是 — 这 — 可怜虫 那 是 裸露 这里 , 但 数数
[ˈvɪktər] .
Victor .
胜利者 .

“我指的不是——我指的不是——这个——暴露在这里的可怜虫, 而是维克多伯爵。”

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . “
He has known it all along . “
他 有 已知 它 全部 沿着 . “
他一直都知道。

“ [hm] , ” [sed] [du:m] .
“ **H'm** , ” **said Doom** .
“ 嗯 , ” 说 厄运 .

“嗯,”杜姆说道。

“ [aɪ] [ˈfænsi] [hi:; hi] [hæz; həz] .
“ **I fancy he has** .
“ 我 想要 他 有 .

“我觉得他肯定有。”

[ðæt] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdu:əl] .
That was , like enough , the cause of the duel .
那 曾是 , 喜欢 足够的 , 这 原因 的 这 决斗 .

这就足以成为决斗的原因了。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnoʊb(ə)] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [ki:p] [ˈsaɪlənt] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ]
But I do not think it was noble at all that he should keep silent upon a
但 我 做 不是 思考 它 曾是 高贵 在 全部 那 他 应该 保持 沉默的 之上 一个
[ˈmætər] [soʊ] [ˈkloʊsli] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [hoʊl] [laɪf] .
matter so closely affecting the happiness of your whole life .
事情 所以 密切 影响 这 幸福 的 你的 所有的 生活 .

但我认为, 对于如此关乎你一生幸福的事情保持沉默, 一点也不高尚。

“ [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [sɔ:] [ðɪs] [tu:] , [wen] [helpt] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪp] .
“ **Olivia saw this too , when helped to it , and bit her lip .**
“ 奥利维亚 锯 这 也 , 什么时候 帮助 到 它 , 和 少量 她 唇 .

“奥利维亚在被扶起时也看到了这一点, 她咬了咬嘴唇。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [əˈʃʊrədli] , [nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] ,
It was , assuredly , not right that Count Victor ,
它 曾是 , 当然 , 不是 正确的 那 数数 胜利者 ,

当然, 维克多伯爵这样做是不对的。

[ɪn] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsi:kɪrts] [æz; əz] [ðɪs] [ˈletər] [rɪˈvi:ld] ,
in the possession of such secrets as this letter revealed ,
在 这 拥有 的 这样的 秘密 作为 这 信 揭晓 ,

掌握着这封信中所揭露的那些秘密,

[ʊd; ʊd] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:rˈself] [əˈwei] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ðər; ðər] [pɔ:ˈtreɪd] .
should allow her to throw herself away on the villain there portrayed .
应该 允许 她 到 扔 她自己 离开 在 这 恶棍 那里 描绘 .

应该让她能够全身心地投入到对付所扮演的反派角色中。

“ [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [ges] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **He may have some reason we cannot guess , ” she said ,**
“ 他 可能 有 一些 原因 我们 不能 猜测 , ” 她 说 ,

“他或许有我们无法猜测的理由,”她说。

[ænd; ænd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈwaɪldli] .
and thought of one that made her heart beat wildly .
和 想法 的 一 那 制成 她 心 打 疯狂地 .

她想到了一个让她心跳加速的画面。

“ [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmənz] [wʊd] [let] [em ˈi:] [lu:z] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [skæmp] [aʊt]
“ **No reason but a Frenchman's would let me lose my daughter to a scamp out**
“ 不 原因 但 一个 法国人的 会 让 我 失去 我的 女儿 到 一个 恶棍 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɜr] [pʌŋkˈtɪli,ʊʊ] .
of a pure punctilio .
的 一个 纯的 拘束 .

“除了法国人之外, 没有任何理由让我因为一个无赖而失去我的女儿。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [ðæt][hi; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðæt][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈletər] .
I can scarcely believe that he knew all that is in this letter .
我 能 几乎 相信 那 他 知道 全部 那 是 在 这 信 .
我简直不敢相信他竟然知道信里写的所有内容。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
And you , my dear ,
和 你 , 我的 亲爱的 ,
还有你, 我亲爱的,

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [gest] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [ðɪ:z] [əˈtæks] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜ:r; wər]
you never guessed any more than I that these attacks under cover of night were
你 绝不 猜对了 任何 更多的 比 我 那 这些 攻击 在下面 覆盖 的 夜晚 是
[ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ˈsaɪmən] [mækˈtægət] . "
the work of Simon MacTaggart . "
这 工作 的 西蒙 麦克塔格特 . "
你肯定也和我一样, 从未想到这些夜袭竟然是西蒙·麦克塔格特所为。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
" I must tell you the truth , father , " said Olivia .
" 我 必须 告诉 你 这 真相 , 父亲 , " 说 奥利维娅 .
“父亲, 我必须告诉您真相,”奥利维娅说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈti:] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [tɜ:rnd] [ˌemˈi:] .
" I have known it since the second , and that it was that turned me .
" 我 有 已知 它 自从 这 第二 , 和 那 它 曾是 那 转向 我 .
“从第二点我就知道了, 正是这一点改变了我。”

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ster] ,
I learned from the button that Count Victor picked up on the stair ,
我 学习 从 这 按钮 那 数数 胜利者 挑选 向上 在 这 楼梯 ,
我从维克多伯爵在楼梯上捡起的按钮上得知了这件事。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [aɪˈti:][æz; əz][hɪz; ɪz] .
for I recognised it as his .
为了 我 已确认 它 作为 他的 .
因为我认出那是他的。

[aɪ] [nu:] — [aɪ] [nu:] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [aɪ] [felt] [aɪˈti:]
I knew — I knew — and yet I wished to keep a doubt of it , I felt it
我 知道 — 我 知道 — 和 然而 我 希望 到 保持 一个 怀疑 的 它 , 我 毛毡 它
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
我知道——我知道——但我还是想保留一丝怀疑, 我就是这么觉得的。

[ænd; ənd] [sti:l] [wʊd] [nɑ:t] [kənˈfes] [aɪˈti:][tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [lʌvd] — [ðə; ðɪ][mæn][aɪ]
and still would not confess it to myself that the man I loved — the man I
和 仍然 会 不是 承认 它 到 我 那 这 男人 我 喜爱 — 这 男人 我
[θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] — [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] . "
thought I loved — was no better than a robber . "
想法 我 喜爱 — 曾是 不 更好的 比 一个 强盗 . "
但我始终不愿向自己坦白, 我爱的那个男人——我以为我爱的那个男人——其实和强盗没什么两样。

" [ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] [ɪnˈdi:d] !
" A robber indeed !
" 一个 强盗 的确 !
“真是强盗! ”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ][mæn][bæd] ; [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [les] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
I thought the man bad ; I never liked his eye and less his tongue ,
我 想法 这 男人 坏的 ; 我 绝不 喜欢 他的 眼睛 和 较少的 他的 舌头 ,
我觉得那人很坏; 我一直都不喜欢他的眼睛, 更不喜欢他的嘴。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [tu:] ['plɔ:zəb(ə)] .
that was ever too plausible .
那 曾是 曾经 也 合情合理 .

这确实太有道理了。

[preɪz] [gɔ:d] , [maɪ] [daɪ] , [ðæt] ['hi:z] [faʊnd] [aʊt] !
Praise God , my dear , that he's found out !
称赞 上帝 , 我的 亲爱的 , 那 他是 成立 出去 !

感谢上帝, 亲爱的, 他终于发现了!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] — [lʌv]
" **CHAPTER XXXVI — LOVE**
" 章 xxxvi — 爱

第三十六章——爱

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] [kaʊnt] ['vɪktər] [kɒd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tel] - [teɪl]
It was hours before Count Victor could trust himself and his tell - tale
它 曾是 小时 前 数数 胜利者 可以 相信 他自己 和 他的 告诉 - 故事
['kaʊntənəns] [brɪ'fɔ:r] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,
countenance before Olivia ,
面容 前 奥利维亚 ,

过了好几个小时, 维克多伯爵才敢相信自己, 也不敢相信自己那张泄露秘密的脸上写满了不该写的东西, 直到奥利维亚出现。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
and as he remained in an unaccustomed seclusion for the remainder of
和 作为 他 剩余 在 一个 不习惯 隔离 为了 这 余 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

于是, 他一反常态地独自待了一整天。

[fi:; ji] ['nætʃ(ə)rəli] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm][koʊld] ,
she naturally believed him cold ,
她 自然 相信 他 寒冷的 ,

她自然而然地认为他冷漠无情。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]
though a woman with a fuller experience of his sex might have come to
尽管 一个 女士 和 一个 更丰满 经验 的 他的 性别 可能 有 来 到
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
a different conclusion .
一个 不同的 结论 .

不过, 一个与他性经历更丰富的女性可能会得出不同的结论。

[hɜ:r; həɪ] [mɪskən'sepʃ(ə)n] , [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [di'speld] [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][hɜ:r; həɪ][ænd; ənd]
Her misconception , so far from being dispelled when he joined her and
她 误解 , 所以 远的 从 存在 驱散 什么时候 他 加入 她 和
[hɜ:r; həɪ] ['fa:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
her father in the evening ,
她 父亲 在 这 晚上 ,

当晚他与她和她父亲团聚时, 她的误解非但没有消除, 反而更加根深蒂固。

[wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l]
was confirmed , for his natural gaiety was gone , and an emotional
曾是 确认的 , 为了 他的 自然的 欢乐 曾是 已消失 , 和 一个 情绪
[kən'streɪnt] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [lʌv] ,
constraint , made up of love ,
约束 , 制成 向上 的 爱 ,

事实证实了这一点, 因为他天生的快乐消失了, 取而代之的是一种由爱构成的情感束缚。

[ˌduːˈbaɪəti] , [ænd; ənd][ˈhoʊp] ,
dubiety , and hope ,

怀疑 , 和 希望 ,

怀疑与希望

[kept][hɪm; ɪm][ˈsaɪlənt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts] [wen] [duːm] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
kept him silent even in the precious moments when Doom retired to his
保留 他 沉默的 甚至 在 这 宝贵的 时刻 什么时候 厄运 退休 到 他的
[rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
reflections and his book ,

反思 和 他的 书 ,

即使在杜姆独自沉思或读书的宝贵时刻，他也始终保持沉默。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][æ; t̪][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈloʊn] .
leaving them at the other end of the room alone .

离开 他们 在 这 其他 结尾 的 这 房间 独自的 .

把他们独自留在房间的另一头。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈletər] ;
Nothing had been said about the letter ;

没有什么 有 到过 说 关于 这 信 ;

关于这封信，没有人提起过；

[ðə; ði][ˈbærən] [kept][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)] [ɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [ðəʊ]
the Baron kept his counsel on it for a more fitting occasion , and though
这 男爵 保留 他的 法律顾问 在 它 为了 一个 更多的 配件 场合 , 和 尽管
[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,
Olivia ,
奥利维娅 ,

男爵将此事留待更合适的时机再做打算，尽管奥利维娅.....

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts] [pəˈzeɪn] , [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,
who had taken its possession , turned it over many times in her pocket ,

WHO 有 已采取 它是 拥有 , 转向 它 超过 许多 时代 在 她 口袋 ,

她拿到它后，在口袋里翻来覆去地看了好几遍。

[ɪts][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] [ɪnˈvaːlvd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈboʊldnəs][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈteɪkən] [ɪn]
its presentation involved too much boldness on her part to be undertaken in
它是 推介会 涉及 也 很多 大胆 在 她 部分 到 是 已 在
[æn; ən] [ˈɪmpʌls] .
an impulse .
一个 冲动 .

她的演讲方式过于大胆，并非一时冲动所为。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌkənˈsiːvəbl̩] [dʌlnɪs] ; [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈtæsaɪtɜːrni][tuː; tə]
The evening passed with inconceivable dulness ; the gentleman was taciturn to
这 晚上 通过了 和 不可思议 沉闷 ; 这 绅士 曾是 沉默寡言 到
[ˈklaʊnɪʃnəs] ; [ˈmʌŋɡoʊ] ,
clownishness ; Mungo ,
小丑般的滑稽 ; 蒙戈 ,

夜晚在难以想象的沉闷中过去；这位先生沉默寡言，近乎滑稽；蒙戈，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ˈfaɪrz] [ænd; ənd] [snaʃ] [ˈkændlɪz] ,
who had come in once or twice to replenish fires and snuff candles ,

WHO 有 来 在 一次 或者 两次 到 补充 火灾 和 鼻烟 蜡烛 ,

他们曾来过一两次，添柴加火或熄灭蜡烛。

[kʊd; kəd][nɑːt̪][bʌt; bət] [lʊk] [æ; t̪][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] ,
could not but look at them with wonder ,

可以 不是 但 看 在 他们 和 想知道 ,

不禁心生惊奇，看着他们，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈpleɪnli] [sɔː] [tuː] [ˈfuːliʃ] [ˈfoʊks][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
for he plainly saw two foolish folks in a common misunderstanding .
为了 他 显然 锯 二 愚蠢 各位 在 一个 常见的 误解

因为他清楚地看到两个愚蠢的人陷入了一场常见的误会。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
He went back to the kitchen crying out his contempt for them .
他 去 后退 到 这 厨房 哭泣 出去 他的 鄙视 为了 他们

他回到厨房，大声哭喊着表达对他的蔑视。

“ [ɪf] [jɑːnz] - - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪts] [ðə; ði] [drəʊl] [aɪ][ˈevər][klæpt] [ɪːn] [ɑːn] !
“ **If yon's coortin ' , “ he said , “ it's the drollest I ever clapt een on !**
” 如果 扬的 - - , ” 他 说 , ” 它是 这 最滑稽的 我 曾经 鼓掌 een 在 !

“如果你们协调的话,”他说,“那是我见过的最滑稽的场面!”

[ðə; ði][mæn] [mɪft] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːvən] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ænd] - [noʊ] [ˈbetər] [nɔːr][ə; eɪ] [ˈɪfti] [ɪn][ðə; ði]
The man nicht be a carven image , and Leevie no better nor a shifty in the
这 男人 米赫特 是 一个 卡文 图像 , 和 - 不 更好的 也不 一个 狡猾的 在 这
[pʊk] .
pook .
普克 .

这个人可能是个雕刻的雕像，而李维也好不到哪里去，他也不是个狡猾的家伙。

[aɪ][hoʊp] [ɪː; ɪ] - [ruː] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [oʊ] - [maɪnd] [ɒlɹediːz] ,
I hope she disnae rue her change o ' mind alreadys ,
我 希望 她 - 后悔 她 改变 o - 头脑 已经 ,

我希望她不会后悔自己改变主意。

[fɔːr; fər] [aɪl] [ˈwɔːrənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪn] [oʊ] - [jɑːn] [ˈbleɪtnəs] [əˈbuːt] [sɪm] [mækˈtægəɪt] ,
for I'll warrant there was nane o ' yon blateness aboot Sim MacTaggart ,
为了 患病的 保证 那里 曾是 名字 o - 远 贫乏 启动 西姆 麦克塔格特 ,

因为我可以保证，关于西姆·麦克塔格特，没有任何不实之词。

[ænd; ænd] [ɪts] [noʊ] - [wʌt] [ðə; ði][pʃər] [ˈlæsɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] .
and it's no ' what the puir lassie's been used to .
和 它是 不 - 什么 这 普伊 拉西的 到过 用过的 到 .

但这和可怜的姑娘以前的生活完全不一样。

“ [ɒt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈsɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [ædəˈreɪ(ə)n] ;
” **But these were speculations beyond the sibyl of his odd adoration** ;
” 但 这些 是 猜测 超过 这 西比尔 的 他的 奇怪的 崇拜 ;

“但这些猜测超出了他那古怪崇拜的先知的理解范围;

- [wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈeldərli] [lʌv] - [əˈferz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
Annapla was too intent upon her own elderly love - affairs to be interested in
- 曾是 也 意图 之上 她 自己的 老年 爱 - 事务 到 是 感兴趣的 在
[ðoʊz] [ʌpˈsterz] .
those upstairs .
那些 楼上 .

安娜普拉一心只想着自己年老时的恋情，对楼上的事情漠不关心。

[ænd; ænd] [ʌpˈsterz] , [baɪ] [naʊ] ,
And upstairs , by now ,
和 楼上 , 经过 现在 ,

而楼上，此时，

[ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] [ɑːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [per] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər]
a topic had at last come on between the silent pair that did not make for
一个 话题 有 在 最后的 来 在 之间 这 沉默的 一对 那 做过 不是 制作 为了
[lʌv] [ɔːr] [ˈtʃɪrflɪnəs] .
love or cheerfulness .
爱 或者 愉悦 .

这对沉默寡言的男女之间终于聊起了一个既不浪漫也不愉快的话题。

[ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
The Baron had retired to his own room in the rear of the castle ,
这 男爵 有 退休 到 他的 自己的 房间 在 这 后部 的 这 城堡 ,
男爵回到了城堡后部的自己房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [fɔ:r; fər]
and they had begun to talk of the departure that was now fixed for
和 他们 有 开始 到 讲话 的 这 离开 那 曾是 现在 固定的 为了
[ə; eɪ] [deɪt] [meɪd] [ˈɪmɪnənt] [θru:] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] - .
a date made imminent through the pressure of Petullo .
一个 日期 制成 迫在眉睫 通过 这 压力 的 - .
他们开始谈论出发的事情，而出发日期现在已经确定，这是在佩图洛的压力下迫在眉睫的。

[wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [baʊnd] [fɔ:r; fər][bʌt; bət] [fræns] ?
Where were they bound for but France ?
在哪里 是 他们 边界 为了 但 法国 ?
他们还能去哪儿呢？当然是法国！

[du:m] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n][ˈdʌnkə:k; dʌnˈk-] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈbrʌðər]
Doom had decided upon Dunkerque because he had a half - brother
厄运 有 决定 之上 敦刻尔克 因为 他 有 一个 一半 - 兄弟
[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈtaɪərmənt] [kəmˈpeld] [ˈpɑ:rtli] [fɔ:r; fər][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈri:z(ə)nz] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʊd; kəd]
there in a retirement compelled partly for political reasons Count Victor could
那里 在 一个 退休 被迫 部分 为了 政治的 原因 数数 胜利者 可以
[əˈpri:ʃiət] .
appreciate .
欣赏 .

杜姆之所以选择敦刻尔克，是因为他的一个同父异母的兄弟在那里隐退，部分原因是出于政治原因，维克多伯爵对此表示理解。

“ [fræns] ！
“ **France ！**
“ 法国 ！
“法国！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [dɪˈlaɪtɪd] .
“ **he cried , delighted .**
“ 他 哭 , 高兴极了 .
他高兴地喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈrævɪʃɪŋ] [nu:z] [ɪnˈdi:d] , [mædəmweɪˈzel] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ！ ”
“ **This is ravishing news indeed , Mademoiselle Olivia ！ ”**
“ 这 是 迷人的 消息 的确 , 小姐 奥利维亚 ！ ”
“这真是个令人振奋的消息，奥利维亚小姐！ ”

“ [jes] ?
“ **Yes ?**
“ 是的 ?
“是的？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈdu:biəsli] , [ˈrednɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
“ **she answered dubiously , reddening a little , and wondering why he should**
“ 她 回答 可疑地 , 发红 一个 小的 , 和 好奇 为什么 他 应该
[pərˈtɪkjələrli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][soʊ] .
particularly think it so .
特别 思考 它 所以 .
她疑惑地回答，脸颊微微泛红，心想他为什么会这么想。

“ [ma:] [fwa:] ！
“ **Ma foi ！**
“ 马 foi ！
“Ma foi！

[aɪˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] ['hɑːrtɪli] .
it is , " he insisted heartily .
它 是 , " 他 坚持 衷心地 .

“正是如此，”他热情地坚持道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɜːrɪŋ] ['vɪzənz] [ʌ; əv][jər; jər] ['waːndərɪŋ] ['els,wer] .
" I had the most disturbing visions of your wandering elsewhere .
" 我 有 这 最多 令人不安 愿景 的 你的 漫游 别处 .

“我脑海中浮现出你游荡到别处的可怕景象。”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [dɪr] ['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪmjʊəd] [ɪn][sʌm; səm] ['pestələnt]
I declare I saw my dear Baron and his daughter immured in some pestilent
我 宣布 我 锯 我的 亲爱的 男爵 和 他的 女儿 被囚禁 在 一些 瘟疫
[ˈloʊlənd] ['bɜːroʊ] [taʊn] ,
Lowland burgh town ,
低地 伯格 镇 ,

我宣称我亲眼看到我亲爱的男爵和他的女儿被囚禁在某个瘟疫肆虐的低地小镇里。

[məʊpɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['kriːtʃərz] [əˈmʌŋ] ['næroʊ] [striːts] , [ɪn] ['drɪri] ['tenəmənts] ,
moping mountain creatures among narrow streets , in dreary tenements ,
忧郁 山 生物 之中 狭窄的 街道 , 在 凄凉 廉租公寓 ,
忧郁的山地生物穿梭在狭窄的街道和阴沉的公寓楼里。

[wɪð; wɪθ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv] [ˈniːðər] [siː] [nɔːr] [triː] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] ['plezərz] [bɔːst] .
with glimpse of neither sea nor tree to compensate them for pleasures lost .
和 一瞥 的 两者都不 海 也不 树 到 补偿 他们 为了 快乐 丢失的 .
既看不到大海，也看不到树木，无法弥补失去的快乐。

[bʌt; bət] [fræns] ! — [mædəmwəːzel] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,emˈiː][æŋ; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt] .
But France ! — Mademoiselle has given me an exquisite delight .
但 法国 ! — 小姐 有 给定 我 一个 精美的 喜 .
但是法国！——小姐给了我莫大的喜悦。

[fɔːr; fər] , ['fɪɡjər] [juː; jʊ] !
For , figure you !
为了 , 数字 你 !
想想你自己！

想想你自己！

[fræns] [ɪz][nɑːt][soʊ][væst] [ðæt] [frendz] [meɪ] [nɑːt] [miːt] [ðer; ðər][ˈɜːf(ə)n] — [ɪf] [wʌŋ][wɜːr; wər][soʊ]
France is not so vast that friends may not meet there often — if one were so
法国 是 不是 所以 广阔的 那 朋友们 可能 不是 见面 那里 经常 — 如果 — 是 所以
[ˈɡreɪtli] ['prɪvəlɪdʒd] — [ænd; ənd] ['evri] ['roʊdweɪ] [ɪn][,aɪˈtiː] [liːdz] [tuː; tə][ˈdʌŋkəːk; dʌŋ'k-] — [ænd; ənd] —
greatly privileged — and every roadway in it leads to Dunkerque — and —
非常 特权 — 和 每一个 道路 在 它 线索 到 敦刻尔克 — 和 —

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [ʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][juː; jʊ][æz; əz] ,
I should dearly love to think of you as ,
我 应该 亲爱的 爱 到 思考 的 你 作为 ,
法国幅员辽阔，朋友们经常在那里相聚并非不可能——如果你足够幸运的话——而且法国的每一条路都通往敦刻尔克——我真心希望你能像我一样，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][maɪ] ['neɪbərhʊd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ɪˈstiːm] .
so to speak , in my neighbourhood , among the people I esteem .
所以 到 说话 , 在 我的 邻里 , 之中 这 人们 我 尊重 .
可以说，在我居住的社区里，在我尊敬的人们中间。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][jər; jər] [dɪˈvootɪd] ['haɪləndz] , [ðɪs] [fræns] , [mædəmwəːzel] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [bʌt; bət] [bɪˈliːv]
It is not your devoted Highlands , this France , Mademoiselle Olivia , but believe
它 是 不是 你的 奉献 高地 , 这 法国 , 小姐 奥利维亚 , 但 相信
[emˈiː] , [aɪˈtiː][hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrmz] .
me , it has its charms .
我 , 它 有 它是 魅力 .
奥利维亚小姐，这里不是您钟爱的高地，而是法国，但请相信我，它自有其魅力。

奥利维亚小姐，这里不是您钟爱的高地，而是法国，但请相信我，它自有其魅力。

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑːtɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] — [ðer; ðər][aɪ][,ei ˈem] [dɪˈstrest] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɔːr] [jet]
You shall not have the mountains — there I am distressed for you — nor yet
你 将 不是 有 这 山脉 — 那里 我 是 苦恼 为了 你 — 也不 然而
[ðə; ði] [rɪvʊˈlɪts] ;
the rivulets ;
这 小溪 ;

你们必不得拥有群山——我为此为你们忧伤——也不得拥有溪流；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mɑːst; məst] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] ;
and you must dispense with the mists ;
和 你 必须 分配 和 这 薄雾 ;
你必须消除迷雾；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈevər][ðə; ði][,kɑːnsəˈleɪ(ə)n][,lʌ; əv][æn; ən] [er] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
but there is ever the consolation of an air that is like wine in the head ,
但 那里 是 曾经 这 安慰 的 一个 空气 那 是 喜欢 葡萄酒 在 这 头 ,
但总有一种令人愉悦的感觉，就像头脑中弥漫着美酒一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [sʌn] .
and a frequent sun .
和 一个 频繁 太阳 .
以及频繁的阳光照射。

[fræns] , [ɪnˈdiːd] !
France , indeed !
法国 , 的确 !
没错，就是法国！

[ˈdʒiː] [swiː] [,rɑːˈviː] !
Je suis ravi !
杰 苏伊斯 拉维 !
Je suis ravi!

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːtɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [,lʌ; əv] [ðɪs] [end][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [,lʌ; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
I little thought when I heard of this end to the old home of you that you
我 小的 想法 什么时候 我 听到 的 这 结尾 到 这 老的 家 的 你 那 你
[wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] ;
were to make the new one in my country ;
是 到 制作 这 新的 — 在 我的 国家 ;
当我听到你离开故土的消息时，我万万没想到你会在我的祖国建立新的家园；

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] [wen] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [,lʌ; əv][ˈskɑːtlənd] [ðæt]
how could I guess when anticipating my farewell to the Highlands of Scotland that
如何 可以 我 猜测 什么时候 预期 我的 告别 到 这 高地 的 苏格兰 那
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [,lʌ; əv] [fræns] ? " "
I should have such good company to the shore of France ? " "
我 应该 有 这样的 好的 公司 到 这 支撑 的 法国 ? " "
我当时满心期待着告别苏格兰高地，怎么会想到在法国海岸会遇到这么好的旅伴呢？

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrniŋ] [naʊ] ? " [æskt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [hɜːr; hər][,æfektɪ(ə)n][,lʌ; əv] [ɪnˈdɪfrəns]
" Then you are returning now ? " asked Olivia , her affectation of indifference
" 然后 你 是 返回 现在 ? " 问 奥利维亚 , 她 做作 的 漠不关心
[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvərˈdʌn] .
just a little overdone .
只是 一个 小的 做得太过火了 .
“那你现在要回来了？”奥利维亚问道，她装出的漠不关心显得有些过头了。

[ɪn] [ˈveri] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] , [æz; əz] [jet] , [soʊ] [dɪˈtʃːrmaɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ˈboʊdli][laɪd; liːd][laɪk]
In very truth he had not , as yet , so determined ; but he boldly lied like
在 非常 真相 他 有 不是 , 作为 然而 , 所以 决定 ; 但 他 大胆地 撒谎了 喜欢
[ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
a lover .
一个 情人 .

事实上，他当时还没有下定决心；但他却像情人一样大胆地撒谎。

“ - [twʌz] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrni] [æt; ət][wʌns] .
“ **‘ Twas my intention to return at once .**
” - 那是 我的 意图 到 返回 在 一次 .

“我原本打算立即返回。”

[aɪ] [ˈkænəːt] [fərˈɡɪv] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfrendz] [ðer; ðər] .
I cannot forgive myself for being so long away from my friends there .
我 不能 原谅 我 为了 存在 所以 长的 离开 从 我的 朋友们 那里 .

我无法原谅自己离开那里的朋友们这么久。

“ [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv][ˈpædʒuəˌsɔːr; ˈpædʒuəˌsɔːɪ] [ðæt] [keɪm] [loʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
“ **Olivia had a bodice of paduasoy that came low upon her**
” 奥利维亚 有 一个 紧身胸衣 的 帕杜阿索伊 那 来了 低的 之上 她
[ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn][ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd]
shoulders and showed a spray of jasmine in the cleft of her rounded
肩膀 和 显示 一个 喷 的 茉莉花 在 这 裂 的 她 圆润
[brests] ,
breasts ,
乳房 ,

“奥利维亚穿着一件帕杜阿索伊紧身胸衣，领口很低，遮住了她的肩膀，露出了她圆润乳房间一簇茉莉花。”

[wɪtʃ] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [kʊd; kəd][naːt][bʌt; bət] [pərˈsiːv] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
which heaved with what Count Victor could not but perceive was some emotion
哪个 喘息 和 什么 数数 胜利者 可以 不是 但 感知 曾是 一些 情感
.
:
.

维克多伯爵从中感受到了一种难以言喻的情感波动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][stægz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm] ;
Her eyes were like a stag's , and they evaded him ;
她 眼睛 是 喜欢 一个 雄鹿 , 和 他们 躲避 他 ;

她的眼睛像雄鹿的眼睛一样，躲避着他；

[ʃiː; ji] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
she trifled with the pocket of her gown .
她 琐碎 和 这 口袋 的 她 袍 .

她摆弄着裙子的口袋。

“ [ɑː] , “ [ʃiː; ji] [sed] ,
“ **Ah , “ she said ,**
” 啊 , ” 她 说 ,

“啊，”她说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪri] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːri] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][get]
“ **it is natural that you should weary here in this sorry place and wish to get**
” 它 是 自然的 那 你 应该 厌倦 这里 在 这 对不起 地方 和 希望 到 得到
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] .
back to the people you know .
后退 到 这 人们 你 知道 .

“你身处这个凄凉的地方，感到疲惫，想要回到你认识的人身边，这是人之常情。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeni] [ðæt] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .

There will be many that have missed you .
那里 将要 是 许多 那 有 错过 你 :

会有很多人想念你。

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] .

" He laughed at that .
" 他 笑了 在 那 :

他听了哈哈大笑。

" [ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] [fjuː] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] .

" A few — a few , perhaps , " he said .
" 一个 很少 — 一个 很少 , 也许 , " 他 说 :

“也许有几个吧,”他说。

[ˌklæn'kɑ:rti] [hæz; həz] [ˈdaʊtləs] [ˈɔ:f(ə)n] [sɔ:t] [em 'i:] [ˈveɪnli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [kɔɪn] :

" Clancarty has doubtless often sought me vainly for the trivial coin :
" 克兰卡蒂 有 毫无疑问 经常 寻求 我 徒劳地 为了 这 琐碎的 硬币 :

“克兰卡蒂无疑曾多次徒劳地向我要那点微不足道的硬币：

[sʌm; səm] [ˈbʌtərflaɪz] [ɪn][ðə; ði] [kʊ'lis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪhaʊs] [wɪl] [hæv; həv] [mɪst] [maɪ] [ˈpaʊnsɪt] -
some butterflies in the coulisse of the playhouse will have missed my pouncet -
一些 蝴蝶 在 这 库利斯 的 这 过家家 将要 有 错过 我的 猛扑 -

[bɑ:ks] ;

box ;
盒子 ;

游戏屋后院里的一些蝴蝶可能错过了我的诱饵盒；

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fjuː] [ɪn][ˈpæris] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪnkən'soʊləb(ə)] [ɪf] [ˈvɪktər] [di:]

but I swear there are few in Paris who would be inconsolable if Victor de
但 我 发誓 那里 是 很少 在 巴黎 WHO 会 是 无法安慰 如果 胜利者 德
- [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɒtwa:] [ə'gen] .

Montaiglon never set foot on the trottoir again .
- 绝不 放 脚 在 这 小火车 再次 :

但我敢肯定，如果维克多·德·蒙泰格隆再也不踏上马车，巴黎很少有人会感到无法接受。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [mædəmwə'zel] ,

It is my misfortune , mademoiselle ,
它 是 我的 不幸 , 小姐 ,

这是我不幸的遭遇，小姐。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:ntent][ænd; ænd] [ˈplezər] — [huː]
to have a multitude of friends so busy with content and pleasure — who
到 有 一个 民众 的 朋友们 所以 忙碌的 和 内容 和 乐趣 — WHO

[wɪl] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?

will blame them ?
将要 责备 他们 ?

拥有众多沉浸在快乐和满足中的朋友——谁又能责怪他们呢？

— [ðæt] [æn; ən] [ˌæbsən'ti:] [meɪks] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] , [ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈrelatɪvz] ,

— that an absentee makes little difference , and as for relatives ,
— 那 一个 缺席者 制作 小的 不同之处 , 和 作为 为了 亲属 ,

——缺席者影响不大，至于亲属，

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [di:] [ˈʃɪnəri:] , [huː] [ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [kaʊnt]

not a single one except the Baroness de Chenier , who is large enough to count
不是 一个 单身的 — 除了 这 男爵夫人 德 切尼尔 , WHO 是 大的 足够的 到 数数

[æz; əz] [ˈdʌb(ə)] . " " " " " " " " " " " "

as double . " " " " " " " " " " " "

作为 双倍的 : " " " " " " " " " " " "

除了谢尼埃男爵夫人之外，没有一个人是这样的，而谢尼埃男爵夫人体型庞大，可以算作两个人。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈleɪdi] , ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **And there will be — there will be the lady , ” said Olivia , with a**
和 那里 将要 是 — 那里 将要 是 这 女士 , ” 说 奥利维亚 , 和 一个
[pʊr] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈreɪləri] .
poor attempt at raillery .
贫穷的 试图 在 玩笑 :

“而且会有——会有那位女士,”奥利维亚说道, 语气中带着拙劣的嘲讽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][græsp][hɜːr; hər][əˈluːʒ(ə)n] .

For a moment he failed to grasp her allusion .
为了 一个 片刻 他 失败的 到 抓牢 她 典故 .

他一时没能理解她的言外之意。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] ; “ [aɪ][hoʊp] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
“ **Of course , of course , ” said he hastily ; “ I hope , indeed , to see her**
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 说 他 草草 ; “ 我 希望 , 的确 , 到 看 她

[ðer; ðər] .
there .
那里 :

“当然, 当然,”他急忙说道; “我确实希望在那里见到她。”

“ [hiː; hi] [felt] [æn; ən][egzɔːˈteɪ(ə)n] [ˈsɪmpli] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] .

“ **He felt an exaltation simply at the prospect .**
“ 他 毛毡 一个 提高 简单地 在 这 前景 .

“仅仅是想到这一点, 他就感到无比兴奋。”

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] !

To see her there !
到 看 她 那里 !

真高兴能在那里见到她!

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhoʊsts] [raɪt] [tuː; tə][bɪd] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lənd] [ðɪs] [fer] [waɪld] - [ˈflaʊər] [ðæt]
To have a host's right to bid welcome to his land this fair wild - flower that
到 有 一个 主持人 正确的 到 出价 欢迎 到 他的 土地 这 公平的 荒野 - 花 那

[hæd; həd] [ˈblɒsəmd] [ɑːn] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
had blossomed on rocks of the sea ,
有 盛开 在 岩石 的 这 海 ,

作为主人, 有权欢迎这朵在海边岩石上盛开的美丽野花来到他的土地。

[ʌnˈspɔɪld] [ænd; ənd] [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] !

unspoiled and unsophisticated !
未受破坏的 和 不谙世事的 !

纯朴无华!

[ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] [stɜːrd] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəsli] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊpæz] [broʊtʃ] [ðæt]
The jasmine stirred more obviously : it was fastened with a topaz brooch that
这 茉莉花 搅拌 更多的 明显地 : 它 曾是 系紧 和 一个 黄玉 胸针 那

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] ,
had been her mother's ,
有 到过 她 母亲的 ,

茉莉花摇曳得更加明显: 它别着一枚她母亲的黄玉胸针。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈdɪlɪdʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and had known of old a similar commotion ; she became diligent with a
和 有 已知 的 老的 一个 相似的 骚动 ; 她 成为 勤奋 和 一个

[bʊk] .
book .
书 :

她曾听说过以前发生过类似的骚动; 于是她开始认真地阅读一本书。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˌmoʊməntərəli] [siːmd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [ʌv; əv] [feɪt]
It was then there happened the thing that momentarily seemed a blow of fate
它 曾是 然后 那里 发生 这 事物 那 片刻 似乎 一个 吹 的 命运
[tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to both of them .
到 两个都 的 他们 :

就在这时，发生了一件对他们两人来说似乎是命运的打击的事情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈmʌŋɡoʊz] [vɔɪs] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [stɪl] ,
But for Mungo's voice at intervals in the kitchen , the house was wholly still ,
但 为了 蒙戈的 嗓音 在 间隔 在 这 厨房 , 这 房子 曾是 完全 仍然 ;

除了厨房里偶尔传来蒙戈的声音，整栋房子一片寂静。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][kɑːm] [ˈwɪntər] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [baːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmelədi] ,
and through the calm winter night there came the opening bars of a melody ,
和 通过 这 冷静的 冬天 夜晚 那里 来了 这 开幕 酒吧 的 一个 旋律 ,
在宁静的冬夜里，响起了一段旋律的前奏。

[pleɪd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [baɪ][sɪm] - [ˈflædʒəleɪ; flædʒəˈlet] .
played very softly by Sim MacTaggart's flageolet .
玩 非常 轻轻 经过 西姆 - 鞭状 :

由西姆·麦克塔格特的短笛轻柔地吹奏。

[æt; ət][fɜːrst][aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)] — [ə; eɪ] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪsnd]
At first it seemed incredible — a caprice of imagination , and they listened
在 第一的 它 似乎 极好的 — 一个 任性 的 想像力 , 和 他们 听着
[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈspiːtʃləs] .
for some moments speechless .
为了 一些 时刻 无言 :

起初他们觉得这简直不可思议——是天马行空的想象，他们听了好一会儿，一句话也说不出。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɜːrbd] ;
Count Victor was naturally the least disturbed ;
数数 胜利者 曾是 自然 这 至少 不安 ;

维克托伯爵自然是最不受影响的；

[ðɪs] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [entərˈteɪnmənt] [ment] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd]
this unlooked - for entertainment meant the pleasant fact that the Duchess had
这 未曾注意的 - 为了 娱乐 意思是 这 令人愉快的事实 那 这 公爵夫人 有
[bɪn] [ˈnoʊwaɪz][ˈoʊvər] - [ˈsæŋɡwɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəˌlænz] [kənˈdɪ](ə)n] .
been nowise over - sanguine in her estimate of the Chamberlain's condition .
到过 现在 超过 - 乐观 在 她 估计 的 这 张伯伦的状况 :

这一意想不到的娱乐活动意味着一个令人愉快的事实：公爵夫人对宫务大臣的病情估计得一点也不乐观。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈhɑːmɪsaɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðə; ði] [ˈgeɪlɪk] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)]
Here was another possible homicide off his mind ; the Gaelic frame was capable
这里 曾是 其他 可能的 杀人 离开 他的 头脑 ; 这 盖尔语 框架 曾是 有能力的
, [ˈɑːbvɪəsli] , [ʌv; əv] [mɪˈrækjələs] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] .
, obviously , of miraculous recuperation .
, 明显地 , 的 神奇 恢复 :

又一起可能的谋杀案被他抛诸脑后；显然，盖尔人的体格具有奇迹般的恢复能力。

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈmoʊməntəri] [θɔːt] ; [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [les] [ˈpliːzɪŋ]
That was but his first and momentary thought ; the next was less pleasing
那 曾是 但 他的 第一的 和 瞬间 想法 ; 这 下一个 曾是 较少的 令人愉悦
,
:
,

那只是他最初也是瞬间的念头；接下来的想法就没那么令人愉快了。

[fɜ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] ['hoʊli] [ʌn'laɪkli] [naʊ] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][oʊ'liviə; ə'liviə][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]
for it seemed not wholly unlikely now that after all Olivia and this man
为了 它 似乎 不是 完全 不太可能 现在 那 后 全部 奥利维亚 和 这 男人
[wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['fəʊtɪŋ] ,
were still on an unchanged footing ,
是 仍然 在 一个 未更改 立足点 ,
因为现在看来, 奥利维亚和这个男人之间的关系依然没有改变, 这似乎并非完全不可能。

[ænd; ənd][mʌŋɡoʊz] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv] [fɜ:ls] [hoʊps][wʌz; wəz][laɪk][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['ri:pɪŋ] [ʌv; əv]
and Mungo's sowing of false hopes was like to bring a bitter reaping of
和 蒙戈的 播种 的 错误的 希望 曾是 喜欢 到 带来 一个 苦的 收割 的
[rɪ'ɡretfl] [dɪsɪ'lu:ʒənz] .
regretful disillusion .
遗憾 幻灭 .
而蒙戈播下的虚假希望, 就像是带来了痛苦的失望和遗憾的收获。

[æz; əz][fɜ:r; fər][oʊ'liviə; ə'liviə] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst][ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['aɪsək(ə)] .
As for Olivia , she was first a flame and then an icicle .
作为 为了 奥利维亚 , 她 曾是 第一的 一个 火焰 和 然后 一个 冰柱 .
至于奥利维亚, 她先是热情似火, 然后变成了冰柱。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [skɔ:rtʃt] ; [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][ə'lɑ:rm] .
Her face scorched ; her whole being seemed to take a sudden wild alarm .
她 脸 烧焦的 ; 她 所有的 存在 似乎 到 拿 一个 突然 荒野 警报 .
她的脸烧得通红; 她整个人似乎突然惊恐万分。

[kaʊnt] ['vɪktər] [derd] ['skersli] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
Count Victor dared scarcely look at her ,
数数 胜利者 敢于 几乎 看 在 她 ,
维克多伯爵几乎不敢看她一眼。

[fiərɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] [du:m] [ɔ:r][spaɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][ə'lɑ:rm]
fearing to learn his doom or spy on her embarrassment until her first alarm
害怕 到 学习 他的 厄运 或者 间谍 在 她 尴尬 直到 她 第一的 警报
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,
直到她第一次惊恐过去, 他才敢得知自己的厄运或窥见她的尴尬。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][lɪps] [tə'geðər] ['taɪtli] [ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd][rezə'lu:ʃ(ə)n] .
when she drew her lips together tightly and assumed a frigid resolution .
什么时候 她 画 她 嘴唇 一起 紧紧 和 假定 一个 寒冷 解决 .
她紧紧抿住嘴唇, 摆出一副冷漠的表情。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [l'ðər] ['mu:vmənt] .
She made no other movement .
她 制成 不 其他 移动 .
她没有再做任何其他动作。

[ə; eɪ][moʊst] [brɪ'wɪtɪŋ] ['flædʒəleɪ; ,flædʒə'let] !
A most bewitching flageolet !
一个 最多 迷人的 鞭状 !
一支非常迷人的短笛!

[aɪ 'ti:] ['læŋɡwɪʃt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ə'pi:l] , [swi:t] [ɪnɪks'presəbli]
It languished on the night with an o'ermastering appeal , sweet inexpressibly
它 萎靡不振 在 这 夜晚 和 一个 - 上诉 , 甜的 难以言喻地
[ænd; ənd] ['meltɪŋ] ,
and melting ,
和 融化 ,
它静静地伫立在夜色中, 散发着一种难以抗拒的魅力, 甜美得令人难以言喻, 令人心醉神迷。

[ðə; ði] [er] [ʌn'noʊn] [tu;; tə][wʌn] [ˈlɪsənər] [æt; ət] [li:st] , [bʌt; bət][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈenviəsli] [kənˈfest] [ə; eɪ]
the air unknown to one listener at least , but by him enviously confessed a
这 空气 未知 到 一 听众 在 至少 , 但 经过 他 羡慕地 坦白 一个
[ˈveri] [ˈsaɪrən] [spel] .
very siren spell .
非常 警笛 拼写 .

至少有一位听众不认识这种空气，但他却羡慕地承认，这是一种非常迷人的魔力。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [ænd; ənd] [so:] [ðæt] [fi;; ji] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [ɪgˈhɔ:r] [aɪ ˈti:] .
He looked at Olivia , and saw that she intended to ignore it .
他 看起来 在 奥利维亚 , 和 锯 那 她 故意的 到 忽略 它 .
他看了看奥利维亚，发现她打算置之不理。
“ [ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjus][hæz; həz] [rɪˈkʌvəd] , ” [hi;; hi] [ˈventʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Orpheus has recovered ,** ” **he ventured with a smile .**
“ 俄耳甫斯 有 恢复 , ” 他 冒险 和 一个 微笑 .
“奥菲斯已经康复了，”他笑着试探性地说道。

[fi;; ji][stɛəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈspɑ:ns] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒæzmɪn][ˈroʊz][ænd; ənd] [fel]
She stared in front of her with no response ; but the jasmine rose and fell
她 凝视 在 正面 的 她 和 不 回复 ; 但 这 茉莉花 玫瑰 和 跌倒
,
.
,
她呆呆地望着前方，毫无反应；但茉莉花却时而飘落，时而摇曳。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈnɒstrəlz][wɜ:r; wər] [æbˈnɔ:rməli] [daɪˈleɪtɪd] .
and her nostrils were abnormally dilated .
和 她 鼻孔 是 异常地 扩张 .
她的鼻孔异常扩张。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [sərˈpraɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [waɪt]
Her face had turned from the red of her first surprise to the white
她 脸 有 转向 从 这 红色的 的 她 第一的 惊喜 到 这 白色的
[ʌv; əv] [səˈprest] [ɪndɪgˈneɪ(ə)n] .
of suppressed indignation .
的 被抑制 愤慨 .
她脸上的红晕，从最初的惊讶转为压抑的愤慨，变得苍白。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnkənˈsi:vəbli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [fɔ:r; fər][bəuθ] ; [naʊ] [hɪz; ɪz][boʊlt][wʌz; wəz] [ɑ:t]
The situation was inconceivably embarrassing for both ; now his bolt was shot
这 情况 曾是 难以想象 尴尬的 为了 两个都 ; 现在 他的 螺栓 曾是 射击
,
.
,
这种情况对两人来说都极其尴尬；现在他的箭射偏了。

[ænd; ənd] [ənˈles] [fi;; ji] [keəd] [tu;; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:rˈself] , [hi;; hi][kʊd; kəd][na:t] [ˈventʃər] [tu;; tə] [əˈlu:d] [tu;; tə]
and unless she cared to express herself , he could not venture to allude to
和 除非 她 关心 到 表达 她自己 , 他 可以 不是 风险投资 到 暗示 到
[aɪ ˈti:] [əˈgen] ,
it again ,
它 再次 ,
除非她主动表达，否则他不敢再提及此事。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɔ:rkɪstrə] [ɔ:gˈmentɪd] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊər] .
though a whole orchestra augmented the efforts of the artist in the bower .
尽管 一个 所有的 乐队 增强 这 努力 的 这 艺术家 在 这 凉亭 .
尽管整个管弦乐队都参与了演奏，为包厢里的艺术家增添了光彩。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [spʊk] .
By - and - by there came a pause in the music , and she spoke .
经过 - 和 - 经过 那里 来了 一个 暂停 在 这 音乐 , 和 她 辐 .
音乐渐渐停了下来, 她开口说话了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv] [əˈfrʌnts] [ðɪs] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkɑːment] ,
“ **It is the blackest of affronts this , ” was her comment ,**
“ 它 是 这 最黑的 的 侮辱 这 , ” 曾是 她 评论 ,
“这是最令人发指的侮辱,”她评论道。

[ðæt] [siːmd] [æt; ət][wʌns] [ˈsɪŋɡjələɹ][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɪrər] .
that seemed at once singular and sweet to her hearer .
那 似乎 在 一次 单数 和 甜的 到 她 听者 .
她的听众觉得这番话既独特又动听。

“ [deˈkɔːr] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **D'accord , ” said Count Victor , but that was to himself .**
“ 同意 , ” 说 数数 胜利者 , 但 那 曾是 到 他自己 .
“遵命,”维克多伯爵自言自语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwat] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə-lənz] [əˈtenʃnz] , [ðoʊ] [wel] [ment] ,
He was quite agreed that the Chamberlain's attentions , though well meant ,
他 曾是 相当 同意 那 这 张伯伦的 注意 , 尽管 出色地 意思是 ,
他完全同意, 尽管宫务大臣的殷勤是出于好意,

[wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [pluːm] [hɜːrˈself][ɑːn] .
were not for a good woman to plume herself on .
是 不是 为了 一个 好的 女士 到 羽 她自己 在 .
这不是一个好女人应该用来装点自己的。

[ðə; ði][ˈflædzələɹ; ˌflædzəˈlet] [spʊk] [əˈɡen] — [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ʌnˈfɪnɪʃt] [er] .
The flageolet spoke again — that curious unfinished air .
这 鞭状 辐 再次 — 那 好奇的 未完成 空气 .
短笛再次奏响——那奇特的、未完成的乐章。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈhɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] ; [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]
Never before had it seemed so haunting and mysterious ; a mingling of
绝不 前 有 它 似乎 所以 令人难忘 和 神秘 ; 一个 混杂 的
[rɪˈprəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [kəˈmænd] .
reproaches and command .
责备 和 命令 .
它从未显得如此令人难以忘怀和神秘莫测; 责备与命令交织在一起。

[aɪ ˈtiː] [ˈberli] [rɪːtʃt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [sæt] [təˈɡeðər] [ˈlɪsnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈferi] [θɪŋ] [ænd; ənd]
It barely reached them where they sat together listening , a fairy thing and
它 仅仅 达到 他们 在哪里 他们 卫星 一起 聆听 , 一个 仙女 事物 和
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
fascinating ,
迷人 ,
声音勉强传到他们身边, 他们并肩坐着聆听, 这声音如梦似幻, 令人着迷。

[jet] [aɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [koʊld] .
yet it left the woman cold .
然而 它 左边 这 女士 寒冷的 .
然而, 这却让女人感到冷漠。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˌserəˈneɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsiːst] .
And soon the serenade entirely ceased .
和 很快 这 小夜曲 完全 停止 .
很快, 小夜曲就完全停止了。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] ; [kaʊnt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [pliːzd] .
Olivia recovered herself ; Count Victor was greatly pleased .
奥利维亚 恢复 她自己 ; 数数 胜利者 曾是 非常 高兴 .

奥利维亚恢复了过来；维克多伯爵非常高兴。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ I hope that is the end of it , ” she said , with a sigh of relief .
“ 我 希望 那 是 这 结尾 的 它 , ” 她 说 , 和 一个 叹 的 宽慰 .
“我希望事情到此为止,”她如释重负地叹了口气说道。

“ [əˈlæs] , [pɔr] [ˈɔːrfiəs; ˈɔːrʃjus] !
“ Alas , poor Orpheus !
“ 唉 , 贫穷的 俄耳甫斯 !

“唉，可怜的奥菲斯！ ”

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [θreɪs] , [wer] [pərˈhæps] [ˈmædəm] - [meɪ] [liːd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈteɪrɪŋ]
he returns to Thrace , where perhaps Madame Petullo may lead the ladies in tearing
他 返回 到 色雷斯 , 在哪里 也许 夫人 - 可能 带领 这 女士们 在 撕裂
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ! “
him to pieces ! ”
他 到 件 ! ”

他回到了色雷斯，也许佩图洛夫人会带领女士们把他撕成碎片！

“ [wʌns] [ðæt] [ˈhɑːloo] [riːd] [brɪwtɪft] [em ˈiː] , [aɪ][ˈfænsɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [er] [ʌv; əv]
“ Once that hollow reed bewitched me , I fancy , ” said she with a shy air of
“ 一次 那 空洞的 芦苇 着迷 我 , 我 想要 , ” 说 她 和 一个 害羞的 空气 的
[kənˈfeɪ(ə)n] ;
confession ;
忏悔 ;

“我想，那根空心芦苇曾经让我着迷,”她带着羞涩的坦白说道；

“ [naʊ] [aɪ] [ˈkænɔːt] [bʌt; bət] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [jeɪm] [æt; ət][maɪ] [ˈblaɪndnəs] ,
“ now I cannot but wonder and think shame at my blindness ,
“ 现在 我 不能 但 想知道 和 思考 耻辱 在 我的 失明 ,
“现在我不禁感到困惑和羞愧，为我的盲目感到羞愧。”

[fɔːr; fər][jɑːn][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrʃjus][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈædmərəb(ə)l] . “
for yon Orpheus has little beyond his music that is in any way admirable . ”
为了 远 俄耳甫斯 有 小的 超过 他的 音乐 那 是 在 任何 方式 令人钦佩的 . ”

“因为那位奥菲斯除了音乐之外，几乎没有任何值得称道之处。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzɜːrɪŋ] ,
“ And that the gift of nature , a thing without his own deserving ,
“ 和 那 这 礼物 的 自然 , 一个 事物 没有 他的 自己的 值得 ,
“而大自然的馈赠，是他自身并不配得的，

[laɪk] [hɪz; ɪz] — [laɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ˈmædəmwəˈzel]
like his — like his regard for you , which was inevitable , Mademoiselle
喜欢 他的 — 喜欢 他的 看待 为了 你 , 哪个 曾是 不可避免的 , 小姐
[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] . “
Olivia : “
奥利维亚 : ”

就像他对你的敬重一样——这是必然的，奥利维亚小姐。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊəst] [ʌv; əv][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ And that the hollowest of all , ” she said ,
“ 和 那 这 最空心的 的 全部 , ” 她 说 ,
“而这恰恰是最空洞的,”她说。

[ˈtʃːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] [əˈgen] .
turning the evidence of it in her pocket again .
转弯 这 证据 的 它 在 她 口袋 再次 .
她又把证据放回口袋里。

“ [hi:; hi] [wɪl] [æz; əz] ['redɪli] [get] ['oʊvər] [ðæt] [æz; əz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəri] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] . ”
“ He will as readily get over that as over his injury from you . ”
“ 他 将要 作为 容易 得到 超过 那 作为 超过 他的 受伤 从 你 . ”
“ 他会像克服你给他造成的伤痛一样，很快克服这件事。”

“ [pər'hæps] - [tɪz] [soʊ] .
“ Perhaps 'tis so . ”
“ 也许 的 所以 . ”
“或许真是如此。”

[ðə; ði] [moʊst] ['sensətɪv] [mæn] , [ðei] [sei] , [dʌz] [nɑ:t] [pleɪs] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n] [lʌv] ;
The most sensitive man , they say , does not place all his existence on love ;
这 最多 敏感的 男人 , 他们 说 , 做 不是 地方 全部 他的 存在 在 爱 ;
人们常说，最敏感的人也不会把全部生命都寄托在爱情上；

- [tɪz] ['wʊmən] [ə'lʊn] [hu:] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] . “
'tis woman alone who can live and die in the heart . ”
- 的 女士 独自的 WHO 能 居住 和 死 在 这 心 . ”
只有女人才能在心中生，在心中死。

“ [ðer; ðər] [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [spi:k] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , “ [sed] [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] , ['smɑɪlɪŋ] ,
“ There I daresay you speak from experience , ” said Olivia , smiling ,
“ 那里 我 敢说 你 说话 从 经验 , ” 说 奥利维亚 , 微笑 ,
“我想你这是有切身体会的吧,”奥利维亚笑着说。

[bʌt; bət] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pli:] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [retʃ] [hi:; hi]
but impatient that he should find a single plea in favour of a wretch he
但 不耐烦 那 他 应该 寻找 一个 单身的 恳求 在 偏爱 的 一个 可怜虫 他
[mʌst; məst] [noʊ] [soʊ] [wel] .
must know so well .
必须 知道 所以 出色地 .

但他却不耐烦地想为这个他如此熟悉的恶棍找到任何辩解的理由。
“ [kən'sɪdər] [em 'i:] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , “ [hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
“ Consider me the exception , ” he hurried to explain .
“ 考虑 我 这 例外 , ” 他 慌忙 到 解释 .

“请把我当成例外吧,”他连忙解释道。

“ [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [daɪ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
“ I never loved but once , and then would die for it .
“ 我 绝不 喜爱 但 一次 , 和 然后 会 死 为了 它 .
“我一生只爱过一次，然后我会为之付出生命。”

“ [ðə; ði] ['dʒæzmɪn] ['treɪmblɪ] [ɪn] [ɪts] [tʃeɪst] [waɪt] ['nʌnəri] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər]
“ The jasmine trembled in its chaste white nunnery , and her lips were
“ 这 茉莉花 颤抖 在 它是 贞洁 白色的 尼姑庵 , 和 她 嘴唇 是
[ˈtemptɪŋli] [ə'pɑ:rt] .
temptingly apart .
诱人地 除 .

“茉莉花在洁白的修道院里颤抖，她的嘴唇诱人地张开着。”

[hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd] ['boʊldli] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [prə'vʊkɪŋ] [aɪz] .
He bent forward boldly , searching her provoking eyes .
他 弯曲 向前 大胆地 , 搜索 她 挑衅 眼睛 .
他大胆地俯身向前，凝视着她那挑衅的眼神。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌki] ['leɪdi] ! “ [sed] [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ She is the lucky lady ! ” said Olivia in a low voice , and then a pause .
“ 她 是 这 幸运的 女士 ! ” 说 奥利维亚 在 一个 低的 嗓音 , 和 然后 一个 暂停 .
“她真是个幸运的女人!”奥利维亚低声说道，然后停顿了一下。

[ʃiː, ʃi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] .
She trifled with her book .
她 琐碎 和 她 书 .

她漫不经心地摆弄着她的书。

“ [wʌt] [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [pliː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt]
“ What I wonder is that you could have a word to say of plea for this that
“ 什么 我 想知道 是 那 你 可以 有 一个 单词 到 说 的 恳求 为了 这 那
[ˈʊrli] [ɪz][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] . ”
surely is the blackest of his kind . ”
一定 是 这 最黑的 的 他的 种类 . ”

“我想知道的是，你能否为这起无疑是同类案件中最黑暗的案件说句话或求情话。”

“ [nɑːt][ˈædmərəb(ə)l] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ！
“ Not admirable , by my faith !
“ 不是 令人钦佩的 , 经过 我的 信仰 ！

“恕我直言，这可不是什么值得称赞的事！ ”

[noʊ] ; [nɑːt][ˈædmərəb(ə)l] , “ [hiː; hi] [kənˈfest] ,
no ; not admirable , “ he confessed ,
不 ; 不是 令人钦佩的 , “ 他 坦白 ,

“不，一点也不值得称赞，”他坦白道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪnˈtempərətli] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
“ but I would be the last to blame him for intemperately loving you .
“ 但 我 会 是 这 最后的 到 责备 他 为了 过度地 爱 你 .

“但我绝不会责怪他对你的爱太过热烈。”

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [dɪˈspjuːt] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd]
There , I think his honesty was beyond dispute ; there he might have found
那里 , 我 思考 他的 诚实 曾是 超过 争议 ; 那里 他 可能 有 成立
[sælˈveɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

我认为，在那里他的诚实毋庸置疑；在那里，他或许能找到救赎。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][maɪ][rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər]
That he should have done me the honour to desire my removal from your
那 他 应该 有 完毕 我 这 荣誉 到 欲望 我的 移动 从 你的
[ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈvænəti] ,
presence was flattering to my vanity ,
在场 曾是 奉承 到 我的 虚荣 ,

他竟然主动要求我离开你，这让我感到无比荣幸，也满足了我的虚荣心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpaʊər] , [mædəmˈwəːzel] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] . “
and a savage tribute to your power , Mademoiselle Olivia . ”
和 一个 野蛮的 贡 到 你的 力量 , 小姐 奥利维亚 . ”

这是对您力量的无情致敬，奥利维亚小姐。”

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , “ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [kaʊnt] [ˈvɪktər] .
“ Oh ! ” cried Olivia , “ you cannot deceive me , Count Victor .
“ 哦 ！ ” 哭 奥利维亚 , “ 你 不能 欺骗 我 , 数数 胜利者 .

“哦！ ”奥利维娅喊道，“你骗不了我，维克多伯爵。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][seks][məst; məst] [stɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [vɪˈlənɪːz]
It is odd that all your sex must stick up for each other in the greatest villanies
它 是 奇怪的 那 全部 你的 性别 必须 戳 向上 为了 每个 其他 在 这 最 恶棍
.
“
.
“
.
”

奇怪的是，你们所有性别的人在面对最邪恶的罪行时，都必须互相维护。

“ [nɑ:t][ðə; ði] ['gretɪst] , [mædəmwə'zel] [oʊ'liviə; ə'liviə] , ” [sed] [kaʊnt] ['vɪktər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪ](ə)n]
“ Not the greatest , Mademoiselle Olivia , ” said Count Victor with an inclination ”
不是 这 最 , 小姐 奥利维亚 , ” 说 数数 胜利者 和 一个 倾角
;
;
;
;
;

“不算最棒的，奥利维娅小姐，”维克多伯爵带着一丝得意说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第16/17页

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn]
“ he might have been indifferent to your charms , and that were the one
“ 他 可能 有 到过 冷漠 到 你的 魅力 , 和 那 是 这 一
[θɪŋ] [ʌnfər'gɪvəbl] .
thing unforgivable .
事物 不可饶恕 .

“他可能对你的魅力无动于衷，而这恰恰是不可饶恕的。”

[bʌt; bət][ˈsoʊbərlɪ] , [aɪ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] [skɜːs] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]
But soberly , I consider his folly scarce bad enough for the punishment of
但 清醒地 , 我 考虑 他的 蠢事 稀少 坏的 足够的 为了 这 惩罚 的
[jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɑːndem'neɪʃn] . “
your eternal condemnation . “
你的 永恒 谴责 . “

但冷静地想，我认为他的愚蠢行为还不足以判你永世受罚。

“ [ðɪs] [mæn] [θɪŋks] [ˈlaɪtlɪ] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][em 'iː] , “ [θɔːt] [oʊ'liːviə; ə'liːviə] .
“ This man thinks lightly indeed of me , “ thought Olivia .
“ 这 男人 思考 轻轻 的确 的 我 , “ 想法 奥利维亚 .
“这个人真是轻视我啊,”奥利维娅心想。

“ - [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈædvəkeɪt] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɔːrtli] ,
“ Drimdarroch has a good advocate , “ said she shortly ,
“ - 有 一个 好的 提倡 , “ 说 她 不久 ,
“德里姆达罗克有一位很好的辩护人,”她简短地说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪfens] [wʌz; wəz][dʒʌst] [jɔːr'self] . “
“ and the last I would have looked for in his defence was just yourself . “
“ 和 这 最后的 我 会 有 看起来 为了 在 他的 防御 曾是 只是 你自己 . “
“而我意想不到的辩护人竟然就是你。”

“ - ?
“ Drimdarroch ?
“ - ?

“Drimdarroch?

“ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [toʊn] .
“ he repeated , in a puzzled tone .
“ 他 重复 , 在 一个 困惑 语气 .
他用困惑的语气重复道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][bɪː; bi] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?
“ Will you be telling me that you do not know ?
“ 将要 你 是 讲述 我 那 你 做 不是 知道 ?
“你要告诉我你不知道吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][ˈsaɪmən] [mæk'tæɡət] [hə'ræs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] ? “
“ For what did Simon MacTaggart harass our household ? “
“ 为了 什么 做过 西蒙 麦克塔格特 骚扰 我们的 家庭 ? “
“西蒙·麦克塔格特究竟为何骚扰我们家? ”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [boʊld] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['flætər] [mɑ'self] ; [aɪ][hæd; həd] [dɜrd] [tuː; tə] [θɪŋk] —
“ **I have been bold enough to flatter myself ; I had dared to think —**
“ 我 有 到过 大胆的 足够的 到 奉承 我 ； 我 有 敢于 到 思考 —
“我曾大胆地自夸过；我曾胆敢认为——”

“ [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ˈblʌʃɪŋ] .
“ **She stopped him quickly , blushing .**
“ 她 停止 他 迅速地 , 脸红 .
“她连忙制止了他，脸颊泛红。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - , [kaʊnt] ['vɪktər] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ **You know he was Drimdarroch , Count Victor , “ said she , with some**
“ 你 知道 他 曾是 - , 数数 胜利者 , “ 说 她 , 和 一些
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .
“你知道他就是德里姆达罗克，维克多伯爵，”她颇为肯定地说。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bent] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [rɔːt]
He jumped to his feet and bent to stare at her , his face all wrought
他 跳了起来 到 他的 脚 和 弯曲 到 盯 在 她 , 他的 脸 全部 锻
[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
with astonishment .
和 惊讶 .
“他猛地站起身，弯下腰盯着她，脸上满是惊讶。”

“ [mɒn] [djuː] ! [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər][wʌn] ?
“ **Mon Dieu ! Mademoiselle , you do not say the two were one ?**
“ 星期一 上帝 ! 小姐 , 你 做 不是 说 这 二 是 一 ?

“我的天哪！小姐，您不会是说他们两个是一体的吧？
[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [jes] , [pɑːr] [djuː] !
And yet — and yet — yes , par dieu !
和 然而 — 和 然而 — 是的 , 帕 上帝 !
“然而——然而——是的，我的天哪！”

[haʊ] [blaɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ; [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti] . “
how blind I have been ; there is every possibility . “
如何 瞎的 我 有 到过 ; 那里 是 每一个 可能性 . “
“我真是太盲目了；一切皆有可能。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ 'tiː] , “ [sed] [oo'liːviə; ə'liːviə] , [mʌt] [rɪ'liːvd] ,
“ **I thought you knew it , “ said Olivia , much relieved ,**
“ 我 想法 你 知道 它 , “ 说 奥利维亚 , 很多 松了口气 ,
“我还以为你知道呢，”奥利维亚如释重负地说。

“ [ænd; ənd] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] [æt; ət][jɜr; jər] ['siːmɪŋ] ['redɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
“ **and felt anything but pleased at your seeming readiness in the circumstances**
“ 和 毛毡 任何事物 但 高兴 在 你的 似乎 准备就绪 在 这 情况
[tuː; tə][let][em 'iː][biː; bi][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .
to let me be the victim of my ignorance .
到 让 我 是 这 受害者 的 我的 无知 .
“在这种情况下，你似乎很乐意让我成为自己无知的受害者，这让我感到非常不快。”

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌt] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ret] . “
I had too much trust in the wretch . “
我 有 也 很多 相信 在 这 可怜虫 . “
“我太信任那个混蛋了。”

“ ['wɪmɪn] [dɪs'trʌst] [men] [tuː] [mʌt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
“ **Women distrust men too much in the general and too little in particular .**
“ 女性 怀疑 男人 也 很多 在 这 一般的 和 也 小的 在 特别的 .
“女性总体上对男性缺乏信任，而对具体男性又缺乏信任。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] ? " [æskt] [kaʊnt] ['vɪktər] . .
And you knew ? " asked Count Victor .
和 你 知道 ? " 问 数数 胜利者 . .

“你知道？”维克多伯爵问道。

" [aɪ] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [oʊ'liːviə; ə'liːviə] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪtər] ['skuːlɪŋ] .
" I learned to - day , " said Olivia , " and this was my bitter schooling .
" 我 学习 到 - 天 , " 说 奥利维亚 , " 和 这 曾是 我的 苦的 学校教育 .
“我今天学到了，”奥利维亚说，“这是我惨痛的教训。”

" [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['letər] .
" She passed him the letter .
" 她 通过了 他 这 信 .

她把信递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :
He took it and read aloud :
他 采取 它 和 读 大声 :

他接过纸条，大声朗读起来：

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] ,
" I have learned now , " said the writer ,
" 我 有 学习 现在 , " 说 这 作家 ,

“我现在明白了，”作家说道。

" [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [blæk] [lʊks] [æt; ət] - [ðə; ðɪ] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]
" the reason for your black looks at Monsher the wine merchant that has a
" 这 原因 为了 你的 黑色的 看起来 在 - 这 葡萄酒 商人 那 有 一个
['nəʊbəlmənz] [krest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɪ'ɒːŋɪŋz] .
Nobleman's Crest upon his belongings .
贵族的 波峰 之上 他的 财物 .

“你之所以一脸黑眼，是因为你在酒商蒙舍身上看到了贵族徽章。”

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - .
It is because he has come to look for Drimdarroch .
它 是 因为 他 有 来 到 看 为了 - .

因为他是来寻找德林达罗赫的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stuːpɪd]['bɑːdi] ['kænɑːt] [faɪnd][hɪm; ɪm] !
And the stupid body cannot find him !
和 这 愚蠢的 身体 不能 寻找 他 !

而那具愚蠢的尸体却找不到他！

[wiː; wi] [noʊ] [huː] - [ɪz] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ,
We know who Drimdarroch is , do we not ,
我们 知道 WHO - 是 , 做 我们 不是 ,

我们都知道德林达罗赫是谁，对吧？

[sɪm] ? - [meɪ] [hæv; həv] [ʃɑːrp] [aɪz] ,
Sim ? Monsher may have sharp eyes ,
西姆 ? - 可能 有 锋利的 眼睛 ,

西姆？蒙舍尔可能眼光敏锐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [mʌt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [feɪs] [ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kʌmz] [ɪn]
but they do not see much further than a woman's face if the same comes in
但 他们 做 不是 看 很多 更远 比 一个 女性的 脸 如果 这 相同的 来 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

但如果女人的脸出现在他面前，他的目光就只能停留在女人的脸上。

[ænd; ənd][ˈsaɪməŋ] [mækˈtæɡət] ([ðeə(r)] [ˈtelɪŋ] [emˈi:]) [hæz; həz] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] [leɪt] [ˈvɪzɪts][tuː; tə]
And Simon MacTaggart (they're telling me) has been paying late visits to
和 西蒙 麦克塔格特 (它们是 讲述 我) 有 到过 付费 晚的 访问 到
[du:m] [ˈkæs(ə)] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [mɪs] [mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər] .
Doom Castle that were not for the love of Miss Milk - and - Water .
厄运 城堡 那 是 不是 为了 这 爱 的 错过 牛奶 - 和 - 水 .
他们告诉我，西蒙·麦克塔格特（Simon MacTaggart）最近多次造访末日城堡，但这并非出于对牛奶和水小姐（Miss

[sɪm] ！[sɪm] ！
Sim ！ Sim ！
西姆 ！ 西姆 ！
模拟！模拟！
[aɪ] [ɡerɪv] [juː; jʊ] [ˈkredit] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [les] [oʊ] - [ə; eɪ] [ˈʌməərəl] .
I gave you credit for being less o ' a Gomeral .
我 给予 你 信用 为了 存在 较少的 o - 一个 戈默拉尔 .
我赞赏你不那么像个戈默拉尔人。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] ！
To fetch the Frenchman to my house of all places ！
到 拿来 这 法国人 到 我的 房子 的 全部 地方 ！
竟然要把那个法国人接到我家来！

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [lɔ:ŋ] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [hɪr] [wɪˈðaʊt]
You might be sure he would not be long among our Indwellers here without
你 可能 是 当然 他 会 不是 是 长的 之中 我们的 室内居民 这里 没有
[hɪz; ɪz] [truː] [ˈbɪznəs] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .
his true business being discovered .
他的 真的 商业 存在 发现 .
可以肯定的是，如果他的真实目的没有被发现，他不会在我们这里的居民中待太久。

- , [ɪnˈdi:d] ！
Drimdarroch , indeed ！
- , 的确 ！
确实如此，Drimdarroch！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] ,
Now I will hate the name ,
现在 我 将要 恨 这 姓名 ,
现在我会讨厌这个名字了。

[ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɑ:n][aɪˈti:] [wen] [aɪ] [roʊt] [aɪˈti:] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə]
though I looked with a difference on it when I wrote it scores of times to
尽管 我 看起来 和 一个 不同之处 在 它 什么时候 我 写道 它 得分 的 时代 到
[ʃʊr; jər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˈdɔːfɪ:n; dɔːˈfi:n][ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
your direction in the Rue Dauphine of Paris ,
你的 方向 在这 后悔 多菲内 的 巴黎 ,
虽然我曾无数次以不同的眼光看待它，当时我把它写在巴黎多芬街，指向你的方向，

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
and loved to dwell upon a picture of the place there that I had never
和 喜爱 到 住 之上 一个 图片 的 这 地方 那里 那 我 有 绝不
[si:n] ,
seen ,
已见 ,
我喜欢凝视着一张我从未见过的那个地方的照片，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][maɪ] [sɪm] ([dʒʌst] [ˈfænsɪ] [aɪˈti:] ！) [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
because my Sim (just fancy it !) was there .
因为 我的 西姆 (只是 想要 它 ！) 曾是 那里 .
因为我的模拟市民（就这么叫吧！）在那里。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [wi:] [su:n] [wið; wiθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['bɑ:ni] [spai] .
You were just a Wee Soon with the title , my dear Traitour , my bonny Spy .
你 是 只是 一个 威 很快 和 这 标题 , 我的 亲爱的 叛徒 , 我的 邦妮 间谍 .
你当时只是个拥有头衔的毛头小子, 我亲爱的叛徒, 我英俊的间谍。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jɜ:rz] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['peɪ(ə)ns] ,
It might have been yours indeed , and more if you had patience ,
它 可能 有 到过 你的 的确 , 和 更多的 如果 你 有 耐心 ,
它或许真的属于你, 如果你有耐心的话, 甚至可能更多。

[jes] [pər'hæps][ænd; ənd] [du:m] [fɒ:'bai] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [gʊd] - ['mænz] ['veri]
yes perhaps and Doom forby , as that is like to be my good - man's very
是的 也许 和 厄运 福比 , 作为 那 是 喜欢 到 是 我的 好的 - 男人的 非常
['spi:dəli] .
speedily .
迅速地 .
是的, 也许还有末日预言, 因为那很可能很快就会成为我好人的计划。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , [sɪm] ,
What if I make trouble , Sim ,
什么 如果 我 制作 麻烦 , 西姆 ,
如果我惹麻烦了怎么办, Sim?

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][mɪm] - - ['mædəm] [æt; ət][ðə; ði]
and open the eyes of Monsher and the mim - mou'ed Madame at the
和 打开 这 眼睛 的 - 和 这 mim - 夫人 在 这
[seɪm] ['moʊmənt][baɪ] ['telɪŋ] [ðəm; ðəm] [hu:] [ɪz] ['ri:əli] - ?
same moment by telling them who is really Drimdarroch ?
相同的 片刻 经过 讲述 他们 WHO 是 真的 - ?
同时让蒙舍尔和哑剧夫人睁开双眼, 告诉他们谁才是真正的德林达罗克?

[wɪl] [aɪ 'ti:][noʊ] - [gɑ:r][ðəm; ðəm] [gru:] , [θɪŋk] [ji:; ji] ?
Will it no ' gar them Grue , think ye ?
将要 它 不 - 加尔 他们 格鲁 , 思考 是的 ?
你觉得它不会让他们感到沮丧吗?

" [kaʊnt] ['vɪktər] [stʊd] [ə'meɪzd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðɪs] .
" **Count Victor stood amazed when he had read this .**
" 数数 胜利者 站立 惊叹 什么时候 他 有 读 这 .
维克多伯爵读到这段话时, 惊讶得说不出话来。

[ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
A confusion of feelings were in his breast .
一个 困惑 的 情怀 是 在 他的 胸部 .
他心中百感交集。

[hi:; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] ['blaɪndli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - ['stʌdɪd] [ri'praɪzəlz] [hu:z] [ɪn'ædɪkwət]
He had blundered blindly into his long - studied reprisals whose inadequate
他 有 犯错 盲目地 进入 他的 长的 - 研究 报复 谁 不足
[eksɪ'kju:(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [skers] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ri'gret] ,
execution he was now scarce willing to regret ,
执行 他 曾是 现在 稀少 愿意的 到 后悔 ,
他盲目地实施了酝酿已久的报复计划, 但如今他几乎不愿为执行不力而后悔。

[ænd; ənd][oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs]
and Olivia had thought him capable of throwing her to this
和 奥利维亚 有 想法 他 有能力的 的 投掷 她 到 这
[kə'lɑ:s(ə)l] [roʊg] !
colossal rogue !
庞大 流氓 !
奥利维亚曾以为他有能力把她交给这个无赖!

[ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] [ʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The document shook in his hand .
这 文档 摇晃 在 他的 手 .

他手中的文件微微颤抖。

“ [wel] ? ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][æt; ət][ləst] .

“ Well ? ” said Olivia at last .
“ 出色地 ? ” 说 奥利维亚 在 最后的 .

“怎么样？”奥利维亚终于开口问道。

“ [ɪz][aɪˈti:] [ə; eɪ] [mʌt] [blækər] [mæn] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [θɔ:t] ?

“ Is it a much blacker man that is there than the one you thought ?
“ 是 它 一个 很多 更黑 男人 那 是 那里 比 这 一 你 想法 ?

“那里的人比你想象中的要黑得多吗？”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈdɔ:tər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈevər]
I can tell you I will count it a disgrace to my father's daughter that she ever
我 能 告诉 你 我 将要 数数 它 一个 耻辱 到 我的 父亲的 女儿 那 她 曾经
[lʊkt] [ˈtwɑɪs] [ðə; ði][roʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] . ”

looked twice the road he was on . ”
看起来 两次 这 路 他 曾是 在 . ”

我可以告诉你，我父亲的女儿竟然会多看他一眼，这简直是她的耻辱。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aɪˈti:] [ɪn][emˈiː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“ And yet I can find it in me to forgive him the balance of his
“ 和 然而 我 能 寻找 它 在 我 到 原谅 他 这 平衡 的 他的

[ˈpʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

“然而，我仍然可以原谅他剩余的惩罚，

” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“ cried the Count .
“ 哭 这 数数 .

“伯爵喊道。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“ And what for might that be ? ” said she .
“ 和 什么 为了 可能 那 是 ? ” 说 她 .

“那又有什么用呢？”她问道。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [mædəmwəˈzel] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [hiː; hi][led][emˈiː][tuː; tə][ˈskɑːtlənd][ænd; ənd][tuː; tə][jɔːr; jər]

“ Because , Mademoiselle Olivia , he led me to Scotland and to your
“ 因为 , 小姐 奥利维亚 , 他 引领 我 到 苏格兰 和 到 你的

[ˈfɑ:ðəz] [dɔːr] .

father's door .
父亲的 门 .

“因为，奥利维亚小姐，是他带我去去了苏格兰，来到了你父亲的家门口。”

” [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ə; eɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

“ She saw a rapture in his manner , a kindling in his eye ,
“ 她 锯 一个 狂喜 在 他的 方式 , 一个 引火物 在 他的 眼睛 ,

她从他的举止中看到了狂喜，从他的眼神中看到了燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] .

and drew herself together with some pride .
和 画 她自己 一起 和 一些 自豪 .

她带着些许骄傲，重新振作起来。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [dɔːr] ; [aɪ][eɪˈem] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
“ **You were welcome to my father's door ; I am sure of that of it** ,
“ 你 是 欢迎 到 我的 父亲的 门 ; 我 是 当然 的 那 的 它 ,
[wətˈevər] ,
whatever ,
任何 ,

“无论如何，我确信，你随时都欢迎来到我父亲的家门口。”

“ [sed] [iː; ɪ] , “ [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜr] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] .
“ **said she , but it was a poor reward for so long a travelling** .
“ 说 她 , “ 但 它 曾是 一个 贫穷的 报酬 为了 所以 长的 一个 旅行 .

“但对于这么长时间的旅行来说，这实在是太少的回报了。”她说。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ɡriːf] !
And now , my grief !
和 现在 , 我的 悲伤 !

现在，我要表达我的悲伤！

[wiː; wi][mʌst; məst] [stiːp] [ðə; ði] [ˈwiðɪz] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [laɪk]
We must steep the withies and go ourselves to the start of fortune like
我们 必须 陡 这 柳树 和 去 我们自己 到 这 开始 的 财富 喜欢
[eni] [ˈbegərz] . “
any beggars . “
任何 乞丐 . “

我们必须浸泡柳条，像乞丐一样，自己去寻找财富的起点。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! “ [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [ˈtremblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]
“ **No ! no ! said he , and caught her hand that trembled in his like a bird**
“ 不 ! 不 ! “ 说 他 , 和 捕捉 她 手 那 颤抖 在 他的 喜欢 一个 鸟
.
.
.

“不！不！”他说道，并抓住了她像鸟儿一样在他手中颤抖的手。

“ [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ! — [oʊ] , [ɡɑːd] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] —
“ **Olivia ! — oh , God , the name is like a song —**
“ 奥利维亚 ! — 哦 , 上帝 , 这 姓名 是 喜欢 一个 歌曲 —

“奥利维亚！——哦，天哪，这个名字就像一首歌——”

[ˈdʒiː] [taɪm] ! [ˈdʒiː] [taɪm] !
je t'aime ! je t'aime !
杰 你爱 ! 杰 你爱 !

我爱你！我爱你！

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !
Olivia , I love you !
奥利维亚 , 我 爱 你 !

奥利维亚，我爱你！

“ [iː; ɪ] [plʌkt] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [bæk] , [ˈhɔːti] ,
“ **She plucked her hand away and threw her shoulders back , haughty ,**
“ 她 拨弦 她 手 离开 和 扔 她 肩膀 后退 , 傲慢 ,

她抽回手，傲慢地向后挺了挺肩膀。

[jet] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [terz] .
yet trembling and on the brink of tears .
然而 发抖 和 在 这 边缘 的 眼泪 .

然而，她却浑身颤抖，眼泪在眼眶里打转。

“ [aɪˈtiː][ɪz][naːt][kaɪnd] — [aɪˈtiː][ɪz][naːt][kaɪnd] , “ [iː; ɪ] [ˈstæməd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɒbɪŋ] .
“ **It is not kind — it is not kind , she stammered , almost sobbing** .
“ 它 是 不是 种类 — 它 是 不是 种类 , “ 她 结结巴巴 , 几乎 啜泣 .

“这太不人道了——这太不人道了，”她结结巴巴地说，几乎要哭出来了。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [ɪz][ɪn] [fræns] . ”
“ The lady that is in France . ”
“ 这 女士 那 是 在 法国 . ”

“那位在法国的女士。”

“ [pəˈti:t] [ɪmbəs(ə)] !
“ Petite imbecile !
“ 娇小 白痴 !

“小白痴！ ”

“ [hi; hi] [kraɪd] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈleɪdi][ɪn] [fræns] [ˈwɜːrði] [tu; tə][hoʊld] [ðəɪ] [skaːrf] ; - [twʌz] [ðəɪˈself] ,
“ he cried , “ there is no lady in France worthy to hold thy scarf ; ' twas thyself ,
“ 他 哭 , “ 那里 是 不 女士 在 法国 值得 到 抓住 你的 围巾 ; - 那是 你自己 ,
他喊道：“法国没有哪个女人配得上你的围巾；只有你自己才配得上。”

[ˈmɪnjɔn, miːˈnjɔn] , [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [les] [aɪ][kæn; kən]
mignonne , I spoke of all the time ; only the more I love the less I can
小酒馆 , 我 辐 的 全部 这 时间 ; 仅有的 这 更多的 我 爱 这 较少的 我 能
[ɪkˈspres] .
express .
表达 .
我总是提起小可爱；只是我越爱她，就越难以表达。

“ [hi; hi] [druː] [hɜːr; hər][tu; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒæzmiːn] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [briːdð] [ɪn][ə; eɪ][ˈfreɪgrənt]
“ He drew her to him , crushing the jasmine till it breathed in a fragrant
“ 他 画 她 到 他 , 压碎 这 茉莉花 直到 它 呼吸 在 一个 香
[ˌdɪsəˈluːʃn] ,
dissolution ,
溶解 ,
“他将她拉向自己，揉碎茉莉花，直到它散发出芬芳的气息，渐渐消融。”

[ˈbruːzɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtoʊpæz] .
bruising her breast with the topaz .
瘀伤 她 胸部 和 这 黄玉 .

用黄玉石划伤了她的乳房。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən] — [ðə; ði] [ˈfjuːt(ə)] [ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet]
CHAPTER XXXVII — THE FUTILE FLAGEOLET
章 xxxvii — 这 徒劳 鞭状

第三十七章——徒劳的小鞭

[bʌt; bət][ˈsaɪmən] [mækˈtægɜːt] [dɪd][nɑːt][paɪp] [ˈhoʊlli] [ɪn][veɪn] .
But Simon MacTaggart did not pipe wholly in vain .
但 西蒙 麦克塔格特 做过 不是 管道 完全 在 徒劳 .

但西蒙·麦克塔格特的吹奏并非完全徒劳。

[ɪf] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət] [liːst] [ɪn] [duːm] [huː] [wʌz; wəz]
If Olivia was unresponsive , there was one at least in Doom who was
如果 奥利维亚 曾是 无反应 , 那里 曾是 一 在 至少 在 厄运 WHO 曾是
[hɪz; ɪz] , [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] ,
his , whole - heartedly ,
他的 , 所有的 - 衷心地 ,

如果奥利维亚没有反应，至少在杜姆那里还有一个人是全心全意属于他的。

[ænd; ænd][ˈmʌŋɡoʊ] , [wen] [ðə; ði][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet] [meɪd] [ɪts] [veɪn] [əˈpiːl] ,
and Mungo , when the flageolet made its vain appeal ,
和 蒙戈 , 什么时候 这 鞭状 制成 它是 徒劳 上诉 ,
当笛声徒劳地响起时，蒙戈

[felt] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈɪndʒəri] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈsʌbdʒekt][hɪz; ɪz] [ɪˈstiːmd] [ɪm,pɜːrsəˈheɪʃn] [ʌv; əv]
felt a personal injury that the girl should subject his esteemed impersonation of
毛毡 一个 个人的 受伤 那 这 女孩 应该 主题 他的 尊敬的 冒充 的
[ɔːl][ðə; ði][ˈmænlɪ] [ˈgreɪsɪz][ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃʊ] — [soʊ][tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
all the manly graces and virtues — so to call them — to the insult
全部 这 男子气概 恩典 和 美德 — 所以 到 称呼 他们 — 到 这 侮辱
[ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
of indifference .
的 漠不关心 .

他感到自己受到了人身伤害，因为女孩竟然对他所扮演的男子气概和美德（姑且这么称呼吧）表现出如此高的敬意，并给予了冷漠的侮辱。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmelədɪz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm]
As the melodies succeeded each other without a sign of response from
作为 这 旋律 成功了 每个 其他 没有 一个 符号 的 回复 从
[ˌoʊvərˈhed] , [hiː; hi] [ɡroʊn] ,
overhead , he groaned ,
开销 , 他 呻吟 ,
[ˈlɪkʃən] [ˈmjuːzɪk] [ˈsɪŋɡl] [ˈmjuːzɪk] [ˈlɪkʃən]
乐曲一首接一首地响起，头顶却没有任何回应，他呻吟了一声。

[ænd; ənd] [swɔːr] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
and swore with vexation and anger .
和 发誓 和 烦恼 和 愤怒 .
[ˈæŋɡər] [ˈæŋɡər]
他恼怒地咒骂着。

" [jiː; ji][kæən; kən][biː; bi] [ˈblʌmɪn] - [əˈwaː; -ˈwɔː] - [dʌbljuː ˈaɪ] - [jɜː; jər] [ˈtʃæntər] ,
" **Ye can be bummin ' awa ' wi ' your chanter** ,
" 叶 能 是 笨蛋 - awa - wi - 你的 唱诗班 ,
[ˈtʃæntər] [ˈtʃæntər]
“你可以和你的唱诗班成员一起闲逛，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" **he said as he stood listening in the kitchen** .
" 他 说 作为 他 站立 聆听 在 这 厨房 .
[ˈkɪtʃɪn] [ˈkɪtʃɪn]
“他站在厨房里听着说道。”

" [hɜːr; hər] - [hæ] [jiː; ji] [ˈpleɪn] - [ðer; ðər] [læŋ] [jɜː; jər] [leɪn] [ə; eɪ][ˈseɪsɔːn] [saɪn] ,
" **Her leddyship wodnae hae ye playin ' there lang your lane a saison syne** ,
" 她 - 哈 是的 玩耍 - 那里 语言 你的 车道 一个 赛松 同步 ,
[ˈseɪsɔːn] [ˈseɪsɔːn]
“Her leddyship wodnae hae ye playin' there lang your lane a saison syne,

[bʌt; bət] [θeɪ] [deɪz] [ɪz] [dʌn] [dʌbljuː ˈaɪ] - ;
but thae days is done wi ' ;
但 泰 天 是 完毕 wi - ;
[dʌbljuː ˈaɪ] [dʌbljuː ˈaɪ]
但那日子已经过去了；

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [lʌg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪnək] [wɔːr] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [lʌv] — [æt; ət]
there's nae lugs for a tirlin ' at the winnock whaur there's nae love — at
有 纳 凸耳 为了 一个 - - 在 这 温诺克 什么 有 纳 爱 — 在
[lɪːst] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmɪstrəs] - .
least wi ' Mistress Leevie .
至少 wi - 情妇 - .
[ˈmɪstrəs] [ˈmɪstrəs]
在温诺克，没有爱情，至少和莉薇小姐没有爱情，没有一个女孩。

" - [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈterər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈθreɪnd] [tuː; tə]
" **Annapla heard the music with a superstitious terror ; her eyes threatened to**
" - 听到 这 音乐 和 一个 迷信的 恐怖 ; 她 眼睛 威胁 到
[liːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
leap out of her head ,
飞跃 出去 的 她 头 ,
[ˈθreɪnd] [ˈθreɪnd]
安娜普拉听到音乐，感到一阵迷信般的恐惧；她的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hæɹ][əˈdɔʊərər] .

and she clutched the arm of her adorer .
和 她 紧握 这 手臂 的 她 崇拜者 .

她紧紧抓住爱慕者的手臂。

“ [geɪ] - [ˈwɑː] !

“ **Gae ' wa !**

“ 盖伊 - 哇 !

“盖哇!

“ [hiː; hi][tɔʊld][hɜːr; hæɹ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hæɹ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hæɹ] [fɪrʒ] .

“ **he told her , shaking her off with a contempt for her fears .**

“ 他 讲述 她 , 摇晃 她 离开 和 一个 鄙视 为了 她 恐惧 .

“他告诉她，一边说着，一边轻蔑地甩开她的恐惧。”

[ɑːr; əɹ][jiː; ji] [stɪl] [aɪ] - [ðə; ði][dæft] - - [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [geɪst] [ðæts] [ˈpleɪn] - [ðer; ðər] ?

“ **Are ye still i ' the daft Hielan ' notion that it's a ghaist that's playin ' there ?**

“ 是 是的 仍然 我 - 这 愚蠢 - - 概念 那 它是 一个 幽灵 那就是 玩耍 - 那里 ?

“你们还像傻瓜一样认为那里演奏的是幽灵吗? ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ˈhɪmˈsel] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] - [tiː] [dʌn] .

That was a story he made up himsel ' , and the need for ' t's done .

那 曾是 一个 故事 他 制成 向上 他自己 - , 和 这 需要 为了 - 是的 完毕 .

“那是他自己编造的故事”，而且“已经完成了”。

[ðeəz; ðəz] - - [wɔː(r), wɑː(r)][nɔːr][sɪm] [mækˈtægəʔt] [oʊ,ooˈtiː][ðer; ðər][aɪ] - [ðə; ði] - ,

There's naethin ' waur nor Sim MacTaggart oot there i ' the gairden ,

有 - - 哇 也不 西姆 麦克塔格特 oot 那里 我 - 这 - ,

花园里没有西姆·麦克塔格特，

[ˈwɑːstɪn] - [hɪz; ɪz] - [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæts] [ˈmʌkəl] [tɜːn] [ʌp][aɪ] - [ðə; ði] [nuː] [ˌdʌbljuːˈaɪ] -

wastin ' his wund on a wumman that's owre muckle ta'en up i ' the noo wi '

浪费 - 他的 - 在 一个 乌曼 那就是 owre 大块 塔恩 向上 我 - 这 不 wi -

[ðə; ði] - [oʊ] - [ə; eɪ] [frentʃ] - [ðæt] - [ðə; ði] [ˈsmɛdəm] [tuː; tə] -

the whillywhaes o ' a French sneckdrawer that haesnae the smeddom to gi'e

这 - o - 一个 法语 - 那 - 这 斯梅杜姆 到 -

[hɜːr; hæɹ][ə; eɪ] - - [æt; ət][ðə; ði] - [ʊɹ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪˈtiː] [meɪst] .

her a toozlin ' at the ' oor she needs it maist .

她 一个 - - 在 这 - 门 她 需求 它 梅斯特 .

他把精力浪费在一个女人身上，这个女人现在正被一个法国内裤的家伙缠得喘不过气来，而这个法国内裤的家伙却没有

能力在她最需要的时候给她一个刺激。

[eɪ] , [eɪ] ! [kɔː] [əˈwɑː; -ˈwɑː] - [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [jər] [ˈtʃæntər] , [sɪm] ,

Ay , ay ! caw awa ' wi ' yer chanter , Sim ,

哎 , 哎 ! 啼 awa - wi - 你的 唱诗班 , 西姆 ,

哎呀哎呀! caw awa' wi' yer chanter, Sim,

[jɪl] [pleɪ] [ˈhuːh] [ænd; ənd] [ˈferli] [er] [ˈevər][jiː; ji] [pleɪ] - [tiː]

ye'll play hooly and fairly ere ever ye play ' t

叫喊 玩 胡利 和 相当 埃雷 曾经 是的 玩 - t

你们要尽情玩耍，公平公正地玩耍，无论何时何地。

[aɪ] - [ðə; ði] [lʌg] [oo] - - [əˈmɑːnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hæɹ][ˈhaɪd] [əˈgenst] [jʊɹ; jər] [ˈʃouldər] [əˈgen] .

i ' the lug o ' Leevie Lamond , and her heid against your shoulder again .

我 - 这 凸耳 o - - 拉蒙德 , 和 她 海德 反对 你的 肩膀 再次 .

我抱着 Leevie Lamond，她的头再次靠在你的肩膀上。

“ [wen] [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][æt; ət][æŋ; ən][end] ,

“ **When it seemed at last the player's patience was at an end ,**

“ 什么时候 它 似乎 在 最后的 这 球员的 耐心 曾是 在 一个 结尾 ,

“当球员的耐心似乎终于耗尽时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvɪtər] [tʊk] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
the little servitor took a lamp and went to the door .
这 小的 仆人 采取 一个 灯 和 去 到 这 门 .
小仆人拿着灯走到门口。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][boʊlts] [ˈsɔːftli] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ɪˈmɜːrdʒəns] ,
He drew the bolts softly , prepared to make a cautious emergence ,
他 画 这 螺栓 轻轻 , 准备 到 制作 一个 谨慎 出现 ,
他轻轻地拉开螺栓，准备谨慎地现身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm] [rɪˈsep(ə)n] [brɪˈfɔːr] .
with a recollection of his warm reception before .
和 一个 回忆 的 他的 温暖的 接待 前 .
他还记得之前受到的热情接待。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] ,
He was to have a great surprise ,
他 曾是 到 有 一个 伟大的 惊喜 ,
他将会迎来一个巨大的惊喜，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [ˈsaɪmən][mæk - [ˈtægəːt] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][dʒæm] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
for there stood Simon Mac - Taggart leaning against the jamb — a figure of
为了 那里 站立 西蒙 苹果 - 塔格特 倾斜 反对 这 大排 — 一个 数字 的
[dɪˈdʒekʃn] !
dejection !
沮丧 !
只见西蒙·麦克塔格特倚靠在门框上——一副垂头丧气的样子！

“ [ˌdiː ʊʊ ˈdiː] ! ” [kraɪd] [ˈmʌŋɡoʊ] , “ [jiː; ji] [fer] [ˈstɑːrtɪd] [em ˈiː][ðer; ðər] ,
“ Dod ! ” cried Mungo , “ ye fair started me there ,
” 国防部 ! ” 哭 蒙戈 , ” 是的 公平的 开始 我 那里 ,
“多德！ ”蒙戈喊道，“你这姑娘把我从那儿带了过来。”

[ˌdʌbljuː ˈaɪ - [jɔːr; jər] [laɪk] [kleɪ] [ænd; ənd] [jər] - - - .
wi ' your chafts like clay and yer ee'n luntin ' .
wi - 你的 轴 喜欢 黏土 和 你的 - - - .
你的刀像粘土一样，你还喜欢吃烤肉。

[ɪf] [aɪ] [bɪn] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [duːn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ - [jər] [koʊt][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jiː; ji][wʌz; wəz]
If I hadnae been tauld when I was doon wi ' yer coat the day that ye was
如果 我 哈德纳 到过 - 什么时候 我 曾是 杜恩 wi - 你的 外套 这 天 那 是的 曾是
[ˌʊʊʊʊˈtiː][ænd; ənd] [əˈbuːt] [əˈgen] ,
oot and aboot again ,
oot 和 启动 再次 ,
如果那天你再次外出时，我没被告知我穿你的外套的事，

[aɪ][wɑːd] [hæ] [teɪn] - [tiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [reɪθ] .
I wad hae taen ' t for your wraith .
我 瓦德 哈 泰恩 - t 为了 你的 幽灵 .
我本想成为你的幽灵。

“ [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” The Chamberlain said nothing .
” 这 管家 说 没有什么 .
张伯伦一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈsɑːləm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæspekt][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈwɪrəli]
There was something inexpressibly solemn in his aspect as he leaned wearily
那里 曾是 某物 难以言喻地 庄严 在 他的 方面 作为 他 倾斜 疲劳
[əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
against the side of the door ,
反对 这 边 的 这 门 ;
他疲惫地倚在门边，脸上带着一种难以言喻的庄重神情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [kleɪ] , [æz; əz][ˈmʌŋɡoʊ][hæd; həd][ˈtruːli] [sed] ,
his face like clay , as Mungo had truly said ,
他的 脸 喜欢 黏土 , 作为 蒙戈 有 真的 说 ,
正如蒙戈所说, 他的脸像泥土一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] .
and his eyes flaming in the light of the lantern .
和 他的 眼睛 炽盛 在 这 光 的 这 灯笼 .
他的双眼在灯笼的光芒下闪闪发光。

[ðə; ði][ˈflædʒəleɪ; ˌflædʒəˈlet][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
The flageolet was in his hand ; he was shivering with cold .
这 鞭状 曾是 在 他的 手 ; 他 曾是 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .
他手里拿着短笛, 冷得直哆嗦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
And he was silent .
和 他 曾是 沉默的 .
他沉默不语。

[ðə; ði][ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈstæɡərɪŋ] [fækt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] ,
The silence of him was the most staggering fact for the little domestic ,
这 沉默 的 他 曾是 这 最多 令人震惊 事实 为了 这 小的 国内的 ,
他的沉默对这个小家庭主妇来说, 是最令人震惊的事实。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [koʊt] -
who would have been relieved to hear an oath or even have given his coat -
WHO 会 有 到过 松了口气 到 听到 一个 誓言 或者 甚至 有 给定 他的 外套 -
[ˈkɑːlər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ˈmɪzəri]
collar to a vigorous shaking rather than be compelled to look on misery
衣领 到 一个 蓬勃 摇晃 相当 比 是 被迫 到 看 在 苦难
[ɪnɑːrˈtɪkjələt] .
inarticulate .
不善言辞 .

谁都不愿听到一声誓言, 甚至会用力抖抖衣领, 也不愿眼睁睁地看着别人痛苦却无言以对。

[ˈsaɪmən] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbegər] [lʊks] [ˈɪntuː]
Simon looked past him into the shadows of the hall as a beggar looks into
西蒙 看起来 过去的 他 进入 这 阴影 的 这 大厅 作为 一个 乞丐 看起来 进入
[ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [wer] [ɪz][noʊ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
a garden where is no admission for him or his kind .
一个 花园 在哪里 是 不 入学 为了 他 或者 他的 种类 .
西蒙越过他, 看向大厅的阴影, 就像一个乞丐望着一座花园, 而他和他的同类却无权进入。

[ə; eɪ] [ˈfænsi] [sɪːzd] [ˈmʌŋɡoʊ] [ðæt] [pərˈhæps] [ðɪs] [dʌm] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
A fancy seized Mungo that perhaps this dumb man had been drinking .
一个 想要 查获 蒙戈 那 也许 这 哑的 男人 有 到过 喝 .
蒙戈突然灵光一闪, 觉得这个傻瓜可能喝醉了。

“ [ˈhiːz] [geɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][rænˈdæn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] ,
“ He's gey like a man on the randan , ” he said to himself , peering cautiously ,
“ 他是 盖伊 喜欢 一个 男人 在 这 兰丹 , ” 他 说 到 他自己 , 窥视 谨慎地 ,
“他看起来像个同性恋, 就像个疯子,”他一边小心翼翼地打量着, 一边自言自语道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡlæs] [ðooʊ] [ˈneɪmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læs] . ”
“ but he never had a name for the glass though namely for the lass . ”
“ 但 他 绝不 有 一个 姓名 为了 这 玻璃 尽管 即 为了 这 小姐 . ”
但他始终没有给这只玻璃杯取个名字, 而是给那位姑娘取了个名字。

“ [ɪz][ʃiː; ʃɪ][ɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərliːn] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] ,
“ Is she in ? ” said the Chamberlain , suddenly , without changing his attitude ,
“ 是 她 在 ? ” 说 这 管家 , 突然 , 没有 变化 他的 态度 ,
“她进去了吗?”张伯伦突然问道, 语气依旧没有改变。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skæntɪ] ['ɪnrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and with scanty interest in his eyes .
和 和 稀少 兴趣 在 他的 眼睛 ；

他眼神中几乎毫无兴趣。

“ [oʊ] [eɪ] !
“ Oh ay !
“ 哦 哎 ！

“哦，哎！ ”

[ʃi:z] [ɪn] , [fʊr] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mʌŋɡoʊ] .
She's in , sure enough , " said Mungo .
她是 在 , 当然 足够的 , " 说 蒙戈 ；

“她果然入选了，”蒙戈说道。

" [wɔ:r] [els] [wɑ:d][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][bʌt; bət][ɪn] ? "
“ Whaur else wad she be but in ? ”
“ 什么 别的 瓦德 她 是 但 在 ? ”

她除了待在这里还能去哪儿呢？

" [ænd; ənd] [ʃi:l] [hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] .
“ And she'll have heard me ? ” continued the Chamberlain .
“ 和 壳 有 听到 我 ? ” 持续 这 管家 ；

“她会听到我的话吗？”内务大臣继续说道。

" [aɪl] ['wɔ:rənt] [ji:; ji] ! " [sed] ['mʌŋɡoʊ] .
“ I'll warrant ye ! ” said Mungo .
“ 患病的 保证 是的 ！ ” 说 蒙戈 ；

“我保证！”蒙戈说道。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ?
“ What's wrong ?
“ 是什么 错误的 ？

“怎么了？

" ['mʌŋɡoʊ] [pɜ:rst] [aʊt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz]['læntərn] .
“ Mungo pursed out his lips and shook his lantern .
“ 蒙戈 攥紧 出去 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 灯笼 ；

蒙戈抿了抿嘴，摇了摇灯笼。

" [ji:; ji][kæn; kən][bi:; bi][ə'skɪn] - [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] .
“ Ye can be askin ' that , ” said he .
“ 叶 能 是 问 - 那 , ” 说 他 ；

“你可以问这个问题，”他说。

" [gyd] [ken] !
“ Gude kens !
“ 指南 肯斯 ！

“Gude kens！

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [stɪl] [li:nd] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [dʒæm] , ['mentəli] [hwelmd] [baɪ]
“ The Chamberlain still leaned wearily against the door jamb , mentally whelmed by
“ 这 管家 仍然 倾斜 疲劳 反对 这 门 大排 , 精神上 不知所措 经过
[dɪ'dʒekʃn] , ['bɔ:dɪli] [wi:k] [æz; əz]['wɔ:tər] .
dejection , bodily weak as water .
沮丧 , 身体上的 虚弱的 作为 水 ；

“宫内大臣仍然疲惫地倚靠在门框上，精神上极度沮丧，身体虚弱得像水一样。

[hɪz; ɪz][raɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][koʊst][hæd; həd] ['mænɪfestli] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ]
His ride on a horse along the coast had manifestly not been the most fitting
他的 骑 在 一个 马 沿着 这 海岸 有 显然 不是 到过 这 最多 配件
[ˈeksərsaɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [nu:] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɪzɪ(ə)n] .
exercise for a man new out of bed and the hands of his physician .
锻炼 为了 一个 男人 新的 出去 的 床 和 这 双手 的 他的 医生 .

对于一个刚从床上起来、刚刚结束医生诊治的人来说，骑马沿着海岸线显然不是最合适的锻炼方式。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] ？ ” [sed] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **What about the foreigner ?** ” **said he at length** ,
” 什么 关于 这 外国人 ？ ” 说 他 在 长度 ,

“那外国人呢？”他最后问道。

[ænd; ənd] ['gləʊəd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [ɪ'spaɪ][hɪm; ɪm] .
and glowered the more into the interior as if he might espy him .
和 怒目而视 这 更多的 进入 这 内部的 作为 如果 他 可能 间谍 他 .

他更加凶狠地瞪着里面，仿佛要发现他似的。

[ˈmʌŋɡoʊ][wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəs] .
Mungo was cautious .
蒙戈 曾是 谨慎 .

蒙戈很谨慎。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɑ:n][æŋ; ən] [ɪmˈpʌls] [wʊd] [rʌʃ] [ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ænd; ənd]
This was the sort of person who on an impulse would rush the guard and
这 曾是 这 种类 的 人 WHO 在 一个 冲动 会 匆忙 这 警卫 和
[kri'eɪt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɡærɪsn] ;
create a commotion in the garrison ;
创造 一个 骚动 在 这 驻军 ;

这种人一时冲动就会冲向卫兵，在驻军中制造骚乱；

[hi:; hi] ['tɛmpəraɪzd] .
he temporised .
他 暂时的 .

他拖延了时间。

“ [ðə; ði] ['fɔ:rənər] ？ ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **The foreigner ?** ” **said he** ,
” 这 外国人 ？ ” 说 他 ,

“那个外国人？”他问道。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
as if there were so many in his experience that some discrimination was
作为 如果 那里 是 所以 许多 在 他的 经验 那 一些 歧视 曾是
[kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
called for .
称为 为了 .

仿佛他经历过太多类似的事情，以至于需要区别对待。

“ [oʊ] [eɪ] , [ðə; ði] - .
“ **Oh ay , the Coont .**
” 哦 哎 , 这 - .

“哦，哎，库恩特。”

[ə; eɪ][geɪ] [kwɪr] ['bɜ:ki:] [jɑ:n] !
A gey queer birkie yon !
一个 盖伊 酷儿 伯克比 远 !

一个同性恋酷儿 birkie yon！

[ˈhi:z] [noʊ] - [ə'wɑ:, -'wɔ:] [jet] .
He's no ' awa yet .
他是 不 - awa 然而 .

他还没回来。

[ˈhiːz] [ˈsɪtɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [doʊp] [jet] ,
He's sittin ' on his dowp yet ,
他是 坐着 - 在 他的 下板 然而 ,

他仍然坐在他的下半身，

[waɪtɪn] - [ə; eɪ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [oʊ] - [ˈprɑːvɪdəns] [ˈðætəl] [^iː, ^i][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hiːz] [ˈsʌmwɛr] [els] . "
waitin ' a dispensation o ' Providence that'll gie him a heeze somewhere else . "
等待 - 一个 豁免 o - 普罗维登斯 那将 gie 他 一个 希兹 某处 别的 . "

他正等待着老天爷的眷顾，让他能在别的地方喘口气。

" [ɪz] — [hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [sed] [ˈsaɪmən] .
" Is — he — is he with her ? " said Simon .
" 是 — 他 — 是 他 和 她 ? " 说 西蒙 .

“他.....他跟她在一起吗？”西蒙问道。

" [oʊ] , - , - , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmʌŋɡoʊ] , [ˈkɔːʃəslɪ] .
" Oh , thereabouts , thereabouts , " admitted Mungo , cautiously .
" 哦 , - , - , " 承认 蒙戈 , 谨慎地 .

“哦，是靴子，是靴子，”蒙戈谨慎地承认道。

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [ðeə(r)] [geɪ][ænd; ənd] [tʃiːf] [gɑːt][sɪn] !
" There's nae doot they're gey and chief got sin !
" 有 纳 啷特 它们是 盖伊 和 首席 得到 罪 ！

“他们没有傻瓜，他们是同性恋，酋长有罪！”

[hiː; hi][kæm] - [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊn] - [oʊ,oʊˈtiː] [wɑː] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɒljæŋɪ] . "
he cam ' back , and she foun ' oot wha created the collieshangie . "
他 摄像头 - 后退 , 和 她 发现 - oot 世界卫生组织 创建 这 collieshangie . "

他回来了，她发现了造成这场闹剧的原因。

" [eɪ] , [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ken] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [kɑːm] .
" Ay , man , and she kens that ? " said the Chamberlain with unnatural calm .
" 哎 , 男人 , 和 她 肯斯 那 ? " 说 这 管家 和 不自然 冷静的 .

“哎呀，伙计，她居然知道？”内务大臣异常平静地说道。

" - [diːd] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] , [brɔːli] !
" ' Deed does she , brawly !
" - 契据 做 她 , 好斗的 ！

“她确实如此，而且很粗暴！”

[ðoʊ] [huː] [ʃiː; ʃɪ] [ken] [ɪz] [meə]
though hoo she kens is mair
尽管 呼 她 肯斯 是 梅尔

虽然她知道的更多

[nɔːr][aɪ][kæn; kən] [ges] .
nor I can guess .
也不 我 能 猜测 .

我也猜不出来。

- - [aɪ ˈtiː] [wɒsna] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [^iː, ^i][maɪ] [oʊθ] [aɪ ˈtiː] [wɒsna] [em ˈiː] . "
Monsher thrieys it wasnae him , and I'll gie my oath it wasnae me . "
- - 它 是 他 , 和 患病的 gie 我的 誓言 它 是 我 . "

蒙舍尔大声说那不是他干的，而我发誓那不是我干的。

" [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈkɪtl] [ˈkæt(ə)l] , [ˈmʌŋɡoʊ] .
" Women are kittle cattle , Mungo .
" 女性 是 基特尔 牛 , 蒙戈 .

“女人就像牲畜一样，蒙戈。”

[ðeəz; ðəz] [waɪlz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [piːti] [ðə; ði][oʊld] [lɔː] [əˈɡenst] [ˈwɪtʃkræft] [wʌz; wəz][nɑːt] [stiːl]
There's **whiles** **I** **think** **it** **a** **peety** **the** **old** **law** **against** **witchcraft** **was** **not** **still**
有 当 我 思考 它 一个 皮蒂 这 老的 法律 反对 巫术 曾是 不是 仍然
[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
to **the** **fore** .
到 这 前 .

有时我觉得，旧的反巫术法律没有继续盛行是一件令人遗憾的事。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kent] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
And **so** **she** **kent** , **did** **she** ?
和 所以 她 肯特 , 做过 她 ?

所以她知道，是吗？

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] - [hɜːr; hər] .
and **nobody** **tell't** **her** .
和 无人 - 她 .

谁都别告诉她。

[wel] , [wel] !
Well , **well** !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

" [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈbɪtərnəs] .
" **He** **laughed** **softly** , **with** **great** **bitterness** .
" 他 笑了 轻轻 , 和 伟大的 苦味 .

他轻轻地笑了笑，笑声中充满了苦涩。

[ˈmʌŋɡoʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈlæntərn] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Mungo **turned** **the** **lantern** **about** **in** **his** **hand** **and** **had** **nothing** **to** **say** .
蒙戈 转向 这 灯笼 关于 在 他的 手 和 有 没有什么 到 说 .

蒙戈把灯笼在手里转来转去，一句话也没说。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪm] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbærən] — [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
" **What's** **this** **I'm** **hearing** **about** **the** **Baron** **—** **the** **Baron** **and** **her** **—** **and**
" 是什么 这 我是 听力 关于 这 男爵 — 这 男爵 和 她 — 和
[hɜːr; hər] , [ˈliːvɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] .
her , **leaving** ? " **said** **the** **Chamberlain** .
她 , 离开 ? " 说 这 管家 .

“我听说男爵——男爵和她——还有她，要离开，这是怎么回事？”内务大臣说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [-] [truːθ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ;
" **It's** **the** **glide's** **truth** **that** , " **said** **the** **little** **man** ;
" 它是 这 滑翔机 真相 那 , " 说 这 小的 男人 ;

“这就是滑翔的真相，”小个子男人说道；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [uːts] [ænd; ənd][ˈɪnz, ˈaɪˈeɪnəs] - [jɪl] [hæ] [tuː; tə][æsk] - [duːn] - [baɪ] ,
" **and** **for** **the** **oots** **and** **ins** **o't** **ye'll** **hae** **to** **ask** **Petullo** **doon** - **by** ,
" 和 为了 这 oots 和 保险 - 叫喊 哈 到 问 - 杜恩 - 经过 ,

“至于 oots 和 ins o't，你们得去问 Petullo doon-by，

[fɔːr; fər] [ˈhiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] - .
for **he's** **at** **the** **root** **o't** .
为了 他是 在 这 根 - .

因为他是问题的根源。

[duːmz] [dʌn] [dʌbljuː ˈaɪ] - ; [ɪts] [hɪz; ɪz] [dɪˈkriːt] ,
Doom's **done** **wi** ' ; **it's** **his** **decreet** ,
末日 完毕 wi - ; 它是 他的 法令 ,

末日已至；这是他的旨意。

[ænd; ʌnd][aɪm][noʊ] - [ə; eɪ] [deɪ] ['aʊər] [su:n] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['pra:mɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [red] —
and I'm no ' a day ower soon wi ' the promise o ' the Red Sodger —
和 我是 不 - 一个 天 所有者 很快 wi - 这 承诺 o - 这 红色的 草料 —
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪm] ['mʌkəl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
for the which I'm muckle obleeged to you ,
为了 这 哪个 我是 大块 流血 到 你 ,
我很快就能收到红袜队的球衣了——对此我非常感激你。

[ˈfæktər] .
Factor .
因素 .
因素。
[du:mz] [dʌn] ; [ðeə(r)] [ɡɔ:n] [ə'wa:; -'wɔ:] - [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][twa:] ,
Doom's done ; they're gaun awa ' in a week or twa ,
末日 完毕 ; 它们是 高恩 awa - 在 一个 星期 或者 twa ,
末日已至；他们一周或两周内就会离开。

[ænd; ʌnd][,em 'i:][ænd; ʌnd] - [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'hɪnt][tu:; tə] [sti:k] [ðə; ði] [jets] . "
and me and Annapla's to be left ahint to steek the yetts ."
和 我 和 - 到 是 左边 提示 到 斯蒂克 这 耶茨 . "
我和安娜普拉则被留下来偷那些小家伙们。”

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [,em 'i:] , ['mʌŋɡoʊ] ; [soʊ] [ðeɪ] [tel] [,em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] ,
" So they tell me , Mungo ; so they tell me , " said the Chamberlain ,
" 所以 他们 告诉 我 , 蒙戈 ; 所以 他们 告诉 我 , " 说 这 管家 ,
“他们是这样告诉我的，芒戈；他们是这样告诉我的，”侍从长说道。

[ˈni:ðər] [ʌp][nɔ:r] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [kə,rɑ:bə'reɪ(ə)n] .
neither up nor down at this corroboration .
两者都不 向上 也不 向下 在 这 证实 .
此次证实结果既非上升也非下降。

" [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][twa:] !
" In a week or twa !
" 在 一个 星期 或者 twa !
“一周或两周内！ ”

[eɪ] !
ay !
哎 !
哎！

[eɪ] !
ay !
哎 !
哎！

[ˈɪtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] - [neɪ] ['læŋʒ] [ðen] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
It'll be the bowrer nae langer then , " he went on ,
它将 是 这 - 纳 兰格 然后 , " 他 去 在 ,
“那将是鲍勒·纳·兰格，”他继续说道。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊlənd] [ska:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] .
unconsciously mimicking the Lowland Scots of the domestic .
不知不觉 模仿 这 低地 苏格兰人 的 这 国内的 .
无意识地模仿苏格兰低地人的家务习惯。

" [du:;][ji:; ji] [ken] [ðə; ði] [ɔ:ld] [sɔ:ŋ] ? —
" Do ye ken the auld song ? —
" 做 是的 肯 这 老 歌曲 ? —
你们知道那首古老的歌谣吗？

- [oʊ] ['besi] [bel] [ænd; ənd] ['meri] [grei] ,
- **O Bessie Bell and Mary Gray** ,
- 哦 贝西 钟 和 玛丽 灰色的 ,
哦, 贝西·贝尔和玛丽·格雷,

[ðei] [wɜ:r; wər][twa:] ['bɑ:ni] ['læsiz] !
They were twa bonnie lassies !
他们 是 twa 邦妮 姑娘们 !
她们是两个漂亮的姑娘!

[ðei] [big] [ə; ei] ['baʊər] [ɑ:n][jɑ:n][bɜ:rn] - [brei] ,
They bigged a bower on yon burn - brae ,
他们 大 一个 凉亭 在 远 烧伤 - 布雷 ,
他们在山坡上搭了个凉亭,

[ænd; ənd] - [ai 'ti:] [ɔ:(r)] [dʌblju: 'aɪ] - ['ræʃɪz] . -
And theekit it o'er wi rashes . !
和 - 它 超过 wi - 皮疹 . -
然后用皮疹盖住它。

" [hi:; hi] [liltid] [ðə; ði] [er] [wið; wiθ] [ˌɪndrɪ'skri:t] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] "
" **He lilted the air with indiscreet indifference to being heard within ; and** "
" 他 轻快的 这 空气 和 轻率 漠不关心 到 存在 听到 之内 ; 和 "
!
Wheesh !
呼哧 !
他漫不经心地哼着歌，全然不顾屋内是否有人听见；“嗖！

[mæn] , ! " [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] ['mʌŋɡoʊ] .
man , wheesh ! " expostulated Mungo .
男人 , 呼哧 ! " 所宣称的 蒙戈 .
“哎呀，真是的！”蒙戈惊呼道。

" [ɪf] [hɪm'sel] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [ken] [oʊ] - [em 'i:] [kə'loʊŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ðɪs]
" **If himsel ' was to ken o ' me colloquing wi ' ye at the door at this**
" 如果 他自己 - 曾是 到 肯 o - 我 合作 wi - 是的 在 这 门 在 这
- [ʊr] [oʊ] - [ðə; ði] [nɪçt] ,
' oor o ' the nicht ,
- 门 o - 这 尼赫特 ,
“如果他知道今晚我在门口和你交谈，

[ðer; ðər][wɑ:d][bi:; bi] [ɔ:ld] ['hɔ:ni] [tu:; tə] [peɪ] . "
there wad be Auld Hornie to pay . "
那里 瓦德 是 奥尔德 好色 到 支付 . "
“得让老霍尼来付钱。”

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ai 'ti:] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərleɪn] ,
" **Oh ! there's like to be that the ways it is , " said the Chamberlain** ,
" 哦 ! 有 喜欢 到 是 那 这 方式 它 是 , " 说 这 管家 ,
“哦！事情就是这样，”宫务大臣说道。

[ˈnevər] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] - [poust] , ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][wið; wiθ][ðə; ði]
never lifting his shoulder from the door - post , beating his leg with the
绝不 举重 他的 肩膀 从 这 门 - 邮政 , 殴打 他的 腿 和 这
[ˈflædʒələɪ; ˌflædʒəˈlet] ,
flageolet ,
鞭状 ,
他肩膀始终不离开门框，用鞭子抽打着自己的腿。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] [wið; wiθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; ei] ['kæzʊəl] ['gɑ:sɪp] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['goʊɪŋ] .
and in all with the appearance of a casual gossip reluctant to be going .
和 在 全部 和 这 外貌 的 一个 随意的 闲话 不情愿的 到 是 去 .
整个人看起来就像一个不情愿离开的闲聊八卦者。

“ [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [trɑ:θ] ！
“ **Indeed** , **and** **by my troth** ！

“的确如此，我发誓！”

[ðeəz; ðəz] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] ！
there's like to be that ！

很有可能就是这样！

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **he repeated** .

他重复道。

“ [du:][ji:; ji] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv][em 'i:] , ['mʌŋɡoʊ] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'dɪ](ə)n] [ʌ; əv]
“ **Do ye think** , **by the look of me** , **Mungo** , **I'm in a pleasant condition of**
“ 做 是的 思考 , 经过 这 看 的 我 , 蒙戈 , 我是 在 一个 令人愉快的 状况 的
[maɪnd] ? “
mind ? “
头脑 ? “

“蒙戈，你看我这副样子，觉得我心情愉快吗？”

“ [feɪθ] [ænd; ənd][ji:; ji] [lʊk] [geɪ] [ɡæʃ] , [sɜ:r] , “ [sed] ['mʌŋɡoʊ] ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['di:;naɪɪn] - [ðæt] [ʌ; əv]
“ **Faith and ye look gey gash** , **sir** , “ **said Mungo** ; “ **there's no denyin ' that of**
“ 信仰 和 是的 看 盖伊 伤口 , 先生 , “ 说 蒙戈 ; “ 有 不 否认 - 那 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“费丝和你看起来都很糟糕，先生，”蒙戈说；“这一点毋庸置疑。

“ [ðə; ði] ['tʃeɪmbərleɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kræklɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['flædzəleɪ; , flædzə'let] [laɪk]
“ **The Chamberlain gave a little crackling laugh** , **and held the flageolet like**
“ 这 管家 给予 一个 小的 噼啪作响 笑 , 和 握住 这 鞭状 喜欢
[ə; eɪ][dɜ:rk] ,
a dirk ,
一个 短剑 ,

张伯伦轻笑一声，将鞭子像匕首一样握在手中。

[flæt] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ['streɪnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [θɪk] [ʌ; əv]
flat along the inside of his arm and his fingers straining round the thick of
平坦的 沿着 这 里面 的 他的 手臂 和 他的 手指 紧张 圆形的 这 厚的 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

平贴在他的手臂内侧，他的手指紧紧地抓着它粗壮的部分。

“ [ɡæʃ] ！ “ [sed] [hi:; hi] .
“ **Gash** ！ “ **said he** .

“啊！”他说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] .
“ **That's the way I feel** .

“我就是这种感觉。”

[baɪ][ɡɑ:d] ！
By God ！
经过 上帝 ！

我的天哪！

[jɪː; jɪ] [fetʃt] [daʊn] [maɪ] [koʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Ye fetched down my coat to - day .
叶 已获取 向下 我的 外套 到 - 天 ；

你今天帮我拿来了外套。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [hɪnt] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ðɪs] [dæmd] ['dænsɪŋ] ['mæstər][wʌz; wəz] [hɪr] ,
It was the first hint I had that this damned dancing master was here ,
它 曾是 这 第一的 暗示 我 有 那 这 该死的 跳舞 掌握 曾是 这里 ,
这是我第一次意识到这个该死的舞蹈大师就在这里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [broʊk] - ; [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm]
for he broke jyle ; who would have guessed he was fool enough to come
为了 他 打破 - ; WHO 会 有 猜对了 他 曾是 傻子 足够的 到 来
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

因为他打破了平衡；谁会想到他竟然愚蠢到来到这里呢？

[wer] — [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [kiː] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [set][hændz][ɑːn]
where — if we were in the key for it — we could easily set hands on
在哪里 — 如果 我们 是 在 这 钥匙 为了 它 — 我们 可以 容易地 放 双手 在
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

如果我们掌握了关键信息，就能轻易抓住他？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['stouləŋ][ðə; ðɪ][koʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] - [ɔːl]
He must have stolen the coat out of my own room ; but that's no ' all
他 必须 有 被盗 这 外套 出去 的 我的 自己的 房间 ; 但 那就是 不 - 全部
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

他一定是偷了我房间里的外套；但这还不是全部。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .
for there was a letter in the pocket of it when it disappeared .
为了 那里 曾是 一个 信 在 这 口袋 的 它 什么时候 它 消失 .

因为当它消失时，它的口袋里有一封信。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [aɪ][eɪ 'em] [fer] [biːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
What was in the letter I am fair beat to remember ,
什么 曾是 在 这 信 我 是 公平的 打 到 记住 ,
信里写了什么，我实在记不清了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
but I know that it was of some importance to myself , and of a
但 我 知道 那 它 曾是 的 一些 重要性 到 我 , 和 的 一个
[sɔːləm] ['siːkrəsi] ,
solemn secrecy ,
庄严 保密 ,

但我知道这件事对我来说意义重大，而且是绝对不能泄露的秘密。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [koʊt] .
and it has not come back with the coat .
和 它 有 不是 来 后退 和 这 外套 .

它没有和外套一起回来。

" [ˈmʌŋɡoʊ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **Mungo was taken aback at this ,**
" 蒙戈 曾是 已采取 背 在 这 ,

蒙戈对此感到惊讶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ək'na:ɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət][ɔ:l] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['blʌndər] .
but **to** **acknowledge** **he** **had** **seen** **the** **letter** **at** **all** **would** **be** **to** **blunder** .
但 到 承认 他 有 已见 这 信 在 全部 会 是 到 错误 .

但承认自己看过那封信，就犯了大错。

“ [ə; eɪ] ['letər] ！ ” [sed] [hiː; hi] ； “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] ['letər] [ðæt] [aɪ] [sɔ:l] ；
“ **A letter ！** ” **said** **he** ； “ **there** **was** **nae letter that I saw** ；
“ 一个 信 ！ ” 说 他 ； “ 那里 曾是 纳 信 那 我 锯 ；
“一封**信**！”他说；“我没看到任何信；

” [ænd; ænd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [let][aɪ 'tiː][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .
“ **and** **he** **concluded that** **he** **must** **have** **let** **it** **slip out** **of** **the** **pocket** .
“ 和 他 结束 那 他 必须 有 让 它 滑 出去 的 这 口袋 .

于是他得出结论，一定是自己不小心把东西从口袋里滑出来了。

[ðə; ði] ['tʃɛmbərɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [rɪ'ɪŋkwɪft] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
The Chamberlain **for** **the** **first time** **relinquished** **the** **support** **of** **the** **doorway** ,
这 管家 为了 这 第一的 时间 放弃 这 支持 的 这 门口 ,
[ænd; ænd] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] ,
and **stood upon** **his** **legs** ,
和 站立 之上 他的 腿 ,

张伯伦第一次放弃了扶着门框的姿势，站了起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'dʒektɪd][ðæn; ðən]['evər] .
but **his** **face** **was** **more** **dejected** **than** **ever** .
但 他的 脸 曾是 更多的 垂头丧气 比 曾经 .

但他脸上的表情比以往任何时候都更加沮丧。

“ [ðæt] ['setlz] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [er] .
“ **That settles it** , ” **said** **he** , **filling** **his** **chest** **with** **air** .
“ 那 定居点 它 , ” 说 他 , 填充 他的 胸部 和 空气 .
“那就这么定了,”他一边说着，一边深吸了一口气。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊp] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] [wɪ'daʊt]
“ **I** **had** **a** **small hope that maybe** **it** **might** **have** **come** **into** **your** **hands** **without** .
“ 我 有 一个 小的 希望 那 或许 它 可能 有 来 进入 你的 双手 没有
[ðə; ði] ['ʌðər] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
the **others** **seeing** **it** ,
这 其他的 看到 它 ,

“我曾抱有一丝希望，或许它能不能被其他人发现就落到你手里。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
but **that** **was** **expecting** **too much** **of** **a** **Frenchman** .
但 那 曾是 期待 也 很多 的 一个 法国人 .

但这对于一个法国人来说期望过高了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['letərz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ！
And **the** **letter's** **away** **with** **it** ！
和 这 信的 离开 和 它 ！
信就这么走了！

[maɪ][gɑ:d] ！
My **God** ！
我的 上帝 ！
我的上帝！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ！ -
Away **with** **it** ！ '
离开 和 它 ！ -
把它扔掉！

[bɪg] [ə; eɪ] ['baʊə] [ɑ:n][jɑ:n][bɜ:rn] - [breɪ] ,
Bigged a bower on yon burn - brae ,
大 一个 凉亭 在 远 烧伤 - 布雷 ,

在山坡上建了个凉亭，

[ænd; ænd] - [aɪ 'ti:] [ɔ:(r)][dʌblju: 'aɪ] - ['ræʃɪz] ！ - "
And theekit it o'er wi ' rashes ! ' "
和 - 它 超过 wi - 皮疹 ！ - "

“然后它就长满了皮疹！”

" [fɔ:r; fər] [gyd] [seɪk] ！ " [sed] ['mʌŋɡoʊ] ,
" For gude sake ! " said Mungo ,
" 为了 古德 清酒 ！ " 说 蒙戈 ,

“看在上帝的份上！”蒙戈说道。

[ˈterəfaɪd] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [mæd] ['lɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sɔ:n]
terrified again at this mad lilting from a man who had anything but song
恐惧 再次 在 这 疯狂的 轻快的 从 一个 男人 WHO 有 任何事物 但 歌曲
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
upon his countenance .
之上 他的 面容 .

听到这疯狂的歌声，我再次感到恐惧，因为歌声来自一个脸上毫无歌喉的人。

" [jʊə(r)] [ʃʊ] [ji; ji] [ˈdɪdni:] [si:] [ðə; ði] ['letər] ？ " [æskt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [ə'gen] .
" You're sure ye didnae see the letter ? " asked the Chamberlain again .
" 你是 当然 是的 迪达 看 这 信 ？ " 问 这 管家 再次 .

“你确定你没看到那封信吗？”宫务大臣再次问道。

" [æmnt] [aɪ] ['telɪn] - [ji; ji] ？ " [sed] ['mʌŋɡoʊ] .
" Amn't I tellin ' ye ? " said Mungo .
" 不是 我 告诉 - 是的 ？ " 说 蒙戈 .

“我难道没告诉你吗？”蒙戈说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ləntərn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔ:]
" It's a pity , " said the Chamberlain , staring at the lantern , with eyes that saw
" 它是 一个 遗憾 , " 说 这 管家 , 凝视 在 这 灯笼 , 和 眼睛 那 锯
['hʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“真可惜，”侍从长盯着灯笼说道，眼神空洞，什么也看不见。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ji; ji] [ni:d] [na:t] ['wʌndər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['ɪn'baɪ][ʃʊd; ʃəd] [ken] [ɔ:l] ,
" In that case ye need not wonder that her ladyship inby should ken all ,
" 在 那 案件 是的 需要 不是 想知道 那 她 夫人 内比 应该 肯 全部 ,

“既然如此，你们就不必奇怪因比夫人什么都知道了。”

[fɔ:r; fər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [bɪt] ['letər] ,
for I'm thinking it was a very informing bit letter ,
为了 我是 思维 它 曾是 一个 非常 通知 少量 信 ,

因为我觉得这是一封很有帮助的信。

[ðoʊ] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæz; həz] [slɪpt] [maɪ] [ˌrekə'lek(ə)n] .
though the exact wording of it has slipped my recollection .
尽管 这 精确的 措辞 的 它 有 滑倒了 我的 回忆 .

虽然我已经记不清确切的措辞了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rənər]
It would be expecting over much of human nature to think that the foreigner
它 会 是 期待 超过 很多 的 人类 自然 到 思考 那 这 外国人
[wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt] [hi:; hi] [stoʊl] ,
would keep his hands out of the pouch of a coat he stole ,
会 保持 他的 双手 出去 的 这 小袋 的 一个 外套 他 偷窃 ,

如果认为外国人会把手从他偷来的外套口袋里拿走，那就太天真了。

[ænd; ənd] [ki:p] ['eni] ['si:krət] [hi: hi] [faʊnd] [ðer; ðər][tu:; tə] [hɪm'self] .
and keep any secret he found there to himself .

和 保持 任何 秘密 他 成立 那里 到 他自己 .

并将他在那里发现的任何秘密都保守在自己心中。

[aɪm] ['seɪɪŋ] , ['mʌŋɡoʊ] ! "
I'm saying , Mungo ! "
我是 说 , 蒙戈 ! "

我说的是，蒙戈！

" [jes] , [sɜ:r] ? "
" Yes , sir ? "
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" ['sʌm,bɑ:di:z] [gɑ:t][tu:; tə] [swet] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
" Somebody's got to sweat for this !
" 某人的 得到 到 汗 为了 这 !

“总得有人为此付出汗水吧！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['venəm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
" There was so much venom in the utterance and such a frenzy in the eye ,
" 那里 曾是 所以 很多 毒液 在 这 发声 和 这样的 一个 狂热 在 这 眼睛 ,
“他的话语中充满了恶意，眼神中充满了疯狂。”

[ðæt] ['mʌŋɡoʊ] ['stɑ:rtɪd] ; [brɪfɔ:r] [hi: hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ðə; ði] [tʃeɪmbərɪn] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n]
that Mungo started ; before he could find a comment the Chamberlain was gone
那 蒙戈 开始 ; 前 他 可以 寻找 一个 评论 这 管家 曾是 已消失
.
:
.

蒙戈刚开口，还没等他想出什么评论，宫务大臣就走了。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['teðəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɔ:rn] ;
His horse was tethered to a thorn ;
他的 马 曾是 系绳 到 一个 刺 ;

他的马被拴在荆棘上；

[hi: hi] [klaɪmd] ['waɪəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)][ænd; ənd] [swept] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
he climbed wearily into the saddle and swept along the coast .
他 攀登 疲劳 进入 这 鞍 和 扫荡 沿着 这 海岸 .

他疲惫地爬上马鞍，沿着海岸线疾驰而去。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['steɪblɪd] ,
At the hour of midnight his horse was stabled ,
在 这 小时 的 午夜 他的 马 曾是 稳定 ,

午夜时分，他的马被拴在了马厩里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] - [haʊs] ,
and he himself was whistling in the rear of Petullo's house ,
和 他 他自己 曾是 吹口哨 在 这 后部 的 - 房子 ,

他自己则在彼图洛家的后屋里吹着口哨。

[ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðer; ðər][hæd; həd] [θɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [hɪr] [ə'ɡen] .
a signal the woman there had thought never to hear again .
一个 信号 这 女士 那里 有 想法 绝不 到 听到 再次 .

那位女士以为她再也不会听到这样的信号了。

[ʃi: ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
She responded in a joyful whisper from a window ,
她 回应 在 一个 快乐 耳语 从 一个 窗户 ,

她从窗户里发出喜悦的低语回应道：

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['kæpjʊ:tʃɪn] [hʊd] .
and came down a few minutes later with her head in a capuchin hood .
和 来了 向下 一个 很少 分钟 之后 和 她 头 在 一个 卷尾猴 兜帽 .
几分钟后，她戴着卷尾猴头套走了下来。

" [oʊ] , [sɪm] ! [daɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ju; jʊ] [ɪn'di:d] ?
" Oh , Sim ! dear , is it you indeed ?
" 哦 , 西姆 ! 亲爱的 , 是 它 你 的确 ?
“哦，Sim！亲爱的，真的是你吗？”

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [maɪ] [ɪrz] .
I could hardly believe my ears .
我 可以 几乎 相信 我的 耳朵 .
我简直不敢相信自己的耳朵。

" [hi;; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ɑ:rmz][fɪ; fi] [wʊd] [θroʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hə] [rɪsts] ,
" He put down the arms she would throw about his neck and held her wrists ,
" 他 放 向下 这 武器 她 会 扔 关于 他的 脖子 和 握住 她 手腕 ,
他放下她环在他脖子上的手臂，握住她的手腕。

['skwi:zɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [fi; fi][ɔ:lmoʊst] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
squeezing them till she almost screamed with pain .
挤压 他们 直到 她 几乎 尖叫 和 疼痛 .
她用力挤压，直到疼得几乎尖叫出来。

[hi;; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tu;; tə] [ster] ['ɪntu:] [hɜ:r; hə] [hʊd] ;
He bent his face down to stare into her hood ;
他 弯曲 他的 脸 向下 到 盯 进入 她 兜帽 ;
他低下头，凝视着她的兜帽；

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [fi; fi] [so:] [ə; eɪ] [pleɪn] ['fjʊəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
even in the darkness she saw a plain fury in his eyes ;
甚至 在 这 黑暗 她 锯 一个 清楚的 愤怒 在 他的 眼睛 ;
即使在黑暗中，她也能看到他眼中赤裸裸的愤怒；

[ɪf] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [oʊθ] [hi;; hi] ['ʌtəd] [rɪ'mu:vɪd]
if there was a doubt about his state of mind , the oath he uttered removed
如果 那里 曾是 一个 怀疑 关于 他的 状态 的 头脑 , 这 誓言 他 说出 已移除
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
如果之前人们对他精神状态还有任何疑虑，那么他所发的誓言就消除了这些疑虑。

" [wʌt] [du:] [ju; jʊ] [wa:nt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ?
" What do you want with me ?
" 什么 做 你 想 和 我 ?
你想从我这里得到什么？

" [fi; fi] [gɑ:spt] , ['strʌɡlɪŋ] [tu;; tə] [fri:] [hɜ:r; hə] [hændz] .
" she gasped , struggling to free her hands .
" 她 倒吸一口气 , 挣扎 到 自由的 她 双手 .
她喘着粗气，拼命想挣脱束缚。

" [ju; jʊ] [sent] [em 'i:] [ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] ? " [sed] [hi;; hi] ,
" You sent me a letter on the morning of the ball ? " said he ,
" 你 发送 我 一个 信 在 这 早晨 的 这 球 ? " 说 他 ,
“舞会当天早上你给我寄了封信？”他问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp] , [jet] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r; hə] ['prɪzənd] [hændz] .
a little relaxing his grasp , yet not altogether releasing her prisoned hands .
一个 小的 放松 他的 抓牢 , 然而 不是 共 发布 她 被监禁 双手 .
他稍稍放松了握力，但并没有完全放开她被束缚的双手。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Well , if I did ! ” said she .**
“ 出色地 , 如果 我 做过 ! ” 说 她 .

“如果我真的有的话！”她说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What was in it ? ” he asked .**
“ 什么 曾是 在 它 ? ” 他 问 .

“里面是什么？”他问道。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'livərd] [dʒoʊ][juː; jʊ] ?
“ **Was it not delivered Jo you ?**
“ 曾是 它 不是 发表 乔 你 ?

“乔，它没送到你那里吗？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [aɪ 'tiː][nɔːr][dɪd][aɪ][saɪn][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'fɔrd] [juː; jʊ][gɑːt][aɪ 'tiː] . “
I did not address it nor did I sign it , but I was assured you got it . ”
我 做过 不是 地址 它 也不 做过 我 符号 它 , 但 我 曾是 保证 你 得到 它 . ”

我既没有处理也没有签字，但我确信你收到了。

“ [ðæt] [aɪ][gɑːt][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , ['wʊmən] .
“ **That I got it has nothing to do with the matter , woman .**
“ 那 我 得到 它 有 没有什么 到 做 和 这 事情 , 女士 .

“我得到它与这件事无关，女士。”

[wʌt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] ? “
What I want to know is what was in it ? ”
什么 我 想 到 知道 是 什么 曾是 在 它 ? ”

我想知道里面装的是什麼？

“ [ˈfɔrli] [juː; jʊ] [riːd] [aɪ 'tiː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Surely you read it ? ” said she .**
“ 一定 你 读 它 ? ” 说 她 .

“你肯定读过吧？”她问道。

“ [aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] — “
“ **I read it a score of times — ”**
“ 我 读 它 一个 分数 的 时代 — ”

“我读过二十遍——”

“ [maɪ] [daɪr] [sɪm] ! ”
“ **My dear Sim ! ”**
“ 我的 亲爱的 西姆 ! ”

“我亲爱的Sim！ ”

“ — [ænd; ænd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ;
“ **— And cursed two score of times as far as I remember ;**
“ — 和 被诅咒的 二 分数 的 时代 作为 远的 作为 我 记住 ;

“——据我所知，他还咒骂了二十多次；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] [naʊ] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] ?
but what I am asking now is what was in it ?
但 什么 我 是 问 现在 是 什么 曾是 在 它 ?

但我现在想问的是，里面到底是什么？

“ ['mɪsɪz] . - [brɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['sɔːftli] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz]
“ **Mrs . Petullo began to weep softly , partly from the pain of the man's**
“ 太太 . - 开始 到 哭泣 轻轻 , 部分 从 这 疼痛 的 这 男人的
[ʌn'kɑːnʃəsli] ['kruːəl][græsp] ,
unconsciously cruel grasp ,
不知不觉 残忍的 抓牢 ,

“佩图洛夫人开始低声啜泣，一部分原因是那男人无意识的残忍举动给她带来的痛苦。”

[ˈpɑ:rtli] - [dɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] ; [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
partly **frotn** **disillusion** , **partly** **from** **a** **fear** **that** **she** **had** **to** **do** **with** **a**
部分 - 幻灭 , 部分 从 一个 害怕 那 她 有 到 做 和 一个
[maɪnd] [dɪ'reɪndʒd] .
mind **deranged** .
头脑 精神错乱 .

一部分原因是幻灭，一部分原因是害怕自己与一个精神错乱的人有关。

“ [oʊ] , [sɪm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l'redɪ] ?
” **Oh** , **Sim** , **have** **you** **forgotten** **already** ?
” 哦 , 西姆 , 有 你 被遗忘的 已经 ?
“哦，Sim，你已经忘记了吗？ ”

[aɪ'ti:] [dɪd][nɑ:t][ju:z][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [maɪn] !
It **did** **not** **use** **to** **be** **that** **with** **a** **letter** **of** **mine** !
它 做过 不是 使用 到 是 那 和 一个 信 的 矿 !
以前我的信可不是这样的！

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [ə'veɪ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [swɔ:r] [ə'gen] .
” **He** **flung** **away** **her** **hands** **and** **swore** **again** .
” 他 扔 离开 她 双手 和 发誓 再次 .
他甩开她的手，再次咒骂起来。

“ [oʊ] , [keɪt] ['kæməɾən] , “ [hi:; hi][kraɪd] , “ [dæmd] [blæk] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][fɜ:rst][klæpt] [aɪz] [ɑ:n]
” **Oh** , **Kate** **Cameron** , **”** **he** **cried** , **”** **damned** **black** **was** **the** **day** **I** **first** **clapt** **eyes** **on**
” 哦 , 凯特 卡梅伦 , “ 他 哭 , “ 该死的 黑色的 曾是 这 天 我 第一的 鼓掌 眼睛 在
[ju:; jʊ] !
you !
你 !
“哦，凯特·卡梅隆，”他喊道，“我第一次见到你的那天真是漆黑一片！ ”

[tel] [em 'i:] [ðɪs] , [dɪd][jʊr; jər] ['letər] ,
Tell **me** **this** , **did** **your** **letter** ,
告诉 我 这 , 做过 你的 信 ,
告诉我，你的信里写了什么？

[ðæt] [wʌz; wəz] [θru:] [ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv][maɪ] [wu:nd] ,
that **was** **through** **all** **my** **dreams** **when** **I** **was** **in** **the** **fever** **of** **my** **wound** ,
那 曾是 通过 全部 我的 梦境 什么时候 我 曾是 在 这 发烧 的 我的 伤口 ,
每当我伤口发烧时，我的梦里都是这样的。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] , [seɪ] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] -
and **yet** **that** **I** **cannot** **recall** **a** **sentence** **of** , **say** **you** **knew** **I** **was** **Drimdarroch**
和 然而 那 我 不能 记起 一个 句子 的 , 说 你 知道 我 曾是 -
?
?
?
但我却想不起你说的一句话，比如说你知道我是德林达罗赫？

[aɪ'ti:][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'ti:][dɪd][soʊ] . “
It **is** **in** **my** **mind** **that** **it** **did** **so** . ”
它 是 在 我的 头脑 那 它 做过 所以 . “
我认为确实如此。

“ [blæk] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] , [sɪm] ! “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
” **Black** **the** **day** **you** **saw** **me** , **Sim** ! ” **said** **she** .
” 黑色的 这 天 你 锯 我 , 西姆 ! ” 说 她 .
“你见到我的那天，我简直黑透了，西姆！”她说道。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , [maɪ] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
” **I'm** **thinking** **it** **is** **just** **the** **other** **way** **about** , **my** **honest** **man** .
” 我是 思维 它 是 只是 这 其他 方式 关于 , 我的 诚实的 男人 .
“我觉得情况正好相反，老实人。”

Drimdarroch !
- !

德里姆达罗赫！

[ænd; ənd][spɑɪ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd] ['slʌmθɪŋ] [wɜ:rs] !
And spy , it seems , and something worse !
和 间谍 , 它 似乎 , 和 某物 更糟 !

而且他似乎是间谍，甚至更糟！

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] - [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] ['mædəm] [mɪlk] - [ænd; ənd] -
And are you feared that I have clyped it all to Madame Milk - and -
和 是 你 害怕 那 我 有 - 它 全部 到 夫人 牛奶 - 和 -
[ˈwɔ:tər] ?
Water ?
水 ?

你是不是怕我把一切都告诉了牛奶与水夫人？

[nɒʊ] , [ˈsaɪmən] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] . "
No , Simon , I have not done that ; I have gone about the thing another way . "
不 , 西蒙 , 我 有 不是 完毕 那 ; 我 有 已消失 关于 这 事物 其他 方式 . "
“不，西蒙，我没有那样做；我用了另一种方法。”

" [ə'nʌðər] [wei] , " [sed] [hi:; hi] .
" Another way , " said he .
" 其他 方式 , " 说 他 .

“还有另一种方法，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd][ju:; jʊ] ['θreɪnd] [aɪ 'ti:] [bɪfɔ:r] [maɪ'self] ,
" I think I mind you threatened it before myself ,
" 我 思考 我 头脑 你 威胁 它 前 我 ,

“我想我没记错的话，你之前也威胁过我。”

[ænd; ənd] [du:m] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ru:p] [æt; ət][læst][tu:; tə] ['plezər] [ə; eɪ]['wɑ:ntən] ['wʊmən] . "
and Doom is to be rouped at last to pleasure a wanton woman . "
和 厄运 是 到 是 成群结队 在 最后的 到 乐趣 一个 放肆 女士 . "

而末日博士最终将被装扮成一个放荡的女人去取悦。

" [ə; eɪ]['wɑ:ntən] ['wʊmən] !
" A wanton woman !
" 一个 放肆 女士 !

“一个放荡的女人！ ”

[oʊ] , [maɪ] ['eksələnt] ['tu:tər] !
Oh , my excellent tutor !
哦 , 我的 出色的 导师 !

哦，我优秀的导师！

[maɪ] [best] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts][tu:; tə][maɪ][oʊld]['dɒməni; 'doʊməni] !
My best respects to my old dominie !
我的 最好的 尊重 到 我的 老的 牧师 !

向我的老主人致以最崇高的敬意！

[aɪl] [si:] [deɪ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ! "
I'll see day about with you for this ! "
患病的 看 天 关于 和 你 为了 这 ! "

这件事我明天再跟你商量！

" [deɪ] [ə'baʊt] ! " [sed] [hi:; hi] , " - [gʊd] [swi:t] - ['tempərd] [keit] !
" Day about ! " said he , " ftly good sweet - tempered Kate !
" 天 关于 ! " 说 他 , " - 好的 甜的 - 淬火 凯特 !

“今天过得真愉快！”他说，“真是温柔善良的凯特！”

[jʊː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fæʃ] ; [jɔː; jər][hænd][ɪz] [pleɪd] ; [jɔː; jər] ['letər] [trʌmpt] [ðə; ði] [trɪk] ; [ænd; ɐnd][aɪ]
You need not fash ; your hand is played ; your letter trumped the trick , and I
你 需要 不是 时尚 ; 你的 手 是 玩 ; 你的 信 胜出 这 诡计 ; 和 我
[eɪ 'em] [dʌn] .
am done .
是 完毕 .

你无需再费心；你的牌已经打完了；你的信胜过了诡计，我的计划也结束了。

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [jɔː; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [tuː; tə] [sɜːrv] .
If that does not please your ladyship , you are ill to serve .
如果 那 做 不是 请 你的 夫人 , 你 是 患病的 到 服务 .

如果这不能令夫人满意，那你就适合侍奉我了。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][dʒʌst][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] ['iːv(ə)n] [jet] ,
And I would not just be saying that the game is finished altogether even yet ,
和 我 会 不是 只是 是 说 那 这 游戏 是 完成的 共 甚至 然而 ,
而且我并不是说游戏已经完全结束了，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['frentʃmən] .
so long as I know where to lay my fingers on the Frenchman .
所以 长的 作为 我 知道 在哪里 到 躺 我的 手指 在 这 法国人 .

只要我知道该如何抓住那个法国人就行了。

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [hɜːr; hər][hændz] [friː] , [ænd; ɐnd][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] [wɜːrd] ,
" **She plucked her hands free , and ran from him without another word ,**
" 她 拨弦 她 双手 自由的 , 和 跑 从 他 没有 其他 单词 ,
她挣脱了他的束缚，一句话也没说就跑开了。

[ɡlæd][fɔːr; fər][wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbændz] [dɔːr] .
glad for once of the sanctuary of a husband's door .
高兴的 为了 一次 的 这 避难所 的 一个 丈夫的 门 .

很高兴能有一次躲进丈夫家门前的避风港。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'ert] —
CHAPTER XXXVIII —
章 38 —

第三十八章——

[ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ]
A WARNING
一个 警告

警告

- [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] .
Petullo was from home .
- 曾是 从 家 .

佩图洛是在家的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [liːst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)] .
It was in such circumstances she found the bondage least intolerable .
它 曾是 在 这样的 情况 她 成立 这 束缚 至少 无法容忍 .

正是在这种情况下，她才觉得束缚是最不难以忍受的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['respɪt] ;
Now she was to find his absence more than a pleasant respite ;
现在 她 曾是 到 寻找 他的 缺席 更多的 比 一个 令人愉快的 喘息 ;

如今，他的离开对她来说远非一段愉快的喘息时光；

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] [duːm] .
it gave her an opportunity of warning Doom .
它 给予 她 一个 机会 的 警告 厄运 .

这给了她警告末日博士的机会。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [skers] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had scarce made up her mind how he should be informed of the
她有稀少制成向上她头脑如何他应该 是 知情的 的 这
[ˈdʒepərdɪz] [ðæt] [ˈmenəst] [hɪz; ɪz] [gest] ,
jeopardies that menaced his guest ,
危险 那 受威胁 他的 客人 ,
她还没来得及决定该如何告知他客人所面临的危险，

[huːz] - [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
whose skaithless departure with Olivia was even , from her point of
谁 - 离开 和 奥利维亚 曾是 甚至 , 从 她 观点 的
[vjuː] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhoʊli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,
view , a thing wholly desirable ,
看法 , 一个 事物 完全 理想 ,
从她的角度来看，她和奥利维亚的无忧无虑的离开甚至是一件完全令人向往的事情。

[wen] [ðə; ði][ˈbærən] [əˈpɪrd] [hɪmˈself] .
when the Baron appeared himself .
什么时候 这 男爵 出现 他自己 .
男爵亲自现身了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [ˈerəndz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]
It was not on the happiest of errands he came down on the first day of
它 曾是 不是 在 这 最快乐 的 跑腿 他 来了 向下 在 这 第一的 天 的
[ˈfeɪvəriŋ] [ˈweðər] ;
favouring weather ;
偏爱 天气 ;
在天气转好的第一个星期，他执行的任务并不愉快；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈrendər] [ðə; ði][ləst] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it was to surrender the last remnant of his right to the home of his
它 曾是 到 投降 这 最后的 剩 的 他的 正确的 到 这 家 的 他的
[ˈænsɛstərz] .
ancestors .
祖先 .
这是为了放弃他对祖先故土的最后权利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [θriː] [ˈsɛntʃəɪz] [ʌv; əv][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
With the flourish of a quill he brought three centuries of notable history
和 这 繁荣 的 一个 鹅毛笔 他 带来 三 几个世纪 的 值得注意的 历史
[tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
to a close .
到 一个 关闭 .
他挥笔如画，为三个世纪的辉煌历史画上了句号。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn][hjuːˈmɪləti] , [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - [klɜːrk] .
“ **Here's a lesson in humility , Mr . Campbell , ” said he to Petullo's clerk .**
“ 这里是 一个 课 在 谦逊 , 先生 . 坎贝尔 , ” 说 他 到 - 职员 .
“坎贝尔先生，这就是谦逊的体现，”他对佩图洛的办事员说。

“ [wiː; wi] [ˈbɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃiːp] - [skɪn] .
“ **We builded with the sword , and fell upon the sheep - skin .**
“ 我们 已建成 和 这 剑 , 和 跌倒 之上 这 羊 - 皮肤 .
“我们用刀剑建造，却倒在了羊皮上。”

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [ˈfuːliʃ] [ə; eɪ][bɜːrd][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [guːs] [wʊd] [hæv; həv] [duːm]
Who would think that so foolish a bird as the grey goose would have Doom
WHO 会 思考 那 所以 愚蠢 一个 鸟 作为 这 灰色的 鹅 会 有 厄运
[ænd; ənd][ɪts] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ɪn][ɪts] [wɪŋ] ?
and its generations in its wing ?
和 它是 几代人 在 它是 翼 ?
谁会想到，像灰鹅这样愚蠢的鸟儿，竟会将末日及其后代带在它的翅膀之下？

” [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [ə; eɪ] [plæd] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɑːrtən] ,
” He had about his shoulders a plaid that had once been of his tartan ,
” 他 有 关于 他的 肩膀 一个 格子图案 那 有 一次 到过 的 他的 格子呢 ,
“他肩上披着一块格子呢披肩，那披肩曾经是他家族的格子呢。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [ʌndə'gɑːn] [ðə; ði][ˌdeɪgrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ] - [pɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd]
but had undergone the degradation of the dye - pot for a foolish and
但 有 经历 这 降解 的 这 染料 - 锅 为了 一个 愚蠢 和
[tə'ræni:k(ə)] [lɔː] ;
tyrannical law ;
强横 法律 ;

但却因一项愚蠢而暴虐的法律而遭受了染缸般的堕落；

[hiː; hi] [θruː] [aɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [dɪ'faɪəns] ,
he threw it round him with a dignity that was half defiance ,
他 扔 它 圆形的 他 和 一个 尊严 那 曾是 一半 蔑视 ,
他带着一种既庄严又略带挑衅的姿态将它抛向四周。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][læst] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔːriəst] [ɪks'piəriənsɪz] — [ðə; ði]
and cast his last glance round the scene of his sorriest experiences — the
和 投掷 他的 最后的 瞥一眼 圆形的 这 场景 的 他的 最悲伤的 经历 — 这
[ˈdʌsti] [ˈraɪtɪŋ] - [desks] ,
dusty writing - desks ,
尘土飞扬 写作 - 桌子 ,

他最后环顾了一下他最悲惨经历的发生地——布满灰尘的书桌，

[ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [ˈletərz] ; [ðə; ði] [teɪpt] [ænd; ənd][dɔːg] - [ɪrd] , [faʊld] , [ænd; ənd]
the confusion of old letters ; the taped and dog - eared , fouled , and
这 困惑 的 老的 信件 ; 这 录像 和 狗 - 耳朵 , 犯规 , 和
[fər'gɑːtn] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ˈpiθi] [ˈkɔːzɪz] ;
forgotten records of pithy causes ;
被遗忘的 记录 的 简洁 原因 ;

旧信件的混乱；那些被胶带粘住、卷边、污秽不堪、被人遗忘的关于简短原因的记录；

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði][ˈræmpɑːrt][ʌv; əv] [diːd] - [tʃests] ,
and , finally , at the rampart of deed - chests ,
和 , 最后 , 在 这 壁垒 的 契据 - 箱子 ,
最后，在契约箱的城墙上，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] “ - ” [ˈbleɪznd] [ɑːn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rɪ'membərəns]
one of which had the name “ Drimdarroch ” blazoned on it for remembrance
一 的 哪个 有 这 姓名 “ - ” 纹章 在 它 为了 纪念
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] .
if he had been in danger of forgetting .
如果 他 有 到过 在 危险 的 遗忘 .

其中一块牌子上刻着“Drimdarroch”的名字，以防他有遗忘的危险。

“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ˈbærən] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈvɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
” And is it yourself , Baron ? ” cried a woman's voice as he turned to go .
” 和 是 它 你自己 , 男爵 ? ” 哭 一个 女性的 嗓音 作为 他 转向 到 去 .
“是你自己吗，男爵？”当他转身要走时，一个女人的声音喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈsɑːri] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] .
” I am so sorry my husband is from home .
” 我 是 所以 对不起 我的 丈夫 是 从 家 .
“我很抱歉，我丈夫不在家。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] ['Influəns] [ɑ:n]
" He turned again with his hat off for the lady who had an influence on
" 他 转向 再次 和 他的 帽子 离开 为了 这 女士 WHO 有 一个 影响 在
[hɪz; ɪz] [fert] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ges] [ʌv; əv] .
his fate that he could never guess of .
他的 命运 那 他 可以 绝不 猜测 的 .
"他再次脱帽向那位对他命运产生影响的女士致敬，而这种影响是他永远也无法预料的。"

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [hi:; hi] .
" It is what is left of me , ma'am , " said he .
" 它 是 什么 是 左边 的 我 , 女士 , " 说 他 .

"夫人，这是我剩下的全部了。"他说。

" [ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts][fɔ:r; fər]
" And it is more than is like to be seen of me in these parts for
" 和 它 是 更多的 比 是 喜欢 到 是 已见 的 我 在 这些 部分 为了
['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [kʌm] ,
many a day to come ,
许多 一个 天 到 来 ,

"而且在未来的许多天里，人们恐怕很难再在这些地方见到我了。"

" [bʌt; bət][wið; wiθ][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" but with no complaint in his expression .
" 但 和 不 抱怨 在 他的 表达 .

但他脸上没有丝毫抱怨的表情。

" [ɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] !
" Ah , " said she , " I know ; I know !
" 啊 , " 说 她 , " 我 知道 ; 我 知道 !

"啊,"她说，"我知道了；我知道了！ "

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] .
and I am so sorry .
和 我 是 所以 对不起 .

我深感抱歉。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [li:v] [tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] ['eni] [deɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər] - -
You cannot leave to - day of any day without a glass of wine for deoch -
你 不能 离开 到 - 天 的 任何 天 没有 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 - -
[æn; ən] - - . "
an - doruis . "
一个 - - . "

"今天，任何一天，你都不能不喝一杯葡萄酒就离开，因为那是deoch-an-doruis节。"

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [du:m] , " [bʌt; bət][maɪ] [boʊt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ki:] ,
" I thank you , ma'am , " said Doom , " but my boat is at the quay ,
" 我 感谢 你 , 女士 , " 说 厄运 , " 但 我的 船 是 在 这 码头 ,
"谢谢您，夫人,"杜姆说，"但我的船还在码头上。"

[ænd; ænd]['mʌŋgəʊ] [weɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
and Mungo waits for me . "
和 蒙戈 等待 为了 我 . "

蒙戈在等我。

" [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , ['bærən] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" But , indeed , you must come in , Baron , " she insisted .
" 但 , 的确 , 你 必须 来 在 , 男爵 , " 她 坚持 .

"但是，男爵，您确实必须进来,"她坚持道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" There is something of the greatest importance I have to say to you ,
" 那里 是 某物 的 这 最 重要性 我 有 到 说 到 你 ,
"我有一件极其重要的事情要告诉你，"

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][ten] ['mɪnɪts] .

and it need not detain you ten minutes .
和 它 需要 不是 扣留 你 十 分钟 .

而且不会耽误您十分钟。

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:rlər] .

" He followed her upstairs to her parlour .
" 他 随后 她 楼上 到 她 客厅 .

他跟着她上了楼，来到她的客厅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slætərn] [ɪn]

It was still early in the day and there was something of the slattern in
它 曾是 仍然 早期的 在 这 天 和 那里 曾是 某物 的 这 邋遢鬼 在

[hɜ:r; həɹ] ['dræɡɪŋ] [gaʊn] .

her dragging gown .
她 拖拽 袍 .

当时天还早，她那拖沓的长袍让她显得有些邋遢。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʊd] [ɪn'tru:d] [ʌv; əv][ðæt] [bɪ'treɪŋ]

As he walked behind her , the remembrance would intrude of that betraying
作为 他 步行 在后面 她 , 这 纪念 会 侵入 的 那 背叛

['letər] ,

letter ,
信 ,

当他跟在她身后时，那封背叛的信的记亿会不时涌上心头。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nɒʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] ['sʌmhaʊ] [nu:] [hi:; hi] [ʃerɪd] [hɜ:r; həɹ]

and he had the notion that perhaps she somehow knew he shared her
和 他 有 这 概念 那 也许 她 不知何故 知道 他 共享 她

['ʃeɪmfl] ['si:kɹət] .

shameful secret .
可耻 秘密 .

他隐隐觉得，或许她以某种方式知道他知道她那难以启齿的秘密。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [dɪ'speld] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi]

Nor was the idea dispelled when she stopped and faced him in the privacy
也不 曾是 这 主意 驱散 什么时候 她 停止 和 面对 他 在 这 隐私

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['swʊʊlən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] - [lɪp] .

of her room with her eyes swollen and a trembling under - lip .
的 她 房间 和 她 眼睛 肿 和 一个 发抖 在下面 - 唇 .

即使她停下脚步，独自在房间里面对他，双眼红肿，下唇颤抖，这个念头也没有消除。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bærən] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .

" And it has come to this of it , Baron ? " said she .
" 和 它 有 来 到 这 的 它 , 男爵 ? " 说 她 .

“事情竟然发展到这种地步了，男爵？”她说道。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , " [sed] [du:m] ['sɪmplɪ] .

" It has come to this , " said Doom simply .
" 它 有 来 到 这 , " 说 厄运 简单地 .

“事情已经发展到这一步了，”杜姆简单地说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [vekst] [aɪ][er 'em] .

" I cannot tell you how vexed I am .
" 我 不能 告诉 你 如何 烦恼 我 是 .

“我无法形容我有多么恼火。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nɒʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] — "

But you know my husband — "
但 你 知道 我的 丈夫 — "

但你知道我丈夫——”

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [hi:; hi] , ['bəuiŋ] [wið; wiθ][æn; ən][oʊld] -
“ **I have the honour , ma'am , ” said he , bowing with an old -**
“ 我 有 这 荣誉 , 女士 , ” 说 他 , 鞠躬 和 一个 老的 -
[ˈfæʃnd] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
fashioned inclination .
造型 倾角 .

“这是我的荣幸，夫人，”他说道，并以一种老式的姿态鞠躬。

“ — [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] , ['bærən] ,
“ **— You know my husband , a hard man , Baron ,**
“ — 你 知道 我的 丈夫 , 一个 难的 男人 , 男爵 ,
“——你知道我的丈夫，男爵，他是个很严厉的人。”

[ðoʊ] [aɪ][pər'hæps] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][ləst][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
though I perhaps should be the last to say it ,
尽管 我 也许 应该 是 这 最后的 到 说 它 ,
虽然我或许不应该是最后一个说这话的人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] . “
and I have no say in his business affairs . ”
和 我 有 不 说 在 他的 商业 事务 : “
我无权干涉他的商业事务。

“ [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtləs] ['prɑ:pər] [ɪ'hʌf] , ” [sed] [du:m] ,
“ **Which is doubtless proper enough , ” said Doom ,**
“ 哪个 是 毫无疑问 恰当的 足够的 , ” 说 厄运 ,
“这无疑非常恰当，”杜姆说道。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪrəni] ['bri:diŋ] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] .
and thought of an irony breeding forbade him to give utterance to .
和 想法 的 一个 讽刺 选育 禁止 他 到 给 发声 到 :
想到讽刺的意味，他便噤若寒蝉。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ]
“ **But I must tell you I think it is a scandal you should have to go**
“ 但 我 必须 告诉 你 我 思考 它 是 一个 丑闻 你 应该 有 到 去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] ;
from the place of your inheritance ;
从 这 地方 的 你的 遗产 ;
“但我必须告诉你，我认为你被迫离开你的继承地是一件令人愤慨的事；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [swi:t] [gɜ:rl] [tu:] !
and your sweet girl too !
和 你的 甜的 女孩 也 !
还有你可爱的女儿！

[aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ? “
I hope and trust she is in good health and spirits ? ”
我 希望 和 相信 她 是 在 好的 健康 和 烈酒 ? “
我希望并相信她身体健康，精神状态良好。

“ [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ɪz] ['veri] [wel] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **My good girl is very well , ” said he ,**
“ 我的 好的 女孩 是 非常 出色地 , ” 说 他 ,
“我的乖女儿很好，”他说。

“ [ænd; ənd][wið; wiθ][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [tɪ'rɪfnəs] [ɪn] [spait] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mɪs'fɔ:tʃənz] .
“ **and with some reason for cheerfulness in spite of our misfortunes .**
“ 和 和 一些 原因 为了 愉悦 在 尽管如此 的 我们的 不幸 :
“尽管我们遭遇不幸，但我们仍有理由保持乐观。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [mæm, mɑːm, məm] ,
As for them , ma'am ,
作为 为了 他们 , 女士 ,

至于他们，女士，

[aɪ][eɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][ʌps][ænd; ənd]
I am old enough to have seen and known a sufficiency of ups and
我 是 老的 足够的 到 有 已见 和 已知 一个 充足性 的 UPS 和
[daʊnz] ,
downs ,
下坡 ,

我年纪足够大，经历过足够多的起起落落。

[ʌv; əv][flʌks][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of flux and change , to wonder at none of them .
的 通量 和 改变 , 到 想知道 在 没有任何 的 他们 .

在变迁和变化之中，却对这一切都习以为常。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ɪz][ðə; ði][moʊst][dʒəʊkəʊ][ʌv; əv]
I am not going to say that what has come to me is the most joco of
我 是 不是 去 到 说 那 什么 有 来 到 我 是 这 最多 乔科 的
['hæpənɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [maɪ'self] [ðæt] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)nerɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
happenings for a person like myself that has more than ordinary of the
事件 为了 一个 人 喜欢 我 那 有 更多的 比 普通的 的 这
[sentɪ'mentəlist] [ɪn][em 'iː] ,
sentimentalist in me ,
感伤主义者 在 我 ,

我不会说我所经历的一切对于像我这样一位多愁善感的人来说是多么滑稽的事情。

[ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ˌhɪrə'baʊts] .
and is bound to be wrapped up in the country - side hereabouts .
和 是 边界 到 是 包装 向上 在 这 国家 - 边 附近 .

而且肯定会被这附近的乡村地区所包围。

[bʌt; bət][ðə; ði][teɪl] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [rʌnz] .
But the tail may go with the hide , as the saying runs .
但 这 尾巴 可能 去 和 这 隐藏 , 作为 这 说 跑步 .

但俗话说，尾巴可能会连皮一起丢掉。

[duːm] , [ðæts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɑːrt] - [breɪk] [ʌv; əv] ['memərɪz] [ænd; ənd][æn; ən] - ['empti]
Doom , that's no more than a heart - break of memories and an ' empty
厄运 , 那就是 不 更多的 比 一个 心 - 休息 的 回忆 和 一个 - 空的
[ʃel] ,
shell ,
壳 ,

厄运，那不过是令人心碎的回忆和空洞的躯壳。

[meɪ] ['veri] [wel] [dʒɔɪn] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] - ,
may very well join Duntorvil and Drimdarroch and the Islands of Lochow ,
可能 非常 出色地 加入 - 和 - 和 这 岛屿 的 - ,

很可能与邓托维尔、德里姆达罗赫和洛霍群岛一起，

[ðæt] [hæv; həv] ['drɪbəld] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [left] [em 'iː]
that have dribbled through the courts of what they call the law and left me
那 有 运球 通过 这 法院 的 什么 他们 称呼 这 法律 和 左边 我
[ˈskersli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [maɪ'self][ɪn] [ə'hʌðər] ['kʌntri] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
scarcely enough to bury myself in another country than my own .
几乎 足够的 到 埋葬 我 在 其他 国家 比 我的 自己的 .

这些钱财在他们所谓的法律法庭上一点点流逝，最终只剩下勉强够我逃到另一个国家去安身立命。

“ [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ˈnɑ:t] , [ɪn] [ˈtru:θ] , [ˈhoʊli] [ˌʌnˈmu:vd] ,
“ **Mrs . Petullo was not , in truth , wholly unmoved** ,
“ 太太 : - 曾是 不是 , 在 真相 , 完全 不动 ,

“事实上, 佩图洛夫人并非完全无动于衷,

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæktɹəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
but it was the actress in her wrung her hands .
但 它 曾是 这 演员 在 她 拧干 她 双手 :

但剧中那位女演员却焦躁地搓着手。

“ [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **I hear you are going abroad , “ she cried** .
“ 我 听到 你 是 去 国外 , “ 她 哭 :

“我听说你要出国了,”她喊道。

“ [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] . “
“ **That must be the hardest thing of all** . “
“ 那 必须 是 这 最难 事物 的 全部 : “

“那一定是所有事情中最难的。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈnɑ:t] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [sed] [du:m] .
“ **I am not complaining , ma'am , “ said Doom** .
“ 我 是 不是 抱怨 , 女士 , “ 说 厄运 :

“我没有抱怨, 夫人,”杜姆说道。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][oʊ] !
“ **No , no ; but oh !**
“ 不 , 不 ; 但 哦 !

“不, 不; 但是哦!

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz][soʊ][sæd] , [ˈbærən] — [ænd; ænd][jʊr; jər] [dɪr] [gɜ:rl] [tu:] , [soʊ] [swi:t] [ænd; ænd][ˈnaɪs] —
it is so sad , Baron — and your dear girl too , so sweet and nice —
它 是 所以 伤心 , 男爵 — 和 你的 亲爱的 女孩 也 , 所以 甜的 和 好的 —

太令人难过了, 男爵——还有你亲爱的女儿, 她那么甜美可爱——

“ [ðə; ði][ˈbærən] [gru:] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ; [ðə; ði] “ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] “ [wʌz; wəz] [ˈræðər] [lɔ:n] [ʌv; əv]
“ **The Baron grew impatient ; the “ something of importance “ was rather long of**
“ 这 男爵 生长 不耐烦 ; 这 “ 某物 的 重要性 “ 曾是 相当 长的 的

[ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
finding an expression ,
寻找 一个 表达 ,

男爵有些不耐烦了; “那件重要的事情”要找到合适的表达方式实在太难了。

[ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] .
and he took the liberty of interrupting .
和 他 采取 这 自由 的 打断 :

他擅自打断了对方。

“ [kwɑɪt] [soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr]
“ **Quite so , ma'am , “ said he , “ but there was something in particular**
“ 相当 所以 , 女士 , “ 说 他 , “ 但 那里 曾是 某物 在 特别的

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] .
you had to tell me .
你 有 到 告诉 我 :

“正是如此, 夫人,”他说, “但您有件特别的事情要告诉我。”

[ˈmʌŋɡoʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈmen(ə)nd] , [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ænd] [taɪm] [ˈpresəz, ˈpresɪz] ,
Mungo , as I mentioned , is waiting me at the quay , and time presses ,
蒙戈 , 作为 我 提及 , 是 等待 我 在 这 码头 , 和 时间 出版社 ,

正如我之前提到的, 蒙戈正在码头等我, 时间紧迫。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [bɪfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [nekst] [wiːk] .
“ **for we have much to do before we leave next week** .

“ 为了 我们 有 很多 到 做 前 我们 离开 下一个 星期 ” .

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [feɪs] .
“ **A look of relief came to Mrs . Petullo's face** .
“ 一个 看 的 宽慰 来了 到 太太 ” . - 脸 ” .
佩图洛夫人脸上露出了如释重负的表情。

“ [nekst] [wiːk] !
“ **Next week !**
“ 下一个 星期 ” !
“下周!”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 ” .
她哭了起来。

“ [oʊ] , [ðen] , [ðæt] [goʊz][fɑːr][tuː; tə][set][maɪ][maɪnd][æt; ət] [iːz] .
“ **Oh , then , that goes far to set my mind at ease** .
“ 哦 , 然后 , 那 去 远的 到 放 我的 头脑 在 舒适 ” .
“哦, 那可真是让我安心多了。”

“ [sʌm; səm] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ʃiː; ʃi] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
“ **Some colour came to her cheeks ; she trifled with a handkerchief** .
“ 一些 颜色 来了 到 她 脸颊 ” ; 她 琐碎 和 一个 手帕 ” .
“她脸颊泛起红晕; 她摆弄着手帕。”

“ [wʌt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][seɪ] , ['bærən] , [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
“ **What I wished to say , Baron , was that your daughter and — and —**
“ 什么 我 希望 到 说 , 男爵 , 曾是 那 你的 女儿 和 — 和 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
and the French gentleman ,
和 这 法语 绅士 ,
“男爵, 我想说的是, 您的女儿和——和——还有那位法国绅士,

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
with whom we are glad to hear she is like to make a match of it ,
和 谁 我们 是 高兴的 到 听到 她 是 喜欢 到 制作 一个 匹配 的 它 ,
我们很高兴听到她似乎很可能会和他结婚。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .
could not be away from this part of the country a day too soon .
可以 不是 是 离开 从 这 部分 的 这 国家 一个 天 也 很快 ” .
我恨不得一天都不要错过离开这个地区的机会。

[aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] ['kʊəriəs] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ,
I overheard a curious thing the other day , it is only fair I should tell you ,
我 无意中听到 一个 好奇的 事物 这 其他 天 , 它 是 仅有的 公平的 我 应该 告诉 你 ,
前几天我无意中听到一件奇怪的事, 我觉得有必要告诉你。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
for it concerns your friend the French gentleman ,
为了 它 担忧 你的 朋友 这 法语 绅士 ,
因为这关系到你的法国朋友,

[wʌns] , [aɪ] [kən'fes] , [hiː; hi] ['trʌblɪd] [em 'iː] ,
Once , I'll confess , he troubled me ,
一次 , 患病的 承认 , 他 麻烦 我 ,

我承认, 他曾经让我感到困扰。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][keɪl] - [stɑ:k] [soʊ][fa:r][æz; əz][maɪ]
but the man is now no more than a rotten kail - stock so far as my
但 这 男人 是 现在 不 更多的 比 一个 烂 凯尔 - 库存 所以 远的 作为 我的
[ˈhaʊshoʊld] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
household is concerned .
家庭 是 担心的 .

但就我家而言, 这个人现在不过是一堆烂菜叶而已。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][oʊ'liːviə; ə'liːviə][ɪz] ['hæpi] ! "
I thank God Olivia is happy ! "
我 感谢 上帝 奥利维亚 是 快乐的 ! "

感谢上帝, 奥利维亚现在很幸福!

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [aɪm] [ʊr] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] .
"**And so do I , I'm sure , with all my heart , "** **chimed in the lady .**
" 和 所以 做 我 , 我是 当然 , 和 全部 我的 心 , " 齐声说道 在 这 女士 .

“我当然也是, 发自内心地这么想,”那位女士插话道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔːr] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] — [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n]
"**And that is all the more reason why the Count — you see we know his station**
" 和 那 是 全部 这 更多的 原因 为什么 这 数数 — 你 看 我们 知道 他的 车站
— [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spiːdəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [moʊlə'steɪʃn] ,
— **should be speedily out of the way of molestation ,**
— 应该 是 迅速地 出去 的 这 方式 的 性骚扰 ,

“正因如此, 伯爵——你们知道他的身份——更应该尽快远离骚扰。”

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔː] [ɔ:r]['saɪmən] [mæk'tægəʒt] .
either from the law or Simon MacTaggart .
任何一个 从 这 法律 或者 西蒙 麦克塔格特 .

要么来自法律界, 要么来自西蒙·麦克塔格特。

" [du:m] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːz(ə)n] .
"**Doom made to bring the interview to a conclusion .**
" 厄运 制成 到 带来 这 面试 到 一个 结论 .

“Doom 让这次采访戛然而止。”

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
"**As to the Count , "** **said he , "** **you can take my word for it ,**
" 作为 到 这 数数 , " 说 他 , " 你 能 拿 我的 单词 为了 它 ,

“至于伯爵,”他说, “你可以相信我的话。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm'self] , [æz; əz] - , [ɔ:r] [mæk'tægəʒt] ,
he is very well able to look after himself , as Drimdarroch , or MacTaggart ,
他 是 非常 出色地有能力的 到 看 后 他自己 , 作为 - , 或者 麦克塔格特 ,

他完全有能力照顾好自己, 就像 Drimdarroch 或 MacTaggart 一样。

[ɔ:r] [wət'eɪvər] [ɪz][ðə; ði] ['tʃeɪmbə'lənz] [wɪm] [tuː; tə][kɔ:l] [hɪm'self] , [noʊz] ['veri] [wel] [baɪ] [naʊ] .
or whatever is the Chamberlain's whim to call himself , knows very well by now .
或者 任何 是 这 张伯伦的 一时兴起 到 称呼 他自己 , 知道 非常 出色地 经过 现在 .

或者说, 不管宫务大臣现在想怎么称呼自己, 他自己心里都清楚。

- , [ɪn'diːd] !
Drimdarroch , indeed !
- , 的确 !

确实如此, Drimdarroch!

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfaʊlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [oʊld] [neɪm] . "
I could be kicking him myself for his fouling of an honest old name . "
我 可以 是 踢 他 我 为了 他的 污垢 的 一个 诚实的 老的 姓名 . "
我真想亲自踢他一脚，因为他玷污了一个古老的名声。”

" [ˈkɪkɪŋ] ！ " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ； " [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈliːniənsɪ] .
"**Kicking ！ "** **said she ； "** **I wonder at your leniency .**
" 踢 ！ " 说 她 ； " 我 想知道 在 你的 宽大 .
“踢！”她说；“我真不明白你为什么这么宽容。”

[aɪ][ˈkænɔːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːr][frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [mækˈtægət]
I cannot but think you are far from knowing the worst of Simon MacTaggart
我 不能 但 思考 你 是 远的 从 会心 这 最差 的 西蒙 麦克塔格特
.
"
"
.
"

我不得不认为，你对西蒙·麦克塔格特的恶行还远远了解。

" [ðə; ði][wɜːrst] ！ " [sed] [duːm] .
"**The worst ！ "** **said Doom .**
" 这 最差 ！ " 说 厄运 .

“糟透了！”毁灭博士说道。

" [ðæts] [bɪˈtwiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hel] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] ,
"**That's between himself and Hell , but I know as much as most ,**
" 那就是 之间 他自己 和 地狱 , 但 我 知道 作为 很多 作为 最多 ,
“那是他和地狱之间的事，但我知道的和大多数人一样多。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʃʊr] [ðə; ði][ˈmænz][æz; əz] [bɔːs] [æz; əz][æn; ən] [ˈempti] [ˈbærəl] .
and it's enough to make me sure the man's as boss as an empty barrel .
和 它是 足够的 到 制作 我 当然 这 男人的 作为 老板 作为 一个 空的 桶 .
这足以让我确信，这个人就像个空桶一样毫无存在感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
He was once a sort of friend of mine ,
他 曾是 一次 一个 种类 的 朋友 的 矿 ,
他曾经是我的朋友，

[tɪl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][maɪ] [waɪf] [ɡruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
till twenty years ago my wife grew to hate the very mention of his name .
直到 二十 年 前 我的 妻子 生长 到 恨 这 非常 提到 的 他的 姓名 .
直到二十年前，我的妻子甚至一听到他的名字就恨之入骨。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈroʊɡ]
Since then I've seen enough of him at a distance to read the plausible rogue
自从 然后 我已经 已见 足够的 的 他 在 一个 距离 到 读 这 合情合理 流氓
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [step] .
in his very step .
在 他的 非常 步 .

从那以后，我远远地观察了他很多次，从他的一举一动中就能看出他是个十足的恶棍。

[ðə; ði][mæn] [werz] [ˈevri] [,bɑːˈbiː] [ˈvɜːrtʃuː][hiː; hi][hæz; həz] [laɪk] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] ；
The man wears every bawbee virtue he has like a brooch in his bonnet ；
这 男人 穿着 每一个 鲍比 美德 他 有 喜欢 一个 胸针 在 他的 引擎盖 ；
这个人把他所有的美德都像胸针一样别在帽子上；

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈdɜːrti][maɪ] [buːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and now when I think of it , I would not dirty my boots with him .
和 现在 什么时候 我 思考 的 它 , 我 会 不是 肮脏的 我的 靴子 和 他 .
现在想想，我连跟他沾点污秽都不愿意。

" [ˈmɪsɪz] . - [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
" **Mrs . Petullo's lips parted .**
" 太太 . - 嘴唇 分手了 .

佩图洛夫人的嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɒvəd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪsˈkloʊʒər] [ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈwaɪfs] [ænˈtɪpəθi] [ʌv; əv]
She hovered a second or two on a disclosure that explained the wife's antipathy of
她 悬停 一个 第二 或者 二 在 一个 披露 那 解释 这 妻子的 反感 的
[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
twenty years ago ,
二十 年 前 ,

她在一个解释妻子二十年前对他反感的原因的声明上停留了一两秒，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ˈɪntɪmət] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]
but it involved confession of too intimate a footing on her own part with
但 它 涉及 忏悔 的 也 亲密的 一个 立足点 在 她 自己的 部分 和
[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn] ,
the Chamberlain ,
这 管家 ,

但这意味着她承认自己与宫务大臣的关系过于亲密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
and she said no more .
和 她 说 不 更多的 .

她不再说话了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] — [bɪˈtreɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbæləd]
CHAPTER XXXIX — BETRAYED BY A BALLAD
章 xxxix — 背叛 经过 一个 民谣

第三十九章——被一首民谣出卖

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈruːmər] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
Some days passed and a rumour went about the town ,
一些 天 通过了 和 一个 谣言 去 关于 这 镇 ,

几天过去了，镇上开始流传一个谣言。

[ɪn][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][æz; əz] [ˌɪndɪsˈkʌvərəbl̩] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
in its origin as undiscoverable as the birthplace of the winds .
在 它是 起源 作为 无法发现的 作为 这 出生地 的 这 风 .

它的起源如同风的诞生地一样，难以考证。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ði] [ˈsiːmən] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈves(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] ,
It engaged the seamen on the tiny trading vessels at the quay ,
它 已订婚的 这 海员 在 这 微小的 贸易 船只 在 这 码头 ,

它雇佣了码头上小型商船上的水手们，

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈiːɡərɪst] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɪn][luːˈdoʊvɪks] [ɪn] .
and excited the eagerest speculation in Ludovic's inn .
和 兴奋的 这 最渴望 推测 在 路德维克的 客栈 .

这在路德维克的客栈里激起了最热烈的猜测。

[ˈwɪmɪn] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər][ˈwɔːtər] - [stuːps] [æt; ət][ðə; ði] [welz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [mɪˈstɪəriəs] [ˈhedz]
Women put down their water - stoups at the wells and shook mysterious heads
女性 放 向下 他们的 水 - 汤 在 这 水井 和 摇晃 神秘 头部
[ˈoʊvər] [hɪnts] [ʌv; əv][sɪm] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
over hints of Sim MacTaggart's history .
超过 提示 的 西姆 - 历史 .

妇女们在井边放下水盆，对有关西姆·麦克塔格特历史的线索神秘地摇了摇头。

[noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈstoːri] ,
No one for a while had a definite story ,
不 一 为了 一个 尽管 有 一个 定 故事 ,

有一段时间，没有人能说出确切的故事。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪnjuːˈendəʊz] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [ˈfɪɡjəd] [ˈveɪɡli] [æz; əz][æən; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] .
but in all the innuendoes the Chamberlain figured vaguely as an evil influence .
但 在 全部 这 影射 这 管家 想 依稀 作为 一个 邪恶的 影响 .

但在所有影射中，张伯伦都隐约扮演着邪恶势力的角色。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ][məən][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] [əˈbrɔːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði]
That he had slain a man in some parts abroad was the first and the
那 他 有 被杀 一个 男人 在 一些 部分 国外 曾是 这 第一的 和 这
[liːst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
least astonishing of the crimes laid to his charge ,
至少 惊人 的 这 犯罪 铺设 到 他的 收费 ,

他在国外某地杀人，这是他被指控的众多罪行中的第一项，也是最不令人惊讶的一项。

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ][bræg][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [ˈsɪnɪstər]
though the fact that he had never made a brag of it was counted sinister
尽管 这 事实 那 他 有 绝不 制成 一个 吹牛 的 它 曾是 计数 险恶
; [bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
; **but** , **by** - **and** - **by** ,
; 但 , 经过 - 和 - 经过 ,

虽然他从未炫耀过此事，但这反而被认为很不妙；但是，渐渐地，

[sərˈmaɪz] [ænd; ənd] [[ɪr] [ɪ,mædzɪˈneɪ](ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmənli] [əkˈseptɪd] [teɪl] [ðæt]
surmise and sheer imagination gave place to a commonly accepted tale that
推测 和 透明 想像力 给予 地方 到 一个 通常 公认 故事 那
[ˈsaɪmən][hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ˈdaɪvərz] [ˈeskəpeɪdʒ] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] - ;
Simon had figured in divers escapades in France with the name Drimdarroch ;
西蒙 有 想 在 潜水员 冒险 在 法国 和 这 姓名 - ;

猜测和纯粹的想象力让位于一个广为接受的故事，即西蒙曾以 Drimdarroch 的名字在法国经历了各种冒险；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər] ,
that he had betrayed men and women there ,
那 他 有 背叛 男人 和 女性 那里 ,
他背叛了那里的男男女女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈpɜːrpəsli] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and that the Frenchman had come purposely to Scotland seeking for him .
和 那 这 法国人 有 来 故意 到 苏格兰 寻求 为了 他 .
而那个法国人是特意来到苏格兰寻找他的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmən] [ʌv; əv] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [əˈpɑːn]
It is the most common of experiences that the world will look for years upon
它 是 这 最多 常见的 的 经历 那 这 世界 将要 看 为了 年 之上
[ə; eɪ][məən] [ədˈmaɪərɪŋli] [ænd; ənd] [stiːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
a man admiringly and still be able to recall a million things to his
一个 男人 钦佩地 和 仍然 是 有能力的 到 记起 一个 百万 事物 到 他的
[dɪsˈkredit] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪmˈpiːtɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈθɔːrəti] .
discredit when he is impeached with some authority .
诋毁 什么时候 他 是 弹劾 和 一些 权威 .

这是最常见的情况：世人多年来一直钦佩一个人，但当他受到权威人士的弹劾时，人们仍然能够想起他无数的不光彩的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
It was so in this case .
它 曾是 所以 在 这 案件 .

这次的情况正是如此。

[ðə; ði] [ˈveri] [foʊks] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [best][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet] ,
The very folks who had loved best to hear the engaging flageolet ,
这 非常 各位 WHO 有 喜爱 最好的 到 听到 这 引人入胜 鞭状 ,
那些最喜欢聆听那动听的短笛声的人们，

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][noʊˈbɪləti] [ˈbʌb(ə)l] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
feeling the springs of some nobility bubble up in them at the bidding of its
感觉 这 弹簧 的 一些 贵族 气泡 向上 在 他们 在 这 投标 的 它是
[ˈpleɪər] ,
player ,
玩家 ,

感觉某种高贵的气质在玩家的指令下从他们体内涌现出来，

[ænd; ænd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈevər] [ɪˈstiːmd] [hɪz; ɪz]
and drunk with him and laughed with him and ever esteemed his
和 醉 和 他 和 笑了 和 他 和 曾经 尊敬的 他的
[friː] [dʒenˈtɪləti] ,
free gentility ,
自由的 绅士风度 ,

与他一起喝酒，与他一起欢笑，始终敬重他自由自在的绅士风度。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrediəst] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ænd] [ɪˈnɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
were the readiest to recall features of his character and incidents of his
是 这 准备就绪 到 记起 特征 的 他的 特点 和 事件 的 他的
[laɪf] [ðæt] — [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][aɪˈtiː] — [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][set] [ˈɑːnɪst] [men][əˈpɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .
life that — as they put it — ought to have set honest men upon their guard .
生活 那 — 作为 他们 放 它 — 应该 到 有 放 诚实的 男人 之上 他们的 警卫 .

他们最容易回忆起他的性格特点和生平事迹，正如他们所说，这些事迹本应让正直的人提高警惕。

[ðə; ði] [teɪl] [went] [ˈsiːwərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgæbəd] , [ænd; ænd] [ˈlændwərd] , [iːv(ə)n][tuː; tə] [lɔːrn] [ɪtˈself] ,
The tale went seaward on the gabbards , and landward , even to Lorn itself ,
这 故事 去 向海 在 这 加巴德 , 和 陆向 , 甚至 到 洛恩 本身 ,
这个故事随着帆船向海上传去，也向陆地传去，甚至传到了洛恩城本身。

[əˈpɑːn] [ˈkæriərz] - [kɑːrts][ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbʌdʒɪt] .
upon carriers ' carts and as the richest part of the packman's budget .
之上 承运人 - 购物车 和 作为 这 最富有的 部分 的 这 - 预算 .

在搬运工的推车上，也是搬运工预算中最宝贵的部分。

[fɜːrðərˈmɔːr] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Furthermore , a song or two was made upon the thing ,
此外 , 一个 歌曲 或者 二 曾是 制成 之上 这 事物 ,
此外，还有人以此为题材创作了一两首歌曲。

[ðæt] [iːv(ə)n] [jet] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈstænzə] , [ænd; ænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,
that even yet old women can recall in broken stanzas , and of one of these ,
那 甚至 然而 老的 女性 能 记起 在 破碎的 诗节 , 和 的 一 的 这些 ,
即使是老妇人也能用断断续续的诗句回忆起这些事，其中一首就是如此：

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ɪnˈfɔːrmd] , - [klɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈɔːθər] .
by far the best informed , Petullo's clerk was the reputed author .
经过 远的 这 最好的 知情的 , - 职员 曾是 这 知名 作者 .

彼图洛的书记员是当时最了解情况的人，他被认为是这位作家。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
As usual , the object of the scandal was for a while unconscious .
作为 通常 , 这 目的 的 这 丑闻 曾是 为了 一个 尽管 无意识 .
和往常一样，丑闻的主角一度昏迷不醒。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [əˈluːfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌmˈkwɑɪl] [ˈfrendz] ,
He went about experiencing a new aloofness in his umquhile friends ,
他 去 关于 体验 一个 新的 冷漠 在 他的 umquhile 朋友们 ,
他开始感受到朋友们对他日益增长的疏离感。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [pəˈfɔːrməns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and finally concluded that it was due to his poor performance in front of
和 最后 结束 那 它 曾是 到期的 到 他的 贫穷的 表现 在 正面 的
[ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,
the foreigner on the morning of the ball ,
这 外国人 在 这 早晨 的 这 球 ,
最后得出结论, 这是由于他在舞会当天早上在外国人面前表现不佳造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvenəməsli] [ˈruːmɪnənt][əˈpɑːn] [rɪˈvendʒ] .
and that but made him the more venomously ruminant upon revenge .
和 那 但 制成 他 这 更多的 恶毒地 反刍动物 之上 复仇 .
但这反而让他更加恶毒地想要复仇。

[ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [hiː; hi] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈævə,ŋjʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] , [ˈbruːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəɪz] ,
In these days he haunted the avenues like a spirit , brooding on his injuries ,
在 这些 天 他 闹鬼的 这 途径 喜欢 一个 精神 , 沉思 在 他的 受伤 ,
这些日子里, 他像幽灵一样在街上游荡, 沉浸在伤痛之中。

[ˈpɒndərəɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtæliˈeɪʃn] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˌmænjʊˈmɪʃ(ə)n] [ɪn]
pondering the means of a retaliation ; there were no hours of manumission in
沉思 这 方法 的 一个 报复 ; 那里 是 不 小时 的 解放 在
[ðə; ði] [ɪn] ;
the inn ;
这 客栈 ;
思索着报复的办法; 客栈里没有解放奴隶的时间;

[ðə; ði] [riːd] [wʌz; wəz] [stiːl] .
the reed was still .
这 芦苇 曾是 仍然 .
芦苇静止不动。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [fræŋk] [ænd; ənd] [swɑːv]
And yet , to do him justice , there was even then the frank and suave
和 然而 , 到 做 他 正义 , 那里 曾是 甚至 然后 这 坦率 和 温文尔雅
[ɪkˈstɪriər] ;
exterior ;
外部的 ;
然而, 公平地说, 即使在那时, 他也有着坦率和温文尔雅的外表;

[noʊ] [ˈbɔːrɪ] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈɡɒsɪps] [meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [dʒɑːkjəˈlærəti] ;
no boorish awkward silence in his ancient gossips made him lose his jocularity ;
不 粗野 尴尬的 沉默 在 他的 古老的 八卦 制成 他 失去 他的 滑稽 ;
他那些古老的闲聊中没有一丝粗鲁尴尬的沉默让他失去幽默感;

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] [hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrəlz] [beɪst] [ɑːn] [juːnɪˈvɜːrs(ə)]
he continued to embellish his conversation with morals based on universal
他 持续 到 润 他的 对话 和 德 基于 在 普遍的
[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌɡʊdˈwɪl] .
kindness and goodwill .
仁慈 和 善意 .
他继续用基于普世善良和善意的道德观念来润色他的谈话。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [brʊk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈskænd(ə)] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkæəs(ə)] ,
At last the thunder broke , for the scandal reached the castle ,
在 最后的 这 雷 打破 , 为了 这 丑闻 达到 这 城堡 ,
最终雷声大作, 因为丑闻传到了城堡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌoʊvər'hɜ:rd][baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [sʌŋ]
and was there overheard by the Duchess in a verse of the ballad sung
和 曾是 那里 无意中听到 经过 这 公爵夫人 在 一个 诗 的 这 民谣 唱
[ˈʌndər] [hɜ:ɹ; həɹ] ['wɪndəʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑ:rdənɜ:z] [bɔɪ] .
under her window by a gardener's boy .
在下面 她 窗户 经过 一个 园丁的 男生 :

公爵夫人无意中听到一个园丁的男孩在她窗下唱着民谣，其中有一节歌词是这句。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəɹɪz] , [ænd; ənd] [ðer'æftər] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] ['hʌzbənd] .
She made some inquiries , and thereafter went straight to her husband .
她 制成 一些 查询 , 和 此后 去 直的 到 她 丈夫 .
她打听了一下，然后直接去找了她的丈夫。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['tʃeɪmbərɪn] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **What is this I hear about your Chamberlain ?** ” **she asked .**
“ 什么 是 这 我 听到 关于 你的 管家 ? ” 她 问 .
“我听说你们的侍从长怎么样了?”她问道。

[ɑ:'gail, 'ɑ:-] [dru:ɹ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [saɪd] .
Argyll drew down his brows and sighed .
阿盖尔 画 向下 他的 眉毛 和 叹了口气 :
阿盖尔皱起眉头，叹了口气。

“ [maɪ] ['tʃeɪmbərɪn] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **My Chamberlain ?** ” **said he .**
“ 我的 管家 ? ” 说 他 .

“我的侍从长?”他问道。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ **It must be something dreadful by the look of her grace the Duchess .**
“ 它 必须 是 某物 可怕 经过 这 看 的 她 优雅 这 公爵夫人 .
“看公爵夫人这副神情，一定是出了什么可怕的事情。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] ?
What is it this time ?
什么 是 它 这 时间 ?

这次又是什么事?

[haɪ] ['tri:z(ə)n] , [ɔ:ɹ] ['mæɹɪdʒ] , [ɔ:ɹ][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
High treason , or marriage , or the need of it ?
高的 叛国罪 , 或者 婚姻 , 或者 这 需要 的 它 ?

叛国罪、婚姻，还是婚姻的必要性?

[ɔ:ɹ][hæz; həz][oʊld] ['næpdeɪl] [daɪd][baɪ][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən]
Or has old Knapdale died by a blessed disposition and left him a fortune
或者 有 老的 纳普代尔 死亡 经过 一个 蒙福 处置 和 左边 他 一个 财富
?
?
?

或者，老克纳普代尔去世时生前心地善良，留下了一笔巨额遗产?

[ðæt] [wʊd] [seɪv] [em 'i:][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['du:ti] . “
That would save me the performance of a very unpleasant duty .”
那 会 节省 我 这 表现 的 一个 非常 令人不快的 责任 : “

那样我就不用执行一项非常令人不快的任务了。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['skɜ:ɹələs] ['sɔŋz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:ɹ] ['wɜ:ɹði] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **It has gone the length of scurrilous songs about our worthy gentleman .**
“ 它 有 已消失 这 长度 的 卑鄙的 歌曲 关于 我们的 值得 绅士 .
“甚至有人创作了诋毁我们这位可敬的绅士的歌曲。”

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skændlɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
The town has been ringing with scandals about him for a week ,
这 镇 有 到过 铃声 和 丑闻 关于 他 为了 一个 星期 ,
过去一周, 镇上到处都是关于他的丑闻。

[ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tɪl] [hæf] - [æn; ən] - [aʊər] [ə'ɡoʊ] . "
and I never heard a word about it till half - an - hour ago . "
和 我 绝不 听到 一个 单词 关于 它 直到 一半 - 一个 - 小时 前 . "
直到半小时前, 我才听到一个字的消息。

" [ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ] [fi:l] [dɪ'frɔːdɪd] , [maɪ] [dɪr] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
" **And so you feel defrauded , my dear , which is natural enough ,**
" 和 所以 你 感觉 受骗 , 我的 亲爱的 , 哪个 是 自然的 足够的 ,
"所以你觉得自己被骗了, 亲爱的, 这很正常。"

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
being a woman as well as a duchess .
存在 一个 女士 作为 出色地 作为 一个 公爵夫人 .
既是女人又是公爵夫人。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [soʊ]['skwɑːlɪd][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ]
I am glad to know that so squalid a story should be so long of reaching
我 是 高兴的 到 知道 那 所以 肮脏的 一个 故事 应该 是 所以 长的 的 到达
[jɔːr; jər] [ɪrɪz] ;
your ears ;
你的 耳朵 ;
得知如此不堪入耳的故事能传到你耳中, 我感到很欣慰;

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['eniːbədiːz] ['kredit][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
had it been anything to anybody's credit you would have been the first to
有 它 到过 任何事物 到 任何人的 信用 你 会 有 到过 这 第一的 到
[lɜːrɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
learn of it :
学习 的 它 :
如果这件事对任何人有任何好处, 你肯定会是第一个知道的人。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [maɪ'self] ,
To tell the truth , I've heard the song myself ,
到 告诉 这 真相 , 我已经 听到 这 歌曲 我 ,
说实话, 我自己也听过这首歌。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]
and if I have seemed unnaturally engaged for a day or two it is because
和 如果 我 有 似乎 不自然地 已订婚的 为了 一个 天 或者 二 它 是 因为
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
I have been in a quandary as to what I should do .
我 有 到过 在 一个 困惑 作为 到 什么 我 应该 做 :
如果我一两天内显得异常专注, 那是因为我一直在纠结自己应该做什么。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [maɪ] [dɪr] ? "
Now that you know the story , what do you advise , my dear ? "
现在 那 你 知道 这 故事 , 什么 做 你 建议 , 我的 亲爱的 ? "
既然你已经了解了事情的来龙去脉, 你有什么建议呢, 亲爱的?

" [ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] [mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒʌstɪs] - ['dʒen(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **A mere woman must leave that to the Lord Justice - General , "** **she replied .**
" 一个 仅仅 女士 必须 离开 那 到 这 主 正义 - 一般的 , " 她 回复 .
"一个女人该把这种事留给大法官大人处理,"她回答说。

“ [ænd; ʌnd] [nəʊ] [ðæt] [jʊ; jər] [ˈtʃeɪmbərliːn] [tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [skæmp][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt]
“ And now that your Chamberlain turns out a greater scamp than I thought
“ 和 现在 那 你的 管家 转弯 出去 一个 更大的 恶棍 比 我 想法
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“现在看来，你们的侍从长比我想象的还要狡猾，

[aɪm] [ˈfuːli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . “
I'm foolish enough to be sorry for him . “
我是 愚蠢 足够的 到 是 对不起 为了 他 : “
我竟然愚蠢到会同情他。

“ [ænd; ʌnd][soʊ][eɪ ˈem][aɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
“ And so am I , “ said the Duke ,
“ 和 所以 是 我 , “ 说 这 公爵 ,
“我也是,”公爵说道。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈjelvz] [ʌv; əv] [bʊks] [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [ruːm] .
and looked about the shelves of books lining the room .
和 看起来 关于 这 货架 的 图书 衬垫 这 房间 :
他环顾四周，只见房间里摆满了书架。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkaʊnsələz] ,
“ Here's a multitude of counsellors ,
“ 这里是 一个 民众 的 咨询师 ,
“这里有很多咨询师，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈwɪzdəm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə]
a great deal of the world's wisdom so far as it has been reduced to
一个 伟大的 交易 的 这 世界的 智慧 所以 远的 作为 它 有 到过 减少 到
[print] ,
print ,
打印 ,
世界上大量的智慧，就目前已被著述成书而言，

[ænd; ʌnd] [aɪl] [swer] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] [wɪˈðəʊt] [ˈlɜːrniŋ] [haʊ]
and I'll swear I could go through it from end to end without learning how
和 患病的 发誓 我 可以 去 通过 它 从 结尾 到 结尾 没有 学习 如何
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][ˈpraːbləm] [laɪk] [sɪm] [mækˈtæɡɜːt] .
I should judge a problem like Sim MacTaggart .
我 应该 法官 一个 问题 喜欢 西姆 麦克塔格特 :
我敢肯定，即使我从头到尾读完这本书，也学不会如何判断像 Sim MacTaggart 这样的问题。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ]
“ She would have left him then , but he stopped her with a smiling
“ 她 会 有 左边 他 然后 , 但 他 停止 她 和 一个 微笑
[ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n] .
interrogation .
审讯 :

“她当时本想离开他，但他面带微笑地盘问她，阻止了她。”

“ [wel] ? “ [hiː; hi] [sed] .
“ Well ? “ he said .
“ 出色地 ? “ 他 说 :
“怎么样?”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .
She waited .
她 等待 :
她等待着。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈprɪvəlɪdʒ] ? ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“ **What about the customary privilege ?** ” **he went on** .
“ 什么 关于 这 习惯 特权 ? ” 他 去 在 .

“那么，惯常的特权呢？”他继续说道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“ **What is that ?** ”
“ 什么 是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed] - [aɪ][tʊɪd] [juː; jʊ][soʊ] . -

“ **Why , you have not said ' I told you so .** '
“ 为什么 , 你 有 不是 说 - 我 讲述 你 所以 . -

“为什么你没有说过‘我早就告诉过你’呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .

“ **She smiled at that** .
“ 她 微笑 在 那 .

她听了这话笑了。

“ [haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em 'iː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“ **How stupid of me !** ” **said she** .
“ 如何 愚蠢的 的 我 ! ” 说 她 .

“我真是太蠢了！”她说道。

“ [oʊ] !

“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'geɪv] [maɪ] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n]

but you forgave my Frenchman , and for that I owe you some consideration
但 你 原谅了 我的 法国人 , 和 为了 那 我 欠 你 一些 考虑
.
“
:
”
.
“

但你原谅了我的法国朋友，为此我应该对你有所感激。

“ [dɪd] [aɪ] , [feɪθ] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“ **Did I , faith ?** ” **said he** .
“ 做过 我 , 信仰 ? ” 说 他 .

“我做到了吗，信仰？”他说道。

“ - [twʌz] [ˈmɑːti] [nɪr] [ðə; ði] [kəmˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləni] , [ə; eɪ] [ˈɑːkɪŋ] [læps] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs]

“ **' Twas mighty near the compounding of a felony , a shocking lapse in a Justice**
“ - 那是 强大的 靠近 这 复利 的 一个 重罪 , 一个 令人震惊 失效 在 一个 正义
- [ˈdʒen(ə)rəl] .

- **General** .
- 一般的 .

“这几乎等同于重罪的复合，司法部长的失职令人震惊。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd] , [ɪn] - [ˈɪntrəst] , [waɪ] [hiː; hi]

To tell the truth , I was only too glad , in MacTaggart's interest , while he
到 告诉 这 真相 , 我 曾是 仅有的 也 高兴的 , 在 - 兴趣 , 尽管 他

[wʌz; wəz] [ɪl] ,

was ill ,
曾是 患病的 ,

说实话，麦克塔格特生病期间，我真心为他高兴。

[tuː; tə][poʊˈspoʊn] [dɪˈsklʌʒəz] [soʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
to postpone disclosures so unpleasant as are now the talk of the country ;
到 推迟 披露 所以 令人不快的 作为 是 现在 这 讲话 的 这 国家 ;
[ænd; ʌnd][laɪk] [juː; jʊ] ,
and like you ,
和 喜欢 你 ,

为了推迟披露那些如今已成为全国热议话题的令人不快的事件；而且，就像你一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日城堡(Doom Castle)

第17/17页

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈɪnfinətli] [wɜːrs] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæn; ðən][aɪ] [gest] .
I find him infinitely worse in these disclosures than I guessed .
我 寻找 他 无限地 更糟 在 这些 披露 比 我 猜对了 .

从这些披露来看，他比我想象的还要糟糕得多。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [duːk] [gruː] [greɪv] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
" The Duchess went away , the Duke grew grave , reflecting on his duty .
" 这 公爵夫人 去 离开 , 这 公爵 生长 严重 , 反思 在 他的 责任 .

“公爵夫人离开了，公爵神情凝重，反思着自己的职责。”

[wʌt] [aɪ 'tiː] [ˈklɪrli] [wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [dɪ'saɪdɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
What it clearly was he had not decided until it was late in the evening ,
什么 它 清楚地 曾是 他 有 不是 决定 直到 它 曾是 晚的 在 这 晚上 ,

直到深夜，他显然还没有决定那究竟是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərliːn] .
and then he sent for his Chamberlain .
和 然后 他 发送 为了 他的 管家 .

然后他召来了侍从长。

[ˈtʃæptər] [ˌeks 'el] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt]
CHAPTER XL — THE DAY OF JUDGMENT
章 XL — 这 天 的 判断

第四十章——审判日

[ˈsaɪmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [kʌm] .
Simon went to the library and saw plainly that the storm was come .
西蒙 去 到 这 图书馆 和 锯 显然 那 这 风暴 曾是 来 .

西蒙去了图书馆，清楚地看到暴风雨已经来临。

" [saɪt] [daʊn] , [ˈsaɪmən] , [saɪt] [daʊn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkɜrfəli] [[ɑːrp] [ə; eɪ][pen] .
" Sit down , Simon , sit down , " said his Grace and carefully sharpened a pen .
" 坐 向下 , 西蒙 , 坐 向下 , " 说 他的 优雅 和 小心 锋利的 一个 笔 .

“坐下，西蒙，坐下，”大人说着，小心翼翼地削尖了一支钢笔。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərliːn] [səb'saɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ; [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] ; [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf]
The Chamberlain subsided in a chair ; crossed his legs ; made a mouth as if
这 管家 平静下来 在 一个 椅子 ; 交叉 他的 腿 ; 制成 一个 嘴 作为 如果

[tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] .
to whistle .
到 哨 .

张伯伦在椅子上坐了下来，翘起二郎腿，做了个吹口哨的手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði] [duːk] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stɒd]
There was a vexatious silence in the room till the Duke got up and stood
那里 曾是 一个 令人烦恼的 沉默 在 这 房间 直到 这 公爵 得到 向上 和 站立

[ə'genst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ænd; ənd] [spuːk] .
against the chimney - piece and spoke .
反对 这 烟囱 - 片 和 辐 .

房间里一片令人烦躁的沉默，直到公爵起身靠在壁炉架上开口说话。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , " said he ,
" 出色地 , " 说 他 ,

“嗯，”他说，

“ [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] - [ˈroʊgəri] [paːrts]
“ **I could be taking a liberty with the old song and singing ' Roguery Parts**
” 我 可以 是 采取 一个 自由 和 这 老的 歌曲 和 歌唱 - 坏事 部分
[gʊd] [ˈkʌmpəni] - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ,
Good Company ' if I were not ,
好的 公司 - 如果 我 是 不是 ,
“如果不是这样，我可能会擅自改编这首老歌，唱成‘流氓行为与好伙伴相伴’。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈmjuːzɪk][goʊz] ,
so far as music goes ,
所以 远的 作为 音乐 去 ,
就音乐而言，

[æz; əz] [ˈtɪmbər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kiː] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][ˈiːv(ə)n]
as timber as the table there and in anything but a key for music even
作为 木材 作为 这 桌子 那里 和 在 任何事物 但 一个 钥匙 为了 音乐 甚至
[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .
if I had the faculty .
如果 我 有 这 学院 .
那张桌子的木头跟音乐的调子完全不一样，即使我有音乐天赋，它也不是音乐的调子。

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmjuːzɪk] ,
Talking about music ,
说 关于 音乐 ,
谈论音乐，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈbælənt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] [neɪm]
you have doubtless not heard the ingenious ballant connected with your name
你 有 毫无疑问 不是 听到 这 巧妙 球体 连接 和 你的 姓名
[ænd; ənd][jɜːr; jər] [ɪkˈsplɔɪts] .
and your exploits .
和 你的 漏洞 .
你肯定没听说过与你的名字和你的功绩相关的那个巧妙的球形装置。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪs] [əˈpɑːn] [ˈmætərz] [aɪ][hæd; həd]
It has been the means of informing her Grace upon matters I had
它 有 到过 这 方法 的 通知 她 优雅 之上 事情 我 有
[prɪˈfɜːrd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
preferred she knew nothing about ,
首选 她 知道 没有什么 关于 ,
这让我得以向她禀报一些我宁愿她一无所知的事情。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [aɪ][rɪˈɡɑːrd] [bɪˈliːv] [ðə; ði][wɜːrld] [mʌtʃ] [ˈbetər]
because I liked to have the women I regard believe the world much better
因为 我 喜欢 到 有 这 女性 我 看待 相信 这 世界 很多 更好的
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] .
than it is .
比 它 是 .
因为我喜欢让我欣赏的女性相信这个世界比实际更美好。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [kəˈnekʃ(ə)n] [tuː; tə]
And it follows that you and I must bring our long connection to
和 它 跟随 那 你 和 我 必须 带来 我们的 长的 联系 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .
因此，你我必须结束我们之间的长期关系。

[wen] [wɪl] [aɪ'ti:] [bi:; bi] [məʊst] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [tʃeɪmbərɪn] [tu:; tə] [send] [em 'i:] [hɪz; ɪz]
When will it be most convenient for my Chamberlain to send me his
什么时候 将要 它 是 最多 方便的 为了 我的 管家 到 发送 我 他的
[ˌrezɪɡ'neɪ](ə)n] [ˈæftər] - [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə] [ðə; ði]
resignation after ' twelve years of painstaking and intelligent service to the
辞职 后 - 十二 年 的 费尽心力 和 聪明的 服务 到 这
[ɪ'steɪt] ,
Estate ,
财产 ,

我的侍从长在为庄园兢兢业业、英明睿智地服务了十二年后，何时最方便地向我递交辞呈？
- [æz; əz] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈsɪlvər] [ˈsælvər] ?
' as we might be saying , on the customary silver salver ?
- 作为 我们 可能 是 说 , 在 这 习惯 银 托盘 ?
正如我们常说的，用传统的银托盘盛放食物？

" [ˈsaɪmən] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət] [ˈaʊtwərdli] [ˈnevər] [kweɪld] .
" Simon cursed within but outwardly never quailed .
" 西蒙 被诅咒的 之内 但 向外 绝不 畏缩 .
“西蒙内心咒骂，但表面上却从不畏缩。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈbælənt] , " [sed] [hi:; hi] [ˈku:lɪ] , " [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest]
" I know nothing about a ballant , " said he coolly , " but as for the rest
" 我 知道 没有什么 关于 一个 球体 , " 说 他 冷静地 , " 但 作为 为了 这 休息
[ʌv; əv] [aɪ'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
“我对压载物一无所知，”他冷冷地说，“至于其他的，

[aɪ] [θæŋk] [gɔ:d] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz] [ˈredi] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] .
I thank God I can be taking a hint as ready as the quickest .
我 感谢 上帝 我 能 是 采取 一个 暗示 作为 准备好 作为 这 最快 .
感谢上帝，我才能像最快的人一样迅速领会暗示。

[jɔ:; jər] [greɪs] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [ˈri:z(ə)nz] .
Your Grace no doubt has reasons .
你的 优雅 不 怀疑 有 原因 .
陛下，您肯定有您的理由。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [bəʊld] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [aɪ'ti:] [ɪz] [jɔ:; jər] [ˈhju:mər] [tu:; tə] [sə'dʒest]
And I'll make bold to say the inscription it is your humour to suggest
和 患病的 制作 大胆的 到 说 这 题词 它是 你的 幽默 到 建议
[wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈeniweɪ] [ɪk'strævəɡənt] ,
would not be anyway extravagant ,
会 不是 是 反正 靡 ,
而且我敢说，你建议的铭文无论如何都不会显得铺张浪费。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wət'evər] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
for the twelve years have been painstaking enough , whatever about their
为了 这 十二 年 有 到过 费尽心力 足够的 , 任何 关于 他们的
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,
这十二年来，无论他们的智力如何，都已足够艰辛。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [məʊst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] . "
of which I must not be the judge myself . "
的 哪个 我 必须 不是 是 这 法官 我 . "
我本人不宜对此作出评判。

“ [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpætərn] .
“ So far as that goes , sir , “ said the Duke , “ you have been a pattern .
“ 所以 远的 作为 那 去 , 先生 , “ 说 这 公爵 , “ 你 有 到过 一个 图案 .
“就这一点而言, 先生,”公爵说, “您一直堪称典范。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][jʊr; jər][ɡɪfts] [ðæt] [meɪk] [jʊr; jər][sɪnz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈheɪnəs] ;
And it is your gifts that make your sins the more heinous ;
和 它 是 你的 礼物 那 制作 你的 罪孽 这 更多的 令人发指的 ;
正是你的天赋使你的罪行更加令人发指;

[ə; eɪ][məən][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈslʌɡɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən]
a man of a more sluggish intelligence might have had the ghost of an
一个 男人 的 一个 更多的 迟缓 智力 可能 有 有 这 鬼 的 一个
[ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði]ˈʌtmoʊst [ˈloʊθsəmə nə s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] . “
excuse for failing to appreciate the utmost loathsomeness of his sins . “
原谅 为了 失败 到 欣赏 这 极致 令人厌恶 的 他的 罪孽 . “
如果换作一个智力较为迟钝的人, 或许还能勉强找到一些借口, 来解释自己为何未能意识到自己罪行的极其可憎。

“ [oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈhæəri] , [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsɜ:rmən] — ! ” [kraɪd] [ˈsaɪmən] ,
“ Oh ! by the Lord Harry , if it is to be a sermon — ! “ cried Simon ,
“ 哦 ! 经过 这 主 哈里 , 如果 它 是 到 是 一个 讲道 — ! ” 哭 西蒙 ,
“哦! 哈里老天爷啊, 如果这是一篇布道——! ”西蒙喊道。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
jumping to his feet .
跳 到 他的 脚 .
他猛地站了起来。

“ [ki:p] [jʊr; jər] [tʃer] , [sɜ:r] !
“ Keep your chair , sir !
“ 保持 你的 椅子 , 先生 !
先生, 请坐好!

[ki:p] [jʊr; jər] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ][məən] !
keep your chair like a man !
保持 你的 椅子 喜欢 一个 男人 !
像个男人一样坐好你的椅子!

“ [sed] [ðə; ði] [du:k] .
“ said the Duke .
“ 说 这 公爵 .
“公爵说道。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I am thinking you know me well enough to believe there is none of the
“ 我 是 思维 你 知道 我 出色地 足够的 到 相信 那里 是 没有任何 的 这
[ˈkɑ:mən] [ˈmɔ:rəlɪst] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
common moralist about me .
常见的 道德家 关于 我 .
“我想你足够了解我, 相信我身上没有那种普通道德家的影子。”

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ˈpri:tʃɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [kənˈsi:t] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən][aɪ]
I leave the preaching to those with a better conceit of themselves than I
我 离开 这 布道 到 那些 和 一个 更好的 自负 的 他们自己 比 我
[kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [self] .
could afford to have of my indifferent self .
可以 买得起 到 有 的 我的 冷漠 自己 .
我把说教的重任留给那些比我更有自尊心的人, 我这种冷漠的人是容不得半点自尊的。

[noʊ] [ˈpri:tʃɪŋ] , [ˈkʌz(ə)n] , [noʊ] [ˈpri:tʃɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] ,
No preaching , cousin , no preaching , but just a word among friends ,
不 布道 , 表哥 , 不 布道 , 但 只是 一个 单词 之中 朋友们 ,
别说教, 表哥, 别说教, 只是朋友之间聊聊而已。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈoʊnli] [tu; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌsepəˈreɪʃn] .
even if it were only to explain the reason for our separation .
甚至 如果 它 是 仅有的 到 解释 这 原因 为了 我们的 分离 .

即使仅仅是为了解释我们分手的原因。

“ [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərli:n] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [tʃer] [dɪˈfaɪəntli] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
“ The Chamberlain resumed his chair defiantly and folded his arms .
” 这 管家 恢复 他的 椅子 公然挑衅 和 折叠 他的 武器 .

张伯伦傲然地坐回椅子上，双臂抱在胸前。

“ [aɪl] [bi; bi] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ɪf] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈpri:æmb(ə)l] , “ [sed] [hi; hi] ;
“ I’ll be cursed if I see the need for all this preamble , ” said he ;
” 患病的 是 被诅咒的 如果 我 看 这 需要 为了 全部 这 前言 , ” 说 他 ;
“如果我发现有必要说这么多前言，那我真是倒霉透了，”他说；

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [greɪs] [kæn; kən] [ˈfaɪər] [əˈweɪ] .
“ but your Grace can fire away .
” 但 你的 优雅 能 火 离开 .

但您的恩典可以尽情发挥。

[aɪ ˈti:] [ni:d] [ˈnevər] [bi; bi] [sed] [ðæt] [ˈsaɪmən] [mækˈtægɜ:t] [wʌz; wəz] [fɪrd] [tu; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər]
It need never be said that Simon MacTaggart was feared to account for
它 需要 绝不 是 说 那 西蒙 麦克塔格特 曾是 害怕 到 帐户 为了
[hɪmˈself] [wen] [ðə; ði] [ni:d] [ˈhæpənd] . “
himself when the need happened . ”
他自己 什么时候 这 需要 发生 . ”

毋庸赘言，西蒙·麦克塔格特在必要时都令人畏惧，不敢自圆其说。

“ [wɪˈðɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ðæt] [ɪz] [tru:] , “ [sed] [ðə; ði] [du:k] .
“ Within certain limitations , I daresay that is true , ” said the Duke .
” 之内 肯定 限制 , 我 敢说 那 是 真的 , ” 说 这 公爵 .
“在一定范围内，我敢说这是事实，”公爵说道。

“ [aɪ] [aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [teɪl] [tu; tə] [kʌm] [tu; tə] [ə; eɪ] [brɪsk] [kənˈklu:ʒ(ə)n] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərli:n] ,
“ I aye liked a tale to come to a brisk conclusion , ” said the Chamberlain ,
” 我 是的 喜欢 一个 故事 到 来 到 一个 轻快 结论 , ” 说 这 管家 ,
“我一直喜欢故事有个简洁明了的结尾，”宫务大臣说道。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈefərt] [tu; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
with no effort to conceal his impatience .
和 不 努力 到 隐藏 他的 不耐烦 .

他毫不掩饰自己的不耐烦。

“ [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [bi; bi] [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
“ This one will be as brisk as I can make it , ” said his Grace .
” 这 一 将要 是 作为 轻快 作为 我 能 制作 它 , ” 说 他的 优雅 .
“我会尽量让这道菜清爽一些，”陛下说道。

“ [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [geɪv] [ju; jʊ] [ˈkredɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃu:] [ju; jʊ] [kleɪm] — [ðə; ði] [ˈredɪnəs]
“ Up till the other day I gave you credit for the virtue you claim — the readiness
” 向上 直到 这 其他 天 我 给予 你 信用 为了 这 美德 你 宣称 — 这 准备就绪
[tu; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [wen] [ðə; ði] [ni:d] [ˈhæpənd] .
to answer for yourself when the need happened .
到 回答 为了 你自己 什么时候 这 需要 发生 .

“直到前几天，我还很认可你所宣称的美德——在需要的时候勇于为自己负责。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdu:əl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pru:f]
I was under the delusion that your duel with the Frenchman was the proof
我 曾是 在下面 这 错觉 那 你的 决斗 和 这 法国人 曾是 这 证明
[ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . “
of it . ”
的 它 . ”

我当时误以为你和那个法国人的决斗就是最好的证明。

“ [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] ['frentʃmən] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪ](ə)n] **“ Oh , damn the Frenchman ! ” cried the Chamberlain with contempt and irritation** . ”
“ 哦 , 该死 这 法国人 ！ ” 哭 这 管家 和 鄙视 和 刺激 . ”
.
:
.

“哦，该死的法国佬！”宫务大臣轻蔑而恼怒地喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɑːrm][hiː; hi] [tʃuːzɪz] . ”
“ I am ready to meet the man again with any arm he chooses . ”
“ 我 是 准备好 到 见面 这 男人 再次 和 任何 手臂 他 选择 . ”
“我已做好准备，无论他选择用哪只手臂，我都愿意再次与他交锋。”

“ [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɑːrm] ！ ” [sed] [ðə; ði] [du:k] ['draɪli] .
“ With any arm ! ” said the Duke dryly .
“ 和 任何 手臂 ！ ” 说 这 公爵 干巴巴地 .

“用任何一只胳膊！”公爵冷冷地说。

“ - [tɪz] [ˈɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hooʊ] [wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['festərɪŋ] [sɔːr] **“ ' Tis always well to have a whole one , and not one with a festering sore** . ”
“ - 的 总是 出色地 到 有 一个 所有的 一 , 和 不是 一 和 一个 溃烂 疮 ,
,
.
,

“最好是拥有一个完整的伤口，而不是一个满是溃烂伤口的伤口。”

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][ləst] [ə'keɪʒn] .
as on the last occasion .
作为 在 这 最后的 场合 .

和上次一样。

[oʊ] [jes] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['siːɪŋ] ['saɪmən] [tʃeɪndʒ] ['kʌləɹ] , **Oh yes , ” he went on , seeing Simon change colour ,**
“ 哦 是的 , ” 他 去 在 , 看到 西蒙 改变 颜色 ,
“哦，是的，”他继续说道，看到西蒙的脸色变了。

“ [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnið] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [wuːnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
“ you observe I have learned about the old wound , and what is more ,
“ 你 观察 我 有 学习 关于 这 老的 伤口 , 和 什么 是 更多的 ,
“你注意到我已经了解了旧伤，而且，更重要的是，

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][aɪ 'tiː] . ”
I know exactly where you got it . ”
我 知道 确切地 在哪里 你 得到 它 . ”
我知道你是从哪里弄来的。

“ [jɔː; jər] [greɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstwɜːrði] [ɪn'fɔːmənts] , “ [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [les] **“ Your Grace seems to have trustworthy informants , ” said the Chamberlain less**
“ 你的 优雅 似乎 到 有 值得信赖的 线人 , ” 说 这 管家 较少的
['boʊldli] ,
boldly ,
大胆地 ,

“殿下似乎有可靠的线人，”宫务大臣语气稍缓地说。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] ['meɪʒər] [ə'bæʃt] .
but in no measure abashed .
但 在 不 措施 羞愧 .

但丝毫没有感到羞愧。

“ [aɪ][gɑ:t] [ðæt] [wu:nd] [θru:] [jɔr; jər] [oʊn] [hænd][æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][held] [ðə; ði]
“ **I got that wound through your own hand as surely as if you had held the**
“ 我 得到 那 伤口 通过 你的 自己的 手 作为 一定 作为 如果 你 有 握住 这
[fɔɪ] [ðæt] [geɪv] [aɪˈti:] ,
foil that gave it ,
挫败 那 给予 它 ,

“我亲手受的伤，就像你拿着那把造成伤口的锡箔纸一样。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈrɪzn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
for the whole of this has risen , as you ought to know ,
为了 这 所有的 的 这 有 升起 , 作为 你 应该 到 知道 ,
因为这一切都已发生，你应该知道。

[frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈsendɪŋ] [emˈi:][tu:; tə] [fræns] . “
from your sending me to France . ”
从 你的 发送 我 到 法国 . ”
“ 当你派我去法国开始。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tru:] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [maɪ] [gʊd] [ˈsɑ:fɪst] .
“ **And that is true , in a sense , my good sophist** .
“ 和 那 是 真的 , 在 一个 感觉 , 我的 好的 诡辩家 .
“从某种意义上说，这是真的，我的聪明诡辩家。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] [lɪŋk] [ɪn][jɔr; jər] [əˈkʊ:rsɪd]
But I was , in that , the unconscious and blameless link in your accursed
但 我 曾是 , 在 那 , 这 无意识 和 无责 关联 在 你的 被诅咒的
[ˈdestəni] .
destiny .
命运 .

但在那件事上，我却是你那可悲命运中无意识且无辜的一环。

[aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə] [fræns] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈmɪ(ə)n] .
I had you sent to France on a plain mission .
我 有 你 发送 到 法国 在 一个 清楚的 使命 .
我派你去法国执行一项简单的任务。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] , [aɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə] [seɪ] ,
It was not , I make bold to say ,
它 曾是 不是 , 我 制作 大胆的 到 说 ,
我大胆地说，事实并非如此。

[ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfru:d] [wʌn]
a mission on which the Government would have sent any man but a shrewd one
一个 使命 在 哪个 这 政府 会 有 发送 任何 男人 但 一个 精明 一
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and a gentleman ,
和 一个 绅士 ,
政府本可以派任何人执行这项任务，但唯独没有派一位精明干练的绅士。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈsaɪmən][mæk] - [ˈtægət] [wʌz; wəz][bəʊθ] .
and I was mad enough to think Simon Mac - Taggart was both .
和 我 曾是 疯狂的 足够的 到 思考 西蒙 苹果 - 塔格特 曾是 两个都 .
我当时气疯了，竟然认为西蒙·麦克-塔格特两者兼具。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ˈpærɪs][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈeɪdʒənt] — “
When you were in Paris as our agent — ”
什么时候 你 是 在 巴黎 作为 我们的 代理人 — ”
“ 当你在巴黎担任我们的代理人时——”

“ [fɑ:] ! ” [kraɪd] [ˈsaɪmən] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
“ **Fah ! ” cried Simon , snapping his fingers and drawing his face in a grimace** .
“ 法赫 ! ” 哭 西蒙 , 啪啪 他的 手指 和 绘画 他的 脸 在 一个 鬼脸 .
“啊！”西蒙喊道，打了个响指，脸上露出痛苦的表情。

“ [ˈeɪdʒənt] , [kwɒs] - [hiː; hi] !
“ **Agent** , **quo** ' **he** !
“ 代理人 , 如此 - 他 !

“特工，他说道！ ”

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] [teɪk] [jʊr; jər] [jɜr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [seɪ] [spai][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
for God's sake take your share of it and say spy and be done with
为了 神的 清酒 拿 你的 分享 的 它 和 说 间谍 和 是 完毕 和
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

看在上帝的份上，拿走你那份，然后说“间谍”，赶紧完事！

“ [ðə; ði] [duːk] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
“ **The Duke shrugged his shoulders , listening patiently to the interruption .**
“ 这 公爵 耸了耸肩 他的 肩膀 , 聆听 耐心 到 这 中断 .
公爵耸了耸肩，耐心地听着这突如其来的打断。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **As you like , “ said he .**
“ 作为 你 喜欢 , “ 说 他 .

“随你便，”他说。

“ [let] [juː ˈes] [seɪ] [spai] , [ðen] .
“ **Let us say spy , then .**
“ 让 我们 说 间谍 , 然后 .

“那就叫他间谍吧。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ˈmuːvmənts] ,
You were to learn what you could of the Pretender's movements ,
你 是 到 学习 什么 你 可以 的 这 伪装者 移动 ,
你要尽可能多地了解冒名顶替者的行动。

[ænd; ənd] [ɪnˌsɪd(ə)ntli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪntrəˈmɪt] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsetld] [ˈeɪdʒənts]
and incidentally you were to intromit with certain of our settled agents
和 顺便 你 是 到 内窥镜 和 肯定 的 我们的 定居 代理人
[æt; ət] [ˌvɛəˈsai] .
at Versailles .
在 凡尔赛 .

顺便一提，你还要见见我们在凡尔赛的几位代理人。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][sɜːrt][ʌv; əv] [ˈespɪənɑːʒ] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
Doubtless a sort of espionage was necessary to the same .
毫无疑问 一个 种类 的 间谍 曾是 必要的 到 这 相同的 .

毫无疑问，某种形式的间谍活动是实现这一目标的必要手段。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][ˈduːti][wʌz; wəz][noʊ][ɪgˈnoʊb(ə)][wʌn][soʊ] [bɜːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
But I make bold to say the duty was no ignoble one so long as it
但 我 制作 大胆的 到 说 这 责任 曾是 不 卑鄙的 一 所以 长的 作为 它
[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] ,
was done with some sincerity and courage ,
曾是 完毕 和 一些 诚意 和 勇气 ,

但我敢说，只要出于真诚和勇气，这项职责就并非卑鄙无耻。

[fɔːr; fər][aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði][spai][ɪn][æn; ən] [ˈenəmiːz] [ˈkʌntri] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgæl(ə)nt; gəˈlænt]
for I count the spy in an enemy's country is engaged upon the gallantest
为了 我 数数 这 间谍 在 一个 敌人的 国家 是 已订婚的 之上 这 最勇敢的
[ˈentəpraɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
enterprise of war ,
企业 的 战争 ,

因为我认为潜伏在敌国的间谍正在从事最英勇的战争事业。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ðæt] [əˈloʊn] [ˈdɪfəz] [ðə; ði] [ˈkwaːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfjʊəri]
using the shrewdness that alone differs the quarrel of the man from the fury
使用 这 城府 那 独自の 不同 这 争吵 的 这 男人 从 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ,
of the beast ,
的 这 兽 ,

凭借着那份将人的争吵与野兽的狂暴区分开来的机敏，

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈædmərəb(ə)] ,
and himself the more admirable ,
和 他自己 这 更多的 令人钦佩的 ,

他本人也因此更令人钦佩。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][tæsk][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]
because his task is a thousand times more dangerous than if he fought with
因为 他的 任务 是 一个 千 时代 更多的 危险的 比 如果 他 战斗 和
[ðə; ði] [ˈkleɪmɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "
the claymore in the field . "
这 克莱莫尔 在 这 场地 . "

因为他执行的任务比在战场上使用阔剑地雷作战危险一千倍。

" [ˈdaʊtləs] ! [ˈdaʊtləs] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] .
" Doubtless ! doubtless ! " said the Chamberlain .
" 毫无疑问 ! 毫无疑问 ! " 说 这 管家 .

"毫无疑问! 毫无疑问!"宫务大臣说道。

" [ðæts] [æn; ən][oʊld] [teɪl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juːˈes] ,
" That's an old tale between the two of us ,
" 那就是 一个 老的 故事 之间 这 二 的 我们 ,

"那是我们俩之间的老故事了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][əˈpaːn][aɪˈtiː] . "
but you should hear the other side upon it . "
但 你 应该 听到 这 其他 边 之上 它 . "

但你也应该听听另一种说法。"

" [noʊ] [ˈmætər] ; [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈkredɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈduːti]
" No matter ; we gave you the credit and the reward of doing your duty
" 不 事情 ; 我们 给予 你 这 信用 和 这 报酬 的 正在做 你的 责任

[æz; əz][juː; jʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
as you engaged ,
作为 你 已订婚的 ,

"没关系；我们已经给予你履行职责的荣誉和奖励，你参与了战斗。"

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [mɪkst] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɜːrti] [wɜːrk] [noʊ] [ˈsɔːfɪstri]
and yet you mixed the business up with some extremely dirty work no sophistry
和 然而 你 混合 这 商业 向上 和 一些 极其 肮脏的 工作 不 诡辩
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɔːr] [maɪn] [wɪl] [der] [dɪˈfend] .
of yours or mine will dare defend .
的 你的 或者 矿 将要 敢 保卫 .

然而，你却把正经生意和一些极其肮脏的勾当混为一谈，你我任何花言巧语都不敢为之辩护。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] , [mækˈtægət] — [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊld][juːˈes] !
You took our money , MacTaggart — and you sold us !
你 采取 我们的 钱 , 麦克塔格特 — 和 你 卖 我们 !

麦克塔格特，你拿了我们的钱，却把我们出卖了！

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
Sit down , sit down and listen like a man !
坐 向下 , 坐 向下 和 听 喜欢 一个 男人 !

坐下，坐下，像个男人一样听着！

[juː; jʊ][soʊld][ju: 'es] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
You sold us ; there's the long and the short of it ,
你 卖 我们 ; 有 这 长的 和 这 短的 的 它 ;
你成功说服我们了; 事情就是这样, 长话短说。

[ænd; ənd][juː; jʊ][soʊld][aʊər; ɑ:r] [frendz] [æt; ət] [və'sai] [tuː; tə][ðə; ði] [veri] ['pi:p(ə)] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][sent]
and you sold our friends at Versailles to the very people you were sent
和 你 卖 我们的 朋友们 在 凡尔赛 到 这 非常 人们 你 是 发送
[ɔ:r'self] [tuː; tə][ækt] [ə'genst] .
yourself to act against .
你自己 到 行为 反对 .

你竟然把我们在凡尔赛的朋友出卖给了你奉命要对抗的人。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
Countersap with a vengeance !
- 和 一个 复仇 !

以雷霆之势反击!

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [wer] ['bɜ:tin][gɑ:t][hɪz; ɪz][ɪnfər'meɪ(ə)n] .
We know now where Bertin got his information .
我们 知道 现在 在哪里 贝尔坦 得到 他的 信息 .

我们现在知道贝尔坦是从哪里得到这些信息的了。

[juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [si'si:l] [fɑ:'vɑ:rt][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['fɪlθi] [træn'zækʃ(ə)n] .
You betrayed us and the woman Cecile Favart in the one filthy transaction .
你 背叛 我们 和 这 女士 塞西尔 法瓦尔特 在 这 一 污秽 交易 .

你在那笔肮脏的交易中背叛了我们和塞西尔·法瓦尔特女士。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [ʃʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [hoʊm] .
" **The Chamberlain showed in his face that the blow was home .**
" 这 管家 显示 在 他的 脸 那 这 吹 曾是 家 .

张伯伦脸上的表情表明他受到了重创。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [broʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ræg] .
His mouth broke and he grew as grey as a rag .
他的 嘴 打破 和 他 生长 作为 灰色的 作为 一个 抹布 .

他的嘴唇裂开了, 脸色变得像破布一样灰白。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **And that's the way of it ?**
" 和 那就是 这 方式 的 它 ?

事情就是这样吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" **he said , after a moment's silence .**
" 他 说 , 后 一个 瞬间 沉默 .

沉默片刻后, 他说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
" **That's the way of it , " said the Duke .**
" 那就是 这 方式 的 它 , " 说 这 公爵 .

“事情就是这样,”公爵说道。

" [ɪː; ɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] — [let][ju: 'es] [seɪ] [ðə; ði][spaɪ] , [ðen] — [æz; əz][juː; jʊ]
" **She was as much the agent — let us say the spy , then — as you**
" 她 曾是 作为 很多 这 代理人 — 让 我们 说 这 间谍 , 然后 — 作为 你
[wɜ:r; wər] [ɔ:r'self] ,
were yourself ,
是 你自己 ,

“她和你一样, 都是特工——或者说间谍——你也是。”

[ænd; ænd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [mɔ:r] [ˈkʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] [ðæn; ðən][dɪd][ˈʌvər; ɑ:r]
and seems to have brought more cunning to the trade than did our
和 似乎 到 有 带来 更多的 狡猾 到 这 贸易 比 做过 我们的
[ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] [hɪm'self] .
simple Simon himself .
简单的 西蒙 他自己 .

而且他似乎比我们这位朴实的西蒙本人更有谋略。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [frend] - [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
If her friend Montaiglon had not come here to look for you ,
如果 她 朋友 - 有 不是 来 这里 到 看 为了 你 ,
[ˈmɒntəɪˈɡlɒn] [ˈmɒntəɪˈɡlɒn] [ˈmɒntəɪˈɡlɒn] ,
如果她的朋友蒙田隆没有来这里找你,

[ænd; ænd] [ˌðer'baɪ] [pʊt] [ju: 'es][ɑ:n][æn; ən][oʊld] [treɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'bændənd] ,
and thereby put us on an old trail we had abandoned ,
和 从而 放 我们 在 一个 老的 踪迹 我们 有 弃 ,
[ˌæbændənd] [ˌæbændənd] [ˌæbændənd] ,
从而让我们重新踏上了一条我们曾经放弃的旧路。

[wi:; wi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] . "
we would never have guessed the source of her information . "
我们 会 绝不 有 猜对了 这 来源 的 她 信息 . "
[ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ,
我们绝对猜不到她的信息来源。

" [aɪl] [bi:; bi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɒgz] [lʌk] ! " [kraɪd] ['saɪmən] .
" I'll be cursed if I have a dog's luck ! " cried Simon .
" 患病的 是 被诅咒的 如果 我 有 一个 狗的 运气 ! " 哭 西蒙 .
[ˈsaɪmən] [ˈsaɪmən] [ˈsaɪmən] ,
"如果我的运气像狗一样，那我真是倒霉透了！"西蒙喊道。

[ɑ:'gaɪl, 'ɑ:-] [lʊkt] [ˈpɪtɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Argyll looked pityingly at him .
阿盖尔 看起来 可怜地 在 他 .
[ˈpɪtɪŋli] [ˈpɪtɪŋli] [ˈpɪtɪŋli] ,
阿盖尔怜悯地看着他。

" [soʊ] ! " [sed] [hi:; hi] .
" So ! " said he .
" 所以 ! " 说 他 .
[ˈsaɪd] [ˈsaɪd] [ˈsaɪd] ,
"就是这样！"他说道。

" [ju:; jʊ][maɪnd][ˈʌvər; ɑ:r][oʊld] [ˈkʌntri] [ˈseɪɪŋ] ,
" You mind our old country saying ,
" 你 头脑 我们的 老的 国家 说 ,
[ˈsaɪɪŋ] [ˈsaɪɪŋ] [ˈsaɪɪŋ] ,
你还记得我们老家的谚语吗？

[en 'aɪ] - - - [di: 'eɪ][feɪn] — [ə; eɪ][bæd][mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ? "
Ni droch dhuine dàn da féin — a bad man makes his own fate ? "
尼 - - - 达 费因 — 一个 坏的 男人 制作 他的 自己的 命运 ? "
[ˈfeɪt] [ˈfeɪt] [ˈfeɪt] ,
Ni droch dhuine dàn da féin——坏人自己创造命运？ "

" [du:; ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [kraɪd] [mæk'tægɜ:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈɪnsələns] ,
" Do you say so ? " cried MacTaggart , with his first sign of actual insolence ,
" 做 你 说 所以 ? " 哭 麦克塔格特 , 和 他的 第一的 符号 的 实际的 傲慢 ,
[ˈɪnsələns] [ˈɪnsələns] [ˈɪnsələns] ,
"你真这么说？"麦克塔格特喊道，这是他第一次表现出真正的傲慢。

[ænd; ænd][ðə; ði] [du:k] [saɪd] .
and the Duke sighed .
和 这 公爵 叹了口气 .
[ˈsaɪd] [ˈsaɪd] [ˈsaɪd] ,
公爵叹了口气。

" [maɪ] [gʊd] ['saɪmən] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][du:;][nɔ:t][rɪ'kwaɪər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ,
" My good Simon , " said he , " I do not require to tell you so ,
" 我的 好的 西蒙 , " 说 他 , " 我 做 不是 要求 到 告诉 你 所以 ,
[ˈsaɪmən] [ˈsaɪmən] [ˈsaɪmən] ,
"我的好西蒙,"他说,"我无需赘述。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [ˈveri] [wel] .
for you know it very well .
为了 你 知道 它 非常 出色地 .

因为你很清楚这一点。

[wʌt] [aɪ] [wəd] [eɪ diːˈdiː] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] ,
What I would add is that all I have said is , so far as I am concerned ,
什么 我 会 添加 是 那 全部 我 有 说 是 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 ,
我想补充的是, 就我而言, 我所说的一切都是:

[brɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] ; [ðæts] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [əˈkweɪntənsʃɪp] .
between ourselves ; that's my only tribute to our old acquaintanceship .
之间 我们自己 ; 那就是 我的 仅有的 贡 到 我们的 老的 熟人关系 .
我们之间的情谊; 这是我对我们旧日友谊的唯一纪念。

[ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [naɪt] [ˈeskəˌpeɪdz] [æt; ət] [duːm] [ɔːr] [ˈeniwɛr] [els]
Only I can afford to have no more night escapades at Doom or anywhere else
仅有的 我 能 买得起 到 有 不 更多的 夜晚 冒险 在 厄运 或者 任何地方 别的
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfensəbl] ,
with my fencibles ,
和 我的 围栏 ,
只有我才能负担得起不再和我的兄弟们在Doom或其他任何地方进行夜间冒险的后果。

[ænd; ænd][soʊ] , [ˈsaɪmən] , [ðə; ði][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] . "
and so , Simon , the resignation cannot be a day too soon . "
和 所以 , 西蒙 , 这 辞职 不能 是 一个 天 也 很快 . "
所以, 西蒙, 你的辞职越早越好。

" [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [drɪˈleɪ] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ɪz][drɪˈzɑːərəb(ə)] ,
" **Heaven forbid that I should delay it a second longer than is desirable ,**
" 天堂 禁止 那 我 应该 延迟 它 一个 第二 更长 比 是 理想 ,
“但愿我不会耽搁哪怕一秒钟, 哪怕是比预期更长的时间。”

[ænd; ænd][jʊr; jər] [ɡreɪs] [hæz; həz][aɪˈtiː] [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] !
and your Grace has it here and now !
和 你的 优雅 有 它 这里 和 现在 !
而你的恩典此刻就已赐予你!

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈfreɪkəs] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [ˈpʌdək] - [ɪːtɪŋ] [ˈfrentʃmən] !
A fine fracas all this about a puddock - eating Frenchman !
一个 美好的 骚乱 全部 这 关于 一个 水坑 - 吃 法国人 !
这一切竟然都源于一个爱吃土豆的法国人!

[aɪ][duː][nɑːt][ˈvæljuː][hɪm; ɪm][nɔːr][hɪz; ɪz] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .
I do not value him nor his race to the extent of a pin .
我 做 不是 价值 他 也不 他的 种族 到 这 程度 的 一个 别针 .
我丝毫不看重他, 也不看重他的种族。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɡreɪsɪz] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] — [wel] ,
And as for your Grace's Chamberlain — well ,
和 作为 为了 你的 格蕾丝 管家 — 出色地 ,
至于您陛下的侍从长——嗯,

[ˈsaɪmən] [mækˈtæɡɜːt] [hæz; həz] [dʌn] [ˈveri] [wel] [hɪðərˈtuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] [ænd; ænd] [ˈmerɪts] . "
Simon MacTaggart has done very well hitherto on his own works and merits . "
西蒙 麦克塔格特 有 完毕 非常 出色地 迄今为止 在 他的 自己的 作品 和 优点 . "
西蒙·麦克塔格特迄今为止凭借自己的作品和才华取得了非常不错的成绩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [sez] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] ,
" **You may find , for all that , "** says his Grace ,
" 你 可能 寻找 , 为了 全部 那 , " 说道 他的 优雅 ,
“尽管如此, 你或许会发现,”阁下说道,

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [aʊt] [ˈkʌz(ə)n]

“ **that they were all summed up in a few words — ' he was a far - out cousin**

“ 那 他们 是 全部 总结 向上 在 一个 很少 字 — - 他 曾是 一个 远的 - 出去 表哥

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] . -

to the Duke . '

到 这 公爵 . -

“他们都被概括为几句话——‘他是公爵的远房表亲。’

[sɪk] - [æd][ˈæstrə] .

Sic itur ad astra .

原文如此 - 广告 阿斯特拉 .

Sic itur ad astra.

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈsaɪmən] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪri] [ænd; ænd]

“ **At that Simon put on his hat and laughed with an eerie and**

“ 在 那 西蒙 放 在 他的 帽子 和 笑了 和 一个 怪异 和

[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈstraɪdənsɪ] .

unpleasant stridency .

令人不快的 刺耳 .

“这时，西蒙戴上帽子，发出了一声怪异而令人不快的刺耳笑声。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He never said another word , but left the room .

他 绝不 说 其他 单词 , 但 左边 这 房间 .

他一句话也没再说，就离开了房间。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmerɪmənt] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] .

The sound of his unnatural merriment rang on the stair as he descended .

这 声音 的 他的 不自然 欢乐 响铃 在 这 楼梯 作为 他 下降 .

他下楼时，那不自然的欢笑声在楼梯上回荡。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz] [feɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈgrævəti] .

“ **The man is fey , “ said the Duke to himself , listening with a startled gravity .**

“ 这 男人 是 仙女 , “ 说 这 公爵 到 他自己 , 聆听 和 一个 惊慌 重力 .

“这个人很古怪,”公爵听着，神情严肃而惊讶地自言自语道。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈelˈaɪ] — [kənˈkluːʒ(ə)n]

CHAPTER XLI — CONCLUSION

章 xli — 结论

第四十一章——结论

[ˈsaɪmən] [mækˈtægət] [went] [aʊt] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði][ˈdɛvəlz][ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] [ænd; ænd] [ˈəˈgrɪn] .

Simon MacTaggart went out possessed by the devils of hatred and chagrin .

西蒙 麦克塔格特 去 出去 拥有 经过 这 魔鬼 的 仇恨 和 懊恼 .

西蒙·麦克塔格特带着仇恨和懊悔的怒火离开了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ˈpleɪnli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] — [ə; eɪ] [prɪkt] [ˈblædəɹ] ,

He saw himself plainly for what he was in truth — a pricked bladder ,

他 锯 他自己 显然 为了 什么 他 曾是 在 真相 — 一个 刺痛 膀胱 ,

他清楚地认识到自己的真实面目——一个膀胱被扎破的人。

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ɪgˈnoʊb(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

his career come to an ignoble conclusion ,

他的 职业 来 到 一个 卑鄙的 结论 ,

他的职业生涯以不光彩的方式结束。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɑːnɪst] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ,

the single honest scheme he had ever set his heart on brought to nought ,

这 单身的 诚实的 方案 他 有 曾经 放 他的 心 在 带来 到 零 ,

他毕生唯一真心实意想要实现的计划最终却以失败告终。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [ɔ:l'redi] [ˈwu:ndɪd] [ˈsɔ:rlɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]
and his vanity already wounded sorely at the prospect of a contemptuous
和 他的 虚荣 已经 受伤 非常 在 这 前景 的 一个 轻蔑的
[wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
world to be faced for the remainder of his days .
世界 到 是 面对 为了 这 余 的 他的 天 ；

想到余生都要面对一个充满蔑视的世界，他的虚荣心已经受到了极大的伤害。

[ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'mæntɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [hu:] [wɔ:kt] [θru:] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [step]
All this from the romantics of a Frenchman who walked through life in the step
全部 这 从 这 浪漫主义者 的 一个 法国人 WHO 步行 通过 生活 在 这 步
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑ:lə'neɪz] ,
of a polonaise ,
的 一个 波兰舞曲 ；

这一切都出自一位法国浪漫主义者之手，他的人生如同波兰舞曲般轻盈。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsi:z(ə)n] [ə'gəʊ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈsaɪmən]
and a short season ago was utterly unaware that such a man as Simon
和 一个 短的 季节 前 曾是 完全地 不知情 那 这样的 一个 男人 作为 西蒙
[mæk'tægə-t] [ɪg'zɪstɪd] ,
MacTaggart existed ,
麦克塔格特 存在 ；

就在不久前，他还完全不知道西蒙·麦克塔格特这个人存在。

[ɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [neɪmd] [oʊˈlɪviə; ə'lɪviə] [blu:md] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflaʊər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪldz] !
or that a woman named Olivia bloomed , a very flower , among the wilds !
或者 那 一个 女士 命名 奥利维亚 盛开 ， 一个 非常 花 ， 之中 这 荒野 ！

或者说，一位名叫奥利维亚的女子，像一朵盛开的花朵，在荒野中绽放！

[æt; ət] [wət'evər] [ˈæŋg(ə)l][hi:; hi] [vju:d] [ðə; ði] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] ,
At whatever angle he viewed the congregated disasters of the past few weeks ,
在 任何 角度 他 已查看 这 聚集 灾难 的 这 过去的 很少 周 ；
无论他从哪个角度看待过去几周发生的一系列灾难，

[hi:; hi] [sɔ:] [kaʊnt] [ˈvɪktər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbækgraʊnd] — [ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd]
he saw Count Victor in their background — a sardonic , smiling , light - hearted
他 锯 数数 胜利者 在 他们的 背景 — 一个 讽刺的 ， 微笑 ， 光 - 心地
[ˈneməsɪs] ;
Nemesis ;
复仇女神 ；

他看到他们的背景中出现了维克多伯爵——一个带着讽刺意味、面带微笑、轻松愉快的复仇女神；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'testɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpri:vɪəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˈpɑ:səb(ə)l][ˈdeɪndʒər] ,
and if he detested him previously as a merely possible danger ,
和 如果 他 令人厌恶的 他 之前 作为 一个 仅仅 可能的 危险 ；

如果他之前只是因为对方可能构成威胁而憎恨他，

[hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he hated him now with every fibre of his being as the cause of his
他 憎恨 他 现在 和 每一个 纤维 的 他的 存在 作为 这 原因 的 他的
[ʌp'hi:v(ə)l] .
upheaval .
动荡 ；

他现在恨透了他，恨之入骨，因为他是造成他人生巨变的罪魁祸首。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪnər] ,
And then , in this way that is not uncommon with the sinner ,
和 然后 ， 在 这 方式 那 是 不是 罕见 和 这 罪人 ；

然后，罪人就会以这种方式行事，这在罪人身上并不罕见。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈpɪti] [hɪm'self] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][soʊ] [kən'sɪstəntli] [kən'spaɪər]
he must pity himself because circumstances had so consistently conspired
他 必须 遗憾 他自己 因为 情况 有 所以 始终 密谋
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him :
反对 他 :

他一定很可怜自己，因为命运一直都在与他作对。
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ɑː'gail, 'ɑː-][hæd; həd] [meɪd]
He had come into the garden after the interview with Argyll had made
他 有 来 进入 这 花园 后 这 面试 和 阿盖尔 有 制成
[aɪ 'tiː][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənts] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər] [noʊn]
it plain that the darkest passages in his servant's history were known
它 清楚的 那 这 最黑暗的 段落 在 他的 仆人的 历史 是 已知
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

在与阿盖尔的谈话之后，他来到了花园。谈话让他清楚地意识到，他知道仆人历史上最黑暗的篇章。
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][get][ðə; ði] [naɪt] [ˈbriːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪt]
and had taken off his hat to get the night breeze on his brow which
和 有 已采取 离开 他的 帽子 到 得到 这 夜晚 微风 在 他的 眉头 哪个
[wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
was wet with perspiration :
曾是 湿的 和 汗 :

他摘下帽子，让夜风吹拂他汗湿的额头。
[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdn] [bʊʃɪz] ,
The snow was still on the ground ; among the laden bushes ,
这 雪 曾是 仍然 在 这 地面 ; 之中 这 满载 灌木丛 ,
[wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdn] [bʊʃɪz] ,
地上仍覆盖着积雪；在挂满枝头的灌木丛中，

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˌsɔːrɪŋ] [ˈtriːz] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [æʃ] ,
the silent soaring trees of fir and ash ,
这 沉默的 翱翔 树木 的 冷杉 和 灰 ,
[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˌsɔːrɪŋ] [ˈtriːz] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [æʃ] ,
静谧挺拔的冷杉和白蜡树，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrkənəs] [hweə'tuː]
it seemed as if this was no other than the land of outer darkness whereto
它 似乎 作为 如果 这 曾是 不 其他 比 这 土地 的 外 黑暗 到哪里
[ðə; ði][bɔːst][ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [æt; ət][ðə; ði][end] .
the lost are driven at the end .
这 丢失的 是 驱动 在 这 结尾 .
[ðə; ði][bɔːst][ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [æt; ət][ðə; ði][end] .
这里似乎就是迷失者最终被驱逐到的黑暗之地。

[aɪ 'tiː] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] ;
It maddened him to think of what he had been brought to ;
它 疯狂的 他 到 思考 的 什么 他 有 到过 带来 到 ;
[aɪ 'tiː] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] ;
想到自己落得如此下场，他就感到无比愤怒；

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [ˈpetʃələns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs]
he shook his fist in a childish and impotent petulance at the spacious
他 摇晃 他的 拳头 在 一个 幼稚 和 阳痿 性急 在 这 宽敞
[ɪːst] [wer] [duːm] [leɪ] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] .
unregarding east where Doom lay — the scene of all his passions .
漠不关心 东方 在哪里 厄运 躺 — 这 场景 的 全部 他的 激情 .
[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [ˈpetʃələns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs]
他像个孩子般无能为力地对着宽阔而冷漠的东方挥舞着拳头，那里是末日降临之地——他所有激情的发生地。

“ [ˈgɑːdz] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbriːd] [ʌv; əv] [ˈmedlə] !
“ **God's curse on the breed of meddlers !**
” 神的 诅咒 在 这 品种 的 爱管闲事的人 !
“愿上帝诅咒这些多管闲事的人！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 ；

他说。

" [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['gʌtərs] [ænd; ənd] [hel] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə]
" **Another month and I was out of these gutters and hell no more to**
" 其他 月 和 我 曾是 出去 的 这些 排水沟 和 地狱 不 更多的 到
[tempt] [em 'i:] .
tempt me .
诱惑 我 ；

“再过一个月，我就彻底摆脱了这些肮脏的勾当，再也没有任何东西可以诱惑我了。”

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [du:s] [gʊd] - [mæn] ,
To be the douce good - man ,
到 是 这 温柔 好的 - 男人 ；

做一个温柔的好人，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][teɪl; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][stɔ:rm] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [kent]
and all the tales of storm forgotten by the neighbours that may have kent
和 全部 这 故事 的 风暴 被遗忘的 经过 这 邻居 那 可能 有 肯特
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ；

以及所有被邻居们遗忘的关于风暴的故事，即使他们可能认识这些故事；

[tu:; tə][sɪt][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [beənz] — [hɜ:r; hər] [beənz] [ænd; ənd][maɪn] — [ə'baʊt] [maɪ] [ni:] ,
to sit perhaps with bairns — her bairns and mine — about my knee ,
到 坐 也许 和 孩子们 — 她 孩子们 和 矿 — 关于 我的 膝盖 ；

或许会和孩子们——她的孩子和我的孩子——一起坐在我的膝盖旁，

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈdæmnəbl̩] [ɪnkləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and never a twinge of the old damnable inclinations , and the
和 绝不 一个 轻微疼痛 的 这 老的 该死的 倾向 , 和 这
[ˈflædʒələɪ; flædʒə'let][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:nɪstɪst] [tju:nz] .
flageolet going to the honestest tunes .
鞭状 去 到 这 最诚实 曲调 ；

丝毫没有旧日可恶的念头，小笛奏出的曲调也无比真挚动人。

[ɔ:l] [b:st] !
All lost !
全部丢失的！

全部损失！

[ɔ:l] [b:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ræt] [ðæt] [teɪks] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][æɪn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)] [ʃɪp] ,
All lost for a rat that takes to the hold of an infernal ship ,
全部丢失的 为了 一个 鼠 那 需要 到 这 抓住 的 一个 地狱 船 ；

一只老鼠登上了一艘邪恶的船，一切都失去了。

[ænd; ənd] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [tʃu:] [æt; ət][ðə; ði][roʊps] [ðæt] [ˈdrægd] [em 'i:][tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and comes here to chew at the ropes that dragged me to salvation .
和 来 这里 到 嚼 在 这 绳索 那 拖拽 我 到 救恩 ；

来到这里，是为了啃咬那些将我拖向救赎的绳索。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ 'ti:][ˈɛndz] !
This is where it ends !
这 是 在哪里 它 结束 ！

故事到此结束！

[ɪts] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈaʊər] [su:n] [fɔ:r; fər][sɪm] [mæk'tægəɜ:t] .
It's the judgment come a day ower soon for Sim MacTaggart .
它是 这 判断 来 一个 天 所有者 很快 为了 西姆 麦克塔格特 ；

西姆·麦克塔格特的判决很快就会到来。

[bʌt; bət][sɪm] [mæk'tæɡɜ:t] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][ræt] [ru:] [hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] .

But Sim MacTaggart will make the rat rue his meddling .
但 西姆 麦克塔格特 将要 制作 这 鼠 后悔 他的 干预 .

但西姆·麦克塔格特会让那只老鼠为他的多管闲事付出代价。

" [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪkst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][nekst][fʊd; ʃəd][du:] ,
" **He had come out with no fixed idea of what he next should do ,**
" 他 有 来 出去 和 不 固定的 主意 的 什么 他 下一个 应该 做 ,

“他出来的时候并没有一个明确的下一步计划，

[bʌt; bət][wʌn] [step] [si:md] [naʊ] [ɪm'perətɪv] — [hi:; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə] [du:m] ,
but one step seemed now imperative — he must go to Doom ,
但 一 步 似乎 现在 至关重要的 一 他 必须 去 到 厄运 ,

但现在有一步似乎势在必行——他必须去末日之地。

[ʼʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʊd] [bɜ:rst] ['evri] [veɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɔ:di] .
otherwise his blood would burst every vein in his body .
否则 他的 血 会 爆裂 每一个 静脉 在 他的 身体 .

否则，他全身的血管都会被血液冲破。

[hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stimjələs] [ʌv; əv] ['fjʊəri][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bærəks] [wer] [hɪz; ɪz][men] [leɪ] ,
He set forth with the stimulus of fury for the barracks where his men lay ,
他 放 前进 和 这 刺激 的 愤怒 为了 这 兵营 在哪里 他的 男人 躺 ,

他怒火中烧，朝着士兵们所在的营房进发。

[ʌv; əv] [hu:m] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][æt; ət] [li:st] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ɪt'self] ,
of whom half - a - dozen at least were his to the gate of the Pit itself ,
的 谁 一半 - 一个 - 打 在 至少 是 他的 到 这 门 的 这 坑 本身 ,

其中至少有六个人是他带到深渊门口的。

[les] ['skru:pjələs] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [hɪm'self] [br'kæz, br'kɔ:z] [mɔ:r] ['ɪgnərənt] ,
less scrupulous even than himself because more ignorant ,
较少的 一丝不苟的 甚至 比 他自己 因为 更多的 无知 ,

因为他更加无知，所以甚至比他自己更缺乏道德底线。

[pə'zest] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ɪmpʌlsɪz] — [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd]
possessed of but one or two impulses — a foolish affection for him and

[æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [rɪ'ɡɑ:rd][fɔ:r; fər] ['ræpɪn] [tu:] ['rerli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪ:z] [teɪm] ['lætər] [deɪz]
an inherited regard for rapine too rarely to be indulged in these tame latter days
一个 遗传 看待 为了 掠夺 也 很少 到 是 沉溺其中 在 这些 驯服 后者 天

.
:
.

他只有一两种冲动——对他的愚蠢喜爱，以及与生俱来的掠夺欲望，这种欲望在如今这个平静的时代已经很少能放纵了。

[tu:; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm] [aʊt] ,
To call them out ,
到 称呼 他们 出去 ,

公开指责他们，

[tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [ɑ:rmd] [ænd; ænd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]
to find them armed and ready for any enterprise of his was a
到 寻找 他们 武装 和 准备好 为了 任何 企业 的 他的 曾是 一个

[ˈmætər] [ʌv; əv] [brɪ:f] [taɪm] .
matter of brief time .
事情 的 简短的 时间 .

很快，他们就全副武装，随时准备执行他的任何行动。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] ,
They set out knowing nothing at all of his object ,
他们 放 出去 会心 没有什么 在 全部 的 他的 目的 ,
他们出发时对他的目的一无所知。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [əˈdɔːrəb(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .
and indifferent so long as this adorable gentleman was to lead them .
和 冷漠 所以 长的 作为 这 可爱的 绅士 曾是 到 带领 他们 .
只要这位可爱的绅士带领他们，他们就毫不在意。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [duːm] [ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
When they came to Doom the tide was full and round about it ,
什么时候 他们 来了 到 厄运 这 潮 曾是 满的 和 圆形的 关于 它 ,
当他们来到末日之城时，潮水已经涨满，将它团团包围。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
so they retired upon the hillside ,
所以 他们 退休 之上 这 山坡 ,
于是他们隐居在山坡上。

[ˈʃeltɜːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [plænˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][fɜːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ,
sheltering in a little plantation of fir through which they could see the stars ,
庇护所 在 一个 小的 种植园 的 冷杉 通过 哪个 他们 可以 看 这 明星 ,
他们躲在一小片杉树林里，透过树荫可以看到星星。

[ænd; ənd] [duːm] [dens] [blæk] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈhæbrɪˈteɪŋ] .
and Doom dense black against them without a sign of habitation .
和 厄运 稠密 黑色的 反对 他们 没有 一个 符号 的 居住地 .
而它们周围则是一片漆黑，没有丝毫居住的迹象。

[ænd; ənd] [jet] [duːm] , [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [siː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] .
And yet Doom , upon the side that faced the sea , was not asleep .
和 然而 厄运 , 之上 这 边 那 面对 这 海 , 曾是 不是 睡着了 .
然而，面向大海的那一侧，末日博士并没有沉睡。

[ˈmʌŋɡoʊ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʒnz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
Mungo was busy upon the preparations for departure , performing them in a
蒙戈 曾是 忙碌的 之上 这 准备工作 为了 离开 , 表演 他们 在 一个
[fjuˈnɪriəl] [ˈspɪrɪt] ,
funereal spirit ,
葬礼 精神 ,
蒙戈忙着准备出发事宜，他以一种哀悼的神情进行着这些准备。

[ˈwɪmpərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈveɪkənt][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtrɪviəl] [kəmˈperd]
whimpering about the vacant rooms with a grief that was trivial compared
呜咽 关于 这 空缺 房间 和 一个 悲伤 那 曾是 琐碎的 比较的
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [duːm] [ɪtˈself] ,
with that of Doom itself ,
和 那 的 厄运 本身 ,
她对着空荡荡的房间呜咽，这种悲伤与《毁灭战士》本身的悲伤相比显得微不足道。

[huː] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] ,
who waited for the dawn as if it were to bring him to the block ,
WHO 等待 为了 这 黎明 作为 如果 它 是 到 带来 他 到 这 堵塞 ,
他等待着黎明，仿佛黎明会将他带到断头台上。

[ɔːr][ʌv; əv][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [huːz] [ˈpɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [tɜːr] .
or of Olivia , whose pillow was wet with unavailing tears .
或者 的 奥利维亚 , 谁 枕头 曾是 湿的 和 徒劳无功 眼泪 .
或是奥利维亚，她的枕头被无力的泪水浸湿了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] [ɪn] [duːm] .
It was their last night in Doom .
它 曾是 他们的 最后的 夜晚 在 厄运 .

这是他们在毁灭战士世界的最后一晚。

[æɪt; ət] ['deɪbreɪk] ['mʌŋɡoo][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
At daybreak Mungo was to convey them to the harbour ,
在 拂晓 蒙戈 曾是 到 传达 他们 到 这 港口 ,

天亮时分，蒙戈要把他们送到港口。

[wer] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [ɪm'baːrk] [ə'paːn][ðə; ði] ['ves(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
where they should embark upon the vessel that was to bear them to the
在哪里 他们 应该 启程 之上 这 血管 那 曾是 到 熊 他们 到 这
[ˈloʊləndz] .
lowlands .
低地 .

他们应该在那里登上前往低地的船只。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] - [ɡʌlz] [keɪm] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [wiːl] [ænd; ənd][kraɪ]
It seemed as if the sea - gulls came earlier than usual to wheel and cry
它 似乎 作为 如果 这 海 - 海鸥 来了 早些时候 比 通常 到 车轮 和 哭
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɑːk] ,
about the rock ,
关于 这 岩石 ,

海鸥似乎比平时来得更早，它们盘旋鸣叫着，似乎在议论那块岩石。

[hæf] - ['gesɪŋ] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌn'tenəntɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz]
half - guessing that it was so soon to be untenanted , and finally , as
一半 - 猜测 那 它 曾是 所以 很快 到 是 空置的 , 和 最后 , 作为
[,aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,
it is to - day ,
它 是 到 - 天 ,

当时我隐约猜到这房子很快就会空置，最终，正如今天这样。

[ðə; ði] [græs] - [ɡroʊn] [maʊnd] [ʌv; əv] ['memərɪz] .
the grass - grown mound of memories .
这 草 - 生长 冢 的 回忆 .

长满青草的记忆小丘。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoo] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Olivia rose and went to her window to look out at them ,
奥利维亚 玫瑰 和 去 到 她 窗户 到 看 出去 在 他们 ,

奥利维亚起身走到窗边，向外望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [veɪg] [greɪ] ['floʊtɪŋ] [ˈeɪps] ['slæntɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
and saw them as yet but vague grey floating shapes slanting against the
和 锯 他们 作为 然而 但 模糊的 灰色的 漂浮的 形状 斜 反对 这
['peɪlɪŋ] [stɑːrz] .
paling stars .
苍白 明星 .

当时看到的只是模糊的灰色漂浮物，斜斜地漂浮在逐渐黯淡的星空之上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [roʊz] ; [ðə; ði] [boʊt] ['hɑːdəd, 'hɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]
And then the household rose ; the boat nodded to the leeward of the
和 然后 这 家庭 玫瑰 ; 这 船 点头 到 这 背风面 的 这
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

然后，一家人起身；小船向着岩石的背风面点了点头。

[wɪð; wɪθ][ɪts][mæst] [stept] , [ɪts][seɪl] ['bɪləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [er] ,
with its mast stepped , its sail billowing with a rustle in the faint air ,
和 它是 桅杆 步 , 它是 帆 翻滚 和 一个 沙沙 在 这 头晕的 空气 ,
桅杆竖起, 船帆在微风中沙沙作响, 鼓胀起来。

[ænd; ənd][ˈmʌŋɡoʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʃi:t] .
and Mungo at the sheet .
和 蒙戈 在 这 床单 .
还有床单上的蒙戈。

[ðə; ði] [da:n] [keɪm] ['sləʊli] , [bʌt; bət][fæst] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:tɪŋ] ,
The dawn came slowly , but fast enough for the departing ,
这 黎明 来了 缓慢地 , 但 快速地 足够的 为了 这 离开 ,
黎明来得缓慢, 但对于即将离去的人来说已经足够快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændwərd] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] ['ædɔʊ] [wen] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]
and the landward portion of the rock was still in shadow when Olivia
和 这 陆向 部分 的 这 岩石 曾是 仍然 在 阴影 什么时候 奥利维亚
[stept] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑ:n] ['vɪktɜ:z]
stepped forth with a tear - stained face and a trembling hand on Victor's
步 前进 和 一个 撕 - 染色 脸 和 一个 发抖 手 在 胜利者的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .
当奥利维亚泪流满面地走上前去, 颤抖着手扶住维克多的胳膊时, 岩石的陆地部分仍然笼罩在阴影中。

[hi:; hi] [ʃerd] [hɜ:r; hər] ['sa:roʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tu:] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈtraɪəlz] ,
He shared her sorrow , but was proud and happy too that her trials ,
他 共享 她 悲哀 , 但 曾是 自豪的 和 快乐的 也 那 她 试验 ,
[æz; əz][hi:; hi] [hoʊpt] ,
as he hoped ,
作为 他 希望 ,
他与她一同悲伤, 但也为她经历的磨难如他所愿而感到骄傲和高兴。

[wɜ:r; wər]['oʊvər] .
were over .
是 超过 .
结束了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bærən] .
They took their seat in the boat and waited for the Baron .
他们 采取 他们的 座位 在 这 船 和 等待 为了 这 男爵 .
他们在船上落座, 等待男爵的到来。

[naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
Now the tide was down ,
现在 这 潮 曾是 向下 ,
现在潮水退去了,

[ðə; ði] [læst][ʌv; əv][aɪˈti:] ['rʌŋɪŋ] [ɪn][ˈtaɪni] [rɪvjuˈlɪts] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sænd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] ['meɪnlənd]
the last of it running in tiny rivulets upon the sand between the mainland
这 最后的 的 它 跑步 在 微小的 小溪 之上 这 沙 之间 这 大陆
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k] ,
and the rock ,
和 这 岩石 ,
最后一部分水流呈细小的溪流状, 蜿蜒流淌在大陆和岩石之间的沙滩上。

[ænd; ənd][ˈsaɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [keɪm] ['oʊvər] [ˈsaɪləntli] .
and Simon and his gang came over silently .
和 西蒙 和 他的 帮派 来了 超过 默默 .
西蒙和他的同伙悄无声息地走了过来。

[ˈsaɪməŋ][ˈled] ,
Simon led ,
西蒙 引领 ,

西蒙领导 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəʊər] [ˈheɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
and turned the corner of the tower hastily with his sword in his hand to
和 转向 这 角落 的 这 塔 草草 和 他的 剑 在 他的 手 到
[faɪnd][ðə; ði][ˈbærən] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] .
find the Baron emerging .
寻找 这 男爵 新兴 .

他手持长剑，急忙转过塔楼的拐角，发现男爵正从那里走出来。
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ɪts][ˈɔkju:pənts] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n] [si:md]
He had not seen the boat and its occupants , but the situation seemed
他 有 不是 已见 这 船 和 它是 居住者 , 但 这 情况 似乎
[tu:; tə] [flæʃ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
to flash upon him ,
到 闪光 之上 他 ,
他没有看到那艘船和船上的人，但当时的情景仿佛在他脑海中一闪而过。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] .
and he uttered a cry of rage .
和 他 说出 一个 哭 的 愤怒 .
他发出了一声愤怒的怒吼。
[du:m] [dru:] [bæk] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈaɪbraʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Doom drew back under the frowning eyebrow of what had been his home ,
厄运 画 后退 在下面 这 皱眉 眉 的 什么 有 到过 他的 家 ,
末日降临，退缩在曾经是他家园的那道紧锁的眉头之下。

[tʌgd] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈskæbərd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n] [gɑ:rd] .
tugged the weapon from his scabbard , and threw himself on guard .
拉扯 这 武器 从 他的 刀鞘 , 和 扔 他自己 在 警卫 .
他从剑鞘中拔出武器，摆出防御姿势。
“ [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] , [ɪn'di:d] ,
“ **This is kind , indeed** ,
“ 这 是 种类 , 的确 ,

“这真是太好了。”
“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [kənˈfju:ʒ(ə)n][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
“ **he said in a pause of his assailant's confusion at finding this was not the**
“ 他 说 在 一个 暂停 的 他的 袭击者的 困惑 在 寻找 这 曾是 不是 这
[mæn][hi:; hi] [sɔ:t] .
man he sought .
男人 他 寻求 .
“他停顿了一下，露出袭击者发现眼前这个人并非自己要找的人时的困惑表情。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] - [gʊdˈbaɪ] . -
“ **You have come to say ' Goodbye** . '
“ 你 有 来 到 说 - 再见 . -
“你们是来道别的。”
[ɑ:n] [gɑ:rd] , [blæk] [dɔ:g] , [ɑ:n] [gɑ:rd] ! “
On guard , black dog , on guard ! ”
在 警卫 , 黑色的 狗 , 在 警卫 ! ”
黑狗，警戒！警戒！

“ [soʊ] [du:t] [mə'ɑ:t] ！ — [hɪr] [ðen] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jə] , ” [kraɪd] [sɪm] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]
“ **So dhuit maat ！ — here then is for you , ” cried Sim , and waving back his**
“ 所以 dhuit 玛特 ！ — 这里 然后 是 为了 你 , ” 哭 西姆 , 和 挥手 后退 他的
['fɔ:ləuəz] ,
followers ,
追随者 ,

“所以，这就是给你们的！”辛姆喊道，并挥手示意他的追随者们回来。

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræsp][ʌv; əv] [sti:l] .
engaged with a rasp of steel .
已订婚的 和 一个 锉刀 的 钢 .

用钢锉进行锉削。

[aɪ 'ti:] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] : [du:m] [kraʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pa:n] ['bendɪŋ] [ni:z] , [wɪð; wɪθ]
It lasted but a moment : Doom crouched a little upon bending knees , with
它 持续 但 一个 片刻 : 厄运 蹲着 一个 小的 之上 弯曲 膝盖 , 和
[ə; eɪ] [streɪt] [ɑ:rm] ,
a straight arm ,
一个 直的 手臂 ,

这只持续了片刻：末日博士微微屈膝下蹲，一只手臂伸直，

['pæri:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔɪnt] [ðæt] [flu:z] [ɪn][waɪld][dɪs'ɔ:rdər] .
parrying the assault of a point that flew in wild disorder .
格挡 这 突击 的 一个 观点 那 飞翔 在 荒野 紊乱 .

抵挡住杂乱无章飞来的攻击。

[hi:; hi] [broʊk] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:z] [ja:dz] [wɪð; wɪθ] [feɪnts] [ɪn] [kɑ:rt] .
He broke ground for a few yards with feints in quarte .
他 打破 地面 为了 一个 很少 码 和 佯攻 在 四分之一 .

他在第四节利用假动作推进了几码。

[hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][rɪ'pəʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌndʒ] — [ɔ:rt] , [ɑ:rp] , [kən'klu:sɪv] ,
He followed on a riposte with a lunge — short , sharp , conclusive ,
他 随后 在 一个 反驳 和 一个 弓步 — 短的 , 锋利的 , 确凿 ,

他随即以一次短促、有力、果断的突袭予以反击。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [tɒk] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [pæst] [θru:z] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd]
for it took his victim in the chest and passed through at the other side
为了 它 采取 他的 受害者 在 这 胸部 和 通过了 通过 在 这 其他 边
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪlt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
with a thud of the hilt against his body .
和 一个 砰的一声 的 这 剑柄 反对 他的 身体 .

因为它刺穿了受害者的胸膛，从另一侧穿过，剑柄重重地撞击在他的身体上。

[sɪm] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['hoʊli] [fər'getfl]
Sim fell with a groan , his company clustering round him , not wholly forgetful
西姆 跌倒 和 一个 呻吟 , 他的 公司 聚类 圆形的 他 , 不是 完全 健忘
[ʌv; əv] [rɪ'tæli'eɪʃn] ,
of retaliation ,
的 报复 ,

西姆呻吟一声倒下，他的同伴们围拢过来，显然没有完全忘记报复的打算。

[bʌt; bət] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][ðer; ðər] [ɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
but influenced by his hand that forbade their interference with his enemy .
但 影响 经过 他的 手 那 禁止 他们的 干涉 和 他的 敌人 .
但他的干预禁止他们干涉他的敌人。

“ [kli:n] [ʌp][jɔ:r; jər] [fɪlθ] ！ ” [sed] [du:m] [ɪn][ðə; ði]['geɪlɪk] ,
“ **Clean up your filth ！ ” said Doom in the Gaelic** ,
“ 干净的 向上 你的 污秽 ！ ” 说 厄运 在 这 盖尔语 ,
“把你们的污秽清理干净！”末日博士用盖尔语说道。

[ˈʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
sheathing his sword and turning to join his daughter .
护套 他的 剑 和 转弯 到 加入 他的 女儿 .

他收起剑，转身走向女儿。

“ [hiː; hi] [tʊk] - [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][gɔːd] !
” **He took Drimdarroch from me , and now , by God !**
” 他 采取 - 从 我 , 和 现在 , 经过 上帝 !

“他从我手中夺走了德林达罗克，现在，以上帝的名义！”

[ˈhiːz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [duːm] . “
he's welcome to Doom . ”
他是 欢迎 到 厄运 . ”

欢迎他加入《毁灭战士》的世界。

“ [naːt][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] , [ˈʃɒrli] ? ” [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklʌstər]
” **Not our old friends , surely ? ” said Count Victor , looking backward at the cluster**
” 不是 我们的 老的 朋友们 , 一定 ? ” 说 数数 胜利者 , 寻找 落后 在 这 簇

[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

“肯定不是我们的老朋友吧？”维克多伯爵说着，回头看了看那群人。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [duːm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] [ˈfɜːrðər] .
” **The same , ” said Doom , and kept his counsel further** .
” 这 相同的 , ” 说 厄运 , 和 保留 他的 法律顾问 更远 .

“一样,”杜姆说道，然后继续保持沉默。

[kaʊnt] [ˈvɪktər] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [oʊˈlɪviːəz] [weɪst] .
Count Victor put his arm round Olivia's waist .
数数 胜利者 放 他的 手臂 圆形的 奥利维亚的 腰部 .

维克多伯爵搂住了奥利维亚的腰。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [praʊ] [fel] [ɔːf] ; [ðə; ði] [seɪl] [fɪld] ; [ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈrɪp(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
The boat's prow fell off ; the sail filled ; she ran with a pleasant ripple through the
这 船的 船首 跌倒 离开 ; 这 帆 已填 ; 她 跑 和 一个 令人愉快的 波纹 通过 这

[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

船头掉了下来；船帆鼓满了水；她轻盈地荡漾在波浪中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˈoʊnli] [duːm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [nuː]
and there followed her a cry that only Doom of all the company knew
和 那里 随后 她 一个 哭 那 仅有的 厄运 的 全部 这 公司 知道

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrənək] ,
was a coronach ,
曾是 一个 科罗纳奇 ,

随后传来一声哭喊，只有公司里的末日博士才知道那是头颅发出的尖叫。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][sɪm] - [ˈflædzələɪ; ˌflædzəˈlet] .
followed by the music of Sim MacTaggart's flageolet .
随后 经过 这 音乐 的 西姆 - 鞭状 .

随后是西姆·麦克塔格特的短笛音乐。

[aɪ ˈtiː][roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
It rose above the ripple of the waves , above the screaming of the birds ,
它 玫瑰 多于 这 波纹 的 这 波浪 , 多于 这 尖叫 的 这 鸟类 ,

它高高耸立，盖过了波浪的涟漪，盖过了鸟儿的尖叫。

[ˈfaɪnəli] [ˈstɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrənək] ,
finally stilling the coronach ,
最后 静止 这 科罗纳奇 ,

最终平息了科罗纳奇的怒火。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [er] [aɪ 'ti:] [geɪv] [æn; ən] [ˈlʌtərəns] [tu:; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n]
and the air it gave an utterance to was the same that had often
和 这 空气 它 给予 一个 发声 到 曾是 这 相同的 那 有 经常
[tʃɑ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈbaʊər] ,
charmed the midnight bower ,
迷住了 这 午夜 凉亭 ,
它所赋予的气息，正是那曾令午夜幽静之所着迷的气息。

[ˈfeɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ə'brʌptli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .
failing at the last abruptly as it had always done before .
失败 在 这 最后的 突然 作为 它 有 总是 完毕 前 .
和以往一样，最后却突然失败了。

“ [baɪ] ['hevəns] !
“ By heavens !
” 经过 天 !
“我的天哪!

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˈmɛri:z] [ˈfeɪvərɪt] [er] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [fi:; ji] [nu:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , “ [sed] [du:m]
it is my Mary's favourite air , and that was all she knew of it , “ said Doom
它 是 我的 玛丽的 最喜欢的 空气 , 和 那 曾是 全部 她 知道 的 它 , “ 说 厄运
,
,
,
“这是我玛丽最喜欢的曲子，她对这首曲子也只知道这些,”杜姆说道。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməri] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
and his face grew white with memory and a speculation .
和 他的 脸 生长 白色的 和 记忆 和 一个 推测 .
回忆和猜测让他脸色变得苍白。

“ [hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [er] , “ [sed] [kaʊnt] [ˈvɪktər] , “ [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,
“ Had he found the end of that air , “ said Count Victor , “ he had found ,
” 有 他 成立 这 结尾 的 那 空气 , “ 说 数数 胜利者 , “ 他 有 成立 ,
“如果他找到了那空气的尽头,”维克多伯爵说，“他就找到了，

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [hɪm'self] , [ə'nʌðər] [mæn] .
as he said himself , another man .
作为 他 说 他自己 , 其他 男人 .
正如他自己所说，是另一个人。

[bʌt; bət][aɪ] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] ! “
But I , perhaps , had never found Olivia ! “
但 我 , 也许 , 有 绝不 成立 奥利维亚 ! “
但我或许从未真正找到过奥利维亚!

听书破万卷

开口如有神

